













( বাণ্মৌকীয় )

# ৰামায়ণম্

( গোড়ীয়-পাঠসম্বলিতম্ )

লোকনাথ-চক্ৰবৰ্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পণা

বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিঃ সমলঙ্কৃতম্

আদিকাণ্ডাভ্যকম্

কলিকাতা-বিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ-ডি বিরুদ্ধবতা

শ্ৰীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ

সংস্কৃত—

‘মহাট্ৰাপলিটান প্ৰিণ্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ লিঃ’

ইত্যন্ত কৰ্ত্ত্বিঃ

‘৫৬নং ধৰ্ম্মতলা ষ্ট্ৰীট কলিকাতা’

ইত্যাহ্বানং প্ৰকাশিতম্ ।



## বক্তব্য

ভগবৎকৃপায় রামায়ণের আদিকাণ্ড সম্পূর্ণ হইল। \* যে সময়ে সম্পূর্ণ হওয়া উচিত ছিল, নানা বিঘ্ন বশতঃ ঠিক সেই সময়ের সম্বোধে ইহা সম্পূর্ণ করিতে পারি নাই বলিয়া গ্রাহক ও অমুগ্রাহক বর্গের নিকট আন্তরিক হৃৎখ নিবেদন করিতেছি। রামায়ণ সম্পাদনসম্বন্ধে এইস্থলে একটা কথা না বলিলে আমার কর্তব্যের হানি চটবে বলিয়া মনে করি। রামায়ণ সম্পাদনের প্রধান উদ্দেশ্য ছিলেন আমার পরমারাধ্য গুরুদেব শ্রীযুক্ত নগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন মহাশয়। মূলে তাঁহার উদ্যোগ উৎসাহ এবং সহযোগ না থাকিলে হয়ত রামায়ণ সম্পাদনের ক্রয় বৃহৎ কার্যের কথা আমি ভাবিতেই পারিতাম না। গ্রাহকবর্গ অবশ্যই অবগত আছেন, প্রথম দুইখণ্ড আমাদের উভয়েরই সম্পাদকতায় প্রকাশিত হইয়াছিল। পরে নানা কারণ বশতঃ তিনি তাঁহার নাম রামায়ণের সহিত সংশ্লিষ্ট রাখিতে অসমর্থ হইলেন, কাজেই পরের দুইখণ্ড মাত্র আমারই নামে বাহির হইয়াছে। অবশ্য তাঁহার নাম রামায়ণে না থাকিলেও তিনি নানাভাবে ইহার সম্পাদনবিষয়ে আমাকে উপদেশ ও সাহায্য প্রদান করিয়া আসিতেছেন এবং আমার আশা আছে, তাঁহার আশীর্বাদে আমি এই কার্য সম্পূর্ণ করিতে পারিব।

আর একটা লোক আমাকে নিরবচ্ছিন্নভাবে সাহায্য না করিলে হয়ত এই কার্যে অগ্রসর হওয়া আমার পক্ষে অসম্ভব হইত। তিনি সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের অন্ততর আচার্য্য সুপণ্ডিত শ্রীযুক্ত উপেন্দ্রমোহন সাংখ্যাতীর্থ। এই গ্রন্থে হয়ত ভ্রম প্রমাদ ক্রটি অনেক পরিলক্ষিত হইবে, কিন্তু সাংখ্যাতীর্থ মহাশয় যদি তাঁহার অল্প অক্লান্ত যত্ন ও পরিশ্রম না করিতেন তাহা হইলে তাহাদের সংখ্যা বহুল পরিমাণে বাড়িয়া বাইত, ইহা নিঃসন্দেহ। আমি তাঁহার নিকট বিশেষভাবে ঋণী।

মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্ রামায়ণের মুদ্রণাদি কার্যের ভার গ্রহণ করিয়া আমাকে এতৎসম্পর্কীয় আর্থিক চিন্তা হইতে মুক্তিপ্রদান করিয়াছেন, আমি ইহার কর্তৃপক্ষের নিকট সশ্রদ্ধ কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি।

মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিশিং হাউস্, লিঃ,

৫৬নং ধর্মভলা স্ট্রীট, কলিকাতা।

১৫ই ফাল্গুন, ১৩৩৮।

আশ্রব—

শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর

## ভূমিকা

বাল্মীকিকৃত সংস্কৃত রামায়ণ দেশভেদে বিভিন্ন আকার ধারণ করিয়াছে, ইহা সূদী ব্যক্তি মাত্রই অবগত আছেন। কুশী লবণের মুখে মুখে চলিত রামায়ণ যে বিভিন্ন দেশের পণ্ডিতগণের হস্তে বিভিন্ন আকার ধারণ করিবে তাহাতে আশ্চর্যের বিষয় কিছুই নাই। জানিনা একই রামায়ণ এই ভাবে কত বিভিন্ন দেশে কত বিভিন্ন রূপ ধারণ করিয়াছিল, জানিনা বিভিন্ন আকারের বহু রামায়ণ কালক্রমে লুপ্ত হইয়াছে কিনা। তবে এখন আমরা যে সমস্ত রামায়ণ দেখিতে পাই তাহা ‘বোধে দেশীয়’, ‘বঙ্গদেশীয়’ এবং ‘পঞ্জাব দেশীয়’ এই তিন শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে। এই তিন দেশের রামায়ণের মধ্যে পরস্পর পার্থক্য খুব বেশী এবং এই রামায়ণের ত্রয়ের প্রত্যেকেরই বহুল অংশ অল্প দুই রামায়ণ হইতে সম্পূর্ণ নূতন। বোধের রামায়ণের অনেক সংস্করণ আমরা মুদ্রিত দেখিতে পাই, বাদ্যালার রামায়ণ ইউরোপে একবার মুদ্রিত হইয়াছিল। তাহা এখন ভূতপা। পঞ্জাবের রামায়ণ সম্পূর্ণ এখনও প্রকাশিত হয় নাই, কিছুদিন হইল ইহার অযোধ্যা কাণ্ড মাত্র প্রকাশিত হইয়াছে। বঙ্গীয় রামায়ণের ভূমিকা লিখিতে হইলে অল্প দেশের রামায়ণের সহিত ইহার পার্থক্য কোথায়, ইহার নিজস্ব বৈশিষ্ট্য কিছু আছে, কিনা, ইহার আলোচনা সমাদর ও প্রচার করুণ ছিল, এই সমস্ত বিষয়ের বিচারই অবশ্যস্বাবী হইয়া পড়ে। মাত্র আদিকাণ্ড ধরিয়া এই সমস্ত বিষয়ের বিচার সম্ভবপর নহে বলিয়া এই স্থানে বিস্তৃত ভূমিকা লিখিবার প্রয়াস হইতে বিরত থাকিয়া সাধারণভাবে রামায়ণের আদিকাণ্ডসম্বন্ধে দুই একটি কথা বলিব।

রামায়ণের আদিকাণ্ড রামায়ণের অবশিষ্টাংশের পরে রচিত বলিয়া Jacobi প্রমুখ ইউরোপীয় পণ্ডিতবৃন্দ সিদ্ধান্ত করিয়াছেন। এই সিদ্ধান্ত আমাদের দেশেও দৃঢ়মূল হইয়াছে। যে যুক্তি অবলম্বন করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ এই সিদ্ধান্তে উপনীত হইয়াছেন তাহা এমনভাবে এই\* :—

(ক) রামায়ণের আদিকাণ্ডে দুইটি সূচীপত্র (table of contents) আছে, একটি প্রথম সর্গে এবং অপরটি তৃতীয় সর্গে। প্রথম সূচীপত্রটিতে আদিকাণ্ডের কোন ঘটনার উল্লেখ নাই।

(খ) আদিকাণ্ডে বর্ণিত ঘটনার সহিত পরবর্তী কাণ্ডসমূহে বর্ণিত ঘটনার অনেক অসামঞ্জস্য পরিলক্ষিত হয়।

এই যুক্তি দুইটি বিচারসহ কিনা তাহাই আলোচ্য। এই স্থলে প্রথমেই বক্তব্য যে, ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ ষাটক আদিকাণ্ডের ঘটনা-পরিবর্তিত সূচীপত্র বলিয়া ধরিয়া লইয়াছেন তাহা সূচীপত্ররূপে পরিগণিত হইতে পারে কিনা, ইহাতে সন্দেহ আছে। ব্যাপারটি এই—নারদ আসিয়া বাল্মীকির আশ্রমে উপস্থিত হইয়াছেন। বাল্মীকি তপস্বিপ্রবরের নিকট ওদাঘাদি

\* Macdonell's History of Sanskrit Literature, P. 304.

অসংখ্য সদৃশ্যের উল্লেখ করিয়া তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন, ‘এই পৃথিবীতে কোন ব্যক্তি এই সমস্ত সদৃশ্যের অধিকারী?’ নারদ বায়ীকির প্রশ্নের উত্তরে বলিলেন, ‘তুমি বহু অথচ দুর্লভ গুণের উল্লেখ করিয়াছ, এই পৃথিবীতে কোন এক ব্যক্তিতে এত গুণ থাকা সম্ভবপর নহে; তবে যে পুরুষব্রত এই সমস্ত সদৃশ্যের আধার তাঁহার বিষয় বলিতেছি, শ্রবণ কর।’ ইহা বলিয়া তিনি রামচন্দ্রের নাম উল্লেখ করিলেন এবং বলিলেন, ‘বাম সংযতাত্মা, জিতেন্দ্রিয়, ধৈর্য্যশালী এবং তুমি আরও যে সকল গুণের কথা বলিয়াছ, সেই সমস্ত গুণসম্পদেও বিভবিত।’ তিনি তাহার পরেই বলিলেন, ‘এইরূপ গুণবান পুরুষকে রাজা দশরথ যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন, কিন্তু দৈবচক্রিপাকে তাহা হইয়া উঠিল না। কৈকেয়ী বয়স্কতায় সমস্ত পুত্র হইয়া গেল।’ কবি এই স্থানে রামচন্দ্রের বনবাস হইতে আরম্ভ করিয়া সংক্ষেপে বামায়ণের সমস্ত বৃত্তান্তের উল্লেখ করিয়াছেন। ইহাতেই ইউরোপীয় পাণ্ডিতগণ বলেন—যেহেতু স্ত্রীপত্রে আদিকাণ্ডের ঘটনাসমূহ বাদ দিয়া বামায়ণের অন্ত্যস্ত ঘটনার উল্লেখ করা হইয়াছে, সেইজন্য বৃত্তিতে হইলে, আদিকাণ্ড অন্ত্যস্ত কাণ্ডসমূহের সহিত একত্র বর্তমান ছিল না—অন্ত্যস্ত কাণ্ড রচিত হওয়ার অনেক পবে আদিকাণ্ড রচিত হইয়াছিল।

বায়ীকির প্রশ্ন ও নারদের উত্তর একটু অমুখাবন করিয়া দেখিলেই এই বক্তির অসারতা প্রতিপন্ন হইবে। বায়ীকি গুণসমূহ উল্লেখ করিবার সময় প্রধানতঃ উল্লেখ করিয়াছেন হৃদয়ের মহত্ত্ববাক্তক ওদাধাদি গুণসমূহের (১।১।৩)। নারদও বায়ীকির প্রশ্নের উত্তর দানগ্রাসঙ্গে ঐ সমস্ত গুণের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই সাধারণভাবে বলিয়াছেন—রাম সংযতাত্মা, ধৃতিমান, জিতেন্দ্রিয় (১।১।১২)। ইহার পর রামচন্দ্র সম্বন্ধে যদি বিশেষ করিয়া কিছু বলিতে হয়, তাহা হইলে বায়ীকির প্রশ্নের ও নারদের উত্তরের আদিতে উল্লিখিত, হৃদয়ের মহত্ত্ববাক্তক ওদাধা সংযম প্রভৃতি গুণের পরিচায়ক ঘটনাবলীর উল্লেখই আবশ্যক হইয়া পড়ে। রামের ওদাধা, সংযম প্রভৃতি গুণের পরিচয় পাওয়া যায় পিতৃপ্রতিশ্রুতিরক্ষার জন্য তাঁহার বনগমনসঙ্কল্পের সময় হইতে। আদিকাণ্ডে রামের হৃদয়ের মহত্ত্বাত্মক ঘটনা অতি অল্পই আছে। সম্ভবতঃ এই জন্যই কবি এই স্থানে আদিকাণ্ড-বর্ণিত ঘটনাব প্রতি লক্ষ্য করেন নাই।

আমাদের মত এই যে, প্রথম সর্গে যে ঘটনাবলীর সংক্ষেপে উল্লেখ করা হইয়াছে তাহা স্ত্রীপত্র প্রণয়ন করিবার উদ্দেশ্যে নহে; রামের গুণাবলীর জলন্ত দৃষ্টান্ত প্রদর্শন করিবার উদ্দেশ্যে। যদি ধরিয়াই লওয়া যায় যে, প্রথম সর্গে বাস্তবিকই বামায়ণের একটা স্ত্রীপত্র পাওয়া যায় এবং এই স্ত্রীপত্রটি প্রমাণরূপে গণ্য, তাহা হইলে প্রশ্ন হইতে পারে ইহা কোন্ কাণ্ডের অন্তর্গত? যদি অজ্ঞাধাধা কাণ্ডের অন্তর্গত হয়, তাহা হইলে বোধের এবং বাক্যলার উভয় বামায়ণেই ইহা আদিকাণ্ডের অন্তর্ভুক্ত হইল কিরূপে? যদি বলা যায় স্ত্রীপত্রটি আদিকাণ্ডেরই অন্তর্গত, তাহা হইলে বৃত্তিতে হইলে, ইহা রচিত হওয়ার সময় আদিকাণ্ডের অস্তিত্ব ছিল। যদি তাহাই হয়, তাহা হইলে উপরি উক্ত কারণ ব্যতিরেকে আদি কাণ্ডের ঘটনা ইহাতে উল্লেখ না করিবার অন্য কোনও কারণ কল্পনা করা যায় না। এই সমস্ত কারণে ইহাই মনে করা সঙ্গত যে, বাহাকে ইউরোপীয় পাণ্ডিত-



গণ সূচীপত্র আখ্যা দিয়াছেন, তাহা প্রকৃতপক্ষে সূচীপত্র নহে, বাস্তবিকর প্রশ্নের সমাক্রমণে উত্তর প্রদান করিবার নিমিত্ত রামচন্দ্রের বিষয়ে কতকগুলি ঘটনার উল্লেখ মাত্র। সূচীপত্র প্রকৃতপক্ষে পাই আমরা আদিকাণ্ডে তৃতীয় সর্গে। বোধে এবং বাঙ্গলার উভয় রামায়ণেই এই সর্গে সংক্ষেপে সকল কাণ্ডের ঘটনাবলী উল্লিখিত হইয়াছে। সূচীপত্রসম্বন্ধেও বাঙ্গলার রামায়ণের একটু বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। এই রামায়ণে তৃতীয় সর্গে \* সূচীপত্রটি অপ্রেক্ষাকৃত বিস্তৃত এবং ইহাতে আদি ভট্টতে উদ্ভব পথান্ত সমস্ত কাণ্ডেরই নাম স্পষ্টভাবে উল্লিখিত দেখিতে পাই। এই সূচীপত্রটির আধুনিক কল্পনা করিবার কোনও কারণ নাই। ইহা মূল রামায়ণের সমসাময়িক বলিয়াই মনে হয়। কারণ, এই সূচীপত্রে যে সমস্ত ঘটনার উল্লেখ আছে, মূল রামায়ণে সেই সমস্তের বর্ণনা পাওয়া যায় না। দৃষ্টান্ত স্বরূপে আমরা ছোট একটা স্থলের উল্লেখ করিতে পারি। সূচীপত্রে অমাত্যবর্ণনের পরেই কোশলার বর্ণনাব উল্লেখ (১১।১৪) দেখিতে পাই; কিন্তু মূল রামায়ণে আদিকাণ্ডে কোশলার বর্ণনা নাই। সূচীপত্রে আদিকাণ্ডের শেষ ভাগে অযোধ্যাবাসিগণের প্রমোদ (১।৪।২৮) উল্লিখিত আছে, কিন্তু মূল রামায়ণে আদিকাণ্ডে ইহার বিশেষ কোন বর্ণনা পাওয়া যায় না। ইহাতে মনে হয় সূচীপত্ররচনার সময় রামায়ণে যে সমস্ত ঘটনা বর্ণিত বা সন্নিবিষ্ট ছিল, তাহা কালক্রমে অংশতঃ লুপ্ত হইয়াছে। কাজেই রামায়ণের পূর্ণ কলেবর যখন বিত্তমান ছিল, এই সূচীপত্র সেই সময়ের এবং একই কবির রচিত—ইহাতে সংশয় করিবার কোন কারণ নাই। তবে প্রশ্ন হইতে পারে যে, বাস্তবিক-প্রণীত রামায়ণেই প্রথম চারি সর্গে বাস্তবিকর প্রশ্ন, শিষ্যগণের প্রতি বাস্তবিকর উক্তি, বাস্তবিকর কাব্যরচনা-বিবরণ প্রভৃতির কিরূপে সঙ্গতি হইবে। এই প্রশ্নের সমাধান হ্রস্ব নহে। উক্তি-প্রত্যুক্তি এবং ঘটনার বিবরণের সহিত স্বীয় নাম সংস্থষ্ট রাখা সংস্কৃত গ্রন্থকারগণের লিখিবার একটা প্রণালীবিশেষ ইহা সংস্কৃতভিত্তিক ব্যক্তিমাত্রই অদগত আছেন। বঙ্গীয় রামায়ণের টীকাকার লোকনাথ চক্রবর্তী বলেন,—‘মনুপ্রণীত নানব দশ্যশাস্ত্র যেমন ভৃগু সঙ্কলন করিয়াছিলেন সেইরূপ বাস্তবিক-প্রণীত রামায়ণও তাঁহার কোন শিষ্য সঙ্কলন করিয়া গিয়াছেন।’ মনুসংহিতায় যেমন ‘মনুস্মৃতি’ ‘মনুস্মৃতি’ প্রভৃতি বাক্য দেখা যায়, রামায়ণেও সেইরূপ ‘বাস্তবিকঃ পদ্যপ্রচ্ছ’ ‘বাস্তবিকবিশয়ঃ যযৌ’—ইত্যাদি বাক্য দৃষ্টিগোচর হয়।

ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ আর একটা যুক্তির অবতারণা করেন—আদি কাণ্ডের বর্ণিত ঘটনার সহিত পরিসৃত কাণ্ড সমূহের বর্ণিত ঘটনার অসামঞ্জস্য লক্ষিত হয়—ইহা পূর্বে বলা হইয়াছে। আমরা একটা মাত্র স্থল—যেখানে তাহার এই অসামঞ্জস্য দেখাইয়াছেন—প্রদর্শন করিব। আদিকাণ্ডে লক্ষণের বিবাহ বর্ণিত আছে। অরণ্য কাণ্ডে (বোধে ১৮ সর্গ এবং বঙ্গীয় ২৪ সর্গ) যখন শূর্ণপথা আসিয়া রামচন্দ্রকে ভক্তরূপে পাইবার আকাঙ্ক্ষা জানায়, তখন রামচন্দ্র বলিলেন ‘আমি

\* গোরেশিন্দ্রের পুস্তকে বাহা চতুর্থ সর্গ, বাঙ্গলার হস্তলিপিত আর সমস্ত পুস্তকে তাহা তৃতীয় সর্গ এবং গোরেশিন্দ্রের তৃতীয় সর্গ এই সকল পুস্তকে চতুর্থ সর্গ।

বিবাহিত, লক্ষণ অকৃতদার, তাহাকে ভজনা কর এই অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিয়া বৈদেশিক পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন আদিকাণ্ডে যে লক্ষণের বিবাহ বর্ণিত আছে তাহা প্রাক্ষিপ্ত অর্থাৎ পরে রচিত। এখানে জিজ্ঞাস্য এই, যদি প্রাক্ষিপ্তই হইবে তাহা হইলে কি প্রয়োজনবোধে ইহা প্রাক্ষিপ্ত হইয়াছে। লক্ষণের বিবাহ আদিকাণ্ডে বর্ণিত না থাকিলে যে রামায়ণ অশুদ্ধ হইয়া যাউত তাহা নহে। যাহারা এই প্রক্ষেপের কর্ত্তা তাঁহারা কি এই জাজ্ঞ্যমান অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিতে পারেন না? লক্ষণের বিবাহব্যাপারে দ্বন্দ্বতঃ কোন প্রকার অসামঞ্জস্য আছে বলিয়াই আমরা মনে করি না। টীকাকার গণ অবশ্য ‘অকৃতদার,’ শব্দের ‘অসহকৃতদার’ ‘অসম্মিহিত কলত্র’ প্রভৃতি ব্যাখ্যা দ্বারা অসামঞ্জস্য নিরাকরণে প্রয়াস পাউয়াছেন। আমরা বলি, এইরূপ ব্যাখ্যার কোনও প্রয়োজন নাই। কারণ, রামচন্দ্র যে শূর্ণগথাকে পরিহাস মাত্র করিয়াছিলেন তাহা অরণ্য কাণ্ডের ঐস্থান হইতেই স্পষ্ট প্রতীয়মান হয়। একটু পরেই শূর্ণগথাকে কবি ‘পরিহাসানভিজ্ঞা’ বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন।

এইরূপ অসামঞ্জস্য দুই-এক স্থানে থাকিতে পারে। অসামঞ্জস্যের পরিহার যে সবত্রই সম্ভব তাহাও নহে। কিন্তু দুই একটা অসামঞ্জস্যের উপর নির্ভর করিয়া বা সামান্য হেতুস্তর প্রদর্শন করিয়া কোনও সমগ্র গ্রন্থের বা অধ্যায়ের অস্তিত্ব-নাস্তিত্ব-নির্ধারণ বা পৌন্দ্রপাধ্যনিরূপণ আদৌ নিরাপদ নহে বলিয়াই আমরা মনে করি। রামায়ণের ভাষ্য বৃহৎ ঐষ্টিক একই দিনে রচিত হয় নাই এবং ইহার কাণ্ডগুলির মধ্যে আপেক্ষিক পৌন্দ্রপাধ্য আছে ইহা বুঝিতে বিশেষ কষ্ট হয় না, কিন্তু একটা দার্ঘ্যকালব্যাপী যুগ ছিল—যখন রামায়ণের সমগ্র আদিকাণ্ড বিদ্যমানই ছিল না—এইরূপ সিদ্ধান্তের বিনিগমক হেতু আমরা কিছু দেখিতে পাই না।

বাল্মীকির রামায়ণের বৈশিষ্ট্য সম্পর্কে এই স্থানে কিছু বলিব না বলিয়া স্থির করিলেও একটা বিষয়ের উল্লেখ করিবার লোভ সংবরণ করিতে পারিতেছি না। রাম ও সীতার প্রণয়-বর্ণনাপ্রসঙ্গে আমরা বঙ্গীয় রামায়ণে দুইটা শ্লোক দেখিতে পাই। শ্লোক দুইটা এই—

প্রকৃত্যেব প্রিয়া সীতা রামস্তাসীমহাবদনঃ ।

প্রিয়তাবঃ স তু তয়া স্বপ্নৈরভিবর্জিতঃ ॥

তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়ৌহভবৎ ।

হৃদয়ং হ্যেব জানাতি প্রীতিবোগং পরম্পরম্ ॥

( আদিকাণ্ড । ৭৮ )

এই শ্লোক দুইটা বোধের রামায়ণে নাই। অবশ্য পঞ্জাবের রামায়ণে আছে কিনা তাহা নির্ণয় করার সুযোগ পাই নাই। তবৎস্কৃত উক্তর রাম চরিতের ষষ্ঠ অঙ্কে রামের সহিত যখন লব ও কুশের সাক্ষাৎ হয়, রাম জিজ্ঞাসা করিলেন ‘তোমরা রামায়ণ পাঠ করিয়াছ কিনা’। তাহারা বলিল আমরা সমগ্র রামায়ণই পাঠ করিয়াছি, তবে দুইটা মাত্র শ্লোক আমাদের কণ্ঠস্থ আছে। রাম সেই শ্লোক দুইটা শুনিবার আগ্রহ প্রকাশ করিলে তাহারা আবৃত্তি করিল—

তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়োহভবৎ ।

হৃদয়ং ছেব জানাতি প্রীতিযোগং পরস্পরম্ ॥

প্রকৃত্যেব প্রিয়া সীতা রামস্তাগীমহাশ্রমঃ ।

প্রিয়ভাবঃ স তু তয়া স্বগুণৈরভিব্যক্তিঃ ॥

বলা বাহুল্য রামায়ণের শ্লোক দুইটির মধ্যে ও উত্তর চরিত্রের শ্লোক দুইটির মধ্যে পার্থক্য নাহ বলিলেও চলে। ভবভূতি খৃষ্টীয় সপ্তম শতাব্দীর লোক। সেই সুদূর অতীতেও বঙ্গের বাহিরে বঙ্গীয় রামায়ণের প্রচলন ছিল এবং ভবভূতির দ্বায় পাণ্ডিত্যবান হৃদয়ও ইহার প্রতি আকৃষ্ট হইয়াছিল বলিয়া আমাদের বিশ্বাস।

আদিকাণ্ডে অহল্যার আখ্যান একটি লক্ষ্য করিবার বস্তু। কারণ এই গল্পটি আমাদের প্রাচীন সামাজিক অবস্থার উপর প্রভূত পরিমাণে আলোকপাত করে।

এই আখ্যান বীজাকারে আমরা বৈদিক সাহিত্যে দেখিতে পাই। বৈদিক সাহিত্যে (শতপথ ব্রাহ্মণ ৩।৩।৪।১৮, জৈমিনীয় ব্রাহ্মণ ২।৭২, ষড়্ বিংশ ব্রাহ্মণ ১।১ এবং তৈত্তিরীয় আরণ্যক ১।১২) ইন্দ্র ‘অহল্যায়ৈ জাব’ অর্থাৎ ‘অহল্যার উপপতি বলিয়া বর্ণিত হইয়াছেন। গল্পটি পরিপুষ্টি লাভ করিয়াছে পরবর্তী রামায়ণাদি গ্রন্থে। ইন্দ্র কামান্ত হইয়া গৌতমের অল্পপরিহিত কালে গৌতমের বেশ ধারণ করতঃ তাঁহার আশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলেন। গৌতম-পত্নী অহল্যা তাঁহাকে দেখিয়া চিনতে পারিলেন কিন্তু হস্তের প্রতি কুতূহল বশতঃ (দেবরাজকুতূহলাৎ) তিনি প্রযাত্ন দমন করিলেন না, ব্যাভিচারিণী হইলেন। গৌতম আসিয়া দোষতে না পান এইজন্য ইন্দ্র তাড়াগাড়ি আশ্রম হইতে বাতিল হইবার চেষ্টা করিলেন, কিন্তু কাষাতঃ তাহা হইয়া উঠিল না—গৌতম আশ্রমে প্রত্যাবর্তন করিয়া গৌতমরূপী ইন্দ্রকে দেখিয়া ফেলিলেন। ইন্দ্রকে এই বেনে দেখিয়াই তিনি সন্তপ্ত বৃত্তিতে পারিলেন এবং তাহাকে অভিশাপ দিলেন ‘তুমি বৃষণরহিত হও’। অহল্যাকে তিনি অভিশাপ দিলেন ‘পাপিয়াসি, যেহেতু তুমি ঈদৃশ ক্রমাদি করিয়াছ এই জন্য তুমি বহুকাল অবলম্বনহীন, ভয়শায়িনী এবং লোকের অদৃশ্য হইয়া নিরন্তর সন্তাপ অনুভব করত এই বনে অবস্থান কর। রামচন্দ্র এই বনে আগমন করিলে তাঁহার আতিথ্য করিয়া তুমি পাপ-মুক্তা হইবে এবং আমার সহিত মিলিত হইতে পারিবে’। এইরূপ অভিশাপ প্রদান করিয়া গৌতম তপস্তার জন্য হিমালয়ে গমন করিলেন। কালক্রমে রামচন্দ্র গৌতমশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইলেন এবং ‘পাপর্নিশ্চ্যুতমুণ্ডিত’ অন্তের অদৃশ্য অহল্যাকে দেখিয়াই তাঁহার পদধারণ করিলেন। অহল্যাও রামের যথাযোগ্য আতিথ্য করিয়া পূর্বাবস্থা প্রাপ্ত হইলেন। গৌতম দিব্য দৃষ্টিতে এই সমস্ত প্রত্যক্ষ করিয়া হিমালয়ে হইতে আশ্রমে প্রত্যাবর্তন করিলেন এবং অহল্যাকে গ্রহণ করিয়া তাঁহার সহিত পুনরায় পুত্রা করিতে লাগিলেন। জনকপুরোহিত গোতমশ্রুত শতানন্দ বিদ্যা-নিগ্রের মুখে মাতার শাপমুক্তপুস্তান্ত ও মৌভাগ্যের বিষয় অবগত হইয়া অপরিসীম আনন্দ অনুভব করিলেন। রামায়ণে বর্ণিত (বঙ্গীয় রামায়ণ ১।৪২—৫০, বোধে রামায়ণ ১।৪৮—৪৯) কথাস্থানের ইহাই সংক্ষিপ্ত বিবরণ।

এই আপ্যানে ইহাই আমাদের লক্ষ্য করিবার বিষয় যে, অহল্যা গৌতমবেশধারী ইন্দ্রকে চিনিতে পারিয়াও পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন এবং গৌতমও এই জ্ঞানরূত অপরাধের জন্ত তাঁহাকে চিরদিনের জগৎ বর্জন করেন নাই। তিনি অভিষাপচ্ছলে পত্নীকে প্রায়শ্চিত্তেরই ব্যবস্থা দিয়াছিলেন এবং এই কঠিন প্রায়শ্চিত্ত দ্বারা তাঁহার মন পাপপরিশুদ্ধ হইলে পুনরায় তাঁহাকে গ্রহণ করিয়াছিলেন।

রামায়ণ আদিকাব্য বলিয়া প্রসিদ্ধ। ইহার বয়স সম্বন্ধে অনেক মতামত থাকিলেও, ইহা যে গ্রীষ্টের জন্মের বহু পূর্বে রচিত তাহাতে কাহারও সন্দেহ নাই। কাজেই রামায়ণে বর্ণিত অহল্যার গল্প একটি অতি প্রাচীন কালের ভাবধারারই সাক্ষ্য বহন করিতেছে। ভাবধারাটি এই—  
‘আজন্মশুদ্ধা নারীর যদি কদাচিত্ স্থলন হয় এবং তাহা যদি ইচ্ছাকৃতও হয় তাহা হইলেও তিনি সমাজ এবং স্বামী ও পুত্র কর্তৃক বর্জনীয়া হইবেন না। অন্যতাপাদি কার্যদ্বারা তাঁহাব প্রায়শ্চিত্ত হুইতে পারে এবং ইহাতে তাঁহার মন পবিত্র হইলে সমাজের আদর্শ পূরণও তাঁহাব চরণবন্দনা করিতে কৃষ্ঠানোধ করেন না। প্রাচীন ধর্ম শাস্ত্রাদিতেও আমবা এই ব্যবস্থাই দেখিতে পাই। ধর্মশাস্ত্রে সাক্ষী নারীর বহু প্রশংসা এবং ব্যভিচারিণী নারীর বহু নিন্দা আছে সত্য, কিন্তু কচিং ব্যভিচারের জন্তই নারী বর্জনীয়া হইবে এই ব্যবস্থা কুত্রাপি নাই—আছে মনোভুট্টা এবং কর্মভুট্টা নারীর শাস্তির বিধান এবং প্রায়শ্চিত্তের বিধান (মহু ৫।১০৮, ১১।১৭৭—১৭৮, বশিষ্ঠ ৩।৫৮, ২।১৮, ১২—১৩, বিষ্ণু ৮।৮)। পরবর্ত্তী যুগে এই আদর্শের পরিবর্তন হইয়াছিল এবং জ্ঞানরূত অপরাধ অমার্জনীয় বলিয়া বিবেচিত হইত, ইহাই মনে হয়। কারণ এই অহল্যার গল্পটাই রামায়ণের পরবর্ত্তী পুরাণাদি গ্রন্থে ভিন্ন আকার ধারণ করিয়াছে। মহাভারতে (উত্তরাংশ-পর্ল ১২।৬, শান্তিপর্ল ৩৫।১২৩) অহল্যাকে ইন্দ্রধর্ষিতা বলিয়া দেখিতে পাই। অথায় রামায়ণেও (১।৫) ইন্দ্র অহল্যাকে ধর্ষণ করিয়াছিলেন বলিয়াই উল্লিখিত আছে। অহল্যার অমতে বা অজ্ঞানে ইন্দ্র তাঁহার উপর অত্যাচার করিয়াছিলেন ‘ধর্ষণ’ কথাটি দ্বারা ইহাই প্রতিপন্ন হয়। ব্রহ্মপুরাণে (৮৭) স্পষ্টই উল্লিখিত রহিয়াছে, অহল্যা ইন্দ্রকে জানিতে না পারায় তাঁহার পাপ-প্রস্তাবে সম্মত হইয়াছিলেন। রামায়ণমঞ্জরী গ্রন্থ খ্রীষ্টীয় একাদশ শতাব্দীতে রচিত। বোধের, বাঙ্গালার এবং পঞ্জাবের রামায়ণ পর্যালোচনা করিয়া ক্ষেমেন্দ্র এই উপাদেশ গ্রন্থ সন্মুল সংস্কৃতপদে রচনা করেন। ক্ষেমেন্দ্রের সময় অহল্যা প্রাতঃস্মরণীয়া রমণীতে পরিণত হইয়াছেন। তিনি কিরূপে ঈদৃশ পুণ্যবতী অহল্যাকে স্বেচ্ছাকৃতব্যভিচারসম্পন্ন বলিয়া বর্ণনা করিতে পারেন? কাজেই অহল্যা ইন্দ্রকে জানিতে পারেন নাই, এইরূপ বলিয়া ক্ষেমেন্দ্রকে অহল্যার সাক্ষীত্ব প্রতিপন্ন করিতে হইয়াছে (রামায়ণমঞ্জরী ১।৩০১)।

• সমাজের বৃহৎস্বের বা পরিপুষ্টির যতই সঙ্কোচ হয়, ব্যক্তির উপর কঠিনতা ততই বৃদ্ধি পাইতে থাকে। ইদানীন্তন সমাজের সতীত্বের আদর্শও তাহারই সাক্ষ্য প্রদান করিতেছে। ইচ্ছাকৃত হইউক অনিচ্ছাকৃত হইউক আজ কাল নারীর স্থলন সমাজ ক্ষমা করিতে চায় না। কলে বারবনিতার বৃত্তি বা উর্ব্বন্ধনে প্রাণত্যাগ স্থলিতা নারীর অবলম্বনীয় হইয়া পড়ে। যাহারা অতি সহিষ্ণু তাহারা

সমাজের অজ্ঞাত কোণে নিত্য অব্যবহার্য্য অবস্থায় থাকিয়া অতি দুঃখের দিন বাপন করে। এই অবস্থায় প্রতীকারের চেষ্টা করিয়াছিলেন কয়েক শত বৎসর পূর্বে অল্পতন স্মৃতিকার দেবল। দেবলস্মৃতি ( আনন্দাশ্রম সংস্কৃত গ্রন্থাবলী -- স্মৃতিানাং সমুচ্চয়ঃ ) মুসলমানগণের ভারতবিক্রয়ের পরে রচিত বলিয়া মনে হয়। স্লেচ্ছগণ নারীর উপর অত্যাচার করিলে লঘু প্রায়শ্চিত্তের দ্বারা ই সে সমাজ এবং স্বামীর দ্বারা পরিগৃহীতা হইতে পারে এই স্মৃতিতে এইরূপ ব্যবস্থাই দেখিতে পাওয়া যায়। এতটা উদার মত পোষণ করে বলিয়াই বোধ হয় এই স্মৃতিখানি নিবন্ধকারগণের নিকট ততটা শ্রদ্ধা লাভ করিতে পারে নাই।

আজকাল শক্তির অভাবেই হউক না কারণান্তরেই হউক নারীর ধর্ম্ম দৈনন্দিন ব্যাপার হইয়া দাঁড়াইয়াছে। ধর্ম্মিতা নারীর প্রতি আমাদের কর্তব্য কি তাহা ভাবিকার বিষয়। অহল্যাদ্ গল্পটী এই ভাবনার পথে দিগদর্শন করুক, ইহা কামনা করি।

সর্ব্বশেষে বঙ্গীয় রামায়ণের টীকাসম্বন্ধে দুই একটি কথা বলিয়া এই ভূমিকার উপসংহার করিব।

পাশ্চাত্তা রামায়ণের বহু টীকা পৃথকিলেও বঙ্গীয় রামায়ণের টীকা মাত্র একখানি আমরা দেখিতে পাই। টীকাখানি লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত এবং ইহার নাম মনোহরা। লোকনাথ চক্রবর্ত্তী যশোহরের লোক। পণ্ডিতাগ্রগণা মহামহোপাধ্যায় শ্রীযুক্ত ফণিভূষণ তর্কবাগীশ মহাশয় ইহারই বংশেব লোক। লোকনাথ চৈতন্যদেবের সমসাময়িক লোক বলিয়া প্রসিদ্ধ। কথিত আছে, তিনি বৈষ্ণব ধর্ম্ম গ্রহণ করায় তাঁহার সমাজ তাঁহাকে অশ্রদ্ধার চক্ষুতে দেখিতে থাকে। লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর বংশের একটি পণ্ডিতের নিকট তৎকৃত টীকার পাণ্ডুলিপির অনুসন্ধান করিয়াছিলাম। তিনি বলিলেন ‘লোকনাথ চক্রবর্ত্তী আমাদিগকে তাগ করিয়া যাওয়ার পর নবদ্বীপে বসিয়াই লেখা পড়া করিয়াছেন কাজেই আমাদের নিকট তাঁহার কিছুই নাই’।

লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর টীকা বিস্তৃত নহে এবং ইহা যে খুব পাণ্ডিত্যপূর্ণ এ কথাও আমরা দৃঢ়তার সহিত বলিতে পারি না। অনেক স্থলেই অনেক অশুদ্ধি এবং অসামঞ্জস্য লক্ষ্য করিয়াছি। অবশ্য ভাল আদর্শলিপিও আমরা পাই নাই।

লোকনাথ তাঁহার পূর্ববর্ত্তী দুইজন টীকাকারের নাম এবং মধ্যে মধ্যে তাঁহাদের মত উল্লেখ করিয়াছেন। এই দুইজন টীকাকারের নাম সর্ব্বজ্ঞ ও বিমলবোধ। ইহাদিগকে যে তিনি খুব শ্রদ্ধার চক্ষুতে দেখিতেন তাহার প্রমাণ পাওয়া যায় তাঁহার নমস্কার শ্লোক হইতে। তিনি তাঁহার টীকায় নিম্নলিখিত শব্দার্থ, অমর, ভূরিপ্রয়োগ প্রভৃতি কোষের নাম উল্লেখ করিয়াছেন। তিনি মেদিনী প্রভৃতি আরও অনেক কোষ ব্যবহার করিয়াছেন, কিন্তু তাঁহাদের নাম কোথাও স্পষ্ট উল্লেখ করেন নাই।

লোকনাথের বৈশিষ্ট্য এই যে, তিনি টীকা করিতে গিয়া বহু আদর্শ লিপি ( manuscript ) পর্যালোচনা করিয়াছেন এবং টীকার মধ্যে ভিন্ন ভিন্ন পাঠ সম্বন্ধিত করিয়াছেন। বোধের রামায়ণের সঙ্গে তাঁহার পরিচয় ছিল, ইহা তাঁহার টীকা আলোচনা করিলেই বুঝা যায়। তিনি বোধের রামায়ণের শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া তাহা পাশ্চাত্তাসাম্প্রদায়িক শ্লোক বলিয়া স্পষ্টই নির্দেশ করিয়াছেন ( প্রথমসর্গের ৩৪-৩৫ শ্লোকের টীকা দ্রষ্টব্য )।

# আদিকাণ্ড-সূচী

## প্রথম সর্গ [ ১ ]

নারদের প্রতি বায়ীকির নানা ছন্দগুণসম্বিত স্তানববিষয়ক প্রশ্ন—(১-৬)। উত্তরদান-  
প্রসঙ্গে নারদকর্তৃক ইক্ষুকুবংশপ্রভব রামের বায়ীকিপোক্ত গুণসমূহের অধিকারিতাকথন—(৭)।  
রামের গুণকীর্তন—(৮-১৪)। রামনাম নিকচন—(১৫)। সংক্ষেপে রামচরিতবর্ণন—  
(১৫-৪০)। রামায়ণ পাঠ ও শ্রবণের ফল—(৪২-৪৩)।

## দ্বিতীয় সর্গ [ ২ ]

নারদের বাক্যে বায়ীকির বিষয়, বায়ীকিকর্তৃক রামচন্দ্রের উদ্দেশে মনে মনে পূজা,  
নারদের প্রতি সংকার ও নারদের দেবলোকে গমন—(৪৪)। বায়ীকির তমসাতীরে  
গমন—(৪৫)। বায়ীকিকর্তৃক শিষ্য ভারদ্বাজের নিকট তমসাতীরের প্রশংসা—(৪৫-৪৬)।  
আশ্রম হইতে বহুল আনয়নের জন্য ভারদ্বাজকে আদেশ প্রদান, ভারদ্বাজের বহুল আনয়ন,  
বায়ীকির তমসাজলে স্নান ও তর্পণ—(৪৬-৪৭)। তমসাতীরস্থ বনে বিচরণশীল ক্রোধমিশ্র  
দর্শন, অলক্ষিতভাবে আগত কোনও বাধকর্তৃক ক্রোধের বধ—(৪৭)। নিহত ক্রোধকে  
দেখিয়া ক্রোধীর নিলাপে বায়ীকির মনে কারুণ্যের উদয়—(৪৮)। বায়ীকিকর্তৃক ‘মা  
নিষাদ’—এই বাক্য উচ্চারণ—(৪৯)। ‘মা নিষাদ’ এই বাক্যের শ্লোকত্ব—(৫০)। শিষ্য  
বায়ীকির ধ্যানমগ্ন চিত্তে অবস্থান ও বায়ীকির আশ্রমে ব্রহ্মার আগমন—(৫১)। বায়ীকি-  
কর্তৃক ব্রহ্মার পূজা—(৫২)। ব্রহ্মার উপবেশন, শোকপরায়ণ বায়ীকির পূর্বোচ্চারিত ‘মা  
নিষাদ’ এই শ্লোকের আবৃত্তি এবং ব্যাধের নিন্দা—(৫৩)। বায়ীকির প্রতি ব্রহ্মার উক্তি এবং  
শ্লোকে রামচরিত বর্ণনের উপদেশ—(৫৪-৫৬)। ব্রহ্মার অন্তর্ধান, শিষ্যগণের ‘মা নিষাদ’ এই  
শ্লোক আবৃত্তি, বায়ীকির রামায়ণরচনাব সঙ্কল্প এবং রামায়ণ প্রণয়ন—(৫৭-৬০)।

## তৃতীয় সর্গ [ ৩ ]

রামের রাজ্যপ্রাপ্তির পর বায়ীকির রামায়ণরচনারান্ত, রামায়ণ রচিত হইলে তীর্থা বায়ীকির  
নিকট স্মরণের ও লবকুশের শ্রবণ, রামায়ণের প্রতিপাদ, রামের অশ্বমেধবাসানে লব ও কুশকর্তৃক  
রামায়ণ কীর্তন—(৬১-৬৩)। আদিকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৬৪-৭০)।  
অযোধ্যাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৭০-৭৪)। অরণ্যাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ  
ও শ্লোকসংখ্যা—(৭৪-৮১)। কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৮১-৮৬)।  
সুন্দরাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(৮৬-৯২)। লঙ্কাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও  
শ্লোকসংখ্যা—(৯২-১০৩)। উত্তরাকাণ্ডের সংক্ষিপ্ত বিবরণ ও শ্লোকসংখ্যা—(১০৩-১১১)।  
রামায়ণ পুষ্ঠের ফল—(১১২)।

## চতুর্থ সর্গ [ ৪ ]

[ চতুর্থ সর্গে তৃতীয় সর্গ-বর্ণিত বৃত্তান্তেরই পুনরুল্লেখ ]

নারদের নিকট কাব্যের মূলীভূত বস্তু অবগত হইয়া বাণ্মীকির কাব্যপ্রণয়নচিন্তা—(১১০-১১৪)। রামায়ণের বৃত্তান্তসমূহ—(১১৪-১২২)। ত্রিকালদর্শী মুনিকর্তৃক তপস্রা ও যোগবলে রামায়ণোক্ত বৃত্তান্তের প্রত্যক্ষভাবে দর্শনানন্তর কাব্যরচনা—(১২২-১২৩)। লব ও কুশকর্তৃক বাণ্মীকির চরণ বন্দনা, জগতে প্রচারের জন্ত বাণ্মীকির নিকট লব ও কুশের রামায়ণ অধ্যয়ন—(১২৩-১২৬)। বাণ্মীকিকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া কুশ ও লবের ঋষিগণের সভায় রামায়ণ গান—(১২৭-১২৮)। ঋষিগণের আনন্দ ও প্রশংসা এবং লব ও কুশকে পারিতোষিক প্রদান—(১২৯-১৩১)। অশ্বমেধ যজ্ঞকালে রামকর্তৃক লব ও কুশের প্রশংসা শ্রবণ এবং তাঁহাদিগকে বিশ্বত লোকদ্বারা অযোধ্যায় আনয়ন—(১৩২)। ঋত্বিজবর্গ, রাজবর্গ এবং মুনি ও পৌরজানপদ-পরিবেষ্টিত রামের রামায়ণগান শ্রবণ (১৩৩-১৩৫)।

## পঞ্চম সর্গ [ ৫ ]

অযোধ্যাবর্ণন—(১৩৬-১৪৬)।

## ষষ্ঠ সর্গ [ ৬ ]

দশরথের বর্ণন—(১৪৭-১৪৮)। দশরথের স্ত্রীসন ও প্রজাবর্গের সুখসমৃদ্ধি—(১৪৮-১৫৫)। পুরীক্ষার ব্যবস্থাবর্ণন—(১৫৫-১৫৯)।

## সপ্তম সর্গ [ ৭ ]

দশরথের মন্ত্রিদ্বয় এবং অমাত্যগণের নাম ও তাহাদের গুণকথন—(১৬০-১৬৭)।

## অষ্টম সর্গ [ ৮ ]

অনপত্য দশরথের অপত্যলাভার্থ অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(১৬৮)। বিশিষ্টপ্রমুখ গুরুগণকে অনিয়ন করিবার জন্ত দশরথের সূত্রকে অনুরোধ—(১৬৯)। বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ আসিয়া যে ভাবে লোমপাদদের রাজ্যে অনাবৃষ্টি নিবারণ করিবেন, সনৎকুমারের নিকটে শ্রুত সেই বৃত্তান্তের সূত্রকর্তৃক সংক্ষেপে বর্ণনা—(১৭০-১৭৫)। ঋষ্যশৃঙ্গ দশরথের পুত্রপ্রাপ্তির ব্যবস্থা করিবেন বলিয়া সূত্রক সনৎকুমারের নিকট হস্তে যাহা শ্রবণ করিয়াছিলেন, তাহার উল্লেখ—(১৭৬)। ঋষ্যশৃঙ্গের উদ্যাত্তান বিহীনভাবে বর্ণনা করিবার জন্ত দশরথের সূত্রকে অনুরোধ—(১৭৭)।

## নবম সর্গ [ ৯ ]

লোমপাদের অমাত্যবর্গ কর্তৃক বারবান্ধাগণের সাহায্যে আবাল্য একচরী ঋষ্যশৃঙ্গকে লোমপাদরাজ্যে অনিয়ন করিবার ব্যাপ্তি—(১৭৮-১৯২)। বিভাণ্ডককর্তৃক পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের সন্ধান—(১৯৩-১৯৫)। ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদপুত্র আগমন ও বারিবর্ষণ—(১৯৫)। লোমপাদকর্তৃক ঋষ্যশৃঙ্গের সৎকার—(১৯৫-১৯৬)। স্বকল্য শাস্তাকে লোমপাদকর্তৃক ঋষ্যশৃঙ্গের হস্তে সমর্পণ এবং ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদরাজ্যে অবস্থিতি—(১৯৬)। বিভাণ্ডকের আশ্রমে প্রত্যাবর্তন—(১৯৭)। [ সূত্রকর্তৃক দশরথের নিকট এই সকল বৃত্তান্তবর্ণন। ]

## দশম সর্গ [ ১০ ]

ঋষ্যশৃঙ্গকে যজ্ঞে বরণ করিয়া দশরথ পুত্র লাভ করিবেন, সূমন্ত্র সনৎকুমারের নিকট হইতে এই ভবিষ্যদ্বাণী স্বরূপ শুনিয়াছিলেন তাহার বর্ণনা—(১৯৮-২০১)। ঋষ্যশৃঙ্গকে লোমপাদপুত্রী হইতে অযোধ্যায় আনয়ন করিবার জন্ত দশরথের প্রতি সূমন্ত্রের অনুরোধ—(২০১)। সামান্য সপুত্রোহিত দশরথের লোমপাদরাজ্যে গমন (২০২-২০৩)। দশরথের প্রতি লোমপাদের সংকার এবং লোমপাদের নিকট দশরথের অভিলাষ নিবেদন—(২০৩-২০৪)। ঋষ্যশৃঙ্গের প্রতি লোমপাদের অনুরোধ—(২০৪-২০৬)। শাস্তা এবং ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত দশরথের অযোধ্যায় আগমন—(২০৬-২০৮)।

## একাদশ সর্গ [ ১১ ]

বসন্তকাল উপস্থিত হইলে দশরথের অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(২০৯)। হোতৃত্বে ঋষ্যশৃঙ্গের বরণ—(২১০)। অত্র হোতৃগণের আনয়ন—(২১১-২১২)। হোতৃগণের নিকট দশরথের সঙ্কল্প নিবেদন—(২১৩)। হোতৃগণের আশ্বাস প্রদান—(২১৪)। যাহাতে যজ্ঞ নিঃসঙ্গে সম্পন্ন হয় তাহার জন্ত সূমন্ত্রপ্রতি মন্ত্রিবর্গের প্রতি আদেশ—(২১৪-২১৬)।

## দ্বাদশ সর্গ [ ১২ ]

যজ্ঞ সম্পাদনের জন্ত বশিষ্ঠের প্রতি দশরথের অনুরোধ—(২১৭-২১৮)। স্থপতি, গণক, লিপিকরপ্রভৃতির আহ্বান—(২১৯)। নিমন্ত্রিত রাজগণ ও ব্রাহ্মণগণের জন্ত গৃহনির্মাণ—(২২০)। ভক্ষ্য পানীয়প্রভৃতির ব্যবস্থা—(২২১)। ব্রাহ্মণাদি বর্ণচতুষ্টয় এবং রাজগণকে নিমন্ত্রণ করিবার জন্ত সূমন্ত্রের প্রতি বশিষ্ঠের আদেশ—(২২২-২২৫)। রাজগণের আনয়নের জন্ত স্বয়ং সূমন্ত্রের গমন ও মহর্ষি বশিষ্ঠের নিকট যজ্ঞের আয়োজনবাস্তা নিবেদন—(২২৫)। ভূত্যাগণের প্রতি বশিষ্ঠের উপদেশ, রাজগণের আগমন ও তাহাদের সংকার—(২২৬-২২৭)। যজ্ঞের আয়োজন সম্পূর্ণ হইলে যজ্ঞভূমিতে যাওয়ার জন্ত রাজার নিকট সূমন্ত্রের নিবেদন—(২২৭)। যজ্ঞারম্ভ—(২২৮)।

## ত্রয়োদশ সর্গ [ ১৩ ]

সরথের উত্তর তীরে যজ্ঞভূমি নিৰ্মাণ ও যজ্ঞের পূর্ববস্তী কাঁয়াসীমূহ—(২২৯-২৩০)। ব্রাহ্মণাদি নিমন্ত্রিতগণের ভোজন ও তৃপ্তি—(২৩১-২৩৪)। অশ্বমেধ যজ্ঞারম্ভ—(২৩৫-২৪৭)।

## চতুর্দশ সর্গ [ ১৪ ]

অশ্বমেধ যজ্ঞাবসানে দশরথের জন্ত ঋষ্যশৃঙ্গের পুত্রোষ্টি যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প—(২৪৮)। অশ্বমেধ যজ্ঞে আগত দেবগণের প্রতি দশরথের পুত্রলাভ কামনাঙ্গারিপূরণের জন্ত ঋষ্যশৃঙ্গের অনুরোধ—(২৪৮-২৫০)। ব্রহ্মার নিকট দেবগণের গমন, ব্রহ্মার বরে দৃষ্ট রাবণের অত্যাচার বর্ণন এবং তাহার বধের উপায়নির্ণয়ার্থ ব্রহ্মার নিকট প্রার্থনা—(২৫১-২৫৩)। দেবগণকে ব্রহ্মার আশ্বাস প্রদান ও ব্রহ্মার নিকট বিষ্ণুর আগমন—(২৫৪)। চতুর্ভাগে বিভক্ত



হইয়া মামুষরূপে দশরথের পুত্রগ্রহণের জন্ত বিষ্ণুর প্রতি দেবগণের এবং ব্রহ্মার অনুরোধ—(২৫৫-২৬০)।

### পঞ্চদশ সর্গ [ ১৫ ]

পুত্রোষ্টি-যজ্ঞে দিব্যপায়সপূর্ণ পাত্র গ্রহণ করিয়া প্রাজাপত্য পুরুষের আবির্ভাব—(২৬১-২৬৩)। সেই পাত্র গ্রহণের জন্ত ঋষ্যশৃঙ্গকে অনুরোধ ও স্বয়ং রাজা দশরথকে প্রদান করিবার জন্ত প্রাজাপত্য পুরুষের প্রতি ঋষ্যশৃঙ্গের উক্তি—(২৬৪)। দশরথকে পাত্র প্রদান ও দশরথের পাত্র গ্রহণ—(২৬৪-২৬৬)। পত্নীগণকে দশরথের সেই পাত্রস্থিত পায়স প্রদান ও দশরথমহিষীগণের গভধারণ—(২৬৭-২৭১)।

### ষোড়শ সর্গ [ ১৬ ]

যজ্ঞে আগত দেবগণ ও ঋষিগণের স্বস্থানে গমন—(২৭২)। সমাগত নৃপতিগণকে বিদায় প্রদান, তাঁহাদের প্রতি দশরথের উপদেশ ও দশরথের পুরপ্রবেশ—(২৭২-২৭৫)।

### সপ্তদশ সর্গ [ ১৭ ]

ঋষ্যশৃঙ্গ ও শান্তার তপোনি উদ্দেশে যাত্রা এবং শান্তার প্রতি রাজমহিষীগণের উপদেশ—(২৭৬-২৮০)। ঋষ্যশৃঙ্গের লোমপাদরাজ্যে প্রবেশ—(২৮১-২৮২)।

### অষ্টাদশ সর্গ [ ১৮ ]

ঋষ্যশৃঙ্গপিতা বিভাণ্ডকের নিকট লোমপাদকর্তৃক নিজ রাজ্যে ঋষ্যশৃঙ্গের আগমনবার্তা নিবেদন—(২৮৩-২৮৪)। পুত্রের বিবাহবার্তা শ্রবণে বিভাণ্ডকেব হর্ষ—(২৮৫)। পুত্রকে আনয়ন করিবার জন্ত লোমপাদরাজ্যে বিভাণ্ডকের গমন—(২৮৫-২৮৭)। বিভাণ্ডকের প্রতি লোমপাদের সংকার—(২৮৭-২৮৮)। স্ত্রীগণকর্তৃক বিভাণ্ডকের নিকট শান্তাকে আনয়ন এবং বিভাণ্ডকের শান্তার প্রতি পাদর প্রদর্শন—(২৮৮)। সপুত্র বিভাণ্ডকের আশ্রমে প্রত্যাবর্তন—(২৮৯)।

### একোনবিংশ সর্গ [ ১৯ ]

পিতার নিকট ঋষ্যশৃঙ্গকর্তৃক যজ্ঞদিবস্তান্তের বর্ণন (২৯০-২৯১)—দশরথের কোশল্যাদি মহিষীগণের গর্ভে রামলক্ষ্মণাদির জন্ম—(২৯২-২৯৯)। রামাদি ভ্রাতৃগণের গুণ ও তাঁহাদের পরস্পর প্রীতিবর্ণন—(২৯৫-২৯৮)।

### বিংশ সর্গ [ ২০ ]

বানরগণের জন্ম ও তাহাদের বলাবিক্রম-বর্ণন (২৯৯-৩০৫)।

### একবিংশ সর্গ [ ২১ ]

রাক্ষসকর্তৃক যজ্ঞবিষয়ে দশরথের নিকট বিখ্যাত্ত্বের আগমন, দশরথকর্তৃক তাঁহার সংকার ও প্রিয়বাক্য-নিবেদন (৩০৬-৩১২)।

### দ্বাবিংশ সর্গ [ ২২ ]

বিখ্যাত্ত্বকর্তৃক যজ্ঞবিষয়কারী রাক্ষসগণের উপদ্রব-বর্ণন—(৩১৩-৩১৪)। রাক্ষস-

বধে সমর্থ রামকে নিজ হস্তে সমর্পণ করিতে দশরথসমীপে বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা জ্ঞাপন—  
( ৩১৫-৩১৭ ) । বিশ্বামিত্রের বাক্যশ্রবণে দশরথের হৃৎপ—( ৩১৮ ) ।

### ত্রয়োবিংশ সর্গ [ ২৩ ]

বিশ্বামিত্রবাক্যের উত্তরদানপ্রসঙ্গে রামের বালকত্ব ও রাক্ষসগণের চরিত্রকথনানন্তর দশরথ-  
• কর্তৃক স্বয়ং রাক্ষস-যুদ্ধে যাওয়ার ইচ্ছাপ্রকাশ—( ৩১৯-৩২৭ ) ।

### চতুর্বিংশ সর্গ [ ২৪ ]

দশরথের বাক্যে বিশ্বামিত্রের ক্রোধ—( ৩২৮ ) । বিশ্বামিত্রের ক্রোধে দেগিয়া রামকে  
বিশ্বামিত্রের সহিত প্লেথনের ভক্ত বশিষ্ঠের অনুরোধ এবং দশরথকে অভয় প্রদান—( ৩২৯-৩৩৩ ) ।

### পঞ্চবিংশ সর্গ [ ২৫ ]

বশিষ্ঠের বাক্যশ্রবণে দশরথকর্তৃক লক্ষ্মণসহচর রামকে বিশ্বামিত্রের হস্তে প্রদান—( ৩৩৪ ) ।  
• রাম ও লক্ষ্মণের বিশ্বামিত্রানুগমন—( ৩৩৫-৩৩৬ ) । বিশ্বামিত্রকর্তৃক রাম ও লক্ষ্মণকে বলা  
ও অতিবলা নামক বিদ্যাদ্বয় প্রদান ও বিদ্যাদ্বয়ের মাহাত্ম্যপ্রাথন—( ৩৩৭-৩৩৯ ) । রাম  
• ও লক্ষ্মণের বিদ্যাদ্বয় গ্রহণ ও সেই রাত্রি সরযুর তীরে সকলের বাস—( ৩৩৯ ) ।

### ষড়্‌বিংশ সর্গ [ ২৬ ]

প্ৰাতঃকৃত্য সমাপনানন্তর বিশ্বামিত্রাদির সরযুর নিকটস্থ গঙ্গানদী দর্শন করিতে  
গমন—( ৩৪০-৩৪১ ) । গঙ্গাতীরে কন্দর্পাশ্রম দর্শন করিয়া তদ্বিষয়ে রাম ও লক্ষ্মণের প্রশ্ন  
—( ৩৪১-৩৪২ ) । শিবশাপে কিরূপে কন্দর্প দগ্ধ হইয়াছিলেন, বিশ্বামিত্রকর্তৃক তাহার বর্ণনা ও  
• 'অনঙ্গ নামের নির্বচন—( ৩৪২-৩৪৩ ) । আশ্রমের মুনিগণকর্তৃক বিশ্বামিত্রাদির অভ্যর্থনা  
—( ৩৪৪-৩৪৬ ) ।

### সপ্তবিংশ সর্গ [ ২৭ ]

নৌকার সরযু অতিক্রম—( ৩৪৭-৩৪৮ ) । গঙ্গা-সরযুসঙ্গম বর্ণন ও বিশ্বামিত্রাদি  
সরযুর দক্ষিণতীরে আগমন—( ৩৪৯ ) । তাড়কাবন দেখিয়া রাম লক্ষ্মণাদির প্রশ্ন—( ৩৫০ ) ।  
মলজ ও কল্পনাগক সমৃদ্ধ দুইটা জনপদ এই বনে পরিণত হইয়াছে বলিয়া বিশ্বামিত্রের  
উক্তি, ঐ জনপদ দুইটার বিবরণ এবং নাম নির্বচন—( ৩৫১-৩৫৩ ) । তাড়কা নামে সুন্দরী  
• ষষ্ঠী এই বন অধিকার করিয়া আছে, তাহাকে তুমি বধ কর, রামের পতি বিশ্বামিত্রের এই  
উপদেশ—( ৩৫৪-৩৫৫ ) ।

### অষ্টবিংশ সর্গ [ ২৮ ]

তাড়কার অসাধারণ বল-বীৰ্য্য ধারণবিষয়ক প্রশ্নের উত্তরচ্ছলে বিশ্বামিত্রকর্তৃক রামের  
নিকট তাড়কার ইতিবৃত্ত-বর্ণন—( ৩৫৬-৩৫৮ ) । তাড়কার স্ত্রায় স্ত্রীবধে পাপ নাই, এইরূপ  
• স্ত্রীবধের দৃষ্টান্ত আরও আছে বলিয়া বিশ্বামিত্রকর্তৃক রামকে উৎসাহপ্রদান—( ৩৫৯-৩৬১ ) ।

## একোনত্রিংশ সর্গ [ ২২ ]

রামকর্তৃক তাড়কাবধ—( ৩৬২-৩৬৫ ) । তাড়কাবধে ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণের আনন্দ ও রামকে অঙ্গসমূহ প্রদান করিবার জন্ত বিশ্বামিত্রের প্রতি দেবরাজের অনুরোধ—( ৩৬৬-৩৬৭ ) ।

## ত্রিংশ সর্গ [ ৩০ ]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক রামকে অঙ্গসমূহ প্রদান, অঙ্গসমূহের রামসমীপে আগমন ও তাহাদের প্রতি রামের বাকা—( ৩৬৮-৩৭৪ ) ।

## একত্রিংশ সর্গ [ ৩১ ]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক রামচন্দ্রকে অঙ্গসমূহের সংহারমন্ত্র প্রদান—( ৩৭৫ ) । বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে রামচন্দ্রের অতীত অঙ্গপ্রাপ্তি, তাহাদের রামসমীপে আগমন এবং তাহাদের প্রতি রামচন্দ্রের উক্তি—( ৩৭৬-৩৭৮ ) । বিশ্বামিত্রাদির সিদ্ধাশ্রমসমীপে আগমন—( ৩৭৯-৩৮০ ) ।

## দ্বাত্রিংশ সর্গ [ ৩২ ]

বামনের পূর্বাশ্রম কপনপ্রসঙ্গে তৎকর্তৃক বলিকে পরাভূত করিয়া ইন্দ্রকে বলিজ্য ত্রৈলোক্য রাজ্য দান করার বৃত্তান্ত বর্ণন—( ৩৮১-৩৮৫ ) । বিশ্বামিত্র, রাম ও লক্ষ্মণকে সিদ্ধাশ্রমে সমাগত দেখিয়া সেই আশ্রমের মুনিগণকর্তৃক তাহাদের যথাযোগ্য সংকার—( ৩৮৬ ) । রাম ও লক্ষ্মণের কথায় সেইদিনই বিশ্বামিত্রের যজ্ঞদীক্ষা গ্রহণ—( ৩৮৭ ) ।

## ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ [ ৩৩ ]

যজ্ঞদীক্ষিত মুনি বিশ্বামিত্র মোন অবলম্বন করিয়া থাকিলে, ছয় রাত্রি ব্যাপিয়া রাম ও লক্ষ্মণকর্তৃক যজ্ঞরক্ষা—( ৩৮৮-৩৮৯ ) । ষষ্ঠদিনে মুনিগণকর্তৃক বেদী স্থাপন—( ৩৮৯ ) । সান্নিধ্যের মারীচ ও স্নবাহর যজ্ঞবিঘ্নোদ্দেশে যজ্ঞভূমির দিকে আগমন—( ৩৯০-৩৯১ ) । মারীচের বক্ষে রামচন্দ্রকর্তৃক মানবাস্ত্র নিক্ষেপ এবং মারীচের অচেতন অবস্থায় সমুদ্রের তীরে পতন—( ৩৯১-৩৯২ ) । রামের আশ্রয়প্রার্থনায় স্নবাহর পতন ও বায়বাস্ত্রে অতীত রাক্ষসের নিধন—( ৩৯৩ ) । বিশ্বামিত্রের যজ্ঞসমাপ্তি—( ৩৯৪ ) ।

## চতুস্ত্রিংশ সর্গ [ ৩৪ ]

রাম ও লক্ষ্মণের নিকট তাহাদিগকে লইয়া বিশ্বামিত্রের জনকযজ্ঞে যাওয়ার প্রস্তাব—( ৩৯৫-৩৯৬ ) । প্রসঙ্গতঃ জনকধনুর বর্ণনা—( ৩৯৬-৩৯৭ ) । রাম ও লক্ষ্মণের সহিত বিশ্বামিত্রের সিদ্ধাশ্রম ত্যাগ করিয়া জনকপুরী যাত্রা—( ৩৯৮-৩৯৯ ) । সূর্যাস্তের পর সেই রাত্রি শোণতীরে বাস, রামচন্দ্রের সেই দেশসম্বন্ধে প্রশ্ন ও বিশ্বামিত্রকর্তৃক সেই দেশের ইতিহাস-বর্ণনারন্ত—( ৪০০-৪০১ ) ।

## পঞ্চত্রিংশ সর্গ [ ৩৫ ]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক কুশনামক রাজা ও তাহার পুত্রগণের বিবরণ কথন—( ৪০২-৪০৩ ) । কুশপুত্র বম্বুর স্থাপিত মাগধীপুরী—( ৪০৩ ) । কুশনাভের শতকর্তা—( ৪০৪ ) । বায়ুকর্তৃক সেই

কন্নাগণের অপমান ও তাঁহাদের কুজ্ঞতা সম্পাদন—( ৪০৭-৪০৬ )। কুশনাভের নিকট কন্নাগণ-কর্তৃক বায়ুর অত্যাচার বিবৃতি—( ৪০৭-৪০৮ )। কন্নাগণ বায়ুর প্রতি ক্ষমা প্রদর্শন করিতে পারিয়াছেন বলিয়া কুশনাভের ঐশ্বর্যপ্রকাশ—( ৪০৯ )। কন্নাগণের বিবাহসম্বন্ধে মন্ত্রণা ও কন্নাকুজ ( বা কান্নকুজ ) নামের নির্দোষ—( ৪১০ )। চুলীনাগক মহর্ষির উপাখ্যান—( ৪১০-৪১২ )। চুলীর পুত্র ব্রহ্মদত্তনামক কাশ্মিলাধিপতি রাজ্যকে কুশনাভকর্তৃক শতকরা দান—( ৪১২-৪১৩ )। কন্নাগণকে স্পর্শ করিবারাঘট। তাঁহাদের কুজ্ঞতমুক্তি এবং পূর্বসৌন্দর্য্য প্রাপ্তি—( ৪১৩ )। কুশনাভকর্তৃক সস্ত্রীক ব্রহ্মদত্তকে স্বপুত্রী-প্রেরণ—( ৪১৪ )।

### ষট্টিত্রিংশ সর্গ [ ৩৬ ]

• অপুত্র কুশনাভের পুত্রোদ্ভিষজ্জদারা গাধিনামক পুত্রলাভ—( ৪১৫-৪১৬ )। গাধির বিশ্বামিত্র নামক পুত্র ও সত্যবতী নাম্নী কন্নালাভ এবং সত্যবতীর সহিত ঋতীকের বিবাহ—( ৪১৬ )। বিশ্বামিত্রের হিমালয়পার্শ্বে অবস্থিতির হেতুকথন প্রস্তাবে তদভগিনী সত্যবতীর কৌশিকী নাম্নী মইনদীরূপে পরিণতিবর্ণন ও নানাবিধ কথাবাহিত্য রাত্রিষাপন—( ৪১৭-৪২০ )।

### সপ্তত্রিংশ সর্গ [ ৩৭ ]

• শোণ পার হইয়া বিশ্বামিত্রাদির গঙ্গাতীরে আগমন—( ৪২১-৪২২ )। রামের প্রাণে বিশ্বামিত্রকর্তৃক গঙ্গার জন্মকথন—( ৪২৩-৪২৫ )। দেবগণের প্রার্থনায় হিমালয়ের গঙ্গাকে তাঁহাদের হস্তে প্রদান—( ৪২৫ )। গঙ্গার কনিষ্ঠা ভগিনী উমাকে হিমালয়কর্তৃক ত্র্যম্বকের হস্তে সমর্পণ—( ৪২৬ )।

### অষ্টাত্রিংশ সর্গ [ ৩৮ ]

• উমার কোমারব্রতচারিণী হইবার প্রস্তাবে বিশ্বামিত্রকর্তৃক শিব ও উমার রতিবর্ণন—

( ৪২৭-৪৩৪ )।

### একোনচত্বারিংশ সর্গ [ ৩৯ ]

ব্রহ্মার নিকট দেবগণের সেনাপতি প্রার্থনা—( ৪৩৫ )। ব্রহ্মার আদেশে দেবগণের হতাশন ও গঙ্গার নিকট গমন—( ৪৩৬-৪৩৭ )। হতাশনের ঔরসে গঙ্গার গর্ভে কার্তিকেয়ের জন্ম, দেবগণ কর্তৃক তাঁহার সেনাপতিরূপে অভিষেক, বিশ্বামিত্রকর্তৃক গঙ্গার প্রভাব বর্ণনব্যাপদেশে এই সমস্ত বৃত্তান্তের রামসমীপে কথন—( ৪৩৭-৪৪৩ )।

### চত্বারিংশ সর্গ [ ৪০ ]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক সগরবৃত্তান্ত বর্ণনারম্ভ—( ৪৪৪ )। ভৃগুর নিকট সগরের বরপ্রাপ্তি—( ৪৪৫ )। সগরের দুই পত্নীর মধ্যে কেশিনীর গর্ভে অসমজ্ঞা নামক একটি পুত্রের ও স্নমতির গর্ভে যষ্টিসহস্র পুত্রের জন্মকথন—( ৪৪৫-৪৪৮ )। অত্যাচারী অসমজ্ঞার পিতাকর্তৃক নির্দাসন ও সগরের অশ্বমেধ যজ্ঞের সঙ্কল্প—( ৪৪৯ )।

### একচত্বারিংশ সর্গ [ ৪১ ]

রামের প্রার্থনায় বিশ্বামিত্রের সগরবৃত্তান্ত বিস্তৃতভাবে বর্ণনা করিবার উপক্রম—( ৪৫০ )।

অসনঞ্জার পুত্র অংশুমানের সাহচর্যে যজ্ঞে প্রবৃত্ত সগরের যজ্ঞীয়াধ্বের অপহরণ—( ৪৫১ )। হৃত অশ্ব আনয়নের জন্তু স্বস্তিগ্গণের আদেশ—( ৪৫২ )। অশ্বাঘ্নেষণার্থ সগরের ষষ্টিসহস্র পুত্রগণকে আদেশ প্রদান ও তাহাদের সমস্ত পুণিণী খনন এবং অশ্বের অন্বেষণ—( ৪৫৩-৪৫৬ )। পৃথিবী-বিদারণে দেবগণের ভয় ও ব্রহ্মার নিকট তদবর্ত্তানিবেদন—( ৪৫৬-৪৫৭ )।

### দ্বিচত্বারিংশ সর্গ [ ৪২ ]

দেবগণের প্রতি ব্রহ্মার উক্তি ও দেবগণের গমন—( ৪৫৮ )। বার্যকাম সগরপুত্রগণের পিতৃ-সকাশে আগমন, অশ্বাঘ্নেষণ-বৃত্তান্তকথন ও সগরের পুনরায় অশ্ব অন্বেষণের আদেশ—( ৪৫৯-৪৬০ )। সগরের পুত্রগণকর্তৃক পুনরায় পৃথিবী খনন এবং উত্তর-পূর্বদিকে কপিল মুনির ও তাঁহারই অনতিদূরে বিচরণকারী অশ্বের দর্শন—( ৪৬১-৪৬৩ )। অশ্বাপহারক জ্ঞানে সগরপুত্র-গণের কপিলমুনিকে আক্রমণ এবং কপিলশাপে তাহাদের ভস্মস্বরূপে পরিণতি—( ৪৬৪ )।

### ত্রিচত্বারিংশ সর্গ [ ৪৩ ]

সগরকর্তৃক পৌত্র অংশুমানের প্রতি তৎপিতৃবাগ্ধেব অন্বেষণের আদেশ—( ৪৬৫ )। বহু অন্বেষণে সগরপুত্রগণের ভস্মসমীপে অংশুমানের আগমন—( ৪৬৬-৪৬৭ )। পিতৃগণের তর্পণ করিতে উত্তত অংশুমানের জলাভাব বশতঃ বিষমতা ও সগরপুত্রগণের মাতুল গরুড়ের দর্শন-লাভ—( ৪৬৮ )। কপিল-দন্ধ সগরপুত্রগণের গঙ্গাজলে তর্পণার্থ পৃথিবীতে গঙ্গা আনয়নের জন্তু অংশুমানের প্রতি গরুড়ের উপদেশ দান—( ৪৬৯-৪৭০ )। অংশুসহ অংশুমানের প্রত্যাগমন এবং পিতামহের নিকট সমস্ত বৃত্তান্তকথন ও সগরের যজ্ঞসমাপন—( ৪৭০ )। সগরের মৃত্যু—( ৪৭১ )।

### চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ [ ৪৪ ]

সগরের পরে অংশুমান ও তৎপুত্র দিলীপের গঙ্গানয়নার্থ তপস্তা—( ৪৭২-৪৭৩ )। দিলীপ-পুত্র ভগীরথের হৃৎচর তপস্তায় সঙ্কষ্ট ব্রহ্মার বরদানোভিলাষ—( ৪৭৪-৪৭৫ )। গঙ্গাজলে সগর-পুত্রগণের তর্পণার্থ ভগীরথের প্রার্থনা এবং প্রার্থিত বর লাভ—( ৪৭৫-৪৭৭ )। গঙ্গাকে ধারণ করিবার জন্তু দেবদেব মহাদেবের প্রসন্নতা সম্পাদনার্থ ভগীরথের প্রতি ব্রহ্মার উপদেশ—( ৪৭৮ )।

### পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ [ ৪৫ ]

হৃৎচর তপস্তাধারা ভগীরথকর্তৃক মহাদেবের প্রসন্নতা উৎপাদন—( ৪৭৯ )। মহাদেবের গঙ্গাধারণ, পূর্ণ সংবৎসরকাল মহাদেবের জটামণ্ডলে গঙ্গার ভ্রমণ ও ভগীরথকর্তৃক পুনরায় মহাদেবের প্রসন্নতা উৎপাদন—( ৪৮০ )। মহাদেবকর্তৃক গঙ্গার মোচন ও ভূতলে গঙ্গাবতরণ—( ৪৮১-৪৮৬ )। সগরপুত্রগণের গঙ্গাজলস্পর্শে মুক্তি—( ৪৮৭ )। সাগরনামনির্কচন—( ৪৮৮ )। গঙ্গা, ভগীরথী এবং ত্রিপথগা, এই সকল নামের নির্কচন—( ৪৮৮-৪৮৯ )। ভগীরথপ্রশংসা—( ৪৮৯-৪৯১ )। ভগীরথকর্তৃক গঙ্গাজলে পূর্বপুরুষগণের তর্পণ—( ৪৯২ )। গঙ্গাবতরণাখ্যানের সমাপ্তি ( ৪৯৩ )।

## ষট্চত্বারিংশ সর্গ [ ৪৬ ]

বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামের বিশ্বাস—( ৪৯৪ )। নোকায় গঙ্গা উত্তীর্ণ হইয়া বিশ্বামিত্র প্রভৃতির গঙ্গার উত্তরতীরে গমন ও রাজর্ষি বিশালের পুরী দর্শন—( ৪৯৫-৪৯৬ )। রামের প্রপ্নে বিশ্বামিত্র-কর্তৃক বিশালের বংশবর্ণনার উপক্রম—(৪৯৬-৪৯৭)। দিতি এবং অদিতিনামক কশ্যপের পত্নীদ্বয়ের পুত্রগণের পরস্পর জিগীষা—( ৪৯৭-৪৯৮ )। অমর হইবার আশায় সমুদ্রে নানা ওষধি নিক্ষেপপূর্বক তাহাদের সমুদ্রমন্ডন—( ৪৯৮-৪৯৯ )। অমরাগণের ও বারুণীর উৎপত্তি—( ৪৯৯-৫০০ )। অমর ও অমর নামের ব্যুৎপত্তি—( ৫০১ )। উচ্চৈশ্রবা, কোম্বতমণি এবং অমৃতপূর্ণ কলস সহ ধন্বন্তরীর উৎপত্তি—( ৫০১ )। ধন্বন্তরীর পরে বিষের উৎপত্তি—( ৫০২ )। অমৃতের জ্ঞাত দেবাসুরের যুদ্ধ এবং অমুরগণের নিধন—( ৫০২-৫০৩ )।

## সপ্তচত্বারিংশ সর্গ [ ৪৭ ]

ইন্দ্রহস্তা পুত্রের জ্ঞাত কশ্যপের নিকট দিতির প্রার্থনা জ্ঞাপন ( ৫০৪ )। অভিলাষ পূরণার্থ তপস্বী কারিতে দিতিকে উপদেশ দিয়া কশ্যপের তপস্বার্থ গম্বন ও দিতির তপস্বী—(৫০৫)। ইন্দ্র-কর্তৃক দিতির পরিচর্যা—( ৫০৬ )। দিতির সন্তোষ—( ৫০৭ )। দিতিকে কদাচিত্ অন্তি দেখিয়া তাঁহার শরীরে প্রবেশপূর্বক ইন্দ্রকর্তৃক দিতির গর্ভ উনপঞ্চাশ ভাগে বিভক্তকরণ ও ইন্দ্রের বাক্য—( ৫০৮-৫১১ )।

## অষ্টচত্বারিংশ সর্গ [ ৪৮ ]

উনপঞ্চাশ ভাগে বিভক্ত গর্ভের মরুৎসংজ্ঞা ও মরুৎগণকে সহচর করিবার জ্ঞাত ইন্দ্রের নিকট দিতির প্রার্থনা—( ৫১২-৫১৫ )। ইন্দ্রসেবিত সেই দেশে ইক্ষ্বাকুর পুত্র বিশালনামক রাজার দ্বারা বৈশালী নগরীর নিৰ্ম্মণবৃত্তান্ত—(৫১৫-৫১৬)। বিশালের বংশবর্ণন—( ৫১৬-৫১৭ )। বিশ্বামিত্রের আগমন-বার্তা শ্রবণ করিয়া বর্তমান রাজা প্রমতির প্রত্যাগমন এবং যথাবিধি সংকার—( ৫১৮ )।

## একোনপঞ্চাশ সর্গ [ ৪৯ ]

রাম লক্ষণসম্বন্ধে বিশ্বামিত্রের নিকট প্রমতির প্রশ্ন—( ৫১৯-৫২০ )। প্রমতির প্রশ্নে বিশ্বামিত্রকর্তৃক রাম ও লক্ষণের রাক্ষসবধাদি বৃত্তান্ত বর্ণন এবং প্রমতিকর্তৃক রাম ও লক্ষণের সংকার—( ৫২১ )। মিথিলার উদ্দেশে বিশ্বামিত্রাদির যাত্রা এবং গৌতমাশ্রম দর্শন—( ৫২১-৫২২ )। বিশ্বামিত্রকর্তৃক ইন্দ্র ও অহল্যার বৃত্তান্ত বর্ণন—( ৫২৩-৫২৫ )। ইন্দ্রের ও অহল্যার প্রতি গৌতমের শাপ—( ৫২৬-৫২৮ )।

## পঞ্চাশ সর্গ [ ৫০ ]

অগ্নিপ্রমুখ দেবগণের ও পিতৃগণের পসাদে ইন্দ্রের শাপমুক্তিবর্ণন—(৫২৯-৫৩১)। বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামকর্তৃক অহল্যার শাপমোচন—( ৫৩২-৫৩৪ )। অহল্যা ও গৌতমের পরস্পর মিলন—( ৫৩৫ )।

## একপঞ্চাশ সর্গ [ ৫১ ]

বিশ্বামিত্রাদির মিথিলায় আগমন—( ৫৩৬-৫৩৭ )। জনককর্তৃক বিশ্বামিত্রাদির সংকার ও প্রিয়বাক্যানিবেদন—( ৫৩৭-৫৪০ )। রাম ও লক্ষ্মণসম্বন্ধে বিশ্বামিত্রের নিকট জনকের প্রশ্ন এবং বিশ্বামিত্রের উত্তরপ্রদান ( ৫৪০-৫৪২ )।

## দ্বিপঞ্চাশ সর্গ [ ৫২ ]

নিজ মাতা অহল্যার রামকর্তৃক শাপমুক্তিবিষয়ে বিশ্বামিত্রের নিকট জনক-পুরোহিত শতানন্দের প্রশ্ন এবং বিশ্বামিত্রের যথাযথ উত্তরপ্রদান—( ৫৪৩-৫৪৫ )। বিশ্বামিত্রকে গুরুরূপে লাভ করায় রামের সোভাগ্য কৌন্তীনামস্তর শতানন্দকর্তৃক বিশ্বামিত্রোপস্থান বর্ণনারন্ত—( ৫৪৬-৫৪৭ )। অক্ষৌহিণীপরিবৃত রাজা বিশ্বামিত্রের বশিষ্ঠাশ্রমে আগমনবৃত্তান্ত—( ৫৪০-৫৫০ )।

## ত্রিপঞ্চাশ সর্গ [ ৫৩ ]

বশিষ্ঠকর্তৃক বিশ্বামিত্রের সংকার এবং পরস্পর কুশলপ্রশ্ন—( ৫৫১-৫৫৩ )। গমনোচ্ছত বিশ্বামিত্রকে আতিথ্যগ্রহণের জ্ঞাত বশিষ্ঠকর্তৃক সাগ্রহে নিমন্ত্রণ এবং বিশ্বামিত্রের নিমন্ত্রণ গ্রহণ—( ৫৫৪-৫৫৬ )। বশিষ্ঠকর্তৃক তাঁহার কামদেবী দেখে শবলাকে নানারূপ ভোজ্য দ্রব্যদ্বারা সৈন্ত রাজা বিশ্বামিত্রের তুষ্টিসম্পাদনের অনুরোধ—( ৫৫৬-৫৫৭ )।

## চতুঃপঞ্চাশ সর্গ [ ৫৪ ]

নানা ভোজ্যবস্তু উৎপাদন করিয়া বশিষ্ঠরূপে শবলার অতিথিসংকার—( ৫৫৮-৫৬০ )। শবলার অদ্ভুত ক্ষমতা দর্শন করিয়া বহু অর্থের বানময়ে বশিষ্ঠের নিকট বিশ্বামিত্রের শবলা প্রার্থনা—( ৫৬০-৫৬১ )। বশিষ্ঠের শবলাপ্রদানে অসম্মতি—( ৫৬১-৫৬৩ )। বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্রের উক্তিপ্রত্যুক্তি—( ৫৬৩-৫৬৬ )।

## পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ [ ৫৫ ]

বলপূরক শবলাকে গ্রহণ করিয়া বিশ্বামিত্রের গমনোচ্ছোগ—( ৫৬৭ )। শবলার শোক এবং রাজভৃত্যাদিগকে বিদূরিত করিয়া বশিষ্ঠের নিকটে প্রত্যাগমন ও শোকনিবেদন—( ৫৬৭-৫৬৯ )। পাবল রাজা বিশ্বামিত্রের বিরুদ্ধে শবলাকে রক্ষা করিতে বশিষ্ঠের অক্ষমতাপ্রাপ্তি—( ৫৬৯-৫৭০ )। ক্ষত্রিয়বল হইতে ব্রহ্মবলের আধিক্য বর্ণনানন্তর সৈন্তসৃষ্টি করিতে বশিষ্ঠের অক্ষমতি-গ্রহণপূর্বক শবলার সৈন্তসৃষ্টি—( ৫৭১-৫৭২ )। শবলার সৈন্তদ্বারা বিশ্বামিত্রসৈন্তের পরাভব ও বিশ্বামিত্রের স্বয়ং অস্ত্রগ্রহণ—( ৫৭২-৫৭৩ )।

## ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ [ ৫৬ ]

বিশ্বামিত্রের পুত্র এবং সৈন্তসমূহের নাশ—( ৫৭৪-৫৭৫ )। বিশ্বামিত্রের নির্বেদ ও তপস্তার্থ বনগমন—( ৫৭৬ )। বিশ্বামিত্রের তপস্তাত্ত্ব মহাদেবের বরদানোচ্ছোগ—( ৫৭৭ )। মহাদেবের বরে বিশ্বামিত্রের অস্ত্রসমূহলাভ—( ৫৭৮-৫৭৯ )। বিশ্বামিত্রের বশিষ্ঠাশ্রমে পুনরাগমন এবং আশ্রমদাহ—( ৫৭৯ )। বশিষ্ঠের ক্রোধ—( ৫৮০-৫৮১ )।

## সপ্তপঞ্চাশ সর্গ [ ৫৭ ]

বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্রের যুদ্ধ—( ৫৮২-৫৮৬ ) । বিশ্বামিত্রের সম্পূর্ণরূপে পরাজয়—( ৫৮৭ ) ।  
বিশ্বামিত্রের নির্বেদ এবং ব্রহ্মত্বলাভের জন্য তপস্তার সঙ্কল্প—( ৫৮৭-৫৮৮ ) ।

## অষ্টপঞ্চাশ সর্গ [ ৫৮ ]

বিশ্বামিত্রের কঠোর তপস্তা—( ৫৮৯-৫৯১ ) ।

## একোনষষ্টিতম সর্গ [ ৫৯ ]

মহাস্রবৎসর তপস্তায় রত বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার রাজসিদ্ধ প্রদান—( ৫৯২ ) । বিশ্বামিত্রের  
দঃখ এবং ব্রহ্মত্বলাভের জন্য পুনর্বীর তপস্তা—( ৫৯৩ ) । ইক্ষ্বাকুকুলোৎপন্ন রাজা ত্রিশঙ্কুর  
সশরীরে স্বর্গগমনের জন্য যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প এবং বশিষ্ঠের নিকট সঙ্কল্পনিবেদন ও বশিষ্ঠকর্তৃক  
ত্রিশঙ্কুপ্রত্যাখ্যান ( ৫৯৪ ) । বশিষ্ঠকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত ত্রিশঙ্কুর বশিষ্ঠপুত্রগণের নিকট গমন  
ও সঙ্কল্পনিবেদন—( ৫৯৪-৫৯৭ ) ।

## ষষ্টিতম সর্গ [ ৬০ ]

বশিষ্ঠ পুত্রগণকর্তৃক ত্রিশঙ্কুপ্রত্যাখ্যান এবং 'চণ্ডাল হও' বলিয়া ত্রিশঙ্কুর প্রতি তাঁহাদের  
শাপ—( ৫৯৮-৬০০ ) । ত্রিশঙ্কুর চণ্ডালভাবপ্রাপ্তি, বিশ্বামিত্রসমীপে গমন এবং তাঁহার আশ্রয়-  
গ্রহণ—( ৬০০-৬০১ ) । ত্রিশঙ্কুর বাক্যে বিশ্বামিত্রের করুণা এবং তাঁহার যজ্ঞ সম্পাদন করিবার  
প্রতিজ্ঞা—( ৬০১-৬০৫ ) ।

## একষষ্টিতম সর্গ [ ৬১ ]

বিশ্বামিত্রের যজ্ঞারম্ভ এবং ঋষিগণকে নিমন্ত্রণ—( ৬০৬-৬০৮ ) । মহোদয়নামক মুনির  
এবং বশিষ্ঠপুত্রগণের নিমন্ত্রণ প্রত্যাখ্যান ও বশিষ্ঠপুত্রগণের সোপহাস্যোক্তি—( ৬০৮-৬০৯ ) ।  
তদ্রূপে বিশ্বামিত্রকর্তৃক তাহাদিগকে শাপপ্রদানপূর্বক ভয়ীকরণ—( ৬১০-৬১২ ) ।

## দ্বিষষ্টিতম সর্গ [ ৬২ ]

সমাগত মুনিগণের সহিত বিশ্বামিত্রকর্তৃক ত্রিশঙ্কুর যজ্ঞসম্পাদন—( ৬১৩-৬১৪ ) ।  
যজ্ঞভাগাখী দেবগণ আগমন না করায় বিশ্বামিত্রের ক্রোধ—( ৬১৫ ) । স্বতপঃপ্রভাবে  
বিশ্বামিত্রকর্তৃক ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে প্রেরণ—( ৬১৫-৬১৬ ) । ইন্দ্রবাক্যে ত্রিশঙ্কুর স্বর্গ হইতে পতন—  
( ৬১৭ ) । বিশ্বামিত্রের লোকান্তর সৃষ্টিকরণ—( ৬১৮ ) । বিশ্বামিত্রের প্রতি দেবগণের  
অনুন্নয়—( ৬১৯ ) । দেবগণের অনুরোধে বিশ্বামিত্রের সৃষ্টিকার্য্য ইহিতে নিবৃত্তি এবং ত্রিশঙ্কুর  
পল্লিগাম—( ৬২০-৬২২ ) ।

## ত্রিষষ্টিতম সর্গ [ ৬৩ ]

তপস্তার্থ বিশ্বামিত্রের পুঙ্করারণো গমন—( ৬২৩-৬২৪ ) । অশ্বরীষ রাজার নরমেধ  
যজ্ঞে নিযুক্ত নরপশুর অপহরণ—( ৬২৪ ) । ঋত্বিগ্বর্গের উপদেশানুসারে অশ্বরীষের নরপশুর  
অঘ্বেষণ ও ঋচীকুনামক বহুপুত্র দরিদ্র ব্রাহ্মণের চর্শনলাভ—( ৬২৫-৬২৬ ) । শুনঃশেফনামক



ঋচাকের কনিষ্ঠ পুত্রকে পশুতে নিযুক্ত করিবার জন্য ক্রয় ও অশ্বরীষের যজ্ঞভূমির উদ্দেশে  
প্রস্থান—( ৬২৭-৬২৯ )।

### চতুঃষষ্টিতম সর্গ [ ৬৪ ]

পুষ্করতীর্থে শুনঃশেফের স্বগাতুল বিশ্বামিত্রকে দর্শন—( ৬৩০ )। বিশ্বামিত্রের নিকট  
শুনঃশেফের আশ্রয় ভিক্ষা এবং বিশ্বামিত্রের সাস্থ্যনা প্রদান—( ৬৩০-৬৩১ )। যজ্ঞীয় পশু হইয়া  
শুনঃশেফকে রক্ষাকরণার্থ পুত্রগণের প্রতি বিশ্বামিত্রের আদেশ—( ৬৩১-৬৩২ )। পুত্রগণের  
অসম্মতি প্রকাশ এবং তাহাদের প্রতি বিশ্বামিত্রের শাপ—( ৬৩৩-৬৩৪ )। বিশ্বামিত্রকর্তৃক  
শুনঃশেফের রক্ষার উপায়কণন—( ৬৩৫-৬৩৬ )। শুনঃশেফের মুক্তি ও অশ্বরীষের যজ্ঞসমাপন—  
( ৬৩৬-৬৩৭ )। পুষ্করতীর্থে বিশ্বামিত্রের তপস্তা—( ৬৩৭ )।

### পঞ্চঃষষ্টিতম সর্গ [ ৬৫ ]

সহস্র বৎসর তপস্তার পরে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার ঋষিত্ব প্রদান, বিশ্বামিত্রের অতৃপ্তি  
এবং পুনরায় তপস্তা—( ৬৩৮ )। অঙ্গুরা মেনকাকর্তৃক বিশ্বামিত্রকে মোহিতকরণ—  
( ৬৩৯-৬৪০ )। বিশ্বামিত্রের মোহভঙ্গ এবং মেনকাকে বিদায়প্রদান—( ৬৪১-৬৪২ )।  
কৌশিকীতীর্থে বিশ্বামিত্রের পুনরায় তপস্তা এবং দেবগণের পরামর্শে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার মহর্ষিত্ব  
প্রদান—( ৬৪২-৬৪৩ )। বিশ্বামিত্রের অতৃপ্তি, ব্রহ্মর্ষিত্বপ্রার্থনা ও কাম ক্রোধ জয়  
না করিলে ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করা অসম্ভব বলিয়া ব্রহ্মার উপদেশ—( ৬৪৪ )। পুনরায় বিশ্বামিত্রের  
কঠোর তপস্তা—( ৬৪৫ )। বস্তার সাহায্যে দেবগণের তপস্তা ভঙ্গ করিবার চেষ্টা—  
( ৬৪৫-৬৪৬ )।

### ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ [ ৬৬ ]

তপস্তাভঙ্গে বস্তার বার্থতা ও তাহার প্রতি বিশ্বামিত্রের অভিশাপ—( ৬৬৭-৬৬০ )। ক্রোধের  
বশীভূত হওয়ায় স্বীয় অজিতেন্দ্রিয়তা লক্ষ্য করিয়া বিশ্বামিত্রের পুনরায় তপস্তা—( ৬৬১-৬৬২ )।

### সপ্তঃষষ্টিতম সর্গ [ ৬৭ ]

বিশ্বামিত্রের উগ্ৰ তপস্তায় ভীত দেবগণের অনুরোধে বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মার ব্রহ্মর্ষিত্ব প্রদান—  
( ৬৬৩-৬৬৮ )। শতানন্দের মুখে বিশ্বামিত্রের উপাখ্যানশ্রবণে জনকের পরিতোষ ও বিশ্বা-  
মিত্রের প্রতি স্তুতিবাকী—( ৬৬৯-৬৭১ )।

### অষ্টঃষষ্টিতম সর্গ [ ৬৮ ]

রাম ও লক্ষ্মণকে দিব্যধনু প্রদর্শনকরণার্থ জনকের নিকট বিশ্বামিত্রের অনুরোধ—  
( ৬৬২-৬৬৩ )। জনককর্তৃক ধনুঃ তথা বর্ণন—( ৬৬৩-৬৬৫ )। ধনুর্ভঙ্গকারী বীরকে জনকের  
সীতা প্রদানসঙ্কল্প, হীনবল কতিপয় ক্ষত্রিয় রাজার ধনুর্ভঙ্গলভ্যা সীতার পাণিগ্রহণে অভিলাষ,  
ধনুর্ভঙ্গে অসমর্থ তাহাদের সংবৎসরব্যাপী মিণিলাবরোধ এবং পরিশেষে জনককর্তৃক তাহাদের  
পরাজয় বৃত্তান্তবর্ণন—( ৬৬৬-৬৬৯ )।

### একোনসপ্ততিতম সর্গ [ ৬৯ ]

অষ্টশত পুরুষকর্তৃক সেই ধনুর আনয়ন—( ৬৭০-৬৭৩ )। বিশ্বামিত্রের বাক্যে রামের ধনুর্ভঙ্গ এবং রামের হস্তে জনকের সীতা প্রদানসঙ্কল্প—( ৬৭৩-৬৭৫ )। বিবাহবাস্তা জ্ঞাপনপূর্বক দশরথকে মিথিলায় আনিবার জন্ত অযোধ্যায় দূত প্রেরণ—( ৬৭৬-৬৭৭ )।

### সপ্ততিতম সর্গ [ ৭০ ]

দূতের অযোধ্যায় গমন এবং দশরথের দর্শনলাভ—( ৬৭৮ )। জনকের বার্তা জ্ঞাপন—( ৬৮০-৬৮১ )। দশরথের তর্ষ এবং বশিষ্ঠাদির সহিত তৎপরে দিবসেই মিথিলায় যাওয়ার সঙ্কল্প ( ৬৮১-৬৮২ )।

### একসপ্ততিতম সর্গ [ ৭১ ]

বশিষ্ঠাদি মুনিগণের এবং সৈন্য-সামন্তের সহিত দশরথের মিথিলাভিমুখে যাত্রা—( ৬৮৩-৬৮৪ )। দশরথের মিথিলায় গমন, দশরথ ও জনকের পরস্পর সমাগম ও মিষ্টালাপ—( ৬৮৪-৬৮৬ )। বিশ্বামিত্রের সহিত দশরথের সমাগম এবং পরস্পর প্রিয়বাক্যকথন—( ৬৮৭-৬৮৮ )।

### দ্বিসপ্ততিতম সর্গ [ ৭২ ]

জনককর্তৃক কনিষ্ঠ ভ্রাতা কুশধ্বজকে দূতদ্বারা সাক্ষাশ্র নগর ইহাতে মিথিলায় আনয়ন—( ৬৮৯-৬৯০ )। দশরথের শিবিরে জনক ও কুশধ্বজের দূতপ্রেরণ এবং বশিষ্ঠাদির সহিত দশরথের তৎসমীপে আগমন—( ৬৯১-৬৯২ )। বশিষ্ঠকর্তৃক ইক্ষ্বাকুবংশ-বর্ণন—( ৬৯২-৬৯৮ )। বাম ও লক্ষণের জন্য জনকের নিকট বশিষ্ঠের কন্যাদ্বয়প্রার্থনা—[ ৬৯৯ ]।

### ত্রিসপ্ততিতম সর্গ [ ৭৩ ]

জনককর্তৃক তাঁহার বংশবর্ণন—( ৭০০-৭০২ )। প্রসঙ্গতঃ সাক্ষাশ্র নৃপতির কথা ও যুদ্ধে তাহার পরাজয়বৃত্তান্ত—( ৭০৩ )। রাম ও লক্ষণের হস্তে যথাক্রমে সীতা ও উর্ষ্মিলাকে প্রদান করিবার প্রস্তাব—( ৭০৪ )। বিবাহের দিন নির্ধারণ—( ৭০৫ )।

### চতুঃসপ্ততিতম সর্গ [ ৭৪ ]

বিশ্বামিত্রকর্তৃক ভরত ও শত্রুঘ্নের জন্ত কুশধ্বজের কন্যাদ্বয়প্রার্থনা—( ৭০৬-৭০৭ )। আনন্দের সহিত এই প্রস্তাবে জনকের সম্মতি দান এবং দশরথের ও জনকের পরস্পর প্রিয়লাপ—( ৭০৮-৭১২ )। রামলক্ষণের গোদানক্রিয়া সম্পাদন—( ৭১২-৭১৪ )।

### পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ [ ৭৫ ]

কেকয়-রাজপুত্র ভরতমাতুল যুধাজিতের মিথিলায় আগমন ও দশরথের সহিত তাঁহার প্রিয়লাপ—( ৭১৫-৭১৬ )। রামলক্ষণাদির বিবাহ—( ৭১৭-৭২২ )।

### ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ [ ৭৬ ]

রামলক্ষণাদি ও বধূগণের সহিত দশরথের অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা—( ৭২৩ )। জনকের যৌতুকপ্রদান—( ৭২৩-৭২৪ )। দশরথাদির দুর্গমিস্তদর্শন—( ৭২৫-৭২৬ )। পরশুরামের আগমন—( ৭২৭-৭২৮ )। তাঁহাকে দেখিয়া বশিষ্ঠপ্রভৃতির ভয় এবং অর্ঘ্য প্রদান—( ৭২৯ )।

## সপ্তসপ্ততিতম সর্গ [ ৭৭ ]

পরশুরামকর্তৃক দশরথি রামকে বৈষ্ণবধনু প্রদান এবং তাহা জ্যায়ুক্ত করিবার জ্ঞা নির্বন্ধ-  
প্রকাশ—( ৭৩০ )। তীত দশরথকর্তৃক পরশুরামের প্রসন্নতা উৎপাদনের চেষ্টা—( ৭৩১-৭৩২ )।  
দশরথের বাক্যে অনাদর প্রকাশপূর্বক রামকর্তৃক ভগ্ন শৈবধনুর এবং নিজ বৈষ্ণব ধনুর বলাবল  
কখনপ্রস্তাবে পরশুরামকর্তৃক সেই ধনুর্দ্বয়ের আগমবৃত্তান্ত ও শিববিষ্ণুর যুদ্ধবৃত্তান্তবর্ণন—  
( ৭৩৩-৭৩৫ )। পিতৃপিতামহরূপে প্রাপ্ত বৈষ্ণবধনুপ্রভাবে পরশুরামের পৃথিবী জয় ও বারং-  
বার ক্ষত্রিয়জাতি বিনাশ করিবার কথা এবং সেই ধনু জ্যায়ুক্ত করিবার জ্ঞা পরশুরামের পুনর্বীর  
নির্বন্ধপ্রকাশ—( ৭৩৬-৭৩৮ )। পরশুরামের বাক্য শ্রবণে রামের ধনুগ্রহণ, তাহাতে  
জ্যারোপণ এবং শবসন্ধান পূর্বক তাহার লক্ষ্যনির্ণয়ার্থ প্রশ্ন—( ৭৩৯-৭৪১ )। স্বদত্ত পৃথিবীতে  
পরশুরামকর্তৃক বাসের অসামর্থ্যজ্ঞাপন ও দিবাগতি রক্ষার অনুরোধ এবং স্বোপার্জিত পুণ্য-  
লোকই রামবাণের লক্ষ্যাক্ষেপে নির্ণয়—( ৭৪২-৭৪৩ )। রামকর্তৃক ব্যুৎসারিত পরশুরামের  
পুণ্যলোকনিরোধ ও পরশুরামের পুনরায় নিজাশ্রমে গমন—( ৭৪৪ )।

## অষ্টসপ্ততিতম সর্গ [ ৭৮ ]

দশরথপ্রভৃতির অযোধ্যাভিমুখে যাত্রা—( ৭৪৫ )। তাঁহাদের অযোধ্যাপ্রবেশ—( ৭৪৬ )।  
কৌশল্যাপ্রভৃতি মহিষীগণকর্তৃক বধগণের সমাদরপূর্বক গ্রহণ—( ৭৪৭ )। রাম ও সীতার  
প্রণয়বর্ণন—( ৭৪৮-৭৪৯ )।

## উনান্বীতিতম সর্গ [ ৭৯ ]

যুধাঞ্জিতের সহিত ভরতকে মাতামহগৃহে প্রেরণার্থ দশরথের উক্তি—( ৭৫০ )। ভরতের  
মাতামহগৃহে গমনের প্রস্তাব শুনিয়া কৈকেয়ীর হর্ষ—( ৭৫১-৭৫২ )। প্রস্থানোন্মুখ ভরতের প্রতি  
দশরথের নানাবিধ উপদেশ—( ৭৫২-৭৫৫ )। ভরতের মাতামহ গৃহাভিমুখে যাত্রা—( ৭৫৫-৭৫৬ )।  
কেকয়রাজ্যের নিকটবর্তী হইলে ভরতকে মাতামহকর্তৃক সমাদরপূর্বক পুরে আনয়ন—( ৭৫৭-  
৭৫৯ )। মাতামহকে দেখিয়া ভরতের আনন্দ এবং কেকয়রাজ্যে ভরতের বাস—( ৭৬০-৭৬১ )।  
রামকর্তৃক পিতা, মাতা ও গুরুজনগণের পরিচর্যা—( ৭৬১ )।

## ঋন্বীতিতম সর্গ [ ৮০ ]

বিদ্যাশিক্ষার্থ মাতামহের নিকট ভরতের আচার্য্য নিয়োগপ্রার্থনা—( ৭৬২ )। ভরতের  
বেদবেদাঙ্গাদি নানা শাস্ত্রে পারদর্শিতালাভ—( ৭৬২-৭৬৪ )। কুশলাদি জ্ঞাপনার্থ লব্ধবিদ্য  
ভরতের পিতৃসকাশে দূতপ্রেরণ—( ৭৬৫-৭৬৬ )। দূতের অযোধ্যায় আগমন এবং দশরথ-  
প্রভৃতির সমীপে ভরতের কুশল ও নানাশাস্ত্রে অভিজ্ঞতালাভের বৃত্তান্তবর্ণন, দশরথাদির হর্ষ  
এবং সেই দূতমুখেই ভরতসমীপে প্রতिसন্দেশপ্রেরণ—( ৭৬৭-৭৬৮ )।

## নিবেদন

পুরাকাল হইতে সমগ্র ভারতে আদিকবি মহর্ষি বাম্বোঁকি-প্রণীত মহাগ্রন্থ রামায়ণ নানা শ্রেণীর লোকের নিকট নানাভাবে আদৃত হইয়া আসিতেছিল। কেহ কেহ রামায়ণকে বিশিষ্ট ধর্মগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ প্রাচীন ইতিহাসগ্রন্থরূপে, কেহ কেহ বা অদ্বিতীয় ভাব-ভাষাময় কাব্যগ্রন্থরূপে আদর করিয়া আসিতেছিলেন।

কিছুদিন পূর্ব পর্য্যন্ত সমগ্র ভারতে এই রামায়ণ সর্বসাধারণের হৃদয়ে নিখিল আনন্দ প্রদান করিত ও দেশবাসীর নীতিগত চরিত্রগঠনে বিশেষ সহায়তা করিত। কালক্রমে পঠন পাঠন, আলোচনা ও অভ্যাসের অভাবে বঙ্গদেশে সে আনন্দ ও সহায়তা হইতে রক্ষিত হইয়াছে। আমাদের বিশ্বাস রামায়ণের বিস্তৃত সংস্করণের বহুল প্রচারের অভাবই ইহার অন্যতম কারণ।

পুরাণালোচনার কেন্দ্রভূমি বঙ্গে পুরাণের এক সম্প্রদায় অতিপ্রাচীন কাল হইতে গঠিত হইয়া উঠিয়াছিল, তাহার কলে পুরাণসমূহের গোড়ীয় (বঙ্গীয়) সংস্করণে অনেক বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। তুলনামূলক আলোচনার ফলেও দেখা যায় যে, বহুস্থানে গোড়ীয় সংস্করণই প্রাচীন ও প্রামাণিকরূপে পরিগণিত হইতে পারে।

দুঃখের ও পরিতাপের বিষয়—এই সমস্ত বিদিত হইয়াও আজ পর্য্যন্ত এতদেশীয় কোন মহাজ্ঞান গোড়ীয় পাঠযুক্ত রামায়ণ প্রকাশে উদযুক্ত হয়েন নাই।

প্রায় শতবৎসর পূর্বে গোরেসিয়ো ইতালী হইতে গোড়ীয় পাঠযুক্ত এই রামায়ণ প্রকাশ করিয়া তাহার শতাবধি টাকা মূল্য নির্দ্ধারণ করিয়াছিলেন। কালক্রমে রামায়ণের সেই সংস্করণও এখন ছল্লভ।

দেশের এই মহা অভাবের আলোচনা করিয়া বর্তমানে সংস্কৃত আলোচনার প্রধান প্রতিষ্ঠান সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ এই মহাগ্রন্থ মুদ্রণের সঙ্কল্প করেন। প্রায় তিন বৎসর পূর্বে এই সঙ্কল্প কার্যে পরিণত করিবার উদ্দেশ্যে তত্রতা কাব্যনির্দ্ধাহক সমিতির অনুরোধে অল্পসারে কতিপয় বিশিষ্ট সদস্য লইয়া একটি রামায়ণসমিতি গঠিত হয়। রামায়ণসমিতির সদস্যগণ ইহার পরিদর্শনভার স্বহস্তে রাখিয়া সম্পাদন সংক্রান্ত কার্যের ভার আমাদের উপর তুলিয়া দেন। আমরা মাননীয় পণ্ডিত শ্রীযুক্ত জ্ঞানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রমহাশয়ের সহিত একযোগে ইহার কার্য আরম্ভ করি।

প্রথমে প্রাচ্য ও প্রতীচ্য এই উভয়দেশীয় পাঠ আলোচনা করিয়া প্রাচ্য পাঠ মূলে এবং প্রতীচ্য পাঠ পাদটীকায় সন্নিবেশ পূর্বক প্রাচ্য-পাঠানুগত অপ্রকাশিত লোকনাথ-চক্রবর্তীকৃত টীকা ও বিস্তৃত টিপ্সনী সহ দেবনাগরাক্ষরে ইহা মুদ্রিত করা হইবে এইরূপ স্থিরীকৃত হইয়াছিল, কিন্তু কার্য আরম্ভ করিবার পরে উভয়দেশীয় পাঠ সন্নিবিষ্ট করিবার আশা আমাদের পরিত্যাগ করিতে হয়। কারণ উভয়দেশীয় পাঠে এত বৈষম্য যে, উভয়দেশীয় পাঠ যোজনা করিতে হইলে প্রায় দুইখানা রামায়ণ মুদ্রিত করিতে হয়। সেরূপ করা একরূপ অসম্ভব। বিশেষতঃ, ধর্মপ্রাণ আর্ধ্যগণের নিকট ধর্মগ্রন্থ রামায়ণের তাদৃশ বৈষম্য

উপভোগ্য ও আদরণীয় হইবে না বিবেচনা করিয়া আমরা পাশ্চাত্য পাঠ ত্যাগ করিয়া কেবলমাত্র প্রাচ্য ( গৌড়ীয় ) পাঠ যোজনা করিয়াই ইহার কার্য্য করিতে থাকি।

প্রায় দেড়বৎসর পরে কোনও অনিবার্য্য কারণে সংস্কৃতসাহিত্যপরিষদের কার্য্য-নির্বাহকসমিতি রামায়ণমুদ্রণের সঙ্কল্প পরিত্যাগ করেন।

এই সময়ে পারিবারিক পীড়া প্রভৃতি দৈবহুর্কিপাকে মাননীয় শ্রীযুক্ত জ্ঞানকীনাথ সাহিত্যশাস্ত্রমহাশয়ও কার্য্যভার পরিত্যাগ করেন। এই সমস্ত বাধা-বিলম্ব উপস্থিত হইলেও দীর্ঘকাল রামায়ণের কার্য্য করিয়া তাহার মাধুর্য্যে ও গৌরবে বিশেষতঃ গৌড়ীয় পাঠের বৈশিষ্ট্যে আমরা ইহাতে এত আকৃষ্ট হইয়াছিলাম যে, ইহার মুদ্রণ ও প্রকাশের আশা পরিত্যাগ করিতে কিছুতেই ইচ্ছা হইল না। কিন্তু এই গুরুতর কার্য্য বহু অর্থব্যয়সাপেক্ষ, স্বতরাং প্রবল ইচ্ছা সত্ত্বেও এসময়ে সহসা কোন কর্তব্য নির্ধারণ করিয়া উঠিতে পারি না।

এই সময়ে বঙ্গলক্ষ্মী কটন মিলের ম্যানেজিং এজেন্ট কোটালীপাড়ানিবাসী দেশহিতৈষী শ্রীযুক্ত সচিদানন্দ ভট্টাচার্য্য মহাশয় রামায়ণমুদ্রণের নিমিত্ত পাঁচশত টাকা প্রদানের প্রতিশ্রুতি প্রদান করেন। আমরা তাঁহার সেই অনুগ্রহের উপর নির্ভর করিয়া তদবধি এই কার্য্য সাধনে প্রযত্ন করিয়া আসিতেছি।

রামায়ণের কার্য্য আরম্ভ করিয়া আমরা মুদ্রিত গোরেশিয়ো সাহেবের পুস্তক ( ক ), মুদ্রিত কেরি সাহেবের পুস্তক ( খ ), ‘পণ্ডিত’ পত্রে ‘কাশীধাম’ হইতে রসিকচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় মহাশয় কর্তৃক মুদ্রিত ( আদিকাণ্ডমাত্র ) ( চ ), সংস্কৃত সাহিত্যপরিষৎ হইতে প্রাপ্ত তিরুশানি হস্তলিখিত ( গ-ঘ-ঙ ), পঞ্চনদ বিশ্ববিদ্যালয় হইতে আনীত হস্তলিখিত ( ছ ), বঙ্গীয় সাহিত্যপরিষৎ হইতে আনীত হস্তলিখিত ( জ ), এসিয়াটিক সোসাইটি হইতে আনীত হস্তলিখিত ( ঝ ), প্রথমে এই নয়খানা পুস্তকের পাঠ্য-আলোচনা ও যোজনা করিতে থাকি। এই সকল পুস্তকের প্রাপ্ত পাঠের মধ্যে যে পাঠ সঙ্গত বলিয়া মনে করিয়াছি, সেই পাঠ মূলে সন্নিবেশিত করিয়া অপর পাঠসমূহ পাদটীকায় সন্নিবেশিত করিয়াছি। সঙ্গতবোধে স্থানে স্থানে লোকনাথ চক্রবর্ত্তিধৃত পাঠও মূলে সন্নিবিষ্ট হইয়াছে।

অষ্টম স্কর্গ পর্য্যন্ত পাঠ বিচার ও যোজনা করিয়া ( খ ) কেরি সাহেব মুদ্রিত পুস্তকের পাঠ সম্বন্ধে আমাদের সন্দেহ উপস্থিত হয়। বিশেষ আলোচনার পরে মনে হয় যে, কেরি সাহেব উভয়দেশীয় পুস্তক হইতে যথেষ্টভাবে পাঠ যোজনা করিয়াছেন। তাঁহার গৃহীত পাঠ গৌড়ীয় নহে। স্বতরাং পাঠকবর্গের অবগতির নিমিত্ত অষ্টম স্কর্গ পর্য্যন্তই ঐ ( খ ) পুস্তকের পাঠ সন্নিবিষ্ট করিয়াছি। \*

লোকনাথ চক্রবর্ত্তিকৃত টীকার সমস্ত অংশ অদ্যাপি আমরা সংগ্রহ করিতে পারি নাই। যে দুইখানা হস্তলিখিত পুস্তক আমাদের হস্তগত হইয়াছে, টীকার সমস্ত অংশ তাহাতে নাই। এসিয়াটিক সোসাইটিতে একখানা পূর্ণ পুস্তক ছিল, তাহা সম্প্রতি বিলাতে। আমরা চেষ্টা করিতেছি, ঐ পুস্তক বিলাত হইতে আনাইয়া সমগ্র টীকাই শ্লোকের নিম্নভাগে সন্নিবিষ্ট করিব। বলা বাহুল্য, যদি ঐ পুস্তক যথাসময়ে আমাদের হস্তগত না হয় তবে,

আমরা যতটা সংগ্রহ করিয়াছি, আপাততঃ তাহার অধিক সন্নিবিষ্ট করিতে পারিব না ; তবে রামায়ণ শেষ হইলে তাহার সহিত লোকনাথ চক্রবর্তিকৃত সমস্ত টীকা যোজন্য করিয়া দিব, ইহাই আপাততঃ স্থির করিয়াছি ।

বঙ্গদেশের নিজস্ব সম্পদ এই গৌড়ীয় রামায়ণ বাহাতে বঙ্গের প্রতি গৃহে পঠিত হয়, সেই উদ্দেশ্যে দেবনাগরাক্ষরের পরিবর্তে বড় বাঙ্গালা অক্ষরে ইহা মুদ্রণ করিতেছি । সংস্কৃত ভাষায় বিশেষ অভিজ্ঞতা না থাকিলেও বাহাতে বাঙ্গালীক রামায়ণের অমৃতরসের আশ্বাদনে কাহাকেও বঞ্চিত হইতে না হয়, তজ্জন্তু নিম্নে সরল অনুবাদ প্রদত্ত হইয়াছে । অনুবাদ সর্বত্র আক্ষরিক হইলে অর্থগ্রহণের অসুবিধা হয়, এজ্জন্তু কোন কোন বিষয় টীকা হইতে সংগ্রহ করিয়া অনুবাদ যথাসম্ভব প্রাঞ্জল করা হইয়াছে । মূল ও টীকার অতিরিক্ত কথা অনুবাদে বন্ধনী মধ্যে সন্নিবিষ্ট করা হইয়াছে ।

সাধারণের বোধসৌকর্য্যার্থ বিস্তৃত এবং সরল টিপ্পনী প্রদত্ত হইয়াছে । টিপ্পনীতে প্রাচ্য প্রতীচ্য এই উভয়দেশসম্বন্ধে দুৰূহ পাঠদমূহের রামানুজ, গোবিন্দরাজ, শিরোমণি, মহেশ্বরতীর্থ প্রভৃতি কৃত টীকার সারসংগ্রহ করা হইয়াছে । অগ্গত দুৰূহ স্থানের আলোচনাও আমরা বিশদভাবে করিবার চেষ্টা করিয়াছি । রামায়ণ শেষ হইলে ইহার বিস্তৃত ভূমিকা প্রদত্ত হইবে এবং তাহার মধ্যে রামায়ণ সম্বন্ধে জ্ঞাতব্য বিবিধ বিষয় আলোচিত হইবে ।

এই গ্রন্থের এক এক খণ্ড ( রয়েল আটপেজি আকারে ) ১০৪ পেজে প্রতিমাসে প্রকাশিত হইবে । বাহারা ইহার গ্রাহকশ্রেণীভুক্ত হইবেন, তাঁহাদিগকে প্রতি বাঙ্গালা মাসের মধ্যে এক এক খণ্ড পাঠাইয়া দেওয়া হইবে । রামায়ণ বৃহৎ গ্রন্থ, ইহার মুদ্রণ বহুব্যয়সাপেক্ষ । আমাদের পুণ্যদান অবলম্বন দেশবাসিগণের অনুগ্রহ । আমাদের আশা আছে বিদ্যোৎসাহী ব্যক্তিমাত্রই আমাদের এই কার্য্যে সহায়তা করিবেন ।

নানাশাস্ত্র-পারদর্শী পণ্ডিতপ্রবর শ্রীযুক্ত বনমালী বেদান্ততীর্থ এম, এ মহাশয় রামায়ণ সম্পাদন বিষয়ে আমাদের উপদেশ প্রদান করিয়া সাহায্য করিয়াছেন । আমরা তাঁহার নিকট আন্তরিক ঞ্জ্ঞা ও কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি । বেণু নলেজের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত চিন্তাহরণ চক্রবর্তী এম, এ, কলিকাতাস্থ রাঙ্গকীয় সংস্কৃত পাঠশালার ত্রায়শাস্ত্রের অধ্যাপক এবং সংস্কৃত সাহিত্য পরিষদের আচর্য্য শ্রীযুক্ত কালীপদ ভট্টাচার্য্য, শ্রীযুক্ত উপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ, শ্রীযুক্ত রামচন্দ্র স্মৃতিতীর্থ, শ্রীযুক্ত কালীনাথ শাস্ত্রিপ্রভৃতি মহাশয়গণ রামায়ণ মুদ্রণ কার্য্যে আমাদের সাহায্য করিতেছেন । রামায়ণ স্ববৃহৎ গ্রন্থ, ইহাদের এতাদৃশ সাহায্য ব্যতীত আমরা এ কার্য্যে অগ্রসর হইতে পারিতাম কি না সন্দেহ । ইচ্ছাদের নিকটে আমরা আন্তরিক কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপন করিতেছি । কিমধিকমিতি ।

সন ১৩৩৮ । জ্যৈষ্ঠ সংক্রান্তি  
২২ সদানন্দ রোড, কালীঘাট,  
কলিকাতা ।

আশ্রব—  
শ্রীনেত্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন  
শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর

## পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্	ইটালীবাস্তব্যেন গোরেসিয়ো-মহাশয়েন সম্পাদিতম্
খ-পুস্তকম্	শ্রীরামপুরতঃ কেরি-মহাশয়েন সম্পাদিতম্ ( অশ্র পাঠা আদিকাণ্ডশ্র অষ্টমসর্গাৎ পরং ন গৃহীতাঃ )
গ-পুস্তকম্	( হস্তলিখিতম্ ) সংস্কৃত-সাহিত্য-পরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঘ-পুস্তকম্	” ”
ঙ-পুস্তকম্	” ”
চ-পুস্তকম্	” ‘পণ্ডিত’পত্রে শ্রীরসিকচন্দ্রচট্টোপাধ্যায়মহাশয়েন বারাণসীতঃ সম্পাদিতম্
ছ-পুস্তকম্	( হস্তলিখিতম্ ) পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লভ্যম্
জ-পুস্তকম্	” বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষৎপুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্
ঝ-পুস্তকম্	” এশিয়াটিক-সোসাইটি-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্

## উপাত্তনানৈকদেশানাং টীকানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—	লোকনাথকৃত। মনোহরাখ্যা টীক।
‘গোঃ রাঃ—	গোবিন্দরাজকৃত। রামায়ণভূষণাখ্যা টীক।
তিঃ—	রামায়ণতিলকম্
শিরোঃ—	শিরোমণিটীক।
তীর্থঃ—	মহেশ্বরতীর্থকৃত। টীক।
বি. প. বি—	বিষমপদবিবৃতিঃ

## ॐ रामचन्द्राय नमः

नारायणं नमस्कृत्य नरैश्चैव नरोत्तमम् ।

देवीं सरस्वतीं व्यासं ततो जयमुदीरयेत् ॥ १ ॥

रामं लक्ष्मणपूर्वजं रघुवरं सीतापतिं सुन्दरं

काकुत्स्थं करुणामयं गुणनिधिं विप्रप्रियं धार्मिकम् ।

राजेन्द्रं सत्यसङ्गं दशरथतनयं श्यामलं शान्तमूर्तिं

बन्दे लोकाभिरामं रघुकुलतिलकं राघवं रावणारिम् ॥ २ ॥

जयति रघुवंशतिलकः कौशल्यानन्दिबर्द्धनो रामः ।

दशवदननिधनकारी दशरथिः पुण्डरीकाक्षः ॥ ३ ॥

जितं भगवता तेन हरिणा लोकधारिणा ।

अजेन विश्वरूपेण निगुणेन गुणान्मना ॥ ४ ॥

कृत्वा पापसहस्राणि महापातकजाग्रपि ।

गुह्यते सर्वपापेभ्यो राम रामेति कीर्तनात् ॥ ५ ॥

नमस्तस्मै मुनोद्भूतं श्रीयुताय तपस्विने ।

सर्वज्ज्ञानाधिवासाय नित्यं बाल्मीकये नमः ॥ ६ ॥

राम रामेति रामेति कूजन्तं मधुराक्षरम् ।

आरुढकविताशाखं बन्दे बाल्मीकिकोकिलम् ॥ ७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र शिरसा कृताञ्जलिम् ।

वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ८ ॥





# বাঙ্গালীকীয়ং রামায়ণম্ আদিকাণ্ডম্

প্রথমঃ সর্গঃ

তপঃস্বাধ্যায়নিরতস্তপস্বী বাগ্‌বিদাং বরঃ ।

নারদং পরিপপ্রচ্ছ বাঙ্গালীকিস্মিন্‌ নিসত্তমঃ ॥ ১ ॥

লোকনাথটীকা

ওঁ নমো রামচন্দ্রায়

নম্রা রঘুভগবতঃ পরমং মহাস্বল্পক্‌শেবদ্ধুনিচয়াক্রতমোহমুনোদম্ ।

শ্রীলোকনাথনথ এষ মনোহরাখ্যাং রামায়ণশ্চ বিদুষাং প্রমুদে তনোতি ॥

অংশে যদা বিমলবোধস্তবোধটীক। সর্বজ্ঞসংজ্ঞরচিতা চ মনোজ্ঞরূপা ।

তদ্যপি সারপরমশ্চ বিমৎসরশ্চ শ্রীলোকনাথরচিতৈব মনো বিধত্তে ॥

১। শ্রীরামায়ণেতিহাসাদিসরস্বত্যে। নানাশিষ্যদ্বারা শ্রবণদ্বারা মননদ্বারা চ তত্ত্বজ্ঞানোপদেশিকাঃ সন্তোষ যত্নপি, তথাপি তাস্তপোবিদ্যাবিমর্ষশীলিনো ভগবতঃ কস্তাপি স্বকর্তৃত্বেন যশোহর্পয়ন্ত্যঃ প্রতিকল্পং বিলসন্তীত্যশ্মিন্নপি কল্পে অখিলভুবনভবনানেকচিত্রনির্মাণ-চতুরেণ ব্রহ্মণ। তদর্থজ্ঞাপিতোহতিভক্তশ্চ ভগবান্ বাঙ্গালীকিরেব যশোভাগী কৃতঃ। তত্র চ কাণ্ড-সম্প্রকশ্রীরামায়ণকর্ত্ত। বাঙ্গালীকিস্তত্র প্রবৃত্তাবধিকবালচরিতবার্ণি এবাদিকাণ্ডশ্চ প্রবৃত্তিঃ। তত্র সর্গাশ্চতুঃষষ্টিরেব, বৃত্তান্তাশ্চ দ্বাশীতিরিত্যস্বদক্কতোহপ্তি বৃত্তান্তাহুক্রমোণৈব। তত্র ভগবতঃ করতলায়িতভুবনতদশেষবৃত্তান্তকশ্চ যদাপ্যুপদেশোপেক্ষাপি নাপেক্ষিতা, তথাপি বিনোপদেশঃ (!) তৎপুনর্যুগস্তাবৈদিকভেদে- শ্রীমদ্ভগবদ্ভারদোপদেশস্তাপি বৃত্তভেদে, প্রথমং ভগবতা নারদেন সম্প্রকাণ্ডার্থ উপদিষ্ট ইতি প্রথমসর্গে স এব প্রস্তুয়তে ভগবতা বাঙ্গালীকেন। তত্র নৈমন্ত্যে মুনীন্দ্রায় শ্রীযুতায় তপস্বিনে। শাস্ত্রায় বীতরাগায় বাঙ্গালীকায় নমো নমঃ ॥

অনুবাদ—চান্দ্রায়ণাদি-ব্রত ও বেদপাঠ-নিরত, যোগী বেদার্থবিদ-গণের মধ্যে প্রধান, মুনিশ্রেষ্ঠ বাঙ্গালীকি [ আশ্রমে সমুপস্থিত দেবর্ষি ] নারদকে

কৌশ্মিন্ প্রথিতো লোকে সদগুণৈর্গুণিসত্তমঃ ।

ধর্মজ্ঞঃ কৃতজ্ঞঃ সত্যবাক্যো দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ২ ॥

ইতি প্রথমতো বিমলবোধঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধমপি শ্লোকং পঠন্তি । ব্যাচক্ষতে চ—নমো নম ইতি আভীক্ষ্যাবিষ্কারায় । শ্রীশব্দো দীপ্তিবাচী মহার্থো বা । মহতে তপস্বিনে ইত্যর্থঃ । তথাচ—‘শ্রী রমায়ান্ত দীপ্ত্যাদৌ মহতি হিষি ভাষিতে । পূজায়াং নিধিধারিণ্যাং শোভায়াং শ্রীরিহেগ্নতে’ ইতি নিঘট্টুঃ । শমযোগাং শান্ত্যঃ । বীতরাগো নিঃস্পৃহঃ । ‘সর্বজ্ঞানাধিষ্ঠাসায় নিত্যং বান্মীকয়ে নম’ ইতি পাঠে—সর্বজ্ঞানাধিবাস আত্মবিৎ । বান্মীকিশব্দস্ত্রিবিধঃ,—বান্মীকঃ, বান্মীকিঃ, বান্মীকী । যথা শব্দার্থবে—‘স্মাতাং বান্মীকবান্মীকী বান্মীকী ভৃগুজর্জকে’ ইতি । অয়ঞ্চ পাঠো ন সর্বজ্ঞসম্মতঃ সম্প্রদায়বিরুদ্ধশ্চ । পরন্তু মহুপ্রণীতং ( মহুপ্রণীতস্য ? ) ভৃগুরিব (ভৃগুণেব ? ) বান্মীকিপ্রণীতস্য পুনস্তস্য তচ্ছিগ্ণেণ কেনাপি লিখনে নাসম্মতিরিত ।

তপো দেহশোধকচান্দ্রাসপণরাকোপবাসাদিঃ, স্বাধ্যায়ে বেদপাঠঃ, তয়োনিরতঃ নিয়তমহুরক্তঃ । তপস্বী তদান্ [ তপস্বান্ ? ] অপি মুনির্ধননশীলঃ, স চার্মো সত্তমঃ শ্রেষ্ঠশ্চেতি । যদা তত্র শ্রেষ্ঠঃ ।

২ । লো-টী । দৃঢ়ব্রতঃ সত্যসংকল্পঃ ।

১ । টিপ্পনী । তপো বেদস্তস্য স্বাধ্যায়ে জপস্তত্র নিরতঃ । যদা তপো ব্রহ্ম তপঃ-প্রধানঃ স্বাধ্যায়ঃ তপঃস্বাধ্যায়ে বেদান্ত ইতি যাবৎ, তত্র নিরতঃ । তপস্বী তপো জ্ঞানং যোগ ইতি যাবৎ । তপ আলোচনে ইত্যাম্বাদ্যতোঃ । তদান্ । ‘তপঃস্বাধ্যায়নিরত’মিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠে নারদস্মোত্তরদানযোগ্যং সূচ্যতে, তপস্বিপদস্থানবকরত্বকাঙ্ক্ষসোনোপপদ্যতে ।

বাগ্‌বিদাং বরঃ । বাগ্‌বেদঃ, ‘অনাদিনিধনা হেযা বাগ্‌সংস্থো স্বয়ম্ভুবা’ ইত্যাদিনা বাক্‌শব্দস্য বেদার্থস্বং দৃশ্যতে । তাং বিদন্তি জানন্তীতি বাগ্‌বিদঃ, তেষাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ । বেদজ্ঞেষু প্রধানমিত্যর্থঃ । যদা বাক্‌সম্বতী ‘গার্বাগ্‌বাণী সম্বতী’ত্যমরঃ । তস্মা বিদ্যন্তে লভ্যন্তে ইতি বাগ্‌বিদঃ সম্বতীপুত্রাঃ মরীচাদয়ঃ, ভগবদ্ভক্ততয়া তেষাং বরঃ ।

বান্মীকিঃ—বান্মীকস্য অপত্যং পুমান্ বা মীকিঃ । ‘অত ইঞ্’ ইতীঞ্‌প্রত্যয়ঃ । নমসৌ কথং বান্মীকপত্যং যতোহয়ং ভৃগুপুত্র এব প্রতীয়তে । তথা চ বিষ্ণুপুরাণে—‘ঋক্ষোহভূদ্-ভার্গবস্তস্মাদ্ বান্মীকির্ধোভিধীয়তে’ অত্র চ প্রচেতোহপত্যস্ম অভিধীয়তে । অতঃ কথমস্যা বান্মীকপত্যস্ম ? উচ্যতে—নিশ্চলতরতপোবিশেষণস্য বান্মীকাবৃত্তৌ জাতায়াং

জিজ্ঞাসা করিলেন,—এই পৃথিবীতে কোন্ ব্যক্তি সদগুণসমূহে গুণিগণের অগ্রগণ্য বলিয়া খ্যাত ? কোন্ ব্যক্তি ধর্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, সত্যবাদী, স্থিরপ্রতিজ্ঞ,

উদারাতারসম্পন্নঃ সর্বভূতহিতে রতঃ ।

বীৰ্য্যবাংশচ বদাত্যশ্চ কশ্চাপি প্রিয়দর্শনঃ ॥ ৩ ॥

জিতক্রোধো মহান্ কশ্চ ধৃতিমান্ কোহনসূরকঃ ।

সঞ্জাতরোষাৎ কস্মাচ্চ দেবতা অপি বিভ্যতি ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। উদারো দক্ষিণঃ, 'উদারো দাতৃমহতোদক্ষিণেহপ্যভিধেয়বদ্বি'তি কোষঃ। বীৰ্য্যং তুজন্তদ্বান্। বদ কিমগ্ৰত্ভাং দাস্তামীতি (!) বদাত্যঃ। প্রিয়ঃ প্রীতিজনকঃ দর্শনং যন্ত, যদর্শনাৎ প্রীতির্জায়ত ইত্যর্থঃ।

৪। লো-টী। ধৃতিঃ দৈৰ্ঘ্যং তদ্বান্। অনসূরকঃ পরগুণেণ দোষপ্রকটনকারী অসূরকঃ, তদন্তঃ। •

প্রচেতসা<sup>১</sup> বরুণেন কৃতনিরন্তরবর্ণেণ প্রাদুর্ভাবোহভূদিতি ভৃগুপুত্রসোবাস্য প্রচেতসোহপত্যস্তং বান্মীকপত্যদ্বন্ধ সংগচ্ছতে। নহু কথং তৎপ্রভবহ্মাত্রেণ তদপত্যাহম্? মৈবম্, গোপীপুত্রঃ কলশীহত ইত্যাদিব্যবহারস্য তৎপ্রভবেহপি বহুলমূলকঃ। উক্তঞ্চ ব্রহ্মবৈবর্তে— 'তথাত্রবীন্মহাতেজা ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ। বান্মীকপ্রভবো বস্মাত্তস্মাদবান্মীকিরিত্যর্সো ॥' ইতি।<sup>২</sup> মাস্বপত্যার্থঃ তথাপি বান্মীকিশব্দঃ সাধুরেব গহাদিসু ( পা ৪।২।১৩৮ ) পঠিতত্বাৎ। যদ্বা ভৃগুবাংশঃ কশ্চৎ প্রচেতা নাম তস্যাং পুত্রঃ ঋকো নাম 'চক্রে প্রচেতসঃ পুত্রঃ' ইতি পুত্রত্বাভিধানাৎ। ভার্গবভৃগুন্মনশর্কো রামে রাঘবরঘুনন্দনশব্দবহুয়েয়ো। বান্মীকিশব্দঃ পুত্রত্বোপচারাৎ। অত এব কচিৎবান্মীকেন মহাবিশা ইতি সন্থক্সমাত্রেণ<sup>৩</sup> প্রযুজ্যতে। সংস্থপি নামাস্তরেষু বান্মীকিশব্দেনাভিধানং জ্ঞানাদ্ধমদমাছাপেতত্বফোরণায়। তিঃ।

২। টিগ্ননী। গুণা অস্যা সন্তীতি গুণী গুণবান্। ভূমাদয়ো মত্বর্থাঃ। অশ্বিন্ লোকে অশ্বিন্ কালে কো বা সকলকল্যাণগুণসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। এবং সাকল্যেন গুণসুমুদায়ং পৃষ্টা বিশিগ্য তত্ত্বদগুণাশ্রয়ং পৃচ্ছতি—কশ্চ বীৰ্য্যবানিত্যাদিনা। • গোবিন্দরাজঃ। •

ধর্মজঃ—শ্রোতস্মার্তসকলধর্মরহস্যজঃ। কৃতজঃ—বহ্নীমপি অপকৃতিমুপেক্ষ্য একামপি উপকৃতিং বহ্নীং মগ্নত ইতি কৃতজঃ। মতাবাক্যঃ—সর্বাবস্থাষপি যথাক্রমতদৃষ্টত্বার্থবক্তা। দৃঢ়ব্রতঃ—আপদ্যপি ধর্মায় পরিগৃহীতব্রতবিশেষস্ত ত্যাগরহিতঃ। রামাহুজঃ।

সরল ব্যবহারবিশিষ্ট এবং সর্বপ্রাণীর হিতসাধনে. রত? কোন্ ব্যক্তি বীৰ্য্যশালী, বদাত্য এবং প্রিয়দর্শন? কোন্ ব্যক্তি ক্রোধজয়ী এবং মহান? কোন্ ব্যক্তি ধৈর্য্যশালী এবং অসূয়ারহিত? কোপাবিষ্ট কোন্ ব্যক্তিকে

ক উদারঃ সমর্থশ্চ ত্রৈলোক্যস্থাপি রক্ষণে ।

কঃ প্রজানুগ্রহরতঃ কো নিধিগুণসম্পদাম্ ॥ ৫ ॥

সমগ্রা রূপিণী লক্ষ্মীঃ কমেবং সংশ্রিতা নরম্ ।

অনিলানলসূর্যোন্দুশক্ৰোপেন্দ্রসমশ্চ কঃ ॥ ৬ ॥

এতদিচ্ছাম্যহং শ্রোতুং হন্তো নারদ তদ্ব্রতঃ ।

দেববর্ষে ত্বং সমর্থোহসি জ্ঞাতুমেবংবিধং নরম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। উদারো নিধিপটঃ। নিধিরাশ্রয়ঃ।

৬। লো-টী। অনিলেন সাম্যং বীৰ্য্যেণ, অনলেন—তীক্ষ্ণতয়া, সূর্য্যেণ—তেজস্বিতয়া, ইন্দুনা—কান্ত্যা, শক্ৰেণ—ঐশ্বর্য্যেণ, উপেন্দ্রেণ, বিষ্ণুনা—বিক্রমেণ (‘স্থিতিহেতুতয়া’)।

৩। টিপ্পনী। ‘কশ্চৈকপ্রিয়দর্শন’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ। কন্দর্পাদিকসৌন্দর্য্যাবদ্বেন নিতাস্তপরূপয়েন চ একপ্রিয়ং কেবলপ্রিয়ং দুঃখাসংভিন্নপ্রিয়ত্ববদর্শনং যন্ত সং। তিলকঃ।

৪। টিপ্পনী। গুণেষু দোষাবিকরণমহ্মা—‘অহ্মা তু দোষারোপো গুণেহপি’ ইত্যমরঃ। জিতক্রোধঃ—অত্র ক্রোধশব্দঃ কামাদীনামপ্যাপলক্ষকে। জিতারিষড্‌বর্গ ইত্যর্থঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। সমগ্রা সকলা লক্ষ্মীঃ রূপিণী মন্দিমর্তী সত্যী কমেবং নরং সংশ্রিতা। প্রকৃতে রাম এব তাদৃশো নর ইতি নারদেন বক্ষ্যমাণত্বাৎ লক্ষ্মীঃ সীতারূপেণ তমাশ্রিতা। নরমিত্যনেন নারায়ণশ্চ বৃন্দাসং, তস্মৈ তাদৃশলক্ষ্ম্যাশ্রয়েহপি নরত্বাভাবাৎ।

৭। টিপ্পনী। ‘মহর্ষে’ ‘অ’মিতি পাশ্চাত্তায়াঃ। কথং মম সামর্থ্যং তত্রাহ—মহর্ষে ইতি।

দেবতারাত্ত ভয় করিয়া থাকেন? কোন্ ব্যক্তি কপটতাহীন এবং ত্রিভুবন-রক্ষায় সমর্থ? কোন্ ব্যক্তি জনগণের উপকার-কার্য্যে নিযুক্ত এবং কোন্ ব্যক্তি গুণ ও সম্পৎসমূহের আশ্রয়? পূর্ণা লক্ষ্মী মূর্ত্তিপরিগ্রহপূর্ব্বক কোন্ একটিমাত্র মনুষ্যকে সমাগ্ভাবে আশ্রয় করিয়া আছেন? কোন্ ব্যক্তি [বীৰ্য্যে] বায়ুতুলা, [তীক্ষ্ণতায়] অগ্নিতুলা, [তেজস্বিতায়] সূর্য্যতুলা, [সৌন্দর্য্যে] চন্দ্রতুলা, [ঐশ্বর্য্যে] ইন্দ্রতুলা, [বিক্রমে] বিষ্ণুতুলা? হে নারদ, আপনার নিকট আমি যথার্থভাবে তাহা শুনিতে ইচ্ছা করি। হে দেববর্ষে! কোন্ ব্যক্তি তাদৃশগুণবিভূষিত, আপনি তাহা জানিতে সমর্থ ॥ ১-৭ ॥

কালত্রয়জন্তুচ্ছ্ৰী বাণ্মীকেনারদো বচঃ ।

শ্রয়তামিত্যুপামন্ত্য তম্বিৎ প্রত্যভাবত ॥ ৮ ॥

বহবো দুর্লভাশ্চৈব ত্রয়েতে কীর্তিতা গুণাঃ ।

একস্মিন্ হি নুলোকেহস্মিন্ গুণা এতে স্তুদুর্লভাঃ ॥ ৯ ॥

দেবেষপি ন পশ্যামি কক্ষিদেভিগু গৈয়ুতম্ ।

শ্রয়তাং তু গুণৈরেভির্ঘো যুক্তো নরচন্দ্রমাঃ ॥ ১০ ॥

ইক্ষুকুবংশপ্রভবো রামো নাম গুণাকরঃ ।

এভিরপ্যধিকৈশ্চৈব গুণৈয়ুক্তো মহাত্ম্যতিঃ ॥ ১১ ॥

২। লো-টা। এতে গুণা একেন স্তুদুর্লভা দুস্তাপণায়াঃ ।

১১। লো-টা। মহাত্ম্যতিঃ—মহতী ত্ম্যতিঃ কান্তিযশা সঃ 'তাত্ স্তা কান্তিতেজসোরিত্যজয়ঃ ।

স্বয়ং। ইলৌকিকার্থদ্রষ্টারঃ। তত্র মহাবিদ্বাত্তব মত্তোহপি বেদান্তরহস্যজ্ঞানমধিকর্ম্মতি ভাবঃ। এবংবিধং নরং পরং পুরুষম্। তিঃ।

দেবশে স্বং সমর্থোহস্মীতি—দেবধিহ্মং স্বং বভূবমানাতীতভবিষ্যৎ সকাং করবদরবং পশ্যসীত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। একেনেতি লোকনাথাদিসম্মতঃ পাঠঃ। একেনেতি 'ন লোকে'ত্যাদিনা যষ্টীপ্রতিষেধাদুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। ভবদুদাহতানাং গুণানাং সামান্যাদিকরণ্যমমরলোকেহপি দুর্লভং কিং পুনশ্চলোক ইত্যর্থঃ।

ভূতভবিষ্যদ্বর্তমানজ্ঞ নারদ, বাণ্মীকির সেই ব্যাক্য শ্রবণ করিয়া 'শ্রবণ কর' এই বাক্যে তাহাকে আমন্ত্রণপূর্বক উত্তর করিলেন—তুমি বহু অথচ দুর্লভ গুণের উল্লেখ করিয়াছ। এই মনুষ্যলোকে কোন একটা ব্যক্তিতে এত গুণ অত্যন্ত দুর্লভ। দেবগণের মধ্যেও কোন এক ব্যক্তিকে এই সমস্ত গুণযুক্ত দেখিতে পাইতেছি না। তবে যে পুরুষশ্রষ্ঠ এই সকল গুণযুক্ত [ তাহার বিষয় বলিতেছি ] শ্রবণ কর ॥ ৮-৯ ॥

১। গ-ঙ-জ—লোকনাথশ্চ 'একেন', খ—'একস্মিন্ হি ত্রিলোকে', চ—'একস্মিন্ হি নুলোকে বৈ'।  
২। স্ব—'নুলোকে'। ৩। অতঃ পরং চপুস্তক—'কিত্ত বক্ষ্যামাহং তুভ্যং চবিজ্ঞতি মহাযশাঃ।  
এভিরপ্যধিকৈশ্চৈব গুণৈয়ুক্তো মহামনাঃ' ইত্যধিকঃ। ৪। খ-স্ব—'চ'। ৫। গ-ঙ-জ—'যুক্তো যো'।  
৬। স্ব-চ—'রামনাম'। ৭। খ-গ-চ—'এভির', ঘ-ঙ-জ—'এভিরভ্য'।

সংযতাত্মা মহাত্মা চ ধৃতিমান্ দ্যুতিমান্ বশী ।

বুদ্ধিমান্ ক্রিমান্ বাগ্মী শ্রীমাঙ্কুরনিবৰ্হণঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টা। সংযতাত্মা নিয়তদেহঃ, মহাত্মা ধৰ্ম্মে মহান্ আত্মা যন্তো যন্ত সঃ।  
ধৃতিমৈৰ্ধ্যাঃ তত্বান্। দ্যুতিমান্ তেজস্বী। বশঃ গুরুণাম্ আয়ত্ততা তত্বান্, 'প্রভুত্ববান্ বা'  
'বশমিচ্ছাপ্রভুত্বায়ত্ততাস্থ ত্রিষধীনকে' ইতি ভূরিঃ। ক্রীমান্ শ্রীদ্বিবর্গসম্পত্তিস্তদ্বান্।  
'শ্রীর্বজগিরোঃ শোভা-লক্ষ্মীত্রিবর্গসম্পদী'তি ভূরিঃ।

১১। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুর্নাম বৈবস্বতমনোজ্যোষ্ঠঃ পুত্রঃ, তস্য বংশঃ 'পুত্রপৌত্রাদিপরিম্পরা।  
প্রভবত্যাশ্রয়িত প্রভবঃ প্রাহুর্ভাবস্থানম্, ইক্ষ্বাকুবংশঃ প্রভবো যস্য সঃ ইক্ষ্বাকুবংশপ্রভবঃ।  
জনকাদিমহাকুলেষু বিদ্যমানেষু কুতোহত্রৈব ভগবানবতীর্ণ ইত্যপেক্ষায়াম্ ইক্ষ্বাকুপদং  
প্রযুক্তম্। ইক্ষ্বাকুর্হি চিরং হরিমারাধ্য তন্নৃত্তিবেশেষং রত্ননাথমলভত ইতি পৌরাণিকী কথা।  
অতন্ত্বংপক্ষপাতেন তদবংশেশবতীর্ণ ইতি সূচয়িতুমিক্ষ্বাকুপদম্। রময়তি সর্বান 'গুণৈরতি  
রামঃ। 'রামো রময়তাং বরঃ' ইত্যাবশির্কচনবলাৎ কর্তব্যাপি কারকে ঘঞ্ বর্ণ্যতে। যদা  
রমন্তেহস্মিন্ সর্গে জনা গুণৈরতি রামঃ 'অবর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্' ইতি ঘঞ্। তথা  
চ অগন্ত্যসংহিতায়াম্—'রমন্তে যোগিনোহনন্তে সত্যানন্দে চিদাস্বনি। ইতি রামপদেনাসৌ  
পরং ব্রহ্মাভিধীয়তে ॥' ইতি। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধৃতিমান্ নিরতিশয়ানন্দঃ। 'ধৃতিস্ত তুষ্টিঃ সন্তোষ' ইতি বৈজয়ন্তী।  
'আনন্দো ব্রহ্ম' ইতি শ্রুতেঃ। দ্যুতিমান্ স্বাভাবিকপ্রকাশবান্, স্বয়ংপ্রকাশঃ জ্ঞানস্বরূপ  
ইতি যাবৎ। 'বিজ্ঞানঘন এব প্রজ্ঞানঘন' ইতি শ্রুতেঃ। সর্বজগদবশোহস্তাতীতি বশী,  
সর্বস্বামীত্যর্থঃ। 'সর্বশ্রু বশী সর্বশ্রুশান' ইতি শ্রুতেঃ। বুদ্ধিমান্ সর্বজ্ঞঃ। 'যঃ সর্বজ্ঞঃ সর্ববিৎ'  
ইতি শ্রুতেঃ। বাগ্মী শোভনা বাগশ্রুতীতি বাগ্মী সর্ববেদপ্রবর্তক ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ঋক্ষিমান্ সর্বসম্পৎসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। নীতিমানিতি বহুশ্চ পুস্তকেষু। তত্র নীতিমান্  
মর্যাদাবান্ ইতি গোঃ রাঃ। নীতিমান্ কামন্দকাদিনীতিমান্ ইতি তিলকঃ। সপ্তদশশ্লোকে  
পুনর্নীতিমানিতি প্রয়োগদর্শনাৎ ক-পুস্তকেষু ঋক্ষিমানিত্যয়মেব পাঠঃ সাধীয়ান্ ভাতি।

শক্রনিবৰ্হণঃ—শক্রন্ তদ্বিরোধিনঃ প্রতিপক্ষান্ নিবৰ্হয়তি নাশয়তীতি বর্হ  
হিংস্রায়ামিত্যাত্মাকাতোঃ কর্তরি লুট্।

ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত গুণের আকরস্বরূপ কান্তিমান্ রাম নরমক  
[নরপতি] এই সমস্ত গুণ এবং ইহারও অধিক অনেক গুণে বিভূষিত।  
[সেই মহাপুরুষ] নির্বিকার, মহামনা, নিরতিশয় আনন্দসম্পন্ন এবং  
স্বয়ংপ্রকাশ। তিনি সর্বস্বামী, সর্বজ্ঞ, সর্বসম্পৎসম্পন্ন, সর্ববেদ-

বিপুলাংসো মহাবাহুঃ কন্সুগ্রীবো মহাহনুঃ ।

মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়জানুরিন্দমঃ ॥ ১৩ ॥

আজানুবাহুঃ স্রমুখো বলবান্ সত্যবিক্রমঃ ।

সমঃ সমবিভক্তাঙ্গঃ স্নিগ্ধবর্ণঃ প্রতাপবান্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। মহাবাহুঃ দেহাত্মরূপপ্রথমবান্। কন্সুগ্রীবঃ কন্সুগ্র [ কন্সুবৎ! ] শঙ্খবৎ [ শঙ্খবৎ! ] ত্রিরাথায়ুক্তা গ্রীবা যস্য সঃ। যদ্বা 'রেখাত্রয়ায়িতা গ্রীবা কন্সুগ্রীবোতি কথ্যতে' ইতি রত্নমালা। তদা কন্সুগ্রীবো অস্তি অস্মিন্ ইতি অর্শাদিত্বাদচ্। মহাহনুঃ মহান্ উত্তমঃ হনুঃ কপোলাবয়বো যস্য সঃ। মহেষ্বাসঃ মহান্ দৃঢ়ঃ ইষাসো ধনুর্ষস্য সঃ। মহৎ তেজঃ পরাক্রমো যস্য স মহাতেজাঃ। 'তেজো দীপ্তৌ প্রভাবে চ স্ত্রাং পরাক্রমরতসো'রিত্যি কোষঃ। দৃঢ়ঃ স্থলং বলবদ্ বা জাত্য যস্য সঃ ইতি পুরুষ-প্রশংসা। 'গৃঢ়-জত্র' রিত্যি পাঠে—গৃঢ়ে সংহন্তে মাংসপূর্ণে জরুণী বক্ষোঃসযোঃ সন্ধী যস্য সঃ। 'জত্র বক্ষোঃসযোঃ সন্ধিরূপসন্ধিস্ত বজ্রফণঃ'।

১৪। লো-টী। বলবান্ বলং দেহদাচাং তদ্বান্। সত্যঃ সফলঃ বিক্রমঃ পরাক্রমো যস্য সঃ। সমঃ সর্বত্র সমদৃষ্টিঃ। সমবিভক্তাঙ্গঃ সমানি দেহাত্মরূপপ্রমাণানি বিভক্তানি চ সংপুরুষাঙ্গক্রমেণ বিভাগেন লক্ষিতানি ন তু দীর্ঘগর্ভবক্রতাং প্রাপ্তানি অঙ্গানি অবয়বাঃ যস্য সঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধঃ চিকণঃ বর্ণঃ শ্রামরূপং যস্য সঃ। 'স্নিগ্ধং স্নেহযুক্তে চিকণেহপি স্তাদিত্যি কোষঃ। প্রতাপঃ শত্রুপরাভয়শক্তিস্তদ্বান্। প্রতাপঃ পঠিরসহতেতি সর্বজ্ঞঃ।

১৩। টিপ্লনী। বিপুলাংস উন্নতস্কন্ধঃ। উন্নতস্কন্ধত্বঞ্চ মহাপুরুষলক্ষণমিতি সামুদ্রিকোক্তম্। 'কক্ষঃ কুক্ষিচ্চ বক্ষচ্চ ত্রাণং স্কন্ধো ললাটিকা। সর্বভূতেষু নির্দিষ্টা উন্নতাস্ত স্তথপ্রদাঃ' ইতি। গোঃ রাঃ

মহাবাহুঃ বৃন্তপীবরবাহুঃ। আয়তত্বং তু বক্ষ্যতি—'আজানুবাহুঃ' ইতি। 'আজানু-লবিনো বাহু বৃন্তপীবো মহীধরে' ইতি সামুদ্রিকলক্ষণম্। কন্সুগ্রীবঃ শঙ্খতুলাকণ্ঠঃ। 'কন্সুগ্রীবশ্চ নৃপতির্লব্ধকর্ণোহতিভূষণঃ' ইতি লক্ষণম্। 'রেখাত্রয়ায়িতা গ্রীবা কন্সুগ্রীবোতি কথ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ। মহাজ্যো হনু যস্যাসৌ মহাহনুঃ। হনুঃ কপোলোপরিভাগঃ। প্রবৃত্তক, ত্রীমান্ এবং শত্রুহন্তা। তাঁহার স্কন্ধ উন্নত, বাঁহুদ্বয় সুগোল এবং স্থূল, কণ্ঠ শঙ্খসদৃশ। তাঁহার হনু [ চোয়াল ] উন্নত, শরাসন অতিবৃহৎ, তাঁহার

১। যপুস্তকে 'বিপুলাংস' ইত্যাদি 'প্রতাপবানি'তাস্তলোকদ্বয়স্থানে 'আজানুবাহুঃ স্রমিণা বলবান্ সিংহবিক্রমঃ। বিপুলাঙ্কো মহাবাহুঃ কন্সুগ্রীবো মহাহনুঃ। মহেষ্বাসো মহাতেজা দৃঢ়বজ্ররিন্দমঃ। রক্ষিতা স্তথ বিদ্যস্য ত্রৈলোক্যাসাপি রক্ষিতা' ইতি লোকদ্বয়মূলভূতে। গ ও 'বিপুলাঙ্কো'। ২। ব প চ—হ—জ—'গৃঢ়জত্র', ও 'গৃঢ়'। ৩। খ "হ্রিশাঃ হললাটিঃ স্ববিক্রমঃ" গ—ঙ—চ "হ্রিশা"।



বিশালাক্ষঃ পীনবক্ষা লক্ষ্মীবাজ্জ ভলক্ষণঃ ।

ধর্মজ্ঞঃ সত্যসন্ধশ্চ জিতক্রোধো জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টা। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য সং। 'সন্ধা সন্ধিপ্রতিজ্ঞায়ো'রিত্তি কোষঃ। সত্যসম্পন্ন ইত্যাচিতঃ পাঠঃ। সত্যঃ সত্যবুদ্ধির্জনৈঃ সম্পন্নোহুতঃ ন তু মিথ্যাকাদিভিরিত্যর্থঃ।

'মাংসলৌ তু হনু যস্ত ভবতস্বীয়দ্রুতৌ। স নরো মুষ্টমশ্নাতি যাবদায়ুঃ স্থখাশ্বিতঃ ॥' ইতি লক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

'পূর্ণমাংসলহুতস্ত ভূপতিঃ' ইতি সংহিতা। মহান্ ইদ্যাসৌ ধনুর্বস্যাসৌ মহেশ্বাসঃ। অনেন তদুচিতসংহননবিশেষো লক্ষ্যতে। অতো ন প্রক্রমবিবোধঃ।

গুঢ়জ্ঞকরিত্তি পাঠে—গুঢ়ে মাংসলহুতনা প্রকাশে জ্ঞকণী অংসদ্বয়সন্ধিগতাস্থিনী যস্যাসৌ গুঢ়জ্ঞকঃ। 'বিশমৈর্মজ্জক্রভিনিঃস্বা অতিস্বপ্নশ্চ মানবাঃ। উন্নতৈর্ভোগিনো নিম্নৈর্নিঃস্বাঃ পীনৈর্নরাদিপাঃ ॥' ইতি লক্ষণম্। অকীন্ দময়তীতি অরিন্দমঃ। অরিশকেন পাপ্পা। বিবক্ষিতঃ, অপহতপাপ্পোত্যর্থঃ। অনেনায়ং বিগ্রহপরিগ্রহে ন কর্মমূলঃ কিন্তু গ্রহমূলঃ। 'ইচ্ছাগৃহীতাভিমতোক্রদেহঃ' ইতি স্মৃতেঃ। অতো ন প্রক্রমভঙ্গঃ। গোঃ রাঃ।

• নিজভক্তানামরীন্ কামাদীন দময়তীতি অরিন্দমঃ। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমঃ নাতিদীর্ঘো নাতিহ্রস্বঃ। সমানি অনানাদিকপরিমাপানি বিভক্তানি অস্টিষ্টানি অঙ্গানি করচরণাদাবয়বা যস্য সং সমবিভক্তাঙ্গঃ। গোঃ রাঃ। স্নিগ্ধবর্ণঃ স্নিগ্ধশ্যামবর্ণ ইত্যর্থঃ। প্রতাপবান্ শ্রবণমাত্রেণ শত্রুহৃদয়বিদারণেন প্রশস্তপৌরুষঃ। মহেশ্বরতীর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। পীনবক্ষাঃ মাংসলবক্ষাঃ। বিশালে পদপত্রায়তে অক্ষিণী যস্য স বিশালাক্ষঃ। লক্ষ্মীবান্ অবয়বশোভায়ুক্তঃ। শুভলক্ষণঃ অহুত্ৰসকললক্ষণসম্পন্নঃ। গোঃ রাঃ। লক্ষ্মীবান্ সীতারূপলক্ষ্মীবান্। তিঃ।

ধর্মঃ শরণাগতরক্ষণরূপং জানাতীতি ধর্মজ্ঞঃ। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য স সত্যসন্ধঃ। 'প্রতিজ্ঞানেহর্বদো সন্ধা' ইতি বৈজয়ন্তী। 'অপাঠং জীবিতং জহাং ত্বা' বা সীতে সলক্ষণাম। ন হি প্রতিজ্ঞাং সংশ্যত্যা ত্রাঞ্জেভো। বিশেষতঃ।' ইতি। গোঃ রাঃ।

• সত্যা অমোঘা সন্ধা—'সক্রেদেব প্রপন্না য় তবাস্মীতি চ যাচতে। অভয়ং সর্বভূতেভো। দদামীতি ব্রতং মম।' ইত্যাদিরূপিণী প্রতিজ্ঞা যস্য সং। তিঃ।

জাহ্নু দৃঢ়, পরাক্রম অমিত। তিনি ভক্তগণের কামাদি অরিবিনাশকারী, আজাহ্নুলম্বিতবাহু, স্ন্যমুখ, অতিবীৰ্য্যবলশালী এবং সফলপরাক্রম। তিনি সর্বত্র সমদৃষ্টিসম্পন্ন। তাঁহার শবীরাবয়বসমূহ তুল্যাংশে বিভক্ত, বর্ণ অতি স্নিগ্ধ।

মনস্বী জ্ঞানসম্পন্নঃ শুচিবর্ষ্য্যসমম্বিতঃ ।

রক্ষিতা সর্বলোকস্য ধর্ম্যস্য পরিরক্ষিতা ।

প্রজাপতিসমঃ শ্রীমান্ ধাতা রিপুনিসূদনঃ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। মনস্বী প্রশস্তমনাঃ শূরো বা। জ্ঞানং সম্পন্নং জাতং যস্মাৎ সঃ (!) পরেয়াং জ্ঞানপ্রদ ইত্যর্থঃ। বীর্ষ্যং সামর্থ্যম্। 'বীর্ষ্যং শুক্রে প্রভাবে চ তেজঃসামর্থ্যায়োরপী'তি কোষঃ। বীর্ষ্যং যুদ্ধোৎসাহ ইতি সর্বজ্ঞঃ।

১৬। টিপ্লনী। জ্ঞানসম্পন্নঃ 'যঃ সর্বজ্ঞঃ সববিৎ' ইত্যুক্তরীত্য। স্বরূপতঃ স্বভাবতঃ সর্ব-বিষয়জ্ঞানশীলঃ। গোঃ রাঃ। জ্ঞানসম্পন্নঃ ব্রহ্মজ্ঞানপরিপূর্ণঃ। অতএব জটায়ুসং প্রতি—'মম্মা স্বং সমুজ্জাতো গচ্ছ লোকাননুভূতমান্' ইত্যুক্তিঃ সংগচ্ছতে। ব্রহ্মজ্ঞসৌব ব্রহ্মোপদেশেইধিকারাত্। বিনা ব্রহ্মোপদেশম্ অত্যন্তমলোকাবাপ্যাসম্ভবাৎ। ন বিদ্যাস্তে উত্তমা যেষান্তেহুত্তমাঃ। 'আত্মানং মাতৃসং মাত্রে রামং দশরথায়াজ্ঞম্' ইতি বচস্ত মায়ামাত্রমিত্যুত্তম বিদ্যতম্। তিঃ।

শুচিঃ পাবনঃ পরিশুদ্ধো বা ঋজুরিতি যাবৎ। রক্ষিতা সর্বলোকস্য—লোকে সাক্ষীভোমঃ স্বকীয়জনরক্ষণ এব যততে অয়ম্ভ ন তথা কিন্তু সর্বস্য প্রাণিজাতস্য রক্ষিতাঃ; তাক্ষীলো তুচ্ছ, শেষে যদী। নম্র যদি সর্কেয়াং রক্ষিতা তর্হি দুষ্কৃতিনমপি স্থগিনমাপাদয়ে-দিত্যাত্র—ধর্ম্যস্য পরিরক্ষিতেতি। আচরণপ্রচারণাভ্যাং সর্বধর্ম্যস্য ব্যবস্থাপয়িতা। প্রজাপতিসমঃ 'মদো বিরিঞ্চিণিরিণং প্রথমাবতারঃ' ইত্যুক্তরীত্য। জগদ্রক্ষণায় প্রজাপতি-তুল্যত্বাবতীর্ণঃ। শ্রীমান্ পুরুষকারভূতয়া লক্ষ্য। অবিনাভূতঃ। ধাতা পোষকঃ। রিপুন্ শত্রুন্ নিহনয়তি নিরসাতীতি রিপুনিসূদনঃ। আশ্রিতবিরোধিনিরসনশীল ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

শ্রীমান্ অর্থাণ্ডৈতন্মধ্যাসম্পন্নঃ। রিপুনিসূদনঃ আশ্রিতজনানাং যে রিপবন্তেয়াং নাশকঃ। যঃ তীঃ। প্রজাপতিসমঃ যদ্যপি রামো ব্রহ্মৈব তথাপি মাতৃস্বধর্ম্মাণাং শোকমোহাদীন্যাং মায়িকানাং তত্র দর্শনেন ঔপাধিকভেদমাদায় তৎসমম্বোক্তিঃ। ভার্গবলোকপ্রতিবন্ধরূপাং, জটায়ুষো মোক্ষপ্রদানরূপাং, স্নেন সহ সর্কায়োদ্যাবাসি জম্বস্য ৩শরয়ীরস্য ব্রহ্মলোকনয়নরূপাচ্চ কারণাং তৎসমজম্। সর্বথা স্বতন্ত্রসৌবেদ্যশেষু যোগ্যত্বাৎ। তিঃ।

তিনি প্রতাপবান্। তাঁহার চক্ষুর্দ্বর্ষ পদ্মপত্রের স্থায় বিশাল এবং বক্ষোদেশে মাংসল। তিনি শ্রীমান্, শুভলক্ষণযুক্ত, ধর্ম্মজ্ঞ, সত্যপ্রতিজ্ঞ, জিতক্রোধ এবং জিতেন্দ্রিয়। তিনি মনস্বী, জ্ঞানবান্, পবিত্রচরিত্র .৩ বীর্ষ্যবান্। তিনি প্রাণিসমূহের এবং ধর্ম্মসমূহের রক্ষক। তিনি প্রজাপতিসদৃশ এবং অংবিনশ্বর সম্পৎসমূহের অধীশ্বর। তিনি পালক এবং শত্রুসংহারক ॥ ১০-১৬ ॥

১। খ—'বশবী'। ২। ঘ—'বশ্বঃ সমাধিমান্'। ৩। ঘণ্ডকে 'রক্ষিতে' ত্যাগুর্ভঃ নান্তি। ৪। ক—গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—জ পুস্তকে 'প্রজাপতি' ত্যাগুর্ভঃ নান্তি।

বেদবেদাঙ্গবিচ্চৈব সৰ্ব্বশাস্ত্রবিশারদঃ ।

সৰ্বশাস্ত্রার্থতত্ত্বজ্ঞো নীতিমান্ প্রথিতো ভুবি ॥ ১৭ ॥

সৰ্বলোকপ্রিয়ঃ সাধুরদীনাহ্মা বহুশ্রুতঃ ।

সৰ্বদাভিপ্নুতঃ সন্তিঃ সমুদ্রে ইব সিকুভিঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। সৰ্বশাস্ত্রেষু শব্দরূপেষু বিশারদঃ পণ্ডিতঃ। অথানং শাস্ত্রং শাস্ত্রার্থ ইতি রাজদন্তাদিবং সমাসঃ। সৰ্বশাস্ত্রার্থশাস্ত্রজ্ঞ তত্ত্বজ্ঞঃ। বিমলবোধঃ—অর্থতত্ত্বং মোক্ষ জ্ঞানম্। ‘পুং প্রয়োজনত্বাখ্যায়ত্বং মহোদয়মিতি নিবটুঃ’ ইত্যাহ। নীতিমান্ জ্ঞায়বান্।

১৮। লো-টা। সাধুঃ সৰ্বস্বহং (অ-পরদ্রোহী)।

১৭। টিপ্লনী বিদন্ত্যেনৈব ধৰ্মাদিকর্মিত বেদঃ, করণে যত্র। স চতুর্বিধঃ—ঋগ্‌যজুঃ-সামাখর্যভেদাৎ। বেদস্য কিকিংকরণি বেদাঙ্গানি। তানি চ যট্—‘শিক্ষা কল্পে ব্যাকরণং নিক্কলং জ্যোতিষাং গতিঃ। ছন্দসাং বিচিতিশ্চেতি বড়ঙ্গানি প্রচকতে’ ॥ ইতি।

• সৰ্বশাস্ত্রেত্যাদি। সৰ্বশাস্ত্রাণি উপাত্তব্যতিরিক্তানি উপাঙ্গানি গোবলীবদন্যায়াং। ‘ধর্মশাস্ত্রং পুরাণঞ্চ নীমাংসানীক্ষিকী তথা। চত্বাধোভাষ্যপাঙ্গানি শাস্ত্রজ্ঞাঃ সংপ্রচকতে’ ইতি। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্লনী। অথ সৰ্বদা সহপাশ্রমাহ—সর্কেতি। সৰ্বলোকাঃ প্রিয়া যন্ত সং সৰ্বলোকপ্রিয়ঃ। সৰ্বলোকানাং প্রিয়ঃ সৰ্বলোকপ্রিয়ঃ। সৰ্বলোকপ্রিয়ত্বাৎ সন্তিরভিগন্তব্য ইত্যর্থঃ। সাধুঃ তৎকাব্যসাধকঃ যদ্বা সাধুঃ উচ্যতঃ সদভিগমনোচিত ইত্যর্থঃ। অদীনাহ্মা অকারণাত্মা অতিগন্তীরপ্রকৃতিরিত্যিবাবৎ। অতএব সৰ্বদা সহপাশ্রমানহ্মাহ—সর্কেদেতি। সৰ্বদাভিগত ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ। সৰ্বদা অস্ত্রাভ্যাসকানাদিষপি সন্তিঃ সংপূক্ৰৈঃ অভিগতঃ পরিগতঃ পল্লিবারিত ইত্যর্থঃ। কথমিব? সমুদ্রে সিকুভিরিব। তথাচ বক্ষ্যতি—‘জ্ঞানবুদ্ধৈর্কৈর্যোবুদ্ধৈঃ শীলবুদ্ধৈশ্চ সজ্জনৈঃ। কথয়ন্তাস্ত বৈ নিত্যমন্ত্রযোগ্যান্তরেষপি’ ইতি। অস্ত্রযোগ্যা অস্ত্রাভ্যাসঃ। সমুদ্রে ইব সিকুভিঃ। এবং সন্তিরভিগমনং ন রামশাস্ত্রাত্তত্ত্বজ্ঞাপনায়

রামচন্দ্র বেদবেদাঙ্গবিৎ। তিনি ধর্মশাস্ত্র পুরাণাদি উপাঙ্গ এবং অর্থশাস্ত্রে সুপণ্ডিত, নীতিবিশারদ এবং পৃথিবীতে বিখ্যাত ॥ ১৭ ॥

তিনিসকল লোকের প্রিয়, সাধুস্বভাব, অক্ষুণ্ণহৃদয় এবং বহু শাস্ত্রে জ্ঞান-সম্পন্ন মহার্হব যেমন সকল সময়ের জাহ্নবী নদীসমূহে ব্যাপ্ত থাকে, মহামনা

১। ঘ-চ ‘সর্ববেদাঙ্গ’ হ—‘সর্ববেদাঙ্গতত্ত্বজ্ঞঃ’। ২। খ-হ ‘সহবান্ সর্বতত্ত্বজ্ঞো নীতিমান্ অভিভাববান্’। ৩। ঘ-ঝ ‘অভিভাববান্’। ৪। খ-হ ‘সর্বদাভিপ্নুতঃ’। ৫। ঘ-ঙ ‘সর্বদাভিগতঃ’।

স সত্যঃ স সমঃ সৌম্যঃ স চৈকঃ প্রিয়দর্শনঃ ।

রামঃ সর্বগুণোপেতঃ কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ ॥ ১৯

১৯। লেটী। স সত্য ইত্যাদৌ স্বল্পসত্যাদিব্যবচ্ছেদে তাৎপর্যাদপোনকৃত্যমিতি সর্বজ্ঞঃ। যদ্বা সত্যং যথার্থভাষণং তদ্বান্। সমঃ সমানো মঃ শিবো যন্ত সঃ শিবতুলাঃ \*। ‘মঃ শিবে মা তু পদ্মায়াং মা নিষেধে তদব্যয়মি’তি ভূরিঃ। সৌম্যঃ স্নিগ্ধমূর্তিঃ একঃ সর্বোৎকৃষ্টঃ। স চার্য্য ইতি পাঠঃ ( ইতি ! ) সর্বজ্ঞঃ। অর্য্যঃ স্বামী।

তস্য স্বত এব পূর্ণত্বাৎ। কিন্তু স্বয়ামেবাপূর্ণার্থবিশেষলাভায় গতান্তরাভাবাদিতি ভাবঃ। সিন্ধবো হি স্বসত্ত্বালাভায়ৈব সমুদ্রমভিযান্তি। ন তু তন্ত্ৰাতিশয়াপাদনায়। গোঃ রাঃ।

সাধুঃ অপকারিষিপি উপকারশীলঃ। অদীনাত্মা অতিব্যাসনপরম্পরায়ামপি অক্ষুভিতাস্তঃ-করণঃ। সর্বদা ইত্যনেন নদীনাং সমুদ্রসেবায়ামিব ভক্তানাং ভগবৎসেবায়াং কালনিয়মো নাস্তীত্যুক্তং ভবতি। অভিগতঃ (অভিপ্লুতঃ) ইত্যনেন পরমপ্রাপ্তং, সমুদ্র ইব সিন্ধুভিরিত্যনেন সতাং প্রাপ্যাস্তররাহিত্যং প্রাপ্তানাক্ষ সতাং তেনৈক্যাং চ প্রতীয়তে। মঃ তাঁঃ।

সিন্ধুভিঃ অনর্গলপ্রবাহাভির্বা সমুদ্রোহক্ষোভ্য এবং জাবালিপ্রভৃতিভিঃ ক্ষোভিতোহপি অক্ষোভ্য ইতি ব্যঞ্জিতম্। সর্বদা ইত্যনেন কালবিশেষ একদা সিন্ধুভিঃ পরিগতঃ সমুদ্রঃ, অয়ং তু সর্বদেতি বৈলক্ষণ্যং দ্ব্যোত্যতে। সর্বদাভিগত, ইত্যনেন লোকে প্রয়োজনবশেন সতামভিগমনে তৈঃ সহ জলবিতণ্ডাদিকরণে তে চাসহতয়া পুনর্নাভিগচ্ছেয়ঃ, রামস্ত ন তথৈতি ধ্বজ্যতে। লোকে রাজকুমারাঃ কদাচিদ্ বিনোদার্থমেকান্তগোষ্ঠ্যাং শৃঙ্গারহাস্তরসবিদ্বিঃ পরিগতা ভবন্তি, অয়স্ত ন তথা ইতি সংপদব্যাক্যম্। সিন্ধুভিঃ সমুদ্র ইবেতি সতাং প্রাপ্যাস্তর-রাহিত্যং রামস্ত সৌলভ্যং চ ব্যজ্যতে। তিঃ।

১৯। টিগুনী। সমঃ সর্বসমঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। জাতিগুণবৃত্তাদিতারতম্যং বিনা সর্বেষামাশ্রয়ণীয়ত্ব তুলা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। শক্রমিত্রোদাসীনেষু বৈষম্যরহিতঃ। তীর্থঃ। কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধন ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। অনেন মহাকুলপ্রসূতঃ প্রধানমহিষীপুত্রাদিরূপস্ত রামচন্দ্রঃ সেইরূপ সকল সময়ের জন্মই সজ্জনগণকর্তৃক পরিবেষ্টিত থাকিতেন ॥ ১৮ ॥

• তিনি সত্যস্বরূপ। তিনি আশ্রয়রূপে সকলের নিকট সমান। তিনি সৌম্যাকৃতি সর্বোৎকৃষ্ট এবং প্রিয়দর্শন। সর্বগুণসম্পন্ন রাম নিয়তই জননী

১। য ‘শরণাঃ সংসমঃ’। ২। গ—ঘ—ঙ—চ—ছ—‘চৈক’, ঝ—চায়াঃ’।

\* এতদ্ব্যতীতে ‘সমমঃ’ ইতি পাঠঃ প্রতিভাতি।

সমুদ্রে ইব গান্ধার্যো হৈর্যো চ হিমবানিব ।

বিষ্ণুনা সদৃশো বীর্যো সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ ॥ ২০ ॥

কালাগ্নিসদৃশঃ ক্রোধে ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ ।

ধনদেন সমস্ত্যাগে সত্যোহপ্যনুপমঃ সদা ॥ ২১ ॥

২০ । লো-টী । গান্ধার্যো গান্ধীরাশরত্বে । হৈর্যো গৃহীতপক্ষাত্যাগে ।

২১ । লো-টী । কালাগ্নিঃ প্রলয়াগ্নিস্তৎসদৃশঃ । সত্যো প্রতিজ্ঞায়ামনুপমঃ—ন বিদ্যাতে উপমা সাদৃশ্যং যন্ত সঃ ।

অভিষেকোচিতবশ্মস্য সত্ত্বা দশিতা । দশরথনন্দন ইত্যুক্তিঃ পুত্রলাভফলশ্চ  
কৌশল্যৈব লাভাং । গোঃ রাঃ ।

২০ । টিপ্পনী । গান্ধার্যং নাম স্বাতীর্গতপদার্থপ্রকাশকম্ । যথা সমুদ্রঃ স্বাস্তীর্গতরজ্জ্বা  
দিকম্ অপ্রকাশয়ন্তেব বর্ততে, তথায়মপি বীর্যঃ পরমমপ্রকটয়ন্তেবাস্ত ইত্যর্থঃ । অত্র বস্তুত  
সমুদ্রাদেকরূপমানস্বভাবেরূপি প্রতিপত্ত্বানুপমানস্বঃ সম্ভবতীতোবমুক্তম্, যথ 'ইষবদ্ গচ্ছতি  
সবিতা' ইত্যত্র । বীর্যাবিষয়ে বিষ্ণুনা সদৃশঃ, বিষ্ণোরক্লেদেন রামশ্চ বিষ্ণুসাদৃশ্যং স্তবচমেব ।  
'স উ শ্রেয়ান্ ভবতি জায়মানঃ' ইত্যুক্ত্যেদেন তদংশস্তাপি তৎসদৃশস্বঃ সূক্তমেব । সোমবৎ  
প্রিয়দর্শনঃ শোকনিবৃত্তিপূর্বকমাধ্বলাদকরঃ । গোঃ রাঃ ।

যদ্যপ্যয়মেব রামো বিষ্ণুঃ ( তথাপি ) মানুষ্যোপাধিভেদাদ্বিক্রুনেতি সাদৃশ্যম্ । যদ্বা  
বিষ্ণুনা স্বেনৈব বীর্যো সদৃশঃ । উপমানাস্তররাহিত্যমেনেনোক্তম্ । সঃ তাঃ ।

সোমবদ্যাবহারনিরীক্ষণকালে সৌম্যদর্শনঃ । তিঃ ।

২১ । টিপ্পনী । ক্রোধে কালাগ্নিসদৃশঃ । কালাগ্নিক্রোধসমক্রোধ ইত্যর্থঃ । স্ববিষয়াপরাধমেব  
স্বয়ং সহতে । স্বাশ্রিতবিষয়াপরাধকরণে তু জলজ্জ্বাল ইব শীতলতরোরূপি হৃদয়ে কোপ-  
মাবহতীত্যর্থঃ । জলে হি কালাগ্নিজ্বলতি । ক্ষময়া পৃথিবীসমঃ পৃথিবীতুল্যক্ষমঃ  
স্বশ্লিষ্টপকারকরণে অচেতনবহু বর্ততে ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

ক্ষময়া প্রতীকারসামর্থ্যেহপি অপকারসহিষ্ণুতয়া । তিলকঃ ।

ত্যাগে ত্যাগবিষয়ে ধনদেন কুবেরেণ সমঃ তদ্বদ্ দাতা ইত্যর্থঃ । কুবেরশ্চ ত্যাগিভ্যম্—  
'ত্যাগে চ ধনদো যথা' ইত্যাদি বক্ষ্যমাণবচনশতসিদ্ধম্ । ন চ তন্ত লুপ্তস্বং  
কদাচিৎ সিদ্ধম্ । গোঃ রাঃ ।

কৌশল্যার আনন্দবর্দ্ধন করিতেন । তিনি ধীরতায় সমুদ্রসদৃশ, স্থিরতায়  
অচলশ্রেষ্ঠ-হিমালয়সদৃশ, বীর্যো বিষ্ণুসদৃশ, নয়নানন্দবর্দ্ধনে চন্দ্রসদৃশ, ক্রোধে  
প্রলয়াগ্নিসদৃশ, ক্ষমায় পৃথিবীসদৃশ, ত্যাগে কুবেরসদৃশ । তিনি প্রতিজ্ঞারক্ষায়

১ রময়ত্যেব স গুণৈরুদারৈস্তৈরিমাঃ প্রজাঃ ।

যস্মাদতো রাম ইতি নামৈতত্ত্বা বিশ্রুতম্ ॥ ২২ ॥

তমেবং গুণসম্পন্নং রামং সত্যপরাক্রমম্ ।

জ্যেষ্ঠং শ্রেষ্ঠগুণৈরুদ্ভুতং পিতা দশরথঃ স্মৃতম্ ॥ ২৩ ॥

যৌবরাজ্যেন সংযোক্তুমিষেয স মহাত্ম্যতিঃ ।

তস্মাতিবেকসম্ভারং দৃষ্ট্বা কেকয়বংশজা ॥ ২৪ ॥

পূর্ব্বং দত্তবরা রাজা বরাবেতাবযাচত ।

বিবাসনঞ্চ<sup>১</sup> রামস্ত ভরতস্মাতিবেচনম্ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টা। বিবাসনং বনবাসম্।

২৩। টিগ্ননী। সত্যপরাক্রমম্ অমোঘপরাক্রমম্, সর্কারক্ষেণে শক্তমিতি যাবৎ। জ্যেষ্ঠং জন্মক্রমেণাপি রাজ্যার্হম্। শ্রেষ্ঠগুণৈরুদ্ভুতং নীতিশাস্ত্রোক্তমাত্ত্বং গুণ্যযুক্তম্। সন্ধিরিগ্রহ-  
যানাসনৈবীভাবসমাশ্রয়াঃ ষড়্গুণাঃ কামন্দকোক্তাঃ। স্মৃতং জন্মেনৈব রাজ্যার্হম্। গোঃ রাঃ।

২৪। টিগ্ননী। যুবা চাসৌ রাজা চ যুবরাজঃ তস্মা ভাবঃ কৰ্ম বা যৌবরাজ্যম্।  
ব্রাহ্মণাদিত্যং যজ্ঞং, তেন। পিতরি রাজ্যং নির্বহত্যেব সর্কানির্কাহকত্বেনাভিষিক্তঃ পুত্রো  
যুবরাজঃ তস্মা ভাবেনেত্যর্থঃ। সংযোক্তুং ঘটয়িতুমিষেয ঐচ্ছৎ তৎসম্ভারং সমভরৎ।

‘দৃষ্ট্বা ভাষ্যাত কেকয়ী’ ইতি পাশ্চাত্যাঃ। কেকয়স্ত কেকয়জনাদিপতে:  
কক্কা। ‘পুংযোগাদাখ্যায়ামিতি জীঘ্। তত্র যোগশব্দেন অবিশেষাজ্জগজ্জনক-  
ভাবোহপি গৃহ্যতে। কৈকয়ীতি পাঠে কং স্তম্ভম্বেবং কেবলং কৈকং, তদ্ যাতি দেবানীন্  
প্রাপয়তীতি কৈকয়ী। শিরো। কেকয়ানাং রাজা কেকয়ঃ, কেকয়স্বপত্যং জী  
নিরুপম। পূর্ব্বোক্ত সদ্গুণসমূহদ্বারা তিনি প্রজাগণের মনোরঞ্জন করিতেন  
বলিয়া তাঁহার রাম এই নাম বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ১৯-২২ ॥

কাস্তিমান দশরথ, তাদৃশ সদ্গুণসম্পন্ন অমোঘপরাক্রম জ্যেষ্ঠ পুত্র  
রামকে যুবরাজপদে অভিব্যক্ত করিতে ইচ্ছা করিলেন। [অভিব্যক্তের  
আয়োজন হইতে লাগিল] কেকয় বংশোৎপন্ন কৈকেয়ীকে দশরথ পূর্ব্ব

১। হ—‘স গুণৈ রঞ্জয়ামাস উদারৈঃ’, থ—গ—ঘ—ঙ—চ—‘রঞ্জয়ামাস’। ২। অন্যাং লোকায় পরং  
থপুস্তকে ‘প্রকৃতিনাং হিতৈযুক্তং প্রকৃতিপ্রিয়কামায়’। ইত্যধিকঃ। ৩। চ—‘শ্রেষ্ঠগুণৈঃ’, ঝ—‘জ্যেষ্ঠগুণৈঃ’।  
৪। গ—‘মহাত্ম্যতিঃ’। ৫। ঙ—‘কৈকেয়’। ৬। থ—গ—জ ঝ—‘পূর্ব্ববত্তবরা’। ৭। গ—ঘ—ঙ—ছ  
—‘বরমেত্তম’-, ক—চ—জ—‘বরমেত্তম’-। ৮। য—‘নির্বাসনক’, জ—‘বনবাসক’।

স সত্যবচনাদ্রাজা ধর্মপাশেন সংযতঃ ।

বিবাসয়ামাস স্তুতং রামং দশরথঃ প্রিয়ম্ ॥ ২৬ ॥

স জগাম বনং ধীরঃ প্রতিজ্ঞামনুপালয়ন্ ।

পিতুর্বচননির্দেশাৎ কৈকেয়াঃ প্রিয়কারণাৎ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। বিবাসয়ামাস বনে প্রস্থাপয়ামাস।

২৭। লো-টী। যান্ত্রাগীতি স্বপ্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ পিতুঃ প্রতিজ্ঞাং বা। পিতুর্বচননির্দেশাৎ বচনোপাস্তাৎ তৎপশ্চাদিত্যর্থঃ। 'নির্দেশঃ শাসনেনাপি স্তাৎ কথনোপাস্তায়োরপী'তি কোষঃ।

কৈকেয়ী। 'জরায়ু জরসন্ততরস্যাম্' ইত্যতো। অন্ততরস্মামিত্যনুবৃত্তে: 'কৈকেয়-মিত্রয়—' ইতীয়াদেশস্ত বৈকল্লিকত্বম্। গোঃ রাঃ।

২৫। টিগ্ননী। পূর্বং পূর্বকালে। বিভক্তিপ্রতিরূপকমব্যয়ম্। 'তেন দশরথেন দত্তবরা শদ্বরাস্ত্রবিজয়কালে সারথাকরণপারিতোদিকতয়া দত্তবরা। গোঃ রাঃ।

পূর্বং পুরা দত্তৌ বরৌ যৈশ্চ। ঽন্দ্রসাহায্যার্থং প্রবৃত্তদশরথযুদ্ধকালে দশরথে পরপ্রযুক্তা-  
মান্তরীঃ মায়াং ধবলাঙ্গাখ্যমুনিদত্তবিদায়া। বারয়ৈস্তা কৈকেয়া তুষ্টেন দশরথেন দত্তং  
বরদ্বয়মিতি পৌরাণিকী প্রসিদ্ধিঃ।

২৬। টিগ্ননী। সত্যবচনাং স্ত্রীবিষয়বচনসিদ্ধিহেতোঃ। মস্ত্রিমুখ্যরালোচনপূর্বকং  
প্রতিজ্ঞাতরামাভিষেকো দশরথঃ ধর্মঃ পাশ ইব ধর্মপাশস্তেন সংযতঃ বদ্ধঃ। গোঃ রাঃ।

ধর্মস্ত পঃ পালনং তস্ত্রাশো ব্যাপ্তিঃ তেন সংযতঃ দাম্বিকশিরোমণিরিত্যর্থঃ। শিরো।

২৭। টিগ্ননী। কৈকেয়শকা'জ্ঞনপদশকাৎ ক্ষত্রিয়াদঙ্' ইত্যঞ্জে কৃতে 'কৈকেয়মিত্রয়-  
প্রলয়ানাং যাদেয়িঃ' ইত্যনেন যাদেয়িাদেয়ে 'গুণে আদিবুদ্ধৌ যন্তেতি লোপে চ  
কৈকেয়ীতি পদম্। কৈকেয়াঃ প্রিয়কারণাৎ প্রীতিহেতুভূতাং স্ত্রীপারবশেনোক্তাদপি  
পিতুর্বচননির্দেশাৎ, বচনমেব নির্দেশঃ আজ্ঞা তস্মাদ্ধেতোঃ। প্রতিজ্ঞাং কৈকেয়ীসমীপে কৃতাং  
প্রতিজ্ঞাম্ 'অনুপালয়ং' 'তদ্ ক্রহি বচনং দেবি রাজো যদভিকাঙ্ক্ষিতম্। করিণ্যে প্রতিজ্ঞানে  
চ রামো দ্বিনাভিভাষতে ॥' ইতি স্বপ্রতিজ্ঞাপালনার্থং পিতৃবচনপালনার্থক্ষেতৃত্বার্থঃ। গোঃ রাঃ।

ছুইটী বর দিয়াছিলেন। [এক্ষণে] কৈকেয়ী রামের অভিষেক দ্রব্যসমূহ  
দর্শন করিয়া রামের বনে নির্বাসন এবং স্থায়ী পুত্র ভরতের রাজ্যে অভিষেক  
এই বরদ্বয় প্রার্থনা করিলেন ॥ ২৬-২৭ ॥

রাজা দশরথ পূর্বোক্ত প্রতিজ্ঞানিবন্ধন ধর্মপাশে আবদ্ধ হইয়া প্রিয়পুত্র  
রামকে নির্বাসিত করিলেন। রাম অতিধীর, তিনি পিতৃসত্য রক্ষার ও  
বিমাতা কৈকেয়ীর প্রিয় কার্য সাধনের নিমিত্ত বনে গমন করিলেন।

তং যান্তুমনুজো ধীমান্ ভ্রাতরং রামমগ্রজম্ ।

লক্ষ্মণো নাম বিনয়াদনুব্রাজ বীৰ্য্যবান্ ॥ ২৮ ॥

সৰ্বলক্ষণসম্পন্ন নারীণামুত্তমা সতী ।

অনুব্রাজ বৈদেহী সীতা নাম শুভব্রতা ॥ ২৯ ॥

রূপযৌবনমাধুর্য্যশীলাচারসমস্থিতা ।

বভৌ সানুগতা রামং নিশাকরমিব প্রভা ॥ ৩০ ॥

পৌরৈরনুগতো দূরং পিত্রা দশরথেন চ ।

শৃঙ্গবেরপুরে সূতং গঙ্গাকূলে ব্যমর্জয়ৎ ॥ ৩১ ॥

ধীরঃ সমুপস্থিতেহপি তাদৃশকোভকরে মহার্হঃখে অক্ষুৰ্জদয়ঃ । তাদৃশশ্ৰৈব ইদৃশ-  
প্রতিজ্ঞাপালনসামর্থ্যম্ । বীর ইতি পার্শ্বে—বীরোহপি বীৰ্য্যবত্তয়া রাজ্যং স্বয়ং গ্রহীতুং  
সমর্থোহপি ইতি ব্যাখ্যেয়ম্ ।

২৯। টিপ্পনী। সৰ্বলক্ষণসম্পন্ন। সামুদ্রিকোক্তৈঃ সৰ্বৈরুত্তমজীলক্ষণৈঃ সম্পন্ন।  
নারীণামুত্তমা পূৰ্ব্বোক্তসৰ্বপ্রকারেণ সৰ্বদ্বীশ্ৰেষ্ঠা। গোঃ রাঃ।

সীতা লাক্ষলপদ্ধতিস্তুত্থত্ৱাং সীতা। বক্ষ্যতি চ 'সীতোৎপত্তেতি সীতা সা মানবৈঃ  
পুনরুচ্যতে ( ৭।১৭।৪০ )' ইতি ।

৩১। টিপ্পনী। চ-শব্দোদঘাচয়ে অল্পমন্ত্ৰগত ইত্যর্থঃ। সূতং স্তম্ভম্। গোঃ রাঃ।  
শৃঙ্গবের ইতি। শৃঙ্গাণি সন্তি যেষাং তে শৃঙ্গা। মৃগাঃ পৰ্ব্বতা বা তৈঃ সহ তেষু বা  
অবেশং নিতাং প্রাপ্তির্যন্ত স এব ঋষিস্তস্য পুরং তদ্বিবাহে লক্ষং পত্তনমিতি যাবৎ। অব্যেতুপ-

বীৰ্য্যবান্ ও জ্ঞানবান্ অনুজ লক্ষ্মণ, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামকে [ বনোদ্দেশে ] গমন  
করিতে দেখিয়া বিনয়ের সহিত তাঁহার অনুগমন করিলেন। নারীদিগের মধ্যে  
শ্রেষ্ঠা, শুভব্রতা, সকল-শুভলক্ষণ-সম্পন্ন। বিদেহরাজ-ছহিতা পতিব্রতা সীতা  
[ ও ] রামের অনুগমন করিলেন। জ্যোৎস্না যেমন চন্দ্রের অনুগমন করিয়া  
শোভা ধারণ করে, রামের অনুগমন করিয়া রূপ, যৌবন, মাধুর্য্য, চরিত্র ও  
আচার-সম্পন্ন জানকী সেইরূপ শোভা ধারণ করিলেন। ২৬-৩০ ॥

১। ব—'রাম'। ২। অতঃ পরং ৪-পুস্তকে 'রামস্ত দক্ষিতা ভাৰ্গ্যা নিত্যং প্রাণসনা হিতা। জনকস্ত  
কূলে জাতা দেবদায়ৈব নির্মিতা ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ৪-চ-জ—'ভাৰ্গ্যা চৈনমবুভবতা', ৫-ঘ-ঙ—'ভাৰ্গ্যা চ  
তমবুভবতা' ৪। ৬-ঘ-ঙ-জ-ঝ—'পতিব্রতা'। ৫। ঝ—'সম্পন্ন'। ৬। ক-ঙ—'তীরে'।



গুহমাসাতঃ ধৰ্ম্মাত্মা নিষাদাধিপতিং প্রিয়ম্ ।

গুহেন সহিতো রামো লক্ষ্মণেন চ সীতয়া ॥ ৩২ ॥

উত্ততার ততো গঙ্গাং বনকৈব বিবেশ হ ।

প্রবিশ্য স মহারণ্যং রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ৩৩ ॥

সোহতীত্য বনদুর্গাণি সরিতশ্চ সরাংসি চ ।

চিত্রকূটং যযৌ শৈলং ভরদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥ ৩৪ ॥

রম্যাবসথং তত্র কৃত্বা রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।

উবাস সীতয়া সার্কং বন্ধলাজিনসংবৃতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪—৩৫ । লো-টী । ‘সোহতীত্য বনদুর্গাণি’ত্যাदि ‘বন্ধলাজিনসংবৃত’ ইত্যন্তো  
শ্লোকদ্বয়স্য স্থানে পাশ্চাত্যসম্প্রদায়ীয়েশ্লোকদ্বয়ং যথা—

‘তে বনেন বনং গঙ্গা নদীস্তুত্বা বনদকাঃ । চিত্রকূটমতুপ্রাপ্য ভারদ্বাজস্য শাসনাৎ ॥

সর্গাকারলোপঃ । শিরোঃ । শৃঙ্গিবের ইতি পাঠে—শৃঙ্গিণঃ কৃষ্ণসারাদয়ঃ তেষাং বেরাণি  
কৃত্রিমশরীরানি বন্ধনেন সজ্জাতীয়যুগগ্রহণার্থানি যস্মিন্ তং শৃঙ্গিবেরম্ । ‘প্রতিচ্ছন্দঃ  
প্রতিনিধির্ধেরঞ্চ প্রতিরূপকম্’ ইতি বৈজয়ন্তী । গোঃ রাঃ । বাসজ্জয়ং ব্যহজ্জং স্বার্থে গিচ্ ।

৩২ । টিপ্পনী । রামো গুহেন সহিতঃ সন্ লক্ষ্মণেন সীতয়া চ সহিতঃ । গুহ-  
সন্ধানানন্তরমেব লক্ষ্মণসীতাভ্যাং নিতানপায়িভ্যাং সাহিত্যমাসীৎ । ততঃ পূর্বসিদ্ধমপি  
সদসংপ্রায়মাসীদিতার্থঃ । যদ্বা দৃষ্টান্তার্থং লক্ষ্মণসীতাসাহিত্যকথনম্ । তাদৃশং সৌহার্দ্যং  
গুহেপ্যাসীদিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ । গুহঃ—রামস্য চিরন্তনং মিত্রং নিষাদাধিপতিঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । বনদুর্গাণি মনুজেষু ধনাদিকৃত্রিমাংকৃত্রিমদুর্গভেদেধকৃত্রিমাণি বান্ধুদুর্গাণি ।  
বনমধ্যস্থদুর্গমানু পথ ইতি ব ।

৩৫ । টিপ্পনী । আবসথং গৃহং কুটীরমিতি যাবৎ । বন্ধলাজিনসংবৃতঃ বন্ধলৈস্তরুভগ্ভি-  
রঞ্জিনেন যুগচর্মণা চ সংবৃতঃ । তাপসোচিতং তরুভগাদিকং পরিদধানঃ ।

বহুদূর পর্য্যন্ত পুরবাসিগণ এবং [ অনতিদূর পর্য্যন্ত ] পিতা দশরথ  
রামের অনুগমন করিয়াছিলেন । ধৰ্ম্মাত্মা রাম প্রিয় [ মিত্র ] নিষাদাধিপতি  
গুহের সহিত মিলিত হইয়া শৃঙ্গবেরপুরে ভাগীরথীতীরে সারথিকে

১ । ক-ঘ-ঙ-ছ—‘গুহমাসাদ্য’ ইত্যাদি ‘বিবেশ হ’ ইত্যন্তো নান্তি । ২ । ক-খ-গ-ঘ-ঙ-জ—অরং  
মোকো নান্তি । ৩ । গ—‘সংবৃতঃ’, ঙ—‘সংভৃতঃ’, অতঃ পরং চ-পুস্তকে—বান্ধুগুহাং ততশ্চক্রে-কুহমৈঃ হসমাহিতঃ ।

শ্রীমদ্ভিত্তৈস্তিভিঃ সার্কং চিত্রকূটো ররাজ সঃ ।

অধিষ্ঠিতো যথা মেরুঃ শ্রীবৈশ্রবণশঙ্করৈঃ ॥ ৩৬ ॥

চিত্রকূটং গতে রামে পুত্রশোকাদ্ধিতস্তদা ।

রাজা দশরথঃ স্বর্গমগমদ্ বিলপন্ সুতম্ ॥ ৩৭ ॥

‘রম্যামবসথং কৃদ্ধা রগমাণা বনে ত্রয়ঃ ।

দেবগন্ধর্বসঙ্কশান্তেবনে শ্রবসন্ সুতম্ ॥’

তেবনশব্দো বর্নবাচী । তেবনে বনে । ‘কেলিক্রীড়াকাননেষু তেবনং স্যাম্পুং-সকমি’তি কোষঃ ।

৩৬ । লো-টী । শ্রীহুঁগা । বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । শ্রীঃ লক্ষ্মীঃ, বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ, শঙ্করঃ শিবঃ তৈরধিষ্ঠিতো মেরুঃ স্মেরুপর্বতে যথা ররাজ শুভে, তথা শ্রীমদ্ভিত্তৈঃ সীতারামলক্ষ্মণৈশ্চিত্রকূটো ররাজ ইতি সঙ্কঃ । ইয়মুপমোপক্রমোৎপ্রেক্ষা । তেন চ—মেরুর্ধদি হর-কুবের-ক্ষীরোদজাভিরধিষ্ঠিতঃ সান্তদা তেন রামলক্ষ্মণসীতাভিরদিষ্ঠিতশ্চিত্রকূট উপর্যায়তে ইত্যথো লভ্যতে । অত্র শ্রিয়া বিদায় দিলেন । অনন্তর রাম, গুহ সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত ভাগীরথী অতিক্রম করিয়া বনমধ্যে প্রবেশ করিলেন । রাজীবলোচন রাম মহারণ্যে প্রবেশ করিয়া ‘বন-ভূর্গ ( ভূর্গম বন্য পথ ), সরোবর ও নদীসমূহ অতিক্রম করিলেন । তৎপর ভরদ্বাজ মুনির উপদেশ অনুসারে চিত্রকূটনামক পর্বতে গমন করিলেন । বঙ্কল ও মৃগচর্ম্মাবৃতদেহ রাম ও লক্ষ্মণ সেই চিত্রকূট পর্বতে সুরম্য কুটীর নির্মাণ করিয়া সীতার সহিত বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৩১-৩৫ ॥

লক্ষ্মী, কুবের ও মহাদেব স্মেরু পর্বতে মিলিত হইলে তাহদের যেমন শোভা হয়, সর্বশুভ-লক্ষণ-সম্পন্ন রাম লক্ষ্মণ ও সীতা এই তিনের সমাগমে চিত্রকূট পর্বতও সেইরূপ শোভা ধারণ করিল ॥ ৩৬ ॥

রাম চিত্রকূট পর্বতে গমন করিলে রাজা দশরথ পুত্রের শোকে পীড়িত হইয়া পুত্রের নিমিত্ত [ ‘হা রাম’ ‘হা রাম’ ‘এইরূপভাবে ] বিলাপ করিতে করিতে প্রাণ পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

দেবগন্ধর্বসঙ্কশান্তেবনে শ্রবসন্ ত্রয়ঃ ॥ ইত্যধিকঃ । গ-পুস্তকে ‘হ্রসমাহিতৈঃ’ জপুস্তকে ‘ভতচ্ছ্রুঃ’ ইত্যাদি বিপর্যয়নেনায়মেব স্লোকঃ ।

১। খ—‘সুখা’ । ২। ক—‘মগন্ধ’ । ৩। ঘ-৫—‘বহ’, গ—‘মুহঃ’, ঘ-৬-ছ—‘পুস্তকে’ স্লোকোৎসাহাতি ।

রামপ্রবাসনং শ্রদ্ধা পিতৃশ্চ নিধনং তথা ।

ভরতো বিললাপার্ভো মাতৃকাদাগতো গৃহম্ ॥ ৩৮ ॥

গতে তু তস্মিন্ ভরতো বশিষ্ঠপ্রমুখৈর্দ্বিজৈঃ ।

প্রচোদিতোহপি রাজ্যায় নৈচ্ছদ্রাজ্যং মহাবশাঃ ॥ ৩৯ ॥

মূতে পিতরি ধর্ম্মাত্মা রাজহ্মে স পুরস্কৃতঃ ।

রাজ্যলোভং পরিত্যজ্য রামং দ্রষ্টুমুপাগতঃ ॥ ৪০ ॥

৩৯ লো-টী। রাজ্যায় রাজ্যং কৰ্ত্ত্বম্।

সহ সর্বসৌন্দর্য্যাদারভূতায়ঃ সীতায়ঃ সাম্যম্। যক্ষাধিপেন কুবেরেন সহ সর্বসম্পদাম্ অধিষ্ঠানরূপস্য ঐরামচক্রস্য সাম্যম্। সর্বভাগিনা শঙ্করেন সহ ত্যাগৈকব্রতস্য লক্ষণস্য সাম্যম্। মূর্ত্তমতাঃ শোভাসম্পত্ত্যাগানাং সমবায় ইব তেবামধিষ্ঠানং চিত্রকূটস্য সর্বসমৃদ্ধিং বিবর্দ্ধয়ামাস ইত্যর্থঃ। ‘মেরুধামা’ ইত্যাদি শিববাচককোষদর্শনাৎ শিবস্য চ কৈলাসাদিষ্ঠান-ত্বস্য সিদ্ধত্বাৎ মেরুশব্দেনাত্ত্র কৈলাসো গৃহ্যত ইতি কেচিৎ। অতএব চ শ্রীহর্গেতি লোকনাথঃ। তথা সত্যপমৈবাত্ত্র জ্ঞেয়া।

৩৭। টিপ্পনী। বিলপতিরকস্মকোহপি আহ্বানপূর্ব্বকরোদনে সক্ষমকঃ। তেন ‘হা রাম! হা বৎস!’ ইত্যাদিরূপেণ ককণঃ পরিদেবয়ন্ প্রাণাংস্তত্যাজ ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। মাতৃকাং মাতৃসমৃদ্ধিনো গৃহাং মাতুলকুলাদিতি যাবৎ।

৩৯। টিপ্পনী। গতে মূতে ইত্যর্থঃ। ‘মূতে তু তস্মিন্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপুস্তকদ্রুতপাঠঃ। প্রচোদিতোহপি প্রেরিতোহপি। পিতৃর্কচনগৌরবাদিদানীং অয়ৈব স্বীকর্ত্তব্যো রাজ্যভার ইতি তৈর্কৰ্হুধা নির্কৰ্হ্যমানোহপি।

[ রামনির্ব্বাসন, ৬ পিতা দশরথের মৃত্যুসময়ে ভরত মাতামহগৃহে অবস্থান করিতেছিলেন ] তিনি তথা হইতে প্রত্যাগত হইয়া রামের বনবাস এবং পিতার প্রাণপরিত্যাগের বৃত্তান্ত শ্রবণ করিলেন এবং নিতান্ত কাতর হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

রাজা দশরথ পরলোক গমন করিয়াছেন, [ সূতরাং ] বশিষ্ঠপ্রমুখ দ্বিজগণ ভরতকে রাজসিংহাসনে আরোহণ করিতে অনুরোধ করিলেন, [ কিন্তু ] যশস্বী ভরত রাজ্য গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করিলেন না। পিতার মৃত্যুতে ধর্ম্মাত্মা ভরত

১। ‘হ-ক’—‘তস্মিন্’। ২। ‘খ’—‘প্রচোদিতোহপি’, ‘চ’—‘প্রবোধিতোহপি’। ৩। ‘খ-ক’—‘মহাবশাঃ’।

৪। ‘খ-চ’—‘রাজভিঃ’। ৫। ‘গ’—ইববর্দ্ধা নাতি।

অযাচদ্ ভ্রাতরং রামমার্য্যভাবপুরস্কৃতম্ ।

ন চৈচ্ছৎ পিতুরাদেশাদ্রাজ্যং রামো মহাযশাঃ ॥ ৪১ ॥

পাছুকে চাস্ত রাজ্যায় ত্রাসং দত্ত্বা পুনঃ পুনঃ ।

নিবর্তয়ামাস তদা ভরতং ভরতাগ্রজঃ ॥ ৪২ ॥

৪১। লো-টী। আৰ্য্যভাবো নিষ্কপটোহভিপ্রায়ঃ, তংপুরস্কৃতং রামম্। ক্রিয়া-বিশেষণং বা।

৪১। টিপ্পনী। ‘কৰ্ত্তব্যমাচরন্ কামকৰ্ত্তব্যামনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে স বা আৰ্য্য ইতি শ্বতঃ॥’ এতল্লক্ষণলক্ষিতস্য আৰ্য্যস্য ভাবন্তেন পুরস্কৃতং বিশিষ্টম্। পুরস্কৃত আদৃতঃ প্রকটীকৃত ইতি বা আৰ্য্যভাবো যেন তর্জিত বা। আৰ্য্যভাবপুরস্কৃতঃ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। পুরস্কৃত আৰ্য্যভাবো যেন সঃ আহিতাশ্রয়াদিত্যং পরনিপাতঃ। যদ্বা আৰ্য্যভাবেন স্বসার্য্যভাবেন পুরস্কৃতঃ পূজিতঃ উচিতমনেন ক্রিয়ত ইতি শ্লাঘিত ইত্যর্থঃ। ‘পূজিতঃ স্যাৎ পুরস্কৃতঃ’ ইতি বাণঃ। গোঃ রাঃ। রামোহপি স্নমহাযশা ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যঃ।

রামোহপি রময়তীতি ব্যংপত্ত্য। স্বরূপরূপগুণৈরাশ্রিতচিত্তরঞ্জনস্বভাবোহপি স্নমহাযশা অপি ‘ন হর্থিনঃ কার্য্যবশাদুপেতাঃ ককুংস্ববংশে বিমুখাঃ প্রযান্তি’ ইতি বিষ্ণুপুরাণোক্তরীত্য। মহাকীর্তিরপি। পিতুরাদেশাদ্ বলবৎপ্রতিবন্ধকং। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। রাজ্যায় রাজ্যং কৰ্ত্তুম্। অস্ত ভরতস্ত পাছুকে ত্রাসং স্বপ্রতিনিধিঃ

রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইলেন বটে, কিন্তু রাজ্যলোভ পরিত্যাগ করিয়া তিনি রামের দর্শনের নিমিত্ত [ বনে আসিয়া ] উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৯-৪০ ॥

ভরত বিমুখাভিপ্রায়বিশিষ্ট ভ্রাতা [ রামের নিকটে উপস্থিত হইয়া ] রামকে [ অযোধ্যায় প্রতিগমন করিয়া রাজ্যভার গ্রহণের জন্তু ] অনুরোধ করিলেন। যশস্বী রামচন্দ্র পিতার আদেশ স্মরণ করিয়া রাজ্য গ্রহণে অস্বীকৃত হইলেন ॥ ৪১ ॥

ভরতাগ্রজ রাম রাজ্যশাসনের জন্তু স্বীয় পাছুকাযুগল প্রতিনিধি স্বরূপ প্রদান করিয়া ভরতকে পুনঃ পুনঃ প্রতিনিবৃত্ত [হইতে আদেশ] করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। ক-খ-চ-জ-ঝ ‘পুরস্কৃতঃ’। অতঃ পরঃচপুস্তকে ‘গৃহাণ রাজ্যং ধর্ম্মান্নম্রিতি রামো বচোহব্রবীৎ’ ইত্যর্ক-মধিকম্। ২। চ ‘প্রসাদ্যমানোহপি যদা নৈচ্ছদ্রাজ্যং’। ৩। গ ‘পরমপ্রজ্ঞো রামঃ নেতুং’, ঘ ‘পরমপ্রজ্ঞো রাজ্যং ভোক্তুং’, ঙ পরমপ্রজ্ঞো রামঃ নেতুং’, ছ ‘পরমপ্রজ্ঞো রামঃ মোক্তুং’, ঝ ‘পরমপ্রজ্ঞো রামঃ ভোক্তুং’। জপুস্তকে অথঃ শ্লোকো নাস্তি, খ-পুস্তকে অতঃ পরঃ ‘তমেব রাজ্য ধর্ম্মজ ইতি রামঃ বচোহব্রবীৎ। রামোহপি পরমোদারঃ স্বস্বঃ স্নমহাযশাঃ’ ইত্যধিকঃ। ৪। ঘ ‘কৃষা’।

স কামমনবাপৈষ্যব গৃহীত্বা রামপাতুকে ।

নন্দিগ্রামেহকরোদ্রাজ্যং রাগাগমনকাজ্জরী ॥ ৪৩ ॥

আশঙ্কমানশ্চ পুনঃ পৌরজানপদাগমম্ ।

রামোহপি হিহ্বা তং শৈলং প্রযযৌ দণ্ডকং বনম্ ॥ ৪৪ ॥

বিরোধং রাক্ষসং হত্বা শরভঙ্গং দদর্শ হ ।

স্বতীক্ষ্ণং চাপ্যগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতরং তথা ॥ ৪৫ ॥

৪৫। লো-টী। অগস্ত্যভ্রাতরং ধীমন্তম্ ইগ্গবাহনং বা ।

দৃষ্টা রামপাতুকে রাজ্যং কুরুতঃ অহং তয়োঃ পরিচারক ইতি ভাবয় ইতি দৃষ্টা । পুনঃ পুনঃ ভরতং তস্মাদ্দেশায়িবন্তয়ামাস । পুনরিত্যনেন বিরহাসংকুলং দ্যোতাতে । স্বার্থনিবৃত্তি-পূর্বক-পবনস্থাপাদনরূপাভাবান্ চতুঃ । কিন্তু সৎক্ষসামাগ্রে যদী । গোঃ রাঃ ।

অযোধ্যাং প্রত্যাবৃত্তা স্বং রাজ্যং স্বীকর্তুমহসি ইতি ভরতেন পুনঃ পুনঃ প্রার্থমানো রামো ভরতায় পাতুকে গ্রামং দৃষ্টা ভরতং নিবর্তয়ামাস ইতি বা ।

৪৩। টিপ্পনী। কামং রামকৈঙ্কর্যমনোরথমপ্রাপ্যৈষ্যব । পরশ্মৈপদেন স্বশ্চ তস্মিন্ ফলবত্বনিবৃত্তিরবগম্যতে । গোঃ রাঃ । রাগাগমনকাজ্জরী রামস্য প্রত্যাগমনং প্রতীক্ষমাণ ইত্যর্থঃ ।

৪৪। টিপ্পনী। ‘দণ্ডকান্ প্রাববেশ হ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ । দণ্ডকস্য রাজ্ঞো জনপদো দণ্ডকঃ । তস্তা নিবাস ইত্যণ্ । ‘জনপদে লুপ্’ ইতি লুপ্ । শুক্রশাপেন বনতাং প্রাপ্তঃ । অবাস্তরবনবাহন্যাদ্ বহুবচনম্ । দণ্ডকামিতি পাঠে দণ্ডকো নাম রাজা অশ্রামটব্যামস্তীতি দণ্ডকা । অর্শ-আদিভোগ্যেচ্ ।

৪৫। টিপ্পনী। অগস্ত্যভ্রাতা স্বদর্শনাখ্যঃ । তদ্বক্ষঃ সনৎকুমারসংহিতায়ামগস্ত্যেন ‘ববীষানেব মেন্দ্রাতা স্বদর্শন ইতি স্বতঃ’ ইতি । কুন্তসন্তবস্যাগস্ত্যস্ত ভ্রাতা সহপোষণাদিতি বোধ্যম্ । ‘অগস্ত্যঞ্চ অগস্ত্যভ্রাতরং’মিত্যত্র সন্ধ্যভাব আগঃ ।

নিজের অভিপ্রায় পরিপূর্ণ না হওয়ায় ভরত রামের পাতুকাযুগল গ্রহণ-পূর্বক [ চতুর্দশ বর্ষ অতীত হইলে মহামনা ] রামচন্দ্র প্রত্যাগমন করিবেন, এই আশায় [ আশায়িত হইয়া ] নন্দিগ্রামে অবস্থানপূর্বক রাজকাৰ্য্য সম্পাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

১। অতঃ পরং গ-জ-পুস্তকয়োঃ ‘গতে তু ভরতে রামো ধর্মপাশেন যন্তিতঃ’ ইত্যর্কমধিকম্ । চ-পুস্তকে পুনরধিকার্মিৎ ‘ধর্মপাশনিয়ন্তিতঃ’ ইতি বিপরিশ্রমেনে বর্ততে । ২। খ ‘দণ্ডকাবনম্’ । ৩। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘অবিত্তং মহারণ্যঃ রামো রাজীবলোচনঃ’ ইত্যর্কমধিকম্ । ৪। খ ‘হতীক্ষক তদাগস্ত্যবগস্ত্য-’ ।

অগস্ত্যবচনাচ্চৈব জগ্ৰাহৈন্দ্রং ধনুস্তদা ।

লক্ষ্মী স পরমশ্রীতন্তূর্ণো চাক্ষয়সায়কো ॥ ৪৬ ॥

অতীত্য শরভঙ্গঞ্চ অগস্ত্যঞ্চ মহামুনিম্ ।

সৌহভিবাদ্য মর্যো শ্রীমাননসূয়াঞ্চ সূত্রতাম্ ॥ ৪৭ ॥

দেশঃ পঞ্চবটী নাম তত্র বাসমকল্পয়ৎ ।

বসতন্তুস্তত্র রামস্ত বনে বনচরৈঃ সহ ॥ ৪৮ ॥

৪৮ লো-টী। বসতন্তুস্তত্র রামস্য সত ইত্যর্থঃ। রামে বসতি সতি ইতি বার্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। অগস্ত্যবচনাদেব ন তু স্বার্থানাং। ইন্দ্রম্ ইন্দ্রেণ দত্তম্। ‘তস্তোদম্’ ইতি সন্দ্বন্দসম্বন্ধেহণ্। অক্ষয়সায়কো সময়নীতি সহস্রশো বিনিয়োগেহপ্যক্ষয়সায়কো।

৪৮। টিপ্পনী। তস্ত বসতঃ তস্মিন্ বসতীত্যর্থঃ। ‘যষ্ঠা চ’ ইতি যোগবিভাগাৎ ‘যস্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্’ ইত্যশ্মিন্নর্থো যষ্ঠা। যদ্বা বনচরৈঃ সহ বনে বসতন্তুস্ত। ‘যষ্ঠা চানাদরে’ ইত্যনাদরে যষ্ঠা। তস্ত বনে বাসননাদৃতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। হিংসানর্হরামস্ত তাপসরূপেশাবস্থানমনাদৃতা ইত্যর্থঃ। মঃ তীঃ। পঞ্চবটী পঞ্চানাং বটানাম্ অশ্বখবিহ-বটান্যোকা মলকানাং সমাহারঃ পঞ্চবটী। ততশ্চ তদ্বিশিষ্টো দেশো লক্ষ্যতে।

[ ভরত প্রতিনিবৃত্ত হইলে ] পুনর্ব্বার পুরবাসিগণ ও জনপদবাসিগণ আগমন করিতে পারে, এই আশঙ্কায় রামচন্দ্র ও চিত্রকূট পর্ব্বত পরিত্যাগপূর্ব্বক দণ্ডকারণের উদ্দেশ্যে গমন করিলেন। [ দণ্ডকবনে প্রবেশের পর ] রামচন্দ্র বিরামনামক রাক্ষসকে বধ করিয়া মহর্ষি শরভঙ্গ, সূতীক্ষ, অগস্ত্য এবং অগস্ত্যের ভ্রাতাকে দর্শন করেন। অতঃপর অগস্ত্য মুনির আদেশে [ তাঁহারই নিকট হইতে ] ইন্দ্রদত্ত ধনু গ্রহণ করেন ও অক্ষয়সায়ক তৃণদ্বয় [ যে তৃণ হইতে অনবরত নিষ্ক্ষেপ করিলেও শর নিঃশেষিত হয় না ] লাভ করিয়া পরম শ্রীতি প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৪৬-৪৮ ॥

শ্রীমান্ রামচন্দ্র, শরভঙ্গ এবং মহামুনি অগস্ত্যকে অতিক্রম পূর্ব্বক নিয়মপরায়ণা অনসূয়াকে বন্দনা করিয়া পঞ্চবটী নামক বনে উপস্থিত হইলেন এবং তথায় বাসস্থান নির্মাণ করেন। রাম যখন বনচরগণের সহিত বনে বাস

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-‘জগ্ৰাহৈন্দ্রম্’, চ-জগ্ৰাহৈন্দ্রং’ ২। থ-‘লক্ষ্মী’, গ-‘লক্ষ্মী’ ৩। গ-ঙ-চ-‘চাক্ষয়সায়কো’।

৪। চ-‘শ্রীমাননসূয়ান্ সূত্রতান্’, ক-পুস্তকে অয়ং নোভো নাস্তি। ৫। চ-‘দেশঃ পঞ্চবটীঃ’। ৬। গ-ঘ-ঙ-‘সন্তুস্ত’।

রক্ষোভ্যঃ কামরূপিভ্য ঋষয়োহভ্যাগমন্ ভয়াৎ ।

রামং কমলপত্রাক্ষং শরণ্যং শরণৈষিণঃ ॥ ৪৯ ॥

মহেন্দ্রগিব দুর্দ্ধৰ্ষং বাণখড়্গধনুর্দ্ধরম্ ।

তেন তত্র সহ ভাত্রা জনস্থাননিবাসিনী ॥ ৫০ ॥

বিরূপিতা শূৰ্পণখা রাক্ষসী কামরূপিণী ।

ততঃ শূৰ্পণখাবাক্যাদাগতান্ সৰ্বরাক্ষসান্ ॥ ৫১ ॥

৪৯। লো-টা। রক্ষোভ্যো ভয়াং রামমভ্যাগমন্ ।

৪৯। টিপ্পনী। কামরূপিভ্যঃ কামং স্বেচ্ছাবিশবীভূতং রূপং বিদ্যাতে যেবাং তেভ্যঃ ।

৫০। টিপ্পনী। তেনেতি। তেন রামেণ সহ বর্তমানেনেতার্থঃ ভাত্রা লক্ষ্মণেন পঞ্চবট্যাং জনস্থাননিবাসিনী জনস্থানং নাম দণ্ডকারণাভূভাগ স্তত্র নিবসনশীলা শূৰ্পণখা রাবণ-ভগিনী বিরূপিতেতাভিসম্বন্ধঃ। ভাত্রা লক্ষ্মণেন সহ রামেণ বিরূপিতেতাব্যয়ে তু রামকৃতবিরূপ-করণোক্তিঃ প্রকৃতার্থবিরোধিনী স্যাৎ। রামায়ণে হি—‘ইতুক্তো লক্ষ্মণঃ ক্রুদ্ধস্তস্মৈ রামস্ত পশ্যতঃ। খড়্গেন তস্তাশ্চিচ্ছেদ কর্ণনাসাং নিগৃহ্য তাম্ ॥’ ( ৩২৪ ) ইতি লক্ষ্মণেনৈব বিরূপকরণমূলভাতে। এতস্মাতে সহশব্দস্ত বিরূপণক্রিয়ায়িহমূলভমানস্য ন তুল্যযোগিতার্থঃ, পরং বিদ্যমানতৈব সবৎসা গোঃ প্রহৃতে, সহান্বৈঃ পশ্যতীত্যাদিবৎ। রামায়ণমঞ্জরী তুভাভামেবাস্যা। বিরূপকরণমূপনিবগতী যথাশ্রুতমবয়ং সহশব্দস্য চ ক্রিয়ায়িহরূপতুল্য-যোগিতার্থং সংঘটয়ন্তী রামায়ণস্ত সম্প্রদায়ান্তরমন্তসরস্বীৰ প্রতিভাতি। যদ্বা ভাত্রা দৃশ্যেন সহ জনস্থাননিবাসিনী সা তেন রামেণ বিরূপিতেতার্থঃ। তেন চ ‘রামস্য দক্ষিণো বাহরিত্তাক্তেরথা-

করিতেছিলেন, তখন ইচ্ছানুসারে নানারূপধারী রাক্ষসগণের ভয়ে ভীত ঋষিগণ, আশ্রয়ার্থী হইয়া পদ্মপলাশলোচন, শরণাগতরক্ষক, ইন্দ্রের আয় দুর্দ্ধৰ্ষ, বাণ, খড়্গা এবং ধনুর্দ্ধারী রামের নিকট উপস্থিত হইলেন। [রাম রাক্ষসদিগকে বধ করিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। ইহার অনতিকাল পরে] ভাতা লক্ষ্মণের সহিত জনস্থানবাসিনী কামরূপিণী রাক্ষসী শূৰ্পণখাকে [নাসাকর্ণচ্ছেদন করিয়া] বিকটীকার করিলেন।

অতঃপর শূৰ্পণখার [উত্তেজনাপরিপূর্ণ] বাক্যে [উত্তেজিত হইয়া]

১। খ ‘শরণার্থিনাং,’ চ ‘শব্দৈববিধাম্। অষ্ট চকারিংশ্লোকস্য তথা উনপকাশশ্লোকপূর্বাদ্বিত্ত স্থানে খ-চ পুস্তকয়োঃ ‘ঋষয়োহভ্যাগমন্ সৰ্বে বধায়ান্তর-রক্ষনাম্। স তেবাং প্রতিজ্ঞাবা রাক্ষসানাং তদা বনে। প্রতিজ্ঞাতস্ত রামেণ বধঃ সংঘটি রক্ষনাম্। ঋষীণাময়িকল্পানাং দণ্ডকারণাবাসিনাম্।’ এতাবান্ পাঠঃ। ২। গ—ঘ—ঙ নিবাসিনা। ৩। চ—‘বিরূপিণী।’

খরঞ্চ দূষণৈকৈব রক্ষস্ত্রিশির এব চ । (ক)

নিজঘান রণে রামো ঘোরাংস্তান্ সর্বরাক্ষসান্ ॥ ৫২ ॥

তেষামনুবলৈকৈব সহস্রাণি চতুর্দশ ।

তুতো জ্ঞাতিবধং শ্রদ্ধা রক্ষস্ত্রৈলোক্যবিশ্রুতম্ ॥ ৫৩ ॥

নামতো রাবণো নাম কামরূপী মহাবলঃ ।

রাক্ষসাধিপতিঃ শূরো রাবণঃ ক্রোধমুচ্ছিতঃ ॥ ৫৪ ॥

৫৪ । লো-টী । দ্বিতীয়রাবণপদং সর্বান্ রাবয়তীতি ব্যাপ্ত্যা । ক্রোধমুচ্ছিতোহ-  
ভূদিত্তি সর্বজ্ঞঃ ।

লক্ষ্মণেন বিরূপিতেতি গম্যতে । ইহাপি সহশকস্য বিদ্যমানার্থত্বম্, তুল্যযোগিতার্থত্বে তু  
তস্য জনস্থাননিবাসেন সহায়ঃ ।

৫১-৫২ । টিপ্পনী । সর্বরাক্ষসান্ প্রদানভূতান্ । তেষাপি প্রধানং খরাদয় ইতি  
বোধ্যম্ ।

৫৩ । টিপ্পনী । তেষাং খরাদীনাম্ অনুবলম্ অহু পশ্চাৎ আগতং বলং সৈন্যানি  
নিজঘান ইতি যাবৎ । জ্ঞাতিবধং খরবধম্ । খরস্য জ্ঞাতিত্বং সমাত্মবস্ত্ত্ববিশ্রবসো জ্ঞাতত্বাৎ ।  
গোঃ রাঃ ।

৫৪ । টিপ্পনী । রাবণঃ রৌতি রাবয়তীতি বা রাবণঃ । বক্ষ্যত্যান্তরকাণ্ডে—  
'যস্মাভ্যেকত্রয়ং হেতদ্রবতো ভয়মাগতম্ । তস্মাৎ রাবণো নাম নান্না রাজন্ ভবিষ্যসি' ॥  
ইতি । যদ্বা বিশ্ববসোহপত্যং রাবণঃ । শিবাদিগণে 'বিশ্রবসো বিশ্ববশরবণ' ইতি পাঠাৎ  
রবণাদেশোহনু চ । গোঃ রাঃ ।

প্রধান প্রধান রাক্ষসসমূহ [ রামকে আক্রমণ করিতে ] উপস্থিত হইলে রাম  
সেই ভয়ঙ্করদর্শন সমস্ত রাক্ষসকে এবং [ তাহাদের অধিনায়ক ] খর, দূষণ এবং  
রাক্ষস ত্রিশিরা ও তাহাদের অনুগামী চতুর্দশ সহস্র রাক্ষস সৈন্যকে যুদ্ধে বধ  
করেন ॥ ৪৭-৫৩ ॥

জ্ঞাতিবধবার্তা-শ্রবণে বীর ক্রোধাভিভূত কামরূপী মহাবল ত্রিলোকবিখ্যাত  
রাবণনামক রাক্ষসাধিপতি, [ সীতাকে হরণ করিয়া প্রতিশোধ গ্রহণের নিমিত্ত ]

। গ—ঙ—ছ—'রাম একস্তান্', চ—'ঘোরাংস্তান্', জ—'রাম একস্থান্' । ২ । ঙ—'মোহিতঃ' ।

(ক) 'ততঃ শূর্ণণখাবাক্যাদয়স্তান্ সর্বরাক্ষসান্ । খরং ত্রিশিরসং চৈব দূষণৈকৈব রাক্ষসম্' ॥  
(মুঘই)



সহায়ং বরয়ামাস মারীচং নাম রাক্ষসম্ ।

বার্যমাণোহপি বহুশো মারীচেন স রাবণঃ ॥ ৫৫ ॥

ন বিরোধো বলবতা ক্ষমো রাবণ তেন তে ।

অনাদৃত্য তু তদ্বাক্যং রাবণঃ কালচোদিতঃ ॥ ৫৬ ॥

জগাম সহমারীচো রামাশ্রমপদং ততঃ ।

তেন মায়াবিনা দূরমপবাহ নৃপাশ্রজো ॥ ৫৭ ॥

রাবণোহন্তরমাসাদ্য সীতাং সুরহৃতোপমাম্ ।

জহার ভার্য্যাং রামস্ত হত্বা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৭। লো-ট। অপবাহ দূরং নীড়া।

৫৮। লো-ট। অস্তবমবসরম্।

৫৬। টিপ্পনী। ন ক্ষমো ন যুক্ত ইতি বহুশো বার্যমাণ ইত্যর্থঃ। ‘ক্ষমশ্চিৎ হিতে যোগ্যে যুক্তে শক্তে পটাবপি’ ইতি শব্দরত্নাকরে। কালচোদিতঃ কালেন মৃত্যুনা প্রেরিতঃ সন্। ন হি হিতমপি বাক্যম্ আসন্নমৃত্যুভ্যো রোচত ইত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। মায়াবিনা প্রশস্তমৃগমায়াবতা তেন মারীচেন প্রযোজ্যেন। দূরং যথা ভবতি তথা অপবাহ অপসার্য। দৃষ্টাদৃষ্টতয়া রামং রামস্বরতুল্যস্বরেণ লক্ষ্মণঞ্চ দূরং নিঃসার্যোত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৫৮। টিপ্পনী। হত্বা মরণপর্ধ্যবসায়িনীং হিংসাং কৃত্ব। অত্র ‘আশ্রমং ব্যাদায় স্বপিতি’ ইতিবদপূর্বকালে জ্ঞাপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ।

মারীচনামক্ মায়াবী রাক্ষসের সাহায্য প্রার্থনা করে। মারীচ রাবণকে পুনঃ পুনঃ নিষেধ করিয়া বলিলেন—হে রাবণ, বলবানের সহিত বিরোধ তোমার কল্যাণকর হইবে না ॥ ৫৩-৫৬ ॥

কালপ্রেরিত রাবণ মারীচের বাক্য গ্রাহ্য না করিয়া তাঁহার সহিত রামের আশ্রমে উপস্থিত হইল ॥ ৫৬-৫৭ ॥

রাবণ মায়াবী মারীচের সাহায্যে [মায়াবলে] রাজকুমার রাম ও লক্ষ্মণকে আশ্রম হইতে দূরে সরাইয়া লইল এবং অবকাশ প্রাপ্ত হইয়া গৃধ্র জটায়ুকে বধ করিয়া দেবকন্যাসদৃশী রামের ভার্য্যা সীতাকে অপহরণ করিল ॥ ৫৭-৫৮ ॥

১। ছ—‘বহুশা’। ২। ছ—‘সহসা বীরো’। ৩। গ—ঘ—ঙ—ছ—‘নৃপাশ্রজম্’।

গৃধ্রস্ত নিহতং দৃষ্ট্ৱা হতাং ভার্য্যাকং হুল্লভাম্ ।

রাঘবঃ শোকসন্তপ্তো বিললাপাকুলেन्द्रিয়ঃ ॥ ৫৯ ॥

ততঃ স তত্র কাকুৎস্থো দক্ষ্ৱা গৃধ্রং জটায়ুষম্ ।

কবন্ধং দদৃশে ভূয়ো দনোঃ পুত্রং মহাবলম্ ॥ ৬০ ॥

তং স তেনৈব কোপেন কবন্ধং ঘোরদর্শনম্ ।

নিহত্য কাঠৈরদহৎ স চ দিব্যবপুস্তদা ॥ ৬১ ॥

অন্তরম্ অবকাশং রামলক্ষণাভ্যাং হীনা একাকিনী সীতেত্যপহরণস্ত যোগ্যং কাল-  
মাসাদ্য ইত্যর্থঃ । স্বরস্তুতোপমাং দেবতনয়ামিব সীতাং জহার চোরয়ামাস ।

৫৯ । টিপ্পনী । অশ্রমপ্রতাগমনানন্তরং সীতামদৃষ্ট্ৱা তদেষ্মণায় ইতস্ততঃ পরিভ্রমন্  
রাঘবঃ নিহতং গৃধ্রং দৃষ্ট্ৱা তাদি সম্বন্ধঃ ।

৬০ । টিপ্পনী । কাকুৎস্থঃ ককুৎস্থস্য অপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থঃ, ককুৎস্থবংশাবতীর্ণো  
রামচন্দ্রঃ গৃধ্রং তিৰ্য্যগ্বেশেষমপি জটায়ুষং পিতৃবন্ধুত্বাদ্ দক্ষ্ৱা ব্রহ্মমেধেন সংকৃত্য । কবন্ধং  
কবন্ধাকারত্বাৎ কবন্ধনামকং দনোঃ পুত্রং দানবম্ । কবন্ধঃ মূৰ্দ্ধহীনঃ সক্রিয়ো দেহঃ । ‘কবন্ধোহস্বী  
ক্রিয়াক্তমৰ্পমূৰ্দ্ধকলেবরম্’ ইত্যমরঃ । ভূয়ঃ অনন্তরম্ । দদৃশে ইত্যাক্রোশ্বনেপদমার্থম্ ।

৬১ । টিপ্পনী । তেনৈব রক্ষসাং পূৰ্ব্বপূৰ্ব্বহিংসাদিকার্যোৎপন্নেন কোপেনেত্যর্থঃ ।

রাম জটায়ুকে নিহত দেখিতে পাইলেন, এবং [ তাহার নিকট হইতে ]  
অতিহুল্লভ ভার্য্যা সীতা অপহৃত হইয়াছে ইহা জানিতে পারিলেন । ইহাতে  
রামের ইন্দ্রিয়সমূহ বিকল হইয়া আসিল । তিনি শোকে অধীর হইয়া বিলাপ  
করিতে লাগিলেন ॥ ৫৯ ॥

অনন্তর ককুৎস্থবংশোৎপন্ন রাম সেই স্থানে গৃধ্র জটায়ুর দাঁহক্রিয়া  
সমাপন করিলেন । তাহার পর দক্ষুর পুত্র মহাবল কবন্ধকে তিনি দেখিতে  
পাইলেন ॥ ৬০ ॥

[ শূৰ্পণখা ও খরদুষণাদির কার্য্যে এবং সীতাহরণে রাক্ষসজাতির প্রতিই

১ । অত্র স্থানে ষ-পুস্তকে—‘রামোহপি হতমারীচো নিবৃত্তো বহুচিন্তয়ন্ । শূন্তং দৃষ্ট্ৱাশ্রমগতং বিললাপ  
সলক্ষণঃ ॥ বিচিহ্ন্য বহুশোহরণ্যং দৃষ্ট্ৱা চৈব জটায়ুষম্ । ভট্টায় বচনাত্রামো দক্ষিণাভিমুখং যযৌ ॥’ এতাবান্  
পাঠঃ । হ—গৃধ্রক । ২ । গ—ঙ—‘ভার্য্যাং হুল্লভাম্ । ৩ । অন্তোস্তরাদ্বিহারত্যা দিব্যভিতমলোকস্য  
পূৰ্ব্বাৰ্দ্ধস্থানে ষ-পুস্তকে ‘বার্গমাণো বনে সীতাং রাক্ষসং তৌ দদর্শভূঃ । কবন্ধঃ ভয়ঃ নৃণাং বিকৃতঃ ঘোরদর্শনম্ ॥  
তৌ হস্মা রাক্ষসং ঘোরঃ শ্রিয়াঃ পুত্রং দনোস্তথা । অপহৃতং মহাবাহু দিবং গচ্ছন্তসেব হি ॥ দনোস্ত কনাক্ষেব  
হস্মীং শরণং গতো । সৃচাপি কথয়ামাস শ্রবণাং শবরীং ততঃ ॥’ এতাবান্ পাঠঃ ।

কথয়ামাস রামায় শ্রমণাং শবরীং ততঃ ।

শবরীং ধর্মনিপুণামভিগচ্ছ রঘুদ্রহ ॥ ৬২ ॥

তশ্চৈব বচনাদ্রামো লক্ষ্মণেন সহানবঃ ।

অভ্যগচ্ছন্মহাতেজাঃ শবরীং শক্রসূদনঃ ॥ ৬৩ ॥

শবর্যা পূজিতঃ সমাগ্রামো দশরথাত্মজঃ ।

পম্পাतीরে হনুমতা সঙ্গতো বানরেণ হ ॥ ৬৪ ॥

৬২। লো-টী। ধর্মনিপুণাং ধর্মপ্রবীণাম্।

৬৩। লো-টী। অনন্যো নিম্পাপঃ।

শূর্ণখাগরদৃশাদীনং জীবজিবাংসারূপং কাষাজাতঃ বীক্ষ্য রাক্ষসান্ রাক্ষসস্বভাবসম্পন্নান্ দানবান্ প্রত্যপি বদ্ধবৈরো রাম ইতি নিষ্কণঃ।

৬২। টিপ্পনী। অশ্রমগীর্মাণ্ড গোবিন্দরাজঃ। শ্রমণাং পরিব্রাজিকাম্। ‘চতুর্থা-শ্রমসংপ্রাপ্তাঃ শ্রমণা নাম তে স্মৃতাঃ’ ইতি স্মরণাৎ। শবরীং প্রতিলোমস্থিযং ক্ষত্রিয়ায়াং বৈগতো জাতাম্। তদুক্তং নারদীয়ে—‘নৃপায়াং বৈগতো জাতঃ শবরঃ পরিকীর্তিতঃ। যদুনি বৃক্ষাদানীয় বিক্রাগীতে স্ববৃত্তয়ঃ’ ॥ ধর্ম্মে অতিথিসংস্কাররূপে নিপুণাং সমর্থাম্। গোঃ রাঃ।

৬৪। টিপ্পনী। পূজিত ইত্যত্র ‘মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ’ ইতি বর্ত্তমানে ভ্জঃ। তথা।

রামচন্দ্রের অতিশয় ক্রোধ জন্মিয়াছিল] তিনি সেই ক্রোধেই ভীষণাকৃতি কবন্ধকে বধ করিলেন এবং [অরণ্য হইতে] কাষ্ঠ আহরণ করিয়া তদ্বারা কবন্ধের দাছকার্য্য সম্পন্ন করিলেন। কবন্ধ দিব্য দেহ ধারণপূর্ব্বক শ্রীরামচন্দ্রকে পরিব্রাজিকা শবরীর বিষয় বর্ণনা করিয়া বলিল—‘হে রঘু-শ্রেষ্ঠ, [তুমি অতিথি-সংস্কার রূপ] ধর্ম্মে নিপুণ পরিব্রাজিকা শবরীর নিকট গমন কর ॥ ৬১-৬২ ॥

শক্রবিমর্দনকারী মহাতেজা নিম্পাপ রাম তাহারই (কবন্ধের) বাক্যানুসারে লক্ষ্মণের সহিত শবরীর আশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৬৩ ॥

সেই আশ্রমে শবরীকর্ত্তক সম্যক্ প্রকারে সংকৃত হইয়া দশরথতনয়

১। গ—হ—‘রামায়’। ২। গ—‘শ্রমণাঃ’, গ—‘শ্রাণাঃ’। ৩। খ—‘শ্রবণাঃ’। ৪। খ—‘গাং স নির্গমরঘুভ্রমঃ’, ঘ—‘গামভাগচ্ছব্রহ্মভঃ’, জ—‘গামভিগচ্ছব যথেষ্টয়া’। \*। ৫। জ—‘সহায়ান্’। ৬। অতঃ পরং-চ-পুস্তকে ‘শবরীং ধর্ম্মনিপুণাং স নির্গম্য রঘুদ্রহঃ’। ইবমধিকম্। ৭। গ—ঙ—হ—‘বানরেণ সমাগতঃ’।

\* অত্র অদভাব আশ ইতি জ-পুস্তকটিপ্পত্তাম্।

হনুমদ্বচনাচ্চৈব স্মগ্রীবোণ সমাগতঃ ।

স্মগ্রীবস্তু চ তৎ সৰ্বং রামোহশংসম্মহাবলঃ ॥ ৬৫ ॥

স্মগ্রীবস্তস্য রামস্য শ্রদ্ধা বাক্যং মহামনাঃ ।

চক্রে বানররাজেন বৈরাহুকথনং মহৎ ॥ ৬৬ ॥

রামে নিবেদিতং সৰ্বং প্রণয়াদ্ধুঃখিতেন হ ।

বালিনশ্চ বলং তত্র কথয়ামাস বানরঃ ॥ ৬৭ ॥

শব্দোক্তাত্ম 'কস্য চ বর্তমানে' ইতি কথং ন বর্ধতি চেৎ অত্র কেচিদাহঃ—আধঃ বর্ধ্যভাব ইতি । অন্তে তু নাযং বর্তমানে ক্তঃ কিঞ্চ ভূতে । তদ্ব্যোগে চ 'ন লোকাব্যয়'—ইত্যাদিনা নষ্টপ্রতিষেধাত্বতীয়েবেতি । বস্তুতঃ পূজ্যস্ত সজ্জাতেতি পূজিতঃ । তারকাদিদ্বাদিতচ্-প্রত্যয়ঃ । 'অনেন তৃতীয়া ভবতোব । গোঃ রাঃ ।

পম্পানাম পদ্মসরঃ তপ্তাস্তীরে তটকাননে ইত্যাদীপকসম্বন্ধানোক্তিঃ । হনুমতঃ প্রশস্ত-হনুনা বীরকিপাক্ষিতমুখেনেত্যর্থঃ । হ ইতি হর্ষে । গোঃ রাঃ । হনুমন্মামনির্বচনং তুত্তরকাণ্ডে—'ময়া মুক্তেন বজ্রেণ যস্মাদশ্রু ক্ষতো হনুঃ । তস্মাদেয কপির্নাম হনুমান্ বৈ ভবিষ্ণতি ॥' (৩৯।১১) ইতি ।

৬৬ । টিপ্পনী । বানররাজেন বালিনা বৈরশ্র বিরোধস্য অহুকথনম্ অহুকুলকথনং প্রাণাহুকুলমুত্তরমিত্যর্থঃ । বালিনা সহ কুতো বৈরমাসীৎ কথঞ্চ তদিত্যাদি রহস্যপ্রকাশরূপং বৈরাহুকথনমিত্যর্থঃ । মহামনা মনস্বী স্মগ্রীবঃ, তস্ত ভাষ্যাশোকসংমুচ্যেতসো রামস্ত বাক্যং শ্রদ্ধা বানররাজেন বালিনা সহ মহৎ বিভূতং বৈরাহুকথনং শত্রুহানুবর্ণনং চক্রে বিদধে ।

৬৭ । টিপ্পনী । তত্র শ্বশ্রুমুকে দুঃখিতেন স্মগ্রীবোণ প্রণয়াং রামে সৰ্বং বালিব্যবহার-দিকং বর্ণিতম্ ।

রাম পম্পানামক সরোবরের তীরে গমন করিলেন । তথায়\* হনুমানের সহিত তাঁহার মিলন ঘটিল । হনুমানের বাক্যানুসারে [শ্বশ্রুমুকেপর্বতে] স্মগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া মহাবল রাম স্মগ্রীবের নিকট সেই সব বৃত্তান্ত (সীতাপহরণবৃত্তান্ত) বর্ণনা করিলেন ॥ ৬৪-৬৫ ॥

মহামনা স্মগ্রীব রামবর্ণিত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া [রামের নিকট] বানররাজ বালীর সহিত তাঁহার শত্রুতার বিষয় সবিস্তরে কীৰ্ত্তন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

১। খ—ক 'সমাগমঃ' । ২। গ—ঙ—'স্তত্র' । ৩। খ-গ—'মহামনঃ' । ৪। গ—ঘ-ঙ—'ভতো' । অগা শ্লোকস্য পূর্বাধিক্যং পরং খ-পুস্তকে 'চকার সখ্যং রামেণ সীতৈবাবিধানাক্ষিকম্' । গ—ঘ—চ পুস্তকেষু 'চকার সখ্যং রামোহপি স্মগ্রীকে মহামনা' ইত্যধিকঃ । ৫। চ—'চ' ।

প্রতিজ্ঞাতঞ্চ<sup>১</sup> রামেণ তদা<sup>২</sup> বালিবধং প্রতি ।

রাঘবে<sup>৩</sup> বালিবীর্যেণ সূগ্রীবঃ শক্তিতোহভবৎ ॥ ৬৮ ॥

রামোহসংপ্রত্যয়ং দৃষ্ট্বা<sup>৪</sup> সূগ্রাবে বানরাধিপে ।

পাদেন দুন্দুভেঃ কায়ং চিক্ষেপ শতযোজনম্ ॥ ৬৯ ॥

বিভেদ সপ্তসালাংশচ<sup>৫</sup> শরেণানতপর্কষণা ।

গিরিং রসাতলকৈব জনয়ন্তস্য বিস্ময়ম্ ॥ ৭০ ॥

৬৯। লো-টী। সংপ্রত্যয়ং সন্ধিকাকারং জ্ঞানং দৃষ্ট্বা জ্ঞাস্বা। ‘অসংপ্রত্যয়মিতি’ পাঠে বালিবধে অয়মযোগা ইতি তস্মৈ জ্ঞানং জ্ঞাস্বা।

৭০। লো-টী। গিরিং রসাতলকৈব বিভেদ।

৬৮। টিপ্লনী। বালিবধং প্রতি প্রতিজ্ঞাতং বালিবধপ্রতিজ্ঞা কৃতেত্যর্থঃ। ভাবে ক্তঃ। রাঘবে বিষয়ে বীর্যেণ হেতুনা সূগ্রীবঃ শক্তি আসীৎ। অয়ং বালিতুল্যবীর্যো ন বেতি শক্তিবানিত্যর্থঃ।

৬৯-৭০। টিপ্লনী। দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমমিতি পাঠে দুন্দুভেঃ দুন্দুভাখ্যাস্য বালিহতস্য-সুরস্য উত্তমমশিখিলম্। সপ্তসালান্ সঙ্জকতরুন্। তৎসমীপস্থগিরিম্। রসাতলম্ অধো-লোকেষু ষষ্ঠলোকক্। জনয়ন্ প্রত্যয়জনন্যর্থম্। ‘লক্ষণহেত্বাঃ’ ইতি শত্ৰুপ্রত্যয়ঃ। নতানি অল্পরতানি পর্কষণি গ্রথয়ে যস্য তেন। এতেন সরলত্বং শীঘ্রগত্বং মনোহরত্বং চ ধ্বনিতম্।

দুঃখিত সূগ্রীব সৌহার্দবশতঃ সেইখানে ( ঋণ্যমুক পর্কিতে ) রামসকাশে সর্ববিষয়ের বর্ণনা করিয়া, বালীর বলবত্তার কথা প্রকাশ করিলেন। [ সমস্ত বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া ], তখন হাম বালিবধে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইলেন। কিন্তু সূগ্রীব ভ্রাতা বালীর পরাক্রমের বিষয় স্মরণ করিয়া, [ রাম বালিবধে সমর্থ হইবেন কি না, এই সন্দেহে ] শঙ্কিত হইয়া উঠিলেন ॥ ৬৭-৬৮ ॥

বানরাধিপ সূগ্রীবের সন্দেহের বিষয় জানিতে পারিয়া রাম, পাদদ্বারা

১। ক-গ-ঘ-ঙ-হ-স ‘প্রতিজ্ঞাতে তু’। ২। খ ‘তদা’। ৩। ‘রামোহসংপ্রত্যয়’ ইত্যাদি লোকার্জ্জ্বানে ঋ-পুণ্ডকে ‘রাঘবে প্রত্যয়ার্থে দুন্দুভেঃ কায়মুত্তমম্। দর্শনামান সূগ্রীবো মহাপর্কিত-সম্রিভম্। উৎস্ময়িত্বা মহাবাহুঃ শ্রেষ্ঠা গচ্ছি মহাবলঃ।’ ইতি পাঠঃ, গ-ঙ-রামঃ সংপ্রত্যয়ং কর্তৃত্বম্’। ৪। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ ‘তৎসালাংশ’। ৫। খ ‘পাছুততেজসা’।

ততঃ শ্রীতমনাস্তস্য কৰ্মণা তেন সৌভবৎ ।

সুগ্রীবো বানরশ্রেষ্ঠঃ পরং হর্ষমবাপ চ ॥ ৭১ ॥

ততো বানররাজেন কৃত্বা সখ্যং মহাবলঃ ।

প্রতীতিং জনয়ামাস তদান্যোহন্যস্য বৈ মিথঃ ॥ ৭২ ॥

সময়ং তো ততঃ কৃত্বা নরবানরপুঙ্গবো ।

কিঙ্কিধ্যাং রামসুগ্রীবৌ জগ্মতুস্তৌ গুহাং তদা ॥ ৭৩ ॥

৭২। লো-টা। অন্যোহন্যস্য প্রতীতিং প্রত্যয়ং জনয়ামাস ততশ্চ মিথঃ পরস্পরং সময়ং কৃত্বা কিঙ্কিধ্যাং গুহাং জগ্মতুঃ ।

৭৩। টিপ্লনী। সময়ঃ শপথং প্রতিজ্ঞামিত্যর্থঃ। ‘সময়াঃ শপথচারকানসিদ্ধাস্ত-সংবিদঃ’ ইত্যমরঃ। রামো বালিনং হস্তা তুভ্যং কিঙ্কিধ্যারাজ্যং প্রদাস্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং, সুগ্রীবশ্চ সীতামন্নিষ্টা তদ্বার্তাং জ্ঞাপয়িষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞাং সমাক্রুহ ইত্যর্থঃ। ততঃ প্রতিজ্ঞায়াঃ পরম্ কিঙ্কিধ্যাং গুহাং কিঙ্কিধ্যাখ্যাং গুহাবৎ পর্বতমধ্যবর্তিনীং পুরীমিত্যর্থঃ। কিঙ্কিধ্যা পর্বতগুহা কিঙ্কিঙ্কী চ, পর্বতবাচিকা পুনঃ শব্দঘণী যকারসদ্ভাবাসদ্ভাবমাত্রাণ বিলক্ষণা কিঙ্কিঙ্কঃ কিঙ্কিঙ্ক্যশ্চেতি।

\*[বালিরাজকর্তৃক নিহত অদূরস্থিত] ছন্দুভিনামক মহাসুরের শরীর শত যোজন দূরে নিক্ষেপ করিলেন এবং একটিমাত্র নতপর্ব শরে সাতটি শালবৃক্ষ ও [তৎসন্নিহিত] পর্বত এবং রসাতল পর্য্যন্ত ভেদ করিয়া তাঁহার বিস্ময় উৎপাদন করিলেন। ৬৯-৭০ ॥

তাহার পর রামের তাদৃশ কার্যদর্শনে সেই বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব শ্রীতি লাভ করিলেন এবং নিরতিশয় আনন্দিত হইলেন ॥ ৭১ ॥

অনন্তর মহাবল রামচন্দ্র বানররাজ সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা করিলেন এবং তখন পরস্পর পরস্পরের প্রত্যয় উৎপাদন করিতে লাগিলেন ॥ ৭২ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম ও বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব [পরস্পর] প্রতিজ্ঞাপূর্বক কিঙ্কিধ্যানামক গুহা অর্থাৎ গুহার আয় পর্বতমধ্যবর্তী পুরীর দিকে গমন করিলেন ॥ ৭৩ ॥

ততোহগর্জজ্জরিবরঃ স্ত্রীবো মেঘনিশ্বনঃ ।

তেন নাদেন মহতা নির্জ্জগাম হরীশ্বরঃ ॥ ৭৪ ॥

ততঃ স্ত্রাববচনাক্রহা বালিনমাহবে ।

স্ত্রাবায়ৈব তদ্রাজ্যং রাঘবঃ প্রত্যপাদয়ৎ ॥ ৭৫ ॥

অনুজ্ঞাতশ্চ রামেণ কিঞ্চিদ্রাজ্যং প্রবিবেশ হ ।

চতুরো বার্ষিকান্ মাসানুযিঞ্জা সময়েন তু ॥ ৭৬ ॥

৭৪। টিপ্পনী। মেঘনিশ্বনঃ প্রলম্বজলধরবদগম্ভীরস্বরঃ। হরীশ্বরো বালী তন্মাদং  
ক্রহা নির্জ্জগাম অন্তঃপুরান্নিগত্য যুদ্ধার্থং স্ত্রাবসমীপং প্রাপ্তবানিত্যর্থঃ।

৭৫। টিপ্পনী। আহবে যুদ্ধে। ততো বালিবদানস্তরম্। তদ্রাজ্যং বালিরাজ্যং  
কিঞ্চিদ্রাজ্যমিত্যর্থঃ। প্রত্যপাদয়ৎ প্রত্যর্পয়াদাস।

‘স্ত্রাবমেব তদ্রাজ্যে রাঘবঃ প্রত্যপাদয়তি’তি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। তদ্রাজ্যে বালি-  
রাজ্যে স্ত্রাবমেব প্রত্যপাদয়ৎ স্থাপয়াদাস। গোঃ রাজঃ।

৭৬। টিপ্পনী। বার্ষিক ভবা বার্ষিকত্বান্ চতুরো মাসান্। ‘এতচ্চ ত্রাতুঃ সংবৎসর’  
ইতি মতমবলম্ব্যোক্তমিতি জ্ঞেয়ম্। সময়েন—‘প্রথমে বার্ষিকো মাসঃ শ্রাবণঃ সলিলাপ্লুতঃ।  
প্রবৃত্তাঃ সৌম্য চত্বারো মাসাশ্চ বার্ষিকা ইমে ॥ নায়মুদ্যোগসময়ঃ প্রবিশ অং পুরীমিমাম্।  
ইহ বৎসামাহং সৌম্য পর্কতে নিযতেক্রিয়ঃ ॥ এষ নঃ সময়ঃ সৌম্য প্রবিশ অং পুরীং শুভাম্।  
কার্ত্তিকীং সমতিক্রম্য অং রাবণবধে যত ॥’ ইত্যাদি রামোক্তনিয়েন। উযিঞ্জা বাসেন  
অতিক্রম্য।

[রামচন্দ্রের ত্রায় অমিতবল সহায় লাভ করিয়া] [স্ত্রাবী পুরীর  
নিকটবর্তী হইয়া] মেঘগম্ভীরস্বরে গর্জন করিতে আরম্ভ করিলেন, তাহার সেই  
মহৎ শব্দ শুনিয়া বানররাজ বালী [যুদ্ধার্থ] নির্গত হইলেন। তাহার পর,  
স্ত্রাবীর বাক্যানুসারে রাম যুদ্ধে বালীকে বধ করিলেন এবং তাহার  
রাজ্য কিঞ্চিদ্রাজ্য স্ত্রাবীকেই প্রদান করিলেন। স্ত্রাবী রামের অনুমতি প্রাপ্ত  
হইয়া কিঞ্চিদ্রাজ্য প্রবেশ করিলেন। বানরশ্রেষ্ঠ স্ত্রাবী প্রতিজ্ঞানুসারে বর্ষার

১। হ—‘শ্রেষ্ঠঃ’। ২। ছ—‘হিপিঙ্গলঃ’। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘নর্দগ্নিব স স্ত্রাবীঃ পুরমামাস  
রৌরসী’ ইত্যর্কমধিকম্। ৩। ক-ঘ-জ—‘শব্দেন’। ৪। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে ‘অহুমান্ত ভদা ভায়াঃ স্ত্রাবীবেণ  
সমাগতঃ। নিজবান চ তত্রৈব শব্দৈশ্চেন রাবাঃ ॥’ ইত্যধিকঃ। চ-পুস্তকে হ-পাথিকোহং মোকঃ ‘ততস্তার’-  
মিতি পাঠপরিবর্তনে বর্ততে। ৫। ক-ছ—জ ‘তত্র’। ৬। গ ‘অনুজ্ঞাত’। ৭। গ ‘চ’, ঋ ‘সঃ’।

স চ সৰ্বান্ সমানায় বানরান্ বানরবভঃ ।

দিশঃ প্রস্থাপয়ামাস দিদৃক্ষুর্জনকাঅজাম্ ॥ ৭৭

ততো গৃধ্রস্য বচনাং সম্পাতেহনুমান্ কপিঃ ।

শতযোজনবিস্তীর্ণং পুঙ্খুবে বরুণালয়ম্ ॥ ৭৮ ॥

ততো লঙ্কাং সমাসাচ্চ পুরীং রাবণপালিতাম্ ।

দদর্শ সীতাং ধ্যায়ন্তীমশোকবনিকাগতাম্ ॥ ৭৯ ॥

৭৮। লো-টীঃ পু প্ৰবনতরণয়োঃ ।

৭৭। টিপ্পনী। দিদৃক্ষুঃ অদ্বৈষিষুঃ, যদ্বা সা কৃত্রাস্তীতি জিজ্ঞাস্তুঃ। দৃশিরহ জ্ঞানসামান্যবচনঃ ।

৭৮। টিপ্পনী। সম্পাতেঃ সম্পাতিনামকজটায়ুর্জ্যেষ্ঠা পক্ষিণো বচনাং ইতঃ শতযোজনাং পরে সমুদ্রমধ্যে লঙ্কায়াঃ সীতা বর্ততে, তর সমুদ্রং, তাং পশুসীতি বচনাং। পুংবে পুংস্বা ততার ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭৯। টিপ্পনী। অশোকবনিকাম্ অশুঃপুরোদ্যানং গতাম্। ধ্যায়ন্তীং রামমেব নৈরন্তর্ধোণ স্মরন্তীম্! অশোকবনিকাং গতামিত্যানেন সীতাশোকসংসর্গো দ্রুতং ভবতীতি স্থচিতম্। গোঃ রাঃ।

চারিমাংস [ কিক্কিঙ্কায় ] বাস করিয়া সকল বানরকে আনাইয়া তাহাদিগকে জনকাঅজা সীতার অন্বেষণ মানসে চতুর্দিকে প্রেরণ করিলেন ॥ ৭৬-৭৭ ॥

সীতার অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইবার পর কপি হনুমান্ গৃধ্র সম্পাতির [ গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার ] উপদেশ অনুসারে শতযোজনবিস্তৃত সমুদ্র উল্লঙ্ঘন করিলেন ॥ ৭৮ ॥

[ মহাবল হনুমান্ সমুদ্রের পরপারে রাক্ষসরাজ ] রাবণশাসিত লঙ্কা উপনীত হইয়া, অশোকবনে অবস্থিতা রামচিন্তায় অভিভূতা সীতাকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৭৯ ॥



নিবেদ্য চাপ্যভিজ্ঞানং প্রবৃত্তিং বিনিবেদ্য চ ।

গৃহীত্বা প্রত্যভিজ্ঞানং মর্দয়ামাস নৈখাতান্ ॥ ৮০ ॥

পঞ্চ মন্ত্ৰিস্তান্ হস্তা পঞ্চ সেনাপতীনপি ।

কুমারমক্ষং নিষ্পিষ্য গ্রহণং সমুপাগমৎ ॥ ৮১ ॥

অস্ত্রাভ্যুদ্যোচ্য চাত্মানং জ্ঞাত্বা পৈতামহান্ বরান্ ।

মমর্ষ রক্ষসাং বীরো যজ্ঞগাং তাং যদৃচ্ছয়া ॥ ৮২ ॥

৮০। লো-টা। প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্। নৈখাতান্ রাক্ষসান্।

৮১। লো-টা। গ্রহণমিন্দ্রজিত্‌গ্রহণম্ ইন্দ্রজিত্ত্বকৃতব্রহ্মাস্ত্রগ্রহণম্ বন্ধনম্

৮২। লো-টা। রক্ষসাং তাং যজ্ঞগাং লাক্ষ্মদাহরূপাং মমর্ষ সোচবান্। যদৃচ্ছয়া  
আত্মনো ধৈর্য্যেণ।

৮০। টিপ্সনী। অভিজ্ঞানং রামহস্তগৃহীতম্ অঙ্গুরীয়কং নিবেদ্য সমর্প্য। প্রবৃত্তিং  
সুগ্রীবরামসখ্যাসেনাসংগ্রহাদিরূপাং বার্ত্তাং, 'বার্ত্তা প্রবৃত্তিবৃত্তান্ত' ইত্যমরঃ। বিনিবেদ্য  
উক্তা। প্রত্যভিজ্ঞানং সীতালব্ধিতচূড়ামণিরূপম্।

৮১। টিপ্সনী। কুমারমক্ষং রাবণবিতীযপুত্রম্। নিষ্পিষ্য চূর্ণীকৃত্য। গ্রহণম্  
ইন্দ্রজিত্ত্বপ্রযুক্তব্রহ্মাস্ত্রেণ বন্ধনম্।

৮২। টিপ্সনী। পৈতামহান্ পিতামহো ব্রহ্মা তৎপ্রদত্তান্ বরান্ 'ব্রহ্মাস্ত্রব্রহ্মদণ্ডানাম্-

হনুমান্ সীতার নিকট [ রামের অঙ্গুরীয়রূপ ] অভিজ্ঞান প্রদানপূর্ব্বক  
[ সুগ্রীবের সহিত রামচন্দ্রের মিলনান্ত ] সমস্ত বৃত্তান্ত নিবেদন করিয়া,  
প্রত্যভিজ্ঞান [ সীতার চূড়ামণি ] গ্রহণ পূর্ব্বক রাক্ষসদিগকে বধ করিতে আরম্ভ  
করিলেন ॥ ৮০ ॥

হনুমান্ রাক্ষসরাজ রাবণের পাঁচটি মন্ত্রীর পুত্র ও পাঁচটি সেনাপতিকে বধ  
করিয়া পুত্র অক্ষকে নিষ্পেষণপূর্ব্বক [ ইন্দ্রজিত্ত্বপ্রযুক্ত ব্রহ্মাস্ত্রে ] আবদ্ধ  
হইলেন ॥ ৮১ ॥

বীর হনুমান্ পিতামহপ্রদত্ত বর স্মরণ পূর্ব্বক ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধন হইতে নিজেকে  
মুক্ত করিয়া ধৈর্য্যসহকারে রাক্ষসগণকৃত সেই সকল যজ্ঞগা সহ্য করিলেন ॥ ৮২ ॥

১। গ-ঙ 'প্রবৃত্তি'। ২। ক-জ-জানমর্দয়া'-। ৩। খ 'সন্ত'। ৪। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ  
'সেনাপ্রগণনি', অতঃ পরঃ খ-গ-পুস্তকরোঃ 'জাযুশালিনমাহত' গ্রহণন্ত হতং তদা' ইত্যধিকঃ। ৫। গ-ঙ 'অস্ত্রাং  
প্রযুক্তা' ৬। জ-'শরান্'। ৭। চ 'যজ্ঞগাং'। গ-ঙ 'মর্দ রাক্ষসান্ বীরো মন্ত্ৰিগণান্'।

ততো দক্ষা পুরীং লক্ষাং হিহা সীতাস্তু মৈথিলীম্ ।

সমাস্থাশ্চ চ বৈদেহীং পুনরায়ান্মহাকপিঃ ॥ ৮৩ ॥

সৌভাগ্যম্য মহাত্মানং কৃদ্ধা রামং প্রদক্ষিণম্ ।

নিবেদয়ামাস তদা দৃষ্টা সীতা ময়েতি বৈ ॥ ৮৪ ॥

বোধোহয়ং ভবিষ্যতি' ( ৬।৩২।১২ ) ইত্যাদিপ্রকারান্ জাহ্না জ্ঞানবিষয়ীভূতান্ কৃদ্ধা  
( অহেতর্য্যঃ ) অস্বাদিজিৎপ্রযুক্তব্রহ্মবন্ধনাং আত্মানমুন্মোচ্য । অত্র চ কণ্ঠচামীকরবৎ  
দিক্বেহপাসিক্বেহভ্রমাং পূর্বে ব্রহ্মবরাস্বরগেনোন্মানং বন্ধং পশ্যাৎ স্বরণেন মুক্তং মন্তমান  
ইত্যর্থঃ । তেন চোন্মোচনং প্রতি মারুতেব্রাহ্মন্তং কর্তৃত্বমপ্যুপপদ্যতে । যদৃচ্ছয়া স্বৈরিতয়া তাং  
রাক্ষসকৃতাং লতাবন্ধাদিরূপাং যন্ত্রণাং মমর্ষ সোঢ়বান্ । চোহপ্যর্থ্যে অস্বাদাশ্রয়ানমুন্মোচ্যাপি  
নাংকাশমুৎপপাত ন বা রাক্ষসান্ নিরাচকার পরং রাবণদর্শনার্থী যন্ত্রণামেব সেহ ইত্যর্থঃ ।  
প্রকৃতগুণে তু হহুমান্ ব্রহ্মাদাশ্রয়ানমহুন্মোচ্য রাবণদর্শনং প্রতীক্ষমাণ আসীদিত্যুপলভ্যতে  
( স্বন্দর ৪০।১৬।১৮ ) । যদ্যয়মেব বৃত্তান্তোহস্তাঃ পঙ্ক্ত্যা উদ্ভিষ্টঃ স্তাতদা 'অস্বাহুন্মোচ্য  
নাশ্রয়ান' মিত্তি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাবয়ন্তু স্থখিয়ঃ ।

'অশ্বেগোন্মুক্তমাশ্রয়ানং জাহ্না পৈতামহাধ্বরাং । মর্ষয়ন্ রাক্ষসান্ বীরো যন্ত্রিণস্তান্  
যদৃচ্ছয়া ॥' ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ । পৈতামহাং পিতামহদত্তাধ্বরাং আশ্রয়ানং যদৃচ্ছয়া  
ঐযন্তঃ বিনা অশ্বেণ ব্রহ্মাশ্বেণ উন্মুক্তং পরিত্যক্তং জাহ্না । যন্ত্রিণঃ আশ্রয়ানং রজ্জুযন্ত্রেণ বন্ধা  
ইত্যন্ততঃ ক্রবত ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । যদৃচ্ছয়া কার্য্যাস্তরপ্রসঙ্গেন রাবণদর্শনাপেক্ষয়া । তিঃ ।

৮৩। টিগ্ননী । সীতাং হিহা সীতাবস্থানস্থানং পরিত্যজ্য ইত্যর্থঃ, অন্তথা তস্যা  
অপি দাহসম্ভবাৎ ।

কপিপ্রবর হহুমান্ মৈথিলী সীতার আবাসস্থলন পরিত্যাগ করিয়া সমস্ত  
লক্ষাপুরী দক্ষ করিলেন এবং বিদেহরাজতনয়া সীতাকে আশ্রাস প্রদানপূর্ব্বক  
[ মহাস্বা রামের নিকট ] পুনরায় আসিয়া উপস্থিত হইলেন । নিকটে উপস্থিত  
হইয়া তিনি রামচন্দ্রকে [ নমস্কার ও ] প্রদক্ষিণ করিয়া বলিলেন, আমি সীতা  
দেবীকে [ সমুজ্জের পরপারে রাক্ষসরাজ রাবণের অশোকবনে ] দেখিয়া  
আসিয়াছি ॥ ৮৩-৮৪ ॥

১। খ—'যতে সীতাক,' ক—গ—ঘ—ঙ—চ—জ—'পুনদৃষ্টা চ মৈথিলীম্' । ২। খ—'রামায়  
প্রিয়মাখ্যাতু' । ৩। জ—'অহাহাতিঃ' । অত্র পরাক্ষ্য হানে চ পুস্তকে 'ভার্থ্যাং দৃষ্টা তু রামস্য পুনরায়ান্মহাকপিঃ'  
ইতি পাঠঃ । ৪। গ—ঙ 'পত্য' ।

ততঃ স্ত্রীসহিতো গতা তীরং মহোদধেঃ ।

সমুদ্রেং ক্ষোভয়ামাস শরৈরাদিত্যসন্নিভৈঃ ॥ ৮৫ ॥

দর্শয়ামাস চাত্মানং সমুদ্রো রাঘবস্তু তু ।

সমুদ্রেবচনাক্ষেব নলঃ সেতুমকারয়ৎ ॥ ৮৬ ॥

তেন গতা পুরীং লক্ষাং হতা রাবণমাহবে ।

অভ্যষিক্তং স লক্ষায়াং রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণম্ ॥ ৮৭ ॥

কশ্মণা তেন মহতা দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ ।

সদেবষিগণাস্তৃক্টা রাঘবং প্রত্যপূজয়ন্ ॥ ৮৮ ॥

৮৬। লো-টা। সেতুমকারয়দিত স্বাথে গিচ্।

৮৫। টিপ্পনী। সমুদ্রেং নাগদানে উদাসীনং ক্ষোভয়ামাস আপাতালমাকুলীচকার।

৮৬। টিপ্পনী। আত্মানং নিজরূপং দর্শয়ামাস রামায়ৈতি শেষঃ।

৮৮। টিপ্পনী। তেন মহতা রাবণবিনাশরূপেণ কশ্মণা। ইন্দ্রপুরোগমা ইন্দ্রপ্রমুখাঃ সদেবষিগণা দেবষিগণৈরস্থিতা ইত্যর্থঃ।

[রামচন্দ্র হুমানের নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত অবগত হইয়া] স্ত্রীসহিত মহাসমুদ্রের তীরে গমন পূর্বক সূর্যাসদৃশ [উজ্জল] শরনিকরে [পথপ্রদানে উদাসীন] সমুদ্রকে [পাতাল পর্য্যন্ত] আকুল করিয়া তুলিলেন। [শরক্ষোভিত সুরিৎপতি] সমুদ্র রামের নিকট নিজরূপ দেখাইলেন এবং তাঁহারই বাক্যানুসারে নল সমুদ্রে সেতু নিৰ্ম্মাণ করিলেন ॥ ৮৫-৮৬ ॥

[সমুদ্রে সেতু নির্ম্মিত হইলে মহাপরাক্রম] রাম [স্ত্রীসহিত বানর ও লক্ষণের সহিত] সেই সেতুপথে লক্ষা নগরীতে প্রবেশপূর্বক যুদ্ধে রাবণকে নিহত করেন এবং লক্ষারাজ্যে রাক্ষসেন্দ্র বিভীষণকে অভিষিক্ত করেন ॥ ৮৭ ॥

[রামচন্দ্রের রাবণবিনাশরূপ] সেই মহৎ কার্যে দেবষিগণের সহিত ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ নিরতিশয় তুষ্টিলাভ করিয়া রামচন্দ্রের অর্চনা করিতে লাগিলেন ॥ ৮৮ ॥

১। গ-ব-ঙ-ছ-ধ-‘ত’। ২। খ-ঙ-ঝ-‘নল’। ৩। ঘ ‘মথাকরোং’। ৪। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-‘তং রাক্ষসেবরম্’। ৫। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-‘তেহতাপূজয়ন্’।

তথা পরমসম্ভট্টৈঃ পূজিতঃ সৰ্বদৈবতৈঃ ।

তাম্বাচ ততো রামঃ পরঞ্চ তত্র সংসদি ॥ ৮৯ ॥

অমৃষ্যমাণা সা সীতা বিবেশ জ্বলনং ততঃ ।

ততো বায়ুঃ প্রাহুরাসীদ্ বাণ্ডবাচাশরীরিণী ॥ ৯০ ॥

দেবছন্দুভয়ো নেতুঃ পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত চ ।

স চাশ্বিনবচনাং সীতাং জ্ঞাত্বা বিগতকল্মষাম্ ॥ ৯১ ॥

লো-টা । তাং সীতাং পরঞ্চ নিষ্ঠুরং বাক্যং সংসদি সভায়াম্

৮৯-৯০ । টিপ্পনী । তাং তাদৃশপাতিব্রত্যাং সীতাম্ । তত্র বানররাক্ষসবহুলায়াং সংসদি । \*পরঞ্চ কৰ্কশং বক্তৃমুনহঁমিতি যাবৎ । অমৃষ্যমাণা তদ্বচনমসহ্যমানা । জ্বলনং স্বনিদেশেন লক্ষ্মণেন সদাঃ প্রজ্বলিতমগ্নিম্ । সংসদীত্যনেন পরযোক্তিন স্বাভিপ্রেতেতি ধ্বনিতম্ । শিরো । সংসদীত্যনেন প্রত্যয়োঃপাদনার্থং শপথং কুৰ্ব্বিতি স্মৃতিতম্ । গোঃ রাঃ । বায়ুঃ প্রাহুরাসীৎ প্রাহুরভুব । অশরীরিণী শরীরহীনাজ্জাতা বাকু শ্রুতিগোচরাভূদিত্যর্থঃ ।

৯১-৯২ । টিপ্পনী । অশ্বিনবচনাং শরীররূপেণ অক্ষয়্যা সীতয়া সহ সদাঃ প্রাহুভূতস্য অগ্নৈকচনাং । গুরোদ্বিশরথস্য চ বচনাং—‘অপাপা পুত্র বৈদেহী ধর্মজ্ঞা ধর্মদর্শিনী । দেবাঃ সর্বশ্চ লোকশ্চ কুশলাকুশলং বিদুঃ ॥ অহঞ্চ ত্বাং বদাম্যেয পিতা দশরথঃ স্বয়ম্ ।

পরম পরিতুষ্ট সমস্ত দেবতা কর্তৃক সেই ভাবে পূজিত হইয়াও [রাম শান্তিলাভ করিতে পারিলেন না । দীর্ঘকাল রাবণগৃহে অবস্থিতা প্রাণোপমা পত্নীর সম্বন্ধে সমস্ত বিরুদ্ধ ধারণা তাঁহাকে চঞ্চল করিয়া তুলিল । ] তিনি সেই সভামধ্যেই সীতাকে অতি নিষ্ঠুর বাক্য বলিলেন । সীতা রামের সেই বাক্য অসহ্য বোধ করিলেন । [ তিনি সকলের সন্মুখে ] প্রজ্বলিত অগ্নির মধ্যে প্রবেশ করিলেন । তখন ঝটিকার উদয় হইল এবং [ ‘এই সীতা বিশুদ্ধস্বভাবা পতিব্রতা’ ইত্যাদি ] অশরীরিণী বাণী উচ্চারিত হইল ॥ ৮৯-৯০ ॥

[ এই অশরীরিণী বাণীর সঙ্গে সঙ্গে ব্যোমপথে ] দেবছন্দুভি সকল বাজিয়া উঠিল এবং পুষ্পবৃষ্টি হইতে লাগিল । রাম অগ্নি ও পিতা দশরথের বাক্য শ্রবণ

১ । খ-‘সম্ভট্টঃ ।’ ২ । ঘ-‘জন- ।’ ৩ । গ-চ-ছ ‘সীতাপি’, ক-ঘ-ঙ-জ-‘তং সীতা ।’ ঘ-পুস্তকে ‘কর্মণা’ ইত্যাদ্যারভ্য ‘সর্বদৈবতৈঃ’ রিত্যন্তঃ সার্বম্লোকো নাস্তি । ৪ । খ-‘দ্বিবি ।’ ৫ । খ-‘ভতোহগ্নিঃ’, ছ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি, ঘপুস্তকে পুনরুদ্যং পরঃ ‘কর্মণা’ তেন মহতী দেবা ইন্দ্রপুরোগমাঃ । সন্দেহবিগণাপ্তষ্টা রংঘং প্রত্যপুজয়ন্ । তথা পরমসম্ভট্টৈঃ পূজিতঃ সর্বদৈবতৈঃ ।’ ইত্যননবতিতনম্লোকপূর্ব্বাঙ্কেন সহ্যাতীশ্রুতিতনম্লোকোহত্র বর্ততে ।

অগ্রহীদমলাং রামো বচনাচ্চ গুরোস্তদা ।

কৃতকৃত্যস্তদা রামো বিজ্বরঃ সমপদ্যত ॥ ৯২ ॥

দেবেভ্যঃ স বরান্ প্রাপ্য রামঃ সীতামবাপ্য চ ।

পুষ্পকঞ্চ সমারুহ নন্দিগ্রামমুপাগমৎ ॥ ৯৩ ॥

নন্দিগ্রামে জটাং ছিদ্ধা ভ্রাতৃভিঃ সহ রাঘবঃ ।

রামঃ সীতামনুপ্রাপ্য রাজ্যং পুনরবাগুবান্ ॥ ৯৪ ॥

বিশঙ্কো গতসন্দেহঃ প্রতিগৃহীত জানকীম্' ( লঙ্কা—১০৪।২২-২৩ ) ইত্যাদিবাচ্য্যং ।  
কৃতকৃত্যঃ কৃত্যানাং প্রাক্ প্রতিজ্ঞাতরাবণবধবিভীষণাভিষেকসীতোদ্ধাররূপাণাং কৃতত্বাৎ  
কৃতকৃত্যঃ অতএব বিজ্বরঃ বিগতসম্ভাপঃ ;

৯৩। টিপ্পনী। দেবেভ্যঃ রাবণবধেন জাতহেভ্যঃ রামবিজয়স্তবনায় সমুপস্থিতেভ্যঃ  
অমরেভ্যঃ। বরান্ 'সমুখান্শান্তি হরয়ঃ স্ত্রী নিদ্রাক্ষয়ে যথা' ( লঙ্কা ১০৫।১৪ ) ইত্যাদি-  
প্রকারান্। পুষ্পকং বিভীষণাপিতং কুবেরবিমানং সমারুহ। নন্দিগ্রামং ভরতরাজধানীম্।  
পৌরেষু ভরত এব সমধিকোৎকর্ষয়া রানাগমনং প্রতীক্ষমাণ আস্ত ইতি তত্রৈব প্রথমগমনম্।

৯৪। টিপ্পনী। সীতাম্ অন্তপ্রাপ্য সমীপে প্রাপ্য দিব্যসিংহাসনে সীতম্ভাভিষেকং  
প্রাপ্য ইত্যর্থঃ। রাজ্যং পুনরবাগুবান্ পিতৃর্ষচনাং পূর্বং প্রাপ্তঃ বিশিষ্ট পুনরন্য প্রাপ্তম্।  
গোঃ রাঃ। ভ্রাতৃভিঃ সহ বিদ্যমান ইতি শেষঃ।

করিয়া সীতা পাপহীনা ইহা জানিতে পারিলেন এবং নির্মলস্বভাবা পত্নীকে  
গ্রহণ করিলেন। তখন কৃতকৃত্য রামচন্দ্র সম্ভাপহীন অবস্থায় অবস্থান করিতে  
লাগিলেন ॥ ৯১-৯২ ॥

দেবতাগণের বর প্রাপ্ত হইয়া এবং সীতাকে লাভ করিয়া রাম  
পুষ্পকারোহণপূর্বক নন্দিগ্রামে উপনীত হইলেন ॥ ৯৩ ॥

রাম নন্দিগ্রামে ভ্রাতৃগণের সহিত মিলিত হইলেন। তৎপর জটা  
ছেদন পূর্বক তিনি সীতার সহিত অভিষিক্ত হইয়া পুনর্ব্বার রাজ্য প্রাপ্ত  
হইলেন ॥ ৯৪ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ পুস্তকেষিদমর্কঃ নাস্তি। ২। ঘ-চ-ছ-'মুপাগতঃ' খপুস্তকে অন্য লোকস্য স্থানে-'দেবতাভ্যো  
বরং প্রাপ্য সমুখাপ্য চ বানরান্। অযোধ্যাং প্রস্থিতো রামঃ পুষ্পকেন যন্তবৃত্তঃ। ভরতরাজ্যমং গচ্ছ। রামঃ  
সত্যপরাক্রমঃ। ভরতস্যাজিকং রামো হনুস্তঃ বানরজয়ং। পুনরাখ্যায়িকায় জন্ম, ইতীবদহিতস্তদা। পুষ্পকং তং  
সমারুহো নন্দিগ্রামং যযৌ তথা।' এতাবস্তঃ শ্লোকাঃ। ৩। চ 'জটাস্থিষা'। ৪। খ অযোধ্যানগরীং প্রাপ্য।'

জ্জৈ চ বিবিধৈর্যজৈর্হত্বা তং লোককণ্টকম্ ।

সীতয়া সহিতঃ শ্রীমান্ রেমে চ মুদিতঃ স্তখী ॥ ৯৫ ॥

পালয়ামাস চৈবেমাঃ পিতৃবন্মুদিতাঃ প্রজাঃ

অযোধ্যাধিপতিঃ শ্রীমান্ রামো দশরথাত্মজঃ ॥ ৯৬ ॥

হৃষ্টঃ প্রমুদিতো লোকস্তুষ্টঃ পুষ্টঃ স্তখাম্বিকঃ ।

নিরাময়ে্যো বিশোকশ্চ তুর্ভিক্ষায়াসবর্জিতঃ ॥ ৯৭ ॥

৯৭। লো-টী। আময়ে্যো দীর্ঘরোগঃ।

৯৫। টিপ্লনী। 'লোককণ্টকম্' পৃথিব্যাঃ কণ্টকস্বরূপম্। 'লোকস্তু ভুবনে জনৈ' ইত্যমরঃ। \*তং রাবণং তত্বা ইত্যর্থঃ।

৯৬। টিপ্লনী। অযোধ্যাধিপতিভূত্বেন্নি শেখঃ।

৯৭। টিপ্লনী। হৃষ্টঃ সজ্জাতরোমাঞ্চঃ। মুদিত ইতি তদ্ব্যলসম্ভটাস্তঃকরণত্বমুচ্যতে। তুষ্টঃ সমস্তকামলাভজনিতপ্রীতিযুক্তঃ। যদ্বা 'ইচ্ছামো হি মহাবাহুং রঘুবীরং মহাবলম্। গজেন মহতা যাস্তং রামং ছত্রাবতাননম্' ইত্যভিলষিতলাভ উচ্যতে। পুষ্টঃ রামবিরহজ্জ্বালা-  
ত্যাগাৎ পুষ্টঃ। স্তখাম্বিকঃ স্তখম্বঃ রামভক্তিপূর্বকং কম' তৎকরতীতি স্তখাম্বিকঃ। নিরাময়ঃ  
শ্বারীরোগরহিতঃ। অনেন পূর্বং সীতাবিশিষ্টরামবিরোগে প্রজানামাময়াদিকমাসীৎ  
তদ্বাদানীং নিবৃত্তমিত্যুচ্যতে। গো: রা:

শ্রীমান্ রামচন্দ্র লোককণ্টক রাবণকে বিনাশ করিয়া নানাবিধ যজ্ঞ সম্পাদন করিলেন এবং সীতার সহিত মিলিত হইয়া হৃষ্ট এবং আনন্দিত চিত্তে [ নানাবিধ ] ক্রীড়া কোঁতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন ॥:৯৫॥

অযোধ্যার অধিপতি হইয়া দশরথনয়ন\* শ্রীমান্ রাম, [ তাঁহার পুনরাগমন ও রাজ্যোরোহণে ] প্রমুদিত প্রজাগণকে পিতার আয় পালন করিতে লাগিলেন ॥ ৯৬ ॥

[ রাম রাজপদে অধিষ্ঠিত হইলে [প্রজাবর্গ] পুত্র-পশু-প্রভৃতি সম্পত্তিলাভে] হৃষ্ট, সম্ভটাস্তঃকরণ, [ সমস্ত বাসনা পূর্ণ হওয়ায় ] তুষ্ট, [ রামবিরহে যে ক্লেশতা উপস্থিত হইয়াছিল তাহা না থাকায় ] পুষ্ট, [ রাজভক্তিসহকারে কার্যে

১। জ 'জৈলোক্য'। ২। গ-ছ 'দেব'। ৩। ঘ-চ 'পূর্বগতঃ'। ৪। ছ 'অযোধ্যায়াঃ পতিঃ'। ৫।

৬ 'শ্রীমদ্রাজা'। ৭। গ-চ 'রাজা'। ৮। চ 'বিরাগশ্চ'। ৯। খ-গ-ঙ-ছ-জ 'পায়'-।

ন পুত্রমরণং কেচিৎ পশ্যন্তি স্ম নরাঃ কচিৎ ।  
 নার্যশ্চাবিধবা নিত্যং পতিশুশ্রূষণে রতাঃ ॥ ৯৮ ॥  
 ন বাতজং ভয়ং কিঞ্চিন্নাপ্শু মজ্জন্তি জন্তবঃ ।  
 ন চাঘ্নিজং ভয়ং কিঞ্চিদ্ যথা কৃতযুগে তথা ৯৯ ॥  
 ন তস্য রাজ্যে বধিরা নানাথস্তত্র নাবুধঃ ।  
 ন দুর্গতো ন কৃপণো ন ব্যাধ্যাত্তৌহভবন্নরঃ ॥ ১০০ ॥

১০০। লোঁ-টা। ব্যাধ্যাত্তঃ: ব্যাদিপীড়িতঃ।

৯৮। টিপ্পনী। অবিধবা বৈধবারহিতাঃ। কৌশল্যাঙ্কিবিষয়ে তু ন শঙ্কাবকাশঃ।  
 তাসাং বৈধবাস্তা রামরাজ্যাপ্রাককালিক্কাং। তিঃ।

৯৯। টিপ্পনী। যথা কৃতযুগে সত্যযুগে আধ্যাত্মিকাদিদৈবিকাদভৌতিকানাং  
 ভয়ানানাতাত্ত্বিক এবাভাব আসীৎ রামস্ত রাজ্যেহপি তথৈবাভূৎ।

প্রবৃত্ত হওয়ায়] সুধাম্মিক, দীর্ঘ রোগ ও শোকহীন এবং ছুঁতিকাাদিক্লেশরহিত  
 [ হইয়া বাস করিতে লাগিল ] ॥ ৯৭ ॥

তৎকালে [ রাজ্যে ] কোন মনুষ্যই কোথাও পুত্রের মৃত্যু দেখিতে পাইত  
 না। রমণীগণ বিধবা হইত না এবং সর্বদা নিজ নিজ পতির শুশ্রূষায় নিরত  
 থাকিত ॥ ৯৮ ॥

তখন বায়ু [ অর্থাৎ ঝটিকাপ্রভৃতি ] হইতে কাহারও কোন ভয় ছিল না,  
 কোন প্রাণীই জলে নিমগ্ন হইত না, অগ্নি হইতেও [ গৃহদাহাদি ] কোন ভয়ের  
 উদয় হইত না। [ প্রজাগণ ] সত্যযুগে যেমন [ সুখশান্তিতে বাস করিত ], তখনও  
 ঠিক সেইরূপভাবে [ বাস করিতে লাগিল ] ॥ ৯৯ ॥

[ পরমধার্মিক রামচন্দ্রের রাজ্যে ] কেহ বধির ছিল না, কোন ব্যক্তি অনাথ  
 বা পাণ্ডিত্যহীন হইত না, কেহই দুর্গতিভোগ করিত না, কেহ কৃপণও ছিল না  
 এবং কোন ব্যক্তি রোগপীড়িত হইত না ॥ ১০০ ॥

১। গ-ঙ 'রাজতো'। ২। ক-ন ও চ-জ 'যুগং'। অতঃ পরমধিকঃ খ পুস্তকে 'ন চাপি কুন্তরন্তত  
 ন তন্তরন্তরন্তথা। নগরাণি চ রাষ্ট্রাণি ধনধান্যযুতানি চ।' ৩। ক-ঙ-জ 'বিধবা রাষ্ট্রে'। ৪। খ-'বধিরো,'  
 ঘ-চ-বিধবা'। ৫। গ-ঙ চ 'নৈবাক্ষা'। ৬। খ-বাবুধঃ, গ-ঙ-ছ 'নাবুধাঃ', অতঃ পরং চপুস্তকে 'ন জড়ো নৈব  
 বধিরো নৈবার্ভঃ প্রিয়রা সহ' ইদমর্কমধিকম্। ৭। খ-'দুঃখিতো', গ-ঙ-'দুর্গতা', জ 'দুর্ভগো'।  
 ৮। খ-'ভবেন্নরঃ'।

অশ্বমেধশতৈরিষ্ট<sup>১</sup>। তথা বহুস্ববর্ণকৈঃ ।

গবাং শতসহস্রাণি বহুনি স হি দাস্ততি ॥ ১০১ ॥

বহুবর্বাংশ<sup>২</sup>চ রাজ্যং স রাঘবো বৈ করিস্থতি ।

চাতুর্বর্ণ্যঞ্চ<sup>৩</sup> লোকেহগ্নিন্ স্বধর্ম্মে স্থাপয়িস্থতি ॥ ১০২ ॥

দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ ।

রামো রাজ্যমুপাস্যাসৌ বিষ্ণুলোকং গমিস্থতি ॥ ১০৩ ॥

স সর্বগুণসম্পন্নঃ শ্রীমানুজ্জিতশাসনঃ ।

যন্মাং পুচ্ছসি বান্মীকে রাম এভিগু<sup>৪</sup>নৈযুতঃ ॥ ১০৪ ॥

১০১। লো-টা। তথা তাদৃশৈরশ্বমেধশতৈঃ। বহবঃ স্ববর্ণা দীযন্তে যেষু তৈঃ।

১০১। টিপ্পনী। বহুস্ববর্ণকৈঃ বহুস্ববর্ণাখ্যাকৃতবিশেষৈঃ। ‘স্ববহুনি স্ববর্ণানি যদ্রোপকরণত্বতঃ। বিন্দতে স ক্রতুঃ সন্তিঃ স্মৃতে। বহুস্ববর্ণকঃ’ ইতি বচনাৎ। গোঃ রাঃ।

১০২। টিপ্পনী। চত্বারো বর্ণাশ্চাতুর্বর্ণ্যম্। স্বধর্ম্মে স্বস্ববর্ণাশ্রমোচিতৈঃ ধর্ম্মে।

১০৩। টিপ্পনী। দশ বর্ষসহস্রাণি দশ বর্ষশতানি চ একাদশসহস্রসংবৎসরান্। উপাস্ত দৈবতবুদ্ধ্যা শ্রদ্ধাতিশয়েন পরিপাল্যোত্যর্থঃ।

১০৪। টিপ্পনী। উজ্জিতং বলবৎ শাসনম্ আদেশো যন্ত সঃ। অব্যাহতাজ্জ ইতি ভাবঃ।

রামচন্দ্র শত শত অশ্বমেধ যজ্ঞ ও বহুস্ববর্ণনামক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়া বহু শত সহস্র গো-দান করিবেন। রাঘব বহু বৎসর রাজত্ব করিবেন এবং এই পৃথিবীতে [ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র এই] চারি বর্ণকে নিজ নিজ ধর্ম্মে নিয়োজিত করিবেন। রামচন্দ্র একাদশ সহস্র বৎসর রাজত্ব করিয়া বিষ্ণুলোকে গমন করিবেন ॥ ১০১—১০৩ ॥

সেই রাম সর্বগুণসম্পন্ন এবং শ্রীমান্। তাঁহার আদেশ অলঙ্ঘনীয়। হে বান্মীকি, তুমি আমাকে যে সকল গুণের কথা জিজ্ঞাসা করিয়াছ, রামচন্দ্র সেই সমস্ত গুণবিভূষিত ॥ ১০৪ ॥

১। খ—‘তু’। অতঃ পরং খ-পুস্তকে ‘অসংখ্যোঃ ধনং দত্ত্বা ব্রাহ্মণেভ্যো মহাযশাঃ। রাজবংশাধৃত-  
গুণান্ স্থাপয়িস্থতি রাঘবঃ’। ইত্যধিকঃ। ২। খ—গ—‘বহুন্’, ঘ—‘বহুন্ বর্বাংশ’, চ—‘বহুন্ বংজাংশ’,  
৩। খ—‘মুপাস্তেহ’, চ—‘মুপাস্তাদৌ’। ৪। ক-ঘ চ ‘ব্রহ্মলোকং’। ৫। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘এতন্তে সর্বমাখ্যাতঃ  
রামস্ত চরিতং মহৎ।’ ইত্যধিকঃ।



নারদস্য বচঃ শ্রুত্বা বান্মীকিরিদমব্রবীৎ ।

দেবর্ষে যে হুয়া প্রোক্তা গুণাঃ পুরুষহুর্লভাঃ ॥ ১০৫ ॥

তেষামেব সমাবায়ঃ সাম্প্রতং রামমাস্রিতঃ ।

ইদমাখ্যানমায়ুষ্যং যশস্যং বলবর্দ্ধনম্ ॥ ১০৬ ॥

যঃ পঠেদ্‌রামচরিতং সর্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে ।

ইদং পঠন্‌ সমাধ্যায়ন্‌ পুণ্যশ্রবণকীর্তনম্ ॥ ১০৭ ॥

সপুত্রপৌত্রস্বজনো নরঃ কুচ্ছাদ্‌বিমুচ্যতে ।

রামায়ণমশেষেণ তেন চ শ্রাবিতং ভবেৎ ॥ ১০৮ ॥

১০৬। লো-টী। সমবায়ঃ সমূহঃ।

১০৬। টিপ্পনী। তেষাং গুণানাং সমাবায়ঃ সমবায়ঃ সমুদয় ইত্যর্থঃ। আর্ষত্বাদ্‌ দীর্ঘঃ।

১০৭। টিপ্পনী। পুণ্যশ্রবণকীর্তনং পুণ্যে পুণ্যজনকে শ্রবণকীর্তনে যস্য তৎ। ইদং রামচরিতমিতি শেষঃ।

নারদের বাক্য শ্রবণ করিয়া বান্মীকি এই কথা বলিলেন—হে দেবর্ষে, আপনি মাহুষে হুর্লভ যে সকল গুণের কথা বলিলেন, তাহাদেরই সমষ্টি বর্ধমানে রামচন্দ্রকে আশ্রয় করিয়া আছে। এই : (রামচরিতরূপ) আখ্যান আয়ুষ্কর, যশস্কর এবং বলবর্দ্ধক। যে ব্যক্তি রামচরিত (রামায়ণ) পাঠ করে, সে সর্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হয়। শ্রবণে ও কীর্তনে পুণ্যজনক এই বৃত্ত পাঠ করিলে ও চিন্তা করিলে মানব, পুত্র পৌত্র এবং স্বজন সহ ক্লেশ হইতে বিমুক্ত হয় এবং সম্পূর্ণ রামায়ণ শ্রবণ করাইলে যে ফল হয়, সেই ফল লাভ করে ॥ ১০৫—১০৮ ॥

১। ঞ্ 'ভেয়াক্ষব'। ২। ঘ 'মূল'। ৩। ঘ-চ-'ইম'। ৪। ঞ্-গ-ঙ-ছ-জ 'সদা'। ৫। ঞ্-'স্বজনৈঃ'।

৬। ঞ্-গ-ঙ-'মশবক'।

য ইদং বিদুযাং মধ্যে পঠেচ্ছ দ্বাসমম্বিতঃ ।

স সৰ্বাশ্রয়মাপ্নোতি প্রেত্য ব্রহ্মণি লীয়তে ॥ ১০৯ ॥

পঠন্ দ্বিজো বাগৃষভত্বমীয়াৎ

ক্ষত্রায়নো ভূমিপতিত্বমীয়াৎ ।

বণিগ্ জনঃ পণ্যফলত্বমীয়াচ্-

শৃণুন্ হি শূদ্রোহপি মহত্ত্বমীয়াৎ ॥ ১১০ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ।

১১০ । লো-টা । পণ্যং ফলং যন্ত তন্ত ভাবঃ পণ্যফলত্বম্ ।

• ( আদিকাণ্ডে প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥ )

১০৯ । টিপ্পনী । সৰ্বাশ্রয়ং 'সৰ্বঃ শৰ্ষশ শঙ্করঃ' ইতি কোষঃ । সৰ্বঃ শিবঃ তন্ত আশ্রয়ং প্রসাদমতুগ্রহমিত্যর্থঃ । ইহ শঙ্করপ্রসাদমতুভূয় প্রেত্য প্রাণাংস্ত্যক্তা মৃত্বা ইত্যর্থঃ । ব্রহ্মণি পরমাত্মনি শিবে লীয়তে বিলীনো ভবতি । শিবসাম্যুজ্যামাপ্নোতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ

১১০ । টিপ্পনী । বাগৃষভত্বং বাচি শৈষ্ঠ্যং বেদবেদাঙ্গপারগত্বম্ ঈয়াং প্রাপুযাৎ । ভূমিপতিত্বং চক্রবর্তিত্বম্ । পণং মূল্যং তদর্হতীতি পণ্যং ক্রয়বিক্রয়ার্থং বস্ত তদেব ফলং লাভো যন্ত স পণ্যফলঃ তন্ত ভাবঃ পণ্যফলত্বম্ । গোঃ রাঃ । পণ্যৈঃ ক্রয়ত্রব্যৈঃ সাধ্যং মূল্যাদ্বিগুণত্রিগুণবৃদ্ধাদিরূপং ফলং যন্ত তত্ত্বম্ প্রাপুযাৎ । তিঃ ।

শৃণু হীত্যাদি । এতত্তু শূদ্রাণাং পাঠেহধিকারো নাস্তীত্যাশয়েন । পাশ্চাত্য-সম্প্রদায়ীয়াপাঠাং পুনরবিশেষণে সৰ্বেষামেব বর্ণনাং পাঠাদিকারোহস্তীতি প্রতীয়তে । বিচারবিশেষো গোবিন্দরাজাদাবহুসঙ্কেয়ঃ ।

যে ব্যক্তি ব্রহ্মসম্বিত হইয়া পণ্ডিতগণের মধ্যে রামায়ণ পাঠ করিবেন, তিনি [ ইহলোকে ] শঙ্করের অমুগ্রহ লাভ করিয়া মৃত্যুর পর, ব্রহ্মে বিলীন হইবেন ॥ ১০৯ ॥

কোন ব্রাহ্মণ ইহা পাঠ করিলে বেদবেদাঙ্গাদিশাস্ত্রে জ্ঞানলাভ করিবেন, কোন ক্ষত্রিয়সন্তান ইহা পাঠ করিলে তিনি ভূমিপতি অর্থাৎ সম্রাট হইবেন, বণিক্ অর্থাৎ কোন বৈশ্য ইহা পাঠ করিলে তিনি পণ্য অর্থাৎ ক্রয়বিক্রয়ার্থ বস্ত্তদ্বারা লাভবান হইবেন । কোন শূদ্র যদি ইহা শ্রবণ করেন, তবে তিনিও মহত্ত্ব লাভ করিবেন ॥ ১১০ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ-ইম' । ২। খ-'সৰ্বাশ্রয়মাপ্নোতি', জ-'সৰ্বাশ্রয়মাসাদা', গ-চ-ছ—ব পুতকেই ইদমর্কঃ নাতি । ৩। গ-ওহ 'ক্ষত্রায়নো' । ৪। ও 'পুণ্য-', । ৫। ক-হ-হ 'অবন' । ৬। ঙ 'শূদ্রোহপি' ।

### দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

নারদস্য তু তদ্বাক্যং শ্রুত্বা বাক্যবিশারদঃ ।  
 বান্দীকিঃ শিষ্যসহিতো বিশ্বয়ং পরমং যয়ে ॥ ১ ॥  
 মনসৈব চ রামায় পূজাং চক্রে মহামুনিঃ ।  
 তথাপি শিষ্যসহিতো নারদং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২ ॥  
 যথাবৎ পূজিতস্তেন দেবর্ষিনা<sup>১</sup>রদস্ততঃ ।  
 তমাপূচ্ছাভ্যনুজ্ঞাতো জগাম ত্রিদশালয়ম্ ॥ ৩ ॥

২। লো টী। রামায় রামস্ত।

৩। লো-টী। আপূচ্ছা অনুজ্ঞাপা।

১। টিগ্ননী। বাক্যং সম্পূর্ণার্থপ্রতিপাদকং পদসমূহং প্রশ্নাত্মরূপোত্তরম্। বাক্যে বিশারদো বিদ্বান্ বাক্যবিণেয়জ্ঞ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিশারদঃ—বিশিষ্টা। ব্যাকরণ-সংস্কারাদিবিশেষবতী বিচিত্রার্থা চ শারদা বাণী যন্ত সং। তিঃ।

২। টিগ্ননী। নারদমুখাদ্ রামচরিতশ্রবণেন তত্র বদ্ধান্তুরাগো বান্দীকিস্তস্য প্রত্যক্ষ-দর্শনং পাণ্ডিত্যপচারেণার্চনঞ্চাশক্যসম্পাদনং বিচিন্ত্য চেতসা তস্য পূজাং চক্রে ইতি ভাবঃ।

৩। টিগ্ননী। যথাবৎ যথার্থম্। পূজিতঃ প্রদক্ষিণনমস্কারাদিভিরর্চিতঃ সন্।  
 অপূচ্ছাতঃ গচ্ছ যমিতি বান্দীকিনা কৃতান্তনুজ্ঞানঃ। গোঃ রাঃ।

বাক্যবিশারদ গুণিশিষ্য বান্দীকি, মহর্ষি নারদের সেই কথা শ্রবণ করিয়া অতি বিস্মিত হইলেন। তিনি মনে মনে রামচন্দ্রের অর্চনা করিয়া শিষ্যগণের সহিত সেই নারদেরও অর্চনা করিলেন ॥ ১-২ ॥

বান্দীকিকর্তৃক যথাবিধি পূজিত হইয়া দেবর্ষি নারদ বিদায়কালীন সম্ভাষণপূর্বক তাঁহার অভ্যর্থনা গ্রহণ করিয়া স্বর্গলোক উদ্দেশে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। খ-ঘ-ঙ-চ 'নারদস্য'। ২। খ-ঘ 'মহামতিঃ'। ৩। খ-চ 'দেবর্ষিরথ নারদঃ'; ঘ-'দেবর্ষিনারদো মুনিঃ'। ৪। ও 'তমাপূচ্ছা'। ৫। গ-ঙ-ছ 'ত্রিদিবা'।

স মুহূর্তং গতে তস্মিন্ দেবলোকায নারদে ।

জগাম তমসাতীরং বান্মীকিস্মু'নিসত্তমঃ ॥ ৪ ॥

স পূতং তীর্থমাসাদ্য তমসায়া মহামুনিঃ ।

শিষ্ট্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে দৃষ্ট্বা তীর্থমকর্দমম্ ॥ ৫

নিঃশর্করমিদং তীর্থং ভারদ্বাজ নিশাময় ।

পুণ্যকৈব প্রসন্নঞ্চ সজ্জনানাং যথা মনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। দেবলোকায কৰ্ম্মণি চতুৰ্গী।

৬। লো-টী। \* নিশাময় পশু। তীর্থং তোয়াবতরণং 'ঘাট' ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। তীর্থমধিকৃত্য ভূরিপ্রয়োগঃ 'ঋষিজুষ্টান্তসি ক্ষেত্রে তোয়াবতরণেঋষনি' ইতি। পুণ্যং চাক্র। 'পুণ্যাক্ষ চার্কপী'তামরঃ।

৪। টিপ্পনী। তস্মিন্ নারদে দেবলোকায গতে সতি স বান্মীকিঃ মুহূর্তম্ অল্পকালম্ স্বাশ্রমে স্থিত্ব ইতি শেষঃ। 'মুহূর্তমল্পকালে স্যাৎ' ইতি নিঘণ্টুঃ। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। তমসাতীরং জগাম মাধ্যাহ্নিকাভিষেকায় প্রাপ্তঃ।

৬। টিপ্পনী। তীর্থং জলাবতরণম্। নিঃশর্করম্ প্রসুতরথগুদাবিরহিতম্। ভারদ্বাজ ইতি বান্মীকেঃ প্রধানশিষ্ট্যস্য নাম। গোঃ রাঃ। ভারদ্বাজ এব ভারদ্বাজঃ।

নারদ অমরাবতী অভিযুখে গমন করিলে মুনিশ্রেষ্ঠ বান্মীকি মুহূর্ত কাল [ আশ্রমে অবস্থান করিয়া মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ানুষ্ঠানের নিমিত্ত ] তমসা নদীর তীরে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি সেই পবিত্র তমসানদীর অবতরণস্থানে ( ঘাটে ) উপস্থিত হইয়া অবতরণপথ কর্দমহীন দেখিয়া পার্শ্বস্থিত শিষ্ট্যকে সম্বোধন পূর্বক বলিলেন ॥ ৫ ॥

হে ভারদ্বাজ, দেখ, এই অবতরণপথটি প্রসুতরথগুদাবিরহিত এবং সজ্জন-গণের মনের স্থায় পবিত্র ও নিৰ্ম্মল ॥ ৬ ॥

১। চ 'মুহূর্তম্'। ২। ঋ-'চ ততীর্থ-', 'ও-'স পূতং তীর-', গ-ঘ-'স চ ততীর্থ-', ছ-'স চ তীরং স-'।  
৩। 'অন্তঃ পরং ঋ-পুস্তকে' 'যথা কালাতায়ো ন ব্যান্তথা সাধু বিধীয়তাম্' ইত্যর্কমধিকম্।

ইদং তীর্থং সমং সৌম্যং স্ফুলং সূক্ষ্ণবালুকম্ ।  
 অগ্নিন্নেবাবগাহিষ্যে তীর্থেহং তমসাজলম্ ॥ ৭ ॥  
 বন্ধলং তুমিহাদায় শীঘ্রমেহাশ্রমাৎ পুনঃ ।  
 যথা কালাত্যয়ো ন স্যাভুথা সাধু বিধীয়তাম্ ॥ ৮ ॥  
 স গুরোর্বচনাচ্ছীঘ্রমাগম্য পুনরাশ্রমাৎ ।  
 অনীয় বন্ধলং তস্মৈ গুরবে প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ৯ ॥  
 স শিষ্যহস্তাদাদায় পরিধায় চ বন্ধলম্ ।  
 অবগাহ জলং স্নাত্বা জপ্ত্বা জপ্যঞ্চ বাগ্‌যতঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-ট। সমমুচ্চনীচতারহিতম্। সৌম্যং স্নিগ্ধম্। স্ফুলং সূক্ষ্মম্। তং।

৭। টিপ্পনী। সমম্ উদ্ঘাতাদিদোষরহিতম্। সৌম্যং প্রসন্নদর্শনম্। অগ্নিন্ তীর্থে  
 অনেক তীর্থেন অবতরণপথেন অবতীর্ধ্য তমসাজলম্ অবগাহিষ্যে ইত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। বন্ধলং স্নানশাট্যর্থ। বৃক্ষ-ত্বক্। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রত্যবেদয়ৎ প্রতিপাদিতবান্ দত্তবানিত্যর্থঃ।

এই অবতরণপথ উচ্চনীচতারহিত, প্রসন্নদর্শন, সুন্দর জল ও সূক্ষ্ম  
 বালুকাময়। আমি এই পথে (অবতরণ করিয়া) তমসাজলে অবগাহন  
 করিব ॥ ৭ ॥

• হে ভারদ্বাজ, তুমি আশ্রম হইতে আমার বন্ধল গ্রহণপূর্বক পুনর্ব্বার  
 শীঘ্র এখানে আইস। যাহাতে কালবিলম্ব না হয় সর্ব্বতোভাবে তাহা  
 করিও ॥ ৮ ॥

তিনি [ভারদ্বাজ] গুরুর আদেশে সহর আশ্রম হইতে প্রত্যাবর্ত্তন  
 করিলেন এবং বন্ধল আনিয়া গুরুকে তাহা প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

তিনি [বাল্মীকি] শিষ্যের হস্ত হইতে বন্ধল গ্রহণ করিয়া তাহা পরিধান  
 করিলেন। তৎপরে তমসাজলে অবতরণপূর্ব্বক স্নান করিলেন এবং বাগ্‌যত

১। অতঃ পরং ৫-পুস্তকে 'সম্যক্তাং কলদন্তাত দীপতাং বন্ধনং সম'। ইত্যধিকঃ। ৫-পুস্তকে 'ইদমধঃ  
 দাতি'। ৩। গ-ও-চ্ছীঘ্রং পুনরাগম্য চাশ্রমাৎ, ছ-চ্ছীঘ্রং পুনরাগত্য চা-। ৪। গ-ও 'সংস্তবেদয়ৎ'।  
 ৫। খ 'জাপ্য-', গ 'জপ্ত্বা চ বাগ্‌যতন্ততঃ'।

তর্পয়িত্বা চ বিধিবতোয়েন পিতৃদেবতাঃ ।

নিরীক্ষমাণো ব্যচরৎ সর্ব্বতন্তুমসাবনম্ ॥ ১১ ॥

ততঃ স তমসাতীরে বিচরন্তমভীতবৎ ।

দদর্শ ক্রৌঞ্চয়োস্তত্র মিথুনং চারুদর্শনম্ ॥ ১২ ॥

তস্মাচ্চ মিথুনাদেকমাগত্যানুপলক্ষিতঃ ।

জঘান বঁদ্ধানুশয়ো নিষাদো মুনিসন্নিধৌ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। \* তমসাবনং তমসাতীরস্থবনং তমসাজলং বা ।

১৩।\* লো-টী। বন্ধোহনুশয়ঃ ক্রৌঞ্চ্যাঃ সর্বেষাং বা পশ্চাত্তাপো যেন সঃ। যদ্বা ক্রৌঞ্চং প্রতি বদ্ধেযঃ। ‘ভবেদন্তশয়ো দ্বেষে পশ্চাত্তাপানুবদ্ধয়ো’ রিতি কোষঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্রৌঞ্চয়োঃমিথুনং দ্বন্দ্বম্। পুংলিঙ্গত্বমার্ষম্। গোঃ রাঃ।

বিচরন্তং বিহরন্তম্। অভীতবৎ ভীতিশূন্যম্ ইব। যদ্বা ভীতং ভীতিঃ ভাবে ভুঃ। ন ভীতম্ অভীতং তদ্ বিদ্যাতে যস্ত তৎ ভীতিশূন্যং যথা স্যান্তথেষ্যার্থঃ। মিথুনং যুগ্মম্ বিহগদম্পতী দদর্শ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। অন্তপলক্ষিতঃ ক্রৌঞ্চয়োঃ পরোক্ষং স্থিতঃ সন্ আগত্য। বদ্ধানুশয়ঃ বদ্ধঃ নিষাদস্তাং অকারণগৃহীতঃ অনুশয়ো দ্বেষো যেন সঃ।

হইয়া জপ্য মন্ত্র জপ ও জলদ্বারা পিতৃপুরুষ ও দেবগণের ত্তর্পণ করিয়া তমসা-  
তীরস্থ বন দেখিতে দেখিতে চতুর্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ১০-১১ ॥

তৎপরে তিনি তমসাতীরে ভীতিহীনের শ্রায় বিচরণশীল সুন্দর  
এক ক্রৌঞ্চদম্পতি দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

অলক্ষিতভাবে উপস্থিত হইয়া দ্বেষপরবশ [এক] ব্যাধ মুনির সম্মুখেই  
সেই ক্রৌঞ্চদম্পতির একটিকে ( পুরুষটিকে ) বিনাশ করিল ॥ ১৩ ॥

তং শোণিতপরীতাক্ষং চেষ্টমানং মহীতলে ।

দৃষ্ট্বা ক্রৌঞ্চী রুরোদার্তা করুণং খে পরিভ্রমা ॥ ১৪ ॥

তং তথা নিহতং দৃষ্ট্বা নিষাদেনাগুজং বনে ।

মুনেঃ শিষ্যসহায়স্ত কাকুণ্যং সমজায়ত ॥ ১৫ ॥

ততঃ করুণবেদিহ্মাক্ষ্মাত্মা স দ্বিজোত্তমঃ ।

নিশম্য করুণং ক্রৌঞ্চীং রুদন্তীং তং জগাদ চ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। খপরিভ্রমা—খে আকাশে পরিভ্রমঃ পরিভ্রমণং যস্যঃ সা। খে পরিভ্রমা ইতি পাঠে—পরিতো ভ্রমো ভ্রমণং যস্যঃ সা।

১৫। লো-টা। বনে জ্বলে।

১৬। লো-টা। করুণঃ করুণরসঃ তং বেত্তুং শীলং যস্য তস্য ভাবস্তস্মাৎ করুণ-রসজ্ঞাদিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। চেষ্টমানং ঘূর্ণমানম্।

১৫। টিপ্পনী। অগুজম্ অগুজাতং বিহগমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। করুণবেদিহ্মাৎ কাকুণ্যভাক্হ্মাৎ। গোঃ রাঃ। রুদন্তীং রুদতীম্। হ্মমাত্রাঃ।

ক্রৌঞ্চ রক্তরঞ্জিত-দেহে ভূতলে বিলুপ্তিত হইতেছে দেখিয়া, আর্তা ক্রৌঞ্চী উহার চারিদিকে শূন্যে ভ্রমণ করিতে করিতে করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

নিষাদকর্তৃক বনে তাদৃশ ( নিষ্ঠুর ) ভাবে ক্রৌঞ্চকে নিহত দেখিয়া সশিষ্য মুনির [ মনে ] করুণার উদয় হইল ॥ ১৫ ॥

অনন্তর সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা ( বায়্মীকি ) ক্রৌঞ্চীর করুণ রোদন শ্রবণ করিয়া করুণরসের অভিজ্ঞতানিবন্ধন নিষাদকে বলিলেন ॥ ১৬ ॥

১। য 'রুরোদার্তা'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'বিযুক্তা পতিনা তেন দ্বিজেন সহচারিণা। তাত্রনীর্ধেণ মন্তেন পত্ৰিণা সহিতেন বৈ।' ইত্যাদিকঃ। ৩। য 'রুদন্তীং', খ-ঙ-গ 'রুদন্তীং'। ৪। 'তং জগাবিনম্', জ-'জগাদ চ', চ-'প্রজগাবিনম্'।

মা নিষাদ প্রতিষ্ঠাং ত্বমগমঃ শাস্বতীঃ সমাঃ ।

যৎ ক্রৌঞ্চমিথুনাদেকমবধীঃ কামমোহিতম্ ॥ ১৭ ॥

তস্যেদমুক্ত্বা বচনং চিন্তাভূৎ তদনন্তরম্ ।

শকুনং শোচতা হেবং কিমেতদ্ব্যাহতং ময়া ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। প্রতিষ্ঠাং স্থিতিম্। অগম ইত্যভাগম অর্থাৎ।

১৭। টিপ্পনী। হে নিষাদ, ত্বং শাস্বদেব শাস্বত্যাঃ। স্বার্থে অণ্ ততো ঙীষ, তাঃ জনারতা ইত্যর্থঃ। সমাঃ সংবৎসরান্। অভ্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। প্রতিষ্ঠাং কচিৎ স্থানং 'প্রতিষ্ঠা স্থিতিমাহাশ্রয়ো' ইতি বৈজয়ন্তী। আগমঃ মা প্রাপ্তুহি। 'আশংসায়াম্ ভূতবচ্' ইতি লুঙতিদেশাৎ, ণ্ডিত্বাদণ্ড্। নায়ং মাণ্ড্ অপি তু মাশঙ্ক ইতি কাশিকাকারঃ। তেন অভাগমেহপি ন বিরোধঃ। দুর্ঘটিবৃত্তিকারস্তু—অমেতি পদচ্ছেদঃ। হে অম হে অলক্ষ্মীক, ইতি নিষাদবিশেষণম্। ততো 'ন মাণ্ড্যোগে' ইত্যভ্যভাব ইত্যাহ। এবং পূর্ব্বাঙ্গেন শাপ উক্তঃ। তত্র হেতুক্রান্তরান্বেনোচ্যতে। যদ যস্যাম্ কারণাং ক্রৌঞ্চমিথুনাং ক্রৌঞ্চমিথুন-মাসাদা ল্যব্-ল্যোপে পক্ষ্মী। কামমোহিতং কামেন মোহং প্রাপিতং রতিক্রীড়াবিবশ-মিত্যর্থঃ। একমবধমবধীঃ ত্রিঃসিতবানসি। তস্যাম্ তদ্বদেব প্রতিষ্ঠাং আগম ইতি যোজনা। চতুর্গুণপ্রসাদেন বান্ধীকিমুখ্যং প্রথমোদিতোহয়ং শ্লোকঃ কেবলং শাপপরো ন ভবিতুমর্হতীতি ভগবৎপ্রলাপাশনপরতয়া মন্দলাচরণপরোহয়ং প্রাথমিকঃ শ্লোক ইতি 'পর্ল্যাচায়া বংগ্গতি'। তথাহি—নিষাদস্ত্যাম্মিহ্নিত নিষাদঃ নিবাসঃ অধিকরণে ঘঞ্। মা লক্ষ্মীঃ তস্মা নিষাদঃ মানিষাদঃ শ্রীনিবাসঃ। তত্র সম্বন্ধিঃ হে শ্রীনিবাস, ত্বং শাস্বতীঃ সমাঃ সন্দর্ভাৎ প্রতিষ্ঠাং মাহাশ্রয়াম্ অগমঃ গচ্ছ। লকারবাতায়ঃ। যদ যস্যাম্ ক্রৌঞ্চমিথুনাদ-রাক্ষমিথুনাং রাবণমন্দোদরীরূপাং কামেন মন্থথেন মোহিতং সীতাপহর্ভারমেকং রাবণ-মবধীঃ। রাবণং হত্বা কৃতত্বৈলোক্যাত্মাণস্তং যাবৎকালং বিজয়ী ভবেত্যর্থঃ। এবমেনে শ্লোকে নৈষ্টদেবতাস্মরণরূপং মন্দলাচরিতম্। গোঃ রাঃ।

রে নিষাদ, তুমি ক্রৌঞ্চমিথুনের মধ্যে কামমোহিত একটিকে [ অকারণ ] হত্যা করিয়াছ। অতএব তুমি অনন্ত সংবৎসর ( কোন কালে ) প্রতিষ্ঠা লাভ করিতে পারিবে না ॥ ১৭ ॥

তৎপর [ নিষাদের উদ্দেশ্যে ] এই বাক্য বলিয়া তাঁহার হৃদয়ে চিন্তার উদয় হইল—'বিহগের নিমিত্ত শোক করিতে করিতে আমি ইহা কি বলিলাম ॥' ১৮ ॥



মুহূর্তমিব চ<sup>১</sup> ধ্যাত্বা<sup>২</sup> বাক্যং তৎ প্রবিমূষ্য চ<sup>৩</sup> ।

শিষ্যমাহ স্থিতং পার্শ্বে ভারদ্বাজমিদং বচঃ ॥ ১৯ ॥

পার্দৈশ্চতুর্ভিঃ সংযুক্তমিদং বাক্যং সমাক্ষরৈঃ । .

শোচতোক্তং ময়া যস্মাৎ তস্মাচ্ছে একো ভবত্বিতি ॥ ২০ ॥

শিষ্যোহথ তস্মা তচ্ছ ত্বা মুনেক্ষাক্যমনুত্তমম্ ।

তথেন্তি প্রতিজগ্রাহ গুরোঃ প্রীতিং বিদর্শয়ন্ ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। মুহূর্তং ক্ষণকালং ধ্যাত্বা বিচিন্ত্য তৎ ‘মা নিষাদে’তি স্বমুখনির্গতমেব বাক্যং প্রবিমূষ্য পর্যালোচ্য ইত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্পনী। শোচতোক্তমিতি। অনেন শ্লোকশব্দস্য প্রবৃত্তিনিমিত্তং দর্শিতম্ ।

২১। টিপ্পনী। অনুত্তমং সর্বরামায়ণার্থসংগ্রহরূপত্বেন স্বাপেক্ষ্যোত্তমাস্তররহিতম্ । বাক্যং ‘মা নিষাদে’ত্যাদিকম্ । প্রতিজগ্রাহ বাগ্বিধেয়ং চকারেত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । শিষ্যঃ মুনেন্দুদত্তমং শ্লোকার্থনির্ধাচকৃত্বাদত্যুত্তমং বাক্যং পার্দৈশ্চতুর্ভিরিত্যাদিকং শ্রুত্বা তথেন্তি ‘শোচতোচ্যমানম্বাচ্ছে এক এবাযমত্বিতি প্রতিজগ্রাহ স্বীচকাব ।

তিনি মুহূর্তকাল এই প্রকার চিন্তা করিয়া [ উচ্চারিত বাক্য ] পর্যালোচনাপূর্বক পার্শ্বস্থিত শিষ্য ভারদ্বাজকে বলিলেন ॥ ১৯ ॥

‘হে ভারদ্বাজ, সমাক্ষরপাদচতুষ্টিয়ে নিবদ্ধ এই বাক্য আমি শোক করিতে করিতে উচ্চারণ করিয়াছি, অতএব ইহা শ্লোকরূপে পরিগণিত হইবে’ ॥ ২০ ॥

শিষ্য ভারদ্বাজ গুরু বাল্মীকির অনুত্তম [‘মা নিষাদ’ ইত্যাদি] বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রীতিপ্রদর্শনপূর্বক ‘তাহাই হউক’ এই বলিয়া তাঁহার বাক্য অনুমোদন করিলেন ॥ ২১ ॥ . . .

১। খ-ঘ-ঝ ‘তদ্’ । ২। ছ-‘বাক্যং তদ্বিমূষ্য চ’ । ৩। খ-গ-চ-‘প্রবিমূষ্য’ । ৪। খ-ঘ-‘ভারদ্বাজ’ । ৫। খ-ঙ ‘পদৈ-’ । ৬। গ-ঘ-ছ-ঝ-‘সমাক্ষরম্’ । ৭। চ-ঝ-‘ভবত্বিতি’ । ৮। গ-ঙ ‘বিবদর্শয়ন্’, চ-‘প্রদর্শয়ন্’, ছ-‘নিদর্শয়ন্’ ।

সম্ভাষমাণ এবাথ শিষ্যেণ সহিতস্ততঃ ।

তমেব চিন্তয়ন্নর্থমুপায়াদাশ্রমং মুনিঃ ॥ ২২ ॥

তমম্বরাদ্ বিনীতাত্মা ভারদ্বাজো মহামুনিম্ ।

পূর্ণং কলসমাদায় শিষ্যঃ পরমসম্মতঃ ॥ ২৩ ॥

স প্রবিষ্টাশ্রমপদং শিষ্যেণ সহ ধর্ম্মবিৎ ।

উপবিষ্টস্ততস্তস্মিন্ বভূব ধ্যানমাস্থিতঃ ॥ ২৪ ॥

আজগাম ততো ব্রহ্মা লোককর্তা স্বয়ং প্রভুঃ ।

স্বয়ম্ভূর্ভগবান্ দ্রষ্টুং স্বয়ং তম্বিসত্তমম্ ॥ ২৫ ॥

২২। টিপ্পনী। শিষ্যেণ সহিতঃ সম্ভাষমাণ আলাপং প্রবর্তয়ন্তেব, সম্ভাষণসমকালে ন তু কালান্তর ইত্যেবশর্কার্থঃ তমেবার্থঃ চিন্তয়ন্ আশ্রমম্ উপায়াৎ। অগ্ৰচিন্তিতয়া অম্বরা কপাবিক্লেদং শিষ্যাত্মসরণকাবিগণব্যাপ্রমমগাদিতি ভাবঃ।

২৪। টিপ্পনী। আশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানম্। ধর্ম্মবিৎ কৃতদেবপূজাদিধর্ম্মঃ। ধ্যানম্ অবশেষপর্যন্তোপবিষ্টচিত্তম্ আস্থিতঃ প্রাপ্তঃ। গোঃ রাঃ।

• ২৫। টিপ্পনী। লোককর্তা লোকশ্রষ্টা। স্বয়ং প্রভুঃ অনন্তায়ত্তপ্রভুঃ। স্বয়ম্ অনন্তপ্রেরিত ইত্যর্থঃ।

অনন্তর শিষ্য ভারদ্বাজের সহিত কথোপকথন প্রসঙ্গেই সেই বিষয় চিন্তা করিতে করিতে বাল্মীকি মুনি আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ২২ ॥

অতিপ্রিয় বিনীত শিষ্য ভারদ্বাজও জলপূর্ণ কুলস গ্রহণপূর্বক গুরুর অন্তঃগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ বাল্মীকি শিষ্যের সহিত আশ্রমে প্রবেশ করিয়া তথায় উপবেশন-পূর্বক চিন্তিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর লোক-কর্তা ভগবান্ স্বয়ম্ভু স্বয়ং প্রভু ব্রহ্মা সেই ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকিকে দর্শন করিবার নিমিত্ত স্বয়ং আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২৫ ॥

১। খ-জ 'সুদা'। ২। ক-ঙ-ছ-জ 'তমেবং,' চ-'তমেবং চিন্তয়ন্ লোকং সমা-', ঘ-'চিন্তয়ন্ লোকং সমা'। ৩। ঘ-চ-ঝ 'মহামুনিঃ'। ৪। ছ-'সহিতস্ততঃ'। ৫। ঘ-'তৎপরাঃ'। ৬। ঘ-'চতুর্ভূতৌ মহাতেজা ঐষ্টঃ', চ-ছ-ঝ 'স্বয়ং স্বভূর্ভগবান্ দ্রষ্টুং'।

বাল্মীকিরপি তং দৃষ্ট্বা সহসোথ্যায় বাগ্‌যতঃ ।

প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো ভূত্বা তস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ॥২৬॥

পূজয়ামাস চৈবৈনং পাদ্যার্য্যাসনবন্দনৈঃ ।

প্রণতো বিধিবচ্চৈনং পৃষ্ঠদানাময়মব্যয়ম্ ॥ ২৭ ॥

তত্রোপবিষ্ট ভগবানাসনে পরমার্চিতৈঃ ।

বাল্মীকয়েহপ্যাসনং স দিদেশানন্তরং ততঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। টিপ্পনী। সহসা উভয় 'উক্লং প্রাণা হাংক্রামন্তি যুনঃ স্ববির' আয়তি। প্রত্যাখানাভিবাদভাং পুনস্তান্ প্রতিবদন্তে।' ইতি বচনং যপ্রাণা উৎক্রামেবুরিতি সহসোথ্যারেত্যাঃ। বাগ্‌যতঃ যত্বাক্। আহিত্যাদিহাং পদ্যনিপাতঃ। গোঃ রাঃ। সহসা স্বরয়া। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। বিদিতং শারোক্তরাভ্য।। প্রণামশাং তু 'মনোবুদ্ধ্যভিমানেন সহ শ্রুত ধরাতলে। কৃষ্মবচ্চতুরঃ পাদান্ শিবন্তুত্রৈব পঞ্চমম্ ॥ প্রদক্ষিণসমেনেন হেবংক্রপেণ সর্ষদা। অষ্টাঙ্গেন নমস্কৃত্য হাপবিষ্ণাগ্রতঃ প্রভোঃ ॥' ইতি। গোঃ রাঃ

অনাময়ম্ আময়ঃ পীড়া তদ্রহিতম্, অবায়ং ব্যায়ানং তপ ইতি শেষঃ। এতেন 'ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেৎ কৃত্রবক্কুনাময়ম্' ইত্যুক্তেব্রাহ্মণং প্রত্যয়ঃ প্রঃ স্মার্ত্তাচারবিরুদ্ধ ইতাপাস্তম্। তিঃ

অনাময়ম্ অনাময়েপলক্ষিতং কুশলম্। অবায়ং ব্যায়রহিতং নিতাসিদ্ধিমিতি যাবৎ।

২৮। টিপ্পনী। পরমার্চিতৈঃ পরমং যথা ভবতি তথা বাল্মীকিনা অর্চিতৈঃ ব্রহ্মোপবেশনার্থং পূজিতে। আসনম্ উপবেশনম্। দিদেশ আজ্ঞাপয়ামাস। গোঃ রাঃ।

বাল্মীকিও তাঁহাকে দেখিয়া সম্ভ্রমসহকারে উঠিয়া দাঁড়াইলেন এবং প্রণিপাতপূর্ব্বক সংযতবাক্য হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে [ আগমনের কারণ না বুঝিতে পারিয়া ] পরম বিস্মিতভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

অনন্তর তিনি [পুনর্ব্বার] যথাবিধি প্রণিপাতপূর্ব্বক তাঁহার অক্ষয় কুশল বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিয়া পাণ্ড, অর্থা, আসন ও স্তুতিদ্বারা তাঁহার অর্চনা করিলেন ॥২৭॥

অতঃপর ব্রহ্মা উৎক্লষ্ট এবং অর্চিত ( অথবা বাল্মীকি কর্তৃক সম্যক্ভাবে অর্চিত ) আসনে উপবেশন করিয়া বাল্মীকিকেও সমীপস্থিত আসন নির্দেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। উৎক্লষ্টঃ'। ২। ক-খ-গ-ঘ-অ-খো-', উৎক্লষ্টঃ'। ৩। 'চাসনং'। ৪। অতঃ পরং পুস্তকে 'ব্রহ্মণা সমমুজ্জাতঃ সোহপুশাবিশদাসনৈ' ইত্যদ্ব্যবিকম্।

উপবিষ্টে ততস্তস্মিন্ সাক্ষাল্লোকপিতামহে ।

তদগতেনৈব মনসা বাল্মীকির্ধ্যানমাস্থিতঃ ॥ ২৯ ॥

শোচন্নিব মুহুঃ ক্রৌঞ্চীং ততঃ শ্লোকমিমাং পুনঃ ।

জঘাদান্তগতমনা ভূত্বা শোকপরায়ণঃ ॥ ৩০ ॥

কৃতং পাপায়না কষ্টং ব্যাধেনানাপ্তবুদ্ধিনা ।

যৎ সূচ্যকরবৎ ক্রৌঞ্চমবধীং তমকারণাং ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টা। কষ্টং দুঃখং কৃতং সর্কেয়াং দুঃখমুৎপাদিতমিত্যর্থঃ। কষ্টং পাপং বা। অনাপ্তবুদ্ধিনা অপ্রাপ্তবুদ্ধিবুদ্ধিনা। অনাপ্তবুদ্ধিনেতি পাঠে ত্রূরবুদ্ধিনা। যৎ যঃ।

ততস্তদনন্তরং ভগবান্ ব্রহ্মা তত্র পরমাচিতে আসনে উপবিষ্টা বাল্মীকয়ে অপি অনন্তরম্ অব্যবধানেন স্থিতঃ সমাপস্থমিতি যাবৎ আসনং কৌশলজিনং বা দিদেশ ‘ত্বমপ্যত্রোপ-বিশে’ত্যাঙ্কপর্যামাস।

২৯। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া উপবিষ্টেইপি তদা তদগতেন ক্রৌঞ্চহননগতেন মনসা ধ্যানমাস্থিতঃ তদ্বিষয়চিত্তামকরোং। গোঃ রাঃ। তদগতেন রঘুনাথচরিতা-বিষ্টেনৈব। শিরোঃ।

৩০। টিপ্পনী। শোকপরায়ণঃ ক্রৌঞ্চবধদর্শনেন দুঃখপরবশঃ গতমনাঃ ক্রৌঞ্চীং গতমনা ভূত্বা। ইমং শ্লোকং ‘মা নিষাদ’ ইত্যাদি শ্লোকম্। অহুশ্মনসি। গোঃ রাঃ। ইমং শ্লোকং স্বক্যমাণং ‘কৃতং পাপায়নে’ত্যাदि শ্লোকম্। অন্তগতমনা বাহুবিলয়েভ্যঃ প্রত্যাহতমনাঃ।

৩১। টিপ্পনী। পাপায়না পাপস্বরূপেণ ব্যাধেন। কষ্টং কুৎসিতং কৰ্ম্ম। অকারণাং নিষ্কারণম্। ‘নিমিত্ত-কারণ-হেতুনাং প্রয়োগে সর্কাসাং প্রায়োদর্শনম্’ ইত্যুক্তে: পঞ্চমী। গোঃ রাঃ।

লোকপিতামহ ব্রহ্মা সম্মুখে উপবিষ্ট হইলেও বাল্মীকি তদগত হৃদয়েই চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

শোকপরায়ণ বাল্মীকি মুহুর্মুহু ক্রৌঞ্চীর নিমিত্ত চিন্তাপরায়ণ হইয়া শোক করিতে করিতেই যেন মনে মনে [ পূর্বোচ্চারিত ‘মা নিষাদ’ ] এই শ্লোক আবৃত্তি করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

[ তাঁহার মনে হইল ] ধর্মবুদ্ধিহীন পাপাত্মা রায় প্র অতি কুৎসিত কার্য্য করিয়াছে; যে হেতু সে অকারণে সেই চারুরব ক্রৌঞ্চকে বধ করিয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। য ‘তু তস্মিন্’, ক গ ও চ হ জ ‘চ তস্মিন্’। ২। য-‘নৈক’। ৩। য-‘মাস্থিতঃ’। ৪। য-‘নাপ্তবুদ্ধিঃ’, ক-‘ব-ন নান্য’। চ-‘নান্যঃ’, জ-‘ব্যাধেন পাপবুদ্ধিনা’, জ-টিপ্পন্যঃ ‘ব্যাধেন কষ্টবুদ্ধিনা’। ৫। য-‘প-‘বন’। ৬। গ-জ-‘দায়’।

তমুবাচ ততো ব্রহ্মা প্রহসন্ মুনিসত্তমম্ ।

মহর্ষে যদয়ং প্রোক্তস্বয়া ক্রৌঞ্চবধাশ্রয়ঃ ॥ ৩২ ॥

শ্লোক এবাস্ত্বয়ং বদ্ধন্তব বাক্যস্য শোচতঃ ।

মচ্ছন্দাদেব তে ব্রহ্মন্ প্রবৃত্তেরং সরস্বতী ॥ ৩৩ ॥

রামস্য চরিতং কৃৎস্নং কুরু হ্রস্বসিভন ।

ধর্ম্মাত্মনো গুণবতো লোকে রামস্য ধীনতঃ ॥ ৩৪ ॥

৩২-৩৩। লো-টা। অয়ং পদসমূহস্য প্রোক্ত ইত্যেকং বাক্যম্। সোহয়ং তব বাক্যস্য বাক্যেন বদ্ধঃ শ্লোকোহস্থিতাপরম্। মচ্ছন্দাদেব মদিচ্ছাত এব। স্বচ্ছন্দাদেবেতি পাঠে স্বচ্ছন্দাৎ নিশ্চলান্তঃকরণাৎ। ‘নিশ্চলেচ্ছাপসাদেধু চ্ছন্দো বাজেহ্যপাদন্তত’ ইতি বচনাৎ।

৩২। টিপ্পনী। প্রহসন্ মন্নিবোগেন স্বজিহ্বাগ্রেবর্তীর্ণং সরস্বতীময়ং ন জানাতীতি প্রহসন্। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। অকারণকার্যোৎপত্তিকৃতং বিষয়ং বারয়তি—মদিতি। হে ব্রহ্মন্, তে ইয়ং সরস্বতী ‘মা নিমাদে’তাদিরূপা। মচ্ছন্দাদেব মদভিপ্রায়াদেব। গোঃ রাঃ। শ্লোক এব যশোহিভিবাঙ্কং পদ্যমেব, ন তু কেবলপদসমুদায়ঃ নাপি কেবলনিমাদশাপ-রূপার্থশ্চ। ভিঃ।

৩৪। টিপ্পনী। হে ঋষিসত্তম ‘নানৃষিঃ কুরুতে কাব্যম্’ ইত্যুক্তরীত্যা। প্রতিলক্ষকাব্য-নির্মাণশক্তিক, সর্বং রামস্য চরিতং রামচরিতবিষয়প্রবন্ধম্। কুরু ঈদৃশৈঃ শ্লোকৈরिति শেষঃ। গোঃ রাঃ। রামস্য—রজয়তীতি রামস্তস্ত লোকরঞ্জকশ্চ ইত্যর্থঃ।

ব্রহ্মা হাসিতে হাসিতে মুনিশ্রেষ্ঠ বাব্বীকিকে বলিলেন—হে মহর্ষে, ক্রৌঞ্চবধ উপলক্ষ্য করিয়া তুমি যাহা বলিয়াছ, তাহা তুমি শোক করিতে করিতে বলিয়াছ বলিয়া শ্লোকরূপে বিখ্যাত হউক। হে ব্রহ্মন্, আমার ইচ্ছা অনুসারেই তোমার [মুখ হইতে] এইপ্রকার বাক্য নির্গত হইয়াছে। হে ঋষিসত্তম, তুমি রামের সমগ্র চরিতবৃত্তান্ত বর্ণনা কর ॥ ৩২-৩৪ ॥

১  
বৃত্তং প্রথয় রামস্য যথা তে নারদাচ্ছ্রুতম্ ।

২  
রহশ্চৈব প্রকাশঞ্চ যদ্বৃত্তং তস্য ধীমতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩  
রামস্য সহায়স্য রাক্ষসানাঞ্চ সর্ববশঃ ।

৪  
বৈদেহ্যশ্চৈতর যদ্বৃত্তং প্রকাশং যদি বা রহঃ ॥ ৩৬ ॥

৫  
তচ্চাপ্যবিদিতং সর্বং বিদিতং তে ভবিষ্যতি ।

৬  
সদারেণ সরাষ্ট্রেণ রাজ্ঞা দশরথেন যৎ ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। রহো রহস্যং যদ্বৃত্তং প্রকাশঞ্চ শাস্ত্রজ্ঞানাদি তৎ প্রথয়

৩৭। লো-টী। \* অবিদিতম্ তদপ্যবিভক্তমিতি বা পাঠঃ।

৩৪-৩৫-৩৬। টিক্তনী। এবং সামান্যন রামচরিতবিষয়প্রবন্ধনির্মাণমুত্তমায় সংক্ষেপ-  
করণমাদিশতি—ধর্ম্মেতি। অত্র বিশেষণেন প্রবন্ধনায়কস্য রামস্য নায়কগুণা দশিতাঃ।  
নায়কগুণবর্ণনে হি কাব্যং প্রথতে। উক্তং হি ভোজেন—‘কবেরল্লাপি বাধ ত্রিবিধং কণাবতং-  
সতি। নায়কে যদি বর্ণ্যেত লোকোত্তরগুণোত্তরঃ ॥’ ইতি। নায়কগুণাস্ত ‘মহাবলীনাভৌ-  
জ্ঞল্যং মহাভাগ্যমুদারতা। তেজস্বিতা বিদগ্ধত্বং ধার্ম্মিকত্বাদয়ো গুণাঃ ॥’ ইত্যুক্তাঃ।  
অত্র ধর্ম্মাত্মন ইতানেন ধার্ম্মিকত্বমুক্তম্। লোকে লোকমধ্যে গুণবতঃ বহুগুণকস্য।  
অনেনোদারতোক্তা। রামস্যোতানেন তেজস্বিত্বমোজ্ঞল্যঞ্চ। ধীমত ইতানেন পণ্ডিতত্বম্।  
অন্যদৃ গুণশব্দেন জ্ঞেয়ম্। বৃত্তং চরিত্রম্। ‘বৃত্তং পদ্যে চরিত্রে চ’ ইত্যমরঃ। যথা যেন  
প্রকারেণ নারদাং তে দ্বয়া শ্রুতং তেন প্রকারেণ কথয় সংক্ষেপেণ কথয়েত্যর্থঃ। রহঃ  
অনিতরবিদিতঞ্চ প্রকাশং সর্ববিদিতঞ্চ যদ্বৃত্তং রাক্ষসানাং রাবণাদীনাঞ্চ বৈদেহ্যাঃ সীতাশ্চ  
সর্ববশঃ সর্বপ্রকারং রহস্যপ্রকাশরূপং যদ্বৃত্তং তৎসর্ববিদিতমপি নারদমুখেনোক্তমপি তে  
বিদিতং ভবিষ্যতীতি ( পরেণ ) যোজনা। গো: রা: ‘ • • ’

নারদের মুখে তুমি লোকরঞ্জক, ধর্ম্মাত্মা, গুণবান্ ও ধীমান্ রামচন্দ্রের  
ঘটনাবলী যেরূপ শ্রবণ করিয়াছ, তাহা জগতে বিস্তার কর। সহায়বান্  
ধীমান্ রামের ও রাক্ষসগণের প্রকাশ এবং অপ্রকাশ সমস্ত বৃত্তান্ত ও  
জনকনন্দিনী সীতার প্রকাশ এবং অপ্রকাশ বৃত্তান্তের মধ্যে যাহা তোমার

১। য-‘রামস্য প্রথমং বৃত্তং’। ২। য-‘চ সহায়স্য’। ৩। ক-জ-খ ‘বিতথঃ’; গ-ঘ-ঙ-ছ-‘বিদিতং  
কিঞ্চিদ-’; জ-‘বচ্যাপ্যমুক্তিতং’।

আসিতং ভাষিতকৈব মতং যচ্চাপ্যনুষ্ঠিতম্ ।  
 সর্বং বিদিতমেতত্তে মৎপ্রসাদাদ্ ভবিষ্যতি ॥ ৩৮ ॥  
 ন তে বাগনৃত্য কাচিদত্র কাব্যে ভবিষ্যতি ।  
 কুরু রামকথাং পুণ্যাং শ্লোকবদ্ধাং মনোরমাম্ ॥ ৩৯ ॥  
 যাবৎ স্তাস্মান্তি গিরয়ঃ সরিতশ্চ মহীতলে ।  
 তাবদ্ভামায়ণকথা লোকেষু প্রচারিষ্যতি ॥ ৪০ ॥ •

৩৮। লো-টা। মতং ভাতং গণ্যমিতি বা পাঠঃ। আসিতমিত্যাদিকং বিদিতং তে ভবিষ্যতীতি পূর্বেণাদয়ঃ।

৩৯। টিপ্পনী। অত্র করিয়ামাগে কাব্যে তে বাক্ কাচিদপি কিঞ্চিদপি বাক্যমিত্যর্থঃ। অনুরূপাং বাদিতার্থাঃ। যদ্য বাক্ পদং পদাচিদপি অনুরূপাং ভবিষ্যতি। তেন কাব্য-দোষদ্বেনোক্তপদবাক্যতদপদোদ্যমুক্তম্। অতো রামকথাং রামবিস্ময়প্রবন্ধকল্পনাং কুরু। কাব্যনিশ্চাপপ্রয়োজনমাহ—পুণ্যাং পাপহনাম্। প্রয়োজনাস্তরমাহ—মনোরমাং শব্দশ্রবণ-সমনস্তরমেব বিগলিতবেদ্যাস্তরমানন্দং জননস্থানিত্যর্থঃ। শ্লোকবদ্ধামিত্যনেন গদ্যপ্রবন্ধভো-হর্গচরিতভ্রাতীয়েভ্যো মিশ্রপ্রবন্ধভো নাটকাদিভ্যশ্চ ব্যাবৃত্তিকল্পঃ। গোঃ রাঃ।

৪০। টিপ্পনী। যশোহপি কাব্যনিশ্চাপপ্রয়োজনমিত্যাহ—যাবদতি। লোকেষু সপ্তস্থ যাবৎ প্রবন্ধপ্রচারস্তাবত্তব যশো ভবিষ্যতীতি অদয়ম্। গোঃ রাঃ।

অবিদিত আচ্ছ ( আমার অনুগ্রহে ) তাহা সমস্তই তোমার বিদিত অর্থাৎ জ্ঞানবিষয়ীভূত হইবে! সর্বত্র এবং সকলই মহারাজ দশরথ যেভাবে থাকিতেন, যাহা বলিতেন এবং যাহা মনে করিতেন ও কার্য্যতঃ যাহা অনুষ্ঠান করিতেন, আমার অনুগ্রহে সে সমস্তই তুমি জানিতে পারিবে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

এই কাব্যে তোমার কোন বাক্যই মিথ্যা হইবে না। তুমি পুণ্যজনক মনোরম রামকথা শ্লোকে রচনা কর ॥ ৩৯ ॥

যতকাল পৃথিবীতে পর্বতসমূহ এবং নদীসমূহ বর্তমান থাকিবে, ততকাল [ তোমার ] প্রণীত এই রামায়ণকথা পৃথিবীতে প্রচারিত থাকিবে ॥ ৪০ ॥

যাবদ্রামায়ণকথা স্বংকৃতা প্রচরিষ্যতি ।

তাবদুর্দ্ধমধশ্চ স্বং মল্লোলোকেষু নিবৎস্যসি ॥ ৪১ ॥

ইতুংভু। ভগবান্ ব্রহ্মা তত্রৈবাস্তুরধীয়ত ।

ততঃ শাশ্বত্যা বান্মীকির্বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ৪২

তস্য শিষ্যাস্ততঃ সর্বৈ জগুঃ শ্লোকমিমং তদা ।

মুহুর্মুহুঃ প্রীয়মাণাঃ প্রাহ্শ্চ ভূশ-বিস্মিতাঃ ॥ ৪৩

৪১। লো-টী। ১। তাবদুর্দ্ধমিতি স্বর্গলোকে নিবৎস্যসি। তত্রৈব উর্দ্ধমুপরি মহলোকাদৌ। অধঃ পৃথিব্যাদৌ।

৪১। টিপ্পনী। মল্লোলোকেষু মধ্যে যাবচ্ছরীরপাতম্ অধঃ ভূমৌ তত্‌পরি উর্দ্ধং চ। গোঃ রাঃ উর্দ্ধমধশ্চ বিদ্যমানেষু মল্লোলোকেষু মল্লিস্থিতলোকেষু নিবৎস্যসি সর্বত্রাপ্রতিহতগতিঃ সঞ্চরিষ্যসি। তীর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। তত্রৈব আসন এব আসনস্থ এব অন্তর্হিতো বভূব ইত্যর্থঃ।

৪৩। টিপ্পনী। ভূশং বিস্মিতাঃ অত্যন্তং বিস্মিতাঃ সন্তুঃ। প্রাহ্শ্চ অগোষ্ঠ-মিদমদ্ভুতমিতি প্রাহ্শ্চ। গোঃ রাঃ। প্রাহ্শ্চ বক্ষ্যমাণমিত্যর্থঃ। তিঃ। সর্বনাম্মামুংসর্গতো বোদ্ধপরামর্শকত্বাদিদমা 'মা নিবাদ' ইতি শ্লোকঃ পরামুগ্ধতে।

তোমার কৃত রামায়ণ-কথা যতকাল প্রচলিত থাকিবে, ততকাল তুমি [মৃত্যুর পূর্বে] মল্লিস্থিত অধোলোকে এবং [মৃত্যুর পরে] মল্লিস্থিত উর্দ্ধলোকে বাস করিবে ॥ ৪১ ॥

এই কথা বলিয়া ব্রহ্মা সেই আসনে বসিয়াই অন্তর্হিত হইলেন, তাহাতে শিষ্য বান্মীকি অতিমাত্র বিস্মিত হইলেন ॥ ৪২ ॥

অনন্তর বান্মীকির শিষ্যগণ প্রীতিপুলকিত হইয়া পুনঃ পুনঃ 'মা নিবাদ' এই শ্লোক গান করিতে লাগিল এবং অত্যন্ত বিস্মিত হইয়া বলিতে লাগিল—॥ ৪৩ ॥

১। প-যাবদ্রামায়ণ চ, ছ-যাবচ্ছরীরপাতম্। ২। খ-চ-স্বর্গলোকে। ৩। চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য পূর্বাঙ্গি নাস্তি, ক-অ পুস্তকয়োঃ শ্লোক এব নাস্তি। ৪। দ-স শিষ্যসহিতো বি-। ৫। ঘ-ছ-ততঃ। ৬। ক-খ-ঙ-ছ-জ-ঝ-প্রাহ্শ্চ ভূশ-।



সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈর্গীতো মহান্ননা ।

সোহনুব্যাহরণাদ্ভুয়ঃ শোকঃ শ্লোকত্বমাগতঃ ॥ ৪৪ ॥

তস্মৈ বুদ্ধিরভূতত্র বান্মীকৈরথ ধীমতঃ ।

কৃৎস্নং রামায়ণং শ্লোকৈরীদৃশৈঃ করবাণ্যহম্ ॥৪৫॥

ধর্ম্মার্থকামসংবন্ধং বহুচিত্রার্থবিস্তরম্ ।

সমুদ্রমিব রত্নাঢ্যং লোকশ্রুতিপরায়ণম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টা। যঃ পদসমূহঃ মহান্ননা গীতঃ স শ্লোকত্বমাগতঃ প্রাপ্তঃ। সমাক্ষরৈ-  
শ্চতুর্ভিঃ পাদৈঃ চরণৈর্ভূয়োহধিকং যথা তথা অর্থব্যাহরণাদর্থোক্তৈঃ। অতোহয়ং শ্লোকঃ।  
'শোক' ইতি পাঠে যঃ শোকো গীতো ভূয়োহধিকং যথা ভবতি তথা ব্যাহরণাং অঙ্ককীর্তনাং  
স শোকঃ শ্লোকত্বং গতঃ।

৪৬। লো-টা। বহবো যে চিত্রা অর্থাস্তৈর্ভাষিতং প্রকাশিতং, বহুচিত্রার্থবিস্তরমিতি  
পাঠে বিস্তরো বিস্তারো যত্র তৎ।

৪৪। টিগ্ননী। অনুব্যাহরণাং শিষ্টাঃ পুনঃ পুনর্ব্যবহ্রিয়মাণত্বাৎ। শ্লোক ইতি  
পাঠে ভুয়ঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি—পূর্বং শ্লোকলক্ষণলক্ষিতত্বাৎ শ্লোকত্বং গতঃ সম্প্রতি  
শ্লোক্যমানত্বাৎ পুনঃ শ্লোকত্বং গত ইত্যর্থঃ। শোকঃ শ্লোকত্বমাগত ইতি পাঠে—শোককৃত-  
শ্লোক এব শোক ইত্যুচ্যত ইতি জ্ঞেয়ম্। যঃ শ্লোকঃ মহর্ষিণা সমাক্ষরৈশ্চতুর্ভিঃ পাদৈর্কব্ধঃ স  
শোকবেগাত্মক ইত্যর্থঃ। কণ্ঠমবগম্যতে—অনুব্যাহরণাৎ। অন্ত পশ্চাৎ শৌকানন্তরম্  
উচ্চরণাৎ শোকে সতি স্মারিতাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অন্ত অতিশয়িতশৌকোৎপত্ত্যানন্তরম্  
ব্যাহরণাৎ ভুয়ঃ শোকো বিপুলঃ শোক এব শ্লোকত্বং প্রাপ্ত ইতি। তিঃ।

৪৫। টিগ্ননী। ঐদৃশৈঃ 'মা নিষাদ' ইতিবৎ করুণরসপ্রদানৈরিত্যর্থঃ। তিঃ। ঐদৃশৈঃ  
'মা নিষাদ' ইতিবদ্ গানযোগ্যে পঠেঃ। শিরোঃ। তত্র শ্লোকবিষয়ে।

৪৬। টিগ্ননী। ধর্ম্মার্থকামৈঃ সংবন্ধং যুক্তম্। যচ্ছব্দা পঠিত্বা বা ধর্ম্মার্থকামলাভে  
যে গভীর শোককথা মহাত্মা বান্মীকিকর্তৃক সমাক্ষর পাদচতুষ্টয়ে গীত হইয়াছিল,  
তাহা [ শিষ্যগণকর্তৃক 'পুনঃ পুনঃ পঠিত হওয়ায় শ্লোকত্ব প্রাপ্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

অনন্তর শ্লোকসম্বন্ধে ধীমান্ বান্মীকির এইরূপ বুদ্ধি হইল যে, আমি  
সমুদ্রের স্থায় রত্নসমৃদ্ধ, লোকশ্রুতিমনোহর, ধর্ম্ম কাম এবং অর্থজনক, বহু বিচিত্র

১। জ-'শোক', লোক—'সোহর্থ'। ২। চ-'স্তাদৃশৈঃ'। ৩। য 'গল্পং', ছ-'যুক্তং'। ৪। লোক—  
'ভাষিতম্'।

উদার-বৃত্তার্থ-পদৈশ্বনোহরৈ-

স্ততঃ স রামশ্চ চকার কীর্তিমান্ ।

• সমাক্ষরৈঃ শ্লোকশতৈর্বশশ্বিনো

যশস্করং কাব্যমুদারধীঃ পরম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৭। লো-টী। শ্লোকপদৈঃ শ্লোকানাং চতুর্ভিঃচরণৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি বা পাঠঃ।  
কিঙ্কৃতৈঃ—উদারাদি বৃত্তানি চরিতানি অর্থযুক্তানি পদানি চ যেষু তৈঃ। যশশ্বিনো রামশ্চ  
কাব্যম্। আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

ভবেদিত্যর্থঃ। লোকশ্রুতিপরায়ণম্—লোকাঃ লোকবৃত্তান্তাঃ শ্রুতয়ো বেদাঃ তে পরং শ্রেষ্ঠম্  
অনম্ আশ্রয়ো যশ্চ তৎ। ১। বক্ষ্যতি চ ‘লোকাদক্ষিয়া ভূয়োহপি’ ‘শ্রুতাপবৃংহিতম্’ ‘বেদৈশ্চ-  
তুভিঃ সমিত্র’মিত্যাদি। যদ্বা লোকশ্রুতানাং মানবশ্রবণানাং পরং মুখ্যম্ অনম্ আসক্তি-  
স্থানম্। যত্র লোকশ্রুতয়ো বিষয়াস্তরপরিহারেণ রমন্তে। শ্রোত্ৰাভিরামং রামায়ণমিতি ভাবঃ।

৪৭। টিপ্পনী। উদারবৃত্তার্থপদৈঃ উদারাদি মহাস্তি বৃত্তার্থপদানি যেষাং তৈঃ।  
বৃত্তানি পথ্যাবক্ত্রোপজাতিবংশস্ববসন্ততিলকাদীনি, তেষামুদারত্বং নাম তত্ত্বজ্ঞসামি-  
বাঙ্গকত্বম্। অর্থাঃ বাচ্যলক্ষ্যাব্যাক্ষাঃ। তেষামুদারত্বং দ্রাক্ষাপাকনারিকেলপাকরসালপাকেযু  
দ্রাক্ষাপাকবস্তুম্। তল্লক্ষণমুক্তং রুদ্রটেন—‘দ্রাক্ষাপাকঃ স কথিতো বহিরন্তঃ ক্ষুরদ্রসঃ’ ইতি।  
পদানি বাচকলক্ষকব্যাক্ষকানি। তেষামুদারত্বং ‘যা পদানাং পরান্যান্যং যৈত্রী শয্যেতি  
কথ্যতে’ ইত্যুক্তলক্ষণশ্যাব্যবস্তুম্। গোঃ রাঃ।

• উদারশ্চ যদ্বৃত্তং চরিতম্ উদারং বা বচরিতং তদ্রূপার্থবোধকৈঃ পদৈঃ। তিঃ

উদারা অভীষ্টার্থদাতারঃ বৃত্তার্থা রঘুনাথচরিতরূপার্থা যেষু তান্যেব পদানি তৈঃ,  
‘উদারো দাতৃমহতোঃ’ ইতি কোষঃ। শিরোঃ।

মনোহরৈঃ মনোরমৈঃ শ্রুতিকটুআদিদোষরহিতৈরিত্যর্থঃ। অনেন বৈদভী গোড়ী  
পাঞ্চালী চেতুজ্ঞান রীতিষু বৈদভরীতিমন্তমুক্তম্। তল্লক্ষণং চোক্তম্—‘বন্ধপাক্ষ্যরহিতা  
শব্দকাঠিন্যবজ্জিতা। নাতিদীর্ঘসমাসা চ বৈদভী রীতিরিষ্যতে’ সমাক্ষরৈঃ প্রতিপাদঃ  
সমানাক্ষরৈঃ। শ্লোকশতৈরিতি পাঠে শতশব্দোহনন্তবাচী। গোঃ রাঃ।

উদারধীঃ উদারা ধীর্ঘশ্বাসৌ উদারধীঃ। তেন কবিশ্ববীজভূতা নিপুণতোক্তাশ।

বিষয় দ্বারা বিস্তারিত সমগ্র রামায়ণ এইপ্রকার শ্লোকসমূহদ্বারা রচনা  
করিব ॥ ৪৫-৪৬ ॥

[ এইপ্রকার চিন্তার পর ] অত্যন্তবুদ্ধি বিখ্যাতকীর্তি সেই বাল্মীকি  
উদার বৃত্ত, উদার অর্থ এবং উদার পদযুক্ত, মনোহর, প্রতিপাদে সমানাক্ষর, শত  
শত শ্লোকদ্বারা যশস্বী রামসম্বন্ধে যশস্কর শ্রেষ্ঠ কাব্য রচনা করিলেন ॥ ৪৭ ॥

তত্পগতসমাসসন্ধিযোগং

সমমধুরোপনতার্থবাক্যবন্ধম্

রঘুবরচরিতং মুনিপ্রণীতং

দশশিরসশ্চ বধং নিশাময়ধ্বম্ ॥ ৪৮ ॥

ইত্যাধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

৪৮। টিপ্পনী। সমাসান্ত্যপুংসাদয়ঃ। সন্ধয়ঃ সংহিতা। যোগঃ পদব্যুৎপত্তিঃ। উপগতাঃ শাস্ত্রানুসারেণ প্রাপ্তাঃ সমাসসন্ধিযোগা যস্মিন্স্থতং। অনেন সমাসদোষসন্ধিদোষ-পদদোষশূন্যমুক্তম্। প্রধানমল্লনিবহণতায়েন এতৎ সর্কদোষরাহিত্যস্ত্রোপলক্ষণম্। অথ কাব্যগুণান্ প্রাপ্যন্তেন দর্শয়তি সমেতি। মইমঃ মধুরৈঃ উপনতার্থৈর্কাব্যকার্যকং রচিতম্। তত্র সমত্বলক্ষণমুক্তং দণ্ডিনা—‘সমং বন্ধেববিষয়ং তে মুহুর্ফটমধ্যমাঃ’ ইতি। মাধুর্যালক্ষণঞ্চ তেনৈবোক্তম্—‘মধুরং রসবদ্ব্যচি বন্দ্যন্যপি রসস্থিতিঃ। যেন মার্জান্ত ধীমন্তে। মধুনেব মধুব্রতাঃ’ উপনতার্থত্বম্ অথবাক্তিঃ। তৎস্বরূপঞ্চ তেনৈবোক্তম্—‘অর্থব্যক্তিরমেয়ত্ব-মর্থশ্চ’ ইতি। গোঃ রাঃ।

সমমধুরোপনতার্থবাক্যবন্ধঃ সমঃ সর্কোপাদানত্বেন সর্কানুরাগঃ মধুর আনন্দৈকরসঃ উপনতঃ নিত্যাপরোক্ষতয়া প্রাপ্তঃ। ‘যং সাক্ষাদপরোক্ষাদব্রজে’তি ক্রতেঃ। অর্থঃ ত্রীরাম-ব্রহ্মরূপার্থো যেবাং তৈর্কাব্যৈর্ককম্। তীর্থঃ।

মুনিপ্রণীতং মুনিবা বাঙ্গীকিনা ময়া প্রণীতম্। মুনিবা নারদেন বা প্রণীতম্। গোঃ রাঃ। মুনিপ্রণীতম্—এবং কাব্যনিম্মাণমুক্তম্। তত্র শ্রোতৃনভিমুখীকরোতি—তদিতি। ঐদৃশস্থাপি মিথ্যার্থকডেহুপাদেয়ত্বং স্মাদত আহ—মুনিপ্রণীতং ব্রহ্মানুগ্রহপ্রাপ্তসত্যবাগ্ম্যপ্রণীতম্। তিঃ।

রঘুবরচরিতম্—রঘুবংশা রঘবস্তেযু বরো রামস্তচ্চরিতং তচ্চরিতবিষয়কম্। নিশাময়ধ্বম্—পশ্যত। শাম্যতেদর্শনে মিথ্যভাবাদীর্ঘত্বম্। গিচশ্চেত্যাঙ্গনেপদম্। অতএবোক্তং গোবিন্দরাজেন নিশাময়ধ্বমিতি শিগ্যান্ প্রতি পরোক্ষতন্মোচ্যতে। অবগেহপি চরিতস্ত দর্শনসমত্মা। ভানাগ্নিশাময়ধ্বমিত্যুপচর্য্যতে ইতি। ভট্টোজ্জিদীক্ষিতেন তু শম আলোচনে ইতি চৌরাদিকশ্চ ধাতুনা মনেকার্থত্বাচ্চ বণে বৃত্তিরিত্যুক্তম্। অতএব ‘নিশাময় তদ্ব্যপত্তিঃ বিস্তরাঙ্গদতো মম’ ইত্যত্র নিশাময়শব্দশ্চ ‘শুণু’ ইত্যেবংরূপোহর্থঃ পর্য্যবস্তুতি। দশশিরসঃ রাবণশ্চ বধং বধমধিকৃত্য কৃতং গ্রহম্। ‘অধিকৃত্য কৃতে গ্রহে’ ইতি বিহিতস্য অণো লুপ্।

সমাস, সন্ধি এবং পদব্যুৎপত্তিযুক্ত, মহর্ষি বাঙ্গীকিকর্তৃক সম, মধুর এবং সুপ্তার্থ বাক্যদ্বারা বিরচিত রঘুনাথচরিত এবং রাবণবধ বৃত্তান্ত অবগ করুন ॥৪৮॥

মহর্ষি বাঙ্গীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥

## তৃতীয়ঃ সর্গঃ\*

প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বাল্মীকীকৰ্ভগবানৃষিঃ ।

চকার চরিতং চিত্রং বিচিত্রপদমর্থবৎ ॥ ১॥

পবিত্রং বৈষ্ণবং দিব্যমিদমাখ্যানমুত্তমম্ ।

বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতমিতিহাসং পুরাতনম্ ॥ ২ ॥

আবয়ামাস বৈ বিপ্রান্ স্তব্রতান্মিয়তেন্দ্রিয়ান্ ।

ধৌম্যমাণ্ডব্যকুশিকান্ সার্ষিৎসেনান্ (ক) সকোশলান্ ॥৩॥

১। লো-টা। প্রাপ্তরাজ্যস্য রাজ্যোহযোধ্যায়ামবতীর্ণস্য। প্রাপ্তরাজ্যস্য রামস্য বিশেষণে তাৎপর্যম্। তেন রাজ্যপ্রাপ্তো কাব্যং চক্রে ইত্যর্থঃ।

২। লো-টা। বেদৈশ্চতুর্ভিঃ সমিতং সম্যগ্ ইত্যং জাতং তুল্যমিত্যর্থঃ। সহিতমিতি পাঠে স এবার্থঃ। ইদমাখ্যানং কীৰ্ত্তিঃ কৃতা, কীৰ্ত্তিপ্রকাশককাব্যমিত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। ভগবান্ ব্রহ্মপ্রসাদলব্ধদিব্যজ্ঞানবান্। বিচিত্রপদম্ আশ্চর্য্যপদসন্নিবেশম্। যদ্বা বিবিধানাং চিত্রাণাং শব্দাখ্যলঙ্কারাণাং পদং স্থানম্। প্রাপ্তরাজ্যস্তেত্যেনে রাম-রাজ্যকরণকালে রামায়ণকরণমিতি গম্যতে। এতজ্জ্ঞাপনায়ৈব পুনরারম্ভঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। পুরাতনং প্রাচীনম্। 'প্রতিকল্পং রামায়ণম্' ইতি মতান্ত্রয়ণেনাত্ত কবেন্তথোক্তিরূপপাদনীয়।

রামচন্দ্র রাজপদে আরোহণ করিলে ভগবান্ ঋষি বাল্মীকি বিচিত্র পদবিশ্রাসপূর্ব্বক উদারার্থ মনোরম রামচরিত প্রণয়ন করিলেন ॥ ১ ॥

বেদচতুষ্টয়ের তাৎপর্য্যসমন্বিত, প্রাচীন ইতিহাসস্বরূপ পবিত্র, মনোরম ও বৈষ্ণব এই আখ্যান বাল্মীকি মুনি ইক্ষ্বাকুবংশসম্ভূত মুনিবেশধারী কুশ ও লবকে,

১। ঘ-ঙ-'মান্ববান্'। ২। খ-'সহিত-'। ৩। ছ-'কার্শি'। \*। ক-পুস্তকে সর্গোহয়ং চতুর্থঃ। অস্ত চতুর্থস্তত্র তৃতীয়ঃ।

। (ক) যদিপি বেদাদৌ সর্ব্বত্রষ্টি ষেণশব্দস্য সন্দৃষ্টত্বাদত্র 'সষ্টি ষেণ' ইত্যেব পাঠঃ সন্নিবেশয়িতুং যুক্ত্যতে তথাপ্যস্বপ্লবলকেষু সর্বেষেব করাক্ষিতেষু বঙ্গীয়েষাদর্শেষু, বারাগসীতঃ পণ্ডিতপত্রিকায়াম্ মুদ্রিতে, তথা 'গৌরেশিয়ো' মহোদয়েন মুদ্রিতে পুস্তকে চ 'সার্ষিৎসেন' ইতি

তৌ চৈবেক্ষ্ণাকুদারাদৌ মুনিবেশৌ কুশীলবৌ ।

ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং স্বস্ত্যয়নং মহৎ ॥ ৪ ॥

কৃতা তু তদ্বতঃ কীর্তী রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥

ইহৈবার্থশ্চ ধন্যশ্চ কামশ্চ উপপদ্যতে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। কুশীলবৌ প্রয়োগকর্তারো।

৫। লো-টা। উপপদ্যতে প্রাপ্যতে।

৩। টিগ্ননী। ধোম্যমাণ্ডবাকুশিকান্ ধোম্যশ্চ মাণ্ডব্যশ্চ কুশিকশ্চেতি তান্। ধূমধে-  
রূপত্যাং যুধিষ্ঠিরপুরোহিতঃ, ব্যাঘ্রপদস্ত্রণেঃ পুত্র উপমত্তোরহুজঃ, পশ্চিমদিগাপ্তিত স্বাধিভেদশ্চ।  
এবং ত্রয়ো ধোম্যাঃ। মাণ্ডব্যঃ মাণ্ডবোপুত্রঃ, মণ্ডোগোত্রাপত্যং, মাণ্ডব্যসংহিতাদিগ্রন্থপ্রণেতা  
চ। এবং ত্রয়ো মাণ্ডব্যাঃ। কুশিকা বিখ্যামিত্রপিতামহঃ কুশিকগোত্রায়ো ব্রাহ্মণবিশেষশ্চ।  
এবমেতেষাং বার্ত্তোপলভ্যতে। কিন্তু তত্র রামায়ণপদনি কঃ ক আসাদিত্যস্য বিনির্ণয়ে মহান্  
সংশয় এবাস্মাহ পদংকরোতি।

কিছুতান্ তানিত্যাহ—সাষ্টিসেনান্ আষ্টিসেনস্ত ইমে আষ্টিসেনাঃ তৈঃ সহ  
বর্ত্তমানান্। শ্রাবয়ামাস ইতি পরেগায়ঃ।

৪। টিগ্ননী। মুনিবেশৌ বস্তুতো রাজকুমারৌ। গোঃ রাঃ। কুশীলবৌ—শ্রাবয়ামাস  
ইতি পূর্বেগায়ঃ। ইক্ষ্বাকুণাং দায়াদৌ। ‘দায়াদৌ জ্ঞতবাকবৌ’ ইত্যমরঃ। ধন্যং  
যশস্তমায়ুষ্যং স্বর্গ্যং মহৎ স্বস্ত্যয়নম্ আখ্যানমিতি শেষঃ। ধন্যং পুণ্যম্। ধন্যশব্দস্ত পুণ্যবতি

ধোম্য, মাণ্ডব্য, কুশিক প্রভৃতি মহাবিগণকে, ব্রতপরায়ণ সংযতেন্দ্রিয়  
ব্রাহ্মণগণকে, আষ্টিসেন বংশীয় এবং কোশলবাসী জনগণকে শ্রবণ  
করাইয়াছিলেন ॥ ২-৪ ॥

পুণ্য, যশঃ, আয়ুঃ ও স্বর্গদায়ক, পরম কল্যাণকর এই আখ্যান বাল্মীকি  
যথার্থভাবে রামচন্দ্রের কীর্ত্তিপ্রকাশার্থ রচনা করিয়াছেন। এই রামায়ণে

১। গ ‘স্বকৃতাচ ততঃ’, ঘ-ঙ-চ ‘কৃতা চ তদ্বতঃ কীর্ত্তিঃ’। ২। ঘ-‘নিখিলেনোপবর্ণ্যতে,’ ও চ-হ-ঝ  
‘নিখিলেনোপদ্যতে,’ ক-খ-গ-ঞ-‘পরিকীর্ত্তিতঃ’।

পাঠস্ত্রোপলভ্যং তস্ত চাব্যুপমপ্রাপ্তিপদিক্ষেন যজ্ঞভাবস্ত তৎপ্রযুক্তস্ত যজ্ঞভাবস্যাপি  
কথঞ্চিচ্ছবাহুর্শাসনশাস্ত্রোহুগ্রাহরিতুং শক্যম্ভাচ স এব পাঠোহস্মাভিরঙ্গীকৃতঃ।

দণ্ডনীতিশ্চ বিপুলা ত্রয়ী বার্তা চ কৃত্তমশঃ ।

য ইদং শৃণুয়ামিত্যং যশ্চৈনং পরিকীৰ্ত্তয়েৎ ॥ ৬ ॥

ইহ ভোগান্ বরান্ প্রাপ্য দেবৈর্গচ্ছতি তুল্যতাম্

ইক্ষ্ণাকুণামিদৈশ্চৈব জনকস্য চ ধীমতঃ ॥ ৭ ॥

পুলস্ত্যস্য চ দেবর্ষেঃ কীর্ত্তনং সমুদাহৃতম্ ।

অশ্বমেধারসানে চ রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ৮ ॥

কথিতং তুষ্টিজননমিদমাখ্যানমাদিতঃ ।

যচ্চ ধর্ম্মার্থসংযুক্তং পাপানাং পাবনং মহৎ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। দণ্ডঃ দমনম্ অদার্ম্মিকদমনশাস্ত্রম্, নীতিঃ সামদানাদ্ব্যাপায়ণশাস্ত্রম্, ত্রয়ী বেদঃ, বার্তা জীবনহেতুঃ কৃষ্যাদি। ইদম্ আখ্যানম্।

৮। লো-টী। পুলস্ত্যশ্চ কীর্ত্তনং তৎসম্মানকথনদ্বারেন।

৯। লো-টী। পাপানাং মহৎ পাবনং নাশকমিত্যর্থঃ।

বর্ত্ততে 'সাদ্ ধত্ত্বং পুণ্যবতি ত্রিদি'তাব্ধিপানাং। রামায়ণশ্রবণপঠনেন ধত্ত্বমুপজায়তে, অতন্তদ্রামায়ণে উপচরিতম্। ধনায় হিতমিতি বা। স্বস্ত্যয়নং—স্বস্তি মঙ্গলং 'স্বস্তি স্যামঙ্গলে পুণোহপ্যাশংসায়ামপি ক্ৰচিং' ইতি মেদিনী। তস্য অয়নং পৃস্থাঃ 'অয়নং বজ্রমার্গান্নপস্থানঃ পদবী স্তিতিঃ' ইত্যমরঃ। যস্য শ্রবণেন পঠনেন বা মঙ্গলমুপজায়ত ইত্যর্থঃ।

৫। টিপ্লনী। রাঘবশ্চ কীর্ত্তিঃ ক্রুতা—রাঘবশ্চ কীর্ত্তিপ্রকাশককাব্যরূপেণেদমাখ্যানং পরিণতমভূদিত্যাশয়ঃ। ইহৈব রামায়ণে।

৬। টিপ্লনী। 'এন'মিতি পুংস্বমার্থম্।

৭-৮। টিপ্লনী। ইদং রামায়ণম্। কীর্ত্ত্যতে অনেনেতি কীর্ত্তনং কীর্ত্তিপ্রকাশকং কাব্যম্।

ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের, বিস্তৃত দণ্ডনীতির, বেদের অর্থাৎ বেদপ্রতিপাদিত বস্তুসমূহের এবং কৃষিবাণিজ্য প্রভৃতি বার্ত্তাশাস্ত্রের বিবরণ সম্পূর্ণভাবে পাওয়া যায় ॥ ৪-৬ ॥

যে ব্যক্তি প্রতিদিন এই রামায়ণ শ্রবণ করেন, যিনি ইহা কীর্ত্তন করেন, তিনি ইহলোকে পরমোপাদেয় ভোগ্যসমূহ লাভ করিয়া [পরলোকে] দেবগণের তুল্যতা লাভ করেন। এই রামায়ণ ইক্ষ্ণাকুবংশীয় রাজগণের, ধীমান জনকের এবং দেবর্ষি পুলস্ত্যের কীর্ত্তিপ্রকাশক [কাব্য] বলিয়া প্রসিদ্ধ। মহাভূভব

১। 'প-যশ্চৈনং'। ২। 'চ-গচ্ছতি'। ৩। 'ক-খ-ঘ-চ-ছ-ব' 'যত্', 'জ-অত্', 'ধর্ম্মকামার্থ'।

৪। 'চ-বারণ'। ৫। 'ক-গ-ঘ-ঙ-চ-জ-শুভম্'।

আদিকাণ্ডমিদং প্রোক্তং বিস্তরশাস্ত্র কথ্যতে ।

প্রথমং নারদপ্রশ্নো নদীগমনমেব চ ॥ ১০ ॥

ব্রহ্মাণো দর্শনকৈব বরপ্রাপ্তিঞ্চ পুঙ্কলা ।

শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ যত্রৈতৎ পরিকীর্ত্যতে ॥ ১১ ॥

অযোধ্যাবর্ণনকৈব রাজ্ঞো দশরথস্য চ ।

অমাত্যবর্ণনকৈব কৌশল্যায়াঞ্চ বর্ণনম্ ॥ ১২ ॥

১০-১১। টিপ্পনী। নারদপ্রশ্নঃ প্রথমে সর্গে। নদ্যাং তমসায়াং গমনং বাল্মীকিঃ, তচ্চ দ্বিতীয়ে। ব্রহ্মাণো দর্শনং বাল্মীকিনা অত্রৈব সর্গে। বরপ্রাপ্তিঃ<sup>১</sup>ন তে বাগনুতা কাচিদত্র কাব্যো ভবিষ্যতী<sup>২</sup>তোবংরূপস্য বরস্য ব্রহ্মণঃ সকাশাদ্ বাল্মীকিনা প্রাপ্তিরত্রৈব সর্গে।

শ্লোকানাং পরিমাণঞ্চ তৃতীয়ে সর্গে—‘দে সহস্রে শতাংগুষ্ঠৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু’ ইতি।

১২। টিপ্পনী। অযোধ্যাবর্ণনং পঞ্চমে। রাজ্ঞো দশরথস্য বর্ণনং ষষ্ঠে। অমাত্যবর্ণনং সপ্তমে। কৌশল্যাবর্ণনমত্র কাণ্ডে নোপলভ্যতে।

রামচন্দ্রের অশ্বমেধযজ্ঞ সমাপ্ত হইলে [ কুশ ও লব ] প্রীতিজনক এই আখ্যান আদি হইতে [ অন্ত পর্য্যন্ত ] কীর্তন করিয়াছিলেন। ইহা ধর্ম্মার্থসংযুক্ত এবং পাপনাশক ॥ ৬-৯ ॥

ইহা ( আলোচ্য অংশ ) আদিকাণ্ড বলিয়া কথিত। ইহার বিস্তৃত বিবরণ বর্ণিত হইতেছে। আদিকাণ্ডে প্রথম (১) সর্গে বাল্মীকিকর্তৃক নারদের নিকট [ সর্বাংগপেক্ষা গুণবান্<sup>৩</sup>শ্রীমদ বিবয়ক ] প্রশ্ন, দ্বিতীয় সর্গে (২) মহামুনি বাল্মীকির [ মাধ্যাহ্নিক ক্রিয়ার নিমিত্ত তমসা ] নদীতে গমন ॥ ১০ ॥

দ্বিতীয় সর্গে (২) বাল্মীকিকর্তৃক ব্রহ্মার দর্শন, ব্রহ্মার নিকট বাল্মীকির উত্তম বরলাভ এবং তৃতীয় (৩) সর্গে রামায়ণের শ্লোকসংখ্যার বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

পঞ্চম (৫) সর্গে অযোধ্যার, ষষ্ঠ (৬) সর্গে রাজা দশরথের, সপ্তম (৭) সর্গে অমাত্যগণের এবং তৎপরে কৌশল্যার বর্ণনা করা হইয়াছে ॥ ১২ ॥

পুত্রার্থঞ্চ নরেন্দ্রস্য মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ।

অশ্বমেধক্রিয়া চৈব বরপ্রাপ্তিঞ্চ পুঙ্কনা ॥ ১৩ ॥

ভাগার্থিনাঞ্চ দেবানামাগমঃ সমুদাহৃতঃ ।

রাবণস্য বধোপায়মন্ত্রণং সমুদাহৃতম্ ॥ ১৪ ॥

স্বর্গাবতরণঞ্চৈব সুরাণাং সমুদাহৃতম্ ।

দিব্যা চ পায়সোৎপত্তিঃ পুত্রজন্ম নৃপস্য চ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। মন্ত্রণং গহ্বিভিঃ সহ অষ্টমে সর্গে। অশ্বমেধক্রিয়া—যজ্ঞসম্ভার একাদশে, যজ্ঞারম্ভে। দ্বাদশে, যজ্ঞকর্মসমাপ্তিস্থয়োদশে। বরপ্রাপ্তিঃ ‘যথাভিনয়িতান্ পুত্রানচিরাং হমবাপ্‌সামি’ ইত্যেবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তিরূপে।

১৪। টিপ্পনী। ভাগার্থিনাং স্বহবির্ভাগস্বীকারার্থিনাং দেবানামাগমশ্চতুর্দশে। রাবণবধোপায়মন্ত্রণমপ্যত্রৈব।

১৫। টিপ্পনী। সুরাণাং স্বর্গাবতরণম্ স্বর্গে অবতরণং প্রবেশঃ। ‘ঘন-বীথিবীথিমবতীর্ণবতঃ’ ইত্যত্র অবতীর্ণবত ইত্যস্যা প্রতিবৃত্ত ইত্যেবংক্রমেণ মহিনাথ-ব্যাখ্যানান্তথা। ‘তদীয়ং দেশমবতীর্ণ্যে’ত্যাদিপ্রয়োগদর্শনাদবপূর্বকতৃধাতোঃ প্রবেশার্থঃ লভাতে। যদা স্বর্গে অবতরণম্ অস্তুর্দানম্। বক্ষ্যতি চ ‘ইতুক্তান্তহিতা দেবাস্ততঃ শক্রপুরোগমাঃ’ ইতি এতদপ্যত্রৈব চতুর্দশে সর্গে। পায়সোৎপত্তিঃ পঞ্চদশে। পুত্রজন্ম উনবিংশে।

অষ্টম (৮) সর্গে পুত্রহীন অযোধ্যাধিপতি দশরথের পুত্রপ্রাপ্তিবিষয়ক মন্ত্রণা, একাদশ (১১) সর্গে অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে উৎকৃষ্ট বরপ্রাপ্তি বর্ণিত হইয়াছে ॥১৩॥

চতুর্দশ (১৪) সর্গে মহারাজ দশরথ কর্তৃক অনুষ্ঠিত যজ্ঞের ভাগগ্রহণার্থ দেবগণের অযোধ্যায় আগমন এবং রাবণের বিনাশ সম্বন্ধে মন্ত্রণা উল্লিখিত হইয়াছে ॥১৪॥

চতুর্দশ (১৪) সর্গে যজ্ঞভাগগ্রহণান্তর দেবগণের স্বর্গে প্রত্যাবর্তন। পঞ্চদশ (১৫) সর্গে দিব্য পায়সের উৎপত্তি এবং উনবিংশ (১৯) সর্গে মহারাজ দশরথের রামাদি পুত্রগণের জন্ম ॥১৫॥

১। খ-ছ-জ ‘পরিকল্পিতঃ’। ২। ও ‘বধোপায়ো’ ক ‘বধোপায়ো’। ৩। গ-ছ-জ ‘অংশা-’, ঘ-চ ‘অংশাবতরণকাজ’, ও ‘পূর্ণাবতরণকাজ’।



কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্ত কৈকেয়াং ভরতস্ত চ ।

যময়োশ্চ স্মিত্রায়াং সন্তবঃ সমুদাহৃতঃ ॥ ১৬ ॥

বানরাণাঞ্চ সর্বেষামুৎপত্তিঃ পরিকীর্তিতা ।

রাজ্ঞো দশরথশ্চেহ বিশ্বামিত্রেণ সঙ্গমঃ ॥ ১৭ ॥

প্রদানঞ্চৈব রামস্ত রক্ষণার্থং মহাক্রতোঃ ।

লক্ষ্মণানুগমশ্চৈব বিদ্যাপ্রাপ্তিশ্চ পুঙ্কলা ॥ ১৮ ॥

অনঙ্গাশ্রমবাসশ্চ তাড়কাবনদর্শনম্ ।

তাড়কায়াশ্চ নিধনমস্ত্রলাভশ্চ কীর্ত্যতে ॥ ১৯ ॥

১৭ লো-টী। ইহ অযোধ্যায়াম্ ।

১৬। টিপ্পনী। কৌশল্যায়াঞ্চ রামস্তেতাদীনাং বর্ণনমেকোবিংশে ।

১৭। টিপ্পনী। বানরোৎপত্তিঃত্রিংশে । বিশ্বামিত্রেণ দশরথস্ত সঙ্গম একবিংশে ।

১৮। টিপ্পনী। রামস্ত প্রদানং পঞ্চবিংশে । লক্ষ্মণানুগমশ্চত্রৈব । বিদ্যাপ্রাপ্তিঃ—  
বলাতিবলাখ্যবিদ্যাধ্বয়প্রাপ্তিরপ্যত্রৈব ।

১৯। টিপ্পনী। অনঙ্গাশ্রমবাসঃ ষড়্‌বিংশে সর্গে । তাড়কাবনদর্শনং সপ্তবিংশে ।  
তাড়কানিধনম্ একোনত্রিংশে । অস্ত্রলাভঃ—অঙ্গাণাং ব্রহ্মাশ্বধর্ম্মাস্ত্রকালান্ত্রপ্রভৃतीনাং  
বিশ্বামিত্রাভ্যন্ত্রিংশে ।

উনবিংশ (১৯) সর্গে প্রধানা রাজমহিষী কৌশল্যার গর্ভে জ্যেষ্ঠ রামের,  
দ্বিতীয়া কৈকেয়ীর গর্ভে মহামনা ভরতের, তৃতীয়া স্মিত্রার গর্ভে যমজ লক্ষ্মণ  
'ও শত্রুঘ্নের জন্ম বৃত্তান্ত, একবিংশ (২১) সর্গে বানরগণের জন্ম এবং  
[তাড়কারাক্ষসীর বিনাশ সাধন করিবার জন্ত] মহামুনি বিশ্বামিত্রের  
দশরথের সহিত সাক্ষাৎকার ॥১৬-১৭॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে মহাক্রতুরক্ষার নিমিত্ত মহারাজ দশরথ বিশ্বামিত্রের  
হস্তে রামকে প্রদান করেন, রামানুরক্ত লক্ষ্মণ রামের অনুগমন করেন, পশ্চিমধ্যে  
মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে বলা ও অতিবলানামক শ্রেষ্ঠ বিদ্যাধ্বয় প্রদান  
করেন ॥১৮॥

ষড়্‌বিংশ (২৬) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও বিশ্বামিত্র মুনির অনঙ্গাশ্রমে বাস,  
সপ্তবিংশ (২৭) সর্গে তাড়কা রাক্ষসী যে বনে বাস করিত সেই বনদর্শন,

সিদ্ধাশ্রমনিবাসশ্চ সত্ৱরক্ষণমেব চ ।

সুবাহো<sup>২</sup>র্নিধনঞ্চাত্র মারীচশ্চ চ ভৎ'সনম্ ॥ ২০ ॥

বিশ্বামিত্রশ্চ চৈব<sup>৩</sup>র্ষে: স্ববংশপরিকীর্তনম্ ।

গঙ্গায়া: প্রভবশ্চৈব পবিত্র: পরিকীর্তিত: ॥ ২১ ॥

দিব্যগর্ভাবপতনং কার্ত্তিকেয়শ্চ সম্ভব: ।

বিশালস্য চ রাজর্ষের্বংশস্য পরিকীর্তনম্ ॥ ২২ ॥

২০ লো-টী । সত্ৱরক্ষণং যজ্ঞরক্ষণম্ ।

২০ টিপ্পনী । সিদ্ধাশ্রমনিবাসো দ্বাত্রিংশে সর্গে । ক্রতুরক্ষণং ত্রয়স্বিংশে । সুবাহো-নিধনং মারীচশ্চ চ মানবাত্ত্বেণ ভৎ'সনম্ বলতিরঙ্কারেণ মুচ্ছাপাদনরূপমিত্যেতদ্ব্যয়মপ্যট্রৈব ।

২১ টিপ্পনী । বিশ্বামিত্রবংশবর্ণনং ষট্'ত্রিংশে সর্গে । গঙ্গায়া: প্রভব: সপ্তত্রিংশে ।

২২ টিপ্পনী । দিব্যগর্ভাবপতনং—গঙ্গা বহুর্গর্ভং প্রতিপত্তমানা তং ধারয়িতুমশক্তা সতী কৈলাসশিখরে শরবণোদ্দেশে সমুৎসর্জ্যেতি বার্তা একোনচত্বারিংশে । কার্ত্তিকেয়শ্চ সম্ভবোহপ্যট্রৈব । বিশালস্য চ রাজর্ষের্বংশস্য—রাজর্ষেরিক্ষাকোরলমুখায়ামুৎপন্নশ্চ বিশালস্য রাজ্ঞো বংশস্য পরিকীর্তনম্ অষ্টচত্বারিংশে । ইক্ষাকোশ্চৈব রাজর্ষেরিতি বক্তব্যে তৎপুত্রশ্চ বিশালস্যোপাদানং তদ্বৈশিষ্ট্যখ্যাপনায় ।

উনত্রিংশ (২৯) সর্গে রামকর্তৃক তাড়কারাক্সসীবধ, ত্রিংশ (৩০) সর্গে রামের বিশ্বামিত্র মুনির নিকট ব্রহ্মাজ্ঞাদিলাভ ॥১৯॥

দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সিদ্ধাশ্রমে বাস, ত্রয়স্বিংশ (৩৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ কর্তৃক মুনিগণের যজ্ঞরক্ষা, সুবাহুবধ এবং মারীচের মুচ্ছোৎপাদন ॥২০॥

ষট্'ত্রিংশ (৩৬) সর্গে বিশ্বামিত্র মুনিকর্তৃক নিজের বংশবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে এবং সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে গঙ্গার পবিত্র উৎপত্তির বিষয় কীর্তিত হইয়াছে ॥২১॥

উনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে বহুবীৰ্য্যসম্বৃত্ত গর্ভধারণে অসমর্থ গঙ্গার কৈলাসে শরবণে গর্ভনিষ্ক্রেপ, কার্ত্তিকেয়ের উৎপত্তি, এবং অষ্টচত্বারিংশ (৪৮) সর্গে রাজর্ষি বিশালের বংশ বিবৃত হইয়াছে ॥২২॥

১। ক-উ-ক 'ক্রতু-' । ২। খ 'দ্বিগণকৈব', -'নিধনকৈব' । ৩। প 'রাজর্ষে:' । ৪। খ-গ-উ 'গর্ভাবপতনং' ।

৫। ও 'বংশস্ত পরিকীর্তিত:' ।

অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ মিথিলায়াশ্চ দর্শনম্ ।

দর্শনং যজ্ঞবাটস্য মৈথিলস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

চরিতকৈব কাং স্নেহেন কৌশিকস্য মহাশ্বনঃ ।

কথিতং রাঘবস্যাত্র শতানন্দেন ধীমতা ॥ ২৪ ॥

ধনুষো ভেদনকৈব কন্যায়াশ্চ নিবেদনম্ ।

রাজ্ঞো দশরথস্যেহ জনকস্য চ সংগমঃ ॥ ২৫ ॥

সীতাदीনাঞ্চ কন্যানাং বিবাহঃ সমুদাহৃতঃ ।

বধুর্গৃহীত্বা নৃপতের্যনং দশরথস্য চ ॥ ২৬ ॥

২৩। টিগ্ননী। অহল্যাশাপমোক্ষশ্চ—অহল্যাং প্রতি শাপপ্রদানং গৌতমেন একোনপঞ্চাশে শাপমোক্ষশ্চ পঞ্চাশে সর্গে। মিথিলাদর্শনম্ একপঞ্চাশে। যজ্ঞবাটদর্শনং মৈথিলস্য রাজর্ষেজ্ঞনকস্য চ দর্শনমত্রৈব।

২৪। টিগ্ননী। শতানন্দেন গৌতমপুত্রেন মাতৃশাপমোক্ষত্রবণজ্ঞষ্টেন রামসমীপে বিশ্বামিত্রস্য চরিতকীর্তনং দ্বিপঞ্চাশে সর্গে।

২৫। টিগ্ননী। ধনুষো ভেদনং সপ্ততিতমে সর্গে। কন্যায়াঃ সীতায়াঃ নিবেদনম্ ‘তস্মৈ সীতা ময়া দেয়া বীর্ষাশ্চক্কা সূতায় তে’ ইত্যাদি বাক্যস্য দূতমুখেন কথনং সপ্ততিতমে। দশরথজনকসমাগম একসপ্ততিতমে।

২৬। টিগ্ননী। বিবাহঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দশরথস্যায়োধ্যাং প্রতি গমনং ষট্ সপ্ততিতমে।

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্তৃক অহল্যার শাপমোচন। একপঞ্চাশ\* (৫১) সর্গে রবর্ম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির মিথিলা, যজ্ঞভূমি এবং মিথিলারাজ জনকের দর্শন ॥২৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে গৌতমপুত্র ধীমান্ শতানন্দ কর্তৃক রামচন্দ্রের নিকট বিস্তৃতভাবে মহাত্মা বিশ্বামিত্রের চরিত্রবর্ণন ॥২৪॥

সপ্ততিতম (৭০) সর্গে রাম কর্তৃক রাজশি জনকের হরধনুর্ভঙ্গ, জনক কর্তৃক দূতমুখে দশরথকে রামের হস্তে সীতাসমর্পণ-সংবাদ প্রদান এবং একসপ্ততিতম (৭১) সর্গে দশরথ ও জনকের মিলন ॥২৫॥

১। চ ‘গমনং’, জ ‘যজ্ঞবাটস্য গমনং’। ২। খ-গ-ঙ-ছ ‘চাত্র রামায়ণ’। ৩। জ-পুস্তকে অন্ত আরভ্য [সপ্তবিংশনোক্তস্য পূর্বার্দ্ধঃ যাবৎ] ধীমতা ইত্যন্তঃ মোকসমুদায়ো নাস্তি।

সমাগমশ্চ রামস্য জামদগ্ন্যেন ধীমতা ।

জামদগ্ন্যস্য লোকানাং রোধশ্চাত্রানুকথ্যতে ॥ ২৭ ॥

অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ প্রবাসো ভরতস্য চ ।

অযোধ্যাবাসিনাঞ্চৈব প্রমোদঃ পরিকীর্ত্যতে ॥ ২৮ ॥

ইত্যেতৎ প্রথমং কাণ্ডমাদিকাণ্ডমিহোচ্যতে ।

সর্গাশ্চৈৱ চতুঃষষ্টিঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র কথ্যতে ॥ ২৯

২৭। টিগ্ননী। জামদগ্ন্যসমাগমঃ ষট্ সপ্ততিতমে। লোকানাং রোধঃ ‘লোকাংস্ত্ব জহি মে পুণ্যান্ শরণেনৈনং রাঘব’ ইত্যুক্তেন রামেন জামদগ্ন্যলোকরোধঃ সপ্তসপ্ততিতমে সর্গে।

২৮। টিগ্ননী। অযোধ্যাসংপ্রবেশোহষ্টাসপ্ততিতমে। ভরতস্য প্রবাসঃ ভরতস্য মাতামহগৃহং প্রতি গমনম্ উনাশীতিতমে।

অযোধ্যাবাসিনাং প্রমোদঃ পরিকীর্ত্যতে—রামাগমনানন্তরং ভরতপ্রবাসানন্তরং বা পুরবাসিনাং প্রমোদপরিকীর্তনমত্র কাণ্ডে কুত্রাপি বাছল্যেন নোপলভ্যতে। কেবলম্ উনাশীতিতমসর্গে ‘তদ্য চাপ্যভবন্ প্রীতঃ স রাজা গুণবন্তথা। শীলবৃদ্ধেন রামস্য সর্বৈ তে পুরবাসিনঃ ॥’ ইত্যন্তিমশ্লোকে তস্যোদ্দেশ্যমাত্রং বর্ততে।

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে সীতা প্রভৃতি কন্যাগণের রাম, লক্ষ্মণ প্রভৃতির সহিত বিবাহ এবং ষট্ সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে পুত্রবধূগণ সমভিব্যাহারে দশরথের নিজ রাজধানী অযোধ্যাভিমুখে প্রত্যাগমন ॥২৬॥

ষট্ সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে হরধম্মুর্ভঙ্গবার্তা শ্রবণে ক্রুদ্ধ পরশুরামের সহিত শ্রীরামচন্দ্রের সমাগম এবং রামকর্তৃক পরশুরামের পুণ্যাজিত লোকরোধ ॥২৭॥

অষ্টসপ্ততিতম ( ৭৮ ) সর্গে মহারাজ দশরথের অযোধ্যায় প্রত্যাগমন, উনাশীতিতম ( ৭৯ ) সর্গে ভরতের মাতামহরাজধানী গমন এবং অযোধ্যাবাসিগণের আনন্দ ॥২৮॥

এই সমস্ত ঘটনা লইয়া আদিকাণ্ড নামে প্রথম কাণ্ড রচিত হইয়াছে। আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোকের পরিমাণ উল্লিখিত হইতেছে ॥২৯॥

১। খ ‘শ্চ পরিকীর্ত্যতে’, ড-চ-ছ-জ ‘বধশ্চাত্রানুকীর্ত্যতে’। ২। জ ‘অযোধ্যাং’। ৩। গ-‘প্রমোদঃ’।

৪। গ-চ-‘পরিকীর্ত্যতে’। ৫। গ-ছ-‘কৈব কীর্ত্যতে’।

দ্বৈ সহস্রে শতাব্দৌ শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু ।

বালচর্যা হি যত্রোক্তা রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩০ ॥

অতঃ পরং দ্বিতীয়ং তদযোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্ ।

যত্রাভিষেকসঙ্কল্পো ব্যাঘাতশ্চৈব কীর্ত্যতে ॥ ৩১ ॥

কৈকেয়ানুন্নয়শ্চৈব শোকো দশরথস্য চ ।

বনপ্রয়াণং রামস্য লক্ষ্মণানুগমস্তথা ॥ ৩২ ॥

৩১। টিপ্পনী। অভিষেকসঙ্কল্পঃ প্রথমে সর্গে। ব্যাঘাতঃ—অভিষেকবার্তাঃ শ্রদ্ধা। কৈকেয়া জ্ঞাতিদাসা মহারায়াঃ পরিদেবন<sup>১</sup> যষ্ঠে, কৈকেয়ীং প্রতি মহারাবাক্যং সপ্তমে, রামপ্রবাসোপায়চিন্তা অষ্টমে, ভরতাভিষেকনরামবনগমনরূপবরদ্বয়চানঞ্চ নবমে।

৩২। কৈকেয়ানুন্নয়ঃ ‘অপি তে চরণৌ মুখা স্পৃশামোষ প্রসীদ মে’ ইত্যবংরূপে। নবম এব। শোকো দশরথস্য চ—দশরথবিলাপ ইত্যর্থঃ স দশমে। বনপ্রয়াণমেকোন-  
চছারিংশে। লক্ষ্মণানুগমোহপ্যত্রৈব।

আদিকাণ্ডে দুই হাজার আটশত পঞ্চাশ শ্লোক। এই শ্লোকসমূহদ্বারা মহর্ষি বাল্মীকিকর্তৃক মহাত্মা রামের বাল্যচরিত বর্ণিত হইয়াছে ॥৩০॥

অতঃপর অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড। অযোধ্যাকাণ্ডের প্রথম (১) সর্গে দশরথ কর্তৃক রামের যৌবরাজ্যাভিষেকসঙ্কল্প, নবম (৯) সর্গে অভিষেক-  
ব্যাঘাত [ দশরথের নিকট কৈকেয়ী কর্তৃক রামের বনগমন এবং ভরতের  
যৌবরাজ্যপ্রার্থনারূপ বরদ্বয় প্রার্থনা ] ॥৩১॥

নবম (৯) সর্গেই দশরথ কর্তৃক কৈকেয়ীর নিকট অনুন্নয়, দশমে (১০) দশরথের বিলাপ, একোনচছারিংশ (৩৯) সর্গে রামের বনগমন এবং লক্ষ্মণ কর্তৃক তাঁহার অনুগমন ॥৩২॥

১। গ-‘পঞ্চদশৈব তু’। ২। ছ-‘চর্যাদি’। ৩। ছ-‘তম’। ৪। ঘ-‘সংজ্ঞিতম্’।  
৫। জ-‘সঙ্কল্পে’। ৬। ঘ-‘কথাতে’। ৭। ঘ-‘কৈকেয়া’।

বিষাদঃ প্রকৃতীনাঞ্চ তথৈব চ বিসর্জনম্ ।

নিষাদাধিপসংবাদঃ সূতস্য চ বিসর্জনম্ ॥ ৩৩ ॥

গঙ্গায়াশ্চাপি সন্তারো ভরদ্বাজস্য দর্শনম্ ।

ভরদ্বাজাভ্যনুজ্ঞানাক্ষিত্রকূটস্য দর্শনম্ ॥ ৩৪ ॥

বাস্তুকর্মনিবেশচ চিত্রকূটে মহাগিরৌ ।

উপার্বত্তে স্মন্ত্রে চ রাজ্ঞো মোহাগমঃ পরঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৫। লো-টা। উপার্বত্তে নিবৃত্তে ।

৩৩। টিপ্লনী। \* প্রকৃতীনাং বিষাদ একোনচত্বারিংশে চত্বারিংশে চ। প্রকৃতীনাং তমসাতীরপর্য্যন্তং গতানাং বিসর্জনং ছিলেন নির্ঘাপণং চতুশ্চত্বারিংশে। নিষাদাধিপসংবাদঃ নিষাদাধিপেন গুহেন সহ সন্তাষণং সপ্তচত্বারিংশে। সূতস্ত স্মন্তস্ত বিসর্জনম্ একপঞ্চাশে।

৩৪। টিপ্লনী। গঙ্গায়াঃ সন্তারঃ নাবা সন্তরণং দ্বিপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্ত দর্শনং চতুঃপঞ্চাশে। ভরদ্বাজস্ত অভ্যনুজ্ঞানাং সম্মত্যা চিত্রকূটস্ত দর্শনং ষট্পঞ্চাশে।

৩৫। টিপ্লনী। বাস্তুকর্মনিবেশচ বাস্তুকর্ম শাস্ত্রোক্তপ্রকারেণ যথোচিতমন্দির-নির্মাণম্। গোঃ রাঃ। নিবেশস্তত্র গৃহেত্বস্থানম্। তীঃ

বাস্তুনঃ বাসস্থানস্ত আশ্রমস্তোতি শেষঃ কর্ম ক্রিয়া নির্মাণং তত্র নিবেশঃ নিবাসচ। শৈলপাদে দাক্ষপত্নাদিভিরাশ্রমং নির্মাণং তং চ বিধিবচ্ছোদয়িত্ব। রামাদয়স্ত্রোমুরিতি বার্তা। ষট্পঞ্চাশে। উপার্বত্তে পুনরাগতে অযোধ্যায়ামিতি শেষঃ। স্মন্ত্রোপার্বর্তনং সপ্তপঞ্চাশে। রাজ্ঞো মোহাগমোহৈব ।

একোনচত্বারিংশ (৩৯) সর্গে অযোধ্যাবাসী জনগণের বিষাদ, চতুশ্চত্বারিংশ (৪০) সর্গে তমসাতীর পর্য্যন্ত রামের অনুগমমাত্রারী জনগণকে রাম বিদায়দান করেন। সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে নিষাদাধিপতি গুহের সহিত সন্তাষণ এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে রাম কর্তৃক স্মন্ত্রের বিদায় ॥৩৩॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে নৌকারোহণে রামাদির গঙ্গার পরপারে গমন। চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে ভরদ্বাজের দর্শনলাভ। ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে ভরদ্বাজের অনুমতি অনুসারে রামাদির চিত্রকূটপর্ব্বতে গমন ॥৩৪॥

ষট্পঞ্চাশ (৫৬) সর্গে মহাগিরি চিত্রকূটে বৃক্ষপত্রাদিদ্বারা আশ্রম নির্মাণ

স্বশাপকথনৈকৈব স্বর্গপ্রাপ্তির্নৃপস্য চ ।

ভরতাগমনৈকৈব তুর্গং রাজগৃহাদপি ॥ ৩৬ ॥

রামপ্রসাদনার্থঞ্চ ভরতস্য মহাত্মনঃ ।

গমনং কীর্ত্যতে বাসো ভরদ্বাজস্য চাশ্রমে ॥ ৩৭ ॥

দর্শনৈকৈব রামস্য পিতৃশ্চ সলিলক্রিয়া ।

প্রসাদনঞ্চ রামস্য বহুশঃ পরিকীর্তিতম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। টিপ্পনী। স্বশাপকথনৈকৈব—শব্দবেদচিকীর্ষয়। যুবরাজো দশরথঃ কদাচিত্ সন্ধ্যাং প্রাপ্য কেনচিদৃষিকুমারকেণ পূর্য্যমাণস্ত জলকুন্তস্ত নিম্নং শ্রদ্ধা বারণবৃহিতভ্রমেণ শব্দং বিমজ্জ্য তং নিহতবান্। শ্রুতৈতদবৃত্তান্তস্তশ্রদ্ধাঃ পিতা ‘পুত্রশোকীতুরঃ প্রাণান্ সন্ত্যজ্যাম্য-বশো যথা। ত্বমপ্যাস্তে তথা প্রাণাংস্ত্যজ্যসে পুত্রলালসঃ ॥’ ইত্যেবংরূপেণ দশরথং শশাপ। এতস্ত ব্রহ্মশাপস্য কথনং কৌশল্যায়ৈ দশরথেন ঘট্যষ্টিতমে সর্গে। দশরথস্ত স্বর্গপ্রাপ্তিঃ সপ্তষষ্টিতমে। রাজগৃহাৎ কেকয়রাজগৃহাদ্ ভরতস্যাগমনমযোধ্যায়াং ত্রিসপ্ততিতমে।

৩৭। টিপ্পনী। ভরতস্য গমনং নবতিতমে সর্গে। ভরদ্বাজাশ্রমে বাস একোনশততমে।

৩৮। টিপ্পনী। রামস্য দর্শনম্ অষ্টশততমে। সলিলক্রিয়া—পিতুমরণবার্তাঃ সংশ্রুত্যা রামস্য মন্দাকিনীমবতীর্ণস্ত পিতরমুদ্दिष्ट ‘এতন্তে নৃপশাদ্ভীল বিমলং তোয়মুত্তমম্। পিতৃলোকেষু পানীয়ং মদন্তমুপতিষ্ঠতু ॥’ ইত্যনেন তোয়াঞ্জলিদানম্ একাদশশততমে।

করিয়া রামলক্ষ্মণপ্রভৃতির তাহাতে অবস্থান এবং সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে স্নুমস্ত্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তন করিলে রাজা দশরথের গুরুতর মোহপ্রাপ্তির বর্ণন ॥৩৫॥

মট্টবষ্টিতম (৬৬) সর্গে মহারাজ দশরথ চেতনালাভ করিয়া কৌশল্যার নিকট যুগভ্রমে ঋষিকুমারের বধের বৃত্তান্ত বর্ণনপূর্ব্বক ঋষিদম্পতির অভিশাপ বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন। সপ্তষষ্টি(৬৭) সর্গে মহারাজ দশরথের মৃত্যু এবং ত্রিসপ্ততি-তম (৭০) সর্গে মাতুলগৃহ হইতে ভরতের অতি শীঘ্র অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তন বর্ণিত হইয়াছে ॥৩৬॥

নবতিতম (৯০) সর্গে রামকে প্রসন্ন করিয়া প্রত্যানয়নের জন্ত ভরতের বনগমন। একোনশততম (৯৯) সর্গে তাঁহার ভরদ্বাজাশ্রমে বাস ॥ ৩৭ ॥

অষ্টশততমে (১০৮) রামের সহিত ভরতের মিলন, একাদশশততমে (১১১)

১। -থ-গ-হ ‘ভরতাগমনতুর্গং তথা’, জ-ভরতাগমনঃ তুর্গং মাতামহগৃহাদপি। ২। ষ -নৈকৈব’।

৩। ষ ‘গমনে’।

জাবালৈর্হত্র বাক্যানি বামদেবস্য চোভয়োঃ ।

ইক্ষ্বাকুণাঞ্চ বংশস্য কীৰ্ত্তনং সমুদাহতম্ ॥ ৩৯ ॥

অপ্রতিজ্ঞা চ রামস্য গমনে কোশলাং প্রতি ।

পাছুকাহরণঞ্চৈব ভরতস্য বিসর্জনম্ ॥ ৪০ ॥

প্রসাদনমারাদনা। অহুগ্রহাচনমিতি যাবৎ। ‘সেবা ভক্তিকপাস্তিপ্রসাদনারাধনো-  
পচারশ্চ’ ইতি হলায়ুধঃ। ‘প্রোষিতে ময়ি যন্মাত্ৰা পাপং মংকারণাং কৃতম্। ক্ষুদ্রায় ন  
তদিষ্টং মে প্রসীদতু ভবান্ মম ॥ কৈকেয়ীং মাতরং মাঞ্চ স্বহৃদো বান্ধবাংশ্চ নঃ। পৌর-  
জ্ঞানপদান্ ভৃত্যাংস্বায়স্ব সকলানিমান্ ॥’ ‘আৰ্য্য প্রসাদং কুরু মে শিরসা স্বাং প্রসাদয়ে ॥  
ন চ তদ্বিদিং পাপং জ্ঞান্যাম্ মম যং কৃতম্ ॥ তবাস্মি শিষ্যো দাসশ্চ প্ৰৈষ্যঃ প্ৰৈক্ষ্যাহুগঃ পরঃ।  
ন কাথাং মম রাজ্ঞান যদ্বয়া নোপভূজ্যতে ॥’ ইত্যাদিক্রমেণ রামপ্রসাদনং ত্রয়োদশশততমে  
সপ্তদশশততমে চ।

৩৯। টিপ্পনী। জাবালৈর্হত্রাক্যানি—সর্বশাস্ত্রবিরৈয়ায়িকো জাবালিনাস্তিকমতাস্রয়ণেন  
রাজ্যগ্রহণায় রামং চোদয়তি সোড়শশততমে সর্গে। বামদেবস্ত বাক্যমত্র নোপ-  
লভাতে। জাবালিবচঃ শ্রদ্ধা তং প্রতি রামস্য সক্রোধোক্তিঃ সোড়শশততমে, তদ্বশিত-  
নাস্তিকবাদনিরাকরণঞ্চ অষ্টাদশশততমে সর্গে দৃশ্যতে। অতো বামদেবসোত্যত্র রামচন্দ্র-  
সোতি পাঠো ভবেন্ন বেতি বিভাব্যম্। চিত্রকূটাং প্রত্যাবর্তনকারিষু জনেষু বামদেবোহন্যতম  
ইতুপলভাতে চতুর্বিংশতিশততমসর্গস্য দ্বিতীয়প্লোকে। ইক্ষ্বাকুণাঞ্চ বংশস্য কীৰ্ত্তনং—  
জ্যেষ্ঠস্বনৌব রাজ্যাপ্রাপ্তিহেতুতেনি দর্শয়িতুং দশরথাবধি রাজর্ষেরিক্সাকোবংশস্য কীৰ্ত্তনং  
বর্ণিষ্টেন একোনবিংশতিশততমে।

৪০। টিপ্পনী। অপ্রতিজ্ঞা—‘স হি রাজা দশরথঃ পিতা জনয়িতা মম। প্রতিজ্ঞাতং  
ময়া তস্য ন কার্য্যং বাক্যমনাথা ॥’ ইত্যাদিক্রমেণাযোধ্যাং প্রতি গমনে রামস্য স্বীকারা-  
ভাবো বিংশতিশততমে সর্গে। স্বপ্রতিজ্ঞেতি পাঠে—কনুং প্রত্যাগতস্য রামস্য রাজ্যগ্রহণ-  
রাম কর্ত্তক মৃত পিতা দশরথের তর্পণ, ত্রয়োদশশততম (১১৩) এবং সপ্তদশ-  
শততম (১১৭) সর্গে ভরতের রামকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা ॥ ৩৮ ॥

সোড়শশততম (১১৬) সর্গে জাবালি মুনির রামকে রাজ্য গ্রহণের জন্ম  
অনুরোধ, তৎপরে বামদেবের বাক্য এবং একোনবিংশতিশততম ( ১১৯ ) সর্গে  
বশিষ্ঠ কর্ত্তক ইক্ষ্বাকুবংশের কীৰ্ত্তন ॥ ৩৯ ॥

বিংশতিশততম (১২০) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রত্যাগমনে অস্বীকার।



নন্দিগ্রামে প্রবেশশ্চ মাতৃগাঞ্চ বিসর্জনম্ ।

অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ শক্রঘ্নস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪১ ॥

কাণ্ডে দ্বিতীয়মিত্যুক্তমযোধ্যাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্ ।

অশীতিঃ সংখ্যায়া সর্গাঃ শ্লোকানাক্ষাত্র কীর্ত্যতে ॥ ৪২ ॥

ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি নবশ্লোকশতানি চ ।

শ্লোকানাং দ্বৈ শতে চৈব ভূয়ঃ শ্লোকাশ্চ সপ্ততিঃ ॥ ৪৩ ॥

অতঃ পরং তৃতীয়স্তু আরণ্যকমিতি স্মৃতম্ ।

যত্র রামো মহাবাহুর্দণ্ডকং প্রাবিশদ্রনম্ ॥ ৪৪ ॥

প্রলিজেতি ব্যাখ্যায়ম্ । একবিংশতিশততমে সর্গে রামোক্তিব্যথা ‘অনেন দর্শনীলেন বনাং প্রত্যাগতোহপি সন্ । ভ্রাতা নহ ভবিষ্যামি পৃথিব্যাঃ পতিরুক্তমঃ ॥’ ইতি ।

পাদুকাহরণৈকব—শরভঙ্গশিষ্টাঃ রামারোপারনীকৃতয়োঃ কুশপাদুকয়োঃ ‘অধি-  
রোপ্যার্য্যপাদাভ্যামিমে গৃহীষ্য পাদুকে । এতে হি সর্বলোকস্য যোগক্ষেমং করিষ্যতঃ ॥’  
ইতি—বশিষ্ঠপ্রচোদিতেন ভরতেন গ্রহণং ত্রয়োবিংশতিশততমে । ভরতবিসর্জনমপ্যত্রৈব ।

৪১ । টিপ্পনী । অযোধ্যাপ্রত্যাগতেন ভরতেন মাতৃগাঞ্চ বিসর্জনং যদ্বিংশতিশত-  
তমে সর্গে । শক্রঘ্নসহিতস্য তস্য নন্দিগ্রামপ্রবেশঃ সপ্তবিংশতিতমে । শক্রঘ্নস্য অযোধ্যা-  
সংপ্রবেশো নাত্রোপলভ্যতে ।

৪৪ । টিপ্পনী । দণ্ডকপ্রবেশঃ পঞ্চমে সর্গে ।  
ত্রয়োবিংশতিশততম (১১৩) সর্গে ভরত রামপাদুকাদয় গ্রহণ করেন এবং রাম  
ভরতকে প্রতিনিবৃত্ত করেন ॥৪০॥

যদ্বিংশতিশততম (১১৬) সর্গে ভরত কৌশল্যা কৈকেয়ী প্রভৃতি  
মাতৃগণকে অযোধ্যায় রাখিয়া সপ্তবিংশতিশততম (১২৭) সর্গে শক্রঘ্নের সহিত  
নন্দিগ্রামে গমন করেন, তাহার পর মহাত্মা শক্রঘ্ন অযোধ্যায় আগমন  
করেন ॥ ৪১ ॥

ইহার নাম অযোধ্যাকাণ্ডনামক দ্বিতীয় কাণ্ড, এই অযোধ্যাকাণ্ডে অশীতি  
সর্গ । ইহার শ্লোকসংখ্যা বলিতেছি ॥৪২॥

অযোধ্যাকাণ্ডে চারিহাজার একশত সত্তরটি শ্লোক আছে ॥৪৩॥

১। ও—‘গ্রাম’; জ—‘গ্রামে নিবাসশ্চ’। ২। ছ—‘সর্গঃ’। ৩। ঘ—‘কথ্যতে’। ৪। ঞ—গ—চ—জ—ব  
‘কাণ্ডঃ’। ৫। ট—‘অতম্’। ৬। ঝ—পুস্তকে অত আরভ্য ঘটচত্বারিংশলোকস্য এবমার্কপরিপূর্ণং নাস্তি ।

অনসূয়াসমস্থা চ অঙ্গরাগস্য চার্পণম্ ।

विराधदर्शनैव वधश्च समुदाहृतः ॥ ४५ ॥

स्वाधीनां दर्शनं<sup>२</sup> चापि<sup>३</sup> मैथिल्यां<sup>४</sup> चापि मात्स्न्यम् ।

শরৎশ্রমপ্রাপ্তিস্থহেন্দ্রস্য চ দর্শনম্ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। টিপ্পনী। অননুয়া অত্রিপত্নী তয়া সমস্যা সহাবস্থানং মেলনং বা। ‘মাজ্জাপমাস ততঃ সমস্তাং নিশি’ ইতি হরিবংশীয়প্রয়োগে সমস্তাশব্দস্য সহাবস্থানরূপার্থস্য ‘গৌরীৰ পত্ন্য। স্তভগা কদাচিৎ কৰ্ভেয়মপ্যাক্ততনুসমস্তাম্’ ইতি নৈষধচরিতপ্রয়োগে তস্য মেলনরূপার্থস্য চ দর্শনাৎ। অননুয়াদর্শনং দ্বিতীয়ে সর্গে। তয়া সন্ত্যবশচতুথে। অত্রোরাশ্রমে বাসঃ পঞ্চমে। দণ্ডকারুণ্যপ্রবেশাৎ প্রাগেবাননুয়াসঙ্গমঃ। অত্র রামায়ণকথায়ঃ সমাসতো বর্ণনে তাৎপর্যং ন তু সৰ্বত্র ক্রমো বিবক্ষিত ইতি বোধ্যাম্।

অঙ্গরাগস্য অর্পণম্—‘অঙ্গরাগেণ দিব্যেন রক্তাঙ্গী জনকাত্মজে । ময়া দন্তেন হৃভগে  
ভূষিতা বিচরিত্বসি ॥ অদ্য প্রভৃতি ভদ্র’ তে মণ্ডনং খলু শাস্তম্ । অনুলেপশ্চ সূচিরং  
গাত্রান্নাপগমিষ্ঠ্যতি ॥’ ইত্যাক্তং । অনন্তয়া সীতায়ৈ বাসান্ধি ভূষণানি অজোহঙ্গরাগঞ্চাপ্যতি  
ততীয়ে ।

বিবাদদর্শন—মীতাঃ গ্রন্থীভূতানস্ম বিবাদরাক্ষসস্ম দর্শনঃ সপ্তমে । বদঃ বিবাদস্ম,  
ম ৮ লক্ষ্মণেন অষ্টমে ।

৪৬। টিঙ্করী। স্বর্ঘাণাঃ দশনং যষ্ঠে দশমে চ। মৈথিল্যাঃ সাস্ত্রনম্—এতত্ত্ব বিরাধ-

অতঃপর অরণ্যকাণ্ডনামক তৃতীয় কাণ্ড বিবর্তিত হইয়াছে। অরণ্যকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে মহাবাহু শ্রীরামচন্দ্রের দণ্ডকারণে প্রবেশ ॥৪৪॥

দ্বিতীয় (২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র মহাবি অত্রির আশ্রমে উপস্থিত হইয়া তৎপত্নী অনশূয়াকে দর্শন করেন এবং সীতা তাঁহার সহিত অবস্থান করেন। তৃতীয় (৩) সর্গে অনশূয়া জানকীকে অঙ্গরাগ প্রদান করেন। সপ্তম (৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের সহিত বিরাধের দর্শন সম্ভটি হয়। অষ্টম (৮) সর্গে লক্ষ্মণ বিরাধ রাক্ষসকে বধ করেন ॥৪৫॥

ষষ্ঠ (৬) এবং দশম (১০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র স্ববিগণের দর্শন লাভ করেন।

১। চ-অনুসঙ্গাগমচিহ্ন। \* খ-ঘ-ঙ-চ-ছ-‘ঙ্’কাৰ খ-গ-ঘ-ঙ-চ-  
‘শ্চব’। ৪। গ-ঘ-ঙ-‘দৰ্শনম’।

\* সহাস্য সমাস্য। ইতি দাক্ষিণাত্যঃ। বঙ্গীয় অপি কেচন পরবর্ত্তিনি সর্গে সমাস্যাক্ৰেতি পঠন্তি। লোকনাথেনাপি স এব পাঠোহুত্মন্যতে।

সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিঃ সংবাদঃ সহ সীতয়া ।

মন্দকর্ণেশ্চ কথিতং যত্র শক্রবিসজ্জনম্ ॥ ৪৭ ॥

ইব্বলস্য চ সংবাদঃ কীৰ্ত্তনঞ্চ দুরাভ্যনঃ ।

অগস্ত্যাশ্রমবাসশ্চ তথা সংপরিকীৰ্ত্তিতঃ ॥ ৪৮ ॥

বধানস্বরম্ । যথোক্তম্ অষ্টমে সর্গে—‘গম্ভীরমবটং কৃত্বা নিচথান পরস্তপঃ । ততঃ সীতাং পরিষজ্য সমাশ্বাস্ত চ বীযাবান্ ॥ অত্রবীলক্ষণং রামো ভ্রাতরং দীপ্তত্রেজস’মিত্যাदि ।

শরভঙ্গাশ্রমপ্রাপ্তিরবশেষে । মহেন্দ্রস্ত চ দর্শনং—শরভঙ্গাশ্রমাবস্থিতেন রামাগমনমালোকয়তা মহেন্দ্রেণ তমনাপৃচ্ছ্যাম স্বলোকং প্রতি গতমিতি চ নবমে । মহেন্দ্রো রামমদ্রাক্ষীন্ন তু রামো মহেন্দ্রমতো মহেন্দ্রেণৈতদ্ব্যক্তকর্ত্তরি ষষ্ঠী ।

৪৭ । টিপ্পনী । সুতীক্ষ্ণাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকাদশে সর্গে । সীতয়া সহ সংবাদঃ সংলাপঃ রামস্যোতি শেষঃ । স চ ত্রয়োদশ-চতুর্দশয়োঃ । মন্দকর্ণিনাম মহামুনিঃ, পঞ্চভিরপ্সরোভিস্তপোবিন্দ্বকরণমিত্রাদীনাং দেবানাং পঞ্চদশে সর্গে । শক্রস্তা বিসজ্জনম্—এতদত্র নোপলভ্যতে ।

৪৮ । টিপ্পনী ! ইব্বলস্ত মহাসুরস্ত সংবাদঃ কথা অগস্ত্যেন তদ্বিস্মদনরূপা যোড়শে সর্গে । অগস্ত্যাশ্রমবাসোইষ্টাদশে ।

অষ্টম (৮) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র কর্ত্তক বিরাধাদির ভয়ে ভীতা সীতার সাস্বনা । নবম (৯) সর্গে রামের শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন এবং মহেন্দ্র কর্ত্তক রামচন্দ্রের দর্শন ॥ ৪৬ ॥

একাদশ (১১) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা সুতীক্ষ্ণ মুনির আশ্রমে উপস্থিত হইলেন । ত্রয়োদশ (১৩) এবং চতুর্দশ (১৪) সর্গে রাম ও সীতার কথোপকথন । পঞ্চদশ (১৫) সর্গে মন্দকর্ণির বৃত্তান্ত এবং তৎপর ইন্দ্রবিসজ্জন বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৪৭ ॥

ষোড়শ (১৬) সর্গে অগস্ত্যমুনিকর্ত্তক মহাসুর ইব্বলবধের বৃত্তান্ত বর্ণন । অষ্টাদশ (১৮) সর্গে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার অগস্ত্য মুনির আশ্রমে বাস ॥ ৪৮ ॥

দর্শনং পঞ্চবট্যাশ্চ জটায়োশ্চৈব দর্শনম্ ।

জনস্থাননিবাসশ্চ শিশিরস্য চ বর্ণনম্ ॥ ৪৯ ॥

স্মরণং ভরতস্যাথ কৈকেয়াশ্চৈব গর্হণম্ ।

সংবাদঃ শূৰ্পণখ্যাশ্চ বিরূপকরণস্তথা ॥ ৫০ ॥

৪৯। টিগ্ননী। পঞ্চবটী গোদাবরীতীরস্থস্থানবিশেষস্ত সংজ্ঞা। ‘কিন্তু ব্যাদিশ মে দেশঃ সোদকং বহুকাননম্। যত্রাশ্রমপদং কুহা বসেয়ং নিয়তঃ স্থখী ॥’ রামেণেত্যমু-নীতোহগস্ত্যঃ ‘ইতো দ্বিযোজনে রাম’ স্বাদুমূলকলৈযুতঃ। দেশঃ শুচিজলঃ শ্রীমান্ পঞ্চবটীতি বিব্রুতঃ ॥ তত্র গত্বাশ্রমং কুহা রাম সৌমিত্রিণা সহ। নিবস স্বং পিতৃর্কাক্যং যথোক্তমত-পালয়ন্ ॥’ ইত্যাদিভিঃ পঞ্চবটীতি খ্যাতো দেশ এবাশ্রমনির্মাণযোগ্যস্থানমিতি তমবোচৎ। অতো রামস্ত লক্ষ্মণস্ত চ পঞ্চবটীবিষয়কং দর্শনং পরোক্ষজ্ঞানং সঙ্গতম্। ততস্তৌ যথোপদিষ্টেন পথ্য পঞ্চবটীমুদ্दिष्ट প্রজ্ঞাতুঃ। এতং সৰ্ব্বমেকোনবিংশে সর্গে। জটায়ুস্বো দর্শনং বিংশে। জনস্থাননিবাসশ্চ—অগস্ত্যবচনেন পঞ্চবটীম্ আশ্রমং নির্মাণ রামাদয়স্তত্র বাসং কল্পয়ামাস্তঃ। এতত্ত্ব একবিংশতিতমে সর্গে। পঞ্চবটী জনস্থানান্তবর্তিনী। অতএব জনস্থাননিবাসশ্চেত্যুক্তম্। জনস্থানং পুনর্দণ্ডকারণ্যাস্ত্ভূভাগবিশেষঃ। শিশিরস্ত বর্ণনং দ্বাবিংশতিতমে।

৫০। টিগ্ননী। স্মরণং ভরতস্ত—অহো দুঃসহে হিমন্তৌ ভরতস্তপশ্চরতীত্যাদি-ক্রমেণ ভরতস্ত স্মরণম্। কৈকেয়া এব স ঈদৃশকষ্টভাগী কৃত ইত্যাদিক্রমেণ চ কৈকেয়া গর্হণং দ্বাবিংশতিতম এব।

শূৰ্পণখ্যাঃ সংবাদো রামেণ ত্রয়োবিংশতিতমে লক্ষ্মণেন চ চতুর্বিংশতিতমে। লক্ষ্মণেন তস্য বিরূপকরণমপি চতুর্বিংশতিতমে।

একোনবিংশ (১৯) সর্গে অগস্ত্য রামাদিকে পঞ্চবটীতে গমন করিয়া তথায় অবস্থিতির উপদেশ প্রদান করিলে রাম তথায় গমন করেন। বিংশ (২০) সর্গে রাম জটায়ুকে দর্শন করেন। একবিংশ (২১) সর্গে রামাদির জনস্থানবাসের বৃত্তান্ত। দ্বাবিংশ (২২) সর্গে শীত ঋতুর বর্ণন ॥ ৪৯ ॥

দ্বাবিংশ (২২) সর্গে রামকর্তৃক ভরতের স্মরণ এবং একমাত্র কৈকেয়ীই ভরতের দুঃখের কারণ মনে করিয়া কৈকেয়ীর নিন্দা। ত্রয়োবিংশ (২৩)

খরস্য চ বধো ঘোরো দুষণত্রিশিরোবধঃ ।

লঙ্কাপ্রবেশো রাক্ষস্যাঃ শূৰ্পণখ্যাঃ প্রকীর্তিতঃ ॥ ৫১ ॥

সীতায়্য লোভনৈকৈব রাবণস্যানুশব্দিতম্ ।

মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তী রাবণস্য ছুরাত্মনঃ ॥ ৫২ ॥

৫১। টিপ্পনী। খরস্য শূৰ্পণখ্যায় ভ্রাতৃবধো রামেণ পঞ্চত্রিংশত্তমসর্গে। দুষণঃ সেনাপতিস্তস্য বধো রামেণ দ্বাত্রিংশে সর্গে। দুষণবধাৎ পরং বাহিনীপতিত্বে নিযুক্তত্রিশিরো নাম রাক্ষসস্তস্য বধোহপি রামেণ ত্রয়ত্রিংশে। রাক্ষস্যাঃ শূৰ্পণখ্যায় লঙ্কাপ্রবেশঃ ষট্‌ত্রিংশে। শূৰ্পণখীতি রূপমপাণিনীয়ম্। ‘নখমুখাং সংজ্ঞায়ামিত্যেনেহ ভীষ্মে নিষেধাৎ। শূৰ্পণখ্যা ইতি ভীষ্মত্রার্থ ইতি গোবিন্দরাজঃ।’

৫২। টিপ্পনী। সীতায়্য লোভনৈকৈব—সীতাবিষয়ে রাবণস্য লোভোৎপাদনমিত্যর্থঃ। তত্ত্ব শূৰ্পণখ্যায় ‘যস্য ভাষা ভবেৎ সীতা যং চ হৃষ্টা পরিদজেৎ। অপি জীবৎ স লোকেষু দেবেষিষ পূরন্দরঃ ॥ এবং সীতা মহারাজ রূপেণাপ্রতিমা হুবি। তবাহুরূপা ভাৰ্য্যা সা ত্বং চ তস্যাঃ পতিস্তথা ॥’ ইত্যাদিক্রমেণ কৃতম্ অষ্টত্রিংশে সর্গে। রাবণস্যানুশব্দিতম্—‘কচ্চ রামঃ কুতো রামঃ কিংবাযাঃ কিংপরাক্রমঃ। কিমর্থং দণ্ডকারণ্যং প্রবিষ্টচ্চ স্তূহুর্গম’-মিত্যাদিকম্। তদপ্যত্রৈব। মারীচাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকোনচত্রিংশে।

সর্গে রামের সহিত শূৰ্পণখার কথোপকথন। চতুর্বিংশ (২৪) সর্গে শূৰ্পণখা লক্ষ্মণের নিকট উপস্থিত হইয়া কথোপকথনে প্রবৃত্ত হইলে লক্ষ্মণ তাহার নাসিকা ও কর্ণচ্ছেদন করেন ॥ ৫০ ॥

পঞ্চত্রিংশ (৩৫) সর্গে রাম শূৰ্পণখার ভ্রাতা ছদ্দাস্ত খরকে বিনাশ করেন। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে খরের সেনাপতি দুষণের এবং ত্রয়ত্রিংশ (৩৩) সর্গে সেনাপতিপদে নিযুক্ত ত্রিশিরার বিনাশ। ষট্‌ত্রিংশ (৩৬) সর্গে রাক্ষসী শূৰ্পণখার লঙ্কায় প্রবেশ ॥ ৫১ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে শূৰ্পণখা সীতাবিষয়ে রাবণের লোভোৎপাদন করে। এবং রাবণ ‘কে রামঃ কেন এখানে আসিয়াছে’ ইত্যাদি বাক্যে ঘোরতর আক্ষালন করে। একোনচত্রিংশ (৩৯) সর্গে ছুরাত্মা রাবণের মারীচের আশ্রমে আগমন, এবং সীতাহরণার্থ তাহার সাহায্য প্রার্থনা ॥ ৫২ ॥

মারীচশ্চ যুগো ভূত্বা বৈদেহীং সমলোভয়ৎ ।

লোভয়িত্বা চ বৈদেহীং রাঘবস্যাপকর্ষণম্ ॥ ৫৩ ॥

মারীচস্য বধশ্চৈব লক্ষ্মণস্য চ গর্হণম্ ।

সীতায়াং হরণঞ্চৈব সৌমিত্রেচ্চাত্ত্ব সঙ্গমঃ ॥ ৫৪ ॥

জটায়ুযো বধশ্চৈব সীতায়াশ্চ প্রবেশনম্ ।

লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ মহাবনে ॥ ৫৫ ॥

৫৩। টিপ্পনী। মারীচশ্চেত্যাদি—এতত্ত্ব নবচত্বারিংশে সর্গে। রাঘবস্যাপকর্ষণং মারীচস্য বধশ্চ পঞ্চাশে। লক্ষ্মণস্য চ গর্হণং—রামস্বরসদৃশং স্বরমালম্ব্য হা লক্ষ্মণেতি ত্রায়শ্চেতি ত্রয়মাণে মারীচে প্রকোশনং কৃতবতি রামস্যাহিতমাশঙ্কমানয়া সীতয়া তঃ প্রত্যাহ্বাবনে লক্ষ্মণস্ত প্রচোদনম্, রামমহিমবর্ণনে তদ্বিপদাশঙ্কা অমূলেতি প্রতিপাদয়ন্তঃ তামেকাকিনীং হিহা আশ্রমং তাকুর্মনিচ্ছন্তঞ্চ লক্ষ্মণং প্রতি সীতায়াঃ পরুষভাষণঞ্চৈকপঞ্চাশে। সীতাহরণং পঞ্চপঞ্চাশে। সৌমিত্রেঃ সঙ্গমঃ—সীতায়াঃ পরুষং বাক্যমসহমানস্যাশ্রমং তাকু। রামং প্রত্যাহ্বাবতো লক্ষ্মণস্য মারীচবধানস্তরম্ আশ্রমং প্রত্যাবর্ত্তমানেন রামেণ সঙ্গম-শ্চতুষষ্টিতমে।

৫৫। টিপ্পনী। জটায়ুবধঃ সপ্তপঞ্চাশে সর্গে। সীতায়াশ্চ প্রবেশনং লঙ্কায়ামিতি শেষঃ, ষষ্টিতমে সর্গে। যথোক্তং—‘প্রবেশিতায়াং সীতায়াং লঙ্কাং প্রতি পিতামহঃ। ব্রহ্মা প্রোবাচ দেবেভ্যঃ পরিতুষ্টেঃ শতক্রতু’মিত্যাदि। লক্ষ্মণস্য চ সংবাদো রাঘবেণ ষট্ ষষ্টিতমে।

উনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে রাবণের প্রার্থনানুসারে মায়াবী মারীচ যুগরূপ ধারণ করিয়া বৈদেহীকে প্রলুব্ধ করেন এবং পঞ্চদশ (৫০) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রকে আশ্রম হইতে দূরে আনয়ন করেন ॥ ৫৩ ॥

পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রামকর্তৃক মারীচবধ। একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতা লক্ষ্মণকে তিরস্কার করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে রাবণকর্তৃক সীতার হরণ। চতুষষ্টিতম (৬৪) সর্গে পথিমধ্যে লক্ষ্মণের সহিত রামের মিলন ॥ ৫৪ ॥

সপ্তপঞ্চাশ (৫৭) সর্গে রাবণ কর্তৃক জটায়ুবধ, ষষ্টিতম (৬০) সর্গে সীতার

হতাং চ জানকীং মত্বা বিলাপো রাঘবস্য চ ।

জটায়োদর্শনকৈব সংকারশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ৫৬ ॥

খগরাজস্য রামেণ কৃত্য চৈব জলক্রিয়া ।

কবন্ধস্য বধঃ প্রোক্তঃ স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুঙ্খলা ॥ ৫৭ ॥

কবন্ধস্য চ বাক্যেন স্ত্রীবাৎসল্যং স্মৃতম্ ।

শবরীদর্শনকৈব পম্পায়াং পরিদেবনম্ ॥ ৫৮ ॥

৫৬। টিপ্পনী। রাঘববিলাপঃ সপ্তমষ্টিতমে অষ্টমষ্টিতমে চ। জটায়ুদর্শনং দ্বিসপ্ততিতমে সর্গে তৎসংকারশ্চ ত্রিসপ্ততিতমে।

৫৭। টিপ্পনী। জলক্রিয়া খগরাজমুদিত্য রামলক্ষণাভ্যাং গোদাবরীং গজোদকদানং ত্রিসপ্ততিতমে সর্গে। কবন্ধস্য বধো রামলক্ষণাভ্যাং পঞ্চসপ্ততিতমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ ষট্‌সপ্ততিতমে। স্ত্রীবাৎসল্যং সপ্তসপ্ততিতমে। শবরীদর্শনমত্রৈব। পম্পায়াং পরিদেবনং নবসপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ। ষট্‌সপ্ততিতম (৬৬) সর্গে মহারণ্যে রামের সহিত লক্ষ্মণের সীতাসম্বন্ধীয় কথোপকথন ॥ ৫৫ ॥

সপ্তমষ্টি ও অষ্টমষ্টিতম (৬৭।৬৮) সর্গে সীতাকে অপহৃতা মনে করিয়া তাঁহার জ্ঞাত্য রামের বিলাপ। দ্বিসপ্ততিতম (৭১) সর্গে সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে পথিমধ্যে পতিত মৃত জটায়ুর দর্শনলাভ। ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রামকর্তৃক মহাত্মা জটায়ুর দাহাদি ॥ ৫৬ ॥

ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ গোদাবরী নদীতে গমন করিয়া পক্ষিরাজ জটায়ুর তর্পণ করেন এবং পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে কবন্ধকে বিনাশ করেন। ষট্‌সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে কবন্ধের অবিদ্যার স্বর্গলাভ ॥ ৫৭ ॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে কবন্ধের বাক্যানুসারে রাম ও লক্ষ্মণ স্ত্রীবেদের অন্বেষণে প্রবৃত্ত হইয়া শবরীর দর্শনলাভ করেন। নবসপ্ততিতম (৭৯) সর্গে পম্পানামক সরোবরতীরে বামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ করেন ॥ ৫৮ ॥

১। গ—উ—‘জটায়ুদর্শনকৈব’, ঘ—‘জটায়ুদর্শনকৈব’। ২। খ—‘মহাত্মনা’, জ—অঃ শ্লোক এবং নাস্তি। ৩। ষ—গ—উ—জ—‘পয়ম্’, ছ—‘তদা’। ৪। ক—প—‘পরিদেবনম্’।

ইতি কাণ্ড তৃতীয়স্ত আরণ্যকমিতি শ্রুতম্ ।

সর্গাণাঞ্চ শতং জ্যেয়ং সর্গাশ্চৈব চতুর্দশ ॥ ৫৯ ॥

চত্বারি চ সহস্রাণি শ্লোকানাং কীর্তিতানি চ ।

শতৈকৈবাত্র বিজ্যেয়ং শ্লোকাঃ পঞ্চাশদেব তু ॥ ৬০ ॥

অতঃ পরং চতুর্থস্ত কিঙ্কিঙ্কাকাণ্ডসংজ্ঞিতম্ ।

ঋষ্যমুকগিরিপ্রাপ্তী রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ৬১ ॥

হনুমদ্দর্শনৈকৈব সংবাদশ্চাত্র কথ্যতে ।

আরোহণঞ্চ শৈলস্য ঋষ্যমুকস্য কীর্তিতম্ ॥ ৬২ ॥

৬১ । টিপ্পনী । ঋষ্যমুকগিরিপ্রাপ্তিঃ প্রথমে সর্গে । হনুমদ্দর্শনং দ্বিতীয়ে । তেন সহ সংবাদস্তৃতীয়ে ।

৬২ । টিপ্পনী । ঋষ্যমুকসোতি কৰ্মণি বষ্টি । ঋষ্যমুকস্যারোহণং মলয়পর্বতগমনার্থম্ । স্বগ্রীবস্তদা মলয়পর্বতে স্থিত আসীদিতি 'মলয়সোত্তরে শৃঙ্গে স্বগ্রীবস্ত স্থিতোহভবৎ' । ইতি প্রথমসর্গতোহবগমাতে । রামলক্ষণাবাদায় হনুমান্ মলয়পর্বতমেবাজগামেতি চ 'ঋষ্যমুকাত্ত হনুমান্ গতা মলয়পর্বতম্ । কথয়ামাস তৌ বীরৌ স্বগ্রীবায মহাত্মনে ॥' ইত্যতঃ শ্লোকা-চতুর্থসর্গে স্পষ্টম্ ।

এই সমস্ত বিষয়ে পরিপূর্ণ তৃতীয় কাণ্ড অরণ্যকাণ্ড নামে কথিত হইয়াছে । অরণ্যকাণ্ডে একশত চতুর্দশ সর্গ আছে ॥ ৫৯ ॥

অরণ্যকাণ্ড চারিহাজার একশত পঞ্চাশটী শ্লোক দ্বারা রচিত হইয়াছে ॥ ৬০ ॥

অতঃপর কিঙ্কিঙ্ক্যানামক চতুর্থ কাণ্ড । কিঙ্কিঙ্কাকাণ্ডের প্রথম সর্গে মহাত্মা রামচন্দ্রের ঋষ্যমুক পর্বতে গমনের বৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬১ ॥

দ্বিতীয় ( ২ ) সর্গে রাম ও লক্ষণ কর্তৃক হনুমানের দর্শন । তৃতীয় ( ৩ )

১ । ঘ—'এতৎ' । ২ । গ—উ—'তৃতীয়স্তদা' । ৩ । খ—গ—ছ—'শতৈকৈব' । ৪ । গ—'চতুর্দশ তথাপরম্' । ৫ । খ—গ—ঘ—ছ—জ—'চত্বারিহ' । ৬ । ক—'পঞ্চাশদৈব' । ৭ । খ—'চতুর্থঞ্চ ততঃ কাণ্ডং কিঙ্কিঙ্ক্য পরিবীৰ্য্যতে' । ৮ । ক—'কিঙ্কিঙ্ক্যানামসংজ্ঞিতম্' । ঘ—'কিঙ্কিঙ্ক্যাকাণ্ডমুক্তম্' । ৯ —'চতুর্থঞ্চ কৈঙ্কিঙ্ক্যকমিতি শ্রুতম্' । ১০ । ক—গ—ঘ—জ—'ঋষ্যমুক' । ১১ । জ—'শৈব' ।



রামসুগ্রীবসখ্যঞ্চ বালিপৌরুষকীর্তনম্ ।

সপ্তসালপ্রভেদশ্চ প্রত্যয়োৎপাদনং তথা ॥ ৬৩ ॥

বালিসুগ্রীবযুদ্ধঞ্চ বালিনো বধ এব চ ।

অন্তঃপুরবিলাপশ্চ তারাকারুণ্যমেব চ ॥ ৬৪ ॥

সুগ্রীবস্যাভিষেকশ্চ বালিপুত্রসমর্পণম্ ।

বিলাপো রাঘবস্যাত্র লক্ষ্মণেন চ সাস্ত্রনম্ ॥ ৬৫ ॥

৬৩। রামসুগ্রীবসখ্যঃ চতুর্থ সর্গে। বালিপৌরুষকীর্তনং সুগ্রীবের রামসবিধে নবমে। সপ্তসালপ্রভেদশ্চ 'যদি ভিন্দাদ্ ভবান্ সালানিমানেকেষণ' ততঃ। জানীয়াৎ আং মহাবাহো সমর্থং বালিনে। বধে ॥' সুগ্রীবেরেভ্যাক্তো রাম একেন বাণেন যুগপদেব সালসপ্তকং বিভেদেতি বার্ত্তিকাদশে। প্রত্যয়োৎপাদনং 'রামো বালিবধে সমর্থঃ' ইতি সুগ্রীবপ্রত্যয়স্য উৎপাদনমেতেনৈব কর্ম গৈকাদশে।

৬৪। টিপ্পনী। বালিসুগ্রীবযুদ্ধং পঞ্চদশে। বালিবধঃ পঞ্চদশে প্রাণোদগমস্তেক-বিংশে। অন্তঃপুরবিলাপ একোনবিংশে। তারাবিলাপ একোনবিংশে বিংশে চ।

৬৫। টিপ্পনী। সুগ্রীবাবিষেকঃ পঞ্চবিংশে। বালিপুত্রসমর্পণম্ 'অং গতিঃ সর্বভূতানাং শরণং চ পরমং'। প্রতিগৃহীষ্য মে পুত্রমঙ্গদং কনকাদ্দম্ ॥' ইত্যাক্তা মরণকালে সর্গে রাম হনুমানের সহিত কথোপকথন করেন। চতুর্থ (৪) সর্গে সুগ্রীবের নিকট গমনের জন্য রাম ও লক্ষ্মণ স্বায়মুক পর্বতে আরোহণ করেন ॥ ৬২ ॥

চতুর্থ (৪) সর্গে রাম ও সুগ্রীবের মধ্যে বন্ধুত্ব স্থাপিত হয়। নবম (৯) সর্গে সুগ্রীব রামের নিকট বালীর বীরত্ব কীর্তন করেন। [কথোপকথনে বালীর পরাজয়ে রামের সান্নিধ্য আছে কি না, সুগ্রীবের মনে এই সন্দেহ উপস্থিত হইয়াছে জানিতে পারিয়া] একাদশ (১১) সর্গে রামচন্দ্র একবাণে সাতটি সালবৃক্ষ ভেদ করিয়া সুগ্রীবের প্রত্যয় উৎপাদন করেন ॥ ৬৩ ॥

পঞ্চদশ (১৫) সর্গে বালি-সুগ্রীবে যুদ্ধ এবং বালিবধ। একবিংশ (২১) সর্গে অন্তঃপুরচারিণীগণ বালীর নিমিত্ত বিলাপ করেন। একোনবিংশ (১৯) এবং বিংশ (২০) সর্গে বালীর পত্নী তারার বিলাপ ॥ ৬৪ ॥

একবিংশ (২১) সর্গে বালী পুত্র অঙ্গদকে রামের হস্তে অর্পণ করেন।

প্রারুড়<sup>১</sup>বিলাপশৈচবাত্র শরদ্বর্ন<sup>২</sup>নমেব চ ।

বিলাপশৈচব শরদি সময়স্য চ লঙ্ঘনম্ ॥ ৬৬ ॥

সুগ্রীবাং প্রতি রামস্য প্রকোপো<sup>৩</sup> যত্র কীর্তিতঃ ।

রামস্য কোপং<sup>৪</sup> বিজ্ঞায় লক্ষ্মণস্য চ সন্ত্রমঃ ॥ ৬৭ ॥

রামায় বালিনা স্বপুত্রসম্পূর্ণম্ । বিলাপো রাঘবস্যা—সীতামুদ্दिश्य প্রশ্রবণে গিরৌ যড়<sup>১</sup>বিংশে ।  
লক্ষ্মণস্য চ সাস্ত্রনমত্রেব ।

৬৬ । টিপ্পনী । প্রারুড়<sup>১</sup>বিলাপঃ—প্রারুণি জলদাগমে রামস্য বিলাপঃ সপ্তবিংশতিতমে ।  
শরদ্বর্ন<sup>২</sup>নমেকোনত্রিংশে । বিলাপশচাত্রেব । সময়স্য তু লঙ্ঘনং—শ্রাবণাদিকার্ত্তিকপর্য্যন্তান্  
চতুরো বার্ষিকান্ মাসান্ সমতিক্রম্য রাবণবধে অস্মাভির্ঘতিতবার্মিতি রামকৃতস্য সুগ্রীবাস্থ-  
মতস্য চ সময়স্য সুগ্রীবোণ লঙ্ঘনং বর্ষাপগমেহপি রাজ্যস্থাসক্তস্য তস্য নিরুদ্যোগতয়া-  
বস্থানাং । এতত্ত্ব ত্রিংশে ।

৬৭ । টিপ্পনী । সুগ্রীবাং প্রতি রামস্য প্রকোপদ্বিংশসর্গে । সময়ানুসারেণ রাম-  
সম্মিধাবনাগমনং সীতারেষণশৈথিল্যঞ্চ সুগ্রীবাং প্রতি রামস্য কোপকারণমিতি বিজ্ঞায়  
লক্ষ্মণস্য সন্ত্রমশ্চিন্তসংবেগঃ । ‘সমৌ সংবেগসম্মমৌ’ ইত্যমরঃ । স চৈকত্রিংশে ।

পঞ্চবিংশ ( ২৫ ) সর্গে<sup>১</sup> কিষ্কিন্দ্যারাজ্যে সুগ্রীবের অভিষেক । যড়<sup>২</sup>বিংশ ( ২৬ )  
সর্গে প্রশ্রবণ পর্বতে আরোহণ করিয়া রামচন্দ্র সীতার নিমিত্ত বিলাপ  
করেন এবং লক্ষ্মণ তাঁহাকে সাস্ত্রনাশ্রয় প্রদান করেন ॥ ৬৫ ॥

সপ্তবিংশ ( ২৭ ) সর্গে বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে [ মেঘমালা দর্শন  
করিয়া সীতার বিরহে অধীর হইয়া ] রাম বিলাপ করিতে আরম্ভ করেন ।  
একোনত্রিংশ ( ২৯ ) সর্গে রামকর্ত্তৃক শরদ্বর্ন এবং পুনর্বিলাপ । ত্রিংশ  
( ৩০ ) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ৬৬ ॥

ত্রিংশ ( ৩০ ) সর্গে সুগ্রীবের প্রতিজ্ঞালঙ্ঘনে তাঁহার প্রতি রামের  
ক্রোধ, রামচন্দ্রের ক্রোধ দর্শনে লক্ষ্মণের উত্তেজনা ॥ ৬৭ ॥

১ । জ—‘শরদ্বর্ন’ । ২ । খ—গ—ঙ—হ—ঈ—‘কোপো যত্র প্রকীর্ত্তিতঃ’ । ৩ । চ—‘হত্র প্রকীর্ত্তিতঃ’  
৪ । ঞ—‘পশুত্র’ । ৫ । জ—‘প্রজায়’ ।

প্রেষণং লক্ষ্মণস্তাথ দৌত্যেন গমনন্তথা ।

সুগ্রীবস্ত তথা চাত্র গমনং রাঘবাত্মমে ॥ ৬৮ ॥

প্রসাদনঞ্চ রামস্ত বানরাণাঞ্চ সংগ্রহঃ ।

পৃথিব্যা বর্ণনকৈব সুগ্রীবেন মহাত্মনা ॥ ৬৯ ॥

প্রস্থাপনং বানরাণামঙ্গুরীয়স্ত চার্পণম্ ।

হনুমৎপ্রভৃতীনাঞ্চ বিদ্যাপর্বতলজ্জনম্ ॥ ৭০ ॥

৬৮। টিপ্পনী। লক্ষ্মণস্ত প্রেরণং রামেনৈকত্রিংশে। লক্ষ্মণস্ত প্রয়াণমপ্যত্রৈব।  
কিঙ্কিঙ্কায়্য তৎপ্রবেশচ ত্রয়ত্রিংশে। সুগ্রীবস্ত রাঘবাত্মমে গমনমষ্টত্রিংশে।

৬৯। টিপ্পনী। রামপ্রসাদনমষ্টত্রিংশে। সুগ্রীবেন বানরাণাং সংগ্রহ আহরণং  
নানাदिगुदेशेभ्य একস্থীকরণম্ একোনচত্বারিংশে। পৃথিব্যা বর্ণনং সীতাহেষণায়  
দিক্ সৈন্যপ্রেষণপ্রসঙ্গেন সুগ্রীবকভুকং ভূভাগানাং বর্ণনমিতাথঃ। তত্ত্ব চত্বারিংশে  
একচত্বারিংশে, ত্রিচত্বারিংশে চতুশ্চত্বারিংশে চ সর্গে।

৭০। টিপ্পনী। সুগ্রীবেন বানরাণাং প্রস্থাপনং সীতাহেষণায় প্রেরণং চত্বারিংশমারভ্য  
চতুশ্চত্বারিংশং যাবৎ সর্গজাতে। অঙ্গুরীয়স্য চার্পণং রামনামাঙ্কিতস্যাঙ্গুরীয়স্য রামেণার্পণং  
হনুমতে। এতদৃষ্ট্বাহনুমান্ রামপক্ষীয় ইতি যথা সীতায়্যঃ পরিজ্ঞানং ভবেৎ ইত্যেতদর্থম্।  
এতচ্চ দ্বিচত্বারিংশে। বিদ্যাপর্বতলজ্জনম্—সীতাহেষণায় বিদ্যাপর্বতারোহণং বানরাণাং  
পঞ্চপঞ্চাশে। বিদ্যামতীত্য সমুদ্রতীরাগমনং ত্রিপঞ্চাশে।

একত্রিংশ (৩১) সর্গে রামের দৌত্য গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণ কিঙ্কিঙ্কায়  
সুগ্রীবের নিকট গমন করেন। অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব রামের আশ্রমে  
আগমন করেন ॥ ৬৮ ॥

অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে সুগ্রীব মহামনা রামের প্রসন্নতা উৎপাদনের  
চেষ্টা করেন। একোনচত্বারিংশ (৬৯) সর্গে বানরসমূহকে একত্র  
করিয়া তিনি চত্বারিংশ, একচত্বারিংশ, ত্রিচত্বারিংশ এবং চতুশ্চত্বারিংশ  
(৪০।৪১।৪৩।৪৪) সর্গে নানাদিকে সৈন্য প্রেরণ প্রসঙ্গে পৃথিবীস্থ ভূভাগসমূহের  
বর্ণনা করেন ॥ ৬৯ ॥

চত্বারিংশ (৪০) সর্গে সুগ্রীব সীতার অন্বেষণের জন্ত বানরদিগকে  
প্রেরণ করেন। দ্বিচত্বারিংশ (৪১) সর্গে রামচন্দ্র স্বনামাঙ্কিত অঙ্গুরীয় হনুমানের

স্বয়ংপ্রভাণ্ডহায়াশ্চ প্রবেশ ইহ কীর্তিতঃ ।

অপ্রবৃত্তৌ চ বৈদেহ্যা বিষাদগমনন্তথা ॥ ৭১ ॥

প্রায়োপবেশনৈকেব বানরাণাং মহান্ননাম্ ।

দর্শনঞ্চাত্র সম্পাতের্গৃধ্রাজশ্চ ধীমতঃ ॥ ৭২ ॥

৭১। টিপ্পনী। স্বয়ংপ্রভা নাম তাপসী হেমসাবর্ণেহুঁহিতা, তস্তা গুহায়া আশ্রয়স্থান-  
ভূতশ্চ বিলম্ব প্রবেশঃ সীতাশ্বেষণায় বানরাণামেকপক্ষাশে। বৈদেহ্যাঃ সীতায়  
অপ্রবৃত্তৌ বার্ত্তায়ামপ্রাপ্তায়ামিত্যর্থঃ। ‘বার্ত্তা প্রবৃত্তিকৃতান্ত’ ইত্যমরঃ। বিষাদগমনং  
বিষাদস্য বিষন্নতায় গমনং প্রাপ্তিঃ ত্রিপক্ষাশে।

৭২। টিপ্পনী।\* প্রায়োপবেশনম্—প্রায়ঃ সন্ন্যাসবতানশনে। সন্ন্যাসঃ সম্যক্ গ্রাসঃ  
আত্যাস্তিকন্ত্যাগস্তদ্যুক্তেনশনেহভোজনে। ‘সন্ন্যাসবতানশনে পুমান্ প্রায়ঃ।’ ইত্যমরঃ।  
তদর্থমুপবেশনম্। বৈদেহ্যা বৃত্তান্তেহুপলক্ষে বানরাণাং প্রাণপরিত্যাগার্থং সন্ন্যাসপূর্ব্বক-  
মনশনেনোপবেশনমিত্যর্থঃ। যদ্বা প্রায়ো মরণং তদর্থমুপবেশনম্। ‘প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ  
প্রায়ো বাহুল্যতুল্যায়োরিতি বিশ্বঃ। মাসভ্যাস্তরে সীতাসন্দেশাহুপলন্তে বানরাণাং প্রাণত্যাগা-  
জ্ঞকং কার্য্যং ময়া কৰ্ত্তব্যমিতি পূর্ব্বং সূত্রাবেণ সময়পূর্ব্বকং বিজ্ঞাপিতম্। গতৌ মাসঃ,  
তদভ্যাস্তরে সীতাসন্দেশলাভে অসমর্থী বানরাঃ স্বয়মেব মরণায় কৃতনিশ্চয়া উপবিবিষ্ট-  
রিত্যর্থঃ। প্রায়োবেশনং সঙ্লম্বিত্রিপক্ষাশে প্রায়োপবেশনারম্ভস্ত পক্ষপক্ষাশে সর্গে।

মহান্ননামিতি বিশেষণেন বানরা অপি তে প্রতিজ্ঞাতমর্থং পরিত্যক্তুং নোদসহিষত,  
পরং তদর্থং প্রাণপরিত্যাগ এব বন্ধাশয়া অভুবন্নিতি স্মৃতিতম্। সম্পাতির্জটায়ুষো জ্যেষ্ঠভ্রাতা।  
তদর্শনং ঘটপক্ষাশে।

হস্তে অর্পণ করেন। উনপক্ষাশ এবং পক্ষাশ ( ৪৯।৫০ ) সর্গে হনুমান প্রভৃতি  
বানরগণ বিদ্যাপর্ব্বতে আরোহণ করিয়া সীতার অন্বেষণ করে ॥ ৭০ ॥

একপক্ষাশ (৫১) সর্গে সীতাশ্বেষণার্থ বানরগণের স্বয়ংপ্রভানাম্নী তাপসীর  
গুহার মধ্যে প্রবেশ। ত্রিপক্ষাশ (৫৩) সর্গে সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের  
বিষন্নতা ॥ ৭১ ॥

ত্রিপক্ষাশ ( ৫৩ ) সর্গে বানরগণের প্রায়োপবেশনসঙ্কল্প, পক্ষপক্ষাশ (৫৫)  
সর্গে প্রায়োবেশন আরম্ভ। ঘটপক্ষাশ ( ৫৬ ) সর্গে বানরগণের সহিত ধীমান্  
গৃধ্ররাজ সম্পাতির সাক্ষাৎকার ॥ ৭২ ॥

চতুর্থমেতৎ কাণ্ডস্ত কৈকিক্ষ্যামিতি সংজ্ঞিতম্ ।

সর্গাশ্চৈবাত্র বিভ্জেয়াশ্চতুঃষষ্টিস্ত সংখ্যয়া ॥ ৭৩ ॥

শ্লোকানাং দ্বৈ সহস্রে চ অর্কৌ শ্লোকশতানি চ ।

শ্লোকানাঞ্চ শতং জ্যেয়ং পঞ্চবিংশতিরেব চ ॥ ৭৪

অতঃ পরং প্রবক্ষ্যামি কাণ্ডং সুন্দরসংজ্ঞিতম্ ।

হনুমৎপ্রবনং যত্র সুরসার্যাশ্চ দর্শনম্ ॥ ৭৫ ॥

মৈনাকস্ত গিরৈশ্চৈব দর্শনং পরিকীৰ্ত্তিতম্ ।

নিধনং সিংহিকার্যাশ্চ লঙ্কাদর্শনমেব চ ॥ ৭৬ ॥

৭৫। টিপ্পনী। হনুমৎপ্রবনম্। হনুমতঃ সাগরলঙ্ঘনং পঞ্চমে সর্গে। সুরসা নাম নাগমাতা তস্যা দর্শনং ঘটে।

৭৬। টিপ্পনী। মৈনাকদর্শনং সপ্তমে। সিংহিকা নাম রাক্ষসী, তস্যা নিধনমষ্টমে। লঙ্কাদর্শনং নবমে।

কৈকিক্ষ্যানামক এই চতুর্থ কাণ্ড কথিত হইল, এই কাণ্ডের সর্গসংখ্যা চতুঃষষ্টি ॥ ৭৩ ॥

কৈকিক্ষ্যা কাণ্ডে দুই হাজার নয় শত পঁচিশটি শ্লোক সন্নিবিষ্ট হইয়াছে ॥ ৭৪ ॥

অনন্তর সুন্দরকাণ্ডের কথা বলিতেছি। সুন্দরকাণ্ডের পঞ্চম (৫) সর্গে সম্প্রাপ্তির উপদেশ অনুসারে হনুমান্ সাগর লঙ্ঘন করেন। সাগর লঙ্ঘনকালে ষষ্ঠ (৬) সর্গে হনুমানের সহিত নাগমাতা সুরসার দর্শন ঘটে ॥ ৭৫ ॥

অতঃপর সপ্তম (৭) সর্গে হনুমান্ কর্ভূক মৈনাকপর্বত দর্শন, অষ্টম (৮) সর্গে সিংহিকানাম্নী রাক্ষসীর বধ এবং নবম (৯) সর্গে লঙ্কাদর্শন ॥ ৭৬ ॥

প্রবেশৈশ্চব লঙ্কায়<sup>১</sup> বর্ণনং বিচয়ন্তথা ।

মার্গর্গণৈব বৈদেহা রাবণান্তঃপুরে শুভে ॥

দর্শনং পুষ্পকস্থেহ আপানস্ত চ বর্ণনম্ ॥ ৭৭ ॥

দর্শনং রাক্ষসেন্দ্রস্ত রাবণস্ত ছুরাঅনঃ ।

বিচয়ঃ পুষ্পকস্থেহ জানক্যাস্চৈব মার্গর্গম্ ॥ ৭৮ ॥

অদর্শনে চ বৈদেহাঃ শোকোপগমনন্তথা ।

প্রবিশ্চাশোকবনিকাং বৈদেহ্যাস্চৈব দর্শনম্ ॥ ৭৯ ॥

৭৭। লো-টী। মার্গর্গম্ অনুসন্ধানম্। আপানস্য মদিরাপানস্থানস্ত।

৭৭। টিপ্পনী। লঙ্কাপ্রবেশো নবমে। লঙ্কাবর্ণনমপ্যত্রৈব। বিচয়ঃ লঙ্কায়াং কুত্র কিমাস্তে অগ্নিগ্নাহিগ্ন তদর্শনং দশমে। বৈদেহা মার্গর্গমনুসন্ধানং দ্বাদশে। পুষ্পকস্ত বিমানস্ত দর্শনং ত্রয়োদশে। আপানস্য পানভূমিবর্ণনং চতুর্দশে।

৭৮। টিপ্পনী। রাবণস্য দর্শনং হনুমতা বিংশতিতমে সর্গে। বিচয়ঃ পুনর্বিচয় ইত্যর্থঃ। ‘ভূয়স্তাবহিচেষ্ণামি ন যত্র বিচয়ঃ কৃতঃ’। ইতি হনুমদ্বাক্যং। পুষ্পকস্ত তন্মায়ো বিমানস্য। পুষ্পকস্য পুনর্বিচয়ো জানক্যাস্চ পুনর্মার্গর্গং পঞ্চদশে।

৭৯। টিপ্পনী। শোকোপগমনং পঞ্চদশে। অশোকবনিকাপ্রবেশঃ ষোড়শে। বৈদেহী-দর্শনমষ্টাদশে।

নবম (৯) সর্গে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন এবং লঙ্কাবর্ণনা করেন। দশম (১০) সর্গে লঙ্কার কোন্ স্থানে কি আছে তাহার অনুসন্ধান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে হনুমান্ রাবণের সুরম্য অন্তঃপুরে সীতাদেবীর অনুসন্ধান করেন। ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে পুষ্পকদর্শন, চতুর্দশ (১৪) সর্গে হনুমান্ কর্তৃক পানভূমির বর্ণনা ॥ ৭৭ ॥

অনন্তর বিংশতিতম (২০) সর্গে হনুমান্ কর্তৃক রাক্ষসেন্দ্র ছুরাঅ রাবণের দর্শন এবং পঞ্চদশ (১৫) সর্গে পুষ্পক ও সীতাদেবীর অব্বেষণ ॥ ৭৮ ॥

বৈদেহীর অনুসন্ধান না পাইয়া পঞ্চদশ (১৫) সর্গে হনুমানের শোক।

১। জ—‘দর্শনম্’। ২। ক—ইদমঙ্কং নাস্তি। ৩। খ—‘নিচয়ঃ’। ৪। গ—‘অদর্শনেন’,  
ঘ—‘অদর্শনক’।

প্রবেশো রাবণস্তেহ রক্ষসঃ প্রমদাবনে ।

প্রলোভনঞ্চ সীতারো রাবণস্ত চ ভৎসনম্ ॥ ৮০ ॥

গর্জিতং রাক্ষসীনাঞ্চ হনুমদর্শনস্তথা ।

অভিজ্ঞানপ্রদানঞ্চ সীতাসম্ভাষণস্তথা ॥ ৮১ ॥

চূড়ামণিপ্রদানঞ্চ প্রতिसন্দেশ এব চ ।

বনপ্রভঙ্গঃ ক্রুরাণাং রাক্ষসানাঞ্চ ভৎসনম্ ॥ ৮২ ॥

৮০। টিপ্পনী। রাবণপ্রবেশ একবিংশতিতমে। সীতা-প্রলোভনং দ্বাবিংশে। রাবণস্য ভৎসনং সীতয়া ত্রয়োবিংশে।

৮১। টিপ্পনী। রাক্ষসীনাং গর্জিতং পঞ্চবিংশে। হনুমদর্শনং ত্রিংশে। অভিজ্ঞান-প্রদানম্ অভিজ্ঞানসা অভিজ্ঞায়তে অনেনেত্যভিজ্ঞানং রামপ্রদত্তমঙ্গুরীয়কমিত্যর্থস্তস্য প্রদানং দ্বাত্রিংশে। সীতাসম্ভাষণং ত্রয়স্বিংশে।

৮২। টিপ্পনী। চূড়ামণিপ্রদানম্—চূড়ামণিঃ বেণীগ্রথিতঃ মণিরত্নং তস্য প্রদানং সীতয়া রামস্যাভিজ্ঞানার্থমিত্যর্থঃ। তচ্চ ঘট্ ত্রিংশে। প্রতিসন্দেশঃ—‘মাসমেকং চ জীবেষ্য তবাগমনকাজ্জয়া। ততঃ পরং ন শক্ষ্যামি জীবিতুং শোককষিতা ॥’ ইত্যাদি বাচিকস্যা

ষোড়শ (১৬) সর্গে হনুমান্ অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং অষ্টাদশ (১৮) সর্গে সীতাদেবীর দর্শনলাভ করেন ॥ ৭৯ ॥

অনন্তর একবিংশ (২১) সর্গে রাবণ প্রমদকানন অশোকবনে প্রবেশ করেন এবং দ্বাবিংশ (২২) সর্গে নানাপ্রকার প্রলোভন প্রদর্শন করিয়া সীতাকে বশীভূত করিতে চেষ্টা করেন। সীতাদেবী ত্রয়োবিংশ (২৩) সর্গে [রাবণের প্রলোভনে ঘৃণা প্রকাশ করিয়া] রাবণকে ভৎসনা করেন ॥ ৮০ ॥

পঞ্চবিংশ (২৫) সর্গে রাক্ষসীরা সীতাকে লক্ষ্য করিয়া তর্জন গর্জন করে। ত্রিংশ (৩০) সর্গে সীতাদেবী হনুমান্কে দেখিতে পান। দ্বাত্রিংশ (৩২) সর্গে হনুমান্ সীতাদেবীর হস্তে রামের অঙ্গুরীয় অভিজ্ঞান স্বরূপ প্রদান করেন এবং ত্রয়স্বিংশ (৩৩) সর্গে সীতার সহিত কথোপকথন করেন ॥ ৮১ ॥

ষট্ ত্রিংশ (৩৬) সর্গে সীতাদেবী হনুমানের হস্তে প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ

১। ঘ—জ—‘প্রমদাবনম্’। ২। ছ—‘নৈদেহা’। ৩। ঘ—‘স্তাবত্’। ৪। চ—ঙ—‘তজ্জিতম্’, জ—‘তর্জনম্’। ৫। চ—‘অভিজ্ঞানঞ্চ সীতায়ঃ’। ৬। ঘ—‘সমর্শনস্তথা’, ক-পুস্তকে ‘গর্জিত’মিত্যর্থস্ত্য ভৎসন’মিত্যর্থস্ত্যোক্তদ্বয়ং নাস্তি। ৭। ক—‘ভঙ্গন্ত’।

কিঙ্করাণাং বধশ্চাত্র মস্ত্রিপুত্রবধস্তথা ।

সেনাপতিবধশ্চাত্র অক্ষশ্চ চ বধস্তথা ॥ ৮৩ ॥

কীর্তিতং দ্বন্দ্বযুদ্ধঞ্চ হনুমন্মোঘনাদয়োঃ ।

ব্রহ্মাশ্রেণ চ বক্ষো বৈ মারুতে: পরমাদ্ভুতঃ ॥ ৮৪ ॥

নিবেদনঞ্চ দূতশ্চ ভৎসনঞ্চ হনুমতঃ ।

লাঙ্গূলদীপনঞ্চৈব লঙ্কাদাহস্তথৈব চ ॥ ৮৫ ॥

প্রেরণং রামং প্রতি সীতয়া সপ্তত্রিংশে । বনপ্রভঙ্গঃ বনস্যা প্রমদাবনস্তাশোকবনস্তোত্যর্থঃ  
ভঙ্গে হনুমতাত্রেব । ব্রাহ্মসানাম্ চ ভৎসনং—‘নেয়মস্তি পুরী লঙ্কা ন যুয়ং ন চ রাবণঃ ।  
যস্য বৈ লোকবীরেণ বন্ধং বৈরং মহাত্মনা ॥ নাশয়িত্বা পুরীং লঙ্কামভিবাদ্য চ মৈথিলীম্ ।  
স সিদ্ধার্থো গমিষ্ঠ্যামি মিষতাং সধরক্ষসাম্ ॥’ ইত্যাদিরূপমষ্টাশ্রেণে । ‘ভৎসনং অপকারগীঃ’  
ইত্যমরঃ । অপকারগীরপকারার্থং ভাষণং তচ্চ ‘চৌরোহসি ত্বাং ঘাতয়িষ্যামি’ ইত্যেবং-  
প্রকারমিতি তদ্বীক্য ।

৮৩ । টিপ্পনী । কিঙ্করাণাং তন্মামরাক্ষসানাং বধোহষ্টত্রিংশে একোনচত্বারিংশে চ ।  
মস্ত্রিপুত্রবধশ্চত্বারিংশে । সেনাপতিবধ একচত্বারিংশে । কুমারসাক্ষশ্চ বধো দ্বিচত্বারিংশে ।

৮৪ । টিপ্পনী । দ্বন্দ্বযুদ্ধং চতুশ্চত্বারিংশে । ব্রহ্মাশ্রেণ হনুমতো বন্ধনমপাত্রেব ।

৮৫ । টিপ্পনী । নিবেদনঞ্চ দূতস্য—‘নিবেদয়ামাস কপীশ্বরশ্চ দূতঃ সকাশাদহ-

চূড়ামণি প্রদান করিয়া সপ্তত্রিংশ (৩৭) সর্গে [ ‘তোমার বিরহে আমি একমাস  
মাত্র জীবিত থাকিব’ ইত্যাদি ] প্রতिसন্দেহ নিবেদন করেন । সপ্তত্রিংশ (৩৭)  
সর্গে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গ করেন এবং অষ্টত্রিংশ (৩৮) সর্গে ক্রুর  
রাক্ষসগণকে ভৎসনা করেন ॥ ৮২ ॥

অষ্টত্রিংশ এবং একোনচত্বারিংশ (৩৮।৩৯) সর্গে হনুমান্ রাবণের  
কিঙ্করনামক রাক্ষসগণ, চত্বারিংশ (৪০) সর্গে মস্ত্রিপুত্রগণ, একচত্বারিংশ (৪১)  
সর্গে সেনাপতিগণকে এবং দ্বিচত্বারিংশ (৪২) সর্গে অক্ষকে বিনাশ করেন ॥ ৮৩ ॥

চতুশ্চত্বারিংশ (৪৪) সর্গে হনুমান্ এবং ইন্দ্রজিতের দ্বন্দ্বযুদ্ধ এবং  
ইন্দ্রজিতকর্তৃক বায়ুপুত্রের অদ্ভুত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধনের বিষয় কীর্তিত হইয়াছে ॥ ৮৪ ॥

সপ্তচত্বারিংশ (৪৭) সর্গে হনুমান্ ‘আমি কপীশ্বর স্ত্রীঘ্রীবের দূত হইয়া

১। গ—জ—‘শ্চেব’ । ২। জ—‘বধ এব চ’ । ৩। ঘ—‘সীতাসম্পর্শনস্তথা’ । ৪। খ—‘লাঙ্গূলদীপী-’,  
চ—হ—জ—‘লাঙ্গূল্য’ ।



সীতায়্য দর্শনং ভূয়ঃ প্রত্যাগমনমেব চ ।

জাম্বুবৎপ্রমুখৈশ্চৈব হরিভিঃ সহ সঙ্গমঃ ॥ ৮৬ ॥

তথা মধুবনপ্রাপ্তিশ্রদ্ধানাঞ্চ বিলুপ্তনম্ ।

দেবমার্গাভিরোহচ্চ ভঙ্গো মধুবনস্ত্র চ ॥ ৮৭ ॥

অঙ্গদপ্রমুখাণাঞ্চ হরীণাং রামদর্শনম্ ।

হনুমতঃ পরিষঙ্গো রাঘবেণ মহাত্মনা ॥ ৮৮ ॥

৮৮। লো-টী। পরিষঙ্গঃ (!) আলিঙ্গনম্।

মাগতোহস্মীতি হনুমচ্চনাং স এবাত্র দত্তন্ত্নিবেদনস্ত রাবণায় সপ্তচত্বারিংশে। হনুমতো ভৎসনং তদ্ব্যাজ্ঞাপ্রদানরূপমত্রৈব। লাক্সলদীপনমেকোনপঞ্চাশে। লঙ্কাদাহঃ পঞ্চাশে।

৮৬। টিপ্পনী। সীতায়্য দর্শনং হ্রিপঞ্চাশে। প্রত্যাগমনং বানরৈঃ সঙ্গমচ্চ পঞ্চপঞ্চাশে।

৮৭। টিপ্পনী। মধুবনপ্রাপ্তির্বানরাণামেকোনষষ্টিতমে। মধুনাং বিলুপ্তনং পানার্থং ষষ্টিতমে। দেবমার্গাভিরোহচ্চ দেবমার্গঃ আকাশস্তত্রাভিরোহ উৎপতনং বানরৈঃ রামাদি-দর্শনার্থম্। স চ চতুঃষষ্টিতমে। মধুবনভঙ্গঃ ষষ্টিতম এব।

৮৮। টিপ্পনী। বানরাণাং রামদর্শনং পঞ্চষষ্টিতমে। ‘এষ সর্বস্বভূতো মে পরি-ষঙ্গোহনিলাশ্রজ। অবস্থাকালসদৃশং গৃহাণ অমিগং যমঃ’ ইত্যুক্তবতা রাঘবেণ হনুমতঃ পরিষঙ্গঃ সপ্ততিতমে।

লঙ্কায় প্রবেশ করিয়াছি’ এই সংবাদ রাবণকে জ্ঞাপন করেন। এই সর্গেই লাক্সসগণ হনুমানকে ভৎসনা করেন এবং একোনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে তাঁহার লাক্সুলে অগ্নিসংযোগ করেন। পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান লাক্সুলের অগ্নিদ্বারা লঙ্কা দাহ করেন ॥ ৮৫ ॥

অনন্তর ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান পুনর্বার সীতাদেবীর সহিত সাক্ষাৎ করেন এবং পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে তিনি লঙ্কা হইতে কিস্কিন্দ্যারাজ্যে প্রত্যাগমন করিয়া জাম্বুবান্‌প্রমুখ বানরগণের সহিত মিলিত হইলেন ॥ ৮৬ ॥

একোনষষ্টিতম (৫৯) সর্গে হনুমান প্রভৃতি বানরগণ স্ত্রীদিগের মধুবনে প্রবেশ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে মধু লুপ্তন করে। চতুঃষষ্টিতম (৬৪) সর্গে বানরগণ রামাদির দর্শন নিমিত্ত আকাশমার্গে অধিরোহণ করে এবং ষষ্টিতম (৬০) সর্গে তাহারা মধুবন ভঙ্গ করে ॥ ৮৭ ॥

১। জ—‘জাম্বুবৎ’। ২। খ—‘বিলোপনম্’, ঘ—জ—‘বিধ্বননম্’, ঙ—‘বিলুপ্তনম্’। ৩। খ—গ—ঙ—‘দর্শনং দেবমার্গস্ত’। ৪। ঘ—‘রাঘবস্ত মহাত্মনঃ’।

প্রবৃত্তিশ্চৈব সীতায়। মণিদানং তথৈব চ ।

লঙ্কায়। দর্শনৈকৈব দর্শনং রাবণস্য চ ॥ ৮৯ ॥

সীতায়। দর্শনৈকৈব প্রতिसন্দেশ এব চ ।

দুর্গকর্মবিধানঞ্চ<sup>১</sup> রাক্ষসানাং বিচেষ্টিতম্ ॥ ৯০ ॥

অশোকবনিকান্তে<sup>২</sup> দুর্গম্য চ বিনাশনম্ ।

যত্রৈতৎ<sup>৩</sup> কথরামাস হনুমান্ রাঘবায় বৈ ॥ ৯১ ॥

৮৯। টিপ্পনী। সীতা প্রবৃত্তিকথনং ঘট শৃষ্টিতমে। মণিদানং লঙ্কা দর্শনাদিকথনঞ্চাত্মৈব। রাবণস্য দর্শনকথনমত্র নোপলভ্যতে।

৯০। টিপ্পনী। দুর্গকর্মবিধানং—লঙ্কায়ঃ দুর্গবিধানং কীদৃশমিতি রামেণ পৃষ্টো হনুমান্তদ্ বর্ণয়তি দ্বিসপ্ততিতমে ত্রিসপ্ততিতমে চ। প্রসঙ্গতো নগররক্ষাং প্রতি রাক্ষসানাং বিচেষ্টিতমপ্যত্রৈব বর্ণ্যতে।

৯১। অশোকবনিকান্তকথনমত্র নোপলভ্যতে। লঙ্কায়। দুর্গাদিবিনাশনকথনং দ্বিসপ্ততিতমে।

পঞ্চষষ্টিতম (৬৫) সর্গে অঙ্গদপ্রমুখ বানরগণ রামচন্দ্রের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে দর্শন করে। সপ্ততিতম (৭০) সর্গে মহাত্মা রাম হনুমান্কে আলিঙ্গন করেন ॥ ৮৮ ॥

ষট্শষ্টিতম (৬৬) সর্গে হনুমান্ রামের নিকট সীতার বৃত্তান্ত বর্ণনা করেন এবং সীতা প্রদত্ত চূড়ামণি রামকে প্রদান করিয়া লঙ্কা এবং রাবণ দর্শনাদির বিষয় বিবৃত করেন ॥ ৮৯ ॥

অতঃপর হনুমান্ সীতাদেবীর দর্শন এবং তাঁহার কথিত প্রতिसন্দেশ-কথা বিবৃত করিয়া দ্বিসপ্ততিতম ও ত্রিসপ্ততিতম (৭২।৭৩) সর্গে নগররক্ষাবিষয়ে রাক্ষসগণের প্রযত্ন ও রাবণের দুর্গসংস্থানাদির বিষয় বর্ণনা করেন ॥ ৯০ ॥

যে কাণ্ডে হনুমান্ অশোকবন ভঙ্গের বিষয় বর্ণনা করিয়া দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে রামের নিকট লঙ্কার দুর্গ বিনাশের কথা বিবৃত করেন ॥ ৯১ ॥

১। ক—ঙ—ঝ—‘রাক্ষসীনাং’, ঘ—চ—‘রাক্ষসানাঞ্চ চেষ্টিতম্’। ২। ঘ—চ—‘ভঙ্গ’।

৩। ঘ—‘তত্রৈতৎ’।

যত্র স্ত্রগ্রাবসহিতো রাঘবঃ সহলক্ষ্মণঃ ।

মহতা হরিসৈন্তেন প্রযযৌ দক্ষিণামুখঃ ॥ ৯২ ॥

সর্বৈ চ সহিতা যত্র নিবিষ্টাঃ সাগরং প্রতি ।

ইত্যেতৎ পঞ্চমং কাণ্ডং সুন্দরং নাম কীর্তিতম্ ॥ ৯৩ ॥

সর্গাণাং যত্র সংখ্যা চ কাণ্ডে সুন্দরসংজ্ঞিতে ।

চত্বারিংশত্ৰয়শ্চৈব সর্গাঃ সম্যগুদাহৃতাঃ ॥ ৯৪ ॥

শ্লোকানাং দ্বৈ সহস্রে চ চত্বারিংশচ্চ পঞ্চ চ ।

অতঃ পরং হি ষষ্ঠন্তু যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃতম্ ॥ ৯৫ ॥

৯৫। লো-টা। ‘অতঃ পরং হি ষষ্ঠন্তু যুদ্ধকাণ্ডমিতি স্মৃতমিতি। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে পরম্ অন্তং যুদ্ধকাণ্ডং যুদ্ধকাণ্ডীয়ং বৃত্তমন্তীতি শেষঃ। হি যস্মাৎ। ইত্যার্শজ্ঞানেন জ্ঞানদৃষ্টা স্মৃতং মদা জ্ঞাতমিতিার্থঃ। তদেবাহ—‘যত্র রামো মহাবাহু’রিত্যাदि ‘তরণকৈব রামস্য সাগরস্য মহাস্থান’ ইত্যন্তেন।

৯২-৯৩। হরিসৈন্যেন রামাদীনাম্ প্রয়াগং ত্রিসপ্ততিতমে। সাগরতীরে সেনানিবেশনং পঞ্চসপ্ততিতমে।

৯৫। টিঙ্গনী। কালবশাৎ কাণ্ডবিভাগো বিপর্যস্ত ইতি প্রতিভাতি। ‘অতঃ পরম্’ ইত্যতঃ স্কটমেব প্রতীয়তে—সুন্দরকাণ্ডস্ত সপ্ততিতমসর্গাদারভ্য শেষোহংশো যুদ্ধকাণ্ড এবাস্তভূত ইতি। আধুনিকেষু পুনঃ পুস্তকেষু যুদ্ধকাণ্ডসাদিমাঃ কতিচিৎ সর্গাঃ সুন্দরকাণ্ডে সন্নিবিষ্টাঃ সংলক্ষ্যন্তে। এতদর্থমেব লোকনাথস্য ক্লিষ্টং ব্যাখ্যানম্।

স্নে কাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতম (৭৩) সর্গে রাম ও লক্ষ্মণ অতি বিপুল বানরসৈন্য সহ দক্ষিণাভিমুখে গমন করেন ॥ ৯২ ॥

‘যে কাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রামাদি সকলে মিলিত হইয়া সাগরতীরে সেনানিবেশ করেন, এই সেই পঞ্চম কাণ্ড সুন্দরকাণ্ড নামে কীর্তিত হইয়াছে ॥ ৯৩ ॥

সুন্দরনামক কাণ্ডে সর্গের সংখ্যা ত্রিচত্বারিংশ ॥ ৯৪ ॥

সুন্দরকাণ্ডের শ্লোকসংখ্যা দুই হাজার পঁয়তাল্লিশ। ইহার পর যুদ্ধকাণ্ড (লঙ্কাকাণ্ড) নামক ষষ্ঠকাণ্ড বলা হইতেছে ॥ ৯৫ ॥

১। খ-গ-ঙ-ছ-জ-‘পরি’। ২। খ-‘গামত্’। ৩। গ-‘সর্গাণাং সমুদাহৃতম্’।

৪। জ-‘তু’। ৫। ঙ-‘যষ্টক’।

যত্র রামো মহাবাহুঃ সাগরং সমুপস্থিতঃ ।

যত্র লঙ্কাং জিগমিষুমন্ত্রয়ামাস রাঘবঃ ॥ ৯৬ ॥

প্রাপ্তং চ রাঘবং শ্রদ্ধা মন্ত্রয়ামাস রাঘবঃ ।

শমার্থী<sup>১</sup> যত্র রামেণ জ্যেষ্ঠমাহ বিভীষণঃ ॥ ৯৭ ॥

মুচ্যতাং মৈথিলী রাজন্ স্বস্ত্যস্ত<sup>২</sup> নগরস্য<sup>৩</sup> নঃ ।

এতন্ধি পরমং শ্রেয়ো বিপরীতেহ্নয়ো ভবেৎ ॥ ৯৮ ॥

এবমুক্তো দশগ্রীবঃ কোপসংরক্তলোচনঃ ।

জঘান ফত্র পাদেন ভ্রাতরঞ্চ<sup>৪</sup> বিভীষণম্ ॥ ৯৯ ॥

৯৬। টিপ্পনী। রামাদীনাং সাগরপ্রাপ্তিচতুঃসপ্ততিতমে সর্গে স্মন্দরকাণ্ডে। সাগর-মাসাদ্য 'সংপ্রাপ্তো মন্ত্রকালো নঃ সাগরসোহ লঙ্ঘনে' ইত্যেতন্মাত্রমুক্তমস্মিন্ সর্গে রামেণ। মন্ত্রণস্ত সঙ্ঘাতং বিভীষণাগমাং পরং দ্বিনবতিতমে।

৯৭। টিপ্পনী। রাঘবস্য মন্ত্রণং সপ্তসপ্ততিতমসর্গাচ্চতুরশীতিতমসর্গাস্তং স্মন্দরকাণ্ডে এব।

৯৮। টিপ্পনী। এষ শ্লোক এতৎপ্রকরণে ন দৃশ্যতে। এতদর্থকাস্ত শ্লোকা বিভীষণোক্তা বহবো দৃশ্যন্তে অশীতিতমে সর্গে।

৯৯। টিপ্পনী। পদাঘাতঃ সপ্তাশীতিতমে সর্গে।

স্মন্দরকাণ্ডের সপ্ততিতম (৭০) সর্গে বানরগণ সহ মহাবাহু রাম সাগর-পারে উপস্থিত হয়েন এবং লঙ্কায় গমন করিবার জন্ত মন্ত্রণা করেন ॥ ৯৬ ॥

রাম লঙ্কায় উপস্থিত হইয়াছেন জানিয়া, রাবণের কর্তব্য সম্বন্ধে মন্ত্রণা সপ্তসপ্ততিতম (৭০) সর্গ হইতে চতুরশীতিতম (৮৪) সর্গ পর্য্যন্ত বিবৃত হইয়াছে। অশীতিতম (৮০) সর্গে বিভীষণ রামের সহিত সন্ধি করিবার অভিলাষী হইয়া জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাঘবকে বলেন—হে রাজন্, সীতাকে পরিত্যাগ কর, আমাদের নগরের মঙ্গল হউক। ইহাই পরমমঙ্গলকর হইবে, অন্যথা অমঙ্গল হইবে ॥ ৯৭-৯৮ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রাঘব বিভীষণের উপদেশ বাক্যে ক্রোধে আরক্তনেত্র হইয়া পাদদ্বারা বিভীষণকে আঘাত করেন ॥ ৯৯ ॥

১। ক—ছ—'সমার্থো'। ২। চ—'স্বস্ত্যস্ত'। ৩। খ—'চ'। ৪। ঘ—ঙ—চ—ছ—'কোথ'।

৫। খ—গ—ঙ—চ—জ—'ক বৈ'।

রাবণস্ত<sup>১</sup> পরিত্যজ্য চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ।

আগচ্ছদ্রাঘবাভ্যাসং গদাপার্ণিবিভীষণঃ ॥ ১০০ ॥

অভিষিক্তশ্চ<sup>২</sup> রামেণ লঙ্কারাজ্যে বিভীষণঃ ।

সাগরাত্তোয়মাদায় প্রযত্নেন মহাত্মনা ॥ ১০১ ॥

যত্র রামস্য সংরম্ভঃ সমুদ্রস্য চ দর্শনম্ ।

নলসেতুক্রিয়া চৈব সাগরানুমতে তথা ॥ ১০২ ॥

১০০। সচিবৈঃ পাত্রেঃ ।

১০০। টিপ্পনী। বিভীষণাগমনম্ উননবতিতমে সর্গে ।

১০১। টিপ্পনী। বিভীষণাভিষেকো দ্বিনবতিতমে সর্গে ।

১০২। টিপ্পনী। রামসংরম্ভঃ সমুদ্রং প্রতি ত্রিনবতিতমে সর্গে । সমুদ্রস্য দর্শনং চতুর্নবতিতমে । নলেন সেতুক্রিয়া সেতুবন্ধনমিতার্থঃ । সা চ পঞ্চনবতিতমে । সাগরস্য অনুমতে অনুমতাবিতার্থঃ । নপুংসকে ভাবে ক্তঃ ।

উননবতিতম (৮৯) সর্গে রাবণের অত্যাচারে পীড়িত বিভীষণ চারিজন সচিব সহ রাবণকে পরিত্যাগ করিয়া গদাহস্তে রামের নিকট আগমন কর্তরন ॥১০০॥

দ্বিনবতিতম (৯২) সূর্গে মহাত্মা রাম যত্নপূর্বক সাগরের জল গ্রহণ করিয়া লঙ্কারাজ্যে বিভীষণের অভিব্যেক করেন ॥১০১॥

ত্রিনবতিতম (৯৩) সর্গে রাম সমুদ্রের উদ্দেশে ক্রোধোদ্দীপ্ত বাক্য-সমূহ প্রয়োগ করেন। চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে সমুদ্র রামকে দর্শন দান করেন। সাগরের অনুমতি অনুসারে পঞ্চনবতিতম (৯৫) সর্গে নল সমুদ্রে সেতুবন্ধন করেন ॥১০২॥

১। ঋ—‘রাবণং পরিত্যজ্য’, ঘ—হ—জ—‘রাবণক’। ২। গ—‘অগচ্ছত্’। ৩। ঘ—‘প্রপয়েন’।  
৪। অতঃ পরম্ ঋ—পুস্তকে ‘যত্র সাগরমুভাধা সলতোহসৌ মহাত্মনা’ ইত্যর্দ্ধমধিকম্ ।

তরণৈকৈব ঘোরস্য সাগরস্য মহাস্থানঃ ।

স্ববেলাসাদনৈকৈব চারপ্রণিধিরেব চ ॥ ১০৩ ॥

শুকসারণবাক্যঞ্চ বানরানীকদর্শনম্ ।

মন্ত্ৰণং রাক্ষসেন্দ্রস্য মায়া<sup>১</sup>রামশিরঃক্রিয়া<sup>৩</sup> ॥ ১০৪

লো-টী। চারপ্রণিধিঃ চারাণাং প্রণিধিঃ প্রার্থনং প্রেরণমিত্যর্থঃ। ‘প্রণিধিঃ প্রার্থনেহপি সাদবধানে চর পুমান্’ ইতি ভূরিঃ।

১০৩। টিপ্পনী। সমুদ্রতরণং পঞ্চনবতিতমে সর্গে। অত্রৈব স্বন্দরকাণ্ডস্য সমাপ্তি-বিদ্যাতে। স্ববেলাসাদনৈকৈব—স্ববেলস্য গিরেরাসাদনং প্রাপ্তিঃ। সমুদ্রং তীর্থা রামাদয়ঃ স্ববেলশৈলসমীপে নিবিষ্টা আসন্নিত্তি পরিজ্ঞায়তে ‘তে স্ববেলস্য শৈলস্য সমীপে রামলক্ষ্মণৌ। প্রচ্ছন্ন্য দদৃশুর্গং সস্বগ্রীববিভীষণৌ॥’ ইতি লঙ্কাকাণ্ডপঞ্চমসর্গায়ম্লোকতঃ। চারপ্রণিধিঃ চারয়োঃ শুকসারণয়ো রাক্ষসয়োঃ রামবলপরিজ্ঞানার্থং প্রণিধিঃ প্রেরণং প্রথমে। রামব্যবসায়পরীক্ষার্থঞ্চ শাদূলাদীনাং প্রেরণং পঞ্চমে।

১০৪। টিপ্পনী। রাবণং প্রতি শুকসারণযোর্বাক্যং প্রথমে। রাবণেন প্রাসাদ-মারোহতা বানরানীকস্য দর্শনং দ্বিতীয়ে। সচিবানাং রাক্ষসেন্দ্রস্য তৈমন্ত্রণং সপ্তমে। মায়া<sup>১</sup>রামশিরঃক্রিয়া<sup>৩</sup> মায়া<sup>১</sup>ময়ং যং রামস্য শিরস্তস্য ক্রিয়া সীতাসমীপ উপস্থাপনম্। সাপি সপ্তমে।

পঞ্চনবতিতম ( ৯৫ ) সর্গে বানরগণ সহ শ্রীরামচন্দ্র সমুদ্র লঙ্ঘন করেন। ( লঙ্কাকাণ্ডে ) রাম প্রভৃতি সমুদ্র পার হইয়া স্ববেল নামক পর্বতে উপস্থিত হইলেন। প্রথম ( ১ ) সর্গে রামের সৈন্যাদির বিষয় জানিবার জন্য রাবণ চর প্রেরণ করেন ॥ ১০৩ ॥

প্রথম (১) সর্গে রাবণের প্রতি শুকসারণের উপদেশ-বাক্য। দ্বিতীয় (২) সর্গে প্রাসাদোপরি আরোহণ করিয়া রাবণ বানরসৈন্য অবলোকন করেন। সপ্তম ( ৭ ) সর্গে সচিবগণকে আহ্বান করিয়া যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং ঐ সর্গেই মায়াবলে রামের মন্তক প্রস্তুত করিয়া সীতার নিকট উপস্থিত করেন ॥ ১০৪ ॥

বাক্যানি সরমায়াশ্চ সীতাস্থাসনমেব চ ।

যত্র মাল্যবতো বাক্যং লঙ্কায়া গুপ্তিরেব চ ॥ ১০৫ ॥

মন্ত্ৰণং রাঘববলে বলানাক্ষ নিবেশনম্ ।

সুবেলারোহণকৈব তথা লঙ্কাবরোধনম্ ॥ ১০৬ ॥

সমারম্ভশ্চ যুদ্ধস্য দ্বন্দ্বযুদ্ধপ্রবর্তনম্ ।

সুপ্তব্রজকোপাদিবধো যত্রানুশব্দিতঃ ॥ ১০৭ ॥

১০৫। টিপ্পনী। রামশিরোদর্শনেন সীতাং শোকবিক্রবাং বীক্ষ্য 'বধশ্চ পুরুষব্যাজে তস্মিন্নৈবোপপদ্যতে' ইত্যাদিকানি বাক্যানি সরমা ব্রবীতি নবমে। 'বৈদেহি মা কুথাশ্চিন্তাং সৰ্ব্বথা রাঘবঃ শরৈঃ। নিহত্য রাবণং সীতে ত্বাং প্রিয়ামূলপ্প্যতে॥' ইত্যাদিনা সীতা-মাশ্বাসয়তি চ দশমে। রামেণ সহ সন্ধিঃ কার্যাস্তস্মৈ সীতা চ প্রদেয়েতি স্তমহাপ্রাজ্ঞস্ত বৃদ্ধস্য মাতামহস্য মাল্যবতো বাক্যমেকাংশে। লঙ্কায়া গুপ্তিঃ সৰ্ব্বাস্থ দিক্ষু বীরমুখ্যাণাং রাক্ষসানাং সংস্থাপনেন লঙ্কায়া রক্ষাবিধানম্। সা দ্বাদশে।

১০৬। টিপ্পনী। মন্ত্ৰণং ত্রয়োদশে। বলানাক্ষ নিবেশনং—সৰ্ব্বেষু নগরদ্বারেষু রামেণ বলানাং সৈন্তানাং নিবেশনং স্থাপনম্ তদ্ব্যবস্থা। তদেতদ্ব্রয়োদশে। সুবেলপৰ্ব্বতারোহণং লঙ্কাদর্শনার্থং চতুর্দশে। লঙ্কাবরোধনং ষোড়শে।

১০৭। টিপ্পনী। যুদ্ধসমারম্ভঃ সপ্তদশে। দ্বন্দ্বযুদ্ধমষ্টাদশে। সুপ্তব্রজস্য রাক্ষসস্য বধো রামেণাষ্টাদশে। হতেষু বীরেষু যজ্ঞকোপনামা কোহপি নোপলভ্যতে। যজ্ঞকেতু-

[রামের মস্তক দর্শনে সীতার বৈক্রব্য উপস্থিত হয়] নবম ও দশম (৯১০) সর্গে বিভীষণের পত্নী সরমা তাঁহাকে উপদেশ ও সাহসনা প্রদান করেন। একাদশ (১১) সর্গে রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ রাবণকে সীতা প্রত্যর্পণ করিয়া রামের সহিত সন্ধি করিবার উপদেশ প্রদান করেন। দ্বাদশ (১২) সর্গে রাবণ [লঙ্কার চারিদিকে প্রধান প্রধান যোদ্ধাদিগকে সংস্থাপন করিয়া] লঙ্কারক্ষার ব্যবস্থা করেন ॥ ১০৫ ॥

ত্রয়োদশ (১৩) সর্গে রাম যুদ্ধবিষয়ক পরামর্শ করেন এবং লঙ্কার নগরদ্বার সমূহে সৈন্ত স্থাপন করেন। চতুর্দশ (১৪) সর্গে রাম সুবেলপৰ্ব্বতে আরোহণ করেন, ষোড়শ (১৬) সর্গে লঙ্কা অবরোধ করেন ॥ ১০৬ ॥

১। ক-খ-গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'চরাণাক্ষ নিবেশনম্'। ২। জ-'লঙ্কায়াশ্চাবরোধনম্'। ৩। চ-'সপ্তব্রজ'। ৪। খ-'যত্র বিশব্দিতঃ'। জ-'যত্র হি'।

রাত্রিযুদ্ধবিধানঞ্চ শরবন্ধস্তথৈব চ ।

সুপর্ণদর্শনৈঞ্চৈব অস্ত্রবন্ধস্য মোক্ষণম্ ॥ ১০৮ ॥

ধূত্মাক্ষস্য বধশ্চৈব তথৈবাকম্পনস্য চ ।

প্রহস্তস্য বধশ্চৈব প্রভঙ্গো রাবণস্য চ ॥ ১০৯ ॥

দুর্গকর্মবিধানঞ্চ কুন্তকর্ণপ্রবোধনম্ ।

দর্শনং কুন্তকর্ণস্য সংপ্রশ্নো রাঘবস্য চ ॥ ১১০ ॥

রেকোহষ্টাদশে নিহতো যজ্ঞশত্রুশ্চাপর উনবিংশে । অহুশদ্বিত: বর্ণিত: কীর্তিত  
ইতি যাবৎ ।

১০৮ । টিপ্পনী ।\* রাত্রিযুদ্ধবিধানং রাত্রিযুদ্ধপ্রবর্তনং তদূনবিংশে । শরবন্ধ: রামস্য  
লক্ষ্মণস্য চ ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্তৈ: শরৈর্বন্ধ: সংজ্ঞাবিলোপকং বন্ধনম্ । স বিংশে ।  
বায়ুনোপদিষ্টেন রামেন স্মৃতস্য সুপর্ণস্য গরুড়স্যাগমনং তেন চ তয়োর্মুখপ্রমার্জনে  
বন্ধবিমোক্ষণং ষড়্বিংশে ।

১০৯ । টিপ্পনী । ধূত্মাক্ষস্য রাক্ষসস্ত বধো হনুমতাষ্টাবিংশে সর্গে । অকম্পনস্ত  
বধো হনুমতৈব ত্রিংশে । প্রহস্তস্য বাহিনীপতের্বধো নীলেন দ্বাত্রিংশে । রাবণস্ত প্রভঙ্গ:  
রামকর্তৃক: প্রকৃষ্টো ভঙ্গ: দর্পভঙ্গ: পরাজয় ইতি যাবৎ । স ষট্ ত্রিংশে ।

১১০ । টিপ্পনী । দুর্গকর্মবিধানং বিশেষণে নোপলক্ষ্যতে । কেবলং সপ্তত্রিংশে

সপ্তদশ (১৭) সর্গে উভয় পক্ষের যুদ্ধারম্ভ, অষ্টাদশ (১৮) সর্গে দ্বন্দ্বযুদ্ধ,  
এবং এই সর্গেই রাম সুপ্তপ্তনামক রাক্ষসকে বধ করেন । ইহার পর যজ্ঞকোপ  
প্রভৃতি রাক্ষসের বধবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১০৭ ॥

উনবিংশ ( ১৯ ) সর্গে রাত্রিযুদ্ধ । বিংশ ( ২০ ) সর্গে ইন্দ্রজিৎপ্রযুক্ত শরে  
রাম ও লক্ষ্মণ বদ্ধ হয়েন এবং তাঁহাদের চেতনালোপ হয় । ষড়্বিংশ ( ২৬ )  
সর্গে বায়ুকর্তৃক উপদিষ্ট রাম গরুড়কে স্মরণ করেন, গরুড় রাম ও লক্ষ্মণের  
মুখমার্জন করিয়া তাঁহাদের শরবন্ধ মুক্ত করেন ॥ ১০৮ ॥

অষ্টাবিংশ ( ২৮ ) সর্গে হনুমান ধূত্মাক্ষকে এবং ত্রিংশ ( ৩০ ) সর্গে অকম্পন  
নামক রাক্ষসকে বধ করেন । দ্বাত্রিংশ ( ৩২ ) সর্গে নীল বাহিনীপতি প্রহস্তকে  
বধ করেন । ষট্ ত্রিংশ ( ৩৬ ) সর্গে রাম রাবণের দর্প চূর্ণ করেন ॥ ১০৯ ॥

অনন্তর দুর্গাদিসংস্থান । সপ্তত্রিংশ ( ৩৭ ) সর্গে রাবণ রাক্ষসগণ দ্বারা

১। ধ-‘শরবন্ধবিমোক্ষণম্’, ঘ-‘হুকম্পনবধস্তথা’ । ২। ক-ঘ-অ ‘তথৈব’ । ৩। অ-‘রাবণস্য চ’ ।



নির্যাণং কুন্তকর্ণস্য বানরাণাঞ্চ সস্ত্রমঃ ।

সুগ্রীবগ্রহণকৈব প্রমোক্ষশ্চাত্র কথ্যতে ॥ ১১১ ॥

বধশ্চ কুন্তকর্ণস্য রাঘবাৎ সমুদাহৃতঃ ।

বধস্ত্রিশিরসৈশ্চ বদেবাস্তকবধস্তথা ॥ ১১২ ॥

‘রাক্ষসাশাপি তিষ্ঠন্ত বপ্রগোপুর্নবৃদ্ধাঃ ।’ ‘দ্বারেষু যত্নঃ ক্রিয়তাং প্রাকারশ্চাভিক্রুতাম্ ।’ ইতি শ্লোকাদিহ্ময়মেতদ্বিয়কং দৃশ্যতে । ‘যস্মাৎস্বমীদৃশঃ শূরো লোকং হিংসিতুমদ্যতঃ । তস্মাৎস্বমদ্য প্রভৃতি যতকল্পঃ শয়িষ্যসি । অপ্যাতোব হি নগাসানেকাহং জাগরিযাতি ॥’ ইতি ব্রক্ষশাপাভিভূতস্য নিদ্রাবশসমাবিষ্টস্য কুন্তকর্ণস্য রাক্ষসৈঃ প্রবোধনং সপ্তত্রিংশে । কুন্তকর্ণস্য রামেণ দর্শনম্ অষ্টাত্রিংশে । রাঘবস্য সংগ্রহঃ ‘কোহসৌ পর্বতসঙ্কাশঃ কিরীটহরিলোচনঃ । লঙ্কায়্যং দৃশ্যতে বীরঃ সবিত্তাদিব তোয়দঃ ॥’ ইত্যাদিরূপে বিভীষণঃ প্রত্যষ্টাত্রিংশে ।

১১১ । টিপ্পনী । কুন্তকর্ণশ্চ নির্যাণং চতুশ্চত্রিংশে সর্গে । বানরাণাং সস্ত্রমঃ সংবেগঃ কুন্তকর্ণদর্শনজন্মাস ইতি যাবৎ । স চ পঞ্চচত্রিংশে । সুগ্রীবগ্রহণকৈবেত্যাদি—কুন্তকর্ণেহ-চলশৃঙ্গে সুগ্রীবমভিহতা তং বিসংজ্ঞং ক্লৃতা গৃহীত্বা চ গতঃ । সংজ্ঞাং লব্ধ্বা সুগ্রীবঃ কুন্তকর্ণশ্চ কর্ণং নাসাঞ্চ চকর্ত । যজ্ঞপাতিভূতেন কুন্তকর্ণেন ভূমৌ গন্তুঃ স বিয়দভূতাপেতা স্বমোক্ষং বিদধে ইত্যাদিবৃন্তান্তাঃ ষট্চত্রিংশে ।

১১২-১১৩ । টিপ্পনী । কুন্তকর্ণস্য বদেবো রামেণ ষট্চত্রিংশে সর্গে । ত্রিশিরাঃ দেবাস্তকঃ নরাস্তকঃ অতিকায়শ্চ রাঘবস্য পুত্রাঃ । ত্রিশিরসো বদেবো হনুমান্তা পঞ্চাশে । দেবাস্তকস্যাপি

কুন্তকর্ণকে প্রবোধিত করেন । অষ্টাত্রিংশ সর্গে রাম কুন্তকর্ণকে দর্শন করেন, এবং বিভীষণের নিকট তাঁহার বিবয়ে প্রশ্ন করেন ॥১১০॥

চতুশ্চত্রিংশ (৪৪) সর্গে যুদ্ধের জন্ত কুন্তকর্ণের বহির্গমন । পঞ্চচত্রিংশ (৪৫) সর্গে কুন্তকর্ণকে দেখিয়া বানরগণের ত্রাস । ষট্চত্রিংশ (৪৬) সর্গে কুন্তকর্ণ পর্বতশৃঙ্গে আঘাত করিয়া সুগ্রীবকে অচেতন করেন এবং তাঁহাকে গ্রহণ করিয়া গমন করেন । সুগ্রীব চেতনা লাভ করিয়া কুন্তকর্ণের নাসাকর্ণ ছেদন করেন । যজ্ঞপাতিভূত কুন্তকর্ণ কর্তৃক ভূপাতিত সুগ্রীব আকাশে উঠিয়া নিজকে মুক্ত করেন ॥১১১॥

ষট্চত্রিংশ (৪৬) সর্গে রামচন্দ্র কুন্তকর্ণকে বধ করেন । পঞ্চাশ (৫০) সর্গে হনুমান্ ত্রিশিরা এবং দেবাস্তককে বধ করেন ॥১১২॥

১ । গ-ঙ-চ-জ-‘কৌষ্ঠ্যতে’ । ২ । খ-চ-ছ-‘নরাস্তকবধশ্চাত্র’ । ৩ । অতঃ পরং খ-ঘ-ছ-পুস্তকে ‘মহোদরবধশ্চৈব বধস্ত্রিশিরসস্তথা’ । মহাপার্ব্বদশ্চাত্র অতিকায়বধস্তথা’ ইত্যদিকঃ শ্লোকঃ, গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ ‘অতিকায়বধস্তথা’ ইত্যত্র ‘নরাস্তকবধস্তথা’, জ-পুস্তকে ‘মহোদরবধশ্চাত্র নরাস্তকবধস্তথা’ ইত্যাদিবিপরিণমবেনায়াং শ্লোকঃ ।

নরাস্তকনিপাতশ্চ অতিকায়বধস্তথা ।

নিকুন্তকুন্তয়োশ্চৈব বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ ॥ ১১৩ ॥

মেঘনাদান্ধ্রমোহশ্চ সসৈন্তে রাঘবে তথা ।

ওষধ্যানয়নান্ধ্রাপি প্রবোধশ্চ হনুমতা ॥ ১১৪ ॥

উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ মকরাক্ষবধস্তথা ।

মারাসীতাবধশ্চৈব মেঘনাদবধস্তথা ॥ ১১৫ ॥

১১৫। লো-টী। উল্কা জলদগ্নিঃ দীপ্যমাণাঃ যন্ত প্রসিদ্ধিঃ। তন্ত্ৰা অভিহারঃ লঙ্কা-  
গৃহেহর্ষভিযোগন্তেন যুদ্ধম্। ‘অভিহারোহভিযোগে চ চৌর্যো সন্নহনেহপি চে’তি কোষঃ।

তেনাত্মৈব। নরাস্তকস্য। বধোহুদ্যদেনৈকোনপঞ্চাশে। অতিকায়স্য লক্ষ্মণেনৈকপঞ্চাশে।  
কুন্তনিপুন্তো কুন্তকর্ণপুত্রো। কুন্তস্য বধঃ স্ত্রীবেণ পঞ্চপঞ্চাশে নিকুন্তস্য তু বধো হনুমতা  
যটপঞ্চাশে।

১১৪। টিপ্পনী। মেঘনাদান্ধ্রমোহঃ মেঘনাদপ্রযুক্তেন ত্রজ্ঞাহ্বয়েণ রাগলক্ষ্মণমোহানরাণাঞ্চ  
মোহো দ্বিপঞ্চাশে। ওষধিপর্কতাং মৃতসঞ্জীবনীবিশল্যকরণীপ্রভৃতীনাংমোহধীনামানয়নং তাভী  
রামাদীনাং প্রবোধঃ সংজ্ঞাসম্পাদনঞ্চ ত্রিপঞ্চাশে।

১১৫। টিপ্পনী। উল্কাভিহারযুদ্ধঞ্চ উল্কাভিরভিহারন্তেন যুদ্ধমিতি ব্যাখ্যায়ম্।  
‘অপচিকীর্ণয়াহভিগম্যাক্রমণমভিহার’ ইতি মেদিনী। স্ত্রীবাদেশেন বানরা উল্কা গৃহীত্বা

উনপঞ্চাশ (৪৯) সর্গে অঙ্গদ নরাস্তককে এবং একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে  
লক্ষ্মণ অতিকায়কে বধ করেন। পঞ্চপঞ্চাশ (৫৫) সর্গে স্ত্রীবে কুন্তকে এবং  
ষটপঞ্চাশ (৫৬) সর্গে হনুমান্ নিকুন্তকে বধ করেন ॥ ১১৩ ॥

দ্বিপঞ্চাশ (৫২) সর্গে ইন্দ্রজিতের অস্ত্রে<sup>১</sup>রাম, লক্ষ্মণ ও বানরসৈন্যগণ  
হতুচেতন হইয়া পড়েন। ত্রিপঞ্চাশ (৫৩) সর্গে হনুমান্ মৃতসঞ্জীবনী বিশল্যকরণী  
প্রভৃতি ঔষধ আনয়ন করিয়া তাঁহাদিগের চেতনাসঞ্চার করেন ॥ ১১৪ ॥

চতুঃপঞ্চাশ (৫৪) সর্গে স্ত্রীবে<sup>২</sup>র আদেশে<sup>৩</sup> বানরগণ উল্কাদ্বারা

১। খ-গ-ঙ-ছ-পুস্তকেষয়ঃ শ্লোকো নান্তি, চ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে ‘সমোদরবধস্তা  
বধস্ত্রিশিরসস্তথা। মহাপার্ষ্ববধস্তা অতিকায়বধস্তথা’ ইত্যয়ঃ শ্লোকঃ। ২। ছ-‘নকাপি’, ঝ-‘নকৈব’।  
৩। অতঃ পরঃ ঞ-পুস্তকে ‘নিকুন্তকুন্তয়োশ্চাপি বধো রাক্ষসপুত্রয়োঃ’ ইত্যর্থমধিকম্। ৪। ছ-‘হরণকৈব’।  
৫। খ-গ-ঙ-ছ-‘বধঃ কুন্তনিকুন্তয়োঃ’। ৬। খ-গ-ঙ ‘মকরাক্ষবধস্তা নির্গমো রাবণস্ত চ’, ঘ-ছ-‘মকরাক্ষ-  
বধস্তা নির্গমো রাবণেঃ পুনঃ’, চ-‘মকরাক্ষবধস্তা নিরুতো রাবণঃ পুনঃ’ ইতি।

ক্রোধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রশ্চ তথারিষ্টানকং মহৎ ।

রাবণশ্চ বিনির্ঘাণং বিরূপাক্ষবধস্তথা ॥ ১১৬ ॥

মত্তস্তাপি বধশ্চাত্ত উন্মত্তবধ এব চ ।

মহোদরবধশ্চৈব মহাপাশ্বশ্চ কীর্তিতঃ ॥ ১১৭ ॥

লঙ্কামভিরূহ নিশামুখে গৃহাদিধ্বংস প্রদত্তেন লঙ্কায়াং মহানগ্নিঃ সমুদপদ্যত । অনেন কৰ্ম্মণা সংক্রুদ্ধৈঃ রাক্ষসৈঃ রামলক্ষ্মণযোবানরসৈন্তানাক্ষ তুমুলং যুদ্ধমভূৎ । এতিং সৰ্গং চতুঃপঞ্চাশে সর্গে । মকরাক্ষঃ খরপুত্রস্তস্ত বধো রামেণাষ্টাপঞ্চাশে । মায়াময়াঃ সীতায় বধ ইন্দ্রজিতা ষষ্টিতমে । মেঘনাদস্ত বধো লক্ষ্মণেন সপ্ততিতমে ।

১১৬ । টিপ্পনী । রাক্ষসেন্দ্রশ্চ ক্রোধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে । অরিষ্টানকং কুংসিতম্ অমঙ্গলসূচকমরিষ্টমিত্যর্থঃ । একবচনং তত্ত্বম্ । মহৎ অরিষ্টানকম্ অতিশয়েণ কুংসিতানি অমঙ্গলসূচকানি অরিষ্টানি । অণকশদস্ত দন্ত্যনকারবদ্ধমপ্যন্তি । পরনিপাতদ্ব্যর্থঃ । ‘নিষ্টানকম্’ ইতি পাঠে—নিষ্টানকং—তুমুলঃ শব্দঃ । তথা চোদ্দিশগ্রন্থ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে—‘তেষাং স তুমুলঃ শব্দো বভূব কপিরক্ষসাম্’ ইতি প্রস্তুতার্থশ্চ সমর্থনমুপলভ্যতে । অরিষ্টানাং দর্শনমত্রেব । রাবণশ্চ যুদ্ধার্থং বিনির্ঘাণমপ্যত্রেব । বিরূপাক্ষস্য বধঃ সূগ্রীবেন ষট্ সপ্ততিতমে ।

লঙ্কার গৃহাদিতে অগ্নি প্রদান করে । এই ব্যাপারে অতিক্রুদ্ধ রাক্ষসগণের সহিত রাম, লক্ষ্মণ ও বানরগণের ঘোরতর যুদ্ধ হয় । অষ্টপঞ্চাশ (৫৮) সর্গে রাম খরের পুত্র মকরাক্ষকে বধ করেন । ষষ্টিতম (৬০) সর্গে ইন্দ্রজিৎ মায়াসীতা নির্ঘাণ করিয়া রাম লক্ষ্মণ প্রভৃতির সম্মুখে তাঁহাকে বিনাশ করেন । সপ্ততিতম (৭০) সর্গে লক্ষ্মণ ইন্দ্রজিৎকে বধ করেন ॥১১৫॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে রাবণের ক্রোধ, নানাপ্রকার অমঙ্গলসূচক অরিষ্টদর্শন এবং যুদ্ধার্থ বহির্গমন । ষট্ সপ্ততিতম (৭৬) সর্গে সূগ্রীব বিরূপাক্ষকে বধ করেন ॥১১৬॥

সপ্তসপ্ততিতম (৭৭) সর্গে সূগ্রীব মত্তকে এবং অষ্টসপ্ততিতম (৭৮) সর্গে অঙ্গদ উন্মত্তকে বধ করেন । পঞ্চাশ (৫০) সর্গে রাবণের ভ্রাতা মহোদর এবং মহাপাশ্ব নিহত হয়েন ॥১১৭॥

রাঘবস্য চ বাক্যানি ভৎ<sup>১</sup>সনং রাবণস্য চ ।

রামরাবণয়োশ্চৈব অজ্রযুদ্ধং মহাত্মনোঃ ॥ ১১৮

লক্ষ্মণস্য বধশ্চৈব<sup>২</sup> বিলাপো রাঘবস্য চ ।

ওষধ্যানয়নঞ্চৈব লক্ষ্মণোথানমেব চ ॥ ১১৯ ॥

প্রদানং দেবরাজেন রথস্য চ মহাত্মনা ।

মাতলেদর্শনঞ্চৈব শক্রবাক্যানিবেদনম্ ॥ ১২০ ॥

১১৭-১১৮ । টিপ্পনী । মত্তস্ত বধঃ স্ত্রীবেগ সপ্তসপ্ততিতমে । উন্নতস্য বধোহঙ্গদেনোষ্ট-  
সপ্ততিতমে । মহাদরমহাপ্রাণার্থে<sup>১</sup> রাবণভ্রাতরৌ তয়োর্ধ্বঃ পঞ্চাশে । রাঘবস্য বাক্যানি—  
'দৃষ্ট্যা মে দর্শনং প্রাপ্তো নৈর্ধ্বতেন্দ্রঃ স্তুত্বমতিঃ । বধেনাস্য হি সংগম্য তুষ্টিমেগ্য়ামি সংযুগে ॥'  
ইত্যাদীনি, রাবণস্য চ ভৎসনং লক্ষ্মণেন—'ততঃ শিরাংসি তে বাণৈঃ পাতয়িত্বামাহং রণে ।'  
ইত্যাদিরূপং, রামরাবণয়োঃ যুদ্ধঞ্চ নবসপ্ততিতমে ।

১১৯ । টিপ্পনী । লক্ষ্মণস্য চ বধঃ—রাবণপ্রযুক্তা শক্ত্যা নির্ভিন্নহৃদয়স্য লক্ষ্মণস্য  
বধো বিসংজ্ঞহমিতি । স চাশীতিতমে । লক্ষ্মণো মৃত ইতি মন্যমানস্য রামস্য বিলাপো  
দ্ব্যশীতিতমে । ওষধ্যানয়নং—বিশল্যকরগীত্যাখ্যায় ওষধ্যা আনয়নং গন্ধমাদনপর্বতাদ্বিত্যমতা  
ত্র্যশীতিতমে । ওষধিসমাপ্রাণেন বিশল্যস্য লক্ষ্মণস্য মহীতলাদুত্থানমত্রৈব ।

১২০ । টিপ্পনী । মায়াময়রথাক্রুচে<sup>২</sup>ন রাবণেন সহ ভূমৌ স্থিতে<sup>৩</sup>ন রামেণ যুদ্ধং  
দুঃশকমিতি মত্তমানেন দেবরাজেন রামায় রথস্য প্রেরণং ষড়শীতিতমে সর্গে । মাতলে-  
দর্শনং তেন শক্রবাক্যস্য নিবেদনঞ্চাত্রৈব ।

উনাশীতিতম ( ৭৯ ) সর্গে রাবণের প্রতি রামের বাক্য, লক্ষ্মণের  
ভৎসনা, এবং মহাত্মা রাম ও রাবণে<sup>১</sup>ক অজ্রযুদ্ধের বিষয় বর্ণিত  
হইয়াছে ॥ ১১৮ ॥

অশীতিতম ( ৮০ ) সর্গে রাবণপ্রযুক্ত শক্তির আঘাতে লক্ষ্মণের মোহ ।  
দ্ব্যশীতিতম ( ৮২ ) সর্গে লক্ষ্মণ মৃত এই ধারণায় ত্রীরামচন্দ্রের বিলাপ ।  
ত্র্যশীতিতম ( ৮৩ ) সর্গে হনুমান্ কর্তৃক গন্ধমাদন পর্বত হইতে বিশল্যকরগী  
আনয়ন এবং বিশল্যকরগীর জ্ঞান গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি ॥ ১১৯ ॥

: ষড়শীতিতম ( ৮৬ ) সর্গে যুদ্ধসৌকর্যার্থ মহামনা দেবরাজ কর্তৃক রামকে

সংগ্রামো রাক্ষসেন্দ্রস্য প্রভঙ্গো রাবণস্য চ ।

সারথেষ্ভং সনৈকৈব রাবণেন ছুরাঅনা ॥ ১২১ ॥

দেবানাং বিগ্রহশ্চৈব গগনে দানবৈঃ সহ ।

দ্বৈরথং মহাঘোরং সপ্তাহং ভূমিকম্পনম্ ॥ ১২২ ॥

১২১। টিপ্পনী। রাবণস্য সংগ্রামঃ সপ্তাশীতিতমে প্রভঙ্গঃ পরাজয়ঃ অষ্টাশীতিতমে। সারথেষ্ভং সনং—রাবণস্য প্রভঙ্গং দৃষ্ট্বা যুদ্ধান্তদ্রথমপবাহয়ন্ সারথিঃ ‘কথং মচ্ছন্দমনবেক্ষ্যৈব হীনসম্বেন ত্বয়া রথোহপবাহিতঃ’ ইত্যাদিক্রমেণ ভংসাতে উননবতিতমে।

১২২। টিপ্পনী। বিগ্রহঃ বিরোধঃ বিরোধাংশসনমিতার্থঃ। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতি-  
তমে সর্গে—‘বিমানস্বাস্ততো দেবাঃ সগন্ধর্বা মহোরগাঃ। তথা দানবদৈত্যাশ্চ মরুতস্বশ্চ  
খেচরাঃ ॥ দদৃশুস্তে ততো যুদ্ধং লোকসংবর্তকোপমম্। নানাগ্রহরণৈর্ভীমং শূরয়োঃ  
সংগ্রযুধ্যতোঃ ॥ উচুস্তদাসুরাঃ সর্বৈঃ রবিগ্রহমানসাঃ। প্রেক্ষমাণা মহোৎপাতানিদমুচ্চৈঃ  
সমাহিতাঃ ॥ দশগ্রীবং জয়েত্যাহরসুরাঃ সমবহিতাঃ। দেবাশ্চ রামমুচুস্তে ত্বং জয়েতি  
পুনঃ পুনঃ ॥’ মহাঘোরং ভূমিকম্পনং দ্বৈরথং সপ্তাহং ব্যাপ্যভূদিত্যর্থঃ। দ্বৈরথং নাম  
রথাক্রটস্য একস্যৈব রথাক্রটোনাপরেণৈকেন সহ যুদ্ধম্। রামরাবণয়োরাদৃশমেব যুদ্ধমভূৎ।  
তথা চ বক্ষ্যতে একনবতিতমে সর্গে—‘ততঃ প্রবৃত্তমত্যর্থং রামরাবণয়োস্তদা। মহত্ত্বদ্বৈরথং  
যুদ্ধং সর্বলোকভয়ঙ্করম্ ॥ ততো রাক্ষসসৈন্যঞ্চ হরীণাঞ্চ মহদ্বলম্। প্রগৃহীতপ্রহরণং নিশ্চেষ্টং  
ব্যবতিষ্ঠত ॥’ ভূমিকম্পনং ভূমিঃ কম্পয়ীতি। তথা চ বক্ষ্যতে সপ্তাশীতিতমে সর্গে—‘তস্য  
ক্রুদ্ধস্য বদনং দৃষ্ট্বা রামস্য ধীমতঃ। সর্বভূতানি বিত্রেশ্চ প্রাকম্পত মহী তথা ॥’ অথবা  
ভূমিকম্পনমিতি বিশেষ্যপদম্। রাবণস্য ভূকম্পনরূপ-দুর্নিমিত্তদর্শনমভূদিত্যর্থঃ। তথা চ  
রথপ্রদান, রামের মাতলিদর্শন এবং মাতলিকর্তৃক রামের নিকট ইন্দ্রবাক্য  
কথন ॥ ১২০ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে রামের সহিত রাক্ষসেন্দ্র রাবণের যুদ্ধ।  
অষ্টাশীতিতম (৮৮) সর্গে রাবণের পরাজয়। উননবতিতম (৮৯) সর্গে ছুরাঅনা  
রাবণ স্বীয় সারথিকে ভংসনা করেন ॥ ১২১ ॥

সপ্তাশীতিতম (৮৭) সর্গে গগনে দেব ও দানবগণের পরস্পর বিরোধ।  
একনবতিতম (৯১) সর্গে রাম ও রাবণের সপ্তাহব্যাপী ভূকম্পনকারী  
অতি ভয়ঙ্কর দ্বৈরথ যুদ্ধের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১২২ ॥

বধশ্চ রাক্ষসেন্দ্রস্য ত্রিষু লোকেষু বিজ্ঞাতঃ ।

ইতি বর্ষমিদং কাণ্ডং যুদ্ধকাণ্ডমিতি শ্রুতম্ ॥ ১২৩ ॥

সর্গানাঞ্চ শতং জ্ঞেয়ং পঞ্চ সর্গাস্তথৈব চ ।

কাণ্ডে হুশ্মিংস্তথা সংখ্যা শ্লোকানাংপি কথ্যতে ॥ ১২৪ ॥

চত্বার্ষ্যেব সহস্রাণি পঞ্চ শ্লোকশতানি চ ।

অতস্তভ্যদয়ং নাম সৌভরং সংপ্রচক্ষ্যতে ॥ ১২৫ ॥

যত্র রাবণদারাণাং বিলাপঃ সমুদাহৃতঃ ।

বিভীষণাভিলেক্ষচ সংকারো রাবণস্য চ ॥ ১২৬ ॥

১২৫। নো-টী। অতঃ অস্মিন্ কাণ্ডে অভ্যদয়ং মহোৎকর্ষং রামস্য।

নবতিতমে সর্গে—‘সনিধাতা মহোদ্ধাশ্চ সমুৎপেত্তুর্গহাষনাঃ। রাবণশাভবব্রহ্মন্তঃ প্রচচাল বহুধ্বরা’ ইতি। যুদ্ধস্য সপ্তাহব্যাপিত্তে দ্বিনবতিতমসর্গীয়শ্লোকো যথা—‘দেবদানবযক্ষাণাং পিশাচোরগরক্ষসাম্। পশ্চতাং তন্নহদ্ যুদ্ধং সপ্তরাত্রমবর্তত’ ইতি।

১২৩। টিপ্পনী। রাক্ষসেন্দ্রস্য বধো দ্বিনবতিতমে সর্গে।

১২৬। টিপ্পনী। রাবণদারাণাং বিলাপশ্চতুর্নবতিতমে সর্গে যুদ্ধকাণ্ড এব। মন্দোদরীবিলাপস্ত পঞ্চনবতিতমে। বিভীষণাভিলেক্ষঃ সপ্তনবতিতমে। রাবণসংকারঃ যত্রনবতিতমে।

দ্বিনবতিতম (৯২) সর্গে রামচন্দ্রকর্তৃক ত্রিলোকবিজ্ঞাত রাক্ষসরাজ রাবণের নিধন। এই সকল বিষয়ে পরিপূর্ণ বর্ষকাণ্ড যুদ্ধকাণ্ডনামে কথিত হইয়াছে ॥১২৩॥

এই যুদ্ধ কাণ্ডে ( লঙ্কাকাণ্ডে ) একশত পাঁচটি সর্গ। এই কাণ্ডের শ্লোক-সংখ্যা বলিতেছি ॥১২৪॥

এই কাণ্ডে চারি হাজার পাঁচ শত শ্লোক আছে। অনন্তর অভ্যুদয়নামক উত্তরকাণ্ড বর্ণিত হইতেছে ॥ ১২৫ ॥

যুদ্ধকাণ্ডের চতুর্নবতিতম (৯৪) সর্গে রাবণের স্ত্রীগণের এবং পঞ্চনবতিতম

১। য-জ-‘লঙ্কা’। ২। চ-‘শ্রুতম্’। ৩। চ-‘সর্গাশত’। ৪। খ-গ-ঙ-ছ-‘শ্লোকানাংপি শব্দান্তে’, চ-‘শ্লোকানাংকৈব শব্দান্তে’, ঘ-জ ‘শ্লোকানাংপি’। ৫। চ-‘চতুঃশ্লোকসহ’। ৬। ঘ-‘কাণ্ড’। ৭। চ-ছ-‘প্রবক্ষ্যতে’। ৮। ছ-‘সংকারো’।

হনুমৎসংপ্রবেশাচ্চ মৈথিল্যাশ্চৈব দর্শনম্ ।

সীতায়্য নিগমিষ্টৈব রামেণ চ সমাগমঃ ॥ ১২৭ ॥

ভৎসনৈধৈব সীতায়্য রাঘবেণ মহাস্থনা ।

পরিত্যাগাচ্চ বৈদেহ্যাস্থথা চাগ্নিপ্রবেশনম্ ॥ ১২৮ ॥

অগ্নিপ্রবেশে চ তদা হৃদাহঃ পরমাদ্রুতঃ ।

ব্রহ্মাদীনাঞ্চ সর্বেষাং দেবানামিহ দর্শনম্ ॥ ১২৯ ॥

১২৭। টিপ্পনী। হনুমৎসংপ্রবেশাচ্চ—‘অনুমাত্ত মহারাজমিমং সৌম্যং বিভীষণম্ । প্রবিশু নগরীং লঙ্কাং কুশলং ক্রহি মৈথিলীম্ ॥’ ইতি রামেণ সমাদিষ্টস্য হনুমতো লঙ্কায়াং প্রবেশো মৈথিল্যা দর্শনকাষ্টনবতিতমে সর্গে । সীতায়্য লঙ্কাপুরীতো নিগমঃ রামেণ সমাগমশ্চ নবনবতিতমে ।

১২৮। টিপ্পনী। ‘রাবণাধপরিষ্কিষ্টাং দৃষ্টাং ছুষ্টেন চক্ষুযা । কথং স্বাং পুনরাদত্যাং কুলং ব্যপদিশনং মহং ॥’ ‘নাস্তি মে হ্যভিষেকো যথেষ্টং গম্যতামিতি । ইত্যভিব্যাক্ততং ভদ্রে ময়ৈতং কৃতবুদ্ধিনা ॥’ ইত্যাদি ক্রমেণ সীতায়্য ভৎসনং পরিত্যাগাচ্চ শততমে সর্গে । পরিত্যাগরূপং ব্যসনং সোচুঃশক্ৰুবান সীতা লক্ষ্মণং চিতারচনায়াদিশে । চিতায়্যৌ প্রজ্বলিতে ‘যথা মে হৃদয়ং নিত্যং নাতিবর্ধতি রাঘবাং । তথাযং লোকসাক্ষী মাং সর্বতঃ পাতু পাবকঃ’ ইতি ক্রবাণা সীতা তং বিবেশ । এতচ্চৈকশততমে ।

১২৯। টিপ্পনী। অগ্নিপ্রবেশে অদাহঃ ত্রিশততমে । ব্রহ্মাদীনাং দর্শনং দ্বিশততমে ।

( ৯৫ ) সর্গে মন্দোদরীর বিলাপ, যজ্ঞবতিতম ( ৯৬ ) সর্গে রাবণের দাহাদি, সপ্তনবতিতম ( ৯৭ ) সর্গে বিভীষণের রাজ্যাভিষেক ॥১২৬॥

অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রাম হনুমান্কে সীতার নিকট যাইবার অনুমতি প্রদান করিলে হনুমান্ লঙ্কায় প্রবেশ করেন । নবনবতিতম (৯৯) সর্গে লঙ্কা হইতে সীতার নিগম এবং রামের সহিত মিলনবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥১২৭॥

শততম ( ১০০ ) সর্গে মহামনা রামকর্তৃক সীতার ভৎসনা ও পরিত্যাগ । একশততম ( ১০১ ) সর্গে সীতার অগ্নিপ্রবেশ ॥১২৮॥

ত্রিশততম (১০৩) সর্গে সীতা দেবী অগ্নিতে প্রবেশ করিলেও তাঁহার অতিবিস্ময়কর অদাহ । দ্বিশততম ( ১০২ ) সর্গে ব্রহ্মাদি সমস্ত দেবগণের সেই স্থানে আগমন ॥১২৯॥

বৃষধ্বজস্য দেবস্য দর্শনখাত্র কথ্যতে ।

পিতামহাদ্ বরপ্রাপ্তিঃ পিতৃদর্শনমেব চ ॥ ১৩০ ॥

কৈকেয়াঃ শাপমোক্শচ তুষ্টিদশরথস্য চ ।

শক্রীদ্বরস্য সংপ্রাপ্তির্হরীণাং প্রতিজীবনম্ ॥ ১৩১ ॥

১৩০। টিপ্পনী। বৃষধ্বজস্য মহাদেবস্য দর্শনম্, তথা ‘অমোঘাস্তে ভবিষ্যন্তি ভক্তিযন্তো নরা ভুবি। যে ত্বাং স্তবন্তি অদভক্তাঃ পুরাণং পুরুষোত্তমম্’ পিতামহাদিতোবংরূপস্য বরস্য প্রাপ্তির্দ্বিশততমে সর্গে। বিমানস্থস্য দশরথস্য দর্শনং রামাদিভিঃ চতুঃশততমে।

১৩১। টিপ্পনী। শাপমোক্শচ—‘সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামীতি কৈকেয়ী দশরথেন শপ্তা আসীৎ। এষ শাপো \*ত্বা কৈকেয়ীং ন স্পৃশেত্তদর্থং রামেন যাচিতো বিমানস্হো দশরথ ইমাং প্রার্থনাং সম্পূর্য্য কৈকেয়ীশাপমোক্শং ব্যধাৎ। তথাচ চতুঃশততমে সর্গে—‘ইদমিচ্ছাম্যহং ত্বেকং ভবং প্রীতা। হিতং বরম্। কুরু প্রসাদং ধর্মজ্ঞ কৈকেয়া ভরতস্য চ॥ সপুত্রাং ত্বাং ত্যজামীতি যচ্ছ্রুত্ব কৈকেয়ী ত্রয়া। স শাপঃ কৈকেয়ীং ঘোরঃ সপুত্রাং ন স্পৃশেৎ প্রভো॥ তথৈত্যেবং পিতা পুত্রং রামং দশরথোহব্রবীৎ। কিমন্ত্যং করবাণীতি প্রীতিমাংশ্চন্দমব্রবীৎ’ ইতি। তুষ্টিদশরথস্য চ—‘কৃতং কর্ম যশঃ শ্লাঘ্যমহুরক্তা বয়ং গুণৈঃ। জাতৃভিঃ সহ রাজ্যস্হো দীর্ঘমায়ুরবাপ্নুহি’ ইত্যাদি দশরথবাক্যেভ্যস্তুষ্টিঃ প্রতীয়তেহত্রৈব।

বরস্য সংপ্রাপ্তিঃ—‘মম হেতোঃ পরাক্রান্তা যে গতা যমসাদনম্। তে সর্কে জীবিতং প্রাপ্য সমুত্তীষ্টন্ত বানরাঃ’ ইতি রামেন প্রার্থিতঃ শক্রঃ ‘সমুত্থাস্তি হরয়ঃ স্তপ্তা নিদ্রাক্ষয়ে যথা। গোলাঙ্গুলান্তথর্ক্যচ বানরাঃ সহ যুথপৈঃ॥ সম্পূর্ণবলবীৰ্য্যাস্তে রুড়ব্রণশরীরিণঃ। রণাজিরে হতা যে তু সর্কে প্রাপ্যন্তি জীবিতম্’ ইত্যেবং রূপং বরং তস্মৈ প্রাদাত্য পঞ্চশততমে। হরীণাং প্রতিজীবনং পুনর্জীবনলাভোহত্রৈব।

বিশততম ( ১০২ ) সর্গে বৃষধ্বজ শিবের দর্শন এবং পিতামহ ব্রহ্মা হইতে বরলাভ। চতুঃশততম ( ১০৪ ) সর্গে রামচন্দ্র কর্তৃক বিমানস্থ পিতা দশরথের দর্শনলাভের বিষয় কথিত হইয়াছে ॥ ১৩০ ॥

চতুঃশততম ( ১০৪ ) সর্গে রামের প্রার্থনায় রাজা দশরথ কৈকেয়ীকে পূর্ব্বপ্রদত্ত ( পুত্রের সহিত তোমাকে ত্যাগ করিতেছি এই ) অভিশাপ হইতে মুক্তিপ্রদান করেন। এই সর্গেই দশরথের পরিতোষ বর্ণিত হইয়াছে।

১। ক ‘বৃষধ্বজদেবস্য’। ২। খ-ঙ-চ-ছ-‘কীর্ত্যতে’। ৩। ক-খ-গ-ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ ‘তন্মাজ্জিব’, হ-‘পিতামহাদ্বরশ্চাত্র’। ৪। জ-‘দশরথস্য চ’। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-‘নাশচ’।



রত্নানাং সংবিভাগশ্চ রাক্ষসেন্দ্রেণ ধীমতা ।

পুষ্পকারোহণকৈব রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৩২ ॥

বানরাণাঞ্চ সর্বেষাং রাক্ষসানাং তথৈব চ ।

প্রতিযানঞ্চ কথিতং বিস্তরেণ মহাত্মনাম্ ॥ ১৩৩ ॥

ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তির্ধার্ষেদর্শনমেব চ ।

নন্দিগ্রামপ্রবেশশ্চ গুরুণাকৈব দর্শনম্ ॥ ১৩৪ ॥

অযোধ্যাসংপ্রবেশশ্চ ব্রতস্য চ সমাপনম্ ।

অভিষেকশ্চ রামস্য প্রমোদো নগরস্য চ ॥ ১৩৫ ॥

১৩২ । টিপ্পনী । রত্নানাং সংবিভাগঃ—‘ইমে চ কৃতকর্মাণঃ সর্ব এব বনৌকসঃ । রত্নৈ-  
রর্থৈশ্চ বিবিধৈঃ সম্পূজ্যস্তাং বিভীষণ ॥’ ইত্যুক্তেন বিভীষণেন বানরেভ্যো রত্নানাং প্রদানং  
সপ্তশততমে । পুষ্পকারোহণমত্রৈব । প্রতিযানং—সবানরস্য সরাক্ষসস্য রামস্যাযোধ্যা-  
প্রত্যাগমনম্ অষ্টশততমে ।

১৩৪ । টিপ্পনী । ভরদ্বাজাশ্রমপ্রাপ্তির্বশততমে সর্গে । তদর্শনমত্রৈব । নন্দিগ্রাম-  
প্রবেশ একাদশশততমে । গুরুণাং বশিষ্ঠাদীনাং দর্শনমত্রৈব ।

১৩৫ । টিপ্পনী । অযোধ্যাসংপ্রবেশো দ্বাদশশততমে সর্গে । ব্রতস্য সমাপনম্—  
পঞ্চশততম (১০৫) সর্গে রাম ইন্দ্র হইতে বরলাভ করেন এবং সেই বরপ্রভাবে  
যুদ্ধে মৃত বানরগণ পুনর্জীবন প্রাপ্ত হয় ॥ ১৩১ ॥

সপ্তশততম (১০৭) সর্গে শ্রীরামচন্দ্রের আদেশে রাক্ষসেন্দ্র ধীমান্  
বিভীষণ বানরগণকে রত্নবিভাগ করিয়া দেন এবং মহাত্মা রাম অযোধ্যায়  
প্রত্যাবর্তনের জন্ত পুষ্পক রথে আরোহণ করেন ॥ ১৩২ ॥

অষ্টশততম (১০৮) সর্গে মহাত্মা বানর ও রাক্ষসগণের সহিত রামের  
অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তনের কথা বিস্তৃতভাবে বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৩ ॥

নবশততম (১০৯) সর্গে রামাদির ভরদ্বাজ মুনির আশ্রমে আগমন এবং  
ঋষি ভরদ্বাজের দর্শনলাভ । একাদশশততম (১১১) সর্গে রামের নন্দিগ্রামে  
প্রবেশ ও গুরুজনগণের দর্শন ॥ ১৩৪ ॥

১। ঘ-‘গ্রামনিবেশক’, ক-গ-ঙ-ছ-‘গ্রামে অবশক’ । ২। ঙ-‘গুরুণাকৈব দর্শনম্’ এতৎশো নাস্তি ।  
৩। ঙ-‘অযোধ্যাসংপ্রবেশক’ এতৎশো নাস্তি । ৪। জ-‘ভরতশ্চ’ ।

যৌবরাজ্যপ্রদানঞ্চ ভরতস্য মহাত্মনঃ ।

মুনীনামিহ সংপ্রাপ্তিরূপম্ভিচৈব রক্ষসাম্ ॥ ১৩৬ ॥

ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানমহল্যাপরিকীর্তনম্ ।

তথা<sup>১</sup> সীতাপ্রবাসশ্চ লক্ষ্মণেন মহাত্মনা ॥ ১৩৭ ॥

বান্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তিশ্চৈথিল্যাশ্চাত্ত কথ্যতে ।

কুশীলবমুৎপত্তিরিক্ষাকুকুলবন্ধরে ॥ ১৩৮ ॥

চতুর্দশবর্ধবনবাসরূপস্য ব্রতস্য সমাপনম্ । রামস্যাভিষেকো দ্বাদশশততমে । নগরস্ত  
প্রমোদোহৈব ।

১৩৬ । টিপ্পনী । ভরতস্ত যৌবরাজ্যপ্রদানং দ্বাদশশততমে সর্গে । মুনীনাং সমাগম  
উত্তরকাণ্ডস্য প্রথমে সর্গে । রক্ষসামুৎপত্তির্দ্বিতীয়াদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু ।

১৩৭ । টিপ্পনী । ত্রৈলোক্যবিজয়াখ্যানং রাবণস্যোতি শেষঃ । ‘ত্রীন্ লোকানপি  
জ্ঞেয়ামি বাহবীর্ধ্যসমাপ্রিতঃ’ ইতি রাবণস্য প্রতিজ্ঞা ত্রয়োদশে সর্গে । ত্রৈলোক্যবিজয়-  
শ্চতুর্দশাদিষু কতিপয়েষু সর্গেষু । অহল্যাপরিকীর্তনম্ অহল্যাবৃত্তান্তকথনম্, তচ্চাষ্টাত্রিংশে ।  
সীতাপ্রবাসঃ পঞ্চাশে ।

১৩৮ । টিপ্পনী । সীতায়্য বান্মীকাশ্রমসংপ্রাপ্তিরেকপঞ্চাশে সর্গে । কুশলবসমুৎপত্তি-  
র্দ্বিসপ্ততিতমে ।

দ্বাদশশততম ( ১১২ ) সর্গে রামের অযোধ্যায় প্রবেশ, বনবাসরূপ ব্রতের  
সমাপন, দ্বাদশশততম ( ১১২ ) সর্গে রামের রাজ্যাভিষেক এবং নগরবাসী  
জনগণের আনন্দের বিষয় বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৫ ॥

দ্বাদশশততম ( ১১২ ) সর্গে মহাত্মা ভরতের যৌবরাজ্যাভিষেক ।  
উত্তরাকাণ্ডের প্রথম ( ১ ) সর্গে রামের নিকট মুনীগণের আগমন । দ্বিতীয়াদি  
কয়েক সর্গে মুনীগণকর্তৃক রাক্ষসগণের জন্মবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে ॥ ১৩৬ ॥

[ত্রয়োদশ ( ১৩ ) সর্গে রাবণের ত্রিভুবনবিজয়ে প্রতিজ্ঞা,] চতুর্দশ ( ১৪ )  
প্রভৃতি কয়েক সর্গে তৎকর্তৃক ত্রিভুবনবিজয় এবং অষ্টাত্রিংশ ( ৩৮ ) সর্গে  
অহল্যার শাপবৃত্তান্ত বর্ণিত হইয়াছে । পঞ্চাশ ( ৫০ ) সর্গে মহাত্মা লক্ষ্মণকর্তৃক  
সীতাদেবীর বনপ্রবাস ॥ ১৩৭ ॥

১। ষ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-‘-কীর্তনম্’ । ২। জ-‘সীতাবিবাসনকৈব’, ষ-গ-ঘ-ঙ-ছ-‘সীতাবিরাসনকৈব’ ।

৩। গ-ঙ-‘-শ্চৈব’ । ৪। গ-ঙ-চ-ছ-‘-কীর্ত্যতে’ ।

লবণস্য বধশ্চাত্র শত্রুশ্লেণ প্রকীৰ্ত্তিতঃ ।

শম্বুকস্য বধশ্চাত্র কুন্ত্যোনিসমাগমঃ ॥ ১৩৯ ॥

অলঙ্কারস্য সংপ্রাপ্তিঃ শ্বেতোপাখ্যানমেব চ ।

অশ্বমেধসমারম্ভো গীতশ্রবণমেব চ ॥ ১৪০ ॥

১৩৯। টিপ্পনী। রাবণভাগিনেয়স্য লবণস্য বধঃ পঞ্চসপ্ততিতমে সর্গে। দেবস্বং প্রার্থয়মানস্য শূদ্রস্য শম্বুকস্যোগ্রতপঃকরণমেব কস্যাচিদ্ ব্রাহ্মণবালকস্যাকালমৃত্যুকারণমিতি পরিজ্ঞায় রামঃ খড়্গেন তস্য শিরশ্চিচ্ছেদেতি বার্তা দ্ব্যশীতিতমে। কুন্ত্যোনিরগন্ত্যন্তেন সমাগমো রামস্য দ্ব্যশীতিতমে।

১৪০। টিপ্পনী। দিব্যালঙ্কারস্যাগন্ত্যাং সংপ্রাপ্তী রামেণ দ্ব্যশীতিতমে। শ্বেতোপাখ্যানম্—বিদর্ভরাজশ্চ সুদেবস্য পুত্রঃ শ্বেতস্তমসোপাখ্যানং পঞ্চাশীতিতমে। অশ্বমেধসমারম্ভো রামেণষ্টনবতিতমে। গীতশ্রবণম্ অশ্বমেধযজ্ঞাগতস্য বান্দীকেঃ শিষ্যাভ্যাং কুশলবাভ্যাং গীতস্য রামায়ণস্য শ্রবণং রামাদিভিরেকণততমে।

একপঞ্চাশ (৫১) সর্গে সীতাদেবী বান্দীকি মুনির আশ্রমে উপনীত হয়েন। দ্বিসপ্ততিতম (৭২) সর্গে ইক্ষ্বাকুকুলের অভ্যুদয়ের হেতু কুশ ও লবের জন্মের বৃত্তান্তকথন ॥ ১৩৮ ॥

পঞ্চসপ্ততিতম (৭৫) সর্গে শত্রুঘ্নকর্তৃক রাবণের ভাগিনেয় লবণাসুরের বধ। দ্ব্যশীতিতম (৮২) সর্গে শ্রীরামচন্দ্র শম্বুককে বধ করেন। ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে রামচন্দ্রের কুন্ত্যোনি অগন্ত্যের সহিত মিলনের বিষয় বিবৃত হইয়াছে ॥ ১৩৯ ॥

ত্র্যশীতিতম (৮৩) সর্গে অগন্ত্যের নিকট রামের দিব্যভরণ লাভ। পঞ্চাশীতিতম (৮৫) সর্গে বিদর্ভরাজ সুদেবের পুত্র শ্বেতনামক রাজার উপাখ্যান। অষ্টনবতিতম (৯৮) সর্গে রামের অশ্বমেধ যজ্ঞারম্ভ। একশততম (১০১) সর্গে রামাদির লব ও কুশকর্তৃক গীত রামায়ণ শ্রবণ ॥ ১৪০ ॥

কাব্যস্য চান্তে বিজ্ঞায় স্বপুত্রো তৌ কুশীলবো ।

বাল্মীকৈশ্চৈব বাক্যানি বিলাপো রাঘবস্য চ ॥ ১৪১ ॥

রসাতলপ্রবেশাচ্চ বৈদেহ্যাঃ পরমাদ্ভুতঃ ।

রাঘবস্য চ সংরম্ভো দর্শনং পরমেষ্ঠিনঃ ॥ ১৪২ ॥

কালদুৰ্ব্বাসসোঃ প্রাপ্তিঃ সংত্যাগো লক্ষ্মণশ্চ চ ।

সুহৃদাশ্চৈব পৌরাণাং প্লবগানাং মহাত্মনাম্ ॥ ১৪৩ ॥

১৪১। কুশীলবো রাগায়ণগায়কো স্বপুত্রাবিতি বিজ্ঞায় রাম উবাচেতি শেষঃ।  
উক্তং চ দ্বিশততমে 'তস্মিন্ গীতেহথ বিজ্ঞায় সীতাপুত্রো কুশীলবো। তস্যাঃ পরিষদো মध्ये  
রামো বাক্যমুবাচ হ' ইতি।

বান্ধীকেৰীক্যানি—‘ইয়ং দাশরথে সীতা স্তব্রতা ধৰ্ম্চারিণী। অপাপা হি ত্বয়া ত্যক্তা  
মমাপ্রমসনীপতঃ ॥ ইমৌ চ জানকীপুত্রাবুভৌ চ যমজাতকৌ। স্তুতৌ তব দুরাধৰ্ষ  
সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে।’ ইত্যাদীনি ত্রিশততমে। রামস্য বিলাপঃ সীতায়্য রসাতল-  
প্রবেশানন্তরম্। স পঞ্চশততমে।

১৪২। টিপ্পনী। রসাতলপ্রবেশঃ—ভূতলং ভিষ্মাবিভূতা ধরণী দেবী—‘যথাহং  
রাঘবাদ্যন্তং মনসাপি ন চিন্তয়ে। তথা মে মাধবী দেবী বিবরং দাতুমর্হতি ॥’ ইতি  
প্রার্থয়মানাং সীতামাদায় রসাতলং প্রবিষ্টেতি বার্তা চতুঃশততমে সর্গে। রাঘবস্ত সংরম্ভঃ—  
‘সীতাং মে নির্খ্যাতয়’ ইতি প্রার্থ্যমানামপ্যনপর্যন্তীং ধরণীং প্রতি রামস্ত ক্রোধঃ ‘আনয়ধ্বং  
খনিত্রং মে অদ্যাহং মৈথিলীকৃতে। সপর্কীবনাং ক্লংগাং খনিগ্গামি বহুঙ্করাম্ ॥’ ইত্যাদি-  
রূপেণ পঞ্চশততমে। পরমেষ্টিনো ব্রহ্মণো দর্শনম্ ‘স ত্বং পুরুষশাৰ্দূল ধৈর্যেণ হুসমাহিতঃ।  
তাজ্জ শোকং মহাবাহো বুদ্ধিমানসি রাঘব ॥’ ইত্যাদি ক্রমেণ তেন রামস্তাখাসনঞ্চাত্রেব। •

১৪৩-১৪৪। টিপ্পনী। কালদুর্ভাসসোঃ প্রাপ্তিরিতাদি। পিতামহেন প্রেরিতঃ কাল-

দ্বিশততম ( ১০২ ) সর্গে রামায়ণ কাব্যের শেষভাগে কুশ ও লব নিজের পুত্র ইহা জানিয়া তাহাদের প্রতি রামের বাক্য। ত্রিশততম ( ১০৩ ) সর্গে রামের প্রতি বান্দীকির বাক্য। পঞ্চশততম ( ১০৫ ) সর্গে সীতার রসাতল প্রবেশের পর রামের বিলাপ ॥ ১৪১ ॥

চতুঃশততম ( ১০৩ ) সর্গে জনকনন্দিনী সীতার পরমবিশ্বয়কর রসাতল-  
প্রবেশ। পঞ্চশততম ( ১০৫ ) সর্গে পৃথিবীর উদ্দেশে জীরামচন্দ্রের ক্রোধ-  
পরিপূর্ণ উক্তি, ব্রহ্মার দর্শনলাভ [ এবং তৎকর্তৃক রামকে সাস্থ্যনাশ্রয়াদান ] ॥১৪২॥

মহাপ্রস্থানগমনং স্বর্গপ্রাপ্তিশ্চ পুঙ্কলা ।

ইত্যাভ্যুদয়িকং কাণ্ডং সভবিষ্ণুং সহোত্তরম্ ॥ ১৪৪

স্তাপসরূপেণ রামমভাগত্যা—‘হে রাম অগ্নি মে কিঞ্চিদবজ্রব্যমগ্নি, তত্ত্ব কেনাপি ন শ্রোতব্যং কেনচিচ্ছ্রুতে চেৎ স তব বধ্যো ভবেদি’তি নিয়মং কৰ্ত্তুমীহতে স্ব। রামস্তাপসবাক্যং বহুমন্ত্রমানঃ ‘দ্বারি তিষ্ঠ মহাবাহো প্রতীহারং বিসর্জয়। স মে বধ্যঃ খলু ভবেৎ কথ্যং হৃদসমীরিতাম্। ঋষের্ম চ সৌমিত্রে পশ্চেদ্বা শৃণুয়াচ্চ বঃ’ ইতি লক্ষ্মণমাদিদেশ। হৃদ-কথানিরতয়োস্তয়োমু’নিহু’র্কাসা ভোজনার্থী রামং দ্রষ্টুমাগতো ‘লক্ষ্মণমব্রবী’দস্মিন্ মুহূর্ত্তে মাং রাগায় নিবেদয়ান্নথা সৰ্বমেব কুলমভিশাপেন বিনাশং লভয়িগামী’তি। তচ্ছ্রুত্বা একস্ত মে মরণমেব সৰ্ববিনাশাচ্ছ্রুয় ইতি মন্ত্রমানো লক্ষ্মণো দুর্কাসস আগমনং রামায় ত্বেদয়ৎ। রামোহপি ভোজনাদিভিস্তস্ত মূনেঃ পরিতোষণং বিদধৎ ‘প্রতিজ্ঞাং সৰ্ব্বথা পরিপালয়ে’তি বশিষ্ঠাদিভিঃ প্রচোদিতঃ ‘পরিত্যাগো বধো বাপি সাধনামুভয়ং সমমি’তি নির্ধারণন্ লক্ষ্মণং পরিত্যাজ। এতৎ সৰ্বং দশশততম একাদশশততমে দ্বাদশশততমে চ। মহাপ্রস্থানং চতুর্দশশততমে। স্বর্গপ্রাপ্তিঃ পঞ্চদশশততমে। সভবিষ্ণুং অশ্বমেধোত্তরভাবিবৃত্তান্তসহিতম্। সহোত্তরং—রামাভিষেকাহুত্তরেণ বৃত্তান্তেন সহিতম্।

দশশততম ( ১১০ ) একাদশশততম (১১১) ও দ্বাদশশততম (১১২) সর্গে, কালপুরুষ [ তাপসবেশ ধারণ করিয়া ] রামের নিকট আগমন করেন। পরে [ জীরামচন্দ্রকে বলেন যে, আমি নির্জনে তোমার সহিত কথোপকথন করিব, আমাদের কথোপকথন যদি কেহ শ্রবণ করে, তবে সে তোমার বধ্য হইবে। জীরামচন্দ্র কালের কথায় স্বীকৃত হইয়া লক্ষ্মণকে সমস্ত বৃত্তান্ত বলিয়া দ্বারদেশ রক্ষার আদেশ করেন। রামের আদেশে লক্ষ্মণ দ্বার রক্ষা করেন, সহসা ] দুর্কাসা মুনি আগমন করেন ও [ লক্ষ্মণকে বলেন, এই মুহূর্ত্তে রামকে সংবাদ প্রদান কর, নতুবা সমস্ত ধ্বংস করিব। লক্ষ্মণ ভীত হইয়া রামকে সংবাদ দেন ] রাম, [ ভোজনাদি দ্বারা দুর্কাসার তৃপ্তিসাধনপূর্ব্বক সাধুদিগকে ত্যাগ ও বধ করা একই ইহা বিবেচনা করিয়া ] লক্ষ্মণকে বর্জন করেন। চতুর্দশশততম (১১৪) সর্গে রামের বন্ধুবর্গ, পুরবাসিগণ ও বানরগণের মহাপ্রস্থানবৃত্তান্ত এবং জীরামচন্দ্রের পরমোপাদেয় স্বর্গলাভপ্রভৃতি বর্ণিত হইয়াছে। রামাভিষেকের পরবর্ত্তী ও অশ্বমেধের পরবর্ত্তী ভাবী বৃত্তান্তসম্বলিত এই আভ্যুদয়িক অর্থাৎ উত্তরকাণ্ড বিরচিত হইয়াছে ॥ ১৪৩-১৪৪ ॥

নবতিঃ সংখ্যা সর্গাঃ শ্লোকানাঞ্চাত্র কথ্যতে ।

ত্রীণি শ্লোকসহস্রাণি তাবন্ত্যেব শতানি চ ॥ ১৪৫ ॥

ষষ্টিঃ শ্লোকাস্তথা জ্ঞেয়াঃ কাণ্ডেহস্মিন্ পরিসংখ্যা ।

সর্গাণাং ষট্ শতানীহ বিংশতিশ্চৈব কীর্তিতা ॥ ১৪৬ ॥

ইত্যেতদ্রামসম্বন্ধমাখ্যানমুদ্বিসংস্কৃতম্ ।

চতুর্বিংশতিসাহস্রং সর্বপাপভয়াপহম্ ॥ ১৪৭ ॥

১৪৬। লো-টী। সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। নব্বিহাদিপ্রভৃতি সপ্তকাণ্ডানাং বা যাঃ সংখ্যা মূনিরবোচং তান্নাং গণনয়া ষট্যন্তরপঞ্চশতানি লভ্যন্ত ইতি কিমিদম্চ্যতে সর্গাণাং ষট্ শতানীতি। কিঞ্চ উত্তরকাণ্ডে ত্রীরাং প্রতি—‘আদিপ্রভৃতি রাজেন্দ্র পঞ্চ সর্গশতানি চে’তি কুশলবয়োরুক্তিঃ কথং সঙ্গচ্ছতে। কিঞ্চ আদিপ্রভৃতিষু কাণ্ডেষু গণনে অষ্টসপ্ততুত্তরষট্ শতানি লভ্যন্তে এতদ্বা কথং সঙ্গচ্ছতে। অত্রোচ্যতে—ইহ এষু সপ্তষু কাণ্ডেষু সংখ্যা প্রাপ্তক্সংখ্যা শতানি পঞ্চশতানি ষট্ ষড়্ভাঃ বিংশতিশ্চ বিংশতিসংখ্যাজ্ঞাপকলিপি-দ্বয়ৈকদেশে বিন্দৌ লক্ষণা তথা ষড়্ভাঃ বিন্দুশ্চ ইতি ষষ্টিবোধনম্। যন্তু উত্তরকাণ্ডে পঞ্চসর্গ-শতানি চেতি তত্র চকারাং ষষ্টিরপি বোধ্য। যচ্চাষ্টসপ্ততুত্তরশতানীতি তন্মুখ্যার্থমেকৈক-সর্গেষু দ্বিবি (!) সর্গসংজ্ঞাকরণং। ভূমিকরদৃষ্ট্যেব শব্দোক্তমনাদৃত্যপি আদিকাণ্ডে—অশীতিরিতি বিমলবোধঃ। ইত্যার্থে রামায়ণে অতিসর্গীয়াক্ষরসংখ্যাপরমপোক্তং সহস্রং বোধ্যম্ অত এবোত্তরকাণ্ডে রামং প্রতি কুশলববাক্যং—‘নিবন্ধানি সহস্রাণি শ্লোকানাং পঞ্চবিংশতি’রিতি।

আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ ॥ ৩ ॥

১৪৭-১৪৮। টিপ্পনী। রামসম্বন্ধং রামেণ রামবৃত্তান্তেন সম্বন্ধং রামকথাশ্রয়মিত্যর্থঃ।

উত্তরকাণ্ডে নবতি সর্গ, এখানে ইহার শ্লোকসংখ্যা কথিত হইতেছে। এই কাণ্ডে তিন হাজার, তিন শত বাটটী শ্লোক আছে। সম্পূর্ণ রামায়ণে ছয়শত বিংশতি সর্গ। [ রামায়ণে ৫৬০ পাঁচশত বাট সর্গ। এইজন্যই টীকাকার এখানে ‘শতানি’ বলিতে পাঁচশত, ‘ষট্’ বলিতে ছয় অঙ্ক এবং ‘বিংশতি’ বলিতে শূন্য বুঝাইতেছে, এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়া পাঁচশত বাট সংখ্যার সমাধান করিয়াছেন ] ॥ ১৪৫-১৪৬ ॥

১। খ-ঙ-ছ-জ-‘কীর্ত্যতে’। ২। গ-ঙ-‘নবলোক-’, জ-‘ত্রীণি শ্লোক-’। ৩। খ-‘সংখ্যা’, গ-ঙ-ইদম্বন্ধং নাস্তি। ৪। খ-গ-চ-‘সম্বন্ধ-’। ৫। ঘ-‘কাপি সংস্কৃতম্’। ৬। গ-‘সম্বতম্’।

আখ্যানং বৈষ্ণবং দিব্যং কৃতং বান্মীকিনা স্বয়ম্ ।

ধন্যং যশস্ত্রমায়ুশ্চ পুত্রীয়ং পুষ্টিবর্দ্ধনম্ ॥ ১৪৮ ॥

পঠেদিমাং পর্ব্বণি যঃ সমাহিতঃ

কথাং শুচির্দশরথেন্মহাভ্রনঃ ।

বিমুচ্যতেহসৌ কলুষেণ মানবঃ

স্বথেন গচ্ছেচ্চ মৃতোহপি সদগতিম্ ॥ ১৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥৩॥

ঋষিসংস্কৃতম্ ঋষিভির্বিশিষ্টবিশ্বামিত্রাদিভিঃ সংস্কৃতং সমাগুরুপেণ স্তবতং প্রশংসিতমিত্যর্থঃ । চতুর্বিংশতিসাহস্রং চতুর্বিংশতিসহস্রশ্লোকৈঃ কৃতম্ । বৈষ্ণবং বিষ্ণো রামরূপিণ ইদমিতি রাম-  
রূপবিষ্ণুকথাশ্রয়ম্ । ধন্যং যশস্ত্রমায়ুশ্চমিতি সর্বত্র ‘তস্মৈ হিতমি’তি যৎপ্রত্যয়ঃ । ধনায় হিতং  
যশসে হিতম্ আয়ুশ্চ হিতম্ । যচ্চ বণেন যৎপঠনেন বা জনানাং ধনবৃদ্ধির্ষশোবৃদ্ধিরায়ুর্ষ দ্বিশ্চ  
সঞ্জায়ন্ত ইত্যর্থঃ । ধন্যশব্দস্ত্রয়থাপি ব্যাখ্যাতোহস্মাভিঃ । পুত্রীয়মিত্যত্রাপি ‘তস্মৈ হিতং’  
ইতি ছপ্রত্যয়ঃ । পুত্রপদং পুত্রায়ুঃসৌভাগ্যাদিবর্দ্ধনমিতি বা ।

১৪৯ । কলুষেণ পাপেন কত্রা বিমুচ্যতে । স্বথেন অনায়াসেনেত্যর্থঃ ।

এইসকল ঘটনাসমন্বিত রামসম্বন্ধীয় আখ্যান চতুর্বিংশতি সহস্র শ্লোকে  
বিরচিত এবং ঋষিগণকর্তৃক প্রশংসিত হইয়াছে । ইহা সকলপ্রকার পাপ ও  
ভয় নাশ করিতে সমর্থ ॥ ১৪৭ ॥

স্বয়ং বান্মীকিবিরচিত এই মনোহর বৈষ্ণব আখ্যান অর্থ, যশ ও  
আয়ুর্ষ্বেদ্ধিকর এবং পুত্রপ্রদ ও পুষ্টিবর্দ্ধক ॥ ১৪৮ ॥

পবিত্র ও অবহিত হইয়া যে ব্যক্তি পর্ব্বযোগে দশরথতনয় মহাত্মা  
রামচন্দ্রের এই চরিতবৃত্তান্ত পাঠ করিবেন, তিনি পাপমুক্ত হইবেন এবং মৃত্যুর  
পর অনায়াসে সদগতি লাভ করিবেন ॥ ১৪৯ ॥

তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

## চতুর্থঃ সর্গঃ \*

শ্রদ্ধা পূর্বং কাব্যবীজং দেবর্ষেনারদাদৃষিঃ ।

লোকাদম্বিষ্ণুভূয়শ্চ চরিতং চরিতব্রতঃ ॥ ১ ॥

উপস্পৃশ্যোদকং সম্যগ্‌মুনিঃ স্থিত্বা কৃতাজ্জলিঃ ।

প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু কাব্যস্যাস্থেষতে গতিম্ ॥ ২ ॥

১—২। লো-টী। স বাঙ্গীকিঃ বস্তুমাত্রং বর্ণনীয়বস্তু রামং শ্রদ্ধা তস্মৈ যদ্বৃন্তং চরিতং তত্ত তদ্বতো ভূয়োইধিক্ (ব্যক্তং স্মৃটঞ্চ) যথা ভবতি তথা অস্মি বিচার্য গতিং বিষয়ম্ অদ্বৈতে চিস্তয়তি ।

১। টিপ্পনী। ঋষিঃ প্রাতিভচক্ষুশা ভূতভবিষ্যদ্রষ্টা। ঋষেদর্শনাদিতি ধাতোঃ। পূর্বমগ্রতঃ। যদ্বা শ্রদ্ধা অপূর্বমিতাকারপ্রসঙ্গেণেখং ব্যাখ্যেয়ম্—অপূর্বং অশ্রুতানমুভূতপূর্বং কাব্যস্ত রামায়ণস্ত বীজং বীজভূতং কারণস্বরূপং বস্তু নারদাং শ্রদ্ধাবগত্য ভূয়ঃ পুনরপি লোকাদ্ ভুবনাদ্ জনাদ্। ‘লোকস্ত ভুবনে জনে’ ইতি কোষদর্শনাৎ। চরিতং সরহঃপ্রকাশং ব্রহ্মমণ্ডিত কাব্যস্ত গতিম্বেষত ইতি পরেণাশ্রয়ঃ। চরিতং সম্যগাচরিতং ব্রতম্ উপবাসাদিনিয়মো যেন সঃ।

২। টিপ্পনী। মুনির্নারদোপদিষ্টতত্ত্বমননশীলো বাঙ্গীকিঃ সম্যগ্ যথাবিধি উদকমুপস্পৃশ্য আচম্য প্রাচীনাগ্রেষু দর্ভেষু স্থিত্বা কৃতাজ্জলিঃ প্রার্থনাসূচকবক্ষ্যগুণকর ইত্যর্থঃ। রাঃ।

সম্যগ্ যথাশাস্ত্রমুদকমুপস্পৃশ্য আচম্যেত্যর্থঃ। ‘উপস্পৃশ্য আচমনম্’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। সম্যক্ স্বত্বাক্ররীত্যা। রামাহুজঃ। কাব্যস্ত গতিমুপায়ং কাব্যকরণোপায়মিত্যর্থঃ।

‘ধর্ষণে’ ইতি গোবিন্দরাজাদয়ঃ। ধর্ষণে ব্রহ্মপ্রসাদনরূপশ্রেয়ঃসাধনেন গতিং রামাদিবৃন্তম্ অদ্বৈতে পর্যালোচয়তি স্ম। ‘বর্তমানসামীপ্যে বর্তমানবদ্বা’ ইতি লট্।

ব্রতাদিনিয়মপরায়ণ ঋষি বাঙ্গীকি দেবর্ষি নারদের মুখে অপূর্ব রামায়ণ-রূপ কাব্যের বীজভূত বস্তুর বিষয় শ্রবণ করিয়া পুনর্ব্বার জনজগৎ হইতে রামচরিত্র অদ্বৈতপূর্ব্বক কৃতাজ্জলিপুটে পূর্ব্বাগ্রদর্ভোপরি উপবেশন করিয়া

১। ‘বস্তুমাত্রং’ লোঃ। ২। হ—‘মহর্ষে’। ৩। গ—ঘ—‘কাব্যস্যাস্থেষণে’, জ—‘ধর্ষণাস্থেষতে’। ৪। চ—পুস্তকে ইদম্বাক্যং নাস্তি।

\* ক—ঙ—পুস্তকয়োঃ সর্গোহয়ং তৃতীয়ঃ, অস্যা তৃতীয়ঃ পুনশ্চতুর্থঃ।



তপোবলেন চাঞ্চিষ্য চরিতং ভূরিতেজসঃ ।

জন্ম রামস্ত স্মমহর্ষীৰ্য্যং সৰ্বানুকূলতাম্ ॥ ৩ ॥

লোকস্ত প্রিয়তাং ক্ৰান্তিঃ সৌম্যতাং সত্যবাক্যতাম্ ।

মিথিলাগমনকৈব ধনুষ্টচ বিভেদনম্ ॥ ৪ ॥

৩। টিগ্ননী। তপোবলেনেতি। তপস্ত্রিবিধম্—কায়িকং মানসিকং বাচিকঞ্চ, তস্ত বলম্, মানসশক্তিবিশেষন্তেন ভূরিতেজসঃ ভূরি প্রভূতং মহত্বা তেজঃ পরাক্রমো যস্য তস্য। তথাবিধস্য রামস্য চরিতমদ্বিগ্ম মহর্ষিকান্মীকিঃ বক্ষ্যমাণং জন্মবীৰ্য্যাদিপ্রকারং দদর্শ ইতি পরেণাশ্রয়ঃ। জন্মেতি—জন্মনঃ স্মমহত্বং দশরথমহাতপোবললভ্যং বিষ্ণোরবতারত্বঞ্চ। বীৰ্য্যং তাড়কাতাড়কেয়াদিহননক্ষমং বলম্। সৰ্বানুকূলতাম্ সৰ্বানুবত্তিসমাজ্জবমিতি ধাবৎ। লোকস্ত প্রিয়তাম্ প্রেমাস্পদত্বম্। ক্ৰান্তিঃ অপরাধসহিষ্ণুতাম্। সৌম্যতাম্ রম্যতামনুগ্রহতাং বা। ‘সৌম্যঃ পুমান্ বৃধে বিপ্রে দ্রিষ্ণু স্তাং সোমদৈবতে। রম্যোহনুগ্রে চ।’ ইতি রত্নমালা। গোঃ রাঃ।

৪। টিগ্ননী। প্রিয়তাম্—বিশ্লেষসহস্রপর্য্যবসায়িনী বস্তুসৌন্দর্য্যবলাদ্বিষয়লাভেহপ্যনিবর্ত্যা বিস্তমানানামপি দোষণামদর্শনকরী, ব্যাসনসহস্রসম্পাতেহপ্যনিবর্ত্যা যা অহুপকৃত-বস্তুমাত্রালম্বিনীচ্ছা প্রেমপদবাচ্যা তদ্বিষয়তাম্। এবং ভগবতি রামে মায়াশবলে জাতং প্রেম চিন্তাশুদ্ধিধারা শুদ্ধবিষয়ং প্রেমেংপাশ্চ নিদিধ্যাসনদ্বারা মূর্ত্তিজনকজ্ঞানপর্য্যবসায়ীতি বোধ্যম্। ক্ৰান্তিঃ ‘উচ্যমানোহপি পৌরুষং নোস্তরং প্রতিপত্ততে’ ইত্যুক্তপ্রকারাম্। সৌম্যতামকরূপদর্শনতাম্। তিঃ।

মিথিলাগমনম্, তাড়কাবধাৎ পরং মহর্ষিবিশ্বামিত্রেণ সহ রামস্ত বিদেহরাজধাত্মাং মিথিলায়াম্ উপস্থিতিঃ। ধনুষ্টচ বিভেদনম্—তত্রৈব মিথিলায়াং সীতাবিবাহবীৰ্য্যশুদ্ধ-রূপৈণাবস্থিতস্ত হরধনুষ্টচ শ্রীরামচন্দ্রেণ ভক্তঃ।

রামায়ণ কাব্যের গতি অর্থাৎ বিরচনের উপায় চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১-২ ॥

তপঃ-প্রভাবে অমিতবীৰ্য্য শ্রীরামচন্দ্রের চরিত্র অনুসন্ধান করিয়া তাঁহার অসাধারণ বীৰ্য্য, জনসাধারণের অনুবর্তিতা, লোকপ্রিয়তা, ক্ষমা, সৌম্যতা, সত্যভাষণ, মিথিলাগমন এবং হরধনুষ্টচ [প্রভৃতি বৃত্তান্ত প্রত্যক্ষ করিলেন।] ॥ ৩-৪ ॥

১। য—‘খ্যাতিঃ’। ২। থ—‘সত্যশীলতাম্’, অন্তঃ পরং ঋণান্তকে—‘বিধামিত্রস্যা চরিতং মন্ত্রালভং তদৈব চ। তাড়কারান্ত নিধনং বজ্রকার্য্যসাধনম্ ॥ নানা চিত্রাঃ কথাশোভা বিধামিত্রমহামুনেঃ।’ ইত্যধিকঃ।

৩। ও—‘চাব’, ক—‘ব—ব—চ—হ—অ—‘শ্বেব’।

১  
 রামরামবিবাদঞ্চ ভয়ং দশরথস্ত চ ।  
 ২  
 নানাচিত্রাঃ কথাশ্চাত্তা বিশ্বামিত্রমহামুনেঃ ॥ ৫ ॥  
 তথাভিষেকং রামস্ত কৈকেয়া দুষ্টভাবতাম্ ।  
 ৩  
 ব্যাঘাতঞ্চাভিষেকস্ত রাঘবস্ত বিবাসনম্ ॥ ৬ ॥  
 ৪  
 রাজ্ঞঃ শোকং বিলাপঞ্চ মোহং মরণমেব চ ।  
 প্রকৃতীনীং বিবাদঞ্চ তথৈব চ বিসর্জজনম্ ॥ ৭ ॥  
 ৫  
 নিষাদাধিপসংবাদং সূতস্ত চ বিসর্জজনম্ ।  
 ৬  
 গঙ্গায়ান্বেষে সন্তারং ভরদ্বাজস্ত দর্শনম্ ॥ ৮ ॥  
 ৭  
 ভরদ্বাজাভ্যুজ্জানান্চিত্রকূটস্ত দর্শনম্ ।  
 ৮  
 বাস্তুকশ্মনিবেশঞ্চ ভরতাগমনং তথা ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রামরামবিবাদঞ্চ রামাং পরশুরামাং রামস্ত বিবাদং দশরথবিপত্তি-প্রতিসন্ধানম্। রামরামনিবাদেতি পাঠে রামে পরশুরামে রামনিবাদং রামলক্ষণ-নিবেদনম্।

২। টিপ্লনী। বাস্তুকশ্মনিবেশম্ আশ্রমনির্মাণং, ভক্ত রামলক্ষণাভ্যাং, তথা চ অযোধ্যাকাণ্ডে—‘তস্ত শৈলস্ত পাদে তু বিবিঞ্জে সলিলাবৃতে। আশ্রমং চক্রতুর্দ্বারৌ

রাম এবং পরশুরামের বিবাদ, দশরথের ভয়, বিশ্বামিত্র মুনির অজ্ঞানাবিধ বিচিত্র কাহিনী ॥ ৫ ॥

রামচন্দ্রের অভিষেকের সঙ্কল্প, কৈকেয়ীর দুষ্টাভিপ্রায়, অভিষেকের ব্যাঘাত, রামের নির্বাসন, দশরথের শোক, বিলাপ, মোহ ও মৃত্যু। দেশবাসীর দুঃখ, রামকর্তৃক তাহাদিগকে বিদায় দান, গুহের সহিত আলাপ, সূত স্তম্ভের বিদায়, গঙ্গার পরপারে গমন ও ভরদ্বাজ মুনির সাক্ষাৎকার ॥ ৬-৮ ॥

ভরদ্বাজ মুনির আদেশে রামচন্দ্রের চিত্রকূটে গমন, তথায় কুটীরাদিনির্মাণ এবং সেই স্থানে ভরতের আগমন ॥ ৯ ॥

১। চ—‘বিবাদস্ত স্তম্ভান্’। ‘নিবাদং’, ‘বিবাদং’, লোঃ। ২। গ—‘নানাচিত্রাঃ’। ৩। ঘ—‘নানাচিত্রাঃ কথাঃ চাত্তাং বিশ্বামিত্রমহাম্’। ৪। ক—ঙ—ছ—‘রামস্ত চ’। ৫। জ—‘শোক’। ৬। ক—খ—ঙ—ছ—‘বিসর্জনম্’, জ—‘সূতস্ত বিবিসর্জনম্’। ৭। ঘ—‘ভ্যুজ্জানান্চিত্রকূটস্ত’।

প্রসাদনঞ্চ<sup>১</sup> রামস্য পিতৃশ্চ সলিলক্রিয়াম্ ।  
 পাত্ৰুকায়াশ্চাভিষেকং নন্দিগ্রামনিবাসনম্ ॥ ১০ ॥  
 দণ্ডকারণ্যগমনং স্মৃতিশ্চেন সমাগমম্ ।  
 অনসূয়াসমশ্রাঞ্চ<sup>২</sup> অঙ্গরাগস্ত চার্পণম্ ॥ ১১ ॥  
 শরভঙ্গ্যশ্রমে বাসং বাসবস্ত চ দর্শনম্ ।  
 অগস্ত্যাশ্রমবাসঞ্চ<sup>৩</sup> অগস্ত্যাদন্ত্রলন্তনম্ ॥ ১২ ॥  
 সমাগমং বিরাদেন বাসং পঞ্চবটে তথা ।  
 হাসং শূর্ণগায়াশ্চ বিরূপকরণন্তথা ॥ ১৩ ॥  
 বধং খরত্রিশিরসোঃ কথনং রাবণস্ত চ ।  
 মারীচস্ত বিনাশঞ্চ<sup>৪</sup> বৈদেহ্য হরণন্তথা ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। অনসূয়াসমশ্রাং সহাবস্থিতম্।

১২। লো-টী। বাসবস্ত ইন্দ্রস্ত।

১৩। লো-টী। হাসং পরিহাসম্।

ভাতরৌ রামলক্ষণৌ রামায়ণমধ্যধাতু আশ্রমনিবাসাতা লক্ষণ এক এব। তথা তত্তোক্তং  
 ‘রামে পঞ্চবটীং প্রাপ্তে চক্রে সৌমিত্রিরাশ্রমম্।’ ইতি।

ভরতকর্তৃক রামের প্রসন্নতা উৎপাদন, রামকর্তৃক পিতা দশরথের তর্পণ,  
 কামের পাত্ৰুকার অভিষেক এবং ভরতের নন্দিগ্রামে বাস ॥ ১০ ॥

রামের দণ্ডকারণ্যে গমন, স্মৃতিশ্চ মুনি ও অত্রিপত্নী অনসূয়ার সহিত  
 মিলন। অনসূয়াকর্তৃক সীতাকে অঙ্গরাগ প্রদান ॥ ১১ ॥

রামের শরভঙ্গ্য মুনির আশ্রমে গমন, ইন্দ্রের সাক্ষাৎকারলাভ, অগস্ত্যা-  
 শ্রমে বাস এবং অগস্ত্যের নিকট অন্ত্রলাভ ॥ ১২ ॥

কীরামচন্দ্রের বিরোধের সহিত সাক্ষাৎকার, পঞ্চবটীবনে বাস, শূর্ণগায়ার  
 পরিহাস এবং লক্ষণ কর্তৃক তাহার বিকৃতিসম্পাদন ॥ ১৩ ॥

১। ক-খ-ঘ-জ-ঝ-‘পাত্ৰুকাভ্যভিষেকক’, চ-‘পাত্ৰুকাভ্যভিষেকক’। ২। খ-চ-ছ-জ-‘অনিবেশনম্’  
 ৩। ছ-‘অনসূয়া’। ৪। খ-‘সমাস্ত্রাক’। ৫। গ-‘শ্রমবাসোহপি’। ৬। গ-‘অগস্ত্যাশ্রমদর্শনম্’,  
 ঘ-চ-ছ ‘অগস্ত্যাচ্চ বিসর্জনম্’, খ-পুস্তকে অন্য শ্লোকসা স্থানে—‘দর্শনকাণ্ডাগস্ত্যস্য ধনুৰ্যো গ্রহণন্তথা।  
 বিসর্জনমগস্ত্যাচ্চ বাসং পঞ্চবটন্তথা’ ইতি শ্লোকঃ। ৭। ঘ-‘পঞ্চবটীন্তথা’, ঙ-‘পঞ্চবটী তথা’।  
 ৮। খ-পুস্তকে ইদমর্থঃ নাস্তি। ৯। চ-‘কথনং’। ১০। খ-‘বৈদেহী’।

জটায়োর্নিধনকৈব বিলাপং রাঘবশ্চ চ ।

কবন্ধগ্রহণকৈব কবন্ধশ্চ বধন্তথা ॥ ১৫ ॥

শবর্যা<sup>৩</sup> দর্শনকৈব পম্পায়া<sup>৪</sup> দর্শনন্তথা ।

বিলাপকৈব পম্পায়াং রাঘবশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ১৬ ॥

ঋষ্যমুকাভিগমনং স্ত্রীবেণ সমাগমম্ ।

প্রত্যয়োৎপাদনং সখ্যং বালিস্ত্রীবিবিগ্রহম্ ॥ ১৭ ॥

বালিপ্রমথনং রাজ্যে স্ত্রীবপ্রতিপাদনম্ ।

তারাবিলাপং সময়ং বর্ষারাত্রিনিরাসনম্ ॥ ১৮ ॥

কোপং রাঘবসিংহশ্চ বলানামুপসংগ্রহম্ ।

দিশঃ প্রস্থাপনকৈব পৃথিব্যাশ্চ নিবেদনম্ ॥ ১৯ ॥

১৮ লো-টী। সময়ং সীতাষ্ণেবণকালঞ্চ ।

রামকর্তৃক খর ও ত্রিশিরাবধ । শূর্ণপথাকর্তৃক রাবণসমীপে এই সকল যুত্তান্তের প্রকাশ । রামকর্তৃক মারীচবধ এবং রাবণকর্তৃক সীতাহরণ ॥ ১৪ ॥

রাবণের সহিত যুদ্ধে গৃধ্ররাজ জটায়ুর বধ, সীতার অদর্শনে রামের বিলাপ, কবন্ধকর্তৃক রামের গ্রহণ এবং রামকর্তৃক কবন্ধবিনাশ ॥ ১৫ ॥

রামের শবরী ও পম্পাসরোবর দর্শন । মহাত্মা রামের পম্পাতীরে সীতার নিমিত্ত বিলাপ ॥ ১৬ ॥

সীতাষ্ণেবণ করিতে করিতে শ্রীরামচন্দ্রের ঋষ্যমুকপর্বতে গমন এবং তথায় স্ত্রীবেণের সহিত মিলন । রামকর্তৃক স্ত্রীবেণের প্রত্যয়োৎপাদন, রামের সহিত স্ত্রীবেণের মিত্রতা এবং বালী ও স্ত্রীবেণের যুদ্ধ ॥ ১৭ ॥

রাম কর্তৃক বালিবধ এবং কিষ্কিন্দ্য-রাজ্যে স্ত্রীবেণের অভিষেক । বালীর মৃত্যুশোকে তৎপত্নী তারার বিলাপ । স্ত্রীবেণের সীতাষ্ণেবণকাল সম্বন্ধে প্রতিজ্ঞা ও রামাদির কিষ্কিন্দ্য-রাজ্যে বর্ষাসময়ে অবস্থান ॥ ১৮ ॥

১। অ—‘জটায়ুনি’। ২। হ—‘রাঘবস্য বিলাপনম্’। ৩। হ—‘পম্পায়াশ্চৈব দর্শনম্’,  
খ—‘হনুমদর্শনন্তথা’, ঙ—‘পম্পায়াশ্চ নিদর্শনম্’, চ—পুস্তকে ইদমর্কঃ নাতি। ৪। ক—অ—‘বিগ্রহঃ’।  
৫। গ—ঙ—হ—ঙ—‘তারাবিলাপশয়নং’। ৬। চ—‘বিরাসনম্’।

অঙ্গুরীয়কদানঞ্চ তথৈব বিলদর্শনম্ ।

প্রায়োপবেশনকৈব সম্পাতেশ্চৈব দর্শনম্ ॥ ২০ ॥

পর্বতারোহণকৈব সাগরস্য চ লঙ্ঘনম্ ।

সিংহিকাদর্শনকৈব লঙ্কানিলয়দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

রাত্রিপ্রবেশং লঙ্কায়াং চিন্তাং হনুমতস্তথা ।

আপানভূমিগমনমবরোধস্য দর্শনম্ ॥ ২২ ॥

অশোকবনিকায়ানং সীতায়াম্চাপি দর্শনম্ ।

রাক্ষসীদর্শনকৈব রাবণস্য চ দর্শনম্ ॥ ২৩ ॥

নিয়মিত সময় লঙ্ঘনে স্ত্রীবেশে প্রতি শ্রীরামচন্দ্রের ক্রোধ, স্ত্রীবেশভূক্ত বানরসৈন্য সংগ্রহ এবং তাহাদিগকে সমস্ত দিকে প্রেরণ ও পৃথিবীস্থ ভূভাগ-সমূহের বর্ণনা ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্রকর্তৃক অভিজ্ঞানরূপ অঙ্গুরীয় হনুমানের হস্তে প্রদান, বানরগণের স্বয়ংপ্রভানামক তাপসীর গুহাদর্শন, সীতার সন্ধান না পাইয়া তাহাদের প্রায়োপবেশন এবং গৃধ্ররাজ জটায়ুর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা সম্পাতির দর্শন ॥ ২০ ॥

বানরগণের পর্বতারোহণ, হনুমানের সমুদ্রলঙ্ঘন, সিংহিকা রাক্ষসী ও লঙ্কার গৃহসমূহ দর্শন ॥ ২১ ॥

হনুমানের রাত্রিতে লঙ্কায় প্রবেশ । [সীতাকে দেখিতে না পাইয়া] চিন্তা, পানভূমিতে গমন ও রাবণের অন্তঃপুর দর্শন ॥ ২২ ॥

অশোক বনে গমন ও সীতার দর্শনলাভ । রাক্ষসীদিগের এবং রাবণের দর্শন ॥ ২৩ ॥

১। গ—‘প্রদা-’, ঘ—‘অঙ্গুরীয়প্রদানক’। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে ‘সমুদ্রবচনাক্ষেব মৈনাকস্য চ দর্শনম্’। রাক্ষসীভর্জনং ছারাগ্রাহিণ্যাক্ষেব দর্শনম্’ ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ—‘লয়নি-’, জ—‘ইদমর্থং নাস্তি’। ৪। চ—‘চিন্তা’। ৫। ঝ—‘খক’, অমাং স্রোকাং পরং খ-পুস্তকে ‘দর্শনং রাবণস্যাপি পুস্তকস্য চ দর্শনম্’ ইত্যধিকঃ। ৬। গ—ঘ—ঙ—ঝ—‘কারাক’। ৭। ছ—‘শৈব’। ৮। খ—‘দর্শনক্যপি’, গ—ঝ—‘ভর্জনকৈব’।

সম্ভাষণঞ্চ মৈথিল্যা অভিজ্ঞানস্তু চার্পণম্ ।  
 মণিপ্রদানং সীতায়্য বৃক্ষভঙ্গং তথৈব চ ॥ ২৪ ॥  
 রাক্ষসীবিদ্রবকৈব কিঙ্করাণাং নিবহ্ণম্ ।  
 অমাত্যপুত্রনিধনং সেনাপতিবধং তথা ॥ ২৫ ॥  
 অক্ষস্তু নিধনঞ্চাপি নির্যায়ৈল্লজিতা তথা ।  
 গ্রহণং বানুরেন্দ্রস্য লঙ্কাদাহাভির্দর্শনম্ ॥ ২৬ ॥

২৬। লোটা। নির্যায় নির্গম্য বানুরেন্দ্রস্তু গ্রহণম্ ইল্লজিতা ইত্যম্বয়ঃ। ‘যানমিল্ল-  
 জিতস্তথা’ ইতি বা পাঠঃ।\*

২৫। টিপ্পনী। রাক্ষসীবিদ্রবম্, হুমত রাক্ষসীনাং বৈদেহীনিগ্রহায় রাবণনিযুক্তানাং  
 রক্ষঃস্রীণাং বিদ্রবঃ অপক্রমো দূরীকরণমিত্যর্থঃ। ‘বিদ্রবো দ্রবঃ। অপক্রমোহপযানঞ্চ’  
 ইত্যম্বয়ঃ।

কিঙ্করাণাং তদাখ্যরাক্ষসানাম্। তথাচ স্পষ্টং রামায়ণমঞ্জর্যাং ‘তেন মানসসংভূতা  
 নির্দিষ্টা রক্ষসাং গণাঃ। নিগ্রহায় কপেকীর্যঃ কিঙ্করা রাম নির্যয়ঃ’

২৬। টিপ্পনী। নির্যায় লঙ্কাতো নভঃ সমাক্রম্য ইত্যর্থঃ। তথা চ হুমদিদ্রজিদ্ভুক্ষমধিকৃত্য  
 রামায়ণমঞ্জর্যাং—‘ততঃ ক্ষণমভূষ্যামি যুদ্ধং রক্ষঃপ্রবক্ষ্যামি।...‘ক্ষণং ধ্যায়া জিহ্মক্ষুস্তং বীরো  
 ব্রহ্মাস্ত্রমাদদে। প্রাচুভূতে ততস্তস্মিন্নিল্প্রে পাশশতৈঃ কপিঃ। বন্ধঃ ক্ষিতৌ নিপতিতঃ  
 কার্য্যশেষমচিস্তয়ং’

হুম্যান্ কর্তৃক সীতাসম্ভাষণ, রামপ্রদত্ত অঙ্গুরায় প্রদান, সীতাকর্তৃক  
 প্রত্যভিজ্ঞানস্বরূপ চুড়ামণি প্রদান এবং হুম্যানের লঙ্কার বৃক্ষসমূহ ভঙ্গ-  
 করণ ॥ ২৪ ॥

হুম্যান্ কর্তৃক সীতার নিগ্রহে নিযুক্ত রাক্ষসীগণের দূরীকরণ, কিঙ্কর-  
 নামক রাক্ষসগণের, অমাত্যপুত্রের এবং সেনাপতির বধ ॥ ২৫ ॥

হুম্যান্ অক্ষনামক রাক্ষসকে বধ করেন এবং পুরী হইতে আকাশদেশে

১। চ—‘বৈদেহা’। ২। গ—‘অভিজ্ঞানসম’। ৩। গ—‘দানঞ্চ’। ৪। খ—গ—হ—জ—  
 ‘বন’। ৫। গ—‘নির্যায়িল্লজিতস্তথা,’ খ—‘মেঘনাদস্তু নির্গম্য,’ চ—হ—‘যানমিল্লজিতস্তথা,’ খ—ঙ—জ—  
 ‘নির্যায়িল্লজিতস্তথা’। ঙ—‘নির্যায়ৈল্লজিতস্তথা’। ৬। ক—খ—গ—জ—‘দাহাভির্দর্শনম্,’ ঘ—‘দাহোহভি-  
 র্দর্শনম্’। ৭—‘দাহাভির্দর্শনম্’।

প্রতিপ্লবনমেবাঙ্গি মধুনাং ভক্ষণস্তথা ।

রাঘবাস্থানমধৈব মাণির্মিথ্যাভনস্তথা ॥ ২৭ ॥

সঙ্গমঞ্চ সমুদ্রস্য মলসেতোশ্চ বন্ধনম্ ।

প্রতারণং সমুদ্রস্য রৌদ্রং লক্ষোপরোধমম্ ॥ ২৮ ॥

বিভীষণেন সংসর্গং বধোপায়নিবেদনম্ ।

কুস্তকর্ণস্য চ বধং মেঘনাদবধস্তথা ॥ ২৯ ॥

লঙ্কাদাহাভির্দর্শনম্—লাঙ্গূলবহিনা লঙ্কায়া দাহো হনুমতা, অভির্দর্শনং ক্ষপাচরণাম্, তথা চ রামায়ণমঞ্জর্যাং ‘জালাস্তত্তুজং বহিং সভাস্তস্যুধং কপিম্ । তন্তাঃ সর্বত্র দদৃশুর্বিষ্মরূপং ক্ষপাচরাঃ ॥’ অভির্দর্শনমিতি পাঠে হনুমতা লঙ্কাপ্রাসাদবৃক্ষগ্রাণাং ভক্ষ ইত্যর্থঃ ।

গমন করিয়া ইন্দ্রজিৎ হনুমানকে ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা বন্ধন করেন, বানরেন্দ্র হনুমান্ লাঙ্গূলগ্নিদ্বারা লঙ্কা দহন করেন এবং রাক্ষসগণ ভীত হইয়া তাহা দর্শন করে ॥২৬॥

হনুমান্ পুনর্ব্বার সমুদ্র লঙ্ঘন করিয়া কিঙ্কিন্মায় আগমন করেন । তৎপর বানরগণের সহিত স্ত্রীবেব মধুবনে প্রবেশ করিয়া মধুপানপূর্ব্বক রামকে আশ্বাস প্রদান করেন এবং রামের হস্তে বৈদেহীপ্রদত্ত চূড়ামণি প্রদান করেন ॥ ২৭ ॥

রাম সমুদ্রের তীরে গমন করেন এবং নলের দ্বারা সমুদ্রে সেতু নির্মাণ করেন । অতঃপর বানরসৈন্যসহ সমুদ্র পার হইয়া ভয়ঙ্করভাবে লঙ্কা আক্রমণ করেন ॥ ২৮ ॥

রাম এবং বিভীষণের মিলন, বিভীষণকর্তৃক রাবণবধের উপায়জ্ঞাপন, রামকর্তৃক কুস্তকর্ণ এবং লক্ষ্মণ কর্তৃক ইন্দ্রজিৎ বধ ॥ ২৯ ॥

১। খ—গ—চ—ছ—জ—ক—‘প্রয়াণ-’ । ২। জ—‘হরণ-’ । ৩। ছ—জ—‘ক্ষপাঙ্গি’ ।

৪। ভক্তঃ পরম জগুস্তকে কীটদষ্টোহয়ঃ শ্লোকঃ—‘ততঃ সমুদ্রগমনং সমুদ্রস্ত চ দর্শনম্ । বিভীষণাপমকৈব .....তথৈব চ ॥’ ৫। খ—ঘ—চ—ছ—‘প্রতারক,’ গ—‘ভরণক’ । ৬। ছ—‘দর্শনম্’ ।

রাবণস্য বিনাশঞ্চ সীতাবাস্তিস্তথৈব চ ।

বিভীষণাভিষেকঞ্চ পুষ্পকারোহণস্তথা ॥ ৩০ ॥

অযোধ্যায়াঞ্চ গমনং ভরতেন সমাগমম্ ।

রামাভিষেকাভ্যুদয়ং হরিরক্ষোবিসর্জনম্ ॥ ৩১ ॥

অগস্ত্যপ্রভৃতীনাঞ্চ মহর্ষীণাং সমাগমম্ ।

রাক্ষসানাং সমুৎপত্তিং রাবণস্য জয়স্তথা ॥ ৩২ ॥

সীতায়াশ্চ পরিত্যাগং প্রকৃতীনাঞ্চ রঞ্জনম্ ।

অনাগতঞ্চ যৎ কিঞ্চিদ্রামশ্চ বসুধাতলে ॥ ৩৩ ॥

প্রাপ্তরাজ্যশ্চ রামস্য চরিতং যচ্চ ধীমতঃ ।

অভ্যাগমমুদীনাঞ্চ শত্রুঘ্নস্য বিসর্জনম্ ॥ ৩৪ ॥

৩০। ঠিগ্ননী। অনাগতং ন আগতং ভবিষ্যদিতার্থঃ। ‘দশ বর্গসহস্রাণি দশ বর্গ-  
শতানি চ। প্রশাস্ত্য রাগবো রাজ্যং ব্রহ্মলোকং গমিষ্যতি ॥ সমন্ধৈর্ভরতমৈশ্চ ইষ্টা পরপুরঞ্জয়ঃ।  
রাজবংশং স কাঙ্কুংসে। ধবং সংস্থাপমিষ্যতি ॥’ ইত্যাদিরূপং ভবিষ্যদ্বক্তৃত্বজাতম্ উত্তরকাণ্ডে  
সীতানির্কাসনানন্তরং সূতেন বর্ণিতম্ ॥

অতঃপর শ্রীরামচন্দ্রকর্তৃক রাবণবধ, সীতার গ্রহণ, বিভীষণের লঙ্কা-  
রাজ্যে অভিষেক ও পুষ্পকারোহণ ॥ ৩০ ॥

রামের অযোধ্যায় আগমন, ভরতের সহিত মিলন, রাজপদাধিরোহণ-  
রূপ অভ্যুদয় এবং বানর ও রাক্ষসগণের বিদায়দান ॥ ৩১ ॥

অগস্ত্যপ্রভৃতি মুনিগণের আগমন এবং সেই সকল মুনিকর্তৃক  
রাক্ষসদিগের উৎপত্তির বিষয় ও রাবণের দিগ্‌বিজয়ের বৃত্তান্ত বর্ণন ॥ ৩২ ॥

রামকর্তৃক সীতাপরিত্যাগ, প্রজানুরঞ্জন এবং পৃথিবীতে রামসম্বন্ধীয়  
ভবিষ্যদ্ব ঘটনাসমূহের বর্ণনা ॥ ৩৩ ॥

১। গ—‘বধকাপি’। ২। খ—শোকং রাক্ষসযোষিতাম্। ৩। অতঃ পরং খ-পুস্তকে ‘সীতাত্যাগ-  
তথৈব চ। ব্রহ্মাদিধেবতানাঞ্চ দর্শনং বচনস্তথা ॥ সীতার্যঃ প্রত্যয়কৈব সীতাবাস্তিসমরে পুরে। জীবনং বানরাণাঞ্চ’  
ইত্যধিকঃ। ৪। ক-খ গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-‘রাম’। ৫। অতঃ পরং খ-পুস্তকে—‘ভরতরাজসমাগমম্। শ্রেয়ং বায়ুপুত্রস্য’  
ইত্যধিকঃ। ৬। ছ—‘প্রমুখাণাঞ্চ’। ৭। গ-ঘ-ঙ-চ-জ-পুস্তকেষ্বয়ং লোকো নাস্তি। ৮। গ—‘তস্য’।  
৯। অতঃ পরং ঘ-পুস্তকে ‘তচ্চকারোহণে কাণ্ডে চরিতং ভগবান্ ঋষিঃ’। ইত্যধিকঃ।



বনে প্রসূতিং সীতায়া লবণস্য রণে বধম্ ।

কালতুর্ক্বাসমোঃ প্রাপ্তিং লক্ষ্মণস্য বিসর্জ্জনম্ ॥ ৩৫ ॥

স্থাপয়িত্বা স্ততান্ রাজ্যে যথা রামো দিবং গতঃ ।

ত্রৈকাল্যদর্শী তৎ সর্বং তপোযোগবলেন চ ॥ ৩৬ ॥

দদর্শ তত্র প্রত্যক্ষং পাণাবামলকং যথা ।

দৃষ্ট্বা চানন্তরং চক্রে রামস্য চরিতং মহৎ ॥ ৩৭ ॥

রাজপদারূঢ় ধীমান্ রামের কার্যাকলাপ, ঋষিগণের আগমন এবং [ লবণাসুরবধের নিমিত্ত রামকর্তৃক ] শত্রুস্বের প্রেরণ ॥ ৩৪, ৩৫ ॥

বনमध्ये সীতার প্রসব, [ শত্রুঘ্নকর্তৃক ] যুদ্ধে লবণাসুরবধ, কাল এবং তুর্ক্বাসার আগমন, লক্ষ্মণবর্জন এবং নিজপুত্রগণকে রাজ্যে স্থাপন করিয়া রাম যে ভাবে স্বর্গগমন করিয়াছিলেন—ত্রিকালদর্শী মুনি বান্মীকি তপস্যা ও যোগবলে সেই সব বৃত্তান্ত হস্তস্থিত আমলক ফলের আয় প্রত্যক্ষ দর্শন করিলেন । তাহার পর তিনি রামচরিতবিবয়ক এই মহাকাব্য রচনা করিলেন ॥ ৩৫-৩৭ ॥

১। উ—‘বাল’। ২। অতঃ পরং গ—জ—পুস্তকযোঃ—‘মথুরায় নিবাসঞ্চ মৈথিলানয়নস্তথা ॥

যজ্ঞস্যান্তে চ সীতারঃ প্রত্যয়া নিদর্শনম্ । ভূমৌ প্রবেশং সীতারঃ সম্ভাপং রামস্য চ ॥’ ইত্যধিকঃ ।

৩। ক—খ—জ—ঝ—‘যথা পুত্রান্ রাজ্যে’ । ৪। অতঃ পরং—গ—গ—উ—জ—ঝ—পুস্তকেবু ‘লক্ষ্মণানর-

গোপুচ্ছঃ পৌরহানপদৈরপি । এতৎ হতপসা দৃষ্ট্বা নিখিলেন মহামুনিঃ ॥ চরিতং সত্যসাক্ষ্য সর্বং

কাব্যে চকার হ । ততঃ পুনরহঃ কিকিছুপলোকায়তে মুনিঃ । তৎ ব্রহ্মা সংগ্রহৈস্যৈব ( সংগ্রহৈস্যৈব, গ ) লোক ইত্য-

ত্রবীষতঃ ॥ ততঃ শিষ্ঠাশ্চ বৃদ্ধাশ্চ সর্বৈ চান্তে উপস্থিতঃ । অভিবাণ্ত মহাত্মানমুনিং বাক্যং বাচায়ন্ত ॥ পাদবন্ধ-

শচতুস্পাদঃ শোকঃ লোকত্যাগতঃ । তস্য বুদ্ধিরিহ জ্ঞাতা বান্মীকের্ভাবিত্যননঃ ॥ কুংসং রামসংগং কাব্যং স্বয়মেব

করোমাহম্ ॥ প্রথমে ( যথা মে, গ ) ব্রহ্মণী প্রোক্তং নারদস্য চ দর্শনম্ ॥ প্রায়া স বস্তুমাত্রং হি ধর্ম্মীজ্ঞা ( মনস্ব, গ )

ধর্ম্মসংহিতম্ ॥ বাক্তমধিহ ভূয়ো বৈ যবন্তঃ তস্মু ( তচ্চ, উ ) তদ্বতঃ । ( উপপুস্তোদকং সমাঙ মুনিঃ স্বিষ্টা

কৃতাজ্জলিঃ । প্রাচীনাত্রেব দর্ভেবু বাচ্যস্যাত্মেবতে গতিম্ ॥ গ—জ—ঝ ) গুণারামস্য রামস্য রাজ্যে দশরথস্য চ ।

সভার্যস্য সরাষ্ট্রস্য সান্তঃপুরজনস্য চ ॥ হসিতং ( আসিতং, গ ) ভাবিতং যচ্চ গতং যচ্চাপ্যমুষ্ঠিতম্ । তৎ সর্বং

ধর্ম্মবীৰ্য্যেণ যথাবৎ সংপ্রপুস্তি ॥ ভরতস্য যথাবস্তং শত্রুঘ্নস্য চ ধীমতঃ । বশিষ্ঠস্য হুমন্তোশ্চ বামদেবস্য চৈব হি ।

বিষামিত্রস্য দেবর্ষে রাজর্ষের্জনকস্য চ ॥ রক্ষস্যাং বানরাণাঞ্চ যথাবীৰ্য্যং বিচেষ্টিতম্ । সীতাসহায়েন ( সীতয়া

সহ বৎ, গ ) কিকিৎ কথিতং বসতা বনেঃ । মহাসম্মেদে রামেণ লক্ষ্মণেন চ ধীমতা । ততঃ পশুতি তৎ সর্বং

বান্মীকির্যোগমাহিতঃ ॥’ ইত্যধিকঃ । ৫। ক—খ—গ—ঘ—উ—জ—ঝ—‘ত্রৈলোক্য’ । ৬। চ—‘পূর্ব’ । ৭। অতঃ

পরং পুস্তকে—‘তৎসর্বং তবাতোহধিহ রামবৃত্তান্তমাহবান্’ । ইত্যধিকঃ । ৮। উ—‘চৈব’, চ—‘চৈতৎ’ ।

৯। ক—খ—উ—হ—ঝ—‘তথা’ ।

ধৰ্মকামার্থসংযুক্তং পুণ্যশ্রবণকীর্তনম্ ।

শ্রুতিরত্নচয়াকীর্ণং কাব্যসাগরমদ্বুতম্ ॥ ৩৮ ॥

কৃত্বা চেদমশেষেণ কাব্যং রামায়ণাহ্বয়ম্ ।

চিন্তয়ামাস ক ইদং লোকেহস্মিন্ প্রথয়িষ্যতি ॥ ৩৯ ॥

অথ চিন্তয়তস্তস্য মহর্ষেৰ্ভাবিতান্ননঃ ।

তদা জগৃহতুঃ পাদৌ মুনিবেশধরৌ বনে ॥ ৪০ ॥

৩৮। টিপ্পনী। ধৰ্মকামার্থসংযুক্তং—ধৰ্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎফলকং তৎপ্রদং বা। পুণ্যশ্রবণকীর্তনং—পুণ্যং পবিত্রং পুণ্যজনকমিতি বা শ্রবণং কীর্তনং চ যন্ত। শ্রুতি-রত্নচয়াকীর্ণং—শ্রুতির্কেন্দ্রস্তং প্রতিপাদিতানি বস্তুনীতি যাবৎ। তান্ত্রেব রত্নানি তেষাং চর্চয়ঃ সমূহরাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। অনেন শ্রুতিতাপখ্যাবিষয়ীভূতার্থপ্রতিপাদকত্বং রামায়ণশ্রুতি জ্ঞাপিতম্।

৩৯। টিপ্পনী। অশেষেণ সম্পূর্ণতয়া। ‘সভবিষ্ণুং সহোত্তরম্’ ইতি যদুক্তং তদস্যৈব প্রপঞ্চঃ। প্রথয়িষ্যতি—প্রচারয়িষ্যতি।

৪০। টিপ্পনী। ভাবিতান্ননঃ চিন্তিতপরমান্ননঃ। তদহুকূলশিগুলাভায় কৃত-পরমান্ননমঙ্কারস্যেত্যর্থঃ। পাদৌ জগৃহতুঃ—রামায়ণগ্রহণাভিলাষচকমহুবর্তনং চক্রতুঃ। গোঃ রাঃ।

এই অদ্ভুত কাব্যসমুদ্র বেদপ্রতিপাদিত সঙ্কল্পরূপ রত্নসমূহে পরিপূর্ণ, ধৰ্মকামার্থপ্রতিপাদক, শ্রবণে ও কীর্তনে পুণ্যজনক ॥ ৩৮ ॥

বাল্মীকি এই রামায়ণনামক কাব্য সম্পূর্ণরূপে রচনা করিয়া চিন্তা করিলেন, ‘কে ইহা এই পৃথিবীতে প্রচার করিবে?’ ॥ ৩৯ ॥

এই প্রকার ভাবিতে ভাবিতে যখন তিনি পরমাত্মায় মন নিবিষ্ট করিলেন, তখন দুইটি মুনিবেশধারী [ বালক ] আসিয়া বনমধ্যে তাঁহার চরণ গ্রহণ করিল ॥ ৪০ ॥

বাল্মীকিশিষ্যো তরুণো রূপোদার্যগুণান্বিতো ।

কুশীলবাবিতি খ্যাতো সীতারামাঙ্গসম্ভবো ॥ ৪১ ॥

স তৌ মূৰ্দ্ধন্যপাত্ৰায় বাল্মীকিভগবানৃষিঃ ।

উবাচেনং তদা বাক্যং প্রণতাবগ্রতঃ স্থিতৌ ॥ ৪২ ॥

আৰ্ষং রামায়ণং কাব্যমিদং তাবন্ময়া কৃতম্ ।

গৃহীতং মমিয়োগেন পুণ্যশ্রবণকীর্তনম্ ॥ ৪৩ ॥

পৌলস্ত্যবধস্যুভয়ং ধৰ্ম্মকামার্থসংহিতম্ ।

পাঠে গেয়ে চ মধুরং প্রমাণৈস্তিভিরন্বিতম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৪। লো-টা। প্রমাণৈস্তিভিরন্বিতম্ অত্মানোপমানশকৈরিত সৰ্বক্লঃ।  
উদাত্তাহুদাত্তবরিতৈরিত বিমলবোধঃ। প্রমাণঃ সত্যবাদিভির্দশরথরামভরতৈরিত্যপরে।  
'প্রমাণং নিতামখাদাশাক্ষেন সত্যবাদিনী'তি কোষঃ।

৪১। টিপ্পনী। কুশীলবো কুশলবো। ঙ্কারস্থান্দসঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। মূৰ্দ্ধন্যপাত্ৰায় ইতানেন বাল্মীকেস্তচ্ছিত্তয়োঃ স্নেহবাৎসল্যাদয়ো  
দ্যোতিতাঃ।

৪৩। টিপ্পনী। আদম্ ঋষিণা নারদেন উপদিষ্টম্। গৃহীতং প্রয়োগার্থং যুবাণিতি শেষঃ।

৪৪। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মকামার্থসংহিতমিতি পাশ্চাত্য্যঃ। ধৰ্ম্মকামার্থসংহিতম্—

রূপ এবং উদার্যগুণসম্পন্ন তরুণবয়স্ক এই দুইটা বাল্মীকির  
শিষ্য। ইহাদের নাম কুশ ও লব। ইহারা সীতা এবং রামের অঙ্গসম্ভব  
(পুত্র) ॥ ৪১ ॥

তখন প্রণত এবং সম্মুখে স্থিত সেই বালকদ্বয়ের মস্তক আশ্রয় করিয়া

ভগবান্ বাল্মীকি ঋষি তাঁহাদিগকে বলিলেন ॥ ৪২ ॥

অধিপ্রোক্ত (নারদপ্রোক্ত) এবং মৎকর্তৃক নিবদ্ধ, শ্রবণে ও কীর্তনে  
পুণ্যজনক এই রামায়ণ-কাব্য আমার আদেশে তোমরা গ্রহণ কর ॥ ৪৩ ॥

এই রামায়ণে রাবণবধ বর্ণিত হইয়াছে। ইহা ধৰ্ম্মকামার্থপ্রতিপাদক,

১। চ—'বাল্মীক'। ২। অতঃ পরং প-পুস্তকে 'কুশীলবো তু ধৰ্ম্মজ্ঞো রাজপুত্রো যশস্বিনো।  
জাতয়ো স্বয়সম্পন্নো দদর্শাশ্রমবাসিনো ॥ স তু যোধানিনো দৃষ্টা বেদেযু পরিনিষ্ঠিতৌ।' ইত্যধিকঃ। ৩। খ—  
'জ্যোবা'। ৪। ক-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-ঞ-তথা'। ৫। ক—'স্থিঃ'। ৬। ছ—ব---'সংযুক্তম্', জ—'সঙ্গতম্'।  
৭। খ-চ-ছ—'পাঠো', ঘ—'কাব্য'।

তন্ত্রীগীতৈশ্চ মধুরৈরন্বিতং সপ্তভিঃ স্বরৈঃ ।

জাতিভিঃ সপ্তভিষু<sup>১</sup>ক্তং শ্রোতৃশ্রুতিমনোহরম্ ॥ ৪৫ ॥

শৃঙ্গারবীরবীভৎসরৌদ্রহাস্তভয়ানকৈঃ ।

করণা<sup>২</sup>দ্ভুতশাত্তৈশ্চ যুক্তং কাব্যরসৈরপি ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টা। তন্ত্রীঃ বীণাগুণস্তয়া গীতৈঃ। সপ্তভিনিষাদাদিভিঃ স্বরৈরন্বিতম্।  
স্বরভেদাং সপ্ত জাতয়ো<sup>৩</sup> ভবান্তি তাভিরিতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। গাথাবীথীমুচ্ছিনাদ্যা জাতয়ঃ।  
'গাথা-বীথী-প্রবা-গীতিমুচ্ছিনা-ধ্বনি-বিন্দবঃ। জাতয়ঃ স্থারি'তি নারদঃ। পাঠপক্ষে যতি-পদ-  
নাসিকা-(ন ?) স্তনাসিক-হৃদ-দীর্ঘ-প্লুত ( প্লুতৈঃ ? ) ইতি বিমলবোধঃ।

তৎপ্রতিপাদকং তৎফলকং বা। গোঃ রাঃ। ধর্মকামার্থসহিতং ধর্মকামার্থপ্রতিপাদকম্। ইদং  
দ্রবান্তরফলাভিপ्राয়েণোক্তম্। বস্তুতো যোক্ষ এব পরমফলম্। ধর্মকামার্থসহিতং ধর্মকামার্থ-  
প্রদমিত্যেনেনাশ্রব সর্বপুরুষার্থসাধনত্বাদজ্ঞং সর্বং পরিত্যজ্যোদমেবাত্যাদরেণ শ্রোতব্যমিতি  
তাৎপর্যম্। তীর্থঃ।

গেয়ং স্বরবিশেষসমন্বিতং গানং, ভাবে যৎ। তত্র মধুরং শ্রব্যম্। ত্রিভিঃ প্রমাণৈঃ  
গানধ্বনিপরিচ্ছেদকৈঃ ত্র্যশ্রচতুরশ্র-মিশ্র-সংজ্ঞকৈঃ দ্রুত-মধ্য-বিলম্বিতৈর্কা অন্বিতং  
বিশিষ্টম্। গোঃ রাঃ।

৪৬। টিগ্ননী। সপ্তভিজ্জাতিভিঃ শুদ্ধবিকৃতসঙ্কীর্ণাদিষ্টাদশস্ব জাতিবু প্রধানভূতাভিঃ  
সপ্তভিজ্জাতিভিঃ। তদুক্তং শাণ্ডিল্যেন 'সর্বগীতসমাধারো জাতিরিত্যভিধীয়তে। বাড্জী  
চৈবাহ নৈষাদী দৈবতী পাক্ষমী তথা। মাধ্যমী চৈব গান্ধারী সপ্তমী স্বার্ষভী মতা।' ইতি।  
তন্ত্রীশব্দেন তন্ত্রীযুক্তা বীণা লক্ষ্যতে। গোঃ রাঃ।

পাঠে এবং গানে মধুর। ইহা দ্রুত, মধ্য ও- বিলম্বিত এই তিন  
বৃত্তিযুক্ত ॥ ৪৪ ॥

সপ্ত স্বর, সপ্ত জাতি এবং মধুর বীণাধ্বনিসমন্বিত এই রামায়ণ গান  
শ্রোতৃবর্গের শ্রবণ এবং মন হরণ করিতে পারে ॥ ৪৫ ॥

শৃঙ্গার, বীর, বীভৎস, রৌদ্র, হাস্ত, ভয়ানক, করুণ, অদ্ভুত এবং শাস্ত  
এই সকল কাব্যরসে এই রামায়ণ গ্রন্থ পুষ্ট ॥ ৪৬ ॥

১। ধ-অ--'শ্রোতৃ',। ২। ধ-ব-৫--'রৌদ্রৈশ্চ স'। ৩। ধ-ব-৫--'হাত্তৈশ্চ',  
গ--'হাস্যক'।

এবমুক্তা তু তৌ বালৌ ভগবানুযিসত্তমঃ ।

সম্যগধ্যাপয়ামাস কাব্যং রামকথাশ্রয়ম্ ॥ ৪৭ ॥

বাগ্‌বিধেয়ং যদা তাভ্যাং কৃতং তচ্চ বিশেষতঃ ।

পুণ্যং রামায়ণং কাব্যং তদা তৌ মুনিরব্রবীৎ ॥ ৪৮ ॥

৪৮। লো-টী। বাগ্‌বিধেয়ং বাগ্‌গোচরিতম্ (বাগ্‌গোচরীকৃতম্ ?) ।

৪৬। টিপ্পনী। অশ্রু শৃঙ্গারাদিসর্বরসসংযুক্তং প্রদর্শ্যতে। অত্র শৃঙ্গারো দ্বিবিধঃ সম্ভোগো বিপ্রলম্বশ্চেতি। রামশ্চ সীতয়া সহ বিবাহমারভ্য সীতাপহরণবৃত্তান্তপর্য্যন্তেন সম্ভোগো দর্শিতঃ। ততঃ পরেণ বিপ্রলম্বঃ। বিকৃতাতারবাক্যাদ্বিকারবেশৈর্ধূর্ত্তপ্রলাপৈশ্চ হাস্তরসো ব্যজ্যতে। স চ শূর্ণখাদিবৃত্তান্তেন স্তম্ভমঃ। ইষ্টবিয়োগাদনিষ্টসম্বন্ধাদ্বা করুণঃ। স চ দশরথাদিবৃত্তান্তেন। ব্যবসায়াবিসাদাসংমোহাদিভবীরঃ যথা। লক্ষণাদিবৃত্তান্তে। পাটনতাড়নাদিভী রৌদ্রঃ যথা। রাবণাদিবৃত্তান্তে। বিরক্তক্লরূপদর্শনাদিভিত্তয়ানকঃ। যথা। মারীচবৃত্তান্তে। কুৎসিতদর্শনাদিভবীভংসঃ যথা। বিরাধকবন্ধাদিবৃত্তান্তে। বিচিত্র-শিল্পবাক্যাদিভিরদ্ভুতঃ যথা। রামরাবণযুদ্ধাদিষু। শাস্ত্রো রসঃ শ্রমণাদিবৃত্তান্তাদৌ। অলং বিস্তরেণ। অত্র কেচিৎ ‘শোকঃ শ্লোকত্বমাগত’ ইত্যুক্ত্যান্মিন্ গ্রন্থে শোকরস এব প্রাধাত্তো-নোচ্যতে। অগ্রে তদঙ্গতয়েত্যাহঃ। অগ্রে তু বীর এব প্রধানভূতঃ। ‘পৌলস্ত্যবধ’ ইতি কাব্যনামকরণাদিত্যাহঃ। বয়ং তু ক্রমঃ, শৃঙ্গার এব প্রধানরসঃ ‘সীতায়াক্ষরিতং মহৎ’ \* ইত্যুক্তৈঃ। তথোক্তম্—‘একো রসো ভবেদঙ্গী বীরশৃঙ্গারয়োদ্বয়োঃ। অঙ্গাত্ত্রে রসাঃ সর্বে। নির্বহণোদ্যতাঃ ॥’ ইতি। গোঃ রাঃ।

৪৭। টিপ্পনী। রামকথাশ্রয়ম্—রামকথা রামবৃত্তান্ত এব আশ্রয়োহবলম্বনং যন্ত।

৪৮। টিপ্পনী। বাগ্‌বিধেয়ম্ আবৃত্তিবাঙ্কল্যেন বাগ্‌বশবর্ত্তি কৃত্বা। গোঃ রাঃ।

• ইহা বলিয়া ভগবান্ ঋষিশ্রেষ্ঠ বাল্মীকি রামকথাশ্রয় কাব্য (যে কাব্য রামকথা অবলম্বন করিয়া রচিত হইয়াছে) সেই বালকদ্বয়কে সম্যক্রূপ অধ্যয়ন করাইলেন ॥ ৪৭ ॥

সেই পবিত্র রামায়ণ কাব্য বিশেষভাবে তাঁহাদের কণ্ঠস্থ হইলে বাল্মীকি মুনি তাঁহাদিগকে বলিলেন—॥ ৪৮ ॥

১। থ—গ—ঘ—চ—‘৮’। ২। ঘ—‘সদা’। ৩। থ—‘তচ্চাপ্য’। ৪। ঋ—‘দ্বিবিধ’।

‘কুই’ মুদ্রিতরামায়ণে বালকাণ্ডে চতুর্থপর্গশ্চ সপ্তমঃ শ্লোকো দ্রষ্টব্যঃ

গীয়াতামিদমাখ্যানং ভবন্ত্যাম্ববিসংসদি ।

রাজর্ষীগাং পুণ্যকৃতাং সাধুনাঞ্চ সমাগমে ॥ ৪৯ ॥

গুরুণৈবমনুজাতৌ ততন্তৌ দেবরূপিণৌ ।

কুশীলরৌ রাজপুত্রৌ প্রকৃত্যা মধুরস্বরৌ ॥ ৫০ ॥

রূপানুরূপৌ রামশ্চ বিশ্বাদ্ বিশ্বাবিবোদগতো ।

বেদবেদান্তেতিহাসপুৰাণপরিনিষ্ঠিতৌ ॥ ৫১ ॥

৫১। লো-ট। বিশ্বাদ্ বিশ্বাবিব—বিশ্বৌ প্রতিবিশ্বৌ। ‘বিশ্বস্ত প্রতিবিশ্বেহপি মণ্ডলে পুংনপুংসকমি’তি কোষ্ণঃ। বিশ্বাদ্বিশ্বমিতি বা পাঠঃ।

৪৯। টিপ্লনী। সমাগমে সদসি।

৫১। টিপ্লনী। রূপানুরূপৌ রূপে রামশ্চাত্তরূপৌ সদৃশৌ। রামরূপসদৃশ-রূপদ্বরাবিত্যর্থঃ। ‘বিশ্বাদিবোধিতৌ বিশ্বৌ রামদেহান্তথাপর্বৌ’। ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। বিশ্বাদিতি—রামদেহরূপাদ্ বিশ্বান্তথা উথিতৌ বিশ্বৌ প্রতিবিশ্বাবিব স্থিতৌ। যদ্বা প্রতিমানিশ্রীপাঠং চাত্তুর্যেণ নিশ্চিত। প্রতিকৃতিবিশ্বঃ। রামদেহাখ্যানান্তথা উৎকীর্ণৌ অপর্বৌ বিশ্বাবিব স্থিতৌ। ‘প্রতিবিশ্বে তৎকর্তৌ চ প্রতিকৃত্যঞ্চ মণ্ডলে। লাক্ষণৈহপি চ বিশ্বৌহস্মি।’ ইতি ভাস্করঃ। পরিনিষ্ঠিতৌ পরিতৌ নিষ্ঠা পরিনিষ্ঠা সাক্ষাধ্যয়নং মানয়োঃ সজ্জাতেতি পরিনিষ্ঠিতৌ। তারকাদিহাদিতচ্। গোঃ রাঃ। বিশ্বাং স্বৰ্ঘ্যাদেকুথিতৌ বিশ্বাবিব প্রতিবিশ্বাবিব তথা রামদেহান্তুথিতৌ পরৌ রামদেহাবিত্যর্থঃ। তিঃ।

‘বিশ্বাদ্ বিশ্ব’মিতি পাঠে বিশ্বান্তুতং বিশ্বমিব উদগতাবেতাবুভৌ রামশ্চ রূপান্তরূপাবিতি কথঞ্চিদ্ব্যোজনীয়ম্। ‘ন লিঙ্গবচনে ভিন্নে—’ ইতি বচনেনোপম্যনোপ-মেয়োল্লিঙ্গবচনেভেদো ন দোষায়।

ঋষিদিগের সম্মেলনে এবং যেস্থানে পুণ্যকর্ষশীল রাজর্ষিদিগের এবং সাধুদিগের সমাগম হইবে, সেই স্থানে এই আখ্যান তোমরা গান করিবে ॥ ৪৯ ॥

দেবরূপী রাজপুত্র সেই কুশ ও লব স্বভাবতই মধুরস্বর। রূপে রামসদৃশ

১। খ—‘রামপুত্রৌ’, গ—ঙ—‘রাজপুত্রৌ’। ২। ঙ—‘স্বনৌ’। ৩। ক-খ গ-ঙ-চ-ছ-জ—‘বিশ্বমিবোদ-’, ঘ-জ—‘বিশ্বমিবোদু-’। ৪। চ ইদমর্থং নাস্তি। ৫। খ-গ-ঘ-চ-ছ-জ—‘হাসপাশ্বেষু’। ৬। অতঃ পরং দপ্তকে ‘তৌ ভু গন্ধর্ব্বতজ্জৌ স্থানমুচ্ছ নকোবিদৌ। জাতরৌ স্বরসম্পন্নৌ গন্ধর্ব্বাবিব রূপিণৌ।’ ইত্যধিকঃ।

জগতুস্তৌ তদা কাব্যং মধুরং মধুরস্বরৌ ।

যথোপদিষ্টমুখিণা সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৫২ ॥

তয়োব্রহ্মাভবৎ প্রীতঃ সেন্দ্রাশ্চ সুরসন্তমাঃ ।

গন্ধর্ব্বাঃ পতঙ্গাশ্চৈব পল্লগাশ্চ মহর্ষিভিঃ ॥ ৫৩ ॥

তৌ কদাচিৎ সমেতানামুখীণাং দেবরূপিণৌ ।

কাব্যং রামায়ণং মধ্যে সহিতাবভ্যগায়তাম্ ॥ ৫৪ ॥

৫২। টিপ্পনী। যথোপদিষ্টং যথোপদেশং গুরুপদেশমর্থাতক্রমেত্যর্থঃ। ভাবে ভুঃ। ব্রহ্মবাদিনাং—ব্রহ্মবাদঃ বেদপাঠঃ। ‘ব্রহ্মবাদঃ শ্রুতাদানবিত্তি হারাবলী। স এশামন্তীতি ব্রহ্মবাদিনস্তেনাম্। ব্রহ্মবাদী বেদবক্তা তদ্ব্যাপাতা বা। তৎপর্যায়স্ত বেদান্তীতি জটাবরঃ।

৫৩। টিপ্পনী। পতঙ্গাঃ পক্ষিণঃ। পল্লগাঃ সর্পাঃ।

৫৪। টিপ্পনী। সহিতৌ সমলয়াদিযুক্তৌ। গোঃ রাঃ।

বালকদ্বয় যেন রামরূপ বিশ্বেরই প্রতীবিশ্বরূপে উদ্ভূত হইয়াছিলেন এবং ইহারা বেদ, বেদাঙ্গ, ইতিহাস এবং পুরাণ প্রভৃতি শাস্ত্র সমাক্রূপে অধ্যয়ন করিয়াছিলেন। ইহারা বায়ীকিকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া তাঁহারই উপদেশানুসারে বেদব্যাক্যাদিগের সম্মুখে মধুরস্বরে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫০-৫২ ॥

ব্রহ্মা, ইন্দ্রাদি শ্রেষ্ঠ দেবতাগণ, গন্ধর্ব্বগণ, পতঙ্গকুল, পল্লগসমূহ এবং মহর্ষিবৃন্দ তাঁহাদের প্রতি সম্ভষ্ট হইয়াছিলেন ॥ ৫৩ ॥

একদিন দেবরূপী কুশ ও লব সমান তাললয়সহকারে সমবেত ঋষিদিগের মধ্যে রামায়ণ গান করিলেন ॥ ৫৪ ॥

১। গ—উ—‘স্বনৌ’, য—‘স্বনৈঃ’। ২। ছ—‘মহর্ষিঃ’। ৩। য—‘দেবরূপিণাম্’। অন্তঃ পরং জ-র পুস্তকরোঃ—‘কাব্যং ব্রহ্মজগতুঃ প্রীতৌ কুমারৌ কলমভুতম্। ব্রহ্মা চ সুরঃ সর্পৈঃ পল্লগঃ বিশ্বরূপগতাঃ। হর্ষ-বিশ্বরূপসম্পন্নৈর্নৈর্জৈরনিমিষৈরিব। সমীযুক্তত্র তৎ কাব্যং শ্রোতুকামাঃ সহশ্রণঃ ॥’ ইত্যর্থঃ।

তচ্ছৃণুতাং তদা কাব্যমুদীনাং হর্ষসম্ভবঃ ।

সজ্জশোহভূম্মহানাদঃ সাধু সাধ্বিতি শংসতাম্ ॥ ৫৫ ॥

সুপ্রীতমানসাস্টৈব মুনয়ো ধর্মবৎসলাঃ ।

শশংস্ভ্রাতরৌ তত্র গায়ন্তৌ তৌ কুশীলবৌ ॥ ৫৬ ॥

অহো ভাবানুগং কাব্যমহো গীতমবিস্ময়ম্ ।

অহো ভগবতঃ সমাগ্ রামস্ত চরিতং মহৎ ॥ ৫৭ ॥

৫৫। টিপ্পনী। সজ্জশোহভূম্মহানাদঃ—ঋষীণাং সজ্জশঃ সজ্জাং সজ্জাং মহানাদোহ-  
ভূদিত্যধঃ। ‘সংখ্যাকবীচক্ষাচ্চ বীণায়াম্’ ইতি, যুক্ত্যেণ একত্র বিশিষ্টত্বার্থস্ত বাচক। যে  
শব্দান্তেভ্যঃ শস্ স্তাদিতি নিয়মে প্রমাণাভাবাৎ জ্ঞাতিশব্দেভ্যোহপি শস্ ভবত্যেবেতি বামনা-  
নুশাসনাং জ্ঞাতিবাচকসজ্জশব্দাং শস্। ‘সমৈর্কর্গঃ সজ্জসাথে তু জন্তুভিঃ’ ইত্যমরঃ।  
সমজ্ঞাতীয়ানাং প্রাণিনাং সমঃ এব সজ্জ ইতি তদ্ব্যর্থানাম্। তপশ্চর্যাদিপ্রকারভেদৈ-  
রাশ্রমস্থানভেদৈশ্চ ঋষীণাং বহবঃ সজ্জাঃ প্রত্যেকতো ভিন্নান্ত্রোপস্থিতা অভুবন্। রামায়ণ-  
শ্রবণপ্ৰীতমানসেভ্যঃ সর্কোভা এব সজ্জেভা আনন্দধনিক্রদভূদিত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। ভাবানুগং রত্নহাসাদিভাবমত্তগচ্ছতি তদবিরোধেন প্রবর্ততে  
ইতি ভাবানুগম্। রত্নহাসাদিভাবানাং সমাগ্ ব্যঞ্জকমিতি ভাবঃ। ‘অহো স্বরমি’তি  
পাঠে স্বরশব্দস্ত নপুংসকত্বমাগম্। অহো ভগবতো রামস্ত মহচ্চরিতং সমাক্ মনোজ্ঞং  
শ্রোতৃমনোহরমিত্যর্থঃ।

এই কাব্য শ্রবণ করিতে করিতে সকল সজ্জ হইতেই ঋষিগণ ‘সাধু’  
‘সাধু’ এই শব্দ উচ্চারণ করিতে লাগিলেন। তাহাতে হর্ষজনিত মহা কোলাহল  
উপস্থিত হইল ॥ ৫৫ ॥

ধর্মবৎসল মুনিবৃন্দ হৃষ্টচিত্ত হইয়া রামায়ণগানকারী সেই ভ্রাতৃযুগল কুশ  
ও লবকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন,— ॥ ৫৬ ॥

আহা কি ভাবব্যঞ্জক কাব্য! কি মধুর গীত! কি মিষ্ট স্বর! ভগবান্  
রামচন্দ্রের গৌরবময় চরিত কি মনোজ্ঞই হইয়াছে ॥ ৫৭ ॥

- ১। ধ—‘শৃণুতাং তদা বাকা—’ গ—উ—‘তদা চ শৃণুতাং,’ হ—জ—‘শৃণুতাং’।  
২। চ—‘দেবসম্মিধৌ’। ৩। গ—উ—‘সহস্ভূম্মহানাদঃ,’ ঘ—চ—‘সহর্ষৌ,’ জ—‘সহসা’।  
৪। ঘ—‘সংযুতঃ’। ঋপুস্তকে ‘দজ্জশ’ ইত্যরভা ‘অবিস্ময়মি’ত্যন্তসপ্তপঞ্চাশত্তমলোকপুর্বার্দ্ধে যাবদ্ নাতি।  
৫। গ—উ—‘চ’। ৬। ঘ—উ—‘ভাবার্থসম্বীতঃ,’ চ—‘ভাবানুসঙ্গীতঃ’। ৭। গ—‘গীতং’।  
৮। ক—খ—জ—ঝ—‘মহো-’। ৯। অতঃ পরং জপুস্তকে—‘রক্তক মধুরকৈব নানাপ্রাণযুক্তং তথা।’ ইত্যধিকঃ।  
১০। ঘ—জ—‘ভগবতা’। ১১। জ—‘কৃতম্’।



চিরবৃত্তমপি হেতং প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে ।

সংস্কৃতং মধুরৈকেব সমাক্ষরপদক্রমম্ ॥ ৫৮ ॥

প্রযোক্তারাবিমৌ চাপি স্যগ্যস্য কুশীলবৌ ।

কুমারৌ দেবগর্ভাভৌ তরুণৌ মধুরস্বরৌ ॥ ৫৯ ॥

অহো শ্রব্যমহো বাচ্যমহো গীতমবিস্বরম্ ।

পদসঙ্কিসমায়ুক্তং তালমানসমন্বিতম্ ॥ ৬০ ॥

৬০. লো-টী। অবিস্বরম্ স্বস্বরম্। তালমানসমন্বিতম্ খণ্ডমানতালাদিযুক্তম্।  
তানতালসমন্বিতমিতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। তদ্ব্যাপ্যনম্—তানে। গ্রহণাদিবিস্তারঃ তালে।

৫৮। টিপ্পনী। চিরবৃত্তমপি বহোঃ কালাং পূৰ্ব্বং নিষ্পন্নমপি এতং চরিতং  
কাব্যপ্রতিপাদিতং বস্তুজাতমিতি যাবৎ প্রত্যক্ষমিব দৃশ্যতে কবিপ্রজ্ঞাপতেনৈপুণ্যেন  
সাক্ষাৎ সম্ভটমানমিবানুভূয়তে। তথা চ কহলণঃ—‘কোহন্তঃ কালমতিক্রান্তং নেতুং  
প্রত্যক্ষতাং ক্ষমঃ। কবিপ্রজ্ঞাপতীংস্ত্যক্ত। রমানির্মাণশালিনঃ ॥’ চিরবৃত্তমিত্যাদিন।  
রামায়ণীয়ং কথাশরীরং সংস্কৃতমিত্যাদিন। চ শব্দময়ং রামায়ণং বিশেষ্যেতে।  
‘চিরনির্কৃত্তমপোতং প্রত্যক্ষমিব দর্শিতম্’ ইতি দাক্ষিণাত্যাঃ। চিরনির্কৃত্তমপি  
বহুকালান্নিষ্পন্নমপি। এতং কাব্যপ্রতিপাদ্যং কথাশরীরম্। প্রত্যক্ষমিব প্রত্যক্ষ-  
তমানুভূয়মানমিব দর্শিতমেনেব কাব্যেন বোধিতম্। গোঃ রাঃ। সংস্কৃতং প্রশস্তং ‘প্রশস্ত’  
সংস্কৃতং স্মৃতমি’তি হলায়ুধঃ। সমাক্ষরপদক্রমং—সমানি সমসংখ্যকানি অক্ষরাণি শ্লোকেষু যস্য।  
এতেনাস্ত্র বিষমবৃত্তবদ্ব্যব্যবৃতিঃ। পদক্রমপক্ষে সমঃ সাধুঃ ‘সমঃ সাধুরি’তি মেদিনী। পদক্রমঃ  
পদানাং ক্রমঃ সঙ্গন্ধো যস্মিন্। সমঃ স্তন্দরঃ অক্ষরাণাং পদানাং চ ক্রমঃ পরিপাটী যস্মিন  
তং ইতি ঞ্চ।

৫৯। টিপ্পনী। দেবগর্ভঃ দেবপুলস্তদাভৌ তত্তুল্যৌ।

কাব্যের ঘটনা অতীতের হইলেও যেন প্রত্যক্ষবৎ অনুভূত হইতেছে।  
রামায়ণ কাব্য পরিমার্জিত এবং সুমধুর। ইহা সমাক্ষর শ্লোকবিশিষ্ট এবং  
ইহাতে পদক্রম অক্ষুণ্ণ রহিয়াছে ॥ ৫৮ ॥

এই রামায়ণের সম্যক্ অনুষ্ঠানকারী কুশ ও লব, দেবপুত্রের আয়  
দীপ্তিশালী, তরুণবয়স্ক এবং মধুরস্বর দুইটি বালক ॥ ৫৯ ॥

১। গ—‘পরয়’ স্বরসম্পদা’। ২। খ—‘গত্র’, গপুস্তকে অরং শ্লোকো নাস্তি। ৩। গ—চ  
‘শ্রাবা’, ঘ—‘শ্রেষ্ঠ-’। ৪। জ—‘মহো’। অতঃ পরং—খ—ঘ—চ—পুস্তকে ‘বাক্তক মধুরৈকেব পরয়া  
স্বরসম্পদা’। ইত্যধিকঃ, গ-পুস্তকে ‘অহোশ্রব্যমি’ত্যাদি নাস্তি। ৫। গ—‘তান-’, ঘ—‘ভাব-’, ছ—‘ভার-’।

সংযুক্তং চাপি রক্তঞ্চ পরয়া স্বরসম্পদা ।

এবং প্রশস্যমানো তৌ শ্লাঘ্যমানো কুশীলবৌ ॥ ৬১ ॥

ভূয়ো বহুতরং সাধু মধুরং চাপ্যগায়তাম্ ।

তাভ্যাং প্রীতো মুনিঃ কশ্চিৎ পানীয়কলসং দদৌ ॥ ৬২ ॥

কশ্চিৎক্ষণফলং স্নাত্ব বন্ধলং কশ্চিদীপ্‌সিতম্ ।

এবং পূর্বমিদং কাব্যং মুনিভিঃ প্রতিপূজিতম্ ।

বীজভূতং মনুষ্যাণাং কবীনামার্ষমদ্রুতম্ ॥ ৬৩ ॥

রাগাদিকে। ধনিঃ। উক্তঞ্চ গান্ধীকর্ণশাস্ত্রে ‘স চ রাগপ্রভেদো হি যশ্চ তানাদিসংহিতঃ। তানা-  
শ্চৈকোনপঞ্চাশত্তালা রাগাদিকাঃ স্মৃতাঃ ॥’ ইতি।

৬১। লো-টী। সংরক্তমিত্যাদি হর্ষণে।

৬০। টিগ্ননী। পদসঙ্কিসমায়ুক্তমিত্যেনোক্তা বিসন্ধিদোষরাহিত্যমুক্তম্। বিসন্ধিলক্ষণঞ্চ  
নামনেনোক্তং ‘বিরূপপদসন্ধিবিসন্ধির’তি।

৬১। টিগ্ননী। পরয়া অনুভবয়া স্বরসম্পদা যড্‌জাদিস্বরোৎকর্ষণে সংযুক্তং  
মিলিতমপি রক্তং রাগযুক্তম্।

আহা! কি শ্রুতিমধুর এবং উপভোগ্য এই গান! ইহার স্বর  
সুনিষ্ঠ, তালমান সহকারে ইহা গীত হইতেছে এবং ইহাতে পদের মধ্যে  
পরস্পর সন্ধিবিচ্যুতি ঘটে নাই। এই গান অনুত্তম স্বরসম্পদ এবং রাগযুক্ত  
হইয়াছে। লব ও কুশ এইভাবে সকলেরই প্রশংসা ও সম্মান পাইতে

১। ক-খ-গ-ঘ-ঙ—‘সংরক্তকাতি’, জ—‘সংযুক্তকাতিসজ্জক’, ঝ—‘বাস্তব মধুরকৈব’ ছ—‘সংরক্তকাতিসজ্জক’।  
২। খ-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—জ—‘মহাবিভিঃ’। ৩। খ—‘পানস্বরং’, গ-ঘ-ঙ-চ—‘রক্ততরং’। ৪। খ—‘প্রীতঃ  
কশ্চিৎমুনিভিঃ’। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—‘দন-’। ৬। অতঃ পরং যপুস্তকৈ—‘অন্তঃ কুকাগ্নিনমদাদ  
যজ্ঞপত্রং তথাপরঃ। কশ্চিৎ কমণ্ডলুং প্রাদাদ যৌজীযন্তো মহামুনিঃ ॥’ বুধীমন্তস্তা প্রাদাৎ কৌপীনমপরো  
মুনিঃ। তাভ্যাং দদৌ তদা হৃষ্টঃ কুঠারমপরো মুনিঃ ॥ কাষায়মপরো বস্ত্রং চীরমন্তো দদৌ মুনিঃ। জটাবন্ধনমন্ত  
কাঠিরজ্জ্ব মুদাবিতঃ। যজ্ঞতাপ্তমুনিঃ কশ্চিৎ কাঠিতারং তথাপরঃ। উভুধরীং বুধীমন্তঃ স্বস্তি কেচিস্তদাবদন্ ॥  
আবুধীমপরে প্রাহমুদা তত্র মহর্ষয়ঃ। দদৌ চৈব বরান্ সর্কে মুনয়ঃ সত্যবাদিনঃ ॥ আশ্চর্য্যামিহমাখ্যানং মুনিনা  
সংপ্রকীর্ষিতম্। পরং কবীনামাধারং সমাপ্তকং যথাক্রমম্ ॥ ইত্যধিকঃ। ৭। ছ—‘কাব্য’। ৮। চ—‘বাক্য’,  
ছ—‘পূর্ণা’, ৯। ঘ—‘মার্বমুত্তমম্’, গ-ঙ—‘মুপজীবনম্’।

প্রশস্যমানৌ তাবেবং কদাচিদেবরূপিণৌ ।

রাজধানীষু রাজ্ঞাঞ্চ সনীপেষভ্যগায়তাম্ ॥ ৬৪ ॥

অথাস্থমেধে রামোহপি তারুপশ্ৰুত্য গায়নৌ ।

সংকৃত্যানায়য়ামাস পুরুষৈরাপ্তকারিভিঃ ॥ ৬৫ ॥

৬৬। লো-টী। আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্যিণশ্চেতি তৈঃ ।

৬৩। টিপ্পনী। প্রতিপূজিতং সমাদৃতম্। বীজভূতমিত্যাदि—আর্যম্ স্বযিণা নারদেন ময়া বান্ধীকিনা বা প্রণীতমিদমদ্ভুতং কাব্যং মনুজ্ঞাপাং প্রাকৃতমনুজ্ঞাপাং কবীনাং মনুজ্ঞেষু যে কবয়ো ভবিষ্ণুস্তি তেষামিত্যর্থঃ বীজভূতং মূলবলদ্বনং কাব্যনিষ্ঠাণমূলং বা। তৈঃ করিষ্ণুমাণানাং কাব্যানাং মূলকার্যগীভূতমিদং রামায়ণকাব্যমিতি ভাষঃ।

৬৪। টিপ্পনী। রাজ্ঞাঞ্চ সনীপেষু চকারাদন্তেযামপাঁতি বোধ্যম্।

৬৫। টিপ্পনী। গায়নৌ গায়কৌ। ‘গায়নো গায়কো গানোপজীবী চে’তি ত্রিকাণ্ডশেষঃ।

লাগিলেন। এবং আরও মধুর ও মনোরম করিয়া পুনর্ব্বার রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন। তাঁহাদের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়া কোনও মুনি তাঁহাদিগকে জলকলস কেহ বা সুস্বাদু বস্তু ফল এবং কেহ বা মনোজ্ঞ বস্ত্র প্রদান করিলেন। এই প্রকারে, সাধারণ মানুষের মধ্যে যাহারা কবি তাঁহাদের কাব্যের বীজভূত এই অদ্ভুত আর্ষ আদি কাব্য মুনিগণ কর্তৃক সমাদৃত হইল ॥ ৬০-৬৩ ॥

দেবরূপী কুশ ও লব এইভাবে প্রশংসিত হইয়া নানা রাজধানীতে নৃপতিগণের এবং অত্যাশ্রয় সকলের সম্মুখে রামায়ণ গান করিতে লাগিলেন ॥ ৬৪ ॥

অস্থমেধ যজ্ঞকালে রাম এই রামায়ণ গায়কদিগের প্রশংসার বিষয় অবগত হইয়া বিশ্বস্ত ও কার্যকুশল ব্যক্তিবর্গের দ্বারা তাঁহাদিগকে সম্মান সহকারে অযোধ্যায় আনয়ন করিলেন ॥ ৬৫ ॥

তাবিদং জগতুস্তত্র কাব্যং রামপ্রচৌদিতৌ ।

কৰ্মান্তরেষু বিপ্রাণাং রামলক্ষ্মণসন্নিধৌ ॥ ৬৬ ॥

শত্ৰুঘ্নভরতাদীনামন্তেষাঞ্চ মহীক্ষিতাম্ ।

বশিষ্ঠাত্রিপুৰোগাণাং সন্নিধৌ ব্রহ্মবাদিনাম্ ॥ ৬৭ ॥

রামসুত্রাসনে শুদ্ধে স্পর্ধ্যান্তরণসংবৃত্তে ।

উপবিশ্য তু শুশ্রাব তদাত্মচরিতং মহৎ ॥ ৬৮ ॥

আৰ্ঘ্যং ৰামায়ণং সাদ্ৰ্শং ভ্ৰাতৃভিৰ্ভৱতাদিভিঃ ।

পৌরজানন্দৈশ্চ বৃতঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৬৯ ॥

তন্ত্রগানীয়াসদৃশো কুমারো দেবরূপিণো ।

দৃষ্ট<sup>৬</sup>াথ রূপসম্পন্নো<sup>৭</sup> বিনীতো<sup>৮</sup> তাবুভে<sup>৯</sup> ততঃ ।

উবাচ লক্ষ্মণঃ রামঃ সৰ্বাংশৈচব সভাসদঃ ॥ ৭০ ॥

৭০। লো-টা। তদ্বং শ্রুতিশাখানুরং গানীয়ং গাতব্যং যযোন্তৌ সমান-(সগান)

৬৬। টিপ্পনী। কক্ষান্তরেষু যজ্ঞকক্ষাবসরেষু।

৬৭। টিপ্পনী। বশিষ্ঠাঙ্গিপুৰোগাণাং বশিষ্ঠাঙ্গিপ্ৰমুখাণাম্। পুৰোগঃ প্ৰধান ইতি  
হেমচন্দ্ৰঃ।

৬৮। টিপ্পনী। স্পর্ধাস্তরঙ্গসংবৃতে—স্পর্ধা। বিদ্যতেহস্থেতি স্পর্ধি উদংশ যদাস্তরঙ্গ-  
মত্যাংকষ্টমাচ্ছাদনমিত্যর্থস্তেন সংবৃতে।

৭০। টিপ্পনী। তান্মগায়নসদৃশাবিতি পাঠে—তন্ত্রঃ শ্রুতিশাখাবিশেষঃ। 'তন্ত্রঃ

তাঁহারা রাম কর্তৃক অমররূপ হইয়া ব্রাহ্মণগণের যজ্ঞাবসরে রাম লক্ষ্মণের, ভরত শত্রুঘ্নাদির, অগ্ন্যাগ্নি রাজগণের এবং বশিষ্ঠ অত্রি প্রমুখ বেদব্যাখ্যাতা ঋষিগণের সম্মুখে এই কাব্য গান করিলেন ॥ ৬৬-৬৭ ॥

ভরতাদি ভ্রাতৃবৃন্দ এবং অসংখ্য পৌর জ্ঞানপদপরিবেষ্টিত হইয়া পবিত্র

১। গ-ঙ-এপ্রশিতো' ২। ঘ-ভূষিতো' ৩। ঘ-ছ-তদা' অচরিতং, অ-উদারচরিতম্, গ-ভ-উদাহো চরিতং' ৪। ঘ-সোহপি' ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ইদমধ্বং নান্তি। ৬। খ-দৃষ্ট। তু'। ৭। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-অ-ভাবুভো ৮। ক-খ-ঋ-বিনোতো', চ-বলিনো' ছ-ব্রীড়িতো', জ-চীরিপো', গ-মিলিতো', ঘ-বাগ্নিনো'। ৯। ঘ-সম্বান'।

শ্রয়তামিদমাখ্যানমনয়োর্দেববর্চসোঃ ।

বিচিত্তার্থপদং সম্যগ্‌ গায়তোঽম্বধুরস্বরম্ ॥ ৭১ ॥

ইমো হি বালো নৃপলক্ষণাঘিতো

কুশীলবো চাপি তপোবনাশ্রয়ো ।

মমেতিবৃত্তং কিল গেয়মদ্বুতং

মহর্ষিবাল্মীকিকৃতং প্রগাস্ততঃ ॥ ৭২ ॥

শ্রুতিশাখাগায়কসদৃশাবিত্যর্থঃ । ‘তত্ত্বং কুটুম্বকৃত্যে আচ্ছ্ৰুতিশাখ্যন্তরেহপি চে’ত্যজয়ঃ । ইন্দ্রগানীয ইতি কেচিৎ । তাস্ত্রগানীয়েতি পাঠে তত্ত্বমেব তাস্ত্রম্ । যদ্বা ‘তস্ত্রী বীণাশ্রণে মতা’ ইতি কোসঃ । তদ্বা ইদং তাস্ত্রং গানীযং গানং তাস্ত্রগানীয বীণাগানস্ত সদৃশং গানং যমোক্তো ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥ ]

কুটুম্বকৃত্যে আচ্ছ্ৰুতিশাখ্যন্তরেহপি চে’ত্যজয়ঃ । প্রধানেন তত্ত্বব্যায়ে চ শাস্ত্রভেদে পরিচ্ছদে । শ্রুতিশাখাস্তরে হেতাবুভয়ার্থপ্রয়োজনে ॥ ইতি মেদিনী । তত্ত্বমেবেতি তাস্ত্রম্ । তাস্ত্রস্ত শ্রুতিশাখায়াঃ গায়নঃ গায়কঃ বেদগায়ক ইতি কলিতার্থস্তৎসদৃশো ।

৭১ । টিপ্পনী । দেববর্চসোঃ দেবতুল্যতেজসোঃ । রূপসম্পত্তিরপি গীতিরন্ততাসামগ্রীতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ । বিচিত্তার্থপদং—বিচিত্তা অস্তঃস্বরদ্রুসা অর্থ। বাচ্যলক্ষ্যব্যাক্যরূপাঃ বিচিত্তাণি পরস্পরসম্বন্ধবিশিষ্টানি পদানি বাচক-লক্ষক-ব্যঞ্জকরূপাণি চ যস্মিন্’স্তং ।

এবং উৎকৃষ্ট আচ্ছাদনে আবৃত আসনে উপবেশনপূর্বক রামচন্দ্র ঋষিপ্রণীত রামায়ণরূপ গৌরবময় আশ্চর্য্যিত শ্রবণ করিলেন ॥ ৬৮-৬৯ ॥

রূপবান্, বিনয়সম্পন্ন, বেদগায়কসদৃশ দেবরূপী কুমারদ্বয়কে দেখিয়া রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ও সভ্যগণকে বলিলেন— ॥ ৭০ ॥

দেবতাদের আয় দীপ্তিশালী এই লব ও কুশ বিচিত্র অর্থ ও পদসম্বলিত এই আখ্যান মধুরস্বরে ও মধুরভাবে গান করিতেছে । [ আপনারা ] শ্রবণ করুন ॥ ৭১ ॥

১। ঋ—রূপিণোঃ’ । ২। অতঃ পরং পশুস্তকে ‘তস্ত্রীলয়বদার্থং বিস্তৃতার্থমগায়তাম্ । হ্রাদয়ং সর্বগাত্ৰাণি মনাংসি হৃদয়ানি চ ॥ শ্রোত্রাশ্রয়স্থং গেয়ং তদ্বতো জনসংসদি ।’ ইত্যধিকঃ । ৩। ঘ-ঙ-চ-ছ-‘কুশো লব-’ । ৪। ঘ-ঙ-চ-ছ-‘শৈব’, খ-‘চৈব’ । ৫। খ-‘মহাতপসিনো’ । ৬। খ-ব-‘গীত’ । ৭। ঋ-ক-‘গাস্ততঃ’, ঘ-ঙ-‘প্রগাস্ততঃ’ ।

ততস্ত তৌ রাঘবসংপ্রচোদিতা-  
 বগায়তাং কাব্যমিদং যথাক্রমম্ ।  
 স চাপি রামঃ সহিতঃ সমাগতৈ-  
 ব্ধুভূ তত্রাপিতচেতনস্তদা ॥ ৭৩ ॥

ইত্যর্শে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

৭৩ । টিপ্পনী । যথাক্রমম্—ক্রমং বিদিম্ অনতিক্রম্য । ‘কল্পে বিধিক্রমৌ’ ইত্যমরঃ  
 গানশাস্ত্রোক্তবিধিমত্বহত্যেত্যর্থঃ । অপিতচেতনঃ সজ্জচিত্তঃ ।

নৃপতিলক্ষণসমন্বিত তপোবনবাসী কুশ ও লব নামক এই বালকদ্বয়  
 মহর্ষি বান্মীকিপ্রণীত গানযোগ্য আমার অদ্ভুত চরিতাখ্যান গান করিবে ॥ ৭২ ॥

এইভাবে রামের দ্বারা প্রবর্তিত হইয়া কুশ ও লব যথাবিধি রামায়ণ  
 কাব্য গান করিতে আরম্ভ করিলেন । রামও সমাগত ব্যক্তিবর্গের সহিত গানে  
 নিবিষ্টচিত্ত হইলেন ॥ ৭৩ ॥

- মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ।

## পঞ্চমঃ সর্গঃ

সাগরান্তা মহী যেমাসীদীর্ঘ্যাজ্জিতা কিল ।

আ মনোঃ পুণ্যকীৰ্ত্তীনাং রাজ্যামমিততেজসাম্ ॥ ১ ॥

সগরঃ পূর্ববজো যেষাং সাগরো যেন খানিতঃ ।

যষ্টিপুত্রসহস্রাণি যং যান্তং পৃষ্ঠতোহনয়ঃ ॥ ২ ॥

ইক্ষাকুণামিদন্তেযাং বংশে কীৰ্ত্তিবিবৰ্দ্ধনম্ ।

নিবন্ধং পুণ্যমাখ্যানং রামায়ণমিতি শ্রুতম্ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্লনী। আ মনোঃ মনুমারভ্য। বক্ষ্যতি চ 'ইক্ষাকুস্ত মনোঃ স্ততঃ।' ইতি।

২। টিপ্লনী। অমিততেজস্বদাহৃত্য দর্শয়তি—সাগরো যেন খানিতঃ যষ্টা পুত্র-সহস্রবদারিতঃ। যান্তং দণ্ডবাত্রা গচ্ছন্তম্। ইক্ষাকুপ্রভৃতিষু বিদ্যमानেষু সগরমাত্রকীৰ্ত্তনং তেনাখিনায়া ভূমে: পুনরুদ্ধতম্। গো: রা:।

যেযাং বংশে স সগরনামাভূৎ। যষ্টিগুণিতানি পুত্রসহস্রাণি যষ্টিপুত্রসহস্রাণি। অনেক তদুদ্ধারার্থং তদ্বংশেন জগৎপবিত্রীকরণসমর্থা গঙ্গা যদ্বংশেবতারিতেতি বাজ্যতে। তেন চাতিশয়িতং তদ্বংশমাহাশ্রয়ং সূচিতম্। তদ্বংশস্য গঙ্গাপরনামকভগবদবতারযোগ্যতা 'চ তেন সূচিতা। তি:।

৩। টিপ্লনী। ইক্ষাকুণাম ইক্ষাকুবংশ্যানাং রাজ্যং বংশে বংশে রামবিষয়ে রামায়ণ-মিতি শ্রুতং প্রসিদ্ধম্ আখ্যানং কথাপ্রবন্ধ: নিবন্ধ:। ইক্ষাকুণাং বংশে রামায়ণমুৎপন্নমিত্যনেন

ইক্ষাকুবংশীয় রাজগণের বংশসম্ভূত রামচন্দ্রকে অবলম্বন করিয়া কীৰ্ত্তিবৰ্দ্ধক রামায়ণ নামে বিখ্যাত পবিত্র আখ্যান বিরচিত হইয়াছে। মনু হইতে আরম্ভ করিয়া পুণ্যকীৰ্ত্তি অপরিসীম প্রভাব সম্পন্ন এই রাজগণের বীৰ্য্যাজ্জিত রাজ্য সমুদ্রপর্য্যন্ত বিস্তৃত ছিল। ইহাদেরই পূর্বপুরুষ ছিলেন সগর। তিনি সমুদ্র খনন করিয়াছিলেন এবং তাঁহার ষাট হাজার পুত্র তাঁহাকে যুদ্ধযাত্রায় অনুসরণ করিত ॥ ১-৩ ॥

১। খপুস্তকে যপুস্তকগাঢ়টাকারামপি ইতঃ পূর্কঃ 'ততস্তৌ স্বরসম্পন্নৌ কুমারৌ তত্র সংসদি। অগায়তাঃ নবঃ কাবাং রামায়ণমিতি শ্রুতম্ ॥' ইতি শ্লোকোহধিকঃ। ২। অন্ত্যং পরং লপুস্তকে 'সর্বা পূর্বমিহ যেষামাসীজাজ্জিতা বহুধরা। প্রজাপতিমুপাদায় নরেন্দ্রাণাং বংশিনাম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। খ-গ-ঘ-ঙ-জ-বষ্টি:-'। ৪। অন্তঃ-পরং লপুস্তকে 'নন্দত্ররাজং বর্ধন্তে ব্যত্রে জ্যোতির্গণা ইব।' ইত্যধিকঃ।

তদিদং শ্রয়তামার্ষং সৰ্ব্বপাপভয়াপহম্ ।

ধৰ্ম্মকামার্থসংযুক্তং শ্রুতিস্মৃত্যুপবৃংহিতম্ ॥ ৪ ॥

কোশলো নাম মুদিতঃ স্মীতো জনপদো মহান্ ।

নিরিক্তঃ সরযুতীরে পশুধান্নধনক্ৰিমান্ ॥ ৫ ॥

অযোধ্যা নাম তত্রাসীম্নগরী লোকবিশ্রুতা ।

মনুনা মানবেন্দ্রেণ পুটৈব পরিনির্মিতা ॥ ৬ ॥

রামরামায়ণযোক্তাদাখ্যং সূচিতম্ । প্রসিদ্ধং চ প্রতিপাদ্যপ্রতিপাদকয়োস্তাদাখ্যং ‘রামেতি  
দ্ব্যক্ষরং নাম’ ইত্যাদৌ । ১ শিরোঃ ।

৪ । টিপ্পনী । ধৰ্ম্মকামার্থসংযুক্তং ধৰ্ম্মকামার্থপ্রতিপাদকং তৎপ্রদং বা । শ্রুতিস্মৃত্যুপ-  
বৃংহিতম্—শ্রুতিস্মৃতিপ্রতিপাদিতবস্তুভিঃ পুষ্টিঃ প্রাপিতম্ । এতেন রামায়ণস্তা শ্রুতিস্মৃত্যু-  
বিরোধিতা দৃষ্টান্তে ।

৫ । টিপ্পনী । মুদিতঃ সমৃদ্ধজনঃ । ‘মঞ্চাঃ ক্রোশন্তি’ ইতিবল্লক্ষণা । স্মীতঃ সমৃদ্ধঃ ।  
কোশলো নাম কোশল ইতি প্রসিদ্ধঃ । জনপদো দেশঃ ‘নীবৃজ্জনপদো দেশবিষয়ো’ ইত্যমরঃ ।  
সরযুতীরে সরযুনামকনদা উভয়তীরে । নিরিক্তঃ স্থিতঃ । কোশলসা মুদিতস্বোক্ত্যা তদ্দেশসা  
চেতনস্বং সূচিতং তেন তস্যাপ্রাকৃতত্বং ধ্বনিতম্ । শিরোঃ । পশুধান্নধনক্ৰিমান্—  
পশুধান্নধনরূপা ঋদ্ধিস্তদ্বান্ । গোঃ রাঃ ।

৬ । টিপ্পনী । ‘যা পুরী নির্মিতা স্বয়মি’তি পাশ্চাত্ত্যোঃ । যা পুরী মানবানাং  
মন্ত্ৰাণাম্ ইন্দ্রেণ স্বাগিনা মনুনা স্বয়ং স্বস্বক্লেন নির্মিতা নাম । গোঃ রাঃ ।

অতএব, ঋষিপ্রণীত এই আখ্যান আপনারা শ্রবণ করুন । ইহা  
সর্বপ্রকার পাপ এবং ভয় নাশ করিতে সমর্থ, ইহা ধৰ্ম্ম, অর্থ ও কাম-  
প্রতিপাদক এবং শ্রুতি ও স্মৃতির অনুমোদিত বস্তুসমূহে পরিপুষ্ট ॥ ৪ ॥

কোশল নামে হৃষ্টজনপরিপূর্ণ, সমৃদ্ধ ও বিস্তীর্ণ দেশ সরযুনদীর তীরে  
অবস্থিত ছিল । এই দেশ পশুধনধান্যরূপ সম্পত্তিতে পরিপুষ্ট ছিল ॥ ৫ ॥

এই দেশে জগৎপ্রসিদ্ধ অযোধ্যানামে [ এক ] নগরী ছিল । এই নগরী  
পুরাকালেই মানবস্বামী মনুকর্তৃক নির্মিত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

১। খ-গ-চ-‘পুণ্যঃ,’ ছ-‘আদ্যঃ,’ জ-‘পুণ্য পাপভয়াবহম্’ । ২। ছ-‘কামধর্ম্মার্থ-’ । ৩। ঘ-‘স্থিতো’ ।  
৪। গ-‘মনুনা’ নরেন্দ্রেণ যত্নেন-পরি,’ ঘ-‘মনুনা’ নরেন্দ্রেণ পুরা চ পরি-’, ৬-‘যত্নেন পরি,’ জ-‘পুরা চ -’ ।



আয়তা দশ চ ছে চ যোজনানি মহাপুরী ।

শ্রীমতী ত্রীণি বিস্তীর্ণা নবসংস্থানশোভিতা ॥ ৭ ॥

স্ববিভক্তান্তরদ্বারা স্ববিস্তীর্ণমহাপথা ।

শোভিতা রাজমার্গেণ জলসংস্করৈধুনা ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। দশ চ ছে চ ব্যাপ্য আয়ত দীর্ঘা। ত্রীণি যোজনানি ব্যাপ্য বিস্তীর্ণা। নবসংস্থানশোভিতা অষ্টস্থ দিক্ অষ্টৌ কোষ্ঠা মধ্যে চৈকঃ। নবদা পুরীভূমেঃ সংস্থানং বিচ্ছেদনং তেন শোভিতেতি সৰ্ব্বজঃ। বিমলবোপস্তু দশ চ ছে চ দ্বাদশ যোজনানি আয়তা তথা চকারদ্বয়াং কাকাক্ষিণ্ডায়েন দ্বাদশযোজনানি বিস্তীর্ণা চ, চতুর্দিশতিযোজনানি মহাপুরীতি অবগাং। ত্রীণীতি ত্রিভিরিত্যর্থঃ। তৃতীয়ায়াং দ্বিতীয়া 'সৰ্বাঃ স্থাঃ সম্পনীং বিনে'তি ভাষ্যাং। ত্রিভির্দ্বাখকান্নবিশিষ্টা। যদা নির্গমপ্রবেশসংস্থানৈবিশিষ্টা। নব-সংস্থানেনৈব শোভিতা মনুনা চিরং কৃতনির্মাণাপি পুরদাঙ্গরুতনির্মাণেব শোভিতেত্যাঃ। যদ্য প্রত্যহং নবসংস্থানং নবরচনা তেন শোভিতেত্যাঃ।

৮। লো-টী। [স্ববিভক্তান্তরা পুণ্য।] স্ববিভক্তং অস্থরং মধ্যভাগে যন্তাঃ।

৭। টিপ্পনী। আয়তা দীর্ঘা। মহাপুরী মূলনগরম্। উপনগরসাহিত্যে অনেক-যোজনাতীতি ভাবঃ। শ্রীমতী কান্তিমতী। ত্রীণি যোজনানি বিস্তীর্ণা যোজনত্রয়-বৈপ্লব্যতী। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। স্ববিভক্তান্তরদ্বারা—স্ববিভক্তং মধ্যমং ব্যবস্থিতং শোভাবদ্বকতয়া

সৌন্দর্য্যসম্পন্ন এই মহাপুরী দৈর্ঘ্যে দ্বাদশযোজন এবং বিস্তারে তিন যোজন ছিল। [সর্বদা] ইহা নবরচনা (নূতন নির্মিত গৃহাদি) দ্বারা শোভা পাইত ॥ ৭ ॥

এই নগরীর মধ্যভাগ (মধ্যভাগস্থ স্থানসমূহ) এবং প্রবেশমার্গ সুবিনাস্ত

১। গ—'নর', জ—'স্ববিভক্তমহাপথা' ২। গ—৬—'স্ববিভক্তাপথা পুণ্য', ব—'স্ববিভক্তান্তরদ্বারা', ছ—'স্ববিভক্তান্তবিশিষ্টা স্ববিভক্তা মহাপথা' ৩। খ—গ—৬—ছ—'সংস্কৃত', ঘ—'সংকান্ত' ৪। অস্মাং শ্লোকাৎ ত্রয়োবিংশং শ্লোকং গাবৎ—জপুস্তকে অশোলিখিতাঃ শ্লোকা দৃষ্টান্তে—'রাজমার্গেণ সহিতা স্ববিভক্তেন শোভিতা। মুক্তপুষ্পাবকীর্ণেন জলসিক্তেন নিত্যঃ ॥ তাং তু রাজা দশরথো মহারাত্রিবিবর্জনঃ। পুরীমাবাসন্যামাস দিবং দেবপতিৰ্থবা ॥ কণাটিতোরণবতীং স্ববিভক্তান্তরদ্বারাম্। সৰ্ব্বদা যাবদবতীমুপেতাং সৰ্ব্বশিল্পিভিঃ ॥ স্তম্ভমাগধমদ্বাধাং শ্রীমতীমভুলপ্রভাম্। উচ্চাট্টালকজবতীং শতদ্বীপতসঙ্কল্যাম্ ॥ বধূনাটিকসজ্জৈশ্চ সংযুক্তাং সৰ্ব্বতঃ পুরীম্। উত্তানাস্রবণোপেতাং মহতীং শালমেখল্যাম্ ॥ দুর্গগম্ভীরপরিণাং দুর্গামৈশ্চৈব রাসদাম্ ॥ বাজিবারণসম্পূর্ণাং গোভিক্কেষ্টৈঃ

নানাবিগিজ্জনোপেতা নানারত্নবিভূষিতা ।

মহাশালাবৃত্তা দুর্গা উদ্যানবনশোভিতা ॥ ৯ ॥

দুর্গগন্তীরপরিখা নানায়ুধসমন্বিতা ।

কপাটতোরণবতী উপেতা ধ্বজিভিঃ সদা ॥ ১০ ॥

পুণ্য। মনোহরা। সুবিভক্তাস্তরায়ণেতি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। অন্তরায়ণো মধ্যভাগ ইতি তদ্ব্যাপ্য। অরনং গৃহং মধ্যমিতি বা। সুবিভক্তমহাপথা ইতি কচিং পাঠঃ।

কুপ্তমিতি যাবদ্ অন্তরং মধ্যভাগঃ দ্বারং পুরদ্বারং চ যন্তাঃ সা। সুবিস্তীর্ণমহাপথা—সুবিস্তীর্ণা মহাপথা নানাজনপদগামিমার্গা যন্তাঃ সা। রাজমার্গেণ—মার্গাণাং রাজা রাজমার্গঃ। রাজদন্তাদিবং সমাসঃ। নগরশ্চ প্রধানপথ ইত্যর্থঃ। রাজগৃহদ্বারং প্রবৃত্তেন মার্গেণেতি গোবিন্দরাজঃ। জলসংস্করণেনা জলেন পথধূলিদূরীকরণার্থং জলসেককৰ্ম্মণি নিযুক্তৈঃ পুরুষৈঃ প্রদত্তেনেতি শেখঃ, সংস্কৃতঃ সম্পূক্তা রেগবো যন্ত তেন ধূলিবিরহিতেনেতি যাবৎ।

৯। টিপ্পনী। নানাবিগিজ্জনোপেতা—নানাদেশবাস্তবৈবার্দ্ধবিগ্ভিঃ ক্রয়বিক্রয়ার্থ-মাগতৈরুপেতা। মহাশালাবৃত্তা—মহাশালা উন্নতগৃহাণি তাভিবৃত্তা বেষ্টিতা পরিপূর্ণা বা। দুর্গা স্থলদুর্গভূতা অতীতদুরাসদা বেতি গোবিন্দরাজঃ। উদ্যানবনশোভিতা—ক্ৰীড়ার্থ-মসাদারণ্যেহন নিম্নিতাত্মাদানানি, সৰ্ব্বজ্জনোপভোগ্যেহন কল্পিতানি বনানি, তৈঃ শোভিতা।

১০। টিপ্পনী। দুর্গগন্তীরপরিখা—দুর্গা দুর্গমা শব্দভিত্তিরতিক্রমেত্যর্থঃ। গন্তীরা চ

ছিল। এই নগরীতে যাতায়াতের প্রধান পথগুলি অতি বিস্তীর্ণ ছিল। রাজপথ জলসিক্ত হওয়ায় ধূলিশূন্য হইয়া ইহার শোভা সম্পাদন করিত ॥ ৮ ॥

বহু বণিকের আবাসস্থল [ শত্রু প্রভৃতির ] ছুপ্রবেশ এই নগরী উন্নতগৃহপরিবেষ্টিত এবং বহুবিধ রত্নে, উদ্যানে ও বনে পরিশোভিত ছিল ॥ ৯ ॥

এই নগরীর পরিখা গভীর ও ছস্তরণীয় ছিল। নানাবিধ অস্ত্রসমন্বিত

থইন্তথা ॥ সামন্তরাজসংলগ্ন বলিকৰ্ম্মভিরাবৃত্তাম্। নানাদেশনিবাসৈশ্চ বণিগ্ভিরূপশোভিতাম্। প্রাসাদৈ রত্ন-  
বিকূটৈঃ পৰ্ব্বতৈরুপশোভিতাম্। কুটাগাদৈশ্চ সম্পূর্ণমিলিত্তেবামরাবতীম্। চিত্রমষ্টাপদ্যাকারং বরনারীগণৈরুভূতাম্।  
সৰ্ব্বরত্নসমাকীর্ণং বিমানগৃহশোভিতাম্। গৃহাট্যাবিচ্ছিন্নাং সমভূমৌ নিবেশিতাম্। শানিতভুলসম্পূর্ণামি-  
কাক্ষরসোদাকাম্। দ্বন্দ্বভীতির্দুর্দৈর্ঘ্যেণ বীণাতিঃ পণবৈন্তথা। নানিত্যং ভূষণার্থং পৃথিবাস্তামনুভূতাম্।  
বিমানমিব সিদ্ধানাং তপসাবিগতং দিবি। স্থনিবেশিতবেদ্যাস্তাং নরোত্তমসমাবৃত্তাম্। যে চ বাণৈর্ন বিধান্তি  
বিবিক্তমণ্ডপায়ণম্। শব্দবেদ্যাক বিতং লঘুংস্তবিশারদাঃ। সিংহবাস্ত্রবরাহাণাং মন্ত্রানং নর্দিতাং বনে। হস্তারো  
নিশিতৈঃ শট্রৈর্কর্কষাছবনৈরপি। তাদৃশানাং সহস্রৈস্তামভিপূর্ণাং মহারথৈঃ। পুৰীমাবানয়ামাস রাজা দশরথশূন্য ॥

১। গ—ও—‘দ্বিতা’ ২। খ—গ—ঙ—‘উদ্যানাববণৈবৃত্তা’, ঘ—‘উদ্যানাববণাঘিতা’, চ—হ—

‘উদ্যানাববণাঘৃত্তা’ ৩। খ—ঘ—ছ—‘কপাট-’

রাজা দশরথো নাম মহাত্মা রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ ।

তাং পুরীং পালয়ামাস স্বপুরীং মঘবানিব ॥ ১১

দৃঢ়দ্বারপ্রতোলীকাং হুবিভক্তান্তরাপণাম্ ।

নানাবস্ত্রায়ুধবতীং নানাশিল্পগুণাধিতাম্ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। দৃঢ়দ্বারপ্রতোলী প্রতোলী.....রখা। বা। প্রতোলী বিশিখা  
রথ্যেতি রত্নমালা।

পরিখা যন্তাঃ সা। কপাটতোরণবতী—তোরণো বহির্দ্বারানলগ্নবন্ধঃ। প্রশংসকপাট-  
তোরণযুক্তা। প্রশংসায়ং মতপ্। গোঃ রাঃ। দ্বিভিঃ কৃৎস্নৈঃ। 'দ্বা দ্বতমান্ দাতৃকো  
নিষদ্যদ্বী ধনুর্দ্ধর' ইত্যমরঃ।

১১। টিপ্পনী। রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ—রাষ্ট্রে বর্দ্ধয়তি ধ্বংসেণ পালয়তি রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। কৰ্ত্তরি  
লুট্। মঘঃ ঐশ্ব্যামশ্রাস্তীতি মঘবান্ ইন্দ্রঃ। 'ইন্দ্রো মকহান্ মঘা দিভৌজাঃ' ইত্যত্র  
'ইন্দ্রো মকহান্ মঘবান্ বিভৌজা' ইত্যপান্তি পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। দৃঢ়দ্বারঃ প্রতোলাঃ রখাঃ দস্তান্তাম্। 'রখাঃ প্রতোলী বিশিখা'  
ইত্যমরঃ। হুবিভক্তা হুবিগুণ্তা অন্তরাপণা অভ্যন্তরস্থা আপণা দস্তান্তাম্।

হুবিভক্তং পরম্পরাসংগমিতম্ অন্তরং মধ্যপ্রদেশো যেথাঃ তাদৃশা আপণা নিষদ্যা  
যন্তাঃ সা তাম্। 'আপণস্ত নিষদ্যায়ামি'ত্যমরঃ। নানাবস্ত্রায়ুধবতীং—বস্ত্রাণি শিলাক্ষেপণী-  
প্রভৃতীনি আয়ুধানি বাণাদয়ঃ। লোকে যানি যানি যন্তায়ুধানি সন্তি তদ্বতীমিতার্থঃ।  
গোঃ রাঃ। যন্তায়ুধবতীং প্রাকারোপরাতি শেষঃ। তিঃ। নানাশিল্পগুণাধিতাম্—নানাশিল্প-  
গুণৈশ্চিহ্নাদিভিরধিতাং যুক্তাম্।

এবং কপাটতোরণপরিশোভিত এই নগরী সর্বদা ধনুর্ধারী বীরগণে পরিপূর্ণ  
থাকিত ॥ ১০ ॥

ইন্দ্র যেরূপ স্বনগরী রক্ষা করেন, রাজ্যের কল্যাণবর্দ্ধক মহাত্মা দশরথ  
নামক রাজাও অফোধানগরী সেই প্রকারে রক্ষা করিতেন ॥ ১১ ॥

(এই অফোধানগরী) কঠিনদ্বারসমূহযুক্ত প্রধান প্রধান পথসমূহে,  
হুবিগুণ্ত পুরীমধ্যস্থ বিপণিসমূহে, নানাপ্রকার যন্ত্র ও অস্ত্রশস্ত্রাদিতে এবং  
নানাপ্রকার শিল্পগুণে সমন্বিত ছিল ॥ ১২ ॥

১। খ—চ—'স্বরায়ণাম্', গ—'স্বরায়ণাম্'। ২। গ—ঙ—'স্বপৈযুতাম্'। ৩। ইতঃ পরঃ  
খণ্ডান্তকে 'হুচনাগবৎবাধাঃ শ্রীনতীমতুলপ্রভাম্' ইত্যবিকঃ।

শতস্রীপরিষোপেতামুচ্ছি তদ্বজ্রতোরণাম্ ।

হস্ত্যশ্বরথসংপূর্ণাং নানায়ানসমাকুলাম্ ॥ ১৩ ॥

নানাপথিকদূতৈশ্চ বণিগ্ভিশ্চোপশোভিতাম্ ।

দেবতায়তনৈশ্চৈব বিমানৈরিব শোভিতাম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো টী। উচ্ছিত উচ্চ আশ্রিতো বা ধ্বজো যস্মিন্ তাদৃশং তোরণং বহির্দ্বারং যন্তাঃ তাম্। যদ্বা উচ্ছিতঃ স্বসমুদ্রঃ প্রবুদ্ধো বা ধ্বজতোরণং বন্ধনমালা যন্তাঃ তাম্। 'বৃন্দকন্দনমালোতি তোরণং পরিকীর্ণ্যতে' ইতি রত্নমালা।

১৪। লো-টী। \* উপজীবিতাম্ উপজীব্যাক্রপাম্। উপশোভিতামিতি বা পাঠঃ। বিমানৈঃ সম্প্রভৌমগৃহৈঃ। 'বিমানো বোমবানে স্তাং সম্প্রভৌমগৃহেহপি চ' ইতি কোষঃ।

১৩। টিপ্পনী। শতস্রীপরিষোপেতাম্—শতস্রী প্রাকারস্বয়বিশেষঃ। 'শতস্রী তু চতুস্তালা লোহকণ্টকসংকিতা' ইতি বাদবঃ। শতশব্দোহনন্তবচনঃ। 'শতং সহস্রমযুতং সর্বমানন্ত্যবাচকম্' ইত্যুক্তেঃ। গোঃ রাঃ। পরিঘঃ যুদ্ধাদ্রবিশেষঃ। 'পরিঘঃ পরিঘাতেহস্ত্রে' ইত্যনরঃ। পরিঘাতে পরিতো হননে অস্ত্রে লোহময়ে লগুড়ে পরিঘঃ ইত্যস্তাথঃ। উচ্ছিতদ্বজ্রতোরণাম্—উচ্ছিতা উন্নতাঃ ধ্বজাঃ পতাকাঃ 'পতাকা বৈজয়ন্তী স্তাং কেতনং ধ্বজমগ্নিশ্চাম্' ইত্যমরঃ—যস্মিন্ দৃশ্যতোরণে। বহির্দ্বারং—'তোরণোহস্তী বহির্দ্বারম্' ইত্যমরঃ—যন্তাস্তাম্।

এই অযোধ্যানগরী শতস্রী ( অসংখ্য পুরুষবিনাশে সমর্থ লোহকণ্টকব্যাপ্ত অস্ত্রবিশেষ ) ও পরিঘ ( লোহময় লগুড়াস্ত্রবিশেষ ) সমন্বিত ছিল। ইহার তোরণ ( বহির্দ্বার ) উন্নতপতাকাবিশিষ্ট ছিল এবং এই নগরী হস্তী, অশ্ব, রথে এবং অন্যান্য যানে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৩ ॥

১। ঘ—'পেতাং প্রভূত-'। ২। অতঃ পরং যপুস্তকে 'বধুনটিকসমজৈশ্চ সংযুক্তাং সর্বতঃ পুরীম্'। ইত্যর্কম্, চ—পুস্তকে 'নানারত্নচমাকীর্ণাঃ ধনধান্যসমমিতিম্'। ইত্যর্কমধিকম্। ওপুস্তকে পুনঃ ইত জ্ঞানত্যাঃ পঞ্চদশ-ম্লোকস্থানে পাঠ্যদিবপরিগমনেন 'মহোদ্যানপ্রপাতিশ্চ রচিতাশিরলঙ্কিতাম্। অবিশক্তমহাহর্গ্যাঃ নরনারীগগাধিতাম্'। ইত্যেক এব শ্লোকঃ। ৩। গ—'নানায়ুধ-', চ—'নানায়োধ-'। ৪। খ—চ 'পার্শ্বি-' গ—ঙ—'পার্শ্বি-ভূতাস্চ।' ৫। চ—'বন্দিত-'। ৬। গ—ঘ—ছ—'জীবিতাম্', অতঃ পরং চ—পুস্তকে 'বিমানশতসংবাধাঃ সর্কৈশ্চ বিদূষেযুতাম্। মহাশালাধিতাঃ দুর্গামুচ্ছানাগ্রায়ুতৈযুতাম্'। ইত্যধিকঃ। খ—গ—ঘ—পুস্তকে 'নিবান-শর্তসংগন্ধাঃ সর্কৈশ্চ বিভবেযুতাম্। নানারত্নচমাকীর্ণাঃ ধনধান্যসমমিতিম্'। ইত্যধিকঃ। ৭। খ—'রতি-', গ—ঘ—'রূপ-'।

\* 'বণিগ্ভিশ্চোপজীবিতামি'তি লোকনাথঃ।

মহোদ্যানপ্রপাভিশ্চ রুচিরাভিরলঙ্কিতাম্ ।

প্রবিভক্তমহাহর্ম্যাং নরনারীগণান্বিতাম্ ॥ ১৫ ॥

বিদ্বদ্ভিরার্য্যপুরুষৈরাকীর্ণামমরোপমৈঃ ।

আরোহমিব রত্নানাং প্রতিষ্ঠানমিব শ্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। সভোদ্যানমিতি বা পাঠঃ, সভানিকটোদ্যানমিত্যর্থঃ। যদ্বা 'উদ্যানং স্ত্রাঙ্গিঃসরণে বনভেদে প্রয়োজনে' ইতি কোষঃ।

১৬। লো-টী। \* বিদ্বান্ ব্রাহ্মণঃ। শূরঃ ক্ষত্রিয়ঃ। অর্ঘ্যঃ বৈশ্যঃ। আরোহং পর্বতম্ ইতি সর্বজ্ঞঃ। রোহণং জগৎস্থানং বা। আদোহমিতি পাঠে 'আদোহম্ আকরে জেয়মাদোহং পূরণেহপি চ' ইতি, তথা 'প্রতিষ্ঠানং প্রতিষ্ঠায়াং যোনিমোপদায়োরপী'তি চ নিঘণ্টঃ। রত্নানাং আকরমিব শ্রিয়ঃ সম্পত্তে, যোনিঃ ক্ষেত্রমিব ইতি বিমলবোধঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিমানৈর্বিমানাণ্যগৃহৈরিব দেবায়তনৈঃ দেবস্থানৈর্দেবগৃহৈরিতি যাবৎ শোভিতাম্। 'বিমানোহস্তী দেববানে সার্বভৌমিকসম্মুনি' ইতি ভাস্করঃ।

১৫। টিপ্পনী। 'প্রপা পানীয়শালিকা' ইত্যমরঃ। 'জলসত্র' মিতি বস্যাঃ প্রসিদ্ধিঃ। প্রবিভক্তানি অসংশ্লিষ্টানি মহাস্তি হর্ম্যাণি বস্যাং সা। 'হর্ম্যাণি ধনিনাং বাসঃ প্রাসাদো দেবভূজ্যাম্' ইত্যমরঃ।

১৬। টিপ্পনী। আর্য্যপুরুষৈঃ সজ্জনৈঃ। 'মহাকুলকুলীনার্য্যসভাসজ্জনসাধবঃ' ইত্যমরঃ।

এই অযোধ্যানগরী বহু পথিক, দূত ও বণিগ্জনে এবং বিমান অর্থাৎ সপ্ততল অট্টালিকার আয় দেবগৃহসমূহে সুশোভিত ছিল ॥ ১৪ ॥

এই 'অযোধ্যানগরী বিস্তীর্ণ মনোরম উদ্যান এবং পানীয়শালাসমূহে সুশোভিত, পরস্পর অসংশ্লিষ্ট অত্যুচ্চ হর্ম্যসমূহে ব্যাপ্ত এবং নরনারীগণে পরিবেষ্টিত ছিল ॥ ১৫ ॥

লক্ষ্মীর আবাসভূমির আয় এবং রত্নসমূহের আকরের আয় এই অযোধ্যানগরী দেবসদৃশ বিদ্বান্ সজ্জনগণে পরিপূর্ণ থাকিত ॥ ১৬ ॥

১। ক—ঘ—ঙ—ছ—জ—'সহো'। ২। প—ছ—'বেদ্যা'। ৩। চ—'নবনারী'। ৪। গ—ছ—'বিদ্বচ্চর্য্য'। ৫। 'বিদ্বজ্জনর্য্য'। ৬। ঘ—'আদোহ'।

\* লোকনাথেন 'বিদ্বচ্চর্য্যপুরুষৈরি'তি পঠ্য্যে

মহাপ্রাসাদশিখরৈঃ শৈলাগ্রৈরিব ভূষিতাম্ ।

বিমানশতসংবাদ্যামিদ্ৰশ্চেবামরাবতীম্ ॥ ১৭ ॥

অষ্টাপদপদালেখ্যৈ রম্যামালিখিতামিবা ।

নানারত্নচয়ৈশ্চিত্রাং ধনধান্যসমন্বিতাম্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। \* নিধানশতসংবাদ্যঃ—নিধীয়তে অর্পাতেহ্মশ্চিহ্নিতি নিধানং বহ্বাদিভাঙম্। তচ্ছতেন সংবাদ্যঃ রোদনং যস্যঃ নিধানশতরূদ্ধামিত্যর্থঃ। নিধানং নিপিরিতি বা। বিধানশতেতি পাঠে বিধানশতং শিল্পিবিধানশতম্।

১৮। লো-টী। অষ্টাপদং স্বর্ণং তেন যৎ পদং স্থানং ভিত্তাদি তত্রৈশ্বর্যলৈখ্যৈঃ সৰ্কতঃ প্রতিবিদিতঃ সৰ্দ্ধামযোধ্যামালিখিতানিব। ‘রুদ্ধং’ কার্ত্তস্বরং জাদৃন্দনমষ্টাপদোহৃদ্রিয়াম্। ইত্যমরঃ। নানারত্নচয়ঃ নানাবিধঃ রত্নচয়ঃ। নানাচিত্রচয়ৈশ্চিত্রামিতি পাঠে নানাশ্চর্য্য-সমূহৈশ্চিত্রামাশ্চর্য্যরূপাং বিচিত্রাং বা।

১৭। টিপ্লনী। বিমানশতসংবাদ্যম্—অসংখ্যবিমানদেববার্ত্তনৈঃ পরিব্যাপ্তাম্।

১৮। টিপ্লনী। অষ্টাপদপদং স্বর্ণভিত্তাদিকং তত্র বর্ধমানৈরালেখ্যৈ রম্যং মনোজ্ঞাম্ অহ্রএব স্বয়মপি আলিখিতাং চিত্রিতানিব তদ্বৎ প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ। আলেখ্য-বাঙলাদযোধ্যায়াঃ স্বরূপাপরুব উৎপ্রেক্ষার্থঃ।

শত শত বিমানে পরিব্যাপ্ত দেবরাজ বাসবের অমরাবতীর স্থায় এই  
অযোধ্যানগরী পর্ব্বতাগ্রতুলা বৃহৎ প্রাসাদশিখরে ভূষিত ছিল ॥ ১৭ ॥

এই অযোধ্যানগরী স্বর্ণনির্ম্মিত ভিত্তিসমূহে অঙ্কিত চিত্রে রমা হওয়ায়  
চিত্রিত বলিয়া প্রতীয়মান হইত। এই নগরী নানাপ্রকার রত্নসমূহে সুশোভিত ও  
ধনধান্যাদিযুক্ত ছিল ॥ ১৮ ॥

১। গ—ঘ—ঙ—‘রূপশোভিতাম্,’ চ—ছ—‘রিব শোভিতাম্,’ ২। খ—গ—ঙ—চ—ছ—‘চয়’  
৩। ঘ—‘পদৈরেক্’। ৪। প—‘রনা-’, ‘-ৈখ্যঃ সৰ্দ্ধা-’—লোঃ। ৫। ঘ—‘মখিষ্ঠিতানিব’। ৬। খ—গ—  
ঙ—‘জটপুটজনৈনুতাম্,’ ঘ—চ—‘জটপুটজনানুতাম্,’ ছ—‘জটপুটজনানুতাম্’।

\* লোকনাথেন ‘নিধানশতসংবাদ্যম্’ ইতি পঠাতে

অবিচ্ছিন্নান্তরগৃহাং সমভূমিনিবেশনাম্ ।

মুদঙ্গবেণুবীণানাং রম্যৈঃ শব্দৈর্বিবিনাদিতাম্ ॥ ১৯ ॥

• নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যং হৃষ্টজনায়ুতাম্ ।

ব্রহ্মঘোষশ্রবণবতীং ধনুঃশ্বননিবিনাদিতাম্ ॥ ২০ ॥ •

১৯। লো-টী। অবিচ্ছিন্নান্তরাণি অবিচ্ছিন্নমধ্যানি গৃহাণি যস্যাং তাম্। সমভূমৌ নিবেশনং বেষ্ম যস্যাস্তাম্। ‘শালা বেষ্ম নিবেশনোদবসিতে, প্রোক্তে চ সন্দোকসী’ ইতি রত্নমালা।

২০। লো-টী। নিত্যং দ্রষ্টুং হরঃ প্রীতিং ন তু দ্বেগো জনেষু বেমাং তৈরায়ুতাম্। ব্রহ্ম বেদঃ ঘোষঃ কাংসাং তদ্ব্যোঃ শ্রবণবতীং ‘ঘোষঃ কাংসাভীরপল্লোহগোপালে ঘোষকে ধ্বনাবি’তি ভূরিঃ। যদ্বা ব্রহ্মণঃ বেদস্ত ঘোমো ঘোষণম্ আবহনমিতি তদ্রূপশ্রবণবতীম্।

১৯। টিপ্পনী। অবিচ্ছিন্নানি স্তম্ভস্থানি অন্তরগৃহাণি পুরীমধ্যস্থগৃহাণি যস্তাস্তাম্। সমভূমিনিবেশনাং সমভূমৌ নিবেশনানি গৃহাণি যস্তাস্তাম্। এতেনামোদায়াগৃহাণাং নিয়োজনতত্ত্ব-পরিহারঃ।

২০। টিপ্পনী। নিত্যোৎসবসমাজাঢ্যাং নিত্যমেব উৎসবসমার্টজঃ উৎসবমন্তঃ সমার্টজঃ সংসত্তিলোকসমূহিরিতি যাবৎ আঢ্যাং পূর্ণাম্। ‘সনার্জঃ সংসদাস্তানী সভা স্ত্যং পরিষৎ সদঃ’ ইতি হলায়ুধঃ। নিত্যোৎসবাং সমাজাঢ্যাং ইতি বা।

ধনুঃশ্বননিবিনাদিতাঃ ধনুঃশ্বনৈর্দধ্বনিক্রিয়াত্বশীলনতৎপরাণাং ধনুঃশ্বনৈর্বিবিনাদিতাঃ নিনাদবতীম্।

• পুরীমধ্যস্থ অবিচ্ছিন্ন গৃহসমূহে এবং উচ্চনীচতাহীন ভূমিতে অবস্থিত গৃহসমূহে সমন্বিত এই অযোধ্যানগরী মুদঙ্গ, বেণু ও বীণার মনোজ্ঞ শব্দে নিনাদিত হইয়া শোভা পাইতেছিল ॥ ১৯ ॥

এই অযোধ্যানগরী সর্বদা উৎসবমন্ত লোকসমূহে পূর্ণ, সর্বদা হৃষ্টজনযুক্ত, বেদধ্বনিসমন্বিত এবং ধনুঃশব্দে শব্দিত ছিল ॥ ২০ ॥

১। গ—‘নিবেশিতাম্’। ২। প—গ—এ—‘নিবিনাদিতাম্’। ৩। খ—‘নিত্যজটিলনয়ুতাম্,’ ঘ—‘নিত্যপুষ্টজনায়ুতাম্,’ ঙ—‘নিত্যদৃষ্টজনায়ুতাম্’। ৪। গ—চ—ছ—‘নিবিনাদিতাম্,’ যপুস্তকে ‘অন্ত পূর্ণাঙ্গি’ পরাক্ষম্, পরাক্ষঃ পুনঃ পূর্ণাঙ্গিমিতি বিপরিশ্রমেন সন্নিবেশঃ ॥

বরান্নপানকলিলাং শালিতগুলভোজনাম্ ।

ধূপমালাহবির্গন্ধৈহ তৈশ্চাপ্যধিবাসিতাম্ ॥ ২১ ॥

লোকপালোপমৈঃ শূরৈঃ সৰ্বশাস্ত্রার্থপারগৈঃ ।

গুপ্তাং যোধশতৈশ্চাপি নাগৈর্ভোগবতীমিব ॥ ২২ ॥

স্বয়ং চৈবেন্দ্রকল্লেন পুরী দেবপুরোপমা ।

স্তম্ভপেঙ্কাকুনাথেন রাজা দশরথেন সা ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টা। দ্বীপতে ইতি পানং পয়ঃ। কলিলাং ব্যাপ্তাম্।

২১। টিপ্পনী। শালিতগুলং ভোজনং ভক্ষ্যং বস্ত্রাম্।

২২। টিপ্পনী। ভোগবতীঃ নাগপুরীম্। ‘ভোগবতী নাগপুরীনজোরহৌ পুমান্’ ইতি মেদিনী।

২৩। টিপ্পনী। ইঙ্কাকুনাথেন ইঙ্কাকুণাম্ ইঙ্কাকুংস্থানাং নাথেন স্বামিনা শ্রেষ্ঠেনেত্যর্থঃ।

এই অযোধ্যানগরী উপাদেয় অন্ন ও পানীয়ে পরিপূর্ণ ছিল, এই নগরীর অধিবাসিগণ শালিতগুল ভোজন করিত। এই নগরী ধূপ, মালা এবং হবির মনোজ্ঞ গন্ধে সুবাসিত ছিল ॥ ২১ ॥

নাগগণকর্তৃক যেমন নাগপুরী রক্ষিত হয়, সেইরূপ লোকপালসদৃশ পরাক্রান্ত এবং সকলশাস্ত্রার্থপারগ শত শত যোদ্ধকর্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২২ ॥

দেবরাজসদৃশ স্বয়ং ইঙ্কাকুনাথ রাজা দশরথকর্তৃক দেবপুরীতুল্য সেই অযোধ্যাপুরী সুরক্ষিত ছিল ॥ ২৩ ॥



বরাগ্নিমন্তি<sup>১</sup>গুণবন্তিরস্বিতা .

দ্বিজোত্তমৈর্বেদযড্জপারগৈঃ ।

সহস্রদৈঃ সত্যতপোদয়াস্বিতৈ-

মহর্ষিকল্লৈর্ষতিভিষিতাভিঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৪। লো-টা। দ্বিজোত্তমৈঃ সহস্রদৈর্ষতিভিঃ অস্বিতৈতি সপঞ্চমঃ ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥ ]

২৪। টিপ্সনী। বরাগ্নিমন্তিঃ বরাশ্চ শ্রেষ্ঠাশ্চ তে অগ্নিমন্তাশ্চ আহিতাগ্নয়শ্চ বরাগ্নি-  
মন্তান্তৈঃ। গুণবন্তিঃ শমদমাদিগুণবন্তিঃ। বেদযড্জপারগৈঃ—বেদানাং যড্জপানাং চ পার-  
মধায়নেন গচ্ছন্তীতি তথা তৈঃ। সহস্রদৈঃ বহুপ্রদৈঃ। মহর্ষিকল্লৈর্ষতিভিঃ অস্বিতৈঃ।  
গোঃ রঃ।

এই নগরী শ্রেষ্ঠ আহিতাগ্নি, [ শমদমাদি ] গুণবিভূষিত বড্জবেদপারগ,  
উত্তম ব্রাহ্মণগণ এবং বহু দানকারী, সত্য, তপস্বী ও দয়ালু, মহাবিসদৃশ  
জিতেন্দ্রিয় যতিগণের দ্বারা অস্বিত ছিল ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-চ ছ-জ—‘বন্তি-’ (!)। ২। গ-ঙ-ছ—‘সহস্রাঃ’। ৩। ঘ—‘তপঃসমস্বিতৈঃ’, গ-ঙ-চ-ছ—  
‘ভগ্নোদয়াস্বিতৈঃ’। ৪। জ—‘স্ববিত্তিঃ কেবলৈঃ’।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

পুৰ্ণ্যং তন্ত্ৰামযোধ্যায়াং বেদবেদাঙ্গবিভক্তমঃ ।

দীর্ঘদর্শী মহাতেজাঃ পৌরজানপদপ্রিয়ঃ ॥ ১ ॥

ইক্ষ্ণাকুণামতিরথো যজ্ঞা ধর্মভূতাং বরঃ ।

মহর্ষিকল্পো রাজর্ষিস্ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ ॥ ২ ॥

বলবান্ বিজিতামিত্রো নীতিমান্মিয়তেন্দ্রিয়ঃ ।

ধনধান্ত্ৰিবিভবৈঃ শক্রবৈশ্রবণোপমঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। বিজিতামিত্রো বশীকৃতামাত্যঃ। বিজিতামিত্র ইতি পাঠঃ কচিং।

১—৩। টিপ্পনী। পূর্বং কোশলরাজধানী অযোধ্যা বর্ণিতা, ইদানীং তন্ত্ৰাঃ কো রাজা কীদৃশশ্চ তদাহ পুণ্যামিত্যাদিল্পোকচতুষ্টয়েন। দশরথো নাম রাজা বভূব ইত্যর্থঃ। কীদৃশঃ স ইত্যাহ—বেদবেদাঙ্গবিভক্তম ইত্যাদি। বেদঃ ঋতিঃ ব্রহ্মপ্রতিপাদক ঋগ্‌যজুঃ-সামাথর্ক্যার্থঃ, ‘ঋতিঃ স্বী বেদ আত্মায়’ ইত্যমরঃ। বেদস্য অঙ্গানি ষট্, ‘শিক্ষা কল্পো ব্যাকরণং নিকৃন্তং ছন্দসাং চয়ঃ। জ্যোতিষাগময়নকৈব ষড়ঙ্গো বেদ ইত্যুতে’। তানি বিদম্ভোতি, তেষু শ্রেষ্ঠঃ। দীর্ঘদর্শী দূরদর্শী। দূরার্থানর্থসন্দর্শী দীর্ঘদৃষ্টিঃ প্রকীর্ষিত’ ইতি হলাধুধঃ। দীর্ঘশ্চ চিরভাববিষয়শ্চাপি মনঃশক্ত্যা দর্শনশীল ইত্যর্থঃ। মহাতেজাঃ অমিতপরাক্রমঃ, ‘তেজঃ পরাক্রমে প্রাণে বচশ্চচিষি রেতসি’ ইতি রত্নমালা। পুরে ভবাঃ পৌরাঃ জনপদে ভবাঃ জানপদাঃ, তেমাং প্রিয়ঃ, তে প্রিয়া যশ্চ স ইতি চ। ‘অত্র তত্ত্বেনার্থদ্বয়প্রতিপত্তিঃ। অতিরথঃ দশসহস্রমহারথৈরেকো যোদ্ধা—‘অমিতান্ যোধয়েদ্ যন্ত সংপ্রোক্তোহতিরথস্ত সং’। যজ্ঞা যথাবিধি যাগশীলঃ ‘যজ্ঞা তু বিধিনেষ্টবান্’ ইত্যমরঃ। ত্রিষু

বেদবেদাঙ্গবিদগণের অগ্রগণ্য, দূরদর্শী, অতিপরাক্রান্ত, নগরবাসী ও গ্রাম-বাসীদিগের প্রিয়, ইক্ষ্ণাকুবংশের অতিরথ [অর্থাৎ দশসহস্র মহারথ বীরের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ], যাগপরায়ণ, ধার্মিকগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, মহর্ষিদশ রাজর্ষি ত্রিলোকবিখ্যাত, চতুরঙ্গ সৈন্যযুক্ত, শক্রবিজেতা, নীতিপরায়ণ, জিতেন্দ্রিয়,

১। খ—‘তন্ত্ৰাং পুৰ্ণ্যং’, ঘ—‘পুরি’। ২। গ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—‘-পারগঃ’। ৩। জ—‘জিতজ্ঞেয়ঃ’। ৪। ক-খ-গ-ঙ-হ-জ-ঝ—‘-বিভিনামাত্যো’। ৫। খ-ব-হ—‘মান্ বিজিতেন্দ্রিয়ঃ’, গ-ঙ—‘ব্রহ্মজিতেন্দ্রিয়ঃ’। ৬। গ-ঙ-চ-ছ-জ—‘-দ্যৈতন্ত’, ব—‘-দ্যাত্ত’।

আদিরাজো মনুরিব প্রজানাং পরিরক্ষিতা ।

রাজা দশরথো নাম বভূব ত্রিদশোপমঃ ॥ ৪ ॥

তেন সত্যাভিসন্ধেন ত্রিবর্গমনুপশ্যতা ।

পালিতাভূৎ পুরী সা তু শক্রেণেবামরাবতী ॥ ৫ ॥

ভূত্বঃস্বর্লোকেষু বিশ্রুতঃ খ্যাতঃ । বলবান্ বলং সৈন্যাদি তদ্বান্ চতুরঙ্গসেনাদ্বিতঃ অতএব  
বিজিতামিত্রঃ পরাজিতশত্রুঃ । ধনধান্যাদিবিভবৈঃ—ধনং হিরণ্যাদি । ধাতুং শস্ত্রসম্পত্তিঃ ।  
ঋদ্ধিরেতদ্ব্যতিরিক্তবস্ত্রসমৃদ্ধিঃ । বিভব ঐশ্বর্যম্ । ‘ভূতিবিভব’ ইতি ইলায়দঃ ।  
বিভূতিভূত্বিতৈশ্বর্যম্ ইত্যমরঃ । এভিঃ শত্রুবৈশ্রবণোপম ইন্দ্রকুবেরসদৃশঃ ।

ধনৈশ্চ সংগ্রহৈশ্চাত্তৈরিতি পাশ্চাত্যঃ । ধনৈহিরণ্যরত্নদিব্যাদিভরণাদিভিঃ, অনৈঃ  
তদপেক্ষ্যাত্তৈঃ সংগ্রহৈঃ সঞ্চয়ৈনিধিভিরিতি যাবৎ । শত্রুবৈশ্রবণোপমঃ যথাক্রমম্ ইন্দ্র-  
কুবেরোপমঃ । গোঃ রাঃ ।

৪ । টিপ্পনী । প্রজানাং কোশলবাসিনাং জনানাং পরিরক্ষিতা পিতৃব পালকঃ ।  
ত্রিদশোপমঃ তিশ্রো দশা বালাকৌমার্যৌবনরূপা বয়োহবস্থা যেষাং তে ত্রিদশাঃ স্তরাঃ ।  
দেবানাং বার্ককাবস্থায় অশ্রুতদ্বাং । তৈরুপমা যস্য সং, দেবসদৃশ ইত্যর্থঃ । আদিরাজো  
মনুরিব—আদিরাজস্ত বেণপুত্রঃ পৃথুরেব । স এব প্রজারঞ্জনং আদৌ রাজোপাধিং  
প্রাপ্তবান্ । অত্র তু আদিরাজশব্দেন প্রস্তাবাদিকৃৎকৃণামাদিভূতো । রাজা বৈবস্বতমতুল্যক্যতে ।  
অসৌবমাদিরাজভাবমহুগৃহুতোক্তং কালিদাসেন ‘রঘুগাননয়ং বক্ষ্যে’ ইত্যুপক্রম্য ‘বৈবস্বতে  
মহুর্নাম মাননীযো মনীষিণাম্ । অসীমহীক্ষিতামাদ্যঃ প্রণবচ্ছন্দসানিব ॥’ ইতি ।

৫ । টিপ্পনী । সত্যাভিসন্ধেন সত্যপ্রতিজ্ঞেন, ত্রিবর্গং ধর্ম্মার্থকামান্ অনুপশ্যতা  
সমর্ম্মহুসরতা, ‘ধর্ম্মার্থকামাঃ সমমেব সেব্যা’ ইত্যাদ্যমুশাসনাৎ । শক্রেণ ইন্দ্রেণ  
অমরাবতীবেত্যর্থঃ ।

ধনধান্য ও অন্যান্য বিষয়ের সমৃদ্ধি এবং ঐশ্বর্য্যনিবন্ধন ইন্দ্র ও কুবেরসদৃশ,  
[ ইন্দ্রকুবংশের ] প্রথম রাজা মনুর ন্যায় প্রজাপালক, দেবকল্প দশরথনামক  
নরপতি সেই অযোধ্যাপুরীতে বাস করিতেন ॥ ১—৩ ॥

ইন্দ্র যেমন অমরাবতী পালন করেন, সেইরূপ সত্যপ্রতিজ্ঞ রাজা দশরথ  
তুল্যভাবে [ ধর্ম্ম, অর্থ ও কাম এই ] ত্রিবর্গের সেবাপূর্ব্বক সেই অযোধ্যাপুরী  
পালন করিতেন ॥ ৫ ॥

হৃষ্টপুষ্টজনে তস্মিন্ পুরে নৈবাবহুশ্রুতঃ ।

কশ্চিদাসীন্নরো বাপি কশ্চিদন্যায়বৃত্তিমান্ ॥ ৬ ।

ন চাল্লনিচয়ঃ কাশ্চদাসীন্তত্র পুরে নরঃ ।

ন চাপ্যাসীদসন্তুষ্টঃ কুটুম্বী তত্র কশ্চন ॥ ৭ ॥

ন কদর্য্যঃ কশ্চিদাসীন্নানৃতী ন শঠোহপি বা ।

ন মানী ন চ সংরম্ভী ন নৃশংসো ন কথনঃ ॥ ৮

৭। লো-টী। ন চাল্লনিচয়ঃ—অল্পো নিচয়ো ধনসঞ্চয়ো যন্ত স নাসীৎ। অল্পবিভব  
জীত বা পাঠঃ

৮। লো-টী। অনৃতী অনৃতং কৃষিঃ তদ্বান্। কৃষিকরন্তত্র নাসীৎ অকুটপচ্যদেশহাং।  
'অনৃতং কৃষ্ণসত্যায়োরিতি ভূরিঃ। শঠো ধৃষ্টঃ পরবঞ্চক ইত্যর্থঃ। মানী অহঙ্কারবান্।  
সংরম্ভী সংরম্ভঃ কোপাবেশন্তদ্বান্। নৃশংসো ঘাতুকঃ। কথনঃ আত্মপ্লানী।

৬। টিগ্ননী। হৃষ্টপুষ্টজনে হৃষ্টা রাজঃ শাসনশুণেন বা বাসসৌখ্যেন বা প্রীতাঃ, পুষ্টা  
দুর্ভিক্ষাদ্যায়ামরাহিতেন স্বচ্ছন্দাহারবিহারবহুং নিত্যং বৃদ্ধিঃ গতা জনা বস্মিন্। নাবহুশ্রুতঃ  
বহু নানাবিধং শ্রুতং শাস্ত্রং শাস্ত্রশ্রবণমিতি দ্যাবং যন্ত স ন ভবতীতি ন 'শ্রুতং  
শাস্ত্রাবধৃতয়ো'রিত্যনরঃ। ন কোহপি বহুপ্রকারশাস্ত্রশ্রবণরহিতঃ সৰ্ব্ব এব নানাশাস্ত্রপারগা  
ইত্যর্থঃ। 'অন্যায়বৃত্তিমান্, অন্যায় বৃত্তিঃ আজীবঃ অন্যায়বৃত্তিস্তদ্বান্। 'জীবনং বৃত্তিরাজীবো  
বার্তা চেতি নিগদ্যতে' ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিগ্ননী। ন চাল্লনিচয়ঃ অল্পো নিচয়ঃ কোমলংগ্রহো যন্ত সঃ, নাল্পধন ইত্যর্থঃ।  
কুটুম্বী পুত্রকলত্রাদিবিশিষ্টঃ। তথা চ—'মাতা পিতা স্নুমে পুত্রো পুত্রী পত্ন্যতিথিঃ স্বয়ম্।  
দশসংখ্যঃ কুটুম্বীতি বিষ্ণুনোক্তং দ্বিজোত্তম'। তাদৃশঃ কশ্চিদসন্তুষ্টো নাসীদিত্যদ্বয়ঃ।

৮। টিগ্ননী। কদর্য্যঃ 'আত্মানং দম্বকৃতাক্ষ পুত্রদারান্শচ পীড়য়েৎ। লোভাদ্ যঃ

হৃষ্ট এবং পুষ্ট জনপূর্ণ সেই অযোধ্যাপুরীতে বহু বিভালাভ করে নাই,  
এমন লোক, অথবা অন্যায়ভাবে জীবিকার্জনকারী লোক কেহ ছিল না ॥ ৬ ॥

সেই অযোধ্যা পুরীতে অল্পসঞ্চয়ী কোন ব্যক্তি বাস করিত না এবং  
[ মাতা, পিতা স্নুবা, পুত্র, কন্যা, অতিথি প্রভৃতি ] কুটুম্ববিশিষ্ট কোন ব্যক্তিই  
অসন্তুষ্ট ছিল না ॥ ৭ ॥

১। ক-খ-হ-জ-ঝ—'নাপি'। ২। গ-চ-ছ—'বিতথঃ'। ৩। খ-চ-জ—'জনঃ পুরে', ঘ—'নরঃ পুরে',  
ঙ-ছ—'পুরে জনঃ'। ৪। ঘ—'টো নাকুটুম্বী ন বঞ্চকঃ'। ৫। জ—'নৃশংসী'। ৬। জ—'ন কথনঃ'।

নামহান্না ন পিশুনো ন পরশ্বোপজীবকঃ ।

ন চাবর্ষসহস্রায়ুর্নাময়ী নাবহপ্রজঃ ॥ ৯ ॥

নরাঃ স্বদারনিরতা নার্যশ্চাসন্ পতিব্রতাঃ ।

স্বব্রতা ধৃতিমন্ত্ৰচ নরা আসংস্তথা স্ত্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। অ-মহান্না অ-মহাবৃদ্ধিঃ। পিশুনঃ ক্রুরচিত্তঃ। আময়ী রোগবান্।

পিতরৌ ভ্রাতৃন্ স কদর্যা ইতি স্বভূতঃ ॥' তাদৃশো ন। নৃশংসঃ, ক্রুরো ঘাতুকো বা ন আসীদিত্যর্থঃ। 'নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূ' ইত্যমরঃ।

৯। টিগ্ননৌ। পিশুনঃ খলঃ ভেদক ইতি যাবৎ। ন পরশ্বোপজীবকঃ, পরশ্ব অগ্নশ্ব স্বং ধনং তেন উপজীবতীতি ন। তদ্দেশবাস্তব্যঃ সর্ব এব কায্যকুশলাঃ, স্বোপা-  
জ্জিতেনার্থেন স্বান্ পালয়ন্তীত্যর্থঃ। নাবহপ্রজঃ সর্ব এব অনেকসন্তানা ইত্যর্থঃ। 'প্রজা  
শ্রাং সন্ততো জনে' ইত্যমরঃ।

১০। টিগ্ননৌ। স্বদারনিরতাঃ স্বেচ্ছ দারেষু পরীষু। এতেন ন পরদ্রীষু তেষাং  
কদাপ্যাসক্তিরিতি ধ্বন্যতে। স্বব্রতাঃ শোভনং ব্রতং নিয়মঃ পুণ্যাভিজনকং কৰ্ম যেষাং তে  
বখাবিধি চান্দ্রায়ণাদিব্রতপরায়ণাঃ। ধৃতিমন্ত্ৰঃ ধৈর্য্যশীলাঃ।

কদর্যা (স্ত্রীপুত্র প্রভৃতির গীড়াদায়ক), মিথ্যাবাদী, শঠ, অহঙ্কারী,  
ক্ৰোধী, নৃশংস এবং আত্মল্লাঘাকারী কোন ব্যক্তি সেই পুরীতে বাস  
করিত না ॥ ৮ ॥

মহাঅ্যহীন, খল, পরের অর্থে জীবনরক্ষাকারী, সহস্রবর্ষের ন্যূন-  
পরমাযুঃসম্পন্ন, রোগী অথবা অল্পসন্তান কোন ব্যক্তি [সেই পুরীতে]  
ছিল না ॥ ৯ ॥

[সেই অযোধ্যা পুরীতে] পুরুবগণ নিজ নিজ পত্নীনিরত এবং রমণীগণ  
পতিপরায়ণ ছিলেন, নরনারী সকলেই শাস্ত্রোক্ত ব্রতপরায়ণ এবং ধৈর্য্যসম্পন্ন  
ছিলেন ॥ ১০ ॥

১। প-হ—'লোক-জীবকঃ', ঘ—'জীবনঃ', জ—'পরোপজীবনঃ'। ২। ক-গ-ঙ-ঘ—'ন দীনো',  
খ-চ—'নাময়ী'। ৩। ঘ—'স্বভাৱানিরতাঃ'। ৪। গ—'সন্তানঃ', ঘ—'সন্তান-স্বিব্রতবান্'।

নাকুণ্ডলী নামুকুটী নান্সগ্‌বী নাবিলেপনী ।

তত্র কুপ্রাবৃতো নাসীদরিত্রো বা পুরোত্তমে ॥ ১১ ॥

নামৃষ্টভূষণধরো ন চাপ্যাসীদনিকশ্বক্ ।

নান্স্তাভরণোপেতো নান্জুর্ন চ নাস্তিকঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। নান্সদীত্যেকপদম্। নান্সদী নাসীদিতি পূর্ণেণাঘ্যঃ। নান্সগ্‌বীতি বা পাঠঃ। কুপ্রাবৃতঃ কুংসিতঃ প্রাবৃতং প্রাবরণং যন্ত সং। নাচারুপ্রাবৃতো বাসীদিতি চ পাঠঃ। দরিত্রোহকিঞ্চনঃ।

১২। লো-টী। নিক্ষং পদকভূষণম্। অহস্তাভরণোপেতো হস্তাভরণশূন্তঃ। অনৃজুঃ অজ্বিতেজ্রিয়ঃ। নাস্তিকো নাস্তিপরলোকঃ।

১১। টিপ্সানী। তত্রৈব প্রাকৃতো নাসীদিতি পাঠে প্রাকৃতঃ পামরঃ, 'বিবৰ্ণঃ পামরো নীচঃ প্রাকৃতশ্চ পৃথগ্ জন' ইত্যমরঃ।

১২। টিপ্সানী। নামৃষ্টভূষণধরঃ ধরতীতি ধরঃ। মৃষ্টং শোধিতং তাম্রাদিনিশ্চুক্তমিতি যাবৎ 'নির্গন্ধং শোধিতং মৃষ্টম্' ইতি কোষাৎ। তত্র ভবতীতি অমৃষ্টম্। অমৃষ্টভূষণানাং ধরঃ ন কোহপ্যাসীৎ। সর্ক এব বিশুদ্ধবর্ণাদ্যলঙ্কারধারিণ আসন্নিতার্থঃ। অনিকশ্বক্ নিকশ্বক্ উরোভূষণং তং ধরতীতি নিকশ্বক্, কুত্‌মাদম্। স ন ভবতীতি অনিকশ্বক্ সর্ক এব উরোভূষণধর ইত্যর্থঃ। 'সাষ্টে ঋতে স্তবর্ণানাং হেয়্যুরোভূষণে পলে। দীনারেহপি চ নিকোহপ্যী' ইত্যমরঃ। হস্তাভরণং স্বর্ণাঙ্কুরীয়াদি তেন উপেষ্টঃ যুক্তঃ। ঋজুরবক্রঃ সরল ইতি যাবৎ। নাস্তিকো বেদনিন্দকঃ শাস্ত্রে পরলোকে চ শ্রদ্ধাহীন ইত্যর্থঃ।

কর্ণে কুণ্ডল, মস্তকে মুকুট, গলে মালা, শরীরে অনুলেপন ধারণ করে নাই এমন লোক, অথবা কুংসিত আচ্ছাদনে আবৃত বা দরিদ্র লোক সেই উত্তম পুরীতে কেহ ছিল না ॥ ১১ ॥

অবিশুদ্ধ ভূষণ ধারণ করিত, বক্ষোভূষণ ধারণ করিত না অথবা হস্তাভরণযুক্ত ছিল না এমন লোক এবং কুটিল বা নাস্তিক লোক সেই অযোধ্যা পুরীতে ছিল না ॥ ১২ ॥

১। 'নান্সদী'—লোকনাথঃ। ২। গ—'নাবিলেপনঃ'। ৩। খ—'নাচারুপ্রাবৃতো', গ-হ—'নচ কুপ্রাবৃতো', গ—'তত্র ন প্রাকৃতোহপ্যাসী-', ক ও-জ-ঝ—'তত্রৈব প্রাকৃতো নাসী-'। ৪। ছ—'বাসীদ'। ৫। গ-ঙ—'সীচ নির্ধরঃ', ঘ—'সীচ দুর্বলঃ'।

নানাহিতাগ্নির্নায়জা বিপ্রো নাপ্যসহস্রদঃ ।

কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং সদ্বৃত্তরহিতো জনঃ ॥ ১৩ ॥

স্বকশ্মনিরতাশ্চাসন্ সর্বৈ তত্র দ্বিজাতয়ঃ ।

যজ্ঞাধ্যয়ননিষ্ঠাশ্চ বিরতাশ্চ প্রতিগ্রহাং ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। বিরতাঃ নিবৃত্তাঃ।

‘অশ্চানুরাস্তিকঃ। নাস্তিকশত্বদ্বিপাধ্যয়ে’ ইতি বৈজয়ন্তী। সদসেবে অস্তিনাস্তীত্যব্যয়ম্। নাস্তি যজ্ঞফলং নাস্তি পরলোক ইত্যাদিক। মতির্নশ্চ সঃ। ‘অস্তিনাস্তিদিষ্টং মতিঃ’ ইতি ঠকপ্রত্যয়ঃ। সর্বত্র নঞদ্বয়ং সম্ভাব্যানিষেধনিবর্তনর্থম্। ‘সম্ভাব্যানিষেধনিবর্তনে দ্বৌ প্রতিষেধৌ’ ইতি বামনঃ।

১৩। টিগ্ননী। আহিতাগ্নিরজ্ঞশাগ্নিহোত্ৰী। ‘অগ্নিহোত্ৰাগ্নিচিচ্চাহিতাগ্নি’রিত্তি হেমচন্দ্রঃ। অবজা সোমযাগরহিতঃ। যজ্ঞা কদাচিদ্ বিচ্ছিন্নাগ্নিভবতি আহিতাগ্নিস্ত ন তথৈত্যানয়োর্ভেদ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

১৪। টিগ্ননী। অধ্যয়নং জপরূপাধ্যয়নম্। গোঃ রাঃ। বিরতাশ্চ প্রতিগ্রহাং অসংপ্রতিগ্রহাদিত্যর্থঃ। ‘সংযতাশ্চ প্রতিগ্রহে’ ইতি গোবিন্দরাজঃ। প্রতিগ্রহে পরস্বস্বীকারে সংযতাঃ নিয়মাত্মগাঃ। স্থানকালাদি সর্বং বিবিচ্য দানাদিস্বীকারং কুর্কন্তি, নিষিদ্ধপ্রতিগ্রহ-রহিতা ইত্যর্থঃ। ‘সংযতাশ্চ পরিগ্রহে’ ইতি তিলকঃ। পরিগ্রহে স্বভাধ্যায়াং সংযতা নিয়তা ইতি তদ্ব্যখ্যানম্।

সেই অযোধ্যাতে অগ্নিহোত্র, সোমযাগ এবং বহু দান না করিত  
এমন ব্রাহ্মণ এবং সদাচারবিহীন কোন ব্যক্তি বাস করিত না ॥ ১৩ ॥

সেখানে ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য সকলেই নিজ নিজ কার্যে নিরত  
থাকিতেন। তাঁহারা যজ্ঞ এবং অধ্যয়নে রত থাকিয়া নিষিদ্ধ দানাদি গ্রহণে  
বিরত ছিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ক—‘সহস্রদঃ’। ২। জ—‘বজ্রিতো’। ৩। ঘ—‘নরঃ’। ৪। চ—‘বিজ্ঞোত্তমাঃ’। ৫। ঙ—  
‘নিষ্ঠাশ্চ’, ঘ—‘যজ্ঞবিননিষ্ঠাশ্চ’। ৬। জ—‘রহিতাশ্চ’। ৭। ঘ—‘পরিগ্রহাং’, ঘ—‘প্রতিগ্রহে’।

ন নাস্তিকো নানৃতবাঙ্ ন কশ্চিৎ ক্রোধনো নরঃ ।

ন সূচকো ন চাশক্তো নাস্তিচিস্তত্র চাপ্যভুৎ ॥ ১৫ ॥

নামৃষ্টভুঙ্ ন চাদাতা নাস্তগন্ধো ন চানৃজুঃ ।

ন দুঃখী পুরুষঃ কশ্চিন্ন চৈবাসীদহঙ্কৃতঃ ॥ ১৬ ॥

রূপচাতুর্য্যমাধুর্য্যশীলাচারগুণাশ্রিতাঃ ।

নার্য্যশ্চাসন্নযোধ্যায়াং মৃষ্টাভরণবাসসঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। নো-টী। ন নাস্তিকঃ নাস্তি কং স্তপঃ যস্তা মোহস্থী সতি বিভবে ভোগরহিতঃ । অস্তিনাস্তিশকৌ ক্রিরাপ্রতিপাদকৌ স্ত ইত্যন্তশাসনম্ । অনৃতবাক্ মিথ্যাবাদী । সূচকঃ পরানিষ্টসূচকঃ ।

১৬। নো-টী। অনৃজুর্জকঃ ।

১৭। টিপ্পনী। নাস্তিকঃ শ্রদ্ধায়া অরহিতোহপি বার্হস্পত্যাদিনাস্তিকমতানুশীলন-  
তৎপরত্বংপ্রকথনশীলো বা । অতো ন পৌনরুক্ত্যম্ । অনৃতবাক্ অনৃতং মিথ্যা বাক্ যস্ত  
তাংশঃ ন ইত্যর্থঃ । সূচকঃ বঞ্চকঃ ‘কর্ণেজ্জপঃ সূচকঃ স্ত্রাং পিশুনো দুর্জনঃ খলঃ ।  
নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রুরঃ পাপো ধর্ষন্ত বঞ্চকঃ’ ইত্যমরঃ । অশক্তঃ ঐহিকায়ুক্তিকার্যসাধনাশক্তঃ ।  
গোঃ রাসঃ । নাস্তিচিঃ সর্ব্ব এব পৃত্বভাবা আসন্নিতার্থঃ ।

১৬। টিপ্পনী। নামৃষ্টভুক্ বলিবৈষ্মদেবাচ্ছভাবপ্রযুক্তাশুদ্ধান্নভোজী ন । স্তগন্ধঃ  
শোভনেন গন্ধেন নিত্যাত্মলেপীভার্থঃ । স্নানাদিকদেহসৌগন্ধবান্ বা ।

১৭। টিপ্পনী। মৃষ্টাভরণবাসসঃ মৃষ্টানি নির্ম্মলানি আভরণানি বাসাংসি চ যাসাং তাঃ ।

সেই অযোধ্যাতে নাস্তিক, মিথ্যাবাদী, ক্রোধপরায়ণ, বঞ্চক, [ ঐহিক বা  
পারত্রিক কার্যসাধনে ] অসমর্থ অথবা অপবিত্র কোন ব্যক্তি ছিল না ॥ ১৫ ॥

অযোধ্যাতে অশুদ্ধ দ্রব্য ভোজনকারী বা অদাতা কেহ ছিল না ।  
অস্মরতি দেহবিশিষ্ট কোন ব্যক্তি তথায় বাস করিত না । সেখানে কোন  
পুরুষই কুটিল, দুঃখী বা অহঙ্কারী ছিল না ॥ ১৬ ॥

অযোধ্যাতে রমণীগণ রূপ, চাতুর্য্য, মাধুর্য্য, সংস্বভাব, সদাচার প্রভৃতি  
গুণযুক্ত ছিলেন । তাঁহারা নির্ম্মল আভরণ ও বস্ত্রাদি পরিধান করিয়া  
থাকিতেন ॥ ১৭ ॥

১। ক-খ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ-‘বান্’। ২। ঘ-‘নামৃষ্টকৌ ন বিমনাঃ’। ৩। গ-ঙ-‘নামৃষ্টভুঙ্’।  
৪। ছ-‘নামৃষ্টগন্ধো’। ৫। খ-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-‘চাসীদনলংকৃতঃ’। ৬। গ-‘বৌবন’।



নানান্নবান্ ন চ ক্রুরো ন বিরূপো ন চালসঃ ।

কশ্চিদাসীদযোধ্যায়াং নাত্রীমান্ নামহামনাঃ ॥ ১৮ ॥

ন দীনো নাপি চোদবিম্বো নাতুরো ন ভয়াতুরঃ ।

দ্রক্ষুং শক্যো হযোধ্যায়াং নাপি রাজন্যভক্তিমান্ ॥ ১৯ ॥

বর্ণশ্রেষ্ঠান্ পূজয়ন্তঃ পিতৃন্ দেবাতিথীংস্তথা ।

আসন্ দীর্ঘায়ুষস্তত্র নরাঃ সত্যপরায়ণাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অনান্নবান্ অবুদ্ধিঃ। ‘ক্রুরস্ত কঠিনে ঘোরে নৃশংসেহপ্যাভিধেয়-  
বদ্’ ইতি কোষঃ। মহামনাঃ মহৎ প্রকৃষ্টং মনো যন্ত সঃ।

১৯। লো-টী। দীনো ভীতঃ। আতুরঃ কৰ্ম্মবাদঃ। ভয়াতুরঃ সতি সামর্থ্যে  
ভয়েন আতুরঃ অসমর্থঃ। রাজনি দশরথে।

১৮। টিপ্পনী। অনান্নবান্ অজিতান্তঃকরণঃ। ত্রীমান্ সমৃদ্ধিযুক্তঃ বিরূপ  
ইত্যেনে নৈশ্বৰ্য্যযুক্ত ইত্যর্থস্ত গতার্থদ্বাং।

পাশ্চাত্য বিরূপ ইত্যত্র অরূপবান্ ইতি পঠন্তি। অত্রীমান্ কান্তিরহিতঃ। অরূপবান্  
সৌন্দর্য্যরহিত ইতি গোবিন্দরাজঃ।

২০। টিপ্পনী। বর্ণশ্রেষ্ঠান্ ব্রাহ্মণান্। পিতৃন্ জীবতন্তান্ বাক্যপালনশুক্রবাদিভিঃ  
মৃত্যুশ্চ শ্রাদ্ধাদিকার্য্যেষ্ণু স্বধোচ্চারণাদিভিঃ, দেবান্ হোমাদিকার্য্যেষ্ণু স্বাহোচ্চারণাদিভিঃ  
‘স্বাহোচ্চারণতো দেবান্ স্বধোচ্চারণতঃ পিতৃনিত্যা’দ্যনুশাসনাং।

• অযোধ্যাতে অজিতেন্দ্রিয়, ক্রুর, কদাকার, অলস, সমৃদ্ধিরহিত বা  
নীচমনা মানুষ ছিল না ॥ ১৮ ॥

• অযোধ্যাতে কোন ব্যক্তিকেই দীন, উদ্ভিগ্ন, আতুর, ভীতিকাতর  
অথবা রাজার প্রতি ভক্তিহীন দেখিতে পাওয়া যাইত না ॥ ১৯ ॥

অযোধ্যাতে সত্যপরায়ণ নরগণ বর্ণশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণের, দেবগণের এবং  
পিতৃগণের পূজাপূর্ব্বক দীর্ঘায়ু হইয়া বাস করিতেন ॥ ২০ ॥

১। ক-‘নাত্রীকো’। ২। গ-ঘ-‘ন মহামনাঃ’, জ-‘নামহামনাঃ’। ৩। ক-ঘ-‘নামহা’।  
৪। ক-গ-ঘ-‘ভয়াবিতঃ’। ৫। খ-ঘ-‘ভোষ্টান্’। ৬। খ-‘পিতৃদেবা’। ৭। অঃ পরঃ হপ্তক  
‘ব্রাহ্মণাঃ চরৎ সত্ৰং বৈশ্বাঃ সত্ৰমব্রতঃ’। শ্রুতৈবাপি বর্ণাঃত্রীন্ শুক্রব্রহ্মহন্যনঃ’ ইত্যধিকঃ।

আসীৎ কত্রং ব্রহ্মমুখ্যং বিট্শূদ্রং রাজভক্তিমৎ ।

ন যোনিসঙ্করশ্চাপি তত্র নাচারসঙ্করঃ ॥ ২১ ॥

এবমিক্দাকুনাথেন পালিতা সাভবৎ পুরী ।

যথা পুরস্তান্মনুনা মানবেশ্চৈব ভূরিয়ম্ ॥ ২২ ॥

যোধানামগ্নিকল্পানাং সংযুগেষ্বনিবর্তিনাম্ ।

গুপ্তা পুরী মহত্শ্রেঃ সা সিংহৈরিব গিরেণ্ডহা ॥ ২৩ ॥

২১ লো-টী। ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্ বৈশ্যশ্চ শূদ্রশ্চ ব্রহ্মপ্রধানমিত্যর্থঃ

২১। টিপ্পনী। কত্রং \* কল্লিয়ঙ্গং ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানম্। বিট্শূদ্রমিত্যত্র সনাহারেণৈকত্বম্ বৈশ্যাঃ শূদ্রাশ্চ। রাজভক্তিমৎ কল্লিয়েষ্বহুরুক্তমিত্যর্থঃ। ন যোনিসঙ্করঃ ন চ ভিন্নজাতীয়াশ্চ ক্রীষু সন্তানোৎপত্তিঃ। নাচারসঙ্করঃ আচারস্ত প্রতিপাল্যস্ত একেনাতুষ্ঠেয়স্ত বিধেঃ অন্তোনাতুষ্ঠানরূপং সাক্ষ্যং ব্যতিক্রমশ্চ নাসীৎ।

‘কত্রং ব্রহ্মমুখ্যকাসীৎ’ দ্ব্যর্থ্যাঃ কত্রমন্তুত্রতাঃ। শূদ্রাঃ স্বকৰ্ম্মনিরতাদ্বীন্ বর্ণান্তপচারিণঃ। ইতি মুমুইমুদ্রিতপুস্তকধৃতঃ পাঠঃ। কত্রং কল্লিয়জাতিঃ ব্রহ্মমুখ্যং ব্রাহ্মণপ্রধানমাসীৎ তদাজ্ঞাতু-বর্তীতি যাবৎ। ‘মুখং নিঃসরণে বক্তে স্বাযু্যপায়প্রধানয়োঃ’ ইতি যাদবঃ। বৈশ্যাঃ কত্রমন্তুত্রতাঃ কত্রস্তাতুবর্তিনঃ, শূদ্রাদ্বীন্ বর্ণান্তপচারিণঃ, ত্রয়াণাং বর্ণানামুপচারনীলাঃ সন্তঃ দধনিরতা আসন্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। পুরস্তাং পূৰ্ব্বম্ভিন্ কালে মানবেশ্চৈব মানবস্বামিনা ইক্দাকুনাথাদি-রাজেন মনুনা বৈবস্বতেন, যথা ইয়ং ভূঃ পৃথিবী পালিতা তথেষ্যম্।

সেস্থানে কল্লিয়গণ ব্রাহ্মণগণের প্রাধান্য স্বীকার করিতেন, বৈশ্য ও শূদ্রগণ রাজ্যে অর্থাৎ কল্লিয় জাতিতে ভুক্তিযুক্ত ছিলেন, সেখানে জন্মসাক্ষ্য বা জাতিগত আচারের ব্যতিক্রম ছিল না ॥ ২১ ॥

পূর্বকালে মানবেশ্চ মনুকর্তৃক পালিত এই পৃথিবী যেমন [ সর্বপ্রকার মুখ ও সৌন্দর্যের আধার ] ছিল, এই ভাবে ইক্দাকুনাথ দশরথ কর্তৃক পালিত সেই অযোধ্যাপুরীও ঠিক সেইরূপ [ সর্ব মুখ ও সৌন্দর্যের আধার ] ছিল ॥ ২২ ॥

সিংহসমূহ যেমন পর্বতের গুহা রক্ষা করে, সেইরূপ [ শৌর্য্যে ]

কম্বোজদেশজৈশ্চাপি হরৈর্বানায়ুজৈস্তথা ।

নদীজৈর্বাহ্লিজৈশ্চাপি কীর্ণা হরিরয়োপমৈঃ ॥ ২৪ ॥

বিদ্যাপর্বতজৈশ্চৈব নাগৈর্হৈমবতৈস্তথা ।

সত্ত্ববীৰ্য্যগুণোপেতৈঃ শূরৈরব্যালচেষ্টিতৈঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। বাহ্লিজৈর্বাহ্লীকদেশোদ্ভবৈঃ। হরিরিদ্ভস্তা হরয়োপমৈঃ।

২৫। লো-টী। সত্ত্বং বলং বীৰ্য্যং শক্তিঃ গুণস্তদিতরস্তদুপেতৈঃ। সত্ত্বরূপো গুণ ঋজুতা, বীৰ্য্যরূপো গুণো বলমিতি সৰ্ব্বজঃ। শূরৈরভীকৃতিঃ। অব্যালচেষ্টিতৈঃ অবক্রচেষ্টিতৈঃ।

২৩। টিপ্পনী। অগ্নিকল্লানাম্ অতিশূরত্বাং অগ্নিসদৃশানাং সংযুগেষু যুদ্ধেষু 'যুদ্ধমাযোধনং জ্ঞাতং প্রধনং প্রবিদারণম্। সংগ্রহাভিসংপাতকলিসংক্ষেপটিসংযুগাঃ।' ইত্যমরঃ। অনিবার্তনাম্ অপরাধুখাণাং বোধানাং সহস্রৈঃ, সিংহৈর্গিরেণ্ডহৈব সা পুরী অযোধ্যা গুপ্তা রক্ষিতা। গুপ্ত রক্ষণে ইত্যশ্বাকাতোঃ।

২৪। টিপ্পনী। হরিরয়োপমৈঃ হরিরিদ্ভস্তা হরঃ উচ্চৈঃশ্রবাস্তংসদৃশৈঃ কম্বোজবানায়ু-দেশোপমৈঃ, নদীজৈঃ সিদ্ধদেশোদ্ভবৈঃ, বাহ্লিজৈঃ বাহ্লিনাম্ দেশস্তজ্জাতৈর্হরৈরনৈঃ কীর্ণা ব্যাপ্তা সা পুরীতথঃ। বনায়ুজৈরিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। বনায়ুদেশজাতৈরিতি গোবিন্দরাজঃ।

২৫। টিপ্পনী। বিদ্যাপর্বততোপমৈঃ হিমবতি ভাতৈশ্চ শূরৈঃ পরাক্রান্তৈঃ অব্যালচেষ্টিতৈঃ ব্যালানাং দুষ্টগজানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ 'ব্যালো দুষ্টগজৈ সর্পে শঠে' স্বাপদসিংহয়ো'রিতি হৈমঃ। সত্ত্ববীৰ্য্যগুণোপেতৈঃ সত্ত্বং বলং, বীৰ্য্যং তেজঃ 'বীৰ্য্যং তেজঃ-

অগ্নিসদৃশ, যুদ্ধে অপরাধুখ সহস্র সহস্র বোধকর্তৃক সেই পুরী রক্ষিত হইত ॥ ২৩ ॥

সেই অযোধ্যা কম্বোজদেশজাত, বানায়ুদেশজাত, সিদ্ধদেশজাত এবং বাহ্লিদেশজাত ইন্দ্রাশ্বতুলা অশ্বসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৪ ॥

সেই অযোধ্যা বিদ্যা এবং হিমালয় পর্বতজাত পরাক্রান্ত, ক্রুরচেষ্ঠাহীন, বল, তেজ ও বুদ্ধিসম্পন্ন হস্তিসমূহে পরিপূর্ণ ছিল ॥ ২৫ ॥

১। খ-চ-'কাষোজ'। ২। ছ-জ-'কৈব'। ৩। ও-চ-ছ-'বাহ্লিকৈকৈব' জ-'কৈব'। ৪। ক-'পূর্ণা হরিরয়োপমৈঃ'। ৫। প-ঙ-জ-'সত্য'।

পদ্মাজনকুলোদ্ভূতৈর্ভদ্রমন্দমৃগাস্বয়ৈঃ ।

ঐরাবতকুলীনৈশ্চ বামনৈরপি চ দ্বিপৈঃ ॥ ২৬ ॥

ভদ্রমন্দৈর্ভদ্রমৃগৈশ্চ গমন্দৈশ্চ সংযুতা ।

সাপুরী বহুভিঃ কীর্ণা তদাসীদগন্ধহস্তিভিঃ ॥ ২৭ ॥

২৬-২৭। লো-টী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকো দিগ্গজঃ। এবমঙ্গনোহপি। ভদ্রমন্দমৃগাস্বয়ৈঃ ভদ্রৈরুভয়ৈঃ শিক্ষাহুর্বাভিষুন্ধকুশলৈর্কা। মন্দৈঃ স্বয়ৈঃ স্বজহুর্বাভিভিঃ অতিক্রান্তশিক্ষৈ-  
রিত্যর্থঃ। ‘মন্দোহভীক্রে চ মৃগে চ স্বয়ৈ চাভাগ্যারোগিণোঃ। অঙ্গে চ ত্রিষু পুংসি স্ত্রীং  
করিজাত্যন্তরে শনৌ ॥’ ইতি কোষঃ। কৈশ্চিৎ মন্দভদ্রৈঃ মন্দৈশ্চ ভদ্রৈশ্চ। কৈশ্চিৎ  
মৃগমন্দৈঃ মৃগাণাং করিষিঃশযাণাং মন্দৈঃ শনিনেব নাশকৈঃ।

প্রভাবয়োঃ’। ‘গুহ্রে শব্দো চ’ ইতি মেদিনী। তে এব গুণাঃ তৈরুপেতৈরিতি। যদ্বা  
সবন্ধবীৰ্য্যঞ্চ গুণো বৃদ্ধিশ্চ সবন্ধবীৰ্য্যগুণাঃ তৈঃ। ‘গুণো মোক্ষ্যামপ্রদানে রূপাদৌ সূদ  
ইন্দ্রিয়ে। ত্যাগে শৌর্য্যাদিসন্ধাদিস্বাভাবত্বিরজ্জ্ব। গুণাদাবপি বুদ্ধ্যাক্ষ’ ইতি মেদিনী।  
নাগৈর্গজৈঃ। কীর্ণা ব্যাপ্তা সাবোধ্যোতি শেষঃ। যদ্বা তাদৃশৈর্নাগৈঃ শূরৈশ্চাপি অব্যালচেষ্টিতৈঃ  
ব্যালানাং শঠানাং চেষ্টা তদ্রহিতৈঃ, শাঠ্যরহিতৈরিত্যর্থঃ, সবৎ বলং, বীৰ্য্যং তেজঃ, গুণাঃ  
শুরাণাং সন্ধিবিশ্রহবানাসননৈষেণসমশ্রয়রূপাঃ বহু তৈরুপেতৈঃ বোদ্ধুভিষ্চ কীর্ণেতি।

২৬-২৭। টিঙ্গনী। পদ্মঃ পুণ্ডরীকনামা অগ্নিকোণস্থদিগ্গজঃ, অঙ্গনঃ পশ্চিমদিগ্গজ-  
স্তমোঃ নুলোভূতৈঃ। ‘ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ কুম্ভোহঙ্জনঃ। পুষ্পদন্তঃ সার্কভোমঃ  
সুপ্রতীকশ্চ দিগ্গজাঃ ॥’ ইত্যমরঃ। ভদ্রা হিমালয়পর্বতজাতাঃ, মন্দা বিদ্বাপর্বতজাতাঃ,  
মৃগাঃ সঙ্কপর্বতজাতাঃ তেষামধ্বয়ৈর্কংশৈঃ। ‘ভদ্রা মন্দা মৃগাশ্চেতি বিজ্ঞেয়াস্ত্রিবিধা গজাঃ।  
ক্রমেণ হিমবদ্ভিষ্কাসঙ্কজাঃ’।

সেই অযোধ্যাপুরী গন্ধগজসমূহে পরিপূর্ণ থাকিত। এই গজসমূহের  
মধ্যে কতকগুলি দিগ্গজ পুণ্ডরীকের, কতকগুলি অঙ্গনের, কতকগুলি  
ঐরাবতের এবং কতকগুলি বামনের বংশসম্ভূত; কোনটী বা ‘ভদ্র’ ‘মন্দ’ বা  
‘মৃগ’ জাতীয় গজ-কুলপ্রসূত এবং কোনটী বা ‘ভদ্রমন্দ’, ‘ভদ্রমৃগ’ বা ‘মৃগমন্দ’  
নামক সঙ্কীর্ণ গজজাতি সমুৎপন্ন ছিল ॥ ২৬-২৭ ॥

১। ব-ব-‘কুলোপেতৈঃ’। ২। ব-‘মন্দ’, খ-‘মর’। ৩। ব-চ-জ-পুস্তকে যেতদধঃ নাস্তি।  
৪। গ-ব-ঙ-চ-ছ-জ-ইযবর্জঃ নাস্তি। ৫। খপুস্তকে-‘নিত্যমন্তঃ শুভৈর্দ্বাদৈর্নবৈরচলসম্মিতৈঃ’  
ইত্যবিকম্।

আ যোজনাং ভূয়ো বা সত্যধামা ব্যাকাশত ।

সা পুরী যত্র রাজাসীৎ পুরা দশরথোহনঘঃ ॥ ২৮

২৮। লো-টী। আ যোজনাং যোজনমভিব্যাপ্য ভূয়ো বা অধিকং বা। সাত্তি-  
ধামা সাত্তেদর্শনশ্চ ধাম প্রভাবো যন্তাঃ সা 'সাত্তির্দর্শনাবসানয়োরি'তি ভূরিঃ 'ধাম দেহে  
গৃহে রক্ষৌ স্থানে জলপ্রবাহয়োরি'তি কোষঃ। সর্কেষাং দাতৃষাং কুলাধিক্যাদা। সত্যধামেতি  
পাঠে সত্যশ্চ সত্যবচনশ্চ পুংসো ধাম গৃহং যন্তাং সা। সত্যানামেতি পাঠে সত্যবজ্জনানা-  
মাশ্রয়জ্ঞাং সত্যোতি নাম যন্তাঃ সা। সত্যানামীতি বা পাঠঃ।

'ভদ্রৈর্মজ্জৈর্মুগৈশ্চৈব ভদ্রমজ্জমুগৈস্তথা। ভদ্রমজ্জৈর্ভদ্রমুগৈশ্চগুমুদৈশ্চ সা পুরী।' ইতি  
মুহুইমুদ্রিতপুস্তকপাঠঃ। ভদ্রা মজ্জা মুগাশ্চেতি গজজ্ঞাতিত্রয়ম্। 'ভদ্রো মজ্জো মুগশ্চেতি  
বিজ্ঞেয়ান্নিবিধা গজাঃ' ইতি হলায়ুধঃ। ভদ্রমজ্জো ভদ্রমুগো মুগমজ্জশ্চেতি দ্বিপ্রকৃতিকাঃ  
সকীর্ণজাতয়তিশ্রঃ। ভদ্রমজ্জমুগান্নিপ্রকৃতিকাঃ সকীর্ণগজাঃ। তল্লক্ষণমুক্তং বৈজয়ন্ত্যাম্—অদ্র-  
প্রত্যঙ্গভদ্রজং সংক্ষিপ্তং ভদ্রলক্ষণম্। পৃথুজং স্নগতং স্কোল্যং সংক্ষিপ্তং মজ্জলক্ষণম্ ॥ তন্মুপ্রত্যঙ্গ-  
দীর্ঘশ্চ প্রায়ো মুগগুণো মতঃ। ভদ্রমজ্জো ভদ্রমুগো ভদ্রমজ্জমুগোহপি চ। মুগমজ্জাদয়োহপোব-  
মিতি সঙ্করজাতয়ঃ।' গোঃ রাঃ। গন্ধহস্তিভিঃ—গন্ধপ্রধানা মদগন্ধপ্রধানা হস্তিনৈস্তঃ।  
'যন্ত গন্ধং সমাব্রায় ন তিষ্ঠন্তি প্রতিদ্বিপাঃ। স বৈ গন্ধগজো নাম নৃপতের্বিজয়াবহঃ ॥'

২৮। টিপ্পনী। ভূয়োহধিকং রাজধানী বহিরপি আ যোজনাং যোজনপৰ্য্যন্তং  
ব্যাপ্যেত্যর্থঃ। বাহ্যমুভয়প্রধানভূত্বোতনায়। সাত্তিরামেতি পাঠে অভিন্নমণমভিন্নামঃ  
রামণীয়কম্ তেন সহ বর্তমানা সা পুরীত্যর্থঃ। সত্যানামেতি পাঠে যথার্থনামা ন কৈচ্চিদ-  
যোধয়িতুং শক্যা, কিঞ্চ অয়োভিঃ ব্রহ্মবিষ্ণুশিবৈঃ ধ্যায়তে নত্যং স্বধ্যাতে বা সেত্যাদি  
তাদ্বিকার্থবিশিষ্টং নাম যস্যোঃ সা অধ্বর্নামেতি যাবৎ সা পুরীত্যর্থঃ। অনঘঃ নিম্পাপঃ।  
'সা যোজনে চ বে ভূয়ঃ সত্যানামা প্রকাশতে।' ইতি মুহুইপুস্তকপাঠঃ। সা নগরী ভূয়ঃ  
নগরাদ্ বহিরপীত্যাди। গোঃ রাঃ।

সত্যবাদী পুরুষদিগের আবাসভূমি সেই পুরী পুরীবহিঃস্থিত যোজন  
পৰ্য্যন্ত স্থান ব্যাপিয়া শোভা পাইত। সেই পুরীতে পাপহীন দশরথ রাজা  
ছিলেন ॥ ২৮ ॥

১। চ—'ভূমেকা সত্যানামা,'—অ—'ভূমৌ বা'। ২। ক—গ—ঙ—চ—জ—ঝ 'সাত্তিরামা'  
য—'বিধা সা সত্যবজ্জা,' যপুস্তক-পটীকারাং ছপুস্তক-হপি-'সাত্তিরামা ব্যাকাশত'। ৩। ঘ—'ভদ্র'। ৪। ক—  
ঘ—চ—'রামাহুৎ'।

তাং সত্যানামীং দৃঢ়তোরণাকুলাং  
মহর্দ্ধিভির্বেশাশতৈরলঙ্কতাম্ ।  
পুরীং সভোদ্যানবতীমনুত্তমাং

স কোশলেন্দ্রো নৃপতির্ন্যপালয়ৎ ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্ধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬

২৯। লো-টী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্—দৃঢ়ং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং ব্যাপ্তাম্ ।  
দৃঢ়তোরণার্গলামিতি পাঠে দৃঢ়তোরণেষু বহির্দ্বারেষু অর্গলা যন্তাং সা ইতি বিমলবোধঃ ।

• আদিকাণ্ডে ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥

২৯। টিঙ্কনী। দৃঢ়তোরণাকুলাম্ দৃঢ়ং কঠিনং তোরণং বহির্দ্বারং তেনাকুলাং  
ব্যাপ্তাং সমধিতামিতি যাবৎ । সত্যানামীং যথার্থনামীং বেশাশতৈঃ অসংখ্যগৃহৈরিত্যর্থঃ,  
অলঙ্কতাং শোভিতাম্ তাং পুরীগিত্যর্থঃ । সভোদ্যানবতীং সভাঃ সভাগৃহানি উজ্জানানি  
চ তদ্বতীম্ ।

দৃঢ় বহির্দ্বারসমম্বিত, নিরতিশয় সমৃদ্ধিযুক্ত, শত শত গৃহদ্বারা অলঙ্কৃত,  
সভাগৃহ ও উদ্যানে পরিপূর্ণ, সর্বশ্রেষ্ঠ যথার্থনাম অযোধ্যা পুরী সেই কোশলেন্দ্র  
নৃপতি দশরথ পালন করিতেন ॥ ২৯ ॥

মহর্দ্ধি বান্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥

## সপ্তমঃ সর্গঃ

মন্ত্রিণারুহিজৌ চৈব তস্তাস্তামৃষিসত্তমৌ ।

বশিষ্ঠৌ বামদেবশ্চ যড়ঙ্গবেদপারগৌ ॥ ১ ॥

অষ্টাবন্তে বভূবুশ্চ তস্তামাত্যো মহীপতেঃ ।

শুচয়শ্চানুরক্তাশ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ ॥ ২ ॥

১। লো-টা। ঋদ্বিজৌ রাজঃ ঋদ্বৈঃ সম্প্রভেহেতু। ঋদ্বিজাবিতি চ পাঠঃ।

২। লো-টা। শুচয়ঃ নির্ঝবাস্তকরণাঃ।

১। টিপ্পনী। বশিষ্ঠৌ বামদেবশ্চ মন্ত্রিণৌ মনুঃ গুপ্তভাষণমস্তু অনয়োরিতি, যদ্বাবশ্যং মনুস্মতে ইতি মন্ত্রী। ঋদ্বিজৌ যাজকৌ চ ‘আগ্নীপ্রান্য। ধনেকার্য্যা ঋদ্বিজৌ যাজকশ্চ তে’ ইত্যমরঃ। আস্তামৃ। তৌ মন্ত্রণসময়ে মন্ত্রণাকার্য্যং যজ্ঞনসময়ে যাজ্ঞনকার্য্যক যথাবৎ কৃতবন্তাবিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। গুপ্তভাষণাদিষু অনয়োর্মন্ত্রিহুমত্বা রাজকার্য্যনির্কাহকান্ পুনরষ্ট সচিবানাহ অষ্টাবন্তে ইত্যাদিনা। তথা চ মন্ত্রঃ ‘মন্ত্রিণঃ সপ্ত বাষ্ঠৌ বা প্রকৃক্কীত পরীক্ষিতান্।’ তে কীদৃশা ইত্যাহ শুচয়ঃ শুদ্ধবুদ্ধয়ঃ কাপট্যাদিদোষরহিতা ইত্যর্থঃ। অমাত্যঃ দেশাদি-কার্য্যনির্কাহকা মন্ত্রিণো ব্যবহারদ্রষ্টার ইতি ভেদঃ। তিঃ।

মহারাজ দশরথের যড়ঙ্গ বেদশাস্ত্রে অভিজ্ঞ, ঋষিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ ও বামদেব মন্ত্রী এবং পুরোহিত ছিলেন ॥ ১ ॥

মহীপতি দশরথের শুচি (কাপট্যাদিদোষরহিত), অনুরক্ত, সর্বদা তুষ্টি ও হিতসাধনে রত অপর আরও আটজন অমাত্য ছিলেন ॥ ২ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ-‘বেদবেদাঙ্গ-’। ২। লোকোহং পপুস্তকে-‘তস্যামাত্যো গুণৈরাসম্মি-  
ক্কাংকোঃ স্তমহাস্তনঃ। মন্ত্রজ্ঞাশক্তিযুক্তাশ্চ নিত্যং প্রিয়হিতে রতাঃ’ এতাদৃশো বর্ত্ততে। ৩। এতদর্কহানে  
ঋপুতকে ‘অষ্টৌ বভূবুর্কৌরস্য তস্যামাত্যো মনস্বিনঃ।’ ইতি পাঠঃ। ৪। গ-‘বৃহু-’, ঘ-‘হ-’-ঃ ‘বৃহু-’।  
৫। ঘ-‘নিহ-’, ঞ-‘রাসকার্য্যেণু নিত্যশঃ’।

ধৃষ্টির্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থোহপ্যর্থসাধকঃ ।

অশোকো ধর্মপালশ্চ স্মমন্ত্রশ্চাষ্টমোহভবৎ ॥ ৩ ॥

ত্ৰীমন্তো বিনয়োপেতা নীতিজ্ঞা বিজিতেন্দ্রিয়াঃ ।

মতিমন্তঃ স্ববহিতা রাজনির্দেশকারিণঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ত্রীমন্তঃ—ত্ৰীঃ কুর্শ্মণি লজ্জা তদন্তঃ। ত্রীমন্তঃ ইতি চ পাঠঃ।  
স্ববহিতাঃ সর্বকার্যোষবধানবন্তঃ।

৩। টিপ্পনী। তৈমাং নামাত্মাহ—ধৃষ্টিরিত্যাদিন। মুহুইমুদ্রিতপুস্তকে ‘সিদ্ধার্থোহপ্যর্থ-  
সাধকঃ’ ইত্যত্র ‘স্মরাষ্ট্রো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ’ ইতি নামদ্বয়ং দৃশ্যতে। রামায়ণমঞ্জর্যাং পুনর্নামানি  
সন্ধির্জয়ন্তো বিজয়ঃ সিদ্ধার্থো রাষ্ট্রবর্দ্ধনঃ। অশোকো ধর্মপালশ্চ স্মমন্ত্রশ্চেতি ( ১৪৪ ) ॥

ধৃষ্টিঃ প্রথমোহভবৎ। জয়ন্তে। দ্বিতীয়োহভূৎ। ইতি ক্রমেণ যোজয়িত্বা  
স্মমন্ত্রোহষ্টমোহভবদिति যোজ্যাম্। গোঃ রাঃ।

৪। টিপ্পনী। কীদৃশান্তে তদাহ—ত্রীমন্ত ইত্যাদিন। স্ববহিতাঃ প্রশিহিতাঃ  
সর্বরাজকার্যেষু অপ্রমত্তাঃ। রাজনির্দেশকারিণঃ রাজ্ঞে দশরথশ্চ নির্দেশম্ আদেশং কুর্কন্তি  
পালয়ন্তীতি।

ত্রীমন্তঃ অকৃত্যকরণেষু লজ্জাবন্তঃ। গোঃ রাঃ।

[ ইহাদের নাম ] ধৃষ্টি, জয়ন্ত, বিজয়, সিদ্ধার্থ, অর্থসাধক, অশোক ও  
ধর্মপাল। অষ্টম ছিলেন স্মমন্ত্র ॥ ৩ ॥

[ এই অমাত্যগণ ] কুকার্য করিতে লজ্জা অনুভব করিতেন। ইহারা  
বিনীত, নীতিবিদ, জিতেন্দ্রিয়, জ্ঞানবান, [ রাজকার্যে ] বিশেষ সাবধান এবং  
রাজাদেশপ্রতিপালনে তৎপর ছিলেন ॥ ৪ ॥

১। ধ—‘অর্থ-’, ঘ—‘হপ্যর্থসাধকঃ’, ছ—‘হপ্যর্থ-’। ২। ধ—‘মন্ত্রপালশ্চ’। ৩। ধ—‘মহান’।  
অতঃ পরঃ খপুস্তকে ‘বৃদ্ধিভ্যো দাবতিভ্যো তদ্যাত্তাবতিভ্যো’ বশিষ্ঠো বাসদেবশ্চ মন্ত্রিপশ্চ তথাগরে ॥  
নরজ্যোহপ্যর্থসাধকঃ কন্তপোহপ্যর্থগৌতমঃ। মার্কণ্ডেয়শ্চ দীর্ঘায়ুশ্চা কাত্যায়নো দ্বিজঃ ॥ এইতব্রহ্মবিভির্ভিত্য-  
বৃদ্ধিভ্যন্ত্য পৌরুষকাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৪। ছ—‘বুদ্ধিমন্তঃ’। ৫। ক—ঙ—চ—ছ—জ—ঝ—‘স্ববহিতা’। অপুস্তকে  
‘মতিমন্ত ইত্যায়ন্ত্য ভাবিণঃ’—ইত্যন্তোহংশো নাস্তি।



তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ স্মিতপূর্বাভিভাষিণঃ ।

অলুকা ধৃতিমন্তশ্চ সত্যধর্মপরায়ণাঃ ॥ ৫ ॥

নৈষামবিদিতং কিঞ্চিৎ শ্বেষু চৈব পরেষু চ ।

চিকীর্ষিতং কচিদ্ভ্রাজো মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাম্ ॥ ৬ ॥

ধর্মাচারবিবেকজ্ঞাঃ সর্বত্র সমদর্শিনঃ ।

কোষসংগ্রহণে যুক্তাস্তথা বলপরিগ্রহে ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। রাজঃ শ্বেষু পরেষু চ যচ্চিকীর্ষিতং মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাঞ্চ শ্বেষু পরেষু যচ্চিকীর্ষিতমিত্যন্বয়ঃ ।

৭। লো-টা। ধর্মো যজ্ঞাদিঃ। আচারো লোকব্যবহারঃ। বিবেকো বিচারঃ। 'বিবেকঃ শ্রাজ্জলদ্রোণাং বিচারেহপি রহস্তপী'তি কোষঃ। কোষসংগ্রহণে অর্থসম্বাতসংগ্রহে।

৫। টিপ্পনী। তেজঃক্ষমাবয়ঃপ্রাপ্তাঃ তেজশ্চ ক্ষমা চ বয়শ্চ তানি প্রাপ্তাঃ। স্মিতপূর্বাভিভাষিণঃ স্মিতং পূর্বং যন্ত তং স্মিতপূর্বম্। স্মিতপূর্বম্ ঈষদ্ব্যাসসহিতং যথা শ্রান্তথা ভাষন্তে ইতি।

স্মিতপূর্বাভিভাষিণ ইত্যেনে নিক্ষেপসরসমুচ্যতে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। এষামমাতানাং রাজ্ঞো দশরথশ্চ মিত্রোদাসীনবিদ্বিষাঃ স্ত্রহ্মপাশ্ব-  
রিপূণাং শ্বেষু স্বরাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু পরেষু পররাষ্ট্রবৃত্তান্তেষু চ চিকীর্ষিতং কচিৎ মিষ্টং করিণ্যমাণমিতি  
যাবৎ, কিঞ্চিৎ কিমপি কচিং নাবিদিতং নাজ্ঞাতম্।

৭। টিপ্পনী। ধর্মাচারবিবেকজ্ঞা অতএব সর্বত্র স্ত্রহ্মপাশ্বরিপুষু সমদর্শিনঃ পক্ষপাত-  
রহিতা ইত্যর্থঃ। কোষশ্চ অর্থসমূহশ্চ সংগ্রহণে সম্পাদনে তথা বলানাং চতুরঙ্গসৈন্যানাং  
পরিগ্রহে স্বীকারে সংগ্রহ ইতি যাবৎ। যুক্তা অবহিতা ইত্যর্থঃ।

ইহার। তেজঃ, ক্ষমা ও [ যথোপযুক্ত ] বয়ঃপ্রাপ্ত, ঈষৎ হাশ্বের সহিত  
সম্ভাষণশীল, লোভহীন, ধৈর্য্যশালী এবং সত্যধর্মপরায়ণ ছিলেন ॥ ৫ ॥

রাজা দশরথের মিত্র, উদাসীন ও শত্রুগণ নিজরাজ্য ও পররাজ্য বিষয়ে  
যে কোন কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিত, তাহা এই অমাত্যগণের কখনও অবিদিত  
থাকিত না ॥ ৬ ॥

ধর্ম, ব্যবহার ও বিচারজ্ঞানসম্পন্ন, সমদর্শী [ এই অমাত্যগণ ]  
অর্থসংগ্রহে এবং সৈন্যাদির সংগ্রহে নিরত ছিলেন ॥ ৭ ॥

পুত্রেহপি চ প্রাপ্তদোষে ধৰ্ম্মতো দণ্ডপাতিনঃ ।

অদ্রোগ্<sup>১</sup>ধারশ্চ ধৰ্ম্মেণ শত্রোরপ্যকৃতাগসঃ ॥ ৮ ॥

আগতজ্ঞানবিজ্ঞানাঃ পিতৃপৈতামহোচিতাঃ ।

রক্ষিতারশ্চ বর্ণানাং<sup>২</sup> নিত্যং বিষয়বাসিনাম্ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। শত্রোচ্চাৰ্থন্ততন্তেন হেতুনা (?) শত্রোরপ্যত্রোদ্ধারঃ অকৃতাগসঃ অনপ-  
রাধিনশ্চ।

৯। লো-টী। আগতম্ অধিগতং জ্ঞানং তববিষয়ং বিজ্ঞানং শাস্ত্রবিষয়ং জ্ঞানং যৈন্তে।

৮। টিপ্লনী। ধৰ্ম্মেণ হেতুনা অকৃতাগসঃ ধৰ্ম্মব্যঘাতভয়েন ন কৃতম্ আগঃ অপরাধঃ  
পাপং বা যেন তন্ত। ‘পাপাপরাধয়োরাগ’ ইত্যমরঃ। ঐদৃশস্ত শত্রোঃ সম্বন্ধে অদ্রোগ্-  
ধারঃ অপকারচিন্তনরহিতাঃ। শেষদ্ববিবক্ষায়াং যগ্গী। ‘অহিতং বাপি পুরুষং ন বিহিংহ্য-  
রদৃশক’মিতি পাশ্চাত্যাপুস্তকপাঠঃ।

৯। টিপ্লনী। পিতৃপৈতামহোচিতাঃ পিতৃণাং পিতামহানাঞ্চ ইদমিতি পিতৃ-  
পৈতামহং তস্মিন্ কৰ্ম্মণি বহ্নি বা উচিতা অভ্যস্তাঃ, অতএব আগতজ্ঞানবিজ্ঞানাঃ আগতে  
পিত্রাত্মাচরিতবহ্নি স্থিতহ্মাং প্রবক্তৃং বিনৈব পুরুষপরম্পরয়া স্বয়মুপস্থিতে জ্ঞানবিজ্ঞানে  
জ্ঞানং মোক্ষজনিকা মোক্ষবিষয়া বা বুদ্ধিঃ, বিজ্ঞানং শাস্ত্রজনিতা বুদ্ধির্ধেয়াং তে। ‘মোক্ষে  
ধীর্জানমন্ত্রা বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োৰি’ত্যমরঃ। বিষয়বাসিনাং মহারাজদশরথস্ত রাজ্য-  
বাস্তবানাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণকত্রিয়বৈশ্যশূদ্রাণাং চতুর্ণাং যথোচিতবৃত্তাদিপ্রতিপাদনে  
রক্ষিতারঃ।

পুত্রও অপরাধ করিলে ইহঁরা ধৰ্ম্মানুসারে দণ্ড প্রদান করিতেন এবং  
শত্রুও অপরাধ না করিলে ধৰ্ম্মব্যঘাত ভয়ে তাহার অপকার চিন্তা  
করিতেন না ॥ ৮ ॥

পিতৃপিতামহ আচরিত পথে অবস্থিত এই অমাত্যগণ মোক্ষ ও  
শাস্ত্রবিষয়ক জ্ঞান লাভ করিয়াছিলেন এবং [জাতিনির্বিশেষে জীবিকারক্ষার  
উপায় করিয়া দিয়া] সর্বদা রাজ্যবাসী ব্রাহ্মণাদি বর্ণচতুষ্টয়ের রক্ষা  
করিতেন ॥ ৯ ॥

১। অ-‘অদ্রোহাশ্চৈব। ৮-অ-‘অদ্রোগ্ধারঃ ধৰ্ম্মেণ’। ২। অ-‘বর্ণতঃ’। ৩। অ-‘রক্ষকাঃ  
সর্ববর্ণানাম্’। ৪। অ-‘সততম্’।

কোষসংগ্রহে<sup>১</sup> যুক্তা ব্রহ্মস্বস্থাবিহিংসকাঃ ।

অতীক্ষদণ্ডবেভারঃ পরার্থবলপৌরুষাঃ ॥ ১০ ॥

পরস্পরেণাবিরুদ্ধাঃ প্রীতিমন্তঃ প্রিয়ংবদাঃ ।

পরোপবাদরহিতা গুণাঢ্যা ন চ গর্বিবতাঃ ॥ ১১ ॥

আর্য্যবেশাঃ স্তম্বনসো ন চ সন্ধিঙ্কনিশ্চয়াঃ ।

নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসস্তংপরায়ণাঃ ॥ ১২ ॥

১২ লো-ট। সন্ধিঙ্কনিশ্চয়াঃ সন্ধিঙ্কসার্থস্ত নিশ্চয়াভাবাঃ

১০। টিপ্পনী। ব্রহ্মস্বস্থাবিহিংসকাঃ ব্রাহ্মণানাং স্বং ধনং তস্ত অবিহিংসকাঃ ব্রহ্মস্ব-মনকীকুর্ত্ত্ব এব কোষসংগ্রহে যুক্তা ইত্যর্থঃ। অতীক্ষদণ্ডবেভারঃ ন তীক্ষ্ণ দণ্ডং বিদস্তীতি। দশরথে রাজনি রাজ্যং শাসতি তথাপরোধানামসম্ভাবো যথা তীক্ষ্ণদণ্ডপ্রদানশ্রাবসর এব নাসীদিত্যুশীলনাবাভাজ্ঞজ্ঞানমপি লুপ্তপ্রায়মিত্যর্থঃ। পরার্থবলপৌরুষাঃ পরার্থং শত্রু-প্রয়োজনং বলং পৌরুষঞ্চ যেমাং তে। প্রজারঞ্জকরাজশাসনমঙ্গীকুর্ত্ত্ব প্রয়োজনাবাভা-রিপুেষু বালপৌরুষয়োঃ প্রয়োগ আসীদিত্যি ফলিত্যর্থঃ। যদ্বা পরার্থে পরপ্রয়োজনে বালপৌরুষে যেমাং তে। পরপালনার্থমেতে বালপৌরুষে বিভ্রতি স্মৃতি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। গুণাঢ্যা অতএব গর্বরহিতাঃ, গর্বহীনতা এব গুণবতাং গুণ-পরিচায়িকা। তথা চোক্তম্ 'অহুকতাঃ সংপুরুষাঃ সমৃদ্ধিভিরিতি।

১২। টিপ্পনী। সন্ধিঙ্কনিশ্চয়াঃ নিশ্চয়াতে ইতি নিশ্চয়ঃ সিদ্ধান্তঃ, সন্ধিঙ্কঃ নিশ্চয়ো

ইহারা ব্রাহ্মণগণের সম্পত্তির হানি না করিয়া অর্থসংগ্রহে নিযুক্ত ছিলেন, [প্রয়োজনের অভাবে] তীক্ষ্ণ দণ্ডপ্রদান [কাহাকে বলে] জানিতেন না এবং শত্রুর জন্তই বল ও পৌরুষের সেবা করিতেন ॥ ১০ ॥

ইহারা পরস্পর অবিরুদ্ধবৃত্তি, প্রীতিযুক্ত, প্রিয়ভাবী, অন্তের অপবাদ-প্রচারে বিমুখ, গুণসমৃদ্ধ এবং গর্বহীন ছিলেন ॥ ১১ ॥

ইহারা আর্য্যবেশধারী এবং প্রশস্তচিত্ত ছিলেন। [কোনও বিষয়ের কর্তব্যাকর্তব্য সম্বন্ধে] ইহাদের সিদ্ধান্তের অনিশ্চয়তা ছিল না। ইহারা রাজবাক্যে আসক্তচিত্ত ও রাজানুরক্ত ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। ক-খ-ব-সংরক্ষণে'। ২। ঘ-'সক্তা'। ৩। গ-'স্ব্যাবিহিংসনে'। ৪। ঘ-চ-'হৃতীক'-। ৫। ঘ-'পরায়'-। ৬। খ-গ-ঙ-চ-জ-'বিরতা'। ৭। ঘ-'স্ববচনা', ক-'স্ববচনো'। ৮। ক-'সন্ধিঙ্কচেতসঃ'।

স্বগুণেষু পরিখ্যাতা নামরূপগুণান্বিতাঃ ।

পররাষ্ট্রেষু বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণাংশুভিঃ ॥ ১৩ ॥

আসংস্তত্র গ্রাহিতাস্তৈঃ সর্বৈ বর্ণাঃ স্বকর্ম্মভিঃ ।

নাসীৎ পূরে বা রাষ্ট্রে বা তস্করো নাশুচির্নরঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পরমাষ্ট্রেষু বিখ্যাতা নয়বুদ্ধিগুণান্বিতাঃ। নয়ো নীতিঃ বুদ্ধিচ্চ গুণাংশুভে আশ্রয়প্রভা প্রতিভা তৈবিখ্যাতাঃ।

১৪। লো-টী। গৃহীতা অগৃহীতা আসন্।

যেমাং তে ন ভবন্তীতি<sup>১</sup>। কেহপি বিষয়েষু তেমাং নিশ্চয়াভাবো নাসীদিত্যর্থঃ। নরেন্দ্রবচনাসক্তচেতসঃ নরেন্দ্রবচনে রাজ্ঞো দশরথশ্চ বাক্যে আসক্তানি চেতাংসি যেমাং তে, অতএব তৎপরায়ণাঃ তত্র কৃতাত্মনিয়োগাঃ। যত্র চেতসামাসক্তিস্তত্র স্বত এব সর্বকথাস্থ-নিয়োগো ভবতীতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্বগুণেষু স্বগুণবিষয়েষু পরিখ্যাতা বিখ্যাতা। নয়ো নীতিমত্বং বুদ্ধির্মতিমবং গুণা অপেক্ষপাতিতাদয়ন্তেনাম্ অংশুভিদীপ্তিভিঃ পররাষ্ট্রেষু বিখ্যাতাঃ চন্দ্রঃ স্বকিরণৈরিব।

১৪। টিপ্পনী। গ্রাহিতা ইতি—স্বকর্ম্মাণি সর্বান বর্ণান্ গৃহীতবন্তীত্যেব গ্রহণেণিচি রূপম্। তে অমাত্যাঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্বান বর্ণান্ গ্রাহিতবন্ত ইতি গিচি কৃতে। ততো বাচ্যপরিণমনে তৈরমাত্যৈঃ স্বকর্ম্মভিঃ সর্বৈ বর্ণা গ্রাহিতা ইতি। অমাত্যানামীদৃশ এব প্রভাব আসীদ্ যদ্ ব্রাহ্মণকলিত্রয়বৈশুদ্রাণাং কেহপি স্বস্বজাত্যুক্তকর্ম্মাণি পরিত্যক্তুং নোদসহন্তেতি ভাবঃ।

নাম, রূপ ও গুণসম্পন্ন এই অমাত্যগণ, নিজ নিজ গুণ বিনয়ে [স্বরাজ্যে] বিখ্যাত হইয়াছিলেন এবং নীতি, বুদ্ধি ও [অমাত্যোচিত] গুণসমূহের দীপ্তিতে পররাজ্যে বিখ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

[এই অমাত্যগণের প্রভাবে] ব্রাহ্মণাদি বর্ণসমূহকে স্ব স্ব জাত্যুক্ত কর্ম্ম আশ্রয় করিয়াছিল। এই অমাত্যগণপরিপালিত অযোধ্যাপুরীতে বা অযোধ্যারাজ্যে তস্কর বা অপবিত্র মানুষ ছিল না ॥ ১৪ ॥

১। স্ব-‘স্বগুণেষুপি বিখ্যাতা’। ২। প-‘নানারূপ’, ঘ-‘ন-‘স্বগুণেষু’। ৩। স্ব-‘পররাষ্ট্রেষু’।

৪। স্ব-‘গুণেষুভিঃ’, জ-‘ভূগুণভিঃ’। ৫। প-‘গ্রাহিতাস্তৈঃ’, স্ব-‘গৃহীতাস্তৈঃ’, ‘ক-‘গৃহীতাস্ত’। ৬। স্ব-‘নাসীৎ’।

ন দুষ্কঃ কশ্চিদপ্যাসীৎ পরদার্য্যভিমর্ষকঃ ।  
 কৃৎস্নমাসীদনুদ্বিগ্নঃ রাষ্ট্রং তৈঃ পরিপালিতম্ ।  
 প্রশস্তং সৰ্ব্বমেবাসীৎ রাষ্ট্রং পুরবলানি চ ॥ ১৫ ॥  
 অমাত্যরীদৃশৈস্তৈস্তু রাজা দশরথোহন্বিতঃ ।  
 ধৰ্ম্মতঃ পালয়ামাস পৃথিবীমনুরঞ্জয়ন্ ॥ ১৬ ॥  
 অবেক্ষমাণশ্চারেণ মহীং সূর্য্য ইবাংশুভিঃ ।  
 নাধ্যগচ্ছৎ কচিৎ কশ্চিদিক্ষুদ্রাকুঃ শত্রুমাভূনঃ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টা। ইক্ষাকুতুংকুলোদ্ভবঃ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥ ]

১৫। টিপ্পনী। কৃৎস্নং সমগ্রং রাজ্যম্ অনুদ্বিগ্নঃ দুঃখভয়াদিরহিতম্। তাদৃশৈঃ সচিবৈঃ শাসিতে দশরথশ্চ রাজ্যে শোকদুঃখভয়কারণানামত্যস্তাসম্ভাব্যং সৰ্ব্বৈ রাজ্যবাসিনঃ সৰ্বদৈব শান্তা আসন্নিত্যর্থঃ।

দুষ্ট বা পরজীম্পর্শী কোন ব্যক্তি অযোধ্যারাজ্যে বা পুরীতে ছিল না। সেই অমাত্যগণ কর্তৃক পরিরক্ষিত সমস্ত অযোধ্যারাজ্য উদ্বেগশূন্য ছিল। সমস্ত রাজ্য ও পুরসৈন্য প্রশংসান্বিত হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

ঈদৃশ অমাত্যসমন্বিত হইয়া রাজা [ দশরথ সমস্তের ] প্রীতি সম্পাদন পূর্ব্বক ধর্ম্মানুসারে এই পৃথিবী পালন করিতেন ॥ ১৬ ॥

সূর্য্য যেমন কিরণসমূহের দ্বারা মহীমণ্ডল পর্য্যবেক্ষণ করেন, সেইরূপ ইক্ষাকুকুলসমুৎপন্ন দশরথ চর-রূপ চক্ষুদ্বারা পৃথিবী অবলোকন করিয়া। কোথাও কোন ব্যক্তিকে স্বীয় শত্রুরূপে প্রাপ্ত হইতেন না ॥ ১৭ ॥

১। জ-‘দেবাসীৎ’। ২। ড-‘পরম্পাতিমর্ষকঃ’। ৩। জ ‘তং’। ৪। ক-ব-চ-হ-ঋ-‘বরাণি’।  
 ৫। খ-ঋ-‘নাধিগচ্ছৎ’। ৬। খ-জ-‘কিচিৎ’।

তৈর্মল্লিভির্শ্লহিতে নিবিষ্টৈ-  
 কিংবন্তিরাষ্টৈঃ কুশলৈঃ সমন্তৈঃ ।  
 স পার্থিবো দীপ্তিমবাপ যুক্ত-  
 তেজোমরৈর্গোভিরিবাস্বরেহর্কঃ ॥১৮॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭ ॥

১৮। টিপ্পনী। মল্লহিতে মল্লো মল্লণা কার্য্যাকার্য্যবিচার ইতি যাবৎ তদ্রূপে হিতে হিতকরে কর্ম্মণি নিবিষ্টৈঃ কৃতমনোনিবেশৈঃ, আষ্টৈঃ আত্মীয়ৈর্বিষ্মন্তৈর্কা। ‘আত্মীয়ঃ স্বজনো বন্ধুরাষ্টো জ্ঞাতিশ্চ বান্দুব’ ইতি হলায়ুধঃ। ‘আপ্তপ্রত্যয়িতৌ সমৌ’ ইত্যমরঃ। কুশলৈঃ নিপুণৈঃ কার্য্যসম্পাদনপটুভিঃ। এবম্ভূতৈঃ সচিবৈর্বৃত্তৈঃ স দশরথঃ অথরে তেজোমরৈর্গোভিঃ কিরণৈর্যুক্তঃ অর্ক ইব দীপ্তিমবাপ।

আকাশদেশে তেজোময় কিরণসমষ্টি সমন্বিত সূর্য্য যেমন দীপ্তি লাভ করেন, মল্লণারূপ হিতকর কার্য্যে নিবিষ্টচিত্ত, বিদ্বান্, আত্মীয়, [ মল্লণাকার্য্যে ] কুশল সেই সচিবগণ সমন্বিত প্রসিদ্ধ পৃথিবীপতি দশরথও সেইরূপ দীপ্তি লাভ করিয়া ছিলেন ॥১৮॥

মহর্ষি বাগ্মীকিপ্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥

তস্য ধৰ্মপ্রধানস্য ধৰ্মযজ্ঞস্য মহাত্মনঃ ।

স্বতীর্থং তপ্যমানস্য নাসীদ বংশকরঃ স্বতঃ ॥ ১-॥

তস্য চিন্তয়তো বুদ্ধিরূপম্নেয়ং মহীপতেঃ ।

স্বতীর্থং বাজিমেধেন কিমর্থং ন যজাম্যহম্ ॥ ২ ॥

১। টিপ্পনী। ধৰ্মযজ্ঞস্য সকলধৰ্মবিদঃ, ন কেবলং জ্ঞানমাত্রাণৈব নিষ্পত্তিরিত্যাহ—  
ধৰ্মপ্রধানস্য। ধৰ্মঃ ধৰ্মাচরণমেন প্রধানং মুখ্যং কৰ্ম যস্য তস্য। এতেন মাহুযস্যাপি তস্য গৃহে  
ভগবজ্জন্মসম্ভাবনা স্থচিতা। স্বতীর্থং তপ্যমানস্য তপশ্চরতঃ, দেবতারাধনাদিকং কুৰ্ব্বত  
ইত্যর্থঃ। আত্মনেপদং তপঃকৰ্মকতামভিপ্ৰেত্য। যদ্বা পুত্রাভাবাং তপ্যমানস্য স্বয়ং  
সন্তপ্যমানস্য ক্লেমমহুভবত ইতি যাবৎ। অত্রার্থে তপ্যমানস্তেতি কৰ্মকর্তরি প্রয়োগঃ।  
চিন্তয়তঃ পুত্রোৎপত্ত্যুপায়নিত্যর্থঃ।

২-৩। টিপ্পনী। বাজিমেধেন বাজিনোহশ্বস্য মেধো বধো যত্র, অথবা বাজিনি  
ক্লতো মেধো যজ্ঞবিশেষস্তেন। যজিরিহাপূৰ্ব্বেভাবনায়াং তথাচ—ন কথমশ্বমেধাখ্যাসত্রেণ  
পুত্রাপূৰ্ব্বমুৎপাদয়ামীতি সমুদিতো বাক্যার্থঃ। বাজিমেধে কৰ্ত্তব্যে বাজিনং সংপ্রোক্ষ্য তস্য  
কপালে জয়পত্ৰং বদ্ধা তং ত্যজেৎ। তস্য রক্ষার্থং পুরুষবিশেষান্ নিয়োজয়েৎ। সংবৎসরান্তে  
সমুপগতে চ তস্মিন্ যথাবিধি তদ্বপন্য হোমঃ কার্য্যঃ। ‘রাজ্যযজ্ঞোহশ্বমেধঃ সৰ্ব্বকামস্ত’ ইতি  
কাত্যায়নবচনেন অস্য যজ্ঞস্য কামানুরূপফলদাতৃত্বমিতি তৎকরণে পুত্রোৎপত্তিরপ্যবশ্যং  
ভবিষ্যতীতি তত্র প্রবৃত্তিরিত্যর্থঃ।

ধৰ্মযজ্ঞ, ধৰ্মাচরণপরায়ণ, পুত্রের নিমিত্ত দেবারাধনাদিকার্য্যে রত সেই  
মহাত্মা দশরথের বংশরক্ষক পুত্র ছিল না ॥ ১ ॥

[ কি উপায়ে পুত্রলাভ হইবে এই ] চিন্তায় আকুল সেই মহীপতির এই  
প্রকার বুদ্ধির উদয় হইল যে, পুত্রের নিমিত্ত আমি কেন অশ্বমেধ যজ্ঞ  
করি না ॥ ২ ॥

স্ননিশ্চিতাং মতিং কৃৎস্না যচ্চৈবো বসুধাধিপঃ ।  
 মস্ত্রিভিঃ সহ সন্মস্ত্র্য তৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ ॥ ৩ ॥  
 ততোহব্রবীদিদং রাজা স্মস্ত্রং মস্ত্রিসত্তমম্ ।  
 শীঘ্রমানয় সৰ্ব্বাংস্ত্বং বশিষ্ঠপ্রমুখান্ গুরুন ॥ ৪ ॥  
 এবমুক্তো নৃপতিনা স্মস্ত্রো বাক্যমব্রবীৎ ।  
 নরেন্দ্র শ্রয়তাং তাবৎ পুরাণে যন্ময়া শ্রুতম্ ॥ ৫ ॥  
 সনৎকুমারো ভগবান্ যথাবৎ প্রোক্তবান্ পুরা ।  
 ভবিষ্যৎ বিদুষাং মধ্যে তব পুত্রসমুদ্ভবম্ ॥ ৬ ॥

৩। টিপ্পনী। যচ্চৈবো যাগে স্ননিশ্চিতাং মতিং কৃৎস্না মতিং স্থিরীকৃত্যেত্যর্থঃ ।  
 তৈঃ পূর্বসর্গবর্ণিতৈঃ স্বামিহিতকারিভিঃ স্বামিনে। দশরথস্য হিতং কল্যাণমাচরদ্ভিঃ ।

৫। টিপ্পনী। স্মস্ত্রঃ সারথিভেন মস্ত্রিভেন চ স্থিতঃ । পুরাণে যৎ বৃত্তং শ্রুতং তৎ  
 শ্রুতামিতি অব্রবীৎ ।

৬। টিপ্পনী। ভগবান্ ভবিষ্যজ্জ্ঞানবত্তরুপমাহাশ্ব্যাবান্ সনৎকুমারস্তদাখ্যো ব্রহ্মণো  
 মানসপুত্রঃ । বিদুষাং বিদ্যাবতাং মুনীনাং মধ্যে । ভবিষ্যৎ ভাবিনঃ পুত্রসমুদ্ভবং পুত্রজন্ম  
 অধিকৃত্য প্রোক্তবান্ ।

বসুধাপতি রাজা দশরথ যজ্ঞ করিতে স্থির সঙ্কল্প করিয়া স্বামিহিতকারী  
 পূর্বোক্ত মস্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিলেন । তৎপরে মস্ত্রিশ্রেষ্ঠ স্মস্ত্রকে এই  
 বাক্য বলিলেন—[ হে স্মস্ত্র, ] তুমি শীঘ্র বশিষ্ঠ প্রভৃতি সকল গুরুগণকে  
 আনয়ন কর ॥ ৩-৪ ॥

নৃপতি কর্তৃক এই প্রকার কথিত হইয়া স্মস্ত্র বলিলেন,—হে নরেন্দ্র !  
 আমি পুরাণে যাহা শুনিয়াছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৫ ॥

ভগবান্ সনৎকুমার পূর্বকালে বিদ্বান্দিগের মধ্যে আপনার ভাবী  
 পুত্রোৎপত্তিবিষয়ক বৃত্তান্ত যথাযথভাবে বর্ণনা করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

১। গ-হ-'স নিশ্চিতাং' । ২। জ-'তৈশ্চাপি' । ৩। ক-চ-হ-জ-'তজ্জা' । ৪। ক-'পুরাণং', জ-'পুরা  
 কিল মদা' । ৫। ঘ-'ভবিষ্যৎ' ।



অস্তীহ কাশ্যপমৃতো বিভাণ্ডক ইতি শ্রুতঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি খ্যাতস্তস্য পুত্রো ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥

স বনে জাতসংব্রদ্ধো মুনিপুত্রো বনেচরঃ ।

নান্যং প্রজ্ঞাস্যতে কঙ্কিগ্নানবং পিতৃবর্জিতম্ ॥ ৮ ॥

তস্যাক্ষুণ্ণং ব্রহ্মচর্য্যং ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ ।

লোকেষু প্রথিতং চোগ্রং তপস্তস্য ভবিষ্যতি ॥ ৯ ॥

তপোরতস্য তসৈবং কালঃ সমভিবর্ত্ত্যতি ।

অগ্নিং শুশ্রবমাণস্য পিতরঞ্চ যশস্বিনম্ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্লনী। বনেচর ইতি পদেন সর্ব্বথা পৌরজনানভিজ্ঞতমস্য স্মৃতিতম্।

৯। টিপ্লনী। অক্ষুণ্ণং ব্রহ্মচর্য্যমিতি—‘স্বরণং কীর্ত্তনং কেলিঃ প্রেক্ষণং গৃহভাষণম্। সঙ্কল্লোহধ্যবসায়শ্চ ক্রিয়ানিষ্পত্তিরেব চ ॥ এতন্মৈথুনমষ্টাঙ্গং প্রবদন্তি মনীষিণঃ। বিপরীতং ব্রহ্মচর্য্যমেতদেবাষ্টলক্ষণম্’ ইত্যাদিলক্ষণলক্ষিতস্য ব্রহ্মচর্য্যস্য নিয়মেন পালনাদক্ষুণ্ণম্।

১০। টিপ্লনী। তস্য যশস্বিনং পিতরং চাদ্ গুরুঞ্চ শুশ্রবমাণস্য প্রথমে ব্রহ্মচর্য্যে বর্ধমানস্যেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

কালঃ সমভিবর্ত্ত্যতি সমভীতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

এই পৃথিবীতে বিভাণ্ডকনামে খ্যাত কাশ্যপ মুনির এক পুত্র আছেন।

তাঁহার ঋষ্যশৃঙ্গনামে পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৭ ॥

বনে জাত, বনে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত এবং বনে বিচরণকারী সেই মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পিতা বিভাণ্ডক মুনি ভিন্ন অত্ন কোন মানবকে জানিবেন না ॥ ৮ ॥

সেই মহাত্মার ব্রহ্মচর্য্য অক্ষুণ্ণ থাকিবে এবং তপস্তা পৃথিবী-বিখ্যাত ও অত্যাগ্র হইবে ॥ ৯ ॥

এইরূপ তপোনিরত অবস্থায় অগ্নি এবং যশঃশালী পিতার সেবা করিতে করিতে তাঁহার কাল অতিবাহিত হইবে ॥ ১০ ॥

১। চ-হ-‘কাশ্যপ’। ২। ঘ-‘সমব্রদ্ধো’। ৩। ঝ-‘কিকি’। ৪। গ-ঙ-‘তস্ত নৃনং’, ঘ-‘তস্যাক্ষুণ্ণং’, হ-‘তস্যানুগং’। ৫। ঝ-ঝ-‘বৎস্যতে’। ৬। হ-‘তপস্বিনম্’।

এতস্মিন্নেব কালে তু লোমপাদঃ প্রতাপবান্ ।

অঙ্গেষু প্রথিতো রাজা ভবিষ্যতি মহাবলঃ ॥ ১১ ॥

তস্য ব্যতিক্রমাদ্রাজ্ঞো ভবিষ্যত্যতিদারুণা ।

অনাবৃষ্টির্জনপদে ক্ষয়ায় বহুবাব্ষিকী ॥ ১২ ॥

অনাবৃষ্ট্যা তয়া রাজা স তদা পরিকর্ষিতঃ ।

প্রাক্যতি জ্ঞানিনো বিপ্রাননাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াম্ ॥ ১৩

১২। লো-টী। ব্যতিক্রমভবা ধর্মব্যতিক্রমজাতা অনাবৃষ্টিরিতার্থঃ।

১৩। লো-টী। ব্রাহ্মণান্ ব্রহ্ম বিদস্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্ প্রাক্যতি। প্রত্যভিজ্ঞানিন ইতি পাঠে অনাবৃষ্টিপ্রতিক্রিয়াং প্রতি অভিজ্ঞানিনো জ্ঞানবন্তঃ।

১২। টিপ্লনী। তন্তু রাজ্ঞো লোমপাদস্য ব্যতিক্রমাৎ ধর্মাতিক্রমাৎ। কেমেন্দ্রঃ পুনরাহ—‘অস্মিন্নবসরে রাজ্ঞো লোমপাদস্য চাভবৎ। অবৃষ্টিরঙ্গবিষয়ে বিপ্রশাপ-সমুদ্ভবা’ (১।৫১) অতিদারুণা অতিভীষণা বহুবাব্ষিকী অনেকবর্ষব্যাপিনী জনপদে দেশে ক্ষয়ায় শস্যাদীনাং জনানাঞ্চ নাশায় অনাবৃষ্টির্ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্লনী। পরিকর্ষিতঃ ক্লীণতাং প্রাপ্তঃ। অনাবৃষ্ট্যা শস্যোৎপত্তেরভাবাৎ স্বরাজ্যবাস্তবানাং রাজস্বাদানাদেবসামর্থ্যাৎ রাজ্ঞোহপি ক্লীণতা।

এই সময়েই মহাবল বিক্রমশালী লোমপাদ অঙ্গদেশে রাজা বলিয়া বিখ্যাত হইবেন ॥ ১১ ॥

সেই রাজা লোমপাদের ধর্মব্যতিক্রমে তাঁহার দেশে [ প্রজা ও শস্যের ] ক্ষয়কারক বহুবর্ষব্যাপী ঘোরতর অনাবৃষ্টি হইবে ॥ ১২ ॥

সেই ঘোরতর অনাবৃষ্টিতে ক্লীণতাপ্রাপ্ত লোমপাদ সেই সময়ে জ্ঞানী ব্রাহ্মণগণকে অনাবৃষ্টিনিবারণের উপায় জিজ্ঞাসা করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। ও-‘ব্যতিক্রমভবাৎ’, ৭-৫-হ-জ-ব-লোক—‘ব্যতিক্রমভবা’। ২। ও-৫-হ-‘ভগা স’, ৭-‘ভগা স’-।

৩। অজ পদ্য ৭-৫-‘ব্রাহ্মণান্ ব্রহ্মবিদস্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্ প্রাক্যতি’। হ-‘ব্রাহ্মণান্ ব্রহ্মবিদস্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্ প্রাক্যতি’। ৪-‘ব্রাহ্মণান্ ব্রহ্মবিদস্তি ইতি ব্রহ্মবেদিনো বিপ্রান্ প্রাক্যতি’। ইত্যর্থঃ। ৫। ৭-‘ব্রহ্মবিদ জ্ঞানিনো বিপ্রা অনাবৃষ্টি’, ৭-‘প্রত্যভিজ্ঞানিনো বিপ্রা’।

ভবন্তুঃ শ্রুতিদৃষ্টান্তৈর্লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ ।

মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি যথা চ প্রশমেদিয়ম্ ॥ ১৪ ॥

তে সমাজ্ঞাপয়িষ্যন্তি শ্রুতিদৃষ্টান্তবেদিনঃ ।

বিভাগুকস্মৃতং রাজন্ সর্বোপায়ৈশ্চুমানয় ॥ ১৫ ॥

আনায়্য তু মহারাজ ঋষ্যশৃঙ্গমুবেঃ স্মৃতম্ ।

প্রযচ্ছাম্যৈ স্মতাং শাস্তাং বিধিনা স্তসমাহিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। যথা চ প্রশমেদিয়মিতি প্রক্ষ্যতীক্তি শেষঃ। শ্রুতিভিক্ষৌদৈঃ  
পাস্তেন প্রত্যক্ষাদিনা চ লোকস্যা বৃত্তান্তো ভদ্রাভদ্রপ্রকারঃ।

১৪। টিপ্লনী। শ্রুতির্বেদঃ। দৃষ্টান্তঃ শাস্ত্রং তর্কাদি। ‘দৃষ্টান্তাবুভৌ শাস্ত্রনিদর্শনে’  
ইত্যমরঃ। লোকবৃত্তান্তবেদিনঃ লোকাচারজ্ঞাঃ, অতঃ অনাবৃষ্টিমূলস্য মংপাপস্য যথা প্রায়শ্চিত্তং  
ভবেদনাবৃষ্টিশ্চ প্রশমেৎ, তথা মমাজ্ঞাং দাতুমর্হন্তি মামাদিশস্ত ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্লনী। শাস্তাং তন্নাম্নীং দশরথাজ্ঞাতাং ত্বয়া পুত্রীক্লপেণ গৃহীতামিত্যর্থঃ।  
বিধিনা বেদোক্তবিধানেন স্তসমাহিতঃ স্তসংযতঃ নির্বিচার ইতি যাবৎ, তেন চ ধর্মব্যতিক্রমস্য  
প্রায়শ্চিত্তং ভবিষ্যতি। শুদ্ধব্রহ্মচারিণে কথ্যাদানং প্রায়শ্চিত্তমিতি দর্শনাৎ।

[ লোমপাদ বলিবেন, হে ব্রাহ্মণগণ, ] আপনারা বেদ এবং তর্কশাস্ত্রাদির  
‘আলোচনারা লৌকিক বৃত্তান্তে অভিজ্ঞ, অতএব যাহাতে এই অনাবৃষ্টি  
নিবারিত হইতে পারে, আমাকে তাহার উপদেশ প্রদান করুন ॥ ১৪ ॥

• বেদ এবং তর্কশাস্ত্রে অভিজ্ঞ সেই ব্রাহ্মণগণ তাঁহাকে আদেশ করিবেন,  
হে রাজন্, তুমি সর্বপ্রকার উপায় অবলম্বন করিয়া বিভাগুকস্মৃত ঋষ্য-  
শৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৫ ॥

হে মহারাজ, ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করাইয়া বেদোক্ত বিধানে  
স্থিরচিত্তে তাঁহার হস্তে কথ্য শাস্ত্রকে দান কর ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ-‘শ্রুতিদৃষ্টাণাং লোক-’, ক-খ-ঘ-জ-‘শ্রুতিবস্তো বৈ লোক-’, হ-‘শ্রুতিবৃত্তান্তৈর্লোক-’, ঋ-‘শ্রুতি-  
বৃত্তান্তৈর্লোক-’ ২। গ-ঘ-ঙ-চ-‘যথাবৎ’। ৩। ঘ-‘সমাজ্ঞা’। ৪। গ-‘বৃত্তান্ত’, ঘ-‘দৃষ্টাণাং-’, ঙ-‘হ-‘বেদান্তবেদিনঃ’।  
৫। ঘ-চ-হ-জ-ঝ-‘চ’। ৬। গ-ঙ-জ-‘শৃঙ্গং যুনেঃ’। ৭। হ-‘প্রযচ্ছাম্য’।

তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা স রাজা চিন্তুয়িষ্যতি ।

কেনোপায়েন বৈ শক্য ইহানেতুমিতি প্রভুঃ ॥ ১৭ ॥

স নিশ্চয়ং স্বয়ং রাজা যদা নাধিগমিষ্যতি ।

তদামাত্যান্ সমাহুয় প্রতিপ্রক্ষ্যতি নিশ্চয়ম্ ॥ ১৮ ॥

পুরোহিতং জনাংশ্চাত্মান্ মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্ ।

তে চাপি পৃষ্ঠা নৈবাত্র প্রতিপৎশ্চিন্তি নিশ্চয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। প্রভুঃ নিগ্রহাহুগ্রহসমর্থঃ। কেনোপায়েন ইহানেতুং শক্যঃ। একরসে তপসি বর্তমানস্য তস্য জনপদাগমনে কথং প্রবৃত্তিঃ স্যাদিতি চিন্তা।

১৮। টিপ্পনী। যদা স্বয়ং নিশ্চয়ং সিদ্ধান্তং নাধিগমিষ্যতি তদামাত্যানাহু উপায়-বিষয়ং প্রতিপ্রক্ষ্যতীত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। মন্ত্রনিশ্চয়কোবিদান্—মন্ত্রনিশ্চয়ে সিদ্ধান্তস্থিরীকরণে কোবিদাঃ পণ্ডিতাত্মান্। অপরান্ অত্ৰানপি জনান্ রাজকল্যাণকাজিণ ইত্যর্থঃ। তে চাপি পৃষ্ঠা নিশ্চয়ম্ ঋষ্যশৃঙ্গানয়নবিষয়কং সিদ্ধান্তং ন প্রতিপৎশ্চিন্তি নাবধারণিতুং শক্যস্তীত্যর্থঃ।

তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা লোমপাদ চিন্তা করিবেন যে, নিগ্রহ এবং অহুগ্রহে সমর্থ ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে কি প্রকারে এখানে আনয়ন করা যাইতে পারে ॥ ১৭ ॥

রাজা লোমপাদ নিজে যখন সিদ্ধান্ত করিতে পারিবেন না, তখন অমাত্যগণকে, পুরোহিতকে এবং মন্ত্রণাবিষয়ে পণ্ডিত অন্ত্র ব্যক্তিগণকে আহ্বান করিয়া স্থিরসিদ্ধান্ত বিষয়ে পুনর্বার প্রশ্ন করিবেন, [ কিন্তু ] নৃপতিকর্তৃক পৃষ্ট হইয়া তাঁহারাও এ বিষয়ে যখন সিদ্ধান্ত স্থির করিতে পারিবেন না,

১। চ-‘বেনোপায়েন’। ২। প-ব-ক-‘শক্যমিহা’। ৩। চ-‘হুনিশ্চিতং’। ৪। চ-ক-ব-‘যদা’। ৫। চ-ক-ব-‘স্বয়ং’। ৬। ব-‘প্রবৃত্তে কাৰ্য্য’। ৭। ব-‘নৈবাত্র’, প-হ-‘নৈবাস্য’। ৮। চ-‘পশ্চত্তি’, অ-‘বক্ষ্যন্তি’।

যদা তদা স্বয়ং রাজা মন্ত্ৰিগন্তত্ৰ বক্ষ্যতি ।

আনয়ধ্বং বনাত্তস্মাদৃষ্যশৃঙ্গমুখেঃ স্ততম্ ॥ ২০ ॥

তে চ রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা ভূয় এব মহীপতে ।

ন গচ্ছেম ঋষেভীতা ইতি বক্ষ্যন্তি তং নৃপম্ ॥ ২১ ॥

বক্ষ্যন্তি চিন্তয়িত্বা তু তস্যোপায়ান্ বহুংস্ততঃ ।

আনেষ্যামো বয়ং তঞ্চ ন চ দোষো ভবিষ্যতি ॥ ২২ ॥

২০। টিপ্লনী। যদা মন্ত্ৰিগঃ সহপায়োপদেশে অশক্তান্তদা স্বয়ং রাজা লোমপাদস্তত্র বিষয়ে তস্মাৎনাদ্ বিভাওকাধ্যুষিতাদরণ্যাং যেন কেনাপ্যুপায়েন ঋষেঃ স্ততং বিভাওকহুমারম্ ঋষ্যশৃঙ্গমানয়ধ্বম্ ইতি মন্ত্ৰিগঃ বক্ষ্যতি আজ্ঞাপয়িষ্যতীত্যর্থঃ।

ন চ দোষো ভবিষ্যতি। ঋষ্যশৃঙ্গস্য ব্রহ্মচর্য্যবৈকল্যদোষশ্চ ন ভবিষ্যতি, তত্রভবতা ন শঙ্কনীয়ম্। গোঃ রাঃ।

তখন রাজা নিজে মন্ত্ৰিগণকে আদেশ করিবেন, সেই বন হইতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন কর ॥ ১৮-২০ ॥

সেই অমাত্যগণ পুনর্ব্বার রাজার বচন শুনিয়া, হে মহীপতে! আমরা ঋষি বিভাওকের ভয়ে ভীত হইয়াছি, আমরা যাইব না সেই রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিবেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর তাঁহারা ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার নানাপ্রকার উপায় চিন্তা করিয়া বলিবেন যে, আমরা সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনিব, এবং [ইহাতে কোন] দোষ হইবে না ॥ ২২ ॥

১। য-‘তদা বদা’। ২। প-৬-৫-‘শৃঙ্গঃ স্তনেঃ’। ৩। প-৬-৮-‘ব্যখিতা নীলজেনঃ’, হ-‘ব্যখিতা রিক্সাবনাঃ’। ৪। প-৬-৮-‘গচ্ছাম’। ৫। চ-৬-৮-‘তং নৃপসত্তমম্’। ৬। য-‘ভে’। ৭। ক-‘ভে’, য-৬-৮-‘তং’। ৮। চ-‘তদো’।

ইতি তেবাং বচঃ শ্রদ্ধা ভূয়ঃ স পৃথিবীপতিঃ ।  
 তৃতীয়েহহনি নিশ্চিত্য মন্ত্ৰিভির্মন্ত্ৰনিশ্চয়ান্ ॥ ২৩ ॥  
 বেষ্ঠাভিন্মুনিরূপাভিরানয়িষ্যত্যাষেঃ স্ততম্ ।  
 লোভয়িষ্যভূপায়েন স্বাং পুরীং পিতুরাশ্রমাং ॥ ২৪ ॥  
 বর্ষিষ্যতি ততো দেবস্তস্য রাষ্ট্রে মহীপতেঃ ।  
 তস্য হাগর্মনাদেব ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২৫ ॥  
 ততঃ স রাজা বিধিবচ্ছাস্তাং তস্মৈ প্রদাস্যতি ।  
 স্বকাং ছুহিতরং ভার্যাং রূপোদার্য্যসমম্বিতাম্ ॥ ২৬ ॥  
 এবং তস্য স জামাতা ভবিষ্যতি মহাতপাঃ ।  
 লোমপাদস্য রাজ্যেষে ঋষ্যশৃঙ্গঃ প্রতাপবান্ ॥ ২৭ ॥

২৩। টিগ্ননী। তেবাং সচিবানামিতি বচঃ আনেষ্যাম ইতি বচনং শ্রদ্ধা ভূয়ঃ পুনরপি তৃতীয়েহহনি তস্মাত্তৃতীয়ে দিবসে মন্ত্ৰিভিঃ সহ মন্ত্ৰনিশ্চয়ান্ মন্ত্ৰণেন সিদ্ধান্তান্ নিশ্চিত্য স্থিরীকৃত্য ঋষেঃ স্ততমানয়িত্বা তীতি পরেণায়য়ঃ ।

পৃথিবীপতি লোমপাদ তাহাঁদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তৃতীয় দিবসে মন্ত্ৰিগণের সহিত পুনর্ব্বার পরামর্শ স্থির করত, মুনিরূপধারী বেষ্ঠাগণদ্বারা নানা উপায়ে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রলুব্ধ করিয়া পিতার আশ্রম হইতে নিজের পুরীতে আনয়ন করিবেন ॥ ২৩-২৪ ॥

হে মহীপতে, তদনন্তর ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের আগমন বশতই রাজা লোমপাদের রাজ্যে [ বৃষ্টির অধিপতি ] দেবতা বর্ষণ করিবেন ॥ ২৫ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ রূপ ও উদারতাসম্পন্ন নিজের কন্যা ( কন্যারূপে গৃহীতা ) শাস্ত্রকে যথানিয়মে ভার্য্যারূপে তাহাঁর ( ঋষ্যশৃঙ্গের ) হস্তে অর্পণ করিবেন ॥ ২৬ ॥

এই প্রকারে মহাতপা, পরাক্রমশালী সেই ঋষ্যশৃঙ্গ রাজর্ষি লোমপাদের জামাতা হইবেন ॥ ২৭ ॥

১। চ-‘এব মহী’। ২। ব-‘মন্ত্ৰিণো মন্ত্ৰ’। ৩। হ-‘হাগর্মন’। ৪। গ-চ-জ-‘মপুরী’, ঘ-হ-ব-‘মপুর’। ৫। ক-‘তপা’। ৬। হ-‘ভজ্যাজা’। ৭। ঘ-ঙ-চ-হ-‘ভণাযিতাম্’। ৮। ঘ-‘মহাবশিষ্ট’, ব-‘মহীপতে’।

রাজ্ঞো দশরথস্যাপি স<sup>১</sup>পুত্রানভিকাজ্জিতান্ ।

বিধাস্যতি মহাতেজা<sup>২</sup> হবির্হ<sup>৩</sup>ত্বাধ্বরাগ্নিষু ॥ ২৮ ॥

সনৎকুমারাদ্বচনমিতি বৈ সংশ্রুতং ময়া ।

ঋষিমধ্যে কথয়তস্তথা তদिति মে মতম্ ॥ ২৯ ॥

মন্ত্ৰিভিঃ সহিতৈশ্চৈব তথা স কৃতবাংস্তদা ।

অঙ্গরাজ্ঞো মহাপ্রাজ্ঞো লোমপাদো মহাযশাঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টা। যথা শ্রুতং তথা তেনৈব প্রকারেণ তৎ পুত্রার্থং কৰ্ম ইতি মে মতং নির্ণয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। অধ্বরাগ্নিষু যজ্ঞবহ্নিষু ‘যজ্ঞঃ সর্বোহধ্বরো যাগঃ সপ্ততত্ত্বধ্বজঃ ক্রতুরিত্যমরঃ। হবির্যজ্ঞীয়ং ঘৃতং মন্ত্ৰপূতমগ্নৌ নিক্ষিপ্যোত্যর্থঃ। পুত্রান্ বিধাস্যতি যথা রাজ্ঞঃ পুত্রলাভো ভবেত্তথা করিষ্যতীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। সনৎকুমারাদিত্যনেন হৃতঃ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি। ঋষিমধ্যে কথয়তঃ সনৎকুমারং ময়া ইতি পূৰ্ব্বোক্তপ্রকারং শ্রুতম্। তৎ তদ্বচনং তথা সত্যং ভবিষ্যতীতি মে মতম্, ময়েতন্মতং ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। তথা মন্ত্ৰগান্ধরূপমিত্যর্থঃ।

মহাতেজা সেই ঋষ্যাশ্রম যজ্ঞাগ্নিতে আহুতি প্রদান করিয়া রাজা দশরথেরও আকাজিকত পুত্রলাভের ব্যবস্থা করিবেন ॥ ২৮ ॥

ঋষিগণের মধ্যে সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন আমি এই কথা শুনিয়াছিলাম। এই কথা সত্য, ইহা আমার মনে হয় ॥ ২৯ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ এবং অতিযশস্বী অঙ্গদেশাধিপতি লোমপাদ মন্ত্ৰিগণের সহিত মিলিত হইয়া সেইরূপ ( মন্ত্ৰগান্ধরূপ ) কার্য্য করিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

১। গ-ঙ-‘স্যেহ’। ২। গ-ঙ-‘মহারাজ’। ৩। ছ-ব-‘সনৎকুমার-বচন’। ৪। ব-‘স্তদা’। ৫। ব-‘শ্রুতম্’। ৬। ব-‘সহিতৈশ্চৈব’। ৭। ব-‘সং’। ৮। ব-‘পুত্রাং’। ৯। ক-‘প্রাজ্ঞো’।

ইতি শ্রদ্ধা দশরথ ইদং বচনমব্রবীৎ ।

তস্য পুণ্যাজ্ঞনঃ সাধোত্র্যক্ষচর্য্যত্রতস্য চ ॥ ৩১ ॥

মুগৈঃ সার্কং বিমুক্তস্য কোমারত্র্যক্ষচারিণঃ ।

কথেষ্মব্যাশৃঙ্গস্য বিস্তরেণ স্বয়োচ্যতাম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যর্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে অষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮

৩১-৩২ । টিপ্পনী । ইতি হৃতমুখাং পূর্ব্বপ্রকারং শ্রদ্ধা স্বয়শৃঙ্গচরিতশ্রবণে জাত-  
কৌতূহলো দশরথস্তদ্বার্তাং - দ্বিজাযুঃ 'বিস্তরেণ স্বয়োচ্যতামি'তি হৃতমব্রবীদिति ।  
কোমারত্র্যক্ষচারী কুমারস্ত ইদং কোমারম্ । কোমারাদেব ত্র্যক্ষচারী আবাল্যত্র্যক্ষচারীতার্থঃ ।

ইহা শুনিয়া দশরথ বলিলেন যে, হে স্মমন্ত্র, তুমি ত্র্যক্ষচর্য্যপরায়ণ মুগের  
সহিত বর্দ্ধিত আবাল্যত্র্যক্ষচারী সজ্জন পুণ্যাত্মা স্বয়শৃঙ্গের এই আখ্যান বিস্তৃত-  
ভাবে বর্ণন কর ॥ ৩১-৩২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকিপ্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অন্য স্থানে বস্তুতঃ-‘অথ স্তোত্রো দশরথঃ স্বব্রতং প্রোক্তাবতঃ’ ইতি পাঠঃ । ২। প-‘রত’ ।  
৩। প-ব-ও-চ-হ-‘ইবমর্কং নাতি’ । ৪। প-ব-ও-চ-হ-‘ইবমর্কং নাতি’ ।



## নবমঃ সর্গঃ

ইতি পৃষ্ঠঃ স্তম্ভস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে ।

আনীত ঋষ্যশৃঙ্গোহসৌ যেনোপায়েন মন্ত্রিভিঃ ॥ ১ ॥

লোমপাদমমাত্যাস্ত ইদমুচুর্মহীপতিম্ ।

উপায়ো নিরপায়োহয়মস্মাভিঃ পরিচিস্তিতঃ ॥ ২ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গো বনচরন্তপাস্যেকরসে রতঃ ।

অনভিজ্ঞঃ স নারীণাং বিষয়াণাং স্তুথস্য চ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। নিরুপায়ঃ ন বিদ্যাতে উপায়ো যস্মাৎ সং। নিরপায় ইতি পাঠে ন বিদ্যাতে কার্যসিদ্ধেরপায়ো যস্মাৎ সং।

১। টিপ্লনী। রাজা পৃষ্ঠঃ স্তম্ভস্তদাখ্যাতুমুপচক্রমে আরক্ণবান্।

২। টিপ্লনী। নিরপায়ঃ অবাভিচারিকলঃ। গোঃ রাঃ। নিরপায়ঃ অবশস্তাবি-ফলবিশিষ্ট ইতি রামাভ্যুজঃ। নিন বিদ্যাতে অপায়ো বিদ্যে। যস্মিন্ভিত্তি নিরপায়ঃ নির্বিস্তঃ অয়মুপায়ঃ অস্মাভিঃ পরিচিস্তিতঃ স্থিরীকৃতঃ।

৩। টিপ্লনী। বনে বিচরণশীল ঋষ্যশৃঙ্গ একরসে একো রসঃ শাস্ত্রস্বরূপে। যস্য তস্মিন্ তপসি তপশ্চর্য্যাণাং রতঃ স্থিতঃ। এতেনাস্য শৃঙ্গাদিরসানামনভিজ্ঞতা দ্রুততে। নারীণাং বিষয়াণাং স্তুথস্য চ ইত্যেতয়োঃ কস্মণি যষ্ঠী।

৷ রাজা দশরথ কর্তৃক ৷ এই প্রকারে জিজ্ঞাসিত হইয়া সচিবগণদ্বারা [ লোমপাদ ] যে উপায়ে ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে আনয়ন করিয়াছিলেন, স্তম্ভ তাহা বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

[ লোমপাদের ] অমত্যগণ রাজা লোমপাদকে এই কথা বলিয়াছিল—  
আমরা নিশ্চিত ফলপ্রসূ এই উপায় স্থির করিয়াছি ॥ ২ ॥

একমাত্র শাস্ত্ররসবিশিষ্ট তপস্রায় রত, নারী ও বিষয়সুখে অনভিজ্ঞ,

১। ক—‘শৃঙ্গস্ত’। ২। ক—খ—‘মহীপতে’। ৩। গ—ঘ—ঙ—জ—ঝ—‘নিরুপায়োহসৌ’।  
৪। ঝ—‘স্যেকবশে’। ৫। ঘ—‘স্ববীতানাম্’।

ইন্দ্ৰিয়া<sup>১</sup>র্থৈরভিমতৈর্নরচিত্তাপহারিভিঃ ।

লোভয়িত্বাভ্যুপায়েন<sup>২</sup> শীঘ্রমানীয়তাং বনাৎ ॥ ৪ ॥

মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্নাস্তত্র<sup>৩</sup> গচ্ছন্ত যোযিতঃ ।

উপায়জ্ঞাঃ কলাজ্ঞাশ্চ<sup>৪</sup> বৈশিকে<sup>৫</sup> পরিনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৫ ॥

রহস্যপেত্য তা এনমানয়ন্ত শুভত্রতম্ ।

লোভয়িত্বা যথাযোগং যেনোপায়েন শক্যতে ॥ ৬ ॥

৪। লো-ট। ইন্দ্ৰিয়া<sup>১</sup>র্থৈ রূপবসাদিভিঃ ।

৫। লো-ট। বৈশিকে বেগ্যাগণে পরিনিষ্ঠিতাঃ। যদ্বা বৈশিকং বেগ্যাবৃত্তান্তঃ  
বেগ্যাব্যবহারো বা। অতএব কলাজ্ঞাঃ। কলা মায়াবিশেষ ইতি বিমলবোধঃ।

৬। লো-ট। যথাযোগং যোগে। যুক্তিস্তমনতিক্রম্য রহসি উপেত্য যেন শক্যতে  
তেন লোভয়িত্বা।

৪। টিপ্লনী। অভিমতৈরভিগমিতৈরত এব নরচিত্তাপহারিভিঃ নরাণাং চিত্তমপহৰ্ত্তুং  
শীলমেমামিতি জনহৃদয়াকর্ষকৈরিন্দ্ৰিয়ার্থৈরিন্দ্ৰিয়বিষয়ীভূতপদার্থৈর্গীত্যাদিভিঃ।

৫। টিপ্লনী। মুনিবেশপ্রতিচ্ছন্নাস্তত্র মুনীনাং বেশশরীরকৌপীনাদিপরিচ্ছদন্তেন প্রতিচ্ছন্ন  
নিরুতদেহা মুনিবেশচ্ছদ্যান ইত্যর্থঃ। উপায়জ্ঞা আকর্ষণোপায়বেদিনাঃ। কলাজ্ঞাঃ কলা নৃত্য-  
গীতানয়ন্তা জ্ঞানস্তীতি। বৈশিকে—বেশো বেগ্যাগৃহম্ 'বেশো বেগ্যজনসমাশ্রয়ে' ইত্যমরঃ।  
তত্র সাদৃ বৈশিকং বেগ্যাগৃহোচিতব্যবহার ইত্যর্থঃ। তত্র পরিনিষ্ঠিতাঃ সমাগতিজ্ঞাঃ।

৬। টিপ্লনী। রহসি একান্তে মুনৌ বিভাণ্ডকেহুপস্থিতে ইত্যর্থঃ। 'রহঃ প্রচ্ছন্ন-

বনচারী স্বাশঙ্ককে, নরহৃদয়াকর্ষক শ্রীতিপ্রদ বিষয়সমূহদ্বারা লোভাকৃষ্ট করিয়া  
কৌশলে-বন হইতে শীঘ্র আনয়ন করুন ॥ ৩-৪ ॥

উপায়াভিজ্ঞ, নৃত্যগীতাদিতে নিপুণ, বেগ্যাগৃহের আচরণে পটু রমণীগণ  
মুনিবেশে দেহ আবৃত করিয়া সেই আশ্রমে গমন করুক ॥ ৫ ॥

তাহারা মন্ত্রণানুসারে বিভাণ্ডকের অল্পপস্থিতিতে উপস্থিত হইয়া, যে  
কোন উপায়ে সম্ভব শুভাচারসম্পন্ন স্বাশঙ্ককে প্রলুব্ধ করিয়া আনয়ন  
করুক ॥ ৬ ॥

১। য—'পুপায়েন'। ২। প—উ—হ—স—ক—'দিপ্র'। ৩। চ—'পরি'। ৪। প—'রসিকে'।

৫। চ—'রহস্যংপদ্য', স—'রহস্যপেত্যৈবৈব'।

শ্রদ্ধা তথ্যেতি তান্ রাজা প্রত্যাচা<sup>১</sup> বিচারয়ন্ ।

মন্ত্ৰিভিঃ সহিতশ্চৈব তথা তৎ কৃতবাংস্তদা ॥ ৭ ॥

ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষাঃ সমূলবিটপাস্তথা ।

রোপয়িত্বা বৃহন্মৌষু স্তরভীণি স পার্থিবঃ ॥ ৮ ॥

পানানি চ স্তগন্ধীনি ফলান্যাস্বাদবন্তি চ ।

স্বসমুদ্বাস্তথা নৌভিঃ প্রয়াতা যত্র বৈ মুনিঃ ॥ ৯ ॥

৭-২। লো-টী। বিচারয়ন্ প্রত্যাচা। অবিচারয়মিতি খা পাঠঃ। ততঃ কিং কৃতবানিত্যাহ ষাভ্যাং মন্ত্ৰিভিরিতি। ফলবন্তশ্চ যে বৃক্ষান্তান্ বৃহন্মৌষু রোপয়িত্বা পানানি পেয়ানি ফলানি রোপয়িত্বা যথা তৈরুক্তং তদা তথৈব কৃতবানিত্যাহঃ। তথা তেন প্রকারেণ।

মেকান্তং নিঃশলাকমুপশ্রবন্ ইতি হলায়ুধঃ। যেনোপায়েন যেন কেনচিৎ প্রকারেণ। যথারোগম্—যোগো যুক্তিসম্বন্ধমিত্যর্থঃ। ‘যোগঃ সমনোপায়ধানসকতিষুক্তিঃ’ ত্যমরঃ। ভবনভিক্রম্য যথারোগং যথামন্ত্ৰিতং তং বৃহন্মৌষু যেনোপায়েন শক্যতে তেন লোভয়িত্বা আনয়িত্বা ত্যাহঃ।

৭-৩। টিগ্ননী। স পার্থিবঃ মন্ত্ৰিভিঃ সহিতঃ যে বৃক্ষাঃ ফলবন্তস্তথা সমূলবিটপান্তান্ স্তরভীণি পানাদীনি চ বৃহন্মৌষু রোপয়িত্বা সংস্থাপ্য তথা মন্ত্ৰণামুরূপং তৎ কৃতবান্ ইত্যাহঃ।

রাজা লোমপাদ ইহা শুনিয়া বিচারপূর্বক ‘তাহাই ইউক’, তাহাদিগকে এই কথা বলিলেন। তখন তিনি মন্ত্ৰিগণের সহিত মূল ও শাখার সহিত ফলবান বৃক্ষসকল, সুস্বাদু এবং সুগন্ধ ফলসমূহ ও সুগন্ধ পানীয়সমূহ বৃহন্মৌকা-সমূহে স্থাপন করিয়া মন্ত্ৰণামুরূপ কার্য্য করিলেন। অতিসমৃদ্ধ সেই বার-নারীগণও নৌকারোহণে যেখানে ঋগ্মশুঙ্গ বাস করিতেন সে স্থানে গমন করিল ॥ ৭-৯ ॥

১। হ—ক—‘বাচস্পতি’। ২। ক—‘ভল’ চ, ক—‘ভল’। ৩। ক—‘ভল’। ৪। ও—‘ভাষ্যবন্তি চ’। ৫। জ—‘সংস্কৃত’, গ—ও—‘সংস্কৃত’। ৬। ক—‘ভল’।

বারমুখ্যাস্ততো বেষ্টা গম্বা তন্নির্জনং বনম্ ।

নাতিদূরে তদা তস্মুরাশ্রমস্য মহামুনেঃ ॥ ১০ ॥

তস্য সন্দর্শনার্থিন্য ঋষিপুত্রস্য ধীমতঃ ।

বিভাণ্ডকভয়োদ্বিগ্না বনগুপ্তলতারূতাঃ ॥ ১১ ॥

চারয়িত্বা তু তমৃষিমাশ্রমাদভিনির্গতম্ ।

ততঃ সন্দর্শনে তস্মুর্ঋষিপুত্রাস্তিকে পুনঃ ॥ ১২ ॥

চিত্রং সংক্ৰীড়মানাস্তাঃ ক্রীড়নৈর্বিবিধৈস্তদা ।

কন্দুকৈশ্চাপি\*গায়ন্ত্যঃ ক্রীড়ন্ত্যঃ প্লুতবল্লিতৈঃ ।

মদবিহ্বলিতাঃ কাশ্চিৎ প্রপতন্ত্যাপতন্তি চ ॥ ১৩ ॥

১২। টিপ্লনী। তমৃষিম্ ঋগ্‌শৃঙ্গপিতরং বিভাণ্ডকম্ অভিনির্গতমাশ্রমাহর্গিতং চারয়িত্বা চারোণ জাহ্নেত্যর্থঃ। যদ্বা চারয়িত্বা বিচার্য। ঋষিপুত্রাস্তিকে ঋগ্‌শৃঙ্গস্য অনতিদূরবতিনি দেশে সন্দর্শনে আলোকে দর্শনপথে ইতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্লনী। সংক্ৰীড়মানাঃ ক্রীড়োহুসংপরিভ্যশ্চেত্য্যস্বনেপদম্ প্লুতবল্লিতৈঃ উন্নমনাদিক্রিয়াবিশেষৈঃ।

শ্রেষ্ঠ গণিকাগণ সেই নির্জন বনে গমন করিয়া মহামুনি বিভাণ্ডকের আশ্রম হইতে অনতিদূরে অবস্থিতি করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

ধীমান্ সেই ঋষিপুত্রের দর্শনের ইচ্ছায় বিভাণ্ডকের ভয়ে ভীত হইয়া সেই গণিকাগণ বন, গুপ্ত এবং লতাদ্বারা শরীর আবৃত করিয়া, ঋষি বিভাণ্ডক আশ্রম হইতে বাহির হইয়া গিয়াছেন অমুসন্ধানপূর্বক ইহা জানিয়া, ঋগ্‌শৃঙ্গের অনতিদূরে তাঁহার দর্শনপথে দাঁড়াইয়া রহিল ॥ ১১-১২ ॥

মদবিহ্বলা কোন কোন রমণী বিবিধ ক্রীড়াসামগ্রী এবং কন্দুক

১। প—৫—হ—‘স্বধা’। ২। ঋ—‘ভবিজনং’, ক—‘তা বিজনং’। ৩। মতঃ পরং অ-পুস্তকে—‘ঋষিপুত্রস্য ধীরস্য নিত্যশ্রমবাদিনঃ। পিতা নিত্যং সন্নিবৃষ্টো নাতিচক্রাম আশ্রমবাৎ ॥ আশ্রমস্য বিদূষহা যত্নং কুরুত্বি দর্শনে ॥’ অ—পুস্তকেহণ ‘পিতা নিত্যং সন্নিবৃষ্টো’ ইত্যত্র ‘পিতা স নিত্যসন্নিবৃষ্টো’ ইতি পঃঐবৈপরীত্যেন চারং সার্কস্নোকেহ-  
খিকা দৃষ্টতে। ৪। ঋ—‘সমা’। ৫। ঋ—‘বারম্বিহা’। ৬। ঋ—‘তস্য ঋষি’। ৭। প—৭—‘স্বধা’।  
৮। প—হ—‘ঋগ্‌শৃঙ্গ’।

নয়নক্রবিকারৈশ্চ হস্তৈরম্বুজসন্নিভৈঃ ।

সংজ্ঞাশ্চ তাঃ প্রকূর্বন্ত্যঃ পুংসাং হর্ষবিবর্দ্ধনাঃ ॥ ১৪ ॥

নূপূরশিজ্জিতরবৈঃ কোকিলাভিরুতেন চ ।

গন্ধর্ব্বনগরপ্রথ্যং প্রগীতমিব তদ্বনম্ ॥ ১৫ ॥

১৬। লো-ট। নূপুরাণামাশিজিতেন শতস্বনিতেন। তাসাং রবৈশ্চধূরস্বনৈঃ।  
প্রগীতং গায়তীব গন্ধর্বাণাং নগরমিব। 'স্বনিতো বদ্বপর্ণীনাং ভূষণানাঞ্চ শিজ্জিত-'  
মিত্যমরঃ।

১৪। টিপ্পনী। নয়নক্রবিকারৈঃ নয়নানাং ক্রবাঞ্চ বিকারৈঃ বিকৃতিভিঃ।  
অম্বুজসন্নিভৈঃ পদ্মসদৃশৈঃ হস্তৈঃ সংজ্ঞাশ্চ হস্তাট্টদাঃ স্বমনোহরিত্বপ্রত্যর্থসূচনাশ্চ। 'সংজ্ঞা  
নামনি গায়ত্র্যাং চেতনা-রবিযোষিতোঃ। অর্থশ্চ সূচনায়াঞ্চ হস্তাট্টদ্যরপি যোষিতি।'।  
ইতি মেদিনী।

১৫। টিপ্পনী। নূপুরাণাং শিজ্জিতাশ্চোব রবাত্তৈঃ। শিজ্জিতং ভূষণধ্বনিঃ। শিজ্জিত-  
শব্দেইনৈব ধ্বনের্গতার্থত্বাদ্ বস্তুতো। রবশব্দোহনপেক্ষিত ইব প্রতীয়তে। 'সদৃশ সমানঃ  
সদৃশঃ সদৃশঃ প্রথ্যঃ প্রকাশঃ প্রতিমঃ প্রকারঃ। তুল্যঃ সমঃ সন্নিভ ইত্যভিন্নাঃ শব্দাঃ প্রয়োগেষু  
গবেষণীয়াঃ' ॥ ইতি হলায়ুধঃ। গন্ধর্ব্বনগরপ্রথ্যং গন্ধর্ব্বনগরতুল্যম্। তদ্বনং বিভাণ্ডকাধি'ত-  
মরণ্যং প্রগীতমিব গীতশব্দেন শব্দিতমিব।

দ্বারা ক্রীড়া করিতে লাগিল। কেহ কেহ বা গান করিতে লাগিল, কেহ কেহ  
বা উল্লঙ্ঘনাদি দ্বারা ক্রীড়া করিতে করিতে উঠিতে পড়িতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

নেত্র এবং ক্রুর বিকৃতিদ্বারা এবং পদ্মসদৃশ হস্তদ্বারা পুরুষের আনন্দবর্দ্ধক  
সঙ্কেত করিতে করিতে তাহার। [অব্যাক্ত মধুর] শব্দে এবং কোকিলের  
স্বরে গন্ধর্ব্বনগরসদৃশ সেই কানন যেন [সুমধুর] গীতশব্দে শব্দিত হইয়।  
উঠিল ॥ ১৪ ॥

[বার-নারীগণের] নূপুরের [অব্যক্ত মধুর] শব্দে এবং কোকিলের  
স্বরে গন্ধর্ব্বনগরসদৃশ সেই কানন যেন [সুমধুর] গীতশব্দে শব্দিত হইয়।  
উঠিল ॥ ১৫ ॥

ধূম্রমার্মৈশ্চ বাসোভিঃ শ্লৈষ্ণৈরঙ্গদভূষণৈঃ ।

পরম্পরং বিনিম্নস্ত্যঃ শোভন্তে ললিতেন চ ॥ ১৬

সৌগন্ধিকেন মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ স্তম্ভগন্ধিভিঃ ।

কামসংজননার্থায় ঋষিপুত্রৈশ্চ ধীমতঃ ।

সর্বতঃ প্রকিরন্তি স্ম ললমানা বরাঙ্গণাঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। ধূম্রমার্মৈকায়না কম্প্যমার্মৈকৈশিষ্টা। ললিতেন বিলাসেন রাগভেদেন বা। 'ললিতং রাগভেদেহতালিঙ্গে বিলাসিতে দ্বয়ো'রিত্যি ভূরিঃ। মাল্যং কুসুমং, 'মাল্যং কুসুম-তৎস্রজো'রিত্যি কোষঃ।

১৭। লো-টী। ললমানা মনোহরাঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধূম্রমার্মৈঃ কম্প্যমার্মৈঃ। শ্লৈষ্ণৈশ্চনোহরৈঃ। ললিতেন নারীগাং শৃঙ্গারভাবোদীপকেন বিলাসেন শোভন্তে 'হেলাবিলাসবিকোকলীলাললিতবিভ্রমাঃ'। স্ত্রীগাং শৃঙ্গারচেষ্টাঃ স্ফূর্ত্যাবপগ্যায়বাচকাঃ ॥' ইতি হলায়ুধঃ।

১৭। টিপ্পনী। ঋষিপুত্রস্তম্ভৈশ্চ কামোৎপত্তিহৃৎকরেতি পুনরপি তাং চেষ্টামাহ—কামসংজননার্থায় ইত্যাদিনা। কামসংজননার্থায় কামং শৃঙ্গারচেষ্টাং সংজনয়িতুং ললমানা রূপলাবণ্যবতন্ত্যঃ স্তম্ভাঃ মাল্যেন চূর্ণৈশ্চ করণৈঃ সর্বতঃ সর্বাসু দিকু প্রকিরন্তি স্ম ঋষিপুত্রং ব্যাপ্তবন্তিত্যর্থঃ।

বায়ুকম্পিত বসন, মনোহর বলয় ও আভরণদ্বারা একে অত্যন্ত আঘাত করিয়া ললিত অর্থাৎ শৃঙ্গারভাবোদীপক বিলাসে শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

রূপলাবণ্য-সম্পন্ন বারবিলাসিনীগণ বিবেকবান্ ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের কাম উৎপন্ন করিবার উদ্দেশ্যে তাঁহার চারিদিকে স্তম্ভগন্ধমাল্য এবং চূর্ণসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ধূম্রমার্মৈশ্চ'। ২। গ-ঙ-'ভূষিতঃ' গটমন্ত্য 'হুম্রৈশ্চনোহরৈঃ'।

৩। ঘ-'লোভমানা'।

অভূতপূর্বং তদৃষ্টা<sup>১</sup>। বিস্মিতঃ সাধ্বসং গতঃ ।

দৃষ্টৈ<sup>২</sup> বা চারুসৰ্ব্বাঙ্গীস্তুতদা তনুমধ্যমাঃ ।

নিশ্চক্রামাশ্রমাতু<sup>৩</sup>ৰ্ণম্মাশু<sup>৪</sup>স্ব স্বাযেঃ স্ততঃ ॥ ১৮ ॥

ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্বাস্তথাবিধাঃ ।

নার্যো<sup>৫</sup> বা পুরুষা বাস্তে পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। টিপ্পনী। সাধ্বসং ভয়ং তদ গতঃ প্রাপ্তঃ, ভীতো বভূব ইত্যর্থঃ। ‘তাসোহাসোসৌ দরো ভীতমাতকো ভীশ সাধ্বসম্’ ইতি শব্দার্থবঃ। তনুমধ্যমাঃ তনুঃ ক্ষীণঃ রূশ ইত্যর্থঃ মধ্যমঃ দেহমধ্যভাগো যাসাং তাঃ। ‘মধ্যমো মধ্যজেহত্ববং। পূম্নান্ স্বরে মধ্যদেশেইপ্যব-লগ্নে তু ন জিহ্বাম্’ ইতি মেদিনী।

১৯। তেন জন্মপ্রভৃতি তথাবিধা নার্যো বা পুরুষা বা ন দৃষ্টপূর্বাঃ। অস্তে বা পুররাষ্ট্রনিবাসিনো ন দৃষ্টপূর্বা ইত্যদ্বয়ঃ। পুররাষ্ট্রনিবাসিনঃ—পুরং নগরং রাষ্ট্রং বিষয়ো জনপদো বা। ‘রাষ্ট্রোহস্ত্রী বিষয়ে স্তাদুপদ্রবে’ ইত্যমরঃ।

‘ন তেন জন্মপ্রভৃতি দৃষ্টপূর্বঃ তপশ্বিনা। স্ত্রী বা পূম্নান্ বা যচ্চাত্তং সত্ত্বং নগর-রাষ্ট্রজম্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যল্লোকঃ। তত্র নগরজং সত্ত্বমশ্বগজাদি, রাষ্ট্রজং শূকরকুকুটাদি। তিঃ। নগরজমশ্বাদি, রাষ্ট্রজং কুকুটাদি। গোঃ রাঃ। নগররাষ্ট্রজানি অশ্বগজকুকুটাদীনি সত্ত্বাত্তপি স্বাযশ্চ ইতঃ প্রাক্ ন দৃষ্টবান্।

• স্ববিপুত্র স্বম্মাশু অভূতপূর্ব সেই সমস্ত ব্যাপার দেখিয়া বিস্মিত এবং ভীত হইলেন। তিনি ক্ষীণমধ্যা সেই সমস্ত সৰ্ব্বাঙ্গসুন্দর বারাক্ষনা দেখিয়াই অতিশীঘ্র আশ্রম হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ১৮ ॥

স্বম্মাশু জন্ম হইতে আরম্ভ করিয়া নগর বা জনপদবাসী তাদৃশ অথ [কোন] পুরুষ বা নারী দর্শন করেন নাই ॥ ১৯ ॥

১। ও—‘অভূতপূর্বাঃ তাং দৃষ্টা’ দ—‘অদৃষ্ট’। ২। গ—‘তাং দৃষ্টা’, ঘ—‘তাং দৃষ্টা’। ৩। ঘ—‘সামু’। অস্য পূর্বোক্তাং পরম্ অণ্ডকে ‘হৃচ্চিত্রাভরণাবেশা গারভী মধুরম্বরাঃ’ ইত্যধিকঃ, বপুতকে পুত্রবিকোহঃ লোকোপঃ পূর্ণলোকোপঃ পরম্। ৪। গ—ও—চ—হ—‘চ স চারুঙ্গী’, ঘ—জ—ঝ—‘চ হচারুঙ্গী’। ৫। ও—জ—ঝ—‘স্তাদ্য’। ৬। ও—‘অস্তে’, চ—‘স্তাত্তে’।

স তং দেশমুপাগম্য জাতকৌতূহলস্তদা ।

বিভাণ্ডকম্বতো রাজস্তুস্থৌ পরমবিস্মিতঃ ২০

তাশ্চ তং বিস্মিতং দৃষ্ট্বা জগুঃ কলপদাক্ষরম্ ।

গীতং মধুরভাষিণ্যো জহসুশ্চায়তেক্ষণাঃ ॥ ২১ ॥

অব্রবংশৈচনমভ্যাসমাগত্য মদবিহ্বলাঃ ।

কোহসি কস্ম স্তুতশ্চ ত্বং ত্বরাবান্ সমুপাগতঃ ॥ ২২ ॥

একশ্চ বিজনেহরণ্যে কস্মাচ্চরসি শংস নঃ ।

জ্ঞাতুং ত্বাং ব্যমিচ্ছামস্তদ্ব্যমাচক্ষু নঃ প্রভো ॥ ২৩ ॥

২২ । লো-টী । অভ্যাসং সমীপম্ ।

২১ । টিপ্পনী । কলপদাক্ষরম্—কলানি অব্যক্তমধুরাণি পদানি অক্ষরাণি চ যন্মিস্তদৃ যথা স্তাস্তথা গীতং জগুঃ । ‘কলশ্চ মধুরোহব্যক্ত’ ইতি হলায়ুধঃ ।

২২ । টিপ্পনী । অভ্যাসমস্তিকমিত্যর্থঃ । ‘অভ্যাসোহভ্যাসেনেহস্তিকে’ ইতি দন্ত্যাহেযু বিশ্বমেদিত্তৌ । ত্বরাবান্ ত্বরা আবেগস্তদ্বান্ । ‘আবেগস্ত ত্বরা ত্বরী’ ইতি বাচস্পতিঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । ত্বং যথার্থ্যং স্বরূপতো ভবদ্ভ্যাস্তজ্ঞাতম্ আচক্ষু কথয় । ‘ত্বং ব্রহ্মণি যথার্থ্যো’ ইতি কোষঃ ।

হে রাজন্ ! কৌতূহলপরবশ হইয়া বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সেই স্থানে উপস্থিত হইলেন এবং পরম বিস্মিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

মধুরভাষিণী আয়তলোচনা সেই সকল বারনারী ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিস্মিত দেখিয়া অব্যক্তমধুর পদে ও অক্ষরে গান গাহিতে লাগিল এবং হাসিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

মদবিহ্বল বারাজনাগণ, ঋষিপুত্রের নিকটে আসিয়া তাঁহাকে বলিল ত্বরান্বিত হইয়া উপস্থিত হইয়াছ, তুমি কে, কাহার পুত্র ॥ ২২ ॥

তুমি একা এই নির্জন অরণ্যে কেন বিচরণ করিতেছ, তাহা আমাদিগকে

১। গ—ঙ—হ—‘মাসমা’ । ২। গ—ঘ—‘বসসি’, ঙ—‘বৎসসি’, চ—‘বৃষসি’ । ৩। অতঃ পরং যপ্তক্ ‘এবমুক্তঃ স তাত্তিত্ত বিভাণ্ডকম্বতো বণী ।’ ইত্যাদিকঃ ।



অদৃষ্টপূর্ব্বাস্তা দৃষ্টা কামরূপাস্ততঃ স্ত্রিয়ঃ ।

ঋষিপুত্রস্তদান্নানমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ২৪ ॥

পিতা বিভাণ্ডকো নাম মহর্ষিঃ কাশ্যপোন্তমঃ ।

তস্তাহমোরসঃ পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ ইতি শ্রুতঃ ॥ ২৫ ॥

যুগং কিমর্থমায়াতাস্তুরাবস্তো নমাত্রমম্ ।

কিঞ্চ বঃ ক্রিয়তাং কার্য্যং ক্ষিপ্ৰং শংসিতুমর্হথ ॥ ২৬ ॥

আশ্রমোহয়মিহাস্মাকং স্বাত্মমূলফলাশ্রিতঃ ।

করিষ্যে তত্র পূজাং বঃ সর্ব্বেষামভিগম্যতাম্ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টা। অরবস্ত ইতি স্ত্রীপুরুষভেদাজ্ঞানাং। করবৈ করিগে। ক্রিয়তামিতি পাঠে কিং ময়া প্রিয়ং কর্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৪। টিঙ্গনী। কামরূপাঃ—কামেন স্বেচ্ছয়া রূপং যাসাং তাঃ।

২৭। টিঙ্গনী। পূজাম্ অতিথিসংকাররূপামিত্যর্থঃ।

বল। হে প্রভো, আমরা তোমার বিষয় জানিতে ইচ্ছা করি, তুমি আমাদের সত্য কথা বল ॥ ২৩ ॥

অনন্তর ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূর্ব্ব অদৃষ্ট কামরূপিণী সেই রমণীদিগকে দেখিয়া আপনার পরিচয় বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

কাশ্যপকুলশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকনামক মহর্ষি আমার পিতা, আমি তাঁহার ঔরস পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গনামে খ্যাত ॥ ২৫ ॥

তোমরা দ্বারায়ুক্ত হইয়া কি নিমিত্ত আমার আশ্রমে আসিয়াছ? তোমাদের কি কার্য্য আমি করিতে পারি তাহা শীঘ্র বল ॥ ২৬ ॥

এই বনে স্বাচ্ছ ফলমূল পরিপূর্ণ আমাদের এই আশ্রম; সেই স্থানে আমি তোমাদের সকলের পূজা করিব, তোমরা আগমন কর ॥ ২৭ ॥

১। গ—ঙ—‘রূপা’। ২। ও—হ—‘কামা’। ৩। গ—‘স্ত্রী’। ৪। ক—ব—‘মাখ্যান’।

৫। গ—ঙ—‘কৈব’। ৬। হ—‘কাশ্যপোপমঃ’ ক ‘কাশ্যপো মম’। ৭। গ—ঘ—ঙ—চ—হ—ইদমর্থং নাথি।

৮। জ—‘কলাশিনঃ’। ৯। ঘ—‘পূজাং’, ব—‘পূজা বঃ’। ১০। ঘ—‘সর্ব্বাসা’।

ঋষিপুত্রবচঃ শ্রুত্বা তাসাং রতিরজায়ত ।  
 তদাশ্রমপদং দ্রষ্টুং প্রজগ্মুঃ সহিতাস্ততঃ ॥ ২৮ ॥  
 আসাং পূজাং ততশ্চক্র ঋষ্যশৃঙ্গ ঋষেঃ স্ততঃ ।  
 পাদ্যার্ঘ্যাসনদানৈন স্বাত্মমূলফলেন চ ॥ ৩৯ ॥  
 প্রতিগৃহ তু তাং পূজাং সর্বাস্তাঃ পরিশঙ্কিতাঃ ।  
 ঋষেঃ শাপভয়োদ্বিগ্না গমনায় মনো দধুঃ ॥ ৩০ ॥  
 উচুশ্চৈনং স্তমধুরং তা হসন্ত্য ইদং বচঃ ।  
 অস্মাকমপ্যর্ষেঃ পুত্র স্বাদুনীমানি ভক্ষয় ।  
 কলান্ধ্রাশ্রমজ্ঞাতানি যদি তে রোচতেহনঘ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিগ্ননী। রতিরত্নরাগঃ অভিলাষ ইতি বাবৎ।

২৯। টিগ্ননী। ততঃ তাভিঃ সহ আশ্রমং প্রাপ্য ইত্যর্থঃ।

৩০। টিগ্ননী। ঋষেক্ষিভাণ্ডকং পরিশঙ্কিতাঃ। যদ্যকস্মাদ্বিভাণ্ডকঃ সমাগচ্ছেদিতি  
 শঙ্কয়। পীড়িতা ইত্যর্থঃ।

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বারনারীগণের সেই আশ্রমস্থান  
 অবলোকনে অভিলাষ জন্মিল। তাহারপর [ তাহারা ] ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত  
 [ আশ্রমে ] গমন করিল ॥ ২৮ ॥

[ বারনারীগণের সহিত আশ্রমে উপস্থিত হইয়া ] ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পাণ্ড,  
 অর্ঘ্য, আসন ও স্বাত্ম ফলমূল প্রদান করিয়া তাহাদের পূজা করিলেন ॥ ২৯ ॥

সেই পূজা গ্রহণ করিয়া তাহারা সকলে ঋষি [ বিভাণ্ডকের আগমন  
 আশঙ্কায় ] শঙ্কিত এবং শাপভয়ে ভীত হইয়া গমন করিতে ইচ্ছা করিল ॥ ৩০ ॥

তাহারা স্তমধুর হস্ত্য করিয়া এই কথা বলিল—‘হে নিম্পাপ, হে  
 ঋষিপুত্র! যদি তোমার অভিক্ষুতি হয়, তবে আমাদের আশ্রমজাত অতিমধুর  
 এই সকল ফল ভক্ষণ কর ॥ ৩১ ॥

১। প-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ব-‘মতি’। ২। প-ঙ-ছ-‘তমা’। ৩। ঘ-‘স্তম’। ৪। প-  
 ঙ-১-২-ব-‘তাসাং’। ৫। চ-‘তমা চ’, ছ-‘তম’। ৬। প-ঙ-ছ-‘শৃঙ্গো যুনে’। ৭। ঘ-‘ত’।  
 ৮। ঘ-১-২-ব-‘মতি’।

অথাস্মৈ প্রদত্তঃ স্বাদূন্ মোদকান্ ফলসম্মিতান্ ।  
 অন্ত্যঃশ্চ বিবিধান্ ভক্ষ্যান্ মধুনি মধুরাণি চ ॥ ৩২ ॥  
 তীর্থোদকমিদং তাবৎ পীয়তামিতি সূত্রত ।  
 পরিষম্বজিরে চৈনং হসন্ত্যো মদবিহ্বলাঃ ॥ ৩৩ ॥  
 পরিপম্পশিরে চৈনং পীনৈরুরসিজৈশ্চুর্হঃ ।  
 শ্রোত্রমূলে চোপজেপূর্বদনৈশ্চুগন্ধিভিঃ ॥ ৩৪ ॥  
 সোহমম্মত ফলানীতি মোদকাংস্তান্ স্ববর্তিতান্ ।  
 ভক্ষ্যাংশ্চাস্বাদ্য বিবিধান্ ফলাকারান্ স্বযোজিতান্ ॥ ৩৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । অখানন্তরম্ ইত্যুক্তে তার্থঃ । নবুনি মদ্যানি । ‘মধু পুস্পরসে ত্রে মদ্যে না তু মধুক্রমে’ ইতি কোষঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । উপজেপুম্ দুঃস্বপ্নেণ সম্ভাষন্তে অ ।

৩৫ । টিপ্পনী । স্ববর্তিতান্ স্ববর্তু লান্ । স্বযোজিতান্ স্বনির্মিতান্ ।

[ এই কথা বলিয়া সেই বারনারীগণ ] মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে ফলাকার স্বাদু মোদকসমূহ, অথ নানাবিধ খাদ্য এবং মধুর মত্ত প্রদান করিল ॥ ৩২ ॥

হে সূত্রত ! তীর্থ হইতে আনীত এই জল পান কর, এই কথা বলিয়া মদবিহ্বল সেই বারনারীগণ হাসিতে হাসিতে ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আলিঙ্গন করিল এবং পীবর স্তনের দ্বারা বার বার তাঁহাকে স্পর্শ করিতে লাগিল ও তাঁহার কর্ণমূলে মদ্যগন্ধযুক্ত মুখে মুহূষ্মরে নানা কথা বলিতে লাগিল ॥ ৩৩-৩৪ ॥

ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ সুগোল মোদকসমূহ এবং সুন্দররূপে নির্মিত ফলাকার [ অন্ন ] নানাবিধ খাদ্য আশ্বাদন করিয়া [ সেই গুলিকে ] ফল বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ৬-৮-হ-জ-‘তুপতে’, গ-‘চাক্রব’ । ২। ৬-‘চৈব’ । ৩। ক-খ-ক-‘মোদকান্’ ।  
 ৪। ৮-‘চাক্রাংক’, ৬-‘ক দোহন্ত’ । ৫। ৮ ‘স্বযোজিতান্’ ।

অনাশ্বাদিতপূৰ্ব্বাণি ফলান্‌শ্বাদ্য তানি সঃ ।

মধুনি চ স্নগন্ধীনি পীত্বা প্রমুদিতোহভবৎ ॥ ৩৬ ॥

সুকুমারৈশ্চ তৈরগ্ৰৈস্তাভিঃ স্পৃষ্টৌ ব্যমুহ্যত ।

স্পৃহ্যামাস তাসাঞ্চ স্পর্শস্য ললিতস্য চ ॥ ৩৭ ॥

অথাপৃচ্ছ্য মুনৈঃ পুত্রং তাঃ স্ত্রিয়ঃ প্রযযুস্ততঃ ।

স্বমাশ্রমপদং নাম ব্যপদিষ্ঠাবিদূরতঃ ॥ ৩৮ ॥

তাসু প্রতিগতাস্থেব ঋষ্যশৃঙ্গঃ সমুৎসুকঃ ।

তদগতেনৈব মনসা ন নিদ্রামধ্যগচ্ছত ॥ ৩৯ ॥

অধাজগাম ভগবান্ কাশ্যপঃ স্বং নিবেশনম্ ।

ধ্যায়মানঞ্চ তং দৃষ্ট্বা ঋষ্যশৃঙ্গং সমুৎসুকম্ ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী ললিতস্য স্পর্শস্য ললিতায় স্পর্শায়

৪০। লো-টী নিবেশনম্ আশ্রমম্ ।

৩৮। টিপ্লনী। মুনৈঃ পুত্রম্ ঋষ্যশৃঙ্গম্ আপৃচ্ছ আমম্বা অবিদূরতঃ অনতিদূরে  
স্বমাশ্রমপদং ব্যপদিষ্ঠ নির্দিষ্ট প্রযযুঃ। নাম ইত্যলীকে।

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ অনাশ্বাদিতপূর্ব্ব সেই সমস্ত ফল ( অর্থাৎ ফলাকার খাদ্য )  
আশ্বাদন করিয়া এবং সুন্দর গন্ধযুক্ত নানাবিধ মদ্য পান করিয়া অত্যন্ত  
আহ্লাদিত হইলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই রমণীগণকর্তৃক সুকুমার অঙ্গসমূহ দ্বারা স্পৃষ্ট হইয়া তিনি মুগ্ধ  
হইলেন এবং তাঁহাদের কোমল স্পর্শের আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

অতঃপর সেই রমণীগণ মুনিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে বিদায়কালীন সম্ভাষণ করিয়া  
এবং অনতিদূরে নিজেদের আশ্রমস্থান নির্দেশ করিয়া প্রত্যাবর্তন করিল ॥ ৩৮ ॥

তাহারা প্রতিনিবৃত্ত হইবামাত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উৎকর্ষিত হইলেন এবং মন  
তাহাদের চিন্তাতেই নিমগ্ন থাকায় নিদ্রালাভ করিতে পারিলেন না ॥ ৩৯ ॥

অনন্তর ভগবান্ কাশ্যপ নিজ আশ্রমে আগমন করিলেন, এবং পুত্র

পপ্রচ্ছ কাশ্যপঃ পুত্রং কস্মাশ্মাং নাভিনন্দসি ।

চিন্তাসাগরমধ্যস্থমদ্য হ্মাং তাত লক্ষ্যে ॥ ৪১ ॥

নহীদৃশং তাপসানাং রূপং ভবতি কহিচিৎ ।

শীঘ্রমাচক্ষু মে পুত্র কিমিদং বৈকৃতং কৃতম্ ॥ ৪২ ॥

এবমুক্তঃ কাশ্যপেন প্রোবাচ পিতরং তদা ।

ভগবন্নিহ মে দৃষ্টান্তাপসাঃ শুভলোচনাঃ ॥ ৪৩ ॥

সুকুমারৈররসিজৈঃ পীনৈরত্যদুভূতোপমৈঃ ।

পরিপম্পৃশিরে মাঞ্চ গাঢ়মালিন্য সর্ব্বশঃ ॥ ৪৪ ॥

৪২। লো-টা। বৈকৃতং বিকারঃ। বৈক্লবমিতি পাঠে বিকলতা।

৪১। টিপ্লনী। ধ্যায়মানং চিন্তয়ন্তম্। আশ্রনেপদমার্গম্। তম্ ঋগ্‌শৃঙ্গম্।

৪৪। টিপ্লনী। অত্যদুভূতোপমৈঃ অত্যদুভূতা অতিবিচিত্রা সুদূরভেতি যাবৎ উপমা  
যেবাং তৈঃ।

ঋগ্‌শৃঙ্গকে সমুৎকণ্ঠিত এবং চিন্তাকুল দেখিয়া তাহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন—

হে বৎস, কেন আমাকে অভিনন্দিত করিতেছ না? আজ তোমাকে  
চিন্তাসাগরে পতিত বলিয়া লক্ষ্য করিতেছি ॥ ৪০-৪১ ॥

কোন কালেই তাপসদিগের এতাদৃশ আকৃতি হয় না। হে পুত্র! শীঘ্র  
বল, কেন [তোমার] এই বিকার উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৪২ ॥

[পিতা] কাশ্যপকর্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া ঋগ্‌শৃঙ্গ তখন  
পিতাকে বলিলেন—হে ভগবন্, এখানে আমি সুন্দরনয়ন তাপসগণকে  
দেখিয়াছি ॥ ৪৩ ॥

[তাহারা] সর্ব্বাঙ্গে গাঢ়রূপে আলিঙ্গন করিয়া অতিসুন্দর ও ছল্লভোপম  
পীবর স্তনসমূহদ্বারা আমাকে স্পর্শ করিয়াছে ॥ ৪৪ ॥

৩। ক-ঘ-‘নহীদৃশী’। ২। গ-‘আচক্ষসে’। ৩। ঘ-‘বৈ’। ৪। চ-‘তাত’। ৫। ঘ-‘ও-  
হ-‘নৈক্লবম্’। ৬। গ-‘দৃষ্টাঃ পুংস্বাঃ বাহুলোচনাঃ’, ঘ-‘দৃষ্টাঃ পুংস্বাঃ’, ও-‘চ-হ-ঘ-ক-‘দৃষ্টাঃ পুংস্বাঃ  
সাপুলোচনাঃ’।

গায়ন্তি স্কুমারাগি মনোজ্ঞানি মুহমুহঃ ।

ক্রীড়ন্তি চাস্তুতাকারৈর্নয়নজ্বলিতৈঃ ॥ ৪৫ ॥

অত্রবীদ্ ভগবাঞ্ শ্রদ্ধা ঋষ্যশৃঙ্গবচন্তদা ।

রক্ষাসি তেন রূপেণ তপসো নাশনায় বৈ ॥ ৪৬ ॥

বিশ্রম্যন্তে ন কৰ্তব্যন্তেষু পুত্র কথঞ্চন ।

এবমুক্তা ঋষ্যশৃঙ্গং সমাশ্বাস্য চ কাশ্চপঃ ।

উষিত্বা রজনীমেকামরণ্যং স জগাম হ ॥ ৪৭ ॥

অথাপরেছ্যন্তং দেশমাজগাম পুনস্তরন ।

মনোজ্ঞরূপান্তা যত্র দৃষ্টা বৈ চারুগধ্যমাঃ ॥ ৪৮ ॥

৪৭। লো-টী। বিশ্রম্যন্তে বিশ্বাসঃ। বিশ্বস্তমিতি বা পাঠঃ। তে ত্বয়া।

৪৬। টিপ্পনী। তেন রূপেণ আজগুরিতি শেষঃ।

৪৮। টিপ্পনী। অপরেছ্যঃ পরশ্চিন্নহনীত্যর্থঃ। তং দেশং যত্র যস্মিন্ দেশে পূর্বেছ্যঃ মনোজ্ঞরূপান্তা দৃষ্টাঃ।

[ তাহারা ] বার বার মনোজ্ঞ ও সুকুমার গীতসকল গান করে এবং নয়ন ও ক্রুর আশ্চর্য্যরূপ বিভ্রমের সহিত ক্রীড়া করে ॥ ৪৫ ॥

তখন ভগবান্ [ কাশ্চপ ] ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া বলিলেন; তপস্কার নাশের নিমিত্ত রাক্ষসগণ সেই রূপে [ আসিয়াছিল ] ॥ ৪৬ ॥

হে পুত্র ! তোমার সেই তাপসগণে কোনও প্রকারে বিশ্বাস করা উচিত নহে। কাশ্চপ ঋষ্যশৃঙ্গকে এই কথা বলিয়া এবং আশ্বস্ত করিয়া এক রাত্রি আশ্রমে বাস করিয়া অরণ্যে গমন করিলেন ॥ ৪৭ ॥

[ পিতা বিভাগুক বনে গমন করিলে ] পরদিন যে স্থানে মনোহর-রূপশালিনী সুন্দর-কটিবিশিষ্ট সেই সকল বারবনিতাদিগকে দেখিয়াছিলেন, ঋষ্যশৃঙ্গ দ্বরাযুক্ত হইয়া পুনরায় সে স্থানে আগমন করিলেন ॥ ৪৮ ॥

১। ও—‘নয়নজ্বলিতৈঃ’। ২। প—চ—হ—‘সোতেন’, ও—‘সোতানি’। ৩। প—‘তপসাং’, ও—‘তাপসাং’। ৪। প—ও—‘চ’। ৫। ঋ—‘বিশ্বাসঃ’। ৬। চ—‘পুংঃ’। ৭। ক—‘ভাষ্য’। ৮। ক—‘বর্ণনাঃ’, ও—‘লোচনাঃ’।

তাশ্চ দৃষ্টে ব দূরাস্তমাস্তং কাশ্যপাত্মজম্ ।  
 প্রভ্যদগম্যাক্রবন্ বাক্যং প্রহসন্ত্য ইদং তদা ॥ ৪৯ ॥  
 এষাশ্রমপদং রম্যং পশ্যাম্মাকমপি প্রভো ।  
 তত্র পূজামবাপ্যাগ্নাং পুনরভ্যাগমিষ্যসি ॥ ৫০ ॥  
 শ্রুত্বৈতত্ত্ববচনং তাসাং স্ত্রীণামতিমনোহরম্ ।  
 গমনায় মতিঞ্চক্রে তাস্শৈচনং নিম্মুরঙ্গনাঃ ॥ ৫১ ॥  
 আনীয়মান এবাথ তস্মিন্মৃষিহৃতে ততঃ ।  
 প্রববর্ষ তদা দেবস্তস্মৈ রাষ্ট্রে মহীপতে ॥ ৫২ ॥

৫১। টিগ্ননী। নিম্মুরঙ্গনা ইতি ভদ্রাস্তরেণ বিশদীকুর্ষম্ভাহ রামায়ণমজ্জর্যায়  
 ক্ষেমেত্রঃ। তথাচ—‘অযত্নালিঙ্গিতস্তদ্বকুচকুস্তপুঃসরৈঃ। হ্রিয়মাণঃ স শনকৈর্নীরতস্তাভিনিজাং  
 পুরীম্ ॥’ গমনায় মতিং নিশ্চয়ং চক্রে।

গঙ্গায়্যং পূর্বস্থাপিতাং নাবমারোপ্য প্রবাহেণৈবান্ধদেশং নিম্মুরিতি মহাভারতে।  
 তিঃ। বক্ষ্যতি চাত্রেব সর্গে ‘ঋষিপুত্রোহপি ধর্ম্মাত্মা নৌধানবরমাস্থিত’ ইত্যাদি।

তখন সেই কামিনীরা দূর হইতে কাশ্যপপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে আসিতে দেখিয়া  
 প্রভ্যদগমনপূর্বক (অভ্যর্থনাপূর্বক আনিবার উদ্দেশ্যে কিছুদূর গমন করিয়া)  
 [মধুর] হাস্য করিতে করিতে এই বাক্য বলিল ॥ ৪৯ ॥

হে প্রভো, আশুন, আমাদের রমণীয় আশ্রমস্থান দর্শন করুন, আশ্রমে  
 অতিমহতী অর্চনা লাভ করিয়া প্রত্যাগমন করিবেন ॥ ৫০ ॥

সেই বারবনিতাগণের সেই অতি মনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া [মুনিপুত্র  
 ঋষ্যশৃঙ্গ তাহাদের আশ্রমে] গমনের সঙ্কল্প করিলেন। সেই অঙ্গনাগণও  
 তাঁহাকে লইয়া চলিল ॥ ৫১ ॥

হে মহীপতে, ঋষিপুত্র সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে আনয়ন করিবার পরই লোম-  
 পাদরাজের রাজ্যে দেবতার। বারিবর্ষণ করিলেন ॥ ৫২ ॥

বিভাণ্ডকশ্চ বিপ্রবিরাজগাম স্বমালয়ম্ ।

বহুং মূলফলং প্রাপ্য ভারার্ভুচিস্তয়ংস্তদা ॥৫৩॥

শূন্যমাবসথং দৃষ্ট্বা পুত্রদর্শনলালসঃ ।

পরিশ্রান্তস্তথৈকাসাবকৃত্তা পাদধাবনম্ ।

চুক্রোশ ঋণ্যশৃঙ্গৈতি সর্বতঃ প্রবিলোকয়ন্ ॥৫৪॥

ন চাপশ্যৎ স্ততং তত্র কাশ্যপো ভগবান্ ঋষিঃ ।

নিহতম্য চ বনাত্সাদ্গ্রামং দদর্শ কাশ্যপঃ ॥ ৫৫ ॥

গ্রামাংশ্চ পরিপ্রচ্ছ গোকুলানি সমস্ততঃ ।

কষ্টেষু বিষয়ঃ সৌম্যো গ্রামাশ্চ বহুগোকুলাঃ ॥ ৫৬ ॥

৫৩। টিপ্পনী। ভারার্ভুঃ মূলফলানাং ভাৱেণ আৰ্ভুঃ পীড়িতঃ শ্রান্ত ইতি যাবৎ। চিস্তয়ন্ পূৰ্ব্বাদবসদষ্টং পুত্রস্ত অবস্থাস্থরং ভাবয়ন্ ইত্যর্থঃ। আবসথং বাসস্থানং গৃহম্।

৫৪। টিপ্পনী। চুক্রোশ ঋণ্যশৃঙ্গ ঋণ্যশৃঙ্গ ইতি উচ্চৈরাক্ষর্যামাস।

৫৬। টিপ্পনী। গ্রামস্ত সমস্ততঃ চতুর্দিকে গোকুলানি গোষ্ঠান্ গ্রামাংশ্চাধিকৃত্য ইত্যর্থঃ। পপ্রচ্ছ গোমুজীবিন ইতি শেষঃ।

[ সেই সময়ে ] বিপ্রর্ষি বিভাণ্ডক বনজাত ফলমূল প্রাপ্ত হইয়া এবং তাহারই ভাৱে পীড়িত হইয়া চিন্তা করিতে করিতে নিজের আশ্রমে আসিলেন ॥ ৫৩ ॥

পুত্রদর্শনে অভিলানী পরিশ্রান্ত বিভাণ্ডকমুনি আশ্রম শূন্য দেখিয়া পাদপ্রক্ষালন পর্য্যন্ত না করিয়া সেই অবস্থাতেই চতুর্দিকে দৃষ্টি করিতে করিতে ‘ঋণ্যশৃঙ্গ’ ‘ঋণ্যশৃঙ্গ’ বলিয়া ডাকিতে লাগিলেন ॥ ৫৪ ॥

তপোধন ভগবান্ কাশ্যপ বনমধ্যে পুত্রকে দেখিতে পাইলেন না এবং সেই বন হইতে নির্গত হইয়া গ্রাম দেখিতে পাইলেন ॥ ৫৫ ॥

[ তিনি সেই গ্রামের ] চতুর্দিকে অবস্থিত গোষ্ঠ ও গ্রামসমূহ সম্বন্ধে

১। ঋ ‘ব্রহ্মবি-’ ২। গ-ঙ-হ-জ-‘সমাপ্রমম্’ ৩। চপুত্রকটিমস্তাং ‘বহু’, চ-‘হমাম্’ ৪। ঋ-‘-র্ভুঃ সৌহৃদবস্তা’, গ-ঙ-জ-ঋ-‘-র্ভুঃ সৌহৃদবস্তা’ ৫। ঋ-‘সর্বতঃ সঃ’, গ-ঙ-হ-‘সর্বতঃ’ ৬। অত্রঃ পরঃ, চপুত্রকে ‘নিজাশ্রমাদ্বিক্রম্য ভাব্যেষ্ঠং স্ততস্ততঃ’ ইত্যর্থঃ ৭। গ-ঘ-ঙ-হ-জ-পুত্রকে‘বিবসথং’ নাস্তি ৮। চ ঋ ‘পথি’ ৯। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-জ-ঋ-‘চ সর্বতঃ’ ১০। ঋ-‘সৌম্যো’



ঋষেৰ্বচনমাজ্জায় সৰ্বে তে গোমুজীবিনঃ ।

কৃতাজ্জলিপুটা ভূত্বা বিনয়েনাচচক্ষিরে ॥ ৫৭ ॥

অঙ্গেষু প্রাথিতো রাজা লোমপাদ ইতি শ্রুতঃ ।

তেনাভিস্বক্যে ব্রহ্মর্ষে গ্রামা ছেতে সগোকুলাঃ ।

পূজার্থমুশ্যশৃঙ্গস্য বিভাণ্ডকস্তস্য বৈ ॥ ৫৮ ॥

এবমুক্তস্ত স ঋষির্দৃষ্ট্বা বৈ ধ্যানচক্ষুষা ।

ভবিষ্যমেবং তজ্জ্ঞাত্বা প্রীতাত্মা স ন্যবর্ত্তত ॥ ৫৯ ॥

৫৭। লো-টা। গোমুজীবিন ইত্যলুক্‌সমাসঃ

৫৭। টিপ্লনী। আজ্জায় সমাগ্‌জাত্বা তস্ত প্রশ্নবিষয়ং সমাগববুদ্ধ্যন্ত্যর্থঃ।

৫৮। টিপ্লনী। অভিস্বক্যে প্রদত্তাঃ।

[ তত্রত্য গোপগণকে ] জিজ্ঞাসা করিলেন, এই রমণীয় দেশ এবং গোষ্ঠবহুল গ্রামসমূহ কাহার ? ॥ ৫৬ ॥

গোপালনদ্বারা জীবিকার্জনকারী গোপসকল ঋষি বিভাণ্ডকের বাক্য বুঝিতে পারিয়া কৃতাজ্জলিপুটে বিনয়ের সহিত কহিল ॥ ৫৭ ॥

হে ব্রহ্মর্ষে, অঙ্গদেশে লোমপাদনামক বিখ্যাত রাজা আছেন, তিনি বিভাণ্ডকতনয় ঋষ্যশৃঙ্গের সম্মাননার নিমিত্ত ধেনুপরিপূর্ণ এই সকল গ্রাম উৎসর্গ করিয়াছেন ॥ ৫৮ ॥

[ গোপালগণ ] কর্তৃক এই প্রকারে কথিত হইয়া সেই ঋষি বিভাণ্ডক ধ্যাননেত্রে দর্শনপূর্বক 'ভবিতব্য এইরূপ' তাহা জানিতে পারিয়া প্রীতহৃদয়ে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৫৯ ॥

১। চ-'মাদায়'। ২। ও-হ-'গোমুজীবিনঃ'। ৩। চ-'ন চক্ষিরে'। ৪। চ-অ-'ব্রহ্মর্ষে'।

৫। ও-'সমাকুলাঃ'। ৬। গ ও-চ-অ-'বিপ্রাধি'। ৭। য-'ভবিষ্যমেবং জাত্বা চ', গ-চ-অ-'মেতন্‌জাত্বা চ', ও-অ-'জাত্বা চ'। ৮। ও-'প্রীতাত্মা স'।

ঋষিপুত্রোহপি ধর্ম্মাত্মা নৌযানবরমাস্থিতঃ ।  
 মেঘনাদেন মহতা কৃৎস্না সতিমিরং নভঃ ।  
 মহাজলৌঘবর্ষণে রাজধানীমুপায়যৌ ॥ ৬০ ॥  
 বর্ষণেণৈবাংগতং বিপ্রং স হি মত্বা নরাধিপঃ ।  
 প্রভৃদগম্যার্চ্যরাংচক্রে শিরসা চ মহীং যযৌ ॥ ৬১ ॥  
 অর্ঘ্যং প্রদদাৎস্মৈ পুরস্কৃত্য পুরোহিতম্ ।  
 সান্তঃপুরজনশ্চৈচনং প্রপেদে সান্ত্বয়ন্নিব ॥ ৬২ ॥

৬২। লো-টা। সান্ত্বয়ন্ শান্তো ভবন্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রপেদে হর্ষমিতি শেষ ইতি বা।

[ আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥ ]

৬০। টিপ্পনী। নৌযানবরং—যাতি অনেক ইতি যানং, নৌরেব যানং নৌযানং তত্র বরং শ্রেষ্ঠং তং। অতিমহতীং নৌকামাক্রহ ইত্যর্থঃ। ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ উপায়যৌ ইতি পরেণাধ্যঃ! মেঘনাদাদিকং তদাগমনজ্ঞমিতি তস্মিন্ কহৃত্তারোপঃ।

৬১। টিপ্পনী। বর্ষণে বৃষ্ট্যা করণেন।

ধর্ম্মাত্মা ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ ও বৃহৎ জলযানে আরোহণপূর্বক আকাশ-  
দেশ অঙ্ককারাচ্ছন্ন করিয়া গম্ভীর মেঘশব্দ ও প্রভূত বারিবর্ষণের সহিত  
রাজধানীতে উপনীত হইলেন ॥ ৬০ ॥

বিপ্র ঋষ্যশৃঙ্গ সমাগত হইয়াছেন বারিবর্ষণের দ্বারাই সেই রাজা  
লোমপাদ ইহা বুঝিয়া প্রভৃদগমন করিয়া তাঁহার অর্চনা করিলেন এবং  
[ নমস্কার উদ্দেশ্যে ] মস্তকদ্বারা ভূমিস্পর্শ করিলেন ॥ ৬১ ॥

লোমপাদ পুরোহিতকে অগ্রবর্তী করিয়া ঋষ্যশৃঙ্গকে অর্ঘ্য প্রদান  
করিলেন, এবং ঋষিপুত্রের সান্ত্বনার উদ্দেশ্যেই যেন অন্তঃপুরিকাবর্গের সহিত  
তাঁহার নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৬২ ॥

১। চ-‘নৌযানং’। ২। ব-‘কৃত্তান্তিবিভক্তঃ’। ৩। চ-ব-‘মহাত্মা স নরাধিপঃ’। ৪। গ-ব-ভ-হ-ব-  
‘ইন্দব’। ৫। ঋ-‘হর্ষয়ন্নিব’।

মহাইর্হৈশ্চপ্‌সিতৈর্ভোগৈশ্চুযোজৈনং প্রসাদয়ন্ ।

স্বয়ং চোপচাটরৈনং মন্যুশ্চাস্য ভবেদিতি ॥ ৬৩ ॥

দদৌ চাশ্চৈ তদা কন্যাং ভার্যাং কমললোচনাম্ ।

শান্তাং শান্তেন মনসা দত্ত্বা হর্ষমবাপ সং ॥ ৬৪ ॥

এবং স শ্রবসত্ত্ব তেন রাজ্ঞাভিপূজিতঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গো মহাতেজাঃ শান্তয়া সহ ভার্যয়া ॥ ৬৫ ॥

৬৩। টিপ্পনী। এনম্ ঋষ্যশৃঙ্গং প্রসাদয়ন্তু প্রসন্নতামুপাদয়িতুং মহাইর্হৈশ্চপ-  
মূল্যারীপ্‌সিতৈরভিলষিতৈর্ভোগৈশ্চ যুযোজ যুক্তমকরোং। তস্মৈ ঈদৃশান্ ভোগসমূহান্  
প্রাঘৃচ্ছদিত্যর্থঃ। অস্য মন্যুঃ ক্রোধো মা ভবেদিতি স্বয়মেনম্ উপচাটর পরিচাটর, তন্ত  
পরিচর্য্যাং কৃতবান্। ‘মহ্যৈর্দৈন্ত্রে ক্রতো ক্রুদি’ ইত্যমরঃ।

৬৪। টিপ্পনী। শান্তেন নিদ্রাংথেন মনসা উপলক্ষিতঃ। প্রসাদকার্যোপদর্শনাৎ  
প্রসন্নত্বং সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

৬৫। টিপ্পনী। মহাতেজাঃ পরমতেজস্বী। মহাতেজা ইত্যুক্ত্যা স্বর্বেশ্বরিকা-  
স্পর্শজন্তদোষাসংসর্গত্বং ধনিতম্। তেন রামোপাসনায়াঃ প্রভাবাভিশয়ঃ সূচিতঃ।  
অত্রার্থে ‘যথা বিধিনিষেধো হি মুক্তং নৈবোপসর্পতঃ। তথান স্পর্শতো রামোপাসকং  
বিধিপূর্ব্বকম্ ॥’ ইত্যাদিবচনং সান্নকূলম্। শিরোঃ।

মহারাজ লোমপাদ তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার জন্য মহামূল্য এবং  
অভিলষিত ভোগ্যবস্তু সমূহ তাঁহাকে অর্পণ করিলেন। ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের  
ক্রোধ না জন্মে এই নিমিত্ত তিনি স্বয়ং তাঁহার পরিচর্যা করিতে  
লাগিলেন ॥ ৬৩ ॥

লোমপাদ শান্তহৃদয়ে কমললোচনা শান্তা কন্যাকে ভার্য্যারূপে তাঁহার  
ইন্দ্ৰে প্রদান করিলেন। দান করিয়া তিনি পরম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৬৪ ॥

এই প্রকারে রাজা লোমপাদ কর্তৃক সম্যক্রূপে পূজিত হইয়া অতি-  
তেজস্বী ঋষ্যশৃঙ্গ ভার্য্যা শান্তার সহিত সেখানে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৬৫ ॥

১। য-‘ষষকাপি’। ২। ও-‘ঋত ভবোনিতব্’, ক-ঘ-‘ঋতভে ক্রুদিতি’। ৩। প-ঘ-ও-হ-জ-ব-  
‘কন্যা’। ৪। প-ঘ-ও-হ-জ-ব-‘চাটর’। ৫। ঋ-‘রম্যা’।

সর্বমেতদশেষেণ শ্রদ্ধা ব্রহ্মবিস্তমঃ ।

বিভাণ্ডকো মহাতেজা গতমন্যুর্দ্বিজোত্তমঃ ।

জগাম তপসে ধীমান্ পুনরেবাশ্রমং প্রতি ॥ ৬৬ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে নবমঃ সর্গঃ ॥ ২

৬৬। টিপ্পনী। অশেষেণেতি—পূর্বমেতদ্ বৃত্তং গোপেভ্যঃ সংক্ষেপেণ শ্রুতং, ধ্যানচক্ষুযা চ স্থলতো দৃষ্টম্ ইদানীং পুনঃ প্রতিগমনাবসরে পাছেভ্যঃ প্রপঞ্চেণ শ্রদ্ধা গতমন্যুরভবদিত্তি ভাবঃ ।

নহু গণিকাম্পর্শন-কৃত্যম্পৃষ্টফলভক্ষণাদিভিরস্যা তপোহানৌ কথং তদগমনমাত্রেণ বৃষ্টিঃ? [অত্রোচ্যতে] নির্মলব্রহ্মচর্যেণ ব্রহ্মজ্ঞতয়া সর্বত্র ব্রহ্মদৃষ্ট্যা চ দোষ-লেশম্যাপ্যম্পর্শাৎ। যন্তু কচিদ্ বিভাণ্ডকস্য পুত্রাহ্নেঘণং ক্রোধেন ততো মার্গে শ্বয্যাশ্রমায় শাস্তাদানাদিবৃত্তান্তলাভেন পুনরাশ্রমং পরাবৃত্ত্যাগমনবর্ণনং তদপি তত্ত্বজ্ঞে এবোপপত্ততে। অত্থা স্বপুত্রস্য গণিকাচারকব্রহ্মচর্যাবিলোপকৃতো রোবোহজস্য তস্য কেনাপুপায়েন বারয়িতুমশক্য ইত্যলম্। তিঃ।

ব্রহ্মবিশ্রেষ্ঠ দ্বিজোত্তম মহাতেজা ধীমান্ বিভাণ্ডক এই সমস্ত বৃত্তান্ত বিস্তৃত ভাবে শ্রবণ করিয়া ক্রোধবিরহিতচিত্তে তপস্তার নিমিত্ত আশ্রমে গমন করিলেন ॥ ৬৬ ॥

মহর্ষি বায়্বীকীপ্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে নবম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-হ-অ-পুস্তকেষু 'সর্বমি'হার্য 'প্রতি' ইত্যজো নাস্তি। য-'সর্বমেবশেষেণ'। ২। য-'বিস্তমঃ'। ৩। প ওপুস্তকেষু 'বিস্তমঃ' নাস্তি। ৪। য-'ধীমান্'।

## দশমঃ সর্গঃ

ভূয় এব মহারাজ শৃণু<sup>১</sup> মেহবহিতং বচঃ ।

সনৎকুমারাদ্ভদতঃ শ্রুতং মে বচনং যথা ॥ ১ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশজো রাজা ভবিষ্যতি মহাযশাঃ ।

নাম্না দশরথো নাম ধীমান্ সত্যপরাক্রমঃ ॥ ২ ॥

সখ্যং তস্যাক্ষরাজেন ভবিষ্যতি মহাত্মনঃ ।

কন্যা চাস্য মহাভাগা শান্তা নাম ভবিষ্যতি ॥ ৩ ॥

অক্ষরাজোহনপত্যস্ত লোমপাদো ভবিষ্যতি ।

স রাজানং দশরথং প্রার্থয়িষ্যতি ভূমিপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিগ্ননী। পূর্বং দশরথপ্রশ্নসোত্তরমুক্তা। স্মৃত্ত্বঃ কথ্যশেষেণ স্ববক্তব্যমুপসংহরতি ভূয় ইত্যাদিনা। অবহিতং সাবধানং যথা স্যাত্তথা শৃণু।

২। টিগ্ননী। সত্যপরাক্রমঃ অমোঘপরাক্রমঃ সর্বরক্ষণশক্ত ইতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

৩। টিগ্ননী। অক্ষরাজেন লোমপাদেন তস্য দশরথস্য। মহাভাগা মহান্ ভাগঃ ভাগ্যং যস্যঃ স। 'ভাগো ভাগ্যম্' ইতি শব্দরত্নাবলী।

[মন্ত্রী স্মৃত্ত্ব দশরথকে সম্বোধন করিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন], হে মহারাজ! সনৎকুমার যখন বলিতেছিলেন, তখন তাঁহার নিকট হইতে যে কথা আমি শুনিয়াছিলাম, তাহা অবহিত চিত্তে আমার নিকট হইতে আপনি পুনর্ব্বার শ্রবণ করুন ॥ ১ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশে উৎপন্ন দশরথনামক মহাযশস্বী, বুদ্ধিমান্ অমোঘ-পরাক্রম এক রাজা হইবেন ॥ ২ ॥

অক্ষরাজ লোমপাদের সহিত মহামনা সেই দশরথের মিত্রতা হইবে এবং তাঁহার শান্তানাগ্নী মহাভাগ্যবতী কন্যা জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ৩ ॥

অক্ষরাজ লোমপাদ সম্ভানহীন হইবেন। সেই ভূমিপতি লোমপাদ রাজা দশরথের নিকট প্রার্থনা করিবেন—৪ ॥

১। য-ক-'মহাবাহো'। ২। ঙ 'বাবহিতো', ক-'হহিতং'। ৩। প ও চ '-গদতঃ'। ৪। 'কতোহহং বচনং ভগা'। ৫। দ 'ধীমান্'। ৬। প চ 'ভক্ত'।

অনপত্যায় মে কন্যাং সখে দাতুং হুমহঁসি ।

শাস্তাং শাস্তেন মনসা পুত্রার্থং বরবর্ণিনীম্ ॥ ৫ ॥

শ্রদ্ধা দশরথো বাক্যং প্রকৃত্যা করুণাত্মকঃ ।

দাস্ততে তাং তদা কন্যাং শাস্তামঙ্গাধিপায় সঃ ॥ ৬ ॥

প্রতিগৃহ চ তাং কন্যাং স রাজা বিগতজ্বরঃ ।

স্বপুরুং যাস্যতি প্রীতঃ কৃতার্থেনাস্তরাগ্ননা ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। মম পুত্রার্থং যথা তয়া<sup>১</sup>মে পুত্রকৃত্যং শ্রদ্ধাদিকং সিধ্যৎ, তদর্থম্। সা মে পুত্রিকা ভবতিতি যাবৎ। ২২৮। যথা তাং পুত্রীরূপেণ প্রাপ্য তৎপুত্রেণ মম পুত্রলাভফলং নিষ্পদ্যত তদর্থম্। তথা চ ময়ঃ—অপুত্রোহনেন বিধিনা স্তুতাং কুর্ক্বীত পুত্রিকাম্। যদপত্যং ভবেদস্যং তন্মম স্তাং স্বধাকরম্ ॥ (২।১২৭) বরবর্ণিনীম্—বরঃ শ্রেষ্ঠো বর্ণো যস্য অস্তি তাম্। ‘বরারোহা মন্তকাশিষ্ট্যন্তমা বরবর্ণিনী’ ইত্যমরঃ।

৬। টিপ্পনী। করুণাত্মকঃ—করুণ আত্মা স্বভাবো যস্য সঃ। ‘ধর্মঃ স্বভাব আত্মা স্যাদ্’ ইতি হলায়ুধঃ।

৭। টিপ্পনী। বিগতজ্বরঃ নষ্টসস্তাপঃ। অনপত্যস্য লোমপাদস্য সন্তানভাবোখঃ সস্তাপঃ শাস্তালাভেনাপগতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। কৃতার্থেন—কৃতঃ সাধিতঃ অর্থঃ অভিপ্রায়ো যস্য ঈদৃশেন অন্তরাগ্ননা মনসা উপলক্ষিতঃ। ‘অভিধেয়াভিপ্রায়প্রয়োজনদ্রব্যবাচকেষথ’ ইতি হলায়ুধঃ।

হে সখে ! আমি সন্তানহীন, আমি যাহাতে পুত্রফল লাভ করিতে পারি তাহার জন্য তুমি শাস্তুচিন্তে আমার হস্তে উত্তমা কন্যা শাস্তাকে [কন্যারূপে] প্রদান কর ॥ ৫ ॥

স্বভাবতই করুণ-স্বভাব রাজা দশরথ [এই] বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন অঙ্গাধিপ লোমপাদের হস্তে সেই কন্যা শাস্তাকে [কন্যারূপে] দান করিবেন ॥৬॥

সেই কন্যাকে গ্রহণ করিয়া রাজা লোমপাদের সস্তাপ দূর হইবে। তিনি প্রীত হইয়া কৃতার্থমনে নিজ-পুরীতে গমন করিবেন ॥ ৭ ॥

১। অন্তঃ পরং চপুস্তকে ‘স কন্যাং পুত্রিকাং হেতোর্কর্যে দ্বাং প্রদাদ মে।’ জ-পুস্তকে-‘তাং কন্যাং পুত্রিকাং হেতোর্কর্যে দ্বাং প্রদাদ মে।’ ইত্যধিকঃ। ২। চ-‘পুত্রার্থে’। ৩। চ ‘তু’।

তাং কণ্ঠ্যশৃঙ্গায় প্রদাস্যতি স পার্থিবঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গোহপি চ প্রীতো লক্ষ্য ভাৰ্য্যাং ভবিষ্যতি ॥ ৮ ॥

তং চ রাজা দশরথো যষ্টকামঃ কৃতাজ্জলিঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গং দ্বিজশ্রেষ্ঠং বরয়িষ্যতি ধৰ্ম্মবিৎ ॥ ৯ ॥

যজ্ঞার্থং প্রসবার্থঞ্চ স্বর্গার্থঞ্চ নরেশ্বরঃ ।

লপ্শ্যতে চ স তং কামমুখিপুত্রাদিশাং পতিঃ ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। তাং কণ্ঠ্যং প্রদাস্যতি ভাৰ্য্যারূপেণেত্যর্থঃ ।

৯। যষ্টকামঃ যষ্টং যাগং কর্ত্ত্বং কামোভিলাষো যস্য ক্ষঃ । ‘লুপ্পদবশ্রমঃ ক্লতো তুং কামমনসোরপি’ ইতি মকারলোপঃ । এবংভূতো রাজা তং বরয়িষ্যতি ঋষিগুরুপেণেতি শেষঃ । বরো বরণং ‘তং করোতি’ ইতি শিচ্ । গোঃ রাঃ ।

১০। টিপ্পনী। যজ্ঞঃ প্রসবকারণং, প্রসবঃ স্বর্গকারণমিতি বোধ্যম্ । তং কামং প্রার্থিতং কাম্যযজ্ঞম্ । তিঃ । যজ্ঞার্থং পুত্রকামেষ্ঠ্যর্থং, তদ্বারা প্রসবার্থং পুত্রার্থং, তদ্বারা স্বর্গার্থম্, ‘নাপুত্রস্য লোকোহস্তী’তি শ্রুতেঃ । কামং কামাক্রতুম্ । গোঃ রাঃ ।

যজ্ঞার্থং যজ্ঞায় ইদমিতি । প্রসবার্থং প্রাহুয়তে ইতি প্রসবঃ সূতস্তুদর্থম্ । ‘উৎপাদে স্যাদপতোহপি ফলেহপি কুস্মেহপি চ’ ইতি মেদিনী । অত এব স্বর্গার্থং, পুত্রলাভাং স্বর্গলাভবিরোধিদুরদৃষ্টজ্ঞানরকাদীনাম্ নাশঃ স্যাৎ ‘পুন্মাক্সো নরকাদ্ যশ্মাত্রায়তে পিতরং সূতঃ’ ইত্যাদিবচনাৎ । ততশ্চ স্বর্গলাভঃ সূশকো ভবতি । কিঞ্চ ‘স্বর্গকামোহস্বমেধেন যজ্ঞেত’ ইতি বিধিপ্রতিপাদিতোহস্বমেধস্ত কারণান্তরনিরপেক্ষোহপি স্বয়মেব স্বর্গসাধকো ভবতীতি তদর্থলাভায় ।

রাজা লোমপাদ সেই কণ্ঠ্যকে ঋষ্যশৃঙ্গের হস্তে অর্পণ করিবেন ।  
ঋষ্যশৃঙ্গও ভাৰ্য্যা লাভ করিয়া প্রীত হইবেন ॥ ৮ ॥

নরাধিপতি ধৰ্ম্মবিৎ রাজা দশরথ অশ্বমেধ যজ্ঞ করিবার সঙ্কল্প করিয়া যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত এবং [ তদ্বারা ] পুত্র ও স্বর্গলাভের নিমিত্ত কৃতাজ্জলি-পুটে দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেই ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবেন । জননায়ক দশরথ এই ঋষিপুত্র হইতে তাঁহার সেই অভিলষিত বস্তু প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৯-১০ ॥

১। গ-ঙ ‘সংপ্রদাস্যতি’ । ২। অতঃপরঃ-ঋ-পুস্তকয়ঃ ‘আশ্রয়তীক্ৰমাক্ষেতোর্ধ্ববিদ্যে প্রাস্য বধতি । তদভ্যাগমনাদেব বর্ষিষ্যতি শতক্রতুঃ’ । ৩। গ-ঙ ‘বরয়াবাদ’ । ৪। গ-ঙ-হ ‘নরাধিপঃ’ । ৫। ঋ ‘স ততঃ কামমুখিপুত্রাদিশাং’ ; হ ‘স ততঃ কামমুখিপুত্রাদিশাং’ ; গ-ঙ ‘স তং কামমুখিপুত্রাদিশাং’ ; ঘ ‘স চ তং কামমুখিপুত্রাদিশাং’ ।

পুত্রাশ্চান্দ্র ভবিষ্যন্তি চত্বারোহমিততেজসঃ ।

কুলকীর্তিযশোমানধর্মসস্তানবর্দ্ধনাঃ ॥ ১১ ॥

এবং স দেবর্ষিবরো ভবিষ্যমিদমুক্তবান্ ।

সনৎকুমারো ভগবান্ পুরা মুনিসমাগমে ॥ ১২ ॥

স ত্বং নৃপতিশার্দূল তমানেতুমিহাইসি ।

বিভাণ্ডকস্তুতং গত্বা বরয়িত্বাত্মনো গুরুম্ ॥ ১৩ ॥

স দশমঃ ঋষিপুত্রাদিশৃঙ্গাং তং কামম্ অভিলাষম্ ‘কামোহভিলাষঃ’ ইত্যমরঃ, আশংসিতং যজ্ঞং, পুত্রং স্বর্গক্ষেত্যর্থঃ । বিশাং জনানাং পতিনায়কঃ রাজা ইতি যাবৎ । ‘পুমান্ পঞ্চজেনো না চ পুরুষঃ পুরুষশ্চ বিট্’ ইতি হল্যুধঃ ।

স্বর্গার্থং রাবণোপজ্ঞতস্বর্গাদিস্বার্থক্ষ বরয়িত্বাতি । শিরোঃ ।

১১ । টিপ্পনী । অমিততেজসঃ অপরিচ্ছিন্নপরাক্রমঃ । কীর্তিঃ যশশ্চ মানশ্চ ধর্মশ্চ কীর্তিযশোমানধর্মশ্চ কুলসৌভাগ্যে । এতেষাং সম্বাদেনাবিচ্ছেদেন বর্দ্ধনা বর্দ্ধন-কারকাঃ । যথৈতে অনারতং বৃদ্ধিং প্রাপ্নুযুস্তথৈবৈতে পুত্রাঃ প্রবর্দ্ধিগন্ত ইতি ভাবঃ ।

‘দানাদিপ্রভবা কীর্তিঃ শৌর্যাদিপ্রভবং যশ’ ইতি মাধবী । জীবতঃ খ্যাতিযশো যুতয়া খ্যাতিঃ কীর্তিরিতি কেচিৎ । তন্ন সাধু, ‘কীর্তিস্তে নৃপ দৃতিকে’তি প্রয়োগদর্শনাদিতি ভরতঃ, ইতি শব্দকল্পদ্রুমঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । আত্মনো গুরুং বশিষ্ঠং বরয়িত্বা সংপ্রার্থ্য ।

এই রাজার বংশের কীর্তি ( দানাদিজন্ম খ্যাতি ), যশ ( শৌর্যাদিজন্ম খ্যাতি ), সম্মান ও ধর্মের অবিচ্ছেদে বর্দ্ধনকারী অমিতবিক্রম পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিবে ॥ ১১ ॥

পূর্বকালে মুনিগণের সভায় দেবর্ষিপ্রবর ভগবান্ সনৎকুমার এই প্রকার ভবিষ্যৎ বলিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, নিজ-গুরু বশিষ্ঠের নিকট প্রার্থনা জানাইয়া [ লোমপাদরাজ্যে ] গমন করত, সেই বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে এখানে আনয়ন করা আপনার উচিত ॥ ১৩ ॥



ইতি শ্রুত্বা দশরথঃ স্তম্ভস্য স্তম্ভিতম্ ।

বশিষ্ঠমুপগম্যৈনমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

স্তম্ভোহয়ং বদত্যেবমবুজ্জাং দাতুমহঁসি ।

বশিষ্ঠোহপি চ তচ্ছ ত্বা তথ্যেতি প্রত্যপদ্যাত ॥ ১৫ ॥

সোহবুজ্জাতো বশিষ্ঠেন রাজা স্তম্ভীতমানসঃ ।

স্তম্ভবচনাত্ৰুণং প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ১৬ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গং বরয়িতুং সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ।

সান্তঃপুরজ্ঞানশ্চৈব যত্রাসৌ দ্বিজসত্তমঃ ॥ ১৭ ॥

সোহতীত্য বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরে ততঃ ।

লোমপাদপুরীং রম্যাং প্রবিবেশাভিপূজিতঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। তথ্যেতি প্রত্যপদ্যাত তথৈব ক্রিয়তামিত্যবুজ্জাতবান্। ময়ি স্থিতে কথমন্তমাহরয়তীতি বশিষ্ঠঃ কুপ্যেদতন্তদবুজ্জালাতপ্রযত্নঃ।

১৮। টিপ্পনী। নাতিচিরে অনতিবিলম্বেন অরয়েত্যর্থঃ। ঋষ্যশৃঙ্গানয়নোৎসুকস্ত তন্ত দেশাদিদর্শনেহপি নোৎসুক্যমিত্যর্থঃ। 'বনানি সরিতশ্চৈব ব্যতিক্রম্য শনৈঃ শনৈঃ' ইতি

দশরথ স্তম্ভের এই স্তম্ভরামর্শ শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠের নিকট গমন পূর্বক তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

এই স্তম্ভ এই প্রকার বলিতেছে, [এখন] আপনি [এই বিষয়ে] আদেশ করুন। বশিষ্ঠও তাহা শুনিয়া 'তাহাই কর' এই বলিয়া অবুজ্জা প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

বশিষ্ঠ কর্তৃক অবুজ্জাত রাজা দশরথ প্রসন্নচিত্ত হইয়া অমাত্য, পুরোহিত এবং সন্তঃপুরিকাগণের সহিত স্তম্ভবচনাত্মসারে ঋষ্যশৃঙ্গকে বরণ করিবার নিমিত্ত যেখানে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষ্যশৃঙ্গ বাস করিতেন, সেই স্থানে শীঘ্র গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১৬-১৭ ॥

১। ব 'স্তম্ভিতম্'। ২। গ 'বশিষ্ঠমুপগম্য ততো', চ-ব 'স বশিষ্ঠমুপগম্য ততো'; হ 'বশিষ্ঠমুপগম্য ততো', জ 'বশিষ্ঠমুপগম্য ততো', ঙ 'বশিষ্ঠমুপগম্য ততো'। ৩। গ-ঙ-ছ 'ওঃ ক্রবা'। ৪। গ-ঙ-জ-ব 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্', ৫ 'অতীত্য বিবিধান্ দেশান্ রাজা নাতিচিরেণ সঃ', ৬ 'অতীত্য বিবিধান্ রাজা দেশাভিচিরেণ সঃ'। ৭। দ-'নাতিচিরেণ তৎ'। ৮। গ-ব-ঙ-চ-হ-জ-ব 'ঈমান্'। ৯। গ-'শান্তি'।

তত্রাসাদ বৈ রাজা লোমপাদনিবেশনে ।

ঋষিপুত্রং দশরথো দীপ্যমানমিবানলম্ ॥ ১৯ ॥

ততো রাজা দশরথং প্রিয়াতিথিমুপাগতম্ ।

পূজয়া প্রতিজগ্রাহ প্রীয়মাণোহমুরূপয়া ॥ ২০ ॥

স এবং সংকৃতস্তেন বসংস্তত্র জনর্ষভঃ ।

সপ্তাষ্টদিবলং যাবৎ ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। প্রিয়াভিঃ সমুপাগতম্—প্রিয়াভির্ঋষীভিঃ। প্রিয়াতিথিমিতি চ পাঠঃ।

পাশ্চাত্তায়াঃ। ‘শনৈঃ শনৈরি’ত্যানেন বনাদিবিলোকনকৃতুকিৎ ছোত্যাতে ইতি যদাহ গোবিন্দরাজসুন্দরসমীচীনমিব প্রতিভাতি, পুত্রলালসস্ত বনাদিদর্শনজন্তুকালহরণে যুক্তি-বিরহাৎ। অভিপূজিতঃ লোমপাদেনেতি শেষঃ।

২০। টিগ্ননী। রাজা লোমপাদঃ। প্রীয়মাণোহতিহৃষ্টঃ। অমুরূপয়া রাজযোগয়া।

২১। টিগ্ননী। দিবসমিত্যত্রৈকবচনমার্থম্। সপ্ত অষ্ট বা দিবসানিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্তায়াস্ত—‘সপ্তাষ্টদিবসান্’ ইতি পঠন্তি। সপ্তাষ্টদিবসান্ পঞ্চদশ দিনানীতি শিরোমণিঃ। সপ্তাষ্টেতি লোকবচনপরিপাটী সংখ্যানিয়মোপেক্ষাকৃত্য। গোঃ রাঃ।

রাজা দশরথ অনতিবিলম্বে নানা দেশ অতিক্রম করিয়া [ লোমপাদ কর্তৃক ] পূজিত হইয়া রমণীয় লোমপাদপুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৮ ॥

রাজা দশরথ সেই লোমপাদরাজার গৃহে প্রদীপ্ত অগ্নিসদৃশ ঋষিপুত্র ঋষ্যশ্রুকে প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ প্রীত হইয়া সমাগত প্রিয় অতিথি দশরথকে রাজোচিত পূজা দ্বারা অভ্যর্থনা করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই রাজা দশরথ এই প্রকারে সংকৃত হইয়া সাতআট দিবস সেস্থানে অবস্থানপূর্বক পরে এই কথা বলিলেন—॥ ২১ ॥

শান্তা তব স্ততা বীর সহ ভক্তা<sup>১</sup> বিশাং পতে ।

মদীয়ং<sup>২</sup> নগরং যাতু কার্য্যং হি মহদুদ্যতম্ ॥ ২২ ॥

তথেতি রাজা সংশ্রুত্যা গমনং তস্মা ধীমতঃ ।

লোমপাদোহগমন্তূর্ণম্বিপুত্রায় ধীমতে ॥ ২৩ ॥<sup>৩</sup>

ঋষ্যশৃঙ্গায় চৈবৈনং ত্বেদয়দনন্তরম্ ।

অয়ং রাজা দশরথঃ সখা মে দয়িতো ভূশম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টা। নগরং নগরগমনং সংশ্রুত্যা প্রতিশ্রুত্যা। ঋষিপুত্রায়েতি কশ্মপি

সমুৎকৃষ্টিতস্ত তস্মা কথমেতাবতঃ কালস্ত হরণমিতি চেৎ, সহাবস্থানেন কালাত্যয়ো-  
হভীষ্টসিঞ্জে: সহায়কঃ স্যাদিতি ।

২২। টিপ্লনী। তব স্ততা স্বংপুত্রীকপেণ স্বদগৃহে স্থিতত্বাৎ। উদ্যতম্ উৎ উৎকৃষ্টঃ  
বতঃ প্রযত্নো যস্মিন্ তন্নহদুৎকৃষ্টং যাগরুপং বস্ত্র কার্য্যম্। শিরোঃ। উদ্যতম্ উপক্রান্তম্। তিঃ।  
উদ্যতম্ উদ্ভাক্তম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্লনী। সংশ্রুত্যা প্রতিজ্ঞায়। তিঃ। তস্য গমনং সংশ্রুত্যা অঙ্গীকৃত্য ইত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্লনী। ঋষ্যশৃঙ্গস্ত গমনোচিত্যং দর্শয়তি—মম সখেত্যাদিনা। যতো মম  
সখা, দয়িতঃ প্রিয়শ্চ ‘অভীষ্টেহভীষিতং হৃদ্যাং দয়িতং বলভং প্রিয়ম্’ ইত্যমরঃ। ততন্ত্বাক্য-  
ম্ববস্ত্রং রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ।

হে জনপতি বীর! তোমার কন্যা শান্তা ভক্তা ঋষ্যশৃঙ্গের সহিত  
আমার রাজ্যে গমন করুক। [ যজ্ঞরূপ ] মহৎ কার্য্য উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

রাজা লোমপাদ তাহাই হউক বলিয়া ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গের গমনে  
প্রতিশ্রুতি প্রদান করিয়া ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের নিকট গেলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ সেই দশরথের কথা ঋষ্যশৃঙ্গকে বলিলেন—এই  
রাজা দশরথ আমার সখা এবং অতিশয় প্রিয় পাত্র ॥ ২৪ ॥

১। চ ‘বীর’। ২। চ-‘মহদুদ্যতম্’, অ-‘তাবহুদ্যতম্’। ৩। চ-‘বচনং’, ক-‘লো-‘নগরং’।

৪। ক-‘ঋ-প-ব ও চ-‘বদবাক্য-’।

অনেন মেহনপত্যায় দত্তেয়ং বরবর্ণিনী ।

যাচতে পুত্রকৃত্যায় শাস্তা প্রিয়তমাত্মজা ॥ ২৫ ॥

সোহয়ং তে শ্বশুরো ব্রহ্মন্ যথৈবাহং তথা নৃপঃ ।

শরণং ত্বামনুপ্রাপ্তং পুত্রার্থী দ্বিজসত্তম ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। মে মহং যাচতে। পুত্রকৃতিকা পুত্রবন্ধিতৈষিনী। তথা শকার্ণবে—  
‘সা কন্তা পুত্রকৃতিকা পুত্রবদ্ যা হিতৈষিনী’তি বিমলবোধঃ। পুত্রিকাকৃত্যে ইতি পাঠে  
পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধিরিতি সর্বত্রঃ। কৃত্যে পারলৌকিকে কৰ্ম্মণি পুত্রিকা পুত্রপ্রতিনিধি-  
রিয়ং প্রিয়তমাত্মজা প্রিয়তমা কন্তা শাস্তা মে মহং যাচতে দত্তা। বদ্বা মহং দত্তা পুত্রিকা  
মম পুত্রপ্রতিনিধিঃ। স্ম চ কৃত্যে দশরথপুত্রোৎপত্তিকার্থ্যে যাচতে তথাষয়ভিন্নামিতি  
শেষঃ ( ? )। যদ্বা শাস্তা আত্মজা মহং দত্তা যা চ তে তব প্রিয়তমা ভার্য্যেত্যর্থঃ।

[ আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥ ]

২৫। টিপ্পনী। যাচতে পুত্রকৃত্যায় মে ইত্যদ্বয়ঃ। পুত্রকৃত্যায় পুত্রঃ কৃত্যং প্রয়োজনং  
যন্ত তাদৃশায়। যাচতে ‘অনপত্যায় মে কন্তাং সখে দাতুং স্বমহনী’তি প্রার্থয়মানায় মে  
শাস্তা দত্তা। অনেন পুনরপি গমনানুকূল্য যুক্তিঃ প্রদর্শিতা। অনপত্যায় মে শাস্তাং  
দত্ত্বানপত্যাভাবজ্ঞানদুঃখাদ্ যদয়ং মাং মোচয়ামাস, তদিদানীং স্ত্রীভাবাং তপ্যমানস্য  
ময়াপ্যবশ্যমস্ত প্রার্থনপূরণেন সন্তাপোহপনয় ইতি ভাবঃ।

অনেন মেহনপত্যায়ৈতি শ্লোকদ্বয়ং শিরোমণিটীকায়াং পৌরাণিকগাথায়েন তিলক-  
টীকায়াঞ্চ ‘কচিচ্চৈবং পঠ্যতে হি’ ইতি নির্দেশপুরঃসরমুদাহ্রিয়তে।

২৬। টিপ্পনী। গমনসৌচিত্যং পুনরপি দর্শয়তি—সোহয়ং তে ইত্যনেন।  
যথাহং তথায়মপি নৃপস্তুে শ্বশুরঃ। অতো মদ্বাক্যমিব তদ্বাক্যং পালনীয়ম্। শ্বশুরত্বাৎ  
তদগৃহগমনে মানস্কতিরপি ন ভবেৎ। পুত্রার্থী দশরথত্বাৎ শরণম্ অনুপ্রাপ্তঃ। ত্বং  
দ্বিজোত্তমঃ অতঃ পুত্রকামস্ত বিশেষতঃ শরণাগতস্য তস্ত প্রণয়ঃ প্রতিপালনীয় এব।

সন্তানহীন অবস্থায় আমি পুত্রপ্রয়োজনে [ আমাকে তোমার কন্তা  
পুত্রীরূপে দান কর এইরূপ ] প্রার্থনা করিলে এই রাজা প্রিয়তমা উত্তমা  
কন্তা এই শাস্তাকে দান করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

হে ব্রাহ্মণ! আমার শ্রায় এই নৃপতি দশরথও তোমার শ্বশুর। হে  
দ্বিজশ্রেষ্ঠ, ইনি পুত্রপ্রার্থী হইয়া তোমার শরণাপন্ন হইয়াছেন ॥ ২৬ ॥

পুত্রকামমিমং তাবৎ ত্বং যাজয়িতুমর্হসি ।  
 তারয়ৈনমিতো গম্বা শান্তয়া ভার্যয়া সহ ॥ ২৭ ॥  
 ঋষিপুত্রস্তথেষুভ্যুদ্যত্বা তদ্বাক্যসমনস্তরম্ ।  
 তমনুজ্ঞাপ্য নৃপতিং প্রযযৌ সহ ভার্যয়া ॥ ২৮ ॥  
 লোমপাদস্ততো রাজা পরিষজ্যাভিপূজ্য চ ।  
 অনুজ্ঞে পুরং গম্বতঃ ভূরো দশরথং স্বকম্ ॥ ২৯ ॥  
 ততস্তেনাভ্যনুজ্ঞাতস্তমাদায় দ্বিজর্ষভম্ ।  
 শান্তয়া সহিতঃ কালে প্রযাতুমুপচক্রমে ॥ ৩০ ॥  
 অথ রাজা দশরথঃ পুরুষানাপ্তকারিণঃ ।  
 স্বপুরং প্রেষয়ামাস প্রিয়াখ্যানপুরঃসরান্ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। তমনুজ্ঞাপ্য তং কৃতানুজ্ঞং কৃয়া তন্যানুজ্ঞাং লঙ্ঘেত্যর্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। আপ্তকারিণঃ—আপ্তং যথা শ্রুতং তথা কুর্ষ্বন্তীতি, বিশ্বস্তৃত্যানি-  
 ত্যর্থঃ। লোকনাথেন তু আপ্তাশ্চ তে কারিণঃ কার্যিণশ্চেতি প্রাগ্‌ব্যাখ্যাতম্।

পুত্রাভিলাষী এই নৃপতির দ্বারা তোমার যজ্ঞ করান উচিত। এই স্থান  
 হইতে পত্নী শান্তার সহিত গমন করিয়া ইহাকে তুমি উদ্ধার কর ॥ ২৭ ॥

লোমপাদের বাক্য শেব হইলে ঋষিপুত্র ‘তাহাই হউক’ বলিয়া সেই  
 নৃপতির অনুজ্ঞা গ্রহণ করিয়া ভার্য্যা শান্তার সহিত অযোধ্যায় গমন  
 করিলেন ॥ ২৮ ॥

অনন্তর রাজা লোমপাদ পুনর্বার আলিঙ্গন এবং অর্চনা করিয়া  
 দশরথকে নিজের পুরীগমনে সম্মতি জ্ঞাপন করিলেন ॥ ২৯ ॥

অতঃপর রাজা দশরথ লোমপাদকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া শান্তার সহিত  
 দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষিশৃঙ্গকে গ্রহণ করিয়া [ যথা ] সময়ে যাত্রা করিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ প্রিয়সংবাদনিবেদক বিশ্বস্তভাবে কার্য্যকারক  
 কতিপয় পুরুষকে নিজ পুরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ ‘সহ ভাষয়া’। ২। ঘ ‘তদ্বাক্যং তবনস্তরম্’, জ ষ ‘তদ্বাক্যং’। ৩। ষ ‘পুরী’।

৪। ঘঃ ‘দশরথস্য ভম্’। ৫। ক ‘জাতঃ সমা’। ৬। গ ও ছ-জ-‘সপুরীঃ’। ৭। চ-‘পুরঃসরম্’।

ইতঃ শীঘ্রতরং গত্বা যুগ্মাভির্মম শাসনাৎ ।  
 ক্রিয়তাং মে পুরং শীঘ্রং সর্বতঃ সমলঙ্কৃতম্ ॥ ৩২ ॥  
 তে হৃষ্টমনসো গত্বা শীঘ্রং নৃপতিশাসনাৎ ।  
 তথা চতুর্থখাজ্ঞপ্তং পুরং সর্বমশেষতঃ ॥ ৩৩ ॥  
 ততঃ স্বলঙ্কৃতং রাজা স্বপুরং প্রবিবেশ তৎ ।  
 সর্বভূর্য্যানিনাদেন পুরস্কৃত্য দ্বিজর্ষভম্ ॥ ৩৪ ॥  
 ততো মুমুদিরে পৌরা দৃষ্ট্বা রাজানমাগতম্ ।  
 সহ তেনর্ষিপুত্রেণ জ্বলিতানলবর্চ্চসা ॥ ৩৫ ॥  
 তমুশশৃঙ্গং স্বপুরং প্রবেশ্য নৃপতিস্তুতঃ ।  
 কৃতকৃত্যমিবাশ্বানং মেনে পূর্ণমনোরথঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪ । টিপ্পনী । ভূর্য্যানিনাদেন বাদিত্রাশব্দেন । ভূর্য্যং বাদ্যমিতি হেমচন্দ্রঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । পূর্ণমনোরথঃ স দশরথঃ আশ্বানং কৃতকৃত্যমিব কৃতার্থমিব মেনে

[ দশরথ তাহাদিগকে বলিলেন ] আমার আদেশে তোমরা এই স্থান হইতে শীঘ্র গমন করিয়া অরায় আমার পুরী অযোধ্যার সকল স্থান সজ্জিত করিবে ॥ ৩২ ॥

নরপতির আদেশে তাহারা তাড়াতাড়ি অযোধ্যায় গমন করিয়া রাজা যেইরূপ আজ্ঞা করিয়াছিলেন, সেইরূপে সকল পুরী অশেষ প্রকারে সজ্জিত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর রাজা দশরথ দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋষিশৃঙ্গকে অগ্রে করিয়া সর্বপ্রকার বাদ্যধ্বনি সহকারে সুশোভিত নিজ-রাজ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর পৌরবর্গ প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় তেজঃসম্পন্ন ঋষিপুত্র ঋষিশৃঙ্গের সহিত রাজা দশরথকে সমাগত দেখিয়া আনন্দিত হইল ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর পরিপূর্ণমনোরথ নৃপতি দশরথ সেই ঋষিশৃঙ্গকে স্বীয় পুরীতে প্রবেশ করাইয়া, নিজেকে চরিতার্থ বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ক-'সর্কা'। ২। জ 'অধ্যাসকৃতম্'। ৩। দ-'ওপ্তং পুরে যত্ব'। ৪। গ 'পুরীং সর্কাং নি-'  
 ৫ 'পুরীং সর্কাং নি-', চ-জ-'পুরে'। ৬। গ-ও চ 'হ'। য পুস্তকে ইদমর্কঃ নাশি। ৭। হ 'সহিতম্ ঋষি-'।  
 ৮। গ-ও-'বর্চ্চসম্'। ৯। ঋ 'স ঋষ্য'-। ১০। ব 'তথা'।

অন্তঃপুরজনশচাপি দৃষ্টা শাস্ত্রামুপাগতাম্  
 মুমুদেহপূজয়চ্চৈনাং সহ ভদ্রা বিলাসিনীম্ ॥৩৭॥  
 স পূজ্যমানঃ পরয়া মুদাস্বিতে  
 মহর্ষিপুত্রো নরদেবসদ্বনি ।  
 উবাস তস্মিন্ সহ শাস্ত্রয়া স্ত্রথী  
 যথা মহেন্দ্রস্য পুরে বৃহস্পতিঃ ॥ ৩৮ ॥

‘ত্যাগে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

‘কৃতকৃত্যং তদাঙ্গানং মেনে তসোপবাহনাং’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ। তস্য ঋষেৰুপবাহনাং  
 স্বসমীপপ্রাপণাং। রাঃ।

৩৭। টিগ্ননী। বিলাসিনীং রাজহুহিত্বাং অপত্যহীনেনাপত্যরূপেণ গৃহীতত্বাচ্চ  
 বিলাসবতীম্। ‘বিশানাক্ষী’মিতি পাশ্চাত্তাঃ।

অন্তঃপুরবাসিনীগণও শাস্ত্রা আসিয়াছেন দেখিয়া প্রমুদিত হইলেন  
 এবং বিলাসবতী সেই শাস্ত্রাকে পতির সহিত পূজা করিলেন। ইন্দ্রের পুরীতে  
 বৃহস্পতি যেমন [সুখে] বাস করেন, সেইরূপ মহর্ষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ পূজিত  
 হইয়া অতিরিক্ত হর্ষের সহিত সেই রাজসদনে শাস্ত্রার সহিত সুখে বাস করিতে  
 লাগিলেন ॥ ৩৭-৩৮ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দশম সর্গ সমাপ্ত ॥

## একাদশঃ সর্গঃ

অথ কালে ব্যতিক্রান্তে শিশিরে তদনন্তরম্ ।

বসন্তসময়ে প্রাপ্তে রাজা যক্ৰুং মনো দধে ॥ ১

১। টিপ্পনী। এবং দশরথঃ সৰ্বকামসম্বন্ধোহপি পুত্রালাভসম্পত্তমূলানি পাপানি স্বাধি-  
কারাহরুপেণাশ্বমেধেন বিনা ন বিনশ্যন্তীতি মতানঃ ‘সৰ্বং পাপ্যানং তরতি, তরতি ব্রহ্মহত্যাং  
যোহশ্বমেধেন যজ্ঞত’ ইতি শ্রুত্যা ‘রাজা সার্কভৌমোহশ্বমেধেন যজ্ঞত’ ইতি শ্রুত্যা চ  
বিহিতমশ্বমেধং যজ্ঞং সঙ্কল্প্য তদানীমুদ্বুদ্ধসংস্কারেণ স্মৃত্ত্বেনোদীরিতবচনাজ্জামাত্যপপালন-  
ব্যাজেন শাস্তয়া সহ ঋগ্‌শৃঙ্গমানীয় প্রাপ্তকালে পূৰ্ব্বং সঙ্কলিতমশ্বমেধং কর্তুং মারভতে।  
গোঃ রাঃ।

অথ ঋগ্‌শৃঙ্গশ্রাবোধ্যানয়নানন্তরম্। শিশিরে কালে শীতর্ভৌ অপক্রান্তেহতীতে  
তদনন্তরং বসন্তসময়ে প্রাপ্তে উপস্থিতে চ ইত্যর্থঃ। ‘রাজযজ্ঞোহশ্বমেধঃ’ (২০।১) ইতি শ্রুত্যা  
রাজা দশরথঃ যজ্ঞমশ্বমেধং যজ্ঞং কর্তুং মনো দধে।

‘ততঃ কালে বহুতিথে কশ্মিংশ্চিৎ স্মনোহরে। বসন্তে সমুদ্রপ্রাপ্তে রাজো যক্ৰুং  
মনোহভবৎ ॥’ ইতি পাশ্চাত্যসম্মতঃ শ্লোকঃ। এবং নিশ্চিতমবগতং পুত্রদাতৃত্বং যন্ত তাদৃশ  
ঋগ্‌শৃঙ্গ আনীতে সকলপাপক্ষয়কারিতয়া পূৰ্ব্বসংকল্পিতত্বেন চাশ্বমেধং প্রার্থোতি—তত  
ইতি। বহুতিথেইনল্ল কালে। স্মনোহরে শাস্ত্রোক্তদোষরহিতে তিঃ। স্মনোহরে  
দোষোপদ্রবাদিরাহিত্যেন সমুচিততিথ্যাদিপ্রাপ্তত্বেন রমণীয়ে কশ্মিংশ্চিৎকালে বসন্তে।  
রাঃ। বহুতিথেইনল্ল কালে গতে, সংখ্যাসংজ্ঞাঘটক্যাং পূরণার্থে ডটি ‘বহুপূর্ণগণ-  
সংখ্য তিথুগ্’ ইতি তিথুগাগমঃ। কশ্মিংশ্চিন্নল্লিঙ্গাদিদোষরহিততয়া বিলক্ষণে স্মনোহরে  
পৌর্ণমাস্তাঃ কালত্বেনাতিমনোজ্ঞে বসন্তে সমুদ্রপ্রাপ্তে প্রারকে, চৈত্র্যাং পৌর্ণমাস্তামিত্যর্থঃ।  
রাজো দশরথশ্চ যক্ৰুং সাংগ্রহণীমিষ্টিং কর্তুং মনো মনোরথঃ অভূৎ। চৈত্র্যাং  
পৌর্ণমাস্তাং প্রাতরশ্বমেধেন যজ্ঞো ইতি সঙ্কল্প্য ‘সাংগ্রহণোষ্ঠ্যা যজ্ঞত’ ইতি স্মরণাৎ।  
গোঃ রাঃ।

ঋগ্‌শৃঙ্গ মুনিকে আনয়নের পর শীতকাল অতীত হইলে এবং তাহার  
পর বসন্তকাল উপস্থিত হইলে, রাজা [দশরথ] যজ্ঞ করিতে মনোনিবেশ  
করিলেন ॥ ১ ॥



স ঋষ্যশৃঙ্গমভ্যেত্য প্রণিপত্যাভিপূজ্যচ্।

হোতারং বরয়ামাস যজ্ঞে সন্তানকারণাৎ ॥ ২ ॥

তথ্যেতি চ স রাজানমুদ্ভূত্ব ভূয়োহভ্যভাষত ।

সন্তারয়াশু নৃপতে সন্তারান্ যজ্ঞসাধকান্ ॥ ৩ ॥

সহায়ানপর্যাংশ্চাত্ত্র হোতৃন যজ্ঞে সমানয় ।

বশিষ্ঠপ্রভৃতীনন্তান্ মন্যসে যানপি দ্বিজান্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। হোতারং হোমকর্তারম্।

৩। লো-টী। সন্তারয় সম্পাদয়।

৪। লো-টী। অপরাংশ সহায়ান্ উপাধাদীন্। হোতাংশ্চাত্ত্রান্। সহায়াংশ্চাপরান-  
ব্রোতি পাঠঃ কচিৎ।

২। টিগ্ননী। বরয়ামাস বৃতো ভবেতি প্রার্থয়ামাস। ‘যজ্ঞায় বরয়ামাস সন্তানার্থং  
বুলন্ত চ’ ইতি পাক্ষাত্যাঃ। যজ্ঞায় যজ্ঞং প্রবর্তয়িতুং বরয়ামাস ব্রহ্মত্বেন স্বীচকার। চ শব্দ  
‘ঐবার্থে’। শিরোঃ। ঋষিগ্‌বরণে প্রাপ্তে গ্রন্থমম্ ঋষ্যশৃঙ্গং ব্রহ্মত্বেন বৃতবানিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিগ্ননী। সন্তারান্ অব্যাসমূহান্। সন্তারয় সংগৃহীত্ব।

তিনি ঋষ্যশৃঙ্গ মুনির নিকটবর্তী হইয়া প্রণিপাত এবং পূজা করিয়া  
সন্তানলাভের নিমিত্ত যজ্ঞে তাঁহাকে হোতৃত্ব বরণ করিবার প্রার্থনা  
জানাইলেন ॥ ২ ॥

সেই ঋষ্যশৃঙ্গ রাজাকে তাহাই হউক বলিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন, হে  
নৃপতে! শীঘ্র যজ্ঞসাধনোপযোগী অব্যাসমূহ সংগ্রহ কর ॥ ৩ ॥

এই যজ্ঞে বশিষ্ঠপ্রভৃতি অপর সাহায্যকারী হোতৃগণকে এবং অস্ত্র  
যে সকল ব্রাহ্মণকে সহায় বলিয়া মনে কর, তাঁহাদিগকে আনয়ন  
কর ॥ ৪ ॥

১। য-‘যজ্ঞসাধন-’, গ-‘রাজ-’। ২। য-‘বৃষিভ-’, ৩। চ-‘চৈবাত্ত্র-’। ৪। চ-  
‘সন্তারান্’। ৫। য-‘নৃ-’ যাজ্ঞঃ ব্রহ্মসেহন্তানপি দ্বিজান্, চ-‘নৃ-’ যাজ্ঞঃ ব্রহ্মসেহন্তানপি দ্বিজান্। ৬। য  
‘ভীকোভান্ ব্রহ্মসেহন্তান্ বিহোভবান্’, চ ‘ভীকোভান্’। ৭। গণ্ডকে ইদমর্কঃ নাড়ি।

ততো রাজ্যাবীদেবং স্মরন্তমভিতঃ স্থিতম্ ।

শীঘ্রমানয় মে সূত গুরুন সৰ্বানশেষতঃ ॥ ৫

বেদবিদ্যাবিদঃ স্নাতান্ বেদকশ্মন্থ নিষ্ঠিতান্ ।

সূত্রভাষ্যবিদশ্চৈব বেদবেদাঙ্গপারগান্ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। সৰ্বান্ অশেষতো ন বিদ্যতে শেষোহবশেষো যেযাং তান্, ন হি কাংশ্চিং পরিত্যক্ষ্যসীতার্থঃ। যদ্বা নহু সৰ্বানানয়েতাক্তে মূৰ্খা আনেতব্যাঃ? সতাম্, তানপীতাহ—ন বিদ্যতে শেষা পণ্ডিতেন প্রশংসা যেযাং তান্। ‘শেষা প্রশংসা নিষ্ঠালোপিয়াং শেষো হলায়ুধে’ ইতি ভূরিঃ।

৬। লো-টী। স্নাতান্ স্নাতকান্ সূত্রং ত্রায়াদিসূত্রম্। ভাণ্ড্যং সূত্রার্থপ্রকাশকঞ্চ তদ্বিদঃ।

৫। টিপ্পনী। অথ ‘অপদাতীনৃবিজঃ সমাবহন্ত্যাস্ত্রব্রহ্মণ্যায়’ ইতি বিহিতমধ্বর্যু-প্রভৃতিবরণগাহ—ততো রাজেত্যাদিনা। অস্তাঃ শ্রুতেরয়মর্থঃ—তন্তু তন্তু গৃহে গৃহা সোম-প্রবাকবৃত্তানধ্বর্যুত্রক্কেহোত নারীত্রক্কে হস্ত্যাখাদিকমারোপা রাজগৃহমানয়ন্তি রাজপুরুষাঃ। অন্তরায়ামমাবাস্তায়াং পূৰ্ব্ববৃত্তা এব তে সংজ্ঞানৈষ্ঠ্যং পুনর্কিয়ন্তে। অথ বৈশাখ্যং পৌৰ্ণমাস্তাং প্রাজাপত্যার্ধতপস্বৰ্থং পূৰ্ব্ববং সোমপ্রবাকবৃত্তৌ মৈত্রাবকণপ্রতিপ্রস্থাতরৌ হস্ত্যাখাদিকমারোপা-নয়ন্তি রাজপুরুষাঃ। অনন্তরায়ামমাবাস্তায়াং তথৈব বৃত্তমুদগাতারং হস্ত্যাখাদিরানয়ন্তি। অথাগামিনি বসন্তে পঞ্চদশ্যাং হস্ত্যাখাদিভিঃ প্রস্তোতারমানয়ন্তি ত্রৈধাতবীয়ার্থং যত্র দীকারন্ত-স্তুদ্বিবসাদৃক্ং তৃতীয়াদিবহঃষষ্যহমিতরানষ্টাবৃজিহো হস্ত্যাখাদিকমারোপানয়ন্তি ব্রাহ্মণা-চ্ছানিনমচ্ছাবাকং নেষ্ঠারং প্রতিহষ্ঠারং গ্রাবন্ততং পোতারমুন্নেতারং স্ত্রব্রহ্মণ্যমিতি সৌম্য-মেবমাস্ত্রব্রহ্মণ্যাস্থানাদপদাতীনৃবিজ আবহন্তীতি। এবংক্রমেণ কঠব্যানি ঋত্বিগ্‌বরণানি কার্যাকরত্বাং সংগ্রহেণ দর্শয়তি। গোঃ রাঃ।

অব্যশ্জ এই কথা বলিলে, রাজা সম্মুখে অবস্থিত স্মরন্তকে এইপ্রকার বলিলেন—হে সূত! কেহ অবশিষ্ট না থাকে এইভাবে তুমি বেদবিদ্যা-বিশারদ স্নাতক, বেদোক্ত কার্যাসমূহে নিপুণ সূত্র এবং ভাষ্যে অভিজ্ঞ, বেদ ও বেদাঙ্গপারদর্শী গুরুগণকে শীঘ্র আমার নিকট আনয়ন কর ॥ ৫-৬ ॥

১। য-‘দেবং’, জ-‘দেতং’, ছ-‘দেভং’। ২। গ-৫-৬-৭-৮-‘গণা’। ৩। ঘ-পুণ্ডকেষু ষটসপ্তময়োকে ন ক্। ৪। ৫-৬-৭-‘ব্রত’।

গৃহমেধিনো দরিদ্রান্ বৃদ্ধাংশ্চাপি কলত্রিণঃ ।

শ্রোত্রিয়াংশ্চ বিদেশস্থান্ সংকৃত্য সমুপানয় ॥ ৭ ॥

স রাজবচনং শ্রুত্বা স্তম্ভস্তুরিতস্তদা ।

আনয়ামাস হোতৃস্তান্ বেদবেদাঙ্গপারগান্ ॥ ৮ ॥

স্বয়জ্ঞং বামদেবঞ্চ জাবালিমথ কাশ্যপম্ ।

পুরোহিতং বশিষ্ঠঞ্চ তথান্ দ্বিজসত্তমান্ ॥ ৯ ॥

তানাগতান্ পূজয়িত্বা রাজা দশরথস্তদা ।

ইদং ধর্ম্মার্থসহিতং বচনং শ্লক্ষ্মমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৭। টিগ্ননী। ‘গৃহমেধিন’ ইতি পদস্তু মল্লিনাথেনৈবং ব্যাখ্যাতং রঘুবংশ-  
টীকায়াং (১৭)—গৃহেদারৈর্মেধেষু সঙ্গচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনঃ। ‘দারেধি গৃহা’ ইত্যমরঃ।  
‘জায়া চ গৃহিণী গৃহ’মিতি হলায়ুধঃ। মেধু সঙ্গমে ইতি ধাতোণিনিঃ। গৃহমেধিনো দরিদ্রান্  
বৃদ্ধাংশ্চাপি কলত্রিণঃ কৃত্বা সমুপানয়েত্যয়ঃ। মা নাম গৃহমেধিনো জনাঃ স্বশ্বকলত্রং  
বিহারাপ্যাগচ্ছেয়ুরিত্যুক্তং কলত্রিণ ইতি।

শ্রোত্রিয়ান্ বেদজ্ঞান্। ‘ওঙ্কারপূর্ব্বিকান্তিঃ সাবিত্রীর্ষচ বিন্দতি। চরিতব্রহ্মচর্য্যঞ্চ  
স বৈ শ্রোত্রিয় উচ্যতে ॥ জয়না ব্রাহ্মণো জ্ঞেয়ঃ সংস্কারৈর্ষিজ উচ্যতে। বেদাভ্যাসান্তবেদ-  
বিদ্রঃ শ্রোত্রিয়স্তিভিরেব হি ॥’ ইত্যাত্মশাসনাং।

৮। টিগ্ননী। আনয়ামাসেত্যার্বম্।

১০। টিগ্ননী। ধর্ম্মার্থসহিতং ধর্ম্মার্থরূপপ্রয়োজনযুক্তম্। শ্লক্ষ্মং মধুরম্। গোঃ রাঃ

১। দরিদ্র ও বৃদ্ধ গৃহস্থদিগকে সপত্নীক আনয়ন কর। বিদেশস্থ শ্রোত্রিয়-  
দিগকেও সংকারপূর্ব্বক আনয়ন কর ॥ ৭ ॥

রাজা দশরথের বাক্যশ্রবণানন্তর স্তম্ভস্তুরাশ্রিত ইইয়া স্বয়জ্ঞ, বামদেব,  
জাবালি, কাশ্যপ, পুরোহিত বশিষ্ঠ এবং অপর দ্বিজশ্রেষ্ঠ বেদবেদাঙ্গপারগ  
প্রসিদ্ধ হোতৃগণকে আনাইলেন ॥ ৮-৯ ॥

সমাগত সেই সমস্ত [ব্যক্তিগণকে] অর্চনা করিয়া রাজা দশরথ তখন  
ধর্ম্মার্থরূপ প্রয়োজনবিশিষ্ট এই মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

১। ব ‘দরিদ্রাংশ্চ’, গ ‘দরিদ্রাংশ্চ বৃদ্ধানপি’। ২। গ—ঙ—‘মানতি’। ৩। গ—ঙ—চ—ব ‘বৃদ্ধাংশ্চাপি’।  
৪। ক—হ ‘তথা বিজ্ঞানান্’। ৫। গ—ঙ—‘ইমং’।

কাজ্জতো হনুরুপা মে সন্ততির্নোপপদ্যতে ।

তদর্থং বাজিমেধেন যজ্জৈমিতি মে মতিঃ ॥ ১১ ॥

তদহং যষ্টুমিচ্ছামি হয়মেধেন সাম্প্রতম্ ।

ঋষিপুত্রপ্রসাদেন ভবতাং চাপি তেজসা ।

অনুগ্রহস্তু মামত্র ভবন্তঃ শরণাগতম্ ॥ ১২ ॥

ততঃ সান্নিহিতি তদ্বাক্যং ব্রাহ্মণাস্তেহভ্যপূজয়ন্ ।

বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ প্রীতাঃ প্রশংসুশ্চ তং নৃপম্ ॥ ১৩ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগাস্তে তম্চূনৃপতিং পুনঃ ।

সস্তারাঃ সংভ্রিয়স্তাঞ্চ তুরগশ্চ বিমুচ্যতাম্ ॥ ১৪ ॥

১১। টিপ্পনী। অনুরূপা সন্ততিঃ হত ইত্যর্থঃ, হতয়া বিচ্যমানত্বাৎ ।

১২। টিপ্পনী। তদহং যষ্টুমিচ্ছামীত্যাদি। অনুষ্ঠানান্তায় চ পুনরুপস্থাপনঃ। তিঃ। ঋষের্কিভাণ্ডকস্ত পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গস্তস্ত প্রসাদোহনুগ্রহস্তেন।

১৪। টিপ্পনী। সস্তারাঃ যজ্ঞীয়াশ্চমোচনোপকরণানি ‘দ্বাদশারত্নী রশনা ভবতি’

আমি [সন্তান] কামনা করিতেছি, কিন্তু আমার কামনানুরূপ সন্ততি (পুত্র) জন্মগ্রহণ করিতেছে না। সন্তানলাভের নিমিত্ত অশ্বমেধযজ্ঞ করা উচিত বলিয়া আমার মনে হইতেছে ॥ ১১ ॥

অতএব এখন আমি ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের অনুগ্রহে ও আপনাদের তেজঃ-প্রভাবে অশ্বমেধ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিতে ইচ্ছা করি। আমি শরণাগত, আপনারা এই বিষয়ে আমাকে অনুগ্রহ করুন ॥ ১২ ॥

রাজা দশরথ এই কথা বলিলে বশিষ্ঠপ্রমুখ সেই সমস্ত ব্রাহ্মণগণ প্রীত হইয়া ‘সাধু’ এই বলিয়া সেই বাক্য অভিনন্দন করিলেন এবং সেই রাজাকে প্রশংসা করিলেন ॥ ১৩ ॥

তাহারা ( বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ ) ঋষ্যশৃঙ্গকে অগ্রবর্তী করিয়া পুনর্ব্বার নৃপতিকে বলিলেন, যজ্ঞের দ্রব্যসমূহ সংগ্রহ করুন এবং অশ্ব মোচন করুন ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ-হ-ব ‘যজ্জৈমিতি’। ২। গ-হ-ব ‘বাজি’। ৩। গ-ঙ ‘সাম্প্রতম্’। ৪। ব ‘সমস্তা’। ৫। ব ‘সুতম্’। ৬। ব ‘সুতো’। ৭। জ ‘প্রতি’। ৮। গ-ব-ঙ-চ-জ-ব ‘জশ্চ’।

প্রাপ্তাসি<sup>১</sup> নিয়তং পুত্রানীপ্সিতান্ পরমহ্যতীন।

পুত্রার্থং<sup>২</sup> ধর্মসংযুক্তা যস্ত তে মতিরীদৃশী ॥ ১৫ ॥

ততঃ প্রীতোহভবদ্রাজা শ্রুত্বৈতদৃষিভাষিতম্।

স্মমন্তপ্রভৃতীংশ্চৈবমব্রবীন্মদ্রিসত্তমান্ ॥ ১৬ ॥

গুরুণামাক্তয়ৈষাং মে যজ্ঞসম্ভারবিস্তরঃ।

আশু সংভ্রিয়তাং কৃৎস্নো যুগ্মাভিস্মম চাক্ষর্য।

যথা ন ভবতি ছিদ্রং কেনচিৎ তদ্বিধীয়তাং ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। প্রাপ্তোহসি ভবিষ্যে ভূতবরিদেহঃ। প্রাপ্যসীত্যর্থঃ। প্রাপ্তাসীতি বা পাঠঃ।

ইত্যুক্ত্য দ্বাদশারত্বপরিমিতা মুজ্জাখ্যতৃণবিশেষনির্মিতা রশনা। চতুষ্টয়া আপো ভবন্তি ইত্যম্বাকোক্তাঃ আতপতিবর্ণাঃ কৃপায়াঃ স্বাবরা বহন্ত্যশ্চেতি চতুর্বিধা আপ ইত্যাদীনি। গোঃ রাঃ।

পরমহ্যতীন পরমাঃ শ্রেষ্ঠা যুতয়ঃ শোভা যেষাং তান্। 'শোভা কাস্তির্ভূতিশ্চবি'-  
ন্নিত্যমরঃ। প্রাপ্তাসি প্রাপ্ত্বসি লুটি রূপম্।

১৫। টিঙ্গনী। যস্য তে ধান্মিকী বুদ্ধিরিয়ং পুত্রার্থমাগতা ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। ধান্মিকী প্রজাসংরক্ষণরূপধর্মপ্রয়োজন। তিঃ

১৭। টিঙ্গনী। ছিদ্রমপরাধঃ। গোঃ রাঃ। কেনচিৎ উপায়েনেতি শেষঃ।

আপনার [ যখন ] পুত্রলাভের নিমিত্ত ধর্মসঙ্গত এই বুদ্ধি [ হইয়াছে ],  
[ তখন ] আপনি নিশ্চয়ই পরমশোভাসম্পন্ন অভিলষিত পুত্রসকল প্রাপ্ত  
হইবেন ॥ ১৫-॥

অনন্তর ঋষিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা দশরথ প্রীত হইলেন  
এবং স্মমন্তপ্রভৃতি শ্রেষ্ঠ মন্ত্রিগণকে বলিলেন— ॥ ১৬ ॥

এই সকল গুরুগণের এবং আমার আদেশে যজ্ঞীয় দ্রব্যসমূহ সমস্তই শীঘ্র  
সংগ্রহ কর। যাহাতে ক্রটি না থাকে, যে কোন উপায়ে তাহার ব্যবস্থা  
কর ॥ ১৭ ॥

১। প-ঙ-ব-প্রাপ্তোহসি। ২। চ-পুত্রার্থে। ৩। জ-সাক্ষর্য। ৪। ব-কৃৎস্ন।  
৫। প-ঙ-চ-জ-ব-পাদদায়।

সুমন্ত্রাধিষ্ঠিতচাশ্বঃ সোপাধ্যায়ো বিমুচ্যতাম্ ।

সরযুশ্চ পরে তীরে যজ্ঞভূমির্বিধীয়তাম্ ॥ ১৮ ॥

শান্তয়শ্চৈব তত্রৈব ক্রিয়ন্তাং বিধিনির্মিতাঃ ।

শাক্যোহ্বাপু ময়ং যজ্ঞো নাশক্तेন মহীকৃতা ।

ন চৈবাশ্রদ্ধধানেন ন চাল্লদ্রবিণেন চ ॥ ১৯ ॥

ছিদ্রং হি মুগয়ন্ত্যত্র যজ্ঞস্মা ব্রহ্মরাক্ষসাঃ ।

বিদ্রে তু তস্য যজ্ঞস্য সংযষ্টাপি বিনশ্যতি ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। সুমন্ত্রাধিষ্ঠিতচাশ্বঃ অশ্বমোক্ষণকালে সুমন্ত্রস্য উপাধ্যায়স্য গমনং ন তু তব গমনমিত্যর্থঃ ।

১৯। লো-টী। শান্তয়ঃ গ্রহপূজাদিকাঃ ।

২০। লো-টী। স যষ্টা যজ্ঞসম্ভারকর্তা । সংযষ্টেতি কৃচিং পাঠঃ ।

১৮। টিপ্পনী। 'সুমন্ত্রাধিষ্ঠিতচাশ্বঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ । সমর্থৈশ্চতুঃশতা রক্ষন্তি ইতি ক্ষয়মাণে রাজপুত্রাণ্যধিষ্ঠিতঃ রক্ষিতঃ । সোপাধ্যায় উপাধ্যায়ৈশ্চতুর্ভিঃ স্ত্রিগ্ভিঃ সহিতঃ অশ্বঃ বিমুচ্যতাম্ । 'চত্বার ঋত্বিজঃ সমুক্ষন্তি' ইত্যারভ্য 'শতেন রাজপুত্রৈঃ সহ অধ্যায়ুঃ শতেনারাক্ষভিকগ্রঃ সহ ব্রহ্মা শতেন স্ততগ্রামগীভিঃ সহ হোতা শতেন ক্ষত্রসংগ্রহীতৃভিঃ সহোদগাতা' ইতি ক্রতেঃ । সংগ্রহীতৃক ভট্টভাষ্করৈঃ 'সম্নাহবন্তঃ ক্ষিতিপালপুত্রাঃ সম্রতস্বতঃ শতমস্য তন্ত্রাঃ । গোপায়িতারঃ শতমেবমুগ্রাঃ সম্নাহিনস্তাদৃশস্বযুক্তাঃ ॥ বৈশ্যাঃ শতং প্রান্তচরাঃ পথি স্ব্যর্করথিনস্তৈঃ শতমেব শূদ্রাঃ ॥' ইতি । গোঃ রাঃ ।

১৯। টিপ্পনী। তত্রৈব সরযুস্রীরে বিধিনির্মিতা বেদবিহিতাঃ শান্তয়ঃ যজ্ঞবিঘ্ননাশায় শান্তিকর্মাণি । নাশক্तेন অসমর্থেন হীনশক্তিনেত্যর্থঃ । অশ্রদ্ধধানেন অশ্রুবিহিতেন অল্পদ্রবিণেন অল্পধনে অল্পকাঙ্কনে বা । যজ্ঞদক্ষিণার্থং প্রভূতকাঙ্কনস্যাবশ্যকত্বাৎ । জনেনেতি শেষঃ । 'ব্রবিণং কাঙ্কনে ধনে' ইতি হেমঃ ।

সুমন্ত্রের দ্বারা সুরক্ষিত করিয়া এবং ঋত্বিজগণকে সঙ্গে দিয়া অশ্ব মোচন কর ও সরযুর অপর তীরে যজ্ঞভূমি নির্মাণ কর এবং সেই স্থানেই বিধিবোধিত শান্তিসমূহের অনুষ্ঠান কর । অশক্ত ব্রহ্মাহীন অল্পধন রাজা এই

১। প—ব—'পারে', চ—'সরযুশ্চাপরে পারে' । ২। ও—অয়ং মোকো নাতি । ৩। ক—'শান্তয়শ্চৈব ক্রিয়ন্তাঃ বিধিনা' । ৪। প—হ—ক—'হাপু' । ৫। প—ও—'চাল্লদ্রবিণেন চ' । ৬। ব—'ভোতে' । ৭। ব—বিশ্বস্য চ যজস্য সমাহর্তা, প—ও—চ—'বিদ্বিতস্য চ', ব—'বিদ্বিতস্যাপি' । ৮। ব—'স যষ্টাপি', ক—ও—চ—ক—'সংযষ্টাপি' ।

তদ্ যথায়মবিন্বেন মম যজ্ঞঃ সমাপ্যতে ।

তথা সমন্তৈর্যজ্ঞোহয়ং ভবন্তিঃ সংবিধীয়তাম্ ॥ ২১ ॥

তথেনি চ নৃপস্বাজ্ঞাং মন্ত্রিণঃ প্রতিগৃহ্য তে ।

যথাজ্ঞপ্তমশেষেণ চক্রুর্নৃপতিশাসনম্ ॥ ২২ ॥

ততো দ্বিজাস্তে রাজানমামন্ত্য প্রতিপূজ্য চ ।

অবিঘ্নমস্থিত্যুক্ত্বা চ প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্ ॥ ২৩ ॥

তেষথ দ্বিজমুখ্যেষু গতেষু স নরাধিপঃ ।

শেষানুষ্ঠানমাজ্ঞাপ্য বিবেশান্তঃপুরং ততঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২৪। টিপ্পনী। শেষং শিষ্টমুষ্ঠানং করণীয়ং কার্যম্ আজ্ঞাপ্য তৎসম্পাদনায় মন্ত্রিণ আদিশ্যেত্যর্থঃ।

যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিতে পারেন না। এই যজ্ঞে যজ্ঞনাশক ব্রহ্মরাক্ষসগণ ছিদ্ৰ অশ্বেষণ করে। এই যজ্ঞে বিঘ্ন ঘটিলে যজ্ঞকর্তাও বিনাশপ্রাপ্ত হয় ॥ ১৮-২০ ॥

অতএব যে প্রকারে আনার এই যজ্ঞ নির্বিঘ্নে সম্পন্ন হয়, আপনারা সকলে মিলিত হইয়া সেই প্রকারে এই যজ্ঞের অনুষ্ঠান করুন ॥ ২১ ॥

সেই মন্ত্রীরা তাহাই হউক ইহা বলিয়া নৃপতির আদেশ গ্রহণ করিয়া যে ভাবে আদিষ্ট হইয়াছিলেন, সেই ভাবে সম্পূর্ণরূপে রাজার আদেশ পালন করিলেন ॥ ২২ ॥

অনন্তর সেই ব্রাহ্মণগণ রাজা দশরথকে আমন্ত্রণপূর্বক অভিনন্দিত করিয়া [ আপনার যজ্ঞ ] বিঘ্নহীন হউক ইহা বলিয়া, যে ভাবে আসিয়াছিলেন সেই ভাবে গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর সেই শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণ গমন করিলে, রাজা দশরথ অবশিষ্ট অনুষ্ঠান [ সম্পাদন করিবার জন্ত মন্ত্রীদিগকে ] আদেশ করিয়া পরে অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকীপ্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। হপুতকটিলজ্ঞাং 'যজ্ঞোহয়ং'। ২। জ—ব 'চ'। ৩। হ 'গৃহ'। ৪। য 'মন্ত চৈবোক্ত'। ৫। গ—ঙ—ব 'গতাঃ'। ৬। গ—ঙ 'পুত্র'।

### আদশঃ সর্গঃ

পুনঃ প্রাপ্তে বসন্তে তু পূর্ণঃ সংবৎসরোহভবৎ ।

অভিবাঁদ্য বশিষ্ঠং স ত্রায়তঃ প্রতিপূজ্য চ ।

অত্রবীৎ প্রহতং বাক্যং প্রসবার্থং নরাধিপঃ ॥ ১ ॥

১। লো-টী। প্রহতং হ্রবিমলম্।

১। টিপ্সনী। 'সংবৎসরাস্তে দীক্ষিত' ইতি স্রজোক্তবিদিনি। পূর্ববসন্তেহশ্বমেধীয়োহশ্বো বিসৃষ্ট ইত্যুক্তম্ পুনর্কসন্তপ্রাপ্তৌ যাগপ্রবৃত্তিরিত্যাহ—পুনরিত্যাदिभिः। যস্মিন বসন্তে পুনঃ প্রাপ্তে সতি সংবৎসরঃ পূর্ণোহভবৎ তস্মিন্নশ্বোৎসর্জনকালিকবসন্তাদুত্তরকালিকবসন্তে প্রাপ্তে সতীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

প্রথমবসন্তে চৈত্রপৌর্ণমাস্তাং সাংগ্রহণেষ্টিং বিবায় দ্বিতীয়েহহি ত্র্যকৌদনমেধ্যাশ্ব-বন্ধনরাপনপ্রোক্ষণবিমোচনাদিকং চত্বার ঋষিভ্যঃ সমুক্ষস্তুতীভুক্তরীত্য। কুত্বা সাবিত্রমষ্টা-কপালং প্রাতর্নির্দগতীভুক্তরীত্য। প্রতিদিনং সাবিত্রাদিশু কক্ষস্বহুষ্টিয়মানেষু সংবৎসরে পূর্ণে দেবযজ্ঞং প্রতি প্রস্থানং দর্শয়তি—পুনঃ প্রাপ্ত ইত্যাদি। পুনর্কসন্তে দ্বিতীয়বসন্তে প্রাপ্তে সংবৎসরঃ পূর্ণোহভবৎ অনাবাস্তা প্রাপ্তেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

ত্র্যকৌদনমারভ্য যাবদশ্বমেধসমাপ্তি যজ্ঞমানশ্চ স্বাতন্ত্র্যপ্রতিষেধেন স্বয়ং যজ্ঞোপকরণ-সম্পাদনাত্ত্রয়োগাদক্ষযুগৈব তস্ত সর্কশ্চ কর্তব্যত্বাদক্ষযুগেভ্যেভ্যে বৃতং বশিষ্ঠং প্রতি প্রার্থয়তে—অভিবাণ্ডেত্যাদিনা। তদুক্তং ভট্টভাষ্যৈঃ—'রশনাং জনতঃ পশ্চাদক্ষযুঃ পরিবীয়তে। রাজ্যায় স চ রাজা শ্রাদ্ যাবৎ সন্তিষ্ঠতে কৃতুঃ ॥' ইতি। যেয়ং দ্বাদশারত্নী রশনা ভবতি মৌজী ভবতীত্যশ্ববন্ধনরজ্জ্বর্কিহিতা তস্তা যদাজ্যমুচ্ছিহতে তস্মিন্ রশনান্নানভীতি যদুপকৌদন-শিষ্টাজ্যোনাভ্যজ্ঞনং বিহিতং ততঃ পশ্চাদিত্যর্থঃ। বশিষ্ঠম্ অভিবাণ্ড ত্রায়তঃ শাস্ত্রতঃ প্রতিপূজ্য। গোঃ রাঃ।

প্রহতং বিনয়যুক্তং বাক্যমত্রবীৎ। প্রসবার্থং পুত্রার্থম্।

পুনর্ব্বার বসন্তকাল উপস্থিত হইলে [ অশ্বমোচন হইতে আরম্ভ করিয়া ] সংবৎসর পূর্ণ হইল। সেই নরাধিপ দশরথ বশিষ্ঠকে যথাবিধি অভিবাদন ও অর্চনা করিয়া পুত্রলাভের নিমিত্ত বিনয়যুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

১। গ-চ-হ-হ-ট'। ২। গ-চ-ব-প্রসবার্থে'।



যজ্ঞঃ সংভ্রিয়তাং শীঘ্রং যথাশীঘ্রমনুষ্ঠিতঃ ।  
 যথা ন বিদ্বঃ ক্রিয়তে যজ্ঞেনেনেহ কেনচিৎ ॥ ২ ॥  
 ভবান্ শ্লিষ্ণুঃ স্নহস্নহং গুরুশ্চ পরমো মম ।  
 বোদ্যো ভবতা চৈষ ভারো যজ্ঞার্থমুদ্যতঃ ॥ ৩ ॥  
 তথ্যেতি চ স রাজানমব্রবীদ্ভুজসত্তমঃ ।  
 করিষ্যে সৰ্বমোবৈতদ্ ভবতো যদভীপ্সিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। সংভ্রিয়তাং সংহ্রিয়তামিতি কচিৎ পাঠঃ।

২। টিগ্ননী। সংভ্রিয়তাং সম্পাদিতাম্। অনুষ্ঠিতঃ আরকঃ।  
 ৩। টিগ্ননী। ভবান্ শ্লিষ্ণুঃ স্নহস্নহং গুরুশ্চ পরমো মহান্। ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ।  
 ভবান্ মম শ্লিষ্ণুঃ অবিচ্ছিন্নস্নেহঃ স্নহং, পরমঃ অত্যাংকুষ্ঠঃ বামদেবাদিত্যোহপাধিকঃ  
 নিরুপমো গুরুঃ। গোঃ রাঃ। স্নহদঃ শ্লিষ্ণুত্বাভিচারাদতিশয়প্রতিপত্তয়ে পুনঃ শ্লিষ্ণেতি  
 বিশেষণম্। তিঃ। শ্লিষ্ণুঃ স্নেহবিশিষ্টঃ অতএব স্নহং। পরমঃ উৎকৃষ্টঃ। শিরোঃ।  
 যজ্ঞার্থম্ উদ্যতঃ বিদ্বৎপুনঃপ্রাপ্তাশ্চকদ্বাদুপগতঃ। উদ্যতঃ উপক্রান্তঃ। গোঃ রাঃ। উদ্যতঃ  
 প্রাপ্তঃ। চ-শব্দ এবার্থে। শিরোঃ।

৪। টিগ্ননী। ‘ভবতো যদভীপ্সিত’মিত্যত্র ‘ভবতা যৎ সমর্থিত’মিতি পাশ্চাত্ত্য্য্যঃ  
 পঠন্তি। সমর্থিতং সমাক্ প্রার্থিতম্। তিঃ। ভবতা যদেতৎ সমর্থিতং তৎ সৰ্বং  
 তথৈব করিষ্য এব। শিরোঃ। তথ্যেতি তথৈব ভবিষ্যতি। অহং ভবতো যজ্ঞং  
 নিষ্ণাদয়িষ্যামীত্যর্থঃ।

শাস্ত্রানুসারে আরক যজ্ঞ আপনারা শীঘ্র সম্পাদন করুন। এই  
 যজ্ঞে<sup>১</sup> যাহাতে কোন যজ্ঞঘাতক বিদ্ব না করে [ তাহা করুন ] ॥ ২ ॥

আপনি আমার প্রতি স্নেহসম্পন্ন, আপনি আমার স্নহং ও পরম গুরু।  
 যজ্ঞসম্পাদনের নির্মিত উপস্থিত এই ভার আপনিই বহন করিবেন ॥ ৩ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ রাজা দশরথকে কহিলেন, তাহাই হইবে, আপনার  
 যাহা ইচ্ছিত আমি তাহা সমস্তই করিব ॥ ৪ ॥

১। ক-ঘ-চ-ছ ‘সংভ্রিয়তাং’। ২। ঘ-ঙ-‘শীঘ্রং অনুষ্ঠিতঃ’, গ-‘অনুষ্ঠিতম্’। ৩। ঘ ‘কহিচিৎ’।  
 ৪। চপুত্বকে দ্বিতীয়তৃতীয়কো ন ব;। ৫। গ-ঙ-চ ‘চৈব’। ৬। ক-‘ব-উদ্যতঃ’।

ততোহব্রবীদ্বিজান্ সৰ্বান্ যজ্ঞকৰ্ম্মস্ব নিষ্ঠিতান্ ।

স্থাপত্যে চেহ স্থাপ্যস্তাং বুদ্ধাঃ পরমধার্মিকাস্তি ॥ ৫ ॥

কৰ্ম্মাস্তিকা লিপিকরা বর্দ্ধকাঃ খনকা অপি ।

গণকাঃ শিল্পিনশ্চাত্রে তথৈব নটনর্ভকাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। স্থাপত্যে স্থপতিস্তকা শিল্পী বা ইষ্টকাদিরচনে।

৬। লো-টা। 'কৰ্ম্মাস্তিকাঃ কৰ্ম্মকরাঃ। কৰ্ম্ম অস্তিকায়ঃ চুল্ল্যাং যেযাং তে পাচক-  
ব্রাহ্মণাদয়ঃ। 'অশ্বস্তমুকানমধিশ্রয়ী চুল্লিরস্তিকা' ইত্যমরঃ। বর্দ্ধকা উচ্চস্থলাধিকারীঃ স্থাপ্যস্তা-  
মিত্যমরঃ।

৫। টিপ্লনী। ততো যজ্ঞভারনির্ব্বাহণাকীরাতঃ পরম্। নিষ্ঠিতান্ নিপুণান্ প্রবীণান্  
বা। স্থাপত্যে স্থপতে: কৰ্ম্মণি যাগবিষয়কমণ্ডপাদিনিৰ্ম্মাণকৰ্ম্মণীত্যর্থঃ।

৬। টিপ্লনী। কৰ্ম্মাস্তিকাঃ কৰ্ম্মণামন্তঃ পরিসমাপ্তিঃ, তস্মৈ কৰ্ত্তারঃ, আসমাপ্তি  
কৰ্ম্মকৰ্ত্তারঃ কৰ্ম্মনিৰ্ব্বাহকা ভূত্যা ইত্যর্থঃ। লিপিকরাঃ চিত্রকৰ্ত্তারঃ। বর্দ্ধকাঃ  
ছেদকাঃ সূত্রধারা ইতি যাবৎ বৃদ্ধু ছেদনে ইত্যম্বাদ্বাতোঃ। 'বর্দ্ধকীন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ,  
বর্দ্ধকীন্ তক্ষুঃ স্রক্ষবচনসমগ্রহণুপাদিনিৰ্ম্মাতারঃ। ছুতার ইতি যস্মৈ ভাষা। 'তক্ষা  
তু বর্দ্ধকিস্ততা রথকারশ্চ কাষ্ঠতডি'ত্যমরঃ। খনকাঃ বাপীতড়াগাদিখননকৰ্ত্তারঃ,  
যাগজ্ঞকুণ্ডাদিনিৰ্ম্মাতারো বা। গণকাঃ জ্যোতির্বিদঃ 'সাংবৎসরো জ্যোতিষিকো  
দৈবজ্ঞগণকাবপী'তি কোষঃ। শিল্পিন ইষ্টকাদিনিৰ্ম্মাতারঃ। নট্যঃ সূত্রধারাঃ, রসাতিনয়-  
কৰ্ত্তারো বা, 'রত্নাবতারী শৈলুযো নটো ভরতভারতৌ' ইতি বাচস্পতিঃ। নর্ভকা  
নৃত্যপরাযণাঃ, ভাবাতিনয়কৰ্ত্তারো বা।

অতঃপর [বশিষ্ঠ] যজ্ঞকার্য্যে নিপুণ ব্রাহ্মণগণকে বলিলেন—এই যজ্ঞে  
মণ্ডপ প্রভৃতি নিৰ্ম্মাণকার্য্যে বৃদ্ধ পরম ধার্মিক [স্থপতি]দিগকে, [বিশেষ  
বিশেষ কার্য্যে] কৰ্ম্মকারক ভূত্যাদিগকে, [চিত্রকার্য্যে] চিত্রকরদিগকে,  
[যুপনিৰ্ম্মাণাদিকার্য্যে] সূত্রধরদিগকে, [বাপীকুপাদি খননকার্য্যে] খনকদিগকে,  
[শল্যোদ্ধার প্রভৃতি কার্য্যে বাস্তুবিদ্যাবিশারদ] 'জ্যোতির্বিদ'দিগকে,  
[ইষ্টকাদিনিৰ্ম্মাণকার্য্যে] ইষ্টকনিৰ্ম্মাতাদিগকে, [অভিনয়কার্য্যে] নটদিগকে  
এবং [নৃত্যকার্য্যে] নর্ভকদিগকে নিযুক্ত করুন ॥ ৫-৬ ॥

ততোহব্রবীচ্ছাস্ত্রবিদঃ পুরুষান্ স্তবহুশ্চতান্ ।

যজ্ঞকৰ্ম্ম সমীহন্তাং ভবন্তো রাজশাসনাং ॥ ৭ ॥

ইষ্টীশ্চ বহুসাহস্রীঃ ক্ষিপ্ৰং চাহস্রয়ত দ্বিজান্ ।

উপকার্যাঃ ক্রিয়ন্তাং চ রাজ্ঞাং বহুগুণাঘিতাঃ ॥ ৮ ॥

ব্রাহ্মণাবসথার্শৈব ক্রিয়ন্তাং শতশঃ শুভাঃ ।

ভক্ষ্যন্নপানৈৰ্বহুভিঃ সমুপেতাঃ স্থনিষ্ঠিতাঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। ইষ্টীশ্চ বহুসাহস্রীঃ ক্ষিপ্ৰং চাহস্রয়ত দ্বিজান্। ইষ্টীর্ষজ্ঞাভিলষিতান্ পদার্থান্। বহুসাহস্রীঃ অতিবিস্তরান্। ‘ইষ্টীর্ষাগবিলাসয়ো’রিতি ভূরিঃ। উপকার্যা রাজগৃহাঃ। ‘উপকার্যা রাজবেশ্যহ্যপকারোচিতে ত্রিষু’ ইতি কোষঃ।

৯। লো-টী। ভক্ষ্যঃ পক্ষ্যন্নমাংসম্। স্থনিষ্ঠিতাঃ স্থনিষ্ঠা নিষ্পত্তিঃ সজ্জাতা এষু। তথা ‘স্বহুষ্ঠিতা’ ইতি পাঠে শোভনাত্তষ্ঠানং প্রকোষ্ঠাদি তদ্যুক্তাঃ।

৭-৮। যজ্ঞকৰ্ম্ম তথা বহুসাহস্রীঃ অগণিতজনসাধ্যা ইষ্টীঃ প্রধানযাগাং প্রাক্ কর্তব্য্যাঃ। নির্কৰ্ণীয়তুমিতি শেষঃ। সমীহন্তাং চেষ্টন্তাম্। ঋষিভঃ প্রত্যাহ—যজ্ঞকৰ্ম্মেতি, সমীহন্তাং ব্যাপ্রিয়ন্তাম্। গোঃ রাঃ। যজ্ঞকৰ্ম্ম সমীহন্তাম্—বাগোপযোগিবৃষক্রিয়ানিষ্পাদ্যং কৰ্ম্ম কুর্কষ্মিতির্থঃ। শিরোঃ। উপকার্যা ভূপতিভবনানি পটমগুপকরণানি। ‘সৌধোহস্রী রাজসদনমুপকার্যোপকারিকা’ ইত্যনরঃ। বহুগুণাঘিতা ঔন্নত্যবিশালহাদিবহুগুণাঘিতাঃ। গুণা অন্নপানাহ্যপকরণানি। তিঃ।

৯। টিপ্পনী। শুভাঃ রমণীয়াঃ। আবসথার্শেচিতি পুংস্বমার্থম্। শিরোঃ। ভক্ষ্যং

অনন্তর [ বশিষ্ঠ ] বহুশাস্ত্র অধ্যয়নশীল শাস্ত্রজ্ঞ পুরুষদিগকে বলিলেন, আপনারা রাজার আদেশে যজ্ঞকার্য্য ও বহুসহস্র লোকসাধ্য ইষ্টি (প্রধান যাগের পূর্বে কর্তব্য অবাস্তর যজ্ঞ) সমূহ সম্পাদনে ব্যাপ্ত হউন। দ্বিজগণকে শীঘ্র আহ্বান করুন। রাজগণের [ বাসার্থ ] বহু গুণযুক্ত পটমগুপ (তঁাবু) সকল নির্মাণ করুন ॥ ৭-৮॥

ব্রাহ্মণগণের জন্ত বহু ফলাদি ভক্ষ্য দ্রব্য এবং অন্ন-পানীয়-সমন্বিত, স্থনিষ্পন্ন (বায়ু ও বর্ষণ প্রভৃতি উপদ্রবে অটল) শত শত রমণীয় গৃহ নির্মাণ করুন ॥ ৯ ॥

১। য-জ-‘স বহু’। ২। ক-খ-ইষ্টীঃ বহুসাহস্রীঃ শীঘ্রঃ’। ৩। য-‘কার্য্যাক্’, ৮—‘অবকাণাঃ’। ৪। ঋ ‘বহুকার্য্য’। ৫। ও ‘সৌব’। ৬। চ-হ ‘স্বহুষ্ঠিতাঃ’।

তথা পৌরজনস্তাপি কৰ্তব্যং বহুবিস্তরাঃ ।

আবাসা বহুভক্ষ্যাম্নাঃ সৰ্বকামৈঃ প্রাপূরিতাঃ ॥ ১০ ॥

তথা জানপদক্ষেপ কৰ্তব্যং বহুভোজনম্ ।

দাতব্যমন্নং বিবিধং সংকৃত্য ন তু পীড়য়া ॥ ১১ ॥

সৰ্বৈ বর্ণা যথা পূজাং প্রাপ্নুবন্তি হুসংকৃতাঃ ।

নাপমানঃ প্রয়োক্তব্যঃ কামক্ৰোধকৃতঃ কচিৎ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। জানপদং জনপদানাম্ ইদং জানপদম্। ন তু পীড়য়া অবজ্ঞয়া।

কঠিনফলাদি। গোঃ রাঃ।\* স্থনিষ্ঠিতা মহাবর্ষবাতাদিনিবারণক্ষমাঃ। তিঃ। স্থনিষ্ঠিতা বাতবর্ষাদিভিরভিভবিতুমশক্যাঃ। শিরোঃ।

১০। টিপ্লনী। বহুবিস্তরো বহুরধিকো বিস্তরা বিস্তারো যেষাং তে। বহুনি ভক্ষণীয়ানি ফলাদীনি অন্নানি চ যেষু তে। সৰ্বকামৈঃ প্রার্থিতনিখিলকাম্যবস্তুভিঃ প্রাপূরিতাঃ, পৌরজনস্তাপীত্যপিনা নানাदिगुदेशेभ्यঃ পুরে সমুপস্থিতানাং জনানাং পীত্যর্থঃ। জাতাবেকবচনম্। তথাশব্দেনাত্রাপি কৃপাদিনির্মাণং কার্যমিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্লনী। জনপদং বহুভোজনং কৰ্তব্যমিত্যর্থঃ। জনপদস্তেদং জানপদম্। জনপদবাসিনাং তৃপ্তিকরমিতি যাবৎ। বহুভোজনমিত্যত্র ‘বহুশোভনম্’ বিবিধমিত্যত্র ‘বিবিধং’ পীড়য়া ইত্যত্র ‘লীলয়া’ ইতি পঠন্তি পাশ্চাত্যাঃ। বহুশোভনম্ অতিস্বাধীনং সংকৃত্য বিবিধদাতরাম্। লীলয়া বিলাসবুদ্ধ্যা ন তু নৈব দাতব্যম্। শিরোঃ। সংকৃত্য পরলোকপ্রয়োজনবুদ্ধ্যা শাস্ত্রোক্তসংস্কারপূর্বকং দেয়মিত্যর্থঃ, ন তু লীলয়া উৎসবমাত্রবুদ্ধ্যানাদরেণ। তিঃ।

সেইরূপ পুরবাসিগণের জন্তও নানাবিধ ভক্ষ্য, অন্ন ও পানীয় বিশিষ্ট, সমস্ত কাম্য বস্তুপরিপূর্ণ অতিবিস্তৃত বাসগৃহসমূহ [ নির্মাণ ] করুন ॥ ১০ ॥

জনপদবাসীদিগের উপযোগী নানাবিধ ভোজ্যবস্তু, প্রস্তুত করুন। বিবিধ ভক্ষ্য সংস্কার পূর্বক প্রদান করিবেন, পীড়া পূর্বক [ প্রদান করিবেন ] না ॥ ১১ ॥

১। গ-উ ‘-ভক্ষ্যার্থাঃ’। ২। ঘ-ঙ-ঝ ‘প্রাপূজিতাঃ’, চ-জ ‘হুপূজিতাঃ’, গ ‘সর্বকাম-প্রাপূজিতাঃ’।

৩। গ-ঙ ‘বিবিধং’, ছ ‘বিবিধং সংকৃত্য’। ৪। ঘ-চ-জ-ঝ ‘সংকৃত্য’। ৫। ঝ ‘ভুজা’। ৬। ঞ ‘-মানং’।

৭। জ ‘প্রকর্তব্যঃ’।

যজ্ঞকৰ্ম্মস্ব যে চা'গ্র্যাঃ পুরুষাঃ শিল্লিনস্তথা ।

তেষামপি বিশেষেণ পূজা কার্য্যা যথাক্রমম্ ॥ ১৩ ॥

যথা সৰ্বং স্তবিহিতং ন কিঞ্চিৎ পরিহীয়তে ।

তথা ভবন্তঃ কুৰ্ব্বন্ত প্রীতিন্ধেন চেতসা ॥ ১৪ ॥

ততঃ সৰ্বৈ সমাগম্য বশিষ্ঠমিদমব্রুবন ।

যথোক্তং তৎ করিষ্যামো ন কিঞ্চিৎ পরিহাস্যতে ॥ ১৫ ॥

১২। টিগ্ননী। সৰ্বৈ বৰ্ণাঃ ব্রাহ্মণাদয়শ্চত্বারো বৰ্ণা যথা স্বসংকৃতা আদৃতাঃ সন্তঃ পূজাং প্রাপ্নুবন্তি তথা কৰ্ত্তব্যমিত্যর্থঃ ।

১৩। টিগ্ননী। যজ্ঞকৰ্ম্মস্ব যে চা'গ্র্যা ইত্যাদি। যথাক্রমং যথাবৃদ্ধম্। গোঃ রাঃ। যথাক্রমং জ্যেষ্ঠানুক্রমেণ। তিঃ। পূজা কার্য্যা ধনভোজনাদিভিঃ।

১৪। টিগ্ননী। যথা যেন প্রকারেণ সৰ্বং কৃত্যং স্তবিহিতং স্তৃষ্ট সাধিতং স্ত্রাং, কিঞ্চিৎ কৃত্যং ন পরিহীয়তে বিধিনা ন পরিত্যজ্যতে, ন্যূনতাং ন প্রাপ্নোতি, তথা তেন প্রকারেণ প্রীতিন্ধেন স্নেহার্জেণ চেতসোপলক্ষিতা ভবন্তঃ কুৰ্ব্বন্ত। শিরোঃ।

১৫। টিগ্ননী। ন কিঞ্চিৎ পরিহাস্যতে—ন কিঞ্চিদ্বীনং ভবিগতি। তিঃ। ন কিঞ্চিদপি কৃত্যং পরিহাস্যতে বিধিনা ন পরিত্যজ্যতে। শিরোঃ।

[ ব্রাহ্মণাদি ] সকল বর্ণ যাহাতে সম্যক্ আদৃত হইয়া পূজাপ্রাপ্ত হয়, [ তাহা করুন ]। কামক্রোধজাত অপমান কোন স্থানেই প্রয়োগ করিবেন না ॥ ১২ ॥

যজ্ঞীয় কার্য্যসমূহে যে সমস্ত প্রধান লোক ও শিল্পী [ ব্যস্ত ] থাকিবেন জ্যেষ্ঠাদিক্রমে তাঁহাদেরও বিশেষভাবে পূজা করিবেন ॥ ১৩ ॥

যাহাতে সকল [ কার্য্য ] সুন্দররূপে অমুষ্টিত হয়, কোন কার্য্যই [ যাহাতে ] বিধিহীন না হয়, স্নেহার্জ হৃদয়ে আপনারা তাহা করুন ॥ ১৪ ॥

[ বশিষ্ঠ এই কথা বলিলে ] সকলে মিলিত হইয়া বশিষ্ঠকে এই [ কথা ] বলিলেন—‘[ আপনি ] যাহা বলিলেন, আমরা তাহা করিব। কোন কার্য্যই বিধিহীন হইবে না ॥ ১৫ ॥

ততঃ স্তমজ্জমাছুয় বশিষ্ঠো বাক্যমব্রবীৎ ।

নিমজ্জয়স্ব নৃপতীন্ পৃথিব্যাং যে চ ধার্মিকাস্তে ॥ ১৬ ॥

ব্রাহ্মণান্ ক্ষত্রিয়ান্ বৈশ্যাঞ্ শূদ্রাংশ্চৈব সহস্রশঃ ।

সমানয়স্ব সংকৃত্য সর্বদেশেষু মানবান্ ॥ ১৭ ॥

মিথিলাধিপতিং শূরং জনকং দৃঢ়বিক্রমম্ ।

নিষ্ঠিতং সর্বশাস্ত্রেষু তথা বেদেষু নিষ্ঠিতম্ ॥ ১৮ ॥

তমানয় মহাভাগং স্বয়মেব স্তসংকৃতম্ ।

পূর্বং সম্বন্ধকং জ্ঞাত্বা ততো বাক্যং ব্রবীম্যহম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। সর্বদেশেষু বিদ্যমানান্ ব্রাহ্মণাদীন্ মানবান্ বর্ণবাহানপি স্তসংকৃত্য সমানয়স্ব। শিরোঃ। সর্বদেশেষু স্থিতানিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। মানবাস্ততুর্লক্ষণাতিরিক্তাঃ সঙ্করাদয়ঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। নিষ্ঠিতং নিপুণম্। মহাভাগং পরমভাগ্যবন্তম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। পূর্বং সম্বন্ধকং পূর্বকালিকং মিত্রম্। পূর্বং সম্বন্ধনিমিত্তি পাশ্চাত্ত্য্যঃ। স্বয়মেবানয় ইতি সম্বন্ধঃ। ন তু দৃঢ়মাত্রপ্রেষণেন। কৃত এবং বিশেষঃ কৃতস্ত তদানয়নস্য প্রথমমুপদেশস্তত্রাহ—পূর্বং সম্বন্ধিনং পূর্বস্মিন্নেব কালে ভাবিনং সম্বন্ধিনম্। সমস্তপাঠে ময়ুরব্যাসকাদিবৎ সমাসঃ। তং যোগবলেন জ্ঞাত্বা। ততো হেতোর্ভাবিসম্বন্ধিস্বাক্ষেতোঃ সর্বেভ্যঃ পূর্বং পূর্বকালে তদানয়নং ব্রবীমীত্যর্থঃ। তিঃ। পূর্বসম্বন্ধিনং চিরন্তন-স্বহৃদম্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর স্তমজ্জকে আহ্বান করিয়া বশিষ্ঠ [এই] কথা বলিলেন—[‘হে স্তমজ্জ!'] নৃপতিদিগকে এবং পৃথিবীতে যে সকল ধার্মিক লোক আছেন তাঁহাদিগকে নিমজ্জন কর ॥ ১৬ ॥

তুমি সর্বদেশস্থ সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য, শূদ্র এবং [চতুর্লক্ষণাতিরিক্ত] মানবগণকে সংকারপূর্বক আনয়ন কর ॥ ১৭ ॥

মিথিলাধিপতি জনক বীর, দৃঢ়বিক্রম, সর্বশাস্ত্রে নিপুণ এবং বেদে

১। জ ‘কাছুয়’। ২। য ‘মেব ধার্মিকান্’। ৩। গ-ঙ ‘পার্ধিব্যঃ’। ৪। য ‘বিশেষতঃ’। ৫। য ‘সঙ্করাদয়ঃ’। ৬। ন ‘নিষ্ঠিতম্’। ৭। গ-ঘ-ঙ-চ ‘কৃতঃ’। ৮। গ-ঘ-জ-ব ‘পূর্বঃ’।

ତଥା କାଶୀପତିଂ ସ୍ନିହଂ ସତତଂ ପ୍ରିୟବାଦିନମ୍ ।

ବୟସ୍ୟଂ ରାଜସିଂହସ୍ୟଂ ତମାନୟଂ ଯଶସ୍ବିନମ୍ ॥ ୨୦ ॥

ତଥା କେକୟରାଜାନଂ ବୁଦ୍ଧଂ ପରମଧାର୍ମିକମ୍ ।

ସ୍ବଶ୍ଚରଂ ରାଜସିଂହସ୍ତୁ ସମ୍ପୁତ୍ରଂ ତମିହାନୟଂ ॥ ୨୧ ॥

ଅଶ୍ରେଷ୍ଠରଂ ତଥା ସ୍ନିହଂ ଲୋମପାଦଂ ହ୍ବସଂକୃତମ୍ ।

ହୁତ୍ରତଂ ଦେବସଂକ୍ଷାଣଂ ହ୍ବୟମେବ ସମାନୟଂ ॥ ୨୨ ॥

ପ୍ରାଚ୍ୟାଂଚ୍ଚ ସିଂହୁସୌବୀରାଃ ହ୍ରାଷ୍ଟେ ଯେ ଚ ପାର୍ଥିବାଃ ।

ଦାକ୍ଷିଣାତ୍ୟା ନରେନ୍ଦ୍ରାଂଚ୍ଚ ସର୍ବାନାନୟଂ ମା ଚିରମ୍ ॥ ୨୩ ॥

୨୦ । ଡିମ୍ପନୀ । ରାଜସିଂହସ୍ୟଂ ଦଶରଥସ୍ୟ ।

୨୧ । ଡିମ୍ପନୀ । କେକୟରାଜାନମିତି ସମାସାନ୍ତବିଧେରନିତ୍ୟାଦୃଢ଼ଭାବଃ ।

୨୩ । ଡିମ୍ପନୀ । ପ୍ରାଚ୍ୟାଃ ପୂର୍ବଦେଶବାସିନଃ, ସିଂହୁସୌବୀରାଃ ସିଂହୁଦେଶେ ସୌବୀରଦେଶେ ଚ ଜାତାଃ । ଦାକ୍ଷିଣାତ୍ୟା ଦକ୍ଷିଣଦେଶେ ଭବାଃ ।

‘ପ୍ରାଚୀନାନ୍ ସିଂହୁସୌବୀରାନ୍ ସୌରାଷ୍ଟ୍ରସ୍ୟାଂଚ୍ଚ ପାର୍ଥିବାନି’ତି ପାଞ୍ଚାତ୍ୟାଃ । ପ୍ରାଚୀନାନ୍ ପ୍ରାଗ୍ଦେଶବର୍ତ୍ତିନଃ । ସିଂହୁଦେଶେ ସୌବୀରଦେଶେ ଚ ଭବାଃ ସିଂହୁସୌବୀରାଃ । ସୌରାଷ୍ଟ୍ରସ୍ୟାନ୍ ହ୍ରାଷ୍ଟ୍ରଦେଶେ ଭବାନ୍ । ଗୋଃ ରାଃ । ପ୍ରାଚୀନାନ୍ ପ୍ରାଗ୍ଦେଶସମ୍ଭବାନ୍ । ଶିରୋଃ ।

ପାରଦର୍ଶୀ ତୁମି ନିଜେହି ସମ୍ମାନପୂର୍ବକ ପରମ ଭାଗ୍ୟବାନ୍ ସେହି ଜନକକେ ଆନୟନ କର, ଆମି ତାଁହାକେ ପୂର୍ବବକ୍ତୁ ଜାନିୟା ତାରପର ଏହି ବାକ୍ୟ ବଳିତେଛି ॥ ୧୮-୧୯ ॥

କାଶୀରାଜ ସର୍ବଦା ପ୍ରିୟଭାବୀ, ସ୍ନିହହୃଦୟ, ରାଜସିଂହ ଦଶରଥେର ବୟସ୍ତୁ, ତୁମି ନିଜେ ସେହି ଯଶସ୍ବୀକେ ଆନୟନ କର ॥ ୨୦ ॥

କେକୟରାଜ ବୁଦ୍ଧ, ପରମ ଧାର୍ମିକ, ରାଜସିଂହ ଦଶରଥେର ସ୍ବଶ୍ଚର, [ ତୁମି ନିଜେ ] ପୁତ୍ରସହ ତାଁହାକେ ଆନୟନ କର ॥ ୨୧ ॥

ସ୍ନେହପରାୟଣ ଦେବସଦୃଶ ନିୟମପରାୟଣ ଅଙ୍ଗଦେଶେର ଅଧିପତି ଲୋମପାଦକେ [ ତୁମି ] ନିଜେ ସଂହାରପୂର୍ବକ ଆନୟନ କର ॥ ୨୨ ॥

ପୂର୍ବଦେଶବାସୀ ରାଜଗଣକେ, ସିଂହୁ ଓ ସୌବୀର ଦେଶୋନ୍ନବ ରାଜଗଣକେ ଏବଂ

୧ । ଡ—‘ହକ’ । ୨ । ଋ—‘ସମ୍ପୁତ୍ରଂ ହସିହାନୟ’ । ୩ । ଙ—‘କୈକୟ’, ଋ—‘କୈକୟ’ ।

୪ । ଙ—‘ସମ୍ପୁତ୍ର’ । ୫ । ଣ—‘ଚ-ଋ-‘ବ’ । ୬ । ଙ—‘ସେନ’ । ୭ । ଣ—‘ହ-‘ଦାକ୍ଷିଣାତ୍ୟାନ୍ ନରେନ୍ଦ୍ରାଂଚ୍ଚ’ ।

অতিস্নিদ্ধাশ্চ যেহন্তেহপি রাজানঃ পৃথিবীশ্বরাঃ ।

তানপ্যানয় বৈ কিপ্রং সানুগান্ সহবান্‌বান্ ॥ ২৪ ॥

বশিষ্ঠবাক্যং তচ্ছ্রদ্ধা স্মমন্ত্ত্বরিতস্তদা ।

ব্যাদিশং পুরুষাংস্তত্র রাজ্ঞামানয়নে বহুন্ ॥ ২৫ ॥

স্বয়মেব চ ধর্ম্মাত্মা প্রযযৌ রাজশাসনাং ।

স্মমন্তঃ প্রযতো ভূত্বা সমানেভুং মহীক্ষিতঃ ॥ ২৬ ॥

ততঃ কস্ম্যন্তিকাস্তি সর্বে বশিষ্ঠায় মহর্ষয়ে ।

সর্বান্ নিবেদয়ন্তি স্ম যজ্ঞিয়ানুপকল্পিতান্ ॥ ২৭ ॥

২৭। লো-টী। যজ্ঞিয়ান্ যজ্ঞোচিতপদার্থান্।

২৪। টিগ্ননী। অহু পশ্চাদ্গচ্ছতীতি অহুগা ভূতাদয়ন্তৈঃ সহ বর্তমানান্, সানুচরানিতার্থঃ।

২৫। টিগ্ননী। রাজ্ঞাং নানাদেশস্থানাং ভূপতীনামানয়নে আনয়নার্থং বহুনেকান্ পুরুষান্ ব্যাদিশদাদিষ্টবান্।

২৬। টিগ্ননী। সামান্তরাজ্ঞানানেভুং পুরুষান্নিষুজ্য বশিষ্ঠোপদিষ্টবিশেষরাজ্ঞানানেভুং স্মমন্তঃ স্বয়ং জগামেত্যাহ—স্বয়মগতি। শিরোঃ। চকারাদ্ বশিষ্ঠস্য শাসনাং, বশিষ্ঠেনোপদিষ্টস্য রাজ্ঞো দশরথস্য শাসনাচ্চ।

সুরাষ্ট্রদেশে যে সকল রাজা বাস করেন [ তাঁহাদিগকে ] ও দাক্ষিণাত্যের রাজা যাহারা আছেন, তাঁহাদের সকলকেই অচিরে আনয়ন কর ॥ ২৩ ॥

পৃথিবীর অধিপতি অতি স্নিদ্ধচিত্ত আরও যে সকল রাজা [ আছেন ], তাঁহাদিগকেও অহুচর ও বান্ধবগণের সহিত শীঘ্র আনয়ন কর । ২৪ ॥

বশিষ্ঠের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া স্মমন্ত তখন স্বরাষিত হইয়া সেই যজ্ঞে রাজগণের আনয়নের জন্ত বহু লোককে আদেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

[ বশিষ্ঠ এবং তৎকর্তৃক আদিষ্ট ] রাজার আদেশে ধর্ম্মাত্মা স্মমন্ত সংযত হইয়া স্বয়ংই মহীপতিগণকে আনয়ন করিতে গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। জ—‘ভলে’। ২। ব—‘সানুগান্’। ৩। প—‘৩-৫-৬-৭-৮-৯-১০-১১-১২-১৩-১৪-১৫-১৬-১৭-১৮-১৯-২০-২১-২২-২৩-২৪-২৫-২৬-২৭-২৮-২৯-৩০-৩১-৩২-৩৩-৩৪-৩৫-৩৬-৩৭-৩৮-৩৯-৪০-৪১-৪২-৪৩-৪৪-৪৫-৪৬-৪৭-৪৮-৪৯-৫০-৫১-৫২-৫৩-৫৪-৫৫-৫৬-৫৭-৫৮-৫৯-৬০-৬১-৬২-৬৩-৬৪-৬৫-৬৬-৬৭-৬৮-৬৯-৭০-৭১-৭২-৭৩-৭৪-৭৫-৭৬-৭৭-৭৮-৭৯-৮০-৮১-৮২-৮৩-৮৪-৮৫-৮৬-৮৭-৮৮-৮৯-৯০-৯১-৯২-৯৩-৯৪-৯৫-৯৬-৯৭-৯৮-৯৯-১০০’। ৪। গ—৫০ ‘প্রযতো’, হ—‘প্রযতো’। ৫। জ—‘সহবান্’।



ততঃ প্রীতো দ্বিজশ্রেষ্ঠস্তান্ সৰ্বান্ পুনরব্রবীৎ ।

ভবন্তি<sup>১</sup> যথা যজ্ঞে পরিহীয়েত<sup>২</sup> কিঞ্চনঃ ॥ ২৮ ॥

নাবজ্ঞয়া<sup>৩</sup> প্রদাতব্যং কিঞ্চিদ্বা<sup>৪</sup> কেনচিৎ কচিৎ ।

• অবজ্ঞয়া<sup>৫</sup> হি যদন্তং দাতুস্তদোষমাবহেৎ ॥ ২৯ ॥

ততঃ কৈশিচদহোরাত্রৈরুপযাতা মহীক্ষিতঃ ।

রত্নান্যাদায় বহবো রাজ্ঞো দশরথস্য হ ॥ ৩০ ॥

ততো বশিষ্ঠঃ স্ত্রীপ্ৰীতো রাজানমিদমব্রবীৎ ।

উপায়াতা নরব্যাস্ত্র রাজানস্তব শাসনাৎ ॥ ৩১ ॥

২৭। টিপ্পনী। কৰ্ম্মাস্তিকা আসমাশ্চি কৰ্ম্মনিৰ্ব্বাহকাঃ। যজ্ঞিয়ান্ যজ্ঞসাধকান্ যজ্ঞোপযোগিনো বা অকৃৎস্বাদিসম্ভারান্। উপকল্পিতান্ সম্পাদিতান্।

২৮। টিপ্পনী। যথা ন পরিহীয়েত ভবন্তিস্থা কৰ্ত্তব্যমিত্যৰ্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। ততঃ স্ত্রমজ্ঞাদিগমনানন্তরং কৈশিচদহোরাত্রৈঃ কতিপয়দিবসৈঃ রত্নানি আদায় উপায়নং গৃহীত্বৈব রাজ্ঞো দশরথস্ত সমীপে মহীক্ষিতে। রাজান উপযাতাঃ প্রাপ্তাঃ। রাঃ।

অনন্তর ভূতগণ মহর্ষি বশিষ্ঠকে আহ্বত সমস্ত যজ্ঞীয় [দ্রব্যের কথা] জ্ঞাপন করিল ॥ ২৭ ॥

[এইরূপ বাক্য শুনিয়া] দ্বিজশ্রেষ্ঠ [বশিষ্ঠ] প্রসন্ন হইয়া পুনর্বার তাঁহাদের সকলকে বলিলেন—আপনারা যজ্ঞে যাহাতে কোন বিচ্যুতি না ঘটে, [তাহা করিবেন] ॥ ২৮ ॥

কখনও কোন বস্তুই যেন কেহ অবজ্ঞায় দান না করে। যাহা অবজ্ঞা-পূর্ব্বক দান করা হয়, তাহা দাতার দোষ উৎপাদন করে ॥ ২৯ ॥

অনন্তর (সুমন্ত্রপ্রভৃতির গমনের পর) কতিপয় দিবসের মধ্যে রত্নসমূহ উপহারস্বরূপ গ্রহণ করিয়া রাজা দশরথের নিকট বহু রাজা আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

তাহাতে বশিষ্ঠ পরম পরিতুষ্ট হইয়া রাজাকে (দশরথকে) বলিলেন—হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনার আদেশে রাজগণ উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৩১ ॥

১। য—‘ভবন্তি’। ২। চ—‘হাস্যেত’। ৩। গ—‘অবজ্ঞয়া ন দাতব্যং’। ৪। জ—‘ন কিঞ্চিৎ’। ৫। গ—‘অপায়তা’। ৬। গ—‘ব-ও-চ-জ-‘হি’।

ময়া হি সংকৃতাঃ সৰ্বৈ যথাইং পুজিতাশ্চ তে ।

যথাবৎ সন্তৃতং সৰ্বং পুরুষৈঃ সৈঃ সমাহিতৈঃ ॥ ৩২ ॥

সুমন্ত্রং চাত্ৰবীক্ষ্যৌ যজ্ঞঃ সম্ভারসন্তৃতঃ ।

সৰ্বকামৈরুপহৃতৈরুপপন্নঃ সমন্ততঃ ॥ ৩৩ ॥

ক্রিয়তাং বচনাশ্চেহদ্য ঋষ্যশৃঙ্গশ্চ চৈব হি ।

শুভনক্ষত্রদিবসে নির্ঘাতু জগতীপতিঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৩-৩৪ । লো-টী । সম্ভারসন্তৃতঃ সন্তৃতসম্ভারঃ । সৰ্বকামৈঃ সৰ্বকামৈঃ উপহৃতৈরানীতৈশ্চ উপপন্নো • যুক্তঃ ক্রিয়তামিত্যব্রবীৎ । মে মম বচনাদ্ জগতী-পতিনির্ঘাতু ইতি চাত্ৰবীৎ ।

[ আদিকাণ্ডে ষাদশঃ সর্গঃ ॥ ]

৩৩ । টিপ্লনী । সৰ্বকামৈঃ সৰ্বোপকরণৈঃ । গোঃ রাঃ । উপহৃতৈঃ জনৈরানীতৈঃ । শিরোঃ ।

৩৪ । টিপ্লনী । শুভনক্ষত্রদিবসে শুভরোহিণ্যাদিযজ্ঞিয়নক্ষত্রযুক্তদিবসে নির্ঘাতু গৃহাদ্ যজ্ঞভবনং প্রতি গচ্ছতু ইত্যর্থঃ । তথা চ গোবিন্দরাজঃ—‘শঙ্খদুন্ডি-মুদঙ্গবাদনৈশ্চন্দ্রনৈলৈঃ পট্টিকাহলাদিভিঃ । স্বস্তিবাদমুখরৈশ্চক্ষিতিং ব্রাহ্মণৈশ্চ সহ সংপ্রপদ্যতে ॥’ ইতি ।

আমি যথাবিধি সেই সকল রাজগণের সংকার ও পূজা করিয়াছি এবং আত্মীয় পুরুষগণ অভিনিবিষ্ট হইয়া সমস্ত [যজ্ঞদ্রব্য] যথাযথ সংগ্রহ করিয়াছে ॥ ৩২ ॥

[রাজাকে ইহা বলিয়া] বশিষ্ঠ হৃষ্টচিত্তে সুমন্ত্রকে বলিলেন—[হে সুমন্ত্র] যজ্ঞ, যজ্ঞীয় দ্রব্যে বর্জিত এবং চতুর্দিক্ হইতে আনীত কাম্যবস্ত্রসমূহে অধিত কর । আমার ও ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্যে আজ শুভ নক্ষত্রযুক্ত দিনে জগতীপতি দশরথ [যজ্ঞভূমি উদ্দেশে] গমন করুন ॥ ৩৩-৩৪ ॥

১ । প—ঙ-হ-‘ময়াভি-’ । ২ । চ—‘সৰ্বৈঃ’ । ৩ । প—ঙ-‘সংকৃতং’ । ৪ । জ—ক-‘সুমন্ত্রা-’ । ৫ । য—‘চাত্ৰবীক্ষ্যৌ’ । ৬ । য—জ-‘যজ্ঞসম্ভারসন্তৃতঃ’ । ৭ । ক—খ-ঘ-ঙ-জ-‘হিতৈঃ’, ৮—‘কৃতৈঃ’ । ৮ । প—ঘ-জ-‘পন্নং’ । ৯ । প—ঙ-চ-‘বচনং মে’ । ১০ । প—ঙ-চ-হ-ক-‘শুভে নক্ষত্রদিবসে’, ক-জ-‘কৃতৈঃ’ । ১১ । ক—‘নির্ঘাতুং’ ।

ততো বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ সৰ্ব্ব এব দ্বিজাতয়ঃ ।

অশ্বমেধং পুরস্কৃত্য কৰ্ম্মাণ্যারেভিরে তদা ॥ ৩৫ ॥

ইত্যর্শে বায়্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৩৫। টিগ্ননী। অশ্বমেধং পুরং ‘যজ্ঞবাটং গতাঃ সৰ্ব্বে যথাশাস্ত্রং যথাবিধি  
ত্ৰীমাংশ্চ সহ পত্নীভী রাজা দীক্ষামুপাবিশং ॥’ শ্লোকমিমং পঠন্তি পাশ্চাত্ত্যাঃ ।

তখন বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ অশ্বমেধ যজ্ঞ লক্ষ্য করিয়া [ যজ্ঞীয় ]  
কার্য্যসমূহ আরম্ভ করিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বায়্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### অশ্বোদশঃ সর্গঃ

অথ প্রদক্ষিণং কৃৎৱা ভূমিং প্রাপ্তে তুরঙ্গমে ।

সরয়ু। উত্তরে তীরে যজ্ঞভূমিরকল্ল্যত ॥ ১ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগৈগৈষ্ঠার্জকৈঃ পরিনিশ্চিতা ।

অশ্বমেধে মহাযজ্ঞে রাজন্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ২ ॥

বেদদৃষ্টেন বিধিনা ততস্তে বেদপারগাঃ ।

প্রবর্গ্যাদিক্রমং চক্ৰুঃ কল্লসূত্রবিধানতঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। ভূমিং প্রদক্ষিণং যথা ভবতি অথ কৃৎৱা প্রাপ্তে তুরঙ্গমে যজ্ঞে উপস্থিতে সতি ।

৩। লো-টী। প্রবর্গ্যাদিকং যাজপ্রবাজাদ্যাস্তুরবিশেষম ।

১-২। টিপ্পনী। অথ তুরঙ্গমে পূর্বোৎসৃষ্টেইথে ভূমিং প্রদক্ষিণং কৃৎৱা অযোধ্যাং প্রাপ্তে—যজ্ঞভূমিরকল্ল্যত ব্যাচ্যত । কীদৃশী সেত্যাহ—ঋষ্যশৃঙ্গপুরোগৈষ্ঠার্জকৈঃ পরিনিশ্চিতা রেথাভিঃ রূতসীমনির্দেশ' ।

অশ্বাগমনমূলক্ষ্য গোবিন্দরাজঃ । 'অশ্বাগমনক্রমস্ত—বিমুক্তমশ্বং স্বৈরং চরন্তং রাজপুত্রা রাজোগ্রহৃতগ্রামগীকৃতসংগ্রহিতারশ্চতুঃশতাঃ পরিপালয়ন্তো নাবর্ন্তয়ন্তোহনুচরন্তি ব্রহ্মান্বয়্যুহোক্রদগাতার ঋত্বিজন্তং রথকারগৃহে সমানীয় বদ্ধা তস্ত চতুর্ষু পদেষু ইহ ধ্রুতিঃ স্বাহেত্যাগ্নাহতিচতুষ্টয়ং জুহ্বতি । তথাহঃ—'রথকারগৃহেইবস্ত বসতঃ সায়মস্ত ছু । চতুর্ষু পংস্থ হোতব্যাস্ততশ্চো ধৃতয়ঃ ক্রমাং ॥' ইতি । অথৈকাদশমাসাদুর্দ্ধং ৩তং সদস্তাঃ সমানীয় আশ্বথে ব্রজে বধন্তি । তথাহ আপস্তম্বঃ—'উর্দ্ধমেকাদশায়্যাসাদশ্বথে ব্রজেইবং বগ্নীয়া'দিতি । ততো দ্বাদশে মাসে শালানির্মাণাদিসকলসম্ভারান্ সংভূত্যা ফাস্তনামা-বাস্তান্যাম্বুজিগ্ধিঃ শালাং প্রবিশ্য প্রতিপদমারভ্যশ্বমেধং প্রারভন্তে ।

অনন্তর [ পূর্ববিসৃষ্ট যজ্ঞীয় ] অশ্ব ভূমণ্ডল পরিভ্রমণ করিয়া অযোধ্যায় উপস্থিত হইলে সরয়ুর উত্তর তীরে যজ্ঞভূমি নির্মিত হইল । মহাত্মা রাজা দশরথের মহাযজ্ঞ অশ্বমেধে ঋষ্যশৃঙ্গপ্রমুখ সেই যাজকগণ যজ্ঞভূমির সীমা-নির্দেশ করিয়াছিলেন ॥ ১-২ ॥

১। য-ঙ-চ-হ-জ-ব-'কুলে' । ২। জ-'সকলয়ং' । ৩। য-'বাজিকৈঃ' । ৪। গ-ঘ-ঙ 'কলিতা' । ৫। ঙ-'সেধ-' । ৬। ঙ-'অবজাদি' 'জ-'প্রবর্গাদি' । ৭। গ-ঙ-'কর্গ' ।

প্রায়শ্চিত্তবিধানানি চত্বশ্চানবশেষতঃ ।

সবনানি চ সৰ্ব্বাণি যথাকালং প্রচক্ৰিरे ॥ ৪ ॥

নাসীদপকৃতন্তেষাং স্থানিতঞ্চাপি কিঞ্চন ।

পরেণ হবধানেন তং ক্রতুং তে প্রচক্রিরে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। প্রায়শ্চিত্তবিধানানি চক্রুঃ পশ্চাদ্বিশেষতঃ। চক্রুরনবশেষত ইতি  
বা পাঠঃ। সর্বানি ত্রিকালোচিতানি কৰ্ম্মাণি।

৫। লো-টী। অপকৃতমিতি পাঠে অকৃতমিত্যর্থঃ। স্থলিতং স্থলনম্।

ঋগ্বেদঃ পুরঃ অগ্রে কৃত্য গচ্ছন্তীতি ঋগ্বেদপুরোগায়েন্তে । এতেন ঋগ্বেদস্ত  
প্রাধান্যমপবর্ষিতম ।

৩। টিপ্পনী। বেদপারগা অধীতশ্চ বেদশ্চ পারং কলবদর্থাববোধং গচ্ছন্তি  
প্রাপ্নুবন্তি। তিঃ। প্রবর্গ্যঃ 'দেবা বৈ সত্ৰমাসত' ইত্যাদি প্রবর্গ্যভ্রাণ্ণোক্তং কর্ম-  
বিশেষম্। গোঃ রাঃ।

প্রবৰ্গ্যাদি ইত্যাদিদিপদেন উপসদাখ্যো যজ্ঞবিশেষঃ শাস্ত্রাতিরিক্তাভিদেশপ্রাপ্তানি  
কৰ্ণাণি চ গৃহস্থে । তেবাং ক্রমঃ অমুষ্ঠানম্ । 'ইখমত্র বিততক্রমে ক্রতো' ( মাঘ ১৪৫৩ )  
ইত্যত্র ক্রমশক্শ অমুষ্ঠানার্থঃ মল্লিনাথসম্মতম্ ।

৪। টিগুনী। প্রায়শ্চিত্তবিধানানি ব্রাহ্মণোক্তানীতি শেষঃ। যথাকালং  
কালমনতিক্রমা যথাসময়ম্—প্রাতর্ধ্যাহ্নসায়াহ্নেষু, সর্বাণি সৰ্বানি প্রাতঃসৰ্বনমাধ্যান্নিনসৰ্বন-  
তৃতীয়সৰ্বনানি সোমশ্চ নির্দলন-হবন-পানানি।

অনন্তর বেদপারগ সেই যাজকগণ বেদবিনির্দিষ্ট বিধানে এবং কল্পসূত্রের বিধান অনুসারে প্রবর্গাদির (অশ্বমেধের অনুকূল সোমযাগের অধিকার লাভার্থ তৎপূর্ব্ব তিন দিন অন্ত্যেষ্টয় কর্ষ, উপসন্ধ্যামক যজ্ঞবিশেষ এবং শাস্ত্রে অনুল্লিখিত অতিদেশপ্রাপ্ত কর্ষের) অনুষ্ঠান করিলেন ॥ ৩ ॥

[ সেই যাজ্ঞকগণ ] নিঃশেষভাবে প্রায়শ্চিত্তের বিধানসমূহের পালন এবং যথাসময়ে (প্রাতঃকালে, মধ্যাহ্নে এবং সায়াংকালে) সর্বনসমূহ (সোমরস নির্গত করিয়া তাহা দ্বারা হোম ও তাহা পান) করিয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

১। অ—‘নক’। ২। ঞ—ব—‘কুঃ গন্ধাবিশেষতঃ’। ৩। ঙ—‘ইদমকং নাভি’। ৪। ঝ—  
‘দপাচ্যত’। ৫। চ—‘ভং বাগি’।

ন তেষহঃস্ব রূপণঃ ক্ষুৎক্ষামো বাপি দৃশ্যতে ।

তির্য্যাক্‌পি কুতোহন্তেষু ভূতেষুপরিতর্পিতঃ ॥ ৬ ॥

কোটিশো ব্রাহ্মণাস্তত্র তথা শতসহস্রশঃ ।

তস্মিন্ যজ্ঞ উপাবৃত্তা নানাদেশনিবাসিনঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। ন তেষহঃস্ব ব্রাহ্মণ্যং ক্ষুধিতং দৃশ্যতে কচিৎ। ব্রাহ্মণ্যং ব্রাহ্মণসমূহঃ।

লো-টী। উপাবৃত্তা আগতাঃ।

৫। টিপ্লনী। তেষাম্‌ব্রিজায়ুশ্চপ্রভৃতীনাম্। অপকৃতম্‌ অন্তথা ঘটিতং বৈপরীতামিতি যাবৎ। স্থলিতং বিচ্যুতম্। পরেণ সর্বোৎকৃষ্টেনাবধানেনাভিনিবেশেনেত্যর্থঃ।

‘ন চাহতমভূতত্র’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ। অহতম্‌ অন্তথা হতম্। স্থলিতমজ্ঞানতো ন কিমপি কৰ্ম্ম ত্যক্তম্। তিঃ। স্থলিতং স্বপ্নম্। তীঃ।

৬। টিপ্লনী। তেষু অহঃস্ব যজ্ঞদিবসেষু। রূপণঃ দীনঃ। রূপাতে রূপাবিষয়ী-ক্রিয়তে, রূপ সামর্থ্যে, বাতুলকাং কান্। লুটি বা সংজ্ঞাপূর্ব্বকত্বাদ্‌ গুণাভাবঃ। বাহুলকান্নত্যা-ভাবঃ। নাসীদিত্যর্থঃ। যজ্ঞিয়েষু দিনেষু তথা দানাদি প্রাবর্ত্তত যথা তত্রাবোধ্যায়ং ন দীনত্বং কস্তাপি। অথবা রূপণঃ ব্যয়কুর্গোহদাতা বা। যজ্ঞিয়কার্য্যনির্ব্বাহকেষু ন তাদৃশঃ কোহপি আসীদিতি ভাবঃ। ক্ষুৎক্ষামঃ ক্ষুধাকাতরঃ। তির্য্যাক্‌পি পক্ষ্যাদীতরজন্তুত্বপি। অন্তেষু মনুষ্যাণিষু শ্রেষ্ঠজন্তু। ন দৃশ্যতে নাদৃশ্যত।

৭। টিপ্লনী। তত্র যজ্ঞে। উপাবৃত্তাঃ সমাগতাঃ।

তঁহাদিগের ( ঋত্বিগ্‌গণের ) কোন বৈপরীত্য বা বিচ্যুতি ছিল না।  
তঁহারা পরম অভিনিবেশ সহকারে সেই যজ্ঞ করিয়াছিলেন ॥ ৫ ॥

সেই [ যজ্ঞীয় ] দিবসসমূহে দীন বা ক্ষুধাকাতর দেখা যায় নাই। পশু-পক্ষিপ্ৰভৃতির মধ্যেও কাহাকে অতৃপ্ত দেখা যাইত না, অথ [ মনুষ্যাদি ]  
জীবগণের কথা আর কি বলিব ॥ ৬ ॥

লক্ষে লক্ষে কোটিতে কোটিতে নানাদেশবাসী ব্রাহ্মণ সেই যজ্ঞে সমাগত  
হইয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

১। জ-‘তেষু কচিৎ’। ২। হ-‘স-‘ক্ষুৎক্ষামো’। ৩। গ-‘ব-‘ট-‘ন-‘বাপিদৃশ্যত’,  
৪। গ-‘ব-‘ভূতেষুপরি’। ৫। গ-‘ও-‘যজ্ঞে উপাবৃত্তা’।

নাবিধানাগতস্তত্র নাশতানুচরো দ্বিজঃ ।

নানাহিতাগ্নিনায়জ্ঞা নাত্রতী পতিতো ন চ ॥ ৮ ॥

ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি তত্র তানি মহামথৈ ।

পৃথগ্ বৃভুজিরেহ্মানি স্বাদূনি বিবিধানি চ ॥ ৯ ॥

রুক্ষপাত্রীষ্মনেকাস্থ রাজতীষু চ সর্বশঃ ।

দ্বিজাতয়োহ্মপানানি তত্রাভুঞ্জত চাসকৃৎ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। নাবিধান্ বিধান্। অশতানুচরো নাগতঃ। নাবিধান্ ব্রাহ্মণঃ কশ্চিদতি পাঠে বিধান্ দ্বিজস্তত্রাগতঃ। স কিং বৈদিকোহস্তো বা? তত্রাহ—ব্রাহ্মণঃ ব্রহ্ম বেদং বেত্তীতি বৈদিক ইত্যর্থঃ। শতমহুচরাঃ পরিজনান্যশ্চ সঃ। ন চ বিধানেনব শতানুচরঃ অবিধানপীত্যাহ—নাবিধানিতি। অতো ন পুনরুক্তিঃ।

৮। টিপ্পনী। নাশতানুচরঃ শতশিগুরহিত ইতি গোঃ রাঃ। শতসেবকরহিত ইতি শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণানামিতি ত্রৈবর্গিকানাংমূলব্রহ্মণম্, দ্বিজহাং। তিঃ। অন্নসমৃদ্ধিমাহ—ব্রাহ্মণানামিত্যাদিনা। তত্র মহামথৈ অর্থমেধযজ্ঞে ব্রাহ্মণানাং সহস্রাণি পৃথক্ অন্নানি বৃভুজিরে।

বিদ্যাহীন, শতশিষ্যহীন, অনগ্নিহোত্রী, যাগহীন, চান্দ্রায়ণাদিব্রতবিহীন বা পতিত দ্বিজ সেই যজ্ঞে আসেন নাই ॥ ৮ ॥

সেই মহাযজ্ঞে সহস্র সহস্র ব্রাহ্মণ পৃথক্ভাবে সুস্বাদু ও নানাবিধ অন্ন ভক্ষণ করিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

সেই যজ্ঞে সর্বত্র বহু স্বর্ণনির্মিত ও রজতনির্মিত পাত্রে দ্বিজাতিগণ (ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয় ও বৈশ্যগণ) বারবার অন্ন ও পানীয় ভক্ষণ করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

১। গ—উ—‘নাবিধান্ ব্রাহ্মণতত্ত্ব ন যুতো নেতরো জনঃ’, চ—‘নাবিধান্ ব্রাহ্মণতত্ত্ব’, জ—‘নাবিধান্ ব্রাহ্মণতত্ত্ব ন যজ্ঞো নাতুরো’। ২। ঝ—‘নরঃ’। ৩। গ—উ-চ-হ-জ-ঝ—‘তানি উভাং’। ৪। জ—‘চ শুভীনি চ’। ৫। অতঃ পরম্ উ-জ-পুত্ৰকরোঃ—‘তন্ম্যাক্ষ বিবিধান্ হস্তান্ পানানি বিবিধানি চ’, হ—‘উন্নম্যাস্ত্যাক্ষ বিবিধা ভোজ্যাঃ পানানি বিবিধানি চ’ ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ—‘তন্ম্যাক্ষ বিবিধান্ ভোজ্যান্ রুক্ষপাত্রীষ্মনেকশঃ’। ৭। অতঃ পরম্ উ-চ-পুত্ৰকরোঃ—‘ন তেবহঃহ ব্রাহ্মণ্যঃ কুবিভেঃ দৃভুতে কটং। নাবিধান্ ব্রাহ্মণঃ কচ্চিন্নাগতানুচরত্যা’। ইতি, হ-পুত্ৰকে ‘ন তেবহঃহ ব্রাহ্মণ্যঃ কুবিভেঃ দৃভুতে কটং। নাবিধান্ ব্রাহ্মণঃ কচ্চিন্নাগতানুচরত্যা’। কৃপণা নাথিকনা যে চ কেদ্রিপাশতাঃ। তেহপ্যন্নপানভক্ষ্যক সর্বশতত্ব ভূষিতাঃ’। এতচ্ছোকবদনেন ঝ-পুত্ৰকে বিশিষ্টপদনাবিকং বর্ততে।

অনাথা ভুঞ্জতে তত্র নাথবস্তৃশ্চ ভুঞ্জতে ।

তাপসা ভুঞ্জতে চাপি ভুঞ্জতে শ্রমণা অপি ॥ ১১ ॥

অনাথানাং তথা স্ত্রীণাং বালবৃদ্ধশ্চ চৈব হি ।

বুভুক্ষিতানাং দীনানাং নাতৃপ্তিরূপলক্ষ্যতে ॥ ১২ ॥

ব্যশ্রয়ত চ শব্দোহত্র দীয়তাং ভুজ্যতামিতি ।

স্বাধ্যায়গীতশব্দাশ্চ ব্যশ্রয়ন্তু সমস্ততঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। শ্রমণা যতিভেদাঃ। সর্কশাস্ত্ররূতশ্রমা বা।

ক্ৰীতে সোমে যজ্ঞানং ন ভোক্তব্যং তৎ কথমন্নানীত্যাহ ইতি চেৎ—সর্কজ্বায়া  
বশিষ্ঠসাংকৃতস্বায় দোষ ইতি নাগোজীভট্টাঃ। পৃথগিতিপদপ্রয়োগেণ বর্ণনামেকত্র ভোজন-  
নিষিদ্ধতা দ্যোতিত।।

১০। টিগ্ননী। সর্কণঃ সর্কহ। কল্পপাত্রীষু কাঞ্চননির্মিতাসু তথা রাজতীষু  
রৌপ্যানির্মিতাসু পাত্রীষু শিথিল্যেব। দ্বিজাতয়ঃ ব্রাহ্মণকৃত্রিয়বৈশ্যশূদ্রয়ো বর্ণা অসকৃৎ বায়ং  
বারম্ অন্নানি পানানি চ অভুঞ্জত।

১১। টিগ্ননী। অনাথান বিম্বস্তে নাথাঃ প্রভবো যেযাং তে স্বাধীনা ব্রাহ্মণা ইত্যর্থঃ।  
নাথবস্তৃঃ পরাধীনাঃ ‘পরতন্ত্রঃ পরাধীনঃ পরবান্নাথবানপি’ ইত্যমরঃ। কৃত্রিয়বৈশ্যশূদ্রা ইত্যর্থঃ।  
ব্রাহ্মণানাং কৃত্রিয়াদিষু নাথস্বদর্শনাৎ। যদ্বা অনাথা নিরাশ্রয়াঃ।

সেই যজ্ঞে নাথহীন (স্বাধীন ব্রাহ্মণগণ) ভক্ষণ করিতেন। নাথযুক্ত  
(ব্রাহ্মণাধীন কৃত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্রগণ) ভক্ষণ করিতেন। তাপসগণও ভক্ষণ  
করিতেন, সন্ন্যাসিগণও ভক্ষণ করিতেন ॥ ১১ ॥

[সেই যজ্ঞে] নিরাশ্রয় এবং জীসমূহের, বালক ও বৃদ্ধের এবং ক্ষুধিত  
দীনগণের তৃপ্তিহীনতা লক্ষ্য করা যাইত না ॥ ১২ ॥

১। গ—ঙ-চ-ব-‘নিত্য’। ২। জ—‘ভুঞ্জতে শ্রমণা অপি’। ৩। ব—‘চাপি’। ৪। জ—  
ইদং নাস্তি। ৫। হ—‘হ’। ৬। চ—‘লভ্যতে’। ৭। জ—ব-‘অজ্ঞ’। ৮। গ—জ-ব-‘ংস’।  
৯। জ—‘দীয়তাং’, ১০—ব-‘দীয়তাং’। ১০। ব-পুত্রকে অত্র অস্বত্যা পুত্রদশমোকপাধ্যায় নাস্তি।



সর্বকামগুণাশ্চাত্ত্বং ব্যদৃশ্যস্তামপর্বতাঃ ।

দিবসে দিবসে কুণ্ঠা ব্যঞ্জনাং হৃদাস্তথা ॥ ১৪ ॥

অহো স্বাত্ত্ব প্রভৃতঞ্চ বিবিধং চামমীদৃশম্ ।

অহো স্ম তৃপ্তা ভদ্রং বঃ শশংস্বরিতি বৈ দ্বিজাঃ ॥ ১৫ ॥

রাজানোহভাগতাস্তত্র স্বয়মেব স্বলঙ্কতাঃ ।

ভূত্যবং প্রণতা যজ্ঞে দ্বিজান্ বৈ পর্যবেশয়ন্ ॥ ১৬ ॥

তাপস। অদাসাঃ শৈবাদিমাগমাশ্রিতাঃ শূদ্রাঃ, শ্রমণা বৌদ্ধসন্ন্যাসিনঃ । যদ্বা শ্রমণপদং সন্ন্যাস্যপলক্ষণম্ । তিঃ ।

নাথবস্তঃ দাসাঃ শূদ্রাদয় ইতি যাবৎ । শ্রমণা দিগম্বরাঃ । ‘শ্রমণা বাতবসনা’ ইতি নিষকটুঃ । যদ্বা ‘চতুর্থাশ্রমসংপ্রাপ্তাঃ শ্রমণা নাম তে স্মৃতাঃ’ ইতি স্মৃতিঃ । গোঃ রাঃ ।

নাথবস্তঃ ব্রাহ্মণস্বামিকাঃ ক্ষত্রিয়বিশ্বশূদ্রাঃ । তাপসা ব্রহ্মচারিপ্রভৃতয়ঃ । শিরোঃ ।

১৪ । টিপ্পনী । সর্বকামগুণাঃ সর্বকাম্যগুণৈঃ সম্পন্নাঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । তত্রাযোধ্যায়ামভাগতাঃ সমুপস্থিতা রাজানঃ স্বয়মেব স্বলঙ্কতাঃ প্রণতা ভূত্যবং বিনয়াদিভিঃ সততমেবাবনতাঃ সন্তঃ দ্বিজান্ ব্রাহ্মণান্ পর্যবেশয়ন্ পরিবেষ্ট্য তস্থুঃ । ‘বেষ্টনে পরিবেশঃ স্রাৎ ভানোঃ সবিধমণ্ডলে’ ইতি তালব্যাস্তে রভসঃ । পর্যবেষয়ন্ ইতি মূর্দ্ধন্তব্যকারবান্ পাঠঃ পাশ্চাত্ত্ব্যানাম্ । পর্যবেষয়ন্ ভক্ষ্যন্নপানাদীনি বিতীর্ণবস্তঃ । ‘পরিবেষঃ স্যাৎ পরিধৌ পরিবেষণে’ ইতি মূর্দ্ধন্যাস্তে রুদ্রঃ । এতেন রাজাং ব্রাহ্মণানুগতস্বং ধ্বজতে ।

এই যজ্ঞে ‘দান কর’ ‘ভোজন কর’ এই শব্দ শোনা যাইত এবং চারিদিকে বেদগানের শব্দও শোনা যাইত ॥ ১৩ ॥

বাস্তবীয় সমস্ত গুণসম্পন্ন অন্নপর্বতসমূহ এই যজ্ঞে দেখা যাইত এবং প্রতিদিনই ব্যঞ্জনের হৃদ প্রস্তুত হইত ॥ ১৪ ॥

অহো অন্ন দৃশ্য সুস্বাত্ত্ব প্রভূত ও নানাবিধ । অহো [ আমরা ] তৃপ্ত হইয়াছি । তোমাদের মঙ্গল [ হউক ]—দ্বিজগণ ইহা বলিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সেই যজ্ঞে সমাগত রাজগণ স্বয়ংই সুসজ্জিত হইয়া ভূত্যের স্রাৎ অবনতমস্তকে দ্বিজগণকে বেষ্টন করিয়া অবস্থান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

ততঃ কৰ্মাস্তরে প্রাপ্তে হেতুবাদান্ বহুংস্তথা ।

প্রাহঃ স্ববাগ্নিনো ধীরাঃ পরম্পরজিগীষবঃ ॥ ১৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গাদয়ো মন্ত্রেঃ শিক্ষাকরসমম্বিতৈঃ ।

আহরীকক্রিরে তত্র শক্রাদীন্ বিবুধোত্তমান্ ॥ ১৮ ॥

ব্যাপিভির্মধুরৈঃ স্নিগ্ধৈর্মদ্রাহ্বানৈর্যথার্থিতঃ ।

হোতারো জুহবুশ্চাত্র হবির্ভাগান্ দিবৌকসাম্ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। কৰ্মাস্তরে কৰ্মমধ্যে কৰ্মবিশেষে বা। হেতুবাদান্ সহেতুকান্ বাদান্ ভ্রায়বাদান্ বা।

১৮। লো-টী। শিক্ষাকরং স্বাধীনমকরং তৎসমম্বিতৈঃ।

১৯। লো-টী। ব্যাপিভির্ব্যাপকৈঃ সৰ্বদেবাগমনায় সৰ্বসাধারণৈঃ।

১৭। টিপ্পনী। কৰ্মাস্তরে—একসবনং সমাপ্য পুনঃ সবনান্তরারম্ভকালাগমাৎ পূৰ্ব্বম্বিন্ অন্তরালকালে। হেতুবাদান্ হেতুপত্তাসপূৰ্ব্বকান্ বাদান্ চক্রুঃ। তিঃ।

কৰ্মাস্তরে সবনয়োরন্তরালকালে। ধীরা ধীমন্তঃ। বাগ্নিনঃ পটুবাচঃ। বহুন্ হেতুবাদান্ প্রাহঃ স্ব। অনেন ব্রহ্মোত্তমুক্তম্। যথা—‘কিং স্বিদাসীং পূৰ্বচিতিঃ’ ইত্যাদি হোতুব্রহ্মণোঃ প্রশ্নপ্রতিবচনানি। গোঃ রাঃ।

কৰ্মাস্তরে সবনয়োৰ্মধ্যে বিশ্রান্তিকালে। ধীরাঃ সাবধানাঃ। স্ববাগ্নিনঃ স্বপটুবচনাঃ। বহুন্ ভিন্নভিন্নশাস্ত্রপ্রতিপাদিতান্। হেতুবাদান্ জগৎকারণবিষয়কবিবাদান্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। শিক্ষাকরসমম্বিতৈঃ শিক্ষাণি শিক্ষিতানি পাঠনকালে গুরুণা বোধিতানি এব অক্ষরাণি তৈঃ সমম্বিতৈর্যথাবৎ স্বরবর্ণবিশিষ্টৈরিত্যর্থঃ। শিরোঃ। শিক্ষা

অনন্তর এক সবন সমাপ্তির পর অত্র সবন আরম্ভের পূৰ্ব্বকালে, তীক্ষ্ণবুদ্ধি এবং নিরতিশয় বাক্পটু [ঋষিগংগ] পরম্পর জয়ের অভিলাষী হইয়া নানাপ্রকার যুক্তিপূর্ণ বাদ (বিতর্ক) করিয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গ প্রভৃতি ঋষিগংগ সেই যজ্ঞে অভ্যাসদ্বারা আয়ত্ত অক্ষরসমম্বিত মন্ত্রসমূহে ইন্দ্রাদি শ্রেষ্ঠ দেবগণকে আবাহন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ব-উ-চ-হ-জ-‘ভত্ৰ’। ২। স্ব-‘কার্যাস্তরে’। ৩। ব-উ-চ-হ-‘স্তবা’। ৪। স্ব-‘ব্যাপিতৈঃ’। ৫। ‘ব্যাপিভিঃ’। ৬। ‘বম্বিতৈঃ’। ৭। গ-‘ভুসমানাহঃ’, ব-‘ভুহমানাহঃ’, উ-‘ভ-হ-‘ভুহমানাহঃ’। ৮। স্ব-‘দিবৌকসঃ’।

দিবসে দিবসে চতুঃ সংস্তরে কুশলা দ্বিজাঃ ।

সর্বং কৰ্ম যথাবৎ তদ্ যথা শাস্ত্রেণ চোদিতাঃ ॥ ২০

নাষড়ঙ্গবিদত্রাসীৎ সদস্যো নাবহুশ্রুতঃ ।

ন সূত্রকল্পাকুশলো ন বাচাকুশলস্তথা ॥ ২১

২০। লো-টী। দিবসে দিবসে চতুঃ সংস্তরে কুশলা দ্বিজাঃ। যথাকৰ্ম যথাবিস্তং যথাশাস্ত্রেণ চোদিতম্। সংস্তরে যজ্ঞে। 'সংস্তরঃ প্রস্তরে যজ্ঞে' ইতি কোষঃ। যথাবিস্তং বিস্তমনতিক্রম্য।

২১। লো-টী। বাচাকুশলঃ বাচায়াং বাচি অকুশলঃ।

অভ্যাসকালস্তত্র গৃহীতানি অক্ষরাণি শিক্ষাকরাণি তৎসময়িতৈঃ স্বরতো বর্ণতচ্চাহীনৈরিতি যাবৎ। ঋগ্‌শৃঙ্গাদয় ইত্যত্রাদিশব্দঃ প্রধানবাচী ভীষ্মাদিচ্ছ যোধন ইতিবৎ। তিঃ।

১২। টিগ্ননী। 'ব্যাপিভি'রিত্যত্র 'গীতিভি'রিতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ। গীতিভিঃ সামভিঃ। তিঃ। ব্যাপিভির্ক্যাপকৈঃ সৰ্বদেবসাধারণৈরিতি যাবৎ। মন্ত্রাহ্মানৈঃ মন্ত্রৈরাহ্মানানি দেবানামাবাহনানি তৈৰ্মন্ত্রৈরাবাহেত্যর্থঃ। যথার্থতঃ যথাযোগ্যং হবির্ভাগান্ জুহুবুরিত্যর্থঃ। স্নিগ্ধৈর্মনোরমৈঃ। মন্ত্রাহ্মানৈরাহ্মানমন্ত্রৈঃ। শিরোঃ। যদ্বা—আহুতানামিত্যাধ্যাহার্যম্। তথাচ—মন্ত্রাহ্মানৈঃ আহ্মানমন্ত্রৈঃ আহুতানাং দিবৌকসাং হবির্ভাগং হোতারো জুহুবুরিত্যশ্বয়ঃ।

২০। টিগ্ননী। অথ উমোর্বাকাব্যাদিদেবত্যানি 'দ্বিনারাজংসনং প্রাতঃসবনম্, দ্বিনারাজংসনং মাধ্যদিনং সবনম্, সৰুদ্রারাজংসনং তৃতীয়সবনম্' ইতি বিহিতানি ত্রিকাল-কৰ্মাণি দর্শয়তি—দিবসে দিবস ইতি। দিবসে দিবসে অশ্বমেধাহেষু প্রত্যাহম্। সংস্তরে

হোতৃগণ এই যজ্ঞে ব্যাপক অর্থাৎ সমস্ত দেবতার প্রতি প্রযোজ্য, মধুর ও স্নিগ্ধ আবাহন মন্ত্রে আহুত দেবগণের যথাযোগ্য হবির্ভাগসমূহ অগ্নিতে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

যজ্ঞে নিপুণ দ্বিজগণ শাস্ত্রদ্বারা যেরূপ উপদিষ্ট হইয়াছিলেন, প্রতিদিন সেই সকল কার্য সেইরূপেই করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

এই যজ্ঞে ষড়ঙ্গে অনভিজ্ঞ, বহু শাস্ত্রে অপণ্ডিত, গৃহ ও জ্যোতিষ শাস্ত্রের বিধানে অপারদর্শী, বচনবিশ্রাসে অনিপুণ কোন সদস্ত ছিলেন না ॥ ২১ ॥

১। গ—ও-ব 'কুর্ধ্যুঃ'। ২। হ—'সস্তরে', ব—'সস্তর'। ৩। জ—ব-'গর্গ'।

৪। জ—'বজ্র যথা', ব—'যথাবিস্ত'। ৫। চ—'শাস্ত্রেণ'। ৬। ক—গ-ও-চ-হ-জ-ব-'চোদিতম্'।

৭। ব—'জ্যোতি'। ৮। ব—'চাপাকুশল-', চ—জ-'কুশলস্তথা', হ—ব-'বাকুশলস্তথা'।

উচ্ছি তাশ্চাভবন্ যুপাঃ ষড়্ বৈব্বাঃ খাদিরাশ্চ ষট্ ।

তাবস্ত এব পালাশা যজ্ঞে তস্মিন্ সমাহুতাঃ ॥ ২২ ॥

শ্লেষ্মাতকময়শ্চৈকো দেবদারুন্ময়োহপরঃ ।

দ্বাবাস্তাং তত্র বিহিতৌ যুপৌ বেদাঙ্গপারগৈঃ ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। শ্লেষ্মাতকময়শ্চৈক ইতি। বৌয়ারা ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। স্বভূতিঃ। বহবার ইত্যেকে। ‘শেলুঃ শ্লেষ্মাতকঃ শীত উদালো বহবারকঃ’ ইত্যমরঃ।

আন্তীর্ণবহিষি ‘সংস্করৌ প্রস্তরাধরৌ’ ইত্যমরঃ। নারাশংসনং নাম সঙ্কটশ্চিত্তাপ্যায়িতাসাদিত-চমসম্। গোঃ রাঃ।

সংস্করে যজ্ঞে সর্কং সকলং কৰ্ম উমাদিদৈবত্যাং কৰ্ম, শাস্ত্রোক্তেন বিধিনা চোদিতাঃ প্রেরিতা ঋষিভ্যঃ। চোদিতাঃ শাস্ত্রীয়ৈক্ৰহিপ্রোছাদিশকৈঃ প্রেরিতাঃ। তিঃ। সংস্করে ইষ্টকান্যাং চয়নাথ্যে স্থণ্ডিলরচনে। (মহাভারতটীকায়াং নীলকণ্ঠঃ। অঃ পঃ, ৮৮।২৫।)

২২। টিগ্ননী। ঔপবসথ্যাদিনকৃত্যাং পঞ্চালভ্যং বক্তুং যুপোচ্ছ্রয়ণপ্রকারমাহ উচ্ছি তা ইত্যাদিনা। বিবস্ত্র বিববৃক্ষস্ত বিকারা বৈব্বাঃ, বিববৃক্ষনির্মিতাঃ ষট্, খদিরস্ত্র তদভিধেয়স্ত্র বৃক্ষস্ত্র বিকারাঃ খাদিরাঃ, তে অপি ষট্। তাবস্তঃ ষড়্বেব পালাশা যুপা যজ্ঞীয়পঞ্চালস্তনস্তভাঃ তস্মিন্ যজ্ঞে সমাহুতাঃ সংগৃহীতাঃ সস্ত উচ্ছি তাঃ অস্তভূতগ্যর্থস্ত্যাং উৎক্ষিপ্তাঃ।

অত্রৈবং পঠন্তি পাশ্চাত্যভাঃ। ‘প্রাপ্তে যুপোচ্ছ্রয়ে তস্মিন্ ষড়্ বৈব্বাঃ খাদিরাশ্চ তা। তাবস্তো বিবসহিতাঃ পর্নিশ্চ তথাপরে’। ইতি। অথোপবসথ্যাদিনকৃত্যাং পঞ্চালভ্যং বক্তুং যুপোচ্ছ্রয়ণপ্রকারমাহ—প্রাপ্ত ইতি। তস্মিন্ অৰ্শমেধে। যুপানামুচ্ছ্রয়ো যুপোচ্ছ্রয়ঃ। উচ্ছ্রয় উৎক্ষেপণম্ উকৃত্য স্থাপনমিতি যাবৎ। তৎকালোহত্র লক্ষ্যতে। ‘যুপায়োচ্ছ্রীয়-মাণায়ানুক্রহি’ ইতি প্রৈষে প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। বিবস্ত্র বিকারা বৈব্বাঃ। বৈব্বা যুপাঃ ষট্ উচ্ছি তা ইতি শেষঃ। খদিরস্ত্র বিকারাঃ খাদিরাঃ। তথেষু সমুচ্ছ্রয়ে। খাদিরা যুপাশ্চ তাবস্তঃ ষড়্বেব। বিবসহিতা ইতি খাদিরাণাং বিবসমীপবৰ্ত্তিত্বং ন তু পর্নিসমীপবৰ্ত্তিত্বমিভ্যুচ্যতে। ষট্ খাদিরা যথা বিবসহিতা ভবন্তি, তথোচ্ছি তা ইত্যর্থঃ। অপরে উক্তেভ্যোহস্ত্রে। পর্নিঃ পর্নী পলাশঃ। ‘পলাশে কিংতুকঃ পর্নী’ ইত্যমরঃ। তৎপ্রকৃতিকাঃ পর্নি ইভ্যুচ্যন্তে। পর্নিণো যুপাঃ। তথা ষড়্ উচ্ছি তা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

মহাভারতেহপি ‘ততো যুপোচ্ছ্রয়ে প্রাপ্তে ষড়্ বৈব্বান্ ভরতৰ্ভত। খাদিরান্

সেই যজ্ঞে ছয়টি বিষকাষ্ঠনির্মিত, ছয়টি খদিরকাষ্ঠনির্মিত এবং ছয়টি পলাশকাষ্ঠনির্মিত যুপ সংগ্রহ করিয়া উত্তীর্ণ করা হইয়াছিল ॥ ২২-॥

বেদাঙ্গপারগ [ ঋষিগণ ] সেই যজ্ঞে একটি শ্লেষ্মাতকদারুনির্মিত এবং

মহোচ্ছায়পরীণাহো যুপোহন্যঃ সৰ্বকাঞ্চনঃ ।

যজ্ঞে সমভবত্তত্র শোভার্থমুপকল্পিতঃ ॥ ২৪ ॥

বিন্যস্তা বিধিবৎ সৰ্বৈঃ শিল্পিভিঃ স্কৃত্য দৃঢ়াঃ

অষ্টাশ্রয়ঃ সৰ্ব্ব এব ল্পক্লরূপসমস্থিতাঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। মহোচ্ছায়পরীণাহঃ—উচ্ছ্রয় উচ্ছ্রয় পরীণাহো বিস্তারঃ।

২৫। লো-টা। অষ্টাশ্র (শ্র)য়ঃ। অষ্টৌ অশ্রয়ঃ কোণা যেবাম্। অশ্রিকোটি-  
যুক্তাতিদৰ্শিসিদ্ধিগ্নিয়ামুদিতা ইতি স্মৃত্রে ইয়মশ্রিঃ কোণ ইতি বরকচিঃ। সৰ্বৈ যুপাঃ,  
তত্র যজ্ঞে।

বিষসমিতাংস্তাবতঃ সৰ্বপর্ণিনঃ ॥ দেবদারুময়ৌ ধৌ তু যুপৌ কুরুপতেষ্মথে।  
শ্লেষ্মাতকময়কৈকং যাজকাঃ সমকল্পয়ন্ ॥ (অঃ পঃ, ৮৮।২৭-২৮)।

২৩। টিপ্পনী। শ্লেষ্মাতকময়ঃ রজ্জুদালবিকারযুপ উদ্ধৃত্য স্থাপিতঃ। একত্বস্যাচ্চ  
বিবক্ষিতত্বাদয়ং যুপ এক এব। দেবদারুবিকারযুপশ্চ উদ্ধৃত্য স্থাপিতঃ। অত্রৈকত্বস্যা-  
বিবক্ষয়া তৎসংখ্যায়া অনিয়মে প্রাপ্তে তাং নিয়ময়মাহ—তত্র তস্মিন্ যাগে দেবদারুময়ৌ  
দ্বাবেব বিহিতৌ ইতি। শিরোঃ।

অত্র গোবিন্দরাজঃ ‘অপর’ ইত্যত্র ‘তথে’তি পঠিত্বা বিবৃণোতি। দেবদারুময়স্তথা  
দেবদারুবিকারশ্চ যুপ উচ্ছ্রিতঃ। অত্রৈকত্বমবিবক্ষিতম্। স্বয়োঃ শ্রুত্যা চোদিতত্বাৎ।  
‘রাজ্জুদালময়িষ্টোমং মিনোতি পৌতুদ্রবাবভিতো ভবতঃ’ ইতি শ্রুতিঃ। রজ্জুদালঃ শ্লেষ্মাতকঃ।  
পৌতুদ্রবৌ দেবদারু। বহুধেব বঙ্গীয়াদর্শপুস্তকেষু ‘তাবস্ত এব পালাশান্তথেবৌদুধরাঃ  
পৃথক্’ ইতি পাঠঃ সমুপলভ্যতে, তেনৈতন্মতে সপ্তবিংশতিযুপা ইত্যায়াতি, তচ্চ পূৰ্ব্বোক্ত-  
ম্হাত্তারতবচনেন, ‘একবিংশতিযুপান্তে’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠেন তথা—‘একদেশিনীবদেক-  
বিংশতিযুপাঃ’ ‘রজ্জুদালো মধ্যো অভিতঃ পৈতুদারবৌ’ ‘ষট্ ষট্ বৈষখাদিরপালাশাঃ’  
(অশ্বমেধ—২৭-২৮-২২) ইত্যাদিকাত্যায়নবচনৈশ্চ প্রাপ্তেনৈকবিংশতিত্বেন বিরুদ্ধ্যতে।  
অত্রোপলক্ষ্যানাং যুপানাং সংখ্যাধিক্যমিব যগ্নামৌদুধরপ্রকৃতিকত্বমপি চিন্তনীয়ম্।

অন্যবিধ দুইটি দেবদারুকাকর্ষনিন্মিত [ এই ] তিনটি যুপের [ ও ] বিধান করিয়া  
ছিলেন ॥ ২৩ ॥

সেই যজ্ঞে অতি উচ্চ অতি স্থূল কাঞ্চননির্মিতসৰ্ববায়ব অন্ত্র একটি যুপ  
সৌন্দর্য্যসম্পাদনের নিমিত্ত স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৪ ॥

১। ঋ—‘সম্ভে’। ২। ও—‘শিল্পান্’, ঋ—ও-চ-জ-ব ‘সৰ্বৈ’। ৩। গ—‘অষ্টাশ্রয়ঃ যো বাসন্’,  
ও—‘অষ্টাশ্রয়ঃ এবাসন্’ হ—‘অষ্টাশ্রয়ঃ এবাসন্’ ও—‘অষ্টাশ্রয়ঃ এবাসন্’ ও—‘অষ্টাশ্রয়ঃ এবাসন্’।  
৪। ঋ—‘প-ব-জ-‘দৃঢ়’।

আচ্ছাদিতাস্তে বাসোভিঃ কুশলৈঃ শিল্পকৰ্ম্মভিঃ ।

নিচিতশ্চাভবচ্চৈত্যো ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকৰ্ম্মভিঃ ॥ ২৬ ॥

মঞ্চযুপোচ্ছ যৈতৈস্তত্ত্ব সৰ্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতঃ ।

ররাজং স্তম্ভশং যজ্ঞঃ কল্পবৃক্ষৈরিবোচ্ছিতৈঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। নিচিতশ্চাভবচ্চৈত্যো ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকৰ্ম্মভিঃ। নিচিতঃ সঙ্কিতঃ। চৈত্যশ্চিতিঃ আহবনীযুপস্থাপনার্থা ইতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ। যজ্ঞা চিত্যগ্নিচিত্যোতি বচনাৎ সোহব্রাহবনীযঃ তস্ত স্থাপনার্থময়ম্। সম্ভাব্যশ্চৈত্যবিহিত ইতি চ পাঠঃ। যজ্ঞ কৰ্ম্ম যেষাং তৈঃ। যজ্ঞকৰ্ম্মভিরিতি চ পাঠঃ। যজ্ঞকৰ্ম্মশ্চিতি কচিং।

২৭। লো-টী। মঞ্চযুপোচ্ছ যৈতৈস্তত্ত্ব সৰ্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতঃ। মন্ডৈঃ যুপোচ্ছ যৈঃ উচ্ছিত যুপৈঃ। সমলঙ্কৃতৈঃ গানাদিযুক্তৈঃ মন্ডৈঃ যুপোচ্ছ যৈঃ বন্ধাদিযুক্তৈঃ তৈশ্চ কৈরিব তত্রাহ—কল্পেতি।

২৪। টিপ্পনী। মহান্ উচ্ছায়ঃ ঔন্নত্যং পরীণাহো বিশালতা চ যন্ত সঃ। ‘পরীণাহো বিশালতা’ ইত্যমরঃ।

২৫। টিপ্পনী। যুপস্থাপনবিশেষমুক্তানুবাদপূর্ব্বমাহ—বিশ্রুতা ইতি। শিল্পিভিঃ স্তম্ভতাঃ স্তম্ভ কৃতা অনুনাতিরিক্ততয়া কৃতাঃ। দৃঢ়াঃ স্থিরাদিদোষরহিতাঃ। অষ্টাশ্রয়ঃ অষ্টকোটয়ঃ। ‘শ্লিষ্যঃ পাল্যশ্রিকোটয়ঃ’। ইত্যমরঃ। স্তম্ভরূপসমমিতাঃ যুপাভ্যঞ্জনেন স্তম্ভরূপযুক্তাঃ। সৰ্ব্ব এব বিশ্রুতাঃ স্থাপিতাঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রিঃ কোণঃ। তিঃ। অষ্টাশ্রয়ঃ অষ্টকোণযুক্তাঃ। শিরোঃ। ‘অষ্টাশ্রং করোতু্যপরিবৰ্জ্জম্’ (কাভ্যায়ন—পশুত্বন্ধননিরূপণ ২৬) ইতি স্মৃতাং।

২৬। টিপ্পনী। শিল্পকৰ্ম্মভিঃ কুশলৈঃ শিল্পিভিরিত্যর্থঃ। তে যুপাঃ। যজ্ঞকৰ্ম্মভিঃ যজ্ঞ এব কৰ্ম্ম প্রয়োজনং যেষাং তৈঃ যজ্ঞকারিভিরিত্যর্থঃ। চৈত্যঃ—চিত্যশ্চয়ননিষ্পাদিতো-হগ্নিঃ, চিত্য এব চৈত্যঃ। নিচিতঃ সঙ্কিতো যথাশাস্ত্রং স্থাপিত ইতি যাবৎ।

শিল্পিগণকৰ্ত্তৃক সুন্দররূপে নিৰ্ম্মিত, দৃঢ়, অষ্টকোণবিশিষ্ট, স্তম্ভরূপসমমিত সকল যুপই যথাবিধি স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

শিল্পকার্য্যে নিপুণ শিল্পিগণকৰ্ত্তৃক বস্ত্রদ্বারা সেই যুপসমূহ আচ্ছাদিত হইয়াছিল এবং যজ্ঞকারী ব্রাহ্মণগণ কৰ্ত্তৃক [যথাশাস্ত্র] অগ্নি স্থাপিত হইয়াছিল ॥ ২৬ ॥

১। ও—অ ‘শিল্পি’। ২। ক—ও চ-জ-ব ‘নিশ্চিত-’, ছ-‘বিচিত-’, গ-ঘ-‘বিতত’। ৩। ঘ—‘শ্যাপাভবচ্চৈত্যঃ’। ৪। গ-ঙ—‘মঞ্চযুপোচ্ছ যৈ-’, ব-‘মঞ্চ-যুপোচ্ছ যৈ-’, চ-‘নানায়ুপোচ্ছ যৈতৈস্তত্ত্ব’, জ-‘মঞ্চযুপোচ্ছ যৈতৈস্তত্ত্ব’, ছ ‘বন্ধ-’। ৫। গ- -ও চ-হ-জ-‘লঙ্কৃতঃ’।

বিচিতাশ্চাভবন্ মেঘা ব্রাহ্মণৈর্যজ্ঞকর্ম্মভিঃ ।

অশ্বদম্নঃ কৃতশ্চাপি গরুড়ঃ কাঞ্চনেষ্টকঃ ॥ ২৮ ॥

প্রোক্ষিতান্ত্র পশবস্তান্ত্রা উদ্दिश्य দেবতাঃ ।

জলচরাঃ স্থলচরা অন্তরীক্ষচরাস্তথা ॥ ২৯ ॥

২৮। লো-টী। বিচিতাশ্চাভবন্মেঘাঃ—মেঘা মুস্তাঃ ‘মেঘো জলদম্নস্তয়ো’রিত্তি ভূরিঃ।  
মোঘা ইতি পাঠে মোঘাঃ পাটলান্ত্রপূর্ণাণি। ‘মোঘো ব্যৰ্থে পাটলে চে’তি ভূরিঃ। ওঘা  
ইতি পাঠে যজ্ঞিয়ত্রব্যবৃন্দানি। মন্ত্রযুপেতাদি যজ্ঞকর্ম্মভিরিত্যন্ত্রঃ কুত্রচিৎ পুস্তকে নাস্তি।  
অশ্বদম্নঃ অশ্বপ্রমাণঃ। ‘অগ্নিবন্ধ’ ইতি পাঠে অগ্নৌ তৎসমীপে বধ্যতে স্থাপ্যতে। তথা  
কাঞ্চনেষ্টকঃ—কঃ স্বার্থে, কাঞ্চনময় ইষ্টকঃ ইষ্টঃ বিধিনা আশংসিতঃ কথিত ইত্যর্থঃ। ‘ইষ্টং  
প্রিয়াশংসিতয়োঃস্থিষু যাগে নপুংসক’মিত্তি ভূরিঃ।

২৭। টিপ্পনী। মঞ্চস্ত্রাশ্রয়ভূতা য়ে যুপান্তেষাম্ উচ্ছ্রয়ৈরৌন্নতৈরুচ্ছ্রিতৈর্মঞ্চাশ্রয়-  
যুপৈরিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। মেঘাঃ তৃণবিশেষা মুস্তা ইতি যাবৎ। পশুবদস্থানে তৃণানি  
প্রসার্যেয়ন্। তথা চ শতপথব্রাহ্মণে—‘তদ্যত্রৈনং বিশসন্তি তৎপুরস্তাতৃণযুপান্ত্রাভী’তাদি  
(৩৮।১।১৪)।

অশ্বদম্নেতাদি—ইষ্টকময়ঃ গরুড়াকৃতি স্থানং সম্পাদ্য তত্র বহিঃ স্থাপয়েৎ।  
‘স্তেনচিত্তিং চিহ্নীত’ ইতি শ্রুতৌ স্তেনশব্দৌ গরুড়পরঃ ‘স্বপর্ণোহসি গরুস্থান’ ইতি মন্ত্রলিঙ্গাৎ।  
‘সহস্রং হিরণ্যশকলৈঃ প্রতিদিশমগ্নিং চিনোতি’ ইতি সূত্রাত্ গরুড়স্ত স্বর্ণময়ত্মমপি। অত  
আহ কৃতশ্চাপীতাদি। তথা চ মহাভারতেহপি ‘স রুক্ষপুষ্ণো নিচিত্তিক্ষিপেগরুড়াকৃতিঃ’  
(‘অশ্বমেধপর্ক ৮৮।৩২)

সর্বপ্রকারে সজ্জিত যজ্ঞ (যজ্ঞভূমি) উচ্চ কল্পবৃক্ষ সদৃশ, মঞ্চের  
অবলম্বনস্বরূপ, উন্নত যুপসমূহে অতিশয় শোভা পাইয়াছিল ॥ ২৭ ॥

যাগকারী ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক [যজ্ঞভূমিতে] মুস্ত্রা (তৃণবিশেষ) বিস্তৃত  
হইয়াছিল এবং কাঞ্চনময় ইষ্টক দ্বারা অশ্বপ্রমাণ একটি গরুড় প্রস্তুত  
হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

সেই অশ্বমেধ মহাযজ্ঞে সেই সেই দেবতার (ইন্দ্রাদিদেবতার)  
উদ্দেশ্যে স্থলচর, জলচর এবং অন্তরীক্ষচর প্রাণিসকল হিংসিত হইয়াছিল ॥ ২৯ ॥

১। প—‘বিচিতাশ্চাভবন্মেঘা’, চ—‘চিহ্নিতশ্চাভবন্মেঘা’। ২। ও—‘বোরা’। ৩। জ—ইন্দ্রবর্ক্স নাস্তি।  
৪। জ—‘আশংসিতঃ’। ৫। গ—‘৩৮ চ-‘জলে চরা’। ৬। ও—‘কাঞ্চন’, জ—‘বৃক্ষ’।

পতঙ্গাঃ পক্ষিগণৈশ্চ তথা বনচরা অপি ।

নানা সপ্তর্ষভাশ্চৈব হয়মেধে মহাজ্ঞতো ।

নানা সরীসৃপাশ্চৈব নানৌষধ্যঃ প্রকল্পিতাঃ ॥ ৩০ ॥

পশূনাং ত্রিশতং তত্র প্রত্যহং প্রোক্ষিতং দ্বিজৈঃ ।

অশ্বরত্নং চাবভূথে প্রোক্ষিতং বৈশ্বদেবিকম্ ॥ ৩১ ॥

কৌশল্যা তং হয়ং তত্র পরিগম্য প্রদক্ষিণম্ ।

সম্যগভ্যর্চয়াক্ষক্রে গন্ধমাল্যবিভূষণৈঃ ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-ট। অশ্বরত্নং চাবভূথে প্রোক্ষিতং বৈশ্বদেবিকম্। আবভূথে অবভূথ-  
দিবসসমীপে।

২২। টিপ্লনী। তান্তা দেবতা ইন্দ্রাদিদেবতা উদ্ভিক্ত যুপেযু বহ্না প্রোক্ষিতা  
হিংসিতাঃ। ‘প্রোক্ষণং সেচনে বধে’ ইত্যমরঃ। কস্মৈ কঃ পশুদেয়ন্তং গুরুষক্কর্মেদে পক্ষ-  
বিশাধ্যায়ে দ্রষ্টব্যম্।

৩০। টিপ্লনী। পতঙ্গাঃ শলভাঃ। পক্ষিগণঃ কপিঞ্জলাভাঃ। নানা নানাবিধা ইত্যর্থঃ।  
বনচরাঃ পশব ইতি শেষঃ সপ্ত ঋষভা বৃষাঃ। নানা নানাজাতীয়াঃ সরীসৃপা ব্যালাঃ সর্পা  
ইতি যাবৎ। ‘আশীবিমো বিষধরক্ষকী ব্যালঃ সরীসৃপঃ’ ইত্যমরঃ। ওষধ্যাঃ  
জ্যোতির্গতা বিশেষা ব্রীহিষবাভা বা প্রকল্পিতাঃ সংগৃহীতাঃ।

৩১। টিপ্লনী। প্রোক্ষিতানাং পশূনাং সংখ্যামাহ—পশূনামিতি। পশূনাং ত্রিশতং  
প্রত্যহং দ্বিজৈঃ ঋদ্ধিগ্ভিঃ প্রোক্ষিতম্। ত্রিশতমিতি প্রধানাপেক্ষয়া, অধিকানাংপি শ্রবণার্থং।  
তথাহ ভাস্করঃ—‘অশ্বমেধে পশুসংখ্যা তু পঞ্চশতমেকোনবিশতীচ্’ ইতি। ‘গোঃ রাঃ।  
অবভূথে যজ্ঞে ‘দীক্ষান্তোহবভূথে যজ্ঞঃ’ ইত্যমরঃ। বৈশ্বদেবিকম্ অশ্বরত্নং প্রোক্ষিতম্।  
বিধে দেবা দেবতা অস্যা বৈশ্বদেবিকম্। ‘বৈশ্বদেবো বা অশ্ব’ ইতি (শতপথ—১৩।৩।২)

মহায়জ্ঞ অশ্বমেধে পতঙ্গ সকল, পক্ষিসকল ও বনচর [পশু] সকল এবং  
নানাজাতীয় সাতটি বৃষ, নানাজাতীয় সর্প এবং নানাজাতীয় ওষধি আনীত

১। ক-ঘ-চ-হ-জ-ব—‘চরাক’-‘বৈ’। ২। ঘ—‘মহ’। ৩। অত্য পরম জ-পুস্তকে  
‘উদকানি চ সপ্তর্ষি নানাবৃষবরাণি। চ। নিবৃত্তাঃ সর্ব এবহে হরমেধে মহাজ্ঞতো।’ ইত্যমিকঃ। ৪। ৬—  
চ-ই-জ-‘নানৌষধ্যক্’, গ-ব-‘নানৌষধ্যক্’। ৫। গ-চ-হ-জ-ব—‘পতঙ্গাণি’। ৬। ব—‘চাবভূতে’।  
৭। গ-ঘ-চ-জ-ব—‘মেধি’। ৮। ঘ—‘তু’। ৯। গ—‘পুতায়মা’। ১০। ঘ—‘সিদ্ধিহিতঃ’।



অধ্বযুঁসহিতা চৈনং সমালভ্য শুচিত্বত।

রজনীং পযুঁপোন্তেকাং কোশল্যা পুত্রকাম্যয়া ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। পর্যাপান্ত একাং রজনীং প্রাপ্য সিষেবে। পর্যাপাসৌকামিতি চ পাঠঃ।

শ্রুতেঃ। যথা বৈশ্বদেবিকং সর্কদেবসম্প্রদানকম্ ‘সর্কাভ্যো বৈ দেবতাভ্যোহম্ম আলভ্যতে’ ইতি ( শতপথব্রাহ্মণ ১৩।২।৪ ) সূত্রায়।

৩২। টিগ্ননী। তত্র শামিত্রপ্রদেশে হয়ং প্রদক্ষিণং পরিগম্য ‘পরিক্রমা ইত্যর্থঃ। অত্র সূত্রাণ্যাহ গোবিন্দরাজঃ—‘দক্ষিণান্ কেশপক্ষান্ দুগ্রথ্য সব্যান্ প্রগ্রথ্য দক্ষিণানুক্রনান্নান। ইদং মক্ষিদং মক্ষিতি জপন্ত্যঃ স্ত্রিয়ো মহিষাশ্চাত্ত্বরগোমুগাণাং পরিক্রমা সব্যান্ দুগ্রথ্য দক্ষিণান্ প্রগ্রথ্য সব্যানুক্রনান্নান। সক্ষীরবধুদন্ত্যস্তপ্রদক্ষিণং পরিক্রমা, প্রদক্ষিণমন্ত্রতে। যথা পুরস্তান্নবকৃষ্ণঃ সম্পাদয়ন্তি’ ইতি।

‘কৌশল্যা তং হয়ং তত্র পরিচর্য্য সমন্ততঃ। কৃপাণৈর্কিশশাটেনং ত্রিভিঃ পরময়া মুদা।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। যুতাপোপচারমাহ—কৌশল্যোতি। কৌশল্যা মহিষী তত্র শামিত্রপ্রদেশে তং যুতং হয়ং সমন্ততঃ পরিচর্য্য প্রদক্ষিণাপ্রদক্ষিণং সঞ্চার্য্য কৃপাণৈস্ত্রিভিঃ তিস্ত্রিভিঃ সৌবর্ণীভিঃ সূচিভিঃ এনং পরময়া মুদা নিরবধিকশ্রদ্ধয়া বিশশাস, অসিপথান্ কল্পয়ামাস। ‘সৌবর্ণীভিঃ সূচিভিঃ পদ্মায়োহম্মস্যাসিপথান্ কল্পয়ন্তি প্রাক্ক্রোড়াং প্রত্যক্ষীভিঃ’ ইতি সূত্রায়। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিগ্ননী। কৌশল্যা পুত্রকাম্যয়া পুত্রলাভেচ্ছয়া অধ্বযুঁগা সহিতা মিলিতা এন-মম্বং সমালভ্য গন্ধত্রবৈরহুলিণ্য একাং রজনীং ব্যাপ্য পযুঁপান্ত পর্য্যচরং। অত্রাপি সূত্রং গোবিন্দরাজদ্ব্যতম্—‘অষে অথাল্যস্বিকে’ ইতি জপন্তী মহিষী অম্মমুপসংগম্য ‘গণানাং স্বা গণপতিং হবামহ’ ইত্যভিমত্বা ‘উৎসক্থা অবগুদং ধেহী’তি প্রজননে প্রজননং সংনিধায়োপ-বিশতি। ‘সুভগে কাম্পিলাবাসিনী’তি ক্ষৌমেণ বাসসাধ্বযুঁর্দ্বিমহিষীমম্বঞ্চ প্রচ্ছাদ্য ‘বৃষা বাজী

হইয়াছিল। সেই যজ্ঞে ব্রাহ্মণগণ প্রতিদিন তিন শত পশু হনন করিতেন এবং বিশ্বদেব নামক দেবগণের উদ্দেশ্যে অম্বজ্ঞেষ্ঠকে হনন করিয়াছিলেন ॥ ৩০-৩১ ॥

সেইস্থানে (বধ্যভূমিতে) কৌশল্যা সেই অম্বকে প্রদক্ষিণ করিয়া গন্ধ, মাল্য ও আভরণদ্বারা সম্যগুভাবে অর্চনা করিলেন ॥ ৩২ ॥

পবিত্রনিয়মপরায়ণা কৌশল্যা পুত্রকামনায় অধ্বযুঁর সহিত সেই [যুত] অম্বকে গন্ধাদিদ্বারা ভূষিত করিয়া এক রাত্রি [তাহার] পরিচর্যা করিলেন ॥ ৩৩ ॥

তমখমুপতিষ্ঠন্ত্যাঃ কৌশল্যায়ান্ততো দ্বিজাঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গাদয়ঃ শ্রীতাঃ প্রায়ুঞ্জস্ত তদাশিষঃ ॥ ৩৪ ॥

বিশস্ত চোদ্ধৃত্য বপামখস্য বিধিবত্তদা ।

ঋঙ্গিঙ্মস্ত্রাহিতামগ্নৌ জুহাবাবাহয়ন্ হরান্ ॥ ৩৫ ॥

তস্তাশ্চ নৃপতিধূমং জজ্রৌ পত্নীসহায়বান্ ।

বপায়াং হুয়মানায়াং পাবকে পুত্রকাম্যয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টা। বিশস্য ছিষ্টা। বপাং বৃকমাংসং তৈলঘৃতাদিবং পিচ্ছিলম্।  
উদ্ধৃত্য গৃহীত্বা।

রেতোধা রেতো ধাষ্মিতি ( শুক্লযজ্ঞঃ—২৩।২০ ) জপত্যাগ্নীত্র এতাং রাত্রিমুদ্বিজো যজমানং  
জাগরয়ন্তি।' ইতি। 'অপমিহা পশুনন্তান্ বিধিবদ্বিজসত্তমাঃ। তং তুরগং যথাশাস্ত্র-  
মালভন্ত দ্বিজাতয়ঃ ॥ ততঃ সংশ্রপ্য তুরগং বিধিবদযাজকাতদা। উপসংবেশয়ন্ রাজ্যন্ততস্তাং  
ঋপদাশ্বজাম্' ইতি মহাভারতে অশ্বমেধপর্বণি ( ৮২।১-২ )। অত্র নীলকণ্ঠঃ—'সংজ্ঞাপ্যোতি  
পাঠে হিংসিহা তুরগং তদা সমীপে তিস্তিভিঃ কলান্তিঃ কলনাভিঃ মন্ত্রদ্রব্যশ্রদ্ধাখ্যাভিরূপেতাং  
শ্রৌপদীম্ উপসংবেশয়ন্।' এতেন দ্বিজানামেব অশ্বহননেহধিকারঃ সংস্থচিতঃ।

৩৪। টিপ্লনী। উপতিষ্ঠন্ত্যাঃ পরিচরন্ত্যাঃ।

৩৫। টিপ্লনী। বপাং চক্ষাখ্যং মেদঃ। 'চক্ষুঃ নাম মোদোহন্তি তদ্বন্ধরতি নাস্ত বপা  
বিদ্যাতে' ইতি শ্রুত্বাং। তিঃ। বপাং বপাস্থানীয়াং তেজনীম্। 'নাস্ত বপা বিদ্যাতে'

অনন্তর সেই সময়ে অশ্বের পরিচর্যাপরায়ণা কৌশল্যার প্রতি ঋষ্যশৃঙ্গ  
প্রভৃতি ব্রাহ্মণগণ শ্রীত হইয়া আশীর্ব্বাদ প্রয়োগ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

তখন অধ্বর্য্যু অশ্বের চর্ম্ম ছেদন করিয়া যথাবিধি তাহার বপা (চক্ষুঃনামক  
মেদ) উদ্ধার এবং মন্ত্রপূত করিয়া দেবগণকে আবাহন পূর্ব্বক অগ্নিতে আহুতি  
প্রদান করিলেন ॥ ৩৫ ॥

পুত্রকামনায় অগ্নিতে বপা আহুতি প্রদান করিলে, পত্নীর (কৌশল্যার)  
সহিত নৃপতি (দশরথ) সেই বপার ধূম আভ্রাণ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। গ-ঙ—'ঐত্যা'। ২। গ-ঙ—'বিশল্যোদ্ধৃত্য'। ৩। গ-ঙ-হ—'ধূমং নৃপতিঃ'।  
৪। গ-ঙ-হ—'জিজ্রৌ'।

হয়স্য তস্য চাক্ৰানি কল্পিতানি বিভাগশঃ ।

জুহুর্বাঈকাস্তত্র যথাভাগং দিবৌকসাম্ ॥ ৩৭ ॥

সমাপ্য চৈনং ক্রমশো রাজা ক্রতুবরং ততঃ ।

দক্ষিণাং ব্যাদদাৎ তেষাং কৰ্ম্মিণাং তদনন্তরম্ ॥ ৩৮ ॥

প্রাচীং হোত্রে দদৌ স্মীতাং দিশং বাহুবলার্জিতাম্ ।

অধ্বর্য্যবে প্রতীচীন্তু দক্ষিণাং ব্রহ্মণে দিশম্ ॥ ৩৯ ॥

ইতি সূত্রং । ‘নাশ্বেষাং পশুনাং তেজনা অবদ্যন্ত্যবদ্যন্ত্যশ্বশ্চ’ ইতি শ্রুতেশ্চ । ঋষিগ্, অধ্বর্য্যুঃ । গোঃ রাঃ । বিশস্য অশ্বস্য চৰ্ম্ম হিষা ‘কন্ধ্যা’ চ্ছ্যতি কন্ধ্যা বিশান্তি’ ( শুল্কবজ্জঃ । ২৩।৩২ । ) ইত্যত্র বিশদ্যাতোন্তদৰ্থে প্রয়োগাৎ ।

৩৭। টিপ্পনী । অক্সহোমানাহ—হয়স্যোত্যাদিনা । তস্য হয়স্য বিভাগশঃ খণ্ডশঃ কল্পিতানি চাক্ৰানি যথাভাগং যথোক্তেন ভাগেন, যস্মৈ যো ভাগো দেয়স্তস্মৈ তমেব ভাগং জুহুর্ব্রিত্যর্থঃ । অত্রাঙ্গানীতি বহুবচননির্দেশেন সৰ্ব্বাণ্যেবাঙ্গানি জুহুর্ব্রিত্যর্থঃ অশ্বমেধে শেষভক্ষণং নাস্তীত্যাদীরিতম্ ।

অক্সহোমস্য কলমাহ—গোবিন্দরাজঃ । ‘অক্সে অক্সে বৈ পুরুষস্য পাপেণাপল্লিষ্টঃ । অক্সাদক্সাদেবৈনং পাপ্যানন্তেন ভুক্ততি’ ইতি । যজমানস্য সৰ্ব্বং পাপং নিবর্ত্তত ইত্যর্থঃ । অত্র সবনীয়দিননিরূপণপূর্ব্বকং তত্তদিনকর্ত্তব্যতামাহঃ পাস্চাত্ত্যা অধিকৈরেতৈঃ স্নোতৈঃ— ‘ত্ৰ্যাহোহশ্বমেধঃ সংখ্যাতঃ কল্পসূত্রেণ ব্রাহ্মণৈঃ । চতুষ্টোমমহন্তস্য প্রথমং পরিকল্পিতম্ ॥ উক্ত্যং দ্বিতীয়ং সংখ্যাতমতিরাত্রং তথোত্তরম্ । কারিতান্ত্রত্ন বহবো বিহিতাঃ শাস্ত্রদৰ্শনাং ॥ জ্যোতিষ্টোমাদুষী চৈবমতিরাত্রো বিনিশ্চিতৌ । অভিজিদ্ধিষজিচ্চৈবমাপ্তোৰ্ধার্মৌ মহাক্রতুঃ ॥’

ঋষিগ্গণ সেই অশ্বের খণ্ড খণ্ড কৃত অঙ্গসমূহ সেই যজ্ঞে ভাগানুসারে দেবগণের উদ্দেশ্যে আহুতি প্রদান করিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর ক্রমে এই শ্রেষ্ঠ যজ্ঞ সমাপন করিয়া রাজা ( দশরথ ) সেই ( পূর্ব্বোক্ত ) কৰ্ম্মাদিগের দক্ষিণা প্রদান করিলেন ॥ ৩৮ ॥

[ তিনি ] হোতাকে বাহুবলে অর্জিত সমৃদ্ধ পূর্ব্বদিক্, অধ্বর্য্যুকে পশ্চিম-দিক্, ব্রহ্মাকে দক্ষিণদিক্ প্রদান করিলেন ॥ ৩৯ ॥

১। গ-ব-‘তথা’ । ২। ব-‘দিবৌকসঃ’ । ৩। চ-‘চৈব’ । ৪। ব-‘ভদ্রা’ । ৫। গ-৩-হ-‘অনন্তরঃ’, চ-৩-ব-‘অনন্তঃ’, ব-‘বদদ্য দক্ষিণাং’ । ৬। ব-ক-‘কৰ্ম্মিণাং’ । ৭। ব-‘ক’ । ৮। গ-৬-চ-হ-‘অ-ক-‘তথাং’ ।

উদগাত্রে চ তথোদীচীং দক্ষিণৈষা বিনিশ্চিতা ।

অথমেধে মহাবজ্জে পুরাকল্পে স্বয়ম্ভুবা ॥ ৪০ ॥

সমগ্রাং পৃথিবীং দত্ত্বা স চাতুর্হোত্রদক্ষিণাম্ ।

অন্তেষাং কশ্মিণাং রাজা সদস্যানাঞ্চ দক্ষিণাম্ ।

শতং শতসহস্রাণাং হিরণ্যসোৎসসর্জ সং ॥ ৪১ ॥

৪০। লো-টী। বিনিশ্চিতা দক্ষিণা নিশ্চিতা এষা এব কৃত্বা ।

৪১। লো-টী। চতুর্গাং হোতৃগাং স্বয়ম্ভুনা পৃথিবীং দক্ষিণাং দত্ত্বা অন্তেষাং দক্ষিণা-  
মুৎসসর্জেতি পরেণাধ্বয়ঃ। শতং শতং সহস্রাণাং হিরণ্যসোৎসসর্জ হ। হ শূটম্।

\*আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥

৩৯। টিপ্পনী। স্বয়ম্ভুভ্যো দক্ষিণাদানমাহ—প্রাচীমিতি। অত্র স্বত্রম্ ‘প্রতিদিশং দক্ষিণাং দদাতি’ প্রাচী দিগ্ হোতৃঃ, দক্ষিণা ব্রহ্মণঃ, প্রতীচী অক্ষর্যোঃ, উদীচী উদগাতৃঃ।

৪০। টিপ্পনী। স্বয়ম্ভুবা ব্রহ্মণা মহাবজ্জে অথমেধে এষা পূর্বোক্তা দক্ষিণা বিনিশ্চিতা বিহিতা ইত্যস্য পাঠসার্থঃ। পাশ্চাত্যাস্ত ‘অথমেধে মহাবজ্জে স্বয়ম্ভুবিহিতে পুরা’ ইতি পাঠ-  
মঙ্গীকৃত্যাবমেধস্যৈব স্বয়ম্ভুনিশ্চিতত্বং কথয়ন্তি। ‘প্রজাপতিরবমেধমরুজং’ ইতি ঋতিরপি  
অথমেধস্য স্বয়ম্ভুনিশ্চিতত্বং প্রমাণয়তি। তদা চ দক্ষিণৈষা বিনিশ্চিতত্বাক্তিরঙ্গিনোহবমেধস্য  
নিশ্চিতত্বদবিনাভূতস্যাক্সয়া দক্ষিণায়্যাপি নিশ্চিতত্বেন সোপপত্তিকৈবেতি জ্ঞেয়ম্।

৪১। টিপ্পনী। চাতুর্হোত্রদক্ষিণাম্—চতুর্গাং হোতৃগাং কশ্ম চাতুর্হোত্রঃ স বনঃ, তস্মিন্  
দেয়াং দক্ষিণাম্ ইত্যর্থঃ। হোত্রধর্যুত্রকোদগাহভ্যাঃ সমগ্রাং পৃথিবীং দত্ত্বা ‘মহাপৃথিবী ন দেয়া’  
ইতি নিষেধাং পৃথিব্যা দিগন্তর্গতান্ প্রদেশান্ দদেত্যর্থঃ। অন্তেষাং এতদিতরেবাং কশ্মিণাং  
ঋত্বিজাং সদস্যানাং বিধিপর্ষাবেক্ষণকারিণাং সম্বন্ধে ‘সদস্যা বিধিদর্শিন’ ইতি শ্রবণাৎ।  
হিরণ্যস্য শতসহস্রাণাং শতং কোটিমুৎসসর্জঃ।

[ তিনি ] সেই প্রকার উদগাতাকে উত্তর দিক্ [ প্রদান করিলেন ]।  
পূর্বকল্পে ব্রহ্মা মহাবজ্জ অথমেধে এই দক্ষিণা বিহিত করিয়াছেন ॥ ৪০ ॥

সেই দশরথ যজ্ঞে হোতা, অধ্বর্যু, ব্রহ্মা, এবং উদগাতা এই হোতৃ-  
চতুষ্টয়ের দক্ষিণাস্বরূপ সমস্ত পৃথিবী প্রদান করিয়া অশ্বাশ্ব কশ্মিণগণ এবং  
সদস্যগণের দক্ষিণা কোটি স্বর্ণ উৎসর্গ করিয়াছিলেন ॥ ৪১ ॥

১। ১। ১—‘মহাবজ্জে’। ২। ৩—‘হোত্রদক্ষিণা’, ৪—‘চাতুর্হোত্র’, ৫—‘চাতুর্হোত্রঃ স দক্ষিণাম্’।

৬। ১—‘অন্তেষাং’। ২। ২—‘হিরণ্যসোৎস’।

দশ কোটীঃ স্ববর্ণস্য রজতস্য চতুষ্ঠ<sup>১</sup>গম্ ।

ঋত্বিগ্ভাঃ প্রদদাবন্যান্ কামাংস্তত্র যথেষ্ট<sup>২</sup>সিতান্ ॥ ৪২ ॥

জাবালয়ে বশিষ্ঠায় বামদেবায় চ প্রভুঃ ।

ঋষ্যশৃঙ্গায় চ তদা স রাজা ক্রতুবর্দ্ধনঃ ॥ ৪৩ ॥

দক্ষিণাং প্রতিগৃহ্যাহ স্ত্রীতমনসো দ্বিজাঃ ।

উচুর্দশরথঃ তত্র কামং ধ্যায়েতি বৈ তদা ॥ ৪৪ ॥

পৃথিবীদানং পরমপি কথং দশরথস্য রাজত্বম্? পৃথিবীশকেনাত্র দিগন্তর্গতপ্রদেশা নিদিষ্টা ইতি তস্য অযোধ্যায় বর্তমানত্বে প্রমাণবাক্যং এব নাস্তি। কথং পৃথিবীপতিত্ব-মিতি চেৎ তচ্চিস্ত্যম্। ‘ঋত্বিজশাক্রবন্ সর্কে রাজানং গতকল্মষম্। ভবানেব মহীং কৃৎনামেকো রক্ষিতুমর্হতি ॥ ন ভূম্যা কার্যমশ্মাকং ন হি শক্তাঃ স্য পালনে। রতাঃ স্বাধ্যায়-করণে বয়ং নিত্যং হি ভূমিপ ॥ নিজ্রিয়ং কিঞ্চিদেবেহ প্রযচ্ছতু ভবানিতি ॥ গণিরভুং স্ববর্ণং বা গাবো যদা সমুদ্যতম্। তৎ প্রযচ্ছ নরশ্রেষ্ঠ ধরণ্যা ন প্রয়োজনম্ ॥ এবমুক্তো নরপতি-ব্রাহ্মণৈর্কেদপারগৈঃ। গবাং শতসহস্রাণি দশ তেভ্যো দদৌ নৃপঃ ॥ দশকোটীঃ স্ববর্ণস্য রজতস্ত চতুষ্ঠগম্ ॥’ পাশ্চাটৈভ্যঃ পুনরেতানধিকান্ শ্লোকান্ পঠিত্বা ঋত্বিক্সাংকৃত্যয়াঃ পৃথিব্যা ঋত্বিগ্ভী রত্নাদিবিনিময়েন প্রত্যর্পণাং শোভনং সমাধানং কৃতম্।

মহাভারতেহপি প্রতিপ্রদানং পৃথিব্যাঃ। তথ্যচ—‘ততো যুধিষ্ঠিরঃ প্রাদাৎ ব্রাহ্মণেভ্যো যথাবিধি। কোটীঃ সহস্রং নিকাণাং ব্যাসায় তু বহুঙ্করাম্ ॥ প্রতিগৃহ ধরাং রাজন্ ব্যাসঃ সত্যবতীস্বতঃ। অত্রবীদ্ ভরতশ্রেষ্ঠং ধর্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্। বস্থা ভবতত্বেষা সংগৃহ্য রাজ-সত্তম। নিজ্রিয়ো দীয়তাং মহং ব্রাহ্মণা হি ধনার্থিনঃ ॥ (৮২ অঃ, ৭-১৩)। ‘বৈপায়নস্তথা কৃষ্ণঃ পুনরেবাজ্জাভবত। প্রোবাচ মধ্যে বিপ্রাণামিদং সম্পূজয়ন্ মুনিঃ ॥ দত্তৈষা ভবতা মহং তাং তে প্রতিদদাম্যহম্। হিরণ্যং দীয়তামেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যো ধরাস্ত তে ॥ ততোহত্রবীহাস-দেবো ধর্মরাজং যুধিষ্ঠিরম্। যথাহ ভগবান্ ব্যাসস্তথা স্বং কর্তুমর্হসি ॥ ইত্যুক্তঃ স কুরুশ্রেষ্ঠঃ

[ তিনি সেই যজ্ঞে ঋত্বিক্দিগকে দশ কোটী স্ববর্ণ, তাহার চতুষ্ঠগ অর্থাৎ চল্লিশ কোটী রজত, এবং যথাভিলষিত অগ্ন্যাগ্ন কাম্য [বস্ত্রসমূহ] প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৪২ ॥

১। গ-হ-জ—‘চতুষ্ঠগাঃ’, ঘ-‘চতুষ্ঠগান্’। ২। গ-ঙ—‘যথোচিতান্’। ৩। অতঃ পরং ঘ—‘তত্ত্বং বাজকাত্ত্বং ধ্বংসং তথা পরে’। ৪—‘তত্ত্বং বাজকাত্ত্বং সর্কে ধ্বংসং তপোবনাঃ’। ইত্যধিকঃ। ৫। হ—‘দক্ষিণাঃ’। ৬। অতঃ পরং গ-হ-পুতকরোঃ। ‘তত্ত্বং বাজকাত্ত্বং সর্কে ধ্বংসং তপোবনাঃ’ ইত্যধিকঃ।

তানব্রবীং হৃষ্টমনা রাজা দশরথো বিজান্ ।

ইচ্ছামি চতুরঃ পুত্রানুদারান্ খ্যাতবিক্রমান্ ॥ ৪৫ ॥

তথেষ্টি চ তে রাজানং তমুচুর্ষ্ব ক্রাবাদিনঃ ।

যথাভিলষিতান্ পুত্রানচিরাত্তমবাপ্যসি ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

প্ৰীতাত্মা ভ্রাতৃভিঃ সহ । কোটিকোটিশুণং প্রাদাদক্ষিণাং ত্রিশুণাং ক্রতোঃ ।’ (অশ্বমেধপর্ব, ৮৯, অঃ, ১৬-২০) ।

রজতলানমুপলক্ষ্য গোবিন্দরাজঃ—‘অত্র রজতানি প্রতিনিধিভ্যেন দত্তানি, ন তু দক্ষিণাভ্যেন, অতঃ ‘তস্মাদ্বিরজতমদাক্ষিণ্যম্’ ইতি শ্রুত্যা ন বিরোধঃ ।

৪৪। টিপ্পনী। কামং কামাং বস্ত্র ধ্যায় চিন্তয়, কিস্তে কামাং তচ্চিন্তয়িত্বা কথয়েতি ভাবঃ ।

নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ যজ্ঞকার্য্যে অভূদয়প্রাপ্ত সেই রাজা তখন জাবালি, বশিষ্ঠ, বামদেব এবং ঋষ্যশৃঙ্গকে [অভিলষিত বস্ত্রসকল প্রদান করিলেন] ॥ ৪৩ ॥

দক্ষিণা গ্রহণ করিয়া শ্রীতচিন্ত ব্রাহ্মণগণ তখন সেই স্থানে দশরথকে বলিলেন—[তুমি] চিন্তাপূর্ব্বক তোমার অভিলাষ ব্যক্ত কর ॥ ৪৪ ॥

প্রসন্নচিত্ত রাজা দশরথ সেই ব্রাহ্মণগণকে বলিলেন—[আমি] উদার, বিখ্যাতপরাক্রম চারিটি পুত্র কামনা করি ॥ ৪৫ ॥

ব্রহ্মবাদী সেই ব্রাহ্মণগণ সেই রাজাকে তাহাই হইবে, তুমি অচিবে অভিলাষানুরূপ পুত্রগণ প্রাপ্ত হইবে [এই কথা] বলিলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## চতুর্দশঃ সর্গঃ

অথর্ষশৃঙ্গো রাজানং পুনরেবাভ্যভাষত ।

ইষ্টিং তেহ্মাং করিষ্যামি পুত্রীয়াং পুত্রকারণাং ॥ ১ ॥

ততঃ প্রচক্রমে কর্তু মিষ্টিং কামসম্বন্ধয়ে ।

তস্য রাজ্ঞো হিতান্বেষী বিভাণ্ডকস্ততো বশী ॥ ২ ॥

তত্র দেবাঃ সগন্ধর্বাঃ সিদ্ধাশ্চ মুনিভিঃ সহ ।

ভাগপ্রতিগ্রহার্থং বৈ পূর্বমেব সমাগতাঃ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। পুত্রীয়াং পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তভূতাম্। ‘পুত্রাচ্ছ চ’ ইতি ছপ্রত্যয়ঃ। ইষ্টিং ষাগবিশেষম্। গোঃ রাঃ। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রাপ্তিকারণভূতাম্। তিঃ। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রাকট্য-  
হেতুভূতাম্। শিরোঃ। পুত্রকারণাং পুত্রপ্রাপ্তিহেতোঃ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন যজ্ঞস্থানে ভাগপ্রতিগ্রহার্থং স্বশ্বহবির্ভাগাদীকারায়। পূর্বমেব  
অশ্বমেধযজ্ঞকাল এব। পাশ্চাত্যপুস্তকে পুনঃ—‘ততো দেবাঃ সগন্ধর্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।  
ভাগপ্রতিগ্রহার্থং বৈ সমবেতা যথাবিধি ॥’ ইতি শ্লোকোহঙ্গীকৃতঃ। অত্র তাবৎ ‘পূর্ব’-  
মিতিপদস্যাহ্নেধাং তত ইতি পদস্য পুত্রেষ্ট্যাঃ সারিধ্যাত্তেনৈব সম্বন্ধঃ স্ত্রাং, ততশ্চ  
পুত্রেষ্টিপ্রক্রমাদনন্তরমিত্যর্থসোপলম্ব্যাত্তদৈব দেবানামাগমনং ন অশ্বমেধকালে ইত্যেবার্থঃ  
পর্যবস্যাতি। এবঞ্চ বঙ্গীয়েনানেন পাঠেন মহান্ বিরোধঃ। যন্তু রামাভ্যুজ্ঞেন ততস্তত্র  
ইত্যুক্তম্, তেনাপি প্রসঙ্গতস্তত্র পুত্রেষ্ট্যামিত্যেব বক্তুং যুক্ত্যত ইতি কথং বিরোধসমাদানং  
তচ্ছিত্যমেব। গোবিন্দরাজেন তু ততস্তত্রাশ্বমেধে ইতি ব্যাখ্যায় যদ্ যথাকথঞ্চিদ্ ব্যবহা  
পীরিকল্পিতা সাপি অশ্বমেধস্য ব্যবহিতবাদসমঞ্জসেব প্রতিভাতি।

অনন্তর ঋষ্যশৃঙ্গ রাজা দশরথকে বলিলেন, তোমার পুত্রলাভের নিমিত্ত  
পূর্নর্কার পুত্রপ্রদ অশ্ব যজ্ঞ করিব ॥ ১ ॥

অতঃপর রাজা দশরথের হিতাকাঙ্ক্ষী জিতচিত্ত বিভাণ্ডকপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ  
কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত যজ্ঞ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২ ॥

সেই যজ্ঞস্থলে গন্ধর্বগণের সহিত দেবগণ এবং মুনিগণের সহিত সিদ্ধগণ  
যজ্ঞীয় হবির্ভাগগ্রহণের নিমিত্ত পূর্বেই (অশ্বমেধ যজ্ঞকালেই) উপস্থিত  
হইয়াছিলেন ॥ ৩ ॥

ব্রহ্মা হুরেশ্বরঃ স্বাগুস্তথা নারায়ণঃ প্রভুঃ ।

চত্বারো লোকপালাশ্চ দেবতানাঞ্চ মাতরঃ ॥ ৪ ॥

যক্ষাস্তথৈব সর্বে তু দেবতাঃ সহিতাস্তথা ।

ইন্দ্রশ্চ ভগবান্ সাক্ষান্মরুদগণবৃতঃ প্রভুঃ ।

অশ্বমেধে মহাবজ্রে রাজসুস্তস্ম মহাত্মনঃ ॥ ৫ ॥

তত্র ভাগার্ধিনো দেবানাগতান্ সোহভ্যষাচত ।

অয়ং রাজা দশরথঃ পুত্রার্থী তপ্তবাংস্তপঃ ।

ইক্‌বানশ্বমেধেন ভবতঃ শ্রদ্ধয়াশ্রিতঃ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টা। তত্র ভাগার্ধিনো দেবানাগতান্ সোহভ্যষাচত। সোহভ্যষাচতেতি কচিং পাঠঃ।

৪। টিগ্ননী। হুরেশ্বরোহত্র ব্রহ্মণো বিশেষণম্, ইন্দ্রসৌকতো লোকপালেষুস্তর্ভাব-  
দপরতঃ প্রাধাত্তেন পৃথগুপাদানং। হুরজ্যেষ্ঠাদ্ ব্রহ্মণঃ হুরেশ্বরত্বমুপাদানীয়ম্।  
স্বাগুস্তথাদেবঃ। প্রভুর্নিগ্রহানুগ্রহসমর্থঃ। লোকপালা ইন্দ্রযমকুবেরবরুণাঃ ক্রমেণ পূর্বদক্ষিণো-  
ত্তরপশ্চিমদিকপালাঃ। সংজ্ঞাসমাবেশেন সুরাণাং নির্দেশস্তথা দেবসকাশে ঋষাশৃঙ্গস্য প্রার্থনা  
পাশ্চাত্তাপুস্তকেষু নোপলভ্যতে।

৫। টিগ্ননী। লোকপালেষু ইন্দ্রস্যাস্তর্ভাবাং পুনরিন্দ্রেতেতি যদুক্তম্, তন্মরুদগণ-  
বৃত্তরূপবিশেষণতাংপর্য্যাপ্তিপ্রায়েণ, লোকপালেষুপ্রাধাত্তেনোপজ্ঞাসাং প্রাধাত্তথ্যাপনাভি-  
প্রায়েণ বা।

৬। টিগ্ননী। স ঋষাশৃঙ্গঃ।

হুরেশ্বর ব্রহ্মা, মহাদেব এবং নিগ্রহানুগ্রহে সমর্থ নারায়ণ, [ ইন্দ্র, যম,  
কুবের, বরুণ এই] চারি লোকপাল, দেবমাতৃগণ, যক্ষসকল, মিলিত দেবতাসকল,  
মরুদগণপরিবৃত, ষড়ৈশ্বর্য্যশালী, প্রভু, সাক্ষাৎ ইন্দ্র মহামনা সেই রাজার মহাবজ্র  
অশ্বমেধে [উপস্থিত হইয়াছিলেন] ॥ ৪—৫ ॥

সেই ঋষাশৃঙ্গ সেই যজ্ঞে ভাগগ্রহণের নিমিত্ত সমাগত দেবভাগণের নিকট

১। গ-ঙ-জ-‘যজ্ঞে তথৈব’। ২। ক-গ-‘দেবাস্ত’, ঘ-‘দেবৈস্ক’। ৩। অস্য পরাধস্য হানে জ-  
পুস্তকে, ‘যজ্ঞান্তথৈব সর্বে তু বেদাস্তসহিতাস্তথা’, ব-পুস্তকে ‘ভাস্ততথৈব সর্বে তু বেদাস্ত সহিতাস্তথা’।  
৪। ঘ-‘সর্গ’। ৫। গ-ঙ-জ-‘সমাবৃতঃ’। ৬। চ-‘তস্য’। ৭। ঘ-ঙ-চ-জ-‘ভবতঃ’।  
৮। গ-‘সোহিহা’। ৯। গ-‘পুত্রার্থী’।



ইষ্টিক পুত্রকামোহন্তা<sup>১</sup> পুনঃ কৰ্ত্তুং সমুত্ততঃ ।  
 তদন্ত পুত্রকামন্ত প্রসাদং কৰ্ত্তুমর্হথ ॥ ৭ ॥  
 অভিযাচে স বঃ সৰ্বানন্তার্থেহং কৃতাজ্জলিঃ ।  
 ভবেয়ুরন্ত চত্বারঃ পুত্রাষ্ট্রৈলোক্যবিশ্রুতাঃ ॥ ৮ ॥  
 তে তথৈত্যব্রবন্ দেবা ঋষিপুত্রং কৃতাজ্জলিম্ ।  
 মাননীয়োহসি নো বিপ্র রাজা চৈব বিশেষতঃ ॥ ৯ ॥  
 প্রাপ্স্যতে পরমং কামমেতয়েষ্ঠ্য নরাধিপঃ ।  
 ইত্যুক্ত্বাস্তহিতা দেবাস্ততঃ শক্রপুরোগমাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। সোহং প্রতিবাচে অভিযাচেয়ম্ ইতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। প্রাপ্স্যতে পরমং কামমেতদিষ্ট্য নরাধিপঃ। এতদিষ্ট্য। এতয়া ইষ্ট্য।  
 কামং কাম্যম্।

৮। টিপ্লনী। সোহং বঃ সৰ্বান্ অসার্থে অস্যা দশরথস্য পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তম্।

৯। টিপ্লনী। সৈদবোগ্রে তপসি নিরতত্বাং ‘মহতী দেবতা হেমা নররূপেণ তিষ্ঠতি’  
 (মহু। ৭।৮।) ইতি বচনেন রাজো দেবত্বখ্যাপনাদ্ রাজ্যাপি বিশেষণে নঃ অস্মাকং  
 মাননীয়ঃ।

১০। টিপ্লনী। অস্তহিতা যজ্ঞস্থানান্তর স্থিতানামপ্রত্যক্ষেণ স্থানান্তরং গতাঃ।  
 পাশ্চাত্ত্যানাম্ অত্রৈদৃশঃ শ্লোকো নাস্তি।

প্রার্থনা করিলেন,—এই রাজা দশরথ পুত্রোৎপত্তির নিমিত্ত তপস্যা করিয়াছেন  
 এবং অন্ধার সহিত আপনাদের উদ্দেশে অশ্বমেধ যাগ করিয়াছেন, পুত্রকামনা  
 করিয়া পুনর্ব্বার অপর যজ্ঞ করিতে আরম্ভ করিয়াছেন, অতএব পুত্রাভিলাষী  
 এই রাজার সম্বন্ধে [ আপনারা ] অনুগ্রহ করিবেন ॥ ৬—৭ ॥

আমি ইহঁার নিমিত্ত কৃতাজ্জলি হইয়া আপনাদের সকলের নিকট প্রার্থনা  
 করিতেছি,—ইহঁার ত্রিলোকবিখ্যাত চারি পুত্র হউক ॥ ৮ ॥

সেই দেবতারা করপুটে অবস্থিত ঋষিপুত্রকে তাহাই হইবে এবং হে ব্রাহ্মণ,  
 আপনি ও রাজা দশরথ আমাদের বিশেষ মাননীয়, ইহা বলিলেন ॥ ৯ ॥

তাং দৃষ্ট্১। বিধিবদীক্ষাং ক্রিয়মাণাং মহর্ষিণা ।

উপেত্য লোককর্তারং প্রজাপতিমিদং বচঃ ।

উচুঃ প্রাজ্ঞলয়ঃ সর্বৈ ব্রহ্মাণং বরদন্তথা ॥ ১১ ॥

ত্বংপ্রদিক্টবরো ব্রহ্মানু রাবণো নাম রাক্ষসঃ ।

সর্বান নো বাধতে দর্পান্মহর্ষীংশ্চ তপোরতান্ ॥ ১২ ॥

১১। লো টা। তং দৃষ্ট্১। বিধিবৎ খ্যাতং ক্রিয়মাণং মহর্ষিণা। তং খ্যাতং প্রসিদ্ধম্

১১। টিপ্পনী। লোকনং লোকঃ দৃষ্টিঃ, তৎকর্তারং যজ্ঞদ্রষ্টৃঐক্যাহৃতম্। শিরোঃ। দীক্ষাং যজ্ঞম্। বিধিবৎ ক্রিয়মাণাং দীক্ষাং দৃষ্ট্১। তত্রৈবোপেত্য প্রজাপতিমিদং বচঃ প্রোচুঃ। তত্রৈবেতাধ্যাহারেণ এবং ব্যাখ্যানে ‘তাঃ সমেতা যথাত্মাং তস্মিন্ সদসি দেবতাঃ। অক্রবন্ লোককর্তারং ব্রহ্মাণং বচনং ততঃ।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপঠিতল্লোকেন কথমপ্যবিরোধঃ স্যাৎ। অন্তর্জানাং পরং যজ্ঞস্থানাদন্তত্র দেবানাং ব্রহ্মসমাগমে ‘তস্মিন্ সদসি’ ইতি পাশ্চাত্ত্যসমতঃ পাঠো। তুঃশক ইবৈকবাক্যতাং লভয়িতুম্।

১২। টিপ্পনী। ত্বয়া প্রদিক্টঃ প্রদত্তো বরো যস্মৈ সং। ‘স্থপর্ণযক্ষনাগানাং দৈত্যদানবরাক্ষসাম্। অবধ্যাঃ স্যাৎ প্রজাদাক্ষ দেবতানাক্ষ সর্বশঃ। ন হি চিন্তা মমান্বেষু প্রাণিষু প্রপিতামহ। তৃণভূতা হি তে সর্কে প্রাণিনো মাতৃবাদয়ঃ।’ রাবণেনেত্যভিভাষিতো ব্রহ্মা ‘ভবিষ্যতোতদেবং বৈ তব রাক্ষসপুত্রব।’ ইত্যুক্ত্১। তস্মৈ প্রার্থিতং বরং দদৌ। ইতি বার্তোত্তরকাণ্ডে দশমসর্গ উপলভ্যতে।

অতঃপর শক্রপ্রমুখ দেবতারা [রাজাকে সম্বোধন করিয়া] হে নরাধিপ, এই যজ্ঞদ্বারা শ্রেষ্ঠ কামনা অর্থাৎ পুত্র প্রাপ্ত হইবে, এই কথা বলিয়া অন্তর্হিত হইলেন ॥ ১০ ॥

মহর্ষি ঋশ্যশৃঙ্গ কর্তৃক যজ্ঞ যথাবিধি সম্পাদিত হইতেছে দেখিয়া [সকল দেবতারা] পুনর্ব্বার যজ্ঞস্থানে উপস্থিত হইয়া লোককর্তা বরপ্রদ প্রজাপতি ব্রহ্মাকে কৃতাজ্ঞলি হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১১ ॥

হে ব্রহ্মানু, তোমার বরপ্রাপ্ত রাবণনামক রাক্ষস দর্পবশতঃ আমাদের সকলকে এবং তপোনিরত মহর্ষিগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ১২ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—‘তং’। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—‘বৎ-খ্যাতং’। ৩। গ-চ-ঝ—‘ক্রিয়মাণং’, ঘ-ছ-‘ক্রিয়মাণং’। ৪। ক—‘দিক্টো’। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ—‘দৃষ্ট্১’। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—‘বনান্’।

হুয়া হ্যন্ত বরো দন্তঃ শ্রীতেন ভগবন্ পুরা ।

দেবদানবযক্ষাণামবধ্যোহসীতি কামতঃ ।

মানয়ন্তু<sup>১</sup>চ তে বাক্যং সৰ্ব্বমস্য সহামহে ॥ ১৩ ॥

স বাধ্যয়তি লোকাংস্ত্রীন্ বিহিংসন্<sup>২</sup> রাক্ষসাধিপঃ ।

দেবর্ষিয়ক্ষগন্ধৰ্বানশূরান্ মানবাংশ্চ<sup>৩</sup> সং ।

অশ্রায়তঃ পীড়য়তি বরদানেন দর্পিতঃ ॥ ১৪ ॥

ন তত্র সূর্য্যাস্তপতি ন ভয়াদ্ বাতি মারুতঃ ।

নাগিজ্জলতি বৈ তত্র যত্র তিষ্ঠতি রাবণঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অস্য রাবণস্য ।

১৩। টিপ্লনী। মানয়ন্তুঃ সৰ্বদেবতাবধ্যাক্রুপ-হৃদন্তবরং পরিপালয়ন্তুঃ। তিঃ। মানয়ন্তুঃ পূজয়ন্তুঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রুতি সঙ্কসামান্ত্রে যষ্টী। সৰ্বম্—অপরাধং পীড়নং বা। কামতঃ স্বাভিলাষানুসারেণ।

১৫। টিপ্লনী। সূর্য্যো ন তপতি, স চ সর্দৈব ভয়েন মন্দকিরণঃ সন্ তিষ্ঠতি, তত্র

হে ভগবন, তুমি শ্রীত হইয়া পূর্বকালে তোমার ইচ্ছানুসারে, তুমি দেবতা, দানব ও যক্ষগণের অবধ্য হইবে, এই বর ইহাকে প্রদান করিয়াছিলে। তোমার বাক্যের মর্যাদা রক্ষা করিয়া [আমরা] ইহার সকল [অত্যাচার] সহ করিতেছি ॥ ১৩ ॥

সেই রাক্ষসাধিপতি রাবণ তিনলোকের হিংসা করিয়া পীড়া প্রদান করিতেছে। সেই রাবণ [তোমার] বরদানে দর্পিত হইয়া অশ্রায়ভাবে দেবতা, ঋষি, যক্ষ, গন্ধৰ্ব, অশুর ও মানবগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই স্থানে অর্থাৎ রাবণের রাজধানীতে [তাহার] ভয়ে সূর্য্য [প্রখর] কর দান করে না, বায়ু [প্রবল ভাবে] চলাচল করে না, যেখানে রাবণ অবস্থান করে, সেখানে অগ্নিও [উজ্জল ভাবে] প্রজ্জলিত হয় না ॥ ১৫ ॥

১। প-ব-ও—‘তস্য’। ২। র—‘সহামহে’, অন্ত্যজ্জোকাৎ পর জ-পুস্তকে—ব্যতিক্রমপক্ষে হুনায়ে দেবতাক্ষণ ইত্যধিকঃ। ৩। জ—‘বিহংস’। ৪। প—‘সেবয়ঃ’। ৫। প-ব-ও—‘ই-স্তব’।

মহোশ্মিমালী তং দৃষ্ট্ৱা সমুদ্রোহপি প্রকম্পতে ।

নটো বৈশ্রবণস্ত্যক্ত্ৱা লঙ্কাং তদবীৰ্য্যপীড়িতঃ ॥ ১৬ ॥

তস্মাৎ পাহি ভগবন্ রাবণাল্লোকরাবণাৎ ।

উপায়ং তদবধার্থায় শ্রুতুমহঁসি কামদ ॥ ১৭ ॥

ইতি বিজ্ঞাপিতো দেবৈর্ধৈর্যাস্ত্রা ব্রহ্মোদয়ব্রবীৎ ।

হস্তায়ং বিহিতস্তস্য বধোপায়ো হুরাশ্বনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। জলোশ্মিমালী তং দৃষ্ট্ৱা সমুদ্রোহপি ন কম্পতে। সমুদ্রোহপি ন কম্পতে অস্য তরঙ্গোহপি ন ভবতীত্যর্থঃ। সমুদ্রোহপি চ কম্পতে ইতি চ পাঠঃ। নটঃ তস্যাদর্শনং গতঃ।

১৮। লো-টী। হস্ত হে দেবাঃ।

ধরকরদানে ন তস্য শক্তিরিত্যর্থঃ। তথা মারুতোহপি ন বাতি শনৈবতি মন্দগামী ভবতীত্যর্থঃ। পুষ্পবাটিকাদিষু পুষ্পপতনাদিভয়াদিত্তি ভাবঃ। অগ্নিন্ জলতি নাধিকং জলতি রাবণভয়েন নিম্নভো ভবতীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। সমুদ্রোহপি প্রকম্পতে ধৈর্য্যাবতারঃ সমুদ্রোহপি তন্তুয়েন স্বাভাবিকং ধৈর্য্যং বিহায় কম্পমানস্তিষ্ঠতি।

‘চলোশ্মিমালী তং দৃষ্ট্ৱা সমুদ্রোহপি ন কম্পতে।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। চলোশ্মিমালী সদা চকলশব্দাবতরঙ্গপঙ্ক্তিমান্ ন কম্পতে। গর্কিতোহয়মুজ্জলতীতি শোষণভয়াদিত্তি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বৈশ্রবণঃ কুবেরস্তবীৰ্য্যপীড়িতঃ রাবণপরাক্রমক্লিষ্টঃ লঙ্কাং ত্যক্ত্ৱা নটঃ পলায়িতঃ। গণ অদর্শনে ইত্যস্মাক্কাতোঃ। কুবেরস্ত লঙ্কাভাগ উত্তরাকাণ্ড একাদশসর্গে বর্ততে।

১৭। টিপ্পনী। লোকান্ রাবয়তীতি লোকরাবণঃ সর্বলোকানামাক্রন্দয়িতা। তস্মাৎ।

মহোশ্মিমালী সমুদ্রং তাহাকে দেখিয়া অত্যন্ত কম্পিত হয়। তাহার (সেই রাবণের) পীড়ায় পীড়িত হইয়া কুবের লঙ্কা ত্যাগ করিয়া পলায়ন করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

হে ভগবন্, অতএব [আপনি] লোকপীড়ক সেই রাবণ হইতে আমাদিগকে রক্ষা করুন। হে কামদ, তাহার বিনাশের নিমিত্ত উপায় সৃষ্টি করুন ॥ ১৭ ॥

তেন দেবর্ষিগন্ধর্বযক্ষরাক্ষসপন্নগৈঃ ।

অবধ্যঃ স্মামিতি শ্রোক্তং তথেষ্ট্যুক্তঞ্চ তন্ময়া ॥ ১৯ ॥

অবজ্ঞায় তু তদ্রক্ষো মানুযান্ নান্বকীৰ্ত্তয়ৎ ।

তস্ম্যাৎ স মানুষ্যেণৈব বধ্যঃ পাপো ভবিষ্যতি ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রুত্বা হিতং বাক্যং ব্রহ্মণা সমুদাহৃতম্ ।

দেবাঃ শক্রপুরোগান্তে হর্ষিতাঃ সর্বতোহভবন্ ॥ ২১ ॥

এতস্মিন্মন্তরে বিষ্ণুস্তত্রাগাদ্ ভগবান্ স্বয়ম্ ।

ব্রহ্মণা মনসা ধ্যাতস্তদ্বধ্যামিতদ্ব্যতিঃ ॥ ২২ ॥

১৮। টিপ্পনী। দুরাশ্বনঃ প্রাপ্তরক্ষঃস্বভাবেন দুঃমনসস্তস্য রাবণস্য অয়ং বধোপায়ো বিহিতঃ পরমাত্মনৈব বিনিশ্চিতঃ। হস্ত ইতি হৃদে। শিরোঃ। হস্তেতু্যপায়স্বরূপজে হৃদে। গোঃ রাঃ। হস্তেতু্যমুকম্পায়াম্। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। অথ পরমকারুণিকে। ভগবান্ ‘পরিভ্রাণায় সাধুনাং বিনাশায় চ দুঃকৃতাম্। ধর্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে’ ইত্যুক্তরীত্যা। ধর্মসংস্থাপনাদিত্যুক্ততে

এই প্রকারে দেবগণকর্তৃক বিজ্ঞাপিত হইয়া ব্রহ্মা চিন্তা করিয়া বলিলেন, হে দেবগণ! সেই দুরাশ্বার বধের এই উপায় বিহিত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

সেই রাবণ দেবতা, ঋষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ, রাক্ষস ও পন্নগগণের [ আমি ] অবধ্য হইব, এই কথা বলিয়াছিল আমিও তাহা সেইরূপই হইবে [ এই কথা ] বলিয়াছিলাম ॥ ১৯ ॥

সেই রাক্ষস অবজ্ঞা করিয়া মানুষের নাম করে নাই, অতএব সেই পাপাত্মা মানুষেরই বধ্য হইবে ॥ ২০ ॥

ইন্দ্রপ্রমুখ সেই দেবগণ ব্রহ্মকল্পিত এইপ্রকার হিতকর বচন শ্রবণ করিয়া সর্ব্বপ্রকারে আনন্দিত হইলেন ॥ ২১ ॥

এই সময়ে অর্থাৎ দেবগণের সম্ভোষলাভ কালে রাবণবধের নিমিত্ত ব্রহ্মকর্তৃক মনে মনে চিন্তিত হইয়া, মহাপ্রভাবশালী স্বয়ং ভগবান্ বিষ্ণু সেস্থানে আগমন করিলেন ॥ ২২ ॥

১। জ—‘জয়। চ’। ২। ঘ—‘মানুষঃ মানুষ’। ৩। ঘ—‘হি তদু’। ৪। গ-ঙ-ছ—‘দাদু’।

৫। গ-ঙ-ছ—‘মনসা ব্রহ্মণা’।

অব্রবীতঃ ততো ব্রহ্মা বিষ্ণুং দেবগণৈঃ সহ ।

আৰ্ত্তানামসি লোকানামার্ত্তিহা মধুসূদন ॥ ২৩ ॥

যাচামহেহতস্ত্বাগার্ত্তাঃ শরণং নো ভবাচ্যুত ।

কৃত<sup>১</sup> কিং করবাণীতি বিষ্ণুস্তানব্রবীদ্ বচঃ ।

ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা পুনরুচুরিদং সুরাঃ ॥ ২৪ ॥

স্বারাধকদশরথমনোরথপূরিপূরণায় চাবতিতীষ্মন্ত্রাজগাম ইত্যাহ—এতস্মিন্নস্তর ইতি । এতস্মিন্নস্তরে রক্ষাপেক্ষাসময়ে । অনেন চিরমসাবসরপ্রতীক্ষণং গম্যতে । সৰ্ব্বজ্ঞোহপি হি দেবেশঃ সদা কারুণিকোহপি সন্ । সংসারতত্ত্ববাহিষ্মাদ্রক্ষাপেক্ষাং প্রতীক্ষতে ॥ ইতি ভ্যক্তম্ । বিষ্ণুঃ সৰ্ব্বাস্ত্রয়ামিতয়া ব্যাপা বর্তমানঃ । ভোগাদপ্যাসেধনমেব বরমিতি স্থিত ইত্যর্থঃ । মহাত্ম্যতিঃ রক্ষণাবকাশলাভসমুদিতহর্ষপ্রকর্ষকৃতকাস্তিবেশেষযুক্তঃ । অনেন ইতঃ পূর্বে সংসারিজনদুঃখাবলোকনেন দৃশ্যমানমানসদ্ব্যক্তম্ । ‘স একাকী ন রমতে’ ইতি শ্রুতেঃ । গোঃ রাঃ । এতস্মিন্নস্তরে সৰ্বদেবতাসন্তোষকালে । বিষ্ণুঃ সদা ভূভারোদ্ধারাদিকর্তা । তিঃ ।

মহাত্ম্যতিঃ, ‘দিবি সূর্যাসহস্রস্য ভবেদ্যুগপদুখিতা । যদি ভাঃ সদঙ্গী সা স্ত্রাস্তাসস্তস্ত মহান্ননঃ ॥’ ইত্যাদ্যুক্তদুঃসহাপ্রমেয়তেজোবহেহপি তাদৃশতেজসঃ সৰ্ব্বজ্ঞানাহ্লাদকং ব্যজাতে । বিষ্ণুর্মহাত্ম্যতিরিতি স্বরূপবৎ ছাতেরপরিমেয়ং ধনিতম্ । তনিঃ ।

‘ভাগপ্রতিগ্রহাং দেবা আগতা’ ইতি পূর্বমুক্তম্ । তত্র দেবেষু বিষ্ণোরপ্যন্তর্তাবাং তস্য তত্ৰৈব বর্তমানভ্রমিতি কথং পুনরিদানীমাগমনম্ ইতি প্রশ্নে ভাগং প্রতিগৃহ্য অন্তর্হিতেষু তেষু বিষ্ণুবিহীনানামেবাগমনমিতি বিভাব্যমিতি । অস্ত্রে দেবমাহঃ পূর্বমেব তত্র স্থিতোহপীদানীং বিগ্রহেণাভিব্যক্ত ইতি ।

অধ্যাত্মরামায়ণে দেবানামেব বিষ্ণোঃ সবিধে ক্ষীরসমুদ্রতীরে গমনম্, ন হু তত্র দেব-সকাশে বিষ্ণোরাগমনম্ । তথা চ—‘তস্মাৎ ক্ষীরসমুদ্রতীরমগমদ্বক্ষাথ দেবৈববৃতঃ’ (১১।২।৮) । পান্দ্রে পুনঃ ব্রহ্মাদিদেবানাং কৈলাসে শিবসন্নিধৌ গমনম্, ততশ্চ শিবেন সহ সৰ্ব্বেমাং নারায়ণসকাশে গমনম্ । তথাচ—‘ক্ষণং ধ্যাত্বা যযৌ ব্রহ্মা কৈলাসং ত্রিদশৈঃ সহ ।’ (পাতালখণ্ডে ৪।৫৪) । ‘সোহপি তদ্বচনং শ্রুত্বা দৈন্ত্রশোকসমম্বিতম্ । ত্রিদশৈঃ সহিতঃ সৰ্বৈরাজগাম হরেঃ পদম্’ (পাতালখণ্ডে ৪।৬০-৬১) ।

অনন্তর দেবগণের সহিত ব্রহ্মা তাঁহাকে বলিলেন, হে মধুসূদন, [ তুমি ] আৰ্ত্ত লোকগণের পীড়ানাশক, অতএব আৰ্ত্ত হইয়া আমরা তোমার নিকট প্রার্থনা

রাজা দশরথো নাম তপ্তবান্ স্মহত্তপঃ ।

ইষ্টবাংশ্চাশ্বমেধেন প্রজাকামঃ স চাপ্রজঃ ॥ ২৫ ॥

ধর্মশীলো গুণশ্লাঘী সত্যবাদী দৃঢ়ব্রতঃ ।

অশ্বনিয়োগাত্ত্বং বিষ্ণো তস্ত পুত্রত্বমাপ্নুহি ॥ ২৬ ॥

তস্য ভার্য্যাস্ত তিস্থষু শ্রীকল্লাস্ত জনার্দন ।

চতুর্দ্ধাংশং বিভজ্য ত্বং প্রাতুর্ভবিতুমর্হসি ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। গুণশ্লাঘী পরগুণশ্লাঘী। অশ্বনিয়োগাবং বিষ্ণো তস্য পুত্রত্ব-  
মাপ্নুহি। অশ্বনিয়োগাৎ অশ্বনিবেদনাৎ ।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রজঃ স্বতরাহিতঃ, প্রজাকামঃ পুত্রকামঃ কন্তায় বর্তমানত্বাৎ ।  
পাশ্চাত্ত্যানাম্ 'স চাপ্যাপুত্রো নৃপতিস্তস্মিন্ কালে মহাত্ম্যতিঃ । অযজং পুত্রীয়ামিষ্টং  
পুত্রেপ্সুররিহৃদনঃ ॥' ইতি শ্লোকে তু সংশয়াবসর এব নাস্তি ।

২৬। টিপ্পনী। নিয়োগঃ নিয়োজনং প্রার্থনামিতি যাবৎ ।

২৭। টিপ্পনী। শ্রীকল্লাস্ত । শ্রীদক্ষকন্ঠা তৎসদৃশীষু । '—হ্রীশ্রীকীর্ত্ত্যুপমাস্ত চ ।  
বিষ্ণো পুত্রত্বমাপ্নুহি কৃষ্ণাশ্বানং চতুর্দ্ধিধম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ । হ্রীশ্রীকীর্ত্ত্যো দক্ষকন্ঠাত্তা  
উপমা যাসাং তাস্থথা । চাতুর্দ্ধিধাবিধানং রাবণ-রাবণি-নবগগন্ধর্কবিনাশায় । গোঃ রাঃ ।  
আশ্বানং সোপকরণমাশ্বানম্ । 'অগ্নেহুঃ পাঞ্চজন্মাস্ত কৈকেয়াং ভরতোহভবৎ ।

করিতেছি, হে অচ্যুত, [তুমি] আমাদের রক্ষক হও । [এই কথা শুনিয়া] বিষ্ণু  
[অশ্বনি] কি করিব, ইহা তাঁহাদিগকে (দেবতাদিগকে) বলিলেন । (বিষ্ণুর) এই  
বাক্য শ্রবণকরিয়া সুরবৃন্দ পুনর্ব্বার ইহা বলিলেন—॥ ২৩-২৪ ॥

দশরথনামক রাজা স্মহৎ তপস্তা করিয়াছেন । ধর্মশীল, গুণধারা  
প্রশংসিত সত্যবাদী দৃঢ়প্রতিজ্ঞ সেই রাজা পুত্রহীন বলিয়া পুত্রের নিমিত্ত  
অশ্বমেধধারা যজ্ঞ করিয়াছেন । হে বিষ্ণো ! আমাদের প্রার্থনায় তুমি তাহার  
পুত্ররূপে জন্মগ্রহণ কর ॥ ২৬ ॥

হে জনার্দন, তুমি চারি অংশে বিভক্ত হইয়া তাঁহার তিন ভার্য্যাতে  
প্রাতুর্ভূত হও ॥ ২৭ ॥

স নিযুক্তস্তদা দেবৈঃ সাক্ষান্নারায়ণঃ প্রভুঃ ।

তানুবাচ ততো দেবানিদং বচনমর্থবৎ ॥ ২৮ ॥

কিং ময়া তত্র কৰ্ত্তব্যং প্রাতুর্ভূতেন বঃ সুরাঃ ।

কার্য্যং কুতো বাপি ভয়ং যুগ্মাকমিদমীদৃশম্ ॥ ২৯ ॥

ইতি শেত্বা বচস্তস্মৈ বিষ্ণোরুচুরিদং সুরাঃ ।

রাক্ষসান্মো ভয়ং বিষ্ণো রাবণাল্লোকরাবণাৎ ॥ ৩০ ॥

মানুষীং তনুমান্থায় সমুদ্ধর্তুং ত্বমহঁসি ।

ত্বতো হি নান্যন্তং পাপং শস্তো হস্তং দিবৌকসাম্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। ইদমীদৃশং বিজাতীয়মিদং ভয়ম্।

৩১। লো-টী। সমুদ্ধর্তুং তদ্বয়মুন্নয়িতুম্।

তদন্তোদ্যঃ সুমিত্রায়ামনস্তাত্মা চ লক্ষণঃ। স্বদর্শনাত্মা শক্রয়ো ঘৌ জাতৌ যুগপৎ প্রিয়ে।  
ইতি পান্নোক্তেঃ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। নিযুক্তঃ প্রাপ্তিতঃ। তিঃ। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষণাবস্থিতঃ।

অনন্তর নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ প্রত্যক্ষভাবে অবস্থিত নারায়ণ, দেবগণকর্ত্তৃক  
[রাবণবধের জন্ত] প্রার্থিত হইয়া সেই দেবতাগণকে অর্থযুক্ত এই বাক্য  
বলিলেন ॥ ২৮ ॥

হে সুরবৃন্দ, আমি সেখানে (দশরথের গৃহে) জন্মগ্রহণ করিয়া  
তোমাদের কি কার্য্য সম্পন্ন করিব? কোথা হইতে তোমাদের ঈদৃশ বিজাতীয়  
ভয় [জন্মিল] ॥ ২৯ ॥

সেই বিষ্ণুর এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সুরগণ ইহা বলিলেন—হে বিষ্ণো;  
লোকের উপদ্রবকারী রাক্ষস রাবণ হইতে আমাদের ভয় [জন্মিয়াছে] ॥ ৩০ ॥

তুমি মনুষ্যশরীর ধারণ করিয়া [আনাদিগকে] উদ্ধার করিতে পার।  
দেবগণের মধ্যে তুমি ভিন্ন অন্য কেহ সেই পাপিষ্ঠকে নাশ করিতে সমর্থ  
নহে ॥ ৩১ ॥

১। ক-ব-চ-হ-জ-ব—‘ত্বম্’। ২। ব—‘পসিতম্’। ৩। গ—‘বঃ’। ৪। গ-ও-হ—  
‘সমুদ্ধর্তুং’।



স দীর্ঘং তপ্তবান্ কালং তপোহত্যাগ্রমবিন্দম ।  
 তেনায়াং পরিভুক্তোহস্ম বভূব প্রপিতামহঃ ॥ ৩২ ॥  
 ততোহস্মৈ প্রদদৌ তুষ্কৌ বরদৌ ভগবান্ পুরা ।  
 অভয়াং সৰ্বভূতেভ্যো বর্জয়িত্বা তু মানুযান্ ॥ ৩৩ ॥  
 ততো দত্তবরসৈব্যং তস্য নান্যত্র মানুযাং ।  
 ভয়াদ্ ভয়মতশ্চৈনং গচ্ছা মানুযতাং জহি ॥ ৩৪ ॥  
 স হি দেবর্ষিগন্ধৰ্ব্বাংস্তপঃসিদ্ধাংশ্চ মানুযান্ ।  
 বরদানবলোন্মত্তো বাধতে রাক্ষসাধমঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৪। লো-টী। বধাদ্ভয়মতশ্চৈনং গচ্ছা মানুযতাং জহি। মানুযাদত্ত্বা যো বধো  
 মৃত্যুঃ তস্মাভ্যয়ং নাস্তি। 'নাশোহত্র মানুযাং' 'বধোপায়মি'তি চ পাঠঃ। অতো মানুযতাং  
 বধোপায়ং গচ্ছা এনং রাবণম্।

[ আদিকাণ্ডে চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ]

৩২। টিপ্লনী। প্রপিতামহঃ ব্রহ্মা

হে শত্রুবিমর্দনকারিন, সেই রাবণ দীর্ঘকাল ব্যাপিয়া অত্যাগ্র তপস্তা  
 করিয়াছিল, সেই তপস্যায় ইহার উপর প্রপিতামহ এই ব্রহ্মা পরিভূট  
 হইয়াছিলেন ॥ ৩২ ॥

অনন্তর তুষ্ট হইয়া পূর্বকালে বরদ ভগবান্ ব্রহ্মা মানুষ্য ভিন্ন কোন প্রাণী  
 হইতে [ তোমার ] ভয় [ থাকিবে ] না, ইহাকে [ এই বর ] প্রদান করেন ॥ ৩৩ ॥

[ যেহেতু ] তাহাকে এইরূপ বর দেওয়া হইয়াছিল অতএব সেই  
 রাবণের মানুষ্য হইতে উৎপন্ন ভয় ভিন্ন অস্ত্র কোন ভয় নাই, অতএব [ তুমি ]  
 মনুষ্যরূপে জন্মগ্রহণ করিয়া এই রাবণকে বধ কর ॥ ৩৪ ॥

১। চ—'যেনায়'। ২। য—'বরদো'। হট্ঠঃ—'প্রদদৌ'। ৩। য—'চ'। ৪। অভঃ—'পন্ন'  
 জ-পুস্তকে—'তস্মাতস্য বধো দীপ্তো মানুযেহু হরবিবঃ'। ব-পুস্তকে—'এবমভাবঃ প্রাপ্তঃ স রাক্ষসপতিঃ প্রতো'।  
 ব-পুস্তক-টিপ্লনী—'তস্মাতস্য বধো মৃত্যো মানুযেভ্যঃ হরবিবঃ'। ইত্যধিকঃ। ৫। জ—'ভজ'। ৬। প—  
 'বধোপায়'। লোটি, ক-ব-চ-জ-ব-হটিপ্লনী—'বধাতর'। ৭। প—'ইদমর্ঘং নাস্তি'। ৮। ব—'বান্'  
 'সিদ্ধাংশ্চ মানুযাং'। ৯। জ—'দানব'। প—'বরোন্মত্তো'। ব—'নদোন্মত্তো'।

যজ্ঞহা ব্রহ্মহা চৈব ব্রহ্মষিট্ পুরুষাদকঃ ।

অবধ্যো বরদানেন রাবণো লোককণ্টকঃ ॥ ৩৬ ॥

তেনাক্রান্তা নৃপতয়ঃ সরথাঃ সহকুঞ্জরাঃ ।

হতা বিপ্রক্রতাশ্চান্তো প্রাদ্রবন্ত দিশো দশ ॥ ৩৭ ॥

ভক্ষিতা ঋষয়শ্চৈব তথৈবাপ্ স্রস্যাং গণাঃ ।

দৃপ্তঃ সপ্ত সদা লোকান্ ক্রীড়ন্নিব স বাধতে ॥ ৩৮ ॥

তস্মাদস্য বৃধো দৃষ্টৌ মানুষেভ্যঃ পরস্তপ ।

অবজ্ঞাতাঃ পুরা তেন বরদানেন মানবাঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৬ । টিপ্পনী । পুরুষাদকঃ—পুরুষাণাং নরাণাম্ আদকঃ উক্ষকঃ । ‘পুরুষাণ্যনি নরে পুরাণে চ’ ইতি হৈমঃ । বরদানেন ব্রহ্মপ্রদন্তেন বরেণেত্যর্থঃ । অবধ্যঃ মমৃগে-তরেষামিত্যর্থঃ ।

বরদানরূপ বলে উন্নত রাক্ষসাধম সেই রাবণ দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব, এবং তপঃসিদ্ধ মানুষগণকে পীড়াপ্রদান করিতেছে ॥ ৩৬ ॥

যজ্ঞনাশকারী, ব্রহ্মঘাতী, ব্রহ্মদেবী, নরভোজী, লোককণ্টক রাবণ [ এই ] বরদানে [ মানুষ ভিন্ন অস্ত্রের ] অবধ্য ॥ ৩৬ ॥

নৃপতিগণ সেই রাবণ কর্তৃক আক্রান্ত হইয়া রথ ও হস্তিসহ বিনষ্ট হইতেছেন, এবং অস্ত্র [ যাহাঁরা বিনষ্ট হইতেছেন না, তাঁহারাও ] উপক্রত হইয়া দশ দিকে পলায়ন করিতেছেন ॥ ৩৭ ॥

সেই গর্ষিত রাবণ ঋষি ও অপ্সরোগণকে ভক্ষণ করিতেছে, এবং ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন সর্ব্বদা সপ্ত লোকের পীড়া প্রদান করিতেছে ॥ ৩৮ ॥

হে পরস্তপ, সেই রাবণ পূর্বে বরদানহেতু মানবগণকে অবজ্ঞা করিয়াছে, অতএব মানুষ হইতেই তাহার বিনাশ দর্শন করিতেছি ॥ ৩৯ ॥

তমুদ্রতং রাবণমুগ্রতেজসং  
 প্রবুদ্ধদৰ্পং ত্রিদশেশ্বরদ্বিষম্ ।  
 বিরাবণং সৰ্ব্বতপস্বিকণ্টকং  
 মনুষ্যতামেত্য নিহন্তুমর্হসি ॥ ৪০ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

৪০ । টিপ্পনী । সৰ্ব্বেষাং তপস্বিনাং কণ্টকং শত্রুং । ‘স্বদ্রে শত্রৌ চ কণ্টকঃ ।’  
 ইতি বৈজয়ন্তী ।

উক্তত উগ্রতেজাঃ প্রবুদ্ধদৰ্প ইন্দ্রের ছেদকারী, বিশেষভাবে [ জগতের ]  
 উপদ্রবকারী, তাপসগণের কণ্টকস্বরূপ সেই রাবণকে মানুষজন্ম গ্রহণ করিয়া  
 বিনাশ করা তোমার কর্তব্য ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তো ভগবান্ দেবৈর্বিষ্ণুর্লোকনমস্কৃতঃ ।

পিতরং রোচয়ামাস ততো দশরথং নৃপম্ ॥ ১ ॥

স চাপ্যপুত্রো নৃপতিস্তস্মিন্ কালে মহামনাঃ ।

অযজ্ঞং পুত্রিয়ামিষ্টিং পুত্রেপ্স্বররিসূদনঃ ॥ ২ ॥

তত্রাস্য যজ্ঞমানস্য পাবকাদভূতপ্রভম্ ।

প্রাহুর্ভূতং মহদ্ ভূতং প্রদীপ্তানলসন্নিভম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। তস্মিন্ কালে প্রাগেব বিষ্ণুমযজ্ঞং। অস্মিন্ কাল ইতি সর্বজ্ঞপাঠঃ।

৩। লো-টা। তত্র তস্মিন্ কালে পুত্রীয়েষ্ঠ্য যজ্ঞমানস্ত পাবকাদভূতত্বাভে: প্রকাশ্যং সমুদ্ভূতম্ অগ্নিরেব মূর্তিমান্ দোৰ্ভ্যাং পাত্নীঃ পরিগৃহ্য উদ্ভূতমুখিতমিতি চতুষ্ঠয়েনাশ্রয়ঃ।

। টিগ্ননী। পিতরং রোচয়ামাস দশরথং পিতৃরূপেণাদীকর্ত্বং মতিং চকারেত্যর্থঃ। কথং দশরথং পিতৃস্বেনাদীককারেতি ভূতভাবনো ভগবান্ স্বয়মেব বিশদীকূৰ্ণন স্বস্ত বৈদেহাশ্চ জন্মপ্রকারমাহাধ্যাত্মরামায়ণে। তথাচ—‘কশ্যপস্ত বরো দত্তপুত্রো ভোষিতেন মে। যাচিতঃ পুত্রভাবায় তথেষাদীকৃতং ময়া ॥ স ইদানীং দশরথো ভূত্বা তিষ্ঠতি ভূতলে। তস্তাহং পুত্রতামেত্য কৌশল্যায়াং শুভোদয়ে ॥ চতুর্ধাশ্রয়ানমেবাহং সজামীতরয়োঃ পৃথক্। যোগমায়াপি সীতেতি জনকস্ত গৃহে তদা ॥ উৎপৎস্তেতে ময়া সার্কং সর্বং সম্পাদয়াম্যহম্’ (১।২।২৭—৩০।)

২। টিগ্ননী। তস্মিন্ কালে ভগবদবতিভীষাকালে। তিঃ। পুত্রিয়াং পুত্রপ্রাকট্য-  
হেতুভূতাম্। পুত্রেচ্ছুঃ পুত্রপ্রাকট্যকামঃ। শিরোঃ। পুত্রিয়ামিত্যত্র ব্রহ্ম আধঃ। গোঃ রাঃ।

দেবগণকর্তৃক লোকপুজিত ভগবান্ বিষ্ণু এই প্রকার কথিত হইয়া  
তাহার পর রাজা দশরথকে পিতৃস্ব বরণ করিবার সঙ্কল্প করিলেন ॥ ১ ॥

শত্রুবিমর্দনকারী মহামনা সেই পুত্রহীন নৃপতিও সেই সময়ে পুত্রলাভের  
ইচ্ছা করিয়া পুত্রীয় যজ্ঞ করিয়াছিলেন ॥ ২ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-ঝ-‘পিতামহঃ’। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-ঝ-‘বাতিমেধেন’। ৩। ঘ-‘পুত্র  
শ্রেণঃস্বররিসূদনঃ’। ৪। গ-ঙ-চ-হ-ঝ-‘বর্দনঃ’। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-ঝ-‘হুত্বিতম্’। অতঃ পরং গ-ঙ-হ-  
পুত্রেব ‘দিবাকরবর্জিতরন্ধ্রনিরীকং হুইররপি’। ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ-চ-হ-ঝ-‘উদ্ভূতং হু’, গ-ঙ-‘উদ্ভূতং হু’।

কৃষ্ণাজিনধরং কৃষ্ণং হরিচন্দ্রজটাজটধরম্ ।

পদ্মরক্তাস্তনয়নং মেঘচন্দ্রভিনিম্বনম্ ॥ ৪ ॥

শুভলক্ষণসম্পন্নং দিব্যাভরণভূষিতম্ ।

শৈলশৃঙ্গসমুৎসেধং সিংহোদরকটাক্ষণম্ ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। পদ্মরক্তাস্তনয়নং রক্তপদ্মস্বরূপনয়নম্। অন্তঃ স্বরূপে।

৫। লো-টী। সমুৎসেধঃ উচ্চায়ঃ।

৩। টিপ্পনী। শ্লোকচতুষ্টয়মেকাধরম্। ততঃ পুত্রেষ্ঠাং সমাপ্তায়াম্। পাশ্চাত্ত্যাস্ত ইতঃ পূৰ্ব্বং 'স কৃত্বা নিশ্চয়ং বিষ্ণুরামস্তা চ পিতামহম্। অন্তর্ধানং গতৌ দেবৈঃ পূজ্যমানৌ মহর্ষিভিঃ ॥' ইতি শ্লোকমধিকং পঠন্তি। অস্মিন্ শ্লোকেহপি তত্রাস্তেত্যত্র 'ততো বৈ' ইতি পাঠস্তৈরঙ্গীক্রিয়তে। ততো বিষ্ণোরস্তর্ধানাং পরম্। যজ্ঞমানস্তুতি বর্তমান-নির্দেশেন দ্রব্যাত্যাগকাল এব প্রাহুর্ভাবঃ সূচিতঃ। পাবকাং আহবনীয়াং। ভূতং পুরুষবিশেষঃ। গোঃ রাঃ। অন্তর্ধানানস্তরমিত্যর্থঃ। অন্তর্কায় ভগবানেব স্বতেজঃ-সম্প্রতিপায়সমাদায় হতায়েঃ সকাশাং প্রাহুর্ভবতি স্ম। নহন্তস্ত ভগবন্তেজোধারণে শক্তিরস্তু। ভদেবাহ—মহভূতমিতি। 'একো বিষ্ণুর্মহদভূতমিত্যুক্তেঃ।' ভূতং প্রাণী। তিঃ। পাশ্চাত্ত্যপুস্তকসম্মতাত্রেয়ঃ বিষ্ণোরস্তর্ধানকথা অধ্যাত্মরামায়ণকৃতাপি স্বীকৃত। তথা চ—'ইত্যুক্তাস্তর্দধে বিষ্ণুর্ব্রজা দেবানথাত্রবীং' (১।১।২—৩)। ক্ষেমেন্দ্রঃ পুনর্কক্ষীয়পাঠমেবাকী-চকারেতি প্রতীয়তে। তথা চ রামায়ণমঞ্জরীয়াং—'পুত্রেষ্ঠাং পরিপূর্ণায়াং রাজ্ঞো দশরথস্ত চ। উনতিষ্ঠনমহভূতং পাবকাং কৃষ্ণপিঙ্গলম্ ॥' (১।৭০—৭১।)

৪। টিপ্পনী। কৃষ্ণং কৃষ্ণবর্ণম্। পদ্মরক্তাস্তনয়নম্—পদ্মং রক্তপদ্মমিতি যাবৎ। তুং রক্তৌ অন্তৌ প্রান্তভাগৌ যয়োস্তথাভূতে নয়নে যস্য তম্। যদ্বা—পদ্মবদ্ রক্তে অন্তে রমণীয়ে চ নয়নে যন্ত সঃ। 'মুতাববসিতে রম্যে সমাপ্তাবস্ত ইত্যত' ইতি শকার্ণবঃ।

সেই যজ্ঞস্থলে যখন ইনি (দশরথ) যজ্ঞ করিতেছিলেন তখন, প্রদীপ্ত অগ্নিতুল্য অস্থিত তেজঃসম্পন্ন অতিপ্রকাণ্ড এক পুরুষ অগ্নি হইতে প্রাহুর্ভূত হইলেন ॥ ৩ ॥

[সেই পুরুষ] কৃষ্ণাজিনধারী, কৃষ্ণবর্ণ, হরিদ্বর্ণ শ্মশ্রু ও জটধারী। তাঁহার নয়নপ্রান্ত [রক্ত] পদ্মের স্থায় রক্তবর্ণ। তাঁহার অক্ষ মেঘ এবং চন্দ্রভির শব্দের স্থায় ॥ ৪ ॥

১। অন্তঃকোণে পরঃ প্র-পুত্রে—'দিবাকরমিবাভির্দধুর্বিদীকং হরৈরপি। জাম্ববতীয়াং পাত্নীঃ বিদ্বাদায়বর্জসম্ ॥' ইত্যধিকঃ।

কাঞ্চনীং পিহিতাং দোৰ্ভ্যাং পরিগৃহাদ্ভুতোপমাম্ ।

দিব্যপায়সসম্পূর্ণাং পাত্রীং পত্নীমিব প্রিয়াম্ ॥ ৬ ॥

তদৃশশৃঙ্গং প্রোবাচ ভুতমুৎপন্নমদ্ভুতম্ ।

প্রাজাপত্যং বিদ্ধি মাং হং ভুতমভ্যাগতং দ্বিজ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। প্রাজাপত্যং পুত্রোৎপত্তিসম্পাদকম্

শকার্ণবং প্রমাণীকৃত্য মল্লিনাথেন মেঘদূতে ( ১২৩ ) তথা শিশুপালবধে ( ৪৪০ ) ।  
অন্তশব্দস্য তাদৃশার্থপরতাকীকৃত্য ।

৫। টিপ্লনী। দিব্যাভরণভূষিতং প্রাকৃতবিলক্ষণভূষণভূষিতম্ । শিরোঃ। শৈল-  
শৃঙ্গসমুৎসেধং শৈলশৃঙ্গস্ত সমুৎসেধ ইব সমুৎসেধো যন্ত তম্ । ‘উৎসেধঃ কায় উন্নতিঃ’ ।  
ইত্যমরঃ । সমুৎসেধঃ উচ্চ্রায়ঃ । তিঃ । শৈলস্ত পর্বতস্ত শৃঙ্গবৎ সমুৎসেধম্  
উন্নতম্ । শিরোঃ ।

৬। টিপ্লনী। দোৰ্ভ্যাং বাহুভ্যাং পিহিতামাচ্ছাদিতাং কাঞ্চনীং কাঞ্চননির্মিতাম্ ।  
পাত্রীঃ স্ত্রীলিঙ্গত্বেন পত্নীসাম্যম্ । গোঃ রাঃ । পাত্রীং পরিগৃহ প্রাহুভূতমিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ ।

৭। টিপ্লনী। ‘শৃঙ্গশৃঙ্গং প্রোবাচ’ ইত্যত্র ‘সমবেক্ষ্যাব্রবীষাকামিদং দশরথং  
নৃপম্ । প্রাজাপত্যং নরং বিদ্ধি মামিহাভ্যাগতং নৃপ ॥’ ইতি পঠিত্বা পাশ্চাত্য।  
রাজানমেবাব্রবীদিত্যাহঃ । প্রাজাপত্যং প্রজাপতিনা প্রেযিতম্ । তিঃ । প্রাজাপত্যং  
প্রজাপতেরাগতম্ । গোঃ রাঃ । অভ্যাগতং প্রাপ্তম্ । শিরোঃ । অধ্যাত্ম-রামায়ণে পুনঃ  
প্রজাপতিঃ স্বয়মেবাগত ইত্যুক্তম্ । তথা চ—‘অক্ষয়্য হুয়মানেহয়ৌ তপ্তজাহ্ননদ-  
প্রভঃ । পায়সং স্বর্ণপাত্রস্থং গৃহীত্বোবাচ হব্যবাট্ ॥’ ‘ইত্যুক্তা। পায়সং দধ্বা রাজ্ঞে  
সোহস্তর্দধেহনলঃ ।’ ( ১।৩।১০—১১ । )

[ তিনি ] শুভলক্ষণসম্পন্ন, দিব্য আভরণে ভূষিত, পর্বতশৃঙ্গের স্থায়  
সমুন্নত । [ তাঁহার ] উদর, কটি এবং নেত্র সিংহের স্থায় ॥ ৫ ॥

[ তিনি ] অদ্ভুতোপম, দিব্য পায়সপূর্ণ, হস্তদ্বারা আচ্ছাদিত, পত্নীর স্থায়  
প্রিয় কাঞ্চননির্মিত একটি পাত্র গ্রহণ করিয়া [ আবির্ভূত হইলেন ] ॥ ৬ ॥

আবির্ভূত সেই অদ্ভুত পুরুষ শ্বাশুর্জকে বলিলেন, হে দ্বিজ ! আমাকে  
তুমি প্রাজাপত্য ( প্রজাপতিপ্রেরিত ) পুরুষ বলিয়া জানিবে ॥ ৭ ॥

১। জ—‘নাপি’। ২। ও—‘পীড়িতাং’। ৩। জ—‘প্রতি’। ৪। ও—‘সম্পন্ন’।  
৫। ক—‘প্রিয়’। ৬। ঘ-ঙ-চ-ছ—‘ভূষিত’। ৭। ক-চ-খ—‘তব্যা’।

ইমাং পাত্নীং ময়া দত্তাং প্রাপ্য রাজ্ঞে প্রযচ্ছ বৈ ।

ইদং দশরথার্থায় নির্দিষ্টং পায়সং ময়া ।

পুত্রীয়ং ধর্মপত্নীনাং প্রাশ্ণমেতৎ প্রযচ্ছতু ॥ ৮ ॥

তন্মুবাচ ততো ধীমানৃশৃঙ্গো দ্বিজর্ষভঃ ।

প্রযচ্ছ রাজ্ঞে পাত্নীং স্বং স্বয়মেবাদ্ভুতামিতি ॥ ৯ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গবচঃ শ্রুত্বা প্রাজাপত্যো মহাত্ম্যতিঃ ।

প্রোবাচেক্ষ্ণাকুদায়াদং পরয়া স্বরসম্পদা ॥ ১০ ॥

প্ৰীতস্তেহং মহারাজ সর্বামৃতরসোসদ্ভবম্ ।

প্রযচ্ছামি গৃহাণ ত্বমিক্ষ্ণাকুকুলনন্দন ॥ ১১ ॥

২। টিপ্পনী। পাশ্চাত্যাপুস্তকেষু ঋগ্‌শৃঙ্গসোদং বাক্যং নাস্তি। রামায়ণমঞ্জরীধৃত-  
শ্লোকেন ঋগ্‌শৃঙ্গসোয়মুক্তিস্থা 'তদ্ ঋগ্‌শৃঙ্গং প্রোবাচ' ইত্যুক্তিরপি সমর্থিতা। তথা চ  
তত্র—'প্রাজাপত্যঃ স পুরুষো মুনেক্ষাক্যাম্পায় তৎ। পুত্রীয়পায়সং পাত্নং প্রতিপাশ্চ  
তিরোদধে ॥' (১।৩২।)। 'ইত্যুক্ত। পায়সং দত্তা রাজ্ঞে সোহস্তদধেহনলঃ।' ইত্যাদ্যু-  
রামায়ণবচনেনাপি পাশ্চাত্যপাঠ এব সমর্থিতঃ।

১০। টিপ্পনী। ইক্ষ্ণাকুদায়াদম্—ইক্ষ্ণাকোস্তদ্বংশস্য দায়াদং স্ততস্তং দশরথম্।  
'দায়াদৌ স্তবদ্ববৌ' ইত্যমরঃ। পরয়া স্বরসম্পদা পরয়া শ্রেষ্ঠয়া স্বরসম্পদা স্বরোৎকর্ষণে  
অত্যাংকৃষ্টেন স্বরেণেত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। সর্বামৃতরসোসদ্ভবম্—সর্বস্বাং অমৃতরসাং উদ্ভবো यस্য তৎ।

• মৎপ্রদত্ত এই পাত্র গ্রহণ করিয়া রাজাকে প্রদান কর। আমি  
দর্শনধের নিমিত্ত এই পায়স নির্দিষ্ট করিয়াছি। পুত্রপ্রদানকারী ভক্ষণীয়  
ইহা (পায়স) [রাজা] ধর্মপত্নীগণের [হস্তে] প্রদান করুন ॥ ৮ ॥

অনন্তর দ্বিজশ্রেষ্ঠ ধীমান্ ঋষ্যশৃঙ্গ তাঁহাকে (সেই পুরুষকে) বলিলেন,  
তুমি নিজেই অমৃত পাত্র রাজাকে প্রদান কর ॥ ৯ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্য শ্রবণ করিয়া অমিতভ্যাতি প্রাজাপত্য (প্রাজাপতি

১। ঘ-ঙ—'প্রযচ্ছত'। ২। গ-হ-ব—'চ', চ—'তু'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-জ-ঝ—'পুস্তকেষু—  
অসোদবর্জঃ নবমলোকস্য পূর্বাধ্বমপি নাস্তি। ৪। জ—'পাত্নীং রাজ্ঞে'। ৫। গ-ঙ—'প্রাজাপত্য'।  
৬। চ—'দ্বীপতিঃ', গ-ঘ-ঙ-হ-জ-ঝ—'বহামতিঃ'।





প্রযচ্ছ ধর্মপত্নীভ্যঃ প্রাপ্নীতেতি নরাধিপ ।

তাভ্যস্ত্বং প্রাপ্‌স্যসে প্রীতিং যদর্থস্তেহয়মুদ্যমঃ ॥ ১৫ ॥

বাঢ়মিত্যেব নৃপতিস্তদ বচঃ প্রতিপূজ্য চ ।

অব্রবীত্তন্মহদ ভূতং শ্রেষ্ঠমাশ্রহিতং বচঃ ॥ ১৬ ॥

ততস্তদভূতং ভূতং দত্ত্বা তদ্ধবিরুক্তমম্ ।

রাজ্ঞে দশরথায়ৈ তত্রৈবাস্তুরধীয়ত ॥ ১৭ ॥

ততো দশরথঃ প্রাপ্য তদ্ধবির্দেবনির্ম্মিতম্ ।

বভূব পরমপ্রীতঃ প্রাপ্য বিভূমিবাধনঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। আশ্রহিতং বচঃ স্তোত্রাদিরূপম্ অব্রবীৎ ।

১৬। টিপ্লনী। আশ্রহিতং বচঃ অব্রবীদিদ্যুক্তম্, কীদৃশং তদ্বাক্যং তদত্র নোপলভ্যতে। পাশ্চাত্ত্যানামীদৃশঃ শ্লোকো নাস্তি।

১৭। টিপ্লনী। বিভূং প্রাপ্য স্থিতঃ অধন ইব লব্ধবিত্তো দরিদ্র ইবেত্যর্থঃ।

হে নরশ্রেষ্ঠ, সন্তানদায়ক, ধন ও আরোগ্যবর্দ্ধক, দেবনির্ম্মিত এই পায়স তুমি গ্রহণ কর ॥ ১৪ ॥

হে রাজন, 'তোমরা ভক্ষণ কর' এই কথা বলিয়া ধর্মপত্নীগণকে [ ইহা ] প্রদান কর। যে জন্ম তোমার এই উদ্যম ( যজ্ঞ ), তাঁহাদের ( সেই পত্নীগণের ) নিকট হইতে তুমি [ সেই ] প্রীতি ( পুত্রলাভ জন্ম প্রীতি ) লাভ করিবে ॥ ১৫ ॥

নৃপতি দশরথ 'তাহাই হউক' বলিয়া সেই বাক্যের অভিনন্দন পূর্ব্বক সেই শ্রেষ্ঠ পুরুষকে নিজ মঙ্গলকর শ্রেষ্ঠ বাক্য বলিলেন ॥ ১৬ ॥

অন্তঃপর সেই অদ্ভুত পুরুষ রাজা দশরথকে সেই উত্তম হবিঃ প্রদান করিয়া সেই স্থানেই অস্ত্রহিত হইলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-জ-প্রাশিত্বং ভং। ২। গ-ঘ-উ-হ-অ-সমু'। ৩। ক-উ-জ-বং'। ৪। গ-ঘ-চ-হ-জ-গৃহ'। ৫। ক-গ-ঘ-চ-জ-সঃ'। ৬। জ-প্রেষ্ট'। ঝ-পুস্তকে-শ্রেষ্ঠমিত্যভেদে 'ভূতমিত্যভ্যোহংশে' নাস্তি। ৭। জ-কৃত্তম'। ৮। ঘ-রেতি'।

সোহন্তঃপুং প্রবিষ্টাথ কৌশল্যামিদমব্রবীৎ ।

পুত্রীয়ং পায়সং দেবি প্রাশ্যতাং হিতমাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥

ইতু্যক্ত৷ প্রদদৌ তসৌ হবিষোহর্কং নরাধিপঃ ।

স্বয়মেব সমং কৃষ্ণা ভাগং ভাগচতুর্ভুজম্ ॥ ২০ ॥

১৯। টিপ্পনী। পুত্রীয়ং পুত্রোৎপত্তিনিমিত্তম্। গোঃ রাঃ।

২০—২২। টিপ্পনী। সমং ভাগচতুর্ভুজং কৃষ্ণাৰ্দ্ধভাগং ভাগদ্বয়মিত্যর্থঃ, কৌশল্যায়ৈ, অর্দ্ধাৎ শিষ্টাদ্ ভাগদ্বয়াদ্ অর্দ্ধং ভাগমেকং কৈকেযৌ। চতুর্ভাগং চতুর্থৌ ভাগচতুর্ভাগঃ, বৃত্তিবিশয়ে সংখ্যাশব্দস্য পূরণার্থত্বাৎ। তং শিষ্টং ভাগং দ্বিধা কৃষ্ণা ভাগমেকং স্মিত্রায়ৈ দদৌ। ততশ্চ শিষ্টং ভাগং কসৌ দদামীতি অস্থচিন্ত্য পুনঃ স্মিত্রায়ৈ এব দদৌ। তথাচ উনবিংশসর্গে—‘বিষ্ণোঋষীর্ধ্যার্কতো জজ্ঞে রামো রাজীবলোচনঃ (১।১২।১৩)। তথা লক্ষ্মণশক্রয়ো স্মিত্রাজনয়ং স্ততো (১।১২।১৪)। তাবপ্যাস্তাং চতুর্ভাগৌ বিষ্ণোঃ সম্পিণ্ডিতাবুভৌ। এক এব চতুর্ভাগদপরস্বাদজায়ত ॥ ভরতো নাম কৈকেয়াঃ পুত্রঃ সত্যপরাক্রমঃ। (১।১২।১৫—১৭) এতেন বিষ্ণোঋষীর্ধ্যরূপশ্চ পায়সস্যার্ক্যংশভক্ষণেন কৌশল্যাভ্যো রামঃ, অর্দ্ধাদর্কস্য চতুর্ভাগৈকভাগলক্ষণশ্চ ভক্ষণেন কৈকেয়া। ভরতঃ, শিষ্টাৰ্দ্ধস্য চতুর্ভাগৈকভাগস্য অর্দ্ধভক্ষণেন স্মিত্রায়া লক্ষণঃ, অপরাৰ্দ্ধভক্ষণেন চ শক্রয়ঃ সমুদপত্তত ইতি নির্গলিতোহর্থঃ।

অত্রায়ং পাশ্চাত্যানাং পাঠঃ—‘কৌশল্যায়ৈ নরপতিঃ পায়সার্কং দদৌ তদা। অর্দ্ধাদর্কং দদৌ চাপি স্মিত্রায়ৈ নরাধিপঃ ॥ কৈকেযৌ চাবশিষ্টাৰ্দ্ধং দদৌ পুত্রার্থকারণাৎ। প্রদদৌ চারশিষ্টাৰ্দ্ধং পায়সস্যায়তোপমম্। অস্থচিন্ত্য স্মিত্রায়ৈ পুনরেব মহীপতিঃ ॥’ অত্র গোবিন্দরাজঃ—অথ রাজ্ঞঃ পত্নীভ্যো বিভজ্য পায়সপ্রদানমাহ ত্রিভিঃ। পায়সস্যার্কং পায়সার্কম্। দদৌ জ্যেষ্ঠপত্নীত্বাদিত্যি ভাবঃ। অর্দ্ধাৎ পৃথক্কৃতমর্কং স্মিত্রায়ৈ দ্বিতীয়মহিত্রৈ

অনন্তর রাজা দশরথ দেবনির্মিত সেই হবি লাভ করিয়া লব্ধি  
দরিজের স্থায় পরম আনন্দিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর তিনি অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া কৌশল্যাকে এই কথা বলিলেন,  
—হে দেবি, নিজের হিতকর, পুত্রপ্রদ এই হবি ভক্ষণ কর ॥ ১৯ ॥

ইহা বলিয়া নরাধিপ দশরথ, হবিঃ (প্রাজাপত্য পুরুষপ্রদত্ত পায়স)  
সমান চারিভাগে বিভক্ত করিয়া তাহার অর্দ্ধ (অর্থাৎ দুইভাগ) তাঁহাকে  
(কৌশল্যাকে) প্রদান করিলেন ॥ ২০ ॥

অর্দ্ধাদর্শং দদৌ চাপি কৈকেয়ৈ স নরাধিপঃ ।

চতুর্ভাগং দ্বিধা কৃত্বা হুমিত্রায়ৈ দদৌ তদা ॥ ২১ ॥

প্রদদৌ চাবশিষ্টন্তং পায়সং দেবনির্মিতম্ ।

অনুচিন্ত্য হুমিত্রায়ৈ পুনর্যেব নরাধিপঃ ॥ ২২ ॥

২১-২২। লো-টী। চতুর্ভাগং চতুর্ভাগম্। দদাবেকং হুমিত্রায়ৈ। যচ্চাপ্যবশিষ্টং চতুর্ভং স্বভাষস্যর্দ্ধং তদন্যহুচিন্ত্য পরায়ত্ত পুনরপি তন্তৈ দদৌ।

দদৌ চতুর্ভাংশমিত্যর্থঃ। অথ শিষ্টস্য পায়সস্যর্দ্ধমবশিষ্টাধিকম্ অষ্টমাংশমিত্যর্থঃ। কৈকেয়ৈ তৃতীয়মহিষ্টৈ দদৌ।...অনুচিন্ত্য কৈকেয়পেক্ষয়া হুমিত্রায়া অধিকাংশভাক্ত্বং ভবেদিত্তি বিচার্যেত্যর্থঃ। তস্তাপি হি কৈকেয়ৈ দানে কৈকেয়ীহুমিত্রয়োঃ সমানাংশঃ স্যাত্তন্ন যুক্তম্। অন্তথা জ্যেষ্ঠাকনিষ্ঠাবৈবম্যং ন স্যাৎ। কৈকেয়ী হি কনিষ্ঠা। ‘ন তেহৃদা মধ্যমা তাত গহিতব্যা কথঞ্চন’ ইতীতরপত্রাপেক্ষয়া মধ্যমাত্মকম্। বনভায়ামপি কৈকেয়াং সন্তোগ-বিষয়ে পক্ষপাতো ন তু ধর্ম্যসংবিভাগে। অতো বহমানায় জ্যৈষ্ঠ্যক্রমাদ্ ভাগভারতম্যং কৃতম্। ততোহনেন ভাগেন রামো বিকোশর্দ্ধাংশঃ, লক্ষ্মণঃ পাদাংশঃ, ভরতশক্রয়ো পাদস্যর্দ্ধাংশৌ।

রামান্নজোহপ্যেবমাহ—অর্দ্ধশকোহত্র সমবিভাগবাচী। অর্দ্ধাদর্শং তুরীয়াংশমিত্যর্থঃ। অবশিষ্টাধিকম্ অবশিষ্টস্য চতুর্ভাংশস্যর্দ্ধমষ্টমাংশমিত্যর্থঃ। পুনরবশিষ্টাংশমষ্টমাংশম্। অনুচিন্ত্যেতি—কৈকেয়পেক্ষয়া জ্যেষ্ঠং কৌশল্যাপেক্ষয়া কনিষ্ঠংক্। হুমিত্রায়া বিচার্য পাদোনার্দ্ধাংশদানং তন্তৈ। কনিষ্ঠাচ্চ কৈকেয়ৈ অষ্টমাংশদানম্। বনভায়াং সন্তোগকর্মণি পক্ষপাতঃ, ন ধর্ম্যবিভাগকর্মণি। এবঞ্চ ভরতশক্রয়ো পাদভ্রাতৃমর্দ্ধমিত্যাহঃ।

অপরে তু—রামভরতৌ প্রত্যেকং ত্র্যাংশৌ লক্ষ্মণশক্রয়ো চাষ্টমাংশৌ। তথাহি—কৌশল্যায়ৈ দত্তাধিকম্ অর্দ্ধাদর্শং চতুর্ভাংশরূপং হুমিত্রায়ৈ দত্তবান্ কৌশল্যয়া দাপিতবানিত্যর্থঃ। এবং কৈকেয়ৈ কৌশল্যাদত্তাধিকবশিষ্টমর্দ্ধং দদৌ। ততঃ কৌশল্যাদত্তাবশিষ্টং কৈকেয়ৈ দত্তন্ত যদর্দ্ধং তদর্দ্ধং বিচার্য পুনরপি হুমিত্রায়ৈ দদৌ। তয়া দাপয়ামাসেত্যর্থঃ। অত্রাধিপদ-বৃত্তির্ভোধ্যা। তদন্ত কালিদাসেন—‘স তেজো বৈকবং পত্ন্যোর্বিন্ভেজে চকসংজিতম্।

(অবশিষ্ট) অর্দ্ধ হইতে নরাধিপ দশরথ অর্দ্ধ কৈকেয়ীকে দান করিলেন। তখন অবশিষ্ট চতুর্ভাগ হইভাগে বিভক্ত করিয়া [একভাগ] হুমিত্রাকে দিলেন ॥ ২১ ॥

পরে চিন্তা করিয়া নরাধিপ দশরথ দেবনির্মিত অবশিষ্ট সেই পায়স পুনরায় হুমিত্রাকেই দিলেন ॥ ২২ ॥

তাবাপৃথিব্যোঃ প্রত্যগ্রহম্পতিরিবাত্তপম্ (রমৌ ১০—৫৪) । অচ্চিত্তা তন্ত কৌশল্যা প্রিয়া  
কেকয়বংশজা । অতঃ সন্তাবিতাং তাভ্যাং হুমিত্রামৈচ্ছনীবরঃ ॥ তে বহজন্ত চিত্তজে  
পঠ্যৈ পড়্যর্থহীকিতঃ । চরোরদ্ধাৰ্দ্ধভাগাভ্যাং তামযোজয়তামুভে ॥ সা হি প্রণয়বত্যাশীং  
সপন্যোকভয়োরপি ॥ (১০—৫৫—৫৭) । ইতি অর্দ্ধাৰ্দ্ধভাগাভ্যামিত্যন্ত স্বলক্ষ্য-  
সংহ্যাৰ্দ্ধাৰ্দ্ধভাগাভ্যামিত্যর্থঃ । পৃথগিতি বিভজ্যেতি শেষঃ । কতকস্তাপি এবং রীতিরেব  
সমতা ইত্যাহঃ ।

অথাত্র মল্লিনাথস্যাভিমতম্—‘অরক বিভাগো ন রামায়ণসংবাদী । তত্র চরোরদ্ধং  
কৌশল্যায়ৈ, অবশিষ্টাৰ্দ্ধং কৈকেয়্যৈ, শিষ্টং পুনঃ হুমিত্রায়া ইত্যভিধানাৎ । কিন্তু  
পুরাণান্তরসংবাদো দ্রষ্টব্যঃ ॥’ ইতি ।

পুরাণান্তরেহস্মাভিদ্ধান্তে, যথা—‘তে পিণ্ডপ্রাশনে কালে হুমিত্রায়ৈ মহীপতেঃ ।  
পিণ্ডাভ্যামন্নমন্নন্ত স্বভগিন্ধু প্রযচ্ছতঃ ॥’ ইতি নৃসিংহপুরাণবচনম্ ‘বশিষ্ঠবৃদ্ধশৃঙ্গাভ্যামহু-  
জাতো দদৌ হবিঃ । কৌশল্যায়ৈ স কৈকেয়্যৈ অর্দ্ধমর্দ্ধং প্রযত্নতঃ ॥ ততঃ হুমিত্রা  
সংপ্রাপ্তা জগৃগুঃ পৈতৃকং চকম্ । কৌশল্যা তু স্বভাগাৰ্দ্ধং দদৌ তস্যৈ মুদাধিতা ।  
কৈকেয়ী চ স্বভাগাৰ্দ্ধং দদৌ প্রীতিসমধিতা (৪১১০—১২) ॥ ইত্যাদি-পদ্মপুরাণীয়বচনম্ ।

ক্ষেমেদ্রেণ বকীরপাঠমুসরতোক্তম্—‘ততোহিৰ্দ্ধং প্রাপ কৌশল্যা চতুর্ভাগক কৈকেয়ী ।  
চতুর্ভাগং হুমিত্রা চ স্বং ভেন দ্বিধাকৃতম্ ॥’

এবং পায়সবিভাগে মতানামনেকশ এষ বিভিন্নতা পরিলক্ষ্যতে ইতি যদ্যপি দুষ্করমিষ  
সমাদানম্, তথাপি মল্লিনাথক্ষেমেদ্রেণাদিভিঃ সমধিত্বাদ্ বকীরপাঠসম্বতপায়সবিভাগ এষ  
সমীচীনতয়া মন্বতে ।

শ্রীরামোত্তরতাপনীয়ে তু দৃষ্টতে—‘অকারাকরসম্ভূতঃ সৌমিত্রির্জিহ্বভাবনঃ ।  
উকারাকরসম্ভূতঃ শক্রস্তুন্তৈজস্বাক্ষকঃ ॥ প্রজ্ঞাস্বকন্ত ভরতো মকারাকরসম্ভবঃ । অর্দ্ধমাজ্ঞাস্বকো  
রামো ব্রহ্মানন্দৈকবিগ্রহঃ ॥’ অস্যার্থঃ—রামঃ অর্দ্ধমাজ্ঞাস্বকো ব্রহ্মস্বরূপস্য প্রণবস্য অর্দ্ধাংশতঃ,  
ভরতো মকারাকরঃ প্রণবস্য চতুর্থাংশঃ তন্মাৎ, সৌমিত্রির্জিহ্বাঃ অকারাকরঃ প্রণবস্যো-  
চতুর্থাংশস্ততঃ, শক্রস্তু উকারাকরঃ প্রণবস্যাপরচতুর্থাংশস্ততঃ সম্ভূতঃ ।

অথ পাক্ষান্ত্যপাঠানামপি বক্ষ্যমাণরীত্যা ব্যাখ্যা ক্রিয়তে চেৎ কা তদা হমনিঃ ।  
নরপতিঃ কৌশল্যায়ৈ পায়সস্যাৰ্দ্ধং দদৌ । অর্দ্ধাৎ অর্দ্ধং চতুর্ভাগৈকভাগং দ্বিধা কৃত্বা  
ভাগমেকং হুমিত্রায়ৈ দদৌ । অবশিষ্টাৰ্দ্ধং তৃতীয়ভাগমিত্যর্থঃ, কৈকেয়্যৈ দদৌ । অচ্চিত্ত্য  
পচ্যাং চতুর্ভাগৈকভাগস্যাপরং ভাগং পুনরপি হুমিত্রায়ৈ দদৌ ।

এবকেৎ বক্ষ্যমাণপাক্ষান্ত্যম্বোক্তৈরপি সুসঙ্গতিঃ স্যাৎ । তথা চ—‘কৌশল্যাজনয়ত্রামং  
দিব্যলক্ষণসমুতম্ । বিকোরদ্ধং মহাভাগং পুত্রমিকাকুনন্দনম্ ॥ ভরতো নাম কৈকেয়্যায়  
জজ্ঞে সত্যপরাক্রমঃ । সাক্ষাৎকোচতুর্ভাগঃ সর্কৈঃ সমুদিতো গুণৈঃ । অথ লক্ষণশক্রৌ  
হুমিত্রাজনয়ৎ স্তুতৌ । বীরৌ সর্কায়কুনন্দৌ বিকোরদ্ধসমধিতৌ ॥’ (১১৮১০—১১-১৩-১৪) ।

ততো হবিঃ প্রাশ্য তদুত্তমং ত্রিয়ঃ

স্বয়ং নৃপেণ প্রতিপাদিতং মুদা ।

হুতাশনাদিত্যসমানতেজসঃ

ক্রমেণ গৰ্ভানুপলেভিরে শুভান্ ॥ ২৩ ॥

যত্বেতাপি রামানুজেন বহুকষ্টকল্পনয়া কল্পিতমর্থান্তরম্, তথাপি সহজে ন পথা অর্দ্ধাদ্ রামঃ অর্দ্ধস্যাৰ্দ্ধাদ্ ভরতঃ, অর্দ্ধস্যাপার্দাদ্ লক্ষণশক্রয়ো ইত্যেবার্থশ্চেৎ স্বীকৃত্যন্তদা বকীয়- পাঠেনাপ্যেকবাক্যতাং কর্তুং শক্যম্। কিন্তুত্ৰাতীব বিরাগঃ সংলক্ষ্যতে রামানুজপাদসা। বকীয়পাঠমুক্তা তেনোক্তম্—‘ইতি দৃষ্টমানঃ পাঠঃ স তু অসাম্প্রদায়িক এব, তত্তদন্তভাগজন্তস্য তত্তৎপুত্রৈকবাক্যতোচিতেন। ‘অপরে তু’ ব্যাখ্যেবাত্র জায়সী পাঠান্তরে ব্যাখ্যান্তরে চ লক্ষণরাময়োরেব ভরতশক্রয়োরৈকবাক্যতয়াং বীজালাভঃ। উক্তঞ্চ পান্নে—‘যুগং বভূবুতুস্তত্র স্মৃতির্ধৌ রামলক্ষণৌ। তথা ভরতশক্রয়ো পায়সাংশবশাৎ স্বতঃ ॥’ ইতি দিক্।

অথাপরঃ পক্ষঃ শিরোমণেঃ। তথাচ—নরপতিরমৃতোপমং পায়সার্কং পায়সস্তার্কমংশং মহাভাগমিতি রামবিশেষণাৎ জ্যেষ্ঠপত্নীস্বাচ কক্ষিদধিকমংশং পুত্রার্থকারণাৎ কৌশল্যায়ে দদৌ। ততোহহুচিস্ত্য অগ্রকটিতসাকেতে একঃ স্মিত্রাপুত্রঃ কৌশল্যাপুত্রানুযায়ী, দ্বিতীয়ঃ স্মিত্রাপুত্রঃ কৈকেয়ীপুত্রানুযায়ীতি বিচার্যেব অর্দ্ধাৎ কৌশল্যাভাগতোহর্দ্ধং নরাধিপঃ স্মিত্রায়ৈ দদৌ কৌশল্যা দাপয়ামাস ইত্যর্থঃ। অন্তর্ভাবিতনিজর্থঃ। কৌশল্যাভাগাদবশিষ্ট- ভাগমর্দ্ধং কৃৎস্না স্মিত্রায়ৈ দদাবিত্যর্থস্ত ন যুক্তঃ। অত্রাবশিষ্টপদাতাবাহুতরত্রাবশিষ্টপদস্ত বিত্তমানস্বাচ যুক্তিতো রামানুযায়ীত্বাপত্তেচ। ততোহবশিষ্টাৰ্কমবশিষ্টমর্দ্ধং কৌশল্যাভাগতঃ কিক্ষিণ্মূনাংশং কৈকেয়ে মহীপতির্দদৌ দাপয়ামাসেত্যর্থঃ। পুনরেব পুনরপি এবোহপ্যর্থো। অবশিষ্টাৰ্কম্ অবশিষ্টস্ত দত্তকৈকেয়ীভাগস্যার্কমংশং স্মিত্রায়ৈ প্রদদৌ কৈকেয়া প্রদাপয়া- মাসেত্যর্থঃ। ‘অয়ং ভাবঃ—পায়সেহষ্টাংশাঃ কৃতাঃ। তত্র পঞ্চমাংশং কৌশল্যায়ে দত্তবান্। কৌশল্যাভাগতঃ সার্কমেকমংশং স্মিত্রায়ৈ দাপয়ামাস। কৌশল্যাভাগতঃ উর্করিতাং- জ্ঞীনশান্ কৈকেয়ে দাপয়ামাস। কৈকেয়ীভাগাৎ সার্কমেকমংশং স্মিত্রায়ৈ দাপয়ামাসেতি। সার্কজ্ঞীনশানেকীকৃত্য কৌশল্যা বভূজে। তদেব রামপ্রাহুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। সার্কমেকং স্বাংশমেকীকৃত্য কৈকেয়ী বভূজে তদেব ভরতপ্রাহুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। কৌশল্যাদত্তস্যার্কমংশ- মেকীকৃত্য স্মিত্রা পূরকং বভূজে। তদেব লক্ষণপ্রাহুর্ভাবে নিমিত্তীভূতম্। ভরতলক্ষণপ্রাহুর্ভাব- নিমিত্তীভূতপায়সয়োঃ সমস্বেহপি রামোদেষ্টকভাঙ্গাংশপ্রভাবান্নল্লণেহধিকপ্রভাবপ্রতীতিঃ।

২৩। টিপ্পনী। হবিরত্র প্রাজাপতাপুত্রম্প্রদত্তং পায়সম্। ব্যক্তমুক্তং পাচ্যভ্যোঃ

ততঃ স রাজা সমুপেত্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ

প্ররুঢ়গর্ভাঃ পরিতুষ্টমানসঃ ।

বভূব হৃষ্টঃ স্মৃকৃতী যথা দিবং

সমীক্ষ্য যৌগপ্রস্থতেন চেতসা ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫

২৪। লো-ট।। স্মৃকৃতী যোগী। যোগপ্রস্থতেন যোগেন প্রাভেন তেজসা প্রভাবেণ।  
চেতসেতি পাঠে যোগযুক্তেন চেতসা।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চদশঃ সর্গঃ ১৫ ॥ ]

—‘ততস্ত্ব তাঃ প্রাশ্ব তদুত্তমদ্বিয়ৌ মহীপতেঃ স্তমপায়সং পৃথক্’ ইত্যাদিক্রমেণ। পায়সস্ত  
উত্তমত্বং চ তস্ত বিষ্ণুতেজঃসমুত্থাৎ। হতাশনাদিত্যশব্দৌ তন্তত্তেজঃপরৌ। গোঃ রাঃ।  
হতাশনাদিত্যসমানতেজস ইতি গর্ভাণাং স্ত্রীণাঞ্চ তত্ত্বেন বিশেষণম্। তিঃ।

অনন্তর [কৌশল্যাপ্রভৃতি] স্ত্রীগণ স্বয়ং রাজা দশরথ কর্তৃক হর্ষের সহিত  
প্রদত্ত সেই উত্তম হবি ভক্ষণ করিয়া ক্রমে অগ্নি ও সূর্য্যতুল্য তেজঃসম্পন্ন  
কল্যাণকর গর্ভ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর সন্তুষ্টচিত্ত রাজা দশরথ প্রবৃদ্ধগর্ভ স্ত্রীগণের নিকট উপস্থিত  
হইয়া স্মৃকৃতী যেমন যোগবিষ্কারিত চিন্তে স্বর্গ দর্শন করিয়া আনন্দিত হইলেন,  
সেইরূপ আনন্দিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### ষোড়শঃ সর্গঃ

সমাশুৎখ ক্রতো তস্মিন্ বাজিমেধে মহাদুহুতে ।

হবির্ভাগানবাপ্যেকানু জগ্মুর্দেবা যথাগতম্ ॥ ১ ॥

মহাশয়ঃ মহাত্মানঃ প্রতিক্রমুঃ সপুজিতাঃ ।

রাজানশ্চৈব যে তত্র ক্রতাবাসন্ সমাগতাঃ ॥ ২ ॥

তদানীং তাননুজাতুং সর্বানৈব প্রচক্রমে ।

ঐতিযুক্তেন মনসা রাজা দশরথস্তদা ॥ ৩ ॥

স্বং স্বং রাষ্ট্রং যথাকামং গচ্ছন্ত মনুজাধিপাঃ ।

প্রীতোহহমস্মি ভদ্রং বঃ স্তি প্রাপ্নুত মা চিরম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। স্তি প্রাপ্নুত মা চিরং মা চিরেণ মা বিলম্বেন।

১। টিগ্ননী। যথাগতম্ আগতক্রমম্ অনতিক্রম্য জগ্মুঃ স্বর্গস্থানং প্রাপুঃ। শিরোঃ। বাজিমেধে ক্রতো পুত্রেষ্টিসহিতে ইতি শেষঃ। ইষ্টানু ঈপ্সিতানু বাহিতানিতি যাবৎ।  
ইষ্টং যোগে চ দানে চ বাহিতেহপি প্রযুক্ত্যতে ইত্যজয়ঃ।

২। টিগ্ননী। সপুজিতাঃ প্রাণ্ধাতিথিসংকারাঃ।

৩। টিগ্ননী। তানু ক্রতো সমুপস্থিতানু সর্বানৈব অনুজাতুং স্বর্গাবাসগমনায় ইষ্টং প্রচক্রমে।

৪। টিগ্ননী। বঃ ভদ্রং মঙ্গলং ভবতু, স্তি কেমং প্রাপ্নুত, মা চিরম্ অচিরমেব কল্যাণমধিগচ্ছত।

• অনন্তর অত্যন্ত অশ্বমেধ যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে দেবগণ অভিলষিত হবির্ভাগ প্রাপ্ত হইয়া যেই ভাবে আসিয়াছিলেন, সেই ভাবেই গমন করিলেন ॥ ১ ॥

মহামনা ঋষিগণও সমাগভাবে পূজিত হইয়া প্রতিগমন করিলেন। যে সকল রাজা যজ্ঞে সমাগত হইয়াছিলেন তাঁহাদের সকলকেই তখন রাজা দশরথ ঐতিচিন্তে [প্রতিগমনের] অনুমতি প্রদান করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ক-‘জু’। ২। ক-‘বহাক্রতো’, ঘ-‘হ-ম-‘যথাক্রম’। ৩। ক-‘ব-‘বহাক্রম’। ৪। ক-‘কানু’, ঘ-‘ক-‘জাত’।

সর্বৈ ভবন্তুঃ পশ্যন্তু কার্য্যং বিষয়রক্ষণম্ ।

ভ্রষ্টো হি বিষয়াদ্রাজা মৃতকল্পঃ প্রদৃশ্যতে ॥ ৫ ॥

তস্মাৎ স্ববিষয়ে রক্ষা কর্তব্য ভূতিমিচ্ছতা ।

যজ্ঞৈর্নাবাপ্যতে স্বর্গো রক্ষণাৎ প্রাপ্যতে যথা ॥ ৬ ॥

যথা হি পুরুষঃ কুর্য্যাচ্ছরীরে যত্নমুত্তমম্ । :

বসনাদৈরুপায়ৈস্তু তথা রাজ্যে নরাধিপঃ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। বিষয়স্ত রাজ্যস্ত রক্ষণেনেব কার্য্যং পশ্যন্তু। বিষয়াদ্ রাজ্যাদপালনাদি-  
দোষণে ভ্রষ্টশ্যতো রাজা মৃতকল্পঃ মৃতোপম ইত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। ভূতিঃ সম্পদং 'ভূতিভক্ষ্যনি সম্পদি' ইত্যমরঃ। রক্ষণাৎ রাজ্যাদি-  
পালনাং যথা অনায়াসেন স্বর্গঃ প্রাপ্যতে যজ্ঞৈরথমেবাদিভিন্ন তথা। এতেন কর্তব্যকার্য্য-  
পালনস্ত প্রাধান্যং বিবক্ষিতম্।

৭। টিপ্পনী। বসনাদৈরুপায়ৈস্তু তথা উপায়ৈঃ সামদানভেদদণ্ডৈঃ। 'ভেদদণ্ডসামদান-  
মিত্যুপায়চতুষ্টয়ম্' ইত্যমরঃ।

[ রাজা দশরথ বলিলেন ] হে নরাধিপগণ ! [ আপনারা ] ইচ্ছানুসারে  
নিজ নিজ রাজ্যে গমন করুন। আমি প্রীত হইয়াছি। আপনাদের মঙ্গল  
হউক। [ আপনারা ] অচিরে কল্যাণ লাভ করুন ॥ ৪ ॥

আপনারা সকলে দেশরক্ষারূপ কার্য্য দর্শন করুন। রাজা  
[ অপালনাদিদোষে ] রাজ্য হইতে ভ্রষ্ট হইলে মৃতের স্থায় পরিদৃষ্ট  
হয়েন ॥ ৫ ॥

অতএব ঐশ্বর্য্যাভিলাষী [ রাজার ] নিজের বিষয়ে [ প্রজার ] রক্ষণ  
কর্তব্য। রক্ষণ ( ধর্ম্মানুসারে প্রজাপালনাদি ) হইতে যেরূপ [ সহজে ] স্বর্গ  
লাভ করা যায়, যজ্ঞদ্বারা সেরূপ পারা যায় না ॥ ৬ ॥

পুরুষ বস্ত্রাদিদ্বারা যেমন শরীরে প্রকৃষ্ট যত্ন করিবে, রাজাও সেইরূপ  
সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড এই উপায়চতুষ্টয়দ্বারা রাজ্যে যত্ন করিবেন ॥ ৭ ॥

১। গ-ঙ—'লক্ষণম্'। ২। ক-গ-জ—'বিজয়া'। ৩। ছ—'যজ্ঞো'। ৪। গ-ঙ—'শু'।

৫। ঙ—'রাষ্ট্র'।



অনাগতবিধানঞ্চ কৰ্ত্তব্যং বিষয়ে নৃপৈঃ ।

আগমশ্চাপি কৰ্ত্তব্যন্তথা দোষো ন জায়তে ॥ ৮ ॥

এবং সমাদিশদ্রাজ্ঞো রাজ্ঞা জ্ঞেত্বা চ তং নৃপাঃ ।

অন্তোহন্তং সংবিদং কৃত্বা প্রযাতাঃ সৰ্ব্বতো দিশঃ ॥ ৯ ॥

সমাপ্তদীক্ষানিয়মঃ পত্নীগণসমন্বিতঃ ।

সংপ্রহৃষ্টমনা ভূত্বা রাজা দশরথস্তদা ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। অনাগতবিধানম্ অনাগতস্তাপি যুদ্ধাদেবিধানং যুদ্ধলাভপ্রীতিবিধানম্ ।  
আগমো ধনাগমঃ ।

৯। লো-টা। সংবিদং সম্ভাষণম্ ।

[ আদিকাণ্ডে ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥ ]

৮। টিগ্ননী। অনাগতবিধানঞ্চ—অনাগতানাং যুদ্ধাদীনাং বিষয়াণাং বিধানম্ । তথা  
সতি দোষোহপরাধো ন জায়তে ।

৯। টিগ্ননী। রাজা রাজ্ঞ এবং সমাদিশং । তম্ আদেশমিত্যর্থঃ । অন্তোহন্তং  
পরস্পরং সংবিদং সম্ভাষণং কৃত্বা । ‘সংবিদং সম্ভাষণে জ্ঞানে সংগ্রামে নাস্তি তোষণে’  
ইতি কোষঃ ।

১০। টিগ্ননী। সমাপ্তদীক্ষানিয়মঃ—দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা, সমাপ্তা অবসিতা দীক্ষানিয়মা  
দীক্ষিতাচ্চেষ্টেয়হুত্তিলেপয়াদিরূপা যন্ত সঃ ।

রাজগণের [ পক্ষে ] রাজ্যে অনাগত বিষয়সমূহের [ যুদ্ধাদির ] বিধান ও  
অর্থাগম করা কৰ্ত্তব্য, তাহা হইলে দোষ জন্মে না ॥ ৮ ॥

রাজাঃ দশরথ রাজগণকে এইরূপ আদেশ করিলেন । রাজগণ  
সেই আদেশ গ্রহণ করিয়া পরস্পর সম্ভাষণপূর্বক চতুর্দিকে প্রস্থান  
করিলেন ॥ ৯ ॥

তৎপরে রাজগণ প্রজিগমন করিলে দীক্ষার নিয়মসমূহ সমাপন করিয়া  
অতিহৃষ্টচিত্ত হইয়া ক্রীমান্ রাজা দশরথ শ্রেষ্ঠ বিজগণকে অশ্রদ্ধে করিলেন

১। ব—‘ভদ্রা’। ২। ব—‘ব্রাহ্মণ’। ৩। ব—‘রাজঃ’। ৪। ও—‘বচো’। ৫। ঘ—‘নৃপাং’।

৬। হ-ব—‘তথা’।

গতেষু পার্থিবেন্দ্রেষু সভৃত্যবলবাহনঃ ।

প্রবিবেশ পুরীং শ্রীমান্ পুরস্কৃত্য দ্বিজোত্তমান্ ॥ ১১ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥ \*

১১। টিপ্পনী। দ্বিজোত্তমান বশিষ্ঠাদীন

পদ্মীগণ, ভৃত্য, সৈন্য ও বাহনাদির সহিত পুরী (অযোধ্যাতে) প্রবেশ করিলেন ॥ ১০-১১ ॥ , .

মহর্ষি বাঙ্গালীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ও—‘বয়’, ষ—‘সকলবল’, ক—‘সত্য’। ২। ষ-ব-ও—‘বিজয়তান’।

\*গ-ক-পুস্তকদ্বয়েরই সর্গসমাপ্তির্ন দৃশ্যতে।

## সপ্তদশঃ সর্গঃ \*

ততঃ কালস্ত মহত ঋষ্যশৃঙ্গঃ স্পৃজিতঃ ।

প্রযযৌ শান্তয়া সার্কং ব্রাহ্মণৈশ্চ কৃতান্নভিঃ ॥ ১ ॥

অস্বীয়মানো রাজ্ঞা বৈ সানুযাত্রেণ ধীমতা ।

বশিষ্ঠেন চ ধীরেণ তথা পৌরজনেন চ ॥ ২ ॥

যানেন মহতা শান্তা কশ্মলাবতেন হ ।

গোভিঃ শ্বেতৈশ্চ যুক্তেন প্রেষ্যবর্গান্বিতেন চ ॥ ৩ ॥

সংগৃহ্য রত্নং স্বেচ্ছা মণিরত্নমজ্জাবিকম্ ।

বিবিধৈশ্চাপ্যলঙ্কারৈর্ভূষিতা স্ত্রীরিবাপরা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। কালস্ত মহতঃ মহতি কালে সতি ।

২। লো-টী। সানুযাত্রেণ সস্তুম ।

৩। লো-টী। কশ্মলাবতেন কশ্মলেন সমন্ততো ব্যাপ্তেন ।

৪। লো-টী। রত্নং মাণিক্যাদি। মণিরূপং সূর্য্যমণ্যাদি ।

১। টিপ্পনী। মহতঃ কালস্ত মহতি কালে অতীতে ইত্যর্থঃ । কৃতান্নভিঃ কৃতো বশীকৃত আত্মা চিত্তং যৈন্তেঃ ।

২। টিপ্পনী। অস্বীয়মানঃ অনুগম্যমানঃ । সানুযাত্রেণ ভৃত্যবর্গসহিতেন । শিরোঃ ।

৩। টিপ্পনী। প্রেষ্যা নিযোজ্য ভৃত্যাদয়ঃ ।

অনন্তর অনেক কাল অতীত হইলে সম্যক্ প্রকারে অর্চিত ঋষ্যশৃঙ্গ শান্তা এবং জিতচিত্ত ব্রাহ্মণগণের সহিত গমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধীমান্ সানুচর রাজা দশরথ, ধীর বশিষ্ঠ ও পৌরজন তাঁহার অনুগমন করিলেন ॥ ২ ॥

রমণীশ্ৰেষ্ঠা শান্তা বিবিধ অলঙ্কারে ভূষিতা হইয়া শ্বেতবর্ণ গোগণযুক্ত,

১। য—‘কালেন মহতা’। ২। ঋ—‘সমুৎসৃজঃ’। ৩। য—‘স্ত’। ৪। জ—‘বসনে চ’, গ-বরণেন চ’। ৫। হ-ঋ—‘চ’। ৬। ক-ঙ—‘ধনং’। ৭। গ-ঘ—‘গজাবিকম্’, হ-গজাবিকম্’।

মুদা পরময়োপেতা প্রযযৌ বরবর্ণিনী ।

ভর্তারমনু সংরক্তা পৌলোমীব পুরন্দরম্ ॥ ৫ ॥

উষিত্বা সূখবাসং<sup>১</sup> সা সর্বকামৈঃ স্পৃজিতা ।

লালিতা জ্ঞাতিভিষ্চাপি তথা স্ত্রীভিষ্চ সর্বশঃ ॥ ৬ ॥

শ্রাবিতা বনবাসং চ ভর্তা<sup>২</sup> সাথ শুভাননা ।

তমেব মন্যতে সাধু তথাপি স্থখিতা সতী ॥ ৭ ॥

শান্তঃপুরো নৃপশ্চাপি মোহনগচ্ছন্নহাব্রতম্ ।

ঋষিপুত্রং মহাভাগং শান্তাঐবাত্মজাং শুভাম্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। জ্ঞাতিভিব্ধুভিঃ।

৬। টিপ্পনী। জ্ঞাতিভিরাশ্রীয়েঃ স্বজনৈর্কা। ‘আশ্রীয়েঃ স্বজনো বন্ধুরাপ্তো জ্ঞাতিশ্চ বান্ধবঃ’ ইতি হলায়বঃ। উষিত্বা সূখবাসং সেত্যাদি। উষিত্বা স্থিতেত্যধ্বয়ঃ।

৭। টিপ্পনী। ভর্তা সহতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। মহাব্রতম্—মহদ্ ব্রতং তপশ্চর্যা সংযমো বা যন্ত তম্।

দাসদাসীগণসমম্বিত, কম্বলারূত মহাযানে বহু মণি, রত্ন, ছাগ, মেঘ প্রভৃতি সঙ্গে লইয়া দ্বিতীয়া লক্ষ্মীর আশ্রয় পরম আনন্দে গমন করিতে লাগিলেন। পৌলোমী ( ইন্দ্র-পত্নী ) যেমন ইন্দ্রে অনুরক্তা, শান্তাও সেইরূপ ভর্তাতে অনুরক্তা ছিলেন ॥ ৩-৫ ॥

সুন্দরমুখশ্রীসম্পন্ন শান্তা [ যদিও ] সুখে বাস করিতেছিলেন এবং সমস্ত কাম্য বস্তুদ্বারা অর্চিত হইয়া আশ্রীয়াগণ ও [ পুর- ] স্ত্রীগণের দ্বারা সর্বপ্রকার আদরে প্রতিপালিত হইতেছিলেন, তথাপি ভর্তার সঙ্গে বনবাস [ করিতে যাইতে হইবে, ইহা তাঁহাকে ] শোনান হইলে তিনি আনন্দিত হইয়া তাহাই ভাল বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অন্তঃপুরবাসিগণের সহিত সেই রাজা দশরথও মহাসংযমী মহাভাগ্য ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের এবং মঙ্গলময়ী আত্মজা শান্তার অনুগমন করিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-গ—‘বাসা’, ‘-সংবাসঃ’। ২। গ-ক—‘প্র’। ৩। ঘ—‘নামিতা’। ৪। ক—‘ভর্তা’। ৫। চ-ক—‘সহ’। ৬। ক—‘বানাননা’। ৭। চ—‘স্থিতি’।

ঋষিপুত্রস্য বচনান্ততো বাসে প্রকল্পিতে ।  
 স্থথবাসাঃ স্ম গচ্ছন্তি সর্বকামৈঃ স্পৃজিতাঃ ॥ ৯ ॥  
 ততোহভিগম্য রাজানমৃষিপুত্রঃ প্রতাপবান্ ।  
 সমনুজ্ঞাপয়ামাস নিবর্ত্তস্ব নৃপেতি তম্ ॥ ১০ ॥  
 ঋষিপুত্রবচঃ শ্রুত্বা রাজা সান্তঃপুরস্তদা ।  
 উচ্যেঃ প্ররুদিতস্তত্র বচনক্ষেদমত্রবীৎ ॥ ১১ ॥  
 কৌশল্যাঞ্চ স্মিত্রাঞ্চ কৈকেয়ীঞ্চ যশস্বিনীম্ ।  
 সর্বাঃ স্বদৃষ্টাং কুরুত শাস্তাং দুর্লভদর্শনাম্ ॥ ১২ ॥  
 তত আলিঙ্গ্য তাং সর্বাঃ শাস্তাং বাস্পাবিলেক্ষণাঃ ।  
 উচুঃ স্বস্ত্যয়নাশ্চ সভার্যশ্চ দ্বিজস্য তাঃ ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টা। বসত্যশ্মিরিতি বাসো গৃহম্। প্রকল্পিতে স্বীয়ে। স্থথবাসাঃ অযোধ্যা-  
 স্থথবাসিনঃ। গচ্ছন্তি স্ম জগ্মুঃ, রাজা স্পৃজিতাঃ।

১০। টিপ্লনী। স্থথেন বাসোহবস্থানং যেবাং তে। গচ্ছন্তি স্ম অঙ্গগচ্ছন্তিতার্থঃ।

১৩। টিপ্লনী। বাস্পেণ আবিলে ক্ষেপেণ বাসাং তাঃ।

অনন্তর ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গের বাক্যে বাসভবন প্রস্তুত হইলে  
 [ তথায় ] সকলে স্থখে বাস করিয়া এবং সকল কাম্যবস্তু দ্বারা অর্চিত হইয়া  
 অধুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

অতঃপর প্রতাপশালী ঋষিপুত্র ঋষ্যশৃঙ্গ রাজার নিকটে আসিয়া হে  
 নৃপ, আপনি প্রতিনিবৃত্ত হউন তাঁহাকে এই অনুজ্ঞা করিলেন ॥ ১০ ॥

ঋষিপুত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেইস্থানে অন্তঃপুরবাসিগণের সহিত  
 রাজা দশরথ উচ্চকণ্ঠে রোদন করিতে করিতে কৌশল্যা, স্মিত্রা এবং যশস্বিনী  
 কৈকেয়ীকে এই বাক্য বলিলেন—(তোমরা) সকলে দুর্লভদর্শন শাস্তাকে  
 ভাল করিয়া দেখিয়া লও ॥ ১১-১২ ॥

বায়ুশচাশ্চ সোমশ্চ পৃথিবী সরিতো দিশঃ ।

বনে রক্ষন্ত সততং জ্বাং ভৰ্ভব্রতচারিণীম্ ॥ ১৪ ॥

ঋশুরঃ পূজনীয়ন্তে স হি মান্যো বিশেষতঃ ।

পূজাভিরমুকুলাভিরগ্নিশুশ্রাবণাদিভিঃ ॥ ১৫ ॥

ভৰ্তা চ পূজনীয়ন্তে সৰ্ববাস্থ্যস্বনিন্দিতে ।

প্রিয়বাদেম রহসি ভৰ্তা স্ত্রীণাং হি দৈবতম্ ॥ ১৬ ॥ :

প্রেষয়িষ্যতি রাজা তু কুশলার্থং তবালয়ে ।

ব্রাহ্মণান্ নিত্যশঃ পুত্রি মোৎসুকা ভূঃ কদাচন ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। প্রেষয়িষ্যতি রাজা বৈ কুশলার্থং তবাবলে। ব্রাহ্মণান্নিত্যশঃ পুত্রি নোৎসুকা ভূঃ কদাচন ॥ কুশলার্থং তব কুশলজ্ঞানার্থম্। হে অবলে পুত্রি। তবালয়ে ইতি বা পাঠঃ। ব্রাহ্মণেষু গতেষু অম্ ইহাগমনায় কদাচন নোৎসুকা ভূঃ (?)। সোৎসুকা ভুরিতি পাঠে কদাচ কদাপি সোৎসুকা ন ভুরিতি (?)।

১৪। টিপ্পনী। ভৰ্ভব্রতচারিণীম্—ভৰ্ভব্রতং ভৰ্ভব্রতং বনবাসব্রহ্মচর্যাদিকম্, তৎ চরতীতি ভৰ্ভব্রতচারিণী তাম্।

১৭। টিপ্পনী। কুশলার্থং কুশলবার্ত্তামবগম্যিত্যর্থঃ। কদাচন উৎসুকা উৎকৃতিতা মা ভূঃ।

অনন্তর সেই রাজমহিষীগণ বাম্পাচ্ছন্ননেত্রে শাস্ত্রাকে আলিঙ্গন করিয়া সপত্নীক সেই দ্বিজ ঋশুশৃঙ্গের উদ্দেশে মঙ্গলবাচক বাক্যসকল বলিলেন ॥ ১৩ ॥

[ তাঁহারা শাস্ত্রাকে বলিলেন ] বায়ু, অগ্নি, সোম, নদী ও দিক্‌সকল ভৰ্ভব্রতপরায়াণা তোমাকে সৰ্ব্বদা বনমধ্যে রক্ষা করুক ॥ ১৪ ॥

ঋশুর [ বিভাগুক মুনি ] তোমার পূজনীয়। অভিমত পূজা ও অগ্নি পরিচর্যা প্রভৃতির দ্বারা বিশেষ ভাবে তাঁহাকে সম্মান করিবে ॥ ১৫ ॥

হে অনিন্দিতে, সকল অবস্থাতেই স্বামীকে নির্জনে প্রিয় বাক্যের দ্বারা পূজা করিবে। স্বামীই স্ত্রীলোকের দেবতা ॥ ১৬ ॥

১। চ—‘সবিতা’। ২। গ-হ—‘ভৰ্ত্তাপি’। ৩। হ—‘বহুনিন্দিতে’। ৪। গ-ঘ-হ-জ—‘চ’।

৫। ঘ—‘বরাননে’, হ—‘তবালয়ে’। ৬। গ-হ-ক—‘নোৎসুকা’।

এবং শাস্তাং সমাশ্বাস্য মূৰ্দ্ধুপাত্রায় চাসকৃৎ ।  
 ন্যবর্তন্ত ততঃ সৰ্বাঃ স্ত্রিয়ো রাজ্ঞা প্রচোদিতাঃ ॥ ১৮ ॥  
 প্রদক্ষিণং দ্বিজশ্রেষ্ঠং কৃত্বা রাজা স বীৰ্য্যবান্ ।  
 ব্যাদিশং সৈনিকান্ কাংশ্চিদৃশ্যশৃঙ্গায় ধীমতে ॥ ১৯ ॥  
 অভিবাগ স রাজানমুবাচ দ্বিজসত্তমঃ ।  
 স্বস্তি তেহস্ত মহারাজ ধৰ্ম্মেণারায় প্রজাঃ ॥ ২০ ॥  
 এবমুক্ত্বা স রাজানং যযাতিষ্মতস্তদা ।  
 অদৃশ্যস্ত যদা বিপ্রস্তদা রাজা ন্যবর্তত ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ঋশ্যশৃঙ্গায় ঋশ্যশৃঙ্গং রক্ষিতুম্।

২০। লো-টী। অভিবাগ আশীদিত্বা।

রাজা সৰ্বদাই মঙ্গলসংবাদ জানিবার জন্য তোমার গৃহে ব্রাহ্মণগণকে পাঠাইবেন। [ তুমি আমাদের জন্য ] কখনও উৎকণ্ঠিত হইও না ॥ ১৭ ॥

স্ত্রীগণ এইপ্রকারে শাস্তাকে আশ্বস্তা করিয়া বার বার [ তাঁহার ] মস্তক আশ্রয় করিলেন এবং রাজা দশরথকর্তৃক প্রণোদিত হইয়া সকলেই প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ১৮ ॥

• পরাক্রমশালী সেই রাজা দ্বিজশ্রেষ্ঠকে ( ঋশ্যশৃঙ্গকে ) প্রদক্ষিণ করিয়া ধীমান্ ঋশ্যশৃঙ্গের রক্ষার নিমিত্ত কতিপয় সৈন্যকে আদেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

দ্বিজশ্রেষ্ঠ ঋশ্যশৃঙ্গ রাজাকে অভিবাদন করিয়া বলিলেন—‘হে মহারাজ, আপনার মঙ্গল হউক, [ আপনি ] ধৰ্ম্মানুসারে প্রজাপালন করুন’ ॥ ২০ ॥

তখন ঋষিপুত্র ঋশ্যশৃঙ্গ রাজাকে ইহা বলিয়া চলিতে লাগিলেন। যখন বিপ্র অদৃশ্য হইলেন, তখন রাজা প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ২১ ॥

১। য—‘তদা’। ২। ঋ—‘রাজঃ’। ৩। য—‘দ্বিজঃ কৃত্বা শ্রেষ্ঠঃ’। ৪। ঋ—‘বীৰ্য্যবান্’।  
 এতদৰ্দ্ধহানে গপ্তুকে ‘প্রমাত্ত চ হতাবৃত্তঃ সৰ্বাবস্থঃ যতান্ননা। অষ্টৈব রাজ্যো বচনং তদা স দ্বিজসত্তমঃ’  
 এতাবান্ পাঠঃ। ৫। চপ্তুতকটপ্তগ্ৰাং ‘অভিনন্দা’। ৬। অতঃ পরম্ জপ্তুকে ‘ব্যবহারেভু তে ধৰ্ম্মঃ কর্তব্যো  
 হৃদি নিশ্চলঃ। ধৰ্ম্মাশ্রয়েভু সৰ্বেভু বর্ণেভু পুত্রবৰ্ভাঃ।’ ইত্যধিকঃ। ৭। ঋ—‘৭ ধারয়-’। ৮। জ—‘বর-’।  
 ৯। অতঃ পরম্ জপ্তুকে ‘সোহপি তমমুব্রাজা হিতো নিশ্চলচক্ৰুবা।

প্রবিক্ষিপ্ত পুরীং রাজা নাগরৈচ্চাভিনন্দিতঃ ।

ন্যবসন্তত্র মুদিতঃ পুত্রজন্মপ্রতীক্ষকঃ ॥ ২২ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গোহপি তেজস্বী প্রযযৌ ক্রমশস্তদা ।

লোমপাদস্য নগরীং চম্পাং চম্পকমালিনীম্ ॥ ২৩ ॥

শ্রুত্বৈব লোমপাদোহপি তমায়াস্তম্বুধিং তদা ।

সত্রাক্ষণঃ সঁহামাত্যঃ প্রত্যাগম্য তমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥

স্বাগতং তে দ্বিজশ্রেষ্ঠ দিক্যাসি কুশলী যুনে ।

ইহাগতো মহাভাগ সভার্য্যঃ সপরিচ্ছদঃ ॥ ২৫ ॥

পিতা তে কুশলী ব্রহ্মন্ প্রাহিণোম্নিত্যশ্চ সং ।

কুশলার্থং তব বিভো সভার্য্যস্য বিশেষতঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। প্রাহিণোদ্ভূতমিতি শেষঃ।

২৫ টিঙ্গনী। সপরিচ্ছদঃ সপরিজনঃ।

রাজা পুরীতে প্রবেশ করিলেন এবং নগরবাসী জনগণকর্তৃক অভিনন্দিত হইলেন। পুত্রজন্মের প্রতীক্ষা করিয়া তিনি হৃষ্টচিত্তে সেই নগরে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

তখন তেজস্বী ঋষ্যশৃঙ্গও ক্রমে লোমপাদের নগরী চম্পকমালিনী<sup>১</sup> (চম্পকবনসমষ্টি) চম্পাতে গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

তখন লোমপাদ ঋষি ঋষ্যশৃঙ্গ সমাগত হইয়াছেন শুনিয়া ব্রাক্ষণ ও অমাত্যগণের সহিত প্রত্যাগমন করিয়া (অভ্যর্থনার্থ কিয়দূর অগ্রসর হইয়া) তাঁহাকে বলিলেন— ২৪ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, আপনার শুভাগমন হউক। হে মহাভাগ, হে যুনে, [আমার] ভাগ্যবশতই [আপনি] ভার্য্যা এবং পরিজনের সহিত কুশলে এখানে আগমন করিয়াছেন ॥ ২৫ ॥

<sup>১</sup> ১। ঋ—‘পুজিতঃ’। ২। ঋ—‘বপুর্ন’। ৩। ঋ-জ-ঋ—‘ব্রহ্মা’। ৪। গ-ব—‘দত্ত’। ৫। জ—‘দ্বিভূজা’। ৬। গ-ব-হ-ঋ-ঋ—‘ভদ্রা’। ৭। ঋ—‘যুনি’। ৮। গ—‘ভ্রম’।



অলঙ্কৃতঞ্চ নগরং কারয়ামাস বুদ্ধিমান্ ।

পূজার্থমুষ্যশৃঙ্গস্য রাজা হৃষ্টেন চেতসা ॥ ২৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গঃ প্রহৃষ্টস্ত সহ রাজ্ঞা পুরোভমম্ ।

পুরোহিতেন সংকৃত্য পূজিতঃ প্রবিবেশ সঃ ॥ ২৮ ॥

এবং স ন্যবসত্তত্র দ্বিজপুত্রঃ প্রতাপবান্ ।

রাজ্ঞা সান্তুঃপুরে<sup>২</sup>ণৈব পূজ্যমানো যথাক্রমম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যাশে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭

২৮। লো-টি। রাজা সহ পুরোহিতেন সংকৃত্য পূজিতঃ

[ আদিকাণ্ডে সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥ ]

হে ব্রহ্মন, আপনার পিতা কুশলে আছেন। হে বিভো! তিনি প্রতিদিনই আপনার বিশেষতঃ আপনার, ভাৰ্য্যা শাস্তার কুশল জানিবার নিমিত্ত [ লোক ] প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ২৬ ॥

[ অনন্তর ] বুদ্ধিমান্ রাজা লোমপাদ ঋষ্যশৃঙ্গের সম্মানের নিমিত্ত ছষ্টচিত্তে সুন্দররূপে নগর অলঙ্কৃত করাইলেন ॥ ২৭ ॥

ঋষ্যশৃঙ্গও প্রসন্নচিত্তে পুরোহিতকর্তৃক সম্মানের সহিত পূজিত হইয়া রাজার সহিত [ সেই ] উত্তম পুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

প্রভাবশালী দ্বিজতনয় এইপ্রকারে রাজা এবং অন্তঃপুরবাসিগণকর্তৃক যথানিয়মে পূজিত হইয়া সেই নগরে বাস করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## অষ্টাদশঃ সর্গঃ

ঋষ্যশৃঙ্গ<sup>১</sup> তু সংপ্রাপ্তে রাজা ব্রাহ্মণমব্রবীৎ ।

ঋষেগচ্ছ<sup>২</sup> সমীপং ত্বং নিবেদয় চ স্তব্রতম্ ॥ ১ ॥

আগতং<sup>৩</sup> পরমোদারমৃষ্যশৃঙ্গং দুরাসদম্ ।

ঋষয়ে স্তব্রতায় ত্বং কাশ্যপায়াত্মসম্ভবম্ ॥ ২ ॥

অভিবাদ্যৈব শিরসা মংকুতে<sup>৪</sup> দ্বিজসত্তমম্ ।

প্রসাদ্য চ স্তব্রার্থং<sup>৫</sup> মে সর্কারন্তং যথাত্মনা ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। দুরাসদং দুরাধৰ্ষং তেজসা। আত্মসম্ভবং পুত্রম্।

৩। লো-টী। প্রসাদ্য চ স্তব্রার্থং মে সর্কারন্তং যথাত্মনা। মে মম সর্কারন্তং স্তব্রার্থং তব পুত্রকারণকম্। যথা যথাবৎ। আত্মনা স্বয়ং প্রসাদ্য নিবেদয় চেতি সঙ্কল্পঃ। অর্থে অর্থনবিষয়ে। 'ধনকারণবস্তুধি'তি কোষঃ।

১। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণং স্বপুরোহিতম্, স্বনিদেশবত্ৰিনমন্তং কমপি বা। সমীপং বিভাগক্লেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। দুরাসদং দুর্দ্বৰ্গং দুৰভিগম্যমিতি বা। আত্মসম্ভবং স্বতনয়মৃষ্যশৃঙ্গমিত্যর্থঃ। কাশ্যপায় নিবেদয়েত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। মংকুতে তম্ অভিবাজ্য প্রসাদ্য চ স্তব্রার্থং কাশ্যপস্তব্রার্থশৃঙ্গার্থং মে মম সর্কারন্তং সর্বম্ উপক্রমম্ উপক্রান্তং কার্যং পূর্য্যালঙ্করণাদিকমিতি যাবদাত্মনা স্বয়ং নিবেদয়েত্যর্থঃ।

ঋষ্যশৃঙ্গ উপস্থিত হইলে রাজা ব্রাহ্মণকে বলিলেন—তুমি ঋষি বিভাগকের নিকটে গমন কর এবং সম্যক্ তপঃপরায়ণ ঋষি কাশ্যপের নিকট সংযমনিষ্ঠ, পরমোদার, দুর্দ্বৰ্গ, আত্মজ ঋষ্যশৃঙ্গ সমুপাগত হইয়াছেন [ ইহা ] নিবেদন কর ॥ ১-২ ॥

১। ক—'চ'। ২। ক—'বচন'। ৩। ঘ—'নিবেদয়ত'। ৪। ঘ—'সংকুত'। ৫। গুণ্ডকে তৃতীয়লোকস্ত পূর্বার্হঃ চতুর্থলোকস্য পরাধ্বমপি নাতি। ৬। ক-ঘ—'মংকুত'। ৭। ঘ—'সত্তম'। ৮। ক-ঙ-জ—'প্রসাদয়'। ৯। চ—'সর্কারবিত্ত', ঙ—'সর্কারব্রহ্মণ্য', ছ—'সর্কারবহ্মণ্যজনা', প-ঘ-জ—'সর্কারবহ্ম'। •

শ্রুত্বৈব রাজ্ঞো বচনং তদা স দ্বিজসত্তমঃ ।

জগাম তত্র যত্রাসৌ বর্ততে কাশ্যপাত্মজঃ ॥ ৪ ॥

প্রসাদ্য চ দ্বিজশ্রেষ্ঠং শিরসাভিপ্রণম্য চ ।

অত্রবীৎ প্রসৃতং বাক্যং রাজ্ঞা যদভিচৌদিতম্ ॥ ৫ ॥

পুত্রস্তে সমনুপ্রাপ্তো যজ্ঞং কৃত্বা মহাযশাঃ ।

রাজ্ঞো দশরথশ্চৈষ শ্বশুরস্য মহাত্মনঃ ॥ ৬ ॥

পূর্বমেব হি তৎ সর্বং শ্রুত্বা সম্বন্ধকং কৃতম্ ।

যজ্ঞকৰ্ম্ম চ বীরস্য রাজ্ঞো দশরথস্য তৎ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। প্রসৃতং বিনয়যুক্তম্।

৭-৮। টিপ্পনী। পূর্বমেব হি দূতাগমনাদ্ প্রাগেব তৎ সৰ্বম্ ঋগ্‌যজুঃসামাদিকং কৃতম্ অহুষ্ঠিতং সম্বন্ধকং বৈবাহিকং সম্বন্ধম্। তথা রাজ্ঞো দশরথস্য তদ্ অশ্বমেধাখ্যং

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, তুমি আমার জন্ম তাঁহাকে [অবনত] মস্তকে অভিবাদন করিয়া তাঁহার প্রসন্নতা উৎপাদনপূর্বক [তাঁহার] পুত্রের নিমিত্ত আমার সমস্ত আয়োজনও নিজেই যথাযোগ্যভাবে [তাঁহার নিকট নিবেদন কর] ॥ ৩ ॥

তখন সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ রাজার বাক্য শ্রবণ করিয়াই যেখানে সেই কাশ্যপপুত্র বিভাণ্ডক, সেখানে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

[অবনত] মস্তকে প্রণাম করিয়া [তিনি] দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডককে প্রসন্ন করত রাজা লোমপাদ যাহা বলিয়াছিলেন, তাহা বিনয়ের সহিত বলিলেন ॥ ৫ ॥

মহাযশস্বী আপনার পুত্র মহাত্মা শ্বশুর দশরথের যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া সমুপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৬ ॥

বিপ্র বিভাণ্ডক পূর্বেই সেই সমস্ত (ঋগ্‌যজুঃসামাদিকের লোমপাদরাজ্যে আগমন প্রভৃতি), অহুষ্ঠিত [বৈবাহিক] সম্বন্ধ ও বীর রাজা দশরথের সেই

১। গ—‘বচনং রাজ্ঞা’। ২। গ-‘তদা চ’, জ—‘ততচ্’। ৩। গ—‘কশ্যপাত্মজ’, চ—‘কশ্যপাত্মজঃ’। ৪। চ—‘প্রসৃতম্’। ৫। ঘ—‘বেদিতম্’। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ-‘স্বনঃ’। ৭। ঘ-ঙ—‘সৌৰ’। ৮। ঝ—‘তৎ’। ৯। চ—‘অতঃ’। ১০। জ—‘বীরস্য’। ১১। ঘ—‘চ’। \*

শ্লাঘনীয়স্ত<sup>১</sup> সম্বন্ধী রাজা দেবসমো হি সঃ ।  
 ততো<sup>২</sup> হর্ষিতবান্ বিপ্রস্তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ ॥ ৮ ॥  
 শ্রুত্বা<sup>৩</sup> তু বচনং তস্য দ্বিজস্য স্তমহাযশাঃ ।  
 গমনে<sup>৪</sup> মতিমাধন্ত পুত্রস্যানয়নে তদা ॥ ৯ ॥  
 স হি শিষ্যবৃত্তস্তত্র প্রয়াতো দ্বিজসত্তমঃ ।  
 লোমপাদস্য নগরীং রম্যাং পুত্রদিদৃক্ষয়া ॥ ১০ ॥  
 সংপূজ্যমানো ধর্ম্মাত্মা গ্রামৈর্ঘোষৈশ্চ সর্ব্বশঃ ।  
 ভক্ষ্যভোজ্যমুপাদায় নরাস্তং সমুপাগমন্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রাজা দেবসমো হি স ইত্যাচাচেতি শেষঃ ।

যজ্ঞকর্ম্ম শ্রুত্বা স্থিতঃ স বিভাণ্ডকঃ, দেবসমো হি স রাজা শ্লাঘনীয়ঃ প্রশংসার্থঃ সম্বন্ধী ইতি  
 মন্তমানস্তস্ত মহাত্মনো রাজ্ঞো দশরথস্ত হর্ষিতবান্ তস্মিন্ রাজ্ঞি হৃষ্টচিত্তো বভূবেত্যর্থঃ ।

৯। টিপ্পনী। পুত্রস্যানয়নে পুত্রস্যানয়নার্থম্ ।

১১। টিপ্পনী। ভক্ষ্যভোজ্যং ভক্ষ্যঞ্চ ভোজ্যঞ্চ খাদ্যানাং নানাবিধভক্ষ্যপ্রকটনায়  
 তদ্বাচকসমার্থকশব্দদ্বয়প্রয়োগঃ ।

যজ্ঞকার্য্যের কথা শ্রবণ করিয়াছিলেন। তদনন্তর দেবতুল্য রাজা দশরথ  
 প্রশংসার্থ আত্মীয় [ ইহা মনে করিয়া ] মহাত্মা সেই রাজা দশরথের সম্বন্ধে  
 তিনি হর্ষাশ্বিত হইয়াছিলেন ॥ ৭-৮ ॥

তখন স্তমহাযশা বিভাণ্ডক সেই ব্রাহ্মণের বাক্য শ্রবণ করিয়া পুত্রের  
 আনয়নের নিমিত্ত গমনে সঙ্কল্প করিলেন ॥ ৯ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেখানে শিষ্যগণপরিবৃত্ত হইয়া পুত্রদর্শনের  
 ইচ্ছায় লোমপাদের রম্য নগরীর উদ্দেশ্যে যাত্রা করিলেন। [ গমনপথে ]  
 গ্রামবাসিগণ ও গোপগণ সকলপ্রকারে [ তাঁহার ] পূজা করিয়াছিল

১। য-‘স্’। ২। গ-ঙ-‘হিতঃ’। ৩। গ-ঙ-চ-হ-ব-‘মহর্ষিতবান্’, জ-‘মর্ষিতবান্’।  
 ৪। য-চ-‘ত’। ৫। গ-ঙ-‘স্তমহাযশাঃ’, চ-‘চ মহাযশাঃ’। ৬। য-‘মহাযশে’। ৭। গ-ঙ-হ-ব-  
 ‘চন্দ্রাং’। ৮। গ-‘ঘোষ-’। ৯। গ-‘নরাস্ত’।

কিঙ্করাঃ সমুপাতিষ্ঠন্ রাত্রিন্দিবমতদ্রিতাঃ ।

উচুঃ প্রণম্য শিরসা কিং যুনে করবাম হে ॥ ১২ ॥

তানব্রবীৎ স বিপ্রেন্দ্রঃ সর্বানেব সমাগতান্ ।

কিমর্থং ক্রিয়তে পূজা শ্রোতুমিচ্ছামি তদ্বতঃ ॥ ১৩ ॥

তত উচুর্শূহাস্থানং সম্বন্ধী তে নরাধিপঃ ।

তস্যাজ্ঞা ক্রিয়তে ব্রহ্মান্ ব্যোতু তে মানসো জ্বরঃ ॥ ১৪ ॥

শ্রুত্বা তু তেষাং বচনং মনসো হ্লাদনং শুভম্ ।

প্রসাদমগমদ্রাজ্ঞঃ সহামাত্যপূরস্য সং ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টা। প্রসাদং প্রসন্নতাম্

১২। টিপ্লনী। কিঙ্করা লোমপাদপ্রেরিতাঃ। অতদ্রিতা অনলসাঃ সন্তঃ।

১৪। টিপ্লনী মানসঃ মনঃসম্বন্ধী জ্বরো ব্যাধিঃ সন্তাপঃ স্বপুত্রশ্চ তত্রাবস্থিতিজনিতঃ  
ক্রোধ ইতি যাবৎ। ব্যোতু অপগতো ভবতু।

এবং অনেক লোক নানাবিধ খাদ্যদ্রব্য সঙ্গে করিয়া তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়াছিল ॥ ১০-১১ ॥

কিঙ্করগণ দিনরাত্রি অনলসভাবে [ তাঁহার ] সেবা করিয়াছিল। [ তাহার ] [ অবনত ] মস্তকে প্রণাম করিয়া—হে যুনে, [ আমরা ] কি করিব [ এই কথা ] বলিয়াছিল। সেই বিপ্রশ্রেষ্ঠ সেই সকল সমাগত ব্যক্তিগণকে বলিলেন ‘[তোমরা] কি জন্ম [ আমার ] পূজা করিতেছ, যথার্থরূপে [ তাহা আমি ] শুনিতে ইচ্ছা করি’ ॥ ১২-১৩ ॥

অনন্তর [ তাহার ] মহাত্মা বিভাগুককে বলিল, ‘নরাধিপতি লোমপাদ আপনার আত্মীয়। হে ব্রহ্মান্, [ আমরা ] তাঁহার আজ্ঞা পালন করিতেছি। আপনার মনঃসন্তাপ অপগত হউক’ ॥ ১৪ ॥

সেই বিভাগুক তাহাদের চিত্তাহ্লাদকর কল্যাণময় বাক্য শুনিয়া অমাত্য এবং পুরবাসিগণের সহিত রাজা লোমপাদসম্বন্ধে প্রসন্নতা লাভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। জ—‘জ’। ২। প—‘পূজা’। ৩। উ—‘ভবতঃ’। ৪। ব—‘ব্রাজো’। ৫। প-উ-হ—  
‘বচনশ্রবণং’। ৬। গ-উ—‘মকরো’।

বিভাণ্ডকবচঃ শ্রুত্বা কিঙ্করা হৃষ্টমানসাঃ ।

১৬ ৷  
১৭ ৷  
১৮ ৷  
১৯ ৷  
২০ ৷  
২১ ৷  
২২ ৷  
২৩ ৷  
২৪ ৷  
২৫ ৷  
২৬ ৷  
২৭ ৷  
২৮ ৷  
২৯ ৷  
৩০ ৷  
৩১ ৷  
৩২ ৷  
৩৩ ৷  
৩৪ ৷  
৩৫ ৷  
৩৬ ৷  
৩৭ ৷  
৩৮ ৷  
৩৯ ৷  
৪০ ৷  
৪১ ৷  
৪২ ৷  
৪৩ ৷  
৪৪ ৷  
৪৫ ৷  
৪৬ ৷  
৪৭ ৷  
৪৮ ৷  
৪৯ ৷  
৫০ ৷  
৫১ ৷  
৫২ ৷  
৫৩ ৷  
৫৪ ৷  
৫৫ ৷  
৫৬ ৷  
৫৭ ৷  
৫৮ ৷  
৫৯ ৷  
৬০ ৷  
৬১ ৷  
৬২ ৷  
৬৩ ৷  
৬৪ ৷  
৬৫ ৷  
৬৬ ৷  
৬৭ ৷  
৬৮ ৷  
৬৯ ৷  
৭০ ৷  
৭১ ৷  
৭২ ৷  
৭৩ ৷  
৭৪ ৷  
৭৫ ৷  
৭৬ ৷  
৭৭ ৷  
৭৮ ৷  
৭৯ ৷  
৮০ ৷  
৮১ ৷  
৮২ ৷  
৮৩ ৷  
৮৪ ৷  
৮৫ ৷  
৮৬ ৷  
৮৭ ৷  
৮৮ ৷  
৮৯ ৷  
৯০ ৷  
৯১ ৷  
৯২ ৷  
৯৩ ৷  
৯৪ ৷  
৯৫ ৷  
৯৬ ৷  
৯৭ ৷  
৯৮ ৷  
৯৯ ৷  
১০০ ৷

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তেষাং মনসঃ প্রীতিবর্দ্ধনম্ ।

মস্ত্রিভিঃ সহ ধর্ম্মাত্মা প্রভূদগম্য নরাধিপঃ ॥ ১৭ ॥

দৃষ্ট্বা তু মুনিশার্দূলং প্রণম্য চ পুনঃ পুনঃ ।

অত্রবীদ্রাজশার্দূলো বিভাণ্ডকমিদং বচঃ ।

অগ্ৰ মে সফলং জন্ম দর্শনাত্তব স্মরত ॥ ১৮ ॥

তথ্যেতি চ স রাজানমুবাচ দ্বিজসন্তমঃ ।

মা ভূত্বয়ন্তে রাজেন্দ্র প্রসম্মোহস্থি তবানঘ ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। নাত্র বিভাণ্ডকশ্চ বচ উপলভ্যতে। অতঃ কথং 'বিভাণ্ডকবচঃ শ্রুত্ব'তি তচ্চিস্ত্যাম্। ইত্থঞ্চাত্র চিস্ত্যতে—যন্নয়নবদনাদিভক্ষ্য। তস্ত মানসিকং ভাবং কথঞ্চিং পরিজ্ঞায় কিঙ্করা হৃষ্টমানসা আসন্নিতি।

১৭। টিপ্পনী। তথ্যেতি—তথা ঋষ্যশৃঙ্খোহপি রাজানম্ ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ।

বিভাণ্ডকের বাক্য শ্রবণানন্তর কিঙ্করগণ হৃষ্টচিত্ত হইয়া প্রিয়বার্তা নিবেদন করিবার জন্য স্বরিতগমনে রাজার নিকট গমন করিল ॥ ১৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা রাজশ্রেষ্ঠ নরাধিপ লোমপাদ, তাহাদের মনঃপ্রসাদকর বাক্য শুনিয়া মস্ত্রিগণের সহিত মুনিশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডককে প্রভূদগমন করিয়া (অভ্যর্থনা করিয়া আনিবার জন্য অগ্রসর হইয়া) [তাহাকে] দেখিয়া পুনঃ পুনঃ প্রণাম করিয়া এই কথা বলিলেন—‘হে স্মরত, তোমার দর্শনে আজ আমার জীবন সার্থক হইল’ ॥ ১৭-১৮ ॥

সেই দ্বিজশ্রেষ্ঠও রাজাকে ইহা বলিলেন—‘হে রাজেন্দ্র, তোমার ভয় নাই, হে নিম্পাপ, তোমার প্রতি আমি প্রসন্ন হইয়াছি’ ॥ ১৯ ॥

১। জ—‘নেতুং’। ২। ক-উ-ছ-ব—‘রাজস্ব প্রিয়দর্শিনঃ’। ৩। গ-জ—‘পুনঃ প্রীতিবি-’, ঘ—‘মনঃপ্রীতিবর্দ্ধনম্’। ৪। গ-ঘ-চ-জ-ব—‘পুস্তকেবিদম্বকং’ নাস্তি, উ-ছ-পুস্তকরোঃ বোড়লসপ্তদশাষ্টাদশরোকা এব ন সন্তি। ৫। চ—‘উবাচ’। ৬। হ-উ-পুস্তকরোরোতদর্কহানে ‘প্রভূদগমত’ ভং রাজা সমাভ্যঃ ‘সপুত্রোহিতঃ’ ইতি পাঠঃ, নপুস্তকে পুনরিতদর্কম্ অতঃ পরমধিকং দৃষ্টতে। ৭। দ—‘নং বচনং’। ৮। ক—‘মা তে ভয়ং ভূত্বা’।

ততঃ প্রহ্ষ্টো নৃপতিঃ পুরস্কৃত্য দ্বিজোত্তমম্ ।  
 প্রাবিশন্নগরীং শ্রীমানর্চিতঃ সর্বমঙ্গলৈঃ ।  
 স্বলঙ্কৃতং গৃহকৈনং প্রাবেশয়দরিন্দমঃ ॥ ২০ ॥  
 পুরোহিতেন সহিতঃ প্রগৃহার্ঘ্যং সমাদ্রবৎ ।  
 অভিবাঢ় পুনশ্চৈব ত্রায়তঃ প্রতিপূজ্য চ ।  
 তস্তুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্বৈ সমাসাঢ় দ্বিজোত্তমম্ ॥ ২১ ॥  
 ততঃ শান্তাং পুরস্কৃত্য তাঃ স্ত্রিয়ঃ সমলঙ্কৃতাম্ ।  
 ত্রবেদয়ন্ত বিপ্রায় স্নুযেয়ং তব মানদ ॥ ২২ ॥  
 প্রতিগৃহ্য স তাং শান্তাং সমালিঙ্গ্য চ ধর্মবিৎ ।  
 অক্লে নিবেশ্য চ তদা বিস্ময়ং পরমং গতঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। সর্বমঙ্গলৈঃ সর্ববিধৈর্মঙ্গলাচারৈঃ।

এই বাক্যে প্রহ্ষ্ট শ্রীমান্ নরপতি লোমপাদ, দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকে অগ্রে রাখিয়া সর্বপ্রকার মঙ্গল্য দ্রব্যে অর্চিত হইয়া নগরীতে প্রবেশ করিলেন। শত্রুদমনকারী লোমপাদ তাঁহাকে সুসজ্জিত গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ২০ ॥

[ অতঃপর ] তিনি অর্ঘ্য গ্রহণ করিয়া পুরোহিতের সহিত অতিক্রুত গমন করিলেন এবং দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডকের নিকটে উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে পুনর্ব্বার অভিবাদন ও যথারীতি পূজা করিয়া সকলে করপুটে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর সেই স্ত্রীগণ সমলঙ্কৃত শান্তাকে অগ্রবর্ত্তিনী করিয়া বিপ্র বিভাণ্ডকে—‘হে মানদ, এই আপনার পুত্রবধূ’ [ ইহা ] নিবেদন করিল ॥ ২২ ॥

তখন সেই ধর্মবিদ বিভাণ্ডক শান্তাকে গ্রহণ করিয়া আলিঙ্গনপূর্ব্বক ক্রোড়দেশে স্থাপন করিয়া পরম বিস্ময়যুক্ত হইলেন ॥ ২৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—‘প্রহ্ষ্টো’। ২। গ-ঙ—‘বিজবর্ত্তম্’। ৩। ঘ—‘ব্রহ্মণ’। ৪। ঘ—‘সর্গিতং, জ-‘নবিতং’। ৫। গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—‘কৈব’। ৬। গ-ঙ—‘গৃহ’। ৭। ঙ-ঝ—‘স্বকৃত্যঃ’। ৮। ঘ—‘ত্রবেদয়ন্ত’। ৯। ঙ—‘চ’।

দ্বিজোৎসঙ্গাং সমুখায় সাভিবাদ্য তদা দ্বিজম্ ।

আবিশং প্রাঞ্জলিভূত্বা স্বশুরস্য সমীপতঃ ॥ ২৪ ॥

সোহমুজ্জাপ্য ততঃ শাস্তাং রাজানকৈব যোষিতঃ ।

প্রায়শ্চিত্তঞ্চ কৃতবান্ পুত্রস্য দ্বিজসন্তমঃ ।

মহর্ষিভিঃ পূজ্যমানঃ সমুতশ্চ বনং যযৌ ॥ ২৫ ॥

ইত্যাদি বান্ধবীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮

২৫। টিঙ্গনী। পুত্রস্য প্রায়শ্চিত্তং কৃতবান্ গণিকাম্পর্শজাদিপাপক্ষালনায় পুত্রং প্রায়শ্চিত্তং কারিতবানিত্যর্থঃ। কৃতবানিত্যন্তভূতগ্যর্থঃ। মহর্ষিভির্লামপাদগৃহসমাগতৈ-  
রিতি শেষঃ।

শাস্তা দ্বিজ বিভাণ্ডকের ক্রোড় উঠিল। অতঃপর দ্বিজ বিভাণ্ডককে  
নমস্কার করিয়া যুক্তকক্ষ স্বশুরের নিকটে দাড়াইয়া রহিল ॥ ২৪ ॥

দ্বিজশ্রেষ্ঠ বিভাণ্ডক অতঃপর শাস্তা, রূপতি ও মহিলাগণের সম্মতি  
গ্রহণ করিয়া পুত্র ঋষ্যশৃঙ্গকে প্রায়শ্চিত্ত করাইলেন এবং মহর্ষিগণকর্তৃক পূজিত  
হইয়া পুত্রের সহিত বনে গমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বান্ধবীক-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। উ—‘সমাদায়’। ২। চ—‘অভিবাচ্য’। ৩। ব—‘দ্বিজোৎসব’, চ—‘দ্বিজোৎসবান্’। ৪। জ—  
‘আবিশং’, স্ব—‘অবিশং’। ৫। গ-ঘ-ঙ-জ—‘ভজো’। ৬। জ—‘ব্রজশকৈব’। ৭। অস্মাং পরং  
গ-ঘ-ঙ-ছপুস্তকে ‘ততো’ মহর্ষিবস্তুভ্য ভেন রাজ্যভিপূজিতঃ’ ইত্যধিকঃ। ঋগুস্তকে ‘ততোহর্ষিবস্তুভ্য’ ইতি  
পিপরিগম্যেনেনমর্ষমেবাধিকম্।



## একোনিবিংশঃ সর্গঃ

পিত্রা চৈব যথাকালং স সংপৃষ্টো মহাত্মনা ।  
 সর্বমাবেদুয়ামাস পিত্রে ব্রতমশেষতঃ ॥ ১ ॥  
 স চাপি স্বভৃশং প্রীতস্তচ্ছ্রুত্বা পুত্রভাষিতম্ ।  
 যজ্ঞব্রতমশেষেণ হবিষস্তস্য চোদব্রবম্ ॥ ২ ॥  
 অনাবৃষ্ট্যাঞ্চ ঘোরায়াং দেবস্যাভিপ্রবৰ্ষণম্ ।  
 লোমপাদস্য বিষয়ে পূজাং পুত্রস্য চোত্তমাম্ ॥ ৩ ॥  
 বধ্বাশ্চ লাভং শান্ত্যায়ী রূপবত্যা ধনস্য চ ।  
 লোমপাদেন সম্বন্ধং রাজ্ঞা দশরথেন চ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। যথাকালং সময়ক্রমেণ অবকাশং সমাসান্তেতার্থঃ। পিত্রা বিভাণ্ডকেন সংপৃষ্টঃ স ঋষাশৃঙ্গঃ সর্বম্ আশ্রমাৎ লোমপাদরাজাগমনাদাশ্রমেধাস্তম্।

৩। টিপ্পনী। অভিপ্রবৰ্ষণং প্রভূততয়া বর্ষণমিতার্থঃ।

অবকাশক্রমে মহামনা পিতার দ্বারা জিজ্ঞাসিত হইয়া সেই ঋষাশৃঙ্গ পিতার নিকট নিঃশেষে সমস্ত ব্রতান্ত নিবেদন করিলেন ॥ ১ ॥

বিভাণ্ডকও অশ্রমেধ যজ্ঞের সবিশেষ ব্রতান্ত সেই হবির (পায়সের) উদ্ভব, ভয়ঙ্কর অনাবৃষ্টির সময় [ঋষাশৃঙ্গের গমনে] দেবতার জলবর্ষণ, লোমপাদের রাজ্যে পুত্র ঋষাশৃঙ্গের উত্তম অর্চনা, রূপবতী বধু শান্তালাভ এবং অর্থপ্রাপ্তি, লোমপাদ এবং রাজা দশরথের সহিত সম্বন্ধ, এই সব বিষয়ে পুত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম প্রীতলাভ করিলেন ॥ ২-৪ ॥

১। য—‘কামং’, য—‘হানং’। ২। জ—‘প্রীতঃ শ্রুত্বা পুত্রস্ত’। ৩। গ-ঙ—‘বুনি’। ৪। জ—‘ব্রত’। ৫। জ—‘বৃষ্টৌ চ’। ৬। গ-ঙ—‘স্যাতি’, য—‘স্যাপি’। ৭। য—‘লাভঃ’। ৮। য—‘ব্রবম্’।  
 লম্বাৎ লোকায় পরং জ-পুত্রকে বচনীমধ্যাহ্নঃ ‘প্রশশান দিধকৃত্তং লোমপাদং সবাঙ্কবম্। পুত্রস্যানয়নকৃত্তং  
 লম্বা কু প্রশশান সং।’ ইত্যধিকোহয়ং লোকো দৃষ্টতে।

রাজো দশরথস্যাপি যজ্ঞ ইষ্টবতন্তুধা ।

স্কৃতস্য ফলং জাতং প্রত্যক্ষং ভূবি তুল্যভম্ ॥ ৫ ॥

প্রকৃতা পুণ্যশীলস্য ভূয় এব তদাভবৎ ।

ধৰ্ম্মানুশংসাসতোষু পুণ্যে চাভিরতং মনঃ ॥ ৬ ॥

অবাপ্তং চাত্মনো মেনে লোকে জন্মসমুদ্ভবম্ ।

তদবাপ্য ফলং পুণ্যং স্কৃতস্য স্বকৰ্ম্মণঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। যজ্ঞে ইষ্টবতো দেবান্ যজতঃ। স্কৃতস্ত হুয়ং ফলং প্রত্যক্ষমভবা-  
দিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। ধৰ্ম্মাদিষু রতং মন ইতি কৃৎস্না আত্মনো জন্মনঃ জন্মোপলক্ষিতশরীরস্ত  
সমুদ্ভবম্। সম্যগুৎপত্তিম্ অবাপ্তং মেনে। স্বকৰ্ম্মণঃ স্বীয়কৰ্ম্মণো যাগস্ত স্কৃতস্ত সৃষ্ট  
বিহিতস্ত।

৫। টিপ্লনী। স্কৃতস্ত যজ্ঞজ্ঞাপূৰ্ণরূপস্ত।

৬। টিপ্লনী। প্রকৃতা স্বভাবত এব পুণ্যশীলস্য তস্য দশরথস্য মনো ভূয়ো বাহুল্যেন  
ধৰ্ম্মে, আনুশংসো নুশংসঃ ক্রুরঃ, ন নুশংসঃ অনুশংসঃ তস্য ভাব আনুশংসাম্ অল্পকম্পেতি যাবৎ  
তস্মিন্, সত্যে সভাভাষণে পুণ্যে চ অভিরতম্। ধৰ্ম্মাচরণেন প্রাপ্তাভ্যুদয়স্য তস্ত বীজভূতং  
ধৰ্ম্মং প্রত্যহুরক্তিরতিশয়েন জাতোত্যর্থঃ।

৭। টিপ্লনী। জন্মসমুদ্ভবং জন্মনঃ জন্মোপলক্ষিতস্ত শরীরস্ত সমুদ্ভবম্ উৎপত্তিং  
পুনর্জন্মেতি যাবৎ।

যজ্ঞকার্যো দেবগণের অর্চনাকারী রাজা দশরথেরও [যজ্ঞ জ্ঞাত] স্কৃতির  
পৃথিবীতুল্য ফল প্রত্যক্ষ [লাভ] হইল ॥ ৫ ॥

স্বভাবতঃ পুণ্যাত্মা দশরথের মন তখন বহুলভাবে ধৰ্ম্মবিষয়ে, অল্পকম্পাভে,  
সত্যে এবং পুণ্যে নিরত হইল ॥ ৬ ॥

১। য-‘যজ্ঞে ইষ্টবতন্তুধা’, ড-‘যজ্ঞে দৃষ্ট-’, ক চ-‘যজ্ঞমিষ্টবতন্তুধা’। ২। য-‘সংকৃতস্ত’। ৩। গ ড-  
য-‘ধৰ্ম্ম’। ৪। গ ড-‘তথা’। ৫। চ-‘শংসং’। ৬। য-‘চাপি’। ৭। য-‘লোকে’। ৮। জ-  
‘প্রয়োজনম্’। ৯। হ-‘তদা’। ১০। হ-‘সোহ’। ১১। অস্মাৎ লোকান্তং পরম্ বপুন্তকে ‘রাজাপি  
ধৰ্ম্মেণ ভদ্রা রঞ্জয়ন্তু স্বনরৈঃ প্রজাঃ। ইক্ষাকুরাজবংশস্য দীপ্তাং প্রাবৰ্দ্ধত শ্রিরম্। বংশস্য রঞ্জয়ন্তোকান্  
কৃত্য সত্যধৰ্ম্মবিৎ। ধৰ্ম্মমেব চ সত্যঞ্চ সংপশ্যন্তু জীযিতে কলম্। ইত্যধিকঃ। জপুন্তকে পুনঃ ‘রঞ্জয়ন্তু  
স্বনরৈঃ’রিত্যত্র ‘রাজয়ন্তু স্বনরৈঃ’রিত্তি বিপরিণয়নেন সত্যধৰ্ম্মবিদিত্যন্তোৎপাদ্যার্থঃ।

তিস্রো মহিম্যন্তান্তস্য রাজর্ষেরভবন্ পুরা ।  
 গুণবত্যোহনুরূপাশ্চ রূপেণাপ্সরসাং সমাঃ ॥ ৮ ॥  
 কৌশল্যা সদৃশী তত্র কৈকেয়ী চাভবচ্ছুভা ।  
 স্মিত্রা বামদেবস্য বভূব করণীস্থতা ॥ ৯ ॥  
 তাসাং প্রজজ্জিরে পুত্রাশ্চহ্নারোহমিততেজসঃ ।  
 রামলক্ষ্মণশত্রুঘ্নভরতা দেবরূপিণঃ ॥ ১০ ॥  
 জন্মতেজোগুণজ্যেষ্ঠং পুত্রমপ্রতিমৌজসম্ ।  
 কৌশল্যাজনয়দ্রোমং বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমম্ ॥ ১১ ॥  
 কৌশল্যা শুশুভে তেন পুত্রেনামিততেজসা ।  
 যথাধিপেন দেবানামদিতিক্বজ্জপাণিনা ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। করণীস্থতা কৃত্রিমস্থতেতি সর্বজঃ।

১২। টিপ্লনী। দেবানামধিপেন ইন্দ্রেণ অদিতিরিন্দ্রাদীনাং দেবানাং মাতা।

সম্যকপ্রকারে অমুষ্টিত নিজের যজ্ঞকর্ষের সেই পুণ্য ফল লাভ করিয়া [ দশরথ ] জগতে শরীরোৎপত্তি ( পুনর্জন্ম ) লাভ করিয়াছেন বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৭ ॥

সেই রাজর্ষি দশরথের রূপে অপ্সরোগণের তুল্যা [ নিজের ] অনুরূপা গুণবতী তিন মহিষী ছিলেন ॥ ৮ ॥

তঁাহাদের মধ্যে কৌশল্যা [ রাজার ] অনুরূপা এবং কৈকেয়ী [ পরম ] রূপবতী ছিলেন। স্মিত্রা বামদেবের কৃত্রিমা কন্যা ছিলেন ॥ ৯ ॥

তঁাহাদের গর্ভে দেবতার আয় রূপশালী, অমিতপরাক্রম রাম, লক্ষ্মণ, ভরত ও শত্রুঘ্ন চারিপুত্র জন্মগ্রহণ করিলেন ॥ ১০ ॥

কৌশল্যা জন্ম, তেজ এবং গুণে জ্যেষ্ঠ বিষ্ণুর তুল্যা বীৰ্য্যশালী অপ্রতিম-বীৰ্য্য রামকে প্রসব করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ব—‘সুহ’। ২। ব—‘ভদ্র’। ৩। ব—‘লীল’। ৪। ক-ব—‘চৈব’। ৫। ব-চ-জ—‘ভরণী’। ৬। প-ত-ব—‘দম্ভো গুণতো’। ৭। ব—‘শ্রেষ্ঠ’।

ভবায় স<sup>১</sup> হি লোকানাং<sup>২</sup> রাবণস্য বধায় চ ।

বিষ্ণো<sup>৩</sup>বীৰ্য্যাক্কতো জজ্ঞে রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ১৩ ॥

তেজোবীৰ্য্যাদিকঃ শূরঃ শ্রীমান্ গুণগণাকরঃ ।

বভূবানবরশ্চৈ<sup>৪</sup>ব শক্রাদ্বিষ্ণো<sup>৫</sup>শচ পৌরুষে ॥ ১৪ ॥

তথা লক্ষ্মণশক্রনো<sup>৬</sup> হুমিত্রাজনয়ৎ স্ততো ।

দৃঢ়ভক্তী<sup>৭</sup>মহোৎসাহো<sup>৮</sup> রামস্যাবরজো গুণৈঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। অনন্তরঃ শক্রাদ্ ন বিত্ততে অন্তরং ভেদো যন্ত সং, শক্রতুল্য ইত্যর্থঃ। তথা বিষ্ণোচ্চানবম ইতি পাঠে অনবমঃ অন্যানঃ।

১৩। টিপ্লনী। লোকানাং ভবায় মঙ্গলোৎপত্তয়ে। 'ভবঃ ক্ষেমেশসংসারে সন্তায়াং প্রাপ্তিজন্মনো'রিতি মেদিনী। বিষ্ণোবীৰ্য্যাক্কতো বীৰ্য্যরূপস্ত হবিষঃ অর্দ্ধাং।

১৪। টিপ্লনী। তেজোবীৰ্য্যাদিকঃ—তেজসা বীৰ্যেণ চ অধিকঃ শ্রেষ্ঠঃ। শক্রাদ্ বিষ্ণোশ্চ অনবরঃ অহীনস্তল্য ইতি যাবৎ।

১৫। টিপ্লনী। গুণৈরিতি—ন কেবলং জন্মনা অবরজো, গুণৈরপি অবরজো কনীয়াংসো তত্ত্বল্যাবিত্তি ভাবঃ।

বজ্রহস্ত দেবাধিপ ইন্দ্রদ্বারা অদিতি যেমন শোভা পাইতেন, অমিত-  
পরাক্রম সেই পুত্রদ্বারা কোশল্যা সেইরূপ শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

কমললোচন সেই রাম জনগণের মঙ্গলোৎপত্তির এবং রাবণবধের নিমিত্ত  
বিষ্ণুবীৰ্য্যের ( বীৰ্য্যস্বরূপ হবির ) অর্দ্ধাংশ হইতে জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৩ ॥

তিনি তেজ এবং বীৰ্য্যে শ্রেষ্ঠ, শূর, শ্রীমান্, গুণগণের আকরস্বরূপ এবং  
পৌরুষে শক্র ও বিষ্ণুতুল্য ছিলেন ॥ ১৪ ॥

সেইরূপে হুমিত্রা দৃঢ়ভক্তি, অহুৎসাহসম্পন্ন, গুণে [ ও ] রামের অমুজ  
লক্ষ্মণ ও শক্র [ নামক ] পুত্রদ্বয় প্রসব করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। গ-উ—'সর্ব'। ২। জ—'লোকস্য'। ৩। ঘ-ক—'বিত্তো'। ৪। চ—'সর্ব'। ৫। গ-উ-ক  
কোঃ—'বভূবানবর' ঘ—'বভূবানবমঃ ক্রোধে', চ—'বভূবানবমঃ', ছ—'বভূবানবম'। ৬। ছ—'মহান্মানো'।  
৭। চ—'দৃঢ়গম্যো', গ-উ-ক-ক-ক—'নবমো'।

তাবপ্যাস্তাং চতুর্ভাগৌ বিক্ষোঃ সংপিণ্ডিতাবুভৌ ।

এক এব চতুর্ভাগাদপরস্মাদজায়ত ॥ ১৬ ॥

ভরতো নাম কৈকেয়াঃ পুত্রঃ সত্যপরাক্রমঃ ।

ধর্মাত্মা চ মহাত্মা চ প্রখ্যাতবলবিক্রমঃ ॥ ১৭ ॥

উদ্দীপ্তযশসঃ সর্বৈ মহেষ্বাসা নরবর্তাঃ ।

অপরয়ন্ত তে কামান্ পিতুর্দর্শনপরায়ণাঃ ॥ ১৮ ॥

স চতুর্ভির্মহাভাগৈঃ পুত্রৈর্দশরথো নৃপঃ ।

বভূব পরমগ্ৰীতো দেবৈরিব পিতামহঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। চতুর্ভাগৌ চতুর্থভাগৌ দ্বিধাকৃতৌ

[ আদিকাণ্ডে একোনবিংশঃ সর্গঃ ।

১৬। টিপ্পনী। তাবুভৌ সংপিণ্ডিতৌ সংহতৌ লক্ষণশত্রুরৌ বিক্ষোশচতুর্ভাগৌ তৎস্বরূপৌ। দ্বিধাকৃতস্ত চতুর্ভাগসৈকভাগালক্ষণঃ, অপরভাগাচ্চ শত্রুরৌ জাত ইত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। মহাভাগৈঃ প্রশংসনীয়ান্তিশয়ভাগ্যাবিশিষ্টৈঃ। শিরোঃ। দেবৈশ্চতুর্ভির্দিকপালৈঃ। গোঃ রাঃ। দেবৈশ্চতুর্ভির্দিকপালৈঃ, যদ্বা বস্তুকাদিত্যবিশ্বেদেবৈঃ। তিঃ। বেদৈরিবেতি পাঠে চতুর্ভির্বেদৈশ্চ গৃহজুঃসামাথর্ষণাথ্যৈঃ। পিতামহো ব্রহ্মা।

লক্ষণ ও শত্রুর উভয়ে বিষ্ণুর মিলিত চতুর্ভাগস্বরূপ, অর্থাৎ [ দ্বিধাকৃত ] চতুর্ভাগের একভাগ ( দুইআনা অংশ ) হইতে লক্ষণ এবং অপর ভাগ ( অপর দুইআনা অংশ হইতে ) শত্রুর জন্মগ্রহণ করেন। অপর চতুর্থাংশ হইতে কৈকেয়ীর গর্ভে ধর্মাত্মা মহাত্মা বল ও বিক্রমে খ্যাত সত্যপরাক্রম একমাত্র পুত্র ভরত জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৬-১৭ ॥

উজ্জলকীর্তি, মহাধনুর্দ্ধারী, নরশ্রেষ্ঠ, ধর্মপরায়ণ তাঁহারা সকলে পিতা দশরথের কামনাসমূহ পরিপূরণ করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

১। অতঃ পরং গণ্যত্বক 'চতুর্ভাগস্য চৈকস্য একৈকং প্রদিশোহন্থং', ওপুস্তকে 'চতুর্ভাগস্য চৈকস্য একৈকং পাদিশোহন্থং' ইত্যধিকঃ। ২। ক-হ-জ-ব-—'তে দীপ্ত-', ঘ-'তে দীপ্তভেজস:', চ-'তে দীপ্তবশস:'। ৩। ও—'পূর্বে'। ৪। ঘ—'আপরয়ন্তে', ও-'আপরয়ন্ত'। ৫। গ-ও—'চতুর্ভির্দৈ-', ঘ-'পুণ্যকীর্তি-'। ৬। ক-ব-—'বৃত:'। ৭। হপুস্তক-টিপ্পন্য 'বেদৈরিব', ও-'দেবৈরিতি'।

তেষাং কেতুরিব শ্রেষ্ঠো রামো লোকহিতে রতঃ ।

স্বয়ন্তুরিব দেবানাং সর্বেষাং সমদর্শনঃ ॥ ২০ ॥

বাল্যাং প্রভৃতি তং ভক্তো লক্ষ্মণো লক্ষ্মীবর্দ্ধনঃ ।

প্রজাভিরামং ধর্মান্না ভ্রাতা ভ্রাতরমগ্রজম্ ॥ ২১ ॥

সোহপি প্রিয়তরন্তশ্চ প্রাণেভ্যোহপি পরন্তপঃ ।

লক্ষ্মীবান্ লক্ষ্মণো ভ্রাতুর্জ্যেষ্ঠস্যারিবিঘাতিনঃ ॥ ২২ ॥

মিষ্টমন্নং তথা ভোগানশ্নাতি ন হি তং বিনা ।

ন বিন্দতি রতীকৈব মুহূর্তমপি তং বিনা ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। কেতুরিবপদমজঃ স যথারদানাদিকীর্তিঃ খ্যাপয়তোবমিক্কা-  
কুলেবভবপ্রকাশকঃ। তিঃ। কেতুরিব পদ ইব নিজকুলপ্রকাশকঃ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। তং প্রতীতি শেষঃ। লক্ষ্মীবর্দ্ধন ইতি বৃষ আর্ধঃ। তিঃ।  
লক্ষ্মীবর্দ্ধন ইত্যত্র বৃষ আর্ধঃ। শিরোঃ। লক্ষ্মী বর্দ্ধয়তীতি লক্ষ্মীবর্দ্ধনঃ ‘উ্যাপোঃ সংজ্ঞাক্ষন্দ-  
সোর্ধ্বলম্’ ইতি বৃষঃ। কৈবর্যাসম্পদবর্দ্ধকঃ। গোঃ রাঃ।

দেবসমূহ ( দিক্‌পালচতুষ্টয় ) দ্বারা পিতামহ ব্রহ্মার আয় মহাভাগ্যবান্  
চারি পুত্রদ্বারা সেই রাজা দশরথ পরম প্রীত হইয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

তঁাহাদের মধ্যে কেতু ( কুলধ্বজ ) স্বরূপ, লোকহিতে রত, শ্রেষ্ঠ রাম  
দেবগণের মধ্যে ব্রহ্মার আয় সকলের সম্বন্ধে সমদর্শী ছিলেন ॥ ২০ ॥

বাল্যকাল হইতে লক্ষ্মীবর্দ্ধন ধর্মান্না ভ্রাতা লক্ষ্মণ প্রজাগণের  
মনোরঞ্জনকারী অগ্রজ ভ্রাতা সেই রামের প্রতি ভক্তিমান্ ছিলেন ॥ ২১ ॥

সেই শ্রীমান্ শত্রুতাপন লক্ষ্মণও অরিনাশকারী জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার প্রাণ  
অপেক্ষা প্রিয়তর ছিলেন ॥ ২২ ॥

রাম মিষ্টান্ন এবং অশ্মাশ্চ ভোগ্যবস্তুসমূহ সেই লক্ষ্মণকে না দিয়া ভক্ষণ  
করিতেন না এবং মুহূর্তের জন্তও লক্ষ্মণকে পরিত্যাগ করিয়া স্বাচ্ছন্দ্য  
বোধ করিতেন না ॥ ২৩ ॥

১। গ-ঙ-‘খ্যাতো’। ২। গ-ঘ-জ-‘তদ’। ৩। গ-ঙ-‘ভ্রাতা জ্যেষ্ঠ’। ৪। ঙ-‘নিগা’।  
৫। চ-ছ-‘বৃষ্ট’। ৬। গ-ঙ-চ-‘নাশিত্য রতিঃ কাপি’। ৭। জ-‘রতিঃ কাপি’।

मृगशामथवान्त्र यान्त्रः राममनुजतः ।

लक्ष्मणोऽपि जगामैनं धनुरादाय पृथतः ॥ २४ ॥

ভরতস্ব্যাপি শক্রংনো রামশ্চৈব হি লক্ষ্মণঃ ।

প্রাণৈঃ প্রিয়তরো ভ্রাতা তস্মাপি<sup>১</sup> স<sup>২</sup> তথাভবৎ<sup>৩</sup> ॥ ২৫ ॥

তে খ্যাতিযশসঃ সর্বৈ পରম্পরহিতে রতাঃ ।

তুষ্টিমুৎপাদয়াক্ষত্ৰুঃ পিতৃবিনয়পৌরুষৈঃ ॥ ২৬ ॥

তেয়াং ধ্বজ ইবালক্ষ্যো রামো রতিকরঃ পিতুঃ ।

প্রজাভিরামশ্চ ভূশং বভূব সহজৈগু<sup>১০</sup> গৈঃ ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। অনুব্রতঃ অনুকূলং ব্রতঃ কশ্ম যশ্চ সঃ। অনুবৃত্তিমানিতি যাবৎ।

২৫। টিপ্পনী। প্রাণৈঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তর আসীৎ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। দ্বিজ ইব কুলকীড়িপ্রকাশকঃ কেতুরিব। আলফাঃ আ সম্যক  
লক্ষ্যো লক্ষণীয়ঃ।

রাম মৃগয়া অথবা অন্য কোন স্থানে গমন করিতে প্রবৃত্ত হইলে, রামের অনুবর্তী লক্ষ্মণ ধনুঃ গ্রহণ করিয়া তাঁহার পশ্চাতে গমন করিতেন ॥ ২৪ ॥

রামের যেমন লক্ষ্মণ [প্রিয়], সেইরূপ ভারতেরও ভ্রাতা শত্রুঘ্ন প্রাণাপেক্ষা প্রিয় ছিলেন [এবং] শত্রুঘ্নের ও ভারত সেইরূপ (প্রাণাপেক্ষা প্রিয় ছিলেন) ॥২৫॥

পরম্পর কল্যাণরত খ্যাতকীর্তি তাঁহারা সকলে বিনয় এবং বিক্রমদ্বারা  
পিতা দশরথের তুষ্টিসম্পাদন করিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

তঁাহাদের মধ্যে [কুল] স্বজবৎ প্রতীয়মান রাম প্রকৃতিগত গুণসমূহে পিতা দশরথের অতি আনন্দকর এবং প্রজাগণের নিরতিশয় প্রিয়পাত্র হইয়াছিলেন ॥ ২৭ ॥

১। জ—'স তস্তাধি'। ২। চ—'সমভোক্তব্য'। ৩। গ ঘ ঙ চ ছ ঙ—'স  
চতুর্ভির্নহাত্যপৈঃ পুত্রৈর্ভিশরথো বৃশঃ। লোকপালৈরিব বভৌ বৃতঃ সাম্যং প্রজাপতিঃ। ইত্যধিকঃ। ৪। ৫—  
'ভূতি'। ৬। ৬—'সিনমামিত'। ৭। ৮—'ক্কচন'। ৮। ৮—'সমালকো', ৯-১০—ইব্যাকোভ্যোঃ।  
৮। ৯—'সং'। ১০। ১০—'সামঃ স'। ১১। ১১—'সদ্যে', ১২—'সদ্যঃ'।

গুণৈৱেবাভিরামঃ স রঞ্জয়ামাস হি প্রজাঃ ।

রাম ইত্যভিবিখ্যাং নাম তস্য তথা কৃতম্ ॥ ২৮ ॥

ব্রতোপনয়নাদীংশ্চ যথাকালং নরাধিপঃ ।

কারয়ামাস সংস্কারাংস্তেষাং বেদবিধানতঃ ॥ ২৯ ॥

তে হি বেদবিদঃ সৰ্বে সৰ্বশাস্ত্রার্থকোবিদাঃ ।

ব্রীহন্তুশ্চ বিনীতাশ্চ সৰ্বৈঃ সমুদিতা গুণৈঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। টিপ্পনী। হি যস্মাৎ। তথা তত্ এব ইত্যর্থঃ। শ্রীরামপদস্য নিৰ্ৰচনমাহ পান্নে—‘শ্রিয়ঃ কনলবাসিন্দ্ৰা রমণোহয়ং যতো হরিঃ। তস্মাৎ শ্রীরাম ইত্যস্য নাম সিদ্ধং পুরাতনম্ ॥’ রামপদস্যাপরা নিকৃতিঃ প্রাক্ প্রদর্শিতা।

২৯। টিপ্পনী। ব্রতোপনয়নাদীন্—ব্রতসহিতম্ উপনয়নম্ আদিঃ প্রধানং যेषাং তান্, গর্ভাধানজাতকৰ্ম্মনামকরণনিষ্কৰ্ম্মণান্নপ্রাশনচূড়াকর্ষোপনয়নরূপান্ সংস্কারানিত্যর্থঃ। বেদবিধানতঃ কারয়ামাস। ব্রতানি তূপনয়নাং পরমতুষ্ঠেয়া গৃহোক্তমধুমাংসবজ্জনাদিক্রুপা নিয়মসমূহাঃ। মনুসাহ—ব্রতোপনয়নস্যাস্য ব্রতাদেশনমিচ্ছতে। ব্রহ্মণো গ্রহণক্ষেব ক্রমেণ বিধিপূৰ্ব্বকম্ ॥ ইতি। ( ২।১৭৬ ) ‘সমিধমাদেহি’ ‘দিবা মা স্বাপীঃ’ ইত্যাদি ব্রতাদেশনমিতি কুল্লুকঃ। ‘তেষাং জমক্ৰিয়াদীনী’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। তদাহ্যপনয়নাস্তানীত্যর্থঃ। তিঃ।

গুণসমূহদ্বারাই অতি রমণীয় রাম যেহেতু প্রজাগণের মনোরঞ্জন করিতেন, সেই হেতু তাঁহার রাম এই অতিবিখ্যাত নাম করা হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

নরাধিপতি দশরথ যথাসময়ে বেদবিধি অনুসারে তাঁহাদের [ নামকরণ, অন্নপ্রাশন, চূড়া প্রভৃতি ] উপনয়নপ্রধান সংস্কারসমূহ করাইয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

তাঁহারা ( রামাদি ভ্রাতৃচতুষ্টয় ) সকলে বেদবিদ, সকল শাস্ত্রার্থে পণ্ডিত, লজ্জাশীল, বিনীত এবং সকল গুণযুক্ত ছিলেন ॥ ৩০ ॥

১। জ—‘বিবা-’, ২। গ-ঙ—‘রামন্ত’, ক-‘রামৈঃ’। ৩। গ-ঙ—‘সিতা’। ৪। ক—‘কাম’। ৫। গ-ঙ—‘বিদাং বরঃ’। ৬। ক—‘ইতি’। ৭। জ—‘শাস্ত্রাৰ্ধনরকোবিদাঃ’। ৮। ক—‘সৰ্বে’। ৯। ক—‘দিতৈস্ত’।



স্বগুণে রঞ্জরামাঙ্কঃ সর্বৈ তেহ্‌তিমনোহরাঃ ।

পৌরজানপদাংশৈশ্চ বন্ধুশ্চাত্মানশেষতঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

৩১। টিগ্ননী। মনোহরা রূপৈশ্চ গৈশ্চ। বন্ধুশ্চাত্মানশেষত ইত্যর্থঃ।'

[রূপে গুণে] অতি মনোহর তাঁহারা সকলে পুরবাসী ও জনপদবাসীদিগকে, বন্ধুগণকে এবং অগ্র সকলকে নিজ গুণসমূহে শ্রীত করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। প—'চাতি', ব—'প্যতি', চ—'তে হি'। ২। জ—'পৌরান্'। ৩। গ-ঘ-ঙ—'নজান্ বিশেষতঃ'।

৪। জ—'ন বিশেষতঃ'।

বিংশঃ সর্গঃ

পুত্রত্বস্ত গতে বিষ্ণৌ রাজ্ঞো দশরথস্য চ ।

উবাচ দেবানাহুয় স্বয়ম্ভূর্ভগবানিদম্ ॥ ১ ॥

সত্যসন্ধস্য দেবস্য সর্বেষাং বো হিতৈষিণঃ ।

বিষ্ণোঃ সহায়ান্ সমরে কুরুধ্বং কামরূপিণঃ ॥ ২ ॥

মায়াবিদশ্চ বীরাংশ্চ বায়ুবেগসমাঞ্জবে ।

নয়জ্ঞান্ বুদ্ধিসম্পন্নান্ বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমান্ ॥ ৩ ॥

অসংহার্য্যানুপায়জ্ঞান্ দিব্যসংহননাম্বিতান্ ।

সর্বাত্ত্রাণসম্পন্নানমৃতপ্রাশিভিঃ সমান্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ভগবান্ ভাবিকার্য্যজ্ঞঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সহ অপ্রাধাত্তেন অয়ন্ত ইতি সহায়াঃ কিঙ্করান্তান্। কামরূপিণঃ কপটরাক্ষসযুদ্ধক্ষমশরীরিণঃ। গোঃ রাঃ। নহু কদাচিদ্ ভগবান্ প্রতিজ্ঞায়াপি নাবতরেদত উক্তং সত্যসন্ধস্যোতি। সত্যপ্রতিজ্ঞস্যোত্যর্থঃ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। মায়াবিদঃ অমুরাদিমায়াসংহারসমর্থদেবমায়াক্তিমতঃ। অব্বে বেগবিষয়ে। তিঃ।

৪। টিপ্পনী। অসংহার্য্যান্ পঠৈরিত্তি শেষঃ। উপায়জ্ঞান্ অনাগতবিধানজ্ঞান্ সাম্যদ্যুপায়জ্ঞান্ বা। সর্বাত্ত্রাণং যো গুণঃ শক্তিস্তেন সম্পন্নান্। অমৃতং প্রাশস্তীতি অমৃত-প্রাশনাঃ কর্ত্তরি ন্যূট্। পীতামৃতানিব মৃত্যুরহিতানিত্যার্থঃ। গোঃ রাঃ। সর্বাত্ত্রাণসম্পন্নান্ সর্বাত্ত্রান্নিবারণসামর্থ্যরূপগুণযুক্তান্। যদ্বা প্রয়োগোপসংহারাদয়ন্তদ্গুণাঃ। অমৃতপ্রাশনাঃ

বিষ্ণু, রাজা দশরথের পুত্ররূপে জন্মগ্রহণ করিলে ভগবান্ স্বয়ম্ভু (ব্রহ্মা) দেবগণকে ডাকিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

তোমাদের সকলের হিতৈষী সত্যপ্রতিজ্ঞ দেব বিষ্ণুর সমরে, ইচ্ছাক্রমে রূপধারী মায়াবিদ, বেগে বায়ুতুলা, বীর, নীতিজ্ঞ, বুদ্ধিমান, বিষ্ণুতুলা-

১। গ-ভ-জ—‘তু’। ২। হ—‘বান্ স্বয়’। ৩। ব—‘সহায়’, হ—‘সাহায্য’। ৪। হটিপ্পনীঃ ‘স্বয়ম্ভু’, অ—‘কৃত’। ৫। হ—‘শস্ত্রাণ’।

অপ্সরঃসু চ মুখ্যাসু গন্ধর্ব্বাণাং বধূষু চ ।

ঋক্ষপল্লগকন্যাসু তথা বিদ্যাধরীষু চ ॥ ৫ ॥

কিন্নরাণাঞ্চ যোষিৎসু বানরাণাঞ্চ সর্ব্বশঃ ।

জনয়ধ্বমপত্যানি হরীন্ হরিপরাক্রমান্ ॥ ৬ ॥

তে তথৈতি প্রতিজ্ঞায় ব্রহ্মণো বচনং সুরাঃ ।

জনয়াঞ্চক্রিরে পুত্রানাত্মতুল্যপরাক্রমান্ ॥ ৭ ॥

দেবাঃ। তিঃ। অসংহার্ধ্যান্ শক্রভির্বিনাশয়িতুমশক্যান্। শিরোঃ। উপায়জ্ঞান্ কৌশল-  
সম্পন্নান্। দিবি ভবা দিব্যাঃ। সংহননানি শরীরানি তৈরঘ্নিতান্।

৫। টিপ্পনী। পার্শ্বত্যা অভিশাপেন স্বক্ষেত্রে পুত্রোৎপাদনাসম্ভবাৎ অপ্সরঃ-  
প্রভৃতয়ঃ ক্ষেত্রতয়োক্তাঃ। গুণবৎপুত্রলাভায় মুখ্যাসু ইতি নাগোজীভট্টাঃ।

৬। টিপ্পনী। হরিপরাক্রমান্ বিষ্ণুতুল্যপরাক্রমবিশিষ্টান্। হরীন্ বানরান্।  
'তন্মারজ্রপসংযুক্তা মর্দীর্য্যসমতেজসঃ। উৎপৎস্বন্তে বধার্থন্তু কুলস্ত তব বানরাঃ॥' ইতি  
রাবণবিষয়ে নন্দিকেশ্বরশাপাদেবমুক্তবান্। বানরাণাঞ্চ যোষিৎস্বিতি শেষঃ। বিজ্ঞাতীয়া-  
স্বপি বানরোৎপত্তিরভবদिति বোধ্যম্। 'কিন্নরীণাঞ্চ গাত্রেষু বানরীণাং তনূষু চ।' ইতি  
পাশ্চাত্ত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে রামায়জেন তাবদুক্তং বানরীশরীরসদৃশশরীরাস্থেব অপ্সরঃ-  
প্রভৃতিষু বানরাণামুৎপত্তিরভবদिति।

৭। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় প্রতিশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্যেতি যাবৎ। ব্রহ্মণো বচনং  
শাসনমিতি যাবৎ। তথাচ পাশ্চাত্ত্যঃ—'তে তথোক্তা ভগবতা তৎ প্রতিশ্রুত্য শাসনম্।  
জনয়ামাসুরেবং তে পুত্রান্ বানররূপিণঃ॥' প্রতিশ্রুত্য অঙ্গীকৃত্য। গোঃ রাঃ। কামরূপিণঃ  
ঈক্ষিতরূপধারণসমর্থঃ। শিরোঃ।

পরাক্রম, অজেয়, কৌশলজ্ঞ, দিব্য শরীরধারী, সর্ব্ববিধ অস্ত্র এবং গুণসম্পন্ন,  
দেবগণের তুল্য সহায়সমূহ সৃষ্টি কর ॥ ২-৪ ॥

প্রধান প্রধান অপ্সরোগণ, গন্ধর্ব্বগণের স্ত্রীগণ, ঋক্ষ ও পল্লগকন্যাগণ,  
বিদ্যাধরীগণ, কিন্নর এবং বানরসমূহের স্ত্রীগণের গর্ভে বিষ্ণুপরাক্রম বানররূপী  
সন্তানসমূহ উৎপাদন কর ॥ ৫-৬ ॥

সেই সুরগণ ব্রহ্মার বাক্য [ তাহাই হইবে ] বলিয়া গ্রহণ করিয়া নিজ  
নিজ পরাক্রমতুল্য পরাক্রমশালী পুত্রসমূহ উৎপাদন করিলেন ॥ ৭ ॥

দেবর্ষিয়ক্ষগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ সহ কিমরৈঃ ।

বানরাংশ্চ স্তুতাঞ্ শূরান্ সম্ভজুঃ কামরূপিণঃ ॥ ৮ ॥

তে সৃষ্টা বহুসাহস্রা দশগ্রীববধেষু ভিঃ ।

মহামেঘৌঘকর্মাণো মেঘস্বননির্নাদিনঃ ।

অপ্রমেয়বলা দেবৈর্বানরাঃ কামরূপিণঃ ॥ ৯ ॥

তে গজাচলবর্ম্মাণঃ সিংহসংহননৌজসঃ ।

ঋক্ষবানরগোপুচ্ছা জজিরে সজ্জচারিণঃ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। তে গজাচলবর্ম্মাণঃ—গজোপমপর্কতোপমবর্ম্মাণঃ। সিংহসংহননৌজসঃ সিংহস্ত সংহননং শরীরম্ ওক আশ্রয়ো যেবাং তে সিংহসংহননবিক্রমযুক্তা ইত্যর্থঃ। ‘ওক আশ্রয়মাত্রে চ মন্দিরে চ নপুংসকম্’ ইতি কোষঃ। সিংহসংহননৌজস ইতি পাঠে সিংহসংহন-বদ্ ওজা বলং যেবাংস্তে। ‘ওজা দীপ্ত্যাত্তবষ্টস্তে প্রকাশবলয়োরপী’তি কোষঃ। ‘তহুস্তনু সংহননং শরীরম্’ ইতি রত্নমালা। ‘বরাঙ্গরূপোপেতো যঃ সিংহসংহননোহপি স’ ইত্যমরঃ। সিংহসংহননস্ত বরাঙ্গরূপোপেতস্তেব ওজা দীপ্তির্যেবাং তে। ‘গোপুচ্ছা গললাঙ্গুলদীর্ঘা যে কপয়ঃ স্তুতা’ ইতি। সংজচারিণঃ অপৃথক্চরা ইতি বিমলবোধঃ। সহচারিণ ইতি পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। বহুসাহস্রাঃ অনেকসহস্রসংখ্যাতাঃ। শিরোঃ। মহামেঘৌঘকর্মাণঃ—মহাস্তো মেঘাস্তেষাম্ ওবাঃ সমূহাঃ তদ্বদ্ ভীষণং কর্ম্ম যেবাং তে। অপ্রমেয়বলা—অপ্রমেয়ং পরিমাতুমশক্যং বলং যেবাং তে।

১০। টিপ্পনী। গজাচলবর্ম্মাণঃ গজাচাচলাশ্চ তেবাং বর্ম্ম প্রমাণম্ ইব বর্ম্ম

কিম্নরগণের সহিত দেবতা, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব ও সিদ্ধগণ, শৌর্য্যসম্বিত্ত কামরূপী বানর পুত্রগণ সৃষ্টি করিলেন ॥ ৮ ॥

দশগ্রীব রাবণের বধাভিলাষী দেবগণ মহামেঘসমূহের আয় ভীষণকর্মা, মেঘশব্দের আয় শব্দকারী, অপরিমেয়বলশালী, কামরূপী বহুসহস্র বানর সৃষ্টি করিলেন ॥ ৯ ॥

সিংহের আয় শরীরধারী এবং ওজঃসম্পন্ন, হস্তি ও পর্ব্বতের আয়

যস্য দেবস্তা যদবীৰ্য্যং যদবলং যঃ পরাক্রমঃ ।

তস্তা তস্মৈব সদৃশঃ স স পুত্রো ব্যজায়ত ॥ ১১ ॥

গোলাঙ্গুলীষু চোৎপন্নাঃ কেচিদদ্ভুতবিক্রমাঃ ।

বানরীষপি যক্ষীষু কিম্বরীষু চ বানরাঃ ॥ ১২ ॥

শৈলশৃঙ্গপ্রহরণা মহাপাদপযোধিনঃ ।

নখদংষ্ট্রায়ুধাশ্চৈব কামরূপা বলাস্বিতাঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। বীৰ্য্যমুৎসাহঃ। বলং শারীরম্। পরাক্রমঃ শিক্ষাধিক্যমিতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ।

১২। লো টী। গোলাঙ্গুলীষু কৃষ্ণরক্তাশ্চ বানরীষু। ‘গোলাঙ্গুল ইতি প্রোক্তঃ কৃষ্ণরক্তস্ত মৰ্কটঃ’ ইতি রত্নমালা। গোপুচ্ছাশ্চ ইতি বা।

যেথাং তে। ‘বস্ম’দেহপ্রমাণয়ো’ রিতামরঃ। গজবৎ পৰ্ব্বতবদ্ বা উচ্চতাবিশিষ্টা ইত্যর্থঃ। ‘গজবস্ম’কিরাতেভাঃ শব্দঃস্বদেবদারবঃ’ (রঘু ৪।৭৬) ইত্যত্র গজবস্মেতি গজানাং বস্ম’ প্রমাণমিত্যেবংক্রমেণ মল্লিনাথেন ব্যাখ্যাতম্। সিংহসংহননৌজসঃ—সিংহবৎ সংহননং শরীরম্ ওজস্চ যেথাং তে। ‘তে গজাচলসংক্কাশা বপুশ্চো মহাবলা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। গজাচলসংক্কাশা গজসদৃশাঃ পৰ্ব্বতসদৃশাশ্চেত্যর্থঃ। তিঃ। ঋক্ষবানরগোপুচ্ছা ঋক্ষা ভল্লুকা বানরা গোপুচ্ছা বানরবিশেষাশ্চ।

উচ্চতাবিশিষ্ট, মিলিতভাবে বিচরণশীল সেই ঋক্ষ, বানর এবং গোপুচ্ছ (বানরজাতিবিশেষ) সকল জন্মগ্রহণ করিল ॥ ১০ ॥

স্নে দেবতার যেরূপ বল, যেরূপ বীৰ্য্য ও যেরূপ পরাক্রম, তাহার সেই সেই পুত্র তাহারই সদৃশ হইয়া অর্থাৎ সেইরূপ বল, বীৰ্য্য ও পরাক্রমবিশিষ্ট হইয়া জন্মগ্রহণ করিল ॥ ১১ ॥

গোলাঙ্গুলী, বানরী, যক্ষী, কিম্বরী প্রভৃতির গর্ভে অদ্ভুতবিক্রম কতকগুলি বানর জন্মগ্রহণ করিল। এই বানরগণের অস্ত্র [ছিল] পৰ্ব্বতশৃঙ্গ, নখ ও দস্ত। ইহারা বড় বড় বৃক্ষদ্বারা যুদ্ধ করিতে পারিত এবং ইহারা কামরূপী ও অতিবলশালী ছিল ॥ ১২—১৩ ॥

১। য-ঋ—‘বস্ম’। ২। য—‘লোচনাঃ’। ৩। গ-ঙ-চ-হ-জ-ঝ—‘রীষু চ’। ৪। ঙ—‘যক্ষীষু’।

৫। গ-ঙ—‘যপি’।

আচালয়েয়ুৱচলানুশ্ৰুৎথেয়ুর্মহাজ্জমান্ ।

ক্ৰোভয়েয়ুশ্চ সহসা গম্ভীরান্ সলিলাশয়ান্ ॥ ১৪ ॥

দারয়েয়ুঃ ক্ষিতিং দোৰ্ভ্যামুৎপতেয়ুৰ্ভস্তলম্ ।

পাতয়েয়ুৰ্জলধরানুৎপ্লুত্যাকাশচারিণঃ ॥ ১৫ ॥

গৃহীয়ুরপি মাতঙ্গান্ মত্তান্ প্রজবিতান্ বনে ।

পতঙ্গানপি বেগেন পাতয়েয়ুৰ্ভস্তলাৎ ॥ ১৬ ॥

ঈদৃশানাং তদা জজ্ঞে হরীণাং কামরূপিণাম্ ।

অনেকানি সহস্রাণি যুথপানাং মহাত্মনাম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। পতঙ্গান্ পক্ষিণঃ। জজ্ঞে জজিরে ইত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। বিচালয়েয়ুঃ শৈলেন্দ্রান্ ভেদয়েয়ুঃ স্থিরান্ জমান্।' ইতি পাশ্চাত্য-  
পাঠঃ। বিচালয়েয়ুরিত্যাদিষু 'শকি লিঙ্ চ' ইতি—লিঙ্, কম্পনে চলিরিতি মিত্বেহপি  
হৃদ্যভাবশ্চান্দসঃ। গোঃ রাঃ। বিচালয়েয়ুরিত্যাদৌ শকার্থে লিঙ্ বিচালনশব্দা ইত্যর্থঃ  
তিঃ। কম্পনে চলিরিতি মিত্বেহপি মিতাং বৈকল্লিকত্বাচ্চালয়েয়ুরিতি। দূরপ্রক্ষেপার্থকত্বে  
তু ন শব্দাবসরঃ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রজবিতান্ বেগশালিনঃ।

[ইহার] পর্বত স্থানান্তরিত করিতে পারিত, মহা বৃক্ষসকলকে  
উৎপাটন করিতে পারিত, হঠাৎ গম্ভীর নদনদীসমূহ বিক্ষোভিত করিতে  
পারিত ॥ ১৪ ॥

[ইহার] হস্তদ্বারা ক্ষিতি বিদারিত করিতে পারিত, লক্ষদ্বারা  
আকাশদেশে উঠিতে পারিত। লক্ষপ্রদান পূর্বক আকাশে উঠিয়া এই সকল  
বানর মেঘসমূহ পাতিত করিতে পারিত ॥ ১৫ ॥

অরণ্যে [ইহার] অতিবেগবান্ মত্ত মাতঙ্গগণকে গ্রহণ করিতে পারিত।  
আকাশদেশ হইতে পতঙ্গগণকে পাতিত করিতে পারিত ॥ ১৬ ॥

১। উ—'সুদৃশপুং', ছ—'সুদৃশপুং' জ—'সুদৃশপুং'। ২। গ-উ—'সলিলেশয়ান্', ঘ—'সলিলাশয়ান্'।  
৩। ঃ—'ক্ষিতিদে'। ৪। ঘ—'প্লুত কামরূপিণঃ'। ৫। চ—'হরান্'। ৬। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-ঝ—  
'তথা'। ৭। প-ব-ঙ-জ-ঝ—'জজ্ঞে'।

শতসাহস্রসংখ্যেযু বানরাণাং তরস্বিনাম্ ।

বভূবুযু<sup>১</sup>থপাঃ সর্কে<sup>২</sup> তে যুথেষু মহাবলাঃ ॥ ১৮ ॥

ঋক্ষরাজন্তু তত্রান্য উপতস্তু<sup>৩</sup>র্বনৌকসঃ ।

অন্যে নানাবিধা<sup>৪</sup> শৈলান্ কাননানি<sup>৫</sup> চ ভেজিরে ॥ ১৯ ॥

সূর্য্যপুত্রঞ্চ সূগ্রীবং শক্রপুত্রঞ্চ বালিনম্ ।

ভ্রাতরাবুপতস্তু<sup>৬</sup>চ সর্ক<sup>৭</sup> এব হরীশ্বরাঃ ।

নলং নীলং হনুমন্তম<sup>৮</sup>ন্যাং<sup>৯</sup>চ হরিয়ুথপান্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ঋক্ষরাজং জাম্ববন্তম্ ।

[ আদিকাণ্ডে বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥ ]

১৭। টিপ্পনী। বানরাণামসংখ্যেযুতাদ্ যুথপসংখ্যানমাহ। যুথপানাং যুথস্বামিনাম্। মহাত্মনামিতি মহাশরীরাক্রতীনাম্। ঈদৃশানাম্ উক্তসূগ্রীবাদিসদৃশানাং কামরূপিণাং হরীণাম অনেকানি সহস্রাণি বভূবুরিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। তরস্বিনাং বেগবতাং বানরাণাং শতসহস্রসংখ্যেযু যুথেষু মহাবলা-স্তে সর্কে যুথপা বভূবুরিত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। উপতস্তুঃ আসেবন্তে স্ম। তিঃ। উপতস্তুঃ স্থিতা বভূবুঃ। শিরোঃ। বনৌকসঃ বানরাঃ।

২০। টিপ্পনী। ভ্রাতরৌ সূগ্রীববালিনৌ সর্ক এব উপতস্তুঃ। কেচিৎ সাক্ষাৎ,

ঈদৃশ কামরূপী, প্রকাণ্ডদেহ অনেক হাজার যুথপতি বানর সেইসময়ে জন্ম গ্রহণ করিয়াছিল ॥ ১৭ ॥

মহাবলসম্পন্ন সেই সকল বানর, বেগশালী বানরদিগের লক্ষসংখ্যক যুথে যুথপতি হইলেন ॥ ১৮ ॥

অন্য কতকগুলি বানর সেস্থানে ঋক্ষরাজ জাম্ববানের সেবা করিতে লাগিল এবং আর কতকগুলি নানাবিধ পর্বত ও কাননে বাস করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

সেইসকল বানরশ্রেষ্ঠগণ সূর্য্যের পুত্র সূগ্রীব, ইন্দ্রের পুত্র বালী, এই

১। জ—‘যুথপেযু’। ২। ঘ—‘হপাত্তবিধান’। ৩। জ-ব—‘মন্তঃ স্ববেগক ভাবে চ’।

৪। প-ঘ-ঙ-চ-ছ—ইদমর্কং নাস্তি।

তৈম্বেষবৃন্দাচলতুল্যাকায়ৈ-

মহাবলৈর্বানরযুথপালৈঃ ।

বভূব ভূভীমশরীররূপৈঃ

সমাবৃত্তা<sup>২</sup> রামসহায়হেতোঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যাশে বান্দ্রীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে বিংশঃ সর্গঃ ২০

কেচিং নলাদিদ্বারেণ ইত্যাহ—নলগিত্যাদি । তিঃ । ভ্রাতরৌ উপতস্থুঃ সিমেষিরে ।  
অতএব নলঃ নীলং হনুমন্তমত্যাংষ্ট হরিযুথপান্ হরিপুঙ্গবান্ বালিস্থগ্রীবাস্তরঙ্গানুপতস্থুঃ  
বালিস্থগ্রীবপ্রসন্নার্থং সেবয়ামাস্থরিত্যর্থঃ । শিরোঃ । স্থগ্রীবং যুবরাজং বালিনং রাজানং  
নলাদীনৃ গস্থিণঃ । গোঃ রাঃ ।

২১ । টিপ্পনী । মেঘবৃন্দাচলতুল্যাকায়ৈঃ মেঘবৃন্দং মেঘসমূহঃ অচলঃ পর্বতস্তত্তল্য-  
কাণ্ডৈঃ । এতেন বানরাণাং বৃহত্ত্বভাবকৃত্যং সূচিতম্ ।

ভীমশরীররূপৈঃ ভয়জনকশরীরাকৃতিভিঃ । তিঃ । রামসহায়হেতোঃ রামেণ সহ  
অয়ঃ গমনং তদর্থং তৎসেবার্থমিত্যর্থঃ । শিরোঃ । রামসহায়হেতোঃ রামসাহায্যার্থম্ ।  
ভাবপ্রধানো নিদেশঃ । গোঃ রাঃ ।

ভ্রাতৃদ্বয়ের এবং নল, নীল, হনুমান্ ও অপর বানরযুথপতিগণের সেবা করিতে  
লাগিলেন ॥ ২০ ॥

রামচন্দ্রের সহায়তার জন্য মেঘবৃন্দ ও পর্বতসদৃশ [বৃহৎ]  
কায়বিশিষ্ট, মহাবল, ভীষণশরীরাকৃতিসম্পন্ন বানরযুথের অধিপতিসমূহে পৃথিবী  
সমাবৃত্ত হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বান্দ্রীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥



## একবিংশঃ সর্গঃ

১ এতস্মিন্নেব কালে তু বিশ্বামিত্র ইতি শ্রুতঃ ।  
 মহর্ষিরভ্যাদ্ধ্রু<sup>৩</sup>ক্ট মযোধ্যায়াং নরাধিপম্ ॥ ১ ॥  
 তস্ম যজ্ঞো হি রক্ষোভিস্তদা বিলুনুপে কিল ।  
 মায়াবীৰ্য্যবলোন্মত্তৈর্দক্ষ্যকামস্ম ধীমতঃ ॥ ২ ॥  
 রক্ষার্থং তস্য যজ্ঞস্য দ্রু<sup>৪</sup>ক্ট মৈচ্ছৎ স পার্থিবম্ ।  
 ন হি শক্রোত্যবিষ্মেন সমাপ্তুং স মুনিঃ ক্রতুম্ ॥ ৩ ॥  
 ততস্তেষাং বিনাশার্থমুদ্যতঃ স তপোনিধিঃ ।  
 বিশ্বামিত্রো মহাতেজা অযোধ্যামভ্যাং পুরীম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্লনী। অধ্যাত্মরামায়ণে রামস্তাবলোকনার্থং বিশ্বামিত্রাগমনং ন তু দশরথস্য। তথাচ—‘কদাচিং কৌশিকেহভ্যাদ্ধ্রু<sup>৩</sup>ক্টমযোধ্যাং জলনপ্রভঃ। দ্রু<sup>৪</sup>ক্টুং রামং পরাত্মানং জাতং জাহ্নু স্বমায়য়া ॥’ ইতি। (১৪১১।)

২। টিপ্লনী। মায়াবীৰ্য্যবলোন্মত্তৈঃ—মায়াবলেন বীৰ্য্যবলেন চোন্মত্তৈরিত্যর্থঃ। বলশব্দোহত্র প্রভাবার্থকঃ।

এই সময়ে বিশ্বামিত্র নামে বিখ্যাত মহর্ষি, নরাধিপ দশরথের সহিত সাক্ষাৎ করিবার জন্য অযোধ্যায় আগমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধর্ম্মাভিলাষী ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ, মায়াবলে ও বীৰ্য্যবলে উল্লসিত রাক্ষসগণ কর্তৃক তখন বিলুপ্ত হইতেছিল ॥ ২ ॥

সেই যজ্ঞের রক্ষার্থ বিশ্বামিত্র পৃথিবীপতি দশরথের সহিত সাক্ষাৎ করিতে ইচ্ছা করিলেন। সেই মুনি নির্বিষ্মে যজ্ঞ সমাপ্ত করিতে সমর্থ হইলেন নাই ॥ ৩ ॥

তদনন্তর তাহাদের নাশের নিমিত্ত উত্তত, তপোনিধি, মহাতেজা বিশ্বামিত্র অযোধ্যাপুরীতে আগমন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-চ-জ—‘এক’। ২। ঘ—‘স্মৃতঃ’। ৩। ঘ—‘ভাগা’। ৪। ঘ—‘মহা’। ৫। জ—‘চ’। ৬। ঘ—‘শক্তি হবি’। ৭। জ—‘তনাপ্তুং’। ৮। গ-ঙ-ছ—‘বধার্থং স উদ্যত’। ৯। ছ-ঙ—‘হযোধ্যা’। ১০। গ-ঙ-ছ—‘ভাগাৎ’। ১১। ক-চ-পুস্তকযোঁর্নাস্ত্যং শ্লোকঃ।

স রাজ্ঞো দর্শনাকাজ্জী দৃষ্ট্য<sup>১</sup> দ্বাঃস্থানুবাচ হ ।  
 রাজ্ঞ<sup>২</sup> আবেদয়ধ্বং মাং সংপ্রাপ্তং গাধিনঃ স্ততম্ ॥ ৫ ॥  
 তস্য<sup>৩</sup> তে বচনং শ্রুত্বা রাজবেশ্য প্রভুভবুঃ ।  
 সম্ভ্রাস্তমনসঃ শীঘ্রং বিশ্বামিত্রানুকীৰ্তনাৎ ॥ ৬ ॥  
 গত্বা চ রাজভবনং বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।  
 প্রাপ্তমাবেদয়ামাস্তনুপায় প্রণতাঃ স্থিতাঃ ॥ ৭ ॥  
 ততো রাজা দশরথঃ সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ।  
 প্রত্যুদযযৌ মুনিং দ্রষ্টুং ব্রহ্মাণমিব বাসবঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। দ্বাঃস্থান্ দ্বারপালান্। ‘প্রতীহারো দ্বারপালদ্বাঃস্থদ্বাঃস্থিতদর্শক’ ইত্যমরঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রভুভবুঃ শীঘ্রং ভগঃ। মূনেরভিশাপভয়াং স্বরয়া গমনম্। বিশ্বামিত্রানুকীৰ্তনাৎ ‘সংপ্রাপ্তং গাধিনঃ স্ততম্’ ইতানেন স্বস্য বিশ্বামিত্রস্বখ্যাপনাৎ, বিশ্বামিত্রস্ত চ স্তলভকোপস্বভাবস্ত সৰ্বজনসাক্ষিকতাদিতি ভাবঃ।

৭। টিপ্পনী। নৃপায়েতি ‘ক্রিয়াগ্রহণং কর্তব্য’ মিতি সম্প্রদানম্।

৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মাণং চতুর্শুখম্। গোঃ রাঃ। ব্রহ্মাণং বৃহস্পতিম্, ‘বৃহস্পতির্দেবানাং ব্রহ্মে’তি শ্রুতেঃ। তিঃ।

রাজার দর্শনাকাজ্জী সেই বিশ্বামিত্র দ্বারপালদিগকে দেখিয়া [ তাহাদিগকে ] বলিলেন—গাধির পুত্র ( বিশ্বামিত্র ) আমি আসিয়াছি [ ইহা ] রাজাকে নিবেদন কর ॥ ৫ ॥

তাহার ( বিশ্বামিত্রের ) বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্র এই নাম উচ্চারণে সম্ভ্রাস্তচিত্ত সেই দ্বারপালগণ তাড়াতাড়ি রাজগৃহের দিকে ধাবিত হইল ॥ ৬ ॥

[ তাহারা ] রাজভবনে প্রবেশ করিয়া প্রণতিপূর্বক অবস্থান করত মহামুনি বিশ্বামিত্র উপস্থিত হইয়াছেন নৃপসমীপে [ ইহা ] নিবেদন করিল ॥ ৭ ॥

১। দ-‘রাজ’। ২। দ-‘রাজে স্তবে’। ৩। ছ-‘তদ্’। ৪। জ-ব-‘সর্ব’। ৫। গ-‘তু’। ৬। গ-‘ভবনাদ্’। ৭। জ-‘ভূপায়’। ৮। গ-ও-‘মহামান’।

তং দৃষ্ট্ৱা স তদা রাজা তপসা দ্যোতিতপ্রভম্ ।

প্রাণমং প্রাঞ্জলিঃ স্থিত্বা চক্রে চাভিপ্রদক্ষিণম্ ॥ ৯ ॥

স রাজা পূজিতস্তেন প্রভূদগম্য স্বয়ং তদা ।

কুশলানাময়ং প্রীতঃ পপ্রচ্ছ বসুধাধিপম্ ॥ ১০ ॥

বশিষ্ঠশ্চ সমাগম্য প্রহসন্ মুনিপুঙ্গবঃ ।

যথাইং চার্চয়িত্বৈনং পপ্রচ্ছানাময়ং ততঃ ॥ ১১ ॥

১০। টিপ্পনী। কুশলানাময়ম্—কুশলেন যুক্তমনাময়ম্ আরোগ্যম্। ‘অনাময়ং শ্রাদারোগ্যম্’ ইত্যমরঃ। ‘কুশলকাব্যয়ক্কেতি’ পাশ্চাত্য্যঃ। কুশলপদমনাময়োপলক্ষণম্। ‘কৃত্রবন্ধুমনাময়’মিতি শ্রুতেঃ। অব্যয়ং বৃদ্ধিম্। তিঃ। কুশলমপূর্বার্থপ্রাপ্তিম্, অব্যয়ং তস্যাক্ষয়ম্। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। সমাগম্য সমীপং গত্বা। গোঃ রাঃ। সমাগম্য আলিঙ্গনাদি কৃত্বা। অত্রেদমনাময়পদং কুশলপরম্। ‘ব্রাহ্মণং কুশলং পৃচ্ছেদি’তাত্ত্বশাসনাৎ। রামাত্ত্বজেন পুনঃ স্বটীকায়ামুক্ততোহয়ং শ্লোকঃ ‘পপ্রচ্ছানাময়ং ততঃ’ ইত্যত্র ‘পপ্রচ্ছ কুশলং তদা’ ইতি পঠিত্বা। অত্র পাশ্চাত্য্যানান্ত—‘বশিষ্ঠক সমাগম্য কুশলং মুনিপুঙ্গবঃ’ ইতি শ্লোকে ‘কুশলশব্দঃ’ স্পষ্টোচ্চারিতঃ।

অতঃপর বাসব যেমন ব্রহ্মাকে দর্শন করিবার জন্য অগ্রসর হন, সেইরূপ অমাত্য এবং পুরোহিতগণ পরিবৃত্ত হইয়া রাজা দশরথ মুনিকে দেখিবার জন্ত অগ্রসর হইলেন ॥ ৮ ॥

সেই রাজা তখন তপস্বীদ্বারা উজ্জ্বলপ্রভ সেই মুনিকে দেখিয়া ঠাড়াইয়া করপুটে প্রণাম করিলেন এবং প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ৯ ॥

তখন স্বয়ং রাজা দশরথ কর্তৃক প্রভূদগমনপুরঃসর পূজিত হইয়া, প্রীত বিশ্বামিত্র বসুধাধিপকে কুশলময় আরোগ্য প্রশ্ন করিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর মুনিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠ, হাসিতে হাসিতে [ বিশ্বামিত্রের ] সম্মুখে আসিয়া এবং যথাযোগ্য ইহাকে অর্চনা করিয়া অনাময় ( কুশল ) জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ১১

১। গ-ও—‘তথা’। ২। ঘ-চ—‘প্রণম্য’। ৩। ঝ—‘ততঃ’। ৪। ঘ-চ-ঝ—‘কু’। ৫। ঘ—‘ভ্য’। ৬। ঝ—‘পপ্রচ্ছ’। ৭। ঘ—‘যথাইংবর্জ’।

ততো যথার্থমন্যোন্মৎ পূজয়িত্বা সমেত্য চ ।  
 সর্বৈ<sup>১</sup> তে হৃষ্টমনসো রাজ্ঞস্তস্য নিবেশনম্ ॥ ১২ ॥  
 বিবিশুঃ সহিতা রাজ্ঞা নিষেদুশ্চ যথার্থতঃ ।  
 উপবিষ্টায় তস্মৈ স বিশ্বামিত্রায় ধীমতে ॥ ১৩ ॥  
 বশিষ্ঠসহিতো রাজা স্বয়মেব মহামনাঃ ।  
 পাদ্যমর্ঘ্যঞ্চ গাঞ্চাপি বিধিনা প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ১৪ ॥  
 অর্চিতঞ্চ ততো রাজ্ঞা বিশ্বামিত্রমভাবত ।  
 প্রাজ্জলিঃ প্রণতো বাক্যমিদং প্রীতমনা ইব ॥ ১৫ ॥  
 যথামৃতস্য সংপ্রাপ্তির্যথা কালেহভিবর্ষণম্ ।  
 যথা সদৃশদারেষু পুত্রজন্মাভিকাজ্জিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। প্রীতিমনা ইতি প্রশস্তমুখদ্যোতনায়

১২। টিপ্পনী। যথার্থং যথাযোগ্যম্। নিবেশনং রাজসদনম্। তিঃ। নিবেশনং সভাম্। শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ।

১৩। টিপ্পনী। যথার্থতঃ যথাযোগ্যম্। শিরোঃ। যথার্থতো যথাত্মায়ম্। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রীতমনা ইব—ইবাত্র বাক্যালঙ্কারে।

১৬। টিপ্পনী। সদৃশদারেষু জাতি-বয়ো-রূপ-গুণ-তুল্যেযু। তিঃ।

অতঃপর তাঁহারা সকলে পরস্পরের যথাযোগ্য পূজা করিয়া সমবেত হইয়া হৃষ্টচিত্তে রাজার সহিত রাজনিকেতনে প্রবেশ করিলেন এবং যথাযোগ্যভাবে উপবেশন করিলেন। বশিষ্ঠের সহিত [মিলিত হইয়া] মহামনা রাজা দশরথ নিজেই, উপবিষ্ট ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রকে বিধিবিধানে পাণ্ড, অর্ঘ্য ও গাভী প্রদান করিলেন ॥ ১২-১৪ ॥

অনন্তর প্রীতচিত্ত রাজা দশরথ প্রণত হইয়া অর্চিত বিশ্বামিত্রকে কৃতাজ্জলিপুটে এই কথা বলিলেন— ১৫ ॥

১। চ—‘তু’। ২। হ-ব—‘তে সর্বৈ’। ৩। জ—‘জা’। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-জ-ট-থ—‘-কৈব’।  
 ৫। চ-জ—‘পাদয়ৎ’। ৬। ঝ—‘প্রীতি’। ৭। গ-ঙ—‘মৃতত’।

প্রনষ্টশ্চ যথা লাভ ইষ্টস্য গমনং যথা ।

পরমানন্দকং মন্যে তথাহু তব দর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

কন্তেহভিলষিতঃ কামঃ কিং করোমি প্রশাধি মাম্ ।

পাত্রভূতোহসি মে বিপ্র চিরস্যাভ্যাগতোহতিথিঃ ॥ ১৮ ॥

ত্বং হি রাজর্ষিকুলজন্তুপোভিনিয়মৈস্তথা ।

ব্রহ্মর্ষিত্বমনুপ্রাপ্তস্তস্মাৎ পূজ্যতমোহসি মে ॥ ১৯ ॥

সাক্ষাদিব ব্রহ্মণো মে তবাভ্যাগমনং মতম্ ।

পূতোহস্ম্যনুগৃহীতশ্চ তবাভ্যাগমনান্মুনে ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। প্রনষ্টশ্চ নিধাদেঃ। তিঃ। প্রনষ্টস্য তিরোহিতশ্চ মণ্যাদেঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। পাত্রভূতঃ সর্কসেবায়োগ্যঃ। তিঃ। দানযোগ্যঃ। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। অহু পশ্চাৎ ব্রহ্মর্ষিত্বসাধকেন তপসা নিয়মেন চ ব্রহ্মর্ষিত্বং প্রাপ্তঃ। তস্মাৎ সমুদিতরাজর্ষিব্রহ্মর্ষিভাবেন পূজ্যতমোহসি।

অমৃতপ্রাপ্তির আয়, কালে বর্ষণের আয়, [ জাতি, বয়স, রূপ ও গুণে ] অমুরূপা পত্নীতে বাঞ্ছিত পুত্রজন্মের আয়, প্রনষ্ট রত্নাদির [ পুনঃ ] প্রাপ্তির আয়, অভিলষিত [ বস্তু বা ব্যক্তির ] উপস্থিতির আয় আজ আপনার দর্শন পরম আনন্দকর বলিয়া মনে করিতেছি ॥ ১৬-১৭ ॥

আপনার অভিলষিত বস্তু কি ? আমি কি করিব [ তাহা ] আমাকে আদেশ করুন। হে বিপ্র, অনেক কাল পরে সমাগত অতিথি [ আপনি ] আমার সৎকারের যোগ্য পাত্র ॥ ১৮ ॥

আপনি রাজর্ষিকূলে উৎপন্ন হইয়াছেন, তপস্যা এবং নিয়মদ্বারা ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করিয়াছেন, অতএব আপনি আমার পূজ্যতম ॥ ১৯ ॥

আপনার আগমন আমি সাক্ষাৎ ব্রহ্মার আগমন বলিয়াই মনে করিতেছি। হে মুনে, আপনার আগমনে আমি পবিত্র ও অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২০ ॥

অদ্য মে সফলং জন্ম জীবিতঞ্চ সুজীবিতম্ ।

স্বামিহাভ্যাগতং দৃষ্ট্বা<sup>১</sup> প্রতিপূজ্য প্রণম্য চ ॥ ২১ ॥

যং কার্য্যং যেন চার্থেন প্রাপ্তোহসি মুনিপুঙ্গব ।

কৃতমিত্যেব তদ্ বিদ্ধি যাত্নোহসি সুভূষণং মম ॥ ২২ ॥

স্বকার্য্যং হি বিমুখ্য ত্বং বক্তুমর্হসি কৌশিক ।

ভগবন্ নাশ্ত্যদেয়ং মে স্বামদ্য প্রতি বিদ্যতে ॥ ২৩ ॥

ইদমতিমধুরং নিশম্য বাক্যং

শ্রুতিস্বখমাত্মবতা বিনীতঃ<sup>২</sup>

২২। লো-টী। যং কার্য্যং যং প্রয়োজনং তং কৃতমিত্যেব বিদ্ধি। যেন বার্থনেন প্রার্থনেন ইতি যাবৎ তদপি।

২৩। লো-টী। ভগবন্নিতি। বিদ্যতে যৎকিঞ্চিন্নমেতি শেষঃ। মেহদ্য ত্বাং প্রতি অদেয়ং নাস্তি।

২৪। টিপ্পনী। আত্মবতা স্বাধীনেন। বিনীতঃ বিনয়যুক্তম্। প্রতিষ্ঠিতগুণৈঃ ত্রিশঙ্কুস্বর্গারোহণাদিভির্বশো বস্যা। গুণৈঃ শমদমাদিভিঃ। শ্রুতিস্বখং শব্দমর্দবাৎ শ্রুতি-

আপনাকে আগত দেখিয়া অর্চনা ও প্রণাম করিয়া আজ আমার জন্ম সফল ও জীবন সুজীবন হইল ॥ ২১ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ [আপনার] যে কার্য্য, [আপনি] যে প্রয়োজনে উপস্থিত হইয়াছেন, তাহা সম্পাদিত হইয়াছে জানিবেন। [যেহেতু] আপনি আমার অতীব মায়া ॥ ২২ ॥

হে কৌশিক, আপনি বিবেচনা করিয়া নিজের কার্য্যের কথা বলিতে পারেন। হে ভগবন্, আজ আপনার উদ্দেশ্যে আমার [কিছুই] অদেয় নাই ॥ ২৩ ॥

১। গ-‘প্রণম্য প্রতিপূজ্য’। ২। চ-‘তৎ’। ৩। ব-‘বা’। ৪। গ-‘সজ্জন’। ৫। জ-‘মুনিঃ’। ৬। ব-‘ত্বাৎ’। ৭। ব-‘চ’। ৮। ও-‘বৃক্ষ’।

প্রথিতগুণযশা গুণৈর্নিবিষ্টো

মুনিবৃষভঃ পরমং জগাম হর্ষম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৪। লো-টা। গুণৈঃ স্নৈরেব। মুনীনাং বৃষভঃ শ্রেষ্ঠঃ। নিবিষ্টঃ প্রবিষ্টঃ।

[ আদিকাণ্ডে একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥ ]

স্বথম্। আত্মবতা বুদ্ধিমতা। তিঃ। বিনীতং বিনয়বদ্ যথা ভবতি তথা। প্রথিতগুণযশাঃ পৃথুতরগুণবিষয়কীর্তিঃ। গোঃ রাঃ। প্রথিতগুণযশাঃ—প্রথিতং বিজ্ঞতং গুণসম্বন্ধি যশো যস্য। শিরোঃ। নিবিষ্ট আশ্রিতঃ।

বিখ্যাত গুণসমূহদ্বারা যশস্বী, [ শমদমাদি ] গুণসমূহের আশ্রয়ীভূত মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র, বুদ্ধিমান্ [ নরপতি দশরথকর্তৃক ] বিনীতভাবে কথিত, শ্রবণসুখকর এই মধুর বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম আনন্দলাভ করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### আবিহংশঃ সর্গঃ

তচ্ছ<sup>১</sup> রাজসিংহস্য বাক্যমদ্ভুতবিস্তরম্ ।  
 হৃষ্টরোমা মহাতেজা বিশ্বামিত্রোহভ্যভাষত ॥ ১ ॥  
 সদৃশং রাজশার্দূল স্বয়ৈতদ্বাক্যমীরিতম্ ।  
 সৌরে বংশেহভিজাতেন বশিষ্ঠবশবর্তিনা ॥ ২ ॥  
 যস্ত মেহভিমতঃ কামস্বভঃ প্রাপ্তুমভীপ্সিতঃ ।  
 যদুদ্दिष्ट্যাগতশ্চাস্মি কার্য্যং তচ্ছ<sup>২</sup> যতামিতি ॥ ৩ ॥  
 যজ্ঞসিদ্ধিকরং কিঞ্চিদাস্থিতোহস্মি মহদ্ ব্রতম্ ।  
 ন ক্রোদ্ধব্যং ময়া তত্র কশ্চচিদ্ ভুবি ভূপতে ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। সৌরিঃ শ্রাদ্ধদেবস্তস্ম।

১। টিপ্পনী। অদ্ভুতবিস্তরম্ ‘দৈবতং হি ভবান্ মমে’ত্যাছ্যাক্তিরূপম্ আশ্চর্য্য-  
 প্রপঞ্চম্। তিঃ। অদ্ভুতস্ত বিস্তরো যস্মিন্ তদদ্ভুতবিস্তরম্। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অভিমতঃ প্রিয়ঃ। স্বভঃ ভবৎসকাশাং প্রাপ্তুম্ অভীপ্সিতঃ  
 অভিলষিতঃ।

রাজসিংহ দশরথের অদ্ভুত বিস্তৃতিসম্পন্ন সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া  
 হর্ষকণ্টকিত, পরমতেজস্বী বিশ্বামিত্র [ তাঁহাকে ] বলিলেন—॥ ১ ॥

হে রাজশ্রেষ্ঠ, সূর্য্যবংশে জাত, বশিষ্ঠের বশবর্তী আপনি [ আপনান ]  
 অধুরূপ এই বাক্য বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনার নিকট হইতে যে প্রিয় কাম্য বস্তু লাভ করিতে আমি  
 অভিলানী এবং আমি যাহা উদ্দেশ্য করিয়া আসিয়াছি, তাহা ( তাহার বিষয় )  
 শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ-ব-‘-ক্রমম্’। ২। ঋ-‘-দৃশম্’। ৩। য-‘সূর্য্য,’ ঋ-‘সৌর্য্যবংশে’। ৪। ক-চ-ছ-  
 ‘কার্য্য্য’। ৫। য-চ-জ-ঝ-‘-সতঃ’। ৬। গ-ঙ-চ-‘তাং মম’। ৭। গ-ঙ-‘মহাব্রতম্’। ৮। ঙ-  
 ‘বৃপতে’।



ব্রতে চাপ্যসমাপ্তে মে যজ্ঞেনো রাক্ষসাধর্মো ।

বেদীমভ্যেত্য তরসা রুধিরেণাভ্যবর্ষতাম্ ॥ ৫ ॥

অভিভূতোহসকৃতাভ্যামহং নিয়মযন্ত্রিতঃ ।

অপক্রম্যাশ্রমাত্তস্মাদ্‌ যুং ত্বামভ্যুপাগতঃ ॥ ৬ ॥

ন হি মে ক্রোধমুৎস্রষ্টুং ক্ষমন্তত্র কথঞ্চন ।

ঐদৃশী যজ্ঞদীক্ষাসৌ মম তস্মিন্‌ মহাক্রতো ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ব্রতং দীক্ষারূপম্। তত্র ব্রতকালে।

৫। টিপ্পনী। অসমাপ্তে সমাপ্তপ্রায়ে। ‘ব্রতে তু বহুশশীর্ণে সমাপ্ত্যাং রাক্ষসাবির্মো।’ ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ। ব্রতে দীক্ষারূপে। গোঃ রাঃ। সমাপ্ত্যাং সমাপ্তিসময়ে। তিঃ। সমাপ্ত্যাং যাগসমাপ্তিকালে। শিরোঃ। অভ্যেত্য অভিযুগ্মম্ এত্য। অভ্যবর্ষতাং বর্ষণেনাভিযাপ্তমকুরুতাম্।

৬। টিপ্পনী। নিয়মযন্ত্রিতঃ ক্রোধো ন কর্তব্য ইতি নিয়মেন নিয়ন্ত্রিতঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎস্রষ্টুং শপ্তুম্। তিঃ। ক্রোধহেতুকং শাপমুৎস্রষ্টুম্। শিরোঃ।

আমি যজ্ঞসিদ্ধিকর কোনও মহৎ ব্রত অবলম্বন করিয়াছি। হে ভূপতে, এই ব্রতকালে পৃথিবীতে আমার কাহারও উপর ক্রোধ করা কর্তব্য নহে ॥ ৪ ॥

ব্রত অসমাপ্ত থাকিতেই যজ্ঞনাশক অধম রাক্ষসদ্বয় বেগে বেদীর অভিযুখে আসিয়া রুধির বর্ষণপূর্বক তাহাদ্বারা [বেদী] পরিযাপ্ত করিয়াছে ॥ ৫ ॥

আমি [ক্রোধ করিব না এই] নিয়মে বদ্ধ থাকায় তাহাদের দ্বারা পুনঃ পুনঃ পরাহৃত হইতেছি; তজ্জন্ত আমি আশ্রম হইতে বহির্গত হইয়া আপনার দর্শনাকাজ্জকায় [এখানে] উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

ব্রতসময়ে ক্রোধ প্রয়োগ করা কিছুতেই আমার পক্ষে সম্ভব নহে। সেই মহাযজ্ঞে আমার যজ্ঞদীক্ষা (যজ্ঞদীক্ষার নিয়ম) এইরূপ ॥ ৭ ॥

১। চ—‘চাত্ত’। ২। জ—‘চাত্ত’। ৩। গ—‘দ্বাভ্যাং’। ৪। চ—‘তন্ত্রিতঃ’। ৫। ঙ—‘জপা’। ৬। ঙ—‘মমু’; হ—‘মভ্যুপাগম’। ৭। গ-ঙ-চ-জ—‘তত্র’।

ত্বংপ্রসাদাদবিস্মেন প্রাপয়েয়ং ক্রিয়াফলম্ ।

ত্ৰাতুমহঁসি মামার্তং শরণার্থিনমাগতম্ ॥ ৮ ॥

তয়োস্বং প্রতিবেদ্ধারং রামং সত্যপরাক্রমম্ ।

দাতুমহঁসি মে তত্র রক্ষার্থমমিতৌজসম্ ॥ ৯ ॥

শক্তো হ্যেষ ময়া গুপ্তঃ সহজেন চ তেজসা ।

নিহস্তং সমরপ্লাঘী অষ্টারমপি রক্ষসাম্ ॥ ১০ ॥

বিদ্যে চাষ্টৈ প্রযচ্ছামি তেজোবলসমম্বিতে ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং যেনাজ্যো ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। প্রাপয়েয়ং প্রাপুয়াম্

৯। টিপ্লনী। প্রতিবেদ্ধারং পরাভবকারিণম্ ।

১০। টিপ্লনী। সমরং প্লাঘতে তদুৎকর্ষং থ্যাপয়তীতি সমরপ্লাঘী ।

১১। টিপ্লনী। বিদ্যে বলাতিবলাথ্যে। তেজোবলসমম্বিতে—তেজো দীপ্তির্কলং শক্তিঃ তাভ্যাং সমম্বিতে যুক্তে। অজ্যঃ জেতুমশক্যঃ। যেন বিজ্ঞাদানেন।

আপনার অনুগ্রহে নিবিস্মে আমি যেন ক্রিয়ার ফল প্রাপ্ত হইতে পারি। আমি কাতর এবং শরণার্থী হইয়া [আপনার নিকট] আগমন করিয়াছি, আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৮ ॥

তাহাদের (রাক্ষসদ্বয়ের) পরাভবে সমর্থ, অসীম তেজঃসম্পন্ন, অমোঘ-পরাক্রম রামকে [যজ্ঞ] রক্ষার নিমিত্ত আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ৯ ॥

যুদ্ধের উৎকর্ষথ্যাপনকারী রামচন্দ্র আমাদ্বারা রক্ষিত হইয়া এবং তাঁহার স্বাভাবিক তেজে রাক্ষসদিগের অষ্টাকেও বিনাশ করিতে সমর্থ ॥ ১০ ॥

রামচন্দ্রকে তেজোবলসমম্বিত বিজ্ঞা প্রদান করিব। যে বিজ্ঞাদানবশতঃ তিনি তিনলোকেরই অজেয় হইবেন ॥ ১১ ॥

ন চ তৌ রামমাসা<sup>১</sup>দ্য শক্তৌ<sup>২</sup> স্বাতুং নরাশনৌ ।  
 হস্তং চেমৌ<sup>৩</sup> ন কাকুৎস্থাদন্য উৎসহতে পুমান্ ॥ ১২ ॥  
 তৌ চ বীৰ্য্যবলোন্মত্তৌ<sup>৪</sup> কালকল্লৌ<sup>৫</sup> দুৰাসদৌ ।  
 রামাস্ত্রবলনির্দ্রকৌ<sup>৬</sup> শয়িষ্যেতে হতৌ যুধি ॥ ১৩ ॥  
 ভীর্ন<sup>৭</sup> চৈব ত্বয়া কার্য্যা রামং প্রতি কথঞ্চন ।  
 অহং তে প্রতিজানামি পতিতৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ ॥ ১৪ ॥  
 বেদ্যমোঘবলং রামমহং সত্যপরাক্রমম্ ।  
 বশিষ্ঠশ্চাপি বেদৈনং যোহয়ং যদ্বল এব চ ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। আসাদ্য প্রতিপক্ষরূপেণ প্রাপ্য যুদ্ধ ইতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। কালকল্লৌ যমসদৃশৌ। দুৰাসদৌ দুৰ্জয়ৌ।

১৪। টিপ্পনী। ‘অহং তে প্রতিজানামি হতৌ তৌ বিদ্ধি রাক্ষসৌ।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। রাক্ষসৌ অনেন হতৌ নিহতপ্রায়ৌ ইতি তে তবাগ্রে অহং প্রতিজানামি ইতি বিদ্ধি জানীহি। ইতি শব্দাবধ্যাহৃতৌ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অয়ং রামো যঃ যৎস্বভাবঃ যদ্বলঃ যাদৃশপরাক্রমবিশিষ্টশ্চেত্যধিকৃত্য বশিষ্ঠোহপ্যেনং বেদ।

রামচন্দ্রকে [প্রতিপক্ষরূপে] প্রাপ্ত হইয়া সেই নরভোজী রাক্ষসদ্বয় [যুদ্ধে] স্থির থাকিতে পারিবে না। ককুৎস্থবংশোদ্ভব (রামচন্দ্র) ব্যতীত অন্য কোন ব্যক্তি ইহাদিগকে নাশ করিতে সমর্থ নহে ॥ ১২ ॥

বীৰ্য্যবলে উন্নত, যমসদৃশ, দুৰ্জয় রাক্ষসদ্বয় যুদ্ধে রামের অস্ত্রবলে নিঃশেষরূপে দগ্ধ ও নিহত হইয়া ভূতলশায়ী হইবে ॥ ১৩ ॥

রামসম্বন্ধে আপনি কোনরূপ ভয় করিবেন না। আমি আপনার নিকট প্রতিজ্ঞা করিতেছি, রাক্ষসদ্বয় [সমরে] পতিত হইবে, ইহা আপনি জানুন ॥ ১৪ ॥

অমোঘবীৰ্য্য, অমোঘপরাক্রম রামকে আমি জানি। ইনি যাদৃশ

১। ক—‘হেতুং চ তৌ’। ২। হ—‘চ তৌ,’ চ—‘চেতৌ,’ গ-ঙ—‘চ কো যু’। ৩। ক-চ-হ-জ-ঝ—‘তু’। ৪। ঙ—‘মগৌ’। ৫। জ—‘জ্জৈগৈব’। ৬। ঝ—‘ভীতিনৈব’। ৭। গ-ঙ—‘চৈব’। ৮। গ—‘কথাচন’। ৯। গ-ঘ-ঙ—‘মেব চ’।

যদি ধর্ম্যং যশোলাভমভিবাঙ্গসি পার্থিব ।  
 ততো রামং প্রযচ্ছেকং যদি বা শ্রদ্ধধাসি মে ॥ ১৬ ॥  
 দশরাত্রেণ মে যজ্ঞো ভবিতা যত্র রাক্ষসৌ ।  
 হন্তব্যৌ তব পুত্রেণ রামেণাদ্ভুতকর্মণা ॥ ১৭ ॥  
 যদিমেহপ্যনুজানন্তি গুরবস্তে নরাধিপ ।  
 বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ সর্বৈ ততো রামং বিসর্জ্য ॥ ১৮ ॥  
 নাত্যেতি কালঃ কালজ্ঞ যথা যজ্ঞস্য মেহনঘ ।  
 তথা ত্বং কুরু ভদ্রং তে শঙ্কিষ্ঠা মা চ পার্থিব ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। মেহপ্যনু বদ্ যদি মে গুরবস্তে তব মামিতি শেষঃ। যদি মানন্তু ইতি পাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥ ]

১৮। টিপ্পনী। যদ্ যদি ইমে বশিষ্ঠপ্রমুখা গুরবঃ অনুজানন্তি অনুমত্তস্তে রামগমনমিতি শেষঃ।

[ পরিচয়, স্বভাব এবং গুণবিশিষ্ট ] পুরুষ এবং যাদৃশ পরাক্রমশালী, [ এই বিষয়ে ] বশিষ্ঠও ইহাকে জানেন ॥ ১৫ ॥

হে পার্থিব, যদি আপনি ধর্ম্য এবং যশোলাভ করিতে ইচ্ছা করেন, অথবা যদি আপনি আমাকে শ্রদ্ধা করেন, তবে একাকী রামকে আমার হস্তে সমর্পণ করুন ॥ ১৬ ॥

দশ রাত্রিতে আমার যজ্ঞ সম্পন্ন হইবে। যথায় আপনার পুত্র-অদ্ভুতকর্ম্ম রামকর্তৃক রাক্ষসদ্বয় নিহত হইবে ॥ ১৭ ॥

হে নরাধিপ, বশিষ্ঠপ্রমুখ আপনার এইসকল গুরুজন যদি [ রামের গমন ] অনুমোদন করেন তাহা হইলে রামকে [ আমার সঙ্গে ] প্রেরণ করুন ॥ ১৮ ॥

১। গ-উ চ-‘ধর্ম্যবশোমান’। ২। ঝ-‘নং’। ৩। ঝ-‘ইব’। ৪। ছ-‘যদীমে’, ঝ-‘যদি মানন্তু’। ৫। গ-‘সোহতোতি’, চ-‘নহোতি’। ৬। চ-‘তথাশ্র’। ৭। জ-‘তু’, ঙ-‘কুরু’। ৮। ছ-ঝ-‘মা শঙ্কিষ্ঠা’।

ইতি হৃদয়বিদারণং তদানীং<sup>১</sup>  
 মুনিবচনং স তদাশু<sup>২</sup> শুশ্রুবান্ ।  
 নরপতিরভবন্ততো মহাত্মা  
 ব্যথিতমনাঃ প্রচচাল চাসনাং<sup>৩</sup> ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। কালজ্ঞ ইতি। এতেন ভবান্ যজ্ঞকালমপি সম্যগ্বেত্তীতি স্মৃতিতম্।  
 নাভ্যেতি নাতিক্রামতি।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মা অতিদৈর্ঘ্যবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। মহাত্মা মহাবুদ্ধিঃ ব্যথিত-  
 মনা মুচ্ছিতচিত্তোহভবদবস্থাতুমশক্ত আসনাং প্রচচাল নিঃসংজ্ঞঃ পপাতেত্যর্থঃ। তিঃ।  
 আশু অবিলম্বিতম্। ব্যথিতমনা অভবদিত্যনেনাস্তাদ্বয়ঃ। যদ্বা আশু নীদ্রম্ অনাশংসিতমিতি  
 ভাবঃ।

হে নিম্পাপ, হে কালজ্ঞ, যাহাতে যজ্ঞের কাল অতিক্রান্ত না হয় আপনি  
 তাহা করুন। আপনার মঙ্গল হউক। হে রাজন্, আপনি আশঙ্কা  
 করিবেন না ॥ ১৯ ॥

সেই সময়ে অকস্মাৎ এই হৃদয়বিদারক মুনিবচন শ্রবণ করিয়া মহাত্মা  
 সেই নরপতি ব্যথিতহৃদয় হইলেন এবং আসন হইতে [ সংজ্ঞাহীন হইয়া ]  
 পড়িয়া গেলেন ॥ ২০ ॥

• মহর্ষি বাঙ্গালীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। জ—‘বদানৌ’, গ-ঙ—‘ভবাসৌ’। ২। গ-ঙ—‘ভবর্ষৌ স’, ব—‘ভবণৌ স শুশ্রুবান্’-, চ—  
 ‘ভবণৌ স শুশ্রুবান্’। ৩। ক-ঙ-চ-জ—‘শাসনাং’ ব—‘বসনাচ্’।

## ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছত্রা ব্যথিতো রাজা বিশ্বামিত্রবচন্তদা ।

মুহূর্তমিব নিশ্চেষ্টো ধ্যাচ্ছেদং বাক্যমত্রবীৎ ॥ ১ ॥

উনষোড়শবর্ষোহয়মকৃতান্বশ্চ মে স্মৃতঃ ।

ন যুদ্ধযোগ্যতামশ্চ পশ্যামি সহ রাক্ষসৈঃ ॥ ২ ॥

২। টিপ্পনী। উনষোড়শবর্ষঃ—কিঞ্চিদূনানি ষোড়শ বর্ষাণি যস্য সং। অনেন চ যুদ্ধাযোগ্যত্বং প্রতিপাদিতং, ষোড়শবর্ষঃ ক্ষত্রিয়কুমার এব কবচধরো যুদ্ধার্থ ইতি শাস্ত্রাদিত্তি কতককৃতঃ। অস্ত্রে তু উনষোড়শবর্ষশব্দস্ত দ্বাদশবর্ষ ইত্যর্থঃ কৌশিকযাগরক্ষার্থমাগতস্য রামস্য বয়োবিশেষমুদ্दिष्ट ‘বালো দ্বাদশবর্ষোহয়মকৃতান্বশ্চ রাঘব’ ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচোক্তিৱিত্যাহঃ। অরণ্যে ‘বালঃ ষোড়শবর্ষোহয়ম্’ ইত্যেব পাঠো রাবণস্য ভয়াতিশয়ার্থং বা মারীচপাত্যুক্তিঃ সেতি কতকাশয়ঃ। তিঃ।

অকৃতান্বঃ ন কৃতং ন সম্যক্ শিক্ষিতম্ অশ্বম্ অশ্ববিজ্ঞা যেন সং।

পাশ্চাত্ত্যে তথা বঙ্গীয়ে রামায়ণে রামসীতাবয়োনির্ণায়কানি কানিচিদ্ বচনান্যুপলভ্যন্তে। তথা চ পাশ্চাত্ত্যপাঠে—‘বালো দ্বাদশবর্ষোহয়মকৃতান্বশ্চ রাঘবঃ।’ ইত্যরণ্যকাণ্ডে রাবণং প্রতি মারীচবচনম্। ‘মম ভর্তা মহাতেজা বয়সা পঞ্চবিংশকঃ। অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে।’ ইতি শাপভীতায়ঃ সীতায়ঃ সন্ন্যাসিনং প্রতি বচনম্। ‘মমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে।’ ইতি রাবণং প্রতি সীতাবচনম্। ‘দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব পুত্রক।’ ইতি কৌশল্যোক্তী রামং প্রতি বনগমনকালে। ‘উনষোড়শবর্ষ’ ইত্যাদিঞ্চ বিশ্বামিত্রং প্রতি দশরথবচনক। এতেবাং বচনানাং যথাক্রমার্থপরিকল্পনে পরস্পরবিরোধঃ

তখন রাজা [ দশরথ ] বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ব্যথিত হইলেন এবং মুহূর্তকাল যেন নিশ্চেষ্টভাবে থাকিয়া চিন্তাপূর্বক [ এই ! বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমার এই পুত্রের বয়স বোলবৎসরের কম এবং [ সে ] এখনও অশ্ববিজ্ঞায় [ তাদৃশ ] শিক্ষালাভ করে নাই। রাক্ষসদিগের সহিত ইহার যুদ্ধযোগ্যতা [ আছে বলিয়া ] দেখিতেছি না ॥ ২ ॥

সাদিতাতঃ কষ্টকল্পনামাশ্রিতার্থাস্তরাস্ত্রীকারেণ চ কথঞ্চিৎ সঙ্গতিঃ প্রদর্শিতা টীকাকৃষ্টিঃ  
অস্বাভিস্ত তত্ত্বতত্ত্বতৎপৰ্য্যং সংক্ষেপেণোপবৰ্ণ্যতে ।

উনষোড়শবর্ষঃ পাদোদনষোড়শবর্ষঃ দ্বাদশবর্ষ ইতি যাবৎ । অতো বিশ্বামিত্রেণ সহ  
বনগমনসময়ে রামস্য দ্বাদশো বর্ষ আসীদिति গম্যতে । তস্মিন্নেব বর্ষে রামসীতাবিবাহস্য  
প্রসিদ্ধত্বেন দ্বাদশবার্ষিকস্য রামস্য বিবাহো নিষ্পন্ন ইত্যপি সিদ্ধম্ । অতো 'বালো  
দ্বাদশবর্ষোহয়ম্' ইতি মারীচবচনং সঙ্গচ্ছতে । 'সমা দ্বাদশ তত্রাহং রাঘবস্য নিবেশনে' ইতি  
সীতোক্ত্য চতুর্বিংশবর্ষেহিতিক্রান্তে রামস্য বনগমনমাসীদিত্যপি সিধ্যোৎ । অতো 'মম  
ভর্তা মহাতেজা বয়স্য পঞ্চবিংশকঃ' ইতি সীতাবচনমপি ন বিরুদ্ধম্ । 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি  
জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্ত্যাং জাতস্যোতি দ্বিতীয়ং জন্মোচ্যতে ক্ষত্রিয়স্যাপি  
দ্বিজস্বাৎ । তথা চ দ্বিতীয়জন্মাপেক্ষয়া সপ্তদশম্, কাম্যাপক্ষমাশ্রিত্য কৃতোপনয়ঃ পূর্বং সপ্ত  
বর্ষাণীতি বয়স্য পঞ্চবিংশক ইতি সীতাবচনমুপপন্নমেব । নন্তু বিবাহান্তরমেব সন্তোগঃ শ্রয়তে  
'রামস্ত সীতয়া সার্কং বিচচার বদন্তু তৃণি'তি । স কথং দ্বাদশবর্ষস্য বালস্য সম্ভবতি ।  
সম্ভবত্যেব, সৌকুমার্যাতিশয়েন প্রৌঢ়শরীরতয়া । অতএব হি দেবাশ্চ মধ্ববর্ষ এব  
যৌবনারম্ভঃ । 'অষ্টাদশ হি বর্ষাণি মম জন্মনি গণ্যতে' ইতি বনপ্রবেশেহষ্টাদশম্  
বিবাহকালে সীতয়াঃ যদ্বর্গভ্রমবগময়তীতি সর্বং স্তম্ভিতম্ ।

অস্মিন্ ব্যাখ্যানেন গোবিন্দরাজেন উনষোড়শবর্ষ ইত্যস্ত যথাক্রমার্থঃ পরিত্যক্ত-  
স্থথোপনয়নাদ্ বর্ষপরিগণনব্যবস্থাপ্যঙ্গীকৃত । শিরোমণিপাদাস্ত্বেবং ব্যাচক্ষতে । উনষোড়শ-  
বর্ষ ইত্যনেন বিশ্বামিত্রেণ সহ গমনসময়ে রামস্ত ষোড়শো বর্ষঃ প্রারম্ভ ইতি  
ফলিতম্ । তস্মিন্নেব বর্ষে বিবাহস্তদন্তু দ্বাদশ বর্ষাণ্যযোধ্যাবাসস্ততো বনপ্রস্থানমিতি  
বনগমনসময়ে তস্যাপ্তাবিংশতিবর্ষাণীতি নিষ্পন্নম্ । এতদন্তরোধেন 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি  
জাতস্য তব পুত্রক' ইতি কৌশল্যোক্তিপদ্যঘটকীভূতদশশব্দশ্রুতশেষেণ বিংশতিরর্থঃ  
চন্দ্রব্রত চন্দ্রবাচকত্বেনৈকত্বলাভস্তথা চ দশ-সপ্ত-চ-যুক্তান্তেব বর্ষাণীত্যাপ্তাবিংশতিলাভঃ ।  
'মম ভর্তা মহাতেজা বয়স্য পঞ্চবিংশকঃ' ইত্যপি ন বিরুদ্ধম্ । পঞ্চবিংশযুক্তাঃ কাস্ত্রয়ো  
যন্তেতি তদর্থঃ ক-শব্দস্ত বহুবাচকত্বেন, ত্রিভুলাভঃ । 'বালো দ্বাদশবর্ষোহয়মকৃতাত্মশ্চ  
রাঘব' ইতি মারীচপদ্যঘটকদ্বিশব্দেনৈকশেষাৎ সত্বলাভস্তেন উনষোড়শবার্ষিক ইত্যর্থঃ  
সম্পন্ন ইতি ।

ব্যাখ্যাদ্বয়পর্যালোচনেনৈতদেব প্রতিভাতি যদ বাহুল্যেনৈব গোবিন্দরাজাপেক্ষয়া  
শিরোমণিপাদৈঃ কষ্টকল্পনা সমাশ্রিত্যেতি ।

বঙ্গীয়পাঠেষু বিরোধশঙ্কব নাস্তি । তথাচ মারীচবচনমরণ্যকাণ্ডে ( ৪২২৩ )  
'উনষোড়শবর্ষোহয়মকৃতাত্মশ্চ রাঘবঃ' ইতি । 'সংবৎসরং চাধ্যায়িতা রাঘবস্ত নিবেশনে ।  
ভুঞ্জানামানুষান্ ভোগান্ সর্বকামসমুদ্ভিনী ॥' ইতি সীতাবচনমপি ( অরণ্যে ৫৩৩ ) রামস্য  
বনগমনসময়ে সপ্তদশবর্ষীয়ভ্রমবাবগময়তি ।

ইয়ং ত্র্যক্ষোহিণী পূর্ণা বলস্ত মম দুর্জয়া ।

অনয়াহং ব্রতস্তত্র যোৎস্রামি পিশিতাশনৈঃ ॥ ৩ ।

সন্তি শূরাশ্চ মে যোদ্ধাঃ কালান্তকযমোপমাঃ ।

রক্ষসাং প্রতি যোদ্ধারস্তে ময়া সহ যান্তুপি ॥ ৪ ॥

যাবৎ প্রাণা ধরিস্তিস্তি যুধ্যতো মে নিশাচরৈঃ ।

অবিঘ্নং ব্রতচর্য্যায়ান্তাবস্তব ভবিষ্যতি ॥ ৫ ॥

৩। লো-টা। বলস্ত বলবতো মম। যদ্বা বলস্ত সেনায়াঃ। অভেদে যদ্বী। অক্ষোহিণী সেনেত্যর্থঃ।

৪। লো-টা। কালান্তকযমোপমা ইতি কালাত্মা প্রলয়কারী, অন্তকো রুদ্রঃ সংহর্ষা, যমো বৈবস্বতো মৃত্যুঃ। যন্তপোকার্থবাচিন ইমে তথাপি কালভেদেহ্ময়ে রূপভেদঃ।

৫। লো-টা। ধরিস্তিস্তি স্থাস্যস্তি।

৩। টিগ্ননী। অক্ষোহিণী সেনায়াঃ পরিমাণবিশেষঃ, তৎস্বরূপস্ত—‘একো রথো গজশ্চৈকো নরাঃ পঞ্চ পদাতয়ঃ। ত্রয়শ্চ তুরগাস্তজ্জৈঃ পশ্চিরিত্যভিধীয়তে ॥ পশ্চিং তু ত্রিগুণামেকং বিদুঃ সেনামুখং বৃধাঃ। ত্রীণি সেনামুখান্তেকো গুহ্ম ইত্যভিধীয়তে ॥ ত্রয়ো গুহ্মা গণো নাম বাহিনী তু গণাস্তয়ঃ। স্বতাস্তিস্তব বাহিন্যঃ পূতনেতি বিচক্ষণৈঃ। চমুস্ত পূতনাস্তিস্তবাস্তিস্তবানীকিনী। অনীকিনীদশগুণং প্রাহরক্ষোহিণীং বৃধাঃ ॥’ ইতি ভারতাদি-পর্ব্বণোহবগন্তব্যম্। পিশিতাশনৈঃ রাক্ষসৈঃ।

৪। টিগ্ননী। প্রতিযোদ্ধারঃ প্রতিদ্বন্দ্বিনো যোদ্ধারঃ।

৫। টিগ্ননী। যুধ্যত ইত্যত্র পরস্মৈপদমার্বম্।

আমার পূর্ণ এই এক অক্ষোহিণী দুর্জয় সৈন্য আছে। আমি ইহার দ্বারা পরিবৃত হইয়া রাক্ষসগণের সহিত সেইস্থানে (আপনার যজ্ঞক্ষেত্রে) যুদ্ধ করিব ॥ ৩ ॥

আমার কালান্তকযমোপম শৌর্য্যসম্পন্ন [ অসংখ্য ] যোদ্ধা রহিয়াছে। তাহারা রাক্ষসগণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা। তাহারাও আমার সহগামী হউক ॥ ৪ ॥

১। ও—‘চ’। ৫-পুস্তকেহস্ত মোকস্ত পূর্বার্দ্ধাৎ পঞ্চমমোকস্য পূর্বার্দ্ধং বাবদ্যন্তি। ২। অভঃ পরং য-পুস্তকে ‘অবিঘ্নং ব্রতচর্য্যায়ং ভাবস্তব ভবিষ্যতি’ ইত্যধিকঃ। ৩। ব—‘অতি’। ৪। য—‘যান্তু বৈ সহ’। ৫। হ—‘যান্তি’, গ-ও জ ব—‘যান্ত বৈ’। ৬। গ—‘ভে’। ৭। চ—‘অবিঘ্ন-’। ৮। গ—‘জ্ঞা’।



অহং স্বয়ং গমিষ্যামি ন রামো গন্তুমর্হতি ।

বালোহয়মকৃতান্ত্রশ্চ ন চ বেত্তি বলাবলম্ ॥ ৬ ॥

ন চান্ত্রশান্ত্রকুশলো ন চ যুদ্ধবিশারদঃ ।

ন চ রাক্ষসযুদ্ধেষু যোগ্যোহয়ং কূটবোধিষু ॥ ৭ ॥

রামেণাহং বিহীনশ্চ মুহূর্তমপি নোৎসহে ।

জীবিতুং মুনিশার্দূল ন রামং নেতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। কূটবোধিসু মায়াকূটবোধিসু মায়াবোধিসু।

৬। টিপ্পনী। বালোহয়মকৃতান্ত্রশ্চেত্যাদিকং স্নেহাভিশয়েনোক্তম্, ন তু যাথার্থোনা, অস্তথা 'তে হি বেদবিদঃ সর্কো সর্কশাস্ত্রার্থকোবিদা' ইত্যাদিপূর্বোক্ত্যা বিরোধঃ স্তাৎ। বলাবলং স্বপক্ষস্ত শত্রুপক্ষস্ত বা।

৭। টিপ্পনী। কূটবোধিষু কপটবোদ্ধসঙ্কলেষু।

৮। টিপ্পনী। রামেণ বিহীনোহহং জীবিতুং মুহূর্তমপি নোৎসহে ন সমর্থোহস্মি, তস্মাদ্রামং নেতুং ত্বং নার্ষসি। এতেন মম গমনমপি রামেণ সইব ভবয়িত্তি হৃচিতম্। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে স্পষ্টমেবোক্তং 'চতুরঙ্গসমায়ুক্তং ময়া সহ চ তং নয়' ইতি।

রাক্ষসদিগের সাহত যুদ্ধ কুরিতে করিতে যতক্ষণ আমার প্রাণ থাকিবে, ততক্ষণ পর্য্যন্ত আপনার ব্রতচর্য্যার কোন বিঘ্ন হইবে না ॥ ৫ ॥

আমি স্বয়ং যাইব, রাম যাইবার যোগ্য নহে। রাম বালক, অস্ত্র-বিদ্যায়ও সুশিক্ষিত নহে এবং [স্বপক্ষের বা বিপক্ষের] বলাবলও জানে না ॥ ৬ ॥

রাম অস্ত্রশস্ত্রে কুশল নহে, যুদ্ধবিশারদও নহে। কূট যোদ্ধায় পরিপূর্ণ রাক্ষসযুদ্ধে রাম যোগ্য [পাত্র] নহে ॥ ৭ ॥

আমি রামবিহীন হইয়া এক মুহূর্তও জীবনধারণ করিতে সমর্থ নহি। হে মুনিশ্রেষ্ঠ, [অমুগ্রহপূর্বক] আপনি রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ৮ ॥

• নব বর্ষসহস্রাণি মম জাতশ্চ সাম্প্রতম্ ।

বৃদ্ধেনোৎপাদিতাঃ পুত্রা ময়া চৈতে কথঞ্চন ॥ ৯ ॥

প্রাণৈঃ প্রিয়তরা ব্রহ্মান্ মমৈতে দেবরূপিণঃ ।

এভির্বিনা ন জীবেষ্যমিতি মে নিশ্চি<sup>২</sup>তা মতিঃ ॥ ১০ ॥

• ত্যক্ত<sup>১</sup> চাত্মান্ স্ততান্ রামে প্রাণাঃ সংপ্রতি মে স্থিতাঃ ।

গুণাভিরামে লোকশ্চ সোমবৎ প্রিয়দর্শনে ॥ ১১ ॥

উদারগুণসম্পন্নং মনোহৃদয়নন্দনম্ ।

প্রাণৈঃ প্রিয়তরং পুত্রং ন মে স্বং নেতুমর্হসি ॥ ১২ ॥

প্রণিপত্যাভিষাচে স্বং রূপণঃ পুত্রলালসঃ ।

জ্যেষ্ঠং পুত্রং ন মে রামং ভগবন্ নেতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

২। টিপ্পনী। নব বর্ষসহস্রাণীত্যত্র ষষ্টিবর্ষসহস্রাণীতি পাশ্চাত্ত্যে। ‘নব বর্ষসহস্রাণি ব্যতীতানি মমায়ুসঃ’ (রামায়ণমঞ্জরী ১।২২) ইত্যুক্তবত। ক্ষেমেন্দ্রেণ বন্ধীয় এব পাঠঃ সমালোচিত ইতি প্রতীয়তে।

১৩। টিপ্পনী। রূপণঃ কাতরো দীনো বা। পুত্রলালসঃ পুত্রপ্রার্থী। ‘লালসে প্রার্থনোৎসুকো’ ইত্যমরঃ। জ্যেষ্ঠ ইত্যনেন রাজ্যযোগাতা ধ্বনিতা। রাক্ষসৈষুর্দ্ধে পাক্ষিক-নাশশ্চাবশ্চাবাদ্ রাগনাগে রাজ্যবিচ্ছেদ এব ভবেদিত্যনুন্নয়তি ভগবন্ ন নেতুমর্হসীতি।

সম্প্রতি আমার বয়স নয় হাজার বৎসর হইয়াছে। বৃদ্ধাবস্থায় কোনও প্রকারে আমি এই পুত্রগণকে লাভ করিয়াছি ॥ ৯ ॥

হে ব্রহ্মান্, এই দেবরূপী পুত্রগণ আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়। ইহাদিগকে ছাড়িয়া আমি বাঁচিতে পারিব না, ইহা আমার নিশ্চিত ধারণা ॥ ১০ ॥

অন্য পুত্রগণকে ছাড়িয়া সংপ্রতি চল্লের আয় [সর্ব] লোকের প্রিয়-দর্শন গুণাভিরাম রামে আমার প্রাণ অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ১১ ॥

উদারগুণসম্পন্ন, মন ও হৃদয়ের আনন্দজনক আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তর পুত্রকে আপনি [অনুগ্রহপূর্বক] লইয়া যাইবেন না ॥ ১২ ॥

১। গ-ও—‘মমতি’। ২। ও—‘রা’। ৩। গ-ও—‘র-’। ৪। স্ব—‘সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ’।

৫—‘শ্রামসঃ’। ৬। স্ব—‘বান্’।

অবশ্যং যদি নেতব্যো রাম এষ ত্বয়া মূনে ।

চতুরঙ্গবলোপেতন্ততো<sup>১</sup> যাতু ময়া সহ ॥ ১৪ ॥

কিংবীর্যো<sup>২</sup> রাক্ষসো<sup>৩</sup> তো চ পুত্রো<sup>৪</sup> কস্য কুতশ্চ তো ।

কিংপ্রমাণো<sup>৫</sup> চ কাবেতো<sup>৬</sup> তদ্ ক্রহি মুনিপুঙ্গব ॥ ১৫ ॥

কথঞ্চ<sup>৭</sup> প্রতিকর্তব্যং তয়ো রামেণ রক্ষসোঃ ।

মামকৈর্ব্বা বলৈত্র্যক্ষান্<sup>৮</sup> ময়া বা কূটযোধিনোঃ<sup>৯</sup> ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টা। কিংবীর্যো কিংশক্তি। কুতশ্চাতো কিংপ্রমাণো হোলো  
দৈর্ঘ্যে চ

১৪। টিপ্লনী। চতুরঙ্গবলং হস্ত্যশ্বরথপদাতিক্রুপং সৈন্যং তেনোপেতঃ ।

১৫। টিপ্লনী। কিংবীর্যো কীদৃশবীর্যবিশিষ্টো। কিংপ্রমাণো কীদৃশাকারো  
কীদৃকপরিমাণবিশিষ্টো বা ।

১৬। টিপ্লনী। কথং প্রতিকর্তব্যং প্রতিবিধেয়ম্। সংহারঃ কথং কর্তব্য ইত্যর্থঃ।  
তিঃ। কথং প্রতিকর্তব্যং শাস্তিবিধেয়েত্যর্থঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন, [ স্নেহ ] কাতর এবং পুত্র [ জীবন ] প্রার্থী হইয়া আমি  
প্রণিপাতপূর্ব্বক আপনার নিকট যাজ্ঞা করিতেছি, [ অনুরোধপূর্ব্বক ] আমার  
জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকে লইয়া যাইবেন না ॥ ১৩ ॥

হে মূনে, একান্তই যদি এই রামকে আপনার লইয়া যাইতে হয়, তাহা  
হইলে চতুরঙ্গ বলসম্বিত হইয়া [ রাম ] আমার সহিত গমন করুক ॥ ১৪ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, [ আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারক ] সেই রাক্ষসদ্বয় কীদৃশবীর্য-  
সম্পন্ন, কাহার পুত্র, কোথা হইতে আসিয়াছে, তাহাদের [ শরীরের ] পরিমাণ  
কিরূপ এবং তাহারা কে, তাহা [ বিশেষ করিয়া ] বলুন ॥ ১৫ ॥

হে ব্রহ্মন, রাম কিরূপে সেই কপটযোদ্ধা রাক্ষসদ্বয়ের [ অত্যাচারের ]  
প্রতিবিধান করিবে। আমি বা আমার সৈন্যগণই বা [ কিরূপে প্রতিবিধান  
করিতে সমর্থ হইব ? ] ॥ ১৬ ॥

১। ও—‘রামে বৈব’, গ-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ—‘রামো বৈব’। ২। ঝ—‘ভদ্রা’। ৩। গ-ঙ—‘হি’।  
৪। গ-ঙ—‘কৌ চেমো’। ৫। চ-জ-ঝ—‘রাক্ষসো’। ৬। ঝ—‘নঃ’। গ-পুস্তকে অস্ত পর্যাঃ  
সপ্তদশলোকোহপি নান্তি। ৭-পুস্তকে অস্য পর্যাঃ অষ্টাদশলোকঃ বাবরান্তি।

সর্বং মে শংস ভগবন্ ময়া তত্র কথং ভয়োঃ ।

যজ্ঞে তে প্রতিকর্তব্যং নামতঃ কো চ তৌ মুনে ॥ ১৭ ॥

শ্রীযতে হি মহাবীর্যো রাবণো নাম রাক্ষসঃ ।

পুত্রো বিশ্ববসঃ কুরো ভ্রাতা বৈশ্রবণস্য চ ॥ ১৮ ॥

স তে কচ্চিন্নু যজ্ঞস্য বিস্বকুল্লোকরাবণঃ ।

ন শক্তাস্তস্য সংগ্রামে বয়ং স্বাতুং ছুরাঅনঃ ॥ ১৯ ॥

স মে স্বং বালপুত্রস্য প্রসাদং কর্তুমর্হসি ।

অনতিক্রমণীয়ো হি ভবান্ মে পরমো গুরুঃ ॥ ২০ ॥

দেবদানবগন্ধর্বযক্ষরক্ষোগণেষপি ।

ন বিদ্যতে রাবণস্য প্রতিযোদ্ধা ছুরাঅনঃ ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। ছুরাঅনো দুষ্টস্বভাবস্য দুজ্জের্য়প্রযত্নস্ত বা সংগ্রামে স্বাতুং ন শক্তাঃ।  
এতেন বীররসস্ত বাৎসল্যরসবিরোধিত্বং সূচিতম্, তেন তৎসদৃশবাৎসল্যরসবান্ স এবেতান-  
স্বয়ালঙ্কারঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

হে ভগবন্; আপনার সেই যজ্ঞে কিরূপে আমি সেই রাক্ষসদ্বয়ের  
[ অত্যাচারের ] প্রতিবিধান করিব, তাহাদের নাম কি, [ এই ] সকল বিষয়  
আমাকে [ বিশেষ করিয়া ] বলুন ॥ ১৭ ॥

বিশ্ববার পুত্র এবং বৈশ্রবণের ( কুবেরের ) ভ্রাতা, কুরপ্রকৃতি, মহা-  
পরাক্রমশালী রাবণনামক [ হৃদ্দাস্ত একটা ] রাক্ষস আছে, [ ইহা ] শুনিতে  
পাওয়া যায় ॥ ১৮ ॥

[ ত্রি ] লোকের উপদ্রবকারী এই রাবণই কি আপনার যজ্ঞে বিস্ব  
[ উৎপাদন ] করিতেছে? সংগ্রামে সেই ছুরাঅর [ সম্মুখে ] আমরা স্থির  
থাকিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৯ ॥

আপনি আমার শিশুপুত্রের উপর দয়া করুন। আপনাকে ( আপনার  
বাক্য ) আমি লঙ্ঘন করিতে পারি না, আপনি আমার পরম গুরু ॥ ২০ ॥

১। ব-‘চ’। ২। ব-‘চ’। ৩। চ-‘কচ্চিন্ন’, গ-উ-‘কচ্চিন্ন’, ঘ-‘কচ্চিন্ন’। ৪। চ-‘স  
ংমে’। ৫। চ-‘প্রসাদঃ’। ৬। গ-উ-‘নঃ’।

স হি বীৰ্য্যবতাং বীৰ্য্যমাদত্ত ইতি নঃ শ্রুতম্ ।

তেন সার্কং ন শক্তোহসৌ বোদ্ধুং বীৰ্য্যবিঘাতিনা ॥ ২২ ॥

অথবা লবণো নাম যজ্ঞহা তে মধোঃ স্ততঃ ।

তথাপি ন বিমোক্ষ্যামি পুত্রং সোহপি হি দুর্জয়ঃ ॥ ২৩ ॥

অথ কালান্তকপ্রথো পুত্রো স্তন্দোপস্তন্দয়োঃ ।

মারীচশ্চ স্রবাহ্শ্চ বিঘ্নং তে কুরুতঃ সহ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টা। সহ একদৈব।

২২। টিপ্পনী। বীৰ্য্যমাদত্তে নাশয়তীত্যর্থঃ, অতন্তৎসংগ্রামবৈমুখ্যমপি ন দোষায়েতি ভাবঃ। তিঃ। বীৰ্য্যমাদত্তে স্বীকরোতি নাশয়তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। অত্র লবণস্তোলেগঃ পাশ্চাত্যপার্শ্বে নোপলভাতে নাম সম্ভাবনাম্।

২৪। টিপ্পনী। কালান্তকপ্রথো যমতুলো। পুত্রো স্তন্দোপস্তন্দয়োঃ স্তন্দপুত্রো মারীচঃ, উপস্তন্দপুত্রঃ স্রবাহঃ। সহ একদা গিলিতৌ সম্ভাবিত্যর্থঃ।

দেব দানব গন্ধর্ব্ব যক্ষ এবং রাক্ষসগণের মধ্যেও ছুরাওয়া রাবণের প্রতিদ্বন্দ্বী যোদ্ধা নাই ॥ ২১ ॥

আমরা শুনিয়াছি, সেই রাবণ বীৰ্য্যসম্পন্ন পুরুষগণের বীৰ্য্য গ্রহণ অর্থাৎ নাশ করিয়া থাকে। বীৰ্য্যবিঘাতক তাহার সহিত যুদ্ধ করিতে রাম [ কিছুতেই ] সমর্থ হইবে না ॥ ২২ ॥

অথবা মধুপুত্র লবণ [ নামক রাক্ষস ] যদি আপনার যজ্ঞঘাতক হইয়া থাকে, তাহা হইলেও [ আমার ] পুত্রকে ছাড়িয়া দিব না। লবণও দুর্জয় ॥ ২৩ ॥

অথবা স্তন্দ ও উপস্তন্দের কালান্তকসদৃশ পুত্র মারীচ এবং স্রবাহ্ যদি একসঙ্গে আপনার যজ্ঞের বিঘ্ন করিয়া থাকে, তাহা হইলেও আমি [ আমার ]

তথাপি ন বিমোক্ষ্যামি পুত্রং<sup>১</sup> রামং প্রসীদ মে ।

তো হি রাক্ষসকন্যায়া জাতৌ মায়াবিনৌ কিল ॥ ২৫ ॥

এষামন্যতমং হিহা প্রতিযোৎস্যামি সংযুগে ।

অন্থথা ত্বনুনেষ্ঠামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যাগ্রে বান্ধীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

২৬। লো-টা। অন্থথাৎ ন নেষ্ঠামি ভবন্তং সহ বান্ধবৈঃ। এষামন্যতমং হিহা এষামেকতমেন সহ যদি প্রতিযোৎস্যামি, তহি ভবন্তং বান্ধবৈঃ সহ অন্থথাৎ পঞ্চং ন নেষ্ঠামি অপিতৃ নেষ্ঠামীত্যর্থঃ। অয়মর্থঃ—এষামন্যতমেন সহ যুদ্ধে মমাবশ্যং পরাজয়ঃ। তদা চ ত্বাং বান্ধবৈঃ সহ হনিগ্ধতীতি। যদ্বা এষামন্যতমং প্রতি লক্ষীকৃত্য হি যদি যোৎস্যামি, তহি ত্বা ত্বাং ভবন্তং সন্তং পূজ্যমিত্যর্থঃ। অন্থং পূর্ববৎ। 'ভবং যুগং সতোঃ ক্রীষু' ইতি কোষঃ। অন্থথা ত্বনুনেষ্ঠামীতি পাঠে—অন্থতমশব্দবাচ্যস্য প্রত্যেকস্য হিহেতি অভাববাচকস্য প্রতিযোগিত্বেন সর্বানতান্ হিহা অনৈঃ সহ প্রতিযোৎস্যামীত্যর্থঃ। অন্থথা ইমং প্রকারং বিনা ভবন্তম্ অন্থনেষ্ঠামি সর্বথা তৈঃ সহ ন যোদ্ধব্যমিতি।

[ আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥ ]

২৫। টিগ্ননী। রাক্ষসকন্যাস্তাড়কায়ঃ।

২৬। টিগ্ননী। অন্থতমং প্রত্যেকশঃ সর্বানতব। প্রতিযোৎস্যামি ইমাংচতুরো রাবণাদীন্ রাক্ষসান্ বজ্জয়িত্বা যৈঃ কৈরপি বীরৈরিতি শেষঃ। অন্থথা এষাং রাক্ষসানাম্ অন্থতমেন ময়া যোদ্ধব্যক্ষেদিত্যর্থঃ। অন্থনেষ্ঠামি মম রামস্য বা অনয়নার্থম্।

পুত্র রামকে ছাড়িয়া দিব না। আমার প্রতি প্রসন্ন হউন। এই দুই রাক্ষস রাক্ষসকন্যা (তাড়কা) সম্মুত এবং ইহারা মায়াবী ॥ ২৪-২৫ ॥

ইহাদের [এই রাক্ষসচতুষ্টয়ের] অন্থতমকে অর্থাৎ প্রত্যেকতঃ সকলকে বাদ দিয়া [আর যে কোন বীরের সহিত] আমি যুদ্ধ করিব। অন্থথা (যদি ইহাদের সহিত যুদ্ধ করাই আপনার অভিপ্রেত হয়, তাহা হইলে) সবান্ধবে আমি আপনার নিকট অন্থনয় করিব [যে, আমাকে বা আমার পুত্রকে যুদ্ধ করিতে যাওয়ার আদেশ করিবেন না] ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বান্ধীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## চতুর্বিংশঃ সর্গঃ

তচ্ছৃৎ<sup>১</sup> বাচনং তস্মৈ<sup>২</sup> স্নেহব্যা<sup>৩</sup>কুলিতাক্ষরম্ ।  
 সমন্যুঃ<sup>৪</sup> কৌশিকো<sup>৫</sup> বাক্যং প্রত্যা<sup>৬</sup>বাচ মহীপতিম্ ॥ ১ ॥  
 পূর্বং<sup>৭</sup> করিষ্য ইত্যুক্ত<sup>৮</sup> প্রতিজ্ঞাং<sup>৯</sup> হাতুমিচ্ছসি ।  
 রাঘবাণামযুতোহয়ং<sup>১০</sup> সত্যধর্মব্যতিক্রমঃ ॥ ২ ॥  
 যদ্যেতৎ<sup>১১</sup> তে ক্ষমং<sup>১২</sup> রাজন্ গমিষ্যামি যথাগতম্ ।  
 মিথ্যা<sup>১৩</sup> প্রতিজ্ঞাং<sup>১৪</sup> কৃত্বেমাং<sup>১৫</sup> স্মখীভব স্মৃতেঃ<sup>১৬</sup> সহ ॥ ৩ ॥  
 তস্মাদ্রোষপরীতাভু<sup>১৭</sup> বিশ্বামিত্রান্মহোজসঃ ।  
 চচাল<sup>১৮</sup> পৃথিবী ভীতা স্মরাংশ্চ<sup>১৯</sup> ভয়মাবিশং ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। স্নেহেন ব্যাকুলিতানি স্থলস্থি গদগদানীতি যাবদ্ অক্ষরাণি  
 যস্মিন্স্থং। সমন্যুঃ ক্রোধাবিষ্টঃ।

২। টিপ্পনী। হাতুং ত্যক্তুম্। অযুক্তঃ অহুচিতঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। যদ্যেতৎ প্রতিজ্ঞাহানিরূপং তে তব ক্ষমং যুক্তং সহং বা। প্রতিজ্ঞাং  
 মিথ্যা কৃত্বা স্মখী ভবেতি ব্যাখ্যোক্তিঃ।

স্নেহবিক্লব অক্ষরসমম্বিত তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধাবিষ্ট  
 বিশ্বামিত্র মহীপতি দশরথকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

‘[ আপনি যাহাই বলিবেন তাহা ] করিব,’ পূর্বের ইহা বলিয়া [ এক্ষণে ]  
 প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিতে ইচ্ছা করিতেছেন। সত্যরূপ ধর্মের এই ব্যতিক্রম  
 রঘুবংশীয়দিগের পক্ষে যোগ্য হইতেছে না ॥ ২ ॥

হে রাজন্, এই কার্য্য ( প্রতিজ্ঞালঙ্ঘন ) যদি আপনার উপযুক্ত [ বলিয়া  
 বিবেচনা করেন ], তাহা হইলে আমি যেমন আসিয়াছি, তেমনই ফিরিয়া যাইব।  
 এই প্রতিজ্ঞা লঙ্ঘন করিয়া পুত্রগণের সহিত [ আপনি ] স্মখী হউন ॥ ৩ ॥

১। ক—‘শ্রদ্ধা তদ্’। ২। গ-উ—‘স্তা’। ৩। ছ—‘মহঁসি’, ঘ—‘মহঁসি’। ৪। ঙ—  
 ‘পরায়ণাম্’, গ-চ-ঝ—‘বিশর্ধ্যঃ’। ৫। ব—‘ভবা’। ৬। ঘ—‘প্রতিজ্ঞাং মিথ্যা’। ৭। ঘ-ঙ-চ—  
 ‘স্মরাংশ্চ’। ৮। ঘ-চ—‘বিশন্’।

কৌশিকং কুপিতং দৃষ্ট্বা জগন্মৈত্রো মহামুনিঃ ।  
 বশিষ্ঠো ভগবান্ বাক্যং রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥  
 ইক্ষ্বাকুণাং কুলে জাতঃ সাক্ষাৎকর্ম্ম ইব স্ময়ম্ ।  
 সত্যবাক্ সততং ভূত্বা নানৃতং বক্তুর্মহিসি ॥ ৬ ॥ ✓  
 ত্রিষু লোকেষু বিখ্যাতঃ সত্যবাগিতি চ প্রভো ।  
 নারীশ্চদ্য মৃষাবাদী ভবিতুং পুত্রহেতুনা ॥ ৭ ॥  
 কর্তাস্মীতি প্রতিজ্ঞায় ন করিষ্যসি চেষ্মপ ।  
 বিশ্বামিত্রবচঃ সত্যাদ্ ভ্রষ্টঃ পাপমবাপ্শ্বসি ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। ধর্মব্যাপেক্ষয়া অন্য মৃষাবাদী ভূত্বা ভবিতুং নারীসি।

৪। টিপ্লনী। রোমপরীতাং ক্রোধপূর্ণাং। জগতোহবস্থাদ্য কীদৃশী ভবেদিতি

ভয়ম্

৫। টিপ্লনী। জগতো মৈত্রমস্ত্রাস্তীতি জগন্মৈত্রঃ, জগতে। মিত্রভূতঃ।

৬। টিপ্লনী। সাক্ষাদ্ ধর্ম্ম ইব, ইবশব্দ এবার্থে। তিঃ।

৮। টিপ্লনী। বিশ্বামিত্রবচঃ ন করিষ্যসীত্যর্থঃ।

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র ক্রোধাবিষ্ট হওয়ায় পৃথিবী ভীত হইয়া  
 কম্পিত হইল এবং দেবগণের মধ্যেও ভয় প্রবেশ করিল ॥ ৪ ॥

জগতের মিত্রস্বরূপ মহামুনি ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কুপিত  
 দেখিয়া রাজা দশরথকে এই বাক্য বলিলেন ॥ ৫ ॥

আপনি ইক্ষ্বাকুবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, আপনি নিজে সাক্ষাৎ  
 ধর্ম্মস্বরূপ। আপনি সর্ব্বদাই সত্যবাক্য প্রয়োগ করিয়া থাকেন। [এক্ষণে]  
 মিথ্যা বলা আপনার উচিত হইতেছে না ॥ ৬ ॥ ✓

হে প্রভো, আপনি সত্যবাদী বলিয়া ত্রিলোকে বিখ্যাত। পুত্রের জন্ত  
 আজ মিথ্যাবাদী হওয়া আপনার উচিত হইতেছে না ॥ ৭ ॥

হে নৃপ, ‘[বাক্য পালন] করিব’ এই প্রতিজ্ঞা করিয়া যদি বিশ্বামিত্রের

১। গ-ঘ-ঙ-চ-‘মহা’। ২। হ-‘বীক্ষ’। ৩। চ-‘বান’। ৪। গ-ঘ-ঙ-হ-‘লোঃ’, ‘ভূত্বা’  
 ধর্ম্মব্যাপেক্ষয়া’, ক-‘ভূত্বা ধর্ম্মব্যাপাভ্যঃ’, জ-‘ভূত্বা পুণ্যব্যাপেক্ষয়া’, চ-‘বক্তুঃ ধর্ম্মব্যাপেক্ষয়া’। ৫। ক-‘ভতি’।



অনৃতং মা বচঃ কার্ষীর্ণ্মা ধর্ম্যান্ নীনশঃ পথঃ ।  
 সত্যপ্রতিজ্ঞতাং রক্ষ রামং রাজন্ বিসর্জয় ॥ ৯ ॥  
 কৃতাস্ত্রমকৃতাস্ত্রং বা নৈনং শক্ষ্যন্তি রাক্ষসাঃ ।  
 গুপ্তং কুশিকপুত্রেণ প্রধর্ময়িতুমাহবে ॥ ১০ ॥  
 এষ বিগ্রহবান্ ধর্ম্য এষ বেদবিদাং বরঃ ।  
 এষ বীর্য্যবতাং শ্রেষ্ঠো বিদ্যাজ্ঞানতপোনিধিঃ ॥ ১১ ॥  
 দিব্যান্ত্রস্ত্রাণ্যশেষেণ বেদৈষ কুশিকাত্মজঃ ।  
 দেবশ্চ ন বিদুর্হানি কুতোহন্তে ভুবি মানবাঃ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ধর্ম্যান্ পথো মার্গান্।

৯। টিগ্ননী। মা নীনশঃ ন অনীনশঃ। নশেণিজন্তস্ত লুঙি রূপম্। মা নাশয়েত্যর্থঃ।

১০। টিগ্ননী। কৃতাস্ত্রং শিক্ষিতাস্ত্রম্। তিঃ।

১১। টিগ্ননী। এষ বিশ্বামিত্রো বিগ্রহবান্ শরীরধারী ধর্ম্যঃ। শিরোঃ। রাম-  
 বিশ্বামিত্রয়োঃ দ্বিষ্টবর্ণনমেব শ্লোক ইতি রামাত্মজঃ।

বাক্য [ পালন ] না করেন [ তাহা হইলে ] সত্য হইতে ভ্রষ্ট হইয়া আপনি  
 পাপে লিপ্ত হইবেন ॥ ৮ ॥

[ আপনার ] বাক্য মিথ্যা করিবেন না। ধর্মসম্বন্ধ পথ নষ্ট করিবেন না।  
 সত্যপ্রতিজ্ঞতা রক্ষা করুন। হে রাজন্, রামকে [ বিশ্বামিত্রের সহিত ]  
 প্রেরণ করুন ॥ ৯ ॥

রাম অস্ত্রবিদ্যায় সুশিক্ষিতই হউক বা অশিক্ষিতই হউক, কুশিকপুত্র  
 বিশ্বামিত্র কর্তৃক রক্ষিত রামকে রাক্ষসগণ যুদ্ধে পরাস্ত করিতে সমর্থ  
 হইবে না ॥ ১০ ॥

এই বিশ্বামিত্র মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্মস্বরূপ, ইনি বেদজ্ঞ ব্যক্তিদিগের মধ্যে  
 প্রধান। বিদ্যা, জ্ঞান এবং তপস্যার আধার এই বিশ্বামিত্র বীর্য্যশালী  
 ব্যক্তিদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥ ১১ ॥

১। হ-‘ধর্ম্মা’। ২। হ-ব-‘জ্ঞাং তাং’। ৩। ও-চ-অ-ব-‘রাজন্ রামং’। ৪। জ-‘নৈব’।

৫। হ-‘বতাং’, ব-‘ধর্ম্মবিদাং’। ৬। ব-ব-‘হানি’। ৭। জ-‘বেদোব’। ৮। জ-‘দেবা নাপি’।

৯। জ-‘নাহুবাঃ’।

দত্তাশ্চৈ<sup>১</sup> কৃশাশ্চেন দিব্যান্ত্রাপ্যশেষতঃ ।

মহীং পালয়তে পূর্বং<sup>২</sup> প্রীতেনামিততেজসা ॥ ১৩ ॥

তে হি পুত্রাঃ কৃশাশ্চ<sup>৩</sup> প্রজাপতিস্তুতোপমাঃ ।

নৈকরূপা মহাত্মানো দীপ্তিমন্তো জয়াশ্চিতাঃ ॥ ১৪ ॥

জয়া চ বিজয়া চৈব দাক্ষায়ণ্যো মহাত্রতে ।

যয়োরন্ত্রাপ্যশেষাণি জজিরে বিষ্ণুতেজসা ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। তে হি পুত্রা ইতি শ্লোকঃ কৃত্তচিদ্রূপে ক চ ন দৃশ্যতে। অর্থস্ত—  
তে তানি দিব্যান্ত্রাণি। তানীতি বক্তব্যে পুংস্বং পুত্রবিশেষণম্।

১৫। লো-টী। জয়া চ বিজয়া চৈব কৃশাশ্চে উপসংহরতি। অন্ত্রাণাং পঞ্চাশতং  
জয়া বিজয়া চ পঞ্চাশতমিতি দ্বাভ্যামঘ্যঃ।

[ আদিকাণ্ডে চতুর্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥ ]

১৩। টিগ্ননী। কৃশাশ্চঃ প্রজাপতিষেকঃ। ‘সর্কান্ত্রাণি কৃশাশ্চ পুত্রাঃ পরমধাম্মিকাঃ।  
কৌশিকায় পুরা দত্তা যদা রাজ্যং প্রশাসতি ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। দত্তাঃ শিবেনেতি তিলক-  
শিরোমণী। দত্তাঃ কৃশাশ্চেনেতি গোবিন্দরাজঃ। ভৃশাশ্চ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।১০৯ )।

১৪। টিগ্ননী। প্রজাপতিস্তুতোপমাঃ। ‘প্রজাপতিস্তুতাস্তুতা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ।  
প্রজাপতিদ্বন্দ্বয়োঃ স্তুতয়োঃ কথয়োঃ স্তুতা ইতি গোবিন্দরাজব্যাখ্যানম্। নৈকরূপা  
বিলক্ষণানেকরূপবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ। মহাত্মানঃ—মহান্ আত্মা স্বরূপং বীৰ্য্যং বা যেষাং

এই কুশিকনন্দন বিশ্বামিত্র [ সেই ] দিব্য অস্ত্রসমূহ ( অস্ত্রসমূহের  
সমস্ত প্রয়োগ ও প্রতিসংহার ) সম্পূর্ণরূপে অবগত আছেন। যে সমস্ত  
অস্ত্র দেবতারাও জানেন না, ভূমণ্ডলস্থ সাধারণ মানুষ কোথা হইতে<sup>১</sup>  
[ জানিবে ] ॥ ১২ ॥

ইনি ( বিশ্বামিত্র ) পূর্বের যখন পৃথিবী পালন করিতেছিলেন [ তখন ]  
অমিততেজঃসম্পন্ন কৃশাশ্চ প্রীত হইয়া দিব্য অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে ইহাকে  
দান করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

পঞ্চাশতং তত্র সূতাজ্জনয়ামাস বৈ জয়া ।

বধায় রিপুসৈন্তানামক্ষয়ান্ কামরূপিণঃ ॥ ১৬ ॥

বিজয়া জনয়ামাস পুত্রান্ পঞ্চাশতং বরান্ ।

অস্ত্রাণামপ্রধ্ব্যাণামজেরানাং মহোজসাম্ ॥ ১৭ ॥

তানি সর্বগাণ্যং বেদ বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।

সপ্রয়োগরহস্তানি সংহারানি রাঘব ॥ ১৮ ॥

তে । পাশ্চাত্যপাঠ—‘নৈকরূপা মহাবীৰ্যা দীপ্তিমন্তে জয়াবহাঃ’ ইতি । দীপ্তিমন্তঃ  
অতিপ্রকাশবিশিষ্টাঃ । শিরোঃ ।

১৫ । ‘জয়া চ সূপ্রভা চৈব দক্ষকৃতৌ স্তমধ্যমে’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ । পাশ্চাত্য-  
পাঠানুগতমেব নামদ্বয়ং রামায়ণমুদ্ব্যাম্ ( ১।১০২ ) । দাক্ষায়ণ্যৌ দক্ষকৃতৌ । মহাত্মতে  
মহদ্ উগ্রং ব্রতং যয়োন্তে ।

১৭ । টিপ্পনী । অপ্রধ্ব্যাণাং পঠৈঃ সোঢ়ুমশক্যানাম্ ।

১৮ । টিপ্পনী । প্রয়োগঃ অস্থমোক্ষস্তস্য রহস্যং মন্ত্রস্তেন সহ বর্তমানানি মোক্ষমহ-  
সহিতানীত্যর্থঃ । সংহারঃ প্রতিসংহারস্তমন্ত্র ইতি যাবন্তেন সহিতানি ।

প্রজাপতিসুতোগম কৃশাশ্বের সেই সকল পুত্র ( অস্ত্রসমূহ ) নানারূপ-  
ধারী, মহাবীৰ্য্য, দীপ্তিমান্ এবং জয়যুক্ত ॥ ১৪ ॥

জয়া ও বিজয়ানামে দক্ষকৃত্যদ্বয় উগ্রব্রতপরায়ণা ছিলেন ; যাহাদের  
শর্ভে বিষ্ণুবীৰ্য্যে অস্ত্রগুলি সমস্তই উৎপন্ন হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

তদ্বধ্যে জয়া রিপুসৈন্যদিগের বধের নিমিত্ত কামরূপী অক্ষয় পঞ্চাশটী  
—[ দিব্যাস্ত্ররূপ ] পুত্র উৎপাদন করেন ॥ ১৬ ॥

বিজয়া [ ও ] শক্রর অসহ, অজয় এবং মহাবীৰ্য্যশালী পঞ্চাশটী অস্ত্র  
শ্রেষ্ঠ পুত্ররূপে উৎপাদন করেন ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, মহাযশস্বী এই বিশ্বামিত্র প্রয়োগমন্ত্র এবং [ প্রতি ]  
সংহার [ মন্ত্র ] সমেত সেই সমস্ত অস্ত্র পরিজ্ঞাত আছেন ॥ ১৮ ॥

তানি শাস্ত্রত্যাশেষেণ রামায়ৈষ মহামুনিঃ ।

যৈরস্ত্রেস্তানি রক্ষাংসি রামো জ্যৈষ্ঠ্যসংশয়ম্ ॥ ১৯ ॥

অমুগ্রহার্থং রামশ্চ প্রজানাংপি চাত্মনঃ ।

ন রামগমনং রাজন্<sup>২</sup> নিবারয়িতুমর্হসি ॥ ২০ ॥

ইত্যাধে বান্ধীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪

২০ । টিপ্পনী । অমুগ্রহার্থম্ আমুকুল্যবিধানার্থম্ উপকারার্থমিতি যাবৎ ।

মহামুনি এই বিশ্বামিত্র সেই অস্ত্রসমূহ নিঃশেষরূপে রামকে প্রদান করিবেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা রাম সেই রাক্ষসদিগকে নিশ্চয়ই পরাজয় করিবেন ॥ ১৯ ॥

হে রাজন্, রামের, প্রজাবর্গের এবং নিজের উপকারার্থ [ বিশ্বামিত্রের সহিত ] রামের গমনে আপনি বাধা প্রদান করিবেন না ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বান্ধীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্তো বশিষ্ঠেন রাজা দশরথঃ স্ততম্ ।

সংগ্রহকৃত্য রামমাজুহাব সলক্ষণম্ ॥ ১ ॥

আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং মাতৃভিঃ কৃতমঙ্গলম্ ।

স্বয়ংৈব বশিষ্ঠেন কৃতস্বস্ত্যয়নক্রিয়ম্ ॥ ২ ॥

স্নেহান্মূৰ্দ্ধন্যপাত্ৰায় রাজা দশরথঃ স্ততম্ ।

দদৌ কুশিকপুত্রায় লক্ষণানুচরং তদা ॥ ৩ ॥

ততো বায়ুরবাৎ পুণ্যো নীরজস্কঃ শুভঃ শুচিঃ ।

বিশ্বামিত্রগতং রামং দৃষ্ট্বা রাজীবলোচনম্ ॥ ৪ ॥

১। টিগ্ননী। সলক্ষণং রামমিতি তয়োবিনাভাবজ্ঞানাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২। টিগ্ননী। কৃতস্বস্ত্যয়নং কৃতমঙ্গলাচ্চানম্। গোঃ রাঃ। আদৌ কৃতস্বস্ত্যয়নং পিত্রেতি শেষঃ। প্রপঞ্চয়ন্তি পাশ্চাত্য্যঃ—‘কৃতস্বস্ত্যয়নং মাত্ৰা পিত্ৰা দশরথেন চ’ ইত্যাদি।

৩। টিগ্ননী। পুণ্যঃ পবিত্রতাসম্পাদকঃ। নীরজস্কঃ ধূলিরহিতঃ। শুভঃ সুখস্পর্শঃ, শুচিঃ নির্মলঃ, অবাদ্ ববৌ।

বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া রাজা দশরথ অতি আনন্দিত-  
চিত্তে লক্ষণসমেত পুত্র রামকে আহ্বান করিলেন ॥ ১ ॥

প্রথমতঃ [ পিতা দশরথ ] স্বস্ত্যয়ন ( মাজলিক অমুষ্ঠান ) করিলেন,  
[ তৎপরে ] মাতৃগণ ( কৌশল্যা, সুমিত্রা ও কৈকেয়ী ) মাজলিক আচারসমূহ  
নিম্পন্ন করিলেন। [ অতঃপর ] স্বয়ং বশিষ্ঠ স্বস্ত্যয়নক্রিয়া নিম্পন্ন করিলেন।  
তখন রাজা দশরথ স্নেহবশতঃ পুত্রের ( রামের ) মস্তক আশ্রয় করিয়া  
লক্ষণসহচর রামকে কুশিকপুত্র বিশ্বামিত্রের হস্তে অর্পণ করিলেন ॥ ২-৩ ॥

অতঃপর রাজীবলোচন রাম বিশ্বামিত্রের সহিত গমন করিতেছেন  
দেখিয়া পবিত্রতাজনক, ধূলিসম্পর্করহিত, সুখস্পর্শ, নির্মল বায়ু প্রবাহিত হইতে  
লাগিল ॥ ৪ ॥

পপাত পুষ্পবৃষ্টিঃ খাদ্ গীতনাদশ্চ শুশ্রূষে ।

শঙ্খদ্বন্দ্বুভিনির্ঘোষঃ প্রয়াতে রঘুনন্দনে ॥ ৫ ॥

বিশ্বামিত্রো যষাবগ্রে তং রামঃ পৃষ্ঠতোহন্বয়াৎ ।

কাকপক্ষধরো ধর্মী তঞ্চ সৌমিত্রিরন্বয়াৎ ॥ ৬ ॥

বিশ্বামিত্রগতং রামং দৃষ্ট্বা দেবাঃ সवासবাঃ ।

প্রহর্ষমতুলং প্রাপ্তা দশগ্রীববদৈষিণঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। কাকপক্ষঃ চূড়াকালস্ত হি ষোড়শবর্ষাদর্শ্যাক্ অপি ধার্যতে ইতি। যদ্বা  
বালানাং শিখা তদ্ধরঃ, ন তু সর্কাবেচ্ছেদেন কেশঃ। 'বালানাঞ্চ শিখা প্রোক্তা কাকপক্ষঃ  
শিখণ্ডক' ইতি রত্নমালা। কলাপিনৌ ধনুস্পাণী শোভমানৌ মহাপথে। কলাপিনৌ সতুর্গৌ  
'কলাপঃ সংহতে বর্হে কাঞ্চাং ভূষণতুণয়োঃ' ইতি কোষঃ।

৫। টিপ্পনী। প্রয়াতে প্রয়াণোন্মুখে। স্বপ্রয়োজনোপক্রমাদেবানাং দ্বন্দ্বুভিন্বন-  
সহিতা পুষ্পবৃষ্টিঃ, শঙ্খাদিঘোষস্ত স্বনগরজঃ। তিঃ। প্রয়াতে প্রয়াণমুপক্রান্তে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। কাকপক্ষধরঃ—কাকপক্ষঃ শিখণ্ডকঃ। কাণপাটী জুলপী ইতি চ  
ভাষা। ধর্মী ধনুর্বিদ্যাভূতভ্রমঃ। তিঃ। ধর্মী ধনুমান্। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রগতং বিশ্বামিত্রং গতম্ অত্মগতমিতি যাবৎ।

রঘুনন্দন রাম যাত্রা করিলে আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল  
এবং গীতশব্দ, শঙ্খধ্বনি ও দ্বন্দ্বুভিনির্ঘোষ শ্রুত হইল ॥ ৫ ॥

বিশ্বামিত্র অগ্রে অগ্রে চলিলেন, রাম তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন  
করিতে লাগিলেন এবং কাকপক্ষ (জুলপী) ধারী, ধনুর্ধর লক্ষ্মণ রামের  
অনুগমন করিয়া চলিলেন ॥ ৬ ॥

রাম বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতেছেন দেখিয়া রাবণবধাভিলাষী  
ইন্দ্রসহিত দেবগণ অনুপম হর্ষ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৭ ॥

১। চ—'ঐক গীত'। ২। ও—'বাদ্যক', চ—'বাদ্যক'। ৩। ক—'নির্ঘোষ'। ৪। য—'রামশ'।

৫। গ-ও-চ—'রাৎ'। ৬। জ-ক—'গাৎ'। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'কলাপিনৌ ধনুস্পাণী শোভমানৌ  
মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ৭। জ—'দেবা দৃষ্টা'। ৮। গ-পুস্তকে অরং মোকো নাতি।

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং তাঁবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

তদানুজগ্মতুর্বারৌ যথেন্দ্রং দেবমশ্বিনৌ ॥ ৮ ॥

বদ্ধগোধাস্কুলিত্রাণৌ খড়্গতূণধনুর্ধরৌ ।

তদানুজগ্মতুঃ স্থাণুং কুমারাবিব পাবকী ॥ ৯ ॥

অধ্যর্কং যোজনং গত্বা সরযু দক্ষিণে তটে ।

রামেতি মধুরাং বাণীং বিশ্বামিত্রোহভ্যভাষত ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। গোপাচর্শ্মাবগুষ্ঠিততূণমধ্যম্ অঙ্গুলিত্রাণং তল্লাণায় ভোড়কবিশেষঃ।  
স্থাণুং মহাদেবম্। পাবকী অগ্নিকুমারাবিব।

১০। লো-টী। অধ্যর্কযোজনং যংকিঞ্চিদধিকার্কযোজনমিতি বা পাঠঃ। দক্ষিণেন  
নিবাসায় নদ্যাঙ্গীরং ততো যগৌ। নদ্যাঙ্গীরস্ত দূরে দক্ষিণদেশে রামেভ্যভাষত। ততশ্চ  
রামনামজ্যোবাচেতি সপঞ্চঃ।

৮। টিপ্পনী। বন্ধে গোপাচর্শ্মনির্ম্মিতে অঙ্গুলিত্রাণে বাভ্যাম্ তৌ। অঙ্গুলীদ্বয়তে  
ইত্যঙ্গুলিত্রাণম্, অনবরতজ্যাঘাতেনাঙ্গুলিষু ক্ষতং জায়তে তন্নিবারণার্থং চর্শ্মনির্ম্মিত আবরণ-  
বিশেষ ইত্যর্থঃ। স্থাণুং রুদ্রং পাবকী পাবকাং প্রাচুভূতৌ কুমারৌ স্বন্দবিশাখাবিব।  
গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অধ্যর্কং যোজনং সার্কং যোজনম্ অর্কাধিকমেকং যোজনমিত্যর্থঃ।  
রামেতি মধুরাং বাণীমুচ্চার্যেতি শেষঃ। অভ্যভাষত বক্ষ্যমাণম্।

• অশ্বিনীকুমারযুগল যেমন ইন্দ্রের অনুগমন করেন, [ সেইরূপ ] বীর রাম  
লক্ষ্মণ উভয়ে তখন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

— • গোপাচর্শ্মনির্ম্মিত অঙ্গুলিত্রাণ ( অঙ্গুলির আবরণ ) পরিহিত, খড়্গা, তূণ,  
ধনুর্ধারী [ রাম ও লক্ষ্মণ বিশ্বামিত্রের ] অনুগমন করিতেছিলেন। তাহাতে  
[ বোধ হইতে লাগিল ] পাবকের পুত্রদ্বয় ( স্বন্দ ও বিশাখ ) যেন মহাদেবের  
অনুগমন করিতেছেন ॥ ৯ ॥

সার্কযোজন পথ অতিক্রম করিয়া সরযুর দক্ষিণ তটে [ উপস্থিত হইয়া ]  
'রাম' এই মধুর বাণী [ উচ্চারণ করিয়া ] বিশ্বামিত্র বলিলেন— ॥ ১০ ॥

১। জ-পুস্তকে অতঃ পরং 'কলাপিনৌ ধনুস্মাণী শোভমানৌ মহাপথে' ইত্যধিকঃ। ২। গ-৬-৫-খ—  
'ববভুঃ'। ৩। ৫—'মন্তবিরদবিক্রমৌ'। ৪। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'দক্ষিণেন নিবাসায় নদ্যাঙ্গীরং ততো যগৌ'  
ইত্যধিকঃ। ৫। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'উবাচ রামনামজ্য হিতং কনমর্থবৎ' ইত্যধিকঃ।

বৎস রাম জলং তাবদ্ বিধিবৎ স্প্রষ্টুর্মহিসি ।

উপদেক্ষ্যামি তে শ্রেয়ো মাভূৎ কালশ্চ পর্য্যয়ঃ ॥ ১১ ॥

গৃহাণ হে ইমে বিত্তে বলামতিবলাং তথা ।

ন তে শ্রমো জরা বাভ্যাং ভবিতা নান্ধবৈকৃতম্ ॥ ১২ ॥

• ন চ স্থপ্তং প্রমত্তং বা ধৰ্ময়িষ্যন্তি নৈধার্তাঃ ।

ন চ তে সদৃশো রাম বীৰ্য্যেণান্মো ভবিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

সদেবনরনাগেষু লোকেষ্বিহ পুমাংস্ত্রিষু ।

ন সৌভাগ্যে ন দাক্ষিণ্যে ন বুদ্ধিশ্ৰুতিপৌরুষে ।

নোত্তরে প্রতিপত্তব্যে ত্বতুল্যো বা ভবিষ্যতি ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। পর্য্যয়ঃ অতিক্রমঃ।

১৪। লো-টী। প্রতিপত্তব্যে কৰ্ত্তব্যো।

১১। টিপ্লনী। জলং স্প্রষ্টুর্ম্ আচমনং কৰ্ত্তুমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্লনী। স্বমিত্যুপলক্ষণং লক্ষণস্তাপি। ক্ষুৎপিপাসাকান্তিরূপকলস্তোভয়োরপি দর্শনাদপেক্ষণাত্। তিঃ।

১৩। টিপ্লনী। প্রমত্তম্ অনবধানম্।

১৪। টিপ্লনী। দাক্ষিণ্যে সামর্থ্যাতিশয়ে। শিরোঃ। দাক্ষিণ্যে ঔদাৰ্য্যে। বুদ্ধৌ

বৎস রাম, যথাবিধানে জল স্পর্শ (আচমন) কর। তোমাকে আমি মঙ্গলকর [কিছু] উপদেশ দিব। [শুভ] সময় যেন অতিক্রান্ত না হয় ॥ ১১ ॥

বলা ও অতিবলানামে এই বিজ্ঞান্বয় গ্রহণ কর। ইহাদের প্রভাবে তোমার [কখনও] শ্রম, জরা বা অন্ধবিকৃতি হইবে না ॥ ১২ ॥

স্থপ্ত বা অনবহিত থাকিলে [ও] রাক্ষসগণ তোমাকে পরাভূত করিতে পারিবে না। হে রাম, বীৰ্য্যে অশ্রু কেহ তোমার সদৃশ হইতে পারিবে না ॥ ১৩ ॥

১। জ—‘জলজমা’। ২। প-ব-উ-চ-হ-ব—‘চাতাং’। ৩। প-উ—‘রামো ব’—‘লোকে’। ৪। ও—‘বিষম’। ৫। ও—‘প্রভ’। ৬। প-উ-ব—‘ন’।



এতদ্ বিদ্যাৱ্যং প্রাপ্য যশশ্চাব্যয়মাপ্ন্যসি ।  
 বলামতিবলাকৈব জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ ॥ ১৫ ॥  
 ক্ষুৎপিপাসে চ তে রাম নাত্যর্থং পীড়য়িষ্যতঃ ।  
 জয়শ্চ দুর্গকান্তারপ্রদেশেষ্টবীষু চ ।  
 সারতাং ত্রিষু লোকেষু গমিষ্যসি চ রাঘব ॥ ১৬ ॥  
 পিতামহস্য হেতে বিদ্যে চাযুর্বল্যবহে ।  
 পাত্রং ত্বমসি কাকুৎস্থ বিদ্যায়ো গ্রহণেহনৃণাং ॥ ১৭ ॥

১৬। লে-টী। সারতাং শ্রেষ্ঠতাম্।

শ্রুতৌ পৌরুষে চ। শ্রুতিঃ শাস্ত্রজ্ঞানম্। উত্তরে প্রতিপত্তব্যে দাতব্যে প্রতিবাদিনিরাকরণ-  
 সমর্থোত্তরদানবিষয় ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। জ্ঞানবিজ্ঞানমাতরৌ সর্বেষাং জ্ঞানবিজ্ঞানানাং মাতরৌ হেতু।

১৬। টিপ্পনী। দুর্গেষু কান্তারপ্রদেশেষু অটবীষু চ তব জয়ো ভবেৎ। কান্তার-  
 ময়েষু দুর্গমপথযুক্তেষু প্রদেশেষু। ‘মহারণ্যে দুর্গপথে কান্তারং পুন্নপুংসকম্’ ইত্যমরঃ।

দেবতা, মানুষ এবং নাগসহিত এই ত্রিলোকে সৌভাগ্যে, ঐদার্য্যে,  
 বুদ্ধিতে, শাস্ত্রজ্ঞানে, বীর্য্যে ও উত্তরদানে (বাদপ্রতিবাদে) তোমার সমকক্ষ  
 পুরুষ থাকিবে না ॥ ১৪ ॥

‘জ্ঞানবিজ্ঞানের আকর এই বলা ও অতিবলানামক বিদ্যাৱ্য প্রাপ্ত  
 হইয়া তুমি অক্ষয় যশোলাভ করিবে ॥ ১৫ ॥

হে রাম, ক্ষুধাপিপাসাও তোমাকে অত্যন্ত পীড়িত করিতে পারিবে না।  
 হে রাঘব, দুর্গে, দুর্গম পথযুক্ত প্রদেশে এবং অরণ্যে [সর্বত্রই] তোমার জয়  
 [হইবে] এবং ত্রিলোকে তুমি শ্রেষ্ঠত্ব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৬ ॥

আয়ু ও বলজনক এই বিদ্যাৱ্য পিতামহের কন্তা। হে কাকুৎস্থ,  
 ইহাদের গ্রহণে তুমি [যোগ্য] পাত্র ॥ ১৭ ॥

১। চ-জ—‘গৃহ ভবিতা নাস্তি তে সমঃ’। ২। ঝ—‘স্যতি,’ ঘ—‘মাপ্নুহি’। ৩। চ—‘ইদমর্কঃ  
 নাস্তি’। ৪। গ-ঙ—‘সা-চ’। ৫। গ-ঙ—‘নাত্যুচ্চৈঃ,’ চ-জ—‘নাত্যন্তঃ’। ৬। গ-ঙ-চ—‘জপতো’।  
 ৭। অতঃ পরঃ চপুতকে ‘বিদ্যাৱ্যমিদং গৃহ যশশ্চাব্যয়মাপ্ন্যসি’। ইত্যধিকঃ।

স্বভাবজৈগু<sup>১</sup> গৈর্দিব্যৈঃ কামজৈর্বহ্লৈর্বৃতঃ ।

ভূয়স্তব গুণোৎকর্ষমেতে বিদ্যে করিষ্যতঃ ॥ ১৮ ॥

ততো রামো জলং স্পৃষ্ট্বা প্রাঞ্জলিঃ প্রণতঃ স্থিতঃ ।

প্রতিজগ্রাহ তে<sup>২</sup> বিদ্যে বিশ্বামিত্রাৎ তপোধনাৎ ॥ ১৯ ॥

• গৃহীতবিদ্যোহ্নুজ্ঞাতস্ততো রামো মহাযশাঃ ।

তত্রোবাসু নিশামেকাং সরযাং সহলক্ষ্মণঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্থে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

১৮। লো-টা। স্বভাবজৈগু<sup>১</sup> গৈর্দিব্যৈঃ কামৈরপ্যুত্তমৈর্মৃতঃ। কামৈঃ কাম্যৈঃ  
স্বভাবভিন্নৈরপি গুণৈঃ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥ ]

১৮। টিপ্লনী। স্বভাবজৈঃ স্বভাববিকৈর্দয়াদাক্ষিণ্যাদিভিঃ। কামজৈঃ কামনয়া  
পরিশীলনেনেতি যাবহুৎপন্নৈঃ ন তু স্বভাববিকৈঃ। দিব্যৈর্দেবোচিতৈঃ সত্যসঙ্কল্পাদিভি-  
গু<sup>২</sup> গৈর্বৃত্তোহসীতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা তথাবিধৈগু<sup>৩</sup> গৈর্বৃত্তো বর্তমানস্ত তবেতাশ্রয়ঃ।

২০। টিপ্লনী। সরযাং সরযুতটে।

তুমি স্বাভাবিক [ দয়াদাক্ষিণ্যাদি ], কামজ [ শৌর্য্যবীৰ্য্যাদি ] এবং  
দিব্য [ সত্যসঙ্কল্পাদি ] বহু গুণে ভূষিত। এই বিদ্যাছয় তোমার গুণের  
উৎকর্ষ বহুলপরিমাণে সাধন করিবে ॥ ১৮ ॥

অতঃপর রাম জলস্পর্শ (আচমন) করিয়া কৃতাজলিপুটে নতভাবে  
অবস্থানপূর্ব্বক তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে সেই বিদ্যাছয় গ্রহণ  
করিলেন ॥ ১৯ ॥

মহাযশস্বী রাম বিদ্যাগ্রহণ করিবার পর [ মহর্ষিকর্তৃক ] অহুজ্ঞাত  
হইয়া সরযুর তীরে লক্ষ্মণের সহিত এক রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## ষড়্বিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়ান্ত শৰ্বর্য্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

অভ্যভাষত কাকুৎস্থং শয়ানং পৰ্ণসংস্তরে ॥ ১ ॥

কৌশল্যামাতরুতিষ্ঠ পূৰ্ব্বা সক্ষ্যা উপাস্ততাম্ ।

পৌৰ্ব্বাহ্নিকং বিধিং কৰ্ত্তুং তাত কালোহয়মাগতঃ ॥ ২ ॥

তস্তর্ষেঃ পরমোদারং বচঃ শ্রুত্বা তু রাঘবৌ ।

স্নাত্বা কৃতোদকৌ বীরৌ জেপতুর্জাপ্যমাহ্নিকম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। কৌশল্যামাতরতি 'মাতৃকশ্চ ঋদাদেবং পুত্রস্ততো সঙ্ক্কাবি'তাদাবপি পুনর্কাদো রেফে বর্ণাগমাং ।

১। টিগ্ননী। প্রভাতায়ং প্রভাতত্বং প্রাপ্তায়াম্। শিরোঃ। পৰ্ণসংস্তরে মৃদুপর্ণাদিপরিষ্ক্লিতে শয়নীয়ে। তিঃ। 'অভ্যভাষত কাকুৎস্থৌ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ।

২। টিগ্ননী। কৌশল্যামাতঃ কৌশল্যা মাতা যন্ত তৎসম্বোধনম্। 'মাতা পুত্রস্ত ভূম্যসি কক্ষাগ্যারভতে' ইত্যুক্তরীত্যা 'মাতৃদেবো ভব,' 'পিতৃদেবো ভব' ইতিবৎ তথা 'পিতুঃ শতগুণং মাতা' ইতি স্মৃতেশ্চ মাতৃপ্রাধান্তোক্তিঃ। পূৰ্ব্বা সক্ষ্যা প্রাতঃসক্ষ্যা। পৌৰ্ব্বাহ্নিকং বিধিং পূৰ্ব্বাহ্নিনীকর্তব্যশৌচাদিক্রিয়াম্।

৩। টিগ্ননী। পরমোদারং পরমগম্ভীরমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। কৃতোদকৌ

রজ্জুনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র পৰ্ণশয্যায় শয়ান রামকে বলিলেন—॥ ১ ॥

কৌশল্যানন্দন, উঠ, প্রাতঃসক্ষ্যা উপাসনা কর। বৎস, প্রাতঃকৃত্য করিবার সময় এই উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২ ॥

বীৰ্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ সেই ঋষির পরমোদার ( অতিগম্ভীর ) বাক্য শ্রবণ করিয়া স্নান করিলেন। [ তৎপরে দেবতা ও ঋষিগণের ] তর্পণ করিয়া প্রতিদিনকৃত্য [ গায়ত্রী ] জপ সমাধা করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক—'ক'। ২। ও—'মনাঃ,' জ—'বৃষিঃ'। ৩। গ—'প্রত্য-'। ৪। চ—'পূর্বসক্ষ্যা'।

৫। ক—'হিকীং,' গ—'হিক'। ৬। গ—'তস্য'। ৭। ক—'দারবচঃ'। ৮। ক—'কৃষা'।

কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ চাপি বিশ্বামিত্রং তপোনিধিम्  
 অভিবাদয়িতুং তত্র সহিতাবুপতস্থতুঃ ॥ ৪ ॥  
 ততঃ প্রযযতুশ্চাপি দিব্যাং ত্রিপথগাং নদীম্ ।  
 গঙ্গাং দেবনদীং দ্রষ্টুং সরস্বা অবিদূরতঃ ॥ ৫ ॥  
 তস্মাস্তীরাশ্রমপদমুখীণাং পুণ্যকৰ্ম্মণাম্ ।  
 রম্যাং দদৃশুতুঃ পুণ্যং তপ্যতামুত্তমং তপঃ ॥ ৬ ॥  
 দৃষ্ট্বা তদাশ্রমপদং জাতকৌতুহলৌ মুনিম্ ।  
 পপ্রচ্ছতুস্তদা তত্র তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৭ ॥

কৃতার্থাদানৌ । তিঃ । কৃতোদকৌ কৃতার্থাপ্রক্ষেপৌ । যদ্বা কৃতদেবর্ষিতর্পণৌ । গোঃ রাঃ ।  
 জাপ্যং জপম্ । আহ্নিকম্ অহ্না নির্বর্ত্যম্ প্রতিদিননিশ্চাদ্যামিত্যর্থঃ ।

৪ । টিগ্ননী । কৃতাহ্নিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃতৌ ।

৫ । টিগ্ননী । পাশ্চাত্ত্যপাঠে ( ১১২৩৫ ) গঙ্গাদর্শনার্থং ন রামলক্ষ্মণয়োঃ গমনং কিন্তু  
 প্রয়াভয়োস্তয়োঃ পথি গঙ্গাদর্শনম্ ।

৬ । টিগ্ননী । তপ্যতাং তপতাম্ । কঠরি যচ্ ছান্দসঃ । তিঃ ।

প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া তপোনিধি বিশ্বামিত্রকে অভিবাদন করিবার  
 জন্য [ রাম ও লক্ষ্মণ ] এক সঙ্গে সেই স্থানে [ তাঁহার ] সমীপবর্তী  
 হইলেন ॥ ৪ ॥

পরে তাঁহারা সরস্বর অনতিদূরে ত্রিপথগামিনী রম্যা দেবনদী গঙ্গা দর্শন  
 করিবার নিমিত্ত যাত্রা করিলেন ॥ ৫ ॥

[ রাম ও লক্ষ্মণ ] দৃষ্টির তপোরত পুণ্যকৰ্ম্মা ঋষিগণের পবিত্র, রম্য,  
 সেই গঙ্গাতীরস্থ [ একটি ] আশ্রমস্থান দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

সেই আশ্রমস্থানটী দর্শন করিয়া রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে কৌতুহলাবিষ্ট  
 হইলেন । তখন তাঁহারা মুনিকে তথায় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৭ ॥

১ । ক-গ-ঙ-হ-জ—‘পূর্ব্বা’ । ২ । ক-ঘ-জ—‘-ত’ । ৩ । গ-ঙ-চ—‘-গামিনীম্’ । ৪ । ক—  
 ‘তপ্যতাং’ । ৫ । চ—‘মতুলং’ । ৬ । ঙ—‘দৃষ্টাশ্রমপদং তাবৎ’ । ৭ । হ—‘তদাশ্রমপদং দৃষ্ট’ । ৮ । জ—‘হলম্’ ।  
 ৯ । জ—‘বীরৌ রাঘবৌ মুনিভুজম্’ ।

কশ্যামাশ্রমো ব্রহ্মন্ কশ্চাম্নি কুশলো মুনিঃ ।

ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছাবঃ পরং কোতুহলং হি নো ॥ ৮ ॥

তয়োস্তুদ্ বচনং শ্রুত্বা প্রহসন্ মুনিরব্রবীৎ ।

উভাভ্যাং শ্রয়তাং রাম যশ্চায়াং পুণ্য আশ্রমঃ ॥ ৯ ॥

কন্দর্পো মূর্ত্তিমানাসীৎ কাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ ।

স্বাণুং স ইহ তপ্যন্তুং পুরা কিল মহন্তপঃ ॥ ১০ ॥

আবেষ্টুমভয়াতূর্ণং কৃতোদ্বাহমুমাপতিম্ ।

বুদ্ধা স তত্র রুদ্রেণ শপ্তঃ কিল মহাত্মনা ॥ ১১ ॥

২। লো-টী। যশ্চায়াং পুরমাশ্রমঃ—যস্য আশ্রমঃ পুরং গৃহক। যস্যায়ং পুণ্য আশ্রম ইতি কচিৎ পাঠঃ।

১১। লো-টী। কৃতোদ্বাহম্ উদ্বাহার্থং কৃতকন্তানয়নমিত্যর্থ ইতি সর্বজ্ঞঃ।

৮। টিপ্পনী। কুশলঃ প্রবীণঃ। ‘প্রবীণে নিপুণাভিজ্ঞবিজ্ঞনিষ্ণাতশিক্ষিতাঃ। বৈজ্ঞানিকঃ কৃতমুখঃ কৃতী কুশল ইত্যপি ॥’ ইত্যমরঃ। মুনিরিত্যেকবচনমবিবক্ষিতম্। ইমে মুনয় ইতি বহুবচননির্দেশেন পঞ্চদশষোড়শলোকায়োরস্য প্রশ্নস্যোত্তরদানাৎ।

১০। টিপ্পনী। তপ্যন্তুং তপন্তম্।

১১। টিপ্পনী। কৃতোদ্বাহং সমাধেঃ কৃতব্যুত্থানম্। তিঃ। হিমবতি তপস্যন্তুং

• হে ব্রহ্মন্, এই আশ্রম কাহার? এই আশ্রমে কোন্ প্রবীণ মুনি বাস করেন? হে ভগবন্, আমরা [এই সমস্ত] শুনিতে ইচ্ছা করি। আমাদের অত্যন্ত কোতুহল জন্মিয়াছে ॥ ৮ ॥

তাঁহাদের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হাসিতে হাসিতে মুনি [বিশ্বামিত্র] বলিলেন, রাম, ইহা যাঁহার আশ্রম [তাঁহার বিষয় বলিতেছি], তোমরা উভয়ে শ্রবণ কর ॥ ৯ ॥

কাম এই নামে সর্বত্র বিখ্যাত কন্দর্প মূর্ত্তিবিশিষ্ট ছিলেন। পূর্বকালে এই স্থানে কঠোর তপস্যায় রত, বিবাহিত উমাপতি মহাদেবের চিত্তবিকৃতি

৪। জ—‘মঃ পুণ্যঃ’। ৫। প-ঙ—‘কশ্চাম্’। ৬। জ—‘কুলপো’, প-ব-ঙ-চ-ঝ—‘কুলপো’। ৭। ড—‘মঃ’, ঙ—‘নি’। ৮। ঙ—‘মুন’। ৯। ক-ছ—‘পূর্বমাশ্রম’। ১০। প-ব-ঙ-চ-ছ-জ—‘স বুদ্ধ্য’।

অথ শপ্তশ্চ রুদ্রেণ তসৌব রঘুনন্দন ।

রোষশাপায়িনির্দম্বং তচ্ছরীরং ব্যাধীৰ্য্যত ॥ ১২ ॥

তস্যাক্কাণ্ডপতন্ রাম সদ্যঃ সৰ্বাণ্যশেষতঃ ।

অশরীরঃ কৃতঃ কাম এবং কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৩ ॥

অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব ।

অনঙ্গ ইতি দেশোহয়ং খ্যাতঃ কামান্গনাশনাৎ ॥ ১৪ ॥

কামোহধৰ্ষয়দিত্যুক্তিঃ পুরাণান্তরে কল্লাস্তরমপেক্ষ্য । গোঃ রাঃ । কৃত উদ্ধাহো বিবাহো যেন তন্ উমাপতিম্ আবেষ্টুং প্রবেষ্টুমুপতেচ্চিত্তবিকারমুৎপাদয়িতুমিত্যর্থঃ । এতেন পার্কতীপরিণয়াদনন্তরং কামদেবঃ পশুপতিনা পরাভূত ইত্যায়তম্ । শিবপুরাণপদ্মপুরাণয়োঃ পুনৰ্বিবাহাং পূৰ্ব্বং কামপরাভবঃ পরিজ্ঞায়তে । কালিদাসেনাপি স্বকৃতকুমারসম্ভবে তথৈব নিবন্ধম্ ।

১৩। টিপ্পনী। অঙ্গানি অবয়বাঃ ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। 'তত্র গাত্রং হতং তশ্চ নির্দম্বস্য মহাত্মনঃ । অশরীরঃ কৃতঃ কামঃ ক্রোধাদ্বেষশ্চরেণ হ ॥ অনঙ্গ ইতি বিখ্যাতস্তদা প্রভৃতি রাঘব । স চাক্ষবিষয়ঃ স্রীমান্ যত্রাঙ্কং স মুমোচ হ ॥ তস্তায়মাত্মনঃ পুণ্যাস্তস্যোমে মুনয়ঃ পুরা । শিষ্যা ধৰ্ম্মপরা বীর তেষাং পাপং ন বিত্ততে ॥' ইতি পাশ্চাত্যলোকানাম্ ( ১২৩১৩-১৫ ) অস্তিমে শ্লোকে তস্তায়মাত্মনঃ

জন্মাইবার জন্ম সেই কন্দর্প দ্রুত তাঁহার সমীপবর্তী হয়েন । মহাপ্রাণ রুদ্র ইহা বুঝিতে পারিয়া সেই স্থানে তাঁহাকে অভিশাপ প্রদান করেন ॥ ১০-১১ ॥

হে রঘুনন্দন, মহাদেবকর্তৃক অভিশপ্ত এই কন্দর্পের তদৃশ শরীর ক্রোধজনিত শাপায়িতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া বিশীর্ণ হইয়াছিল ॥ ১২ ॥

রাম, তাহার শরীরের সমস্ত অবয়বগুলি সম্পূর্ণরূপে তৎক্ষণাৎ বিচ্যূত হইল । মহাত্মা মহেশ্বর কোপে এইভাবে কামকে অশরীর করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, তদবধি [ কাম ] অনঙ্গনামে বিখ্যাত হইয়াছেন । [ এই দেশে ] কামের অঙ্গ নাশ হইয়াছিল বলিয়া এই দেশ [ ও ] অনঙ্গ [ দেশ ] বলিয়া খ্যাত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। ১। ১-৫-৬-৭-‘অঙ্গ’। ২। ৬-‘তস্য বৈ’। ৩। ৮-পুত্রকে ইবমর্থে নাস্তি । ৪। ৮-‘পাশ্চ’। ৫। ৬-‘কী’। ৬। ৬-‘শাতনাৎ’।

তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য রঘুনন্দন ।

তস্যায়তনমত্রেদং তস্যেমে পরমর্ষয়ঃ ॥ ১৫ ॥

তপোদমরতাঃ সর্কে পুরাণা ব্রহ্মবাদিনঃ ।

নিবসন্ত্যত্র নিয়তান্তপোনির্দ্ধৃতকল্মষাঃ ॥ ১৬ ॥

ইহাদ্য রজনীমেকাং বসামঃ শুভদর্শন ।

পুণ্যয়োঃ সরিতোর্মধ্যে তরিষ্যামঃ পরেহহবি ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টা। তস্মেদং পরমর্ষয় ইমে চ তে পরমর্ষয়শ্চেতি তে। তস্মেমে পরমর্ষয় ইতি চ কচিৎ।

পুণ্য ইত্যত্র তৎপদেন স্বাণোঃ পরামর্শ ইতি শিরোমণিরামাভুজমতম্। ইমে মুনয়ঃ পূর্বকালতো বিচ্যমানাঃ পূর্বকালসন্তানপরম্পরয়া বা তস্মা মহেশ্বরশ্চ শিষ্ণা ইত্যাদিকমপি তয়োর্ক্যাখ্যানম্। গোবিন্দরাজেন তু 'তস্মা কামশ্চ স্বাণোর্কা অরমাশ্রমঃ। ইমে মুনয়স্তস্মা পুরা পূর্বকালমারভ্য সন্তানপরম্পরয়া শিষ্যা অতএব ধর্মপরা অতএব চ তেমাং পাপং ন বিচ্যতে। পূর্বং রুদ্রশিষ্যা অপি সম্প্রতি তচ্ছিষ্যাকৃতপাপং ন বিদ্যাত ইত্যর্থঃ।' ইত্যাদিক্রমেণ ব্যাখ্যাতম্। উদাহৃতেষু শ্লোকেষু প্রথমশ্লোক এব দেবেশ্বরেণ ইত্যস্তোশ্লোকা- দ্বিতীয়শ্লোকে তদনুরেখাং প্রভূত তত্রানন্তশ্চৈব প্রস্তুতহাং তদনন্তরং তস্যায়মিত্যত্র তৎপদেন কথং ব্যবহিতস্যাপি স্বাণোঃ পরামর্শস্তচ্চিস্ত্যম্। বন্ধীয়পাঠে পুনস্তস্যায়মাশ্রমঃ পুণ্যঃ কামস্য ইতি কামপদস্য স্পষ্টতো নির্দেশাং কামস্যাশ্রমস্বায়িকত্বং স্থস্থিতম্। কামস্য তপস্বিবান্ধীকারে তচ্ছিগ্ভূতানাং মুনীনামপি সম্ভবান্তস্যেমে পরমর্ষয় ইত্যাহ্ব্যক্তিঃ কামবিষয়িণী সঙ্গচ্ছতে। 'তস্মৈতং সংযমে ধাম কামস্যাভূতপোবনমি'ত্যাহ্ব্যক্তবতা ক্লেমেজ্জেন (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২২) ততপস্বিত্বমন্ধীকৃতমেব। অধ্যাত্মরামায়ণে (২।৫) তাড়ক- নিধুনানন্তরং বিশ্বামিত্রাদীনাম্ কামাশ্রমে বাসো ন তু ততঃ প্রাক্।

১৬। টিঙ্গনী। তপোদমরতাঃ—দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ব্রহ্মবাদিনঃ বেদবক্তারঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই কামের এই পুণ্য আশ্রম। এই স্থানে এই আয়তন (ভিটা) কন্দর্পের। তপস্যা এবং [ চিত্ত ] দমনে রত, প্রাচীন, ব্রহ্মবাদী (বেদক্যাখ্যাতা), সংযতেন্দ্রিয় এবং তপঃপ্রভাবে পাপপরিশূন্য কামের [ শিষ্ণ-ভূত ] এই মহর্ষিবৃন্দ সকলেই এখানে বাস করেন ॥ ১৫-১৬ ॥

১। প-ঙ—'ভূত বে'। ২। প-ঙ—'দান'। ৩। ব—'ভব'। ৪। ক-ব-চ-ছ-জ—'নিরতা'। ৫। প-ঙ—'পরেহাবি'।

অভিগচ্ছাম চ স্নাত্বা শুচয়ঃ পুণ্যমাশ্রমম্ ।

ইহ কামাশ্রমে রাম সূতং বৎস্যামহে নিশাম্ ॥ ১৮

তেষাং সংবদতামেবং তপোদীর্ঘেণ চক্ষুষা ।

বিজ্ঞায় পরমশ্রীতাং মুনয়ো হর্ষমাগমন্ ॥ ১৯ ॥

তেহ্যং পাদ্যঞ্চ বিধিবৎ প্রযুক্ত্য কুশিকাত্মজে ।

রামলক্ষ্মণম্নোরেবমকুর্বন্নতিথিক্রিয়াম্ ॥ ২০ ॥

১৯। নো-টা। তেষাং প্রবদতামেবং তপোদীর্ঘেণ চক্ষুষা। তেষাং প্রবদতাং তান্ প্রবদতঃ। বিজ্ঞায় ত এব। দীঘং শ্রেষ্ঠং চক্ষুস্তেন।

[ আদিকাণ্ডে ষড়বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥ ]

১৭। টিপ্পনী। পুণ্যয়োঃ সরিতোশ্চরো গঙ্গাসরয়োঃ সঙ্গম ইত্যর্থঃ। তরিত্রয়ঃ সরস্বতীশ্চৈব।

১৯। টিপ্পনী। সংবদতাং সংলাপং কুরতাং। তেষাং সংবদতাং তেষু সংবদন-  
নিত্যর্থঃ। তপোদীর্ঘেণ তপসা দীর্ঘেণ বিপ্রকৃষ্টার্থগ্রহণসমর্থেন। চক্ষুষা জ্ঞানেন। তেষামাগমনং  
তাটকাদিনিরাসনিমিত্তমিতি তপোজ্ঞানাজ্ঞানেন বিদিত্বা। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। এবম্ এবম্প্রকারেণ বিদ্যানুসারত ইত্যর্থঃ। অঘ্যং পূজার্থমুদকম্,

হে শুভদর্শন, এখানে পবিত্র নদীদ্বয়ের সঙ্গমে অদ্য একরাত্রি বাস  
করিব। পরদিবসে ( আগামী কলা ) [ নদী ] পার হইব ॥ ১৭ ॥

স্নান করিয়া পবিত্র হইয়া [ আমরা ] পুণ্য আশ্রমে প্রবেশ করিব।  
রাম, এই কামাশ্রমে আমরা সুখে [ ই ] রাত্রি বাস করিতে পারিব ॥ ১৮ ॥

তঁাহারা এইরূপ কথোপকথন করিতেছেন [ এমন সময় ] তপোবলৈ-  
দীর্ঘ ( দূরবর্তী বস্তুদর্শনে সমর্থ ) চক্ষুর দ্বারা [ বিশ্বামিত্রাদির আগমন ]  
পরিজ্ঞাত হইয়া পরমশ্রীত মুনিগণ হর্ষপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

তঁাহারা যথাবিধানে বিশ্বামিত্রকে পাদ্য ও অর্ঘ্য প্রদান করিয়া রাম-  
লক্ষ্মণের [ ও ] অতিথিসংকার এইভাবে অর্থাৎ বিধানানুসারে করিলেন ॥ ২০ ॥

:১। হ-ক—‘অ’। ২। গ—‘বাম’। ৩। গ-ঙ—‘বাবহন’। ৪। গ-ঙ—‘হর্ষাপাত্’। ৫। চ-  
‘স্তাতি’, ক—‘অতিথিসং’।



সংকারং পরমং প্রাপ্য কথাভিরভিরম্য চ ।

<sup>২</sup>  
অবসংস্তে মহাত্মানঃ কামাশ্রমপদে স্তুথম্ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্থে বাঙ্গালীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষড়্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

পাদ্যং পাদার্থমুদকম্ । ‘পাদার্থাভ্যাক্’ ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ । গোঃ রাঃ । অর্থঃ, পূজাবিধি-  
স্তদর্থং দ্রব্যমর্থ্যমর্থমিতি বা । অতিথিক্রিয়াম্ অতিথিপূজনম্ ।

২১ । টিপ্পনী । অভিরম্য আনন্দমন্তুভূয় ।

উত্তম সংকার লাভ করিয়া এবং [ ঋষিগণের সহিত ] নানাবিধ কথায়  
আনন্দ অনুভব করিয়া সেই মহাত্মগণ ( বিশ্বামিত্র, রাম ও লক্ষ্মণ ) কামাশ্রমে  
[ সেই রাত্রি ] সুখে বাস করিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাঙ্গালীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষড়্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ ¹ভাতে বিমলে কৃত্তাহ্নিকমরিন্দমৌ ।

বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নদ্যাস্তীরমুপেয়তুঃ ॥ ১ ॥

তে তু সর্বৈ মহাত্মানো মুনয়ঃ সূর্য্যবর্চসঃ ।

উপস্থাপ্য শুভাং নাবং বিশ্বামিত্রমথাক্রবন্ ॥ ২ ॥

আরোহতু ভবান্ নাবং রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ ।

অরিষ্টং গচ্ছ পস্থানং মা তে কালাত্যয়ো হৃভুৎ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। উপস্থায়। শুভাং নৌকাম্ উপস্থায় উপস্থাপ্য।

১। টিপ্পনী। বিমলে সূর্য্যোদয়ে ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। বিমল ইতি প্রভাত-বিশেষণম্ উজ্জলে ইত্যর্থঃ। নদ্যাঃ সরযাঃ। ততার সরযুং পুণ্যাম্ ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। পাশ্চাত্ত্যানাং পুনরত্র প্রকরণে কুত্রাপি বৈশদ্যেন নামোল্লেখো নাস্তি। টীকাকৃতস্ত নদীপদমত্র গঙ্গাপরমিতি ব্যাখ্যায় রামাদয়ো গঙ্গামেব তেরুরিতি মতং প্রকটয়ন্তি। ‘নাবাথ তীর্ত্বা সরযুং শকং শ্রদ্ধা ঘনধরম্’ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৪) ইত্যুক্তবতী ক্ষেমেদ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠোহনুসৃত ইতি প্রতিভাতি।

২। টিপ্পনী। উপস্থাপ্য আনায়া। তিঃ। শুভাং দৃঢ়াম্। শিরোঃ।

৩। টিপ্পনী। রাজপুত্রপুরস্কৃতঃ রাজপুত্রাগ্রেসরঃ। অরিষ্টং নির্বিলয়ং যথা ভবতি তথা। শিরোঃ। অরিষ্টং শুভং যথা ভবতি তথা ‘অরিষ্টং পাপশুভয়ো’ রিতি ইলায়ুধঃ। গোঃ রাঃ। কালাত্যয়ঃ কালাতিক্রমঃ।

তাবপর বিমল প্রভাতে শক্ৰতাপন [রাম ও লক্ষ্মণ] প্রাতঃকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া নদীতীরে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

সূর্য্যাসদৃশ তেজঃসম্পন্ন মহাত্মা সেই সকল মুনি সুন্দর নৌকা আনাইয়া বিশ্বামিত্রকে বলিলেন— ॥ ২ ॥

১। চ—‘কৃত্তাহ্নিক-’। ২। গ-ঙ—‘-রং প্রভৃৎ’। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ—‘চ’। ৪। ঝ—‘হার’। ৫। ঘ—‘পুরঃসরঃ’। ৬। চ-জ—‘ভবেৎ’, হ-পুস্তকে অন্ত পরাক্ষমারভ্যাষ্টমলোকসা পূর্ব্বাক্ষঃ যাবদ্রাতি।

বিশ্বামিত্রস্তথেষ্ট্যক্ত<sup>১</sup>। তান্বীন্ প্রতিপূজ্য চ ।

ততঃ সরিতং পুণ্যাং সরযুং বিমলোদকাম্ ॥ ৪ ॥

তত্র রামঃ সরিন্মধ্যে পপ্রচ্ছ মুনিপুঙ্গবম্ ।

বারিণো ভিদ্যত ইব কিং স্বয়ং বলবান্ স্বনঃ ॥ ৫ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা কোতূহলসমম্বিতম্ ।

কথয়ামাস ভগবাংস্তস্য শব্দস্য বিস্তরম্ ॥ ৬ ॥

কৈলাসশিখরে রাম মনসা নিশ্চিতং সরঃ ।

ব্রহ্মণা<sup>৩</sup> প্রাগিদং যস্মাৎ<sup>৪</sup> তদভূন্নানসং সরঃ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। তান্ শব্দীন্ প্রতিগৃহ্য চ। প্রতিগৃহ্য তেষাং বচনং শ্রুত্ব।

৪। টিপ্লনী। প্রতিপূজ্য সংকৃতা। ততঃ তবিতুং প্রবৃত্তঃ। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্লনী। ভিদ্যত ইত্যাসম্। ভিদ্যমানাদ্ বিদীর্ঘ্যমাণাং। ভিদ্যমানাদ্ বারিণোহয়মুখিতো বলবান্ স্বনঃ কিং দ্বিতীয়ঃ। কিং কিম্বিগিতক ইত্যর্থঃ। নু প্রশ্নে।

৭। টিপ্লনী। ইদং সরো ব্রহ্মণা প্রাক পূর্বকালে যস্মান্নানসা নিশ্চিতং তদভূন্নানসং সর ইতি খ্যাতমভূদিত্যর্থঃ।

রাজপুত্রদিগকে অগ্রবর্তী করিয়া আপনি নৌকায় আরোহণ করুন। আপনি নির্বিঘ্নে পথ অতিক্রম করুন। আপনার সময় [যেন] অতিক্রান্ত না হয় ॥ ৩ ॥

বিশ্বামিত্র ‘তথাস্তু’ বলিয়া সেই ঋষিগণের সহিত সাদর সম্ভাষণ করত [নৌকারোহণে] নির্মলসলিলা পবিত্রা সরযুনদী পার হইতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

রাম নদীর মধ্যস্থলে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন, বিদীর্ঘ্যমাণ বারিরাশি হইতে যেন উখিত এই তুমুল ধ্বনি কিসের ? ॥ ৫ ॥

রামের কোতূহলপূর্ণ এই বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ [বিশ্বামিত্র] সেই শব্দের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

হে রাম, যে হেতু পূর্বকালে ব্রহ্মা কৈলাসশিখরে মানস সঙ্কল্পদ্বারা এই

সরসো মানসান্ত্রাসাদযোধ্যামনুশোভনা ।

নদী প্রসূতা সরযুঃ পুণ্যা ব্রহ্মসরশ্চ্যুতা ॥ ৮ ॥

জাহ্নবীমভিবৰ্দ্ধিতাস্তস্যাঃ শব্দোহয়মীদৃশঃ ।

বারিসংঘর্ষজো রাম প্রণামং প্রয়তঃ কুরু ॥ ৯ ॥

চক্রতুস্তৌ নমস্তাভ্যাং নদীভ্যামথ রাঘবৌ ।

তীরং দক্ষিণমাসাদ্য জগ্মতুর্লঘুবিক্রমৌ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। অযোধ্যামনুশোভিতা অযোধ্যামনু লক্ষীকৃত্য।

৯। লো-টা। জাহ্নবীমভিবৰ্দ্ধিতাস্তস্যাঃ শব্দোহয়মীদৃশঃ। অতিবৃন্তায়া মিলিতায়াঃ।

১০। লো-টা। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদগ্ৰাসৌ।

৮। টিপ্লনী। অনুশোভনা অনু সমীপে শোভত ইতি।

৯। টিপ্লনী। জাহ্নবীম্ অভিবৰ্দ্ধিতা জাহ্নবা সহ সংগচ্ছমানায়াস্তস্তাঃ সরযাঃ।  
প্রণামং কুরু নদীভ্যামিতি শেষঃ।

১০। টিপ্লনী। লঘুবিক্রমৌ শীঘ্রপাদবিক্ষেপৌ। শিরোঃ।

সরোবর নির্মাণ করেন সেই হেতু [ ইহা ] মানস সরোবর নামে বিখ্যাত  
হইয়াছে ॥ ৭ ॥

অযোধ্যাসমীপে শোভমানা পবিত্রা সরযু মানস সরোবরনামক সেই  
ব্রহ্ম সরোবর হইতে সম্ভূত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

[ এই স্থানে ] জাহ্নবীর সহিত মিলিত হওয়ায় সেই সরযুর বারিসংঘর্ষ-  
জনিত ঈদৃশ [ তুমুল ] শব্দ [ শ্রুত হইতেছে ]। রাম, সংযতচিত্তে  
[ নদীদ্বয়কে ] প্রণাম কর ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ নদীদ্বয়কে নমস্কার করিলেন [ এবং ] দক্ষিণ  
তীরে উপস্থিত হইয়া দ্রুত পাদবিক্ষেপে চলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। য—‘যজ্ঞ’। ২। ঋ—‘শোভিতা’। ৩। ও—‘পুণ্য-’। ৪। ষ—‘পরিবৃন্তায়া’। ৫। ঋ—  
‘বৃন্তায়া’। ৬। জ—‘প্রণতঃ’। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে ‘প্রণামং প্রযতৌ কৃৎসনমে নরসন্তমৌ’  
ইদমধিকারকৃৎ। ৮। গ-ঙ-চ-ছ—‘প্রং সমা-’। ৯। গ-ঙ—‘ভুঃ সিংহবিক্রমৌ’।

অথানুপদমেবানুদ বনং ঘোরমরিন্দমো ।

দৃষ্ট<sup>১</sup> পপ্রচ্ছতুর্ভূয়ো<sup>২</sup> মুনিং দশরথাত্মজো<sup>৩</sup> ॥ ১১ ॥

কস্যেদং মেঘসঙ্কাসং বনং ঘোরং প্রকাশতে ।

দুর্গং<sup>৪</sup> পক্ষিগণাকীর্ণং<sup>৫</sup> চিল্লিকাগণনাদিতম্ ॥ ১২ ॥

নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্কাসমানৈর্কিনাদিতম্ ।

সিংহব্যাঘ্রবরাহক্ষ<sup>৬</sup>খড়্গিকুঞ্জরসেবিতম্ ॥ ১৩ ॥

ধবান্বকর্ণকুটজপাটলাবিল্বতিন্দুকৈঃ ।

ক্রমৈঃ<sup>৭</sup> কণ্টকিভিশ্চৈব<sup>৮</sup> কীর্ণং কিমিদমুচ্যতে ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টা। নানামৃগগণৈর্ঘোরৈর্কাসমানৈর্কিনাদিতম্। বাসমানৈঃ শঙ্কায়মানৈঃ

১১। টিপ্লনী। অনুপদং সদাঃ অব্যবহিতোত্তরকাল এবোত্যর্থঃ।

১২। টিপ্লনী। দুর্গং দুর্গমম্। চিল্লিকা অন্তরীক্ষস্থকীটবিশেষঃ।

১৩। টিপ্লনী। ব্যাঘ্রমাতৈঃ ভীষণং শব্দং কুর্ক্বেদ্বিঃ। বাশ্ শব্দে ইতাস্মাদ্ব্যাহাতোঃ।

শত্রুতাপন দশরথাত্মজ রাম ও লক্ষ্মণ পরক্ষণেই ভীষণ অস্ত্র [ একটা ] বন দেখিয়া মুনিকে পুনর্ব্বার জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১১ ॥

দুর্গম, পক্ষিগণপরিব্যাপ্ত এবং চিল্লিকার ( ঝিঁ ঝিঁ পোকার ) শব্দে মুগ্ধরিত, মেঘসদৃশ ভয়ঙ্কর কাহার এই বন দেখা যাইতেছে ? ॥ ১২ ॥

[ এই বন ] নানাবিধ ভয়ঙ্কর পশুর গর্জনে বিশেষভাবে ধ্বনিত হইতেছে এবং [ ইহাতে ] সিংহ, বরাহ, ভল্লুক, গণ্ডার, হস্তী [ প্রভৃতি পশু ] বিচরণ করিতেছে ॥ ১৩ ॥

[ এই বন ] ধব, অশ্বকর্ণ ( শাল ), কুটজ, পাটল, তিন্দুক ( গাব ) এবং কণ্টকযুক্ত বৃক্ষসমূহে আকীর্ণ রহিয়াছে। এই বনের নাম কি ? ॥ ১৪ ॥

১। ও-অথানু-'; গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-‘তথামুপম-’। ২। ঘ-‘-ক্সারো-’। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-‘তং  
নুবরাহাত্মজো’। ৪। চ-‘ভূম-’। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-‘খিল্লিকা-’। ৬। গ-ছ-ঝ-‘-ক্সাসমানৈ-’ ঘ-ঙ-  
‘-রাসমানৈ-’। ৭। গ-ঘ-ঙ-‘-নিনা-’। ৮। গ-‘তিন্দুবিষকৈঃ’। ৯। চ-‘কিং ঝি, গ-ঘ-ঙ-জ-  
কিঝি’। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-স-‘মুচ্যতাম্’।

তাবুবাচ তয়োর্ব্বাক্যং শ্রুত্বৈদং ভগবান্ মুনিঃ ।

শ্রয়তামিত্যুপামন্ত্য ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৫ ॥

অয়ং জনপদঃ শ্রীমান্ পূর্ব্বমাসীন্মহর্দ্ধিমান্ ।

মলজাশ্চ করুষাশ্চ দেবনিষ্ঠাণনিষ্ঠিতাঃ ॥ ১৬ ॥

সখায়াং নমুচিং হত্বা মলেন সমভিপ্লুতঃ ।

ক্রোধাচ্চৈব সহস্রাক্ষো মিত্রধ্রুগ্ ভগবান্ কিল ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। মলজাঃ করুযাশ্চেতি জনপদনামঘনম্।

১৭। লো-টী। মলেন পাপেন। ক্রোধাৎ হত্বা।

১৫। টিপ্লনী। উপামন্ত্য উপসর্গীপে আমন্ত্য আহুয়।

১৬। টিপ্লনী। ‘মলদাশ্চ করুযাশ্চ’তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। মলদাঃ করুযা ইতি বহুবচনং শব্দভাবকৃতং দারশকাদেবতি শিরোমণিরামাত্তজৌ। অবয়ববহুলত্বাদ্ বহুবচনং গংস্ত্যাঃ পাক্কালা ইতি বদিতি গোবিন্দরাজঃ। ‘করুযমালবাভিত্যৌ শ্রুতৌ জনপদৌ ভূবি’ ইতি ক্ষেমেস্ত্রুঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১।১২৮)। ‘দেবনিষ্ঠাণনিষ্ঠিতাবি’তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। দেবানাং নিষ্ঠাণং প্রযত্নস্তেন নিষ্ঠিতৌ। শিরোঃ। দেবনিষ্ঠাণেন দেবনিষ্ঠাণতুল্যানিষ্ঠাণেন নিষ্ঠিতৌ দেবলোকসমসংস্থানাবিতার্থঃ। গোঃ বাঃ।

১৭। টিপ্লনী। মলেন পাপেন। সমভিপ্লুতং ব্যাপ্তম্। শিরোঃ। মলেনাণ্ডচ্যা-

টীহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া ভগবান্ মুনি বিশ্বামিত্র ‘শ্রবণ কর’ বলিয়া ভ্রাতৃযুগল রামলক্ষ্মণকে সম্মুখে ডাকিয়া টীহাদিগকে বলিলেন—॥ ১৫ ॥

এই বনপ্রদেশ পূর্ব্বে দেবতাগণের প্রযত্নে নিষ্মিত মলজ ও কুরুষ [ নামে বিভক্ত ] শোভাসম্পন্ন ও মহাসমৃদ্ধিশালী [ এক প্রকাণ্ড ] জনপদ ছিল ॥ ১৬ ॥

প্রবাদ আছে, ভগবান্ সহস্রাক্ষ ক্রোধবশতঃ সখা নমুচিকে (বৃত্রকে) বধ করিয়া মিত্রদ্রোহী হওয়ায় মল অর্থাৎ পাপে লিপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। স্ব-‘তাবুতো,’ জ-‘তবু’। ২। গ-‘শ্রবণ’। ৩। ক-‘কবিঃ’। ৪। ও-‘জল’,  
৫-‘মলজাশ্চ করুযাশ্চ,’ স্ব-‘মলদাঃ করুযাশ্চিব’। ৬। চ-‘তো’। ৭। ও-‘ভূপ’।

তমিহ<sup>১</sup> স্নাপয়ামাস্তদেবাঃ সর্বিগণাঃ পুরা ।

কলসৈঃ পুণ্যসলিলৈঃ পূর্ণৈশ্মলবিশোধনৈঃ ॥ ১৮ ॥

সোহস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা<sup>২</sup> দেবঃ কারুণ্যমেব চ ।

মিত্রাভিদ্রোহসংযুক্তং পরং হর্ষমবাগুবান্ ॥ ১৯ ॥

নিশ্মলো নিষ্করুণশ্চ শুচিরিন্দ্রো যদা ভ্রূত্বং ।

তদা দেশস্ত স্প্রীতো দদৌ বরমরিন্দমঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। সোহস্মিন্ দেশে মলং ত্যক্ত্বা<sup>২</sup> দেবঃ কারুণ্যমেব চ। মিত্রাভিদ্রোহ-  
সংযুক্তং পরং হর্ষমবাগুবান্ ॥ কারুণ্যমাবিলতাম্। কৌরুপ্যমিতি পাঠে পাপেন যঃ কুরুপস্তস্ত  
ভাবঃ কৌরুপ্যম্।

চারেণ। তিঃ। ‘পুরা বৃত্রবধে রাম মলেন সমভিপ্লতম্। ক্ষুধা চৈব সহস্রাক্ষং ব্রহ্মহত্যা  
সমাবিশ’দिति পাশ্চাত্ত্য্যঃ। ( ২৪।১৮-১৯ )

১৮। টিপ্লনী। মলবিশোধনৈঃ পাপনিবারকৈঃ।

১৯। টিপ্লনী। কারুণ্যং ক্ষুধাম্। মিত্রাভিদ্রোহসংযুক্তং মিত্রদ্রোহজনিতম্।

২০। টিপ্লনী। নিষ্করুণঃ নির্গতক্ষুৎকঃ। শিরোঃ।

- পূর্বকালে ঋষিগণ ও দেবগণ পাপশোধক (পাপ নাশ করিতে  
সমর্থ) পবিত্র জলে পূর্ণ কলসসমূহদ্বারা সেই দেবরাজকে এই স্থানে স্নান  
করাইয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

.. তিনি ( দেবরাজ ইন্দ্র ) এই দেশে মিত্রদ্রোহজনিত মল ( পাপ ) ও  
কারুণ্য ( ক্ষুধা ) হইতে মুক্ত হইয়া নিরতিশয় আনন্দ লাভ করিলেন ॥ ১৯ ॥

শত্রুসংহারকারী ইন্দ্র যখন নিশ্মল ( মলনির্মুক্ত ) ও নিষ্করুণ  
( ক্ষুধানির্মুক্ত ) হইলেন, তখন [ তিনি ] অতিশয় স্প্রীত হইয়া [ এই ] দেশের  
প্রতি [ এই ] বর দান করিলেন ॥ ২০ ॥

১। ঝ—‘অপ-’। ২। গ-ও—‘সর্ষে-’, জ—‘ষি-’। ৩। ও—পূণ্যঃ, চ—‘পূর্ববাল্যসমধিতঃ’।  
৪। ক-গ-ঘ-চ-ছ-ঝ—‘কাণ্ড’। ৫। ও—‘মিত্রাদি-’। ৬। ছ—‘সমুত্তম’। ৭। গ-ঘ-ঙ—‘নিষ্কল-’,  
ঝ—‘নিষ্করুণ-’। ৮। গ—‘বদাপ্যভূৎ’, ঘ—‘বদা ভূত্বং’, ঙ—‘বদাপ্যভূৎ’, ছ-ঝ—‘বদাতবৎ’।

ইমৌ জনপদৌ স্মীতৌ খ্যাতিং লোকে গমিষ্যতঃ ।

মলজাশ্চ কল্লবাশ্চৈত্যজেন মমাক্ষিতৌ ॥ ২১ ॥

এবমস্থিতি তং দেবাঃ পাকশাসনমব্রুবন্ ।

দেশস্ত নামনির্কৃতিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্ ॥ ২২ ॥

‘এবমেতৌ জনপদৌ পূর্বমেব বিশদিতৌ ।

মলজাশ্চ কল্লবাশ্চ মুদিতা ঋক্সিসম্পদা ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। মলজাশ্চ কল্লবাশ্চ অজেন মমাক্ষিতৌ। অক্স আগঃ মমাপরাধ-  
জন্তেন পাপেনেতার্থঃ। ‘অক্সে রূপকভেদাগচ্ছিত্ত্রাজিভূষণে’ ইতি কোষঃ।

২২। লো-টী। দেশস্ত নামনী বৃত্তিং শ্রুত্বা তাং বাসবেরিতাম্। নামনী শ্রুত্বা  
বাসবেরিতাং বৃত্তিং বর্তনং প্রকারং মলসম্বন্ধাশ্ললজাঃ কলুষসম্ববাং কলুষাঃ। নামনির্কৃতিমিতি  
পাঠে নাম্না নিশ্চিতাং বৃত্তিং ব্যুৎপত্তিম্।

২৩। লো-টী। ঋক্সিসম্পদা অতিসম্পদা।

২১। টিপ্লনী। স্মীতৌ সমৃদ্ধৌ। অজেন অজজাতমলেন।

২২। টিপ্লনী। পাকশাসনম্ ইন্দ্রম্। নামনির্কৃতিং নামসম্পাদনং নামকরণমিত্যর্থঃ।  
বাসবেরিতাম্ ইন্দ্রমুখনির্গতাম্।

২৩। টিপ্লনী। বিশদিতৌ কৃতনামধেয়ো।

[ এইস্থানে দুইটি জনপদ হইবে ] এই দুইটি জনপদ সমৃদ্ধিসম্পন্ন হইবে  
এবং আমার অজজাত মল ও কল্লবে চিহ্নিত ( সংসৃষ্ট ) হওয়ায় জগতে মলজ  
এবং কল্লব নামে বিখ্যাত হইবে ॥ ২১ ॥

ইন্দ্রমুখনির্গত দেশের সেই নামকরণ শ্রবণ করিয়া [ নাম ] ‘এই রূপই  
হউক’ দেবগণ তাঁহাকে ( ইন্দ্রকে ) এই কথা বলিলেন ॥ ২২ ॥

প্রাচীন কালেই এই জনপদ দুইটি এইভাবে মলজ ও কল্লব নামে  
প্রসিদ্ধি লাভ করে। [ মলজ ও কল্লব ] ঐশ্বর্য্যাসম্পদে [ নিত্য ] প্রমুদিত  
থাকিত ॥ ২৩ ॥

১। উ—‘পদ’। ২। চ—‘মলজাশ্চ কল্লব’। ৩। ঝ—‘বাশ্চ অজ’। ৪। ঝ—‘সমা’;  
উ—‘সমা’। ৫। গ—‘হি’। ৬। জ—‘দেবনির্গতানির্গিতা’। ৭। অতঃ পরং জ-পুস্তকে ‘দ্বিষ্টপুটৌ জনপদা  
মুদিতা ঋক্সিসম্পদা’। ইত্যাদিকঃ।



অথ কালশ্রু মহতো যক্ষিণী কামরূপিণী ।

বলং নাগসহস্রস্য ধারয়ন্তী মহাবলা ॥ ২৪ ॥

তাড়কা নাম শূন্দস্য ভার্যা দৈত্যপতেরভূৎ ।

মারীচো রাক্ষসঃ পুত্রো যস্যঃ শক্রপরাক্রমঃ ॥ ২৫ ॥

সেয়ং জনপদং রাম সমুৎসাদ্য শূদারুণা ।

অদ্যাপি সাধিবসতি তাড়কা দুর্দ্দৈবক্ষিণী ॥ ২৬ ॥

এতং পন্থানমাক্রম্য সাধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনা দিতঃ ।

অতএব চ গন্তব্যং তাড়কাভবনং প্রতি ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। মহতো দৈত্যপতেরিতি সার্কেনাহ্বয়ঃ। কিন্তুতশ্চ কালশ্রু যমশ্রু মহতঃ কালশ্রাস্তং বা।

২৫। লো-টী। যশ্রাঃ পুত্রো মারীচঃ সেয়মিত্যেকং বাক্যম্। সা জনপদমুৎসাদ্য অদ্যাপি ইতোহধ্যর্দ্ধযোজনাং কিঞ্চিদধিকার্কযোজনমভিব্যাপ্য পন্থানমেতমাক্রম্য নিবসতীতি। সাধ্যর্দ্ধাদিতি পাঠে অধিকার্কেন সহ বর্তমান্যং।

২৪। টিপ্পনী। মহতঃ কালশ্রু অপগমে ইতি শেষঃ। নাগসহস্রশ্চ গজসহস্রশ্চ। 'নাগায়ুতবলে'তি ক্ষেমেদ্রঃ ( রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩১ )।

২৭। টিপ্পনী। সাধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনা দিতঃ সা আ অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনা দ্ ইতি পদচ্ছেদঃ। অধ্যর্দ্ধাদ্ যোজনাং সার্কযোজনাং সার্কযোজনমভিব্যাপ্যোত্যর্থঃ। ইতঃ সার্কযোজনপর্যাস্তং পন্থানমাক্রম্য সা অধিবসতীত্যর্থঃ।

অনন্তর বহুকাল অতীত হইলে সহস্রমাতঙ্গের বলধারিণী, মহাবলা, দৈত্যপতি শূন্দের ভার্যা, তাড়কানামে কামরূপিণী যক্ষী আবির্ভূত হইল। ইন্দ্রপরাক্রম মারীচ [ নামক ] রাক্ষস যাহার পুত্র, সেই শূদারুণা ছুষ্ট যক্ষী [ তাড়কা ] জনপদ [ দ্বয় ] নিঃশেষরূপে উৎসন্ন করিয়া এইস্থান হইতে সার্কযোজন পর্যাস্ত এই পথ আক্রমণপূর্বক অদ্যাপি বাস করিতেছে। অতএব [ আমাদের ] তাড়কাভবনাভিমুখে যাওয়াই কর্তব্য ॥ ২৪-২৭ ॥

১। উ—'নাগ'। ২। য—'পাদ্য'। ৩। জ-য—'নি'। ৪। চ—'এবং' য—'এবং'। ৫। গ-ঘ উ—'সাধ্যর্দ্ধ'। ৬। গ-উ—'ন'।

স্ববাহুবলমাস্রিত্য জহি তাং দুৰ্ভয়ক্ষিণীম্ ।

মন্নিয়োগাদিমং দেশং কুরু নিষ্কটকং পুনঃ ॥ ২৮ ॥

ন হি কশ্চিদিমং দেশং শক্ৰোত্যাগন্তুমীদৃশম্ ।

যক্ষিণ্যা ঘোররূপিণ্যা উৎসাদিতমনার্যয়া ॥ ২৯ ॥

ইতি তে সত্যমাখ্যাং যথেন্দং দারুণং বনম্ ।

যক্ষিণ্যাৎসাদিতং পূর্বমদ্যাপ্যুৎসাদ্যতে তয়া ॥ ৩০ ॥

ইত্যংশে বাস্মিকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২৯। লো-টী। শক্ৰোত্যাগন্তুমীদৃশং শক্ৰোহভ্যাগন্তুমীদৃশমিতি চ পাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥ ]

২৮। টিপ্পনী। মন্নিয়োগাদ্ মদাজাতঃ। মন্নিয়োগাদিত্যুক্তা দ্বিগুণ ন হনিষ্টামীতি প্রত্যুত্তরং অয়ং ন বক্তব্যমিতি হেতুর্জনিতঃ। শিরোঃ। নিষ্কটকং নিরূপত্রবম্। গোঃ রাঃ। পুনরिति। যথায়ং দেশঃ পূর্বঃ নিষ্কটক অসীত্তথেন্দানীমপি কুস্মিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। ঈদৃশং রমণীয়মিমং দেশম্। অনার্যয়া দুষ্চারিণ্যা। উৎসাদিতঃ নির্জীনীকৃতম্। গোঃ রাঃ।

৩০। টিপ্পনী। যথেন্দং দারুণং বনং জাতং যথা চ জনপদদ্বয়ং তয়োৎসাদিতমুৎসাদ্যতে চেত্যাধাহারেনাদ্বয়ঃ।

স্বীয় বাহুবল আশ্রয় করিয়া তুমি সেই দুষ্ট যক্ষীকে বধ কর। আমার আজ্ঞায় তুমি এই দেশ পুনর্ব্বার ( পূর্ব্বের আয় ) নিষ্কটক কর ॥ ২৮ ॥

ঘোররূপা দুষ্চারিণী যক্ষীকর্তৃক বিধ্বস্ত ঈদৃশ [ রমণীয় ] এই দেশে কেহই আসিতে সমর্থ নহে ॥ ২৯ ॥

যেৰূপে এই ভয়ঙ্কর বন [ সৃষ্ট হইয়াছে, এবং ] যেৰূপে সেই যক্ষী-কর্তৃক [ মলজ ও করুণনামক জনপদদ্বয় ] পূর্ব্বের বিধ্বস্ত হইয়াছে এবং এখনও হইতেছে [ তৎসমুদয় ] যথাযথরূপে তোনার নিকট বলিলাম ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাস্মিকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক—‘চামিণীম্’। ২। গ-হ—‘রূপায়’। ৩। ঘ—‘মিৎ বয়া’। ৪। ঙ—‘পায়তে’।  
৫। গ-ঙ-জ—‘ইনরা,’ চ—‘তথা’।

## অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

ইতি তস্যাপ্রমেয়স্য মুনেৰ্বচনমদভুতম্ ।

শ্রুত্বা রামস্ততো ভূয়ঃ পরিপপ্রচ্ছ সংশয়ম্ ॥ ১ ॥

অল্লবীৰ্য্য যদা যক্ষাঃ শ্রয়ন্তে মুনিপুঙ্গব ।

কথং নাগসহস্রস্য ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ২ ॥

বিশ্বামিত্রস্ততো রামং শ্রুত্বৈতি পুনরব্রবীৎ ।

শৃণু রাম যথা চৈষা ধারয়ত্যবলা বলম্ ॥ ৩ ॥

পূৰ্ব্বমাসীমহাযক্ষঃ শূকেতুরিতি বিশ্রুতঃ ।

অনপত্যঃ প্রজাকামঃ স তেপে স্তমহন্তপঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অপ্রমেয়স্ত অপ্রমেয়প্রভাবস্ত। তিঃ। সংশয়ং পরিপপ্রচ্ছ সন্দিগ্ধাণ-  
মধিকৃত্য পরিপপ্রচ্ছেত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। শ্রয়ন্তে পুরাণাদাবিতি শেষঃ। তিঃ। অবলা নারী। ‘স্ত্রী যোষিদবলা  
যোষা নারী’ত্যমরঃ।

অনন্তর অপরিমেয়-প্রভাবসম্পন্ন মুনির এই অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিয়া  
রাম [ তাঁহার ] সংশয়বিষয়ে পুনৰ্বার [ মুনিকে ] জিজ্ঞাসা করিলেন— ১ ॥

হে মুনিপুঙ্গব, যক্ষগণ যখন অল্লবীৰ্য্য বলিয়া শোনা যায় [ তখন ],  
কি রূপে [ যক্ষজাতীয়া ] নারী সহস্র মাতঙ্গের বল ধারণ করে ? ২ ॥

বিশ্বামিত্র এই কথা শুনিয়া রামকে বলিলেন, রাম, অবলা [ হইয়াও  
এই যক্ষী ] যে রূপে [ সহস্র মাতঙ্গের ] বল ধারণ করে, তাহা শ্রবণ  
কর ৩ ॥

পূৰ্ব্বকালে শূকেতু নামে বিখ্যাত এক মহাযক্ষ ছিলেন। নিঃসন্তান সেই  
যক্ষ সন্তানকামী হইয়া অতি দুঃশ্চর তপস্যায় রত হইয়াছিলেন ৪ ॥

তস্মৈ সাক্ষাৎ স্বয়ং ব্রহ্মা তপসা পরিতোষিতঃ ।

কণ্ঠারত্নং দদৌ রাম তাড়কাং নাম নামতঃ ॥ ৫ ॥

বলং নাগসহস্রস্য দদৌ চাস্যাঃ পিতামহঃ ।

কাজ্জতোহপ্যস্য পুত্রং হি ন যক্ষায় দদৌ প্রভুঃ ॥ ৬ ॥

বর্দ্ধমানাক্ষ তাং দৃষ্ট্বা রূপযৌবনশালিনীম্ ।

ধুন্ধুপুত্রায় স্তন্দায় দদৌ ভার্য্যামনিন্দিতাম্ ॥ ৭ ॥

কস্যচিদ্ধথ কালস্য যক্ষী পুত্রং ব্যজায়ত ।

মারীচং নাম বিখ্যাতং শাপাদ্রাক্ষসতাং গতম্ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অশ্রাপি কাজ্জতো বলং দদৌ। উভয়ত্র চতুর্থার্থে যট্টা। ন পুনর্বক্ষায় পুত্রং দদাবিত্যর্থঃ। যদ্বা যক্ষায় যক্ষস্ব।

৭। লো-টী। ধুন্ধুর্নাম রাক্ষসঃ।

৫। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া আবির্ভূয়েতি শেষঃ। নাম প্রসিদ্ধৌ।

৬। টিপ্পনী। কাজ্জতোহপ্যস্ত কাজ্জস্বং তম্ অনাদৃত্যোত্যর্থঃ। যক্ষায় যক্ষস্ব।

৭। টিপ্পনী। জন্তুপুত্রায় ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে (২১।২৫।৮), জন্তুপুত্রেত্যত্র 'খঙ্কুপুত্রায়' ইতি পাঠে খঙ্কোঃ পুত্রঃ খঙ্কুপুত্রঃ অসুরযক্ষয়োর্দেবযোনিষ্মেনোচিতঃ সহস্রাঃ। তিঃ। অত্র পাঠে খঙ্কুরিতি জন্তুসৌব নামান্তরং বোধ্যম্। শিরোঃ।

রাম, তপস্যায় পরিতুষ্ট ব্রহ্মা স্বয়ং তাঁহার সম্মুখে আবির্ভূত হইয়া তাড়কা নামে কণ্ঠারত্ন [ তাঁহাকে ] দান করিলেন ॥ ৫ ॥

পিতামহ ( ব্রহ্মা ) সেই কণ্ঠাকে সহস্র মাতঙ্গের বলও প্রদান করিলেন। [ যক্ষ, পুত্র ] আকাজ্জা করিলেও নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ ব্রহ্মা যক্ষকে পুত্রদান করেন নাই ॥ ৬ ॥

অনবদ্যাক্ষী তাড়কাকে [ দিনে দিনে ] পরিবর্দ্ধমানা এবং রূপযৌবন-সম্পন্না দেখিয়া [ স্নকেতু ] তাহাকে ধুন্ধুতনয় স্তন্দের হস্তে ভার্য্যাক্রমে অর্পণ করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ক—‘পোষি-’। ২। গ—‘তারকা-’। ৩। ঙ—‘যক্ষায় ন’। ৪। ঘ—‘প্রদত্ত’, গ—‘বান্ধুত’। ৫। ঙ—‘সাক্ষা-’।

১  
 সূন্দে তু নিহতে তস্মিন্নগস্ত্যমুখিসত্তমম্ ।  
 তাড়কা সহ পুত্রেণ প্রধৰ্ষয়িতুমুদ্যতা ॥ ৯ ॥  
 ২  
 রাক্ষসস্ত্বং ভবেত্যেবং মারীচং ব্যাজহার সং ।  
 ৩  
 অগস্ত্যঃ পরমক্রুদ্ধস্তাড়কাক্ষেদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥  
 ৪  
 পুরুষাদী ঘোররূপা যক্ষি ত্বং বিকৃতাননা ।  
 ইদং রূপং পরিত্যজ্য বিকৃতা ত্বং ভবিষ্যসি ॥ ১১ ॥  
 সৈষা শাপসমাবিষ্টা তাড়কা দুষ্কযক্ষিণী ।  
 ৫  
 দেশমুৎসাদয়তোনমগস্ত্যাধ্বুযিতং পুরা ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। বিকৃতাননা কুৎসিতমুখী ভবিষ্যসীত্যেকং বাক্যম্। বিকৃতা ত্বং সৰ্বাঙ্গকুৎসিতা ভবিষ্যসীত্যপরম্।

৮। টিগ্ননী। ব্যাজায়ত অজ্ঞনয়ং। জাহ্নতিরব্রাহ্মতাবিতণ্যার্থে। দ্রষ্টব্যঃ। শাপাদ্ অগস্ত্যশাপাৎ।

১১। টিগ্ননী। পুরুষাদী মনুষ্যভক্ষিণী। গোঃ রাঃ। ইদং রূপং যক্ষীরূপম্। বিকৃতা কুৎসিতস্বরূপা।

১২। টিগ্ননী। শাপসমাবিষ্টা শাপগ্রস্তা। উৎসাদয়তি পীড়য়তি। অগস্ত্যাধ্বুযিতম্ অগস্ত্যেন রুতবসতিম্।

কিয়ংকাল গত হইলে যক্ষী তাড়কা মারীচনামে বিখ্যাত এক পুত্র প্রসব করিল। [ এই মারীচ ] শাপবশতঃ রাক্ষস হইয়াছিল ॥ ৮ ॥

— [ অগস্ত্যশাপে ] সূন্দ নিহত হইলে পুত্রের সহিত তাড়কা ঋনিশ্রেষ্ঠ অগস্ত্যকে প্রধৰ্ষিত ( পরাভূত ) করিতে উদ্যতা হইল ॥ ৯ ॥

‘তুমি রাক্ষস হও’ নিরতিশয় কুপিত হইয়া এইরূপ বাক্য সেই অগস্ত্য মারীচকে বলিলেন। তাড়কাকেও [ তিনি ] ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

যক্ষি, তুমি এই রূপ পরিত্যাগ করিয়া কুৎসিতাঙ্গী, বিকৃতবদনা, ঘোররূপা, নরমাংসভোজিনী রাক্ষসী হও ॥ ১১ ॥

এবং তাং<sup>১</sup> রাম দুর্ব্বভাং<sup>২</sup> যক্ষীং<sup>৩</sup> পরমদারুণাম্ ।

গোব্রাহ্মণহিতার্থায় জহি ঘোরপরাক্রমাম্ ॥ ১৩ ॥

ন হি বীৰ্য্যমদোন্মত্তামেতাং<sup>৪</sup> পরমদারুণাম্ ।

নিহন্তি<sup>৫</sup> ত্রিষু<sup>৬</sup> লোকেষু<sup>৭</sup> স্নান্নুতে<sup>৮</sup> রঘুনন্দন ॥ ১৪ ॥

ন চ<sup>৯</sup> তে স্ত্রীবধকৃতে<sup>১০</sup> ঘৃণা কার্য্যা কথঞ্চন ।

প্রজানাং<sup>১১</sup> হি হিতং<sup>১২</sup> নিত্যং<sup>১৩</sup> কর্তব্যং<sup>১৪</sup> রাজসূনুভিঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো টা। ঘৃণা দয়া।

১৩। টিপ্পনী। এবম্ এবং স্থিতে ইত্যর্থঃ। পরমদারুণাম্ অতিক্রুরাম্। গোব্রাহ্মণ-  
হিতার্থায় গোব্রাহ্মণহিতার্থং সাধয়িতুম্। শিরোঃ। গোব্রাহ্মণহিতার্থায়েতি স্ত্রীবধশঙ্কা-  
নিরাসায়। তদ্বিত্যয় ক্রিয়মাণং পাপবদাভাসমানমপি ধর্ম্মায়েতি ভাবঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। স্ত্রীবধকৃতে ঘৃণা স্ত্রীবধনিমিত্তা ঘৃণা। তিঃ। স্ত্রীবধকৃতে স্ত্রীকর্ষক-  
হিংসানিবৃত্তয়ে তে তব ঘৃণা স্ত্রীনিষ্ঠদুষ্টপরাক্রমবিধাত বিষয়কদয়ালুতা। শিরোঃ। স্ত্রীবধকৃতে  
স্ত্রীবধরূপে কার্য্যে। ভাবে ক্তঃ। ঘৃণা দয়া॥ ‘দয়া চ করুণা ঘৃণা’ ইতি হলায়ুধঃ।  
‘স্ত্রীবিচারং পরিত্যজ্য জগতাং কার্য্যগৌরবাদি’ত্যাदि রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ ( ১।১৩৬ )।

অগস্ত্য পূর্ব্বকালে এই দেশে বাস করিতেন, [ সেই জন্তাই ] শাপগ্রস্তা  
[ তাদৃশক্রুরস্বভাবা ] দুষ্ট যক্ষী তাড়কা এই দেশকে [ এখনও ] বিধ্বস্ত  
করিতেছে ॥ ১২ ॥

হে রাম, এই অবস্থায় গোব্রাহ্মণের হিতসাধন করিবার উদ্দেশে  
তুমি ভয়ঙ্কর পরাক্রমশালিনী, অতি দারুণা দুর্ব্বভা সেই যক্ষীকে  
বিনাশ কর ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বীৰ্য্যমদে উন্মত্তা, অতিদারুণা এই তাড়কাকে ত্রিলোকের  
মধ্যে তুমি ভিন্ন কেহ বধ করিতে পারিবে না।

স্ত্রীবধ করিতে হইবে বলিয়া তুমি কিছুতেই করুণা প্রকাশ করিও না।  
কারণ, প্রজাদিগের হিতসাধন করা রাজপুত্রগণের সর্ব্বদা কর্তব্য ॥ ১৫ ॥

১। গ-ব-‘তং দুর্ব্ব’। ২। গ-চ-‘নিহন্তা’। ৩। জ-পুস্তকেঃঃ স্নো কৌ নাতি। ৪। ব-‘না’।  
৫। গ-ব-‘স্ত্রী’-‘স্ত্রীবধকৃতা’ চ-ব-‘স্ত্রীবধং কৃতা’। ৬। ও-‘চ’। ৭। জ-‘দুপ’।

: নৃশংসমনৃশংসং বা প্রজারক্ষণকারণাৎ ।

: পাবনং বা সদোষং বা কর্তব্যং নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৬ ॥

রাজবংশেহভিজাতানামেষ ধর্মঃ সনাতনঃ ।

অধর্মং জহি কাকুৎস্থ কুরু ধর্মং প্রজাহিতম্ ॥ ১৭ ॥

শ্রুয়তে হি পুরাপোষং বিরোচনশ্রুতা কিল ।

রাক্ষসী দীর্ঘজিহ্বেতি বিখ্যাতা কামরূপিণী ॥ ১৮ ॥

বিকৃতং শ্রুমহদ্ বভ্রুং কৃৎস্না কালানলোপমম্ ।

গ্রাসন্তী পৃথিবীং কৃৎস্নাং শক্রেণ বিনিপাতিতা ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। অনৃশংসমিব নৃশংসং ক্রুরমপি কার্য্যমিত্যর্থঃ। তিঃ। প্রজারক্ষণ-  
কারণাৎ প্রজারক্ষণহেতোঃ। সদোষং সাপবাদং কর্ম্ম। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। সনাতনো নিত্যঃ। ধর্ম্মং প্রজাহিতং প্রজাহিতরূপং ধর্ম্মম্ ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বিরোচনশ্রুতা মন্তরাভিধানেতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১২৫১২০ )  
বিরোচনশ্রুতা দীর্ঘজিহ্বেতি ক্ষেমেদ্রঃ ( রামায়ণমঞ্জরী ১।১৩৭ )।

প্রজারক্ষার নিমিত্ত [ রাজগণকে ] নৃশংস বা অনৃশংস কার্য্য, পুণ্য বা  
পাপকার্য্য করিতে হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ১৬ ॥

যাঁহারা রাজবংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন, তাঁহাদের ইহা ( প্রজারক্ষণ )  
সনাতন ধর্ম্ম। হে কাকুৎস্থ, অধর্ম্ম নাশ কর, প্রজাহিতরূপ ধর্ম্মের  
অমুষ্ঠান কর ॥ ১৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালেও এইরূপে বিরোচনতনয়া দীর্ঘজিহ্বানামে  
বিখ্যাতা কামরূপিণী রাক্ষসী কালাগ্নিসদৃশ বিকৃত বদন ভীষণভাবে বিস্তৃত  
করিয়া সমগ্র পৃথিবী গ্রাস করিতে উদ্যত হইলে ইন্দ্র তাহাকে বিনাশ  
করিয়াছিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ—পুস্তকেইয়ং শ্লোকো নাস্তি। ও চ-ছ-জ—পুস্তকেষু ষোড়শশ্লোকস্থানে সপ্তদশশ্লোকঃ  
সপ্তদশশ্লোকস্থানে পুনঃ ষোড়শঃ শ্লোকঃ। ২। চ—‘জোবং’। ৩। চ-জ—‘বিক্রতা’। ৪। ছ—‘-নলগ্রভম্’।  
৫। ও—‘গ্রনভীঃ’। ৬। ঝ—‘রাম’।

বিষ্ণুনা চ পুরা রাম শক্রতুলাপরাক্রমা ।

অপীন্দ্রলোকমিচ্ছন্তী কাব্যমাতা নিসূদিতা ॥ ২০ ॥

এবমশ্রৈরপি পুরা রাজভিক্ষ্মচারিভিঃ ।

অধর্মনিরতা নারীযো হতাঃ পুরুষসত্তম ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

২০। লো-টী। কাব্যমাতা কাব্যস্ত রক্ষসো মাতা। চাস্ত মাতেন্তি পাঠে অস্ত বিরোচনস্ত।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥ ]

২০। টিপ্পনী। কাব্যমাতা শুক্রমাতা ভৃগুপত্নী। ইয়ং কথা মংস্তপুরাণে দর্শিতা। স্বপুত্রে শুক্রে দেবশিক্ষার্থং রুদ্রসমীপে তপস্ততি সতি দেবপীড়িতা অশ্রুয়াঃ শুক্রমাতরং ভৃগুপত্নীং শরণমগচ্ছন্। সা চাস্তররক্ষণার্থং দেবান্ হত্বমুদাতা। তাকেন্দ্রপ্রাথিতো বিষ্ণু-রাসাদ্য তস্যাঃ শিরশিচ্ছেদেতি। গোঃ রাঃ।

হে রাম, পূর্বকালে ইন্দ্রতুলাপরাক্রমশালিনী শুক্রমাতাও ইন্দ্রলোক [ অধিকার করিতে ] অভিলাষিণী হইলে বিষ্ণু তাঁহাকে সংহার করেন ॥ ২০ ॥

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, এইরূপে পূর্বকালে ধর্ম্মাচারপরায়ণ অশ্রু রাজগণও অধর্ম্মনিরতা নারীদিগকে বধ করিয়াছেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ও—‘পাতিতা’। ২। জ—‘এবমশ্রৈশ্চ বহুতী রাজপুত্রমহারিভিঃ’। চ—‘এতৈশ্চাশ্রৈশ্চ বহুতী রাজপুত্রমহারিভিঃ’।



### প্রশ্নোত্তরঃ সর্গঃ

মুনের্বচনমক্লীবং শ্রদ্ধা নৃপবরাস্বজঃ ।

রাঘবঃ প্রাজ্জলির্ভূত্বা প্রত্যাচ দৃঢ়ব্রতম্ ॥ ১ ॥

অহং পিত্রা সমাদিষ্টো মাত্রা চৈব মহামুনে ।

বিশ্বামিত্রস্ত বচনং শ্রুয়া কার্যমিতি প্রভো ॥ ২ ॥

সোহহং পিতৃনিয়োগেন তব চানুপমদ্যুতে ।

করিয়ে চুষ্ঠযক্ষিণ্যাস্তাড্‌কায়া বধং মুনে ॥ ৩ ॥

গোত্রাক্ষণহিতার্থায় দেশস্ত চ স্থাবহম্ ।

তদেতদপ্রতীপেন কর্তব্যং বচনং মুনে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। অপ্রতীপেন অল্পকুলেন সত্য। নির্বিশ্বেন বা।

১। টিগ্ননী। অক্লীবমুংসাহজনকম্। অক্লীবং ধৃষ্টম্। তিঃ। ক্লীবতানিবর্তকম্।  
শিরোঃ। দৃঢ়ব্রতম্ অপ্রচ্যুতসঙ্কল্পম্।

৪। টিগ্ননী। অপ্রতীপেন অল্পকুলেন ময়া সত্য। পরিত্যক্তসর্ববৈধীভাবেনেত্যর্থঃ।

রূপশ্রেষ্ঠ দশরথের তনয় রামচন্দ্র মুনির ( বিশ্বামিত্রের ) উৎসাহজনক  
বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতাজলিপুটে দৃঢ়ব্রত মুনিকে ( বিশ্বামিত্রকে )  
বলিলেন—॥ ১ ॥

হে মহামুনে, হে প্রভো, আমার পিতা এবং মাতা, ‘বিশ্বামিত্রের বচন  
তুমি পালন করিবে,’ আমাকে এই আদেশ প্রদান করিয়াছেন ॥ ২ ॥

হে অনুপম দীপ্তিশালিন্, হে মুনে, [ ঐদৃশভাবে সমাদিষ্ট ] আমি পিতা-  
মাতার ও তোমার আদেশে চুষ্ঠ যক্ষী তাড়কার সংহার সাধন করিব ॥ ৩ ॥

হে মুনে, গোত্রাক্ষণের হিতসাধনের নিমিত্ত দেশের পক্ষে  
[ পরিণামে ] স্থখপ্রদ [ আপনাদের ] এই আদেশ [ আমি ] অকুণ্ঠিত চিত্তে  
পালন করিব ॥ ৪ ॥

১। ক—‘ভূত,’ ক—‘দৃঢ়ব্রতঃ’। ২। চ—‘অহং’। ৩। হ—‘পিতৃনিঃ’। ৪। ক—  
‘চারিণ্য’। ৫। চ—‘স্বাভ’।

এবমুক্তা ধনুঃ সজাং কৃৎসাদ্যম্য চ রাঘবঃ ।

জ্যাশব্দমকরোত্তীত্বঃ দিশঃ শব্দেন পূরয়ন্ ॥ ৫ ॥

তেন শব্দেন বিব্রস্তা মুগাস্তম্বনচারিণঃ ।

তাড়কা অপি সংব্রাস্তা জ্যাম্বনপ্রতিবোধিতা ॥ ৬ ॥

• নর্দমানা ভৃশং ক্রুদ্ধা বিকৃতা বিকৃতাননা ।

শ্রুত্বা চাত্যদ্রবদ্ বেগাদ যতঃ শব্দোহভিনিঃসৃতঃ ॥ ৭ ॥

তাং দৃষ্ট্বা ঘোরবপুষং বিরূপাং বিকৃতাননাম্ ।

অতিপ্রমাণামায়াস্তীং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। সম্ভ্রাস্তা সম্ভ্রস্তা ভীতেতি যাবৎ। প্রতিবোধিতা প্রবুদ্ধা জ্যাশব্দ-  
প্রবণেনাববুদ্ধবিষদাগমবৃত্তান্তেতি যাবৎ।

৭। টিপ্পনী। নর্দমানা শব্দমুৎসজ্জন্তী। নর্দ শব্দ ইত্যস্মাৎ। আত্মনেপদমার্বম্।  
অভ্যদ্রবং অভিমুখমধাবৎ। ক্র গতো ইত্যস্য লঙি রূপম্। অভিনিঃসৃতঃ নির্গতঃ।

৮। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণাম্ অতিশয়িতং প্রমাণং কায়স্তায়ামো দৈর্ঘ্যং চ যস্তাস্তাম্।

রাম এইরূপ বলিয়া ধনু জ্যায়ুক্ত অর্থাৎ ধনুতে জ্যারোপণ করিলেন।  
[ অতঃপর ] তাহা উত্তোলন করত [ দশ ] দিক্ শব্দে পূর্ণ করিয়া তীত্র জ্যাশব্দ  
( টঙ্কারধ্বনি ) করিলেন ॥ ৫ ॥

সেই শব্দে তাড়কাবনে বিচরণশীল পশুগুলি ভীতিবিহ্বল হইয়া পড়িল।  
তাড়কাও জ্যাশব্দে প্রবুদ্ধ হইয়া ( ব্যাপার কি বুঝিতে পারিয়া ) সম্ভ্রস্ত  
হইয়া উঠিল ॥ ৬ ॥

বিকৃতাকারা বিকৃতবদনা অতিক্রুদ্ধা তাড়কা [ ভীষণ ] শব্দ করিতে  
করিতে যেস্থান হইতে শব্দ নির্গত হইয়াছিল, বেগে তদভিমুখে ধাবিতা  
হইল ॥ ৭ ॥

১। ও-হ-জ-ক—‘বিব্রস্তা’। ২। গ-ঙ—‘ঔব’ জ—‘গাপি’ সম্ভ্রস্তা, ঘ—‘গাপি’ বিব্রস্তা, ৩—  
‘গাপি’ বিব্রস্তা’। ৩। গ-ঙ—‘ঔব’। ৪। হ—‘বাত্যপতদ্’। ৫। গ-ঙ—‘বিনির্গতঃ’। ঘ-চ-জ—  
পুত্ৰকেশব পূর্ণাঙ্গনষ্টমলোক্ত পূর্ণাঙ্গ চ ন দৃশ্যতে। ৬। গ-ঙ-হ—‘রাঘবঃ ক্রুদ্ধাং বিকৃতাং’।  
৭। জ—‘ক’।

পশ্য লক্ষ্মণ রাক্ষস্যা বিকৃতং দারুণং মুখম্ ।

অতিপ্রমাণং ক্রুদ্ধায়া রূপকাতিভয়াবহম্ ॥ ৯ ॥

এতাং পশ্য মহাবাহো মদ্বাণেন হৃদি ক্রুতাম্ ।

নিহতাং পতিতাং ভূমৌ রুধিরেণ পরিপ্লুতাম্ ॥ ১০ ॥

ইয়ং হি রাক্ষসী ঘোরা মহাদুষ্কৃতকারিণী ।

মচ্ছরাগ্নিবিনির্দ্দগ্না ধূতপাপা ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

এবং তস্য ক্রবাণস্য তাড়কা ক্রোধমূচ্ছিতা ।

উদ্যম্য বাহু গর্জন্তী বেগেনাভ্যাসমাযযৌ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। অতিপ্রমাণম্ অতিবৃহৎ ।

১০। টিপ্পনী। হৃদি ক্রুতাম্ বিদীর্ণহৃদয়াম্ ।

১১। টিপ্পনী। ধূতপাপা পাপনিষ্মুক্তা ।

১২। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য । অভ্যাসং সমীপম্ ।

ভীষণকায়া, বিরূপা, বিকৃতবদনা, অতি বিশালকায়া, তাড়কাকে আসিতে দেখিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, ক্রোধাভিভূতা রাক্ষসীর বদনমণ্ডল বিকৃত, দারুণ ও অতিপ্রকাণ্ড এবং রূপ অতি ভয়াবহ ॥ ৯ ॥

‘হে মহাবাহো, আমার বাণে বিদীর্ণহৃদয়া রুধিরপরিপ্লুতা তাড়কা নিহত হইয়া ভূমিতে পতিত [ হইবে, ইহা ] দেখ ॥ ১০ ॥

— ভীষণাকৃতি মহাপাপচারিণী রাক্ষসী আমার শরাগ্নিতে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হইয়া পাপনিষ্মুক্ত হইবে ॥ ১১ ॥

রামচন্দ্র যখন এইরূপ বলিতেছিলেন, [ তখন ] ক্রোধমূচ্ছিতা তাড়কা [ ভীষণ ] গর্জন করিতে করিতে বাহু উত্তোলন করিয়া বেগে [ রামের ] সমীপে উপস্থিত হইল ॥ ১২ ॥

তামাপতন্তীং বেগেন বিমুক্তামশনিমিব ।  
 তাড়কাং বিকৃতাকারাং জিহ্বাসন্তীং সুদারুণাম্ ॥ ১৩ ॥  
 মহালচয়সন্ধাশাং সমুচ্ছি তভুজঘরাম্ ।  
 বিব্যাধোরসি বাণেন চন্দ্রাৰ্দ্ধাকারবর্চসা ॥ ১৪ ॥  
 . সা তেন বজ্ররূপেণ বাণেন ভূশবিক্ষতা ।  
 ববাম রুধিরং ভূরি পপাত চ মমার চ ॥ ১৫ ॥  
 তাং হতাং পতিতাং ভূমৌ দৃষ্ট্বা স্তরপতিস্তদা ।  
 সাধু সাধ্বিতি কাকুৎস্থং সুরাশচ সমপূজয়ন্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টা। বিচক্রামশনিমিব। বিচক্রাং চক্রাকারশৃঙ্গাং দীর্ঘাকারামিত্যর্থঃ।  
 বিমুক্তামিতি পাঠঃ কচিং।

১৪। লো-টা। চন্দ্রাৰ্দ্ধাকারবর্চসা চন্দ্রাৰ্দ্ধবদাকারঃ শরীরং বর্চো রূপঞ্চ ভেজো বা  
 যন্ত তেন। ‘বর্চো নপুংসকং রূপে বিষ্ঠায়ামপি তেজসী’তি কোষঃ।

১৬। লো-টা। সমবাচয়ন্ সমবোচন্। সমপূজয়মিতি পাঠঃ কচিং।

১৩। টিপ্লনী। আপতন্তীম্ আগচ্ছন্তীম্। বিমুক্তাম্ ইন্দ্রেণেতি শেষঃ।

১৪। টিপ্লনী। মহালচয়সন্ধাশাং মহামেঘপুঞ্জতুলাভীষণাকৃতিম্।

মহামেঘপুঞ্জসদৃশ [ ভীষণাকৃতি ], সুদারুণা, বিকৃতাকারা তাড়কা বাহুঘর  
 উত্তোলন করিয়া [ তাঁহাদিগকে ] সংহার করিবার অভিলাষে [ ইন্দ্র- ] বিমুক্ত  
 বজ্রের আয় বেগে আসিয়া পড়িতেছে দেখিয়া [রামচন্দ্র] অর্দ্ধচন্দ্রের আয় আকৃতি  
 এবং কাস্তিবিশিষ্ট বাণের দ্বারা তাহার বক্ষঃস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

সেই তাড়কা রাক্ষসী বজ্রতুল্য [ সুতীক্ষ্ণ ] বাণে সাতিশয় বিদ্ধত হইয়া  
 প্রভূত পরিমাণ রুধির বমন করিল এবং ভূপতিত হইয়া প্রাণত্যাগ  
 করিল ॥ ১৫ ॥

তখন তাড়কাকে নিহত ও ভূতলে নিপতিত দেখিয়া দেবরাজ ইন্দ্র এবং  
 দেবগণ ‘সাধু সাধু’ এই বাক্যে রামচন্দ্রকে সংবর্দ্ধিত করিলেন ॥ ১৬ ॥

উবাচ চ ভূশং শ্রীতঃ সহস্রাকোহস্বরে স্থিতঃ ।  
 সহ সৰ্ব্বান্নরগণৈর্বিষ্বামিত্রমিদং বচঃ ॥ ১৭ ॥  
 যুনে কোশিক পশ্চ্যাস্মান্ দেবান্ সৰ্ব্বানুপস্থিতান্ ।  
 তোষিতান্ কৰ্ম্মণানেন রামস্যামিততেজসঃ ॥ ১৮ ॥  
 অস্মন্নিয়োগাদ্ ভদ্রং তে স্নেহং দর্শয় রাঘবে ।  
 তপোযোগবলে নৈনমাপ্যায়িতুমর্হসি ॥ ১৯ ॥  
 প্রজাপতিস্তুতৈব কুশাশ্বাদ্রাজসত্তমাং ।  
 যান্ভবাণ্ডানি তেহস্ত্রাণি তান্ভাস্মৈ প্রতিপাদয় ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। যোগবলে নৈনম্। কচিদ্ যোগবলে নৈবমিতি পাঠঃ।

২০। লো-টী। রাজসত্তমাং রাজসত্তমস্বং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। রাজসত্তমেতি পাঠে-  
 ইত্বপ্রাপ্তৌ রাজসত্তমত্বাবস্থান্নরণায়।

[ আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥ ]

১৭। টিপ্পনী। অস্মন্নিয়োগাদ্ অস্মদাজাতঃ। রাঘবে স্নেহং দর্শয়। ভদ্রম্ অস্ত  
 এতাদৃশঃ প্রিয়ো বিষ্বামিত্রস্ত কশিঙ্গাসীদিত্যেতদগমকব্যাপারবিশেষং দর্শয় প্রকটয়। শিরোঃ।  
 মদীয়োহয়ম্ আপ্তঃ শিষ্ট ইতি স্নেহমূলং ব্যাপারং প্রবর্তয়। তিঃ। তপোযোগবলে  
 ভবতস্তপোবলে যোগবলে চ। আপ্যায়িতুং বর্জয়িতুং।

সমস্ত দেবগণের সহিত আকাশপথে অবস্থিত সহস্রাক্ষ ইন্দ্র নিরতিশয়  
 শ্রীত হইয়া বিষ্বামিত্রকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৭ ॥

হে যুনে, হে কোশিক দেখ, [ এইস্থানে ] উপস্থিত আমরা সকল  
 দেবতাই অমিততেজঃসম্পন্ন রামের এই [ তাড়কাবধরূপ ] কার্য্যে পরিতুষ্ট  
 হইয়াছি। আমাদের আদেশে রামের প্রতি তুমি স্নেহ প্রদর্শন কর, তোমার  
 মঙ্গল হউক। তপোবলে এবং যোগবলে ইহাকে ( ইহার প্রভাব )  
 পরিবর্জিত করা তোমার কর্তব্য। প্রজাপতিস্তুত রাজশ্রেষ্ঠ কুশাশ্বের নিকট  
 হইতে যে সমুদয় অস্ত্র তুমি প্রাপ্ত হইয়াছ, তাহা ইহাকে প্রদান কর।

১। ভ—‘বরেবরঃ’। ২—‘কঃ হরেবরঃ’। ২। গ-ভ—‘কস্তপ’। ৩। চ-হ—‘সৰ্ব্বান্ পুরোগমান্’  
 ক-ব-ন-ব—‘গেভাহু’। ৪। গ—‘অস্মা’। ৫। গ—‘ঐশ্ব’। ৬। ব—‘বানি চাপ্তানি চাপ্তানি’।

পাত্ৰভূতো হি তে শিষ্যো রামো দশরথাত্মজঃ ।

কৰ্ত্তব্যঞ্চ মহৎ কার্যমস্মাকং রাজসূনুনা ॥ ২১ ॥

এবমুক্ত্বা হ্রগণা বিশ্বামিত্রং পুনৰ্ঘয়ুঃ ।

যথাগতেনৈব পথা ততঃ সঙ্ঘাত্যবৰ্ত্তত ॥ ২২ ॥

বিশ্বামিত্রোহপি ভগবাংস্তাড়কাবধতোষিতঃ ।

রামং মূৰ্দ্ধন্যুপাত্ত্বায় বচনঞ্চৈদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

ইহাদ্য রজনীং বীর বসামঃ শুভদর্শন ।

ঋঃ প্রভাতে গমিষ্যামস্তদাশ্রমপদং মম ॥ ২৪ ॥

ইত্যৰ্শে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২

২১। টিপ্পনী। পাত্ৰভূতঃ স্বংকৰ্ত্তৃকদানসম্প্রদানস্বযোগ্যঃ। শিরোঃ। অঙ্গদানস্ত যোগ্যং পাত্ৰম্ ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। পুনৰ্ঘয়ুঃ প্রত্যাবৰ্ত্তনং চক্ৰুঃ।

কারণ, তোমার শিষ্য দশরথাত্মজ রাম [ অঙ্গলাভের ] উপযুক্ত পাত্ৰ ।  
[ বিশেষতঃ ] রাজপুত্রের ( রামের ) দ্বারা আমাদের গুরুতর কার্য সাধন  
করিতে হইবে ॥ ১৮-২১ ॥

দেবগণ বিশ্বামিত্রকে এইরূপ বলিয়া যে পথে আসিয়াছিলেন [ সেই  
পথেই ] প্রত্যাবৰ্ত্তন করিলেন । তৎপর সায়ংকাল উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

তাড়কাবধে পরিতুষ্ট ভগবান্ বিশ্বামিত্রও রামের মন্তকাঙ্গাণ করিয়া এই  
বাক্য বলিলেন—হে বীর, হে শুভদর্শন, এইস্থানেই অচ্চ রজনী যাশন  
করিব । আগামী কল্য প্রভাত সময়ে আমার সেই আশ্রমস্থানে গমন করা  
যাইবে ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## ত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়ান্ত্ব শর্ব্বর্ষ্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

প্রহসন্ রামমাভাষ্য মধুরং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

তুচ্ছোহস্মি রাম ভদ্রং তে কৰ্ম্মণাত্যন্তুতেন বৈ ।

প্ৰীতিদায়ঞ্চ দাস্তামি সৰ্ব্বাণ্যস্ত্রাণ্যশেষতঃ ॥ ২ ॥

যাত্নহং বেদ্বি কাকুৎস্থ পাত্রমেবাং মতোহসি মে ।

ব্রহ্মাস্ত্রং প্রথমং রাম দিব্যমেতদদামি তে ॥ ৩ ॥

২। টিগ্ননী। প্ৰীতিদায়ং প্ৰীত্যা দীয়তে ইতি প্ৰীতিদায়ঃ প্ৰীতিদানম্। প্ৰীতিদায়ং দাস্তামি প্ৰীতিদানস্বরূপেণ দাস্তামীত্যর্থঃ। ‘প্ৰীত্যা পরময়া যুক্তো দদাম্যস্মানি সৰ্ব্বশঃ’ ইতি পাস্তান্ত্যপাঠঃ ( ১।৩৭।২ )।

৩। টিগ্ননী। পাত্রমেবাং মতোহসি মে—এবাং গ্রহণে স্বমেব যোগ্যং পাত্রমিতি ময়া মন্যত ইত্যর্থঃ।

• রজনী প্রভাত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র রামকে হাসিতে হাসিতে মধুর বাক্যবলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

• রাম, তোমার অত্যন্ত কৰ্ম্ম আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক। তে কাকুৎস্থ, আমি যে সকল অস্ত্র ( অস্ত্রের প্রয়োগ ও সংহার মন্ত্র ) জানি, [ এখন ] প্ৰীতিদান স্বরূপ সেইগুলি নিঃশেষে তোমাকে প্রদান করিব। তুমি এই সকল অস্ত্র গ্রহণ করিবার [ উপযুক্ত ] পাত্র বলিয়া আমি মনে করি। রাম, প্রথমতঃ তোমাকে এই ব্রহ্মাস্ত্র দান করিতেছি।

ক—‘অথ তাং রজনীং বাট্যাং’। ২। প-ব—‘ক’। ৩। ক-জ—‘ণা বৎকুঃ,’ ব—‘চাতুতেন চ’।

৪। অতঃ পরঃ ব-পুত্বে ‘পৃহাণৈতানি মন্তব্যং দিব্যাস্ত্রাণ্যশেষতঃ’ ইত্যধিকঃ। ৫। ব-‘পাত্রমেবাং,’ ক-চ-ব-ব—‘পাত্রং মেবাং’। ৬। ও-হ—‘মতোহসি’।

ত্রয়াণামপি লোকানাং পিণ্ডিতানাং ভয়াবহম্ ।

তথৈব দণ্ডমস্ত্রং তে প্রজাসংহারকারকম্ ॥ ৪ ॥

দদামি রাম শক্রগাং যেনাশ্বশ্চো ভবিষ্যসি ।

ধর্মাস্ত্রঞ্চ মহাবাহো কালকল্পং দদামি তে ॥ ৫ ॥

কালাস্ত্রমপি চাসহং দদামি দয়িতং বিভো ।

বিষ্ণুচক্রঞ্চ তে দিব্যমিস্রচক্রঞ্চ দারুণম্ ॥ ৬ ॥

বজ্রমস্ত্রঞ্চ দুর্ধর্ষং শৈবং শূলবরং তথা ।

অস্ত্রং ব্রহ্মশিরশ্চোগ্রমৈশিকঞ্চ দদামি তে ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। পিণ্ডিতানাম একত্র নিষ্পিতানাম্।

৪। টিপ্পনী। পিণ্ডিতানাম একত্র সম্মিলিতানাম্। দণ্ডাদয়স্তত্ত্বমামকা  
অস্ত্রভেদাঃ।

৬। টিপ্পনী। দয়িতং প্রিয়ং কালসোতি শেষঃ।

৭। টিপ্পনী। শূলবরং শূলশ্রেষ্ঠম্। শূলবতমিতি রামানুজপাঠঃ। ব্রহ্মশিরঃ  
ব্রহ্মশিরোরূপমঙ্গমিতার্থঃ। ইদং চ ব্রহ্মহাদন্তং। শিরোঃ। ঐশীকম্ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ।  
ঐশীকমিতি ক্ষেমেন্দ্রঃ।

তিন লোক [ একসঙ্গে ] সম্মিলিত হইলেও এই অস্ত্র তাহাদের ভয় উৎপাদন  
করিতে সমর্থ। রাম, তৎপরে জনসংহারকারী দণ্ডাস্ত্র তোমাকে প্রদান  
করিতেছি, যদ্বারা তুমি শক্রগণের অজেয় হইবে। হে মহাবাহো, কালকল্প  
ধর্মাস্ত্রও তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২-৭ ॥

• হে বিভো, [ মহাকালের ] প্রিয় সকলের অসহ কালাস্ত্রও তোমাকে  
প্রদান করিতেছি। দিব্য বিষ্ণুচক্র, দারুণ ইস্রচক্র, দুর্ধর্ষ বজ্রাস্ত্র, মাহেশ্বর

১। জ—‘দদামি রঘুনন্দন’। ২। ও—‘চতুর্গুণকমরোকৌনন্তঃ’। ৩। জ—‘সর্বদা’। ৪। য—  
‘পাশবৎ’। ৫। জ—‘কসো’। ৬। গ-ও—‘কালানলক দীপ্তাস্য’। ৭। চ—‘চাশক্যং’। ৮। চ-হ-জ—  
‘প্রভো’। ৯। গ-ঘ-ঙ—‘বজ্রক’। ১০। গ-ঘ-ঙ-চ-হ-র—‘দুর্ধর্ষং’। ১১। ও—  
‘দয়’। ১২। র—‘অস্ত্রাং হোকারকমদোকাভ্যং নান্তি’।



শঙ্করাস্ত্রং চ দীপ্তাস্ত্রং গৃহাণেদং ময়োত্তমম্ ।  
 গদাঘয়ঞ্চাপ্রতিমং গৃহাণারিভয়াবহম্ ॥ ৮ ॥  
 কৌমোদকীঞ্চাপ্রতিমাং তথৈমাং লোহিতামুখীম্ ।  
 ধর্মপাশং তথৈবাস্ত্রং কালপাশঞ্চ দুর্জয়ম্ ॥ ৯ ॥  
 বারুণঞ্চাপি তে পাশং দদামি পরমাদ্ভুতম্ ।  
 শুকার্জে চাশনী রাম গৃহাণেমে ময়োদ্যতে ॥ ১০ ॥  
 পৈনাকমপি চৈবাস্ত্রমস্ত্রং নারায়ণং তথা ।  
 আগ্নেয়মপি চাসহং বায়ব্যঞ্চ দদামি তে ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। উত্তমং দত্তম্।

৯। লো-টী। লোহিতামুখী আকারাগমাং। লোহিতাশক এব বেতি বিমলবোধঃ।

৮। টিপ্পনী। দীপ্তাস্ত্রং দীপ্তমুখম্। গদাঘয়ং গদাসংজ্ঞকাস্ত্রঘয়ম্।

৯। টিপ্পনী। মোদকী শিখরীতি গদাঘয়স্ত্র সংজ্ঞা পাশচাত্ত্যপুস্তকে (১৩৭।৭)।  
 কৌমোদকশিবোদকে ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ (১।১৫৪) অস্ত্রগ্রামনামস্ত্র পাশচাত্ত্যপাঠস্ত্র  
 কীদৃশো ভেদো বিশেষণ তন্নির্ণেতুকামস্ত্র পাশচাত্ত্যরামায়ণে সম্প্রবিংশঃ সর্গো দ্রষ্টব্যঃ।

১০। টিপ্পনী। অশনী অস্ত্রবিশেষমৌ। উদ্যতে প্রদত্তে।

অনুত্তম শূল, ভীষণ ব্রহ্মশির অস্ত্র, ঐশিকাস্ত্র এবং দীপ্তমুখ শাঙ্করাস্ত্র তোমাকে  
 প্রদান করিতেছি। এই অস্ত্রসমূহ তুমি গ্রহণ কর। শক্রগণের ভীতিপ্রদ  
 কৌমোদকী এবং লোহিতামুখী নামক অপ্রতিম গদাঘয় গ্রহণ কর। ধর্মপাশ  
 নশ্বক অস্ত্র, কালপাশ নামক দুর্জয় অস্ত্র এবং পরম অদ্ভুত বারুণ পাশ  
 তোমাকে প্রদান করিতেছি। শুক ও আর্জুন নামক অশনিঘয় প্রদান  
 করিতেছি ; ইহাদিগকে গ্রহণ কর ॥ ৬-১০ ॥

পৈনাকাস্ত্র, নারায়ণাস্ত্র, [ সর্বলোকের ] অসহ আগ্নেয়াস্ত্র এবং বায়ব্যাস্ত্র  
 তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১১ ॥

১। গ-ঙ—‘নৈবং’। ২। ঘ—‘তথা চাস্ত্রং’। ৩। জ—‘মোদনমুত্তমম্’। ৪। গ-ঘ-চ-ঝ—  
 ‘পরমার্জিতম্’। ৫। গ-ঘ-চ—‘শিখা’। ৬। ঞ—‘নদানি’। ৭। অস্য মোকস্য হানে জু-পুস্তকে ‘অশনী  
 যে প্রবচ্ছামি শুকার্জে রঘুনন্দন। দেবাস্ত্রমপি নাদেয়মস্ত্রং নারায়ণস্তথা’ ইত্যত্র মোকো দৃষ্টতে।

প্রমর্দনং প্রমথনং তথৈবারিবিদারণম্ ।

অস্ত্রং হয়শিরশৈচব কূটাস্ত্রং চাপরাজিতম্ ॥ ১২ ॥

শক্তিী চ দ্বৈ গৃহাণেমে অমোঘাং বিজয়াস্তথা ।

তথৈব কালমুঘলং কঙ্কালমথ কিঙ্কিনীম্ ॥ ১৩ ॥

প্রস্থাপনং প্রশমনং স্তম্ভনঞ্চ দদামি তে ।

বর্ষণং শোষণঞ্চৈব তথৈবারিনিকুন্তনম্ ॥ ১৪ ॥

মদনোন্মাদনে চৈব কন্দর্পদয়িত্তে বিভো ।

গান্ধর্বাস্ত্রং তথৈবেদং মোহনঞ্চ দদামি তে ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। মদনোন্মাদনঞ্চৈব। মদনশ্চ উন্মাদনং কূটাস্ত্রমিত্যর্থঃ। গান্ধর্বাশ্চ বিশেষণং মোহনম্।

১২। টিপ্লনী। পিনাকঃ পিনাকী তস্ত্বেদং পৈনাকম্। আগ্নেয়ং বায়ব্যমিতি তত্তদেবতাকর্মিত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্লনী। দ্বৈ শক্তিী বিষ্ণুশক্তিঃ রুদ্রশক্তিক্বেতি।

১৪। টিপ্লনী। প্রস্থাপনং শত্রুণাং নিদ্রাভিত্তিজনকম্। প্রশমনং শত্রুণাং ক্রোধশমকম্।

প্রমর্দন নামক অস্ত্র, প্রমথন নামক অস্ত্র, অরিবিদারণ নামক অস্ত্র, হয়শিরোনামক অস্ত্র, অপরাজেয় কূটাস্ত্র এবং অমোঘা ও বিজয়া নামক এই শক্তিদ্বয় গ্রহণ কর। তৎপরে তোমাকে কালমুঘল, কঙ্কাল, কিঙ্কিনী, প্রস্থাপন, মোহন, স্তম্ভন, বর্ষণ, শোষণ ও অরিনিকুন্তন নামক অস্ত্র, কন্দর্পের প্রিয় মদন ও উন্মাদন নামক অস্ত্রদ্বয়, গান্ধর্ব্ব অস্ত্র এবং মোহন নামক অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি ॥ ১২-১৫ ॥

১। ব-পুস্তকে অত আরভ্য চতুর্দশশ্লোকস্য পূর্বাঙ্কাস্ত্রং নাস্তি। ২। গ-‘হর-’। ৩। ঘ-‘তথৈবারিনিকুন্তনম্’। ৪। ঘ-উ-চ-জ-‘বলামতিবলাস্তথা’। ৫। গ-উ-পুস্তকয়োঃরবেনার্চেন চতুর্দশ-শ্লোকস্য পূর্বাঙ্কং পঞ্চদশশ্লোকাৎ পরং বর্জ্যতে। ৬। গ-ঘ-উ-চ-জ-ঝ-‘মোচনং’। ৭। জ-‘বিকর্ভনম্’। ৮। জ-‘দন-’ ঝ-‘দনঞ্চৈব কূটাস্ত্রং চাপরাজিতম্’। ৯। জ-‘তং’। ১০। জ-‘তথা’। ১১। ঘ-‘দদামি’।

তেজোহ্যুতিহরং সৌরং শক্রপক্ষপ্রতাপনম্ ।  
 রক্তামিষাদং পৈশাচং কোবেরঞ্চ দদামি তে ॥ ১৬ ॥  
 রাক্ষসঞ্চাপি শক্রগাং শ্রীধৃতিপ্রাণনাশনম্ ।  
 মুচ্ছনং তাপনঞ্চাস্ত্রং কম্পনঞ্চারিকর্ষণম্ ॥ ১৭ ॥  
 সংবর্তমপি চাবর্তং মৌষলঞ্চ দদামি তে ।  
 সত্যৈকেবানৃতং চাস্ত্রং মহামায়াস্ত্রমেব চ ॥ ১৮ ॥  
 অমোঘং তৈজসৈকেব পরতেজোহপকর্ষণম্ ।  
 সোমাস্ত্রং শিশিরং নাম স্বাস্ত্রং চারিব্যথাকরম্ ॥ ১৯ ॥  
 মানবঞ্চাস্ত্রমজিতং দৈত্যং দানবমেব চ ।  
 এবমাদীনি চাস্ত্রাণি দদামি দয়িতোহসি মে ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। রুধিরামিষপৈশাচং রুধিরামিষভোজনপৈশাচমিত্যর্থঃ। রুধিরামিষাদ-  
 পৈশাচমিতি নবাঙ্করপাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥ ]

[ শক্র পক্ষের ] তেজ ও ছাতিনাশক, শক্রপক্ষের সম্ভাপজনক সৌরাস্ত্র,  
 রক্তমাংসাশী পৈশাচাস্ত্র এবং কোবেরাস্ত্র তোমাকে দান করিতেছি ॥ ১৬ ॥

শক্রদিগের সৌভাগ্য ধৈর্য ও প্রাণনাশক রাক্ষসাস্ত্র, মুচ্ছন, তাপন,  
 শক্রনাশন, কম্পন, সংবর্ত, আবর্ত এবং মৌষল নামক অস্ত্র [ সমূহ ] তোমাকে  
 প্রদান করিতেছি। সত্যনামক অস্ত্র, অনুতনামক অস্ত্র, বিপক্ষের তেজোনাশক  
 অমোঘ তৈজসাস্ত্র, শিশির নামক সোমাস্ত্র, বিপক্ষের সম্ভাপজনক স্বাস্ত্রনামক

১। গ-উ—‘সৌরমহি’। ২। ঘ-জ-‘রুধিরামিষাদ,’ চ—‘রুধিরামিষাদ,’ গ-উ-  
 ‘রুধিরামিষপৈশাচম্’। ৩। চ-জ—‘সেজ্ঞানাং’। ৪। ঘ-জ—‘স্বতি’। ৫। ক—‘তাড়ন,’ গ-উ—  
 ‘তপনকৈব’। ৬। ঘ-চ-ছ—‘কাপি,’ ও—‘কাবিকম্পনম্,’ ঝ—‘ক বিক’। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘গৃহাণ  
 পরবীরম্ দনাম্যেতানি তেহনব’। অত্রঃ বৈজ্ঞানিকং নাম নমিককাপি রাবব’। অনিরহঃ মহাবাহো দদামি  
 যযুজাধিপ। তেজোহ্যুতিকরকৈব সর্গংক্রবিবর্ষণম্’। ইত্যধিকঃ। ৮। ঝ—‘শাস্ত্র’। ৯। চ—‘রাম’।  
 ১০। চ-ঝ—‘চাপি’। ১১। চ—‘রিনং’। ১২। গ-ঘ-উ-চ—‘চাস্ত্রাণি’। ১৩। ঘ—‘দদামি’।

গৃহাণৈতানি মত্তস্বমস্ত্রাণি নৃবরাভুজ ।

অথাসৌ প্রাঙমুখো ভূহা শুচিস্মূনিবরস্তদা ।

দদৌ রামায় স্বপ্নীতো মত্তগ্রামমনুভমম্ ॥ ২১ ॥

জপতোহথ মূনেস্তস্মৈ মত্তগ্রামমশেষতঃ ।

উপতস্থুর্গহাস্ত্রাণি মূর্ত্তিমন্তি নৃপাভুজম্ ॥ ২২ ॥

উচুশ্চৈনং ততোহভ্যেত্য তাস্ত্রাণি সমস্ততঃ ।

প্রাঞ্জলীনি মহাবাহো শাধ্যস্মানিতি রাঘবম্ ॥ ২৩ ॥

২১। টিগ্ননী। মত্তগ্রামং তত্তদস্ত্রাণাং মত্তান্। অস্ত্রাণাং মত্তমূর্ত্তিভাং। ‘দদৌ রামায় স্বপ্নীতো মত্তগ্রামমনুভমম্’ ‘তাস্ত্রাণি তদা বিপ্রো রাঘবায় ত্র্যবেদয়ং’ ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যপাঠব্যাখ্যানাবসরে ( ১।২৭।২২-২৩ ) টীকাকৃত্তিকৃত্তং রামায় দদাবিত্যেনে লক্ষণায় চ দদাবিতি বোধ্যমিতি।

২২। টিগ্ননী। মত্তগ্রামং জপতঃ তত্তদস্ত্রাণাং তত্তদস্ত্রান্ উচ্চারণতঃ। উপতস্থুঃ গৃহীতভামণ্ডলবপ্ংম্পস্থিতানি। তিঃ। উপতস্থুঃ প্রাপুঃ। শিরোঃ। উপতস্থুঃ সিমিবিরে। গোঃ রাঃ। মূর্ত্তিমন্তি স্বদেবতারূপেণ। সমালভ্য উপস্পৃশ্য। তিঃ। সমালভ্য সংস্কৃত্য। শিরোঃ।

অস্ত্র, অজেয় মানবাস্ত্র, দৈত্যাস্ত্র ও দানবাস্ত্র, এই সমুদয় অস্ত্র তোমাকে প্রদান করিতেছি। [ রাম ] তুমি আমার [ অতীব ] প্রিয় ॥ ১৭-২০ ॥

রাজকুমার, তুমি আমার নিকট হইতে এই সকল অস্ত্র গ্রহণ কর। এইরূপে মূনিশ্রেষ্ঠ [ বিশ্বামিত্র ] তখন শুচি হইয়া পূর্বমুখে [ উপবেশনপূর্বক ] প্রীত হৃদয়ে রামচন্দ্রকে অনুত্তম মত্তসমূহ প্রদান করিতে লাগিলেন। “মুনি ( বিশ্বামিত্র ) যখন মত্তসমূহ অশেষভাবে জপ করিতেছিলেন, তখন মহাস্ত্র-সমূহ মূর্ত্তিমান্ হইয়া রাজপুত্র রামের সমীপবর্ত্তী হইল। তৎপরে সেই সকল অস্ত্র রামের চতুর্দিক্ বেষ্টনপূর্বক কৃতাজলি হইয়া তাঁহাকে বলিল—হে মহাবাহো আমাদিগকে [ কি করিতে হইবে ] আদেশ করুন। অতঃপর রাম

১। ক-ঘ—‘চ-নৃপা’। ২। জ—‘বাগ্নৈ’। ৩। ক-র—‘হস্ত’। ৪। ঘ—‘মং বি’। ৫। ও—‘তমভ্যেঃ’, ক-‘তমভ্যেঃ’।

তান্বেক্ষ্য ততো রামঃ সমালভ্য চ পাণিনা ।

মাং ভজ্জধ্বং স্মৃতানীতি সৰ্বাণ্যেবাভ্যভাষত ॥ ২৪ ॥

তান্বেষ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।

প্রণিপত্য যথান্বেষ্যং গমনায় মনো দধে ॥ ২৫ ॥

ইত্যাক্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০

২৫। দ্বিগুনী। যথান্বেষ্যং যথাবিধানম্।

সেই সকল অস্ত্র দর্শন করিয়া এবং হস্তদ্বারা [ তৎসমুদয় ] স্পর্শ করিয়া তাহাদের সকলকে বলিলেন, তোমাদিগকে যখন স্মরণ করিব, [ তখন ] তোমরা আমাকে ভজনা করিবে ॥ ২১-২৪ ॥

সেই [ দিব্য ] অস্ত্রসমূহ লাভ করিবার পর রাম যথাবিধানে মহামুনি বিশ্বামিত্রকে প্রণাম করিয়া গমনে মনোনিবেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## একত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রতিগৃহ্য ততোহস্ত্রাণি দিব্যানি প্রীতিমানসঃ ।

গচ্ছন্মেব ততো রামো বিশ্বামিত্রমুবাচ হ ॥ ১ ॥

গৃহীতাস্ত্রোহস্মি ভগবন্মজ্জ্যৈস্ত্রিদশৈরপি ।

অস্ত্রাণাস্তু মমৈতেষাং সংহারং বক্তুর্মহসি ॥ ২ ॥

ইত্যুক্তবতি রামেহথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

আচর্য্যো পরমাস্ত্রাণাং সরহস্তনিবর্তনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। মম স্থানে।

৩। লো-টী। রহস্তং নিবর্তনম্। সরহস্তং সপ্রয়োগম্। নিবর্তনং সংহারঃ।

১। টিপ্লনী। প্রীতিমানসঃ প্রীতিযুক্তং মানসং যস্ত সঃ।

২। টিপ্লনী। ত্রিদশৈঃ দৈবৈঃ। সংহারো নাম প্রযুক্তস্ত্রাস্থ্য মস্ত্রবিশেষেণ পুনঃ  
স্বাস্থ্যনি স্থাপনম্। তিঃ। সংহারং প্রতিসংহারং প্রতিসংহারকৌশলমিতি যাবৎ।

৩। টিপ্লনী। সরহস্তানিবর্তনং সমস্তপ্রতিসংহারোপায়ম্।

অনন্তর, রামচন্দ্র দিব্য অস্ত্রসমূহ গ্রহণ করিয়া প্রীত হৃদয়ে যাইতে  
যাইতে বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, আমি [ আপনার প্রসাদে ] অস্ত্র সমূহ প্রাপ্ত হইয়া  
দেবগণেরও অজেয় হইয়াছি। এই অস্ত্রসমূহ কি করিয়া নিবর্তিত করিতে  
হয় [ অল্পগ্রহপূর্ব্বক ] তাহা আমার নিকট বলুন ॥ ২ ॥

রাম এই কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র দিব্য অস্ত্রসমূহের সমস্ত  
নিবর্তনোপায় [ তাঁহাকে ] বলিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ চ-ছ-ঐত-। ২। জ-‘-যবোচত’। ৩। চ-‘-ক’। ৪। ঘ-ঙ-।

উক্তং সংহারমস্ত্রাণাং রামায়ামিততেজসে ।

দদৌ মস্ত্রং জম্বকানাং বশীকরণমুক্তমম্ ॥ ৪ ॥

সত্যবাক্ সত্যকীর্তিঃ ধৃষ্টো রভস এব চ ।

প্রণিপাতরসো রাম অবাঙ্মুখপরাঙ্মুখো ॥ ৫ ॥

বৃষাক্ষো বৃষকর্মা চ রেণুকঃ পুরুষাদকঃ ।

দশাক্ষো দশবক্ত্রশ্চ শতশীর্ষঃ শতোদরঃ ॥ ৬ ॥

পদ্মনাভো মহানাভঃ সুনাতো হৃন্দুভিষনঃ ।

জ্যোতির্ভানুঃ ক্রথঃ কুম্ভো মকরঃ ক্রকরোহঙ্গদী ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। উক্তাঃ সংহারমস্ত্রাণাং সংহতয় ইতি উক্তা সংহারমস্ত্রাণাং শত্বাদীনাঞ্চ সংহতিঃ। উক্তাঃ চোদ্ধীপনীং বিদ্যামস্ত্রাদীনাঞ্চ শাস্ত্রাণামিতি (?) শব্দার্থবঃ। জম্বকানাং ছষ্টানাম্।

৪। টিগ্ননী। জম্বকানাং সংহারকাণাং জম্বকাস্ত্রাণাম্। বশীকরণং বশতাপাদকম্।

৫। টিগ্ননী। সত্যবাগিত্যাदि। পূর্বোক্তাস্ত্রনামন্বিব জম্বকাস্ত্রনামন্বপি কচিং কচিং পাশ্চাত্ত্যপাঠাদ্ বদীয়পাঠস্ত ভেদঃ পরিলক্ষ্যতে। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে অষ্টাবিংশঃ সর্গো ভ্রষ্টব্যঃ। ‘পুরঃ প্রত্যক্ষরূপাণি প্রাপ্তানি চ ততো মুনৈঃ। সঙ্কল্পকরহস্যানি সংহারায়-শেষতঃ ॥’ ইতি জম্বকাস্ত্রাণাং সামান্ততো নির্দেশো রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১১১৩২ )।

[ বিশ্বামিত্র ] অসৌ তেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্রকে অস্ত্রসমূহের নিবর্তনোপায় বলিয়া জম্বকাস্ত্র আয়ত্ত করিবার উত্তম মন্ত্র প্রদান করিলেন ॥ ৪ ॥

হে রাম, সত্যবাক্, সত্যকীর্তি, ধৃষ্ট, রভস, প্রণিপাতরস, অবাঙ্মুখ, পরাঙ্মুখ, বৃষাক্ষ, বৃষকর্মা, রেণুক, পুরুষাদক, দশাক্ষ, দশবক্ত্র, শতশীর্ষ, শতোদর, পদ্মনাভ, মহানাভ, সুনাত, হৃন্দুভিষন, জ্যোতিঃ, ভানু, ক্রথ, কুম্ভ,

১। উ-‘অস্ত্র’। ২। জ-‘ভান’। ৩। উ-‘বলো’। ৪। ব-‘বাম’। ৫। উ-‘কৌ’। ৬। গ-উ-‘নয়’। ৭। ব-‘দীর্ঘ’। ৮। গ-উ-‘বাহ’।

যুগঙ্করস্তথানিদ্রো ভেত্তা প্রমথনঃ স্থিরঃ ।

ধরো ধন্যঃ কুস্তধরো রতিভূঁরতিরেব চ ॥ ৮ ॥

কামরূপী কামগমঃ কামহা কামমর্দনঃ ।

জম্বকঃ স্বর্ণনাভশ্চ স্যন্দনো ধাবনস্তথা ॥ ৯ ॥

কৃশাশ্বতনয়া হেতে জম্বকাঃ কামরূপিণঃ ।

ভাস্বর্য রিপুঁসৈন্তানাং তেজোদ্যুতিহরাস্তথা ॥ ১০ ॥

বিনায়কা বিম্বকরাঃ প্রযোক্তৃবিজয়াবহাঃ ।

এতানপি গৃহাণ ত্বং সপ্রয়োগনিবর্তনান্ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রতিভূরিত্যেকো রতিশৈককঃ।

১১। লো-টী। সপ্রয়োগনিবর্তনান্ সপ্রয়োগসংহারান্।

১০। টিগ্ননী। জম্বকাঃ রিপুণাং বিনাশকাস্তম্ভামকাস্তবিশেষাঃ। জতি নাশনে ইত্যস্মাৎ। ভাস্বর্যন্তেজোময়াঃ।

১১। টিগ্ননী। বিনায়কা বিম্বকরা বিম্বরাজরূপেণ সততং পরেষাং বিম্বকারিণঃ। 'বিনায়কো বিম্বরাজ' ইত্যমরঃ। বিনায়কা বিম্বরূপা ইতি বা। 'বিনায়কো বিম্বঃ' ইতি মেদিনী। সপ্রয়োগনিবর্তনান্ মোক্ষোপসংহারমন্ত্রসহিতানিতার্থঃ।

মকর, ক্রকর, অঙ্গদী, যুগঙ্কর, অনিঙ্গ, ভেত্তা, প্রমথন, স্থির, ধর, ধন্য, কুস্তধর, রতি, ভূরতি, কামরূপী, কামগম, কামহা, কামমর্দন, জম্বক, স্বর্ণনাভ, স্যন্দন, ধাবন এই সমুদয় জম্বক অস্ত্র কৃশাশ্বের তনয়। ইহারা ইচ্ছানুরূপ রূপ ধারণ করিতে সমর্থ। [এই সকল জম্বকাস্ত্র] তেজোময় এবং রিপুঁসৈন্যসমূহের তেজঃ ও দীপ্তিনাশক। [ইহারা রিপুঁসৈন্যের] বিম্বরাজস্বরূপ হইয়া বিম্ব উৎপাদন করে এবং প্রয়োগকর্তার বিজয়প্রদ হয়। এইসকল অস্ত্রও তুমি প্রয়োগ এবং প্রতিসংহার মন্ত্রের সহিত গ্রহণ কর ॥ ৫-১১ ॥

১। জতঃ পরম্ প-পুস্তকে 'গুচিকীহর্ষহাবাহকরহর্ষিগমস্তথা' ইত্যধিকঃ। ২। হ-বরো ধন্যঃ কুস্তধরো, ঘ-ধনো ধাত্তঃ কুস্তধরো, চ-ধনধাত্তকুস্তধরো। ৩। জ-ভূ-। ৪। ও-বর্দনঃ। ৫। ক-চ-জ-নাভ। ৬। ঘ-ও-হ-বাক্গি-। ৭। ঝ-ধরা-। ৮। চ-সবোগক নিবর্তনম্। ৯। জ-ধিতান্।



ইত্যাঙ্কো বাঢ়মিত্যুক্তা<sup>১</sup> বিশ্বামিত্রাভপোধনাৎ ।

জগ্রাহ তানপি তথা জন্তকান্<sup>২</sup> রিপুজন্তকান্ ॥ ১২ ॥

দিব্যমূর্ত্তিধরাস্তে<sup>৩</sup> হি দিব্যাভরণভূষিতাঃ ।

উচুঃ প্রাঞ্জলয়ো রামং তদা মধুরভাষিণঃ ॥ ১৩ ॥

ইমে স্ম বশগা রাম শাধি নস্তুমিহ স্থিতান্<sup>৪</sup> ।

গম্যতাং স্বাগতং বোহস্ত কৃত্যকাল উপৈয়থ<sup>৫</sup> ।

শ্রুতা মামুপতিষ্ঠধ্বমিতি রামোহভ্যুবাচ তান্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-ট। ইত্যাঙ্ক। বাঢ়মিত্যুক্তা। বাঢ় গ্রহীত্বামীত্যাঙ্ক। রামো জগ্রাহে-  
ত্যাঘয়ঃ। ইত্যাঙ্ক ইতি বা পাঠঃ। রিপুজন্তকান্ রিপুগাং বিনাশকান্ ।

১২। টিপ্পনী। রিপুজন্তকান্ শত্রুবিমর্দকান্। জন্তকান্ তন্মামকান্‌সমূহান্। তথা  
তেন প্রকারেণ বলাতিবলাগ্রহণদিশেত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। শ্রুতি সলোপ আধঃ। বশগা অধীনাঃ। শাধি আজ্ঞাপয়।  
কৃত্যকালে বঃ স্বাগতম্ অস্থিত্যাঘয়ঃ। কথমস্মাভিঃ কৃত্যকালো জ্ঞাতব্য ইত্যাহ শ্রুতা ইতি—  
শ্রুতাঃ সন্ত উপৈয়থ, উপেত্য চ মাম্ উপতিষ্ঠধ্বং সেবধ্বম্ ইত্যর্থঃ।

[ বিশ্বামিত্র ] রামকে এই কথা বলিলে রাম ‘যথা আজ্ঞা’ ইহা বলিয়া  
তপোধন বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে পূর্বোক্তপ্রকারে [ আচমনাদি করিয়া ]  
শত্রুবিমর্দক জন্তকাস্ত্র ( জন্তকাস্ত্র ) সমূহও গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

তখন তাহারা ( সেই সকল অস্ত্র ) দিব্যমূর্ত্তি ধারণ করিয়া এবং দিব্য  
আভরণে ভূষিত হইয়া মধুরবাক্যে কৃতাজ্ঞালিপুটে রামকে বলিল—হে রাম,  
আমরা সকলেই আপনার অধীন, [ আমরা সকলেই ] এই স্থানে উপস্থিত  
হইয়াছি, আপনি আমাদেরকে [ কি করিতে হইবে ] আদেশ করুন। রাম  
তাহাদিগকে বলিলেন, তোমরা গমন কর, কার্য্যকালে তোমাদের যেন  
শুভাগমন হয়। আমি যখন তোমাদিগকে স্মরণ করিব তখন তোমরা  
উপস্থিত হইবে এবং আমার সেবা ( আদেশানুরূপ কার্য্য ) করিবে ॥ ১৩-১৪ ॥

১। ক-ঘ-হ—‘তন্ত’। ২। ঘ-হ—‘হেতে’। ৩। চ—‘তথা’। ৪। হ—‘হি’। ৫। গ-ঘ-ব—  
‘মিতি’। ৬। অতঃ পরং গ-ঘ-ঙ-পুস্তকে—‘জন্তকান্ অণতান্ রম্যান্ কিঙ্করান্ সমুপস্থিতান্; জ-পুস্তকে  
‘মনসো মে বশাকালং সহায়ার্থং ভবিষ্যৎ’ ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঙ—‘উপাস্ত্র’। ৮। জ—‘হ’।

ইতুক্তা রামমামন্ত্য কৃতা চাপি প্রদক্ষিণম্ ।

এবমস্থিতি চৈবোক্তা প্রতিজ্ঞা যুগ্মগতম্ ॥ ১৫ ॥

তান্ বিশ্বজ্য ততো রামো বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।

গচ্ছন্নেব পুনর্বাচ্যং মধুরাক্ষরমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥

কিমেতন্মেঘসঙ্কশং পর্বতস্থাবিদূরতঃ ।

বনমভাতি স্মহৎ কন্তোদমমরদ্যুতে ॥ ১৭ ॥

আভাতি রমণীয়ং হি বনমেতন্মনোহরম্ ।

বিনাদিতং বল্লবাগ্ভিনীনাং মৃগগণান্বিতম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। ইতুক্তা রামমামন্ত্য—ইতুক্তা রামেণোক্তাঃ। এবমস্থিতি রামমুক্তা।  
মামন্ত্য গচ্ছাম ইতি নিবেদ্য প্রদক্ষিণঞ্চ কৃতা যথাগতং প্রতিজ্ঞা রিত্যভ্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। আমন্ত্য গমনায় তদাজ্ঞাং গৃহীত্বা। শিরোঃ। প্রদক্ষিণং সকল-  
দেবতাদিদ্বেবতস্বরূপত্বাদ্রামন্ত্য প্রদক্ষিণকরণম্। তিঃ। আমন্ত্য সম্ভাষা।

১৭। টিপ্পনী। \*মেঘসঙ্কশং কাঞ্চ্যগ্নিবিড়তাক্ষ। অমরদ্যুতে হে দেবপ্রভ মূনে।

১৮। টিপ্পনী। বিনাদিতং বিশেষণ শব্দিতম্। বল্লবাগ্ভিনীধুরৈ রবৈঃ।

তাহাদিগকে এই কথা বলিলে তাহারা রামকে [ বিদায়কালীন ] সম্ভাষণ ও প্রদক্ষিণ করিয়া ‘এবমস্ত’ অর্থাৎ আপনি যাহা বলিলেন তদনুযায়ী কার্য্য করিব, ইহাও বলিয়া যেরূপভাবে আগমন করিয়াছিল, [ সেইরূপ ভাবেই ] প্রতিগমন করিল ॥ ১৫ ॥

তাহাদিগকে বিদায় দিবার পর রাম গমন করিতে করিতেই মহামুনি বিশ্বামিত্রকে পুনর্ব্বার মধুরাক্ষরসমম্বিত [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

\* পর্ব্বতের অনতিদূরে যে মেঘসদৃশ [ ঘন ও নীল ] সুবিস্তীর্ণ বন দেখা যাইতেছে, ইহার নাম কি ? হে দেবপ্রভ, এই বন কাহার ? ॥ ১৭ ॥

[ পক্ষিগণের ] মধুররবে ধ্বনিত, নানাবিধ মৃগসমম্বিত, মনোহর, সুরম্য এই বন শোভা পাইতেছে ॥ ১৮ ॥

নিঃসৃত্যঃ স্ম মুনিশ্রেষ্ঠ কাস্তারাল্লোমহর্ষণাৎ ।

অনেনৈবাবগচ্ছামি দেশোহয়ং স্তস্বখোদয়ঃ ॥ ১৯ ॥

স্বব্যক্তাশ্চাপি ভবতঃ সিদ্ধাশ্রমপদং বয়ম্ ।

সংপ্রাপ্তা যত্র তৌ পাপৌ যজ্ঞবিঘ্নকরৌ তব ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

২০। লো-টা। সংপ্রাপ্তৌ যত্রৈতি পাঠে বয়মাগতা ইতি শেষঃ। সংপ্রাপ্তা যত্রৈতি বা পাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥ ]

১৯। টিগ্ননী। লোমহর্ষণাৎ তাড়কয়। নির্জনীকরণাদ্ভেতোর্ভয়প্রাপকাং কাস্তারাদ্ মহারণাৎ তাড়কাবনাদিত্যর্থঃ। দেশোহয়ং স্তস্বখোদয়ঃ। স্তস্বখানাং বিমলস্তখানাম্ উদয়ো যস্মিন্ সঃ। দেশোহয়ং স্তস্বখোদয়ঃ অনেন বয়ং কাস্তারান্নিঃসৃত্য ইত্যবগচ্ছামীত্যন্বয়ঃ। যতোহস্মিন্ দেশে বিমলঃ কশিচৎ স্তস্ববিশেষোহস্তুভূয়তে, অতোহহং মন্ত্রে উষেজকাং তাড়কাবনাদ্ বয়ং নির্গতা ইতি নির্গলিতোহর্থঃ। স্মেত্যার্ষম্।

২০। টিগ্ননী। ইদমপি স্বব্যক্তং বয়ং তবদাশ্রমপদং প্রাপ্তা ইতি। অত্রাপি হেতুর্দেহশ্চ স্তস্বাবহত্বমেব।

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই স্থানে বিমল আনন্দের উদয় হইতেছে। ইহা দ্বারাই বৃষ্টিতে পারিতেছি যে, আমরা লোমহর্ষণ মহারণ্য হইতে নির্গত হইয়াছি ॥ ১৯ ॥

ইহাও সুস্পষ্ট [ প্রতীতি হইতেছে ] যে, যেখানে আপনার যজ্ঞবিঘ্নকারী পাপিষ্ঠ স্বেই রাক্ষসদ্বয় রহিয়াছে, আমরা আপনার সেই সিদ্ধাশ্রমে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### আত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তস্মাপ্রমেয়স্য তদ্বনং পরিপৃচ্ছতঃ ।

বিশ্বামিত্রে মহাতেজা আখ্যাভুমুপচক্রমে ॥ ১ ॥

এষ পূর্বাশ্রমো রাম বামনস্য মহাত্মনঃ ।

সিদ্ধাশ্রম ইতি খ্যাতঃ সিদ্ধো যত্র মহাযশাঃ ॥ ২ ॥

বিষ্ণুর্বামনরূপেণ তপ্যমানো মহত্তপঃ ।

ত্রৈলোক্যরাজ্যেহপহতে বলিনেন্দ্রস্য রাঘব ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। তপ্যমানোহভূদিত্তি শেষঃ ।

১। টিপ্লনী। অপ্রমেয়স্য অচিন্ত্যবৈভবস্যা। পরিপৃচ্ছতো মানুষভাবনয়া পূর্ববৃত্ত-  
মজ্জাতমিব পৃচ্ছত ইত্যর্থঃ। চতুর্থার্থে যষ্টি। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্লনী। বামনস্য করিষ্যমাণবামনাবতারস্য বিষ্ণোঃ পূর্বাশ্রমো বামনাবতারাং  
পূর্বকালে তপোযোগার্থং পরিগৃহীত আশ্রমঃ। তিঃ। মহাত্মনঃ সর্বত্র পরিপূর্ণস্য।  
শিরোঃ। ‘সিদ্ধো যত্র মহাতপাঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ। যত্র মহাতপা বিষ্ণুস্তপসিদ্ধো  
জ্ঞাতঃ। তিঃ। মহাতপাঃ কশ্যপঃ হি যস্মাৎ অত্র সিদ্ধস্তপঃফলং প্রাপ্তস্তস্মাদেষ সিদ্ধাশ্রমো  
নাম। গোঃ রাঃ। কশ্যপস্য তপশ্চরণমুক্তং পাশ্চাত্য্যরামায়ণে ( ১।২৯।১০-১৮ ) কিস্ত কুত্র  
তদভূত্তমোক্তম্।

৩। টিপ্লনী। বিষ্ণুর্বামনরূপেণেত্যাদি। এতেন ন কেবলং বিষ্ণোর্বিস্কুরূপেণ কিন্তু  
বামনরূপেণাপাত্র তপশ্চরণমভূদিত্তি স্পষ্টম্। অতএবাশ্রমস্তাতিশয়ঃ।

অনন্তর অপরিমেয়প্রভাব রামচন্দ্র সেই বনের বৃক্ষান্ত জিজ্ঞাসা করিলে  
মহাতেজা বিশ্বামিত্র বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১ ॥

হে রাঘব, বলিকর্তৃক ইন্দ্রের ত্রৈলোক্যাধিপত্য অপহৃত হইলে, যে  
আশ্রমে [ ইন্দ্রাদি দেবগণ কর্তৃক প্রার্থিত ] মহাযশাঃ বিষ্ণু বামনরূপে স্মমহৎ  
তপশ্চরণ করিয়া সিদ্ধিলাভ করিয়াছিলেন, ইহা মহাত্মা বামনের [ সেই ] পূর্ব  
আশ্রম। হে রাম, [ ইহা ] সিদ্ধাশ্রমনামে প্রসিদ্ধ ॥ ২-৩ ॥

১। ৫—‘অথ রামায় স নুনিবৃত্তনং পরিপৃচ্ছতে’। ২। ৫—‘মিতি’। ৩। ৫—‘ক্লোপহতে’।

৩। ৮—পূর্বকালে যাহা নাস্তি।

অভিভূয় হি দেবেন্দ্রং পুরা বৈরোচনির্বলিঃ ।

ত্রৈলোক্যরাজ্যং বুভুজে বলোন্মাদসমম্বিতঃ ॥ ৪ ॥

ততো বলৌ তদা যজ্ঞং যজ্ঞমানে ভয়াদ্ভিতাঃ ।

ইন্দ্রাদয়ঃ সুরগণা বিষ্ণুমূচুরিহাশ্রমে ॥ ৫ ॥

বলিবৈরোচনির্বিক্ণো যজ্ঞতেহসৌ মহাবলঃ ।

কামদঃ সর্বভূতানাং মহর্কিরস্মরাধিপঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। অভিভূয় হি। অভিভূয় চেতি কচিং পাঠঃ।

৫। লো-টী। যজ্ঞং যজ্ঞমানে কুর্কতি সতি।

৪। টিপ্পনী। বৈরোচনিঃ বিরোচনঃ প্রহ্লাদমুত্তমস্যাপত্যং বৈরোচনিঃ।  
ত্রৈলোক্যরাজ্যং ত্রৈলোকাধিপত্যমিত্যর্থঃ। রাজ্ঞো ভাবঃ কৰ্ম বেতি রাজ্যম্।

৫। টিপ্পনী। যজ্ঞং যজ্ঞমানে যজ্ঞং কুর্কিতে। ওদনপাকং পচতীতিবং প্রয়োগঃ।  
কত্র ভিপ্রায়দ্বাদানুপদম্।

নমস্হরস্য বলেদৈবদ্বিবো বাগাদ্যন্তপপত্তিঃ, বাগতর্পণীয়দেবতাভাবাং, ইন্দ্রাদীনাং  
তদ্বেগ্নাত্বাং। ন চ শব্দমাত্রং দেবতেতি যুক্তম্, অর্থবাদপ্রামাণ্যেন দেবতায়। বিগ্রহবৎস্যোত্তর-  
মীমাংসায়াং সিদ্ধান্তিত্বাদিত্যে চেন্ন, কৰ্মদেবাজ্ঞানদেবভেদেন দেবানাং বৈবিধ্যাং। তত্র  
যে কৰ্মণা দেবত্বং প্রাপ্তান্তে কৰ্মদেবাঃ। আজ্ঞানদেবাস্ত যজ্ঞমন্ত্রার্থভূতা মন্ত্রেণ নিত্যসংবন্ধাঃ  
কৰ্মদেবেভ্যাঃ প্রাচীনা এব। তং কৰ্মদেবানাং বৈজ্ঞান্যেহপ্যাজ্ঞানদেবানাং যজ্ঞে তর্প্যত্বেন ন  
দোষঃ। বিদ্বকর্ভারোহপাত্র কৰ্মদেবা এব। যজ্ঞাদ্যধিকারাবোহপ্যাজ্ঞানদেবানামেব  
স্বষ্টব্যদেবতাস্তরাভাবাং, কৰ্মদেবানাং ত্র্যস্তোব। অতএব ইন্দ্রাদীনাং যজ্ঞাদিশ্রবণং  
নাচুপপন্নমিতি। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। কামদঃ অভিপ্সিতপ্রদঃ।

পূর্বকালে বীৰ্য্যোন্মত্ত বিরোচনতনয় বলি দেবরাজকে পরাভূত করিয়া  
ত্রৈলোকাধিপত্য ভোগ করিতেছিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর বলি যজ্ঞ সম্পাদন করিতে প্রবৃত্ত হইলে, ভয়পীড়িত ইন্দ্রাদি  
দেবগণ এই আশ্রমে বিষ্ণুকে বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে বিষ্ণো, মহাবল বিরোচনতনয় বলি যজ্ঞাহুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইয়াছে।

তং ত্বং বামনরূপেণ গচ্ছা ভিক্ষিতুমর্হসি ।

বিক্রমাংস্ত্রীন্ মহাবাহো দাতা হি নিয়তং স তে ॥ ৭ ॥

ভিক্ষিতো বিক্রমানেতাংস্ত্রীন্ বীৰ্য্যবলদর্পিতঃ ।

পরিভূয় জগন্নাথং তুভ্যং বামনরূপিণে ॥ ৮ ॥

• যে হেনমভিষাচস্তে লিপ্সমানাঃ স্বমীপ্সিতম্ ।

তান্ কামৈরীপ্সিতৈঃ সর্বান যোজয়ত্যস্বরেশ্বরঃ ॥ ৯ ॥

৭। নো-টী। বিক্রামস্তি এষিতি বিক্রমাঃ পাদত্রয়পরিমিতাঃ। অভিভূয় জগন্নাথে-  
ত্যাদি। স তে ত্বয়াভিভিক্ষিতো হে নাথ নিষেধকর্ত্তঃ, জগৎ জগৎ সর্বমভিভূয় তুভ্যং দাতা  
দাস্ততীতি পূৰ্বেণাহ্বয়ঃ। ‘জগৎ স্তাং পিষ্টপে ক্লীবং বায়ৌ না জঙ্ঘমেধি’তি কোষঃ। যদ্বা  
নিষেক্কারমিতি শেষঃ। তত্র হেতুমাং—যে হেনমিতি। এনং বলিম্।

৭-৮। টিপ্পনী। ত্রীন্ বিক্রমান্ পাদবিক্ষেপান্ পাদত্রয়পরিমিতাং ভূমিমিত্যর্থঃ।  
তে ত্বয়া ভিক্ষিতঃ সন্ বামনরূপিণে তুভ্যং দাতা ইত্যর্থঃ। দাতেতি লুটি রূপং দাস্ততীত্যর্থঃ।  
নিয়তং নিশ্চিতম্। পরিভূয় জগন্নাথম্—পরিভূয় অবজ্ঞায়। তত্র হেতুর্কলেক্সলবীৰ্য্যদর্পিতম্  
বিষ্ণোশ্চ বামনরূপিভম্। জগন্নাথং ত্বাং স্বরূপতোহজ্ঞাত্বা প্রতু্যত প্রাকৃতং বামনম্বেব মদ্বা  
অবজ্ঞাং প্রদর্শ্য ত্বংপ্রার্থিতমত্যাগং বস্ত্র বীৰ্য্যবলদর্পিতো বলিস্তুভ্যং প্রদাস্ততীতি ভাবঃ।

৯। টিপ্পনী। যে হেনমভিষাচস্তে ইত্যাদি কামদ ইত্যন্তৈব প্রপঞ্চঃ। স্বমীপ্সিত-  
মিত্যস্য লিপ্সমানা ইত্যনেন অভিষাচস্তে ইত্যনেন চ কাকাক্ষিগোলকস্থায়োনোভয়ত্র সম্বন্ধঃ।

[ এই যজ্ঞে ] মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন এই অমুরাধিপতি [ বলি ] সর্বপ্রাণীর অজীষ্ট  
‘[ বস্ত্র ] প্রদান করিতেছে ॥ ৬ ॥

হে মহাবাহো, তুমি বামনরূপে তাহার নিকট গমন করিয়া পাদত্রয়-  
পরিমিত ভূমি প্রার্থনা কর। বীৰ্য্যবলদর্পিত সেই বলি ত্বংকর্ত্ত্বক প্রার্থিত  
হইয়া জগৎস্বামী তোমাকে [ যথার্থরূপে জানিতে না পারিয়া ] অবজ্ঞা করিয়া  
বামনরূপী তোমাকে [ সাধারণ বামন মনে করিয়া ] নিশ্চয়ই এই পাদত্রয়-  
পরিমিত ভূমি প্রদান করিবে ॥ ৭-৮ ॥

যাহারা স্বাভিলষিত বস্ত্র লাভের প্রত্যাশায় ইহার নিকট [ গমন করিয়া  
স্বাভিলষিত বস্ত্র ] প্রার্থনা করিতেছে, অমুররাজ বলি তাহাদের সকলকেই

স স্বং ত্রৈলোক্যরাজ্যং নো হতং ভূয়ো জগৎপতে  
 দাতুমহঁসি নির্জিত্য বিক্রমৈর্ভূরিভিস্ত্রিভিঃ ॥ ১০ ॥  
 অয়ং সিদ্ধাশ্রমো নাম সিদ্ধকর্ণা ভবিষ্যতি ।  
 অগ্নিন্ কৰ্ম্মণি সংসিদ্ধে তব সত্যপরাক্রম ॥ ১১ ॥  
 এবমুক্তঃ স্তরৈর্বিস্মুর্বামনং রূপমাস্থিতঃ ।  
 বৈরোচনিমুপাগম্য ত্রীনযাচত বিক্রমান্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। ভূরিভিঃ মহর্দ্ধিভিঃ।

তান্ সৰ্কান্ কামৈর্ষোজয়তি—তেভ্যঃ স্বশ্বেপিতানি বস্তূনি প্রদায় তান্ সৰ্কান্ সকামান্  
 বিদধাতীত্যর্থঃ।

১০। টিগ্ননী। বিক্রমৈঃ পাদশাসৈঃ ভাবপ্রধাননির্দেশঃ, গুস্তপাদৈরিত্যর্থঃ।  
 ভূরিভিবৃহৎপাদদয়ন্তিঃ। গুস্তপাদান্ ক্রমশো বৃদ্ধিং প্রাপ্য তৈস্ত্রীন্ লোকানাক্রম্যাম্ভ্যঃ  
 প্রতিপাদয়েতি দেবানাং বিষ্ণুসকাশে প্রার্থনা।

১১। টিগ্ননী। অয়মিত্যাदि। সিদ্ধং কৰ্ম্ম যস্মিন্তাদৃশোহয়মাশ্রমো ভূহা সিদ্ধাশ্রম  
 ইতি নাম্না খ্যাতো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

১২। টিগ্ননী। বামনস্বং গতো দেবকার্যং সংসাধয়েতি দেবৈর্বামনাবতারপ্রার্থন-  
 সময়ে সপত্নীকঃ কাশ্যপো দিব্যবর্ষসহস্রং স্তমহত্তপস্তপ্ত্ব। বিষ্ণুং তুষ্টাব। বরদানোচ্ছতং বিষ্ণুং

অভীপ্সিত কাম্য বস্তুর সহিত যোজিত করিতেছে অর্থাৎ সকলেরই কামনা পূরণ  
 করিয়া দিতেছে ॥ ৯ ॥

হে জগৎপতে, [ তাদৃশশক্তিবিশিষ্ট ] তুমি [ ক্রমশঃ ] বর্দ্ধিত পাদ-  
 বিষ্কেপদ্বারা [ বলিকর্তৃক ] অপহৃত আমাদের ত্রৈলোক্যাধিপত্য জয় করিয়া  
 আমাদিগকে [ তাহা ] পুনর্ব্বার প্রদান কর ॥ ১০ ॥

হে সত্যপরাক্রম, তোমার এই কার্য্য সুসম্পন্ন হইলে, [ এই আশ্রমে ]  
 কার্য্যাসিদ্ধি হইল বলিয়া ইহা ( এই আশ্রম ) সিদ্ধাশ্রম নামে বিখ্যাত  
 হইবে ॥ ১১ ॥

দেবগণকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া বিষ্ণু বামনরূপ গ্রহণপূর্ব্বক বিরোচন-  
 তনয় বলির নিকট উপস্থিত হইয়া ত্রিপাদ ভূমি যাজ্ঞা করিলেন ॥ ১২ ॥

লব্ধা চ ত্রীন্ ক্রমান্ বিষ্ণুঃ কৃৎস্না রূপমথাদভূতম্ ।

ত্রিভিঃ ক্রমৈস্তদা লোকানাজহার ত্রিবিক্রমঃ ॥ ১৩ ॥

একেন হি পদা কৃৎস্নাং পৃথিবীং সৌহৃদ্যতিষ্ঠত ।

দ্বিতীয়েনাব্যয়ং ব্যোম ঙ্খাং তৃতীয়েন রাঘব ॥ ১৪ ॥

তং চান্সরং বলিং কৃৎস্না পাতালতলবাসিনম্ ।

ত্রৈলোক্যবাজ্যমিন্দ্রায় দদাবুদ্ধ্য কণ্টকম্ ॥ ১৫ ॥

তেনৈব পূর্বাধ্যুষিত আশ্রমঃ পুণ্যকর্ণমাণা ।

ময়াপি ভক্ত্যা তন্ত্ৰৈব বামনস্ত নিষেব্যতে ॥ ১৬ ॥

‘পুলস্ত্য গচ্ছ ভগবন্নদিত্যা মম চানঘ’ ইতি বরং কশ্যপো যযাচে । কশ্যপপ্রার্থনেন ভগবাংস্তৎপত্ন্যাং বামনরূপমাস্থায় সমজায়তেতি বার্ষা পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে উনত্রিংশঃ সর্গে । যোগেন বিষ্ণোর্বামনস্বয়ং সমপশ্যতেত্যোতাবস্মাৎকৃত্য রামায়ণমঞ্জার্যাম্ ( ১১১৬৬ ) । বিশেষ-  
জিজ্ঞাসুভির্ভারতং ( সভা ৪৭ অঃ ), ভাগবতং ( ৮।১৮-২২ ) বামনপুরাণঞ্চ ( ২২ অঃ ) দ্রষ্টব্যানি ।

১৩ । টিপ্পনী । ত্রীন্ ক্রমান্ ত্রিপাদপরিমিতাং ভূমি । ত্রিভিঃ ক্রমৈঃ পাদত্রয়-  
বিক্ষেপৈঃ । আজহার স্বায়ত্তীকৃতবান্ । অদভূতং রূপং বিশ্বরূপমিত্যর্থঃ ।

১৪-১৫ । টিপ্পনী । অধ্যতিষ্ঠতেত্যর্থম্ । তমিতি—এবং ক্রমত্রয়েণ জগদ্রয়মাচ্ছিন্দ্য  
হৃতাদিকারং বলিং পাতালমলস্ত্যদিত্যর্থঃ । ভাগবতে কায়তৃতীয়াভ্যাং পাদাভ্যাং জগদ্রয়ং  
সংগৃহ্য বিষ্ণুনা তৃতীয়পাদমলক্কাবকাণং শিরসি নিবেশ্য বলিঃ পাতালং নীত ইতি জায়তে ।

অনন্তর ত্রিবিক্রম বিষ্ণু [ বলির নিকট ] ত্রিপাদপরিমিত ভূমি লাভ  
করিয়া অত্যদ্ভুত রূপ ধারণপূর্বক ত্রিপাদবিক্ষেপে [ ত্রি ] লোক অধিকার  
করিলেন । হে রাঘব, তিনি এক পদদ্বারা সমুদায় পৃথিবী, দ্বিতীয় পদদ্বারা  
অবিনাশী আকাশ [ এবং ] তৃতীয় পদদ্বারা স্বর্গ অধিকার করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

[ তিনি এইরূপে হৃতরাজ্য ] সেই অশুর বলিকে পাতালতলবাসী করিয়া  
কণ্টকোদ্ধারপূর্বক ইন্দ্রকে [ পুনর্ব্বার ] ত্রৈলোক্যাধিপত্য প্রদান করিলেন ।  
পুণ্যকর্ণা বামনই পূর্বে এই আশ্রমে বাস করিতেন । আমিও সেই বামনের  
প্রতি ভক্তিনিবন্ধনই এই আশ্রমে বাস করিতেছি ॥ ১৫-১৬ ॥

১। ব—‘ত্রিভিঃ’ । ২। ও—‘এতেন’ । ৩। প-হ- তক বদ্ধাঙ্গলিং, চ-ব—‘তক বদ্ধা,’ ও-  
‘তক লক্কা বলিং’ । ৪। চ-ক—‘বিষ্ণুঃ’ । ৫। চ—‘ব’ । ৬। গ-ও—‘ভক্ত্যা চ’ ।



অত্র তৌ রাক্ষসৌ বীর যজ্ঞবিঘ্নকরৌ মম ।  
 হস্তবোঁ স্বেন বীর্যেণ ত্বয়া নরবরাভ্রাজ ॥ ১৭ ॥  
 এবমেবাভিগচ্ছামঃ সিদ্ধাশ্রমপদং বয়ম্ ।  
 স্বমাশ্রমপদং রাম তবাপ্যেতদ্ যথা মম ॥ ১৮ ॥  
 তান্ দৃষ্ট্ৱাভ্যাগতান্ দূরাং সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ ।  
 প্রত্যুদগম্য মহাত্মানং বিশ্বামিত্রমপূজয়ন্ ॥ ১৯ ॥  
 প্রতিষ্ঠায় দহুশ্চাস্মৈ পাদ্যার্ঘ্যাসনসংক্রিয়াম্ ।  
 রামলক্ষণয়োশ্চাপি সংক্রিয়াং প্রদহুর্দ্বিজাঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-ট। মম যথা স্বমাশ্রমপদম্ আশ্রমস্থানং তথা তবেতি ।

[ আদিকাণ্ডে ষাট্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥ ]

১৬। টিপ্লনী। ‘ময়াপি ভক্ত্যা তশ্চৈব বামনস্তোপভূজ্যত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ।  
 সন্নিহিতং স্বাশ্রমং বিহায় ভবান্ কিমর্থম্ অত্র স্থিত ইত্যাত্মাহ—ময়া স্থিতি ।  
 ময়া তু দেবতাস্তরেষু পরম্বুদ্ধিরহিতেন বিষ্ণুভক্ত্যা তস্মৈ বামনস্তায়মাশ্রম উপভূজ্যতে  
 আশ্রীয়তে । গোঃ রাঃ ।

১৮। টিপ্লনী। স্বমাশ্রমপদং রামেত্যাদি । ইদমাশ্রমপদং যথা মম স্বভূতং তথা  
 তবাপি । অত্র তে পরকীয়ত্ববৃদ্ধির্মা ভূদিত্যর্থঃ ।

হে বীর, হে নৃপাভ্রাজ, এই স্থানে আমার যজ্ঞবিঘ্নকর সেই রাক্ষসদ্বয়কে  
 তুমি স্বীয় বীর্যে বিনাশ করিবে । রাম, আমরা এইরূপেই ( কথাবার্তা )  
 বলিতে বলিতেই ) সিদ্ধাশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলাম । এই আশ্রমপদ  
 যেমন আমার, তেমন ইহা তোমারও নিজের ॥ ১৭-১৮ ॥

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী ব্রাহ্মগণ দূর হইতে তাঁহাদিগকে আশ্রমাভিমুখে  
 আসিতে দেখিয়া প্রত্যাগমনপূর্বক মহাত্মা বিশ্বামিত্রের অভ্যর্থনা করিলেন ।  
 তিনি আশ্রমে প্রবেশ করিলে [ তাঁহারা ] পাদ্য, অর্ঘ্য ও আসনদ্বারা তাঁহার  
 অর্চনা করিলেন, [ এবং ] রামলক্ষণেরও সংকার করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

১। হ—‘ভক্ত’ । ২। ক-চ-জ—‘এতদে-’ । ৩। ড—‘স্বয়ম্’ । ৪। ঝ—‘বীর’ । ৫। গ-ঙ-চ-জ—

‘তং’ । ৬। গ-ঙ-চ-জ—‘গতং’ । ৭। চ—‘রাগঃ’ ।

মুহূর্তমথ<sup>১</sup> বিশ্রান্তৌ<sup>২</sup> ততন্তৌ<sup>৩</sup> রামলক্ষ্মণৌ ।

তমূচতুশ্চ<sup>৪</sup> নিবরং বিশ্বামিত্রং কৃতাজ্জলী ॥ ২১ ॥

অদৈব দীক্ষাং প্রবিশ ভদ্রন্তে মুনিপুঙ্গব ।

সিদ্ধাশ্রমোহয়ং সিদ্ধোহস্ত সংসিদ্ধে তব কৰ্ম্মণি ॥ ২২ ॥

১. তয়োরেতদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

২. আবিবেশ তথৈতুভ্জা দীক্ষাং তদহরেব তু ॥ ২৩ ॥

৩. রামোহপি তাং তত্র নিশামুষিত্বা সহলক্ষণঃ ।

প্রভাতকালে চোৎথায় বিশ্বামিত্রমবন্দত ॥ ২৪ ॥

ইত্যধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২

২১। টিপ্পনী। মুহূর্তং বিশ্রান্তৌ মুহূর্তমাত্রেণ বিগতাপ্রশমৌ সন্তৌ ।

২২-২৩। টিপ্পনী। অদৈব প্রবেশদ্দিন এব কালবিলম্বে ফলাভাবাৎ । তিঃ । সিদ্ধাশ্রম-  
হৃদযজ্ঞসিদ্ধা। অর্থসিদ্ধসংজ্ঞোহস্ত । গোঃ রাঃ । দীক্ষাং প্রবিশ দীক্ষিতো ভবেত্যর্থঃ ।  
'যাস্থিতোহস্মি মহদ ব্রত'মিতি বিশ্বামিত্রশ্চ দীক্ষিতত্বং দ্বাত্রিংশসর্গ উক্তম্ । তচ্চ রাক্ষসেন  
বিঘ্নিতমিতি পুনর্দীক্ষাপ্রবেশঃ । দীক্ষাং দীক্ষানিয়মানু আবিবেশ দীক্ষিতোহভূদিত্যর্থঃ ।

অনন্তর রাম ও লক্ষ্মণ মুহূর্তকাল বিশ্রাম করিয়া, কৃতাজ্জলি হইয়া  
সেই মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, অদ্যই আপনি [ যজ্ঞে ]  
দীক্ষিত হউন । আপনার কল্যাণ ( কার্য্যসিদ্ধি ) হউক । আপনার [ যজ্ঞ-  
কার্য্য ] সিদ্ধ হইবার পর এই সিদ্ধাশ্রম সিদ্ধ হউক অর্থাৎ সিদ্ধাশ্রমের 'সিদ্ধ'  
কথাটা সার্থক হউক ॥ ২১-২২ ॥

মহামুনি বিশ্বামিত্র তাঁহাদের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া 'তাহাই হউক'  
বুলিয়া সেই দিনই দীক্ষিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

রামও লক্ষ্মণের সহিত সেই রাত্রি সেইস্থানে ( সিদ্ধাশ্রমে ) বাস করিয়া  
প্রভাতকালে উত্থানপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে বন্দনা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ—'মপি' । ২। চ-স্ত—'তাবুজৌ' । ৩। ষ—'সিদ্ধান্ত' । ৪। চ—'মনাঃ' ।  
৫। ক-ঘ-ছ-জ-ঝ—'আদিদেশ', চ—'প্রবিবেশ' । ৬। চ—'তাং' । ৭। গ-ঙ—'—রাগবো হি' ।

### ব্রহ্মস্প্রিংশঃ সর্গঃ

অথার্থকালদেশজ্ঞো রামঃ সত্যপরাক্রমঃ ।

কালযুক্তমিদং বাক্যং বিশ্বামিত্রমুবাচ হ ॥ ১ ॥

ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছামি কস্মিন্ কালে নিশাচরৌ ।

ময়া তৌ প্রতিষেদ্ধবৌ যজ্ঞবিন্বকরৌ তব ॥ ২ ॥

রামস্তুতদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রাদয়স্তদা ।

সর্বৈ তে মুনয়ঃ প্রীতাঃ প্রশংসংস্বরথাক্রবন্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। সপ্রশংসমথাক্রবন্। প্রশংসাসহিতং যথা ভবতি সপ্রশংসম্।  
প্রশংসংস্বরিত্তি বা পাঠঃ।

১। টিপ্লনী। অর্থকালদেশজ্ঞঃ দেশকালপ্রয়োজনোচিতকর্তব্যভাষ্য বোদ্ধেত্যর্থঃ।  
কীদৃশেষু প্রয়োজনেষু কীদৃশেষু দেশেষু কীদৃশেষু কালেষু চ কীদৃশমাচরিতব্যং বক্তব্যং বা  
তজ্জ্ঞ ইতি যাবৎ। কালযুক্তং তৎকালোচিতম্।

২-৩। টিপ্লনী। প্রতিষেদ্ধবৌ নিরাকর্তব্যৌ। বিশ্বামিত্রাদয় ইতি। অত্রাতদুপ-  
সংবিজ্ঞানবহুত্বীহিণা বিশ্বামিত্রব্যতিরিক্তা মুনয় ইতি বোধ্যম্, বক্ষ্যমাণে দীক্ষাং গতৌ হোষ  
মুনি'রিত্যত্রৈতদা স্বনির্দেশস্তানুপপত্তেন্দ্রোনিবস্ত সঙ্কলিতত্বাচ্চ।

অনন্তর দেশকালপ্রয়োজনবিৎ সত্যপরাক্রম রাম বিশ্বামিত্রকে [ তৎ ]  
কালোচিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে ভগবন্, কোন সময়ে আপনার যজ্ঞবিন্বকারী সেই নিশাচরদ্বয়কে  
'আমার বিতাড়িত করিতে হইবে, [ তাহা ] শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বিশ্বামিত্রানুযায়ী সেই সকল  
মুনি প্রীত হইয়া রামকে প্রশংসা করিলেন এবং বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। হ-জ-‘তদা চ,’ ঘ-চ-‘তদা চ দেশকাল’ ঝ-‘উবাচ দেশকালজ্ঞো’। ২। ক-চ-হ-‘স্যা  
তবচঃ’। ৩। ক-গ-ঝ-‘স্বরথ’। ৪। হ-সপ্রশংসমথ্য’। ৫। জ-‘যথা’। ৫

অদ্যপ্রভৃতি রামঃ স্বং বড়াত্রং রক্ষ তৎপরঃ ।

দীক্ষাং গতৌ হোষ মুনির্মৌনঃ সঙ্কল্পয়িষ্যতি ॥ ৪ ॥

তেষামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা মুনীনাং ভাবিতাশ্বনাম্ ।

উদ্যম্য কান্মুকং তস্থৌ রামস্তত্র সলক্ষণঃ ॥ ৫ ॥

অনিদ্রে এব বড়াত্রং স সংরক্ষন্ মুনেঃ ক্রতুম্ ।

রাক্ষসাগমনাকাজ্জী নিশ্চলঃ স্থাগুবৎ স্থিতঃ ॥ ৬ ॥

কালেহথাভ্যাগতে তস্মিন্ বর্ঠেহহনি মহাশ্বনঃ ।

স্থাপয়াৎকত্রিবেদীং মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ॥ ৭ ॥

৮। লো-টী। সোপাদ্যায়সমাহিতা উপাদ্যায়সহিতৈশ্চুনিভিঃ সমাগ্ আহিতা বিহিতা।

৪। টিপ্পনী। তৎপরঃ অনন্তকর্মা সন্। মৌনঃ সঙ্কল্পয়িষ্যতি মৌনম্ আচরিষ্যতি। দীক্ষিতত্বাদধূনাপ্যাচরয়েব বর্ধতে অতো বয়ং বদাম ইতি ভাবঃ।

৫। টিপ্পনী। ভাবিতাশ্বনাং বিচক্ষুচিন্তানাম্।

৬। টিপ্পনী। রাক্ষসগমনমাকাজ্জতে প্রতীক্যতে ইতি রাক্ষসগমনাকাজ্জী।

৭। টিপ্পনী। সংশিতব্রতা ব্রতবিষয়কযত্নবস্তো ব্রতপরায়ণা ইতি যাবৎ।

রাম, তুমি আজ হইতে ছয় রাত্রি পর্য্যন্ত অনন্তকর্মা হইয়া [ যজ্ঞ ] রক্ষা কর। যজ্ঞে দীক্ষিত এই মুনি ( বিশ্বামিত্র ) মৌন অবলম্বন [ করিতেছেন এবং ] করিবেন ॥ ৪ ॥

পূতচিন্তা সেই মুনিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই যজ্ঞক্ষেত্রে শরাসন উদ্যত করিয়া দণ্ডায়মান রহিলেন ॥ ৫ ॥

রাম [ লক্ষ্মণের সহিত ] রাক্ষসগণের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া মুনি বিশ্বামিত্রের যজ্ঞ রক্ষা করিবার নিমিত্ত বিনিদ্র অবস্থায় ছয় রাত্রি স্থাগুর ন্যায় নিশ্চলভাবে দাঁড়াইয়া রহিলেন ॥ ৬ ॥

অতঃপর ষষ্ঠ দিবসে উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইলে ব্রতনিষ্ঠ মহাত্মা মুনিগণ বেদী স্থাপনা করিলেন ॥ ৭ ॥

মন্ত্রাজ্যবাংশচ বিধিবৎ স যজ্ঞঃ সমপদ্যত ।

প্রজজ্ঞাল চ সা বেদী সোপাধ্যায়সমাহিতা ॥ ৮ ॥

অথাকাশে সমভবৎ সহসৈব মহাস্থনঃ ।

নীলান্মুদম্ গগনে প্রান্বীবাভিগর্জতঃ ॥ ৯ ॥

তথা মায়াং প্রকূর্বাণৌ রাক্ষসাবভ্যাবতাম্ ।

মারীচশ্চ শুবাল্শ্চ তয়োশ্চানুচরাস্তথা ॥ ১০ ॥

৮। টিপ্পনী। মন্ত্রাজ্যবান্ মন্ত্রসহিতম্ আজ্যম্ আজ্যাহতিস্তুহান্। সমপদ্যত সম্পন্নোহভূৎ। সোপাধ্যায়সমাহিতা উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা তৎসহিতৈঃ ঋত্বিগ্ভিঃ সমাহিতা সম্যক্ স্থাপিতা। ‘প্রজজ্ঞাল ততো বেদিঃ সোপাধ্যায়পুরোহিতে’তি পাশ্চাত্ত্যোঃ। উপাধ্যায়ো ব্রহ্মা, পুরোহিত উপদ্রষ্টা। তিঃ। উপাধ্যায়ো বিশ্বামিত্রঃ, পুরোহিতা ঋত্বিজঃ। শিরোমণি-গোবিন্দরাজো। বেদী প্রজজ্ঞাল বেদীস্থো হতাশনঃ প্রজজ্ঞালেতার্থঃ। স্পষ্টয়তি কেমেন্দ্রঃ— ‘যঠেহহনি মুনের্বেদ্যাং জলিতে জাতবেদসী’ত্যাদিনা (রামায়ণমঞ্জরী ১।১৭১)। ইদং জলনং রাক্ষসাগমনজনিতোৎপাতসূচকমিতি রামান্মুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ।

১০। টিপ্পনী। মায়াং প্রকূর্বাণৌ প্রকটীকূর্বাণৌ। অনুচরাস্তথা তেনৈব প্রকারেণ মায়াং প্রকটীকূর্বন্ত এব অভ্যাবন্তেতার্থঃ।

মন্ত্রপাঠপূর্বক [ প্রদত্ত ] ঘটাহতিসমন্বিত সেই যজ্ঞ যথাবিধি সম্পন্ন হইতে লাগিল। উপাধ্যায় [ বিশ্বামিত্র ] এবং ঋত্বিগ্ভবর্গকর্তৃক সূচারুরূপে স্থাপিত সেই বেদী অর্থাৎ বেদীস্থ হতাশন [ রাক্ষসাগমনজনিত উৎপাত সূচনা করিয়া ] প্রজ্জলিত হইয়া উঠিল ॥ ৮ ॥

অতঃপর বর্ষাকালে গগনমণ্ডলে গর্জ্জনকারী নীল মেঘের [ গর্জ্জনের ] শ্রায় সহসা গগনমণ্ডলে মহান্ শব্দ [ শ্রুত ] হইল এবং মারীচ ও শুবাল্ এই রাক্ষসদ্বয় মায়া বিস্তার করিয়া এবং সেই ভাবে [ ই ] অর্থাৎ মায়া বিস্তার করিয়াই তাহাদের অনুচরবর্গও [ যজ্ঞবেদী ] অভিমুখে প্রধাবিত হইল ॥ ৯-১০ ॥

১। ক-জ—‘বর্ত্তত’। ২। ছ—‘খায়’ সমা-’। ৩। ড—‘জ্ঞনঃ’। ৪। গ-ঙ—‘গগনে’।

৫। চ—‘রম্’।

স তানাপততো দৃষ্ট্ৱ। রুধিরৌঘপ্রবর্ষণঃ ।

উবাচ লক্ষ্মণং বাক্যং রামো রাজীবলোচনঃ ॥ ১১ ॥

পশ্য লক্ষ্মণ মারীচং মহাশনিসমম্বনম্ ।

সপদানুগমায়ান্তং সুবাহুঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ১২ ॥

এতাবদ্য ময়া পশ্য নীলাঞ্জনচয়োপমো ।

অগ্নিন্ ক্ষণে সমাধুতাবনিলেনাস্থদাবিব ॥ ১৩ ॥

মানবাস্ত্রং ততো রামঃ প্রগৃহ্যাস্ত্রবিশারদঃ ।

মারীচোরসি চিক্কেপ নাতিকোপসমন্বিতঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। সমাধুতো সঙ্কলিতো।

১১। টিপ্পনী। আপতত আগচ্ছতঃ। রুধিরৌঘান্ রুধিরসমূহান্ প্রবর্ষন্তীতি রুধিরৌঘপ্রবর্ষণঃ।

১২। টিপ্পনী। সপদানুগং সান্ত্রচরম্। মহাশনিসমম্বনমিত্যাदीনি বিশেষণানি মারীচস্ত্র সুবাহোশ্চ।

১৩। টিপ্পনী। নীলাঞ্জনচয়োপমো ইত্যনেন রাক্ষসয়োঃ কাষণ্যতিশয়ো দ্ব্যোতিতঃ। সমাধুতো সস্তাড়িতো নিরাকৃতাবিতি যাবৎ।

১৪। টিপ্পনী। নাতিকোপসমন্বিতঃ শত্রোর্লঘুত্বাৎ। ‘চিক্কেপ পরমক্রুদ্ধো মারীচোরসি রাঘব’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ।

রুধিররাশি বর্ষণ করিতে করিতে তাহারা আসিতেছে দেখিয়া রাজীব-  
লোচন রাম লক্ষ্মণকে [ এই ] কথা বলিলেন—॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ, মহাশনিনির্দোষসদৃশ শব্দকারী নিশাচর মারীচ ও সুবাহু  
অমুচরবর্গের সহিত আসিতেছে ॥ ১২ ॥

বায়ুবেগে মেঘ যেরূপ নিরাকৃত হয়, দেখ, আমি অদ্য এইক্ষণে নীল  
অঞ্জনরাশিসদৃশ [ কৃষ্ণবর্ণ ] এই রাক্ষসদ্বয়কে সেইরূপ নিরাকৃত করিব ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-‘রামো ধীরঃ’। ২। ঘ-‘দা ইব’। ৩। অতঃ পরং ঘ-হ-পুস্তকদ্বয়োঃ ‘স তেন পরমাত্ত্রেণ মানবেন সমাহিতঃ। সম্পূর্ণঃ যোজনশতং কিস্তো বেগানিলেরিতঃ’ ইত্যধিকঃ। গ-ঙ-জ-ঝ—  
পুস্তকেষু ‘সমাহিত’ ইত্যত্র ‘সমাহত’ ইতি বিপরিণয়নেনারমেন শ্লোকঃ। চ-পুস্তকে পুনঃ ‘কিস্তো বেগনিষেবিতঃ’  
ইতি বিপরিণয়নেনারমেন শ্লোকঃ।

স তেন শরবেগেণ নীতঃ সাগরমূৰ্দ্ধনি ।

পূপাতাচলসঙ্কাশো ভীবেপথুসমস্থিতঃ ॥ ১৫ ॥

বিচেতনং ঘূর্ণমানং মানবাস্ত্রবলৈরিতম্ ।

মারীচং পতিতং দৃষ্ট্বা রামো লক্ষণমব্রবীৎ ॥ ১৬

পশ্য লক্ষণ মারীচং মানবেন সমাহতম্ ।

মোহয়িত্ত্বানয়দ্রুং ন চ প্রাণৈর্ব্যযোজয়ৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। নীতঃ সাগরমূৰ্দ্ধনি ততশ্চ তীরে লঙ্কাতীরে পপাত। ভীতিপৃথ-  
সমস্থিতঃ। পৃথুসমস্থিতঃ মহত্বপরিমাণস্থিতঃ। ‘পৃথুঃ স্ত্রান্নহতি ত্রিষি’তি কোষঃ।

১৬। লো-টী। ক্লিপ্তো বেগানিলৈরিতঃ। শরবেগানিলেন ঈরিতঃ প্রেরিতঃ সন্  
ক্লিপ্তঃ পতিতঃ।

১৭। লো-টী। মোহয়িত্ত্বা দূরমনয়ৎ কত্ব মানবাস্ত্রমিতি শেষঃ। মানবং ধর্মসহিত-  
মিতি পাঠে মানবং কর্তৃপদং ধর্মসহিতঃ ধর্মযুক্তম্।

১৫। টিপ্পনী। সাগরমূৰ্দ্ধনি সমুদ্রতীরে। নীতোহপবাহিতঃ। ‘সম্পূর্ণং যোজনশতং  
ক্লিপ্তঃ সাগরসংগ্ৰবে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ। সাগরসংগ্ৰবে সমুদ্রমধ্য ইতি শিরোমণিরামাচজো।  
‘পতিতে স্তন্যতনয়ে মারীচে জলধেস্তুটে’ ইতি ক্লেমেজঃ ( রামায়ণমঞ্জরী ১।১৮০ )।

১৬ ১৭। টিপ্পনী। ঘূর্ণমানং ভ্রমিবিশিষ্টম্। মানবাস্ত্রবলৈরিতঃ মানবাস্ত্রবলেন  
ঈরিতঃ সঙ্কালিতং সম্ভাড়িতমিতি যাবৎ। মানবেনাস্ত্রাণ।

• অনন্তর অস্ত্র [বিদ্যা] বিশারদ রাম বিশেষ কোপাশ্রিত না হইয়া  
মানবাস্ত্র গ্রহণপূর্বক [তাহা] মারীচের বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৪ ॥

• সেই শরবেগে পর্বততুল্য [বহৎকায়] মারীচ [যুদ্ধক্ষেত্রে হইতে]  
অপসারিত হইল এবং ভয় ও কম্পাশ্রিত হইয়া সমুদ্রতীরে পতিত হইল ॥ ১৫ ॥

মানবাস্ত্রবলে বিতাড়িত, হতচেতন মারীচকে ঘুরিতে ঘুরিতে [ভূ-]  
পতিত [হইতে] দেখিয়া রাম লক্ষণকে বলিলেন—লক্ষণ, দেখ, মারীচ মানবাস্ত্র-  
দ্বারা অভিশয় আহত হইয়াছে। [এই অস্ত্র মারীচকে] মোহাপন্ন করিয়া  
দূরে অপসারিত করিয়াছে, কিন্তু প্রাণবিরোগ ঘটায় নাই ॥ ১৬-১৭ ॥

১। জ—‘ভীমবেগ’। ২। ঘ-ঙ-জ—‘বিচেতনং’। ৩। গ—‘ঘূর্ণমান’। ৪। ক—‘ব্যথিত’।

৫। ঘ-হ—‘বাস্ত্র’।

১  
 ইমাংস্তুহ্যান্ হনিষ্যামি স্ৱবাহুপ্রভৃতীংস্তথা ।  
 যজ্ঞহ্নান্ ৱাক্ষসান্ ঘোরান্ রুধিরামিষভোজনান্ ॥ ১৮  
 প্রগৃহ্যাস্ত্রমথো দিব্যমাগ্নেয়ং রঘুনন্দনঃ ।  
 স্ৱবাহুরসি চিক্ষেপ স বিদ্ধো ন্যপতদ্ ভূবি ॥ ১৯ ॥  
 অন্যান্যপি চ বায়ব্যমস্ত্রমাদায় রাঘবঃ ।  
 নিজঘান স রুক্ষাংসি মুনীনাং বর্দ্ধয়ন্ গুদম্ ॥ ২০ ॥  
 এবং হত্বা স রুক্ষাংসি তত্র রামো মহাযশাঃ ।  
 সমেত্য মুনিভিঃ সর্বৈর্বিংশামিত্রাদিভিস্তদা ॥ ২১ ॥  
 পূজিতোহভিষ্টুতশ্চৈব জয়েন চ সভাজিতঃ ।  
 বিস্মিতাশ্চাভবন্ সর্বৈ মুনয়ো রামকর্ণণা ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্লনী। অথো অথ। ইদমুক্তে তার্থঃ।

২০। টিপ্লনী। অতুঘায়িনো ৱাক্ষসা লক্ষণেন হত্বা ইতাধ্যাত্মরামায়ণে ( ১।৫।৮ )।

২২। টিপ্লনী। এবমিতি। রুক্ষাংসি হত্বা স্থিত ইত্যর্থঃ। মুনিভিঃ সমেত্য সংগত্য।

জয়েন জয়শব্দেন সভাজিত আনন্দিতঃ। ‘অথ হে আনন্দনসভাজনে। আপ্রচ্ছনম্’  
 ইতামরঃ।

রুধিরমাংসভোজী যজ্ঞনাশক স্ৱবাহু প্রভৃতি ভয়ঙ্কর অস্ত্র এই ৱাক্ষস-  
 দিগকেও আমি [ এক্ষণে ] সংহার করিব ॥ ১৮ ॥

অতঃপর রঘুনন্দন দিব্য আগ্নেয়াস্ত্র গ্রহণ করিয়া স্ৱবাহুর বক্ষঃস্থলে  
 নিক্ষেপ করিলেন। [ অস্ত্র- ] বিদ্ধ হইয়া সে ভূমিতে নিপতিত হইল ॥ ১৯ ॥

রাম বায়ব্যাস্ত্র গ্রহণ করিয়া মুনিদিগের হর্ষবর্দ্ধনপূর্ব্বক অস্ত্র ৱাক্ষস-  
 দিগকেও নিহত করিলেন ॥ ২০ ॥

মহাযশাঃ রাম সেই যজ্ঞক্ষেত্রে এইভাবে ৱাক্ষসদিগকে বধ করিবার  
 পর, বিংশামিত্র প্রভৃতি সকল মুনি মিলিত হইয়া তখন তাঁহাকে অর্চ্চিত,

১। জ—‘এবং হন্যান’। ২। ক-ঘ-চ-ছ-ঝ—‘তীন্ রুধা’, জ—‘তীন্ ক্রমাৎ’। ৩। ঘ-ছ—‘বলঃ’।

৪। স-ঙ—‘সাক্ষ বিধা’।



তস্মিন্ যজ্ঞে সমাপ্তেহথ বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।

দৃষ্ট্বাশ্রমং কৃতক্ষেমং কাকুৎস্থমিদমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

কৃতার্থোহস্মি মহাবাহো কৃতং গুরুবচস্ত্বয়া ।

সিদ্ধাশ্রমপদং চেদং ভূয়ঃ সিদ্ধতরং কৃতম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যগ্রে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে ত্রয়স্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

২৩ । লো-টী । কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং যস্ত কৃতকল্যাণং রামম্ আশ্রমং  
কৃতক্ষেমং বা ।

[ আদিকাণ্ডে ত্রয়স্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥ ]

২৩ । টিপ্পনী । কৃতক্ষেমং কৃতং ক্ষেমং কুশলং যত্র তং নিরাপদমিতি যাবৎ ।  
সিদ্ধাশ্রমপদকেত্যাদি । অত্ৰাশ্রমে পূৰ্ব্বং বিষ্ণুনা সিদ্ধিলাভঃ কৃতঃ । অতোহয়মেকদা সিদ্ধঃ  
সজ্জাতঃ । অধুনা মৎকাব্যসংসিদ্ধেঃ পুনরপি সিদ্ধঃ সজ্জায়তে । অত উক্তং সিদ্ধতরং  
কৃতমিতি । ‘সিদ্ধাশ্রমমিদং সত্যং কৃতং বীর মহাযশঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১৮০০১২৬ ) । সত্যং  
কৃতম্ অর্থর্থনামকং কৃতমিতি রামানুজঃ ।

স্তুত ও জয়শব্দে আনন্দিত করিলেন । রামের [ এই অলৌকিক ] কার্যে  
মুনিগণ বিস্মিত হইয়াছিলেন ॥ ২১-২২ ॥

অনন্তর সেই যজ্ঞ সমাপ্ত হইলে মহাযশাঃ বিশ্বামিত্র আশ্রম কল্যাণযুক্ত  
অর্থাৎ নিরাপদ করা হইয়াছে দেখিয়া রামকে এই কথা বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

হে মহাবাহো, আমি কৃতার্থ হইয়াছি । তুমি গুরুবাক্য পালন করিয়াছ  
এবং এই সিদ্ধাশ্রমস্থানটী পুনর্ব্বার [ সিদ্ধিযুক্ত করিয়া ] অধিকতর সিদ্ধিসম্পন্ন  
করিয়াছ ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রয়স্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## চতুঃপ্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তৌ রজনীং তত্র কৃতার্থৌ রামলক্ষ্মণৌ ।  
 উষতুশ্মুদিতৌ বীরৌ মুনিভিঃ প্রতিপূজিতৌ ॥ ১ ॥  
 প্রভাতায়াঞ্চ শর্ব্বৰ্য্যাং কৃতপৌৰ্ব্বাহ্নিকক্রিয়ৌ ।  
 বিশ্বামিত্রমুখীংশ্চান্যান্ রাঘবাবভ্যবন্দতাম্ ॥ ২ ॥  
 অভিবাদ্য মুণীন্ সৰ্ব্বাংস্তাংশ্চ তাবগরুহ্যতী ।  
 উচতুশ্মধুরোদারভাষিণৌ রঘুনন্দনৌ ॥ ৩ ॥  
 ইমৌ দ্বৌ মুনিশার্দূল কিঙ্করৌ সমুপস্থিতৌ ।  
 আজ্ঞাপয় যথেষ্টং নৌ পুনঃ কিং করবাবহে ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ইমৌ দ্বৌ আবাম্। ইমৌ স্ব ইতি পাঠে সমুপস্থিতাবাবাং স্বঃ ভবাবঃ।

২। টিপ্পনী। কৃতার্থৌ কৃতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যয়োন্তৌ। সাদিতমুনিপ্রয়োজনৌ ইতি শিরোমণিঃ। কৃতপৌৰ্ব্বাহ্নিকক্রিয়ৌ কৃতপ্রাতঃকৃতৌ।

৩। টিপ্পনী। মধুরঞ্চ উদারং সরলঞ্চ ভাষেতে ইতি মধুরোদারভাষিণৌ।

অনন্তর কৃতকৃত্য বীৰ্য্যশালী রাম ও লক্ষ্মণ মুনিগণকর্তৃক সংকৃত হইয়া দৃষ্টমনে সেই আশ্রমে রাত্রি বাস করিলেন ॥ ১ ॥

রজনী প্রভাত হইলে রাম ও লক্ষ্মণ প্রাতঃকৃত্য সমাপন করিয়া বিশ্বামিত্রকে এবং অন্ত ঋষিগণকে নমস্কার করিলেন ॥ ২ ॥

দেবপ্রভ, মধুর ও সরলভাষী রঘুনন্দনদ্বয় সেই সকল মুনিকে প্রণাম করিয়া বলিলেন—হে মুনিশার্দূল, আমরা এই দুইটি কিঙ্কর উপস্থিত আছি, [ আমরা ] পুনর্ব্বার কি করিব [ তাহা ] যথেষ্টভাবে ( নিঃসঙ্কোচে ) আজ্ঞা করুন ॥ ৩-৪ ॥

১। জ—‘তাং’। ২। ঘ-ভ-অ—‘ত্ব’। ৩। ঘ—‘পূৰ্ব্বা’। ৪। গ—‘নন্দ’। ৫। ঘ-ছ—‘তৌ পক্ষম’। ৬। উ—‘উষ’। ৭। উ—‘তৌ’ চ-জ—‘তে’ ঘ-ছ—‘ষৌ’। ৮। ঘ—‘নন্দ’। ৯। জ—‘ত্রিহি’। ১০। ঙ-গ-ঘ-চ-ছ-জ-অ—‘হে’।

এবমুক্তাস্ততস্তাভ্যাম্বয়ন্তে তপোধনাঃ ।

বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য রামং বচনমব্রুবন্ ॥ ৫ ॥

মৈথিলস্য রঘুশ্রেষ্ঠ জনকস্য ভবিষ্যতি ।

যজ্ঞঃ পরমধর্ম্মিষ্ঠো<sup>১</sup> যাস্ত্যামস্তত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৬ ॥

ত্বৎপা<sup>২</sup>পি নরশার্দূল সহাস্মাভির্গমিষ্যসি ।

রত্নং মহাস্তুতং তত্র ধনুস্তদ্ দ্রষ্টুমর্হসি ॥ ৭ ॥

প্রাগ্দত্তং কিল তত্তস্য ন্যাসভূতং মহদ্ধনুঃ<sup>৩</sup> ।

দেবাস্তরে তদা যুদ্ধে বৃতে দেবৈঃ সবাসবৈঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। পরমধর্ম্মিষ্মু তিষ্ঠতীতি পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ। পরমধর্ম্মিকাত্বাৎ ইত্যর্থঃ  
পরমধর্ম্মজনকো বা।

৮। লো-টী। বৃতে অতীতে।

৪। টিপ্লনী। মুনিশার্দূলেত্যেকবচনং সামান্য্যভিপ্রায়েণ। যথেষ্টং যথাভিলষিতম্।

৫। টিপ্লনী। বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য কৃতবিশ্বামিত্রাত্মমতিক। ইতি যাবৎ। তিঃ।  
তদনুজ্ঞাং লক্ষ্য। যদ্বা বিশ্বামিত্রপ্রমুখা মুনয় ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। পরমধর্ম্মিষ্ঠঃ অতিশয়িতধর্ম্মোৎপাদকঃ। শিরোঃ। অতিশয়েন ধর্ম্মবান্  
ভগবৎকৈরূপ্যরূপদেন কামানিত্যভ্যামুক্ত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্লনী। পত্নঃ ধনরূপং রত্নং শ্রেষ্ঠং বস্তু। ধনুর্বিদং শৈবমাসীদিতি রামায়ণ-  
মঞ্জর্যাম্ ( ১১৮৪-১৮৫ ) অধ্যায়রামায়ণে চ ( ১৫১:৩ )।

সেই তপোধন ঋষিবৃন্দ রাম ও লক্ষ্মণকর্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া  
বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্তী করত অর্থাৎ তাঁহার অনুমতি গ্রহণ করিয়া রামকে  
[ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, মিথিলাধিপতি জনকের অতিশয় ধর্ম্মজনক [ এক ] যজ্ঞ  
[ অল্পষ্ঠিত ] হইবে, সেই স্থানে আমরা গমন করিব ॥ ৬ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, তুমিও আমাদিগের সহিত গমন করিবে। সেই স্থানে

১। য-ছ—‘ঐশ্বর্য্য যাস্যামহে’। ২। ও—‘মহাস্তুতং’। ৩। চ—‘স্বঃ’। ৪। গ-ও—‘মহাধনঃ’।

৫। অতঃ পরং গ-ও—পুস্তকয়োঃ ‘অশ্রমেয়ং বলং যোগং নিম্নেঃ পরমভাষরম্’ ইত্যধিকঃ। ৬। চ—  
‘হৃদয়ঃ’। ৭। ঘ-চ—‘তদা’।

তন্ন দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষোরগরাক্ষসাঃ ।

সমাপূরয়িতুং শক্তাঃ কুত এবেতরে জনাঃ ॥ ৯ ॥

ধনুষঃ সারতাং তস্মা জিজ্ঞাসন্তো নরাধিপাঃ ।

ন শেকুরাতোলয়িতুমপি পূরয়িতুং কুতঃ ॥ ১০ ॥

• তদ্ধনুর্নরশাৰ্দূল মৈথিলস্য মহাঅন্নঃ ।

যজ্ঞে দ্রক্ষ্যসি কাকুৎস্থ সহাস্মাভিরিতো গতঃ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। পাশ্চাত্যরামায়ণে দধুর্বিদং প্রাথিতৈর্দেবৈর্জনকায় প্রদত্তম্ ( ১।৩।১২ )। পাণ্ডে কৌশ্মে চেদং স্বয়ং শিবেন জনকায় প্রদত্তম্। তথা চ পদ্মপুরাণবচনং 'চাপং শস্ত্রোদয়াদভয়মিত্যাदि। কৃষ্ণপুরাণবচনমপি 'প্রীতশ্চ ভগবানীশদ্বিশূলী নীললোহিতঃ। প্রদদৌ শক্রনাশার্থং জনকায়াদৃতং ধনুঃ ॥' ইতি। অ্যাসভূতং দত্তং অ্যাসরূপেণ দত্তমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। সমাপূরয়িতুং বাণক্ষেপযোগ্যজ্যাগোজনেন সম্যক্ পূর্ণং কর্ত্তুম অধিজ্যং সম্পাদয়িতুমিত্যর্থঃ।

১০। টিপ্পনী। সারতাং বীৰ্য্যম্। জিজ্ঞাসন্তঃ জিজ্ঞাসমানাঃ। পরস্মৈপদম্যাস্ম্। পূরয়িতুং জায়েতি শেষঃ।

ধনুঃস্বরূপ অতিঅদ্ভুত [ একটি ] রত্ন রহিয়াছে, তাহা দর্শন করা তোমার কর্ত্তব্য ॥ ৭ ॥

শোনা যায়, পূর্ব্বকালে দেবাসুরসংগ্রাম শেষ হইলে পর, ইন্দ্রের সহিত দেবগণ সেই বৃহৎ ধনু অ্যাসস্বরূপ তাঁহাকে (জনককে) প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ, যক্ষগণ, উরগগণ এবং রাক্ষসগণ [ কেহই ] সেই ধনু জাযুক্ত করিতে সমর্থ নহেন। সাধারণ মানুষ [ তাহা ] কোথা হইতে পারিবে ? ॥ ৯ ॥

সেই ধনুর সারবত্তা পরিজ্ঞাত হইতে ইচ্ছা করিয়া নৃপতিগণ তাহা উত্তোলন করিতেও সমর্থ হয়েন নাই। জ্যাযোজনা করিতে কোথা হইতে [ সমর্থ হইবেন ] ? ॥ ১০ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, হে কাকুৎস্থ, আমাদের সহিত এই স্থান হইতে গমন করিয়া মহাত্মা মিথিলরাজের যজ্ঞে সেই ধনু দর্শন করিবে ॥ ১১ ॥

তথেষ্টুজ্ঞা ততো রামঃ প্রযাতুমুপচক্রমে ।

বিশ্বামিত্রপুরোগৈস্তৈশ্চহর্ষিভিরদারধীঃ ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রোহথ ভগবানামন্ত্র্য বনদেবতাঃ ।

উবাচেদং ততো বাক্যং যিষাস্ত্রিস্মিথিলাং প্রতি ॥ ১৩ ॥

স্বস্তি বোহস্ত গমিষ্যামি সিদ্ধঃ সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ ।

উত্তরং জাহ্নবীতীরং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ম্ ॥ ১৪ ॥

প্রদক্ষিণমুপারত্য ততঃ সিদ্ধাশ্রমং মুনিঃ ।

উত্তরাং দিশামাস্থায় পস্থানমুপচক্রমে ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। উদারধীঃ প্রশস্তমতিঃ ।

১৪-১৫। লো-টী। আমন্ত্র্য আহুয় সম্বোধ্য বা। সিদ্ধাঃ সিদ্ধাশ্রমাদিতঃ। হে সিদ্ধা বনদেবতাঃ, বো যুগ্মকং স্বস্ত্যস্ত। জাহ্নবা। উত্তরং তীরম্ উত্তরতীরস্থং হিমবন্তং শিলোচ্চয়ং পর্বতম্। উপারত্য লক্ষীকৃত্য। ততস্তস্মা এব প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টদক্ষিণতীরস্থং সিদ্ধাশ্রমং কেষাঞ্চিদুত্তরাং দিশম্ আস্থায় আশ্রিত্য তত্র স্থিত্বা প্রস্থানমুপচক্রমে। যদ্বা জাহ্নবীতীরং হিমবন্তম্ উত্তরম্ উলীচ্য পশ্চাৎ উপারত্য কৃত্বা ততস্তশ্চৈব হিমবতঃ প্রদক্ষিণং প্রকৃষ্টং সন্নিহিতং দক্ষিণং দেশং সিদ্ধাশ্রমমস্মাকমুত্তরাম্।

১৪। টিপ্পনী। সিদ্ধঃ সিদ্ধমনোরথঃ নির্বিঘ্নযজ্ঞসিদ্ধোতি ভাবঃ। উত্তরং জাহ্নবী-তীরং জাহ্নবা উত্তরতীরাবস্থিতম্। 'উত্তরে জাহ্নবীতীরে হিমবন্তং শিলোচ্চয়মি'তি পাশ্চাত্তাঃ (১।৩।১।১৫)। জাহ্নবীতীরে স্থিতং হিমবন্তং গমিষ্যামিত্যদ্যঃ। শিলোচ্চয়ং পর্বতম্। সিদ্ধাশ্রমাদিমবদগুনং মিথিলামার্গেণেতি জ্ঞেয়ম্। গোঃ রাঃ।

• অনন্তর প্রশস্তবুদ্ধি রাম 'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া বিশ্বামিত্র-পুরঃসর সেই মহর্ষিগণের সহিত গমন করিবার উপক্রম করিলেন ॥ ১২ ॥

• ইহার পর মিথিলাগমনে উত্তত ভগবান্ বিশ্বামিত্র [ আশ্রমস্থ ] বনদেবতাদিগকে আমন্ত্রণপূর্বক এই কথা বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

তোমাদের কুশল হউক, সিদ্ধ [ -মনোরথ ] আমি এই সিদ্ধাশ্রম হইতে জাহ্নবীর উত্তর তীরে [ অবস্থিত ] হিমালয় পর্বতে গমন করিব ॥ ১৪ ॥

যুক্তং ব্রহ্মবথানাস্ত শতমাত্রং ততঃ ক্ষণাৎ ।

যযুর্শ্মুনীনাং ভাণ্ডানি সমারোপ্যানুযায়িনাম্ ॥ ১৬ ॥

মৃগপক্ষিগণাশ্চৈব সিদ্ধাশ্রমনিবাসিনঃ ।

প্রযান্তমনুজগ্মুস্তং বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। অন্তেষাং মুনীনাং গমনমাহ। যস্মিন্ ক্ষণে মুনীনাং প্রস্থানং ততঃ ক্ষণাৎ তস্মিন্নেব ক্ষণে, অন্তেষাং মুনীনাং শতমাত্রং শতং যুক্তং যোগং ভাণ্ডানি পাত্রাণি ভূষণরূপবস্ত্রাদীনি বা যযুঃ প্রাপুঃ। ব্রহ্ম তপঃ স্বর্গপ্রাপ্তৌ যানং যেষাং তেষাম্। ব্রহ্ম বেদঃ তদয়বভূতানাং বা। ‘রথো নাহবয়বে যানে বেতসেহথ কুথঃ কুশে’ ইতি ভূরিঃ। সমারোপ্যাঃ স্বকশ্মনিযোজ্যাঃ অনুযায়িনোহন্তচরাঃ শিষ্যা যেষাং তেষাম্। বহু ক্ষণাদ্ জনকস্ত উৎসবং বিজ্ঞায় শতমাত্রং যুক্তং মিলিতং যথা ভবতি ততস্তে মুনয়ো যযুঃ, কিং কুত্বা অনুযায়িনাং শিষ্যাণাং স্থানে ভাণ্ডানি সমারোপা।

[ আদিকাণ্ডে চতুর্দ্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥ ]

১৫। টিপ্পনী। উপাবৃত্য সম্পাচ্চ। প্রদক্ষিণং কৃত্বৈত্যর্থঃ। পহানমুপচক্রমে পথিগমন-মারন্ধবান্।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মবথানাং ব্রহ্ম তপস্তদেব রথঃ স্বর্গগমনায় যানং যেষাং তেষাং তপোরতানামিতি যাবৎ। শতমাত্রং শতপ্রমাণং শতসংখ্যাকমিত্যর্থঃ। ভাণ্ডানি নিত্য-নিষ্পাদ্যায়িহোহাদিসম্ভারান্। অনুযায়িনাং সমারোপা অনুযায়িষু শিষ্যেষু সংব্রুন্তেত্যর্থঃ। যযুঃ যযৌ। ‘তং ব্রহ্মন্তং মুনিবরমন্মগাদনুসারিণাম্। শকটীশতমাত্রং তু প্রায়ণে ব্রহ্মবাদিনাম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ ( ১৩১১৭ )।

১৭। টিপ্পনী। প্রযান্তমনুজগ্মুরিত্যাদি। সযিসজ্জেন বিশ্বামিত্রেণ তেষাং মৃগপক্ষিণাং নিবর্তনগপ্যুক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১৩১১২ )।

তৎপরে মুনি [ বিশ্বামিত্র ] সিদ্ধাশ্রম প্রদক্ষিণ করিয়া উত্তরদিক্  
\* অবলম্বনপূর্বক পথ চলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

তপোরথ শতসংখ্যক মুনি তৎক্ষণাৎ [ পরস্পর ] মিলিত হইয়া অনুযায়ী-  
[ শিষ্য- ] দিগের হস্তে [ নিত্য যজ্ঞে আবশ্যক ] উপকরণসমূহ গ্রহণ করত  
[ বিশ্বামিত্রের অনু- ] গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। গ-ঙ—‘রতনাস্ত’। ২। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘তে প্রব্রাজ্য মুনিবরা বহবো বেণুপাণয়ঃ। শকটীশতমাত্রাণ বিশ্বামিত্রপূরোগমঃ ॥’ ইত্যধিকঃ।

তে গহ্না দূরমধ্যানং লক্ষ্যমানে দিবাকরে ।

বাসং চতুর্শ্চু নিগণাঃ শোণতীরমুপাশ্রিতাঃ ॥ ১৮ ॥

গতে<sup>২</sup> অস্তং দিনকরে স্নাতা হতহতাশনাঃ ।

বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য নিষেদুরমিতৌজসঃ ॥ ১৯ ॥

রামোহপি সহসৌমিত্রিরভিবাণ তপোধনান্ ।

নিষসাদাভিতস্তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ॥ ২০ ॥

অথ রামোহঞ্জলিং কৃত্বা<sup>৬</sup> বিশ্বামিত্রমুযিং তদা ।

পপ্রচ্ছ নরশার্দূলঃ কোতুহলসমম্বিতঃ ॥ ২১ ॥

১৮। টিপ্পনী। দিবাকরে লক্ষ্যমানে অস্তগমনোন্মুখে সতীত্যর্থঃ। শোণতীরমিতি। 'শোণাকূলে' ইত্যাদি পাশ্চাত্যঃ। শোণঃ পুংনদঃ। স গিরিব্রজসমীপস্থঃ শোণা ইত্যপি ব্যপদিশ্রুতে ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ।

২০। টিপ্পনী। অভিভঃ সমীপে। 'অগ্রতো নিষসাদাথ বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ' ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ১।৩।১।২২ )।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসী মৃগগণ ও পক্ষিগণ গমনপ্রবৃত্ত সেই মহামুনি বিশ্বামিত্রের অনুগমন করিল ॥ ১৭ ॥

দূরপথ অতিক্রম করিবার পর, সূর্য্য অস্তগমনোন্মুখ হইলে সেই মুনিগণ শোণতীরে উপস্থিত হইয়া বাসস্থান [ নির্দ্ধারণ ] করিলেন ॥ ১৮ ॥

সূর্য্য অস্ত গমন করিলে অমিততেজঃসম্পন্ন [ মুনিগণ ] স্নানপূর্ব্বক হতাশনে আহুতি প্রদান করত বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্তী করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৯ ॥

লক্ষণের সহিত রামও তপোধন মুনিদিগকে অভিবাদন করিয়া ধীমান্ বিশ্বামিত্রের নিকটে উপবেশন করিলেন ॥ ২০ ॥

অতঃপর নরশ্রেষ্ঠ রাম কোতুহলসমম্বিত হইয়া কৃতাজলিপুটে ঋষি বিশ্বামিত্রকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ২১ ॥

১। গ-ঙ—'রং সমাগতাঃ চ-ঝ—'মুপাগতাঃ'। ২। জ—'অস্তং গতে,' গ—'গতে চান্তং,' ঘ—'গতে অন্তঃ'। ৩। গ-ঙ-ঝ—'রাডা'। ৪। ঝ—'সং'। ৫। ক-চ-জ—'ধনম্'। ৬। গ-ঙ—'বদ্ধা'। ৭। গ-ঙ—'মুনি'।

ভগবন্<sup>১</sup> কস্য দেশোহ্যং সমৃদ্ধজনসেবিতঃ ।

শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বেন ত্বত্ত্ব এব মহামুনে<sup>২</sup> ॥ ২২ ॥

চোদিতো রামবাক্যেন তস্য দেশস্য বিস্তরম্ ।

বিশ্বামিত্রো মহাতেজা ব্যাহর্তু<sup>৩</sup>মুপচক্রমে ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্শে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুর্দ্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

২৩। টিপ্পনী। ব্যাহর্তুং কথয়িতুম্।

ভগবন্, এই দেশে অনেক সমৃদ্ধলোকের বাস। হে মহামুনে, এই দেশ কাহার, [ তাহা ] আমি আপনার নিকট হইতেই যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২২ ॥

রামবাক্যে প্রেরিত হইয়া মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র সেই দেশের বিস্তৃত বিবরণ বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুর্দ্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥



## পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ব্রহ্মযোনির্মহানাসীং কুশো নাম জনাধিপঃ ।  
 স সূতাঞ্ জনয়ামাস চতুরং খ্যাতিবিক্রমান্ ॥ ১ ॥  
 কুশাম্বং কুশনাভঞ্চ অমূর্ত্তরজসং বসুন্ ।  
 মহাত্মনো দীপ্তিমতঃ ক্ষত্রধম্মপরায়ণান্ ॥ ২ ॥  
 তানুবাচ কুশঃ পুত্রান্ বিনীতাঞ্ শ্রুতিপারগান্ ।  
 প্রজানাং পালনং পুত্রাঃ ক্রিয়তামিতি রাঘব ॥ ৩ ॥  
 পিতুস্তে বচনং শ্রুত্বা লোকপালোপমাঃ সূতাঃ ।  
 পুরাণ্যাবাসয়ামাস্থঃ পৃথক্ চত্বারি রাঘব ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মপুত্রঃ।

১। টিপ্পন। শোণাকুলদেশবৈভবপ্রণে তদ্বংশধামিন উপক্রম্য স্বাধ্বং দর্শয়তি  
 কৌশিকঃ। ব্রহ্মযোনিঃ ব্রহ্মা যোনিঃ কারণং যন্ত স ব্রহ্মযোনিঃ অযোনিজঃ ব্রহ্মপুত্রঃ।  
 জনয়ামাস বৈদভ্যামিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে।

[ পূর্বকালে ] কুশনামে ব্রহ্মার পুত্র এক মহান নরপতি ছিলেন। তিনি  
 কুশাম্ব, কুশনাভ, অমূর্ত্তরজাঃ ও বসুনামে বিখ্যাতপরাক্রম, মহাপ্রযত্নশালী,  
 দীপ্তিমান্, ক্ষত্রধম্মপরায়ণ চারিটি পুত্র [ তাঁহার বৈদভী নামক পত্নীর গর্ভে ]  
 উৎপাদন করেন ॥ ১-২ ॥

হে রাঘব, কুশ বিনীত বৈদপারগ সেই পুত্রগণকে বলিলেন, হে পুত্রগণ,  
 আমরা [ ধর্ম্মানুসারে ] প্রজা পালন করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ৩ ॥

লোকপালসদৃশ সেই পুত্রগণ পিতার বাক্য শ্রবণ করিয়া পৃথক্ পৃথক্  
 চারিটি নগর সংস্থাপন করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ক-জ—‘নরা’। ২। ক-ঘ-জ-খ—‘কুশাম্বং’। ৩। ড—‘-মেধক’। ৪। ছ—‘-রয়ণং’।  
 ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—‘শ্রুত’।

তেষাং কুশাম্বঃ<sup>১</sup> কৌশাম্বীং<sup>২</sup> পুরীমাবাসরচ্ছুভাম্ ।

কুশনাভস্ত<sup>৩</sup> ধর্ম্মাত্মা পুরং চক্রে মহোদয়ম্ ॥ ৫ ॥

তথামূর্ত্তরজা<sup>৪</sup> বীরশ্চক্রে<sup>৫</sup> প্রাগ্জ্যোতিষং পুরম্ ।

ধর্ম্মারণ্যসমীপস্থং বসুশ্চক্রে<sup>৬</sup> গিরিব্রজম্ ॥ ৬ ॥

দেশোহয়ং বসুনামাসীৎ বসোরমিতেজসঃ ।

এতে শৈলবরাঃ<sup>৭</sup> পঞ্চ প্রকাশন্তে মহোচ্চ<sup>৮</sup>য়াঃ ॥ ৭ ॥

সুমাগধী নদী চাত্র মগধা<sup>৯</sup> বিশ্রুতা যয়া ।

পঞ্চানাং শৈলমুখ্যানাং মধ্যে মালেব শোভতে ॥ ৮ ॥

এষা সা মাগধী নাম বসো রাম মহাত্মনঃ ।

পূর্ব্বমধ্যাসিতা তেন স্রক্ষেত্রা শস্ত্রমালিনী ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। মহোদয়ং কান্তকুজম্। ‘মহোদয়ং কান্তকুজে চাধিপত্যা পবর্গয়োরি’তি কোমঃ

৫। টিপ্পনী। মহোদয়ং মহোদয়নামকমিতি শিরোমণিরামান্ত্রজো।

৬। টিপ্পনী। অমূর্ত্তরজোনির্ম্মিতং পুরং ধর্ম্মারণ্যং নামেতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ১:৩২।৭)। রানায়ণমঞ্জর্যাং পুনঃ প্রাগ্জ্যোতিষমেব।

তাহাদের মধ্যে কুশাম্ব কৌশাম্বীনামক শোভাময়ী পুরী স্থাপন করেন। ধর্ম্মাত্মা কুশনাভ মহোদয়- ( কান্তকুজ- ) নামক নগর স্থাপন করেন। বীর্য্যশালী অমূর্ত্তরজাঃ প্রাগ্জ্যোতিষনামক নগর স্থাপন করেন, এবং বসু ধর্ম্মারণ্য-সমীপস্থিত গিরিব্রজ [ -নামক নগর ] স্থাপন করেন ॥ ৫-৬ ॥

অমিততেজঃসম্পন্ন বসুর এই [ গিরিব্রজ ] দেশ বসুনামে বিখ্যাত হইয়াছিল। এই [ সম্মুখে ] পাঁচটী অত্যুচ্চ প্রকাণ্ড পর্ব্বত দেখা যাইতেছে।

১। ক-গ-ঘ-জ-ঝ-‘কুশাম্বঃ’। ২। ক-জ-‘কৌশাম্বী’। ৩। ঙ-‘স পুরীমাবসরচ্ছুভাম্’। ৪। ছ-‘মূর্ত্ত’। ৫। ঙ-‘বীর চক্রে’। ৬। ঙ-‘পঞ্চ মহোদয়লাঃ’। ৭। ছ-‘মাগধা’। ৮। ঙ-‘চাত্র নদী’। ৯। গ-ঙ-চ-ছ-‘মাগধা’। ১০। জ-‘সুমাগধী’। ১১। ঘ-‘মাগধা’।

কুশনাভোহপি রাজর্ষিঃ কন্যাশতমমুত্তমম্ ।  
 জনয়ামাস দুর্দ্ধৰ্ষো য়তাচ্যাং রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥  
 রূপর্যোবনশালিন্যস্তাঃ কদাচিৎ স্বলঙ্কতাঃ ।  
 উদ্যানভূমিমাগম্য চিত্রীড়ুবিদ্যুতো বথা ॥ ১১ ॥  
 গায়ন্ত্যে। নৃত্যমানাশ্চ বাদয়ন্ত্যশ্চ রাঘব ।  
 আমোদং পরমং জগ্মুর্গন্ধমাল্যৈরলঙ্কতাঃ ॥ ১২ ॥  
 অথ তাশ্চারুসৰ্ব্বাঙ্গী রূপেণাপ্রতিমা ভূবি ।  
 দৃষ্ট্ৱা তু সৰ্ব্বগো বায়ুরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টা। আমোদং হংম্। ‘আমোদো হংগন্ধয়ো’রিতি কোষঃ

যে নদীর দ্বারা মগধদেশ বিখ্যাত [সেই] সুমাগধী নদী এই পাঁচটা প্রধান পর্বতের মধ্যে [প্রবাহিত হইয়া] মালার আয় শোভা ধারণ করিয়াছে। রাম, মহাত্মা বসুর এই সেই মাগধী নামক [পুরী]। পূর্বকালে তিনি সূক্ষ্মত্রপরিশোভিতা শশ্যমালাসমধিতা [এই মাগধী পুরীতে] বাস করিতেন-॥ ৭-৯ ॥

হে রঘুনন্দন, দুর্দ্ধৰ্ষ রাজর্ষি কুশনাভও য়তাচীর ( তন্মায়ী অঙ্গরার ) গর্ভে [ত্রপে গুণে] শ্রেষ্ঠ একশত কন্যা উৎপাদন করিয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

রূপর্যোবনসম্পন্ন। সেই কন্যাগণ কোন একদিন সুন্দররূপে অলঙ্কৃত হইয়া উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্বক বিদ্যুন্মালার আয় ক্রীড়া করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, গন্ধদ্রব্যে ও মাল্যে অলঙ্কৃত হইয়া সেই কন্যাগণ গীত, বাদ্য ও নৃত্য করিতে করিতে পরম আমোদ উপভোগ করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর সৰ্ব্বত্রগ বায়ু [উদ্যানভূমিতে আগমনপূর্বক] পৃথিবীতে রূপে অমুপমা সৰ্ব্বাঙ্গসুন্দরী সেই কন্যাাদিগকে দেখিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। ক-ছ-অ—‘তোহপি’। ২। ঘ—‘সম্পন্ন’। ৩। ঘ-জ-অ—‘দলঙ্কতাঃ’। ৪। ৫—‘মাগধী’,  
 ৬-অ—‘মাগধী’। ৭। জ-অ—‘তোপনাঃ’। ৮। ৯—‘সৰ্ব্বত্রগো’, অ—‘সৰ্ব্বগতো’।

অহং বঃ কাময়ে সৰ্বা ভাৰ্য্যা ভবত মেহবলাঃ ।

ত্যাক্তা<sup>১</sup> মানুষ্যকং ভাবমমরত্নমবাপ্যথ ॥ ১৪ ॥

তস্মৈ তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়োঃ পরমঙ্গনাঃ ।

মুক্তা<sup>২</sup> হাসং ততঃ সৰ্বা বায়ুং বচনমব্রুবন্ ॥ ১৫ ॥

অন্তশ্চরসি ভূতানাং সৰ্বেষাং কিল মারুত ।

প্রভাবজ্ঞাঃ স্ম তে সৰ্বাঃ কিমস্মানবমন্মসে ॥ ১৬ ॥

কুশনাভস্থতাঃ সৰ্বাঃ ক্ষমং তে ন হি মারুত ।

স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং দেব রক্ষামঃ স্বকুলং বয়ম্ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। অস্মান্ স্থানাদ্ ভ্রংশয়িতুং তে স্বয়া ন হি ন ক্ষমং ন শক্যম্।  
তে তব ন ক্ষমং ন যুক্তমুচিতমিতি বা। ‘ক্ষমং যুক্তে ত্রিষু হিতে শক্তৌ ক্ষান্তিভূবোঃ  
ক্ষমে’তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। পরমম্ অদ্বিতম্।

১৬। টিপ্পনী। স্মেত্যাধম্। স্ম ইত্যর্থঃ। স্মৈবাথেইপি ভবতীতি শিরোমণিঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্থানাং কুলদম্বাদ্ ভ্রংশয়িতুং ভ্রষ্টাঃ কণ্ঠম্। স্বকুলং স্বকুলোচিতং  
ধর্মম্।

আমি তোমাদের সকলকে কামনা করি। হে অবলাগণ, তোমরা আমার  
ভাৰ্য্যা হও। [ আমার ভাৰ্য্যা হইলে ] তোমরা মানুষভাব পরিভাগ করিয়া  
দেবভাব প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

বায়ুর তাদৃশ অদ্ভুত বাক্য শ্রবণ করিবার পর, অঙ্গনাগণ সকলেই হাস্ত  
করিয়া বায়ুকে [ এই ] কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

হে মারুত, আপনি সৰ্ব প্রাণীর অন্তরে বিচরণ করেন [ ইহা সৰ্বজন-  
প্রসিদ্ধ ]। আমরা সকলেই আপনার প্রভাব অবগত আছি। [ অমুচিত  
প্রার্থনা করিয়া ] আপনি আমাদেরকে কি জন্য অপমান করিতেছেন ? আমরা  
সকলেই কুশনাভের কন্যা। হে মারুত, আমাদেরকে [ আমাদের ] স্থান

১। চ—‘মানুষকং’। ২। গ-ঙ—‘হাস্তং’। ৩। ঝ—‘জ্ঞাত’। ৪। গ-ঙ—‘শাকী’। ৫। গ-ঙ—  
‘বক্ষ্যামঃ কুশলং’।

মাভূৎ স কালো যদ্ বায়ো পিতরং সত্যবাদিনম্ ।

কামতঃ সমতিক্রম্য বরয়েম স্বয়ং বরম্ ॥ ১৮ ॥

পিতাস্মাকং প্রভবতি দৈবতং নঃ পরং পিতা ।

অস্মান্ দাস্যত্যসৌ যস্যৈ স নো ভর্তা ভবিষ্যতি ॥ ১৯ ॥

তাসাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা বায়ুঃ কোপসমম্বিতঃ ।

বভঙ্গ কন্যা মধ্যে তাঃ স প্রবিষ্টাত্মতেজসা ॥ ২০ ॥

তাঃ কন্যা বায়ুনা ভগ্না বিবিশুর্ভবনং পিতুঃ ।

প্রাপতন্ ভুবি সংভ্রান্তাঃ সলজ্জাঃ সাশ্রুলোচনাঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। পিতরং সমতিক্রমা কামতো বরং স্বয়ং বরয়েম ইতি যৎ স কালোহস্মাকং মা ভূৎ। স কাল ইতি বা পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। কামতঃ স্বেচ্ছয়া। সমতিক্রমা উল্লঙ্গা। বরং পতিং স্বয়ং বরয়েমেত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। মধ্যে কটিদেশে বভঙ্গ কুজীচকারেতাঃ। ‘প্রবিষ্টা সৰ্বগাত্রাণি ক্রুদ্ধঃ কুজীচকার তাঃ’ ইতি রামায়ণমঞ্জরা ( ১।১২৬ )।

২১। টিপ্পনী। ভগ্না ভগ্নাঙ্গাঃ। তিঃ। বায়ুক্রতশরীরকুটিলতাং প্রাপ্তাঃ। শিরোঃ। সলজ্জাঃ পতিপ্রসঙ্গতোহঙ্গবৈরূপাদ্ বা। সংভ্রান্তাঃ পণ্যাকুলচিত্তাঃ।

অর্থাৎ কুলধর্ম্য হইতে ভ্রষ্টকরা আপনার উচিত নহে। হে দেব, আমরা স্বকুল ( স্বকুলধর্ম্য ) রক্ষা করিতেছি। হে বায়ো, আমরা সত্যবাদী পিতাকে স্বেচ্ছায় অতিক্রম করিয়া নিজেরাই পতি মনোনীত করিব, সে সময় যেন আমাদের [ উপস্থিত ] না হয়। আমাদের উপর পিতারই প্রভুত্ব, পিতা আমাদের পরম দেবতা, তিনি যাহার হস্তে আমরাগিকে সমর্পণ করিবেন, তিনিই আমাদের স্বামী হইবেন ॥ ১৬-১৯ ॥

তাহাদের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া কোপসমম্বিত সেই বায়ু, নিজ প্রভাবে সেই কন্যাগণের মধ্যে প্রবেশপূর্বক তাহাদের কটিদেশ ভগ্ন করিলেন ॥ ২০ ॥

স চ তা দয়িতা দীনাঃ কন্যাঃ পরমশোভনাঃ ।

দৃষ্ট্বা ভগ্নাস্তদা রাজা সম্ভ্রান্ত ইদমব্রবীৎ ॥ ২২ ॥

কিমিদং কথ্যতাং পুত্র্যঃ কো ধর্ম্মমবমম্ভতে ।

কুজাঃ কেন কৃতা যুয়ং সমাবিশ্য ছুরাঅনা ॥ ২৩ ॥

তস্মা তদ্ বচনং শ্রুত্বা কুশনাভস্য ধীমতঃ ।

শিরোভিশ্চরণৌ গহ্না কন্যাশতমভাষত ॥ ২৪ ॥

বায়ুরস্মানুপাগম্য বলবান্ কামমোহিতঃ ।

উৎক্রম্য ধর্ম্মমর্যাদাং প্রধর্ম্ময়িতুমুদ্যতঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। কো ধর্ম্মমভুবর্ততে। কঃ পুমান্ ধর্ম্মমিমেং যুয়াকং স্বভাবমভুবর্ততে  
অভুবর্তয়তি প্রবর্তয়তীত্যর্থঃ। অবমম্ভতে ইতি পাঠে ইমেং ধর্ম্মম্ ঋজুস্বভাবং  
নাশয়তীত্যর্থঃ।

২২। টিপ্লনী। দয়িতাঃ স্নেহাস্পদীভূতাঃ। পরমশোভনা কাস্তিমতীঃ।

২৩। টিপ্লনী। সমাবিশ্য আক্রম্য পরাভূয়েতি যাবৎ।

২৪। টিপ্লনী। শিরোভিশ্চরণৌ গহ্না শিরোভিশ্চরণৌ স্পৃষ্টেত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্লনী। প্রধর্ম্ময়িতুমভিভবিতুন্ম।

সেই কন্যাগণ বায়ুকর্তৃক ভগ্ন [-কটি] হইয়া পিতৃভবনে প্রবেশ  
করিলেন [এবং] আকুলচিত্ত, সলজ্জ ও সাক্ষ্যনেত্র হইয়া ভূতলে নিপতিত  
হইলেন ॥ ২২ ॥

তখন রাজা কুশনাভ স্নেহাস্পদ, [ছঃখ-] কাতর, পরমরূপবতী কন্যা-  
দিগকে ভগ্ন [-মধ্যা] দেখিয়া ব্যাকুলিতচিত্তে ইহা বলিলেন— ॥ ২২ ॥

কন্যাগণ, ইহা কি বল। [বল] কে ধর্ম্মের অবমাননা করিয়াছে।  
[বল] কোন্ ছুরাআ তোমাদিগকে পরাভূত করিয়া কুজ করিয়া দিয়াছে ॥ ২৩ ॥

ধীমান্ কুশনাভের তাদৃশ বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক [ঔঁহার] একশত কন্যা  
মস্তকদ্বারা চরণ স্পর্শ করিয়া বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

১। জ—‘ভগ্নাঃ স্ততা রাম রাজবিরিদ্মব্রবীৎ,’ গ-ছ-ব—‘ভগ্নাস্ততা রাম রাজবিরিদ্মব্রবীৎ’ ২। ব—  
‘কোইধর্ম্মমভুবর্ততে’ ৩। ছ—‘ইদমকং নাস্তি’।

সোহস্মাভিরুক্তঃ সৰ্বাভিৰ্বায়ুঃ কামবশং গতঃ ।

পিতৃমত্যঃ স্ম ভগবন্<sup>১</sup> ন স্বচ্ছন্দচরা<sup>২</sup> বয়ম্ ॥ ২৬ ॥

পিতরং নোহভিষাচ ত্বং<sup>৩</sup> ত্রায়তো<sup>৪</sup> যদি মন্থসে ।

ন বয়ং শ্বৈরচারিণ্যঃ প্রসীদ ভগবন্মিতি ॥ ২৭ ॥

ইতু্যুক্তঃ কুপিতো বায়ুঃ প্রবিষ্টাঙ্গানি নঃ প্রভো ।

বভঞ্জ বলবাংস্তেন সৰ্বাঃ কুঞ্জীকৃতা বয়ম্ ॥ ২৮ ॥

ইতি তাসাং বচঃ শ্রুত্বা কুশনাভো<sup>৫</sup> নরাধিপঃ ।

প্রতু্যবাচ ততো<sup>৬</sup> রাম কন্যাশতমিদং বচঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। স্ম স্মঃ, এবার্থো বা। স্বচ্ছন্দচরাঃ কামচারিণ্যঃ।

২৭। টিপ্পনী। ত্রায়তঃ ত্রায়েন ত্রায়মন্তুহত্যোতাথঃ। যদি মন্থসে যদি যুক্তং মন্থসে।

বলবান্ বায়ু কামমোহিত হইয়া আমাদের নিকট আগমনপূর্বক ধর্মমর্যাদা উল্লঙ্ঘন করত [ আমাদের উপর ] বল প্রয়োগ করিতে উদ্যত হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

কামপরতন্ত্র সেই বায়ুকে আমরা সকলেই এই কথা বলিলাম—হে ভগবন্, আমাদের পিতা বর্তমান আছেন, আমরা কামচারিণী নহি। যদি [ ভাল ] মনে করেন, তাহা হইলে পিতার নিকট [ গিয়া ] ত্রায়ানুসারে প্রার্থনা করুন। ভগবন্, আমরা শ্বৈরচারিণী নহি। আমাদের প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২৬-২৭ ॥

‘হে প্রভো, বলবান্ বায়ুকে ইহা বলিবার পর, তিনি কুপিত হইয়া আমাদের অঙ্গে প্রবেশ করত [ আমাদের মধ্যদেশ ] ভগ্ন করিয়া দিয়াছেন। তাহাতে আমরা সকলে কুজ হইয়া পড়িয়াছি ॥ ২৮ ॥

হে রাম, তাঁহাদের ( শত কন্যার ) এই বাক্য শ্রবণ করিবার পর, রাজা কুশনাভ শত কন্যাকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৯ ॥

১। ও—‘বতাঃ’। ২। জ—‘সত্যবরাঃ’। ৩। জ—‘পিতরি নাভিবাচন’। ৪। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—  
‘ব’। ৫। চ—‘স দাতা’। ৬। গ-ঙ—‘মহীপতিঃ’। ৭। গ-ঙ—‘ইতু্যবাচ’।

যৎ কাস্তোহতিক্রমো বায়োঃ কৃতং তন্মে মহৎ প্রিয়ম্ ।

পুত্রো মে যচ্চ যুত্মাভিঃ কুলচ্ছায়াভিরক্ষিতা ॥ ৩০ ॥

• অলঙ্কারো হি নারীণাং ক্ষমা পুত্রো বিশেষতঃ ।

দেবানাঞ্চ বিশেষেণ ক্ষন্তব্যমিতি মে মতিঃ ॥ ৩১ ॥

স্বকৃতঞ্চ কৃতং মন্তে যদ্ বায়োঃ কাস্তমীদৃশম্ ।

ব্যভিচারকৃতং যস্মাৎ প্রীতোহহং তেন স্তব্রতাঃ ॥ ৩২ ॥

৩০ । লো-টী । কুলচ্ছায়া কুলশোভা । কুলচযোতি পাঠে কুলাচারঃ ।

৩১ । লো-টী । বিশিষ্টতে ইতি বিশেষঃ । স্ত্রীণাং ক্ষমা বিশেষঃ । প্রথমার্থে তসিঃ ।  
তত্র চ দেবানাং বিশেষেণেতি ।

৩২ । লো-টী । বায়োব্যভিচারকৃতং ব্যভিচারায় ভবতীভিঃ সহ সঙ্গমায় ঈদৃশং কৃতং  
ক্ষম । তদ্ যদ্ ভবতীভিঃ কাস্তং তৎ স্বকৃতং স্বকর্ম্ম কৃতমহং মন্তে । দ্বন্দ্বরমিতি কচিং পাঠঃ ।  
যস্মাৎ ক্ষমাক্ষমা স্বয়মপি স্তব্রতাঃ স্তচরিত্রাঃ ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥ ]

৩০ । টিপ্পনী । অতিক্রমো মর্যাদালঙ্ঘনম্ । কুলচ্ছায়া কুলশোভাকরঃ কুলধর্ম্মঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । বিশেষেণ সর্ব্বতোভাবেন ।

৩২ । টিপ্পনী । ব্যভিচারকৃতং কার্ষ্যমিতি শেষঃ । স্তব্রতাঃ শোভনচরিত্রাঃ  
দাম্যশালিত্রো বা ।

• হে পুত্রীগণ, তোমরা যে বায়ুর মর্যাদাতিক্রম ক্ষমা করিয়াছ এবং  
[তোমরা] যে আমার কুলশোভা (কুলমর্যাদা) রক্ষা করিয়াছ, তাহাতে  
আমার অতীব প্রিয় কার্য্য করা হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

• হে পুত্রীগণ, নারীদিগের ক্ষমাই বিশেষ ভূষণ । দেবতাদিগকে  
সর্ব্বতোভাবে ক্ষমা করা উচিত, ইহা আমি মনে করি ॥ ৩১ ॥ •

তোমরা যে বায়ুর ঈদৃশ ব্যতিক্রম-জনিত কার্য্য ক্ষমা করিয়াছ, ইহাতে

১। গ-ঘ-ছ—‘চর্যা’। ২। ঘ—‘অহ’। ৩। গ-ঙ—‘।’ চ—‘দ্বন্দ্বর’। ৪। ঘ-চ—  
‘উত্মাৎ’।



প্রদানসময়ৈকৈব মন্ত্ৰেহং বোহিদ্য সৰ্ববশঃ ।

গম্যতামিচ্ছতঃ পুত্ৰাশ্চিন্তয়িষ্যামি বো হিতম্ ॥ ৩৩ ॥

বিসৃজ্য চৈব তাঃ কন্যাস্ততঃ স নৃপসত্তমঃ ।

তাসাং প্রদানং ধৰ্ম্মজ্ঞো মন্ত্ৰয়ামাস মন্ত্ৰিভিঃ ॥ ৩৪ ॥

যদ্ বায়ুনা চ তাঃ কন্যাস্তত্র কুজীকৃতাঃ পুরা ।

কন্যকুজমিতি খ্যাতং ততঃ প্রভৃতি তৎ পুরম্ ॥ ৩৫ ॥

এতস্মিন্নেব কালে তু চুলীনাং মহানৃষিঃ ।

উর্দ্ধরেতা ব্রহ্মচর্যাং চচার কিল দুশ্চরম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩ । টিপ্পনী । সৰ্ববশঃ সৰ্বাসাম্ । ইষ্টতে। যথেষ্টঃ যথাভিমতং প্রদেশমিতি যাবৎ ।

৩৫-৩৬ । টিপ্পনী । 'কুজজ্ঞাং কন্যকানাং তৎ কান্তকুজমভূৎ পুরমি'তি রামায়ণমঞ্জয়াম্ ( ১:১২৭ ) । এতস্মিন্নেব কালে কুশনাভমবস্থাসময়ে । চুলীনাংমেতাত্র স্মরিনামেতি রামায়ণ-

পুণ্য করা হইয়াছে বলিয়াই মনে করি । হে সুচরিত্রকন্যাগণ, আমি ইহাতে  
শ্রীত হইয়াছি ॥ ২ ॥

আমি মনে করি এখন তোমাদের সকলকেই সংপ্রদান করিবার  
সময় উপস্থিত হইয়াছে । পুত্ৰীগণ, তোমরা যথাভিমত [ স্থানে ] গমন কর ।  
আমি তোমাদের হিতচিন্তা করিব ॥ ৩৩ ॥

অতঃপর সেই কন্যাদিগকে বিদায় দিয়া নৃপশ্রেষ্ঠ ধৰ্ম্মজ্ঞ কুশনাভ  
মন্ত্ৰিগণের সহিত তাহাদের বিবাহবিষয়ে পরামর্শ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

যেহেতু পূর্বকালে সেই স্থানে বায়ু সেই কন্যাগণকে কুজ করিয়াছিলেন,  
সেইজন্ত তদবধি সেই নগর কন্যকুজ নামে খ্যাত হইয়াছে ॥ ৩৫ ॥

এই সময়েই চুলীনামক উর্দ্ধরেতা [ এক ] মহান্ ঋষি কঠোর ব্রহ্মচর্যা  
অনুষ্ঠান করিতেছিলেন ॥ ৩ ॥

১ । ঘ-ছ-ঝ—'গমিষ্যামি ততঃ' । ২ । অতঃ পরং জ-পুস্তকে 'দুষ্করং তবচঃ কান্তং ত্রিদশেব বিশেষতঃ ।  
বাদৃশীঃ কমা পুত্রাঃ সৰ্বাসামবিবেচনং ॥ কালপ্রাপ্তং তদা মন্ত্ৰে সদৃশে প্রতিপাদনম্' । ইত্যধিকঃ । ৩ । জ—  
'চৈব' । ৪ । জ—'সৰ্বাঃ' । ৫ । ঙ—'তত্র কন্যাঃ' । ৬ । ঘ-চ—'কান্তকুজ', ৭—'কান্তকুজ ইতি  
খ্যাতস্ততঃ' । ৮ । ক-ঝ—'হলী' গ-ঙ—'শূলী' । ৯ । গ—'মহানৃষিঃ' । ১০ । ঙ—'চকার' ।

তং ব্রহ্মচারিণং রাম তপ্যমানং মহত্তপঃ ।

সোমদা নাম গন্ধর্বী<sup>১</sup> উর্ণায়ুদুহিতা তদা ॥ ৩৭ ॥

নিয়মং পরমাস্থায় সম্যক্ পরিচচার হ ।

পুত্রার্থিনী ততো<sup>২</sup> রাম মহর্ষেভাবিতান্নমঃ ।

সাববৎ প্রয়তা ভূত্বা শুশ্রবণপরায়ণা ॥ ৩৮ ॥

স তাং কালশ্চ মহতঃ প্রোবাচ পরিতোষিতঃ ।

পরিতুষ্টোহস্ম্যহং ভদ্রে ক্রহি কিং করবাণি তে ॥ ৩৯ ॥

পরিতুষ্টঃ মুনিং দৃষ্ট্বা<sup>৩</sup> গন্ধর্বী মধুরাক্ষরম্ ।

উবাচ প্রাজ্ঞলিভূত্বা<sup>৪</sup> বাক্যমাত্মহিতং তদা ॥ ৪০ ॥

দীপ্যসে পরয়া লক্ষ্ম্যা ব্রাহ্ম্যা ভ্রমনয়া যথা ।

তথাহং পুত্রমিচ্ছামি স্বভো ব্রাহ্ম্যা শ্রিয়া বৃত্তম্<sup>৫</sup> ॥ ৪১ ॥

মঞ্জস্যাম্ ( ১।১২৭ ) । পাশ্চাত্তারামায়েণেতপ্যাস্ত ঋণেশ্চলীতি নাম । ফলী ফলিন ইতিবৎ চুলী চলিন ইতি ঋণেনামদ্বয়মিতি রামাত্তজঃ । উদ্ধরেভা অখলিতরেতাঃ । গোঃ রাঃ ।

৩৭ । টিপ্পনী । উর্ণায়ুদুহিতেত্যত্র উর্ধ্বীলাতনয়েতি পাশ্চাত্তারামায়েণে ( ১।৩৩।১২ ) । রামায়ণমঞ্জস্যাম্ সোমদা উর্ণায়ুদুহিতেব ( ১।১২।২৮ ) ।

৩৮ । টিপ্পনী । পরিচচার পর্যাপজয়ং । ভাবিতান্নমো বিশুদ্ধচিত্তবৃত্তেঃ ।

৩৯ । টিপ্পনী । মহতঃ কালশ্চ অপগম ইতি শেষঃ ।

রাম, সেই সময় দুশ্চর তপশ্চর্য্যারত সেই ব্রহ্মচারীকে উর্ণায়ুদুহিতা সোমদা নামক গন্ধর্বী কঠোর নিয়ম প্রতিপালনপূর্ব্বক সম্যক্ভাবে পরিচর্যা করিতেন । রাম, পুত্ৰাত্মা সেই মহর্ষি হইতে পুত্রলাভার্থিনী সেই গন্ধর্বী সংযত হইয়া [ তাঁহারই ] শুশ্রবায় রত থাকিতেন । বহুকাল গত হইলে তিনি ( মুনি ) পরিতুষ্ট হইয়া গন্ধর্বীকে বলিলেন—ভদ্রে, আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি । বল আমি তোমার কি [ কার্য্য ] করিব ॥ ৩৭-৩৯ ॥

তখন মুনিকে পরিতুষ্ট দেখিয়া গন্ধর্বী কৃতাজলি হইয়া মধুরাক্ষর-

১। ১। ৮—‘উর্ণায়ুদুহিতা’ । ২। ক-ছ—‘গতো’ । ৩। ক-জ—‘জ্ঞাতা’ । ৪। ঘ—‘ব্রহ্মশ্রিয়া বৃত্তম্’ ।

৫। গ-ঙ-চ-ছ-জ—‘বিতম্’ ।

স্বয়ং বরয়ে স্বাহং ভর্তারমপরিগ্রহা ।

অনন্তপূর্ব্বাং ভজ মাং যাচমানাং দৃঢ়ব্রত ॥ ৪২ ॥

তস্মৈ প্রসন্নো বিপ্রযির্দদৌ পুত্রং যথেষ্পিতম্ ।

ব্রহ্মদত্ত ইতি খ্যাতঃ সোহভবচ্চুলিনঃ স্তুতঃ ॥ ৪৩ ॥

ব্রহ্মদত্তঃ স রাজর্ষিঃ পুরীমধ্যাবসত্তদা ।

কাম্পিল্যং নাম কাকুৎস্থ দেবরাজসমদ্যুতিঃ ॥ ৪৪ ॥

তং শ্রুত্বা পরয়া লক্ষ্ম্যা কুশনাভোহন্বিতং নৃপম্ ।

ব্রহ্মদত্তায় তাং কন্যাং প্রদাতুমুপচক্রমে ॥ ৪৫ ॥

৪০-৪১। টিপ্পনী। আত্মহিতম্ আত্মহিতকরম্। ব্রাহ্ম্য লক্ষ্ম্যা ব্রহ্মবর্চসেন ইতি রামাহুজগোবিন্দরাজৌ। ব্রহ্মসম্পত্তোতি শিরোমণিঃ। ব্রাহ্ম্য শ্রিয়া ব্রহ্মতেজসা বৃতং সমন্বিতম্।

৪২। টিপ্পনী। অপরিগ্রহা কেনাপি ন পরিগ্রহীতপূর্ব্বা। অনন্তপূর্ব্বাং পুরুষান্তর-সংসর্গরহিতাম্।

সমন্বিত আত্মহিতকর [ এই ] বাক্য বলিলেন—[ হে মহর্ষে ], আপনি যেক্রপ অমূল্য এই ব্রহ্মতেজে দীপ্তি পাইতেছেন, ঐরূপ ব্রহ্মতেজোযুক্ত একটি পুত্র আপনা হইতে কামনা করি। আমি অবিবাহিতা, আমি স্বয়ং আপনাকে পতিত্বে বরণ করিতেছি। হে দৃঢ়ব্রত, আমি অনন্তপূর্ব্বা, আমি প্রার্থিনী, আমাকে গ্রহণ করুন। [ অতঃপর ] বিপ্রযি [ চুলী ] তাঁহার প্রতি প্রসন্ন হইয়া তাঁহাকে যথাভিলষিত পুত্র প্রদান করিলেন। চুলীর সেই পুত্র ব্রহ্মদত্ত নামে খ্যাত হইয়াছিলেন ॥ ৪০-৪৩ ॥

হে কাকুৎস্থ, ইন্দ্রের ন্যায় তেজঃসম্পন্ন সেই রাজর্ষি ব্রহ্মদত্ত, তৎকালে কাম্পিল্যনামক নগরে বাস করিতেছিলেন ॥ ৪৪ ॥

সেই রাজর্ষি ( ব্রহ্মদত্ত ) মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন, ইহা শ্রবণ করিয়া রাজা

১। য-ছ—‘গ্রহম্’। ২। যঙ—‘যতব্রতাং,’ ঞ—‘যতব্রত,’ গচ—‘যতব্রতাম্’। ৩। ঞ—‘ব্রহ্মর্ষি’।

৪। ক-জ ঞ—‘বলিনঃ,’ গঙ—‘চ্ছুলিনঃ’। ৫। ঞ—‘পুত্রঃ’। ৬। গ-যঙচছ ঞ—‘পুত্র’। ৭। ক-জ—‘কাম্পিল্যাম্’।

স তমাহুয় ধর্মজ্ঞো ব্রহ্মদত্তং মহীপতিম্ ।

দদৌ কন্যাশতং তস্মৈ স্প্রীতেনাস্তুরাঙ্গনা ॥ ৪৬ ॥

যথাক্রমং স সর্বাঙ্গাং তাসামনুপমদ্রুতিঃ ।

জগ্রাহ বিধিবৎ পাণীন্ ব্রহ্মদত্তো নরাধিপঃ ॥ ৪৭ ॥

তেন চ স্পৃষ্টমাত্রেষু তাং পাণিষু গতব্যথাঃ ।

বভূবুঃ সর্ষপঃ কন্যা রূপৌদার্য্যগুণান্বিতাঃ ॥ ৪৮ ॥

তা দৃষ্ট্বা বায়ুনা মুক্তাঃ কুশনাভো মহীপতিঃ ।

বিস্ময়ং পরমং চক্রে মুমুদেহভিননন্দ চ ॥ ৪৯ ॥

৪৬। টিপ্পনী। স্প্রীতেনাস্তুরাঙ্গনা অতিপ্রসন্নেন মনসা। যথাক্রমং জ্যেষ্ঠাদিক্রম-  
মনতিক্রম্য। শিরোঃ।

৪৮। টিপ্পনী। গতব্যথা গতসম্ভাপাঃ। সর্ষপঃ সর্ষপ্রকারেণ।

৪৯। টিপ্পনী। বায়ুনা বায়ুকৃতদোষেণ মুক্তান্ত্যক্তাঃ। শিরোঃ। মুমুদে অভিননন্দ চ  
অনুকূলজামাতুলাভেনেতি বোধ্যম্।

কুশনাভ ব্রহ্মদত্তের হস্তে সেই কন্যাদিগকে অর্পণ করিতে উদ্যত  
হইলেন ॥ ৪৫ ॥

ধর্মজ্ঞ কুশনাভ, মহীপতি সেই ব্রহ্মদত্তকে আহ্বান করিয়া অতিপ্রসন্ন-  
হৃদয়ে তাঁহাকে শত কন্যা প্রদান করিলেন। অনুপম তেজঃসম্পন্ন সেই রাজা  
ব্রহ্মদত্ত যথাক্রমে তাঁহাদের সকলের পাণিগ্রহণ করিলেন। তিনি কন্যাগণের  
পাণিস্পর্শ করিবারাত্র তাঁহারা সম্পূর্ণরূপে ব্যথামুক্ত এবং রূপ, ঔদার্য্য [প্রভৃতি]  
গুণসমূহসম্বিত হইয়া উঠিল ॥ ৪৬-৪৮ ॥

মহীপতি কুশনাভ সেই কন্যাগণকে বায়ু [ -কৃত দোষ- ] নির্ম্মুক্ত দেখিয়া  
পরম বিস্ময় [ প্রকাশ ] করিলেন এবং আনন্দিত হইয়া [ তাহাদিগকে ]  
অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। ১০। ৮—‘রযুজম’। ২। ৮—‘ততঃ কন্যা’। ৩। ৬-পুস্তকে ৬৪ টি চারিংশোদশপঞ্চাশদিকো ন তঃ

৪। ৬—‘সর্ষপাঃ’। ৫। ৬—‘চাভিনন্দ্য’।

কৃতোদবাহঞ্চ রাজানং ব্রহ্মদত্তং রঘুত্তম ।

সদারং প্রেষয়ামাস স্বপুরুং পরমচ্চিতম্ ॥ ৫০ ॥

তং তদা সদৃশৈর্দারৈরন্বিতং পুত্রমাগতম্ ।

মুমূদে সোমদা প্রীতা দৃষ্ট্ৱা সাভিনন্দ চ ॥ ৫১ ॥

ইত্যর্ধে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

হে রঘুত্তম, [ অতঃপর কুশনাভ ] বিবাহিত রাজা ব্রহ্মদত্তকে সম্যক্ সৎকারপূর্বক পত্নীগণ সমভিব্যাহারে নিজ নগরীতে প্রেরণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

অনুরূপপত্নীসমন্বিত পুত্রকে সমাগত দেখিয়া সোমদা প্রীতা হইয়া তর্ঘ প্রকাশ করিতে লাগিলেন এবং [ তাহাকে ] অভিনন্দিত করিলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ঘ-ঙ-চ—‘স্ত’। ২। ঘ-ছ—‘রঘুদত্ত’। ৩। ঙ—‘প্রেষয়ামাস স ভদ্রা’। ৪। ক-জ-ঝ—‘কৃষ্টা’। ৫। ঙ-চ—‘চাতি’।

## ষট্টিত্রিংশঃ সর্গঃ

কৃতোদ্ধাহে গতে তস্মিন্ ব্রহ্মদত্তে নরাধিপে ।

অপুত্রঃ কুশনাভোহথ পুত্রীয়ামিষ্টিমাহরং ॥ ১ ॥

• তস্তাং চ বর্তমানায়াং কুশনাভমুপাগতঃ ।

কুশো ব্রহ্মসুতঃ পুত্রমুবাচ স তদা নৃপম্ ॥ ২ ॥

পুত্রস্তে সদৃশঃ পুত্র ভবিতা ন চিরাদিব ।

গাধিঃ প্রাপ্যাসি তেন ত্বং কীর্ত্তিং লোকেষু শাস্ত্বতীম্ ॥ ৩ ॥

এবমুক্ত্বা কুশো রাম কুশনাভং মহীপতিম্ ।

জগামাকাশমাবিশ্য পুনরেব যথাগতম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। পুত্রীয়াং পুত্রপ্রদাম্। পুত্রীয়াগিষ্টিমাহরং পুত্রেষ্টিকরণোপযোগীনি  
দ্রব্য্যাণি সমাহৃতবানিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। তস্তাম্ ইষ্টাম্। কুশঃ কুশনাভপিতা।

৩। টিপ্পনী। সদৃশস্যংসদৃশঃ গুণৈরিত্যি শেবঃ।

৪। টিপ্পনী। আকাশমাবিশ্য আকাশরূপে ভূত্বা। অনেন তস্ত মুক্তত্বং সূচিতম্,

বিবাহিত নরপতি ব্রহ্মদত্ত গমন করিলে পর অপুত্রক কুশনাভ পুত্রেষ্টি  
[ নামক ] যজ্ঞের আয়োজন করিলেন ॥ ১ ॥

যখন যজ্ঞ অমুষ্ঠিত হইতেছিল, তখন ব্রহ্মদত্তনয় কুশ [ স্বঃ ] পুত্র নৃপতি  
কুশনাভের সমীপে উপস্থিত হইয়া [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ২ ॥

পুত্র, অনতিকাল মধ্যেই গাধি নামক [ রূপে গুণে ] অমুরূপ তোমার  
[ এক ] পুত্র জন্মগ্রহণ করিবে। তাহার দ্বারা তুমি ত্রিলোকে চিরস্থায়িনী  
লাভ করিবে ॥ ৩ ॥

১। জ—‘নরাধিপঃ’। ২। চ-হ—‘মানসঃ,’ ঘ-জ—‘মারভং’। ৩। অস্ত হানে ঘ-চ-হ-জ-খ—  
পুস্তকেষু ‘সমবংশে মহান্তেজাঃ কোশিকোহমুপমহাতিঃ’ ইতি গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ পুনরন্যেব পাঠঃ ‘কুশিক’ ইতি  
যাত্যেন ৬ ৪। চ—‘ততো’।

কশ্চিৎকথ কালস্য কুশনাভস্য ধীমতঃ ।

অজায়ত স্ততো রাম গাধিনাম মহাযশাঃ ॥ ৫ ।

স পিতা মম ধৰ্ম্মাত্মা গাধিঃ সত্যপরাক্রমঃ ।

কুশবংশেভবদ্রোজা গাধিজোহং রঘুত্তম ॥ ৬ ।

অনুজা ভগিনী চাপি মম জজ্ঞে শুভব্রতা ।

নান্না সত্যবতী নাম ঋচীকে প্রতিপাদিতা ॥ ৭

তেন স্ববংশস্ত মহান্ধ্যাতিশয়ঃ সচিৎ । তিঃ । আকাশমাবিশ্চ সনাতনং ব্রহ্মলোকং জগাম ।  
অনেন কুশস্ত কামচারগতিমব্ধং ব্যক্তম্ । শিরোঃ । আকাশমাবিশ্চ আকাশদেশং প্রবিশ্চ  
পুনর্জগাম প্রত্যাবর্তনং চক্রে ।

৫ । টিপ্পনী । কশ্চিৎকথ কালস্য কস্যাচিৎ কালস্থানস্তরমিতাথঃ । তিঃ । কস্মিংশ্চিৎ  
কালে গতে সতি । গোঃ রাঃ ।

৬ । টিপ্পনী । স মম পিতৃতানেনৈব বিশ্বামিত্রস্ত গাধিপুত্রমুক্তম্ । পুনর্গাধিজোহ-  
মিত্যুক্তিস্ত রাজপুত্ররূপবৈশিষ্ট্যথাপনায় ।

৭ । টিপ্পনী । অহুজ্জতি । সত্যবতী বিশ্বামিত্রস্ত পূর্বজ্জতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে  
( ১১৩৪১ ) । শুভব্রতা শোভনব্রতশীলা । ঋচীকে প্রতিপাদিতা ঋচীকায় মুনয়ে দত্তেতাথঃ ।  
ঋষীকায়েতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১১২০১ ) ।

রাম, কুশ মহাপতি কুশনাভকে ঈদৃশ বাক্য বলিয়া আকাশ  
দেশে প্রবেশ পূর্বক যেরূপে আসিয়াছিলেন [ সেইরূপেই ] প্রত্যাবর্তন  
করিলেন ॥ ৪ ॥

রাম, কিয়ৎকাল অতীত হইলে ধীমান্ কুশনাভের গাধিনামক মহাযশাঃ  
[ এক ] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ৫ ॥

আমার পিতা সত্যপরাক্রম ধৰ্ম্মাত্মা সেই গাধি কুশবংশে রাজা  
হইয়াছিলেন । হে রঘুত্তম, আমি গাধিপুত্র ॥ ৬ ॥

আমার সত্যবতী নামে শুভব্রতা [ একটা ] অনুজা ভগিনীও জন্মগ্রহণ  
করিয়াছিলেন । ঋচীক নামে মহাবির হস্তে [ তাঁহাকে ] সমর্পণ করা  
হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

ভৰ্জব্রতহাদ্ ভৰ্জৈব সহ গহ্বা সুরালয়ম্ ।

কৌশিকী পরমোদারা সা প্রবৃতা মহানদী ॥ ৮ ॥

স্বর্গ্যা পুণ্যোদকা রম্যা হিমবন্তমুপাশ্রিতা ।

ইয়ং পাবয়িতুং লোকান্ প্রবৃতা ভগিনী মম ॥ ৯ ॥

অতোহহং হিমবৎপার্শ্বে বসামি নিরতঃ সখী ।

ভগিন্যাঃ স্নেহতো রাম কৌশিক্যা নিরতব্রতঃ ॥ ১০ ॥

সৈষা সত্যবতী পুণ্যা সত্যধর্মপরাযণা ।

পতিব্রতা মহাভাগা কৌশিকী সরিতাং বরা ॥ ১১ ॥

২। লো-টী। স্বঃ স্বর্গাদ্ গচ্ছতি আয়াতীতি স্বর্গা। সতাপুণ্যোদকেতি পাঠে সত্যা ধর্মবতী চার্মৌ পুণ্যোদকা চেতি। ইয়ং কৌশিকী। দূরস্থ হাদ প্রত্যক্ষায়ামপি প্রত্যক্ষতা-  
নাপাচ্ছেতি সর্বজ্ঞঃ।

৮। টিপ্লনী। ভৰ্জব্রতহাদ্ পতাব্রবদ্বিহাং। ভৰ্জৈব সন্তোষাদি। ‘সখরীরা গত  
দুর্গা ভৰ্জারমহুবদ্বিনী’তি পাশ্চাত্তারামরণে ( ১১৩৪৮ )। পরমোদারা পবনমহতী পরম-  
পবিত্রেতি যাবৎ। সা মহানদী প্রবৃতা মহানদীরূপেণ ভাতা।

৯। টিপ্লনী। স্বর্গ্যা দিব্যা তুলোকনলীবিলক্ষণেত্যর্থঃ। হিমবন্তমুপাশ্রিতা  
হিমবৎপার্শ্ববর্তিনী সতী।

১০-১১। টিপ্লনী। নিরতো হৃষ্টান্তঃকরণঃ। সত্যধর্মপরাযণেত্যত্র ‘সত্যে ধর্মে  
প্রতিষ্ঠিতে’তি পাশ্চাত্তাঃ। তচ্ছলপানাদিনা সত্যায়নো ন নিবর্তত ইতি ভাবঃ। তিঃ।

তিনি পতিপরাযণতানিবন্ধন পতিরই সহিত দেবলোকে গমন করিয়া  
কৌশিকীনামে পরম পবিত্র মহানদীরূপে পরিণত হইয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

‘দিব্য, পুণ্যসলিলা, রমণীয়া [ নদীরূপে পরিণতা ] আমার এই ভগিনী  
[ স্বর্গ হইতে অবতীর্ণ হইয়া ] হিমালয় পর্বতের পার্শ্বদেশ আশ্রয় করত  
[ ত্রি- ] লোক পবিত্র করিতে প্রবৃতা হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

হে রাম, ভগিনী কৌশিকীর প্রতি স্নেহবশতঃ আমি নিরত ব্রতপরাযণ  
হইয়া হিমালয়ের পার্শ্বে হৃষ্টমনে সুখে বাস করিয়া থাকি ॥ ১০ ॥



<sup>১</sup>  
অহং<sup>১</sup> নিয়মং কক্ষিদাস্থাতুং রঘুনন্দন ।

সিদ্ধাশ্রমমুপ্রাপ্তঃ সিদ্ধোহস্মি তব তেজসা ॥ ১২ ॥

<sup>২</sup>  
এষা রাম মমোৎপত্তিঃ স্বস্ত বংশস্ত কীর্তিতা ।

দেশস্ত চাস্য নির্বৃতিৰ্যমাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি ॥ ১৩ ॥

স্থিতোহর্দ্ধরাত্রঃ কাকুৎস্থ কথাং কথয়তো মম ।

<sup>৩</sup>  
নিদ্রাং ভজস্ব ভদ্রং তে বিঘ্ননাশোহধ্বনোহস্ত নঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। নির্বৃতিং স্থগম্।

১৪। লো-টী। সাধু নোহস্ত ন। নোহস্মাকং সাধু যথা ভবতি তথা বিঘ্নো ন অস্ত।  
মাধ্বনোহস্ত ইতি পাঠে অধ্বনো মাস্ত।

১২। টিপ্পনী। ‘অহং হি নিয়মাদ্ রাম হিতা তাং সমুপাগতঃ’ ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যঃ।  
নদ্ব্যং কথং সিদ্ধাশ্রমে স্থিতিরত আহ—অহং হীতি। নিয়মাদ্ গয়াপিণ্ডদানবং সিদ্ধাশ্রমৈক-  
সাধ্যবাগজ্ঞসিদ্ধিহেতোঃ। তিঃ। নিয়মাদ্ বাগনিয়মাক্তেতোঃ। গোঃ রাঃ। আস্থাতুং  
সম্পাদয়িতুন্। সিদ্ধঃ সিদ্ধকাৰ্য্যঃ।

১৩। টিপ্পনী। মমোৎপত্তিরিত্যাদি। মম স্বস্ত বংশস্তোৎপত্তিঃ ব্রহ্মপুত্রাং  
কুশাং কীর্তিতা। দেশস্ত শোণাকুলীয়গিরিব্রহ্মদেশস্ত। তিঃ। এষা স্বস্ত বংশস্ত উৎপত্তিঃ  
প্রাকট্যং দেশস্ত চোৎপত্তিঃ খ্যাতিঃ মম ময়া কীর্তিতা। যদ্ যস্মাক্তেতোঃ মাং  
পরিপৃচ্ছসি পর্যাপৃচ্ছঃ বর্তমানসামীপ্যে ইতি ভূতে লট্। শিরোঃ। মম স্বস্ত বংশস্ত  
চোৎপত্তিঃ প্রসঙ্গাং কীর্তিতা। গোঃ রাঃ। নির্বৃতিঃ সম্পাদনম্ উৎপত্তিরিতি যাবৎ।

ইনিই সেই পতিব্রতা, মহাভাগ্যশালিনী, সত্যধর্মপরায়ণা, পবিত্রা  
নদীশ্রেষ্ঠা কৌশিকী [ রূপে পরিণতা আমার ভগিনী ] সত্যবতী ॥ ১১ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি কোনও [ যজ্ঞরূপ ] ব্রত সম্পাদন করিবার উদ্দেশ্যে  
সিদ্ধাশ্রমে গমন করিয়াছিলাম। তোমার পরাক্রমে আমি সিদ্ধ [ -মনোরথ ]  
হইয়াছি ॥ ১২ ॥

হে রাম, যেহেতু তুমি আমাকে জিজ্ঞাসা করিয়াছ [ সেই হেতু ] আমার  
নিজবংশের এবং এই দেশের উৎপত্তি [ -বিবরণ ] কীর্তন করিলাম ॥ ১৩ ॥

১। ও—‘স্ত’। ২। চ—‘ময়ো’। ৩। জ—‘বর্ততে শার্কং তমঃ’, ও-চ-ছ—‘বিঘ্নোহধ্বনাধ্বনোহস্ত’,  
ঘ—‘বিঘ্নোহধ্বনাধ্বনোহস্ত বঃ’।

নিম্পন্দান্তরবঃ সর্বৈ সংলীনা মৃগপক্ষিণঃ ।

নৈশেন তমসা ব্যাপ্তা দিশশ্চ রঘুনন্দন ॥ ১৫ ॥

সূক্ষ্মণাজনচূর্ণেন নভঃ কুৎস্মিবাজিতম্ ।

গ্রহনক্ষত্রতারাভিঃ কাঞ্চনীভিরিবাস্বতম্ ॥ ১৬ ॥

উদেতি চাসৌ শাতাংশুলোককান্তো নিশাকরঃ ।

অংশুভিঃ স্নৈর্জগৎ স্বেচ্ছৈর্ষশ্মার্তং হ্লাদয়ন্নিব ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। অঞ্জিতং ব্যাপ্তম্।

১৭। লো-টী। ধৃষ্টং প্রগল্ভং যথা ভবতি

১৪। টিগ্ননী। অতঃ পরং ন প্রট্যবামিত্যাহ—স্থিতোহর্দ্ধরাত্র ইত্যাদি। ‘গতোহর্দ্ধ-  
রাত্র’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ১।৩৪।১৪ )। অর্দ্ধরাত্রঃ অর্দ্ধং রাত্রেরর্দ্ধরাত্রঃ। ‘অর্দ্ধং নপুংসকম্’  
ইতি সমাসঃ। ‘রাত্রারূহাঃ পুংসি’ ইতি পুংসম্। সমানাংশবাচকোহত্রার্দ্ধশব্দঃ ‘অর্দ্ধং  
সমেহংশকে’ ইতি কোষাৎ। গোবিন্দবাজেন তু অর্দ্ধশব্দোহত্র খণ্ডবাচীভূক্ত। আর্ষসমাসঃ  
স্বীকৃতঃ। এতচ্চিন্ত্যম্। অত্রার্দ্ধশব্দস্য সমাংশবাচকত্বে বাধকাভাবাৎ খণ্ডবাচকত্বে  
প্রমাণাভাবাচ্চ। কথং কথয়তো যম—যমি কথং কথয়তি সতীতার্থঃ। বিঘ্ননাশঃ নিদ্রাভাব-  
প্রযুক্তজাডামূলস্য বিঘ্নস্য নাশঃ।

১৫। টিগ্ননী। নিম্পন্দাঃ পক্ষিপ্রভৃতিসঞ্চারাভাবাদিত্যি ভাবঃ। শিরোঃ। সংলীনা  
নিদ্রাং প্রাপ্তাঃ।

১৬। টিগ্ননী। অঞ্জিতম্ অনুলিপ্তম্। কাঞ্চনীভিঃ কাঞ্চননির্মিতাভিঃ।

হে কাকুৎস্থ, আমার কথা বলিতে বলিতে অর্দ্ধরাত্র উপস্থিত হইয়াছে।  
তুমি নিদ্রা যাও, তোমার মঙ্গল হউক। আমাদের পথের বিঘ্ননাশ হউক ॥ ১৪ ॥

রঘুনন্দন, [ দেখ, ] বৃক্ষসমূহ নিম্পন্দ, মৃগপক্ষিগণ নিদ্রিত এবং দিক্‌সমূহ  
রাত্রির অন্ধকারে আচ্ছন্ন হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

[ দেখ, ] সমস্ত নভঃপ্রদেশ যেন সূক্ষ্ম অঞ্জনচূর্ণের দ্বারা অনুলিপ্ত এবং  
যেন কাঞ্চননির্মিত [ সমুজ্জল ] গ্রহ, নক্ষত্র ও তারাগণদ্বারা আচ্ছাদিত  
রহিয়াছে ॥ ১৬ ॥

নিশাচরাণি সন্তানি ধুষ্টং পরিচরন্তি চ ।

যক্ষরক্ষোগণাশ্চৈব যে চাত্রে পিশিতাশনাঃ ॥ ১৮ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা বিররাম মহামুনিঃ ।

সাধু সাধিবতি তং সর্বের মুনয়ঃ প্রশংসাসিহে ॥ ১৯ ॥

রামোহপি সহসৌমিত্রিঃ কিঞ্চিদাগতবিস্ময়ঃ ।

প্রণম্য মুনিশার্দূলং নিদ্রাবশমুপেযিবান্ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

১৮। লো-টী। যক্ষরক্ষোগণৈঃ সার্কঃ যক্ষরক্ষোগণা ইতি বা পাঠঃ ।

[ আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥ ]

১৭। টিপ্পনী। যক্ষার্ভঃ গ্রীষ্মপীড়িতম্ ।

১৮। টিপ্পনী। যক্ষরক্ষোগণা যে চাত্রে পিশিতাশনাস্তানি নিশাচরাণি সন্তানি ধুষ্টং পরিচরন্তীত্যর্থঃ । পিশিতাশনাঃ সিংহব্যাঘ্রাদয় আনমাংসভোজিনো জন্তবঃ । ধুষ্টঃ প্রগল্ভঃ নির্ভীকমিতি যাবৎ ।

[ দেখ, ] লোকমনোহারী শীতরশ্মি এই চন্দ্রও যেন স্বীয় স্বচ্ছ কিরণাবলীদ্বারা গ্রীষ্মপীড়িত জগৎকে আশ্লাদিত করিয়াই উদিত হইতেছেন ॥ ১৭ ॥

[ দেখ, ] যক্ষ, রাক্ষসগণ এবং অন্য যেসকল মাংসাশী [ সিংহ, ব্যাঘ্র প্রভৃতি ] জন্তু [ এই বনে বাস করে ], [ সেই ] সকল নিশাচর জীব [ ই ] প্রগল্ভভাৱে বিচরণ করিতেছে ॥ ১৮ ॥

মহাতেজা মহামুনি বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া বিরত হইলেন । মুনিগণ ‘সাধু’ ‘সাধু’ এই কথা বলিয়া তাঁহাকে প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

রামও লক্ষ্মণের সহিত কিঞ্চিং বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে নমস্কার করিয়া নিদ্রিত হইয়া পড়িলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

তে রাত্রিশেষং সুষুপুঃ শোণতীরে মহর্ষয়ঃ ।

প্রভাতায়াঞ্চ শর্কর্যাং বিশ্বামিত্রোহভ্যভাষত ॥ ১ ॥

কৌশল্যামাতরুতিষ্ঠ স্প্রভাতা নিশা তব ।

পূর্বাং সন্ধ্যামুপাশ্রিত্য গমনাভিরোচয় ॥ ২ ॥

তচ্ছ্রোত্বাথ রামোহপি কুত্বা পৌর্বাঙ্কিকীং ক্রিয়াম্

গমনং রোচয়ামাস বচনক্ষেদমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

অয়ং শোণঃ শুচিজলোহগাধঃ পুলিনমণ্ডিতঃ ।

কতমেন পথা ব্রহ্মাস্তরিয়্যাম ইমং বয়ম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। রাত্রিশেষঃ রাত্রেরবশিষ্টঃ ভাগম্। অত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া প্রভাতায়াং নিবৃত্তায়ামিতি যাবৎ। গোঃ রঃ।

২। টিপ্পনী। স্প্রভাতা স্প্রভাতঃ প্রাপ্তা। অভিরোচয় ইচ্ছ। শিরোঃ।

৩। ...নী। রোচয়ামাস ইয়েস। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। অগাধঃ অতলস্পর্শঃ। কতমেন পথা দৃশ্যমানানাং বহুনাংবৈ তরণমার্গাণাং কং নার্মমবলম্ব্য বয়ং তরিয়্যাম ইতি প্রশ্নঃ। কতমেন পথা কেনোপায়েনেতি বা।

সেই মহর্ষিগণ রাত্রির অবশিষ্টাংশ শোণতীরে নিদ্রিত রহিলেন। রাত্রি প্রভাত হইলে বিশ্বামিত্র বলিলেন—॥ ১ ॥

কৌশল্যানন্দন, উঠ, নির্বিঘ্নে তোমার রাত্রি প্রভাত হইয়াছে। প্রাতঃ-সন্ধ্যা উপাসনা করিয়া গমনের সঙ্কল্প কর ॥ ২ ॥

রামও সেই কথা শুনিয়া গাত্ৰোত্থান করত প্রাতঃকৃত্য সমাপনপূর্ব্বক গমনের সঙ্কল্প করিলেন এবং [ বিশ্বাত্মিকে ] এই কথা বলিলেন—॥ ৩ ॥

পবিত্রোদক এই শোণ অতলস্পর্শ ও পুলিনমণ্ডিত। হে ব্রহ্মান, কোন্ পথে আমরা এই নদ পার হইব ? ॥ ৪ ॥

১। ও—‘শেষে’। ২। ঘ-ঙ—‘স্ত’। ৩। ক—‘হি তে নিশা’। ৪। ঘ-ঙ-চ—‘পূর্বাঙ্কিক’।  
৫। গ-ঘ-ঙ-চ—‘রণ’।

ইতু্যক্তঃ প্রতু্যবাচাথ বিশ্বামিত্র ইদং বচঃ ।

রামং কমলপত্রাক্ষং তদা সংহর্ষয়ন্নিব ॥ ৫ ॥

গাধ এষ মহাবাহো তরিতব্যো যথাস্থখম্ ।

এষ পস্থা ময়োদ্দিক্ষৌ যেন যান্তি মহর্ষয়ঃ ॥ ৬ ॥

তে গত্বা দূরমধ্বানং গতে চ দিবসে তদা ।

জাহ্নবীং সরিতাং শ্রেষ্ঠাং দদৃশুঃ পরমর্ষয়ঃ ॥ ৭ ॥

তাং তে শুচিজলাং দৃষ্ট্বা হংসসারসসেবিতাম্ ।

বভূবুশ্মুদিতাঃ সর্বে মুনিয়ঃ সহরাঘবাঃ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টা। আবাসপরিগ্রহম্ আবসত্যশ্মিন্‌নিত্যাবাসো বসতিস্তস্মৈ পরিগ্রহং স্বীকারম্। তপোবাসপরিগ্রহমিতি পাঠে তপসে বাসস্তস্মৈ পরিগ্রহম্।

৫। টিপ্পনী। অথেবশদৌ বাক্যালঙ্কারে।

৬। টিপ্পনী। গাধঃ অগভীরঃ অল্পজলবিশিষ্ট ইতি বাবৎ। উদ্দিক্ষৌ গন্তব্যত্বেন নিশ্চিত ইতি রামাত্মজগোবিন্দরাজৌ। উদ্দিক্ষৌ বোধিতঃ তেনানেনৈব মার্গেণ গন্তব্যমিতি ধ্বনিতম্। শিরেঃ। অধ্যাত্মরামায়ণে মিথিলাগমনায় গঙ্গোত্তরণং, তচ্চ নাবা ( ১৬ )।

৭। টিপ্পনী। গতে চ দিবসে—‘গতেহর্দ্ধদিবসে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১৩৫৬ )।

বিশ্বামিত্রকে ইহা বলিলে তখন তিনি কমলপত্রাক্ষ রামের হর্ষ উৎপাদন করিয়া প্রত্যুত্তরে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো, এই নদ অগভীর। আমরা অনায়াসে [ যে কোন পথে ], পার হইতে পারি। [ তবে ] মহর্ষিগণ যে পথে গমন [ আগমন ] করেন, এই সেই পথ আমি [ পার হওয়ার জন্য ] নিদিষ্ট করিয়াছি ॥ ৬ ॥

তখন সেই মহর্ষিবৃন্দ [ শোণনদ পার হইয়া ] [ স্মৃ ] দূর পথ অতিক্রম করিলেন এবং দিবা অবসান হইলে সরিদ্‌বরা জাহ্নবীকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৭ ॥

হংসসারসসেবিতা বিশুদ্ধসলিলা সেই জাহ্নবীকে দর্শন করিয়া রাম-লক্ষ্মণের সহিত মুনিগণ সকলে [ ই ] আনন্দিত হইলেন ॥ ৮ ॥

১। ক-জ—‘সদা’। ২। ক-জ—‘স্বামো’। ৩। অতঃ পরঃ গঙ-পুস্তকয়োঃ ‘অনেন রাম গচ্ছামঃ স্বথেন চ নিরাময়ম্’ ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৪। ও—‘স্মৃষ্ট’। ৫। ন ছ—‘স্মৃণয়ঃ’। ৬। ন ছ—‘মুদিতঃ’।

তস্যা<sup>১</sup>স্তী<sup>২</sup>রে তদা চক্রুস্তত্রাবাসপরিগ্রহম্ ।

ততঃ স্নাত্বা যথাকালং সন্তপ্য পিতৃদেবতাঃ ॥ ৯ ॥

হুত্বা চৈবাগ্নিহোত্রাণি প্রাশ্ণ চামৃতবন্ধবিঃ ।

বিবিশুর্জ্জ্বলুবী<sup>৩</sup>তী<sup>৪</sup>রে শুচৌ মৃদিতমানসাঃ ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং পরিবার্য সমস্ততঃ ।

অথ তত্র তদা রামো বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১১ ॥

ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছামি যথেষৎ সরিতাং বরা ।

ত্রৈলোক্যপাবনী<sup>৫</sup> গঙ্গা গতা নদনদীপতিম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। হবিঃ হবিঃগান্ধম্

৮। টিপ্লনী। আবাসপরিগ্রহম্ আবাসায় পরিগ্রহত ইত্যবাসপরিগ্রহস্তং সম্মার্জ্জনাদিনা বাসস্থানং চক্রুরিতার্থঃ। গোঃ রাঃ। বাসপরিগ্রহমিতি শিরোমণিরামাহুজ্জ্বতঃ পাঠঃ। পিতৃদেবতা ইতি পুণ্যপামপ্যাপলক্ষণম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্লনী। অগ্নয়ে হোত্রং হোমোহস্মিন্ কৰ্ম্মণীতি। অগ্নিহোত্রমিতি কৰ্ম্মনাম্। অগ্নিহোত্রং হুত্বা তন্নিপ্পাচ্ছেতার্থঃ। বিবিশুর্জ্জ্বলুবীতীয়ে হোতব্যানি। অমৃতবৎ অমৃততুল্যম্। হবিঃ বজ্রশিষ্টমগ্নম্, ‘বজ্রশিষ্টমৃতভূজো যাস্তি ব্রহ্ম সনাতনম্’ ইতি শ্রুতেঃ। শুচৌ দৃষ্টদোষরহিতে ভোজনস্থানাদনুত্ৰ। গোঃ রাঃ।

১২। টিপ্লনী। নদনদীপতিং সমুদ্রম্।

তখন তাহারা সেই নদীর তীরে আবাস পরিগ্রহ অর্থাৎ মার্জ্জনাদি-  
দ্বারা স্থান পরিষ্কার করিয়া তথায় বাস করিবার সঙ্কল্প করিলেন। অতঃপর  
[ তাহারা ] যথাকালে স্নান করিয়া পিতৃগণের, দেবতাগণের [ ও ঋষিগণের ]  
তর্পণ করিলেন এবং অগ্নিহোত্রাদি [ নিত্য হোম ] সমাধাপূর্ব্বক [ হুতশেষ ]  
অমৃততুল্য হবিঃ ভক্ষণ করিয়া পবিত্র জাহ্নবীতীরে, মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে  
চতুর্দিকে বেষ্টন করত আনন্দিতহৃদয়ে উপবিষ্ট হইলেন। তৎপরে সেই স্থানে  
রামচন্দ্র বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ৯-১১ ॥

১। ১০। ঘ-হ-‘ততঃ’। ২। জ-‘স্তীর্ষা’, গ-‘কুঃ হুৎ’, ঘ-‘স্ত আবাস-’। ৩। চ-হ-‘কৃৎ’।

৪। গ-‘মুবাচ হ’। ৫। ঘ-চ-ঋ-‘ত্রিলোক-’। ৬। গ-ঘ-ঙ-চ-ঋ-‘পথগা’।

চোদিতো রামবাক্যেন বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।  
 জন্মপ্রভৃতি গঙ্গায়াঃ প্রোবাচ প্রভবাগমম্ ॥ ১৩ ॥  
 শৈলেন্দ্রো হিমবান্<sup>১</sup> রাম রত্নাকরসমন্বিতঃ ।  
 তস্য কণ্ঠাঘ্রয়ং জজ্ঞে রূপেণাপ্রতিমং ভূবি ॥ ১৪ ॥  
 মেরোস্তু দূহিতা রাম তয়োশ্মাতা স্তমধ্যমা ।  
 নান্না<sup>২</sup> মনোরমা দেবী পত্নী হিমবতোহভবৎ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। প্রভবাগমঃ প্রভবম্ উৎপত্তিম্ আগমম্ আগমনং ত্রিলোক্যামবতরণ-  
 মিতার্থঃ ।

১৫। লো-টা। তয়োঃ কণ্ঠয়োঃ ।

১৩। টিপ্পনী। প্রভবাগমঃ প্রভবঃ প্রভাবঃ মাহাত্ম্যমিতার্থঃ । আগমম্ আগমনং  
 পৃথিব্যামবতরণমিতি যাবৎ । রামবাক্যেনেতি যুবাদিদ্ব্যাদ্ব্যভাবঃ ।

১৪। টিপ্পনী। রত্নাকরসমন্বিতঃ রত্নানামাকরৈঃ খনিভিকৃৎপত্তিস্থানৈরিত্যি যাবৎ  
 সমন্বিতঃ পূর্ণঃ । ‘খনিঃ দ্বিঘানাকরঃ স্তা’দিত্যমরঃ ।

১৫। টিপ্পনী। ‘যা মেরুদূহিতা রাম তয়োশ্মাতা স্তমধ্যমা । নান্না মনোরমা নাম  
 পত্নী হিমবতঃ প্রিয়া ॥’ ইতি গোবিন্দরাজপতপাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ১৩৫১:১৪ ) । যা মেরুদূহিতা  
 হিমবতঃ প্রিয়া পত্নী মনোরমা নাম প্রসিদ্ধা সা তয়োশ্মাতেত্যদ্বয় ইতি তদ্ব্যাখ্যানম্ । ‘নান্না  
 মেনা মনোজ্ঞা বৈ পত্নী হিমবতঃ প্রিয়া ।’ ইতি পাঠঃ শিরোমণিরামাত্মজয়োঃ । স্তমধ্যমা  
 শোভনকটিমতী । শিরোঃ ।

ভগবন্, ত্রিলোকপাবনী সরিৎস্বরা এই গঙ্গা যেক্রূপে সমুদ্রগামিনী  
 হইয়াছেন, [ তাহা ] শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১২ ॥

মহামুনি বিশ্বামিত্র রামবাক্যে প্রণোদিত হইয়া গঙ্গার উৎপত্তি হইতে  
 আরম্ভ করিয়া তাঁহার প্রভাব ও [ ভূতলে ] অবতরণ সমাক্ষপকারে বর্ণনা  
 করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

রাম, শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয় রত্নসমূহের আকরে পরিপূর্ণ । পৃথিবীতে রূপে  
 অল্পপমা তাঁহার দুইটি কণ্ঠা জন্মগ্রহণ করেন । হে রাম, মেরুদূহিতা স্তমধ্যমা  
 কাস্তিমতী মনোরমানাগ্নী হিমালয়পত্নী তাঁহাদের জননী ছিলেন ॥ ১৪-১৫ ॥

তস্যাং গঙ্গৈয়মভবজ্যেষ্ঠা হিমবতঃ স্তুতা ।

উমা নাম দ্বিতীয়াভূৎ কন্যা তসৈব রাঘব ॥ ১৬ ॥

অথ জ্যেষ্ঠাং হিমবতঃ স্তুতাং গঙ্গামনিন্দিতাম্ ।

বরষাঞ্চক্রে দেবা আত্মকার্য্যচিকীর্ষবঃ ॥ ১৭ ॥

দূর্দো চাপি চ ধর্ম্মেণ তেভ্যস্ত্রৈলোক্যপাবনীম্ ।

স্বচ্ছন্দপথগাং দেবীং স্তুতাং গঙ্গাং মহানদীম্ ॥ ১৮ ॥

প্রতিগৃহ্য চ গঙ্গাং তে ত্রৈলোক্যপথচারিণীম্ ।

যথাগতং যব্দেবাস্তুতং পূর্ণমনোরথাঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। স্বচ্ছন্দেন ইচ্ছয়া পথানং গচ্ছতীতি তথা।

১৬। টিপ্পনী। তস্যাং মনোবন্দ্যাম্। হিমবতঃ স্তুতা যা কুটীলা নাম সৈয়ং গঙ্গাভবদিতি রামাভুজঃ। উমা নামেতি—গৌরীতি নাম রামায়ণগঙ্গ্যাম্ ( ১:২১০ )।

১৭। টিপ্পনী। অনিন্দিতাঃ রূপশীলাদিভিন্নবস্তাম্। বরষাঞ্চক্রে প্রার্থয়ামাস্থঃ। আত্মকার্য্যচিকীর্ষব ইতি—আত্মকাব্যং স্বকাব্যং দেবকার্য্যামিতি যাবৎ। দেবকার্য্যঞ্চাত্মানুপানাদি, বক্ষ্যমাণসেনাপতিজননং নোতি গোবিন্দরাজঃ। দেবকাব্যং বক্ষ্যমাণভববীৰ্য্য-  
পারণমিতি রামাভুজঃ।

১৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মেণ কন্যাদানধর্ম্মেণ। তিঃ। ধর্ম্মেণ যাচকা ন প্রত্যাখ্যেয়া ইতি ধর্ম্মেণ। গোঃ রাঃ। ত্রৈলোক্যপাবনীং ত্রিলোকপাবনকত্রীম্। স্বচ্ছন্দপথগাং স্বেচ্ছাবিষয়ীভূত পথগমনকত্রীম্। শিরোঃ। স্বেচ্ছানাশ্রয়েণ প্রবহাদিবায়ুর্মাগগমনশীলাম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ্য আদায় স্বীকৃত্য স্বৈক্যতাযা। গোঃ রাঃ।

হে রাঘব, সেই মনোরমার গর্ভে হিমালয়ের জ্যেষ্ঠা কন্যা এই গঙ্গা এবং তাঁহারই উমানাম্নী দ্বিতীয়া কন্যা জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১৬ ॥

• অতঃপর দেবগণ আত্মকার্য্য সাধন করিতে অভিলাষী হইয়া হিমালয়ের [ রূপে ও চরিত্রে ] অনিন্দনীয় জ্যেষ্ঠা কন্যা গঙ্গাকে [ তাঁহার নিকট ] প্রার্থনা করেন। হিমালয়ও স্বাভিলষিত পথে বিচরণকারিণী, ত্রিলোকপাবনী, [ স্বীয় ] স্তুতা, মহানদী গঙ্গাকে ধর্ম্মানুসারে ( প্রার্থী ব্যক্তিকে প্রত্যাখ্যান করা উচিত নহে, এই ধর্ম্ম অনুসরণ করিয়া ) দেবগণের হস্তে সমর্পণ করেন ॥ ১৭-১৮ ॥

১। জ—‘ধর্ম্ম’। ২। স্ব-হ-ব—‘স’, জ—‘স্ব’।



যা তু শৈলেন্দ্রহুহিতা দ্বিতীয়া রঘুনন্দন ।

সোগ্রং ব্রতমুপাশ্রিত্য তপস্তেপে তপোধনা ॥ ২০ ॥

তামপ্যুগ্রতপঃসিদ্ধাং দদৌ শৈলবরঃ স্ততাম্ ।

রুদ্রায় যাচমানায় উমাং লোকনমস্কৃতাম্ ॥ ২১ ॥

ইত্যেতে শৈলরাজস্ত স্ততে রাম বভূবতুঃ ।

গঙ্গা চ সরিতাং জ্যেষ্ঠা দেবীনাং চাপ্যুমা বরা ॥ ২২ ॥

তত্র পাবয়িতুং লোকানিমাংস্ত্রীন্ স্নেন তেজসা ।

গঙ্গা প্রবর্ততে রাম সর্বভূতহিতে রতা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ণে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২০। লো-টী। সোগ্রম্। সা উমা উগ্রং মহেশং ব্রতং সঙ্কল্পম্ উপাশ্রিত্য স মে পতিভূষণাদিতি সঙ্কল্পা। যদা উগ্রম্ উৎকটং কায়শোষণাদিকমবলম্ব্য।

২১। লো-টী। উগ্রতপঃসিদ্ধাম্ উগ্রাং তপঃ সিদ্ধং নিম্পন্নং যস্তাত্মা।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥ ]

২১। টিপ্পনী। রুদ্রায় যাচমানায়—শৈলবরো রুদ্রায় স্ততাং দদাবিত্যেতাবন্মাত্রং পাশ্চাত্ত্যাপুস্তকে ( ১১৫৫২০ ) ন তু রুদ্রস্ত্য কাপি তদ্বিস্ময়িণী যাজ্ঞা। রামায়ণমঞ্জর্যামপি ‘উগ্রেন তপসা দেবী বরং প্রাপ্য পিনাকিনম্’ ইতি সামান্ততো নির্দেশঃ ( ১১২১১ )।

অতঃপর ত্রিলোকপথে ( স্বর্গ, মর্ত্য ও পাতালপথে ) বিচরণশীলা গঙ্গাকে গ্রহণ করিয়া সফলমনোরথ সেই দেবগণ যেভাবে আসিয়াছিলেন সেইভাবেই গমন করিলেন। হে রঘুনন্দন, যিনি শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের দ্বিতীয়া কন্যা, তিনি তপস্যাকেই কাম্যবস্তু মনে করিয়া উগ্র নিয়ম প্রতিপালনপূর্বক তপস্যা করিতে লাগিলেন। [সর্ব-]লোকনমস্কৃত্য উগ্রতপস্যায় সিদ্ধিলাভকারিণী সেই কন্যা উমাকে রুদ্র প্রার্থনা করিলে, শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয় তাঁহাকে [ঐ কন্যা] প্রদান করেন। রাম, সকল নদীর মধ্যে শ্রেষ্ঠা গঙ্গা এবং সকল দেবীর মধ্যে শ্রেষ্ঠা উমা, শৈলরাজ হিমালয়ের এই ছুইটী কন্যা [ ই ] ছিল। রাম, তন্মধ্যে সর্বভূতহিতসাধনরতা গঙ্গা নিজপ্রভাবে এই লোকত্রয় পবিত্র করিতে প্রবৃত্ত রহিয়াছেন ॥ ১৯-২৩ ॥

মহর্ষি বায়ীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যে মুনৌ তস্মিন্ রামঃ পপ্রচ্ছ তং পুনঃ ।

বিশ্বামিত্রং স্থাসীনং মহাত্মানং কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১ ॥

কথেষং কথিতা ব্রহ্মন্ পুণ্যশ্রবণকীর্তনা ।

যা স্বয়া তাং পুনঃ শ্রোতুমিচ্ছামি বহুবিস্তরাম্ ॥ ২ ॥

উমা কেনাভবদেবী কৌমারব্রতচারিণী ।

অবাপ দেবপ্রবরং পতিং ভূতমহেশ্বরম্ ॥ ৩ ॥

হেতুনা কেন চৈবেয়ং গঙ্গা ত্রিপথগাববৎ ।

কথং দেবনদী চেয়ং মানুযান্ সমুপাগতা ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। যেষং কথো তাংয়ঃ। বহুবিস্তরং বহুবিস্তরাং বা পাঠঃ।

৩। লো-টা। যা মহেশ্বরং পতিমবাপ সা কেন হতুনা কুমারী অন্তা কন্তা পত্যং তস্যা ইব যদ্বঙ্গ তপস্ক্যাবিণী অভূদিতি পুনস্তান্তপস্ক্যগণশ্রবণং প্রশ্নঃ। বক্ষ্যতি 'সহানয়েব দেব্যা ঙ্গ ব্রহ্মচারী ভবেশ্বর' ইতি।

১। টিপ্পনী। উক্তবাক্যে বাক্যমুক্তোপরতে সতীত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। যা উমা ভূতমহেশ্বরং ভূতানাং প্রাণিনাং মহেশ্বরমদিপতিং পতিমবাপ স কেন কৌমারব্রতচারিণী অভবদিতি প্রশ্নঃ। কেন—কেন হেতুনা। কৌমারব্রতং কুমারী পুত্রা কন্তা তদাচারিতং ব্রতং কৌমারব্রতং মৈয়নাভাবরূপং ব্রহ্মচর্যং তদাচারিতং শীলং যন্তাঃ সা কৌমারব্রতচারিণী।

সেই মুনি বিশ্বামিত্র [ এই ] কথা বলিলে পর, রামচন্দ্র সুখোপবিষ্ট মগীয়া বিশ্বামিত্রকে পুনর্ব্বার কৃতাজ্জলি হইয়া জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১ ॥

হে ব্রহ্মন্, শ্রবণে ও কীর্তনে পুণ্যজনক [ গঙ্গা এবং উমাসম্বন্ধীয় ] এই যে কথা আপনি [ সংক্ষেপে ] বর্ণনা করিলেন, তাহা আমি সুবিস্তারিতরূপে পুনর্ব্বার শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি। [ যে ] দেবী উমা দেবপ্রবর ভূতাসীশ্বর শঙ্করকে পতিরূপে লাভ করিয়াছিলেন, তিনি কি হেতু কৌমার ব্রত

ত্রিষু লোকেষু ধৰ্ম্মজ্ঞ কৈশ্চ ধৰ্ম্মৈবনিষ্ঠিতা ।

এবং ক্রবতি কাকুৎস্থে বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ৫ ॥

বিস্তরেণ কথামেতাং ব্যাখ্যাতুগুপচক্রমে ।

পুরা রাম কৃতোদ্বাহঃ শিতিকণ্ঠো মহাতপাঃ ॥ ৬ ॥

উমা চ স্পর্দ্ধয়া দেবী মৈথুনাযোপজগাতুঃ ।

শিতিকণ্ঠস্য দেব্যাস্চ দিব্যং বর্ষশতং গতম্ ॥ ৭ ॥

ন চৈবৈকতরঙ্গাসীৎ ততো রাম পরাজয়ঃ ।

ততো দেবা যযুশ্চিন্তাং পিতামহপুরোগমাঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-ট। কৈশ্চ ধৰ্ম্মৈবনিষ্ঠিতা কেমাং ধৰ্ম্মাগাম্য অধিষ্ঠানহেতুরিতার্থঃ ।

৭। লো-ট। স্পর্দ্ধয়া উচ্ছয়া ।

৮। লো-ট। পরাজয়ে নিবৃত্তিঃ ।

৪। টিপ্পনী। হেতুনা কেনেত্যাদি। গঙ্গায়াত্রাপথগতি প্রসিদ্ধিঃ কিংনিবন্ধনেতি প্রশ্নঃ। মাতৃযান্—মাতৃযান্ লোকানিত্যর্থঃ ।

৫। টিপ্পনী। কৈশ্চ ধৰ্ম্মঃ কস্মভিঃ অধিষ্ঠিতা কৃতানিষ্ঠান। কানি তাবং কস্মানি গঙ্গা সমাচরিতবতী তদাধ্যাহীতার্থঃ। 'ত্রিষু লোকেষু ধৰ্ম্মজ্ঞ কস্মভিঃ কৈঃ সমন্বিতে'বিঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ১।৩৬।৪ ) ।

৬। টিপ্পনী। শিতিকণ্ঠঃ শিতিঃ কৃষ্ণঃ কণ্ঠে যস্য দেবজ্ঞেতি। শিরোঃ।

( কুমারীগণের আচরিত নিয়ম ) অবলম্বন করিয়াছিলেন ? এই গঙ্গা কি নিমিত্তই বা ত্রিপথগামিনী হইয়াছেন ? কেন এই দেবদী মনুষ্যলোকে অবতীর্ণ হইয়াছেন ? হে ধৰ্ম্মজ্ঞ, লোকত্রেয়ে ইনি কি কি কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করিয়াছেন ? রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে মহাতপাঃ বিশ্বামিত্র বিস্তৃতভাবে এই [ সকল ] কথা বিবৃত করিতে আরম্ভ করিলেন। রাম, পূর্বকালে কৃতদার মহাতপাঃ শিতিকণ্ঠ—\* \* \* \* রত হইলেন। [ এই ভাবে ] [ দেবী ] উমার এবং [ ভগবান্ ] শিতিকণ্ঠের দিব্য একশত বৎসর গত হইল। \* \* \* \* অতঃপর পিতামহপুরঃসর

যদত্রোৎপৎস্যাতে ভূতং সোঢ়া কোহস্য ভবিষ্যতি ।

তেহভিগম্য সুরাঃ সৰ্ব্বৈ প্রাণপত্য যুযধ্বজম্ ॥ ৯ ॥

শিতিকণ্ঠং মহাত্মানমিদং বচনমব্রুবন্ ।

দেবদেব মহাদেব সৰ্ব্বভূতহিতে রত ॥ ১০ ॥

সুরাণাং প্রাণিপাতেন প্রসাদং কৰ্ত্তুমর্হসি ।

ন তেহপত্যং ধারয়িতুং শক্তেয়ং পৃথিবী বিভো ॥ ১১ ॥

ন লোকাঃ সৰ্ব্বশশ্চেচমে সোঢ়ুং তে বীৰ্য্যসম্ভবম্ ।

আত্মনৈবাত্মনস্তেজস্বং ধারয়িতুমর্হসি ॥ ১২ ॥

সহানয়েব দেব্যা হুং ব্রহ্মচারী ভবেশ্বর ।

অস্মাকঞ্চ ধর্যাশ্চ লোকানাঞ্চানুকম্পয়া ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। ভূতং দ্রুতং। অত্রানয়োঃ সোঢ়ুং ন শক্তা ইত্যদ্যঃ। প্রাণপত্য বিসজ্জিতম্। বিসজ্জিতমাসভম্। যুযধ্বজমিতি বা পাঠঃ।

১০। টিঙ্গনী। প্রসাদং সুরবিষয়কপ্রসন্নতাম্।

১২। ন লোকাঃ সৰ্ব্বাঃ সৰ্ব্বৈ অন্তেহপি লোকাঃভেদে ধারয়িতুং ন শক্তা ইত্যর্থঃ।

দেবগণ চিন্তা করিলেন—ইহাতে যে সমস্ত উৎপন্ন হইবে, তাহা কে ধারণ করিতে সমর্থ হইবে? [ তখন ] সমস্ত দেবতা মহাত্মা যুযধ্বজ শিতিকণ্ঠের সমীপবর্তী হইয়া প্রাণিপাতপূর্বক এই কথা বলিলেন—হে সৰ্ব্বভূতহিতে রত দেবদেব মহাদেব, দেবগণের প্রাণিপাতে আপনি [ তাহাদের প্রতি ] অনুগ্রহ [ প্রদর্শন ] করুন। হে বিভো, আপনার সমস্ত ধারণ করিতে এই পৃথিবী সমর্থ নহেন ॥ ৯-১১ ॥

আপনার সমস্ত ধারণ করিতে এই [ অন্ত- ] সমস্ত লোকও [ অসমর্থ ]। [ এই অবস্থায় ] নিজের তেজঃ আপনি নিজেই ধারণ করুন ॥ ১২ ॥

হে ঈশ্বর, আনাদের প্রতি, ধরণীর প্রতি এবং লোকসমূহের প্রতি অনুকম্পা প্রদর্শন করিয়া এই দেবীরই সহিত আপনি ব্রহ্মচর্য্য অবলম্বন করুন ॥ ১৩ ॥

ধারয়ান্নভবং তেজঃ স্বয়মেবোময়া সহ ।

মিশ্রতাং হি গতং তেজস্তবোমায়াশ্চ শঙ্কর ॥ ১৪ ॥

সাদয়েদপি লোকাংস্ত্রীন্ সদেবর্ষিনরোরগান্ ।

তস্মাদ্ধং ধারয়ান্নানং ত্রৈলোক্যহিতকাময়া ॥ ১৫ ॥

রক্ষ লোকানিমান্ দেব ন লোকান্ হস্তমহঁসি ।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং ভগবাঞ্ শিবঃ ॥ ১৬ ॥

শিবেন মনসা বুদ্ধো দেবান্ বচনমব্রবীৎ ।

ধারয়িষ্যাম্যহং তেজঃ সমুদ্ভূতং সহোময়া ॥ ১৭ ॥

নির্ব্বৃতা ভবতেত্যেবং পুনশ্চেদমুবাচ হ ।

যদিদং ক্ষুভিতং স্থানান্মম তেজো হ্যনুভমম্ ॥ ১৮ ॥

১৪-১৫। লো-টী। মিশ্রিতমিতি বা পাঠঃ। মিশ্রিতং বিমিশ্রিতং তব চোমায়াশ্চ তেজো গতং নিগতং সম সাদয়েৎ অবসাদয়েৎ নাশয়েদিত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। ক্ষুভিতং পতনোন্মগ্নম্।

১৭। টিপ্পনী। শিবেন শুভেন কল্যাণপ্রবণেনোতি যাবৎ।

১৮। টিপ্পনী। দিব্যবশতভোগবশাৎ স্থানতশ্চ্যুতস্তা শুক্রাংশ্চ ধারণাসম্মতবেন তদ্ধারণসমর্থং যোগস্থানং নিক্রপয়দ্বিত্যাহ—যদিদমিতি। স্থানাদ্ হৃদয়পুণ্ডরীকলক্ষণাৎ

হে শঙ্কর, উমার সহিত আপনি নিজে আত্মসমুত তেজঃ ধারণ করুন। আপনার এবং উমার তেজঃ [ পরস্পর ] মিলিত হইলে [ তাহা ] দেবগণ, ঋষিগণ, মুনিগণ ও উরগগণের সহিত লোকত্রয় উৎসন্ন করিতে পারে। সেইজন্য ত্রিলোকের হিতকামনায় আপনি আপনাকে স্থির করুন ॥ ১৪-১৫ ॥ •

হে দেব, এই লোকসমূহ আপনি রক্ষা করুন। লোকসমূহ নষ্ট করিবেন না। শুভসঙ্কল্পসম্বিত ভগবান্ শিব দেবগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহাদিগকে এই কথা বলিলেন—উমার সহিত আমি [ আত্ম- ] সমুদ্ভূত তেজঃ ধারণ করিতেছি, আপনারা নিশ্চিন্ত হউন। [ দেবদেব ] পুনর্বার ইহাও বলিলেন—

ধারয়িষ্যতি কস্তন্মে প্রোচ্যতাং স্রসন্তমাঃ ।

এবমুক্তান্ততো দেবাঃ প্রত্যাচূৰ্ব্বৃষভধ্বজম্ ॥ ১৯ ॥

যত্তব ক্ষুভিতং তেজস্তদ্ ধরা ধারয়িষ্যতি ।

এবমুক্তঃ স্রশ্ৰেষ্ঠঃ প্রমুগোচ মহীতলে ॥ ২০ ॥

• তেজস্তং পৃথিবী যেন ব্যাপ্তা সগিরিকাননা ।

ততো দেবাঃ পুনরিদমূচুঃ সর্কে হতাশনম্ ॥ ২১ ॥

প্রবিশ ত্বং মহাতেজো রৌদ্রং বায়ুসমন্বিতঃ

তদগ্নিনা পুনর্ব্যাপ্তং তজ্জাতং শ্বেতপর্কতঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। ব্যাপ্তং প্রবিষ্টং তত্তেজঃ তত্তস্মাদগ্নিপ্রবিষ্টতেজসঃ শ্বেত<sup>১</sup>। ১৩০।  
কৈলাসো দিব্যশরবণক। বিমলবোধস্থ—‘তদগ্নিনা পুনর্ব্যাপ্তং তজ্জাতং শ্বেতপর্কত’ ইতি।  
তত্তস্মাতেজসঃ কিস্তুতাং শ্বেতপর্কতঃ শ্বেতং শুভ্রং পর্ক রূপং যস্ত তস্মাৎ পঞ্চম্যাস্তসিঃ। যদ্বা  
তত্তস্মাৎ শরবণং জাতং কুত্র তত্রাহ—শ্বেতপর্কতঃ। শ্বেতপর্কী কৈলাসস্তস্মিন্।

ক্ষুভিতং চিরকালভোগবশাৎ স্থলিতম্ অন্ততমং দেবকায়াইস্ততসমর্থত্বেন সর্কোত্তমং ভবং-  
প্রার্থনয়োমাগভানর্হং কো ধারয়িষ্যতি। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ধরা ধারয়িষ্যতীতি। তস্মা অশেষদারণশক্তিমহাদিতি ভাবঃ। তিঃ।  
ধরা সর্পদারণশক্তিমতী। অনেন ধরা তদ্ধারণার্থং দেবৈঃ প্রার্থিতেন সিদ্ধম্। গোঃ রাঃ।

২১-২২। টিপ্পনী। পুনঃশকো বাক্যালঙ্কারে। পৃথিব্যাং মুক্তস্ত তেজসো ধারণার্থমগ্নেঃ  
পৃথিব্যাদিপতিত্বেন পৃথিব্যভিমানিহান্তঃ দেবা নিযুক্তে। হতাশনং দেবীক্লেশদোহঃশরুপম্,  
• অতাদৃশাগ্নে রৌদ্রতেজঃপ্রবেশাসম্ভবান্। বায়ুসমন্বিত ইত্যনেন চালনলক্ষণঃ প্রবেশোপায়  
উক্তঃ। তিঃ। রৌদ্রং শিবোদ্ভূতং মহাতেজঃ বায়ুসমন্বিত এব ত্বং প্রবিশ আত্মনি প্রবেশয়  
অন্তুভাবিতগিজ্ঞঃ। শিরোঃ। ততঃ পৃথিব্যাং ব্যাপ্তত্বাদেব হেতোঃ পৃথিবী ভগ্না  
শ্রৈষ্ঠ দেবগণ, আমার যে অন্ততম তেজঃ স্থানচ্যুত হইয়াছে, তাহা কে  
ধারণ করিবে, আমাকে বলুন। দেবগণকে এইরূপ বলিলে তাঁহারা  
রুমধ্বজকে প্রত্যান্তরে বলিলেন—আপনার যে তেজঃ স্থানচ্যুত হইয়াছে, তাহা  
পৃথিবী ধারণ করিবেন। স্রশ্ৰেষ্ঠ মহাদেব এইরূপে কথিত হইয়া মহীমণ্ডলে  
সেই তেজঃ নিক্ষেপ করিলেন; যাহা দ্বারা পর্বত ও অরণ্যসমেত পৃথিবী ব্যাপ্ত

দিব্যঃ শরবণকৈব পাবকাদিত্যসন্নিভম্ ।

যত্র জাতো মহাতেজাঃ কার্ত্তিকেয়োহগ্নিসম্ভবঃ ॥ ২৩ ॥

ততো দেবীং শিবকৈব দেবাঃ সৰ্বেহভ্যপূজয়ন্ ।

প্রহ্লা নতশিরঃকায়াঃ সাধু সাধ্বিতি চাক্রবন্ ॥ ২৪ ॥

অথ শৈলমুতা রাম ত্রিদশানভিবীক্ষ্য তান্ ।

সমন্যুরশপৎ সৰ্বান্ ক্রোধসংরক্তলোচনা ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। প্রহ্লানতশিরঃকায়াঃ। প্রহ্লাং নমদগ্ধীবং যথা ভবতি তথা আনতং শিরঃ কায়াশ্চ যেষাম্।

ভবিষ্যতীতি হতাশনমূঢ়ঃ। পুনরুজ্জিত্যনেনাগ্নেঃ প্রবেশভীতঃ গম্যতে। অগ্নিচারণ-  
হেতুতয়া বায়ুসম্বিত ইত্যুক্তম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। পুনরগ্নিনা ব্যাপ্তং পাবকাদিত্যসন্নিভং পাবকস্থিতাদিত্যসদৃশং  
তত্তেজঃ শ্বেতপৰ্বতঃ সজ্জাতঃ দিব্যং বিলক্ষণং শরবণঞ্চ সজ্জাতম্। তিঃ। তত্তেজঃ অগ্নিনা  
ব্যাপ্তং সং শ্বেতপৰ্বতঃ সজ্জাতঃ, ততঃ কালপরিপাকঞ্চ শরবণঞ্চ সজ্জাতম্। শরাণাং বনং  
শরবণম্, 'প্রনিরন্তরণ' ইতি শব্দম্।

২৪। টিপ্পনী। প্রহ্লা নয়াঃ।

হইয়া পড়িল। অনন্তর দেবগণ সকলে হতাশনকে বলিলেন—তুমি বায়ু-  
সম্বিত হইয়া রুজের দুর্দ্বর্ষ তেজঃ [ স্বদেহে ] প্রবেশ করাও। পরে অগ্নিমধ্যস্থ-  
সূর্য্যাসদৃশ সেই তেজঃ অগ্নিকর্তৃক পরিব্যাপ্ত হইলে তাহা শ্বেতপৰ্বতরূপে  
এবং দিব্য শরবণরূপে পরিণত হইল, যে শরবণে মহাতেজাঃ অগ্নিসম্ভব-  
কার্ত্তিকেয় জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ১৬-২৩ ॥

অতঃপর [ বিনয়- ] নম্র দেবতার। সকলে নতমস্তক ও নতকায় হইয়া  
দেবীকে ও শিবকে পূজা করিলেন এবং [ তাঁহাদিগকে ] পুনঃ পুনঃ সাধুবাদ  
প্রদান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

রাম, অতঃপর শৈলনন্দিনী উমা, রোষাঘ্নিতা ও ক্রোধভরে সংরক্ত-  
নয়না হইয়া, সেই দেবগণের প্রতি দৃষ্টিক্ষেপপূর্ব্বক [ তাঁহাদের ] সকলকে  
[ এই ] শাপ প্রদান করিলেন—॥ ২৫ ॥

: যস্মাদপত্যং সদৃশমগরা মম নেচ্ছথ ।

: অপত্যং শ্বেষু দারেষু যুগং নোৎপাদয়িষ্যথ ॥ ২৬ ॥

উক্ত্বা চৈবং সুরানু সৰ্ব্বাণ্ শশাপ পৃথিবীমপি ।

ত্বমপ্যগ্নয়সক্ষীর্ণা ভবিষ্যসি বস্তুন্ধরে ॥ ২৭ ॥

ন চাপত্যকৃতাং প্রীতিং মৎক্ৰোধকনুযীকৃতা ।

প্রাপ্স্যসি ত্বমপীচ্ছন্তী ন চাপত্যমভীপ্সিতম্ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। নেচ্ছথ নোহভবদিত্তি বা পাঠঃ।

২৬। টিগ্ননী। ‘অদা প্রভৃতি যুগাকমপ্রজাঃ সন্ধ পত্নয়ঃ’ ইত্যাদিকোন দেবান্ প্রতি যাপ উক্তঃ পাশ্চাত্ত্যরানায়ণে ( ১৩৬২২ )।

২৭। টিগ্ননী। ত্বমপ্যগ্নয়সক্ষীর্ণেত্যাদি। পাশ্চাত্ত্যরানায়ণে তু শাপস্বরূপম্ ‘অবনে নৈকরূপা অং বহুভাষ্যা ভবিষ্যসি। ন চ পুত্রকৃতাং প্রীতিং মৎক্ৰোধকনুযীকৃতা। প্রাপ্স্যসে হং স্তবুশ্বেধো মম পুত্রমনিচ্ছন্তী’ ॥ ইত্যেবংরূপম্ ( ১৩৬২৩-২৪ )। রামায়ণমঞ্জর্যাং শাপপ্রকারঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠান্তরং এব ( ১২২১ )। পৃথিবীং প্রত্যুমায়। অভিশাপস্ত শিববীর্ঘাদারণমূল ইতি বোধাম্।

২৮। টিগ্ননী। ত্বমপীচ্ছন্তী ন চাপত্যমভীপ্সিতং মমেতি শেষঃ। যতো মন্যভীপ্সিতাপত্যলাভস্তথাপি নাভিপ্রেতোহতত্বমপ্যপত্যকৃতাং প্রীতিং ন প্রাপ্সাসীত্যর্থঃ। শিববীর্ঘাদারণেন পৃথিব্যাঃ প্রাতিকূল্যাকরণাত্মাং প্রত্যুমায়। উক্লিষ্টমপীচ্ছন্তীত্যাদি।

• হে দেবগণ, যেহেতু আমার অনুরূপ অপত্য [ হওয়া ], তোমাদের অভিপ্রেত নহে, [ সেইজন্য ] তোমরা স্বস্বপত্নীতে অপত্যোৎপাদন করিতে পারিবে না ॥ ২৬ ॥

• দেবগণকে এইরূপ বলিয়া পৃথিবীকেও তিনি [ এই ] শাপ প্রদান করিলেন—‘হে বস্তুন্ধরে তুমিও অনুর্কবর স্থানসমূহে পরিব্যাপ্ত হইবে এবং [ আমার ] অভীপ্সিত পুত্র [ লাভ হয় ইহা ] ইচ্ছা না করায়, তুমিও আমার ক্রোধে শাপগ্রস্ত হইয়া [ কদাপি ] অপত্যজনিত আনন্দ লাভ করিতে পারিবে না ॥ ২৭-২৮ ॥



তাং দৃষ্ট্বা ব্যথিতাং দেবীমুমাং দেবো মহেশ্বরঃ ।

গন্তুং সমুপচক্রাম দিশং বরুণপালিতাম্ ॥ ২৯ ॥

স গত্বা তপ আতিষ্ঠতুভমং সংশিতব্রতঃ ।

হিমবৎপ্রভবে শৃঙ্গে সহ দেব্যা মহেশ্বরঃ ॥ ৩০ ॥

এষ তে বিস্তরো রাম শৈলপুত্র্যা নিবেদিতঃ ।

গঙ্গায়াঃ শৃণু কাংস্মৈন প্রভাবং সহলক্ষ্মণঃ

কুমারসম্ভবকৈব বহ্নর্থং সুরপূজিতম্ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্ধে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৩০ । লো-টা । হিমবৎপ্রভবে হিমবতে। জলমূলে । যদ্বা হিমবতঃ প্রভবো যস্মাৎ তস্মিন্ স্থানে । ‘প্রভবো জলমূলে শ্রাদ্ জন্মহেতৌ পরাক্রমে’ ইতি ।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥ ]

২৯ । টিপ্পনী । বরুণপালিতাং দিশং পশ্চিমাং দিশমিত্যর্থঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । উত্তমং দৃশ্যং তপ আতিষ্ঠং চ্চাচর । হিমবৎপ্রভবে গিরেহিমালয়-শ্রোতরপার্শ্বে হিমবৎপ্রভবাশৃঙ্গে ইতি শিরোমণিরামাত্তজ্যে । হিমবতে। গিরেকুতরপার্শ্বেভূতে শৃঙ্গে । গোঃ রাঃ ।

৩১ । টিপ্পনী । কাংস্মৈন সম্পূর্ণতয়া বিস্তরেণেতি যাবৎ । বহ্নর্থং বহুব্রতসম্বলিতম । সুরপূজিতং সুরৈর্কল্মষমত্মানমিত্যর্থঃ ।

• দেব মহেশ্বর দেবী উমাকে ব্যথিত দেখিয়া পশ্চিম দিকে গমন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৯ ॥

• মহেশ্বর হিমবৎপ্রভবশৃঙ্গে গমনপূর্বক সংযমপরায়ণ হইয়া দেবীর সতিত [ তথায় ] কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৩০ ॥

• রাম, শৈলপুত্রী উমার এই বিস্তৃত বিবরণ তোমার নিকট কীৰ্ত্তন করিলাম । [এখন] তুমি লক্ষ্মণের সহিত গঙ্গার প্রভাব এবং বহুব্রতান্ত-সম্বলিত দেবগণপ্রশংসিত কুমারোৎপত্তি [-কথা] আদ্যোপাস্ত শ্রবণ কর ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তপস্তপ্যতি দেবেশে ত্র্যম্বকে বিবুধাস্ততঃ ।

সেনাপতিমভীপ্সন্তঃ পিতামহমুপাগমন্ ॥ ১ ॥

অক্রবংশচ স্ত্রীয়াঃ সর্বে ভগবন্তং পিতামহম্ ।

প্রণিপত্যাঞ্জলিং বদ্ধা সেন্দ্রা বহিপুরোগমাঃ ॥ ২ ॥

যো নঃ সেনাপতির্দেব দত্তো ভগবতা পুরা ।

স ব্রহ্মচর্য্যমাস্বায় তপস্তপে সহোমরা ॥ ৩ ॥

যদত্রানন্তরং কার্য্যং সর্বলোকপিতামহ ।

তৎ কুরুষ ভূশার্ত্তানাং ত্বং হি নঃ পরমা গতিঃ ॥ ৪ ॥

৩। টিগ্ননী। ভগবতা ষড়ৈশ্বর্য্যাশালিনা ভবতা যঃ সেনাপতিরশ্মভ্যং দত্তঃ স উময়া সহ তপস্তপে তপোহুতিষ্ঠতি। লড়থে লিট্। ‘যেন সেনাপতিদত্ত’ ইত্যাদিরামাত্মজপাঠঃ। যেন কদ্রেণ সেনাপতিবীজাত্বানা দত্ত ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

৪। টিগ্ননী। অত্র সেনাপতিবিষয়ে যং কার্য্যম্ অনন্তরং শীঘ্রং তৎ কুরুষ। অনন্তরং সেনাপতৌ কার্য্যান্তরবাসক্তে সত্যতথঃ, অত্র সেনাপতিবিষয়ে যং কার্য্যং তৎ কুরুষেতি বা। পরমা গতিরূপকৃষ্টা গতিঃ।

অনন্তর দেবেশ্বর ত্র্যম্বক তপোহুতানে প্রবৃত্ত হইলে, দেবগণ সেনাপতি-  
লাভের অভিপ্রায় করিয়া পিতামহের ( ব্রহ্মার ) নিকট গমন করিলেন ॥ ১ ॥

ইন্দের সহিত দেবগণ সকলে বহিকে পুরোবর্ত্তী করিয়া প্রণিপাতপূর্ব্বক  
কৃত্বাঞ্জলিপুটে ভগবান্ পিতামহকে বলিলেন—॥ ২ ॥

হে দেব, ষড়ৈশ্বর্য্যাশালী আপনি পূর্ব্ব যাহাকে আমাদের সেনাপতিরূপে  
প্রদান করিয়াছিলেন, তিনি ব্রহ্মচর্য্য অবলম্বন করিয়া উমার সহিত তপস্বী  
করিতেছেন ॥ ৩ ॥

হে সর্বলোকপিতামহ, ইহার পর এই বিষয়ে যাহা কর্তব্য তাহা

দেবানাং বচনং শ্রুত্বা সৰ্বলোকনমস্কৃতঃ ।

ব্রহ্মা মধুরয়া বাচা ত্রিদশানিদমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

বথা হি যুয়মুয়য়া শপ্তাঃ সাসুয়য়া পুরা ।

তথা তদ্ বচনং দেবা ন শক্যং কৰ্ত্তু মন্যথা ॥ ৬ ॥

ইয়ং ত্বাকাশগা গঙ্গা শৈলরাজহুতাপরা ।

উমায়া ভগিনী জ্যেষ্ঠা ততোহপত্যং হুতাশনঃ ॥ ৭ ॥

জনয়ত্বাত্মবীৰ্য্যেণ তেজসানুপমভ্যুতিঃ ।

ভবিষ্যতি স বঃ শ্রীমান্ সেনাপতিরভীপ্সিতঃ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। যথা যতঃ অনয়া উময়া যুয়ং শপ্তাঃ স্বাস্থ পত্নীযু প্রজা নোংপাদয়িতু-  
মর্হথেতি তথা ততঃ তদ্বচনং তচ্ছাপবাক্যম্ অনুথা কৰ্ত্তুং কেনাপি ন শক্যং ন শক্যতে  
উময়োক্তাদ্বাদিতি ভাবঃ। এতেন বয়ং স্বপত্ন্যাং তেজস্বিনঃ পুত্রমুৎপাদ্য তং পুত্রং সেনাপতিঃ  
কুৰ্ম ইত্যশা ন বিদ্যত ইতি ধনিতম্। সাসুয়য়া ক্রোধপরতস্তয়া।

৮। টিপ্পনী। স তদপত্যমিত্যর্থঃ। পুংলিঙ্গনির্দেশো বিধেয়প্রাপ্তান্তঃ।

[ অনুগ্রহপূর্বক ] করুন। আমরা অতীব আর্ত, আপনিই আমাদের  
পরম গতি ॥ ৪ ॥

সৰ্বলোকনমস্কৃত ব্রহ্মা দেবগণের বচন শ্রবণ করিয়া মধুরবাক্যে  
দেবগণকে ইহা বলিলেন— ॥ ৫ ॥

• দেবগণ, যেহেতু তোমরা পূর্বের ক্রোধপরতত্ত্বা উমাকর্তৃক [ স্বস্বপত্নীতে  
অপত্যোৎপাদন করিতে পারিবে না এইরূপে ] অভিশপ্ত হইয়াছ, সেইজন্য  
অর্থাৎ উমাকর্তৃক অভিশাপ প্রদত্ত হইয়াছে বলিয়া, সেই [ অভিশাপ- ] বাক্য  
অনুগ্রহ করিতে পারা যাইবে না ॥ ৬ ॥

এই আকাশগামিনী গঙ্গা শৈলরাজের অপরা কন্যা, উমার জ্যেষ্ঠা  
ভগিনী। হুতাশন তাঁহার গর্ভে আত্মবীৰ্য্যে অপত্য উৎপাদন করুন। তেজে  
অনুপম দীপ্তিসম্পন্ন শ্রীমান্ সেই অপত্য তোমাদের অভীপ্সিত সেনাপতি  
হইবেন ॥ ৭-৮ ॥

এতচ্ছ্রদ্ধা বচো দেবাঃ প্রণিপত্য পিতামহম্ ।

প্রহৃষ্টমনসঃ সর্বৈ কৃতার্থাঃ পুনরাবযুঃ ॥ ৯ ॥

ততঃ কৈলাসশিখরমাগত্য সহসা সুরাঃ ।

অগ্নিং বিজ্ঞাপয়ামাস্তুর্গঙ্গাঞ্চ রঘুনন্দন ॥ ১০ ॥

হিতার্থমগ্নে লোকানামপত্যোৎপাদনং কুরু ।

আকাশপথচারিণ্যা সংভূয় সহ গঙ্গয়া ॥ ১১ ॥

তথৈতি স প্রতিজ্ঞায় বচস্তেষাং হতাশনঃ ।

উবাচ গঙ্গাং মন্ত্বেজো ধার্যতামিতি রাঘব ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পুনরাবযুঃ পুনরাগমনায় প্রবৃত্তা অভবন্ কৈলাসং প্রতীতি শেষঃ। কৈলাসশিখরমাগত্যেতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। এতেন দেবাঃ কৈলাসাদেব ব্রহ্মলোকং গতাসন্নিত্যপি প্রতীয়তে।

১০। টিপ্পনী। অগ্নিঃ গঙ্গাঞ্চ বিজ্ঞাপয়ামাস্তুঃ উচুঃ। গঙ্গাং বাক্পথবর্ত্তিনীং কৃত্বা অগ্নিমুচুরিত্যর্থঃ, বক্ষ্যমাণশ্লোকে কেবলমগ্নেরেব সঙ্গোদ্যমানত্বাৎ। যচ্চ কৈলাসমাগত্য দেবা অগ্নিং কিমপি নাক্রবন্তত্ৰ গঙ্গয়া অসন্নিত্যেব কারণমিত্যপি বোধ্যম্।

১১। টিপ্পনী। সংভূয় সংগত্য।

১২। টিপ্পনী। তথৈত্যুক্ত্বা দেবানাং বচঃ প্রতিজ্ঞায় তেষাং বচসি আত্মনোহন্ত-কপতাং প্রকটব্যোক্তাঃ।

এই বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতার্থ ও আনন্দিতহৃদয় সমস্ত দেবতা পিতামহকে প্রণিপাত করত [ কৈলাস পর্বতে ] পুনরাগমন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন। হে রঘুনন্দন, অতঃপর দেবগণ সহসা কৈলাসশিখরে আগমন করিয়া অগ্নি এবং গঙ্গাকে [ উদ্দেশ্য করিয়া ] বলিলেন— ॥ ৯-১০ ॥

হে অগ্নে, তুমি [ সর্ব- ] লোকের হিতসাধননিমিত্ত আকাশপথচারিণী গঙ্গার সহিত সঙ্গত হইয়া সন্তান উৎপাদন কর ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, 'তাহাই হইবে' এই বলিয়া অগ্নি তাহাদের বাক্যে সম্মতি-প্রদর্শনপূর্ব্বক গঙ্গাকে 'আমার তেজ ধারণ কর' এই কথা বলিলেন ॥ ১২ ॥

৯। চ—'শিখরমাগত্য তে সর্বৈ সহিতাঃ'। ২। ঘ—'সংহিতাঃ', গ-ঙ-ছ-জ-ঝ—'সহিতাঃ'।

৩। ঙ—'রঘুনন্দন'।

তমুবাচ ততো গঙ্গা হতাশনমিদং বচঃ ।

অশক্তাহং ধারয়িতুং ত্বভেজো ভগবন্নिति ॥ ১৩ ॥

তামুবাচ ততো গঙ্গাং হতভুগ্ ভগবান্ পুনঃ ।

প্রগৃহ্য গঙ্গে মভেজঃ শৈলেহস্মিংস্ত্বং বিমৰ্জয় ॥ ১৪ ॥

তথৈতুভ্দ্না ততো গঙ্গা তভেজঃ প্রত্যপগত ।

প্রতিগৃহ্য চ সগোহিভূদ্ বিহ্বলা মূচ্ছিতা চ সা ॥ ১৫ ॥

অসহন্তী ততো গৰ্ভং তং ধারয়িতুমোজসা ।

কৈলাসশিখরে রাম সাগ্নিরেতঃ স্রাব্য তৎ ॥ ১৬ ॥

অজাতসারং প্রসন্নং সহসা ভূরিতেজসম্ ।

রম্যে শরবণোদ্দেশে সমুৎসৃজ্য ততো যযৌ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। অজাতসারম্ অগতসারং গৰ্ভম্ অগ্নিতেজোরূপম্। ভূরিতেজস-  
মিত্যর্থঃ বা।

১৬। টিপ্পনী। তং গৰ্ভম্ অগ্নিবীষ্যরূপং গৰ্ভম্। ধারয়িতুমসহন্তী অসমর্থ। সতী।  
অসহন্তীত্যর্থম্। ওজসা উগ্রতয়া।

১৭। টিপ্পনী। অজাতসারম্ অজাতং সারং কাঠিগ্রং বস্ত্র তদ্ অপরিণতমিতি  
যাবৎ। প্রসন্নং অলিতম্। ভূরিতেজসমিতি রেতোবিশেষণম্। প্ৰসন্নমানসম্।

অতঃপর গঙ্গা হতাশনকে এই কথা বলিলেন—ভগবন্, আমি আপনার  
তেজ ধারণ করিতে সমর্থ্য নহি ॥ ১৩ ॥

তাহার পর ভগবান্ হতাশন পুনর্ব্বার গঙ্গাকে বলিলেন—গঙ্গে, তুমি  
আমার তেজ গ্রহণ করিয়া এই পর্ব্বতে পরিত্যাগ কর ॥ ১৪ ॥

‘তাহাই হউক’ এই কথা বলিয়া গঙ্গা তাহার তেজ গ্রহণ করিলেন।  
[ অগ্নিবীষ্য ] গ্রহণ করিয়া [ গঙ্গা ] তৎক্ষণাৎ বিহ্বলা ও মূচ্ছিতা হইয়া  
পড়িলেন ॥ ১৫ ॥

রাম, অতঃপর গঙ্গা উগ্রতানিবন্ধন [ অগ্নিবীষ্যরূপ ] গৰ্ভ ধারণ করিতে  
অসমর্থ্য হইয়া সেই অগ্নিবীষ্য কৈলাসশিখরে প্রসব করিলেন ॥ ১৬ ॥

তদিদং নির্গতং তস্মাস্তপ্তং জাম্বূনদপ্রভম্ ।

কাঞ্চনং ধরণীং প্রাপ্তং হিরণ্যঞ্চাভবদ্ভদ্রা ॥ ১৮

তান্নং কৃষ্ণায়সঞ্চাপি রক্তাদেতদজায়ত ।

মলঞ্চাপ্যভবদ্ভস্ম ত্রপু সীসকমেব চ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। তস্মা নির্গতম্। তপ্তজাম্বূনদপ্রভং তপ্তকাঞ্চনসন্নিভম্। তদিদং তেজো ধরণীং গতং সৎ হিরণ্যমভবৎ। তদ্ধিরণ্যং কাঞ্চনমুচ্যতে। তথা জাতরূপং স্তবর্ণঞ্চ ইতি নানা নাম দ্বন্ধে 'জাতরূপমিতি খ্যাতমিতি বক্ষ্যমাণবচনাৎ। নাড়িকাঃ ঘট্ যামপ্রহরো .পামিতিবৎ (৭)।

১৯। লো-টী। গভাদ্ গভস্তরজাৎ। রক্তাদিতি পার্শ্বে বিমলবোধীয়ঃ। ত্রপু অভবৎ তরু সীসকমুচ্যতে ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'নদস্যো নির্গতং তস্মাত্তপ্তজাম্বূনদপ্রভম্। কাঞ্চনং ধরণীং প্রাপ্তং হিরণ্যমতুলপ্রভম্। তান্নং কাঞ্চায়সঞ্চৈব তৈক্সাদেবাভিজায়ত ॥' ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ (১৩৭।১৮-১৯)। ধরণীং প্রাপ্তং দাক্ষাৎসদৃশধরণীস্থং বস্তু কাঞ্চনমকরোং তৎসমীপবর্ত্তি ভূমংস্থ-মতুলপ্রভং হিরণ্যং রজতমকরোং। তত্তেজঃসম্বন্ধিতৈক্সাদেব তদ্ব্যবহিতভূস্থং বস্তুজাতং তান্নং কাঞ্চায়সং লোহমভিজায়ত। অড়ভাব আশং। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। তত্তস্য গভস্য মলং ত্রপু সীসঞ্চাভবৎ। অয়ং ভাবঃ—তৈক্সামলগন্ধ-যুতেন শুদ্ধেন স্পর্শতো বিদ্ধং স্বর্ণম্, গন্ধযুক্তেন বিদ্ধং রজতং, তৈক্সায়ুক্তেন বিদ্ধং তান্নং লোহঞ্চ, মলযুক্তেন বিদ্ধং ত্রপুসীসে। তিঃ। ত্রপু রঙ্গমিতি মেদিনী।

সহসা আলিত অপরিণত মহাতেজোময় [ সেই অগ্নিবীৰ্য্য ]  
রম্য শরবণপ্রদেশে ভাগ করিয়া [ গঙ্গা ] সেই স্থান হইতে গমন  
করিলেন ॥ ১৭ ॥

তখন গঙ্গা- [ গর্ভ- ] নির্গত তপ্তকাঞ্চনপ্রভ সেই তেজ পৃথিবীতে পতিত  
হইয়া স্তবর্ণ এবং রজতরূপে পরিণত হইল ॥ ১৮ ॥

[ গর্ভ- ] শোণিত হইতে তান্ন ও কৃষ্ণলৌহ সমুৎপন্ন হইল এবং তাহার  
( গর্ভের ) মল, রঙ্গ ও সীসকরূপে পরিণত হইল ॥ ১৯ ॥

নিষ্কিপুমাং গর্ভে তু তেজসাস্তানুরঞ্জিতম্ ।

সর্বং পর্বতসম্বন্ধং সৌবর্ণমভবত্তদা ॥ ২০ ॥

জাতরূপমিতি খ্যাতং ততঃ প্রভৃতি রাঘব ।

সুবর্ণং প্রাদুরভবদ্ বহ্নিতেজোভবং শুচি ॥ ২১ ॥

কুমারশ্চাভবত্তত্র তরুণার্কসমদ্যুতিঃ ।

বহ্নিতেজোভবঃ শ্রীমান্ গঙ্গাকৃষ্ণিপরিশ্রুতঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। তেজসাং ভূরিতেজসি। তেজসাং মধো ভূরিতেজসি। তেজসামান্য-  
রঞ্জিতমিতি পাঠে পর্বতসম্বন্ধং যাবদীয়দ্রব্যং তৎ সর্বম্ অস্মা তেজসা অনুরঞ্জিতং সম্বন্ধং সং  
সৌবর্ণং সুবর্ণমভবৎ ।

২০। টিগ্ননী। ‘সর্ব’ পর্বতসম্বন্ধং সৌবর্ণমভবদ্বনম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (১।৩৭।২১)।

২১। টিগ্ননী। ততঃ প্রভৃতি পর্বতসম্বন্ধবস্তুজাতানাং সুবর্ণং প্রাপ্তিকালাদারভা  
সুবর্ণং জাতরূপমিতি নাম্না খ্যাতং প্রসিদ্ধম্ । জাতং প্রকটীভূতং রূপমপূর্ণস্বরূপং যন্তেতি  
ব্যুৎপত্ত্যেতি শিরোমণিঃ ।

২২। টিগ্ননী। কুমারশ্চ গঙ্গাকৃষ্ণিপরিশ্রুতাহভবদিত্যগমঃ । পার্বতীসম্ভোগেন  
সুভিতং শৈবমেব তেজোহগ্নিনা গঙ্গাগর্ভে নিষ্কিপ্য গঙ্গায়োঃ সঙ্গাত্তেজসঃ কুমারো-  
পভিরগ্নিনা ধৃত্য তেজসে মূক্তহাচ্চ কার্তিকেয়োহগ্নিসম্ভব ইত্যভিধীয়তে ইত্যাদি মতং  
প্রকটয়ন্তি টীকাকৃতঃ পাশ্চাত্য্যপাঠব্যাপ্যানাবসরে ( ১।৩৬।১১, ১৮ ; ১।৩৭।২৩ ) । বঙ্গীয়পাঠে  
পুনঃ শঙ্কয়া অবসব এব নাস্তি সর্বত্রৈব বহ্নিতেজোভবত্বেন কুমারস্য স্পষ্টনির্দেশাৎ ।

গর্ভ নিষ্কিপু হইবামাত্র পর্বতের সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট সমস্ত বস্তু [তাহার]  
তেজে অনুরঞ্জিত হইয়া স্বর্ণময় হইল ॥ ২০ ॥

হে রাঘব, তদবধি বহ্নিতেজঃসম্ভূত বিশুদ্ধ সুবর্ণ প্রাদুর্ভূত হইয়া জাতরূপ  
নামে বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

বালসূর্য্যাসমপ্রভ, বহ্নিতেজঃসম্ভূত স্ত্রী কুমারও সেই স্থানে ( শরবণে )  
গঙ্গাগর্ভ হইতে নির্গত হইয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

তং কুমারং ততো জাতং দৃষ্ট্বা সেন্দ্রা মরুদগণাঃ ।

তদা ক্ষীরপ্রদানার্থং কৃত্তিকাঃ সংযযোজয়ন্ ॥ ২৩ ॥

তাঃ ক্ষীরং তস্য দেবস্য সময়েন দদুস্তদা ।

স্যাদম্মাকময়ং পুত্রঃ খ্যাতো নাম্নেতি রাঘব ॥ ২৪ ॥

ততস্তা দেবতা উচুঃ কার্ত্তিকেয় ইতি প্রভুঃ ।

পুত্রোহয়ং জগতি খ্যাতো ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ২৫ ॥

দেবানাং তদ্ বচঃ শ্রুত্বা পূৰ্ব্বং গৰ্ভপরিশ্রবে ।

কৃত্তিকাঃ স্নন্দয়ামাস্তস্তাদিত্যসমভ্যুতীম্ ॥ ২৬ ॥

১৬। লো-টী। গভপরিশ্রবে গভসা নিঃসরণে সতি। স্নন্দয়ামাস্তঃ অসারভাগাভূত্বাদেঃ  
সদাশাল্লিঃসারিতবত্যা ইত্যর্থঃ।

কার্ত্তিকেয়জন্মবিষয়ো বিশেষস্ত বামনপুরাণে [ ৫৪ অঃ ] ব্রহ্মপুরাণে [ ৮২ অঃ ] ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণে  
গণেশপাণ্ডে, মহাভারতে [ বন-অঃ ১১৫ ] চ দৃষ্টব্যঃ।

২৪। টিপ্পনী। সময়েন সংবিদা নিয়মেনেতি যাবৎ। দত্তদাত্তং প্রবৃত্তাঃ।

২৬। টিপ্পনী। পূৰ্ব্বং গঙ্গায়ঃ পরিশ্রতে। গভঃ স্তানা কৃত্তিকাভিরসার  
ভাগাল্লিঃসারিত ইত্যর্থঃ। 'তেমাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা স্ময়ং গভপরিশ্রবে। স্নাপয়ন্

তদনন্তর ইন্দ্রের সতিত মরুদগণ সেই কুমার উৎপন্ন হইয়াছেন দেখিয়া,  
স্থতাপ্রদান করিবার নিমিত্ত কৃত্তিকাদিগকে নিযুক্ত করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, তখন কৃত্তিকাগণ, 'এই পুত্র আমাদের নামানুসারে বিখ্যাত  
হইবে' এই নিয়ম করিয়া অর্থাৎ এই প্রতিশ্রুতিতে তাঁহাদিগকে বদ্ধ করিয়া  
সেই দেবতাকে স্তুতি প্রদান করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২৪ ॥

অতঃপর সেই দেবতাগণ বলিলেন—এই প্রভাবশালী কুমার জগতে  
'কার্ত্তিকেয়' এই নামে বিখ্যাত হইবেন, [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই। দেবগণের  
সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃত্তিকাগণ, পূৰ্ব্বে গঙ্গার গর্ভ হইতে নির্গত আদিত্য-  
সমপ্রভ [ সেই ] কার্ত্তিকেয়কে [ গর্ভাবরণ হইতে ] মুক্ত করিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

১। গ—'বশিষ্ঠাতঃ ততো দৃষ্ট্বা সমহস্ত'। ২। চ—'স্ম অ'। ৩। ঘ—'দেবানাং বচঃ'। ৪। ঙ—  
'ত। বচঃ', গ—'ভু বচঃ'।



স্কন্দ ইত্যেব তং দৃষ্ট্ৱা প্রোচুরপ্রতিমৌজসম্ ।

কার্ত্তিকৈয়ং মহাদ্রুতিং কাকুৎস্থ জ্বলনোপমম্ ॥ ২৭ ॥

প্রশ্নতানাং ততঃ ক্ষীরং যদ্বাং তাসাং ষড়াননঃ ।

ভূত্বা স বালো হৃপিবৎ কৃত্তিকানাং পরিশ্রুতম্ ॥ ২৮ ॥

তৎ পীত্বা ক্ষীরমেকাক্ষা স কুমারোহভ্যবর্দ্ধত ।

অজয়ৎ শ্বেন বীৰ্য্যেণ দৈত্যসৈন্যগণান্ বহুন্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। তং কার্ত্তিকৈয়ং দৃষ্ট্ৱা স্কন্দ ইতি প্রোচঃ ।

পরয়া লক্ষ্ম্যা দীপ্যমানং যথানলম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ১৩৭১২৬ ) । তেষাং দেবানাং তং ষেষ্ঠাত্মকলং বচনং শ্রুত্বা স্কন্দম্ আদৌ ঈশ্বরয়োঃ সকাশাৎ স্কন্দং পশ্যাদ্ গঙ্গায়। গভাৎ পরিশ্রবে সতি পরয়া লক্ষ্ম্যা দীপ্যমানম্ অনলমিব দুঃস্পর্শতানিবৃদ্ধি প্রয়োজনশৈত্যসিদ্ধয়ে তাঃ জাপদন্ অস্বাপয়য়িতাণঃ । তিঃ । গভপরিশ্রবে গভশ্চ পরিশ্রবো গঙ্গাপ্রবাহস্থানয়োঃ সমাহারঃ । কিঞ্চ গভেভ্যাদ্বাদর এব শ্রবঃ প্রবাহ-  
স্তস্মিন্ । স্কন্দং প্রাপ্তম্ । শিরোঃ । গভপরিশ্রবে গভোদকে স্কন্দং পতিতম্ । গোঃ রাঃ ।

২৭। টিপ্পনী। স্কন্দ ইতি নাম্নো নির্বচনমাহ—স্কন্দ ইত্যেবেত্যাদিনা । কৃত্তিকার্ভিঃ স্কন্দিতত্বাৎ কার্ত্তিকৈয়ঃ স্কন্দ ইতি নাম্না দৈবৈরভিহিতঃ ।

২৮। টিপ্পনী। প্রশ্নতানাং প্রশ্নতস্তন্যনাম । পরিশ্রুতং স্তননিঃসৃতম্ ।

হে কাকুৎস্থ, অতুপমতেজঃসম্পন্ন, অগ্নিসদৃশ, মহাদ্রুতি কার্ত্তিকৈয়কে দর্শন করিয়া [ দেবগণ ] তাঁহাকে 'স্কন্দ' এই নামে অভিহিত করিলেন ॥ ২৭ ॥

অনন্তর সেই ছয়টি কৃত্তিকার স্তন হইতে দুগ্ধ ক্ষরিত হইতে থাকিলে, সেই শিশু ষড়ানন ( বগুখবিশিষ্ট ) হইয়া [ স্তন- ] নিঃসৃত [ সেই ] দুগ্ধ পান করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

সেই দুগ্ধ পান করিয়া একদিনেই সেই কুমার বৃদ্ধিপ্রাপ্ত হইলেন [এবং] স্বীয় বীৰ্য্যে বহু দৈত্যসেনা জয় করিলেন ॥ ২৯ ॥

স্বরসেনাগণপতিং ততস্তমমরুচ্যতিম্ ।

অভ্যগিঞ্চন্ স্বরগণাঃ সমেত্যাগ্নিপুরোগমাঃ ॥ ৩০ ॥

ইতি তে কথিতো রাম গঙ্গোমাসম্ভবো যয়া ।

দেবস্য চ কুমারস্য সম্ভবঃ পুণ্যকীর্তনঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যার্গে বাস্কীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টী। পুণ্যঃ কীর্তনঃ যস্য স পুণ্যকীর্তনঃ।

[ আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥ ]

৩০। টিপ্পনী। তং স্বরসেনাগণপতিম্ অভ্যগিঞ্চন্ সেনাপতিত্বেন তমভিসিক্তং চক্রুরিতার্থঃ। প্রথমমভিগেহত্বং জয় ইত্যর্থক্রম ইতি গোবিন্দরাজঃ।

অতঃপর অগ্নিপ্রমুখ দেবগণ মিলিত হইয়া সেই দেবপ্রভ স্বন্দকে দেবসেনাসমূহের অধিনায়করূপে অভিষিক্ত করিলেন ॥ ৩০ ॥

রাম, আমি তোমার নিকট কীর্তনে পুণ্যজনক এই গঙ্গা ও উমার জন্ম এবং দেব কীর্ত্তিকেয়ের জন্ম বিবৃত করিলাম ॥ ৩১ ॥

মহাযি বাস্কীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণে আদিকাণ্ডে একোনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## চত্বারিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা কৌশিকো রামে নিবেদ্য মধুরাং কথাম্ ।

পুনরেব কথামেতাং কথয়ামাস কৌশিকঃ ॥ ১ ॥

অযোধ্যাধিপতিঃ শ্রীমান্ পূর্বমাসীন্নরাধিপঃ ।

সগরো নাম ধর্ম্মাত্মা প্রজাকামঃ স চাপ্রজঃ ॥ ২ ॥

বিদর্ভরাজতুহিতা কেশিনী নাম নামতঃ ।

জ্যেষ্ঠা সগরপত্ন্যাসীদ্ধশ্মিষ্ঠা সত্যবাদিনী ॥ ৩ ॥

অরিক্টেনেমিতুহিতা রূপেণাপ্রতিমা ভুবি ।

দ্বিতীয়া সগরস্ত্যাসীৎ পত্নী পরমধাঙ্গিকী ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। কৌশিকো। বিশ্বামিত্রঃ। কৌশিকঃ কুশে দণ্ডে সংসৃষ্টঃ সপদঃ। কুশাসনে উপবিষ্ট ইত্যর্থঃ।

৪। লো-টা। অরিক্টেনেমিরিতি কথ্যপত্ন্য নামান্তরং তস্ত বিনতয়া জাতা স্মৃতিমান কথ্য দ্বিতীয়েত্যর্থঃ।

১। টিগুনী। কৌশিকঃ কুশিকগোত্রোৎপন্নঃ। কুশিক ইতি কুশস্ত কুশনাভস্ত গাধেৰ্কা নামান্তরমিতি বোধ্যম্। যদ্বা কুশগোত্রোৎপন্নোহয়মিতি কৌশিকঃ। এতৎকালে ‘রেবত্যাভিভাষক’ ইতি ঠক্ প্রত্যয়ঃ কথঞ্চিৎ সমাধেয়ঃ।

৪। টিগুনী। অরিক্টেনেমিতুহিতা স্মৃতিসংজ্ঞাতেতি বক্ষ্যতে। অরিক্টেনেমিরিত কথ্যপঃ সগরপত্ন্যাস্তদুহিতাঃ স্বপর্ণভগিনীভ্যে বক্ষ্যমাণত্বাৎ। মৎস্তপুরাণে (১২।৩৭) পুনর্নামদ্বয়ং প্রভা ভাস্তমতী চেতি।

কুশিকবংশোৎপন্ন বিশ্বামিত্র রামের নিকট সেই মধুর উপাখ্যান কীর্তন করিয়া পুনর্ব্বার এই উপাখ্যান বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

পূর্ব্বকালে, সগরনামে ধর্ম্মপরায়ণ সন্ন্যাসিসম্পন্ন [ এক ] নরপতি অযোধ্যার রাজা ছিলেন। অনপত্য সেই রাজা অপত্যকামী [ ছিলেন ] ॥ ২ ॥

ধর্ম্মপরায়ণা সত্যবাদিনী কেশিনীনামে বিদর্ভরাজতুহিতা সগরের জ্যেষ্ঠা পত্নী ছিলেন ॥ ৩ ॥

তাভ্যাং সহ মহেষাসঃ পত্নীভ্যাং তপ্তবাংস্তপঃ ।

অপত্যকামঃ কাকুৎস্থ ভৃগুপ্রশ্রবণে গিরৌ ॥ ৫ ॥

তস্মৈ বর্ষসহস্রান্তে তপসারাদিতো মুনিঃ ।

সগরায় বরং প্রাদাদ্ ভৃগুঃ সত্যবতাং বরঃ ॥ ৬ ॥

অপত্যলাভঃ স্তমহাংস্তব রাজন্ ভবিষ্যতি ।

কীর্ত্তিঞ্চাপ্রতিমাং লোকে সন্তানোৎখামবাপ্যসি ॥ ৭ ॥

একা জনয়িতা পুত্রং পত্নী বংশধরন্তব ।

যষ্টিং পুত্রসহস্রাণি দ্বিতীয়া জনয়িষ্যতি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। ভৃগুপ্রশ্রবণনামা গিরিতৃশ্মিন্।

৬। টিপ্লনী। ভৃগুপ্রশ্রবণে ভগ্নদিদ্রিতং প্রশ্রবণং প্রবাহো বশ্মিন্ গিরৌ হিমবৎপাদ-  
পর্কতে। তিঃ। ভৃগৌ ভৃগুশরীরে প্রশ্রবণং প্রকৃষ্টং শ্রবণং জলপ্রবাহো যস্মাৎ। কিঞ্চ  
ভৃগোঃ প্রশ্রবণমতিপ্রচারো বশ্মিন্তৃশ্মিন্ গিরৌ হিমবৎপার্শ্ববর্ত্তিভৃগুপ্রশ্রবণসংজ্ঞকপর্কতে  
ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্লনী। আবাসিতঃ পরিতৃষ্টঃ। মহাভারতে তু ( বন অঃ ১০৭ ) সগরেণ রুদ্র  
আবাদিতঃ।

৮। টিপ্লনী। স্তমহান্ অতিপ্রশংসনীয়ঃ। শিরোঃ। স্তবহ্রপতাবিষয়জ্ঞান্ স্তমহন্তম্।  
গোঃ রাঃ। সন্তানোৎখাং সন্তানপ্রভবাম্।

পৃথিবীতে রূপে অনুপমা পরমধর্ম্মশীলা অরিষ্টেনেমিহুহিতা সগরের  
দ্বিতীয়া পত্নী ছিলেন ॥ ৪ ॥

হে কাকুৎস্থ, মহাপুরুষের সগর সন্তানাকাজক্ষী হইয়া সেই পত্নীদ্বয়ের  
সহিত ভৃগুপ্রশ্রবণ [ নামক ] পর্কতে তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

সহস্রবৎসর পরে সত্যপরায়ণ ব্যক্তিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ভৃগুমুনি তপস্যায়  
সন্তুষ্ট হইয়া সেই সগরকে [ এই ] বর প্রদান করিলেন— ॥ ৬ ॥

হে রাজন, তোমার সুপ্রশস্ত অপত্যলাভ হইবে। তুমি পৃথিবীতে  
সন্তান হইতে উৎপন্ন অনুপম কীর্ত্তি লাভ করিবে ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ড—'পরিভাসিতঃ'। ২। ড—'মান' মতিমান', ঘ-ড—'ম'। ৩। ক—'তব  
বংশবিবর্দ্ধনম'।

মুনিমেবং ভাষমাণং সত্যধর্মতপোনিগমি ।

তে পত্নৌ সগরশ্চোদং কৃত্বাঞ্জলিমভাষতাম্ ॥ ৯ ॥

একং কা তনয়ং ব্রহ্মন্ কা বহুঞ্জনয়িষ্যতি ।

ভগবঞ্ শ্রোতুমিচ্ছাবঃ সত্যং সৌহৃদ্য বরো হি নৌ ॥ ১০ ॥

তয়োরেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা স মুনিপ্রবরস্তদা ।

উবাচ মধুরং বাক্যং স্বচ্ছন্দেন দদামি বাম্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। বংশধরং পুত্রম্ একমিতার্থঃ ।

৯। টিপ্পনী। সত্যধর্মতপোনিগমিঃ সত্যাস্ত্র ধর্মাস্ত্র তপসশ্চাধারভূতম্ । ‘উচতুঃ পরমপ্ৰীতে কৃত্বাঞ্জলিপুটে তদা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপার্থঃ ( ১৩৮৯ ) ।

১০। টিপ্পনী। তব স বরঃ অস্ত্র বদভিমতপ্রকারেণ সফলোহস্ত্র । যস্তা একঃ পুত্র-  
স্তবভিমতস্তস্ত্রা এক এব পুত্রো ভবতু, যস্তা বহুবোভিমতস্তস্ত্রা বহব এব ভবন্তিতার্থঃ ।  
পরন্তু কস্তা একঃ পুত্রো ভবিষ্যতি কস্তা বা বহবস্ত্ছেতুমিচ্ছাবঃ । সত্যং যথার্থভাবেন ।

১১। টিপ্পনী। স্বচ্ছন্দেন স্বেচ্ছয়া দদামীতি মধুরং বাক্যমুবাচ ।

তোমার এক পত্নী [ একটীমাত্র ] বংশধর পুত্র প্রসব করিবেন এবং  
দ্বিতীয়া পত্নী বষ্টিসহস্র পুত্র প্রসব করিবেন ॥ ৮ ॥

সত্য, ধর্ম ও তপস্যার আধার মুনি এইরূপ বলিবার পর সগরের সেই  
পত্নীদ্বয় অঞ্জলি [ বদ্ধ ] করিয়া [ তাঁহাকে ] ইহা বলিলেন— ॥ ৯ ॥

• হে ব্রহ্মন্, [ আপনার প্রদত্ত ] আমাদের সেই বর [ সফল ] হউক,  
অর্থাৎ আপনি যাহাকে একটী পুত্র দিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, তাহার একটী পুত্রই  
হউক এবং যাহাকে বহুপুত্র দিতে ইচ্ছা করিয়াছেন তাহার বহুপুত্র হউক ।  
[ তবে আমাদের মধ্যে ] কে একটী পুত্র [ এবং ] কে বহু পুত্র প্রসব করিবে,  
[ তাহা ] যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১০ ॥

তাঁহাদের, এই কথা শুনিয়া তখন সেই মুনিপ্রবর ‘তোমাদের  
ইচ্ছানুসারে আমি [ বর ] প্রদান করিব’ [ এই ] মধুরবাক্য [ তাঁহাদিগকে ]  
বলিলেন ॥ ১১ ॥

১। ৫—‘ব্রহ্মন্’। ২। ৪—‘কৃত্বাঞ্জলী অভাষতাম্’, ৫—‘কৃত্বাঞ্জলী অভাষতাম্’। ৩। ৬—‘সদ্যঃ’।

৪। ৭—‘বঃ বচঃ’। ৫। ৮—‘দদামি’।

একা বংশধরং পুত্রমেকা চাবংশকান্ বহুন্ ।

যথেষ্টং মাং বরয়তাং যশ্চা যদভিকাজ্জিতম্ ॥ ১২ ॥

মুনেরেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা কেশিনী রঘুনন্দন ।

পুত্রং বংশধরং রাম জগ্রাহৈকমনিন্দিতা ॥ ১৩ ॥

• যষ্টিং পুত্রসহস্রাণি সুপর্ণভগিনী তথা ।

জগ্রাহ কীৰ্ত্তিষুভানি স্তমতিৰ্বরমীপিতম্ ॥ ১৪ ॥

প্রদক্ষিণং ততঃ কৃত্বা ভৃগুং ধর্ম্মভূতাং বরম্ ।

জগাম স্বপুরুং রাজা সভার্যো রঘুনন্দন ॥ ১৫ ॥

অথ কালেন মহতা পুত্রং জ্যেষ্ঠা ব্যজায়ত ।

অসমঞ্জা ইতি খ্যাতং কাকুৎস্থ সগরাত্মজম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। ব্যজায়ত জনয়ামাস।

১২। টিপ্পনী। বংশধরং বংশবৃদ্ধিহেতুং। অবংশকান্ বংশপ্রসারাহেতুং। যথেষ্টং যথেষ্টম্। বরয়তাং প্রার্থয়েতাং ভবত্যাংবিত শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। বংশধরং পুত্রং জগ্রাহ বংশধর একঃ পুত্রো ভবত্বিত্তি বরং জগ্রাহেত্যর্থঃ। বরশ্চাব্যভিচারেণ পুত্রফলকল্পপ্রতিপাদনমুপচারগ্রাহকম্।

১৪। টিপ্পনী। মহাভারতে। বন। ১০৬ অঃ। স্তমতিরিত্যত্র শৈব্যোতি নাম।

[ তোমাদের মধ্যে ] একজন [ একটীমাত্র ] বংশধর পুত্র এবং [ আর ] একজন বহু পুত্র [ লাভ করিবে ], কিন্তু তাহাদের বংশ থাকিকে না। যাহার যাহা ঈপ্সিত [ তাহা ] আমার নিকট যথেষ্ট (নিঃসঙ্কোচে) প্রার্থনা কর ॥ ১২ ॥

হে রঘুনন্দন রাম, মুনির এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অনিন্দনীয় কেশিনী বংশধর একটা পুত্র [ হউক, এই বর ] গ্রহণ করিলেন এবং সুপর্ণভগিনী স্তমতি যষ্টিসহস্র কীৰ্ত্তিশালী পুত্র-হউক [ এই ] ঈপ্সিত বর গ্রহণ করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

হে রঘুনন্দন, অনন্তর সভার্য রাজা [সগর] ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ ভৃগুকে প্রদক্ষিণ

১। জ—‘কাবংশকরান্’, চ—‘কাবংশধরান্’, ও—‘কা চাবংশজান্’। ২। চ—‘যথেষ্টং’। ৩। ও—‘বরয়িতুং’, ঘ—‘বরয়তাং’। ৪। ও—পুস্তকে অনেনাদ্বৈন চতুর্দশপঞ্চাশদ্রোকে ন শুঃ। ৫। জ—‘ব্যস্ময়ত’।

স্মৃত্যপি রঘুশ্রেষ্ঠ গর্ভং তুস্বং ব্যসূয়ত ।

যষ্টিঃ পুত্রসহস্রাণি ভিন্নে তুস্মে বিনির্ঘয়ুঃ ॥ ১৭ ॥

ঘৃতপূর্ণেষু কুন্তেষু ধাত্র্যস্তানভ্যবর্দ্ধয়ন্ ।

তে চ কালেন মহতা যৌবনং প্রতিপেদিরে ॥ ১৮ ॥

সমানবয়সঃ সর্বৈঃ তুল্যবীৰ্য্যপরাক্রমাঃ ।

যষ্টিঃ পুত্রসহস্রাণাং সগরস্ত বভূব হি ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। তুদম্ অলাবুসদৃশং গভম্। তুদিমিতি বা পাঠঃ।

১৮। লো-টা। যষ্টিং পুত্রসহস্রাণি যষ্টিমিতি প্রথমাথে দ্বিতীয়া। যষ্টিরিতি বা পাঠঃ।

১৬। টিপ্লনী। ব্যজায়ত প্রসূতবর্তী। অসমঞ্জ ইতি খ্যাতমিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১।৩৮।১৬ )। নার্মোক্তকারান্তঃ রামায়ণমঞ্জবামপি ( ১।২৩৪ )।

১৭। টিপ্লনী। গভতুদমিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। তুদফলাকারগভপিওম্। তিঃ। বৃত্তাকারং গভপিওম্। গোঃ গাঃ।

করিয়া স্বপূরে [ প্রতি- ] গমন করিলেন। হে কাকুৎস্থ, অতঃপর বহুকাল গত হইলে [ সগরের ] জ্যেষ্ঠা [ পত্নী কেশিনী ] সগরের ঔরসজাত অসমঞ্জ্য নামে খ্যাত [ এক ] পুত্র প্রসব করিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, স্মৃতিও তুস্ব ( অলাবু ) ফলাকার গর্ভ প্রসব করিলেন। ঐ তুস্ব বিদীর্ণ হইলে [ তাহা হইতে ] যষ্টিসহস্র পুত্র বিনির্গত হইল ॥ ১৭ ॥

ধাত্রীগণ ঘৃতপূর্ণ কুন্তসমূহে তাহাদিগকে বর্দ্ধিত করিলেন। বহুকাল পরে তাহারা যৌবন প্রাপ্ত হইল ॥ ১৮ ॥

: সগরের যষ্টিসহস্র পুত্র সকলেই সমবয়স্ক, সমবীৰ্য্য ও সমপরাক্রম ছিল ॥ ১৯ ॥

১। ঘ—‘তুদীং’। ২। ঘ-উ-চ-জ—‘ব্যজায়ত’। ৩। জ—‘ততোহভবন্’। ৪। ঞ—‘সর্বৈঃতুলা-’।

৫। ঘ-জ—‘স্রাণি’। ৬। ক-গ-ব—‘হ’, ঘ-উ-জ—‘তু’।

স চ জ্যোষ্ঠোহভবত্তেবামসমঞ্জাঃ পরন্তপঃ ।

পৌরাণামহিতে রক্তঃ পিত্রা নির্বাসিতঃ পুরাৎ ॥ ২০ ॥

তস্য পুত্রোহংশুমান্ নাম বভূব হসমঞ্জসঃ ।

সম্মতঃ সৰ্বলোকস্য সৰ্বলোকপ্রিয়ংবদঃ ॥ ২১ ॥

অথ কালেন মহতা মতিরেবমজায়ত ।

সগরস্যাস্থমেধেন যজ্ঞয়মিতি রাঘব ॥ ২২ ॥

স কৃত্বা নিশ্চিতাং বুদ্ধিং সোপাধ্যায়গণো নৃপঃ ।

সগরো যষ্টু মারেভে কৃত্বা দ্রব্যপরিগ্রহম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্থে বাস্তুকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

২০। সো-টা। পরাত্তত্তমানপি স্বকাম্যং তাপযতীতি পরন্তপঃ। পরন্তপেতি পাঠে রামসম্পাদনম্।

[ আদিকাণ্ডে চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥ ]

২১। টিপ্পনী। সম্মতঃ প্রিয়ঃ।

২৩। টিপ্পনী। সোপাধ্যায়গণ ঋষিগ্ভিঃ সহিতঃ সন। দ্রব্যপরিগ্রহঃ যজ্ঞীয়দ্রব্য-সংগ্রহম্।

তাহাদের জ্যেষ্ঠ, শ্রেষ্ঠ জনগণেরও পীড়াদায়ক সেই অসমঞ্জা পৌরবর্গের অহিতাচরণে রত ছিলেন ; [ এই কারণে ] পিতা [ সগর তাঁহাকে ] নগর হইতে নির্বাসিত করেন। সেই অসমঞ্জার অংশুমান্ নামে [ এক ] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। তিনি সকল লোকের [ প্রতি ] প্রিয়বাক্য প্রয়োগ করিতেন [ এবং ] সকল লোকের প্রিয় ছিলেন ॥ ২০-২১ ॥

হে রাঘব, অনন্তর বহুকাল গত হইলে সগরের ‘অস্থমেধ যজ্ঞ করিব’ এইরূপ বুদ্ধি হইল। সঙ্কল্প স্থির করিয়া ঋষিগ্ভবর্গের সহিত সেই রাজা সগর [ যজ্ঞ- ] সামগ্রী সংগ্রহপূর্বক যজ্ঞ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২২-২৩ ॥

মহর্ষি বাস্তুকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১ গ-ঙ—‘বৃক্তঃ’। ২। অতঃ পরঃ গ-পুস্তকে ‘পৌরাণাং বালকান্নীত্বা কদতোহপি দিনে দিনে স্রব্ধাঙ্ক এবাহেবু এবাহরতি নির্দয়ঃ’ ইত্যধিকঃ। ৩। হ—‘রাম’। ৪। ঋ—‘কানা’।



### একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা কথাস্তে রঘুনন্দনঃ ।

উবাচ পরমপ্রীতো মুনিং দীপ্তমিবানলম্ ॥ ১ ॥

শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্ বিস্তরেণ কথামিমাম্ ।

পূর্বকো<sup>২</sup> মে যথা যজ্ঞং সগরঃ সমবাপ্তবান্ ॥ ২ ॥

বিশ্বামিত্রস্ততো রামমুবাচ প্রহসন্নিব ।

শ্রুয়তাং বিস্তরো রাম সগরস্য কথাং প্রতি ॥ ৩ ॥

শঙ্করশ্চশুরঃ শ্রীমান্ হিমবানচলোভমঃ ।

বিক্রাশচ স্পর্ধয়ান্নোহিত্যং যত্র দেশে নিরীক্ষতঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। নিরৈক্ষতাং তপস্ততাম্

১। টিপ্লনী। কথাস্তে যজ্ঞোপক্রমকথাস্তে। তিঃ।

২। টিপ্লনী। পূর্বকঃ পূর্বজঃ পূর্বপুরুষ ইতি যাবৎ। সমবাপ্তবান্ কৃতবান্।

৩। টিপ্লনী। প্রহসন্নিব বিকসিতবদনঃ। স্বপূর্বজবৃত্তান্ততয়। অবগকৌতুকেন রামভদ্রস্তায়াং প্রশ্নঃ অতএব মূনের্হাসঃ স্ববংশং প্রতি রামস্তাপি লোকবৎ স্নেহঃ সম্পন্ন ইতি। তিঃ। প্রহসন্নিব প্রসন্নবদন ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। প্রহসন্নিব প্রহসন্ স্নেহেব। ইবশক এবার্থে। শিরোঃ। কথাং প্রতি যজ্ঞবৃত্তান্তমুদ্दिष्टেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্লনী। স্পর্ধয়া অহমাবয়োরুচ্চতর ইতি স্পর্ধয়া নিরীক্ষতঃ পরস্পরং নিরীক্ষ-

[ যজ্ঞারম্ভ ] কথার অবসানে বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া পরমপ্রীত রামচন্দ্র অগ্নির আয় তেজঃসম্পন্ন মুনিকে ( বিশ্বামিত্রকে ) বলিলেন— ॥ ১ ॥

ভগবন্, আমার পূর্বপুরুষ সগর যেভাবে যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন, এই বৃত্তান্ত আমি বিস্তারিতরূপে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

অনন্তর বিশ্বামিত্র যেন হাসিতে হাসিতেই রামকে বলিলেন—রাম, সগরের [ যজ্ঞ- ] বৃত্তান্ত সম্বন্ধে বিস্তৃত বিবরণ শ্রবণ কর ॥ ৩ ॥

তস্মিন্ দেশে স যজ্ঞোহভূৎ সগরস্ত মহাত্মনঃ ।

স হি দেশো মহাপুণ্যঃ খ্যাতঃ পুণ্যজন্যশ্রিতঃ ॥ ৫ ॥

তস্য চানুচরো রাম দৃঢ়দম্বা মহারথঃ ।

অংশুমানভবদ্ বীরঃ সগরস্য তদাজ্ঞয়া ॥ ৬ ॥

যজ্ঞতন্তস্য তং যজ্ঞমুখায় ধরণীতলাৎ ।

তমশ্বং যজ্ঞিয়ং নাগো জহারানন্তরূপবান্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। তস্মিন্ দেশে বিদ্যাস্তোত্তরে হিমবতো দক্ষিণে। খ্যাতঃ প্রসিদ্ধঃ। পুণ্যজন্যশ্রিতঃ সজ্জনৈরগ্নিতঃ। ‘অথ পুণ্যজনো যক্ষে বাকসে সজ্জনেপি চে’তি কোষঃ।

৬। লো-টী। অনুচরঃ সহায়ঃ।

নাগাবিব স্থিতে। এতেন তয়োর্মধ্যে বীক্ষানিরোধকপর্কিতাস্তরাভাবঃ সূচিতঃ। নিরীকৃত ইতি পরৈশ্বপদমার্ষম্।

৭। টিগ্ননী। তস্মিন্ দেশে আঘ্যাবর্তভূমৌ। ‘আঘ্যাবর্তঃ পুণ্যভূমির্মধ্যং বিদ্যা-  
হিমালয়ো’রিত্যিতি বচনাৎ। পুণ্যজন্যশ্রিতঃ পুণ্যাস্থিভিঃ সজ্জনৈঃ সেবিতঃ। তদা আজ্ঞয়েতি  
পদচ্ছদঃ।

৮। টিগ্ননী। ‘অংশুমন্তং হুতং তস্ত পৌত্রমাশ্রয় পুত্রবৎ। স বভূবামমেধায়  
দাক্ষিতঃ পৃথিবীপতিঃ ॥’ ইতি রামায়ণমঞ্জষ্যাম্ ( ১২৩৫ )।

৯। টিগ্ননী। যজ্ঞতন্তস্য যজ্ঞমানঃ তমনাদৃতা। অনন্তরূপবান্ অনন্তরূপী সন্।  
ইন্দ্রো রাক্ষসীং তন্তুমাস্তায় সগরাস্বমপাহরদিত্যি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১৩২৭-৮ )। ‘হুতঃ  
কেনাপি ভূতেন তস্তাস্থাভদৃশতাং বর্গো’ ইতি রামায়ণমঞ্জষ্যাম্ ( ১২৩৬ )। মহাভারতে

শঙ্করস্বশুর [ সর্ব- ] শোভাসম্পন্ন পর্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয় এবং বিদ্যা  
যে স্থানে স্পর্ধাপূর্বক [ যেন ] পরস্পর পরস্পরকে নিরীক্ষণ করিতেছেন, সেই  
স্থানে অর্থাৎ আঘ্যাবর্তপ্রদেশে মহাত্মা সগরের সেই যজ্ঞ [ আরক ] হইয়াছিল।  
সেই স্থান পরম পবিত্র, [ সর্বত্র ] বিখ্যাত [ এবং ] সজ্জনগণসেবিত ॥ ৫-৭ ॥

রাম, তখন ( যজ্ঞকালে ) তাঁহার ( সগরের ) আজ্ঞানুসারে দৃঢ়শরাসন,  
মহাযোদ্ধা বীর অংশুমান্ সেই সগরের [ যজ্ঞ- ] সহায় হইয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

তিনি সেই যজ্ঞ অনুষ্ঠান করিতে থাকিলে [ তাঁহাকে অবজ্ঞা করিয়াই ]

১। ৫-৮—‘মহান্’। ২। অতঃ পরঃ ক-পুস্তকে ‘চোর তস্য যজ্ঞাঘো যজ্ঞাঘঃ সাধুপুত্রিতঃ’ ইত্যাদিকঃ।  
৩। গ-ঘ-ঙ-ক—‘যজ্ঞ’।

হতেহশ্বে যজ্ঞিয়ে তস্মিন্ সৰ্বে তে রঘুনন্দন ।  
 যাজকাঃ সমুপাগম্য যজমানং তদাক্রবন্ ॥ ৮ ॥  
 কেনাপি নাগরূপেণ হতস্তেহশ্বঃ স যজ্ঞিয়ঃ ।  
 হত্বা তমশ্বহৰ্ত্তারং তমেবাস্বং ত্রণানয় ॥ ৯ ॥  
 যজ্ঞচ্ছিত্রং মহাক্ষৌত্রং সৰ্বেষামশিষায় নঃ ।  
 তন্তথা ক্রিয়তাং রাজন্ যথাস্থিত্রঃ ক্রতুৰ্ভবেৎ ॥ ১০ ॥  
 উপাধ্যায়বচঃ শ্রুত্বা তস্মিন্ সদসি পার্থিবঃ ।  
 স্বপ্তিং পুত্রসহস্রাণি সমাহুয়েদমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

( বন । অঃ ১০৭ ) বিচরন্তো নিত্যায়সমুদ্রেহস্তহিতঃ । অশ্বং কোহপাপহৃত্য ভূবো বিবরঃ  
 প্রবিবেশ ইত্যোতাবস্মাত্রং বিষ্ণুপুরাণে ( ৪।৪।৮ ) ।

১০ । টিপ্পনী । যজ্ঞচ্ছিত্রং যজ্ঞবিদ্যঃ । অস্থিত্রো বিদ্বদ্রহিতঃ ।

১১ । টিপ্পনী । উপাধ্যায়বচঃ স্বপ্তিগ্ণবচঃ ।

অনন্তরূপী নাগ রসাতল হইতে উথিত হইয়া সেই যজ্ঞীয় অশ্ব অপহরণ  
 করিল ॥ ৭ ॥

তে রঘুনন্দন, সেই যজ্ঞীয় অশ্ব অপহৃত হইলে, সেই সকল পার্থক্য  
 যজমানের ( সগরের ) নিকট আগমন করিয়া তখন [ তাহাকে ]  
 বলিলেন—কোনও নাগরূপী [ অমর্ত্য ] আপনার সেই যজ্ঞীয় অশ্ব  
 অপহরণ করিয়াছে । সেই অশ্বাপহারককে বিনাশ করিয়া সেই অশ্বই আপনি  
 আনয়ন করুন ॥ ৮-৯ ॥

অতি ভয়ঙ্কর [ এই ] যজ্ঞবিদ্বৎ আমাদের সকলের অমঙ্গলজনক হইবে ।  
 [ অতএব ] হে রাজন্, যাহাতে যজ্ঞ বিদ্বদ্রহিত হয় তাহা করুন ॥ ১০ ॥

স্বপ্তিগ্ণগণে [ এই ] বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা সেই [ যজ্ঞ- ] সভায়  
 ব্রহ্মসহস্র [ -সংখ্যক ] পুত্রগণকে আহ্বানপূর্বক ইহা বলিলেন— ॥ ১১ ॥

১। স্ব—‘স্বতাবে’। ২। চ—‘ভদেবাস্বঃ’, জ—‘শীলমস্বঃ’। ৩। গ-ঙ—‘সদা’। ৪। জ—  
 ‘ব্রহ্মসংখ্যকঃ’, গ-ঘ-ঙ-ক—‘বহুসংখ্যকঃ’। ৫। ও-ছ—‘ভদ্রবশা’। ৬। গ-ঙ—‘সপদি’।

অনাগতিং<sup>১</sup> রাক্ষসানাং পশ্চামীহ মহাক্রতো ।

নাগানাঞ্চাপি যজ্ঞোহয়ং রক্ষ্যতে হি মহর্ষিভিঃ ॥ ১২ ॥

কেনাপি<sup>৩</sup> তু স দেবেন হতোহস্থো নাগরূপিণা ।

অমর্ষতাচ্ছিত্রমেতদৃক্টা<sup>৪</sup> দীক্ষামুপাগতম্ ॥ ১৩ ॥

যোহসৌ রসাতলগতো যদি বাস্তুর্জলে স্থিতঃ ।

তং হত্বা নয়তাশ্বং মে পুত্রকা ভদ্রমস্ত বঃ ॥ ১৪

১২। লো-টী। অনাগতিগমনাগমনম্।

১৩। লো-টী। দীক্ষাপমুগতঃ মাং দৃষ্টা এতদ্ যজ্ঞমচ্ছিত্রং যথা ভবতি তথা  
অমর্ষতা অসহমানেন।

১২। টিপ্পনী। ইহ মহাক্রতো—রাক্ষসানাম্ অনাগতিং গমনাভাবং পশ্চামি রাক্ষসা  
অত্রাগন্তুং শক্যুরিতি নাবগচ্ছামীত্যর্থঃ। দৃশিরহ জ্ঞানসামান্যবচনঃ।

১৩। টিপ্পনী। দীক্ষামুপাগতং দৃষ্টা মাংগিতি শেষঃ। অমর্ষতেত্যাদি। অচ্ছিত্রং  
বিহ্বরহিতম্ এতদ্ যজ্ঞকশ্মামর্ষতা অসহমানেন।

১৪। টিপ্পনী। বাস্তুর্জলে জলমধ্যে।

এই মহাযজ্ঞে রাক্ষস কিংবা নাগগণ প্রবেশ করিতে পারে  
[ বলিয়া ] মনে করি না, [ কারণ ] মহর্ষিগণ কর্তৃক এই যজ্ঞ রক্ষিত  
হইতেছে ॥ ১২ ॥

আমাকে যজ্ঞে দীক্ষিত [ এবং ] এই যজ্ঞ বিহীন দেখিয়া অসহিষ্ণু  
কোনও দেবতা নাগরূপ ধারণপূর্বক সেই অশ্ব অপহরণ করিয়াছে [ বলিয়া  
বোধ হইতেছে ] ॥ ১৩ ॥

পুত্রগণ, যে [ অশ্বাপহারক ] সে রসাতল-গত হউক অথবা জলমধ্যে  
অবস্থিত হউক, তাহাকে বধ করিয়া আমার [ যজ্ঞীয় ] অশ্ব আনয়ন কর।  
তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ১৪ ॥

১। গ—‘গতং’। ২। জ—‘চ’। ৩। জ—‘চ’, গ—‘হি’, চ—‘হি চ’। ৪। চ—‘অমর্ষতা’।  
৫। জ—‘জ্ঞান’।

সমুদ্রমালিনীং কুৎস্তাং পৃথিবীমনুগম্যত ।

প্রোৎখনন্তঃ প্রযত্নেন বাবভু রুগদর্শনম্ ॥ ১৫ ॥

একৈকং যোজনং ভূমেনির্ভিন্দন্তোহনুগচ্ছত ।

অস্ম কমগ্নহর্ভারং মার্গমাণা মগাজ্জরা ॥ ১৬ ॥

দীক্ষিতঃ পৌত্রসহিতঃ সোপাধ্যায়গণস্থহম্ ।

ইহ স্থাস্তামি ভদ্রং বো বাবভু রুগদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। সমুদ্রমালিনীং সমুদ্রপরিবেষ্টিতাম্। সমুদ্র এব মালা আবরণমস্তা। ইতি সমুদ্রমালিনী। শিরোঃ। পৃথিবীমনুগম্যত পৃথিবীং ব্যাপ্যাহিয়াত।

১৬। টিপ্পনী। একৈকং যোজনং প্রথমমেকং যোজনং বিচিত্র্য পশ্চাদ্ যোজনান্তর-মিতি ক্রমেণ। যদ্বা একম্ একং যোজনমিতি ক্রমেণ। গোঃ রাঃ। নির্ভিন্দন্তঃ খনন্তঃ। অনুগচ্ছত প্রবিশত ভূতলমিতি শেদঃ।

১৭। টিপ্পনী। স্বস্ত তুরগানুগমনমযুক্তমিত্যাহ—দীক্ষিত ইত্যাদি। তস্তা প্রবাস-নিষেধং পৌত্রস্ত বালকত্বাচ্ছেতি ভাবঃ। তিঃ। যজ্ঞক্ষেত্রেহপি সম্ভাব্যমানবিপল্লিবারণাণ-মপেক্ষিতত্বেন পৌত্রস্তাপ্রেমণম্। বস্তুতস্ত মুনিবরপ্রভাবাদরিষ্টেনমিহুহিতপুত্রাণাং সপ্তিসহস্রাণাং নাশাবগ্গন্তাবাদভ্রমতো বংশকর্তৃত্বেন জীবিতনিরপেক্ষে ব্যতিকরে নিয়োজনমন্ত্ৰচিতিমিতি সগরস্ত হৃদয়মাসীৎ।

তোমরা যে পর্য্যন্ত [ যজ্ঞীয় ] অশ্ব দেখিতে [ না ] পাও [ সে পর্য্যন্ত ] প্রযত্নসহকারে খনন করিতে করিতে সমুদ্রবেষ্টিতা সমস্ত পৃথিবী অনুসন্ধান কর ॥ ১৫ ॥

আমার আদেশে তোমরা আমাদের অগ্নহর্ভার অনুসন্ধান করিতে করিতে এক এক যোজন ভূমি খনন করিয়া [ ভূতলে ] প্রবেশ কর ॥ ১৬ ॥

আমি দীক্ষিত, যে পর্য্যন্ত অশ্ব দেখিতে না পাইব [ সে পর্য্যন্ত ] আমি পৌত্র [ অংশুমান্ ] এবং ঋত্বিগ্গণের সহিত এইস্থানে ( যজ্ঞভূমিতে ) অবস্থান করিব। তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ১৭ ॥

১। গ-চ-ব—‘গচ্ছত’, ও—‘গচ্ছতী’, চ—‘গচ্ছতঃ’, জ—‘গচ্ছতঃ’। ২। জ—‘মার্গা’

৩। চ—‘কো’। ৪। য—‘নিভিন্দন্তো’, ও—‘নিভিন্দন্তো’, চ—‘নিভিন্দন্তু’। ৫। ও-হ-জ—‘জুহু’।

অসমাপ্তকৃত্ত্বস্তাবদ্ ভবিষ্যামীহ পুত্রকাঃ ।

যস্মাভির্থাবদন্তো মে ন প্রত্যাহ্রিয়তে পুনঃ ॥ ১৮ ॥

ইতুক্তা হৃষ্টমনসঃ পিত্রাথ সগরেণ তে ।

বিভিছুর্ব্বস্থাং রাম পিতুর্ব্বচনকারিণঃ ॥ ১৯ ॥

যোজনায়ামবিস্তারমেকৈকো ধরণীতলম্ ।

বিভিছুঃ পুরুষব্যাহ্রা বজ্রসারভুজৈর্ব্বলাৎ ॥ ২০ ॥

কুদালৈঃ পরিঘৈঃ শূলৈশ্চ মুঘলৈঃ শক্তিভিস্তথা ।

ভিগ্নমানা বহুমতী তৈরাৰ্ত্তেব ননাদ সা ॥ ২১ ॥

২০। নো-টী। যোজনমায়ামো দৈর্ঘ্যং বিস্তারশ্চ বস্তু তদ্ধরণীতলম্। যোজন-  
নামেতাদি ক্রিয়াবিশেষনক্ষেতি। একৈকো বিভিন্নঃ। বজ্রবৎ সারো বলং যেষাং তে ভুজা  
যেযাং তে।

১৮। টিপ্পনী। প্রত্যাহ্রিয়তে প্রত্যাহ্রিয়তে। পুনরিতি বাক্যালঙ্কারে।

২০। টিপ্পনী। যোজনায়ামবিস্তারং যোজনে আয়ামবিস্তারৌ যস্ম তৎ। আয়ামো  
দৈর্ঘ্যম্, বিস্তারো বিশালতা। বজ্রসারভুজৈঃ বজ্রতুল্যদৃঢ়বাহুভিঃ। বলাদ্ বলমাপ্রিতা।

হে পুত্রগণ, যে পর্য্যন্ত তোমরা আমার [ যজ্ঞীয় ] অশ্ব ফিরাইয়া না  
আনিবে সে পর্য্যন্ত যজ্ঞ সমাপ্ত না হওয়ায় আমি এই স্থানে থাকিব ॥ ১৮ ॥

রাম, পিতা সগর [ পুত্রগণকে ] ইহা বলিলে পর, সেই পিতৃনিদেশবর্ত্তী  
পুত্রগণ হৃষ্টচিত্ত হইয়া পৃথিবী খনন করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৯ ॥

নরশাৰ্দূল সগরতনয়গণ প্রত্যেকে বজ্রসদৃশ দৃঢ় বাহুদ্বারা বলপ্রয়োগে  
দৈর্ঘ্যে ও প্রস্থে এক [ এক ] যোজন ভূমি খনন করিতে লাগিলেন। তাঁহারা  
কুদাল, পরিঘ, শূল, মুঘল এবং শক্তি [ অস্ত্রের ] দ্বারা পৃথিবী বিদারিত করিতে  
থাকিলে পৃথিবী আৰ্ত্তা রমণীর হ্রায় চীৎকার করিতে লাগিলেন ॥ ২০২১ ॥

১। ঘ-ঙ—‘শ্চাহং’। ২। ক—‘অস্মাভি-’। ৩। ঘ-ঙ—‘ক্রিয়তে’। ৪। গ-ঙ—‘তু’।  
৫। গ-জ-ক—‘একৈকো’। ৬। ঙ—‘ইদমৰ্হং নাস্তি’। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ—‘-জৈঃ ক্রমাৎ’, ক—‘ভুজাবলাৎ’।  
৮। ক—‘দা’।

নাগানাং বধ্যমানানাং সর্পাণাঞ্চ মহৌজসাম্ ।

রক্ষসামমুরাণাঞ্চ বভূবার্তস্বনো মহান্ ॥ ২২ ॥

যষ্টিং হি যোজনানাং তে সহস্রাণি মহৌজসঃ ।

ধরণ্যা বিভিছুঃ ক্রুদ্ধাঃ সর্বৈ যাবদ্রসাতলম্ ॥ ২৩ ॥

এবং পর্বতসম্বাধং জম্বুদ্বীপং নৃপাত্মজ ।

খনন্তুস্তে নৃপসূতাঃ সর্বতঃ পরিবভ্রমুঃ ॥ ২৪ ॥

ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বা মহোরগগণাস্তথা ।

সদ্রান্তননসঃ সর্বৈ পিতামহমুপাদ্রবন্ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। মহৌজসঃ সগরপুত্রাঃ।

২৪। লো-টা। পর্বতঃ সম্বাধা রোদনরূপা যন্ত তম্। 'সম্বাধো রোদনে ক্ষেপে' ইতি বিশ্বঃ।

২২। টিপ্পনী। নাগানাং হস্তিনাম্। বধ্যমানানাং হন্তমানানাম্।

২৩। টিপ্পনী। যাবদ্ রসাতলমিত্যনেন পৃথিবীং বিদাধা সগরপুত্রা রসাতলোপরি-  
ভাগপর্য্যন্তং জগ্মুরিতি বোদ্ধব্যম্। রসাতলবিদারণস্থতরসর্গে।

২৪। টিপ্পনী। পর্বতসম্বাধং পর্বতনিবিড়ম্। তিঃ। পর্বতসঙ্কলম্। শিরোঃ।  
সর্বতঃ খনন্তঃ পরিবভ্রমুরিত্যময়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। সদ্রান্তননসো ব্যাকুলচিত্তাঃ।

[ পৃথিবীখননে ] হত [ আহত ] মহাবল হস্তী, সর্প, রাক্ষস এবং  
অশুরসমূহের দারুণ আর্তনাদ [ উপস্থিত ] হইল ॥ ২২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন সগরপুত্রগণ সকলে ক্রুদ্ধ হইয়া রসাতল পর্য্যন্ত যুষ্টি-  
সহস্রযোজন ভূমি খনন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রাজকুমার, পর্বতসঙ্কল জম্বুদ্বীপ খনন করিতে করিতে সেই  
রাজপুত্রগণ চতুর্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর সমস্ত গন্ধর্ব্বগণের সহিত দেবতাগণ ও মহোরগগণ ব্যাকুলচিত্তে  
হইয়া পিতামহের নিকট দ্রুতগতিতে গমন করিলেন ॥ ২৫ ॥

তেহ্ভিবাদ্য মহাত্মানং সম্ভ্রান্তমনসঃ স্ত্রাঃ ।

অক্রবন্ পরমত্রস্তাঃ পিতামহমিদং বচঃ ॥ ২৬ ॥

ভগবন্ পৃথিবী সৰ্ব্বা খন্ডতে সখরাগ্নজৈঃ ।

খনদৃভিশ্চৈব তৈত্রাক্ষান্ মহাসদ্ববধঃ কৃতঃ ॥ ২৭ ॥

অয়ং স যজ্ঞহা ত্রক্ষন্নেনাপোহপহারিতঃ ।

ইতি তে সৰ্বভূতানি নিম্নস্তি সগরাগ্নজাঃ ॥ ২৮ ॥

এতচ্ছৃদ্ধা মহাবীৰ্য্য সমাধিং কৰ্ত্তুমর্হসি ।

যাবদ্বৎপ্রাণনঃ সৰ্বানহিংসন্ত্যশ্বসারিণঃ ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্থে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

২৮। লো-টী। অপবাহিতঃ নীতঃ। অপহারিত ইতি পাঠে স্বার্থে অণ্।

২৯। লো-টী। হে মহাবীৰ্য্য মহাপ্রভাব। সমাধিং নিবারণায় সমাধানম্। মহা-  
গাণাং বা। [ আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥ ]

২৭। টিপ্পনী। কৃতঃ ক্রিয়তে 'বহবশ্চ মহাত্মানো হত্যন্তে তলবাসিনঃ' ইত্যাদি  
পাশ্চাত্ত্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। সমাধিং মনঃসংযোগম্। শ্বংপ্রাণিনঃ ত্বংসৃষ্টান্ প্রাণিনঃ।

ব্যাকুলচিত্ত ও পরমভীত সেই দেবগণ উদারাত্মা পিতামহকে নমস্কার  
করিয়া [ তাঁহাকে ] এই কথা বলিলেন—ভগবন্, সগরপুত্রগণ সমস্ত পৃথিবী  
খনন করিতেছে। হে ত্রক্ষন্, খনন করিতে করিতেই তাহারা বৃহৎকায়  
প্রাণিসমূহও নিধন করিতেছে ॥ ২৬-২৭ ॥

হে ত্রক্ষন্, এই সেই যজ্ঞবিপ্লবকারী, এই ব্যক্তি [ -ই ] অশ্ব অপহরণ  
করিয়াছে, এই বলিয়া সেই সগরপুত্রগণ সমস্ত প্রাণী বিনাশ করিতেছে ॥ ২৮ ॥

• হে মহাবীৰ্য্য, ইহা শুনিয়া আপনি অশ্বাত্তসঙ্কানে প্রবৃত্ত সগরপুত্রগণ  
যে পর্য্যন্ত আপনার সৃষ্ট প্রাণিসমূহ বধ না করিতেছে, [ সেই সময়ের মধ্যে  
এই বিষয়ে ] মনঃসংযোগ করুন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বায়্বীক-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ব—পুস্তকমোহনসুত্রং 'সপৰ্ব্বতবনা দেব সসরিদ্বীপসঙ্কুল' ইত্যধিকঃ। ২। ক-গ-ঙ-জ—  
'তেঃত্রক্ষন্'। ৩। গ-চ-ছ—'মহান্'। ৪। ক-ঘ-অ—'ক যজ্ঞহাশ্বাকম'। ৫। গ—'বাহিতঃ'।  
৬। গ-ঘ-ঙ-চ-জ-জ—পুস্তকেখন্ দৃশ্যতেহয়ং রোকেঃ।



### ষিচছারিংশঃ সর্গঃ

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং প্রপিতামহঃ ।  
 প্রত্যুবাচ ভয়োদবিগ্নান্ সৰ্বদেবানিদং বচঃ ॥ ১ ॥  
 বিভর্তি যো জগৎ কুৎসং যস্যোৎপত্তির্ন বিদ্যতে ।  
 তেনাস্মৈ বাসুদেবেন কপিলেনাপবাহিতঃ ॥ ২ ॥  
 পৃথিব্যাশ্চৈব ভেদোহয়ং দৃষ্টস্তেনেতি মে মতিঃ ।  
 সগরস্ত চ পুত্রাণাং বিনাশোহমিততেজসাম্ ॥ ৩ ॥  
 পিতামহবচঃ শ্রুত্বা ততস্তে ত্রিদিবালয়াঃ ।  
 দেবর্ষিপিতৃগন্ধৰ্বাঃ প্রতিজগ্মুর্যথাগতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। তেন কপিলেন। পৃথিব্যা ভেদো বিদারণম্।

[ আদিকাণ্ডে ষিচছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥ ]

২। টিপ্লনী। বাসুদেবেন কপিলেন কপিলরূপধারণ। বাসুদেবেনত্যর্থঃ।  
 'কপিলং রূপমাস্থায় ধারয়ত্যানিঃ পরামিত্যাদি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১।৪৩।৩ ) স্পষ্টম্।  
 অপবাহিতঃ স্থানান্তরং নীতঃ।

৩। টিপ্লনী। তেন দৃষ্টঃ জ্ঞানচক্ষুঃসেতি ভাবঃ। বিনাশো ভাবী বিনাশঃ।

৪। টিপ্লনী। ত্রিদিবালয়াঃ স্বর্গনিবাসিনঃ।

সেই দেবতাদিগের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রপিতামহ ( ব্রহ্মা )  
 ভয়োদ্বিগ্ন [ সেই ] সকল দেবতাকে প্রত্যুত্তরে এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

যিনি সমুদায় জগৎ ধারণ করিতেছেন, সাত্তার উৎপত্তি নাই, সেই  
 কপিলরূপধারী বাসুদেব অশ্রু স্থানান্তরিত করিয়াছেন ॥ ২ ॥

অ.মার ধারণা যে, এই পৃথিবীবিদারণ [ ব্যাপার ] এবং অমিতপরাক্রম  
 সগরপুত্রগণের [ ভাবী ] বিনাশ তিনি [ জ্ঞানদৃষ্টিতে ] প্রত্যক্ষ করিতেছেন ॥ ৩ ॥

১। জ—'দেবান্ সৰ্বান'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'পত্তিঃ ন বিদ্যহে'। ৩। ঙ—'স্তেনৈব'।

৪। গ-ঙ—'জ-স্ত'। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—'ত্রিদিবালয়াঃ'। ৬। গ-ঙ—'স্বর্গ'।

সগরস্য চ পুত্রাণাং প্রাচুরাসীন্মহৌজসাম্ ।

খনতাং পৃথিবীং শকো বজ্রাশনিসমম্বনঃ ॥ ৫ ॥

তে ভিত্ত্বা পৃথিবীং সৰ্ব্বাং কৃৎস্বা চাপি প্রদক্ষিণম্ ।

উপেত্য সাগরাঃ সৰ্ব্বে পিতরং বাক্যমব্রুবন্ ॥ ৬ ॥

পরিক্রান্তা মহী সৰ্ব্বা মহদ্ বিশসনং কৃতম্ ।

যাদোগণমহাগ্রাহদৈত্যদানবরক্ষসাম্ ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। বজ্রাশনিসমম্বনঃ বজ্রাশনিশব্দকো সমার্থকো। সমার্থানাং শব্দানাং সহপ্রয়োগে। রামায়ণে বভূষু স্তনেষু দৃশ্যতে। বজ্রাশনিঃ প্রস্তরবস্তুস্বাধিবেশয়ঃ। প্রস্তর-বস্তুস্বাদেব ততোতাপি শব্দঃ সম্ভবদ্ব্যুৎপত্তিকঃ।

৬। টিপ্পনী। সাগরাঃ সগরপুত্রাঃ।

৭। টিপ্পনী। পরিক্রান্তা প্রদক্ষিণীকৃত্য। শিরোঃ। যাদোগণস্ত যাদসাং জলজন্তুনাং গণস্তস্ত। ‘যাদাংসি জলজন্তবঃ’ ইত্যমরঃ। মহাগ্রাহাণাং বিশালকায়ানাম্ অবহারাণাং হাঙ্গর ইতি প্রসিদ্ধানাম্। ‘গ্রাহোহবহার’ ইত্যমরঃ। গোবলীবর্দ্ধিত্বায়েন যাদোগ্রাহয়োর্ভেদঃ সমাদেয়ঃ। দৈত্যদানবরক্ষসাং বিশসনং মারণং কৃতং সংসাধিতম্। ‘বিশসনং মারণং প্রতিবাতনমি’ত্যমরঃ।

অনন্তর পিতামহের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই ত্রিদিববাসী দেবগণ, ঋবিগণ, পিতৃগণ ও গন্ধর্ব্বগণ যেভাবে আসিয়াছিলেন [সেইভাবেই] প্রতিগমন করিলেন ॥ ৬ ॥

[এদিকে] মহাবলশালী সগরপুত্রগণের পৃথিবীখননকালে বজ্রনির্ঘোষ-সদৃশ শব্দ আবির্ভূত হইল ॥ ৫ ॥

সেই সকল সগরপুত্র, সমস্ত পৃথিবী বিদারণ করিয়া এবং [সমস্ত পৃথিবী] প্রদক্ষিণ করিয়া পিতার নিকট আসিয়া [এই] কথা বলিল— ॥ ৬ ॥

আমরা সমস্ত পৃথিবী প্রদক্ষিণ করিয়াছি। বিশালকায় গ্রাহ (হাঙ্গর) সমূহের, এবং [অন্যান্য] জলজন্তুসমূহের, দৈত্য দানব ও রাক্ষসসমূহের ভীষণ হত্যা [কাণ্ড সংসাধন] করিয়াছি ॥ ৭ ॥

১। উ—‘জদঃ’। ২। ঋ—‘কৃৎসাঃ’। ৩। গ ছ-ঋ—‘চাভিঃ’। ৪। চ—‘ব্রাহ্মা’। ৫। উ—‘মহাক্ষি শাসনং’।

ন চাপশ্চাম তং রাজন্ যজ্ঞবিল্লকরং তব ।

কিং কুশ্মহে পুনস্তাত বিনিশ্চিত্য প্রশোধি নঃ ॥ ৮ ॥

তেষামেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা পুত্রাণাং সগরস্তদা ।

নিশ্চিত্যোবাচ সর্বাংস্তান্ পুনঃ পুত্রানিদং বচঃ ॥ ৯ ॥

ভূয়ো যুগয়তাশ্চ মে বিভিদ্যেদং রসাতলম্ ।

অশ্বহর্তারমাসাদ্য কৃতার্থাঃ সংনিবর্তত ॥ ১০ ॥

পিতুরেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা সগরস্যাত্মসম্ভবাঃ ।

সর্বতঃ বষ্টিসাহস্রা রসাতলমুপাদ্রবন্ ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। বিনিশ্চিত্য সমাঙ্কনিক্রপা।

১০। টিপ্পনী। ‘অশ্বহর্তারমাসাদ্য কৃতার্থাঃ’ নিবর্ততেতি পাশ্চাত্যভাঃ। (১৪০:১১)।  
কৃতার্থাঃ কৃতার্থাশ্চেন্দ্রাদি নিবর্তত নিবর্তদমিত্যথে আদ্যেতৎ। অত্থাণাং নিবর্তিত্যর্থঃ।  
তিঃ। অশ্বহর্তারমাসাদ্য প্রাপ্যাব কৃতার্থাঃ সাধিতপ্রয়োজনাঃ সন্তো যুগং নিবর্তত। শিবেঃ।

১১। টিপ্পনী। সর্বতঃ সর্বাভ্যো দিগ্ভ্যঃ।

হে রাজন্, [আমরা] আপনার সেই যজ্ঞবিল্লকারীকে [কোথাও] দেখিতে পাই নাই। পিতঃ, আমরা পুনর্ব্বার কি করিব [তাহা] নিরূপণ করিয়া আমরাগকে আদেশ করুন ॥ ৮ ॥

তখন সগর, পুত্রগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া [সম্যক্] নিরূপণপূর্ব্বক সেই সকল পুত্রগণকে পুনর্ব্বার এই কথা বলিলেন—॥ ৯ ॥

তোমরা রসাতল ভেদ করিয়া পুনর্ব্বার আমার অশ্ব অধ্বয়ন কর। অশ্বাপহারককে প্রাপ্ত হইলে কৃতকৃত্য হইয়া তোমরা প্রত্যাগমন করিবে ॥ ১০ ॥

সগরের বষ্টিসহস্র পুত্রগণ পিতার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া সকল দিক্ হইতে রসাতলাভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১১ ॥

১। ছ—‘নচ পশ্যামি’, গ-ঙ-ঝ—‘নচ পশ্যাম’। ২। জ—‘যদি’। ৩। ঙ—‘স্তথা’। ৪। জ—  
‘পুনরি’। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ—‘তাবস্ত’। ৬। গ-ঙ-ছ-ঝ—‘সম্ভাবর্তত’। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ—‘গাগরাঃ’।  
৮। ঝ—‘গাহস্র’।

পুনঃ খনন্তুস্তে তত্র দদৃশুঃ পর্বতোপমম্ ।

দিশো গজং বিরূপাক্ষং ধারয়ন্তুমিমাং মহীম্ ॥ ১২ ॥

শিরসা নরশার্দূল সশৈলবনকাননাম্ ।

নানাজনপদাকীর্ণাং নানাপত্তনশোভিতাম্ ॥ ১৩ ॥

যদা চ পর্বণি গজঃ খেদাচ্চালয়তে শিরঃ ।

সপর্বতবনা রাম তদেয়ং চলতি ক্ষমা ॥ ১৪ ॥

তং তে প্রদক্ষিণং কৃদ্বা দিশো গজমরিন্দম ।

মন্থমানা দিশাং পালং দক্ষিণাং বিভিত্তুর্দিশাম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। সশৈলবনকাননাম্—শৈলৈঃ পর্বতৈঃ বনৈরুপভোগ্যবৃক্ষরূপবনৈ-  
রিত্তি যাবৎ। কাননৈবৃহদিতরারণ্যৈশ্চ যুক্তাম্। পত্তনং নগরম্। ‘পত্তনং আদমিষ্টানং নিগমঃ  
পুটভেদনমি’তি হলায়দঃ।

১৪। টিপ্পনী। যদা পর্বণি যস্মিন্ কালে যস্মিন্ স্বপ্নে। ‘তিথিভেদে স্বপ্নে পর্ব-  
ইতামরঃ। তিঃ। ক্ষমা পৃথিবী।

১৫। টিপ্পনী। তং দিশো গজং দিশাং পালং মন্থমানান্তং প্রদক্ষিণীকৃত্যত্যদয়ঃ।

হে নরশার্দূল, তাহারা পুনর্ব্বার খনন করিতে করিতে সেই স্থানে  
( খনিতপ্রদেশে ) দেখিতে পাইল—পর্বততুল্য [ বৃহৎকায় ] বিরূপাক্ষ  
নামক দিগ্গজ মন্তকদ্বারা নানা জনপদসঙ্খুল এবং নানা নগরপরিশোভিত  
এই মহীমণ্ডল, পর্বত [ উপ- ] বন ও কাননসমূহের \*সহিত ধারণ  
করিতেছেন ॥ ১২-১৩ ॥

রাম, এই গজ যে সময়ে ক্রান্তিবশতঃ মন্তক সঞ্চালন করেন, তখন  
পর্বত ও বনসময়ে এই পৃথিবী কম্পিতা হয়েন ॥ ১৪ ॥

হে শক্রদমন, সেই দিগ্গজকে দিক্‌পাল মনে করিয়া [ তাঁহাকে ]  
প্রদক্ষিণকরত সগরপুত্রগণ [ সেই স্থান হইতে বিনিবৃত্ত হইয়া ] দক্ষিণ দিক্  
খনন করিতে আরম্ভ করিল ॥ ১৫ ॥

১। ও—‘খনন্তু তে’। ২। স্ব—‘দিশাং’। ৩। জ—‘শোভনাম্’। ৪। ও—‘ষ্টালয়তে’।

। স্ব—‘তে তু’। স্ব—‘তে ত’। ৬। গ-ঘ-ছ—‘দিশাং’। ৭। গ—‘মানং’।

দক্ষিণস্থামপি পুনর্দদৃশুস্তে গজোত্তমম্ ।

মহাপদ্মং মহাত্মানং তিষ্ঠন্তং মন্দরোপমম্ ॥ ১৬ ॥

তঞ্চ দৃষ্ট্বা মহাকায়ং বিশ্বয়ং পরমং যযুঃ ।

কৃৎস্না তমপি নাগেন্দ্রং প্রদক্ষিণমরিন্দম ।

সগরস্তাত্তজা রাম পশ্চিমাং বিভিছুর্দিশম্ ॥ ১৭ ॥

পশ্চিমায়ামপি দিশি কৈলাসশিখরোপমম্ ।

আশাগজং সৌমনসং দদৃশুস্তে মহাবলম্ ॥ ১৮ ॥

তং তে প্রদক্ষিণং কৃৎস্না পৃষ্ঠদ্বা চানামাং ততঃ ।

প্রোৎখনন্তো যযুর্কীরা দিশং হৈমবতীমপি ॥ ১৯ ॥

১৬। টিপ্পনী। মহাত্মানং পূজ্যস্বরূপং মহাকায়ং বা।

১৭। টিপ্পনী। বিশ্বয়ং পরমং যযুরদ্ব্যুতরূপদং নাদিতি ভাবঃ। পশ্চিমাং দিশং তদ্বিগ্ভূমিম্। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। সৌমনসমিত্যত্র স্মনসমিতি রামায়ণমঞ্জরীয়া ( ১।২৪০ )।

১৯। টিপ্পনী। অনামকং পৃষ্ঠদ্বা। হৈমবতীঃ দিশং হিমবৎসম্বন্ধিনীমুত্তরাং দিশম্।

তাহারা দক্ষিণদিকেও পুনর্বার [ খনন করিতে করিতে ] দেখিতে পাইল—মন্দরপর্বতসদৃশ মহাকায় গজশ্রেষ্ঠ মহাপদ্ম অবস্থিত রহিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

সেই মহাকায় [ গজরাজকে ] দেখিয়া [ সগরতনয়গণ ] অতীব বিশ্বয়াবিষ্ট হইল। হে শক্রদমন রাম, সগরের পুত্রগণ সেই গজরাজকেও প্রদক্ষিণ করিয়া পশ্চিমদিক্ খনন করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

পশ্চিমদিকেও তাহারা কৈলাসশিখরসম্নিভ মহাপরাক্রম সৌমনস [ -নামক ] দিগ্গজকে দেখিতে পাইল ॥ ১৮ ॥

সেই বীরগণ তাহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং [ তাহার ] কুশল

১। গ-উ—‘দিশি দৃশু’। ২। উ-চ—‘মহাত্মানং মহাপদ্মং’। ৩। চ—‘তিষ্ঠন্তম্’। ৪। ক—‘তং দৃষ্ট্বা তু’। ৫। জ—‘বিভিছুঃ পশ্চিমাং দিশম্’। ৬। গ-উ—‘হয়মূর্কীক’।

উত্তরশ্যামপি তু তে দদৃশুঃ<sup>১</sup>হিমপাণ্ডুরম্ ।

ভদ্রং ভদ্রেণ বপুষা ধারয়ন্তমিমাং মহীম্ ॥ ২০ ॥

তমপ্যালভ্য তে সর্বের কৃত্বা চাভিপ্রদক্ষিণম্ ।

সহিতাঃ পুনরৈবেদং বিভিছুর্ধ্বরগীতলম্ ॥ ২১ ॥

প্রাপ্তভরাং দিশং গত্বা ততস্তে সগরাভ্রজাঃ ।

অমর্ষবশমাপন্নাস্চ<sup>২</sup>খনুরেব ধরামিমাম্ ॥ ২২ ॥

তত্রাথ প্রোৎখনন্তস্তে ক্ষৌণীমপি সমন্ততঃ ।

দদৃশুঃ কপিলং নাম দেবং নারায়ণং প্রভুম্ ।

হয়ঞ্চ তস্মাৎ দেবস্য চরন্তুমবিদূরতঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। হিমপাণ্ডুরং হিমবজ্জ্বলশরীরম্। ভদ্রং তন্মামকং দিগ্গজম্। ভদ্রেণ কলাগযুক্তেনেতি শিরোমণিঃ, শোভনেতি গোবিন্দরাজঃ।

২১। টিপ্পনী। আলভ্য স্পৃষ্ট্বা। ‘আলভ্যঃ স্পৃষ্ট্বা হিংসয়ো’রিত্যে কোশাৎ।

২২। টিপ্পনী। প্রাপ্তভরাম্ ঐশানীম্। অমর্ষবশমাপন্নাস্চ ক্রোধাভিভূতাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তত্র ঐশান্যঃ দিশি। কপিলং কপিলরূপধারিণম্। নামেতি প্রসিদ্ধৌ। কপিলং কপিলাবতারম্। চরন্তুং হৃদানি ভক্ষয়ন্তুমিতি চ গোবিন্দরাজঃ।

জিজ্ঞাসা করিয়া তৎপরে [ ভূমি ] খনন করিতে করিতে উত্তর দিকে গমন করিল ॥ ১৯ ॥

উত্তরদিকেও তাহারা দেখিতে পাইল—হিমশুভ্র ভদ্র [ -নামক দিগ্গজ ], রমণীয় শরীরদ্বারা এই মহীমণ্ডল ধারণ করিতেছেন ॥ ২০ ॥

তাহারা সকলে তাঁহাকেও স্পর্শ এবং প্রদক্ষিণকরত সমবেত হইয়া পুনর্ব্বারও এই ধরণীতল খনন করিতে লাগিল ॥ ২১ ॥

অনন্তর সেই সগরপুত্রগণ ক্রোধের বশবর্ত্তী হইয়া উত্তরপূর্ব্বদিকে গমনপূর্ব্বক এই ধরাতল খনন করিতেই লাগিল ॥ ২২ ॥

১। চ—‘চ’, গ—‘তথা’। ২। ও—‘ব’—‘পাণ্ডুরম্’। ৩। গ—‘মনসা’। ৪। ও—‘কৃত্বা’। ৫। গ—‘মমৌ’, ও—‘অমৌ’। ৬। ক—‘বিচরন্তমদু’।

তং তে হয়হরং মত্বা ক্রোধপর্যাকুলেক্ষণাঃ ।

অভ্যধাবন্ সুসংক্রুদ্ধাস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাক্রবন্ ॥ ২৪ ॥

ততস্তেনাপ্রমেয়েণ তেহপাশ্রাতা মহান্ননা ।

ভস্মরাশীকৃতাঃ সর্বৈ সনৈতাঃ সগরাভ্রজাঃ ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

২৪। টিপ্পনী। সুসংক্রুদ্ধা অতিক্রোধং প্রাপ্তা অতএব ক্রোধপর্যাকুলেক্ষণাঃ ক্রোধেন পর্যাকুলানি বিভ্রান্তানি ঈক্ষণানি বোধ্যং তে। তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাক্রবন্ স্বহৃদয় স্থিতে একাকিত্বপিত্তম্নিন্দ্রুষ্টি সর্বেষাং তিষ্ঠ তিষ্ঠেতুক্কা তেষাং ভ্রমঃ সূচিতস্তেন চ কপিলস্ত তেজোহতিশয়ঃ সূচিত ইতি শিরোমণিঃ।

২৫। টিপ্পনী। অপ্রমেয়েণাপ্রমেয়শক্তির্না, অপশ্রাতাঃ কৃতনেত্রাগ্নিসংযোগাঃ শ্মা শব্দাগ্নিসংযোগঘোরিত্যস্মাৎ। কপিলদৃষ্টা ভস্মীভূতাঃ সগরপুত্রা ইতি রামায়ণমঞ্জর্যামপি (১২৪২)। ভাগবতে তু [৯৮৯-১১] ভগবদবতারে কপিলে তদোদয়স্ত কোপশ্রাশক্য-সম্ভাবনহাভে স্বশরীরায়িনৈব দন্ধা ইতি। অপশ্রাতোতি সনকারপঠিপক্ষে মনসাভিশপ্তা ইত্যর্থঃ। মহান্ননা মহান্ আত্মা লোকহিতায় প্রযত্নো যস্ত তেন। ভস্মীভূতানাং সগরপুত্রাণাং সমুদ্রগর্ভাৎ গন্ধাবতরণং ভবিষ্কৃতি তেন চ লোকানাং মহান্নপকারো ভবিষ্যতীত্যনেন ধ্বনিতম্। বক্ষ্যতি চ ‘বদোহয়ং লোকসম্মতঃ’ ইতি (১৪৩১৭)।

অনন্তর তথায়ও চতুর্দিকে ভূমি খনন করিতে করিতে তাহারা নিগ্রহানু-গ্রহসমর্থ কপিলরূপী দেব [ -শ্রেষ্ঠ ] নারায়ণকে এবং সেই দেবতার [ -ই ] অনতিদূরে বিচরণকারী [ যজ্ঞীয় ] অশ্বকে দেখিতে পাইল ॥ ২৩ ॥

তাহাকেই অশ্বাপহারী মনে করিয়া মহাক্রোধাবিষ্ট [ অতএব ] ক্রোধবিভ্রান্তলোচন সগরপুত্রগণ [ তাহার দিকে ] ধাবিত হইল এবং ‘তিষ্ঠ তিষ্ঠ’ ( দাঁড়াও দাঁড়াও ) এই কথা বলিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

অতঃপর অসীমতেজঃসম্পন্ন [ লোকহিতে ] মহাপ্রযত্নশীল কপিল [ নেত্রাগ্নিদ্বারা ] সমবেত সগরপুত্রগণের সকলকেই দন্ধ করিয়া ভস্মস্থূপে পরিণত করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ—‘তে তং’। ২। গ-ঙ—‘যজ্ঞহয়ং’, চ-ঝ—‘যজ্ঞ’। ৩। গ-ঙ—‘ধাবন্তু তং কু’।

৪। ঙ—‘রস্ত’। ৫। গ-ব-ঙ-চ-জ-ঝ—‘তেহপাশ্রাতা’, চ—‘তেজোহিতা’। ৬। ঙ—‘সমস্তাঃ’।

## ত্রিচছারিংশঃ সর্গঃ

পুত্রাংশ্চিরগতান্ মত্না সগরো রঘুনন্দন ।  
 নপ্তারমব্রবীদ্ বাক্যং দীপ্যমানং স্বতেজসা ॥ ১ ॥  
 পিতৃন্ গচ্ছ ত্বমশ্বেষ্টুং যেন চাশ্বোহপবাহিতঃ ।  
 অন্তভূমিনিবাসীনি সন্তি সন্ধান্যনেকশঃ ॥ ২ ॥  
 তেষাং প্রতিবিধানার্থং গৃহীত্বা ব্রজ কাম্মুকম্ ।  
 তানাসাদ্য পিতৃস্তাত হত্বা বিল্লকরঞ্চ মে ॥ ৩ ॥  
 কৃতার্থঃ সম্ভবত্বেথা যজ্ঞাত্তারয়স্ব মাম্ ।  
 শূরোহসি কৃতবিদ্যশ্চ পূৰ্বৈস্তুল্যাপরাক্রমঃ ॥ ৪ ॥

- ১। টিপ্পনী। চিরগতান্ অপ্রত্যাগচ্ছত ইতি শেষঃ। তিঃ। চিরগতান্ অশ্ব-  
 ব্বেষণার্থং বলকালতো দেশান্তরং প্রাপ্তান্। শিরোঃ। নপ্তারং পৌত্রম্।  
 ২। টিপ্পনী। পিতৃন্ কনিষ্ঠপিতৃন্ পিতৃব্যানিত্যর্থঃ। যেন চ অশ্বোহপবাহিতঃ  
 দেশান্তরং প্রাপিতস্তমপ্যশ্বেষ্টুং গচ্ছত্যর্থঃ। অন্তভূমিনিবাসীনি ভূম্যন্তর্ভূতানি।  
 ৪। টিপ্পনী। কৃতার্থো নিষ্পাদিতপ্রয়োজনঃ প্রাপ্তাশ্চ ইত্যর্থঃ। যজ্ঞাত্তারয়স্ব মাম্  
 মদযজ্ঞং সমাপ্তিং নয়েত্যর্থঃ। কৃতবিদ্যঃ অস্ত্রশাস্ত্রাদ্যভিজ্ঞঃ।

হে রঘুনন্দন, বলকাল অতীত হইল পুত্রগণ [ অশ্বানুসন্ধানে ] গমন  
 করিয়াছে [ কিন্তু প্রত্যাগমন করিতেছে না ], সগর [ ইহা ] চিন্তা করিয়া  
 স্বীয়তেজে দীপ্তিশালী পৌত্রকে [ এই ] কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

[ তোমার ] পিতৃব্যগণকে এবং যে অশ্ব অপসারিত করিয়াছে [তাহাকে]  
 অশ্ববন করিবার জন্ত গমন কর। পৃথিবীর অভ্যন্তরপ্রদেশে বহুবিধ প্রাণী বাস  
 করে, তাহাদের [ সম্ভাবিত আক্রমণ- ] প্রতিকারের নিমিত্ত শরাসন  
 গ্রহণপূর্বক যাত্রা কর। বৎস, তুমি সেই পিতৃব্যগণকে প্রাপ্ত হইয়া এবং আমার

১। ৪—‘শ্রদ্ধা’। ২। জ—‘সমাসাদ্য’। ৩। জ—‘মথা-’। ৪। ক-গ-ঙ-চ—‘শূরোহপি’।  
 ৫। অতঃ পরং গ-ঙ-জ-ঝ—পুস্তকেষু ‘শীঘ্রমাহি ভদ্রস্তে যথা ধর্মো ন লুপাতে’। ইত্যধিকং, ও-পুস্তকে  
 অধিকার্মিণং ধর্মেন ইতি পাঠপরিবর্তনেন বর্ততে।



এবমুক্তোহংশুমান্ রাম সগরেণ মহাত্মনা ।

ধনুরাদায় খড়্গঞ্চ যযৌ ত্বরিতবিক্রমঃ ॥ ৫ ॥

তমেব পিতৃভির্ষাতং পস্থানমনুসঙ্করন্ ।

যযৌ বেগেন মহতা পিতৃনন্বেষ্টুমঞ্জসা ॥ ৬ ॥

বীক্ষমাণো বিশাসনং তেঃ কৃতং যক্ষরক্ষসাম্ ।

সোহবৈক্ষত বিরূপাক্ষমাশাগজমবস্থিতম্ ॥ ৭ ॥

স তং প্রদক্ষিণং কৃত্বা পৃষ্ঠা চানাময়ং ততঃ ।

পিতৃস্তান্ পরিপপ্রচ্ছ হয়হর্ভারমেব চ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। ত্বরিতবিক্রমঃ ত্বরিতপদক্ষেপঃ শীঘ্রগতিরিত্যর্থঃ ।

৬। টিপ্পনী। অনুসঙ্করন্ অনুসরন্ । অঙ্কসা অবিলম্বিতম্ ।

৭। টিপ্পনী। যক্ষরক্ষসাং বিশাসনং নিহননং নিহতান্ যক্ষরাক্ষসানিত্যর্থঃ ।

৮। টিপ্পনী। পিতৃস্তানিত্যাदि। কুত্র সে পিতরঃ, কঃ কুত্র চ হয়হর্ভেতি পরিপপ্রচ্ছ ।

[ যজ্ঞ- ] বিদ্বাকারককে বিনাশপূর্বক কৃতকৃত্য হইয়া প্রত্যাবর্তন করিবে । তুমি [ এই ] যজ্ঞ হইতে আমাকে উত্তীর্ণ কর । তুমি বীর, কৃতবিদ্য এবং পূর্বপুরুষগণের আয় পরাক্রমবিশিষ্ট ॥ ২-৪ ॥

• রাম, মহাত্মা সগরকর্তৃক এইরূপে কথিত হইয়া অংশুমান্ ধনুঃ এবং খড়্গ প্রহণকরিত দ্রুতপদক্ষেপে গমন করিলেন ॥ ৫ ॥

• পিতৃব্যগণ যে পথে গমন করিয়াছিলেন, সেই পথই অনুসরণ করিয়া অংশুমান্ পিতৃব্যদিগকে অন্বেষণ করিবার জন্ত তৎক্ষণাৎ মহাবেগে প্রস্থান করিলেন ॥ ৬ ॥

সেই সুপ্ৰপুঞ্জগণকর্তৃক অনুষ্ঠিত যজ্ঞ ও রাক্ষসসমূহের নিধনব্যাপার অর্থাৎ তৎকর্তৃক মিহত যজ্ঞ ও রাক্ষসগণের মৃতদেহ দেখিতে দেখিতে তিনি ( অংশুমান্ ) দিগ্গজ বিরূপাক্ষকে অবস্থিত দেখিতে পাইলেন ॥ ৭ ॥

১। ব—‘মানসঃ’ । ২। গ ব-ঙ হ-ঝ—‘পিতৃস্তান্ ত্রয়-’ । ৩। গ—‘বিশনম্’ । ৪। ক-গ-ঝ—‘দ্বিষ-’ । ৫। ঙ—‘পৃষ্ঠা’ ।

আশাগজোহপি তচ্ছ ত্বা পৃচ্ছতোহংশুমতো বচঃ

তমুবাচ কৃতার্থস্বমেঘসীত্যভিতঃ স্থিতম্ ॥ ৯ ॥

ইতি তস্মৈ বচঃ শ্রুত্বা সর্বানেন হি দিগ্গজান্ ।

যথাক্রমং যথান্যায়ং প্রকটুঃ সমুপচক্রমে ॥ ১০ ॥

এতদেব চ তৈরুক্তো গজৈরাশুপরাক্রমঃ ।

পূজিতঃ সহস্রৈশ্চৈব গন্তাসীত্যংশুমানপি ॥ ১১ ॥

তেযাস্তু বচনং শ্রুত্বা জগাম লঘুবিক্রমঃ ।

ভঙ্গরাশীকৃতা যত্র পিতরস্তস্মৈ সাগরাঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। কৃতার্থঃ অশ্বপ্রাপ্য।। অভিতঃ স্থিতং সম্মুখবর্ত্তনম্।

১০। টিপ্পনী। যথাক্রমং ক্রমমনতিক্রম্য যেন ক্রমেণ দিগ্গজাঃ সগরপুত্রৈর্দৃষ্টান্তমেব ক্রমমতুহত্যোত্যর্থঃ। যথান্যায়ং যথোচিতং যেন ন্যায়েন মাত্ৰাঃ প্রষ্টব্যাস্তমতুহত্যোত্যর্থঃ। প্রষ্টং সমুপচক্রমে সমারম্ভবান্ এতেনাংশুমতো বিনয়শালিত্বং প্রকটিতম্।

১১। টিপ্পনী। আশুপরাক্রমঃ সতি প্রয়োজনে ক্ষিপ্ৰমেব পরাক্রমপ্রকাশনশীলঃ।

তিনি তাঁহাকে প্রদক্ষিণ করিয়া এবং কুশলপ্রশ্ন করিয়া [ তাঁহার ] সেই পিতৃবাগণের এবং অশ্বাপহারীর বিষয় জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৮ ॥

দিগ্গজও জিজ্ঞাসু অংশুমানের সেই কথা শুনিয়া সম্মুখস্থিত অংশুমানকে বলিলেন—[ যাও ] তুমি কৃতকার্য হইয়া প্রত্যাগমন করিবে ॥ ৯ ॥

তাঁহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া [ অংশুমান ] সমস্ত দিগ্গজকেই 'যথাক্রমে (যে ক্রমে সগরপুত্রগণ তাঁহাদিগকে দেখিতে পাইয়াছিলেন সেই ক্রমে অনুসরণ করিয়া) এবং যথান্যয়ে (গুরুজনকে জিজ্ঞাসা করিবার রীতি উল্লঙ্ঘন না করিয়া) জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

'তুমি সংকৃত হইয়া আশ্বের সহিত প্রত্যাগমন করিবে'—ক্ষিপ্ৰপরাক্রম অংশুমানকেও সেই গজসমূহ ইহা বলিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

তাঁহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া [ অংশুমান ] যে স্থানে তাঁহার

১। অ—'কৃতার্থস্বমেঘসীত্যভিতঃ স্থিতঃ'। ২। ঘ-ঙ--'স্থিতঃ'। ৩। ঘ-পুস্তকে দণমলোকস্ত সর্বানেনেবতোরভ্য দ্বাদশলোকস্ত তথঃ শ্রেয়ত্যাংশো নাস্তি। ৪। গ-দিগাং গজান্, ঙ-দিশো গজান্। ৫। ঙ-এবমেব'। ৬। চ-জগামাশু'। ৭। ঙ-চ-জ-ঙ-তেযাং স বচনং'।

স ছুঃখবশমাপন্নঃ স্ততোহথ হসমঞ্জসঃ ।

চুক্ৰোশার্ভস্বরং দৃষ্ট্বা ভস্মরাশীন্ কৃতান্ পিতৃন্ ॥ ১৩ ॥

অপশ্যতু রুগং তঞ্চ চরন্তুমবিদূরতঃ ।

তদা পৰ্কণি নাগেন হতং বেলাবনে স্থিতম্ ॥ ১৪ ॥

স তেষাং রাজপুত্রাণাং কর্তৃকামো জলক্রিয়াম্ ।

সলিলার্থী মহাতেজা নাপশ্যৎ সলিলং কচিৎ ॥ ১৫ ॥

পাতয়ৎশ্চাভিতো দৃষ্টিং ততস্তত্র দদর্শ হ ।

পিতৃণাং মাতুলং রাম স্পর্শং পতগোভ্রমম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। তদা পৰ্কণি তস্মিন্ কালে সগরসত্রসময়ে ইত্যর্থঃ। কপিলস্তা-  
বিদূরতশ্চরন্তং নাগহৃতমশ্বমংশুমান্ বেলাবনে স্থিতং দদর্শেত্যশ্বয়ঃ। বেলাবনে নিস্তোরসমুদ্রস্ত  
তীরস্থবনে।

১৫। টিপ্পনী। জলক্রিয়াং পিতৃভ্য উদকদানং তর্পণমিতি বাবৎ।

১৬। টিপ্পনী। পিতৃণাং সগরপুত্রাণাম। মাতুলং স্পর্শং, স্পর্শভগিনী সগরপুত্রানাং  
মাতা স্মৃতিরিতি প্রাপ্তক্কাৎ।

পিতৃব্য সগরপুত্রগণ ভস্মরাশিতে পরিণত হইয়াছিলেন [সেই স্থানে]  
ক্ষিপ্ত্রগতিতে গমন করিলেন ॥ ১২ ॥

অতঃপর অসমঞ্জস সেই পুত্র (অংশুমান্) পিতৃব্যদিগকে ভস্মরাশিতে  
পরিণত দেখিলেন [এবং] ছুঃখাভিভূত হইয়া আর্ভস্বরে চীৎকার করিতে  
লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

সেই সময়ে (সগরের যজ্ঞসময়ে) নাগকর্তৃক হৃত [কপিলের] অনতিদূরে  
[নির্জল সমুদ্রের] তীরবর্তী অরণ্যে বর্তমান সেই অশ্বকে তিনি বিচরণ  
করিতে দেখিলেন ॥ ১৪ ॥

মহাপরাক্রম অংশুমান্ সেই রাজপুত্রগণের (সগরপুত্রগণের) তর্পণ  
করিবার অভিপ্রায়ে জলার্থী হইয়া কোথাও জল দেখিতে পাইলেন না ॥ ১৫ ॥

রাম, তদনন্তর তিনি চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া সেই স্থানে [তঁহার]  
পিতৃব্যগণের মাতুল পতগশ্রেষ্ঠ স্পর্শকে (গরুড়কে) দেখিতে পাইলেন ॥ ১৬ ॥

স চৈনমব্রবীদ্ বাক্যং বৈনতেয়ো মহাবলঃ ।

মা শুচঃ পুরুষব্যাত্র বধোহয়ং লোকসম্মতঃ ॥ ১৭ ॥

কপিলেনাপ্রমেয়েণ দক্ষা হ্যেতে মহাবলাঃ ।

নার্হসে সলিলং বীর দাতুমেভ্যস্তুমন্ততঃ ॥ ১৮ ॥

গঙ্গা হিমবতো জ্যেষ্ঠা ছুহিতা সরিতাং বরা ।

ভস্মরাশীকৃতানেতান্ প্লাবয়েল্লোকপাবনী ॥ ১৯ ॥

যাবৎ ক্লিন্নমিদং ভস্ম গঙ্গয়া লোককান্তয়া ।

যদৈয়াং ভবিতা তাত স্বর্গমেয়ন্তি বৈ তদা ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। লোকসম্মতঃ লোকহিতঃ এতন্মূলকতয়া সর্বলোকহিতগঙ্গায়। ভুলোকেণবতারণাৎ। তিঃ। লোকানামৃদ্ধাধোদধ্যাবস্থিতুবনানাং সম্মতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অপ্রমেয়েণ অসীমতেজঃসম্পন্নেনেত্যর্থঃ। নার্হসে নার্হসি, আয়্যনে-পদমার্মম্। অত্যাতে গঙ্গয়া অত্যাতেঃ।

১৯। টিপ্পনী। প্লাবয়েদিতি প্রার্থনায়াং লিঙ্।

২০। টিপ্পনী। লোককান্তয়া সর্বজনানাং বাঞ্ছিতয়া। ক্লিন্নং সিক্তম।

সেই মহাবল বিনতানন্দন ( গরুড় ) তাঁহাকে [ এই ] কথা বলিলেন—  
হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, শোক করিও না, [ তোমার পিতৃব্যগণের ] ঈদৃশ বিনাশ  
[ ত্রি- ] লোকের হিতকর [ -ই ] হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

অসীমতেজঃসম্পন্ন কপিলকর্তৃক এই মহাবল সগরপুত্রগণ দক্ষ হইয়াছে।  
হে বীর, [ গঙ্গাভিন্ন ] অত্যা কোনও স্থান হইতে ইহাদিগকে জলদান করা  
তোমার উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

হিমালয়ের জ্যেষ্ঠা কন্যা নদীশ্রেষ্ঠা লোকপাবনী গঙ্গা ভস্মরাশিতে পরিণত  
এই সগরপুত্রগণকে প্লাবিত করুন [ ইহা আমি ইচ্ছা করি ] ॥ ১৯ ॥

বৎস, [ ত্রি- ] লোকবাস্তিতা গঙ্গাদ্বারা যখন ইহাদের এই ভস্ম [ -রাশি ]  
সিক্ত হইবে, তখন ইহারা স্বর্গে গমন করিবে ॥ ২০ ॥

১। ঘ—‘স্বেতে’। ২। ঘ-ছ—‘সলিলং নার্হসে বীর দাতুমেষাং স্বমন্ততঃ’, জ—‘সলিলং নার্হসে  
বীর দাতুমেষাং নরোত্তম’, গ-ঙ-ছ—‘সলিলং নার্হসে বীর দাতুমেষাং স্বমন্ততঃ’। ৩। চ-ছ—‘প্লাবয়ে’।

গঙ্গামানয় ভদ্রন্তে দেবলোকান্মহীতলম্ ।

ক্রিয়তাং যদি শক্লোষি গঙ্গায়্য অবতারণম্ ॥ ২১ ॥

গচ্ছান্মমৈতমাদায় পুনরেব যথাগতম্ ।

যজ্ঞং পৈতামহং বীর নির্ব্বর্তয়িতুমহঁসি ॥ ২২ ॥

স্বপর্ণবচনং শ্রুত্বা বীৰ্য্যবানংশুমানথ ।

ত্বরিতো হয়মাদায় যজ্ঞমায়ান্মহাযশাঃ ॥ ২৩ ॥

স রাজানং সমাসাদ্য দীক্ষিতং রঘুনন্দন ।

তস্মৈ নিবেদয়ামাস স্বপর্ণবচনং তদা ॥ ২৪ ॥

তচ্ছ্রুত্বা ব্যথিতো রাজা ঘোরমংশুমতো বচঃ ।

যজ্ঞং সমাপয়ামাস নাতিহৃষ্টমনা ইব ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। যজ্ঞং যজ্ঞভূমি।

২৫। টিপ্পনী। নাতিহৃষ্টমনা অনতিগ্রীতমানসঃ। ইব বাক্যালঙ্কারে

যদি সমর্থ হও গঙ্গার অবতারণ কর। দেবলোক হইতে মহীতলে গঙ্গা আনয়ন কর। তোমার মঙ্গল হউক ॥ ২১ ॥

[আপাততঃ] তুমি এই অশ্ব গ্রহণ করিয়া যেই পথে আসিয়াছ [সেই পথে] প্রত্যাবর্তন কর। হে বীর, পিতামহের যজ্ঞ সুসম্পন্ন করা তোমার কর্তব্য ॥ ২২ ॥

মহাযশস্বী বীৰ্য্যশালী অংশুমান্ গরুড়ের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর অশ্ব গ্রহণপূর্ব্বক ত্বরাস্থিত হইয়া যজ্ঞভূমিতে আগমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রঘুনন্দন, তখন তিনি দীক্ষিত রাজা সগরের নিকট উপস্থিত হইয়া তাঁহাকে গরুড়বাক্য নিবেদন করিলেন ॥ ২৪ ॥

অংশুমানের [মুখে] সেই দারুণ বচন শ্রবণ করিয়া রাজা [সগর] ব্যথিত হইলেন এবং অনতিপ্রফুল্ল হৃদয়েই যজ্ঞ সমাপন করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। উ—‘তলে’। ২। চ-জ—‘যঃ ত্বং সমাদায়’, গ—‘মেন-’। ৩। উ—‘নিবারয়িতু’।

৪। ৭-উ—‘অংশুমান্ বীৰ্য্যবানথ’। ৫। জ—‘মাঃস্বথা’। ৬। চ—‘সমাদায়’। ৭। গ-ঘ—‘তথা’।

স্বপুরুষ বর্গো ধীমানিষ্টযজ্ঞো মহীপতিঃ ।

গঙ্গায়াশ্চাগমে রাজা নাধ্যগচ্ছৎ স নিশ্চয়ম্ ॥ ২৬ ॥

অগত্বা নিশ্চয়ং চাপি যুযুজে কালধর্মণা ।

ত্রিংশদ্বর্ষসহস্রাণি পালয়িত্বা মহীমিতাম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যাদি বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে ত্রিচহারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

২৬। টিপ্পনী। ঈষ্টগচ্ছঃ সমন্বিতমাগঃ। আগমে অবতারণে।

২৭। টিপ্পনী। যুযুজে কালধর্মণা—কালধর্মণা মৃত্যুনা। কালকবলং গত ইত্যর্থঃ।  
কালধর্মণা ইত্যত্র অনিচ্ছান্দসঃ।

ধীমান্ মহীপতি [সগর] যজ্ঞ সমাপন করিয়া নিজ পুরীতে প্রবেশ করিলেন। কিন্তু গঙ্গার অবতারণাবিষয়ে অর্থাৎ কি উপায়ে গঙ্গাকে ভূতলে আনয়ন করিবেন, তদ্বিষয়ে স্থিরসিদ্ধান্তে উপনীত হইতে পারিলেন না ॥ ২৬ ॥

[কোনরূপ] উপায় নির্দ্ধারণ করিতে না পারিয়াই রাজা [সগর] ত্রিংশৎসহস্রবৎসর এই পৃথিবী পালন করিয়া কালগ্রাসে পতিত হইলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিচহারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১।\* গ-ড-ঝ—পুস্তকেষু 'জগাম ত্রিবিং রাজা জিতং যেনৈব কর্মণা। কৃৎন্য বৃগকৈকচ্ছত্রমংগুযন্তং মহাবলম্ ॥' ইত্যদিকঃ শ্লোক উপলভ্যতে।

## চতুঃসহস্রাবিংশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রকৃতয়ো রাম সগরে স্বর্গতে নৃপে ।

ধার্মিকং রোচয়ামাস্বরং শুভমন্তং নরাধিপম্ ॥ ১ ॥

স রাজা অমহানাসীদংশুমান্ রঘুনন্দন ।

তস্য পুত্রঃ সমভবদিলীপ ইতি শ্রুতঃ ॥ ২ ॥

তস্মিন্ রাজ্যং সমাবেশ্য দিলীপেহথাংশুমানপি ।

হিমবচ্ছিথরে রাম তপস্তপে মহাযশাঃ ॥ ৩ ॥

গঙ্গাবতারণং পুণ্যং চিকীর্ষুর্মরহ্যতিঃ ।

অনবাপ্যৈব তং কামং স বৈ নৃপতিসত্তমঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। প্রকৃতযোগ্যমাতাঃ 'প্রকৃতিঃ সঃজে যোনাবমাতো পরমাত্মনি' ইতি  
বিধঃ। অংশুমন্তং নরাধিপং রোচয়ামাস্বরংশুমন্তমভিয়েভুমৈচ্ছমিত্যর্থঃ। 'কালদশ্মং গতে  
রাম সগরে প্রকৃতীজনাঃ। রাজানং রোচয়ামাস্ব'রিত্যাदि পাশ্চাত্তাঃ (১।৭২।১)।  
প্রকৃতীজনাঃ অমাত্যবর্গা রোচয়ামাস্বঃ ত্রায়প্রাপ্তহাদৈচ্ছন্। দীর্ঘশ্চ ছান্দস ইতি—রামাত্তজ-  
গোবিন্দরাজো। প্রকৃতীজনাঃ সন্ধ্যাঃ প্রজা রাজানং রোচয়ামাস্ব রাজহেনেয়ুরিতি  
শিরোমণিঃ।

৩। টিপ্পনী। সমাবেশ্য সংস্থাপ্য। তপস্তপে ভুলোকে গঙ্গাবতারণায়েতি শেষঃ।

রাম, অনন্তর রাজা সগর স্বর্গলোকে গমন করিলে প্রকৃতিবর্গ ধার্মিক  
অংশুমানকে রাজপদে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিলেন ॥ ১ ॥

রঘুনন্দন, সেই রাজা অংশুমান্ অতি মহান্ ছিলেন। দিলীপ নামে  
বিখ্যাত তাঁহার [ একটী ] পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল ॥ ২ ॥

রাম, অনন্তর দেবপ্রভ, মহাযশা অংশুমান্ও পবিত্র গঙ্গাবতারণ করিবার  
অভিলষণী হইয়া সেই দিলীপের উপর রাজ্যভার অর্পণপূর্বক হিমালয়ের শিখরে  
তপস্যা করিতে আরম্ভ করিলেন। অসীমতেজঃসম্পন্ন নৃপতিশ্রেষ্ঠ মহামনাঃ

দ্বাত্রিংশতং সহস্রাণি বর্ষাণামমিতদ্যুতিঃ ।

তপস্তুপ্তা মহাঘোরং স্বর্গং লেভে মহামনাঃ ॥ ৫

দিলীপোহপি মহাতেজা যজ্ঞৈর্বহুভিরীজিবান্ ।

বিংশতিং বৈ সহস্রাণি বর্ষাণাং গামপালয়ৎ ॥ ৬

নিশ্চয়ঞ্চাপ্যগত্বৈব গঙ্গাবতরণে ততঃ ।

ব্যাধিনা নরশার্দূল কালস্ত বশগীযিবান্ ॥ ৭ ॥

ইন্দ্রলোকং গতো রাজা সৌহৃদ্বিতং পুণ্যকর্মনা

রাজ্যং ভগীরথে পুত্রে নিষ্কিপ্য পুরুষর্ষভঃ ॥ ৮

৫ টিপ্পনী। স্বর্গং লেভে ন তু গঙ্গাম্ গোঃ রঃ ।

৬। টিপ্পনী। ঈজিবান্ ইষ্টবান্ । বিংশতিং বৈ সহস্রাণীত্যত্র ত্রিংশদ্বর্ষসহস্রাণীতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১৪২৮ ) । রামায়ণমঞ্জরীপাঠস্থ ( ১২৪২ ) বর্ষায়পাঠাভুগত এব ।

৭। টিপ্পনী। ব্যাধিনা পিতৃণামুদ্ধরণাভজ্ঞত্বংযজেন । তিঃ । কালস্ত বশং নরগমুপেযিবান্ প্রাপ ।

অংশুমান্ [ তাঁহার- ] সেই কাম্য বস্তু প্রাপ্ত না হইয়াই দ্বাত্রিংশৎ-সহস্র বৎসর অতি কঠোর তপস্যা করিয়া স্বর্গলাভ করিলেন ॥ ৩-৫ ॥

মহাতেজা দিলীপও বহু যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন [ এবং ] বিংশতি-সহস্র বৎসর পৃথিবী পালন করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

হে নরশার্দূল, গঙ্গাবতরণ বিষয়ে [ কোনরূপ ] স্থির সিদ্ধান্ত উপনীত হইতে না পারিয়াই পুরুষশ্রেষ্ঠ রাজা দিলীপ, পুত্র ভগীরথের উপর রাজ্যভার অর্পণ করিয়া ব্যাধিবশতঃ কালকালে নিপতিত হয়েন [ এবং স্বীয় ] পুণ্যকর্ম্মাজিত ইন্দ্রলোকে গমন করেন ॥ ৭-৮ ॥

১। গ-ঘ-চ-ছ-জ—‘মমর’। ২। অতঃ পরং গ-ঝ-পুস্তকয়োঃ শ্রদ্ধা পৈতামহং বচঃ । হঃখোপহতরা বুদ্ধ্যা নাথ্যগচ্ছৎ স নিশ্চয়ম্ ॥ কথং গঙ্গাবতরণং কথং তেষাং জলক্রিয়া । তারয়েহহং কথং বদ্ধনিত্তি চিন্তাপরোহতবৎ ॥ তস্য চিন্তয়তো নিত্যং ধর্মেণ বিকৃত্যভ্যননঃ । পুত্রো ভগীরথো নাম যজ্ঞে পরমধাম্নিকঃ ॥ ততঃ সৌহপি মহাতেজাঃ ইত্যধিকঃ । ৩। ছ—‘ত্রিংশদৈব’, গ-ঙ—‘বিংশচাপি’। ৪। গ-ঙ—‘চাপি’। ৫। জ—‘বাহুজিতঃ’, ছ—‘সৌহৃদ্বিতং’। ৬। চ-ছ—‘র্ষভে’।



ভগীরথোহথ রাজাভূক্তান্মিকো রঘুনন্দন ।

অনপত্যঃ সদা কাঙ্ক্ষন্ সদৃশীমাত্মনঃ প্রজাম্ ॥ ৯ ॥

স তপো মহদাত্মে গোকর্ণেহনুপমদ্যুতিঃ ।

উর্দ্ধবাহুঃ পঞ্চতপা গ্রাস্তো ভূত্বা যতব্রতঃ ॥ ১০ ॥

জলশায়ী চ হেমন্তে বর্ষাস্ত্রাবকাশিকঃ ।

শীর্ণপর্ণকৃতাহারো যতাত্মা যতমৈথুনঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। অনপত্যঃ অতএব আত্মনঃ সদৃশীং প্রজাং কাঙ্ক্ষন্ ভূদিত্যর্থঃ ।

১০। টিপ্পনী। আত্মে অর্থতিষ্ঠৎ । গোকর্ণে গোকর্ণাভিধেয়মহাদেবসমীপে ইতি শিরোমণিঃ । হিমবৎপাদবিশেষে ইতি শিরোমণিবামাত্মজো । পঞ্চতপাঃ চতুষ্পৃ পার্শ্বেষু উপরি সূর্য্যে তেযা' মধ্যে তপো যন্ত স পঞ্চতপাঃ । গোঃ রাঃ । পঞ্চাগ্নিসাধ্যং তপো যন্ত স ইতি মল্লিনাথঃ ( মাৎ ২৫ ) । পঞ্চভিরাত্মানং তাপয়েৎ চতুষ্পৃ দিস্কু অগ্নীন্ সন্নিধাপ্য মধ্যে তিষ্ঠেৎ উপরিষ্টাদাদিত্যাতপং সেবেতীতি মেনার্তিথিঃ ( মত্ ৬২৩ ) । চতুর্দিকৃ-বহিচতুষ্টয়েন সূর্য্যেণ চৈতি পঞ্চভিস্তাপন্যং পঞ্চতপা ইতি সৰ্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ ( মত্ ৬২৩ ) । অত্রাবকাশিকঃ অত্রৈষ বর্ষংস্ব অবকাশেনানাবরণতয়া চরতীত্যত্রাবকাশিক ইতি রাঘবানন্দঃ ( মত্ ৬২৩ ) । বর্ষাস্ত্রাবকাশমাশ্রয়েৎ যত্র দেশে দেবো বসতি তত্র ছত্রাদ্যাবরণরহিত-স্তিষ্ঠেদিত্যর্থঃ । ঋতুত্রয়সংবৎসরাবলম্বেনাং সাংবৎসরিক এব নিয়ম ইতি কুল্লুকঃ ( মত্ ৬২৩ ) । গ্রীষ্মাদিপদানি চতুষ্পৃসৰ্গপরাণীতি সৰ্ব্বজ্ঞনারায়ণঃ ।

‘ হে রঘুনন্দন, রাজ্যলাভের পর, ধর্ম্মপরায়ণ নিঃসন্তান রাজা ভগীরথ সর্ব্বদা নিজের উপযুক্ত সন্তান কামনা করিতেছিলেন ] ॥ ৯ ॥

‘ অনুপমতেজঃসম্পন্ন ভগীরথ [ সন্তানলাভকামনায় এবং ভূতলে গঙ্গাকে আনয়ন করিবার উদ্দেশে ] গোকর্ণে ( তন্মামক হিমালয়ের পাদে ) সংযতান্নর, সংযতচিত্ত এবং স্ত্রীসঙ্গরহিত হইয়া উগ্র তপস্যায় রত হইলেন । তিনি গ্রীষ্মকালে উর্দ্ধবাহু হইয়া [ চতুর্দিকে অগ্নি এবং উর্দ্ধে সূর্য্য এই ] পঞ্চাগ্নির মধ্যে [ অবস্থানপূর্ব্বক ] নিজকে সন্তাপিত করিতেন । হেমন্তে ( শীতকালে ) জলমগ্ন হইয়া, বর্ষাকালে অত্রাবকাশী হইয়া ( অর্থাৎ বর্ষণসময়ে

তস্য বর্ষসহস্রান্তে তপসোগ্রাণ তোষিতঃ ।

আজগামাশ্রমং ব্রহ্মা প্রজানাং প্রভুরীশ্বরঃ ॥ ১২ ॥

বৃতঃ সুরগণৈঃ শ্রীমান্ বিমানবরমাস্থিতঃ ।

স এনমাতাশ্চ তদা তপ্যমানং তপোহব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

ভগীরথ মহাভাগ প্রীতস্তেহহং নরেশ্বর ।

গৃহাণ স্বং বরং মত্তং কাঙ্ক্ষিতং পৃথিবীপতে ॥ ১৪ ॥

তমুবাচ ততো দৃষ্ট্বা ব্রহ্মাণং স্বয়মাগতম্ ।

ভগীরথো মহাতেজাঃ কৃতাজ্জলিরিদং বচঃ ॥ ১৫ ॥

যদি মে ভগবান্ প্রীতো যদ্যস্তি তপসো বলম্ ।

ততঃ সগরপুত্রান্তে মত্তং সলিলমাপ্নুযুঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আভাগ আঃয়।

১৪। টিপ্পনী। মহাভাগ হে পরমভাগাবিশিষ্ট।

১৫। টিপ্পনী। মহাতেজাঃতপঃকৃতিবরবধিকতেজাঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ভগবান্ নৈঋত্বাসম্পন্নো ভবান্। যদ্যস্তি তপসো বলমিত্যসন্ধিক্ষে

মনাবৃতস্থলে গাত্রাবরণব্যতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া) এবং [সকল ঋতুতেই বৃক্ষ-] পতিত পত্র আহার করিয়া থাকিতেন ॥ ১০-১১ ॥

[এইরূপে] সহস্র বৎসর অতীত হইলে তাঁহার উগ্র তপস্যায় পরিতুষ্ট শ্রীমান্ প্রজাপতি ভগবান্ ব্রহ্মা দেবগণপরিবৃত হইয়া উত্তম বিনামে আরোহণ-পূর্বক [তাঁহার] আশ্রমে আগমন করিলেন। তিনি তখন তপোমিরত এই ভগীরথকে সম্বোধন করিয়া বলিলেন—॥ ১২-১৩ ॥

হে নরেশ্বর মহাভাগ ভগীরথ, তোমার প্রতি আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি। হে মহীপাল, তুমি আমার নিকট হইতে অভিলষিত বর গ্রহণ কর ॥ ১৪ ॥

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন ভগীরথ, ব্রহ্মা নিজেই আগমন করিয়াছেন দেখিয়া কৃতাজ্জলিপুটে তাঁহাকে এই কথা বলিলেন—॥ ১৫ ॥

১। 'গ ৬—'জিত'। ২। ছ—'তোহ'। ৩। গ-ব-ঙ চ-ছ—'বরমত্তঃ'। ৪। জ—'সমুপস্থিতম্'।

৫। চ—'তপসঃ বলম্'।

গঙ্গাজলপ্লুতে তস্মিন্ দেহভস্মনি পাবিতাঃ ।

গচ্ছেয়ুরমলাঃ স্বর্গং সর্বৈ নঃ প্রপিতামহাঃ ॥ ১৭ ॥

ইয়ঞ্চ সন্তুতির্দেব নাবসাদং কথঞ্চন ।

ইক্ষুকুণাং কূলে গচ্ছেদেষ মেহস্তপরো বরঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যুক্তবাক্যং রাজানং সর্বলোকপিতামহঃ ।

প্রত্যাচ শুভাং বাণীং মধুরাক্ষরভূষিতাম্ ॥ ১৯ ॥

সন্ধিস্বচনং বেদাশ্চং প্রমাণং স্ত্যারিতিবং । সলিলং স্পর্শমাত্রেন স্বর্গতিসাদনং  
সলিলম্ । তিঃ ।

১৭। টিপ্পনী। পাবিতাঃ পবিত্রীকৃত্যঃ । অমলা নিম্পাপাঃ সন্তুঃ ।

১৮। টিপ্পনী। ইয়ং মাং যাবৎ প্রবর্তমানা সন্তুতিরবিচ্ছেদঃ পারম্পর্যামিত্যর্থঃ ।  
অবসাদং ন গচ্ছেদ্ নাশং ন প্রাপ্নুয়াৎ । এষ মেহস্তপরো বর ইত্যত্র এষ মেহস্ত বরঃ পর  
ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১।৪২।২০ ) । পরো দ্বিতীয় ইতি রামানুজশিরোমণী ।

১৯। টিপ্পনী। শুভাং শুভহেতুন্ । গোঃ রাঃ ।

বড়ৈশ্বর্য্যাসম্পন্ন আপনি যদি আমার প্রতি শ্রীত হইয়া থাকেন, যদি  
[আমার] তপোবল থাকে, তাহা হইলে সেই সগরপুত্রগণ আমা হইতে জলপ্রাপ্ত  
হউন অর্থাৎ যাহাতে তাঁহারা আমার হস্তে জলপ্রাপ্ত হইয়েন, তাহার বিধান  
করুন ॥ ১৬ ॥

[আমার প্রপিতামহগণের] সেই দেহভস্ম গঙ্গাজলপ্লাবিত হইলে  
আমার প্রপিতামহগণ সকলে পাপমুক্ত [অতএব] পবিত্র হইয়া স্বর্গে গমন  
করিবেন ॥ ১৭ ॥

হে দেব, ইক্ষুকুবংশে এই পারম্পর্য্য ( ধারা ) যেন কোনও প্রকার  
ক্ষুণ্ণ না হয়, ইহা আমার অপর বর হউক ॥ ১৮ ॥

রাজা [ ভগীরথ ] ইহা বলিলে, সর্বলোকপিতামহ [ তাঁহাকে ] প্রত্যুত্তরে  
মধুরাক্ষরভূষিত মঙ্গলকর [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

তপোধন মহাভাগ ভগীরথ মহারথ ।

এবং ভবত্ববিচ্ছিন্নমিঙ্কাকুকুলমবায়ম্ ॥ ২০ ॥

ইয়ন্তু গঙ্গা সরিতাং প্রবরা স্বর্গতশ্চ্যুতা ।

দারয়েৎ পৃথিবীং কৃৎস্নাং নিপতন্তী মহৌঘিনী ॥ ২১ ॥

তদস্মা ধারণে রাজজিবো দেবঃ প্রসাদাতাম্ ।

গঙ্গায়াঃ পতনং ব্যক্তং ভূমিঃ সোঢ়ুং ন শক্ষ্যতি ॥ ২২ ॥

তস্মা ধারয়িতারঞ্চ নান্যং পশ্যামি শঙ্করাৎ ।

বেগং স্নুতুঃসহং লোকে তস্মাত্ত্বং ত্বং প্রসাদয় ॥ ২৩ ॥

২০ । টিপ্পনী । এবং হৃদিচ্ছান্তসারতঃ ।

২১ । টিপ্পনী । মহৌঘিনী মহাবেগবতী ।

২২ । টিপ্পনী । প্রসাদাতাং প্রসন্নঃ ক্রিয়তাম্ । ব্যক্তং নিশ্চিতম্ ।

হে তপোধন মহাভাগ মহারথ ভগীরথ, তোমার প্রার্থনানুসারে ইঙ্কাকুকুল অবিচ্ছিন্ন [ এবং ] অক্ষয় হউক ॥ ২০ ॥

কিন্তু এই সরিৎপ্রবরা মহাবেগবতী গঙ্গা [ যদি ] স্বর্গ হইতে বিচ্যুত হইয়া [ পৃথিবীতে ] পতিত হয়েন, [ তবে তিনি ] সমস্ত পৃথিবী বিদারিত করিবেন ॥ ২১ ॥

অতএব ইহার ধারণের জন্য দেব [ -দেব ] শিবকে প্রসন্ন কর । হে রাজন্, গঙ্গার পতন [ -বেগ ] নিশ্চয়ই পৃথিবী সহ্য করিতে সমর্থ হইবেন না ॥ ২২ ॥

গঙ্গার স্নুতুঃসহ বেগ ধারণ করিতে পারে, [ ত্রি- ] লোকে শঙ্কর ভিন্ন অশ্রু কোন ব্যক্তিকে [ এইরূপ ] দেখিতে পাইতেছি না । এই হেতু তুমি তাঁহাকে প্রসন্ন কর ॥ ২৩ ॥

১ । গ-ঘ-ঙ-ছ—‘সম্ভবম্’ । ২ । গ-ঙ—‘বিচ্যুতা’ । ৩ । অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘যা সা দেবনগী গঙ্গা শুদ্ধা হিমবতশ্চ্যুতা’ । ইত্যধিকঃ । ৪ । ঋ—‘প্রসেবাতাম্’ । ৫ । চ-পুস্তকে ‘গঙ্গাস্ত্র প্রচ্যুতাং রাজন্ স যুগ্মা ধারয়িত্তি’ । নাশ্তশুভ্মাচ্ছিবাদস্যাঃ শক্তো বেগং হি দুঃসহম্ । সোঢ়ুং নিপতমানানাস্তস্মাত্ত্বং ত্বং প্রসাদয় ॥ ইত্যধিকঃ । ৬ । গ-ঙ—‘শক্যতে’ ।

তমেবমুক্তা<sup>১</sup> রাজানং ভগবান্ প্রপিতামহঃ ।

আভাষ্য চ মহীং গন্তুং গঙ্গাং স ত্রিদিবং যযৌ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে চতুশ্চদ্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

২৪। টিপ্পনী। গঙ্গাং মহীং গঙ্গমাভাষ্য আকাশগাং গঙ্গাং মহীগমনায়াত্তে তার্থঃ। গঙ্গায়াস্তদাকাশগতম্ভরসর্গতঃ প্রতীয়তে। ‘তমেবমুক্তা<sup>১</sup> রাজানং গঙ্গাং চাভাষ্য লোকক্লং’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ১৪২২৫ )। গঙ্গামাভাষ্য রাজানং যথাকালমন্তুগৃহাণেত্বাভ্যুত্তেতি রামানুজ-গোবিন্দরাজো। সমানকর্তৃকত্বশাস্ত্র প্রায়িকত্বাদ্ ব্রহ্মকর্ম্য কৰ্ত্ত্বং ভবন্তুমহং বৃণে ইত্যাদিবদ্ গঙ্গমাভাষ্যেতি কৰ্ত্ত্বভেদেতপি তুমন্ সমর্থনীযঃ।

ভগবান্ প্রপিতামহ ( ব্রহ্মা ) রাজা ভগীরথকে এইরূপ বলিয়া এবং [ আকাশগামিনী ] গঙ্গাকে মহীতলে অবতরণ করিবার জন্য অনুরোধ করিয়া দেবলোকে গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুশ্চদ্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ—‘স এব-’। ২। ক-গ-ঙ-চ-জ-ঝ—‘নেতুং’। ৩। চ-পুস্তকে অসাদৃশ্য হ্রস্ব ‘আভাষ্য চ মহীপ্লবং ভগবান্ ত্রিদিবং যযৌ’ ইতি পাঠঃ।

## পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

প্রজাপতৌ গতে তস্মিন্মুষ্ঠাগ্রনিপীড়িতম্ ।

কৃৎন্য মহীতলং রাজা সংবৎসরমুপাবসৎ ॥ ১ ॥

উৰ্দ্ধবাহুর্নিরালম্বো বায়ুভক্ষো নিরাশ্রয়ঃ ।

অচলঃ শ্বাগুবৎ স্থিত্বা রাত্রিন্দিবমতন্দ্রিতঃ ॥ ২ ॥

অথ সংবৎসরে পূর্ণে সৰ্বদেবনমস্কৃতঃ ।

উমাপতিঃ পশুপতির্ভগীরথমভাষত ॥ ৩ ॥

শ্রীতন্তেহহং নরশ্রেষ্ঠ করিষ্যামি প্রিয়ং মহৎ ।

পতন্তীং ধারয়িষ্যামি দিবস্ত্রিপথগাং নদীম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। অমুষ্ঠাগ্রনিপীড়িতম্। অমুষ্ঠমাত্রাশ্রিতম্। উপাবসৎ সংযতঃ সন্ সমতিষ্ঠত।

২। টিপ্পনী। বায়ুঃ ভক্ষয়তীতি বায়ুভক্ষঃ। অতন্দ্রিতোহবহিতঃ সন্।

সেই পিতামহ ব্রহ্মা গমন করিবার পর, রাজা [ ভগীরথ ] অমুষ্ঠাগ্রদ্বারা মহীতল নিপীড়িত করিয়া অর্থাৎ অমুষ্ঠের উপর সমস্ত শরীরভার স্থাপন করিয়া, উৰ্দ্ধবাহু, অবলম্বহীন নিরাশ্রয় ও বায়ুভক্ষ্য হইয়া দিবারাত্রি অবহিত-চিন্তে শ্বাগুর ন্যায় অচলভাবে দণ্ডায়মান থাকিয়া এক বৎসর সংযত হইয়া রহিলেন ॥ ১-২ ॥

পরে সংবৎসর পূর্ণ হইলে, সৰ্বদেবপূজিত উমাপতি মহাদেব ভগীরথকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, তোমার প্রীতি আমি শ্রীত হইয়াছি। [ আমি তোমার ]

১। অ—‘পতি’। ২। প-ঘ-ছ—‘প্র-প্র’, অ—‘-প্র-প্র’। ৩। ও—‘ভঃ’। ৪। ও—‘ভূকা’। ৫। চ—‘বিশৎ’। ৬। চ—‘রনালম্বো’। ৭। প—‘স্থিরো’। ৮। প-ঘ-ঙ-ছ—‘-ইতীতে’। ৯। জ—‘মহৎ প্রিয়ং’। ১০। জ—‘দেবীং ত্রি-’, প-ঙ—‘দ্বিপত্রিপথগামিনীম্’।

ততো হিমবতঃ শৃঙ্গমধিরুহ মহেশ্বরঃ ।

নিপতেত্যব্রবীদ্ গঙ্গামাভাষ্যাকাশগাং তদা ॥ ৫ ॥

জটাকলাপং বিপুলং বিনিকীৰ্য্য সমন্ততঃ ।

বহুযোজনবিস্তীর্ণং শৈলকন্দরসন্নিভম্ ॥ ৬ ॥

তস্মিন্ পপাত গগনাদ্ গঙ্গা দেবনদী চ্যুতা ।

বেগেন মহতা রাম শিরশ্চামিততেজসঃ ॥ ৭ ॥

তত্র সংবৎসরং পূর্ণং বভ্রাম পরিমোহিতা ।

গঙ্গা শিরসি দেবস্য নিঃসৃত্তা বেগবাহিনী ॥ ৮ ॥

ততঃ প্রসাদয়ামাস পুনরেব ভগীরথঃ ।

গঙ্গায়াঃ পরিমোক্ষার্থং মহাদেবমুমাপতিম্ ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। শৈলকন্দরসন্নিভং পৰ্বতগন্ধরসদৃশম্।

৮। টিপ্পনী। পরিমোহিতা বিভ্রান্তচিত্তা।

মহৎ প্রিয়কার্য সাধন করিব। ত্রিপথগামিনী নদী (গঙ্গা) যখন দেবলোক হইতে [ ভুলোকে ] পতিত হইবেন, আমি [ তাঁহাকে ] ধারণ করিব ॥ ৪ ॥

অতঃপর মহেশ্বর হিমালয়ের শৃঙ্গে অধিরোহণ করিয়া, বহুযোজনবিস্তীর্ণ পৰ্বতগুহাসদৃশ বিপুল জটাকলাপ চতুর্দিকে বিকীর্ণকরত আকাশগামিনী গঙ্গাকে সম্বোধনপূর্বক ‘তুমি নিপতিতা হও’ ইহা বলিলেন ॥ ৫-৬ ॥

রাম, দেবনদী গঙ্গা আকাশ হইতে পতিত হইয়া অসীমতেজঃসম্পন্ন মহাদেবের সেই মস্তকে মহাবেগে পতিত হইলেন ॥ ৭ ॥

আকাশনির্গতা বেগপ্রবাহিনী গঙ্গা, [ দেব- ] দেবের সেই মস্তকে পূর্ণ সংবৎসরকাল হতবুদ্ধি হইয়া ভ্রমণ করিলেন ॥ ৮ ॥

অতঃপর ভগীরথ গঙ্গাকে মুক্ত করিবার জন্ত, পুনর্ব্বার উমাপতি মহাদেবকে প্রসন্ন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

১। ক-ব-‘নদী’। ২। চ-হ-ব-‘বিস্তার’। ৩। ক-ঙ-ব-‘বিস্তা’। ৪। ৬-

‘মোক্ষার্থ’।

তস্যাথ বচনাদ্ গঙ্গামুৎসসর্জ্জ ভগাদ্দনঃ ।

জটামেকাং সমাক্ষিপ্য শ্রোতঃ সংজনয়ন্ স্বয়ম্ ॥ ১০ ॥

শ্রোতসা তেন স্রস্রাব গঙ্গা ত্রিপথগামিনী ।

পাবয়ন্তী জগদ্ রাম পুণ্যা দেবনদী শুভা ॥ ১১ ॥

তাঞ্চ সিদ্ধাঃ সর্ষিগণাঃ শিরসা জগৃহস্তদা ।

সেঐঃ স্রগগৈঃ সার্কং পূজয়ন্তো মহানদীম্ ॥ ১২ ॥

ততো দেবর্ষিগন্ধর্বা যক্ষাঃ সিদ্ধগণাস্তথা ।

বিমানৈর্বিবিধৈ রাম হ্যৈর্গজবরৈস্তথা ॥ ১৩ ॥

১০। টিগ্ননী। ভগাদ্দনঃ কাময়ঃ শিব ইত্যর্থঃ। সমাক্ষিপ্য নিক্ষিপ্য। সংজনয়ন্ সমুৎপাদয়ন্। বিন্দুসবোনামানং তিমবৎস্থিতব্রহ্মনিশ্চিতসবোবিশেষং প্রতি বিসৃজ্যমানায়াং গঙ্গায়াং তত্র সপ্ত শ্রোতাংসি জজিবে ইতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১।৪৩।১১ )। শিবো জটাম নিপীড়া জারুবীং তত্যাচ্ছতি রামায়ণমঞ্জয়াম্ ( ১।২৬৪ )।

১১। টিগ্ননী। স্রস্রাব প্রবাহিতাভূৎ।

১৩। টিগ্ননী। বিমানৈর্হ্যৈর্গজবরৈরিত্যোক্তোক্তেমাং চরন্ত ইতি শেষঃ।

অতঃপর তাঁহার [ প্রসন্নতা-জনক ] বাক্যে মহাদেব একটী জটা নিক্ষেপ করিয়া নিজেই শ্রোতঃ উৎপাদনপূর্ব্বক গঙ্গাকে মুক্ত করিলেন ॥ ১০ ॥

রাম, ত্রিপথগামিনী মঙ্গলময়ী পুণ্যা দেবনদী গঙ্গা জগৎ পবিত্র করিতে করিতে সেই শ্রোতঃপথে প্রবাহিতা হইলেন ॥ ১১ ॥

ঋষিবৃন্দের সহিত সিদ্ধগণ ইন্দ্রসমেত দেবসমূহের সঙ্গে সেই মহানদীকে পূজা করিয়া [ তাঁহাকে ] মস্তকদ্বারা গ্রহণ করিলেন ॥ ১২ ॥

রাম, অতঃপর দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও সিদ্ধগণ বিবিধ বিমানে

১। ক-জ—‘তদা হরঃ’। ২। ব-ঙ—‘শ্রোতসঃ’। ৩। চ—‘-সংস্তবা’। ৪। গ-চ-ছ—‘দাবয়ন্তী’।  
৫। ঘ-ছ—‘তাং প্রসূতামৃষি-’, ৬-ব—‘তাং প্রসূতামৃষি-’, গ-জ—‘তাং প্রসূতামৃষি-’। ৬। ঘ-ছ—‘স্তথা’,  
ক-পুস্তকে ইদমর্ক্য নাস্তি। ৭। গ-জ—‘সেন্দ্রাঃ’। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং নোকো নাস্তি। ৯। জ—‘স্তদা’।



পরিপ্লবগতা<sup>১</sup>শ্চাপি দেবতাস্তত্র বিষ্টিতাঃ<sup>২</sup> ।

স্বয়ংগামুজগামৈনাং ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ ॥ ১৪ ॥

তদদ্ভুততমং লোকে গঙ্গাপতনমুদ্ভবম্ ।

দিদৃক্ষবো দেবগণাঃ সমীযুরমিতৌজসঃ ॥ ১৫ ॥

সম্পতদ্ভিঃ সুরগণৈস্তেষাঞ্চাভরণৌজসা ।

শতাদিত্যমিবাসী<sup>৪</sup>ভ, গগনং গততোয়দম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। টিপ্পনী। পরিপ্লবো জলযানভেদঃ শিবিকাদির্কো। পাশ্চাত্যরামায়ণে পরিপ্লব ইত্যত্র পারিপ্লব ইতি পাঠঃ। পরিপ্লব-পারিপ্লবণকৌ সমার্থকাবেব। পারিপ্লবগতাঃ সন্মমং গতাঃ সন্মমং প্রাপ্তা ইত্যর্থ ইত্যেকো। পারিপ্লবো যানভেদঃ শিবিকাদিরূপঃ শিবিকাদিযানস্ত। ইত্যর্থ ইত্যন্তো। তিঃ। বিষ্টিতাঃ সংহিতাঃ। শিরোঃ। বিষ্টিতা বিশেষণে স্থিতাঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অদ্ভুততমমতাস্ত্রবিলক্ষণমত এব উদ্ভবমং সর্বশ্রেষ্ঠম্। কিঞ্চ উদ্ভব-মুৎকর্ষণে দর্শনকাজ্জ্যোৎপাদকং তং প্রসিদ্ধম্। সমীযুঃ স্বস্ববাহনেভা উত্তীয্য গঙ্গাসমীপে প্রাপুঃ। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। সম্পতদ্ভিঃ সুরগণৈঃ তেষামাভরণৌজসা চ গততোয়দং গগনং শতাদিত্যমিবাসীদিত্যন্বয়ঃ। সম্পতদ্ভিঃ সুরগণৈর্ভ্রাতমাগচ্ছন্তির্দেববৃন্দৈঃ দেববৃন্দানাং ক্রতাগমনেনেতি যাবৎ। গততোয়দং গতশ্চোয়দো মেঘো যস্মাদীদৃশং সৎ। অত্র মেঘাপগমে দেবানাং গমনবেগোহপি হেতুরিতি বোধ্যম্।

‘অশ্বে, শ্রেষ্ঠ মাতঙ্গ এবং দেবগণ শিবিকায় আরোহণ করিয়া সেই স্থানে (গঙ্গাবতরণপ্রদেশে) সুখে অবস্থান করিতে লাগিলেন। লোকপিতামহ ব্রহ্মাও স্বয়ং তাঁহার [গঙ্গার] অনুগমন করিলেন ॥ ১৩-১৪ ॥

জগতে অতি অদ্ভুত [এবং] উৎকর্ষজনক সেই গঙ্গাবতরণ [ব্যাপ্তার] দেখিতে অভিলষী হইয়া অমিতোজঃসম্পন্ন দেবগণ [স্বস্ব যান হইতে অবতরণপূর্বক গঙ্গাসমীপে] আগমন করিলেন ॥ ১৫ ॥

দেববৃন্দের ক্রত আগমনে এবং তাঁহাদের আভরণচ্ছটায়, মেঘপরিশৃঙ্খ গগনমণ্ডল যেন শতসূর্য্যাসমষ্টিত হইল ॥ ১৬ ॥

কচিদ্ দ্রুততরং প্রায়াৎ কুটিলং কচিদায়তম্ ।

বিনতং কচিদুদ্ভূতং শনৈরপি পুনঃ কচিৎ ।

সলিলেনৈব সলিলং কচিদভ্যাবধীৎ পুনঃ ॥ ১৭ ॥

শিশুমারোরগগণৈশ্চানৈরপি চ চঞ্চলৈঃ ।

বিদ্যুদ্ভিরিব বিক্ষিপ্তৈরাকাসমভবদ্ বৃতম্ ॥ ১৮ ॥

পাণ্ডুরৈঃ সলিলোৎপীড়ৈঃ কীর্যমাণং সহস্রধা ।

শরচ্ছুভ্রমিবাভাতি গগনং হংসসংপ্রবৈঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। টিপ্পনী। আয়তং বিস্তৃতং যথা স্ত্রাং তথা। বিনতং নিম্নমুখম্। নিম্নেন সঙ্কচিতম্ উদ্ভূতং পাষণাশ্বলনাদিনা উর্দ্ধমুখম্। গোঃ রাঃ। বিনতমগাধদেশে সঙ্কচিতম্। উদ্ভূতং পাষণাদিযোগাৎ। তিঃ। কচিৎ সলিলেন সলিলম্ অভ্যাবধীৎ অভ্যাহতং চকার।

১৮। টিপ্পনী। শিশুমারোরগগণৈঃ অম্বুরিসর্পসমূহৈঃ। শিরোঃ। বিক্ষিপ্তৈঃ নিঃসৃতৈঃ। বিদ্যুচ্ছবঃ পুংলিঙ্গোহপ্যোতংপ্রামাণ্যাত্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। হংসসংপ্রবৈঃ হংসানাং সংপ্রবঃ সম্ভরণং যেষু তৈঃ প্রবমানহংসব্যাপ্তৈ-  
রিতার্থঃ। সলিলোৎপীড়ৈর্জলরাশিভিঃ প্রবাহৈরিত্যি যাবৎ। সহস্রধা সহস্রপ্রকারৈঃ কীর্যমাণং  
পরিব্যাপ্তং গগনং শরচ্ছুভ্রমিবা শারদীয়শুভ্রবিশিষ্টমিব আভাতি প্রভীয়তে। সলিলোৎপীড়ৈঃ  
কেনৈরিত্যি রামাচ্ছবিশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ। হংসসংপ্রবৈঃ হংসসমূহৈঃ। গোঃ রাঃ।  
হংসসংপ্রবৈঃ হংসসমূহৈঃ। তিঃ।

[ গঙ্গাশ্রোতঃ ] কোথাও দ্রুততরভাবে, কোথাও কুটিলভাবে, [কোথাও]  
বিস্তৃতভাবে, কোথাও নিম্নমুখী হইয়া, কোথাও বা আবার [পাষণাদিতে স্থলিত  
হওয়ায়] উর্দ্ধমুখী হইয়া মৃদুভাবে প্রবাহিত হইতে লাগিল; কোথাও বা  
জলের দ্বারাই জল প্রতিহত করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

চঞ্চল শিশুমারগণের, উরগগণের এবং মীনগণের [ উল্লক্ষন- ] দ্বারা  
আকাশ যেন [ ইতস্ততঃ ] বিক্ষিপ্ত বিদ্যুন্মালায় সমাচ্ছন্ন হইল। সম্ভরণশীল

১। ব-উ-ছ—‘চায়তং কচিৎ’। ২। ক গ উ-চ-জ—‘বিততং’, গ—‘বিগতম্’। ৩। ঝ—‘মৃদুতম্’।

৪। ঝ—‘সলিলৈঃ সলিলেনৈব’। ৫। গ—‘অভ্যাবধাৎ’, জ—‘অপ্যাবধাৎ’। ৬। ঝ-ব-চ—‘পাণ্ডুরৈঃ’।

৭। ব-উ-ছ—‘বজ্র’, জ—‘জগত্’। ৮। গ-ব-উ-ঝ—‘বিদগৈঃ’।

১  
 মূহুর্তমধো গত্বা পপাত ধরণীতলে ।  
 তচ্ছঙ্করশিরোভ্রষ্টং গতং ভূমিতলং পয়ঃ ॥ ২০ ॥  
 গ্রহাঃ সগগগন্ধর্বা বসুধাতলবাসিনঃ ।  
 নাগাশ্চ শোধয়ামাস্তস্মাগ্নিস্য মহোজসঃ ॥ ২১ ॥  
 ভবান্সঙ্গতে তোয়ে পবিত্রে তত্র পূজিতে ।  
 ৪  
 কৃত্বাভিমেকং তে সর্বে বভূবুর্গতকল্মষাঃ ॥ ২২ ॥  
 ৫  
 শাপাৎ প্রপতিতা য়ে চ গগনাদ্ বসুধাতলম্ ।  
 ৬  
 পূতান্নানন্ততন্তেন সলিলেন দিবং গতাঃ ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। শঙ্করশিরোভ্রষ্টং তৎ পয়ঃ গঙ্গাপ্রবাহঃ মূহুর্তম্ অদৃশ্য গত্বা ধরণীতলে পৃথিব্যা উপরিভাগে পপাত পতিতুমারেভে, ততঃ ক্রমেণ ভূমিতলং গতম্।

২১। টিপ্পনী। শোধয়ামাস্তস্মাগ্নিগঙ্গাপ্রবাহরোধকবসুধাতং দূরীচকুরিতাথঃ।

২২। টিপ্পনী। ভবান্সঙ্গতে শঙ্করশরীরসম্পর্কযুক্তে। গতকল্মষা নিষ্পাপাঃ। গন্ধর্বাদয়ন্তোয়ং পবিত্রমিতি পশ্চাত্তারানায়ণে ( ১৪৩।২৭ )।

হংসসঙ্কুল শুভ্র সলিলপ্রবাহের দ্বারা সহস্রপ্রকারে পরিব্যাপ্ত হওয়ায় গগনমণ্ডল শারদীয়শুভ্রহ্রবিশিষ্ট বলিয়া প্রতীয়মান হইল। শঙ্করশিরোভ্রষ্ট সেই জল বারংবার উর্দ্ধ ও অধোগামী হইয়া ভূমিতলে পতিত হইতে লাগিল [ এবং ক্রমে ] ভূমিতলে অবতীর্ণ হইল ॥ ১৮-২০ ॥

গ্রহগণ, সানুচর গন্ধর্বগণ এবং ভূতলচারী নাগগণ এই পবিত্র জলের ( গঙ্গাপ্রবাহের ) পথ শোধিত ( পরিষ্কৃত ) করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

শিবান্সঙ্গমস্থে [ সর্বজন- ] পূজিত পবিত্র সেই [ গঙ্গা- ] জলে তাঁহারা ( গ্রহগন্ধর্বাদি ) সকলে স্নান করিয়া পাপমুক্ত হইলেন এবং ঐহারা অভিষাপমিবন্ধন দেবলোক হইতে বসুধাতলে পতিত হইয়াছিলেন, [ তাঁহারাও ] সেই পুণ্য সলিলের দ্বারা পূতান্না হইয়া তৎপরে দেবলোকে গমন করিলেন ॥ ২২-২৩ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—‘পুন-’। ২। গ-ঙ—পুঙ্খকরোদ্রিগমর্জঃ নাস্তি। ৩। জ—‘মদ্যাঃ’। ৪

‘ধূত’। ৫। চ—‘পাপাঙ্ক’। ৬। ক-গ-চ-ঝ—নঃ পুনন্তেন’।

জেপুর্দেবর্ষয়ো জপ্যং সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ ।

জগুশ্চ দেবগন্ধর্বা ননৃতুশ্চাপ্সরোগণাঃ ।

মুনিসংঘা মুমুদিরে প্রহ্লাদং জগদাপ্তবৎ ॥ ২৪ ॥

ত্রয়োহপি লোকা মুদিতা গঙ্গাবতরণে তদা ।

ভগীরথোহপি রাজর্ষির্দিব্যং স্যন্দনমাস্থিতঃ ॥ ২৫ ॥

প্রায়াদগ্রে মহাতেজাস্তং গঙ্গা পৃষ্ঠতোহনয়াৎ ।

মহাতরঙ্গৌঘবতী প্রনৃত্যন্তীব রাঘব ॥ ২৬ ॥

স্ববেগোদ্ভ্রামিতজলা ফেনমালাবতংসিকা ।

মহাজলাবর্তবতী মহাবেগপ্রবাহিণী ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। জপ্যং জপনীয়ং মন্ত্রম্। সিদ্ধান্তপঃসিদ্ধাঃ।

২৭। টিপ্পনী। স্ববেগোদ্ভ্রামিতজলা স্ববেগেনোদ্ভ্রামিতম্ উদ্ভ্রাস্তীকৃতং ভূশমালো-  
ড়িতং জলং যন্তাঃ সা। ফেনমালাবতংসিকা ফেনমালারূপশিরোভূষণধরা। জলাবর্তে।  
জলভ্রমিঃ। ‘পুংস্ব্যন্তংসাবতংসৌ দ্বৌ কণপূরে চ শেখরে’ ইতি, ‘স্ত্রীনাবর্তোহন্তসাং ভ্রমঃ’  
ইতি চামরঃ।

দেবর্ষিগণ এবং [ তপঃ- ] সিদ্ধ মহর্ষিগণ মন্ত্র জপ করিতে লাগিলেন,  
দেবগণ ও গন্ধর্বগণ গান করিতে লাগিলেন, অপ্সরোগণ নৃত্য করিতে  
লাগিল, মুনিসমূহ হর্ষপ্রকাশ করিলেন, [ এবং সর্ব ] জগৎ আহ্লাদিত  
হইল ॥ ২৪ ॥

সেই সময়ে গঙ্গাবতরণ হইলে ত্রিলোকই অর্থাৎ ত্রিলোকস্থ সকলেই  
প্রমুদিত হইল। হে রাঘব, মহাতেজা রাজর্ষি ভগীরথও দিব্য রথারূঢ়  
হইয়া [ অগ্রে ] অগ্রে চলিলেন, উত্তাল তরঙ্গ ও ভীষণ বেগবতী গঙ্গা  
নৃত্য করিতে করিতেই যেন তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ অনুসরণ করিতে  
লাগিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

গঙ্গা স্ববেগে জল আলোড়িত করিলেন, ফেনমালা তাঁহার শিরোভূষণ

১। ক-ঘ-ঙ-ছ-জ-‘বান্’। ২। ক-ঙ-‘হি’। ৩। ঘ-ছ-জ-ঝ-‘হৃষগাৎ’। ৪। ঘ-  
‘নৃত্যন্তীব চ’। ৫। গ-ঙ-‘স্ববেগোদ্ভ্রামিত’। ৬। ছ-‘ভ্রামিত’। ৭। গ-ঙ-‘পদ্মমালাবতংসকা’,  
ঘ-‘মেঘমালাবতংসকা’, ঝ-‘হংসমালাবতংসকা’।

প্রযযৌ বিলসন্তীব ভগীরথ<sup>১</sup>রথানুগা ।

দেবাঃ সর্ষিগণাঃ সর্বে দৈত্যদানবরাক্ষসাঃ ॥ ২৮ ॥

<sup>২</sup>গন্ধর্ব্বযক্ষপ্রবরাঃ স কিন্নরমহোরগাঃ ।

<sup>৩</sup>সর্ব্বাশ্চাপ্সরসো রাম ভগীরথরথানুগাঃ ॥ ২৯ ॥

<sup>৪</sup>গঙ্গামন্বগমন্ প্রীতাঃ সর্বে জলচরাশ্চ যে ।

যতো ভগীরথো রাজা ততো গঙ্গা যশস্বিনী ।

জগাম নরশার্দূল সর্ব্বলোকনমস্কৃতা ॥ ৩০ ॥

<sup>৫</sup>স গঙ্গা সাগরং রাজা গঙ্গয়ানুগতস্তদা ।

প্রবিবেশ তলং ভূমেঃ খাতং যৎ সগরাভ্যজৈঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। বিলসন্তীব ক্রীড়ন্তীব।

৩০। টিপ্পনী। যতো যস্মিন্ স্থানে ততস্তস্মিন্ স্থানে। সপ্তম্যাং তসিল্।

৩১। টিপ্পনী। সাগরং সগরপুত্রগণৈঃ পৃথিবীবিদারণেনোৎপন্নং খাতং তৎসমীপং গঙ্গা। ভূমেস্তলং পাতালম্। খাতসমীপগমনাৎ প্রাক্ গঙ্গায়। জহুমুর্নৈর্ঘজ্জবাটসংপ্লাবনং

হইল, তিনি ভয়ঙ্কর জলভ্রমিসমন্বিত হইয়া মহাবেগে প্রবাহিত হইতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

ক্রীড়া করিতে করিতেই যেন ভগীরথরথানুবর্ত্তিনী গঙ্গা গমন করিতে লাগিলেন। হে রাম, ঋষিগণের সহিত দেবগণ, সকল দৈত্য দানব ও রাক্ষস, শ্রেষ্ঠ গন্ধর্ব্ব ও যক্ষগণ, কিন্নরগণের সহিত মহোরগগণ এবং অপ্সরোগণ সকলে ভগীরথ-রথের অনুবর্ত্তী হইয়াছিলেন ॥ ২৮-২৯ ॥

জলচর যে সমস্ত প্রাণী, [ তাহারাও ] প্রীত হইয়া গঙ্গার অনুগমন করিল। হে নরশার্দূল, রাজা ভগীরথ যেপথে যাইতে লাগিলেন, সর্ব্বলোক-নমস্কৃতাদেশ্বিনী গঙ্গা [ -ও ] সেই পথে গমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

গঙ্গাকর্ত্তৃক অনুসৃত সেই রাজা তখন সাগরসমীপে অর্থাৎ সগরপুত্রগণকর্ত্তৃক

১। ক-ঙ—‘পথা’। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—‘গন্ধর্বা’। ৩। ঙ—পুস্তক ইদমর্কঃ নাতি।

ঙ-ঝ—গঙ্গা অনুগমন্। ৫। ক—‘গচ্ছেৎ’। ৬। গ-ঘ—‘রাব’।

উপানীয় ততো গঙ্গাং রসাতলতলং প্রভুঃ ।

তর্পয়ামাস তান্ সর্বান্ ভস্মভূতান্ পিতামহান্ ॥ ৩২ ॥

অথ গঙ্গাস্তসা তত্র প্লাবিতাঃ সগরাস্বজাঃ ।

দিব্যমূর্ত্তিধরা ভূত্বা জগ্মুঃ স্বর্গং যুদান্বিতাঃ ॥ ৩৩ ॥

তান্ দৃষ্ট্বা প্লাবিতান্ সর্বান্ পিতৃংস্তেন মহাত্মনা ॥

ভগীরথমুবাচেদং ব্রহ্মা সুরগণৈঃ সহ ॥ ৩৪ ॥

তারিতা নরশার্দূল ভূয়া পূর্বপিতামহাঃ ।

ঃ পুত্রসহস্রাণি সগরস্য মহাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥

ক্লেশেন তেন মুনিনা গঙ্গায়াঃ পানং দেবযিভিরারাদিতেন তেন তস্মা মোচনং জাহ্নবীতি সংজ্ঞা-  
প্রাপ্তিস্চেত্যেতৎ সর্বমুপবর্নিতং পাশ্চাত্ত্যারাম্যণে ( ১৪৩৩৪-৩৮ ) ।

৩২ । টিপ্পনী । তর্পয়ামাস তপ্তানকরোং প্রেতভ্রমজ্ঞেরববশস্তাবিত্তাভেবাং তৃপ্তিং  
সন্ত্যাব্যেদমুক্তম্ । সলিলদানরূপতর্পণং তেষাং স্বর্গগমনাদৃক্ং বিহিতমিতি বক্ষ্যতে ।  
'স্বর্গতান্ ব্রহ্মণো জাহ্না সকলান্ সগরাস্বজান্ । ক্রিয়াং তংসনিলৈস্তেভ্যঃ ক্লেশান্তনির্বৃতো  
নৃপাঃ' ইতি রামায়ণমঞ্জর্যামপি ( ১১১১ ) ।

৩৫ । তারিতাঃ প্রেতভাবান্মোচিতাঃ । গোঃ বাঃ । তারিতাঃ কপিলাপরাধজনিত-  
শোকসাগরাগ্নিঃসারিতাঃ । শিরোঃ ।

পৃথিবী বিদারণে উৎপন্ন খাতসমীপে উপনীত হইয়া [ পরে ] পাতালে প্রবেশ  
করিলেন ; যে পাতাল সগরপুত্রগণকর্তৃক খনিত হইয়াছিল ॥ ৩১ ॥

প্রভাবসম্পন্ন ভগীরথ সেই স্থান হইতে গঙ্গাকে রসাতলের নিম্নে লইয়া  
গিয়া ভস্মীভূত সেই পিতামহগণের সকলেরই তৃপ্তিবিধান করিলেন । তৎপরে  
সেই স্থানে গঙ্গাজলপ্লাবিত সগরপুত্রগণ দিব্যমূর্ত্তি ধারণপূর্বক হর্ষান্বিত হইয়া  
স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ৩ - ৩৩ ॥

সেই সকল পিতৃপুরুষকে মহাত্মা ভগীরথকর্তৃক [ গঙ্গাজলে ] প্লাবিত  
দেখিয়া দেবগণের সহিত ব্রহ্মা ভগীরথকে ইহা বলিলেন—হে নরশার্দূল,  
তুমি [ তোমার ] পূর্বপিতৃপুরুষ মহাত্মা সগরের ষাষ্টিসহস্র পুত্রকে উদ্ধার  
করিয়াছ ॥ ৩৪-৩৫ ॥

অক্ষয়ঃ সগরস্যাং নান্না খ্যাতো মহোদধিঃ ।

ব্যক্তং সাগর ইত্যেব<sup>২</sup> খ্যাতিং লোকে গমিষ্যতি ॥ ৩৬ ॥

যাবচ্<sup>৩</sup> সাগরো লোকে স্থিতোহয়মিহ শাস্ততঃ ।

সগরঃ সহিতঃ পুত্রৈস্তাবৎ স্বর্গে নিবৎস্৪৫তি ॥ ৩৭ ॥

ইয়ঞ্চ দুহিতা রাজ্যন্তব গঙ্গা ভবিষ্যতি ।

ভাগীরথীতি বিখ্যাতা ত্রিষু লোকেষু ভূপতে ॥ ৩৮ ॥

গঙ্গেন্দিতি গমনাদ্ ভূমেঃ খ্যাতা ভাগীরথীতি চ ।

ভবিষ্যতি সরিচ্ছে<sup>৬</sup> ঠা লোকে ত্রিপথগেতি চ ॥ ৩৯ ॥

ত্রিপথগেতি নামাস্ত্রাঙ্গিমাংগমনাদিদম্ ।

ত্রীল্লো<sup>৭</sup>কান্ প্লাবয়ন্ত্যা বৈ স্রবষিভিরুদাহতম্ ।

দ্বিতীয়ঞ্চাপি গঙ্গেন্দিতি গাং গতয়া বিশাংপতে ॥ ৪০ ॥

৪০। লো-টা। উক্তঃ নামত্রয়ঃ ব্যুৎপত্ত্যা পুনর্নিবরণোতি ত্রিপথগেতি ।

৩৬। টিপ্লনী। অয়ং মহোদধিঃ সগরস্ত নান্না খ্যাতঃ সন্ তন্মামুসারত এব খ্যাতঃ সন্নিতার্থঃ। ব্যক্তং স্পষ্টতঃ সাগর ইত্যেব খ্যাতিং যাস্ততি ।

এই অক্ষয় মহোদধি সগরের নামে বিখ্যাত হইয়া অর্থাৎ সগরের নামানুসারে স্পষ্টভাবে পৃথিবীতে ‘সাগর’ এই খ্যাতিই লাভ করিবে ॥ ৩৬ ॥

যে পর্য্যন্ত শাস্ত সাগর এই ভুলোকে অবস্থিত থাকিবে, সেই পর্য্যন্ত সগর, পুত্রগণের সহিত স্বর্গে বাস করিবেন ॥ ৩৭ ॥

হে রাজন্, এই গঙ্গা তোমার দুহিতা [ বলিয়া পরিগণিতা ] হইবেন। হে ভূপতে, ইনি লোকত্রয়ে ভাগীরথী নামে বিখ্যাতা হইবেন। [ এই ] নদীশ্রেষ্ঠী [ গঙ্গা ], ভূমিতে গমন করিয়াছেন বলিয়া গঙ্গা এই নামে এবং ভাগীরথী ও ত্রিপথগা এই নামেও [ ত্রি- ] লোকে বিখ্যাতা হইবেন ॥ ৩৮-৩৯ ॥

১। জ—‘ক্ষয়ঃ’। ২। গ-ঙ—‘ব্যং খ্যাতিং’, ঘ—‘ব্যং’। ৩। চ—‘যাবৎ স’। ৪। ঙ—ইদমর্কঃ নাস্তি। ৫। ছ—‘দৃশ্যতে’, ক—‘বিশ্রুতা’। ৬। ঝ—‘গঙ্গাভি-’। ৭। ঘ—‘ভূমৌ’। ৮। ক-চ-ঝ—‘ত্রিপথেতি চ’, ঙ—‘প্রসিদ্ধকাপি’। ৯। ঙ—‘দ্বিম’। ১০। চ—‘প্লাবয়ন্ত্যা’, চ—‘তারয়ন্ত্যা’। ১১

ভাগীরথীতি চাপ্যেতত্তৃতীয়ং নাম সূত্রত ।

স্বংপ্রীত্যা চ ভবিষ্যতি সূত্রেয়ং তে বিচক্ষণ ॥ ৪১ ॥

যাবচ্ ভূবি গঙ্গৈয়ং ভবিষ্যতি মহানদী ।

তাবত্তবাক্ষয়া কীর্তিলৌকেষু বিচরিশ্যতি ॥ ৪২ ॥

পিতামহানাং সর্বেষাং ত্রমত্র মনুজাধিপ ।

কুরুষ সলিলং রাজন্ প্রতিজ্ঞামপবর্জ্য ॥ ৪৩ ॥

৪১। লো-ট। গঙ্গা স্বংপ্রীত্যা ভবিষ্যন্তীতি নামানীত্যর্থঃ ।

৪৩। লো-ট। অপবর্জ্য সম্পাদয় ।

৪০। টিপ্লনী। ত্রিপথগেতি নাম সূরসিভিরুদাহৃতমিত্যর্থঃ ।

৪১। টিপ্লনী। স্বংপ্রীত্যা তব প্রীতিহেতোঃ। বিচক্ষণা নিপুণা ।

৪৩। টিপ্লনী। প্রতিজ্ঞাং সগরপুত্রাংস্তর্পয়িষ্ঠে ইতি স্বপূর্বজাদিকৃতপ্রতিশ্রুতিম্  
অপবর্জ্য সমাপয়। শিরোঃ। প্রতিজ্ঞাং গঙ্গাসলিলপ্রদানেন সাগরাংস্তারয়ে ইত্যেবংরূপাং  
গরুড়পদিষ্টাম্ অপবর্জ্য সমাপ্তাং কুর্বিত্যর্থঃ। তিঃ।

হে নরপতে, ত্রিলোকপ্লাবিনী ইনি তিনটি পথে গমন করিয়াছেন বলিয়া  
দেবগণ ও ঋষিগণ ইহার ত্রিপথগা এই নাম এবং ভূমিতে গমন করিয়াছেন  
বলিয়া গঙ্গা এই দ্বিতীয় নাম নির্দেশ করিয়াছেন ॥ ৪০ ॥

হে সূত্রত, তোমার সন্তোষের নিমিত্ত [ ইহার ] ভাগীরথী এই তৃতীয়  
নামও হইবে। হে সুধী, এই গঙ্গা তোমার কণ্ঠা ॥ ৪১ ॥

যতকাল পর্য্যন্ত এই মহানদী গঙ্গা ভূতলে অবস্থান করিবেন, সেই পর্য্যন্ত  
তোমার অক্ষয়কীর্তি [ ত্রি- ] লোকে প্রচারিত থাকিবে ॥ ৪২ ॥

হে নরাধিপ, তুমি এই স্থানে সমস্ত [ প্র- ] পিতামহগণের তর্পণ কর।  
হে রাজন্, [ 'সগরপুত্রগণের উদ্ধারসাধন করিব' তোমার এই ] প্রতিজ্ঞা  
সমাপন কর ॥ ৪৩ ॥

১। গ-ঙ—'চাপ্যেতি তু'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ—'চাপি'। ৩। গ—'ভবিষ্যতি চ স্বংপ্রীত্যা মংপ্রীত্যা চ  
বিচক্ষণ'। ৪। ঘ-ছ-জ-ব—'ভবিষ্যতি মংপ্রীত্যা চ বিচক্ষণ'। ৫। চ-পুস্তকে ইত আরভ্য পঞ্চাশ্লোকঃ  
যাবদ্যন্তি। ৬। জ—'রন্'।



পূর্বজেনাপি তে রাজংস্তেনাতিযশসা সতা ।

ধর্মিণাং প্রবরেণাপি নৈষ প্রাপ্তো মনোরথঃ ॥ ৪৪ ॥

তথৈবাংশুমতা তাত লোকেহপ্রতিমতেজসা ।

গঙ্গাং প্রার্থয়মানেন ন প্রাপ্তঃ কাম এষ হি ॥ ৪৫ ॥

রাজর্ষীণাং পুরাণানাং মহর্ষিসমতেজসাম্ ।

অতুল্যতপসা চাপি ক্ষত্রধর্মস্থিতেন চ ॥ ৪৬ ॥

দিলীপেন মহাভাগ তব পিত্রাতিতেজসা ।

পুনর্ন শকিতং তেন গঙ্গাং প্রার্থয়তানঘ ॥ ৪৭ ॥

৪৬-৪৭। লো-টী। ন চাপি শকিতং রাজর্ষীণাং মধ্যে অতিতেজসা তেন তব পিত্রা ন শকিতমিতি ঘয়েনারয়ঃ। আনেতুমিতি শেষঃ।

৪৫। টিপ্পনী। তথৈব পূর্বজেনেব। গঙ্গাং প্রার্থয়মানেন ভুলোকং প্রাপয়িতুমিতি শেষঃ। এষ কামঃ গঙ্গামহং ভুলোকেহবতারয়েয়মিতি কামনা ন প্রাপ্তা। এতাং কামনাং সফলীকর্তুং নাপার্যতেত্যর্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। মহর্ষিসমতেজসাং রাজর্ষীণাম্ অতুল্যতপসা ন তুল্যং ন সমং ততোহপাধিকমিত্যর্থস্তপো যন্ত তেন। ক্ষত্রধর্মস্থিতেন ক্ষত্রধর্মাস্থিতেন।

৪৭। টিপ্পনী। অতিতেজসা প্রভূতপ্রভাবেণ। গঙ্গাং গঙ্গাবতারণং প্রার্থয়তা পুনর্ন শকিতং তৎ কর্ত্তং নাশক্যতেত্যর্থঃ।

হে রাজন, তোমার সেই ধার্মিকপ্রবর পূর্বপুরুষ [সগর] অতি যশস্বী হইয়াও এই মনোরথ পূর্ণ করিতে পারেন নাই। বৎস, পৃথিবীতে অপ্রতিম-তেজঃসম্পন্ন অংশুমান্ গঙ্গা [আনয়নের] কামনা করিলেও পূর্বপুরুষের জায়ই তাঁহার এই কামনা পূর্ণ করিতে পারেন নাই ॥ ৪৪-৪৫ ॥

হে মহাভাগ, হে নিম্পাপ, মহর্ষিসমতেজাঃ প্রাচীন রাজর্ষিগণ হইতে অধিক তপঃসম্পন্ন অথচ ক্ষত্রধর্ম্মে অবস্থিত, মহাপ্রভাব তোমার পিতা সেই দিলীপও কিন্তু গঙ্গার [আনয়নে] অভিলাষী হইয়া [তাহাতে] সমর্থ হইলেন নাই ॥ ৪৬-৪৭ ॥

সা ত্বয়া সমনুপ্রাপ্তা প্রতিজ্ঞা পুরুষৰ্ষভ ।

প্রাপ্তোহসি পরমং লোকে যশস্ত্রিংশদশসম্মতম্ ॥ ৪৮ ॥

তচ্চ গঙ্গাবতরণং ত্বয়া কৃতমবিন্দম ।

অনেন হুমহৎ প্রাপ্তং ধর্মস্থানং ত্বয়ানঘ ॥ ৪৯ ॥

প্ৰাবয়স্ব ত্বমাত্মানং নরোত্তম সদোচিতে ।

সলিলে পুরুষশ্রেষ্ঠ শুচিঃ পুণ্যফলো ভব ॥ ৫০ ॥

৫০। লো-টী। স্বরোত্তমসদোচিতে স্বরোত্তমেরা সম্যক্ উচিত্তে সেবিত্তে। তেষাং সেবনযোগ্যে বা। ভবৎক্ষয়। শুচিঃ পবিত্রঃ। পুণ্যফলশ্চ পুণ্যানাং ফলং লাভো যস্মাৎ স পুণ্যজনক ইত্যর্থঃ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চচছারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥ ]

৪৮। টিপ্পনী। সা অন্তেরসমতিক্রমণীয়া প্রতিজ্ঞা ত্বয়া সমনুপ্রাপ্তা নিন্দীর্ণা পরিপালিতেতি যাবৎ। ত্রিংশদশসম্মতং ত্রিংশদশানাং \*দেবানামত্যস্তেচ্ছাবিষয়ীভূতমত এব পরমম্ উৎকৃষ্টম্।

৪৯। টিপ্পনী। অনেন গঙ্গাবতারণেন হুমহৎ অতু্যৎকৃষ্টং ধর্মস্থানং ধর্মলভ্যস্থানং ব্রহ্মলোক ইত্যর্থঃ প্রাপ্তত্বয়াজ্জিতঃ। ‘অনেন চ ভবান্ প্রাপ্তো ধর্মশ্রায়তনং মহদি’তি পাশ্চাত্ত্যঃ (১৮৪১১৩)। ধর্মশ্রায়তনং ধর্মপ্রাপ্যস্থানং মহদ্ ব্রহ্মলোকরূপম্। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। সদোচিতে ‘যব্যবস্বয়ং শ্রাবণাদি সর্বা নদ্যা রজস্বলাঃ। তাস্থ স্নানং

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, [ অসামান্য তপোবীর্য্যসম্পন্ন তোমার পূর্বপুরুষগণও যে প্রতিজ্ঞা পালন করিতে পারেন নাই ] তুমি গেই প্রতিজ্ঞা পালন করিয়াছ, [ এবং ] জগতে দেববাস্তিত অল্পত্তম কীর্তিলাভ করিয়াছ ॥ ৪৮ ॥

হে শত্রুদমন, [ তোমার পূর্বপুরুষগণের অভীক্ষিত ] সেই গঙ্গাবতরণ [ কার্য্য ] তুমি সম্পন্ন করিয়াছ। হে নিম্পাপ, তুমি ইহা দ্বারা ধর্মলভ্য অতি উৎকৃষ্ট স্থান অর্থাৎ ব্রহ্মলোক অর্জন করিয়াছ ॥ ৪৯ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ, সদা স্নানযোগ্য এই গঙ্গাজলে স্বদেহ'প্লাবিত কর। হে

১। হ—‘সম্মিতম্’। ২। ক-প-ঘ-জ—‘যজ’। ৩। ঙ-জ—‘চ’। ৪। ক-ঘ-ঙ-হ-খ—‘পাবয়স্ব’।

৫। ঙ—‘নহজ্ঞানং’। ৬। প-ঘ-খ—‘হসো’, ঙ—‘হসোত্তমপদেতি’ চ’। ৭। জ—‘হসেবিত্তে’।

৮। ঙ—‘কলার চ’।

পিতামহানাং সলিলং কুরুষ চ যথাস্থখম্ ।  
 স্বস্তি তেহস্ত গমিষ্যামি স্বর্লোকং নরপুঙ্গব ॥ ৫১ ॥  
 ইতু্যুক্ত্বা ভগবান্ ব্রহ্মা ভগীরথমরিন্দমম্ ।  
 জগাম সহিতো দেবৈর্বব্রহ্মলোকমনাময়ম্ ॥ ৫২ ॥  
 ভগীরথোহপি রাজর্ষিঃ কৃত্বা তেষাং জলক্রিয়াম্ ।  
 পিতামহানাং সর্বেষামযোধ্যাং পুনরাগমৎ ॥ ৫৩ ॥  
 সমুদ্বার্তো নরশ্রেষ্ঠো রাজ্যং চানুশশাস হ ।  
 প্রমুদো চ লোকন্তং নৃপমাসাচ্চ রাঘব ॥ ৫৪ ॥

ন কুর্কীত বর্জয়িত্বা সমুদ্রগাঃ ॥ ইত্যাদিনিষেধাবিষয়ীভূতে [ যব্যো মাসঃ ] । আত্মানং  
 স্বদেহম্ । সদোচিতে সিংহকর্কটমধ্যেহপি স্নানাদিব্যবহারোচিতে । ভূপ্রবহনদীনামেব  
 তৎকালে ভৌমত্বমূলরজঃসমৃদ্ধাং স্নানাদ্যনর্হত্বম্ । পুণ্যফল ইতি মত্বার্থীযাজ্ঞস্তো বহুব্রীহির্কী ।  
 অনেন স্নানমাত্রাণ গঙ্গা ব্রহ্মলোকপ্রাপ্তিকরীতি সূচিতম্ । তিঃ । হে নরোত্তম পুরুষশ্রেষ্ঠ  
 শুচিরপি ত্বমুচিতে সদা স্নানাদিযোগ্যসলিলে আত্মানং প্রাবয়স্ব তেন পুণ্যফলঃ লোকানাং  
 পুণ্যানিষ্পাদকস্বঃ ভব । শিরোঃ । সদোচিতে সদা স্নানযোগ্যে অস্ত্রাসামেব হি নদীনাং  
 রজ্জ্বদোষ ইতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

৫১ । টিপ্পনী । সলিলং সলিলক্রিয়াং তর্পণমিত্যর্থঃ । স্বর্লোকং ব্রহ্মলোকম্ ।  
 গমিষ্যামি স্বং লোকমিতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১৪৪১৫ ) । স্বং লোকং ব্রহ্মলোকমিতি রামাহুজঃ ।

৫২ । টিপ্পনী । অনাময়ং সর্বস্বাস্থ্যময়ং সর্বোপদ্রবরহিতমিত্যর্থঃ ।

৫৪ । টিপ্পনী । সমুদ্বার্তঃ সমুদ্রঃ সম্পন্নোহর্থঃ প্রয়োজনং যন্ত সঃ । শিরোঃ ।

পুরুষশ্রেষ্ঠ, তুমি শুচি ও পুণ্যফলভাগী হও এবং যথাস্থখে [ প্র- ] পিতামহগণের  
 উদকক্রিয়া ( তর্পণ ) সমাধা কর । হে নরপুঙ্গব, তোমার মঙ্গল হউক, আমি  
 স্বর্গলোকে ( ব্রহ্মলোকে ) গমন করিতেছি ॥ ৫০-৫১ ॥

ভগবান্ ব্রহ্মা শক্রদমন ভগীরথকে ইহা বলিয়া দেবগণের সহিত অনাময়  
 ( সর্বোপদ্রবরহিত ) ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥ ৫২ ॥

রাজর্ষি ভগীরথও সেই [ প্র- ] পিতামহগণের সকলের [ -ই ] তর্পণ  
 সমাধা করিয়া অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ৫৩ ॥

ইতি তে রাম গঙ্গায় বিস্তরোহভিহিতো ময়া ।

স্বস্তি প্রাপ্নুহি ভদ্রং তে সঙ্ক্যাকাল উপস্থিতঃ ॥ ৫৫ ॥

১ ২  
ধন্যং যশস্তমায়ুষ্ণ্যং স্বর্গ্যং পাবনমেব চ ।

ইদমাখ্যানমাখ্যাং গঙ্গাবতরণং ময়া ॥ ৫৬ ॥

ইত্যর্ধে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ৪৫

৫৫। টিপ্পনী। স্বস্তি পুণ্যম্। ‘স্বস্ত্যশীঃ ক্ষেমপুণ্যাদৌ’ ইত্যমরঃ। স্বস্তিভদ্রয়োস্তৎ-  
প্ৰীত্যাদরস্হচনার্থং গ্রহণম্। তিঃ। ভদ্রং কল্যাণম্। স্বস্তি মঙ্গলমূলং সঙ্ক্যোপাসনাদি  
প্রাপ্নুহি কুরু। এতেনাহমপি সঙ্ক্যোপাসনাদি করিষ্যামীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। সঙ্ক্যাকালঃ  
সঙ্ক্যোপাসনাদিসময় উপস্থিত ইত্যনেন ইতঃ পরং ন কিঞ্চিৎ প্রষ্টব্যং স্বয়েতি ভাবঃ।

৫৬। টিপ্পনী। ধন্যং ধনাদিপ্রদমিত্যর্থঃ। সর্বত্র সাধুত্বার্থে ষৎপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ।  
গঙ্গাবতরণম্ আখ্যানং গঙ্গাবতরণবিষয়কমাখ্যানমিত্যর্থঃ।

নরশ্রেষ্ঠ [রাজা ভগীরথ,] সিন্ধুনোরথ হইয়া রাজ্যশাসন করিতে  
লাগিলেন। হে রাঘব, প্রজাবৃন্দও তাঁহাকে নৃপতিরূপে প্রাপ্ত হইয়া হর্ষাশ্বিত  
হইল ॥ ৫৪ ॥

হে রাম, আমি গঙ্গার এই বিস্তৃত বিবরণ তোমার নিকট কীর্ত্তন  
করিলাম। তুমি পুণ্যলাভ কর, তোমার মঙ্গল হউক, [এক্ষণে সায়াং] সঙ্ক্যার  
সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫৫ ॥

সৌভাগ্যপ্রদ, যশস্কর, আয়ুর্বর্দ্ধক, স্বর্গজনক এবং পবিত্র এই গঙ্গাবতরণ-  
বৃত্তান্ত আমি বর্ণনা করিলাম ॥ ৫৬ ॥

মহি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### ষট্চক্রাঙ্গিংশঃ সর্গঃ

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা রামো দশরথাত্মজঃ ।

বিস্ময়ং পরমং গতা প্রোবাচেদং বচস্তদা ॥ ১ ॥

অত্যদভূতমুপাখ্যানং ত্বয়া খ্যাতং মহামুনে ।

গঙ্গাবতরণং পুণ্যং সাগরস্ত চ পূরণম্ ॥ ২ ॥

ইয়ং নো রজনী পুণ্যা ক্ষণভূতা ভবিষ্যতি ।

ইমাং চিন্তয়তামেব কথাং পাপভয়াপহাম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সাগরস্ত সগরপুত্রস্ত পূরণং গঙ্গাজলেনোরাধনম্।

৩। লো-টী। গুণভূতা গুণৈরধিতা।

১। টিপ্পনী। তদা সঙ্কোপাসনাদিকরণাদৃদ্ধমিত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। সাগরস্ত সগরপুত্রকৃতথাতস্ত পূরণং গঙ্গয়া পূর্তিঃ।

৩। টিপ্পনী। পুণ্যা সংকথায়ুক্তস্বাং পবিত্রা। ক্ষণভূতা ক্ষণস্থায়িনীব 'ক্ষণভূতেব নো রাজিঃ সংবৃত্তেয়ং পরম্প' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১৪৫১৩ )।

দশরথাত্মজ রাম বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় বিস্ময়াবিষ্ট হইলেন, [ এবং ] তখন অর্থাৎ সঙ্ক্যাবন্দনাদি সমাপ্ত হইলে এই কথা বলিলেন— ১ ॥

\* হে মহামুনে, আপনি পুণ্য গঙ্গাবতরণবিষয়ে এবং সগর-পুত্রগণকৃত খাতের [ গঙ্গাধারা ] পূরণবিষয়ে অতি অদ্ভুত উপাখ্যান কীর্তন করিয়াছেন ॥ ২ ॥

পাপভয়নাশিনী এই কথা ( উপাখ্যান ) চিন্তা করিতে করিতে আমাদের পক্ষে এই পুণ্য রজনী ক্ষণস্থায়িনী [ বলিয়া প্রতীয়মান ] হইবে ॥ ৩ ॥

১। ও-পুস্তকে ইদমর্ঘঃ নাশি। ২। ও—‘মহামুনে’। ৩। অ—‘মে’। ৪। ব-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ—‘জপ’। ৫। য—‘রতো দেব’।

ততঃ সা রজনী পুণ্যা সহ সৌমিত্রিণা তদা ।

গতা চিন্তয়তন্তস্য বিশ্বামিত্রস্য তাং কথাম্ ॥ ৪ ॥

ততঃ প্রভাতে বিমলে বিশ্বামিত্রং মহামুনিম্ ।

উবাচ রামঃ সংকৃত্য কৃতাহ্নিকমিদং বচঃ ॥ ৫ ॥

গতা ভগবতী রাত্রিঃ শ্রোতব্যং পরমং শ্রুতম্ ।

সন্তরামঃ সরিচ্ছেষ্ঠাং পুণ্যাং ত্রিপথগাং নদীম্ ॥ ৬ ॥

দৃঢ়েয়ং নৌঃ সুবিস্তীর্ণা সন্তারয়িতুমাপগাম্ ।

ভবন্তমিহ সংপ্রাপ্তা দৃষ্টেইবেতি মতিশ্মম ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। ভাগবতী ভগবত্যা গঙ্গায়াঃ সম্বন্ধিনী। ভগবতীতি পাঠে গঙ্গায়াঃ সম্বন্ধাৎ।

৪। টিপ্লনী। সৌমিত্রিণা সহ বর্তমানস্তেতি শেষঃ।

৫। টিপ্লনী। বিমলে প্রভাতে সম্যক্ প্রভাত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। ভগবতী গঙ্গাকথাশ্রবণাং পূজ্যা তিঃ। ত্রিপথগাং নদীং গঙ্গাম্। শিরোঃ। ভগবতী গঙ্গাকথাশ্রবণরূপৈশ্বর্যশালিনী।

৭। টিপ্লনী। ভবন্তমিহ দৃষ্টেইব আপগাং নদীং গঙ্গাং সন্তারয়িতুমিয়ং নৌঃ সংপ্রাপ্তা ভবৎসেবার্থমিতি ভাবঃ।

অনন্তর বিশ্বামিত্রের সেই কথা চিন্তা করিতে করিতে সলক্ষণ রামের সেই পুণ্য রজনী অতিবাহিত হইল ॥ ৩ ॥

অনন্তর বিমল প্রভাতে কৃতাহ্নিক মহামুনি বিশ্বামিত্রকে অর্চনা করিয়া রাম [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

[ গঙ্গাকথাশ্রবণরূপ ] ঐশ্বর্যশালিনী বিভাবরী অতিবাহিত হইয়াছে। শ্রেষ্ঠ শ্রোতব্য [ বস্তু ] শ্রবণ করিয়াছি। [এক্ষণে] সরিদ্‌বরা, পুণ্য [ -সলিলা ] ত্রিপথগামিনী গঙ্গা পার হইব ॥ ৬ ॥

আপনাকে এই স্থানে দেখিয়াই এই [ সু- ] দৃঢ় সুবিস্তীর্ণ নৌকা

ইত্যেতদ্ বচনং শ্রুত্বা রামস্যাক্লিষ্টকৰ্ম্মণঃ ।

সস্তারং কারয়ামাস বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ৮ ॥

উত্তরং তীরমাসাচ্চ ততঃ স মুনিপুঙ্গবঃ ।

অপশ্যন্তত্র নিরতাংস্তাপসান্ নিয়তব্রতান্ ॥ ৯ ॥

স তান্ সংপূজ্য বিধিবজ্জগাম সহরাঘবঃ ।

বিশালস্য পুরীং রম্যাং দিব্যাং স্বৰ্গপুরীমিব ॥ ১০ ॥

তত্র রামো মহাবুদ্ধিৰ্বিশ্বামিত্রমিদং তদা ।

পপ্রচ্ছ প্রাজ্জলিভূত্বা বৈশালীং প্রাপ্য তাং পুরীম্ ॥ ১১ ॥

কতমো রাজবংশোহয়ং বিশালস্য মহাত্মনঃ ।

শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্ কৌতূহলসমম্বিতঃ ॥ ১২ ॥

৮। টিপ্পনী। কারয়ামাস নাবিকৈরিতি শেষঃ। তিঃ। কারয়ামাসেতি স্বার্থে  
গিজ্জিতি শিরোমণিরামানুজো।

৯। টিপ্পনী। নিরতাংস্তপোনিরতানিত্যর্থঃ। নিয়তব্রতান্ ব্রতপরায়ণান্।

১২। টিপ্পনী। অয়ং প্রসিদ্ধো রাজবংশঃ কতমঃ কঃ কিম্পরিচয় ইত্যর্থঃ।

[আমাদিগকে] নদীর অপর পারে লইয়া যাইবার জন্ত আসিয়া উপস্থিত  
হইয়াছে, ইহা আমার ধারণা। অক্লান্তকৰ্ম্মা রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া  
মহামুনি বিশ্বামিত্র [রামলঙ্কণাদির সহিত নদী] পার হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

অনন্তর সেই মুনিপুঙ্গব বিশ্বামিত্র উত্তরতীরে উপস্থিত হইয়া সেই স্থানে  
[তপো-] নিরত ব্রতপরায়ণ তাপসদিগকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

রামের সহিত বিশ্বামিত্র তাঁহাদিগকে যথাবিধি পূজা করিয়া দিব্য  
স্বৰ্গপুরীসদৃশ বিশালের রমণীয় পুরীর দিকে গমন করিলেন ॥ ১০ ॥

তীক্ষ্ণধী রাম সেই বৈশালী পুরীতে উপস্থিত হইবার পর কৃতাজ্জলি  
হইয়া সেই স্থানে বিশ্বামিত্রকে ইহা জিজ্ঞাসা করিলেন—॥ ১১ ॥

মহাত্মা বিশালের এই প্রসিদ্ধ রাজবংশের পরিচয় কি? আমি [ইহা]  
শ্রবণ করিতে কৌতূহলসমম্বিত [হইয়াছি] ॥ ১২ ॥

তস্মৈতদ্ বচনং শ্রুত্বা রামস্য বিদিতান্ননঃ ।

আখ্যাতুমুপচক্রাম বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ॥ ১৩

শ্রুতা ময়েয়ং শক্রস্য পুরা কথয়তঃ কথা ।

যথা দিবিষদাং মধ্যে শৃণু তাং মম রাঘব ॥ ১৪ ॥

আসন্ কৃতযুগে রাম দিতেঃ পুত্রা মহাবলাঃ ।

অদিতেশ্চ মহাবীৰ্য্যাঃ স্ববীৰ্য্যবলদর্পিতাঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। বিদিত আশ্রিত আত্মা দৈর্ঘ্যং যেন তস্তাবলদ্বিতদৈর্ঘ্যস্তেতি ।  
বিদিতং বুদ্ধিতাশ্রিতয়োৱিতি কোষঃ ।

১৩। টিপ্পনী। বিদিতান্ননঃ বিদিত আত্মা যেন তস্তাবলদ্বিতদৈর্ঘ্যস্তেতি ভাবঃ ।

১৪। টিপ্পনী। পুরা পূৰ্ব্বকালে দিবিষদাং দেবানাং মধ্যে কথয়তঃ শক্রস্ত সকাশাং ইয়ং কথা যথা ময়া শ্রুতা তথাহং বিবৃণোমি তাং কথাং স্বং মম সকাশাং শৃণু ।

১৫। টিপ্পনী। দিতেঃ পুত্রা অদিতেশ্চ পুত্রা মহাবলা মহাবীৰ্য্যাঃ স্ববীৰ্য্যবলদর্পিতা-  
শাসন্নিত্যম্বয়ঃ। ‘পূৰ্ব্বং কৃতযুগে রাম দিতেঃ পুত্রা মহাবলাঃ। অদিতেশ্চ মহাভাগা  
বীৰ্য্যবন্তঃ স্বধাৰ্ম্মিকা’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ ( ১।৪৫।১৫ )। পূৰ্ব্বং কৃতযুগে দিতেঃ পুত্রা মহাবলা  
আসন্ অদিতেঃ পুত্রা মহাভাগা বীৰ্য্যবন্তে ধাৰ্ম্মিকাস্তাসন্। গোঃ রাঃ ।

আত্মজ্ঞানসম্পন্ন সেই রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাতপাঃ বিশ্বাসিত্র  
[ এই বৃত্তান্ত ] বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, পূৰ্ব্বকালে ইন্দ্র যখন দেবগণের মধ্যে [ এই বৃত্তান্ত ]  
বলিতেছিলেন তখন আমি এই বৃত্তান্ত যেরূপ শ্রবণ করিয়াছি [ সেইরূপে বিবৃত  
করিতেছি ], তুমি তাহা আমার নিকট শ্রবণ কর ॥ ১৪ ॥

হে রাম, সত্যযুগে দিতির এবং অদিতির পুত্রগণ মহাবল, মহাবীৰ্য্যসম্পন্ন  
এবং নিজবীৰ্য্যবলে দর্পিত হইয়া উঠিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ক-ব-‘তস্তেনং’। ২। গ-ঘ-ঙ চ-ব-‘বিদিতা-’। ৩। চ-জ-‘-যশাঃ’। ৪। ব-  
‘শ্রুতা ময়াহু শক্রাধৈ’। ৫। গ-‘মেয়ং’। ৬। ঙ-‘তা যথা’। ৭। গ-ব-‘কথাম্’। ৮। ঘ-  
‘যদা’। ৯। জ-ব-‘দেবসভামধ্যে’। গ-ঘ-ঙ-‘দিবি সভামধ্যে’। ১০। ঙ-‘শৃণুতাং’, জ-‘শৃণতো’।



ভ্রাতরঃ স্পর্ধিনঃ পুত্রাঃ কশ্যপশ্চ মহাত্মনঃ ।

মাতৃষসেয়াঃ সাপত্ন্যাঃ পরস্পরজিগীষবঃ ॥ ১৬ ॥

তেষাং কিল সমেতানাং বুদ্ধিরাসীন্মহৌজসাম্ ।

অজরাশ্চামরাশ্চৈব কথং স্যামেতি রাঘব ॥ ১৭ ॥

তেষাং চিন্তয়তামেব বুদ্ধিরাসীদ্ বিনিশ্চিতা ।

ক্ষীরোদং সাগরং সর্কে মথুমঃ সহিতা বয়ম্ ॥ ১৮ ॥

নানৌষধীঃ সমাহত্য প্রক্ষিপ্য চ ততস্ততঃ ।

যন্তত্রোৎপৎস্রতে সারং তৎ পাস্যামস্ততো বয়ম্ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। সাপত্নাঃ শত্রবঃ। ‘শক্রঃ সাপত্নো ভ্রাতৃব্যঃ প্রত্যানীকো দ্বিঘ্নতঃ’ ইতি কোষঃ। যদা মাতুঃ সপত্নীপুত্রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। মাতৃষসেয়া মাতৃষস্বরপত্যানি পুমাংসঃ মাতৃভগিনীপুত্রা ইত্যর্থঃ। সাপত্ন্যাঃ মাতুঃ সপত্নীপুত্রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। বুদ্ধিশ্চিন্তা। শিরোঃ। অজরা জরারহিতাঃ। অমরা মরণ-রহিতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। তেষাং বিনিশ্চিতা বুদ্ধিরাসীত্তে স্থিরসঙ্কল্পা বভূবুরিত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। ততস্ততঃ যত্র তত্র বহুস্থলেষিত্যর্থঃ। তত্র সমুদ্রে তত ওষধিভ্যো যৎ সারমুৎপৎস্রতে তদ্ বয়ং পাস্যাম ইত্যর্থঃ।

মহাত্মা কশ্যপের [ ঔরসজাত সেই ] পুত্রগণ অর্থাৎ একদিকে দিতির পুত্রগণ অপরদিকে অদিতির পুত্রগণ, পরস্পর পরস্পরকে জয় করিতে অভিলাষী হইয়া স্পর্ধা প্রকাশ করিতে লাগিলেন। [ তাঁহারা পরস্পর ] মাতৃষসেয় এবং বৈমাত্রেয় ভ্রাতা ছিলেন ॥ ১৬ ॥

হে রাঘব, ‘আমরা কিরূপে অজর ও অমর হইব’ এই চিন্তা সেই সমবেত মহাতেজাঃ দিতিস্মৃত ও অদিতিস্মৃতগণের [ মনে উদিত ] হইল ॥ ১৭ ॥

১। ও-‘গত্বাঃ’। ২। ও-‘জসঃ’। ৩। ও-‘রশ্চামরা’। ৪। ঘ-ও-‘ত্ৰামিতি’। ৫। ও-চ-  
ছ-জ-ঝ-‘তাং রাম’। ৬। ছ-ঝ-‘সীং হনি-’। ৭। গ-ঙ-ছ-‘দ-স-’। ৮। গ-ঙ-‘সাদ্য’।  
৯। ঝ-‘যন্তত্রোৎপৎস্র’।

তেনাজরামরা লোকে ভবিষ্যামো গতজরাঃ ।

তেজোবীৰ্য্যবলোপেতাঃ কাস্তিহ্যুতিসমস্থিতাঃ ॥ ২০ ॥

ইতি তে নিশ্চয়ং কৃত্বা মমস্থু<sup>১</sup>ৰ্বরুণালয়ম্ ।

মস্থানং মন্দরং কৃত্বা নেত্রং কৃত্বা তু বাহুকিম্ ॥ ২১ ॥

অপ্সু<sup>২</sup> নিশ্চথ্যমানাসু রসাতলসাদ্ বরস্ত্রিয়ঃ ।

উৎপেতুরন্তসো<sup>৩</sup> যস্মাত্তস্মাদপ্সরসোহভবন্ ॥ ২২ ॥

২০ । লো-টা । বরস্ত্রিয় উৎপেতুরিতোকং বাক্যম্ । যস্মাদন্তসন্তস্মাদপ্সরসোহভবন্-  
চাপরম

২০ । টিপ্পনী । গতজরাঃ পীড়ারহিতাঃ ।

২১ । টিপ্পনী । বরুণালয়ং সমুদ্রম্ । মস্থানং মথনদণ্ডম্ । নেত্রং মথনরজ্জুং 'নেত্রং  
মথিগুণে বস্তুভেদে মূলে দ্রুমশ্চ চ' ইতি মেদিনী । 'যোক্ত্রং কৃত্বা চ বাহুকিমি'তি পাশ্চাত্তায়াঃ ।  
যোক্ত্রং মথনরজ্জুমিতি শিরোমণিগোবিন্দরাজৌ ।

২২ । টিপ্পনী । তস্মাদ্ রসাৎ ওষধিরসাৎ । অপ্সরঃশব্দং নির্বক্তি যস্মাদেতাঃ স্ত্রিয়ঃ  
অন্তসোহন্ত্য উৎপেতুরজ্জগ্নুস্তস্মাদেতা অপ্সরস ইতি বিক্ৰতাঃ । অবুপপদাৎ স্বধাতোঃ  
কৰ্ভব্যাস্তন্থপ্রত্যয়েন নিপ্পন্নোহয়ং শব্দঃ ।

'আমরা সকলে একত্র হইয়া ক্ষীরোদসাগর মস্থন করিব' চিন্তা করিতে  
করিতে তাঁহাদের [ এই ] সঙ্কল্প স্থির হইল ॥ ১৮ ॥

তাঁহারা নানাপ্রকার ওষধি সংগ্রহপূর্বক [ তাহা ক্ষীরোদসমুদ্রের ]  
বহুস্থানে নিক্ষেপ করত 'এই ওষধিসমূহ হইতে সমুদ্রে যে সার ( নির্যাস )  
উৎপন্ন হইবে তাহা আমরা পান করিব [ এবং ] ইহা দ্বারা আমরা তেজ, বীৰ্য্য  
ও বলসম্পন্ন এবং কাস্তি ও লাভণ্যসমন্বিত হইয়া পীড়ারহিত, বার্ক্যরহিত এবং  
মৃত্যুরহিত হইয়া থাকিব', এই সঙ্কল্প করিয়া তাঁহারা মন্দরগিরিকে মস্থনদণ্ড  
এবং বাহুকিকে নেত্র ( মস্থনরজ্জু ) করত সমুদ্র মস্থন করিলেন ॥ ১৯-২১ ॥

জল আলোড়িত হইলে সেই [ ওষধি- ] রস হইতে বরাজ্জগণ উখিত  
হইল । যেহেতু [ ইহারা ] জল হইতে উখিত হইয়াছিল, সেই জন্ত [ ইহারা ]  
অপ্সরা [ বলিয়া ] বিখ্যাত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

যষ্টিঃ কোটোহভবন্ রাম তাসাম্পরসাং তদা ।

দিব্যানাং দিব্যরূপাণাং দিব্যাভরণবাসসাম্ ॥ ২৩ ॥

রূপযৌবনমাধুর্য্যগুণাঢ্যানাং স্ববর্চসাম্ ।

অসংখ্যেয়া বভূবুশ্চ যান্তাসাং পরিচারিকাঃ ॥ ২৪ ॥

ন ত্বেতা জগৃহুর্দেবাস্তত্র দৈত্যাশ্চ রাঘব ।

অপ্রতিগ্রহণান্তাশ্চ সর্বাঃ সাধারণীকৃতাঃ ॥ ২৫ ॥

বরুণস্য ততঃ কথ্য বারুণী রঘুনন্দন ।

উৎপপাত রসান্তস্মান্মার্গমাণা পরিগ্রহম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-টা। স্ববর্চসাং স্বকাস্তীনাম্।

২৬। লো-টা। পরিগ্রহং স্বীকারং কো মাং স্বীকৃষ্যাদিতি যাচমানা

২৫ টিপ্পনী। ন জগৃহুঃ মমৈবেমা নাহ্যসোতি নাদীচক্রুঃ। অপ্রতিগ্রহণাদ্ দেবাসুরাণাং কেনাপি বিশিষ্টা স্বীকারাং। অপ্রতিগ্রহণাং কো বা মম পতিরিত্তি মার্গণাকরণাং। শিরোঃ। সাধারণীকৃতাঃ সর্বেষাং সাধারণেন ভোগ্যাঃ সজ্জাতাঃ।

২৬। টিপ্পনী। বারুণী স্বরাধিদেবতেতি রামান্তজগোবিন্দরাজৌ। পরিগ্রহং কেনচিদসাধারণেনাদীকারম্। তিঃ। পরিগ্রহং মমেয়মিতি পরিগ্রহস্য কৰ্ত্তারম্। গোঃ রাঃ।

রাম, সেই সময়ে দিব্যাজী, দিব্যরূপসম্পন্ন, দিব্য আভরণ ও [ দিব্য ] বসনে ভূষিতা, রূপ, যৌবন, মাধুর্য্য ও [ অশ্রুত ] গুণসমৃদ্ধা এবং নিরতিশয় কাস্তিমতী বাল্লিকোটী অম্পরা [ সমুখিতা ] হইয়াছিল এবং তাহাদের যেসকল পরিচারিকা ছিল [ তাহাদের ] সংখ্যা ছিল না ॥ ২৩-২৪ ॥

হে রাঘব, ইহাদিগকে কিন্তু সেই স্থানে দেবগণ ও দৈত্যগণ গ্রহণ করিলেন না এবং কেহই [ নিজের বলিয়া ] গ্রহণ না করায়, তাহারা সকলে [ সাধারণের ভোগ্যা হইল ॥ ২৫ ॥

হে রঘুনন্দন, অনন্তর বরুণের কথ্য বারুণী, পরিগ্রহীতা [ অর্থাৎ কে তাহাকে গ্রহণ করিবে ইহা ] অন্বেষণ করিতে করিতে সেই রস হইতে উখিত হইল ॥ ২৬ ॥

দিতেঃ পুত্রা ন তাং রাম জগৃহ্বর্বরুণাঅজাম্ ।  
 অদিতেন্তু স্ততাঃ প্রীতাস্তামগৃহ্ণন্তু বৈ তদা ॥ ২৭ ॥  
 সুরাপরিগ্রহাদ্বেবাঃ সুরা ইত্যভিবিশ্রুতাঃ ।  
 অপ্রতিগ্রহণান্তস্য দৈতেশাশ্চাসুরাঃ স্মৃতাঃ ॥ ২৮ ॥  
 উচৈঃশ্রবাস্চ তত্রাস্থো মণিরত্নঞ্চ কৌস্তুভম্ ।  
 তস্মাদেতৎ সমুদ্ভূতমমৃতঞ্চাপ্যনন্তরম্ ॥ ২৯ ॥  
 অমৃতানন্তরঞ্চাপি ধন্বন্তরিরজায়ত ।  
 বৈদ্যরাজোহমৃতশ্চৈব বিভ্রং পূর্ণং কমণ্ডলুম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। সুরাপরিগ্রহাং সুরায়া বারুণ্যাঃ স্বীকারাং ।

২৮। টিপ্পনী। সুরাঃ সুরাপরিগ্রহসম্বন্ধে সুরাশকোহর্শাদ্যজন্তঃ। অসুরাঃ স্ততাঃ সুরাপরিগ্রহরাহিত্যাং। সুরাধিষ্ঠাতৃদেবতাবরণকন্ডাগ্রহণভাবেন দিতিস্ততা অসুরা ইতি প্রসিদ্ধা অভাবমিত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। তত্র সমুদ্ভবম্। মণিরত্নং মণিশ্রেষ্ঠম্।

৩০। টিপ্পনী। অজায়ত সমুদ্ভবং। অমৃততৈশ্চ পূর্ণম্ অমৃতেনৈব পূর্ণমিত্যর্থঃ।

রাম, দিতির পুত্রগণ সেই বরুণাঅজাকে গ্রহণ করিল না। অদিতির পুত্রগণ কিন্তু সেই সময়ে প্রীত হইয়া তাহাকে গ্রহণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

সুরা গ্রহণ করিলেন বলিয়া দেবগণ ‘সুর’ এই নামে বিখ্যাত হয়েম। দিতিপুত্রগণ সেই বারুণীকে গ্রহণ করিল না বলিয়া ‘অসুর’ বলিয়া কথিত হয় ॥ ২৮ ॥

সেই সমুদ্ভবম্‌নে ওষধিরস হইতে উচৈঃশ্রবাঃ অশ্ব, মণিশ্রেষ্ঠ কৌস্তুভ এবং তদনন্তর এই [ দেবদৈত্যপ্রার্থিত ] অমৃতও সমুদ্ভূত হইল ॥ ২৯ ॥

অমৃতোৎপত্তির পরই বৈদ্যরাজ ধন্বন্তরি অমৃতের দ্বারাই পরিপূর্ণ কমণ্ডলু ধারণ করিয়া সমুদ্ভূত হইলেন ॥ ৩০ ॥

১। ক-ছ-জ-‘তে’। ২। গ-‘চ’। ৩। ঘ-‘সুরাঃ’। ৪। ঘ-ছ-জ-‘তথা’।

৫। গ-ঘ-ছ-‘স্ত’ ভ্রমার্থে। ৬। ক-চ-ব-‘-দেব’। ৭। উ-‘নবরকৈব’। ৮। ছ-ব-‘-রাড়ম্’।

৯। গ-‘কৈব’।

ধন্বন্তরেরনুদভূতং বিষং লোকবিষাদকৃৎ ।

তন্নাগা জগৃহুঃ সর্বৈৰ্ জ্বলনাদিত্যসন্নিভম্ ॥ ৩১ ॥

তদামৃতার্থে দেবানামসুরাণাঞ্চ বিগ্রহঃ ।

আসীদ্ বলবতাং রাম লোকক্ষয়করো মহান্ ॥ ৩২ ॥

তস্মিন্ বিমর্দে মহতি তেষামমিততেজসাম্ ।

অদিতেরাত্মজা রাম নিজস্নুস্তান্ দিতেঃ স্তান্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অস্তু পশ্চাৎ ।

৩৩। লো-টী। বিমর্দে যুদ্ধে ।

[ আদিকাণ্ডে ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥ ]

৩১। টিপ্পনী। ধন্বন্তরেঃ অস্তু পশ্চাৎ তদুৎপত্তানন্তরমিতার্থঃ বিষমুদভূতম্, ইদন্ত যোক্ত্রীভূতবাস্থকেঃ শিরসাং বমনেন সজ্জাতমিতি পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ১১৪৫১২ ) ।

৩২। টিপ্পনী। অমৃতার্থে অমৃতস্ত গ্রহণনিমিত্তম্। লোকক্ষয়করঃ ত্রয়াণামেব লোকানাং নাশকরঃ। যুদ্ধব্যাপ্তানাং দেবানাং বর্গগাণিনা ত্রৈলোক্যরক্ষণে উদাসীনতয়া যুদ্ধস্ত লোকক্ষয়করত্বমুক্তম্। ‘অথ তস্ত রূতে রাম মহানাসীৎ কুলক্ষয়ঃ’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১১৪৫১৩ ) । অমৃতস্তার্থে প্রাপ্তিপ্রযত্নে মহান্ কুলক্ষয় ইত্যনেন উচ্চৈঃশ্রবঃকৌন্তভয়ো-  
রুভয়সম্মতৌব যথাযোগ্যং বিভাগো জাত ইতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ ।

পাশ্চাত্যরামায়ণে সমুদ্রমথনবিবদ্যাঃ কেচন বিশেষাঃ পরিলক্ষ্যন্তে। তত্র তাবৎ প্রথমমেব বিষোৎপত্তির্জগদাহকৃতস্তস্ত বিষস্ত চ দেবৈঃ প্রার্থিতেন শব্দরেন ধারণম্, ততো মথনদণ্ডে মন্দরে পাতালং প্রবিষ্টে দেবৈরারাদিতেন বিষ্ণুনা কমঠরূপমাস্থায় সমুদ্রতলে শয়নম্, ততো ধন্বন্তরেরক্ষসসং বারুণ্যা উচ্চৈঃশ্রবসঃ কৌন্তভস্তামৃতস্ত চ যথাক্রমং সমুথানম্।

ধন্বন্তরির পর [ ত্রি- ] লোকের বিষাদজনক বিষ উদভূত হইল। নাগগণ সকলে অগ্নি ও সূর্য্য সদৃশ [ উজ্জ্বল ] সেই বিষ গ্রহণ করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেই সময় অমৃতের নিমিত্ত বলবান্ দেবগণ এবং অসুরগণের মধ্যে লোকবিনাশকর ভীষণ সংগ্রাম [ উপস্থিত ] হইল ॥ ৩২ ॥

রাম অমিততেজঃসম্পন্ন সেই দিতিপুত্রগণ এবং অদিতিপুত্রগণের মহাযুদ্ধে অদিতির পুত্রগণ সেই দিতিপুত্রগণকে নিহত করিলেন ॥ ৩৩ ॥

নিহত্য চ দিতেঃ পুত্রান্ রাজ্যং প্রাপ্য পুরন্দরঃ ।

মুমোদর্দ্ধিং পরাং প্রাপ্য সর্বদেবাভিপূজিতঃ ॥ ৩৪ ॥

বিজুরো নিহতামিত্রো মুমুদে বিবুধৈঃ সহ ।

তদা চ মুদিতা লোকাঃ সযিসজ্জাঃ সচারণাঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্সে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬

ভাগবতে দিক্‌করিণাং দিক্‌করিণীনাং পারিজাতস্ত শ্রিয়াশ্চ সমুখানমুপবণিতম্ ( ৮।৭-৮-২ )  
সমুদ্রমখনবিসয়ে বিশেষাঃ পদ্মপুরাণতোহপ্যাবগম্যব্যাঃ ( উত্তর । ৬২ ) ।

৩৫। টিপ্পনী। ন কেবলং নিহতামিত্রঃ শত্রো মুমুদে কিন্তু সযিসজ্জাঃ সচারণা  
লোকাশ্চেত্যস্ত শ্লোকস্বার্থঃ । সচারণাঃ চারণৈর্দেবযোনিবিশেষৈঃ সহিতাঃ ।

সর্বদেবপূজিত ইন্দ্র দিতিপুত্রগণের বিনাশপূর্বক রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া  
অনুভূত সমৃদ্ধি লাভকরত আনন্দিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

শত্রু বিনষ্ট হওয়ায় বিগতসস্তাপ ইন্দ্র [ ই-যে কেবল ] দেবগণের সহিত  
আনন্দিত হইলেন [ তাহা নহে ], সেই সময়ে ঋষিসমূহ এবং চারণবর্গের  
সহিত সমস্ত লোকও আনন্দিত হইল ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

হতপুত্রা ততো দেবৈর্দিতিঃ পরমদুঃখিতা ।

মারীচং কশ্যপং দেবী ভর্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

হতপুত্রান্মি ভগবন্ পুত্রৈঃ শক্রাদিভিস্তব ।

শক্রহস্তারমিচ্ছামি পুত্রং দীর্ঘতপোহজ্জিতম্ ॥ ২ ॥

সাহং তপশ্চরিষ্যামি গর্ভমাধাতুমহঁসি ।

তত্র মে শক্রহস্তারং পুত্রং ত্বং জনয়িষ্যসি ॥ ৩ ॥

তস্মাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা মারীচঃ কশ্যপস্তদা ।

প্রত্যুবাচ মহাতেজা দিতিং পরমদুঃখিতাম্ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। দীর্ঘতপোহজ্জিতং পুত্রমিচ্ছামি দীর্ঘতপসা পুত্রমজ্জিতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ।  
তপোহজ্জিতং তপসা উজ্জিতং দৃঢ়ং সন্ধিরাধঃ। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। তপশ্চরিষ্যামি পদ্যপুরাণে পূর্ণিমারতমহুষ্ঠায় দিতেঃ পতিসবিদে  
পুত্রপ্রার্থনম্। ( সৃষ্টিখণ্ড ১৭ )

দেবগণকর্তৃক দিতির পুত্রগণ নিহত হইলে, দেবী দিতি নিরতিশয় দুঃখিত হইয়া মরীচিপুত্র ভর্তা কশ্যপকে ইহা বলিলেন— ১ ॥

হে ভগবন্, আপনার ইন্দ্রাদিপুত্রগণকর্তৃক আমার পুত্রগণ নিহত হইয়াছে। [ এক্ষণে ] আমি দীর্ঘ তপস্যার দ্বারা ইন্দ্রবিনাশে সমর্থ একটী পুত্র লাভ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

আমি [ ঈদৃশ কামনা করিয়াই ] তপস্যার অহুষ্ঠান করিব। আপনি গর্ভ আধান করুন। সেই গর্ভে ইন্দ্রসংহারক আমার একটী পুত্র আপনি উৎপাদন করিবেন ॥ ৩ ॥

মরীচিপুত্র মহাতেজাঃ কশ্যপ তখন তাহার ( দিতির ) সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া পরম দুঃখিতা দিতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ৪ ॥

এবং ভবতু ভদ্রং তে শুচির্ভব তপোধনে ।

জনয়িষ্যসি পুত্রং ত্বং শক্রহন্তারমীপ্সিতম্ ॥ ৫ ॥

পূর্ণং বর্ষসহস্রং ত্বং শুচির্ষদি ভবিষ্যসি ।

পুত্রং ত্বং শক্রহন্তারং মত্তো বৈ জনয়িষ্যসি ॥ ৬ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ পাণিনা সংমমার্জ্জ তাং ।

সংস্পৃশ্য চোক্ত্বা স্বস্তুীতি জগাম তপসে মুনিঃ ॥ ৭ ॥

গতে তস্মিন্ রঘুশ্রেষ্ঠ দিতিঃ পরমহর্ষিতা ।

উদকপ্রশ্রবণে দেশে তপ আতিষ্ঠদুত্তমম্ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। উদকপ্রশ্রবণে উত্তরপ্রবনে।

৬। টিপ্পনী। ‘ন মুক্তকেশী তিস্তেত নাশুচিঃ স্ত্রাং কথঞ্চন। ন শযীতোত্তরশির। ন চৈবাপঃশিরঃ কচিৎ ॥’ ইত্যাদি প্রকারেণোপদিষ্টা দিতিস্তদুত্তমেন্দ্ৰেতি, পূর্ণং বর্ষসহস্রমিত্যত্র সংবৎসরশতমিতি চ পাদ্যে ( সৃষ্টি। ৭। )।

৭। টিপ্পনী। পাণিনা তাং সংস্পৃশ্য সংমমার্জ্জ শোধয়ামাস পুত্রোৎপত্তিপ্রতিবন্ধক-পাপাশ্মোচয়ামাসেত্যর্থঃ। ‘তামালভা ততঃ স্বস্তুীতু’ক্তেত্যাদি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১।৪৬।৭ )। আলভা স্পৃষ্ট্বা। তাদৃশপুত্রপ্রতিবন্ধকহেতুপাপক্ষয়ার্থমিতি শেষঃ। তিঃ। সমালভ্যোতি গোবিন্দরাজপাঠঃ। সমালভা উদবর্মিতি শেষ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। স্বস্তু পুত্রোৎপত্তিরূপং শুভং ভবতিত্যুক্তেত্যর্থঃ। স্তনং স্পৃষ্ট্বা গভং বাধাদিতি পাদ্যে ( সৃষ্টি। ৭। )।

‘এইরূপই হইবে, তোমার মঙ্গল হউক, হে তপোধনে, তুমি বিশুদ্ধাচার-সম্পন্ন হও। তুমি অভীপ্সিত ইন্দ্রহস্তা পুত্র প্রসব করিবে ॥ ৫ ॥

পূর্ণ সহস্র বৎসর যদি তুমি বিশুদ্ধাচার হইয়া থাক, তাহা হইলে তুমি আমার ওরসে ঈপ্সিত শক্রহস্তা পুত্র প্রসব করিবে’ ॥ ৬ ॥

এইরূপ বলিয়া মহাতেজাঃ কণ্ঠ্যপ হস্তদ্বারা অদিতিকে স্পর্শ করিয়া তাহাকে পবিত্র করিলেন এবং ‘[ তোমার ] মঙ্গল হউক’ ইহা বলিয়া তপস্তার নিমিত্ত গমন করিলেন। হে রঘুশ্রেষ্ঠ, তিনি গমন করিলে দিতি নিরীতিশয়

১। চ—‘হামি ভদ্রং তে’, জ—‘হামি পুত্রং তে’। ২। ঘ-ভ—‘চ’, গ-ঙ—‘তু’। ৩। ঙ—‘ততো’। ৪। ক-চ-পুস্তকয়োরিদমঙ্গং নাস্তি। ৫। ক-জ—‘স মমার্জ্জ’। ৬। ক-গ—‘উদকপ্রবণে’।



চরন্ত্যাস্ত তপস্তম্যাঃ পরাং সন্নতিমাস্থিতঃ ।

পরিচর্যাং স্বয়ং শক্রশ্চকারোৎপত্য তৎপরঃ ॥ ৯ ॥

সমিৎকুশং মূলফলং পুষ্পমগ্নিং তথা জলম্ ।

প্রযত্নবানাজহার তস্তাঃ কালে পূরন্দরঃ ॥ ১০ ॥

গাত্রসংবাহনং কুর্ক্বৎশ্রমাপনয়নন্তথা ।

শক্রঃ সর্বেষু কার্যেষু দিতিং পরিচচার হ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। সন্নতিং ভক্তিম্। উৎপত্য গতা। তৎপরস্তদর্শনঃ। অত্যন্ততৎপর ইতি বা পাঠঃ।

৮। টিপ্পনী। উদকপ্রস্রবণে উত্তরস্যাং দিশি প্রস্রবণং প্লবনং ক্রমনিম্নভূমিত্যাৎ, যস্য তস্মিন্। উদকপ্লবনায়্যাঃ ভূমৌ তপশ্চাষাদেকৈদৃশম্ভূতেঃ। ‘পুষ্করেষু মহন্তৌথে সরস্বত্যাস্তটে শুভে। ভক্তুরারাদনপর। তপ উগ্রং চ্চাৱ হ ॥’ ইতি পদ্মপুরাণে (সৃষ্টি। ৭। ৩)। ‘কুশপ্লবং সমাসাদ্য তপন্তেপে সূদাক্ষণম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (১। ১৪৬। ৮)। কুশপ্লবং বিশালাখ্যং পূর্বদেশস্থতপোবনম্। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। গাত্রসংবাহনং মাতৃস্বাদিতি বোধ্যম্। ‘গাত্রসংবাহনৈশ্চৈব শ্রমাপনয়নৈশ্চ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যপাঠঃ (১। ১৪৬। ১০)। মাতৃস্বাসংবাহনানি, শ্রমাপনয়নৈঃ

আনন্দিতা হইয়া উত্তরদিকে ক্রমনিম্ন ভূমিতে দৃশ্য তপস্রার অনুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

তিনি তপস্রা করিতে থাকিলে, ইন্দ্র তাহার নিকট গমনপূর্বক বিনীতভাবে ধারণ করিয়া এবং অনন্তকর্ম্ম হইয়া স্বয়ং তাঁহার পরিচর্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

ইন্দ্র যত্নবান্ হইয়া যথাসময়ে তাঁহার সমিৎ, কুশ, ফল, মূল, পুষ্প, অগ্নি এবং জল স্ফূর্ত্তরূপে দিতেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ—‘শ্’। ২। ঘ-চ-ছ—‘শ্চকারাস্ত’-‘, হ—করোত্যাস্ত’-‘, ও—‘শ্চকারোপত্য’। ৩। ক—‘কুশা’। ৪। গ-ঙ—‘প্লিতাহারঃ’। ৫। অতঃ পরং গ-ঙ-পুস্তকয়োঃ ‘শক্ণো ন্যবেদমভ্যন্তৈ যচ্চাত্তপি কালিতম্’। ইত্যর্কমধিকম্। ৬। ঙ—‘পাদ’। ৭। চ-জ—‘কালেষু’।

গতে বর্ষসহস্রে তু দশোনে রঘুনন্দন ।

দিতিঃ প্রীতা সহস্রাক্ষমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

প্রীতা তেহং মহাবীৰ্যা দশবর্ষাণি পুত্রক ।

অবশেষাণি ভদ্রং তে দ্রষ্টাসি ভ্রাতরং ততঃ ॥ ১৩ ॥

তমহং স্বংকৃতে পুত্র সমাধাস্তে জয়োৎসুকম্ ।

সৌভ্রাত্রেণৈব সহিতস্বং হি রাজ্যমবাপ্যসি ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টা। তং পুত্রমিত্যদ্বয়ঃ। পুত্রেন্দিতি পাঠে শব্দসম্বোধনম্। তং পুত্রং তথা সমাধাস্তে বক্ষ্যামি তথা যেন প্রকারেণ তেন সহিতঃ সৌভ্রাত্রেণ রাজ্যমবাপ্যসি।

বাজনবীজনাতিভিরিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। গাত্রসংবাহনৈঃ গাত্ররক্ষণপ্রযত্নৈশ্চত্ৰাদিগ্রহণৈ-  
রিত্যর্থঃ। তথা শ্রমাপনয়নৈঃ শ্রমনিবর্তকপাদপৌড়নাদিভিঃ। শিরোঃ। নহু তদন্ত-  
পুত্রপ্রপোদিতৈঃ কথং তৎপরিচর্যাদীকার ইতি চেন্দেবমায়ৈবেতি গৃহাণ। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। দশোনে দশভিন্যানে। ‘ততো বর্ষশতাস্তে সা ন্যানে তু দিবসৈ-  
ন্বিভি’রিত্যি পাদো ( সৃষ্টি ৭।৫৪ )।

১৩। টিপ্পনী। অবশেষাণি অবশিষ্টানি।

১৪। টিপ্পনী। সমাধাস্তে করিগে। জয়োৎসুকং বিজয়াকাজিঞ্চম্। সৌভ্রাত্রেণ  
সুভ্রাতৃত্বাবেন সহিতো যুক্তঃ সন্নিভ্যর্থঃ। রাজ্যং ত্রৈলোক্যরাজ্যম্। ‘ত্রৈলোক্যবিজয়ং পুত্র  
সহ ভোক্তাসি বিজয়ঃ’ ইতি গাশ্চাত্তাঃ ( ১৪৬।১৪ )।

ইন্দ্র গাত্রসংবাহন করিয়া এবং [ বাজন-সঞ্চালনাদি দ্বারা ]  
শ্রমাপনোদন করিয়া সমস্ত কার্য্যে দিতির পরিচর্যা করিতেন ॥ ১১ ॥

হে রঘুনন্দন সহস্র বৎসর অতীত হওয়ার [ মাত্র ] দশবৎসর অবশিষ্ট  
থাকিতে দিতি প্রীতা হইয়া সহস্রাক্ষকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১২ ॥

হে মহাবীৰ্য্য, আমি তোমার প্রতি প্রীতা হইয়াছি। তোমার মঙ্গল  
হউক, [ আর ] দশবৎসর অবশিষ্ট রহিয়াছে ; [ ইহার পরেই ] তুমি তোমার  
ভ্রাতাকে দেখিতে পাইবে ॥ ১৩ ॥

১। ছ—‘বর্ষে সহস্রে’। ২। জ—‘প্রীতাং তে’। ৩। গ-ঘ-চ-ছ-জ—‘সহস্রাক্ষ’। ৪। জ—‘শিষ্টানি’  
৫। ঋ—‘কুটোহসি ভ্রাতরন্তব’। ৬। গ-ঙ—‘পুনঃ’। ৭। ঘ—‘তদহং’। ৮। ঙ—‘পুণ্যে’, ঋ—‘পুত্রং’।  
৯। ব-ঙ-চ-ছ-ঝ—‘যথা তথা’, জ—‘যথা তথম্’। ১০। ঙ—‘চ’।

এবমুক্তা ততঃ শক্রং বিশ্বস্তা শক্রসন্নিধৌ ।

নিদ্রাপহতা দেবী মধ্যং প্রাপ্তে দিবাকরে ।

কৃতপাদা শিরঃস্থানে দিতিঃ সুষাপ রাঘব ॥ ১৫ ॥

দৃষ্ট্বা তামশুচিং শক্রঃ পাদতঃ কৃতমূর্দ্ধজাম্ ।

কৃতপাদাং শিরঃস্থানে মুমোদ চ জহাস চ ॥ ১৬ ॥

১৫। টিপ্পনী। ‘নিদ্রাপহতা দেবী পাদৌ কৃত্যখ নীত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ১৪৬।১৬ )। অনেন দিবাস্বরূপপাপেন শযাপাদস্থানে মস্তককরণেন চাশুচিৎ সূচিতম্। কেচিৎ উপবিষ্টায়া এব প্রস্রবত্যা পাদপযাস্তং শিরঃসম্বন্ধেন শীর্ষে পাদসদৃশ্যেণ ব্রাহ্মণস্ত শূদ্রস্পর্শ ইব শিরঃ পাদস্পর্শেঃশুচিৎ সূচিতম্। তপসি স্থিতায়াঃ শযাসদৃশ্যভাবেন পূর্বব্যাখ্যায়া অযুক্তাদিত্যাঃ। পরে তু ভূশয়নেহপি দক্ষিণপূর্বদিশোঃ শিরঃস্থাপন-  
যোগ্যতায়াঃ স্মৃতিষ্মন্তেতদৈপরীত্যেন শয়নস্মার্ত্তিচত্বস্রচক্ৰমন্ত্যেবেত্যাঃ। তিঃ। পাদৌ শীর্ষতঃ শিরঃস্থাপনোচিতদেশে দক্ষিণে পূর্বে বা কৃত্য। অথশব্দেন পাদয়োর্মূর্দ্ধজাংশ্চ কৃত্যেত্যাঃ। তেন পাদয়োঃ পূর্বদক্ষিণস্থাপনং মূর্দ্ধজানাং পাদস্তা স্পর্শনক্যেত্যতদ্ব্যমপি অশুচিহেতুভূতং সঞ্জাতমিতি ফলিতম্। শিরোঃ। মধ্যাক্ষয়নপরিগ্রহপ্রসঙ্গভাবেনাসন এবোপবিশস্ত্যাস্তস্তা নিদ্রাপারবশেন নম্রং শিরঃ পাদয়োঃ সংস্কৃতমভবদিত্যাঃ। গোঃ রাঃ। ‘অকৃত্য পাদয়োঃ শৌচং শয়না মুক্তমূর্দ্ধজা। নিদ্রাভরসমাক্রান্তা দিবা পরশিরোঃ কচিং’ ইতি পাদৌ ( সৃষ্টি ৭।৫৫-৫৬ )।

১৬। টিপ্পনী। ‘শিরঃস্থানে কৃতৌ পাদৌ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ। কৃতমূর্দ্ধজাং মূর্দ্ধজসম্বন্ধে মূর্দ্ধসম্বন্ধেহপি জাত এব, অত এবাশুচিৎ। তথা শিরঃস্থানে তয়া পাদৌ কৃত্য-

হে পুত্র, আমি আমার সেই পুত্রকে তোমার [ -ই ] প্রয়োজন সিদ্ধির নিমিত্ত বিজয়োৎসুক করিয়া তুলিব। তুমি তাহার সহিত সৌভ্রাতৃযুক্ত অর্থাৎ পরস্পর প্রীতিসম্পন্ন হইয়া নিশ্চয়ই [ ত্রৈলোক্য- ] রাজ্য প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৪ ॥

হে রাঘব, ইন্দ্রকে এইরূপ বলিবার পর দিবাকর মধ্য আকাশে উপনীত হইলে, নিদ্রাভিভূতা দেবী দিতি ইন্দ্রসমীপে বিশ্বস্ত হৃদয়ে মস্তকবিস্তারস্থানে ( পূর্ব বা দক্ষিণ দিকে ) চরণ স্থাপন করিয়া শয়ন করিলেন ॥ ১৫ ॥

তস্থাঃ শরীরং বিবৃতং প্রবিষ্টা বলসূদনঃ ।

বিভেদে সপ্তধা গর্ভং বজ্রেণ শতপর্বণা ॥ ১৭ ॥

একৈকপৈব গর্ভাংশং পুনশ্চিচ্ছেদ সপ্তধা ।

বিস্ফুরন্তং বলাদ্ রাম রুদন্তপার্ভয়া গিরা ॥ ১৮ ॥

১৭। 'লো-টা। বিবৃতম্ আবরণশূন্যম্।

বতস্তামুচিঃ দৃষ্টে ত্যর্থঃ। 'অত্রৈকেনৈবোভয়লাভ উভয়োপাদানং স্পষ্টাখম্। মনোদ প্রাপ্তচ্ছিন্নদ্বাদিতি ভাবঃ। মৌদবশাদেব জহাস চ। তিঃ। পাদয়োর্মূর্দ্ধজস্পর্শস্ত পূর্ক-  
দক্ষিণয়োঃ পাদস্থাপনস্ত চাশ্চিচকারণত্বং পশ্যশাস্ত্রাদৌ প্রসিদ্ধম্। শিরোঃ। পাদতঃ পাদস্থানে  
শয়নপরিগ্রহাভাবেতপি কৃষ্ণাজিনাদ্যন্তরণে পাদস্থানে শিরঃ শিরঃস্থানে চ পাদৌ কৃষ্ণা  
স্প্রবতীত্যর্থঃ। পাদোপদানে শীর্ষং শীর্ষোপদানে পাদৌ চ কৃষ্ণেত্যর্থঃ। রদ্ধাশ্বেষণফলং  
জ্ঞাতমিতি মোদঃ, বৃথা গন্ধিতেষমিতি হাসঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। 'তস্থাঃ শরীরবিবরণং প্রবিবেশ পুরন্দরঃ' ইতি পাশ্চাত্যঃ (১৮৭১৮)।  
শরীরবিবরণং যোনিবিবরণমিতি শিরোমণিবামান্ত্রজগোবিন্দরাজাঃ। শতপর্বণা শতকোটিক্রুর্তেন।  
'বজ্রেণ সপ্তধা চক্রে তং গত' ত্রিদেশাদিপঃ ॥ ততঃ সপ্ত চ তে জাতাঃ কুমারাঃ সূর্য্যবর্চসঃ।  
রুদন্তঃ সপ্ত তে বালা নিমিদ্ধা দানবারিণা ॥ ভূয়োতপি রুদমানাংস্তানেকৈকান্ সপ্তধা হরিঃ।  
চিচ্ছেদ বজ্রহস্তো বৈ পুনস্তুদরসংস্থিতান্ ॥ ইতি পাদ্মে (সৃষ্টি ৭।৫৬-৫৯)।

১৮। টিপ্পনী। বিস্ফুরন্তং কম্পমানম্। আর্ভয়া গিরা আর্ভষ্মরেণ।

[ ছিদ্ৰাশ্বেষী ] ইন্দ্র তাঁহাকে চরণস্থাপনস্থানে কেশস্থাপনপূর্ব্বক এবং  
মস্তকস্থাপনস্থানে চরণস্থাপনপূর্ব্বক শয়ন করায় অশুচিভাবাপন্ন দেখিয়া  
আনন্দিত হইলেন এবং হাস্য করিলেন ॥ ১৬ ॥

• বল- [ নামক অশুরের ] হস্তা [ ইন্দ্র ] দিতির অনাবৃত শরীরে প্রবেশ  
করিয়া শতপর্ব্ব (শতধার) বজ্রদ্বারা [ তাঁহার ] গর্ভ সপ্তখণ্ডে বিভক্ত  
করিলেন ॥ ১৭ ॥

হে রাম, আর্ভষ্মরে রোদনকারী কম্পমান [ সেট ] এক এক গর্ভাংশ  
ইন্দ্র পুনরায় সপ্তখণ্ডে বিভক্ত করিলেন ॥ ১৮ ॥

ভিদ্যমানস্তদা গৰ্ভঃ কুক্ষৌ বজ্রেণ বজ্জিগা ।  
 রুরোদ হৃষ্মরং রাম ততো দিতিরবুধ্যত ॥ ১৯ ॥  
 মা রোদীরিতি তং শক্রঃ প্ররুদন্তমভাষত ।  
 বিভেদ চৈনং বজ্রেণ রুদন্তমপি বাসবঃ ॥ ২০ ॥  
 ন হন্তব্যো ন হন্তব্য ইতি তং দিতিরব্রবীৎ ।  
 নির্যযৌ চ ততঃ শক্রো মাতুৰ্বচনগৌরবাৎ ॥ ২১ ॥  
 প্রাঞ্জলিশ্চাত্রবীদেনাং বিনিঃসৃত্যা গ্রতঃ স্থিতঃ ।  
 অশুচির্দেবি স্পৃশাসি পাদয়োঃ কৃতমূৰ্দ্ধজা ॥ ২২ ॥

১৯। লো-ট। গভো বালকঃ। হৃষ্মরম্ উঠেঃ।

২২। লো-ট। পাদয়োঃ পদস্থানে।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥ ]

২০। টিপ্সনী। বিভেদ পুনবিভেদ্বুমুদ্যতোঃ ভূদিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্সনী। ন হন্তব্যো ন হন্তব্যো ভেদনে কৃতেহপি প্রাণবিয়োজনং মা কুৰ্হিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। দিত্যাচরিতপৌর্ণমাসীব্রতমাহাশ্রয়ান্তদগভো বহধা ভিন্নোহপি ন প্রাণৈর্বাযুজ্যতেতি পাদো ( সৃষ্টি ৭।৩১ )। নির্যযৌ দিতেরুদরান্নিঃসসার।

হে রাম, [ দিতির ] উদরগহ্বরে ইন্দ্রকর্ষক বজ্রদ্বারা বিভক্ত গর্ভ উল্লস্বরে রোদন করিতে থাকিল। তৎপরে অদिति জাগরিতা হইলেন ॥ ১৯ ॥

ইন্দ্র সৈ [ খণ্ডীকৃত ] রোদন কারী গর্ভকে 'রোদন করিও না' ইহা বলিলেন এবং রোদন করিতে থাকিলেও ইন্দ্র তাহাকে [ পুনরায় ] দ্বিখণ্ডিত করিতে উদ্যত হইলেন ॥ ২০ ॥

দিতি তাঁহাকে 'মারিও না' 'মারিও না' ইহা বলিলেন। তৎপরে ইন্দ্রও মাতৃবাক্যের গুরুত্বনিবন্ধন [ কুক্ষি হইতে ] বহির্গত হইলেন এবং বহির্গত হইয়া [ 'দিতীর' ] সম্মুখে অবস্থানপূর্বক কৃতাজলিপুটে ইহাকে বলিলেন—  
 হে দেবি, আপনি চরণ- [ স্থাপন- ] স্থানে কেশ স্থাপনপূর্বক অশুচি হইয়া

লব্ধ্বা তদন্তরঞ্চাহং মদ্বিনাশার্থমাহিতম্

গর্ভং তে হতবান্ দেবি তন্মে ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

ইত্যাশে বান্ধীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

২৩। টিপ্পনী। অন্তরং ছিদ্রম্। হতবান্ অঙ্করচ্ছেদনাত্মানোভিন্দম্। তন্মেহ-  
পরাধক্রমং ত্বং ক্ষন্তুমর্হসি পূর্বতনীয়ং সেবাং স্বহেতি শেষঃ। তিঃ। ক্ষন্তুমর্হসি স্বহিংসাপরাং  
গামপি হিংসাদিতি ত্বায়েন যুক্তাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। ‘অর্থশাস্ত্রং সমাস্তায় ময়েতদুচ্চুতং  
কৃতমি’তি পাদে ( সৃষ্টি ৭।৬৫ )।

শয়ন করিয়াছিলেন। আমিও এই ছিদ্র প্রাপ্ত হইয়া, আপনার কুক্ষিতে আমার  
সংহারার্থ আহিত ( স্থাপিত ) গর্ভ বিনষ্ট করিয়াছি। হে দেবি, আমার  
এই কার্য্য আপনি কৃপা করিয়া ক্ষমা করুন ॥ ২১-২৩ ॥

মহর্ষি বান্ধীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

একোনপঞ্চাশদ্বা তু ভিন্নৈ গর্ভে ততো দিতিঃ ।

সহস্রাক্ষং দুর্দধর্মমূবাচ ভৃশদুঃখিতা ॥ ১ ॥

মমাপরাধাদ্ গর্ভোহয়ং বহুধা বিদলীকৃতঃ ।

নাপরাধোহস্তি দেবেশ তবাত্মাহুহিতৈষিণঃ ॥ ২ ॥

এবং গতেহপি শত্রু স্ত্বং প্রিয়ং মে কর্তু মর্হসি ।

ইমে তে সপ্তকাঃ সপ্ত মরুতো নাম বিশ্রুতাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। একোনপঞ্চাশদ্বা একোনপঞ্চাশৎপ্রকারম্।

২। লো-টী। বিদলীকৃতঃ পণ্ডপণ্ডীকৃতঃ।

৩-৪। লো-টী। এবং গতেহপি এবং কৃতেহপি। ইমে তে তব আজ্ঞাকরাশ্চরন্তু।

১। টিগ্ননী। দুর্দধর্মং দুর্জয়ং ত্র্যায়োপায়েন জেতুহাদিতি ভাবঃ।

৩। টিগ্ননী। এবং গতেহপি এবং সংঘটিতেহপি। সপ্ত সপ্তকাঃ সপ্তসপ্তাবয়বক-  
সপ্তগণা ইত্যর্থঃ। মরুতো নাম বিশ্রুতা মরুদ্বাদিতি নাম্না প্রসিদ্ধা ভবন্তিতার্থঃ। ‘যস্মান্না রুদ  
ইত্যুক্তা রুদন্তো গভসন্তবাঃ। মরুতো নাম তে নাম্না ভবন্তু স্ত্বংভাগিনঃ’ ইতি পাদে  
(মৃষ্টি ১৭)। ‘মা রোদীরিতি শক্রোক্তা মরুতন্তে মহোদ্রসঃ’ ইতি রামায়ণমঞ্জয়ামপি (১।২৩৩)।

গর্ভ উনপঞ্চাশৎ খণ্ডে বিভক্ত হইলে তদনন্তর দিতি অতীব দুঃখিতা  
হইয়া দুর্দধর্ম ইন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমার অপরাধে [ -ই ] এই গর্ভ বহুখণ্ডে বিভক্ত হইয়াছে।  
হে দেবেশ, আত্মহিতাকাজক্ষী তোমার এই বিষয়ে [ কোন ] অপরাধ  
নাই ॥ ২ ॥

হে ইন্দ্র, [ ব্যাপার ] এইরূপ ঘটয়া থাকিলেও তুমি আমার একটা  
প্রিয়কার্য্য করিলে পার। এই সাতটা সপ্তক অর্থাৎ সপ্ত খণ্ডের সমষ্টি, মরুৎ  
[ এই ] নামে বিশ্রুত হউক ॥ ৩ ॥

১। চ—‘শত্ৰু’। ২। জ—‘গর্ভে ভিন্নে’। ৩। ঝ—‘নাপ’। ৪। গ-ঘ-ঙ—‘ভবতঃ ঘ’,  
ঝ—‘ভবতঃ ঘ’। ৫। গ-ঘ-ঙ—‘বৎস’, জ—‘ভবৎস’, চ—‘দুর্দধর্ম’।

চরস্বাজ্জাকরাঃ সপ্ত বাতস্কন্ধেষু সপ্তস্ব ।

সহৈভির্গম পুত্রৈস্ত্বং মরুদভিজ্জহি শাত্ৰবান্ ॥ ৪ ॥

ব্রহ্মলোকে চরস্বেক ইন্দ্রলোকে তথাপরে ।

দিক্ষু চৈতাস্ত সৰ্ব্বাস্ত বিচরন্ত তবাজ্জয়া ॥ ৫ ॥

কুত্র তত্রাহ সপ্ত বাতস্কন্ধা যেষু (৭) বাতস্ব স্কন্ধা ইব স্কন্ধাঃ স্থিরতরাংশা আবহাদয়ো যেষু তেষু ।  
বাতস্কন্ধাঃ ‘আবহঃ প্রবহশ্চৈব সংবাহো নিবহো বহঃ প্রবাহোপবহো সপ্ত বাতস্কন্ধাঃ  
প্রকীর্তিতাঃ’ ।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥ ]

৪। টিপ্পনী। সপ্তস্ব বাতস্কন্ধেষু আবহাদিসপ্তবায়ুভেদেষু সপ্ত প্রত্যেকং সপ্তাবয়বকাঃ  
সপ্ত গণাশ্চরন্ত অধিপতিভ্যেন বিচরন্ত । ‘তং সপ্তধাকৃতং বালং বাতস্কন্ধেষু সপ্তস্ব । বিদধেহধি-  
পতিং শক্রো দিতেঃ প্রণয়শাসনাং’ ॥ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১২২২ ) । শাত্ৰবান্ শক্র-  
সমূহান্ । ‘মরুতাং সপ্তসপ্তানাং স্থানপালা ভবন্ত তে ॥ বাতস্কন্ধা ইমে সপ্ত চরন্ত দিবি পুত্রক ।’  
ইত্যাদি পাশ্চাত্ত্যারানায়ণে ( ১১৭১৩-৪ ) । সপ্তসপ্তানাম্ একোনপঞ্চাশৎসংখ্যানাং মরুতাং দেবা-  
ন্তর্গতবায়ুবিশেষণাং স্থানপালাঃ স্থানস্থামিন ইমে ভবন্ত । স্থানপালা ভবন্তিত্যেনে পূর্বমরুতাং  
দেবাস্থরসংগ্রামে প্রলয়ো জাত ইতি ধনিতম্ । তেন ত এব দিতিগর্ভেহবতীর্ণা ইতি  
ব্যঞ্জিতম্ । শিরোঃ । সপ্তানাং মরুতাং বাতস্কন্ধানাম্ । ইমে সপ্ত ভাগাঃ স্থানপালা লোকপালা  
ভবন্ত । সপ্ত মরুতশ্লোকোঃ—‘গগনস্পশিনো বায়ুরনিলশ্চ তথাপরঃ । প্রাণঃ প্রাণেশ্বরো জীব  
ইত্যেতে সপ্ত মরুতাঃ’ ইতি । বিষ্ণুপুরাণে তু—‘আবহপ্রবহসংবাহোহিববহপরিবহ-  
পরাবহাঃ সপ্ত মরুতাঃ’ ইত্যুক্তম্ । গোঃ রাঃ । বাতস্কন্ধা বাতভেদাঃ সপ্তসপ্তাবয়বকসপ্তগণাঃ  
ইমে মমাত্মজা দিবি পৃথিব্যা উদ্ধং চরন্ত বিহরন্ত । শিরোঃ । বাতস্কন্ধা বাতস্কন্ধাভিমানি-  
দেবতাঃ । গোঃ রাঃ ।

৫। টিপ্পনী। সপ্তানাং গণানাং স্থানবিশেষং নিদিশমাহ ব্রহ্মলোকে চরস্বেকৈ

এই সপ্ত মরুদগণ [তোমার] আজ্ঞানুবর্তী হইয়া সপ্ত বাতস্কন্ধে অর্থাৎ  
[ আবহাদি ] সপ্তপ্রকার বায়ুতে [ অধিপতিরূপে ] বিচরণ করুক । আমার  
এই মরুৎ [ -নামক ] পুত্রগণের দ্বারা তুমি শত্রুসমূহ বধ কর ॥ ৪ ॥

হে ইন্দ্র, তোমার আজ্ঞায় [ এই সপ্ত মরুদগণের ] একটী গণ ব্রহ্মলোকে

১। গ-চ-জ—‘শক্র’ । ২। গ-ঙ—‘বাতঃ সর্গেষু’ । ৩। ঘ-ছ-জ—‘স্বোত’ । ৪। গ-ঙ—  
দিগ্‌বিদিক্ষু চ ।



দিব্যমূর্তিধরা ভূত্বা মরুতোহমৃতভোজনাঃ ।

তবৈবাজ্জাকরাঃ শক্র কুরুষ্ঠৈতদ্বচো মম ॥ ৬ ॥

তস্ত্যাস্তুদ্ বচনং শ্রুত্বা শক্রঃ শক্তিমতাং বরঃ ।

উবাচ প্রাজ্ঞলিৰ্বাক্যমেবমস্তুতি রাঘব ॥ ৭ ॥

ত্বংকৃতেনৈব নাম্না হি ভবিষ্যন্তি তবান্নজাঃ ।

খ্যাতিা মরুত ইত্যেতে দিব্যরূপা মমাজ্জয়া ।

সর্বমেতদযথাকামং করিষ্যেহমশেষতঃ ॥ ৮ ॥

ইত্যাদি । একে সপ্তসপ্তাবয়ববিশিষ্টানাং গণনামেকো গণ ইত্যর্থঃ । এতান্ন দিঙ্ পূর্বাদি-  
মহাদিঙ্ । চকারাদ্ অন্তরীক্ষলোকেহপি । ‘ব্রহ্মলোকং চরত্বেক ইন্দ্রলোকং তথাপরঃ ।  
দিব্যাব্যুরিতিখ্যাতভূতীয়োহপি মহাযশাঃ ॥ চত্বারস্তু সুরশ্রেষ্ঠ দিশো বৈ তব শাসনাং ।  
সঞ্চরিষ্যন্তি ভঙ্গং তে কালেন হি মমান্নজাঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১৪৭।৫ ৬ ) ।  
সপ্ত মরুতঃ কুত্র বর্ত্তন্তে তেষাং স্থানপালনঞ্চ কথংগিত্যত্ৰাহ—ব্রজেতি । দিবি অন্তরীক্ষে  
বিষ্ণুপদাখে বিষ্ণুলোকে চরত্বিত্যন্বয়ঃ । গোঃ রাঃ । একঃ বিভক্তগণাস্তর্গত-  
সপ্তাবয়বকঃ প্রথমো গণঃ ব্রহ্মলোকং চরতু অপরে দ্বিতীয়ো গণ ইন্দ্রলোকং চরতু তথা  
মহাযশা দিব্যাব্যুরিতি খ্যাতভূতীয়োহপি গণ ইন্দ্রলোকং চরতু । শিরোঃ ।

৬ । টিপ্লনী । তবৈবাজ্জাকরাঃ সস্তুতিয়য়ঃ ।

৮ । টিপ্লনী । যথাকামং যথা ভবত্যভিলষতি তথৈব ।

এবং অপর গণগুলি [ অন্তরীক্ষলোকে ], ইন্দ্রলোকে এবং এই সমস্ত দিকে  
( চতুর্দিকে ) বিচরণ করুক । মরুদগণ দিব্যমূর্তিধর এবং অমৃতভোজী হইয়া  
তোমারই আজ্ঞানুবর্তী হউক । আমার এই বাক্য তুমি প্রতিপালন কর ॥ ৫-৬ ॥

হে রাঘব, তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শক্তিমানদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ  
ইন্দ্র কৃতাজ্ঞলিপুটে ‘এইরূপই হউক’ এই কথা বলিলেন ॥ ৭ ॥

আমার আজ্ঞায় আপনার এই পুত্রগণ আপনারই কৃত নামানুসারে  
মরুৎ এই নামে বিখ্যাত [ এবং ] দিব্যরূপসম্পন্ন হইবে । আপনি যেরূপ

অমৃতপ্রাশিনঃ পুত্রা ইমে তে সহিতা ময়া ।

বিচরিস্যন্তি লোকাংস্ত্রীন্ নির্ভয়া বিগতজ্বরঃ ॥ ৯ ॥

নির্বৃত্তা ভব ভদ্রং তে করিষ্যে বচনং তব ।

সর্বমেতদ্ যথোক্তন্তে ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ ॥ ১০ ॥

এবং তৌ নিশ্চয়ং কৃত্বা মাতাপুত্রৌ পরম্পরম্ ।

জগ্মতুস্ত্রিদিবং রাম কৃতার্থাবিতি নঃ শ্রুতম্ ॥ ১১ ॥

এষ দেশঃ স কাকুৎস্থ মহেন্দ্রাধ্যুষিতঃ পুরা ।

দিতিং যত্র তপঃসিদ্ধামেবং পরিচচার সঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। যথাকামমিত্যস্ত স্পষ্টং বিবরণম্ অমৃতপ্রাশিন ইতি ।

১০। টিপ্পনী। তে ত্বয়া যথোক্তং যেন প্রকারেণোক্তং তথা ভবিষ্যতি ।

১১। টিপ্পনী। কৃতার্থৌ সাধিতপ্রয়োজনৌ ।

১২। টিপ্পনী। এবং বর্ণিতপ্রকারেণ ।

অভিলাষ করিতেছেন [ সেই রূপেই ] আমি এই সমস্ত সম্পূর্ণরূপে [ সম্পাদন ] করিব ॥ ৮ ॥

আপনার এই পুত্রগণ আমার সহিত অমৃত পানকরত ব্যাধিপরিশৃণু ও নির্ভয় হইয়া ত্রিলোকে বিচরণ করিবে ॥ ৯ ॥

[ আপনি ] নিশ্চিত হউন, আপনার মঙ্গল হউক, আপনার বাক্য আমি প্রতিপালন করিব। আপনি যেরূপ বলিয়াছেন এই সমস্ত [ সেইরূপই ] হইবে, [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই ॥ ১০ ॥

রাম, আমরা শুনিয়াছি, কৃতকৃত্য সেই মাতা ও পুত্র ( দিতি ও ইন্দ্র ) পরস্পর এইরূপ নির্ণয় করিয়া দেবলোকে গমন করিয়াছিলেন ॥ ১১ ॥

হে কাকুৎস্থ, এই সেই মহেন্দ্রসেবিত দেশ, যেখানে পূর্বকালে সেই মহেন্দ্র তপঃসিদ্ধা দিতির এইভাবে অর্থাৎ পূর্ববর্ণিতপ্রকারে পরিচর্যা করিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

ইক্ষ্বাকোরত্র রাজর্ষেঃ পুত্রঃ পরমধার্মিকঃ ।

অলম্বুযায়ামুৎপন্নো বিশাল ইতি বিশ্রুতঃ ।

তেনেয়ং নিম্নিতা রাম বৈশালী নগরী শুভা ॥ ১৩ ॥

বিশালস্ত্র সূতো রাম হেমচন্দ্রোহভবন্ পঃ ।

সুচন্দ্র ইতি বিখ্যাতো হৈমচন্দ্রির্মহাযশাঃ ॥ ১৪ ॥

সুচন্দ্রতনয়ো রাম ধূত্রাশ্ব ইতি বিশ্রুতঃ ।

ধূত্রাশ্বতনয়শ্চাপি সৃঞ্জয়ঃ সমজায়ত ॥ ১৫ ॥

সৃঞ্জয়স্ত্র সূতস্ত্রাসীৎ স্বর্ণশ্চীবীতি বিশ্রুতঃ ।

স্বর্ণশ্চীবীহস্তশ্চাপি কুশাশ্ব ইতি বিশ্রুতঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। বৈশালীনগরী শুভেত্যত্র ‘বিশালেতি পুরী ক্রুতে’তি পাশ্চাত্তা-  
রামায়ণে ( ১৪৭।১২ )।

১৪। টিপ্পনী। হৈমচন্দ্রিঃ হেমচন্দ্রপুত্রঃ।

১৬। টিপ্পনী। সৃঞ্জয়স্তুতঃ সহদেবনামেতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১৪৭।১৫ )।

এইস্থানে অলম্বুযার গর্ভে রাজর্ষি ইক্ষ্বাকুর বিশালনামে বিখ্যাত পরম  
ধার্মিক [ এক ] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। রাম, এই সুরম্য বৈশালী নগরী  
তিনিই নির্মাণ করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

• রাম, বিশালের পুত্র ছিলেন রাজা হেমচন্দ্র। মহাযশাঃ হেমচন্দ্রতনয়  
সুচন্দ্র এই নামে বিখ্যাত ছিলেন ॥ ১৪ ॥

• রাম, সুচন্দ্রের তনয় ধূত্রাশ্ব এই নামে বিখ্যাত হইয়াছিলেন। ধূত্রাশ্বেরও  
সৃঞ্জয় [ নামক ] পুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সৃঞ্জয়ের পুত্র স্বর্ণশ্চীবী এই নামে বিখ্যাত ছিলেন। স্বর্ণশ্চীবীর পুত্র  
কুশাশ্ব এই নামে বিখ্যাত হইলেন ॥ ১৬ ॥

১। জ—পুণ্ডকে ইদমর্কঃ নাতি। ২। চ—পুণ্ডকে ইদমর্কঃ নাতি। ৩। ঘ—‘নয়ো  
রাম’। ৪। ঘ—‘সঞ্জয়’। ৫। ঘ—‘সঞ্জয়’। ৬। জ—‘শাসী’। ৭। ক—  
‘কুশাশ্ব’।

কুশাস্থস্ত মহাতেজাঃ সোমদত্তঃ স্মতোহভবৎ ।

সোমদত্তস্ত কাকুৎস্থ স্মতোহভূজ্জনমেজয়ঃ ॥ ১৭ ॥

তস্ত পুত্রোহথ কাকুৎস্থ পাত্যেতাং সাম্প্রতং পুরীম্ ।

ধৰ্ম্মাত্মা নরশার্দূল প্রমতির্নাম বীর্যবান্ ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকবঃ সৰ্ব্ব এব খ্যাতা বৈশালিকা নৃপাঃ ।

দীর্ঘায়ুষো মহাত্মানো বীর্যবন্তো মহাবলাঃ ॥ ১৯ ॥

ইহাদ্য রজনীং রাম স্মথং বংশামহে বয়ম্ ।

শ্বঃ প্রভাতে তু জনকং ধ্রুবং দ্রক্ষ্যাম রাঘব ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। ‘সোমদত্তস্ত পুত্রস্ত কাকুৎস্থ ইতি বিশতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১৪৭।১৬ )।

১৮। টিপ্পনী। প্রমতিরিত্যত্র স্মতিরিতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১৪৭।১৭ )। স্মতিরিতি নাম রামায়ণগল্প্যামপি ( ১২৯৪ )।

১৯। টিপ্পনী। বৈশালিকাঃ বিশালায়াং নিবাসো যেযাং ত ইত্যর্থঃ। তিঃ। বিশালা নিবাসো যেযাং তে বৈশালিকাঃ কুম্ভাদিত্যাং ঠক্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। বংশামহে ইত্যত্রানুপদমাংসং দ্রক্ষ্যাম ইতি বিসর্গাভাবশ্চ।

কুশাস্থের পুত্র ছিলেন মহাতেজাঃ সোমদত্ত ।, হে কাকুৎস্থ, সোমদত্তের জনমেজয়নামক পুত্র [ উৎপন্ন ] হয়েন ॥ ১৭ ॥

হে নরশ্রেষ্ঠ কাকুৎস্থ, প্রমতিনামক তাঁহারই ধৰ্ম্মাত্মা বীর্যবান্ পুত্র সম্প্রতি এই [ বৈশালী ] পুরী পালন করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

“ বিশালানগরোস্থিত ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণ সকলেই [ সৰ্বত্র ] খ্যাত, দীর্ঘায়ু, মহামনা, বীর্যবান্ এবং মহাপরাক্রমসম্পন্ন ॥ ১৯ ॥

রাম, এই স্থানে আজ আমরা স্মৃথে রাত্রিযাপন করিব। হে রাঘব, কাল প্রভাতে কিন্তু [ রাজর্ষি ] জনককে নিশ্চয়ই দর্শন করিব ॥ ২০ ॥

১। ক-ছ—‘কুশা’। ২। গ—‘স্মতো’। ৩। ঘ-ঙ—‘পাত্যেতাং’। ৪। গ-ঙ-চ-জ—‘এতে’। ৫। প-ঘ-ঙ-ছ-জ—‘লকা’। ৬। ঞ—‘বাহো’। ৭। গ—‘দ্রক্ষ্যামি’।

প্রমতিস্ত ততঃ ঋত্বা বিশ্বামিত্রমুপাগতম্ ।

প্রভূদগম্য মহাত্মানং পূজয়ামাস পার্থিবঃ ॥ ২১ ॥

পাদ্যার্ঘ্যাসনদানেন সোপাধ্যায়গণস্তদা ।

প্রাঞ্জলিঃ কুশলং চৈনং পৃষ্ঠেদং বাক্যমব্রवीৎ ॥ ২২ ॥

প্ৰীতোহস্মানুগৃহীতশ্চ যস্য মে বিষয়ং মুনে ।

সংপ্রাপ্তো দর্শনকৈব নাস্তি ধন্যতরো মম ॥ ২৩ ॥

অদ্য মে সফলং জন্ম সংব্রুভশ্চ মনোরথঃ ।

যত্নাং কুশলিনং ব্রহ্মন্ পশ্যামি সমুপাগতম্ ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্ধে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮

২২ । টিপ্পনী । সোপাধ্যায়গণঃ উপাধ্যায়ৈঃ পুরোহিতবর্গৈঃ সহিতঃ সন্ ।

২৩ । টিপ্পনী । যন্ত মে বিষয়ং দেশং ভবান্ সংপ্রাপ্তঃ সোহহং প্ৰীতোহস্মি অনুগৃহীত-  
শাস্মি । যতো দর্শনং প্রাপ্তোহস্মি অতো মম ধন্যতরো মন্তোহবিকপুণ্যশালী । 'স্বকৃতি পুণ্যবান্  
ধন্য' ইত্যমরঃ । অতঃ কোহপি নাস্তি । মনেতি পঞ্চম্যর্থো যষ্টি ।

২৪ । টিপ্পনী । সংব্রুভো জাতঃ পূর্ণ ইতি যাবৎ ।

প্রমতিও, মহাত্মা বিশ্বামিত্র [ তাঁহার রাজ্যমধ্যে ] উপস্থিত হইয়াছেন [ ইহা ] শুনিবার পর, পুরোহিতগণের সহিত প্রভূদগমনপূর্বক পাদ্য অর্ঘ্য ও আসন প্রদান করিয়া তাঁহার অর্চনা করিলেন এবং কৃতাজলিপুটে তাঁহাকে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২১-২২ ॥

হে মুনে, আপনি আমার রাজ্যে উপস্থিত হইয়াছেন [ ইহাতে ] আমি প্ৰীত ও অনুগৃহীত হইয়াছি । আমি আপনার দর্শনপ্রাপ্ত হইয়াছি, [ অতএব ] আমি হইতে অধিক পুণ্যবান [ কেহ ] নাই । হে ব্রহ্মন্, আমি যে আপনাকে কুশলযুক্ত [ ও আমার রাজ্যে ] সমাগত দেখিতে পাইলাম, [ ইহাতে ] অতঃ আমার জন্ম সফল হইল এবং মনোরথ পূর্ণ হইল ॥ ২৩-২৪ ॥

মহর্ষি বান্দীকী-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ক-ঘ-ছ-ঝ—‘তং’। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ—‘স্তথা’। ৩। গ-খ-ঙ-ছ—‘পুত্ৰো’-। ৪। গ-চ—  
‘তোহস্মি’। ৫। চ—‘গত’। ৬। গ-ঘ-চ—‘মুনিঃ’। ৭। ক-গ-ঘ-চ-ঝ—‘ভক্ত’। ৮। ঘ-ঙ—‘যত্নাং’।  
৯। জ—‘পশ্যামঃ’।

## একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

পৃষ্টা তু কুশলং প্রশ্নং পরস্পরমশেষতঃ ।

কথান্তে প্রমতিস্তত্র বিশ্বামিত্রমভাবত ॥ ১ ॥

ইমৌ কুমারৌ ভগবন্ কুতঃ কস্য চ শংস মে ।

কিমর্থঞ্চ স্ত্রী সার্কং ভ্রমাতে দেবরূপিণৌ ॥ ২ ॥

সিংহর্ষভগতী বীরৌ শার্দূলবৃষভাবিব ।

পদ্মপত্রবিশালাক্ষৌ বরাযুধধরাবৃভৌ ॥ ৩ ॥

অশ্বিনাবিব রূপেণ সমুপস্থিতর্যোবনৌ ।

যদৃচ্ছয়া ক্ষিতিং প্রাপ্তৌ দেবলোকাদিবর্মরৌ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। সিংহর্ষভগতী সিংহশ্রেষ্ঠস্ত গতিরিব গতির্য্যোস্তৌ। শার্দূলবৃষভৌ শার্দূলাদ্ বাত্রাদিব রণে শ্রেষ্ঠৌ।

১। টিপ্পনী। পরস্পরং কুশলং পৃষ্টা। স্থিতয়োঃ প্রমতি-বিশ্বামিত্রয়োঃ। নানাবিষয়িণী কথাত্তস্তা অস্তে অবসানে ইত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। কুত আগতো কস্ত পুত্রৌ কিমর্থঞ্চ স্ত্রী সার্কং ভ্রমাতে ইত্যাদি মে মহং শংস। ভ্রমাতে ইত্যায়নেপদমার্ম।

৩। টিপ্পনী। সিংহর্ষভগতী—পর্যভিব্যর্থগমনে সিংহতুল্যৌ, সগর্ভগমনে চ বৃষভ-তুল্যৌ। বরাযুধধরৌ আয়ুধশ্রেষ্ঠধরাদিধরৌ। বীরৌ বীৰ্য্যযুক্তৌ। গোঃ রঃ।

সেই স্থানে ( সাক্ষাৎকারস্থানে ) অশেষভাবে পরস্পর কুশল জিজ্ঞাসা করিবার পর, [ বিশ্বামিত্র ও প্রমতির নানাবিধ ] কথার অবসানে প্রমতি বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—হে ভগবন্, এই দেবরূপী কুমারদ্বয় কোথা হইতে আসিয়াছেন, কাহার পুত্র এবং কেন [ -ই বা ] আপমার সহিত পরিভ্রমণ করিতেছেন, আমাদিগকে বলুন। ইহাদের গতি সিংহ ও ঋষভের আয়, ইহারা

১। জ—‘তং’। ২। ক-ঙ—‘ভ্রমেতে’, ঘ চ-ছ-জ—‘রমেতে’। ৩। ঙ—‘পাশ্চিত’। ৪। জ—‘দেবলোক’ ইত্যারভ্য পঞ্চমলোক ‘প্রাপ্তৌ’ ইত্যন্তোৎপাদ্যো নাস্তি। ৫। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—‘গতো’।

কথং পদ্ভ্যামিহ প্রাপ্তৌ কিমর্থং কস্য বা মুনে ।

ভূষয়ন্তাবিমং দেশং চন্দ্রসূর্য্যাবিবাস্বরম্ ॥ ৫ ॥

পরম্পরস্য সদৃশৌ প্রমাণস্থিতিচেষ্টিতৈঃ ।

বরাস্বরধরৌ বীরৌ শ্রোতুমিচ্ছামি তদ্বতঃ ॥ ৬ ॥

৬। লো-ট। প্রমাণস্থিতিচেষ্টিতৈঃ প্রমাণস্ত প্রমাতৃঃ সংপূৰ্ণবৈশ্ব স্থিতিধৈর্যোগা-  
বস্থানং চেষ্টিতঞ্চ যয়োস্তৌ। যদ্বা প্রমাণেন স্বমর্যাদয়া স্থিতিচেষ্টিতঞ্চ। 'প্রমাণং হেতু-'  
মর্যাদাশাস্ত্রেরতাপ্রমাহুঃ' ইতি ভূরিঃ।

৪। টিপ্পনী। সমুপস্থিতযৌবনৌ সংপ্রাপ্তযৌবনাবস্থাকৌ। শিরোঃ। প্রাত্তর্ভবদ-  
যৌবনৌ। গোঃ রাঃ। যদৃচ্ছয়া দৈববশসম্পন্ননিমিত্তবিশেষেণ যয়া কয়াচিৎ স্বেচ্ছয়েত্যর্থো  
বা। তিঃ। যদৃচ্ছয়া স্বেচ্ছয়েব। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। কিমর্থং কিং বা প্রয়োজনমুদ্दिষ্ট অতি সুকুমারচরণত্যাৎ কেন  
প্রকারেণ পদ্ভ্যামিহ প্রাপ্তৌ। তিঃ।

৬। টিপ্পনী। প্রমাণং শরীরৌত্তম্যাদি। তিঃ। চেষ্টিতং গমনভাষণবিলোকনাদি  
এতৈঃ পরম্পরসদৃশৌ তুল্যপুরুষান্তরাভাবাৎ। শ্রোতুমিচ্ছামি তদ্বতঃ যদ্যপি রাজপুত্রৌ  
কশ্চিদ্ বিয়ন্ত শাস্ত্রে আগতাবিতি সামান্যতো জানামি তথাপি বিশেষতো জাতুমিচ্ছা-  
মীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। প্রমাণং শরীরেয়ত্তা চেষ্টিতং বহিরিन्द्रিয়ব্যাপারঃ এতৈঃ পরম্পরস্ত  
সদৃশৌ এতেন বাস্তবোপমানান্তরাভাবঃ। শিরোঃ।

শার্দূল ও বৃষভের আয় বীর্য্যসম্পন্ন, ইহাদের নয়নদ্বয় পদ্মপত্রের আয় বিশাল,  
ইহারা উভয়ে উৎকৃষ্ট আয়ুধ ধারণ করিয়া আছেন, ইহারা রূপে অশ্বিনীকুমার-  
দ্বয়ের আয় [এবং] ইহাদের যৌবন সমুপস্থিত হইয়াছে। [ইহাদিগকে  
দেখিলে বোধ হয়] যেন দুইটা দেবতা স্বেচ্ছায় দেবলোক হইতে ক্ষিতিতলে  
আগমন করিয়াছেন ॥ ১-৪ ॥

হে মুনে, চন্দ্র ও সূর্য্য যেরূপ অস্বরতল সুশোভিত করেন সেইরূপ এই  
দেশ সুশোভিত করিয়া আকৃতিতে, ধৈর্য্য ও [বচন-গমনাদি] কার্য্যে  
[পরম্পর] পরম্পরের অনুরূপ, শ্রেষ্ঠবসনপরিহিত এই বীরদ্বয় কিরূপে কাহার কি  
প্রয়োজন সিদ্ধির নিমিত্ত [-ই] বা এখানে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন,  
[তাহা] যথার্থভাবে শ্রবণ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৫-৬ ॥

তশ্চৈতৰচনং শ্ৰুত্বা যথাবৃত্তং শ্ৰবেদয়ৎ ।

সিদ্ধাশ্রমকথাঞ্চৈব রাক্ষসানাং বধঞ্চ সং ॥ ৭ ॥

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্ৰুত্বা প্রমতিভূ<sup>১</sup>র্শবিস্মিতঃ ।

অতিথী পূজয়ামাস পুত্রৌ দশরথস্য তৌ ॥ ৮ ॥

ততঃ পরমসংকারং প্রমতেঃ প্রাপ্য রাঘবৌ ।

উষিত্বা চ নিশাং তত্র জগ্মতুস্মিথিলাং প্রতি ॥ ৯ ॥

তাং দৃষ্ট্বা দূরতঃ সর্বৈ জনকস্য পুরীং শুভাম্ ।

মুনয়ো হৃষ্টমনসঃ শশংসুঃ সাধু সাধ্বিতি ॥ ১০ ॥

মিথিলোপবনে তস্মিন্নাশ্রমং প্রেক্ষ্য রাঘবঃ ।

পপ্রচ্ছ মুনিশার্দূলং কিমিদং নির্জ্জনং বনম্ ॥ ১১ ॥

৭। টিপ্পনী। যথাবৃত্তং শ্ৰবেদয়ৎ দশরথকুমারাবশ্মদৃষ্টবিঘ্ননিবারণায় মদাকারণা-  
ন্নদুপলালনাং সিদ্ধাশ্রমং প্রাপ্য তত্র বিয়কভূরাক্ষসাদীন্ হত্বা পথি তাড়কাঞ্চ হত্বা  
জনকাদিদৃষ্টয়েতদ্দেশমাগতাবিতি শ্ৰবেদয়ৎ । তিঃ। যথাবৃত্তং বৃত্তং সংঘটিতমনতিক্রম্য  
যথাযথমিতি বাবৎ ।

৮। টিপ্পনী। ততস্তস্মাৎ প্রমতেঃ ।

১১। টিপ্পনী। তস্মিন্ কাল ইতি শেষঃ । ‘মিথিলোপবনে তত্র আশ্রমং দৃশু

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তিনি ( বিশ্বামিত্র ) সিদ্ধাশ্রমকথা  
এবং রাক্ষসদিগের বধ [ -বৃত্তান্ত ] যথাযথভাবে কীর্তন করিলেন ॥ ৭ ॥ •

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রমতি অতীব বিস্মিত হইয়া অতিথি  
[ রূপে আগত ] সেই দশরথের পুত্রদ্বয়ের পূজা করিলেন ॥ ৮ ॥ •

• রঘুনন্দনদ্বয় সেই প্রমতির উৎকৃষ্ট সংকার লাভ করিয়া এবং সেই স্থানে  
নিশা যাপন করিয়া [ প্রাতঃকালে ] মিথিলাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৯ ॥

দূর হইতে মুনিগণ সকলে জনকের সেই সুরম্য পুরী দর্শন করিয়া  
শ্রীতহৃদয়ে ‘সাধু’ ‘সাধু’ ইহা বলিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥ •

মিথিলার সমীপস্থ বনে [ একটি ] আশ্রম দর্শন করিয়া রামচন্দ্র

১। জ—‘বিস্মিতো ভূম্’ । ২। ঘ—‘স্বয়ঃ’ । ৩। ড—‘প্রাপ্য’ । ৪। ঞ—‘দৃশুতে’ ।



শ্রীমানবিরলচ্ছায়ো মুনিসংঘবিবৰ্জিতঃ ।

শ্রোতুমিচ্ছামি ভগবন্ কস্যাসীদয়মাশ্রমঃ ॥ ১২ ॥

ইতি তস্য বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রোহভ্যভাষত ।

রামং কমলপত্রাক্ষমাভাষ্য মধুরং বচঃ ॥ ১৩ ॥

হস্ত তে কথয়িষ্যামি শৃণু যস্যায়মাশ্রমঃ ।

যথা শৃনোহভবচ্চায়ং শপ্তঃ কোপান্মহাত্মনা ॥ ১৪ ॥

গৌতমস্যাশ্রমঃ পুণ্যো হ্যয়মাসীন্মহাত্মনঃ ।

নিত্যং পুষ্পফলোপেতৈঃ পাদপৈরুপশোভিতঃ ॥ ১৫ ॥

রাঘব' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। তত্র তস্মিন্ সময়ে। শিরোঃ। মিথিলোপবনে মিথিলা-  
সমীপবনে। তিঃ। মিথিলায়া উপ সমীপে বর্তমানং বনং মিথিলোপবনং তস্মিন্।  
গোঃ রামঃ। কিমিদমিত্যাदि—কিং কস্মাৎ কারণাদ্ ইদং বনং নিজ্জনং সঙ্গাতমিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। অবিরলচ্ছায়ঃ অবিরল। বৃক্ষবহুলস্থানং সান্না। ছায়া যস্মিন্ সং।

১৪। টিপ্পনী। মহাত্মনা গৌতমেনেতি শেষঃ। হস্তেতি হেদে, স চাস্তবিরসবৃত্তান্ত-  
স্মরণার্থঃ।

সেই সময়ে মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে 'এই বনটী নিজ্জন কেন' [ ইহা ] জিজ্ঞাসা  
করিলেন। [ আরও বলিলেন ] হে ভগবন্, রমণীয় ঘনচ্ছায়াসম্বিত মুনিগণ-  
পরিত্যক্ত এই আশ্রম কাহার ছিল, শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ১১-১০ ॥

" বিশ্বামিত্র তাঁহার ( রামের ) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া পদ্মপলাশলোচন  
রামকে মধুরভাবে সম্বোধন করিয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১২ ॥

• হায়, যাহার এই আশ্রম এবং যেক্রমে মহাত্মা [ গৌতম- ] কর্তৃক  
কোপবশতঃ অভিশপ্ত হইয়া ইহা [ জন- ] শূন্য হইয়াছে, [ তাহা ] তোমাকে  
বলিব, শ্রবণ কর ॥ ১৪ ॥

১। গ—'নির্জীবিতঃ'। ২। ঋ—'তত্বেন'। ৩। অতঃ পরং উপস্তকে 'কথাজ্ঞো মুনিশার্দ্ধলঃ প্রহসন্  
বাক্যমব্রূহ'। বিনয়াবনতং বীরং ধর্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। অতঃ পরং উপস্তকে 'কথাজ্ঞো  
মুনিশার্দ্ধলঃ প্রহসন্ বাক্যমব্রূহ'। বিনয়াবনতং বীরং ধর্মজ্ঞং সত্যবাদিনম্ ॥' ইত্যধিকঃ, গ-ওপ্তকরোঃ 'কথাজ্ঞ'  
ইত্যত্র 'কথাজ্ঞে' উপস্তকে 'বাক্যমব্রূহ'মিত্যত্র 'বাক্যমব্রূহীদি'তি বিপরিপন্নেনোদ্যঃ স্রোত্বোহব্রূহে দৃশ্যতে।  
৫। ছ-জ—'প্রহসন্তে'। ৬। ঋ—'গৌ'। ৭। চ—'পুণ্যঃ পূর্ব'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ—'নিত্যপুষ্প'।

স চেহ তপ আতিষ্ঠদহল্যাসহিতো মুনিঃ ।

সংবৎসরসহস্রাণি বহুনি রঘুনন্দন ॥ ১৬ ॥

তস্তান্তরং বিদিত্বাথ কামার্তপ্রদশেষরঃ ।

মুনিবেশধরো ভূত্বা সোহল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোহপি ন প্রতীক্ষে স্তমধ্যমে ।

সঙ্গমং শীঘ্রমিচ্ছামি পৃথুশ্রোণি সহ ভয়া ॥ ১৮ ॥

মুনিবেশধরং শত্রুং সা জ্ঞাত্বাপি পরন্তপ ।

মতিঞ্চকার ভ্রম্মেধা দেবরাজকুতূহলাৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। ঋতুকালঃ প্রতীক্ষ্যোহপি তথাপি কালং ন প্রতীক্ষে ইত্যন্বয়ঃ।

১৬। টিপ্পনী। আতিষ্ঠদ্ অধতিষ্ঠৎ।

১৭। টিপ্পনী। অন্তরং মুনিসরিধানরহিতং কালম্। তিঃ। তস্ত গৌতমস্ত  
অন্তরং স্নানাদিগমনেন বাবধানম্। শিরোঃ। মুনিবেশধরঃ বিভূষিতগৌতমবিগ্রহঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঋতুকালঃ ‘মোড়শর্তুনিশাঃ স্নীণাম্’ ইত্যুক্তকালো যত্বপি প্রতীক্ষ্যঃ  
‘ঋতৌ ভার্যামপেয়াদি’তি শ্রুত্যা অপেক্ষণীয়ো বর্ততে, তথাপি ন প্রতীক্ষে ইত্যর্থঃ।  
পৃথুশ্রোণি পৃথুজঘনে।

১৯। টিপ্পনী। দেবরাজকুতূহলাৎ স মামভিলষতীতি কৌতুকাৎ দিব্যরতি-

সর্বদা পুষ্পফলসমন্বিত-বৃক্ষসমূহে পরিশোভিত এই পুণ্য আশ্রম মহাত্মা  
গৌতমের ছিল। হে রঘুনন্দন, সেই মুনি অহল্যার সহিত বহুসহস্র বৎসর  
এই আশ্রমে তপস্তা করিয়াছিলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

অনন্তর [ একদা ] সেই মুনির অনুপস্থিতিকাল পরিজ্ঞাত হইয়া কামার্ত  
দেবরাজ মুনিবেশধারী হইয়া অহল্যাকে ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

\* \* \* \* \* ॥ ১৮ ॥

১। অস্ম্যৎ পরং জনপুত্রে ‘অহলয়া রঘুশ্রেষ্ঠ ভরুণা দিব্যরূপয়া। ততস্তাং হৃন্দয়াং দৃষ্ট্বা কামরূপাং  
পুরন্দরঃ’ ইত্যর্থিকঃ। য উপস্তুকরোঃ অস্ত পরাৰ্দ্ধং ‘তদস্তাশ্চাশ্রমঃ দৃষ্ট্বা রম্যরূপাং পুরন্দরঃ’, এতাদৃশং দৃষ্টতে।  
গ-চপুস্তকরোঃ লোকোহয়ং ‘অহলয়া রঘুশ্রেষ্ঠ ভরুণাদিত্যরূপয়া। ততস্তাং চক্রেম দৃষ্ট্বা কামরূপাং পুরন্দরঃ’  
এবং দৃষ্টতে। ২। চ চ—‘ত্বিদিবে’। ৩। অস্তাৰ্দ্ধা হানে জনপুত্রে ‘শীঘ্রমিচ্ছে পৃথুশ্রোণি রতিঞ্চিব  
সহ ভয়া’ ইতি পাঠঃ। ৪। গ-ঋ—‘জ্ঞাত্বা সাপি’।

অত্রবীক্ষ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থং সা বচস্তুদা ।

কৃতার্থোহসি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমলক্ষিতঃ ।

আত্মানং মাং চ দেবেশ সর্বথা রক্ষ মানদ ॥ ২০ ॥

তামিন্দ্রঃ প্রহসন্ বাক্যমহল্যামিদমত্রবীৎ ।

সুশ্রোণি পরিতুষ্টোহস্মি গমিষ্যামি ক্ষমস্ব মে ॥ ২১ ॥

কৌতুকাচ্চৈতর্থাঃ । দুর্ধেদা অহলা। তেন সহ রত্যাং মতিং চকারেত্যর্থঃ । তিঃ । দেবরাজকুতূহলাং স মাং বাঞ্ছতীতি জাতোৎসাহাং দেবরাজাভিলাষাতিশয়াচ্চ, মতিং রতিবিষয়কনিশ্চয়ং চকার । শিরোঃ । ‘শক্ৰোত্তরমিত্যবিজায় তমহলা। কুতূহলাদি’তাদি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।৩০১ ) ।

২০ । টিপ্পনী । সর্বথা সর্বপ্রকারেণ রক্ষ । মানদ ইতি সম্বোধনেনাত্মেমাং মানদাত্ৰা স্বয়াবশ্চং সমাপি মানো রক্ষিতবা ইতি ধ্বনিতম্ । ‘অথাত্রবীৎ সুরশ্রেষ্ঠং কৃতার্থেনাস্তুরাশ্বন । কৃতার্থাস্মি সুরশ্রেষ্ঠ গচ্ছ শীঘ্রমিতঃ প্রভো ॥’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ ( ১।৪৮।২০ ) । ‘আত্মানং মাং দেবেশ সর্বথা রক্ষ গোতনাং’ ইতি রামাত্মজপুতপাশ্চাত্তাপাঠঃ ( ১।৪৮.২১ ) ।

২১ । টিপ্পনী । প্রহসন্নিতি—বিশিষ্টদীচরিতেন প্রহাসো রক্ষণস্তা দুর্ভেদাচ্চ । তিঃ । প্রহসন্নিত্যনেনাহলাবাঞ্ছিতশাপাবশস্তা দুর্ভেদঃ দোষাতিতম্ । শিরোঃ ।

হে পরম্পপ, দুর্বুদ্ধি অহলা। মুনিবেশধারী ইন্দ্রকে জানিতে পারিয়াও দেবরাজের প্রতি কৌতূহলবশতঃ [ তাঁহার বাক্যে ] সম্মতি প্রদান করিলেন ॥ ১৯ ॥

পূর্ণমন্দেরথ দেবরাজকে তখন তিনি [ এই ] কথা বলিলেন—  
হে সুরশ্রেষ্ঠ, তোমার উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইয়াছে, শীঘ্র অলক্ষিত হইয়া গমন কর । হে মানদ দেবরাজ, তুমি নিজেকে এবং আমাকে সর্বপ্রকারে রক্ষা কর ॥ ২০ ॥

[ ইহা শুনিয়া ] ইন্দ্র সেই অহলাকে হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন,—হে স্নিগ্ধস্ব, আমি পরিতুষ্ট হইয়াছি, আমি চলিয়া যাইতেছি, আমাকে ক্ষমা কর ॥ ২১ ॥

এবমুক্তা ততোহহল্যাং নিষ্ক্রামন্ টেজান্মুনেঃ ।

সম্ভ্রমাৎ স্থরিতো রাম শঙ্কিতো গৌতমং প্রতি ।

দদর্শ সহসায়ান্তং গৌতমং দীপ্ততেজসম্ ॥ ২২ ॥

দেবৈরপি স্তুর্ধ্বং তপোবীৰ্য্যবলাশ্রয়াৎ ।

পুণ্যতীর্থোদকক্লিন্নমাজ্যক্লিন্নমিবানলম্ ॥ ২৩ ॥

সমিৎকলাপং সকুশমাদারয়ান্তমাশ্রমম্ ।

দৃষ্ট্ৱা চ তং তদা শক্ৰো বিসাদমগমৎ পরম্ ॥ ২৪ ॥

২২ । লো-টী । সম্ভ্রমাৎ সাক্ষমাৎ ।

২৪ । লো-টী । সমিৎকলাপং সমিৎসমুহম্ ।

২২ । টিপ্পনী । নিষ্ক্রামন্ নির্গচ্ছন্ । সম্ভ্রমাদ্ অস্থিরচিত্তবুদ্ধিতে অস্থিরিত্ত্বরায়ুক্তঃ । সম্ভ্রমাদ্ ভয়াদিতি বামাত্তজ্জগোবিন্দবাহ্যো । ‘সম্ভ্রমো হৃদয়ের ভয়ে’ ইতি নিঘণ্টঃ । গৌতমং প্রতি শঙ্কিতো গৌতমাগমনবিষয়কশঙ্কায়ুক্ত ইত্যর্থঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । তপোবীৰ্য্যবলাশ্রয়াৎ তপোবলস্ত ব্রাহ্মণাপ্রভববীৰ্য্যবলস্ত চাশ্রয়াদ্ভেদেতঃ ।

রাম, গৌতমবিনয়ে শঙ্কিত [ এবং ] চিত্তের অস্থিরতানিবন্ধন হরায়ুক্ত ইন্দ্র অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর মুনির কুটীর হইতে বাহির হইতে হইতে দীপ্ততেজা গৌতমকে সহসা [ আশ্রমভিমুখে ] আসিতে দেখিলেন ॥ ২২ ॥

তপোবল এবং [ ব্রাহ্মণাপ্রভব ] বীৰ্য্যবলের আশ্রয়নিবন্ধন দেবগণেরও দুর্ধ্বং পুণ্যতীর্থসলিলে সিক্তশরীর [ অতএব ] আজাসিক্ত অনলের আয় [ প্রতীয়মান ] সেই গৌতম কুশসমেত সমিৎসমূহ গ্রহণ করিয়া আশ্রমের দিকে আগমন করিতেছেন দেখিয়া ইন্দ্র তখন নিরতিশয় বিষম হইলেন ॥ ২৩-২৪ ॥

১। গ—নিষ্ক্রামোটেজান্মুনেঃ’ । ২। ও-চ—‘মুনিঃ’ । ৩। ক-গ-ঘ-ঙ-চ—‘সম্ভ্রাস্তাৎ’ । ৪। ভ—‘দীমান্’ । ৫। ঝ—‘স গতো’ । ৬। ও-চ—ইদমর্কং নাস্তি । ৭। ঝ—‘অবিশন্তং দদর্শাৎ’ । ৮। গ—‘হরৈঃ’ । ৯। গ—‘সিক্ত-’ । ১০। গ—‘কুশং সংগৃহা-’, চ—‘মাশয় যাস্ত-’, ছ-জ—‘মাদারান্তং তদা-’, ঘ-ঝ—‘মাদারান্তং স্বমা-’ । ১১। ক—ইদমর্কং নাস্তি । ১২। গ-ঙ-চ—‘দৃষ্টে ব চ’, ঘ—‘দৃষ্টে ব তু’ ।

সোহপি দৃষ্টে ব দেবেন্দ্রং মুনিবেশধরং মুনিঃ ।

দুর্বৃত্তং বৃত্তসম্পন্নো রোষাদ্ বচনমব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥

মম রূপং সমাস্থায় কৃতবানসি দুৰ্ম্মতে ।

অকর্তব্যমিদং যস্মাত্তস্মাদ্ভুং বিফলো ভব ॥ ২৬ ॥

গৌতমেনৈবমুদ্ভুতস্য সরোবেণ মহাত্মনা ।

পেততুর্ব্বৃষণৌ ভূমৌ সহস্রাক্ষস্য রাঘব ॥ ২৭ ॥

ব্যথিতঃ স তদা চাসীদ্ধতোজা বিফলীকৃতঃ ।

ধর্মিতস্তপসোগ্রাণ কশ্মলকাপি সোহবিশৎ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। বিফলঃ বিগতে ফলে বৃষণে যস্য সঃ। ‘মুদ্র্যে স্মাৎ পেলবং ফলমি’তি  
ধিরূপকোষঃ।

২৭। লো-টী। বৃষণৌ অণুকোমৌ ‘মুদ্র্যেহণুকোমৌ বৃষণ’ ইত্যমরঃ।

২৮। লো-টী। অফলঃ কৃতঃ অফলঃ অণুকোষশৃংগঃ। অশুক ইতি কশিৎ। ধগিতঃ  
শপ্তঃ। উগ্রাণ উংকটেন ক্রুদ্ধেন গৌতমেনেত্যর্থঃ। ‘উগ্রঃ শূদ্রাস্থতে ক্ষত্রাদীশানে চ  
ত্রিযুক্তে’ ইতি ভূরিঃ। কশ্মলং মোহঃ।

২৫। টিপ্পনী। মুনিবেশধরং স্ববেশধরম্। বৃত্তসম্পন্নঃ সদাচারসম্পন্নঃ।

২৬। টিপ্পনী। সমাস্থায় আশ্রিত্য। বিফলো বৃষণরহিতঃ। গৌতমশাপ ইন্দ্রঃ  
প্রতি অধ্যাত্মরামায়ণে ( ১৫ ) ‘যোনিলম্পট দৃষ্টাশ্বান্ সহস্রভগবান্ ভব’ ইতি। পান্দ্রে  
(ন্যষ্টি ৫৪) ‘ঘবয়া চেন্দৃশংকর্ম ভগার্থং ছলসাহসম্। কৃতং তস্মাত্তবাক্ষেযু সহস্রভগমুত্তমম্।  
ভবত্বিহ তু পার্দিপষ্ঠ লিঙ্গন্তে নিপতিগতি।’ ইতি।

মুনিবেশধারী দুর্বৃত্ত দেবরাজকে দেখিয়াই সেই সদাচারসম্পন্ন মুনি  
[ গৌতম- ] ও ক্রোধভরে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ২৫ ॥

হে দুৰ্ম্মতে, যেহেতু তুমি আমার রূপ ধারণ করিয়া এই অকর্তব্য  
করিয়াছ, সেইজন্তু তুমি বিফল ( বৃষণরহিত ) হও ॥ ২৬ ॥

হে রাঘব, কোপাঘ্রিত মহাত্মা গৌতমকর্তৃক এইরূপে কথিত ঈশ্বের  
বৃষণদ্বয় [ তৎক্ষণাৎ ] ভূমিতে পতিত হইল ॥ ২৭ ॥

তং শঠৈপ্তুব মুনিবরো ভার্য্যাং তামপি শপ্তবান্ ।

বর্ষপূগানসংখ্যেয়াংস্বং পাপে দুষ্টিচারিণি ॥ ২৯ ॥

তপ্যামানা নিরালম্বা সততং ভস্মশায়িনী ।

অদৃশ্যা সর্বভূতানাং বনেহস্মিংস্বং নিবৎস্বসি ॥ ৩০ ॥

যদা ত্বিদং বনং ঘোরং রামো দশরথাজ্জজঃ ।

আগমিষ্যতি তং দৃষ্ট্বা ধূতপাপা ভবিষ্যসি ॥ ৩১ ॥

৩০। লো-টী। তপ্যামানা দুঃখৈরভিভূতমানা। ভস্মশালিনী ভস্মনি স্নানায়ুক্তা ভবিষ্যতীতি শেষঃ। ভস্মশায়িনীতি ক্ৰটিং পাঠঃ।

৩১। লো-টী। ধূতপাপা গতপাপা।

২৮। টিপ্পনী। বিফলীকৃতঃ অতএব হতোজা হতবীৰ্য্যঃ নষ্টপুংস্ব ইতি যাবৎ। উগ্রেন তপস। গৌতমস্তোগ্রতপঃপ্রভাবেন ধ্যিতঃ পরাভূতঃ স কশ্মলং মোহমবিশং, কিংকৰ্ত্তব্যবিমূঢ়ো বভূব ইত্যর্থঃ। ‘মূচ্ছা তু কশ্মলং মোহঃ’ ইত্যমরঃ।

২৯। টিপ্পনী। বর্ষপূগান্ বর্ষসমূহান্। ‘পূগঃ ক্রমুকবৃন্দয়ো’রিত্যমরঃ। তপ্যামানা যকীয়দুষ্কাৰ্য্যাস্মরণেন সন্তাপমন্ত্ৰভবন্তী। নিরালম্বা অবলম্বনহীনা।

পাশ্চাত্তারামায়ণে শাপস্ত—‘ইহ বর্ষসহস্রাণি বহুনি নির্বসিষ্টাসি ॥ বাতভক্ষা নিরাহারা তপাস্তী ভস্মশায়িনী। অদৃশ্যা সর্বভূতানামাশ্রমেহস্মিন্ বসিষ্টাসি’ ইত্যেবংরূপঃ।

বৃষণরহিত [অতএব] হতবীৰ্য্য ইন্দ্র তখন ব্যথিত হইলেন। এবং [গৌতমের] উগ্র তপস্যাদ্বারা পরাভূত হইয়া তিনি কিংকৰ্ত্তব্যবিমূঢ় হইয়া পড়িলেন ॥ ২৮ ॥

মুনিপ্রবর গৌতম তাহাকে অভিশাপ দিয়াই সেই ভার্য্যাকেও [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন,—রে দুষ্টিচারিণি, রে পাপীয়সি, তুমি অসংখ্য বর্ষসমূহ ব্যাপিয়া [স্বীয় দুষ্কাৰ্য্যাস্মরণজনিত] সন্তাপ অমুভবকরত অবলম্বন-রহিতা, সতত ভস্মশায়িনী [এবং সর্বপ্রাণীর] অদৃশ্যা হইয়া এই বনে বাস করিবে ॥ ২৯-৩০ ॥

দশরথাজ্জ রাম যখন এই ভয়ঙ্কর বনে আগমন করিবেন [তখন]

১। স্ব—‘বর্ষানেক’। ২। অস্যা স্থানে চপুস্তকে ‘ইহ বর্ষসহস্রাণি বহুনি জং নিবৎস্বসি’ ইতি পাঠঃ। ৩। স্ব—‘শালিনা’। ৪। স্ব—‘ভব’। ৫। গ—‘স্ত’।

তস্ত্যতিথ্যং স্তুত্বশ্মেধে কৃৎস্না লোভবিবর্জিতা ।

মৎসমীপং মূদোপেতা সমুপৈষ্যন্তসংশয়ম্ ॥ ৩২ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা গোতমো দুষ্কচারিণীম্ ।

হিমবচ্ছিখরং গত্বা তপস্তপে স্তুত্বশ্চরম্ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যাশে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ৪২ ।

৩২ । লো-টা । অংশয়ঃ অত্র সন্দেহো নাস্তি । অংশয়মিতি পাঠে জিয়া-  
বিশেষণমিদম্ ।

[ আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥ ]

ক্ষেমেজোহত্র বঙ্গীয়মেব পাঠমন্তগতবান্ ইতি প্রতীয়তে ( রামায়ণমঞ্জরী ১ ৩০৭ ) পৃথ্বে  
পুনঃ ( সৃষ্টি ১৫৪ ) ‘অস্থিচক্ষ্মসমাবিষ্টা নিশ্বাসা নথবজ্জিতা । চিরং স্বাস্ত্বসি চৈকোপি ত্বা  
পশুন্ত জনাঃ স্থিয়ঃ ॥’ ইত্যেবংবিধঃ শাপঃ । গোতমশাপেনাহল্য। শিলাত্নং প্রাপ্ততাধ্যাত্ম-  
রামায়ণে ( ১।৫ ) ।

৩২ । টিপ্পনী । স্তুত্বশ্মেধে অতীবদুষ্টবুদ্ধিসমষ্টিতে । সমাসান্তবিধেরনিত্যস্বাক্ষাসিচ ।

তঁাহাকে দেখিয়া তুমি পাপমুক্ত হইবে । রে নিরতিশয়দুষ্টবুদ্ধিসমষ্টিতে,  
লোভশূন্য হৃদয়ে তঁাহার আতিথ্যকরত হৃষাস্থিত হইয়া আমার সমীপে  
আগমন করিবে [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই ॥ ৩২-৩২ ॥

মহাতেজাঃ গোতম দুষ্কচারিণী অহল্যাকে এইরূপ বলিয়া হিমালয়ের  
শিখরে গমনপূর্ব্বক অতিকঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## পঞ্চাশঃ সর্গঃ

বিফলস্ত কৃতঃ শক্ৰো দেবানগ্নিপুরোগমান্ ।

অত্রবীৎ ত্রস্তমনসঃ সহসিদ্ধর্ষিচারণান্ ॥ ১ ॥

কুর্ক্বতা তপসো বিঘ্নং প্রাপ্তেয়ং বিক্রিয়া ময়া ।

গৌতমাৎ ক্রোধমুৎপাদ্য স্বরকার্য্যচিকীর্ষণা ॥ ২ ॥

অফলোহং কৃতস্তেন ক্রোধাৎ সা চ নিরাকৃতা ।

শাপমোক্ষেণ তেনাস্ত তপোবিঘ্নঃ কৃতো ময়া ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। শাপমোক্ষেণ শাপত্যাগেন তপসো নাশাৎ ।

১। টিপ্পনী। ত্রস্তমনসঃ ব্যাকুলচিত্তান্ । ইন্দ্রঃ ব্যথিতঃ কশ্মলগতঞ্চ দৃষ্ট্বা দেবানাং ব্যাকুলত্বং জ্ঞাতমিতি ভাবঃ ।

২। টিপ্পনী। ক্রোধমুৎপাদ্য গৌতমশ্চেতি শেষঃ । ক্রোধজননমুৎথেনৈব তত্তপো-বিঘ্নং কুর্ক্বতা ময়া গৌতমাদিয়ং বিক্রিয়া বৃষণরাহিত্যরূপা প্রাপ্তেত্যর্থঃ । স্বরকার্য্যচিকীর্ষণা স্বরকার্য্যং সকলদেবলোকরক্ষণরূপং তচ্চিকীর্ষণা । এতেন যদি তত্তপোব্রংশো নাভবিষ্যত্তদা সকলদেবস্থানাপহারং সোহ্ণকরিষ্যদिति ধ্বনিতম্ ।

৩। টিপ্পনী। সা তদ্বার্থ্যা অহল্যা চ নিরাকৃতা পরিত্যক্তা । শাপমোক্ষেণ শাপপ্রদাপনেন । গৌতমেন যঃ শাপমোক্ষঃ কৃতস্তন্মমৈব কৌশলমিতি ভাবঃ ।

বৃষণরহিত ইন্দ্র সিদ্ধ, ঋষি ও চারণগণসমর্ষিত আকুলচিত্ত অগ্নিপ্রমুখ দেবগণকে [ ইহা ] বলিলেন—॥ ১ ॥

দেবকার্য্যসাধনে অভিলাষী হইয়া [ গৌতমের ] ক্রোধ উৎপাদনপূর্ব্বক [ হ্রাহার ] তপস্যার বিঘ্ন করিতে গিয়া গৌতম হইতে আমি এই বিকৃতভাব প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২ ॥

গৌতম ক্রোধবশতঃ [ অভিশাপ প্রদানপূর্ব্বক ] আমাকে বৃষণরহিত করিয়াছেন এবং অহল্যাকে পরিত্যাগ করিয়াছেন । [ গৌতমের দ্বারা ] সেই শাপপ্রদান করাইয়া আমি হ্রাহার তপস্যার বিঘ্ন করিয়াছি ॥ ৩ ॥

১। ৩ ও—‘অষ্ট’, চ—‘ত্রস্তমনসঃ’, ক—‘মানসঃ’ । ২। ঋ—‘সিদ্ধর্ষিসচারণান্’ । ৩। গ-ঘ ও-ঋ—‘গো’ ।

৪। ঘ-ও-ছ—‘ক্রোধেন চ নিরাকৃতঃ’ ।



১  
তন্মাং স্বরগণাঃ সৰ্বৈঃ সৰ্বিসজ্জাঃ সচারণাঃ ।  
স্বরকার্যার্থমফলং সফলং কর্তু মর্হথ ॥ ৪ ॥  
৩  
শতক্রতোর্বচঃ শ্রুত্বা দেবা অগ্নিপুরোগমাঃ ।  
উচুঃ পিতৃগণান্ বাক্যমিদং তত্র সমাগতান্ ॥ ৫ ॥  
৬  
এষ মেঘঃ সবৃষণঃ শক্রশ্চাবৃষণীকৃতঃ ।  
অস্ত্রোমৌ বৃষণৌ চিহ্নদ্বা মহেন্দ্রায় প্রযচ্ছত' ॥ ৬ ॥  
৮  
অফলস্ত কৃতো মেঘঃ পরাং তুষ্টিমুপৈশ্যতি ।  
১০  
ভবতাম্পযোগেন তচ্চাস্ত্র স্মহৎ ফলম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। স্বরকার্যার্থং স্বরকার্যানিষ্পাদনায় অফলং বৃষণরহিতং মাং সফলং বৃষণযুক্তং কর্তু মর্হথ ।

৬। টিপ্পনী। অবৃষণীকৃতঃ বৃষণরহিতঃ কৃতঃ । অস্ত্র মেঘস্ত্র ।

৭। টিপ্পনী। অফলস্ত কৃতঃ অবৃষণীকৃতঃ মেঘো ভবতাম্ উপযোগেন কার্যোপযোগিতয়া পরাং তুষ্টিম্ উপৈশ্যতি প্রাপ্নোতি । বৃষণরহিতো মেঘো যদি ভবতাম্

হে ঋষি ও চারণগণসমস্থিত সমস্ত দেবগণ, দেবকার্য্যসম্পাদনের নিমিত্ত আমি বৃষণরহিত হইয়াছি। আমাকে বৃষণযুক্ত করা আপনাদের কর্তব্য ॥ ৪ ॥

অগ্নিপ্রমুখ দেবগণ ইন্দ্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই স্থানে সমাগত পিতৃগণকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৫ ॥

[ আপনাদের হবিঃস্বরূপে কল্পিত ] এই মেঘ বৃষণযুক্ত এবং শক্র বৃষণরহিত । ইহার (মেঘের) এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া মহেন্দ্রকে প্রদান করুন ॥ ৬ ॥

বৃষণরহিত করা হইলে আপনাদের উপযোগের দ্বারা (অর্থাৎ যদি ইহাকে আপনারা আপনাদের ইষ্টসিদ্ধির অনুকূল বলিয়া গ্রহণ করিতে স্বীকৃত

১। ও—‘তস্মৈ’। ২। ও—‘ঋষি’। ৩। ব—‘ক্রতুবচঃ’, ও—‘ততঃ শক্রবচঃ’। ৪। ও—‘দেবাক্ষাঘ্নি’। ৫। ও—‘পুরোগতান্’। ৬। ক—‘মেঘস্ত্র বৃষণঃ’। ৭। ও-ক—‘তস্ত্রোমৌ’। ৮। গ—‘ক’। ৯। গ—‘তর্হস্য’। ১০। ছ—‘তু’। ১১। অস্ত্রাঙ্গীসা স্থানে চপুস্তকে ‘ভবতাক্ষাস্য’ মাংসেন পরা তুষ্টির্ভবিষ্যতি’ এতাবান্ পাঠঃ ।

তস্মান্মেষস্ত বৃষণৌ চ্ছিৎস্বৈমৌ দাতুমর্হথ ।  
 ইন্দ্রায় হ্রস্বার্থার্থং বিফলায় পিতামহাঃ ॥ ৮ ॥  
 শ্রুত্বাথাগ্নিপুরোগাণাং দেবানাং পিতরো বচঃ ।  
 উৎকৃত্য মেঘবৃষণাবিন্দ্রায়োপদদুস্তদা ॥ ৯ ॥  
 ততঃ প্রভৃতি কাকুৎস্থ পিতরঃ কব্যভোজিনঃ ।  
 অফলং ভুঞ্জতে মেঘং সফলস্ত ন ভুঞ্জতে ॥ ১০ ॥  
 ইন্দ্রশ্চ মেঘবৃষণস্ততঃ প্রভৃতি রাঘব ।  
 গৌতমস্ত প্রভাবেণ বভূবামিততেজসঃ ॥ ১১ ॥

ইষ্টসাধনার্থঃ শ্রুত্বদায়ং নিতরাং তুষ্টো ভবিষ্যতীতি কলিতার্থঃ । তন্ ভবতামুপযোগাহঁত্বম্  
 অস্ত মেঘস্ত স্তমহদুৎকৃষ্টং ফলং জীবিতফলমিত্যর্থঃ ।

১০। টিপ্পনী। ততঃ প্রভৃতি মেঘবৃষণদানকালাদারভ্য । কব্যভোজিনঃ কব্যং  
 পিতৃপুরুষানুদ্ভিত্য প্রদত্তমন্নং তন্ভোজিনঃ । 'হব্যকব্যো দৈবপিত্র্যে অন্নৈ' ইত্যমরঃ ।

হয়েন, তাহা হইলে ) এই মেঘ পরম পরিতোষ প্রাপ্ত হইবে । [ এই মেঘ  
 যে আপনাদের প্রয়োজনে আসিবে ] তাহাই ইহার [ পক্ষে ]  
 উৎকৃষ্ট ফল ॥ ৭ ॥

হে পিতৃগণ, অতএব মেঘের এই বৃষণদ্বয় ছিন্ন করিয়া দেবকার্য্য-  
 সম্পাদনের নিমিত্ত বৃষণরহিত ইন্দ্রকে দেওয়া আপনাদের উচিত ॥ ৮ ॥

পিতৃগণ অগ্নিপ্রমুখ দেবগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর মেঘের  
 বৃষণদ্বয় ছিন্ন করত ইন্দ্রকে প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, সেই অবধি কব্য- ( পিতৃপুরুষের উদ্দেশে প্রদত্ত অন্ন )  
 ঔজী পিতৃগণ বৃষণরহিত মেঘ ভোজন করেন, বৃষণযুক্ত [ মেঘ ] ভোজন  
 করেন না ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, সেই অবধি ইন্দ্রও অমিততেজঃসম্পন্ন গৌতমের প্রভাবে  
 মেঘবৃষণ হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

১। চ—'ছিৎস্বা তৌ', ঘ-ঙ-ঝ—'ছিৎস্বৈমৌ'। ২। ছ-ধ—'দ্বাচা'। ৩। ঝ—'য় প্রদহ'।

৪। ঝ—'ভোজনঃ'। ৫। গ—'সফলং ন ভু', ঙ—'সফলস্তে', চ—'সফলক'।

তস্মাৎ প্রবিশ রামাশু গোঁতমস্ত্রাশ্রমং বিভো ।

তারয়েমাং মহাভাগমহল্যাং শাপবৈকৃত্যাম্ ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য প্রবিবেশাশ্রমং ততঃ ॥ ১৩ ॥

স দদর্শ মহাভাগং তপসা দ্বোতিতপ্রভাম্ ।

সেদ্রেইরপি সুরৈঃ সাক্ষাদনালক্ষ্যাং সমাগতৈঃ ॥ ১৪ ॥

১২ । লো-ট। শাপবৈকৃত্যং শাপেন বিরূতরূপাম্ ।

১৪ । লো-ট। তপসোহদ্বোতিতপ্রভাং তপসো হেতোর্ন দ্যোতিতা প্রভা যন্তাস্তাম্ । তপসেতি কচিৎ পাঠঃ ।

১২ । টিপ্লনী । শাপবৈকৃত্যং শাপেন গোঁতমশাপেন বৈকৃতং বিরূতভাবে যন্তাস্তাম্ ।

১৪ । টিপ্লনী । তপসা দ্বোতিতপ্রভাং তপঃকরণোদ্ভূতপ্রভাবিশিষ্টামিত্যর্থঃ । তপসা বায়ুহারহাদিতপসা দ্বোতিতপ্রভামতিশয়িতপ্রভাম্ । গোঃ রাঃ । মহাভাগাং রামাগমনেনোন্মিত্যন্তভাগবিশিষ্টাম্ । শিরোঃ । সমাগতৈঃ সমীপমাগতৈঃ সুরৈরপি সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষতয়া অনালক্ষ্যাং শাপবশেনাদৃশ্বরূপাম্ । ‘লোকৈরপি সমাগম্য ছনিরীক্ষ্যাং সুরাসুরৈরপি’তি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১।৪২।১৩ ) । লোকৈর্মানুষৈঃ সুরাসুরৈরপি সমাগম্য সমীপমাগত্য ছনিরীক্ষ্যাম্ ।\* গোঃ রাঃ । এবং দর্শনং তৎসময়ে রামলক্ষণবিশ্বামিত্রাণামেব । সর্বদৃশ্যং তু ভগবদাতিথ্যাকাধ্যমিতি বোধ্যম্ । তিঃ ।

হে বিভো রাম, সেই হেতু তুমি শীঘ্র গোঁতমের আশ্রমে প্রবেশ কর । শাপবশতঃ বিরূতরূপা মহাভাগা এই অহল্যাকে উদ্ধার কর ॥ ১২ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর সলক্ষণ রাম বিশ্বামিত্রকে পুরোবর্তী করত আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

১ । উ-ভ—‘প্রবিষ্ট’ । ২ । ক-গ—‘বিস্তৃত্য’ । ৩ । গ—‘ভদা’ । ৪ । ঋ—‘তপসো’ ।

৫ । ঋ—‘সমাগতাম্’ । অতঃ পরং গপ্তৃকে ‘একামেতাং সমানান্ত দুর্কীণং সহস্রাহুরৈঃ’ ।

প্রযত্নান্নিশ্চিতাং ধাত্রা দিব্যাং মায়াময়ীমিব ।

ধূমেনাভিপরীতাক্ষীং দীপ্তামগ্নিশিখামিব ॥ ১৫ ॥

তুযারেণাবৃত্তাং সান্দ্ৰাং পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব ।

মধ্যেহস্তসো দূরাধর্ষাং দীপ্তাং সূর্য্যপ্রভামিব ॥ ১৬ ॥

সা হি গৌতমবাক্যেন ছুনিরীক্ষ্যা বভূব হ ।

ত্রয়াণামপি লোকানাং যাবদ্ রামস্ত দর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টা। তুযারেণাবৃত্তাং সান্দ্ৰাম্। সান্দ্ৰাং কোমলাম্। 'সান্দ্ৰং বনে ঘনে মৃদাবি'তি কোষঃ।

১৫। টিপ্পনী। প্রযত্নাদিত্যাদিন। দিব্যরূপাহমুক্তম্। রামাদেবপি দর্শনং নাত্যন্তস্পষ্টতয়া কিস্তেবংরূপেণ। ভবুসন্তোষকণ্ডা ভবুসান্নিধ্যস্ত শাপান্তকরণশ্চাভাবাৎ। তিঃ। দিব্যামতিমাত্মবরূপাম্। গোঃ রাঃ। দিব্যামেতল্লোকবিলক্ষণাম্। শিরোঃ। মায়াময়ীমিব মায়াশ্চিহ্নিতামিব। গোঃ রাঃ। মায়াময়ীমিব মায়াময়ীসদৃশীম্। ধূমেনাভিপরীতাক্ষীং ধূমাবৃত্তদেহাম্। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। তুযারেণাবৃত্তাং বৃক্ষলতাকুসুমাস্তর্কীড়িয়েন তুযারেণাবৃত্তাং পূর্ণচন্দ্র-প্রভামিব প্রতীয়মানামিতাথঃ। অস্তসো লক্ষণয়া তদযুক্তমেঘস্ত মধ্যস্থ্যং রবিপ্রভামিব দদর্শ। তিঃ। দূরাধর্ষাং তীক্ষ্ণতয়া দূরভিভবনীয়াম্।

১৭। টিপ্পনী। সা অহল্যা গৌতমবাক্যেন গৌতমশাপেন রামস্ত দর্শনং যাবৎ

বিধাতার প্রযত্নসহকারে নিশ্চিত দিব্যকাস্তি মায়াময়ী রমণীর আয়, ধূমাবৃত্তাক্ষী প্রদীপ্ত অগ্নিশিখার আয়, তুযারাবৃত্ত মেঘযুক্ত পূর্ণচন্দ্রপ্রভার আয়, মেঘমধ্যে [ অবস্থিত ] প্রদীপ্ত দুর্দর্ষ সূর্য্যপ্রভার আয়, [ সমীপে ] আগত ইন্দ্রসহিত দেবগণেরও প্রত্যক্ষভাবে অদৃশ্য, তপস্ত্রাসমুজ্জলকাস্তি মহাভাগা অহল্যাকে তিনি ( রাম ) দর্শন করিলেন ॥ ১৪-১৬ ॥

রামের দর্শনলাভ [ না পাওয়া ] পর্য্যন্ত গৌতমের বাক্যে সেই অহল্যা ত্রিলোকেরই অর্থাৎ ত্রিলোকস্থ সমস্তেরই ছুনিরীক্ষ্য হইয়া [ অবস্থান করিতে ] ছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঋ—‘নাভিপ’। ২। চ-ঋ—‘সান্দ্ৰাং’, জ—‘শান্ত্য’। ৩। ওপুস্তকে ইদমর্দং নাস্তি।

৪। ঋ—‘শো’।

দৃষ্টে<sup>১</sup>ব রাঘবৌ তস্তাঃ পাদৌ জগৃহতুস্তদা ।

সা চ তৌ পূজয়ামাস স্মৃত্বা গোতমভাষিতম্ ॥ ১৮ ॥

পাদার্ঘ্যাসনসংকারৈর্যথাবৎ শ্রীতমানসা ।

প্রতিজগ্রাহ রামশ্চ পূজাং তাং বিধিবদ্ভদা ॥ ১৯ ॥

স্বস্বনুর্দেববাদ্যানি পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত থাৎ ।

গন্ধর্ব্বাপ্সরসাত্কেব মহানাসীৎ সমাগমঃ ॥ ২০ ॥

সাধু সাধ্বিতি দেবাশ্চ তদাহল্যামপূজয়ন্ ।

বিশুদ্ধাং তপসোগ্রােণ তদা রামসমাগমে ॥ ২১ ॥

রামস্ত দর্শনাৎ পূর্ব্বং ত্রয়াণাং লোকানাং দুনিরীক্ষা বভূব । শাপাবসানে তু তেষাং লোকানাং দৃষ্টিপথমাগতেতি ফলিতম্ । স্পষ্টমেবোক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে—‘শাপস্তাস্তমুপাগম্য তেষাং দর্শনমাগতেতি’ ( ১।৪৯।১৬ ) ।

১৮ । টিপ্পনী । গোতমভাষিতং রামস্তাতিথ্যেন মৎসমীপমাগমিগ্য়সীতি গোতমস্ত বাক্যম্

১৯ । টিপ্পনী । পাদার্ঘ্যাসনসংকারৈঃ পাদ্যম্ অর্ঘ্যম্ আসনং সংকারো নমস্কারাদিত্যে ।

২০ । টিপ্পনী । দেববাদ্যানি হৃন্দুভিপ্রভৃতীনি ।

২১ । টিপ্পনী । উগ্রােণ তপসা তদা রামসমাগমে সজ্জাতে বিশুদ্ধামহল্যাং দেবা অপূজয়ন্তিত্যর্থঃ ।

• [ অহল্যাকে ] দেখিয়াই রাম ও লক্ষ্মণ তাঁহার চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন । স্ত্রীতচিত্ত অহল্যাও সেই সময় [ রামের আতিথ্য করিয়া আমার সমীপে আগমন করিবে ] গোতমের [ এই ] বাক্য শ্রবণ করিয়া পাদ্য, অর্ঘ্য, আসন ও নমস্কার [ প্রভৃতি ] দ্বারা বিধানানুসারে তাঁহাদিগকে পূজা করিলেন, [ সলক্ষ্মণ ] রামও তখন সেই পূজা যথাবিধি গ্রহণ করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

দেববাদ্য- ( হৃন্দুভি- ) সমূহ বাজিয়া উঠিল । আকাশ হইতে পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইতে লাগিল এবং গন্ধর্ব্ব ও অঙ্গরোগণের বিপুল সমাগম হইল ॥ ২০ ॥

১। ৬—‘যস্যঃ’। ২। ৪—‘গৌ’। ৩। ৯—‘স্ত’। ৪। ৯—‘তাং পূজাং’। ৫। ৬—‘দল্লম্’, ৬—‘বিনেদুঃ’, ৭—‘স্বস্বনুর্দেব-বাক্যানি’। ৮। ৬—‘তে দেবাঃ’। ৯। অন্তঃ পরঃ গপ্তকে ‘তপোহনলবিশুদ্ধাং গোতমস্য বশামুগাম্’। ইত্যধিকঃ। ৮। ৪—‘সাগ্রােণ’।

গৌতমোহ<sup>১</sup>থ মহাতেজা দৃষ্ট<sup>২</sup> দিব্যেন চক্ষুযা ।

স্বমাশ্রমপদং রামমাগতং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ২২ ॥

সমেত্য ভার্য্যা চৈব পুতয়াহল্যা তদা ।

তর্যৈব<sup>৩</sup> সহিতো ভূয়ন্তপন্তেপে মহাবশাঃ ॥ ২৩ ॥

‘রামোহপি পরমাং পূজাং গৌতমা<sup>৪</sup>দৃষিসত্তমাং ।

অবা<sup>৫</sup>প্য বিধিবত্তস্মাজ্জগাম মিথিলাং প্রতি ॥ ২৪ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

২২। লো-টা। দিব্যেন চক্ষুযা দৃষ্ট। আগতোতি শেষঃ। আগতোতি বা পাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥ ]

২৩। টিপ্লনী। সমেত্য মিলিতা। পুতয়া রামসমাগমেন পবিত্রীকৃতয়া।

২৪। টিপ্লনী। তস্মাদ্ গৌতমাশ্রমাদিতার্থঃ। ‘রামোহপি পরমাং পূজাং গৌতমশ্রমহামুনেঃ। সকাশাদ্ বিধিবৎ প্রাপ্য জগাম মিথিলাং ততঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১।৪৯।২২ )।

[ অহল্যার ] উগ্র তপস্থানিবন্ধন সেই সময় রামের সমাগম হওয়ায় বিস্মিতা অহল্যাকে তখন দেবগণও ‘সাধু’ ‘সাধু’ এই শব্দ উচ্চারণ করিয়া পূজা করিলেন ॥ ২১ ॥

অতঃপর মহাতেজঃসম্পন্ন মহাবশাঃ গৌতম দিব্যদৃষ্টিদ্বারা স্বীয় ‘আশ্রমস্থানে রামকে সমাগত দেখিয়া [ আশ্রমে প্রত্যাগমনপূর্ব্বক তাঁহার ] পূজা করিলেন এবং তৎপরে পুতচরিত্রা ভার্য্যা অহল্যার সহিত মিলিত হইয়া পুনরায় তাঁহারই সহিত [ সেই আশ্রমে ] তপস্যা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

রামও ঋষিশ্রেষ্ঠ গৌতমের নিকট যথাবিধানে উৎকৃষ্ট পূজা লাভ করিয়া, সেই স্থান হইতে মিথিলাভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততঃ প্রাপ্তভরাং গত্বা দিশং রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।

বিশ্বামিত্রং পুরস্কৃত্য যজ্ঞবাটং দদর্শ হ ॥ ১ ॥

তং রামো মুনিশাস্ত্রদৃলং দৃষ্ট্বা যজ্ঞমভ্যসত ।

অহো সমুদ্বিষ্যন্ত্য জনকস্য মহাত্মনঃ ॥ ২ ॥

বহুনীহ সহস্রাণি নানাদেশনিবাসিনাম্

সমাগতানাং বিপ্রাণাং দেশভাষাধিকারিণাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। যজ্ঞবাটং যজ্ঞস্থানম্। ‘বাটো মার্গে যুতো স্থানে’ ইতি ভূরিঃ।

২। লো-টা। সমুদ্বিঃ সম্যক্ স্বদ্বিঃ।

৩। লো-টা। দেশভাষাবিকারিণাং দেশীয়া বা ভাষা সৈব বিকারো দেশপরিচায়কে।  
ধর্মো যেসাম্। দেশভাষাধিকারিণামিতি পাঠে দেশভাষায়ামেবাধিকারো বিত্ততে  
যেষাং তে।

১। টিপ্পনী। যজ্ঞবাটং জনকযজ্ঞশালাম্। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। রামস্তং যজ্ঞং দৃষ্ট্বা মুনিশাস্ত্রদৃলমভ্যসতেত্যাহ্বয়ঃ।

৩। টিপ্পনী। দেশভাষাধিকারিণাং বিবিধদেশভাষাভিজ্ঞানাম্।

অনন্তর লক্ষ্মণের সহিত রাম বিশ্বামিত্রকে অগ্রবর্তী করিয়া  
উত্তরপূর্বদিকে গমনপূর্বক [ রাজসি জনকের ] যজ্ঞশালা দর্শন  
করিলেন ॥ ১ ॥

সেই যজ্ঞ [ -ভূমি ] দর্শন করিয়া রামচন্দ্র মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে  
বলিলেন—‘আহা, মহাত্মা জনকের [ কীদৃশী ] যজ্ঞসমৃদ্ধি!’ ॥ ২ ॥

‘নানাদেশনিবাসী [ নানা ] দেশভাষাভিজ্ঞ বহু সহস্র ব্রাহ্মণ এই যজ্ঞে  
সমাগত হইয়াছেন ॥ ৩ ॥

১। স্ব—‘বিকারিণাম্’, গ—‘বিচারিণাম্’। ২। চপুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি।

দৃশ্যন্তে ব্রাহ্মণানাঞ্চ বাসা ব্রহ্মরথাঃ কৃতাঃ ।

দেশঃ পরীক্ষ্যতাং হৃদ্যো বৎস্তামো যত্র বৈ বয়ম্ ॥ ৪ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ ।

নিবেশমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলপ্লুতে ॥ ৫ ॥

বিশ্বামিত্রমুষ্ণিং প্রাপ্তং শ্রুত্বাথ মিথিলেশ্বরঃ ।

শতানন্দং পুরস্কৃত্য পুরোহিতমকল্মষম্ ॥ ৬ ॥

ঋত্বিগ্ভিঃ সহিতশ্চান্নৈরাদায়ার্ঘ্যং ত্বরান্বিতঃ ।

বিশ্বামিত্রায় সংকৃত্য দদৌ মন্ত্রপুরস্কৃতম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। পরীক্ষতাং বীক্ষমাণানাম্। হৃদ্যো মনোরমঃ।

৪। টিপ্পনী। বাসা আবাসস্থানানি। ব্রহ্মরথাঃ অগ্নিহোত্রসম্ভারবাহকাঃ শকটাবিশেষা ব্রহ্মরথাস্তংসকূলাঃ। অর্শাদিভ্যোহচ্। ‘ঋষিবাটাচ্চ দৃশ্যন্তে শকটীশতসকূলা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১।৫০।৪ )। পরীক্ষ্যতাং নির্ণীয়তাম্।

৫। টিপ্পনী। নিবেশং নিবাসম্। বিবিক্তে জনশৃংগে। সলিলপ্লুতে সলিলপূর্ণে। দেশস্ত জলাধিতত্ত্ববোধনমেব তাৎপর্যং ন তু জলপূর্ণত্বম্, জলপূর্ণে দেশে বাসস্তাসম্ভবাৎ। ‘নিবাসমকরোদ্দেশে বিবিক্তে সলিলাধিতে ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১।৫০।৫ )।

৬। টিপ্পনী। অকল্মষং পাপপরিশ্রুতম্।

[ স্থানে স্থানে ] ব্রাহ্মণগণের [ অগ্নিহোত্রসামগ্রীসমূহবহনকারী ] রথে পরিব্যাপ্ত আবাসসমূহ দৃষ্ট হইতেছে। আমরা যেস্থানে বাস করিব, এরূপ মনোরম স্থান নিরূপণ করুন ॥ ৪ ॥

\* মহামনা বিশ্বামিত্র রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া জলপ্লুত ( জলাধিত ) নির্জল দেশে বাসস্থান নিরূপণ করিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর, বিশ্বামিত্র সমাগত হইয়াছেন শ্রবণ করিয়া ত্বরান্বিত মিথিলেশ্বর [ জনক ], পাপহীন পুরোহিত শতানন্দকে অগ্রবর্তী করত, অগ্ন্যাহ্ন ঋত্বিগ্ভবর্গের

১। চ্—‘নানাভাষাবিকারিণাম্’। ২। জ—‘পথাঃ’। ৩। গ—‘সমীক্ষতাম্’। ৪। ঋ—‘বসামো’। ৫। ঘ-ঙ-ছ-জ—‘লাম্পুতে’। ৬। প—‘জস্য সংশ্রাণ্ডিঃ’।



প্রতিগৃহ্য স তাং পূজাং জনকান্মুনিসত্তমঃ ।

পপ্রচ্ছানাময়শ্চৈব যজ্ঞসামৃদ্ধ্যামেব চ ॥ ৮ ॥

তাংশ্চৈবান্যান্ মুনীন্ সৰ্ব্বানাগতান্ সপুৰোহিতান্ ।

যথান্যায়ং যথাযোগং পর্যাপৃচ্ছদনাময়ম্ ॥ ৯ ॥

অথ রাজা মুনিশ্রেষ্ঠং কৃতাজ্জলিরভাষত ।

আসনে ভগবন্ কৃপে উপবেষ্টুমিহাঈসি ॥ ১০ ॥

জনকেনৈবমুক্তোহথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

নিষসাদ ততশ্চেনং স রাজা মন্ত্রিভিঃ সহ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। সামৃদ্ধ্যং সমৃদ্ধিম্।

১০। লো-টী। কৃপে অনীতে কৃপে ইতি বা পাঠঃ।

৮। টিপ্পনী। অনাময়ং কুশলম্। যজ্ঞসামৃদ্ধ্যং যজ্ঞস্য সমৃদ্ধিং কলাপং নিৰ্ব্বিব্র-  
সম্পাদনমিতি বাবৎ। ‘পপ্রচ্ছ কুশলং রাজো যজ্ঞস্য চ নিরাময়ম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ  
( ১।৫০।৯ )।

৯। টিপ্পনী। যথান্যায়ং যথাবিধানম্। যথাযোগং যথোপযুক্তম্।

১০। টিপ্পনী। কৃপে ভবদৰ্থং নির্দিষ্টে।

সহিত অর্থাগ্রহণপূর্বক, মন্ত্রপাঠপুরঃসর সংকারসহকারে [ তাহা ] বিশ্বামিত্রকে  
প্রদান করিলেন ॥ ৬-৯ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র জনকের সেই সংকার গ্রহণ করিয়া তাঁহাকে  
অনাময় ও যজ্ঞের সমৃদ্ধি অর্থাৎ নিৰ্ব্বিব্রসম্পাদনবিষয়ে প্রশ্ন করিলেন ॥ ৮ ॥

পুরোহিতবর্গের সহিত সমাগত অগ্নি সেই সকল মুনিকেও তিনি  
স্থায়ানুসারে যথোপযুক্তভাবে কুশল প্রশ্ন করিলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর রাজা মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে কৃতাজ্জলি হইয়া বলিলেন—ভগবন,  
[ আপনার জন্ত ] নির্দিষ্ট এই আসনে উপবেশন করুন ॥ ১০ ॥

জনককর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামুনি বিশ্বামিত্র উপবেশন

১। ৬—‘কাপি’। ২। গ-ঘ-ঙ—‘হিতঃ’। ৩। ৬—‘প্রত্য’। ৪। জ—‘কৃপণমুণ’।

৫। ৬-ঘ—‘মুক্তম্’। ৬। গ-ঙ-জ-ঝ—‘সহ মন্ত্রিভিঃ’।

উপবিষ্টমুপেত্যেদং কৃতাজ্জলিরভাষত ।

অমৃতশ্বেব সংপ্রাপ্তিরদ্য মে ভগবন্ যুনে ॥ ১২ ॥

অদ্য যজ্ঞসমুদ্বিগ্নে সফলা দৈবতৈঃ কৃত ।

অদ্য যজ্ঞফলাবাণ্ডিস্তমাভ্যাগমনাত্তব ॥ ১৩ ॥

ধাত্মোহস্ম্যনুগৃহীতোহস্মি যস্য মে ত্বং মহামুনে ।

যজ্ঞস্যাবভূথং পুণ্যং দ্রক্ষ্যসি সপদানুগঃ ॥ ১৪ ॥

দ্বাদশাহং শেষং মে যজ্ঞস্যাহুর্দ্বিজাতয়ঃ ।

ততো ভাগার্থিনো দেবানিহ দ্রক্ষ্যন্ত্যুপাগতান্ ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। যজ্ঞসমুদ্বিগ্নবৈকল্যরাহিত্যম্ অতএব সফলা কৃত ইটিরিণি শেষঃ। তিঃ। যজ্ঞসমুদ্বিগ্নঃ সমগ্রতা জ্ঞাতেতি শেষঃ। সা দৈবতৈঃ সফলা কৃত চ তিষ্ঠতু যজ্ঞঃ ভবদর্শনমেব যজ্ঞফলমিত্যাহ—অদ্যেত্যাদি। গোঃ রাঃ। মে মম যজ্ঞসমুদ্বিগ্নে দৈবতৈঃ সফলা ফলসহিতা অস্ত কৃত। নতু তং ফলং কদা প্রাপ্যসীত্যত আহ—মং অষ্টেব ভবদর্শনাদ্ যজ্ঞফলং প্রাপ্তম্।

১৪। টিপ্পনী। সপদানুগঃ অনুগামীভিত্ত্যুনিবর্গৈঃ সহিতঃ।

১৫। টিপ্পনী। দ্বাদশ অহানি সমাক্রান্তানি দ্বাদশাহং ‘ন সন্ধ্যাদেঃ’—ইত্যাহ্বানেশঃ

করিলেন। তৎপরে মন্ত্ৰীগণের সহিত সেই রাজা উপবিষ্ট বিশ্বামিত্রের সমীপবর্তী হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে ইহা বলিলেন—হে ভগবন্, হে যুনে, [‘আপনার দর্শনে মনে হইতেছে’] আমি যেন অদ্য অমৃত প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১১-১২ ॥

• দেবতাগণ [ অদ্য ] আমার যজ্ঞসম্পদ সফল করিলেন। আপনার আগমনে অদ্য [ -ই ] আমি যজ্ঞফল প্রাপ্ত হইলাম ॥ ১৩ ॥

হে মহামুনে, আপনি [ যে ] অনুগামী মুনিবর্গের সহিত আমার পবিত্র যজ্ঞাস্তনান দর্শন করিবেন [ ইহাতে ] আমি ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম ॥ ১৪ ॥

উম্মতামিহ মৎপ্রীত্যা সর্হৈভিব্রহ্মবাদিভিঃ ।

এতান্মহানি স্তুত্বং ততো যাস্যথ সংকৃতাঃ ॥ ১৬ ॥

এতৌ চ মুনিশার্দূল কুমারাবিব পাবকী ।

কাকপক্ষধরৌ কস্য কিমর্থং চাত্ত্যুপাগতো ॥ ১৭ ॥

ব্যুটোরক্ষৌ মহাবাহু খড়্গতুণধনুর্ধরৌ ।

অশ্বিনোঃ সদৃশৌ রূপে কস্যাতিপ্রিয়দর্শনৌ ॥ ১৮ ॥

ভাবঃ। শেষম্ অবশিষ্টম্ । যজ্ঞসমাপ্তে দ্বাদশ দিনান্তবশিষ্টানীতি দ্বিজাতয় ঋত্বিজ আহঃ । ততস্তস্মাদ্ধেতোঃ । শিরোঃ । ততো ভাগাথিনো দেবানিতি দ্বাদশদিনান্তে স্তুত্যাহোমো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

১৬। টিপ্পনী। ব্রহ্মবাদিভির্ষেদব্যাখ্যাত্ত্বিনিভিঃ সহ । স্তুত্বং স্তুত্বপ্রসন্নচিত্তং যথা স্যাত্তথা ।

১৭। টিপ্পনী। পাবকী কুমারাবিব পাবকপুলকার্ভিকেয়দ্বয়মিব । কস্ত কিমর্থং কস্ত কিং প্রয়োজনমুদ্दिष्ट ।

১৮। টিপ্পনী। ব্যুটোরক্ষৌ বিশালবক্ষঃস্থলৌ । অতিপ্রিয়দর্শনাবেতৌ কস্ত, কস্ত পুত্রাবিত্যর্থঃ ।

[ যজ্ঞে বৃত ] ব্রাহ্মণগণ বলিয়াছেন, আমার যজ্ঞের দ্বাদশ দিবস অবশিষ্ট রহিয়াছে; তাহার পর আপনি [ যজ্ঞ- ] ভাগার্থী দেবগণকে এই স্থানে সমুপস্থিত দেখিতে পাইবেন ॥ ১৫ ॥

আমার প্রতি প্রীতিনিবন্ধন আপনি এই [ দ্বাদশ ] দিবস এই ব্রহ্মবাদী মুনিগণের সহিত এই স্থানে প্রসন্নচিত্তে অবস্থান করুন । তৎপরে পূজিত হইয়া [ যথাস্থানে ] গমন করিবেন ॥ ১৬ ॥

হে মুনিশার্দূল, অগ্নিকুমার- [ কার্ভিকেয়- ] দ্বয়সদৃশ কাকপক্ষ- ( জুল্পী ) ধারী এই দুইটী [ বালক ] কাহার? কি প্রয়োজনে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন? ॥ ১৭ ॥

১। ও—‘যতো’। ২। জ—‘পাবকৌ’। ৩। ও—‘বাত্ত্যু’। ৪। ক—‘ব্যুটবক্ষৌ’। ৫। ক—‘দীপকজৌ’। ৬। ক—‘অশ্বিনৌমৃদশৌ’। ৭। চ—‘কস্যোমৌ’।

কিমর্থং স্কুমারাক্সাবধানং সংশ্রিতাবুভৌ ।

দেবাবিবানবদ্যাক্ষৌ শ্রোতুং কৌতূহলং মম ॥ ১৯ ॥

তস্মৈতদ্বচনং শ্রুত্বা জনকস্য মহাত্মনঃ ।

গ্ৰবেদয়ন্মহাত্মানৌ স্মৃতৌ দশরথস্য তৌ ॥ ২০ ॥

তচ্চাগমনমব্যগ্রং রাক্ষসানাঞ্চ তং বধম্ ।

সিদ্ধাশ্রমনিবাসঞ্চ বিশালস্য চ দর্শনম্ ॥ ২১ ॥

২১। লো-টা। অব্যগ্রং সাবহেলং যথা ভবতি তথা বধঞ্চ

১৯। টিপ্পনী। স্কুমারাক্ষৌ কোমলশরীরাবপি কিমর্থং অধ্বানং সংশ্রিতৌ পথিশ্রমং  
তবস্তাবিতি ভাবঃ। অনবদ্যাক্ষৌ অনিন্দিতশরীরৌ।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মানৌ ঈশ্বরৈরপি পূজিতস্বরূপৌ। শিরোঃ। তৌ দশরথস্ত  
স্মৃতৌ গ্ৰবেদয়ং তৌ রামলক্ষণৌ দশরথস্ত স্মৃতিবিত্তি গ্ৰবেদয়ং। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। অব্যগ্রমাগমনং রক্ষঃসমাক্রান্তেহপি মার্গে ভয়রহিতমাগমনম্। তিঃ।  
আগমনম্ অযোধ্যাতঃ সিদ্ধাশ্রমপ্রাপ্তিম্। শিরোঃ। বিশালস্ত চ দর্শনমিত্যত্র 'বিশালায়াশ্চ  
দর্শন'মিতি পাশ্চাত্ত্যারামায়ণে ( ১।৫০।২৩ )।

বিশালবক্ষাঃ, মহাবাহু, খড়্গ, তুণ ও ধনুর্দ্ধারী, রূপে অশ্বিনীকুমারযুগল-  
সদৃশ, অতিপ্রিয়দর্শন [ এই বালকদ্বয় ] কাহার পুত্র ? ॥ ১৮ ॥

দুইটি দেবতার স্তায় অনিন্দিতশরীর স্কুমারতনু [ এই ] দুইটি  
[ বালক ] কি নিমিত্ত পথশ্রম স্বীকার করিয়াছেন, [ তাহা ] শুনিতে আমার  
কৌতূহল হইতেছে ॥ ১৯ ॥

• বিশ্বামিত্র সেই মহাত্মা জনকের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া, [ দেবগণেরও ]  
পূজ্য তাঁহারা ( বালকদুইটি ) দশরথের পুত্র [ ইহা ] বলিলেন ॥ ২০ ॥

[ রাক্ষসসঙ্কুল পথেও রামের ] অশঙ্কিত হৃদয়ে [ অযোধ্যা হইতে  
সিদ্ধাশ্রম পর্য্যন্ত ] সেই আগমন, রাক্ষসদিগের সেই বধ, সিদ্ধাশ্রমে বাস,

১। স্ব—'কিশোরী'। ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—'বালাবে', চ—'বালাবি'। ৩। হু—'উবাগমন-', গ-  
'বজাগমন'। ৪। ঙ—মানাঃ 'মহাবধম্'। ঘ-ছ-জ—'তদ্বধম্'। ৫। ঙ—'নৈবাদসা'।

গৌতমস্ত চ শাপাস্তমহল্যায়াস্ত দর্শনম্ ।

রামস্ত ধনুষ্টৈব জিজ্ঞাসার্থমুপাগমম্ ॥ ২২ ॥

ইতি সর্বং মহাতেজা জনকায় মহাত্মনে ।

নিবেদ্য বিররামাথ বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২২। লো-টী। গৌতমস্ত সকাশাদহল্যায়ঃ শাপাস্তং মোক্ষং তস্তা দর্শনঞ্চ । রামস্ত মহেশস্ত । ‘রামং ধনে পুংসি হরে কামদেবে পরোধরে’ ইতি কোষঃ ।

[ আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥ ]

২২। টিগ্ননী। গৌতমস্ত শাপাস্তং রামাগমনেন গৌতমপ্রদত্ত শাপস্যাবসানম্ । জিজ্ঞাসার্থং সারাসারবিজ্ঞানার্থম্ । উপাগমম্ উপাগমনম্ ।

[ রাজা ] বিশালের দর্শন, গৌতমপ্রদত্ত শাপের অবসান, অহল্যার দর্শন এবং [ হর- ] ধনুর [ বলাবল- ] বিজ্ঞানার্থ রামের আগমন—এই সমস্ত [ বৃত্তান্ত ] মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র মহাত্মা জনকের নিকট বর্ণনা করিয়া তৎপরে বিরত হইলেন ॥ ২১-২৩ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### দ্বিপঞ্চাশৎ সর্গঃ

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ।

হৃষ্টরোমা ভৃশং ভূত্বা শতানন্দো মহাতপাঃ ॥ ১ ॥

গৌতমস্য স্মৃতো জ্যেষ্ঠস্তপসা দ্যোতিতপ্রভঃ ।

রামসন্দর্শনং প্রাপ্য বিস্ময়ং পরমং যযৌ ॥ ২ ॥

স নিযম্ভাবুর্ভো দৃষ্ট্ৱা সদৃশৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

শতানন্দো মুনিশ্রেষ্ঠং বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ৩ ॥

অপি ত্বয়া মুনিশ্রেষ্ঠ মম মাতা তপস্বিনী ।

দর্শিতা রাজপুত্রস্য রামস্যাস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বিস্ময়ম্ আশ্চর্য্যম্।

৪। লো-টী। তপস্বিনী তপোবতী। রামশ্চেতি সম্বন্ধে বট্ট।

১। টিপ্লনী। হৃষ্টরোমা স্বমাতুঃ শাপোদ্ধারশ্রবণজসম্ভোষণে জাতরোমাঞ্চঃ। তিঃ।  
হৃষ্টরোমা পুলকিতাঙ্গঃ। শিরোঃ।

২। টিপ্লনী। তপসা দ্যোতিতপ্রভঃ তপঃকরণকাদ্ভুতপ্রভাবিশিষ্টঃ। বিস্ময়ং পরমং  
যযৌ, অহো রামস্ত প্রভাবো যেন মে মাতা কৃতার্থীকৃত্যেতি বিস্ময়ঃ।

৪। টিপ্লনী। তপস্বিনী পূর্বোক্তং ভ্রামশায়িত্বাদিলক্ষণং তপ উপাগতা।

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া গৌতমর জ্যেষ্ঠ পুত্র,  
তপস্যাসমুজ্জলকাস্তি, মহাতপাঃ শতানন্দ নিরতিশয় হর্ষপুলকিত হইলেন  
[ এবং ] রামের দর্শনপ্রাপ্ত হইয়া অতীব বিস্মিত হইলেন ॥ ১-২ ॥

তুল্যরূপ রাম ও লক্ষ্মণ উভয়কে উপবিষ্ট দেখিয়া সেই শতানন্দ  
মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, এই রাজপুত্র মহাত্মা রামচন্দ্রকে আপনি কি আমার  
তপস্বিনী জননীকে দর্শন করাইয়াছেন ? ॥ ৪ ॥

১। জ-ব—‘গো’। ২। গ-ঙ-ছ-জ-খ—‘সোম্যো’। ৩। ক-খ—‘সম্বিব’। ৪। ঋ—‘স মুনী’।

৫। ক-পুস্তকে ন দৃষ্টতেহং শ্লোকঃ। ৬। ক-গ-খ—‘তপস্বিনী’।

অপি রামায় মে মাতা পূজার্যায় মহাঅনে ।  
 পূজাং কৃতবতী সম্যগহল্যা ভূশদুঃখিতা ॥ ৫ ॥  
 অপি রামায় কথিতং যথা বৃত্তং পুরাতনম্ ।  
 মম মাতুর্শ্রবুদ্ধে দেবেন যদনুষ্ঠিতম্ ॥ ৬ ॥  
 অপি কৌশিক মাতা মে সঙ্গতা গুরুণা পুনঃ ।  
 শাপাগ্নিদগ্ধা পিত্রা মে রামদর্শননির্ম্মলা ॥ ৭ ॥

৬। লো-ট। দেবেন দুরন্তুষ্ঠিতম্। দুঃখমন্তুষ্ঠানমিন্দ্রেণ সহাবস্থানমিতার্থঃ।  
 দুঃখচেষ্টিতমিতি বা পাঠঃ।

যশস্বিনীতি পাঠে যশস্বিনী প্রশস্তযশোবিশিষ্টা। অনেন পতিবেশোহপি নানাদরণীয় ইতি  
 বুদ্ধৌব ইন্দ্রস্বীকারঃ কৃত ইতি প্রনিতং, তেন তস্যাঃ পতিব্রতগ্রণীত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ।  
 অপিঃ প্রপ্নে।

৬। টিপ্পনী। দেবেন ইন্দ্রেণ মম মাতুর্ধদ্ বঞ্চনাঅনুষ্ঠিতং তৎ পুরাতনং বৃত্তং  
 রামায় যথাবৎ কথিতমপি? শিরোঃ। যদনুষ্ঠিতমিত্যত্র দুরন্তুষ্ঠিতমিতি গোবিন্দরাজঃ।  
 মম মাতুর্বিষয়ে দেবেনেন্দ্রেণ বিধিনা বা দুরন্তুষ্ঠিতং দুরন্তুষ্ঠানরূপং পুরাতনং বৃত্তং চরিতং যথা  
 যথাবৎ কথিতং চাপি কথিতং কিমিতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। বৃত্তং ব্যাপারঃ।

৭। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা। রামদর্শননির্ম্মলা রামদর্শনে গতপাপা সতী।

অতীব দুঃখিতা আমার মাতা অহল্যা মহাত্মা পূজার্য রামের সম্যক পূজা  
 করিয়াছেন ত? ৫ ॥

হে সুধী। দেবতা ( ইন্দ্র ) আমার জননীসম্বন্ধে [ বঞ্চনাদিরূপ ] যে  
 [ ব্যাপারের ] অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন, [ সেই ] পুরাতন ব্যাপার আপনি  
 রামকে যথাযথভাবে বলিয়াছেন ত? ৬ ॥

হে কৌশিক, আমার জনককর্তৃক শাপাগ্নিদগ্ধা আমার জননী  
 রামদর্শনে পাপনির্মুক্ত হইয়া পুনরায় [ আমার ] জনকের সহিত মিলিত  
 হইয়াছেন ত? ৭ ॥

অপি প্রীতেন মনসা গুরুশ্চে কুশিকাত্মজ ।

পূতাং দীর্ঘেণ তপসা মাতরং মেহভ্যনন্দত ॥ ৮ ॥

অপি মে গুরুণা ব্রহ্মন্ পূজিতোহসি যথা<sup>২</sup>ইতঃ ।

ইহাগতো মহাতেজাঃ পূজাং প্রাপ্য মহাত্মনঃ ॥ ৯ ॥

তচ্ছ্রদ্ধা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।

প্রভূত্বাচ শতানন্দং বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ॥ ১০ ॥

নাতিক্রান্তমিদং ব্রহ্মন্ যৎ কার্যং তৎ কৃতং ময়া ।

সঙ্গতা গুরুণা পত্নী ভার্গবেণৈব রেণুকা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। অপি গুরুণা পিত্রা যথাইতঃ আদরেণ পূজিতোহসি। মহাত্মনো গুরোশ্চাতুঃ পূজাং প্রাপ্য ইহাগতোহসীত্যর্থঃ ।

১১। লো-টী। যৎ কার্যং করণীয়ং তব তন্নাতিক্রান্তং তচ্চ সৰ্বং ময়া কৃতং সম্পাদিতম্ । ভার্গবেণ জমদগ্নিনা ।

৯। টিপ্পনী। গুরুণা পিত্রা যথাইতঃ যথায়োগ্যং পূজিতোহসি কিমিত্যেকঃ প্রশ্নঃ । মহাতেজাঃ মহাত্মন উদারচিত্তায়া মে মাতুরপি পূজাং প্রাপ্য ইহাগতঃ কিমিতি দ্বিতীয়ঃ ।

১১। টিপ্পনী। নাতিক্রান্তং ন বিশ্বতমিতি শিরোমণিরামানুজো । নাতিক্রান্তং ময়া সময়াতিক্রমো ন কৃতঃ, সময়ে যৎ কর্তব্যং তৎ কৃতম্ । গোঃ রাঃ । ইদম্ অহল্যোদ্ধাররূপং কার্যম্ । ভার্গবো জমদগ্নিস্তংকোপাহতা রেণুকা যথা জমদগ্নিনা সঙ্গতা তদ্বদ্

হে কুশিকতনয়, আমার পিতা দীর্ঘ তপস্যা দ্বারা পবিত্রচিত্তা আমার মাতাকে সন্তুষ্ট হৃদয়ে অভিনন্দিত করিয়াছেন ত ? ॥ ৮ ॥

হে ব্রহ্মন্, আপনি আমার জনককর্তৃক যথায়োগ্য পূজিত হইয়াছেন ত ? মহাতেজঃসম্পন্ন আপনি [ আমার ] মহাপ্রাণ জননীর পূজা লাভ করত এই স্থানে আসিয়াছেন ত ? ॥ ৯ ॥

মহাযশাঃ বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র তাঁহার ( শতানন্দের ) সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দকে প্রভূত্বের [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে ব্রহ্মন্, আমি ইহা ( অহল্যার শাপমুক্তিরূপ কার্য ) বিশ্বৃত হই



তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য বিশ্বামিত্রস্য ধীমতঃ ।

শতানন্দস্ততো রামমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

স্বাগতং তে রঘুশ্রেষ্ঠ দিষ্ট্য প্রাপ্তোহসি মে প্রভো ।

বিশ্বামিত্রেণ সহিত ইমং যজ্ঞং মহাত্মনঃ ॥ ১৩ ॥

অচিন্ত্যো হ্যেষ ধৰ্ম্মাত্মা রাজষিরমিতদ্ব্যতিঃ ।

বিশ্বামিত্রো মহাতেজা যস্য তে পরমো গুরুঃ ॥ ১৪ ॥

নাস্তি ধন্যতরো রাম হৃদন্তো ভুবি কশ্চন ।

যস্য তে হিতকামোহয়ং বিশ্বামিত্রস্তপোনিধিঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-ট। মে দিষ্ট্য মম ভাগ্যেন ।

১৪। লো-ট। অচিন্ত্যোহনেকতপঃকরণং

গৌতমেনাহল্যাপি । ব্যভিচারদূষিতা রেণুকা তদ্বর্জাদিষ্টেন তৎপুত্রেণ পরশুরামেণ হতা । পরশুরামপ্রদানিতজমদগ্নিপ্রভাবাং পুনর্জীবিতা সতী ভর্তৃ। সঙ্গতা চেতি বার্তা কালিকা-পুরাণস্য পঞ্চাশীতিতমেহধ্যায়ে দৃষ্টব্য।

১৪। টিপ্পনী। অচিন্ত্যঃ অচিন্তনীয়প্রভাবঃ ।

১৫। টিপ্পনী। ভুবি অন্তঃ কশ্চন স্বং হৃদন্তো ধন্যতরো নাস্তীত্যর্থঃ ।

নাই, যাহা কর্তব্য তাহা করিয়াছি। ভার্গবের সহিত রেণুকার শ্রায় [ গৌতম- ] পত্নী [ তাঁহার ] গুরুর ( পতির ) সহিত মিলিতা হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

ধীমান্ সেই বিশ্বামিত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া শতানন্দ রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১২ ॥

হে রঘুশ্রেষ্ঠ, তোমার শুভাগমন হউক। হে প্রভো, অুমার সৌভাগ্যক্রমে তুমি বিশ্বামিত্রের সহিত মহাত্মা জনকের এই যজ্ঞে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছ ॥ ১৩ ॥

অচিন্তনীয় [ -প্রভাব ], অমিতদ্ব্যতি, মহাতেজঃসম্পন্ন ধৰ্ম্মাত্মা এই রাজষি বিশ্বামিত্র তোমার পরম গুরু ॥ ১৪ ॥

১। গু—‘শতানন্দো মহাতেজা রামঃ’। ২। স্ব—‘চ সমঃ’। ৩। চ—‘অচিন্ত্যবর্জকরণ ব্রহ্মর্ষি’।

৪। গ—‘অয়ং’, ক—‘যন্ত’।

শ্রয়তাঞ্চ পুরাবৃত্তং কোশিকস্য মহাত্মনঃ ।

যদবীৰ্য্যো যৎপ্রভাবোহয়ং যদযোগশ্চ মহাযশাঃ ॥ ১৬ ॥

রাজাভূদেষ ধৰ্ম্মাত্মা দীৰ্ঘকালমরিন্দমঃ ।

ধৰ্ম্মজ্ঞশ্চ ক্রিয়াবাংশ্চ প্রজানাং পালনে রতঃ ॥ ১৭ ॥

পিতামহস্ততস্ত্বাসীৎ কুশো নাম মহীপতিঃ ।

কুশস্ত পুত্রো বলবান্ কুশনাভঃ সুধার্ম্মিকঃ ॥ ১৮ ॥

কুশনাভস্ততস্ত্বাসীদ্ গাধিনাম মহামতিঃ ।

তস্ত পুত্রো মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। যদ বীৰ্য্যং শক্তিৰ্যস্য সঃ। যঃ প্রভাবশ্বেজো यस্য সঃ। যো যোগোহপূৰ্ব্বার্থপ্রাপ্তিৰ্যস্য সঃ। ‘যোগোহপূৰ্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সঙ্গতিদ্যানযুক্তিৰ্হি’তি কোষঃ। যদ্বীৰ্য্যং ক্ষত্রিয়ত্বে, যদযোগো যৎপ্রভাবশ্চ ত্র্যাক্ষণ্যে।

১৯। টিঙ্গনী। ‘কুশস্থনোঃ কুশাখ্যস্ত পৌত্রোহয়ং গাধিনন্দনঃ।’ ইতি রামায়ণ-মঞ্জর্যাম্ ( ১৩৪০ )।

হে রান, এই তপোনিধি বিশ্বামিত্র তোমার হিতকামী, [ অতএব ] পৃথিবীতে তোমা অপেক্ষা অন্য কোনও ব্যক্তি অধিকতর কৃতার্থ নহে ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা কোশিকের পুরাবৃত্ত [ তুমি ] শ্রবণ কর। এই মহাযশাঃ [ কোশিক ] যাদৃশ বীৰ্য্যসম্পন্ন, যাদৃশ প্রভাবসম্পন্ন এবং যাদৃশ যোগসম্পন্ন অর্থাৎ যাদৃশ অপূৰ্ব্বার্থ ইনি লাভ করিয়াছেন [ তাহাও শ্রবণ কর ] ॥ ১৬ ॥

শত্রুদমন, ধৰ্ম্মজ্ঞ, ক্রিয়াবান্, প্রজাপালনরত ধৰ্ম্মাত্মা এই বিশ্বামিত্র দীৰ্ঘকাল ব্যাপিয়া রাজপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন ॥ ১৭ ॥

কুশনামক মহীপতি ব্রহ্মার পুত্র ছিলেন। কুশের পুত্র ছিলেন সুধার্ম্মিক বলবান্ কুশনাভ। কুশনাভের গাধিনামক মহামতি পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। তাঁহার ( গাধির ) পুত্র মহাতেজাঃ মহামুনি বিশ্বামিত্র ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ব—‘যদাবৃত্তং’। ২। জ—‘ধৰ্ম্মজ্ঞক্রিয়াবাংশ্চ’। ৩। ঘ-ছ-জ—‘-স্তাসীৎ’। ৪। ঙ—‘কুশনাভঃ’। ৫। গ-ব—‘মহাযশাঃ’, ঘ-ঙ-জ—‘মহাতপাঃ’। ৬। ‘ধৰ্ম্মাত্মা’। ৭। ঘ—‘স ধার্ম্মিকঃ’। ৮। চপুঙ্কে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৯। জ—‘-স্তাসীৎ’। ১০। ঙ—‘গাধিনাম’। ১১। ঙ-জ-ব—‘মহীপতিঃ’।

বিশ্বামিত্রস্তু ধর্ম্মাত্মা পালয়ন্ মেদিনীমিমাং ।

বর্ষাযুতান্ননেকানি রাজা রাজ্যমকারয়ৎ ॥ ২০ ॥

কদাচিৎ স মহাতেজা যোজয়িত্বা যড়ঙ্গিনীম্ ।

অক্ষৌহিণীপরিবৃতঃ পরিচক্রাম মেদিনীম্ ॥ ২১ ॥

সরিতঃ পর্বতাংশ্চৈব বনানি নগরাণি চ ।

বিচরন্ ক্রমশো রাজা আজগাম মহাযশাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-ট। যড়ঙ্গিনীং হস্ত্যশ্বরথপাদাতবাদ্যভাণ্ডাবহরূপবর্তীম্

২০। টিপ্পনী। বশাগামনেকানি অযুতানি দশসহস্রকাণি। ‘বিশ্বামিত্রো মহাতেজাঃ পালয়ামাস মেদিনীম্। বহুবর্ষসহস্রাণি রাজা রাজ্যমকারয়ৎ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (১।৫।১।২০)। মহাতেজা বিশ্বামিত্রো মেদিনাং পালয়ামাস যুবরাজাবস্থায়ামেবেত্যর্থঃ। যুবরাজাবস্থানন্তর-কালিকবৃত্তমাহ—রাজা সন্ বহুবর্ষসহস্রাণি রাজ্যমকারয়ৎ। স্বাথে গিচ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। ‘যোজয়িত্বা বরুথিনীমি’তি পাশ্চাত্ত্যোঃ (১।৫।১।২১)। বরুথিনীং চতুরঙ্গবলম্। যোজয়িত্বা সমুপস্থায় তদ্রূপাক্ষৌহিণীসংখ্যাসেনাপরিবৃত্তো ভূত্বা। তিঃ। বরুথিনীমাক্ষৌহিণ্যতিরিক্তসেনাং যোজয়িত্বা পুররক্ষায়াং নিযুজ্যেব। শিরোঃ। বরুথিনীং যোজয়িত্বা উপস্থাপ্য। গোঃ রাঃ। মনো (৬।১৮৫) যড়বিধা সেনা সমুল্লিখিতা দৃশ্যতে, সা চ হস্ত্যশ্বরথপদাতিক্রুপত্বেন চতুর্বিধা হস্ত্যশ্বাদ্যারোহকত্বেন শস্ত্রোপনায়কত্বেন চ দ্বিধেতি মেধাতিথিসর্বজন্যায়গদয়ঃ।

২২। টিপ্পনী। বনানি নগরাণি চ ক্রমশো বিচরন্নিত্যধঃ।

• ধর্ম্মাত্মা রাজা বিশ্বামিত্র [ শ্রায়ানুসারে ] এই পৃথিবী পালন করিয়া অনেক অযুত বৎসর রাজত্ব করিয়াছিলেন ॥ ২০ ॥

• কোনও সময়ে মহাতেজাঃ সেই বিশ্বামিত্র যড়ঙ্গ সেনা (গজারুঢ়, অশ্বারুঢ়, রথারুঢ়, পদাতি, বাদ্যভাণ্ডবাহক এবং অস্ত্রবাহক) যোজিত করত অক্ষৌহিণী-পরিবৃত্ত হইয়া পৃথিবী পরিভ্রমণ করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

মহাযশাঃ রাজা [ বিশ্বামিত্র ] ক্রমে নদী, পর্বত, অরণ্য এবং নগর

• ১। চ—‘পালয়ে’। ২। চ—‘বর্ষাযুতানি দিব্যানি’। ৩। অঃ পরং চপুস্তকে—‘ধর্ম্মজ্ঞচ ক্রিয়াবাংসে প্রজ্ঞানাং পালনে ব্রতঃ। এবং পালয়তো রাম রাজ্যন্তু মহাশ্বনঃ ॥ অষ্টৌ সংজ্ঞিরে পুত্রাঃ শান্তবোধ্যপরাক্রমাঃ। তান্ রাজবাংসপ্রথিতান্ অতিষ্ঠাপ্য স বীণ্যদান্ ॥’ ইত্যাবিকঃ। ৪। ঋ—‘মহাযাজো’।

বশিষ্ঠস্ত্যাশ্রমপদং নানাপুষ্পফলক্রমম্ ।

নানামৃগগণাকীর্ণং সিদ্ধচারণসেবিতম্ ॥ ২৩ ॥

তপশ্চরণসংসিদ্ধৈরগ্নিকল্লৈশ্মহাত্মভিঃ ।

সততং সঙ্কলং শ্রীমদব্রক্ষকল্লৈশ্মহাব্রতৈঃ ॥ ২৪ ॥

অব্ভক্ষৈর্বায়ুভক্ষৈশ্চ শীর্ণপর্ণাশনৈস্তথা ।

ফলমূলানিভির্দাস্তৈস্তুজিতক্রোধৈজ্জিতেন্দ্রিয়ৈঃ ॥ ২৫ ॥

প্রক্ষালনৈরশ্মকুট্টৈর্দন্তোলুখলিভিস্তথা ।

ঋষিভির্বালথিল্যৈশ্চ জপহোমপরায়ণৈঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টা। নানাপুষ্পফলক্রমমিতি চ পাঠঃ।

২৬। লো-টা। প্রক্ষালনৈঃ প্রক্ষালনাদিভিঃ লক্ষণম্। প্রক্ষাল্য ভক্ষয়ন্তি পুনঃ পত্না।।

২৪। চিপ্লনী। অগ্নিকল্লৈরগ্নিতুল্যৈঃ ঋষিভিঃ সঙ্কলং ব্যাপ্তমিত্যর্থঃ। তিঃ। অগ্নিকল্লৈঃ অগ্নি কল্লয়াস্ত প্রতিদিনং বিদিনা স্থাপয়ন্তীত্যগ্নিকল্লাস্তৈঃ। শিরোঃ। ব্রক্ষকল্লৈ-  
শ্চতুশ্চতুল্যৈঃ, তৈশ্চব সহজতপোবৈভবান্। তিঃ। শ্রীমদব্রক্ষকল্লৈঃ শ্রীমন্তো যে ব্রক্ষ  
বেদং কল্লয়াস্ত বেদাশাখাবিভাগকল্পার ইতি যাবৎ তৈঃ। তথাশব্দশব্দে। শিরোঃ।  
মহাব্রতৈঃ দুশ্চরচান্দ্রায়ণকৃচ্ছাদিব্রতপরায়ণৈঃ।

২৫। চিপ্লনী। দাস্তৈনিয়মিতবহিরিন্দ্রিয়ৈঃ। জিতেন্দ্রিয়ৈনিয়মিতাস্তঃকরণৈঃ। শিরোঃ।

বিচরণ করিয়া নানা পুষ্পফলপূর্ণ বৃক্ষে পরিশোভিত নানাবিধ মৃগগণসমাকীর্ণ  
সিদ্ধচারণসেবিত বশিষ্ঠের আশ্রমস্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ২২-২৩ ॥

তপশ্চরণসংসিদ্ধ অগ্নিকল্ল মহাত্মা [ মুনিগণে ]; শ্রীমান্ ব্রক্ষকল্ল  
[ চান্দ্রায়ণাদি- ] দুশ্চর ব্রতপরায়ণ [ মুনিগণে ], জলভক্ষ্য বায়ুভক্ষ্য [ বৃক্ষ- ]  
পত্রিত পত্রভক্ষ্য ও ফলমূলভক্ষ্য দাস্ত ( বহিরিন্দ্রিয় দমনকারী ) জিতেন্দ্রিয়  
( অন্তরিন্দ্রিয়দমনকারী ) জিতক্রোধ [ মুনিগণে ]; প্রক্ষালন ( যাহারা ভোজনের

১। চ ব—‘ব্রক্ষস্থানমমুত্তমম্’। ২। চ—‘সমা-’। ৩। অতঃ পরং পপুস্তকে—‘ব্রক্ষবিগণসঙ্কীর্ণং  
বেদধনিনিদানিতম্’, যপুস্তকে—‘দেববিগণসঙ্কীর্ণং ব্রক্ষবিগণপূজিতম্’, ৬—‘নানামুনিসমাকীর্ণং ব্রক্ষবিগণপূজিতম্’,  
৭—‘ব্রক্ষবিগণসঙ্কীর্ণং দেববিগণসেবিতম্’। এতাবান্ অর্জুনোক্তোহধিকঃ। ৪। জ—‘মহাব্রতৈঃ’। ৫। ঘ ও ছ—  
‘সন্ততং’। ৬। গ—‘কুণলং’। ৭। জ—‘ব্রগ্নিকল্লৈঃ’। ৮। খ ও চ-ছ-জ—‘সংপ্রক্ষাল্যৈরশ্মকুট্টৈঃ’। ৯। জ—  
‘দন্তোলুখলিকৈঃ’।

বশিষ্ঠশ্রীশ্রমপদং ব্রহ্মস্থানমনুভূতম্ ।

অপশ্যজ্জয়তাং শ্রেষ্ঠো বিশ্বামিত্রো মহামনাঃ ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে স্বপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

কুট্টেরশ্মনা তুং নিরশ্র তণ্ডুলানশ্রুতিঃ । দন্তোলুখলিতৈকঃ অপ্রক্ষাল্যৈব দন্তৈস্তম্যমোক্ষকারিভিঃ ।  
দন্তোলুখলিভিরিতি কচিং পাঠঃ ।

২৭। লো-টী। ব্রহ্মস্থানং তপঃস্থানম্ । [ আদিকাণ্ডে স্বপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥ ]

২৬। টিপ্পনী। প্রক্ষালনৈকৌধ্যায়নোক্তাং ( ৩২।১১ ) সংপ্রক্ষালনীঃ বৃত্তিমাচরন্তি-  
শ্মুনিভিঃ । যে তাবদ্ভোজনাৎ পরমেব খাদ্যসংগ্রহপাত্রং প্রক্ষালয়ন্তি প্রত্যহমেকাহমাত্র-  
পর্যাপ্তং খাদ্যং যে সঞ্চয়ন্তীত্যর্থস্তে প্রক্ষালনাঃ । বানপ্রস্থদ্বন্দ্ববর্ণনাবসরে মনুনোক্তং ‘সদ্যঃ  
প্রক্ষালকো বা শ্রাদিত্যাदि ( ৬।১৮ ) । সদ্য এব সঞ্চয়ভাণ্ডং প্রক্ষালয়তীতি প্রক্ষালনেন  
তদব্যভিচরিতা রিক্ততা লক্ষ্যতে ইতি সর্বজন্যরায়ণঃ । তদহঃপর্যাপ্তকঃ শ্রাৎ সঞ্চয়রহিত  
ইত্যর্থ ইতি রামচন্দ্রঃ । অশ্বকুট্টৈঃ অশ্মনা পাষণেন কুট্টয়ন্তি চূর্ণীকুর্স্বন্তীতি অশ্বকুট্টাস্তৈঃ ।  
যে তাবৎ পাষণেন চূর্ণীকৃত্যপকমেব ভক্ষয়ন্তি তে অশ্বকুট্টাঃ । দন্তোলুখলিভিঃ দন্তরূপমূলখলং  
বিদ্যাতে যেষাং তে দন্তোলুখলিনস্তৈঃ । দন্তৈরেব ধাত্বাদিকং নিস্তুগীকৃত্য যে ভক্ষয়ন্তি তে  
দন্তোলুখলিনঃ । বানপ্রস্থদ্বন্দ্বানাহ মনুঃ—‘অশ্বকুট্টো ভবেদ্বাপি দন্তোলুখলিকোহপি বে’ত্যাदि  
( ৬।১৭ ) যাঞ্জবল্ক্যোহপি ‘দন্তোলুখলিকঃ কালপক্ষাণৌ বাশ্বকুট্টকঃ’ ( ৩।৪২ ) । অশ্মভিঃ পাষণৈঃ  
কুট্টয়িত্বা পিষ্টরূপং কৃৎবা ভুঞ্জীত ( মেধাতিথিঃ ) । পাষণেন চূর্ণীকৃত্যপকমেবাদ্যাত্মং ( কুল্লুকঃ ) ।  
দন্তা এবোলুখলং নিস্তুগীকরণসাধনং দন্তোলুখলং তদ্ যস্তাশ্চ স দন্তোলুখলিকঃ । অশ্মনা  
কুট্টনমবহনং যস্ত স তথোক্তঃ ( মিতাক্ষরা ) । বালখিল্যৈঃ ব্রহ্মরোমজ্ঞাতৈশ্মুনিবিশেষৈঃ ।  
‘যে নথাস্তে বৈখানসা যে বালাস্তে বালখিল্যাঃ’ ইতি বৈখানসবালখিল্যান্নির্জনকত্রী শ্রুতিঃ ।

২৭। টিপ্পনী। জয়তাং শুরাগাম্ । ভিঃ ।

পরেই খাদ্য সংগ্রহপাত্র প্রক্ষালন করেন অর্থাৎ প্রত্যহ মাত্র একদিনের উপযুক্ত  
খাদ্যই সংগ্রহ করেন ), অশ্বকুট্ট ( যাঁহারা পাষণদ্বারা চূর্ণ করিয়া অপক খাদ্য  
আহার করেন ) এবং দন্তোলুখলী ( যাঁহারা দন্তকেই উদুখল করেন অর্থাৎ দন্ত-  
সাহায্যেই ধাত্বাদি তুষ্মকৃত করেন ) [ এবংবিধ যতিগণে ] এবং জপহোমপরায়ণ  
বালখিল্য [ নামক ] মুনিগণে সতত পরিবাপ্ত, তপস্কার উৎকৃষ্ট স্থান, বশিষ্ঠের  
অশ্রমদেশ বিজয়িশ্রেষ্ঠ মহামনা বিশ্বামিত্র দর্শন করিলেন ॥ ২৪-২৭ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে স্বপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

### ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

স দৃষ্ট<sup>১</sup> পরমপ্ৰীতো বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ ।

প্রণতো<sup>২</sup> বিনয়াদ্ বীরো বশিষ্ঠং জপতাং বরম্ ॥ ১ ॥

স্বাগতঞ্চ<sup>৩</sup> তবেতুজ্ঞ<sup>৪</sup> বশিষ্ঠেন মহাত্মনা ।

আসনং তস্মৈ বিধিবৎ প্রদিক্তং জগতীপতেঃ ॥ ২ ॥

উপবিষ্টায় চ তদা বিশ্বামিত্রায় ধীমতে ।

বৃক্ষাময়ং মুনিবরঃ ফলমূলমুপাহরৎ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। স জপতাং বরং দৃষ্ট<sup>১</sup> পরমপ্ৰীতঃ।

২। লো-টা। প্রদিক্তং দত্তম্। জগতীপতেবিশ্বামিত্রস্তা। সহস্কে ষষ্ঠী

১। টিপ্লনী। জপতাং তপস্বিনাং বরং শ্রেষ্ঠং বশিষ্ঠং দৃষ্ট<sup>১</sup> পরমপ্ৰীতো বিশ্বামিত্র ইত্যাহয়ঃ।

৩। টিপ্লনী। বৃক্ষাময়ম্ আমলকীবহলং প্রাচুর্যেণ গয়ত্। 'বৃক্ষা' আমলকী'তি রাজনির্ঘণ্টঃ। উপাহরং প্রাপয়ং। বৃক্ষামগ্রামিতি পাঠে অগ্রাম্ অগ্রীভূতায়াম্ বৃক্ষামাসনে উপবিষ্টায়েতার্থঃ।

তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে দর্শন করিয়া পরমপ্ৰীত সেই মহাবল-বীর বিশ্বামিত্র বিনয়সহকারে [ তাঁহার নিকট ] প্রণত হইলেন এবং মহাত্মা বশিষ্ঠ [ ৩ ] 'আপনার শুভাগমন হউক' ইহা বলিয়া সেই পৃথিবীপতিকে স্বাধাৰিধি আসন প্রদান করিলেন ॥ ১-২ ॥

মুনিবর বশিষ্ঠ তখন উপবিষ্ট ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে আমলকীবহল ফলমূল প্রদান করিলেন ॥ ৩ ॥

১। অতঃ পূৰ্ব্বং গ-জপত্বকেচ্—'বশিষ্ঠস্ত তদা তপস্বিরাশ্রমে মুনিস্তম'। ইত্যৰ্দ্ধমধিকম্।

২। গ-জ-বৃ—'মহামনাঃ'। ৩। ঙ—'প্রণম্য বিনমাদ্‌বীরো'। ৪। জ—'তবেতুজ্ঞা', ব—'তবেতুজ্ঞা'।

৫। গ—'বৃক্ষামগ্রঃ', ক-চ-জ—'বৃক্ষামগ্রাঃ'।

ପ୍ରତିଗୃହ ତୁ ତାଂ ପୂଜାଂ ବଶିଷ୍ଠାଦ୍ରାଞ୍ଜନସନ୍ତମଃ ।

ତମଗ୍ନିହୋତ୍ରେ ଶିଷ୍ୟେଷୁ ପ୍ରାଚ୍ଛ କୁଶଳଂ ତତଃ ॥ ୫ ॥

ବିଶ୍ୱାମିତ୍ରୋ ମହାତେଜା ବନସ୍ପାତିଗଣେ ତଥା ।

ସର୍ବତ୍ର କୁଶଳଘୋଷ୍ଟା ବଶିଷ୍ଠୋ ଗୁନିସନ୍ତମଃ ॥ ୬ ॥

ସୁଧୋପବିଷ୍ଟଃ ରାଜାନଂ ବିଶ୍ୱାମିତ୍ରଂ ମହାତପାଃ ।

ଅପୂଚ୍ଛଞ୍ଜରତାଂ ଶ୍ରେଷ୍ଠଂ ଗାଧିଜଂ ବ୍ରହ୍ମଣଃ ସୁତଃ ॥ ୭ ॥

କଚ୍ଛିନ୍ତେ କୁଶଳଂ ରାଜନ୍ କଚ୍ଛିନ୍ନଶ୍ରେଣ ରଞ୍ଜୟନ୍ ।

ପ୍ରଜାଃ ପାଳୟସେ ନିତ୍ୟଂ ରାଜରତେନ ଧାର୍ମିକ ॥ ୮ ॥

୫ । ଟିପ୍ପଣୀ । ଅଗ୍ନିହୋତ୍ରେ ଅଗ୍ନିହୋତ୍ରବିଷୟେ ଏବଂ ଶିଷ୍ୟେଷୁ ଶିଷ୍ୟସମୂହବିଷୟେ ।

୬ । ଟିପ୍ପଣୀ । ବନସ୍ପାତିଗଣେ ବୃକ୍ଷସମୂହବିଷୟେ । ‘ବନସ୍ପାତିର୍ନା ଙ୍ରାତ୍ରେ ବିନା ପୁଷ୍ପଂ କଳିଙ୍ଗମେ’ ଇତି ଗେଦିନୀ । ସର୍ବତ୍ର ବିଶ୍ୱାମିତ୍ରପୁଷ୍ଟସର୍ବବିଷୟେ ।

୭ । ଟିପ୍ପଣୀ । କଚ୍ଛିନ୍ନିତି ଶ୍ରାଣେ । ତିଃ । କଚ୍ଛିନ୍ନିତି କାନପ୍ରବେଦନେହ୍ୟୟମ୍ । ପୋଃ ରାଃ । ରାଜରତେନ ଚତୁର୍ଦ୍ଧାପେନ ରାଜୋଚିତକର୍ତ୍ତବ୍ୟୋନ ଉପଲକ୍ଷିତଃ ସନ୍ ମାତ୍ରେଣ ପ୍ରଜା ରଞ୍ଜୟନ୍ ପ୍ରଜାଃ ପାଳୟସେ କଚ୍ଛିନ୍ନିତି ଇଷ୍ଟଶ୍ରାଣେ । ରାଜବ୍ରତଶ୍ଚ ଚତୁର୍ଦ୍ଧାବ୍ରତଶ୍ଚ—‘ଆୟୋର୍ଜ୍ଜନମର୍ଦ୍ଦନଂ ବର୍ଦ୍ଧନଂ ପାଳନଂ ତଥା । ସମ୍ପାତ୍ରେ ପ୍ରତିପତ୍ତିଶ୍ଚ ରାଜବ୍ରତଂ ଚତୁର୍ଦ୍ଧାବ୍ରତମ୍ ॥’ ଇତ୍ୟାଦିନୋକ୍ତମ୍ ।

୮ । ରାଜଶ୍ରେଷ୍ଠ ମହାତେଜା ବିଶ୍ୱାମିତ୍ର ବଶିଷ୍ଠେର ନିକଟ୍ ସେହି ପୂଜା ଗ୍ରହଣ କରିয়া ତଦନନ୍ତର ତାହାଙ୍କେ ଅଗ୍ନିହୋତ୍ରବିଷୟେ ଶିଷ୍ୟବିଷୟେ ଏବଂ ବନସ୍ପାତିସମୂହବିଷୟେ କୁଶଳ ଜିଜ୍ଞାସା କରিলେନ । ବ୍ରହ୍ମସୁତ ଗୁନିଶ୍ରେଷ୍ଠ ମହାତପା ବଶିଷ୍ଠଓ ସର୍ବବିଷୟେ କୁଶଳ ବିଜ୍ଞାପନ କରିয়া ସୁଧୋପବିଷ୍ଟ ବିଜୟିଶ୍ରେଷ୍ଠ ରାଜା ଗାଧିପୁତ୍ର ବିଶ୍ୱାମିତ୍ରକୁ ଜିଜ୍ଞାସା କରিলେନ ॥ ୫-୬ ॥

ହେ ରାଜନ୍, ଆପନାର କୁଶଳ ତ ? ହେ ଧାର୍ମିକ, ଆପନି ଧର୍ମାନୁସାରେ [ପ୍ରଜା] ରଞ୍ଜନ କରତ [ଆୟାନୁସାରେ ଅର୍ଥେର ଅର୍ଜ୍ଜନ, ବର୍ଦ୍ଧନ, ପାଳନ ଏବଂ

୧ । ଘ-ଚ-ବ—‘ଚ’ । ୨ । ଙ—‘ସିଞ୍ଜ-’ । ୩ । ଋ—‘ଶିଷ୍ଟେ ଚ’ । ୪ । କ-ଜ-ଋ—‘ଗଣେଷ୍ଟପା’ ।

୫ । ଗ-ଋ—‘ବ୍ରତାଂ’, ଘ-ଙ-ଚ-ଞ—‘ବ୍ରତାଂ’ । ୬ । ଗ-ଘ-ଚ-ଜ—‘ଶ୍ରେଷ୍ଠୋ’ । ୭ । ଘ-ଚ—‘ଗାଧିଜଂ’ ।

୮ । ଙ—‘ରାଜନ୍ ବ୍ର’, ଋ—‘ଧର୍ମିକଂ’ । ୯ । କ—‘ଧାର୍ମିକଂ’ ।

কচ্চিভে<sup>১</sup> স্তুভূতা<sup>২</sup> ভূত্যাঃ কচ্চিভিষ্ঠন্তি শাসনে ।

কচ্চিভে বিজিতাঃ সর্বের্ রিপবো রিপুসূদন ॥ ৮ ॥

কচ্চিদ্ বলেষু<sup>৩</sup> কোষেষু<sup>৪</sup> মিত্রেষু চ পরস্তপ ।

কুশলং তে নরব্যাত্র পুত্রপৌত্রেষু চানঘ ॥ ৯ ॥

সর্বত্র কুশলং রাজা বশিষ্ঠং প্রত্যুবাচ হ ।

বিশ্বামিত্রৌ মহাতেজাস্তমতো বিনয়ান্বিতঃ ॥ ১০ ॥

কুশা তু স্তচিরং কালং ধর্ম্মিষ্ঠাং তাং কথাং তদা ।

মুদা পরময়া যুক্তাবভিনন্দ্য পরস্পরম্ ॥ ১১ ॥

১। স্তুভূতাঃ স্তুপোদিতা বেতনদানাদিনা ।

২। চিগ্ননী। কোষেষু অর্থসমূহেষু ।

১১। চিগ্ননী। ধর্ম্মিষ্ঠাং ধর্ম্মানুগতাম্। তাং পরস্পরং প্রশ্নোত্তররূপাম্।

সংপাত্রে দান এই চতুর্বিধ ] রাজোচিত কর্তব্যবিশিষ্ট হইয়া সর্বদা প্রজা পালন করিতেছেন ত ? ॥ ৭ ॥

আপনি ভূতাদিগকে স্তুচারুরূপে ভরণপোষণ করিতেছেন ত ? [ তাহারা ] আপনার আজ্ঞানুবর্তী হইয়া চলিতেছে ত ? হে রিপুসূদন, আপনি সমুদায় শত্রু পরাজয় করিয়াছেন ত ? ॥ ৮ ॥

হে পরস্তপ, হে নরশ্রেষ্ঠ, হে নিষ্পাপ, আপনার সৈন্য, অর্থ, মিত্র এবং পুত্র ও পৌত্রবিষয়ে কুশল ত ? ॥ ৯ ॥

অতঃপর বিনয়ান্বিত মহাতেজা রাজা বিশ্বামিত্র প্রত্যুত্তরে সেই বশিষ্ঠকে সকলবিষয়েই কুশল নিবেদন করিলেন ॥ ১০ ॥

তখন তাঁহারা অতি দীর্ঘসময় সেই ধর্ম্মানুগত [ পরস্পর প্রশ্নোত্তররূপ ] কথোপকথন করিয়া [ এবং পরস্পর ] পরস্পরকে অভিনন্দিত করিয়া পরম হর্ষান্বিত [ হইলেন ] ॥ ১১ ॥

১। ছ—‘স্তুভূতা’, ঘ—‘স্তুভূতগতা’। ২। ঝ—‘স্তুভূতা’। ৩। ঙ—‘বর্ধেবু’, জ—‘বর্ধেবু’, ঘ-ছ-ঝ—‘বলে চ’। ৪। ঝ-ছ-ঝ—‘কোষে চ’। ৫। ঘ—‘নৃপ-’। ৬। গ-ঘ-ছ-জ—‘পুত্রে পৌত্রে তথানঘ’, চ—‘পুত্রপৌত্রে নরাধিপ’, জ—‘পুত্রপৌত্রনরাধিপ’। ৭। ঙ-ছ—‘স্বমথো’। ৮। ঙ—‘চ’।



ততো বশিষ্ঠো ভগবান্ কথান্তে মুনিসত্তমঃ ।  
 বিশ্বামিত্রমিদং বাক্যমুবাচ প্রহসন্নিব ॥ ১২ ॥  
 আতিথ্যং কর্তু মিচ্ছামি বলশ্চাস্ত্য মহাবল ।  
 তব চৈবাশ্রমেয়স্য যথার্থং প্রতিগৃহ্যতাম্ ॥ ১৩ ॥  
 সৎক্রিয়াং প্রতিগৃহ্নাতু ভবানিহ ময়োদ্যতাম্ ।  
 রাজস্বমতিথিশ্রেষ্ঠঃ পূজনীয়ঃ প্রযত্নতঃ ॥ ১৪ ॥  
 এবমুক্তো বশিষ্ঠেন বিশ্বামিত্রো মহামতিঃ ।  
 কৃতমিত্যব্রবীদ্রাজা পূজা চানেন মে কৃতা ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। প্রহসন্নিবোত্তমাতিথিলাভজহর্ষণে। তিঃ। প্রহসন্নিব প্রসন্নমুখ ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ইব শব্দ এবার্থে। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। অস্ত্য বলশ্চ অশ্রমেয়স্য ইয়ত্তারহিতপ্রভাবস্ত্য তব চ যথার্থম্ আতিথ্যং কর্তু মিচ্ছামি। স্য্য প্রতিগৃহ্যতাম্ অঙ্গীক্রিয়তাং তদাতিথ্যামিতি শেষঃ।

১৪। টিপ্পনী। উদ্যতাং চিকীষিতাম্। গোঃ রাঃ। স্য্য উদ্যতাং স্য্য প্রদাস্ত্য-মানাম্।

১৫। টিপ্পনী। কৃতমিত্যব্রবীৎ আতিথ্যং করিষ্যামীত্যনেন তদ্বচনেনৈবাতিথ্যং

অতঃপর কথার অবসানে মুনিশ্রেষ্ঠ ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে হাসিতে হাসিতেই এই বাক্য বলিলেন—॥ ১২ ॥

‘হে মহাবল, [ আপনার ] এই সৈন্তের এবং অপরিমেয় [ -প্রভাব ] আপনারও যথাযোগ্য আতিথ্য করিতে ইচ্ছা করি। [ অনুগ্রহপূর্বক ইহা ] আপনি গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

এই স্থানে আমি যে সৎকার করিতে ইচ্ছা করিয়াছি, [ সেই সৎকার ] আপনি গ্রহণ করুন। হে রাজন, আপনি অতিথিগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, আপনাকে প্রযত্নসহকারে পূজা করা [ আমার ] কর্তব্য ॥ ১৪ ॥

বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহামতি রাজা বিশ্বামিত্র ইহা বলিলেন—[ আপনার বাক্যেই আমার আতিথ্য ] করা হইয়াছে, [ এবং ]

১। ক-প-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ—‘মহীপতিঃ’। ২। জ—‘কৃতকৃত্যোঃভবদ্রাজা’। ৩। চ—‘পূজানেনৈব নংকৃত্য’। ৪। জ—‘ই’।

ফলমূলেন<sup>১</sup> ভগবন্তুব যদ্ বিদ্যাতে প্রভো ।

পাদ্যোনাচমনীয়েন ভগবদর্শনেন চ ॥ ১৬ ॥

সর্ব্বথৈব মহাতেজঃ পূজার্হেণাম্মি পূজিতঃ ।

গমিষ্যামি নমস্তেহস্ত মৈত্রেণেক্ষস চক্ষুষা ॥ ১৭ ॥

এবং ক্রবন্তু রাজানং বশিষ্ঠঃ পুনরেব তু ।

শ্রমস্তয়দমেয়াত্মা পুনঃ পুনরুদারধীঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-ট। হে মহাতেজঃ বশিষ্ঠ।

১৮। লো-ট। অমেয়াত্মা অপরিমিতবুদ্ধিঃ।

কৃতমিতি বিশ্বামিত্রোহব্রবীৎ । অনেন পূজনীয়ঃ প্রযত্নত ইতি বাক্যোনৈবেত্যর্থঃ । পূজা চ মে কৃত ইত্যপি বিশ্বামিত্রোহব্রবীৎ ।

১৬-১৭। টিপ্লনী। পূজার্হেণ পূজাযোগেন যত্নবাত্মমে বিদ্যাতে তেন ফলমূলেন । শিরোঃ । পূজার্হেণ স্ময়েতি শেষঃ । তিঃ । মৈত্রেণ স্নেহযুক্তেন । মত্থীয়াজন্তম্ । তিঃ । তব আশ্রমে যৎ ফলমূলং বিদ্যাতে তেন ফলমূলেন । ভগবদর্শনেন ভগবতন্তুব দর্শনেন ।

১৮। টিপ্লনী। এবমেনে প্রকারেণ ক্রবন্তুমেব রাজানং বিশ্বামিত্রম্ অমেয়াত্মা অপরিমিতপ্রযত্নবান্ উদারদীর্কশিষ্ঠঃ পুনরেব তু পুনরপি পুনঃ পুনর্নামস্তয়দ্ ভোজনার্থং প্রার্থনমকরোৎ । শ্রমস্তয়তেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ । পুনঃ পুনরিত্যত্র শ্রমস্তয়তেত্যুঘজ্যতে । বহুশঃ প্রতু্যন্তরেহপি পুনর্নামস্তয়তেত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

ইহা দ্বারা (আপনাকে পূজা করা আমার কর্তব্য এই বাক্য দ্বারা) আমার পূজাও করা হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

হে ভগবন্, হে প্রভো, হে মহাতেজাঃ, আপনার [আশ্রমে] বাহা আছে, পূজাযোগা [সেই সকল] ফলমূল দ্বারা, পাত্ত ও আচমনীয় দ্বারা এবং আপনার দর্শন দ্বারা আমি সর্ব্বপ্রকারে পূজিত হইয়াছি। আমি চলিলাম, আপনাকে অভিবাদন করিতেছি, আমাকে স্নেহযুক্ত দৃষ্টিতে অবলোকন করুন ॥ ১৬-১৭ ॥

রাজা বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিলে অপরিমিত প্রযত্নশালী প্রশস্তবুদ্ধি বশিষ্ঠ পুনরায়ও তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ নিমন্ত্রণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

বাচমিত্যেব গাধেয়ো বশিষ্ঠং প্রভ্যুবাচ হ ।<sup>১</sup>

যথা প্রিয়ং ভগবতস্তথাস্তু মুনিপুঙ্গব ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তো মহাতেজা বশিষ্ঠো জপতাং বরঃ ।

আজুহাব ততঃ প্রীতঃ কামদাং ধৃতকল্মষাম্ ॥ ২০ ॥

এছেহি শবলে ক্ষিপ্রং শৃণু চৈব বচো মম ।

সবলস্যাস্য রাজর্ষেঃ কৰ্ত্ত্বং ব্যবসিতো হুহম্ ।

ভোজনেন মহার্হেণ সংকারং তদ্বিধংস্ব মে' ॥ ২১ ॥

২০-২১। লো-টী। কল্মষাং ধৃতকল্মষাম্। কল্মষাং কৃষ্ণপাণ্ডরবর্ণাম্ শবলাম্।  
'কল্মষো জাতুধানে আং কৃষ্ণপাণ্ডরকৃষ্ণয়ো'রিত্তি কোদঃ। নন্দিনি, শবলে ক্ষিপ্রম্।  
শবলা কল্মষা নন্দিনীতোকার্থক ইতি কেচিৎ। হে শবলে হে নন্দিনি। শবলেতি পবর্গ-  
তৃতীয়মধ্যম্। ব্যবসিতো নিশ্চিতবানস্মি। মে সংকারং মম কৰ্ত্তব্যং পূজাম্। তৎ তম্।

[ আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥ ]

১৯। টিপ্পনী। গাধেয়ো বিশ্বামিত্রো বাচং স্বীকৃতমেবেতি বশিষ্ঠং প্রতি উবাচ।  
স্বীকারপ্রকারমাহ—ভগবতস্তব যথা প্রিয়ং তথৈবাস্তু। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। 'কল্মষাং ধৃতকল্মষাম্'তি পাশ্চাত্ত্যঃ (১।৫২।২০)। কল্মষাং  
চিত্রবর্ণবিশিষ্টাম্। ধৃতকল্মষাং প্রক্ষালিতপঙ্কাদিকাম্। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। শবলেতি বশিষ্ঠস্য হোমধেনোর্নাম, তৎসংহোধনম্। ব্যবসিত  
উদ্ব্যক্তঃ। তন্মে ব্যবসিতমিতি শেষঃ। বিধংস্ব সম্পাদয়। সংকারোপযোগিবস্তুজাত-  
প্রদানেন মম সঙ্কল্পং পূরয়েত্যর্থঃ।

বিশ্বামিত্র [ নিমন্ত্ৰণস্বীকারসূচক ] 'বাচম্' ( আচ্ছা ) ইহা বলিয়াই  
বশিষ্ঠকে বলিলেন—হে মুনিপুঙ্গব, আপনার যাহা প্রিয়, তাহাই  
হউক ॥ ১৯ ॥

জপপরায়ণগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ মহাতেজাঃ বশিষ্ঠ এইরূপে উক্ত হইয়া  
তদনন্তর প্রীতচিত্তে কর্দমাদিপরিশৃঙ্খ্য। কামদা ধেনুকে আহ্বান করিলেন ॥ ২০ ॥

শবলে, শীত্ৰ [ এইস্থানে ] আগমন কর এবং আমার বাক্য শ্রবণ কর।  
আমি মহর্ষি ভোজনদ্রব্যদ্বারা দৈন্যসমন্বিত এই রাজর্ষির সংকার করিবার

২  
যস্য যস্য যথা কামঃ ষড়্রসেস্বভিবাঙ্কিতঃ ।

৩ ৪  
তৎ সৰ্ব্বং কামধুগ্ দিব্যে অভিবৰ্ষেহ মৎকৃতে ॥ ২২ ॥

রসৈরন্নেন পানেন চোষ্যলেহেন সত্বরম্ ।

কুরু রাজোহস্য শবলে পরমাতিথ্যসংক্রিয়াম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্শে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

২২। টিপ্লনী। হে কামধুগ্, হে দিব্যে, ষট্‌স্ রসেসু যন্ত যন্ত জনন্ত কামো যথা যেন প্রকারেণ বিশিষ্টঃ সন্নিত্যর্থঃ, অভিবাক্তিতঃ অভিলষিতো ভবেৎ তৎ সৰ্ব্বং মৎকৃতে ন্যসন্তোষার্থং স্বমভিবর্ষ প্রাচুর্যোগ দেহি।

২৩। টিপ্লনী। চোষ্যলেহেন চোষণে লেহেন চ। পানেন পেয়েন।

সঙ্কল্প করিয়াছি, তুমি [তাদৃশ বস্তুসমূহ প্রদান করিয়া] আমার সেই সঙ্কল্প পূরণ কর ॥ ২১ ॥

হে অভীষ্টদায়িনি, হে দিব্যে, ছয়প্রকার রসের মধ্যে যে যে ব্যক্তির [যে যে] বস্তু যে প্রকারে অভিলষিত হয়, তুমি আমার [প্রীতির] নিমিত্ত এইস্থানে [সেই সেই ব্যক্তিকে] তৎসমুদায় [প্রচুরপরিমাণে] প্রদান কর ॥ ২২ ॥

হে শবলে, তুমি সহর বিবিধ রস, অন্ন, চোষ্য, লেহ্য, পেয় [প্রভৃতি] দ্বারা এই রাজার উত্তমরূপে অতিথিসংকার কর ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে-ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## চতুঃপদ্যশঃ সর্গঃ

এবমুক্তা বশিষ্ঠেন শবলা শত্রুসূদন ।

বিদধে কামধুক্ কামান্ যস্য যস্য যথেষ্পিতান্ ॥ ১ ॥

ইক্ষু<sup>১</sup> ন্ মধু<sup>২</sup> নি লাজাংশ্চ<sup>৩</sup> মৈরেয়<sup>৪</sup> বরাসবম্ ।

পানানি চ মহার্হাণি ভক্ষ্যাংশ্চ<sup>৫</sup> বিবিধাংস্তথা ॥ ২ ॥

চোষাদ্যমোদনস্যাপি রাশীন্ পর্বতসন্নিভান্ ।

মিষ্টামানি তথা পূপান্ দধিকূল্যাস্তথৈব চ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। চোষাম্ আদ্যং যন্ত তন্ত চোষ্যচর্য্যভক্ষ্যভোজ্যরূপন্ত ওদনন্ত ।  
বাপ্পাঢ্যাস্তেতি বা পাঠঃ ।

১। টিগ্ননী। যথেষ্পিতমিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ । যন্ত যন্ত যথেষ্পিতং তথা সর্বান্  
কামান্ বিদধ ইত্যর্থঃ । তিঃ । বিদধে উৎপাদয়ামাস ।

২। টিগ্ননী। মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্পগুড়ধানান্নকৃতমদ্যবিশেষম্ । বরাসবম্ অপক্কে-  
রসকৃতোত্তমমদ্যবিশেষম্ । ‘সীধুরিক্ষুরসৈঃ পট্টৈরপট্টৈরাসবো ভবেৎ । মৈরেয়ং ধাতকীপুষ্প-  
গুড়ধানান্নসংহিতমি’তি মাধবঃ । গুড়ধানান্নসংহিতমিত্যপি পাঠঃ কচিং । ভক্ষ্যান্  
লেখচর্য্যাদীন্ ।

৩। টিগ্ননী। চোষাদ্যং চোষ্যরূপম্ আদ্যং খাদ্যম্ । পূপান্ পিষ্টকান্ । দধিকূল্য-  
দধঃ কূল্যা নদী প্রচুরং দধীতি যাবৎ । দধিকূল্যোত্থ্যপলক্ষণং স্মৃতপয়ঃকূল্যাণ্যদেৱপি ।

হে শত্রুনাশন, বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া অভীষ্টদায়িনী শবলা  
যাহার যাহার [যে যে] বস্তু যেরূপে কাম্য [সেই বস্তু সেই রূপেই]  
উৎপাদন করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

ইক্ষু, মধু, লাজ (খই), মৈরেয় (ধাতকী পুষ্প, গুড়, ভাজা যব এবং  
! অল্প হইতে প্রস্তুত মত্ত), উত্তম আসব (অপক ইক্ষুরস হইতে প্রস্তুত মত্ত),

১। চ—‘বদীপ্সতম্’ । ২। ঞ—‘ইক্ষুধু চ লাজাংশ্চ’ । ৩। চ-ছ—‘মধু চ’, জ—‘মধু চ  
লেখ্যাংশ্চ’ । ৪। গ—‘বাপ্পাঢ্যাত্তোদন-’, ঘ—‘লেখ্যাঢ্যাত্তোদন-’, ঙ—‘রাগার্হাত্তোদন-’, চ—‘রস্যাঢ্যাত্তোদন-’,  
ছ-জ-ঝ—‘চোষাদ্যাত্তোদন-’ । ৫। চ—‘বৃষ্টা’ । ৬। ঞ—‘পূপা’ ।

নানাস্বাহুরসানাক্ষ যড়সানামিতস্ততঃ ।

ভাজনানি স্পূর্ণানি গৌড়ানি চ সহস্রশঃ ॥ ৪ ॥

সর্বমাসীৎ স্তস্তুষ্টিং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্ ।

বিশ্বামিত্রবলং রাম বশিষ্ঠেনাভিতপিতম্ ॥ ৫ ॥

বস্য বস্য যথা কামস্তস্য তস্য তথা তথা ।

অভিবৰ্ধতি কামৌঘৈঃ শবলা শত্রুসূদন ॥ ৬ ॥

৩। লো-টী। যড়সানাং মদ্যে নানাস্বাহুরসানুযড্ভবানাং (৭) যড়সানামিতি সর্বজঃ। গৌড়ানাং গুড়ৈগুড়বিকারৈঃ স্পূর্ণানি বিদধ ইতি পূর্বেণাঘ্যঃ।

৬। লো-টী। তস্ত তস্ত তং তম্ অভিবৰ্ধতি প্রয়তি। যদ্বা কামৌঘৈঃ কামৌঘান্ দদাতি।

৪। টিগ্ননী। 'রজতে গুড়ঃ' ইত্যভিধানমিতি কতককুদিতি শিরোমণিরামাহুজো। গৌড়ানি গুড়বিকার। অত্রাপ্যাসন্নিত শেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ। নানাস্বাহুরসানাং নানাস্বাহুরসৈস্তথা যড়সানাং যড়সদ্রব্যৈঃ স্পূর্ণানি গৌড়ানি রজতনিখিতানি ভাজনানি ভোজনপাত্রাণীতস্ততঃ শবলয়া উৎপাদিতানীতি শেষঃ।

৫। টিগ্ননী। স্তস্তুষ্টিং বিশ্বামিত্রং প্রতি সদাতিস্তুষ্টিং তং প্রতি সদাহুকুল্যেন বৰ্ত্তমানমিতি যাবৎ। বিশ্বামিত্রসংকারহেতুকাত্যস্তসন্তোষবিশিষ্টম্। শিরোঃ। হৃষ্টপুষ্টজনাকুলম্—হৃষ্যচিন্তসন্তোষঃ পুষ্টিদেহপুষ্টিঃ। তিঃ।

মহামূল্য পানীয় এবং [ চৰ্ব্য ও লেহ ] বিবিধ 'ভক্ষ্য, চোস্ত্র খাচ্চ এবং পৰ্বতসন্নিভ অন্নরাশি, মিষ্টান্ন ও পূপ ( পিষ্টক ) এবং দধি [ হৃৎ ও ঘূতের ] নদী [ শবলা সঙ্কল্পমাত্রেই উৎপন্ন করিল ] ॥ ২-৩ ॥

[এতদ্ভিন্ন] বহুবিধ সুস্বাদ রসে এবং যড়স দ্রব্যে সুপরিপূর্ণ সহস্র সহস্র রজতভাগ চতুর্দিকে [ উৎপন্ন হইল ] ॥ ৪ ॥

হৃষ্টপুষ্ট জনসমূহে পরিপূর্ণ [ বিশ্বামিত্রের প্রতি সর্বদা ] অতিসন্তুষ্ট বিশ্বামিত্রের সৈন্য [ সমূহকে ] বশিষ্ঠ [ এই সমস্ত দ্রব্যদ্বারা ] পরিতৃপ্ত করিলেন ॥ ৫ ॥

১। য—'স্বর্ণানি'। ২। গ-চ-ক—'গৌড়ানাক্ষ', ঘ-ছ-ক—'গৌড়ীনাঞ্চ'। ৩। জ—'বৃত্তম্'। ৪। ও—'নাপি'। ৫। ক—'পুষ্টিম্'। ৬। হৃটিমত্যাঃ কামাংস্তত'।

এবমস্য বলং সৰ্বং সৰ্বকামাভিপূজিতম্ ।

বিশ্বামিত্রস্য রাজর্ষেহ<sup>১</sup>ষ্টপুষ্টং তদাভবৎ ॥ ৭ ॥

সান্তঃপুরজনো রাজা সত্রাক্ষণপুরোগমঃ ।

সামাত্যমস্ত্রিসহিতঃ সভ্যবলবাহনঃ ॥ ৮ ॥

যুক্তঃ পরেণ<sup>২</sup> হর্ষণেণ বশিষ্ঠমিদমব্রবীৎ ।

পূজিতোহহং ত্বয়া ব্রহ্মন্ পূজনার্হেণ কামদঃ<sup>৩</sup> ॥ ৯ ॥

শ্রুয়তামভিধাস্যামি বাক্যং বাক্যবিশারদ ।

গবাং শতসহশ্রেণ দীয়তাং শবলা মম ॥ ১০ ॥

৬। টিপ্পনী। যন্ত যন্ত যথা কামঃ অভিলাসঃ। কামৌঘৈঃ কাম্যবস্তুপ্রদানৈস্তন্ত তন্ত কামং তথা তথা অভিবৰ্ণতি অভাববর্ণং অপূরয়াদিতার্থঃ।

৭। টিপ্পনী। সৰ্বকামাভিপূজিতং সৰ্বকামৈঃ সৰ্বকামাবস্তুভিঃ অভিপূজিতং সংকৃতং সং বিশ্বামিত্রস্য সৰ্বং বলং তদা ষ্টপুষ্টং হর্ষযুক্তং পুষ্টং প্রবুদ্ধক্কাভবৎ।

৮। টিপ্পনী। পুরোগমঃ পুরোহিতঃ।

৯। টিপ্পনী। হে ব্রহ্মন্, হে কামদাতঃ পূজনার্হেণ পূজাযোগেন ত্বয়া অহং পূজিতঃ সংকৃতোহস্মি।

১০। টিপ্পনী। গবাং শতসহশ্রেণ নিজয়ভূতেনতি শেষঃ। তিঃ।

হে শত্রুনাশন, যাহার যাহার যেরূপ কামনা, কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান করিয়া শবলা তাহার তাহার [কামনা] সেই সেই রূপেই পূর্ণ করিয়াছিল ॥ ৬ ॥

এইরূপে তখন এই রাজর্ষি বিশ্বামিত্রের সমস্ত সৈন্য সৰ্ব কাম্যবস্তুদ্বারা সংকৃত হইয়া ষ্টপুষ্ট হইল ॥ ৭ ॥

অন্তঃপুরজনগণ, ব্রাক্ষণগণ, পুরোহিতগণ, অমাত্যগণ, মন্ত্রিগণ, ভূতগণ, সৈন্যগণ এবং বাহনগণের সহিত রাজা বিশ্বামিত্র পরমহর্ষযুক্ত হইয়া বশিষ্ঠকে ইহা বলিলেন—হে ব্রহ্মন্, হে কামদ, পূজাযোগ্য আপনার দ্বারা আমি পূজিত হইয়াছি ॥ ৮-৯ ॥

১। ঘ-ঙ—‘ঈশ্বনা’, ষ—‘ঈশ্বনা’। ২। ঙ—‘স চ ব্রাক্ষপুুরোগমঃ’। ৩। জ—‘পরম’। ৪। গ—‘পূজার্হেণ চ’। ৫। অন্তঃ পরঃ গ-পুস্তকে ‘গবাং শতসহশ্রাণি দাস্যামি তব হস্তত’। শবলাং মে প্রযচ্ছ প্রমাং কুর্ন মে প্রভো’ ॥ ইত্যধিকঃ।

রত্নং হি ভগবন্নেতদ্ রত্নভাগী চ পার্থিবঃ ।

তস্ম্যান্মৈ শবলাং দেহি মমৈব ধন্যতো দ্বিজ ॥ ১১ ॥

এবমুক্তস্ত ভগবান্ বশিষ্ঠো মুনিসত্তমঃ ।

বিশ্বামিত্রেণ ধন্যাত্মা প্রত্যাচাচ মহাপাতম্ ॥ ১২ ॥

নাহং শতসহস্রেণ নাপি কোটিশতৈর্গবান্ ।

রাজন্ দাস্যামি শবলাং রাশিভী রজতস বা ॥ ১৩ ॥

ন পরিত্যাগমর্হেঃ মৎসকাশাদরিন্দম ।

শাস্তী শবলেয়ং মে কীর্তিরাভ্যবতো বখা ॥ ১৪ ॥

১৪। লোটা। অহ তীতাত্ৰা ইত্যন্ত কস্য পরিত্যাগম্। ইয়ং শবলা। শাস্তী বহুকালস্থায়িনী। মে মম আভ্যবত্যে বুদ্ধিমতী কীর্তিযথা বুদ্ধিমতেন প্যাতিঃ মম স্থিরতয়া তথেষমিতাথঃ। যদ্বা বুদ্ধিজনঃ ব্রহ্মজ্ঞানবত্বেন বখা কীর্তিঃ আয়ত্যা অধীন।

১১। টিঙ্গনা। প্রঃ২ শবলাকৃৎ বস্তু। এয়া শবল' ধন্যতো জ্ঞায়তো মমৈব প্রাপ্যতি শেবঃ।

১৩। টিঙ্গনা। নাপি কোটিশতৈরপি শবলাং বাখে। শিবোঃ।

১৪। টিঙ্গনা। পরিত্যাগং বিয়োগম্। শিবোঃ। যদ্বা আভ্যবত্যে রাজযোগবতো

হে বাক্যবিশারদ, আমি [ একটা ] কথা বলিব, শ্রবণ করুন। শতসহস্র ( একলক্ষ ) গাভীর বিনিময়ে [ আপনি ] আমাকে শবলা প্রদান করুন ॥ ১০ ॥

হে ভগবন্, যেহেতু এই শবলা [-রূপ বস্তু] রত্ন [-স্বরূপ] এবং [যেহেতু] রাজা [-ই] সমস্ত রত্নের অধিকারী, সেই জন্য [ এই ] শবলা আমাকে প্রদান করুন। হে দ্বিজ, এই শবলা জ্ঞায়তঃ আমায় [- ই প্রাপ্য] ॥ ১১ ॥

মুন্নিশ্রেষ্ঠ ধন্যাত্মা ভগবান্ বশিষ্ঠ বিশ্বামিত্রকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া [ সেই ] মহাপতিকের প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ১২ ॥

হে রাজন্, শতসহস্র কিংবা শতকোটি গাভীর বিনিময়ে [- ই হউক] অথবা রাশীকৃত রজতের বিনিময়ে [- ই হউক] আমি [ কিছুতেই ] শবলাকে প্রদান করিব না ॥ ১৩ ॥



অত্র হব্যঞ্চ কব্যঞ্চ প্রাণযাত্রা তথৈব চ ।<sup>১</sup>

আয়ত্তমগ্নিহোত্রঞ্চ বলির্হোমস্তথৈব চ ॥ ১৫ ॥

স্বাহাকারবষট্কারৌ বিদ্যাশ্চ বিবিধাস্তথা ।<sup>২</sup>

আয়ত্তা হত্র রাজর্ষে সর্ব্ব এতে ন সংশয়ঃ ॥ ১৬ ॥<sup>৩</sup>

বিদ্যাভিজ্ঞা কীর্ত্তিঃ শাস্ত্রতী নিত্যসমৃদ্ধা । তিঃ । আত্মবতো মনস্বিনঃ । শিরোমণি-  
গোবিন্দরাজৌ ।

১৫ । টিপ্পনী । হব্যং দেবতোদ্দেশ্যকমন্নং, কব্যং পিতৃপুরুষেভ্যোদ্দেশ্যকমন্নম্ । ‘হব্যকব্যো  
দৈবপিত্রো’ ইত্যমরঃ । প্রাণযাত্রা শরীরনির্ব্বাহঃ । শিরোঃ । অগ্নিহোত্রং সায়াংপ্রাতঃ-  
কর্ত্তব্যো হোমবিশেষঃ । গোঃ রাঃ । বলিভূতবলিঃ । শিরোঃ । হোমো দর্শপূর্ণমাসাদিঃ ।  
এতৎ সর্ব্বমত্রাশ্রাৎ শবলায়াম্ আয়ত্তমেতদধীনমিত্যর্থঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । স্বাহাকারবষট্কারৌ মন্ত্রবিশেষৌ । শিরোঃ । তৎসাধাযজ্ঞৌ ।  
তিঃ । এতৎ সর্ব্বমত্রাশ্রাৎ গবি আয়ত্তং, মন্ত্রগ্রহণমূলভূতানাং প্রাণভূত্পিবলাদীনামেতজ্জনিত-  
পয়ঃসাধ্যাত্মেন সর্ব্বমেতদধীনমিত্যর্থঃ । অত্র অগ্নিন্ বিষয়ে সন্দেহো ন । অত্রেত্যভয়াস্বয়ি ।  
শিরোঃ ।

হে শত্রুদমন, আমার নিকট হইতে এই শবলা বিচ্ছিন্ন হইতে [ -ই ]  
পারে না । মনস্বী ব্যক্তির কীর্ত্তির জ্বায় এই শবলা আমার নিত্যসঙ্গিনী ॥ ১৪ ॥

হব্য ( দেবতার উদ্দেশে দেয় অন্ন ) কব্য ( পিতৃপুরুষের উদ্দেশে দেয়  
অন্ন ) এবং [ আমার ] জীবনযাত্রা, অগ্নিহোত্র ( সায়াংকালে ও প্রাতঃকালে  
কর্ত্তব্য হোমবিশেষ ), [ ভূত- ] বলি ( নানা প্রাণীকে খাদ্যপ্রদান ) এবং  
[ দর্শপূর্ণমাসাদি ] হোম [ এই সমস্তই ] এই শবলাতে আয়ত্ত রহিয়াছে  
অর্থাৎ শবলা ব্যতিরেকে আমার এই সকল কার্য্য সম্পন্ন হইতে  
পারে না ॥ ১৫ ॥

হে রাজর্ষে, স্বাহাকার, বষট্কার ( এই মন্ত্রদ্বয়সাধ্য যজ্ঞ ) এবং  
বিবিধ বিদ্যা, এই সমস্ত এই শবলাতেই আয়ত্ত রহিয়াছে, [ এই বিষয়ে ]  
সন্দেহ নাই ॥ ১৬ ॥

সর্বমেতদ্ধি সত্যং তে মম পুষ্টিকরং সদা ।

কার্শ্বেৰ্ব্বভী রাজন্ ন দাশ্বে নন্দিনীং তব ॥ ১৭ ॥

বশিষ্ঠেনৈবমুক্তস্ত বিশ্বামিত্রোহব্রবীদ্ বচঃ ।

সংরক্ততরমত্যর্থং বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ॥ ১৮ ॥

সুবর্ণকক্ষান্ গ্রৈবেয়ান্ সুবর্ণাক্ষুশভূষণান্ ।

দদামি কুঞ্জরাংস্তেহং সহস্রাণি চতুর্দশ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। সর্বমেতদ্ হব্যাকব্যাদি পুষ্টিকরং বৃদ্ধিকবন্ম ।

১৮। লো-টী। সুবর্ণকক্ষা। সুবর্ণময়ী কক্ষা মধ্যোভবন্ধনং যেযাং তান্। ‘কক্ষা’  
বহুতিকায়াং শ্রাং কাক্ষ্যাং মধ্যোভবন্ধনমি’তি কোষঃ। গ্রৈবেয়ান্ গ্রীবাভবণযুক্তান্।

১৭। টিপ্পনী। সর্বমেতদ্ হব্যাকব্যাদি সদা মম পুষ্টিকরমিতি তে তুভ্যং সত্যং  
বদামীতি শেষঃ। ‘সর্বমেতৎ সত্যেন মম পুষ্টিকরী তথা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১৫৩১৫ )।  
সত্যেন শপে ইতি শেষঃ। তিঃ। সত্যেন ব্রবীমীতি শেষঃ। শিরোঃ। নন্দিনীতি  
শবলায়া নামাস্তরম্।

১৮। টিপ্পনী। সংরক্ততরমাস্ত্যভিনিবেশসূচকম্। শিরোঃ। অত্যস্তাভিনিবেশ-  
যুক্তম্। গোঃ রাঃ। অত্যাগ্রহযুক্তম্। তিঃ। অতর্থম্ উৎকৃষ্টার্থকম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। সুবর্ণকক্ষান্ সুবর্ণনির্মিতাঃ কক্ষা ঘণ্টোপেতমধ্যবন্ধনার্থশৃঙ্খলা  
যেযাং তান্। গ্রৈবেয়ান্ গ্রৈবেয়াণি গ্রীবায়াং ভবানি শৃঙ্খলানি গ্রীবাবন্ধনরজ্জব ইতি যাবৎ।  
গ্রীবাভ্যোহণ্ চ ইতি বাড্ঢঞ ( ৪৩৫৭ )। তদযুক্তান্ অৰ্ণা আদিভ্যোহচ্। গ্রৈবেয়ঃ  
গ্রীবালঙ্কারশৃঙ্খলাদি। তিঃ। বহুঋষোগিনঃ সহস্রশব্দস্ত সংখ্যাথয়েন কুঞ্জরানিত্যত্র ষষ্ঠ্যেব  
স্মারসিকী।

উপনার নিকট সত্য [ করিয়া বলিতেছি ], এই সমস্তই সর্বদা আমার  
পুষ্টিবিধান করিয়া থাকে। হে রাজন্, বহুকারণে আপনাকে আমি নন্দিনী  
( শবলা ) দান করিতে পারিব না ॥ ১৭ ॥

বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যবিশারদ বিশ্বামিত্র [ বশিষ্ঠকে ]  
অতি আগ্রহযুক্ত এবং উৎকৃষ্টার্থসম্পন্ন [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

আমি আপনাকে সুবর্ণময় কক্ষ- ( মধ্যবন্ধনশৃঙ্খল ) যুক্ত, [ সুবর্ণময় ]

হৈরণ্যানাং রথানাঞ্চ শ্বেতানাং বৈ চতুষ্টয়জাম্ ।  
 দদামি তে শতান্বে<sup>৩</sup>কৌ<sup>৪</sup> কিঙ্কিণীশতযোযিণাম্ ॥ ২০ ॥  
 হয়ানাং দেশজাতানাং কুলজানাং মহৌজসাম্ ।  
 সহস্রমেকং দশ চ দদামি তব স্ত্রত ॥ ২১ ॥  
 নানাবর্ণবিভক্তানাং বয়ঃস্থানাং তথৈব চ ।  
 দদাম্যেকাং গবাং কোটিং দায়তাং শবলা মম ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। হৈরণ্যানাং হিবর্ণানাম্। হৈবর্ণানামিতি পাঠে। কচিৎ।  
 শ্বেতানাং রজতময়ানাং 'শ্বেতং রপ্যে সিতং ত্রিসৃ' ইতি কোষঃ। চতুষ্টয়জাং চতুঃপদযুক্তানাম্।  
 শ্বেতান্বানামিতি পাঠে শ্বেতান্বসংস্কৃতিচতুষ্টয়জাম্। কিঙ্কিণীশতস্য নাদৌ বস্ততে যেষাং  
 তেষাম্।

২১। লো-টী। একং দশ চ একাদশ সহস্রান্বিতাঃ।

২২। লো-টী। নানাবর্ণেদ্ভিন্নভক্তানাং বিভাগেন স্থিতানাম্।

২০। টিপ্পনী। হৈরণ্যানাং হিবর্ণানিহিতানাম্। চতুষ্টয়জাং চতুঃপদযুক্তানাম্।  
 কিঙ্কিণীশতযোযিণাম্ কিঙ্কিণীশতস্য যোযে নাদয়দ্বয়ম্।

২১। টিপ্পনী। দেশজাঃ। কুলজাঃ। কুলজাঃ। দেশজাঃ। দেশজাঃ। শিরোঃ।  
 কুলমুচ্চৈশ্রব্যাদিনাং গন্ধর্বকুলং বা 'গন্ধর্বকুলজাতবর্ণমিতি' পুৰাণবচনায়। ইতি।

২২। টিপ্পনী। নানাবর্ণাবভক্তানাং নানাবর্ণেবভক্তানাং পরস্পরং ভেদবিশিষ্টানাম্।

গ্রীবাঙ্করশৃঙ্খলুবিশিষ্ট এবং সুবর্ণময় অঙ্কুশ ও ভূবণসমন্বিত চতুর্দশ সহস্র  
 মাতঙ্গ প্রদান করিতেছি ॥ ১৯ ॥

অশ্বচতুষ্টিয়ুক্ত শত [ শত ] কিঙ্কিণীশব্দসমন্বিত অষ্টশত সুবর্ণময় এবং  
 রজতময় রথ আপনাকে প্রদান করিতেছি ॥ ২০ ॥

হে স্ত্রত, [ কাশ্যোজ বাহুলীকাদি- ] দেশসমুত্ত [ উচ্চৈশ্রব্যঃপ্রভৃতি  
 অশ্বের ] কুলপ্রসূত, মহাতেজঃসম্পন্ন একাদশসহস্র অশ্ব আপনাকে প্রদান  
 করিতেছি ॥ ২১ ॥

এবমুক্তঃ স ভগবান্<sup>১</sup> বিশ্বামিত্রেণ ধীমতা ।

নৈব দাস্তামি শবলামিতি রাজানমব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

এতদেব হি মে রত্নমেতদেব হি মে ধনম্ ।

এতদেব হি সৰ্ব্বস্বনেতদেব হি জীবিতম্ ॥ ২৪ ॥

দৰ্শশ্চ পৌৰ্ণমাসশ্চ যজ্ঞশ্চৈবাপ্তদক্ষিণাঃ ।

এতদেব হি মে রাজন্ ক্রিযাশ্চ বিবিধাস্তথা ॥ ২৫ ॥

২৪। নো-৫

বমজ্ঞদাপ্নোতামি ।

শিরোঃ । নানাবর্ণে বিভক্তান্নান্যত্রোক্তবিশেষণানাম্ । গোঃ রত্নাঃ । বসঃস্থানাঃ তরুণান্যামিতি শিরোনগিগোবিন্দরাজোঃ ।

২৩। টিঙ্গনা । এতদেব শবলাকপঃ বস্তু । তিঃ । রত্নং মণাদি । ধনং স্বর্ণরজতাদি । সৰ্ব্বস্বম্ অগ্নাদি । অত এব এতদেব মে জীবিতম্ জীবনম্ । হি শব্দাঃ স্বস্বায়য়িনাং প্রসিদ্ধিং দ্যোতয়তি । শিরোঃ ।

২৫। টিঙ্গনা । এতদেব শবলাকপঃ বস্তু মে দৰ্শশ্চ পৌৰ্ণমাসশ্চ পক্ষাষ্টকস্তুৰ্ব্বাষাণ-বিশেষণৌ । যাপ্তদক্ষিণা যাপ্তা দক্ষিণাঃ ৩৭ ভিঃ যাপ্তদক্ষিণা যেষু তাদৃশা যজ্ঞাশ্চ । যজ্ঞসাধনং সৰ্ব্বমেব এতদমুখ্যতমম্ । ২৩। ১-৫-৬ । যাপ্তদক্ষিণাঃ তৈতানেন ইবাদিবদক্ষিণাপোতদদীনেতি সচিভমিতি ব্যাস্তজঃ ।

নানাবর্ণে বিভক্তা ও তরুণবয়স্ এককোটি খেতু আপনাকে প্রদান করিতেছি, আপনি আমাকে শবলা দান করুন ॥ ২৩ ॥

ভগবান্ বশিষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্রেকল্লুক এইরূপে উক্ত হইয়া, ‘আমি [ কিছুতেই ] শবলাকে প্রদান করিব না’ এই কথা [ সেই ] রাজাকে বলিলেন ॥ ২৩ ॥

[ আরও বলিলেন-- ], এই [ শবলারূপ ] বস্তুই আমার [ মণাদি ] রত্ন, ইহাই আমার [ স্বর্ণরজতাদি ] ধন, ইহাই আমার [ অগ্নাদি ] সৰ্ব্বস্ব, [ অতএব ] ইহাই আমার জীবন ॥ ২৪ ॥

হে রাজন্, দৰ্শ ও পৌৰ্ণমাস যজ্ঞ, দক্ষিণাপ্রাপ্তিকর যজ্ঞ ( যে সমস্ত যজ্ঞে

১। 'ন-৫-৬—‘মে সৰ্ব্বস্বনেতদেব’ । ২। ৬—৫’ । ৩। ৭—‘জীবিতম্’ । ৪। ৭-৮—‘যজ্ঞশ্চৈবাপ্ত-দক্ষিণাঃ’, ৫—‘যে যজ্ঞাশ্চাপ্তদক্ষিণাঃ’ ।

এতন্মূলাঃ ক্রিয়াঃ সৰ্ব্বা মম রাজন্ ন সংশয়ঃ ।

বহুনা কিং প্রলাপেন ন দাস্তে কামদোহিনীম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

২৬। লো টী। এতদ্ব্যস্তরত্বঃ মূলং বাসাং তাঃ। কামো দুহতেহনয়েতি কামদোহিনী।

[ আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥ ]

২৬। টিপ্পনী। সৰ্ব্বথাপ্রদানে হেতুগতবিশেষণমাহ—এতন্মূলোতি। উপসংহরতি—বহুনা কিমিত্যাদিনা। কামদোহিনীম্ ইচ্ছাবিশয়ীভূতবস্তুপ্রদানশীলাম্।

পুরোহিতগণ দক্ষিণা প্রাপ্ত হয়েন সেই সমস্ত যজ্ঞ ) এবং [ অন্য ] বিবিধ ক্রিয়া, [ সমস্তেরই মূল ] আমার এই শব্দ [ -রূপ বস্তু ], অর্থাৎ শব্দ হইতেই আমার এই সমস্ত সুসম্পাদিত হইতেছে ॥ ২৫ ॥

হে রাজন্, আমার সকল ক্রিয়ানুষ্ঠানের মূল এই শব্দ, [ ইহাতে ] সন্দেহ নাই। অধিক বাক্যব্যয়ের প্রয়োজন কি; [ এই ] অভীষ্টদায়িনীকে আমি [ কিছুতেই ] প্রদান করিব না ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

## পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

কামধেনুং বশিষ্ঠোহসৌ ন তত্যাগ যদা মুনিঃ ।

ততোহস্ম শবলাং রাজা বিশ্বামিত্রস্তদাহরৎ ॥ ১ ॥

নীয়মানা তু শবলা রাম রাজ্ঞা মহাত্মনা ।

ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস রুদতী শোকবিহ্বলা ॥ ২ ॥

পরিত্যক্তা বশিষ্ঠেন কিমহং স্তমহাত্মনা ।

যাহং রাজভট্টেদৌনা হ্রিয়ে পরমদুঃখিতা ॥ ৩ ॥

। লো-টী ! তদাহরৎ তৎ তাং স্তবান্ ।

১। টিপ্পনী। অস্ম সকাশাদিতি শেষঃ। 'অহরৎ বলাদনয়ং। 'ইতি ক্রবাণো ন যদা কামধেনুং দদৌ মুনিঃ। তদা জহার বলবান্ বলাং কুশিকনন্দনঃ' ইতি রামায়ণ-মঞ্জস্যাম্ ( ১।৩৫ ) ।

২। টিপ্পনী। ধ্যায়ন্তী চিন্তয়ামাস একাগ্রচিত্তা সতী চিন্তয়ামাসেত্যর্থঃ। মহাত্মনা তেজস্বিনা।

৩। টিপ্পনী। কিং কিমর্থম্। দৌনা কাতরচিত্তা। হ্রিয়ে বলাদারুণ্যে।

অনন্তর, যখন এই মুনি বশিষ্ঠ কামধেনু [ শবলাকে কিছুতেই ] ত্যাগ করিলেন না, তখন রাজা বিশ্বামিত্র ইহার নিকট হইতে [ সেই ] শবলাকে [ বলপূর্বক ] লইয়া চলিলেন ॥ ১ ॥

রাম, অতিতেজস্বী রাজা [ বিশ্বামিত্র ] শবলাকে [ হরণপূর্বক ] লইয়া যাইতে থাকিলে, শোকবিহ্বলা শবলা রোদন করিতে করিতে একাগ্রমনে চিন্তা করিতে লাগিল—॥ ২ ॥

অতিমহাত্মা বশিষ্ঠ আমাকে ত্যাগ করিলেন কেন? কাতরচিত্তা ও অতিদুঃখিতা যে আমাকে রাজসৈন্যগণ [ বলপূর্বক ] লইয়া যাইতেছে? ॥ ৩ ॥

কিং ময়াপকৃতং তস্য মহর্ষেভাবিতাশুনঃ । ১

বন্যামনাগসং স্থিষ্টাং ভক্তাং ত্যজতি ধাম্মিকঃ ॥ ৪ ॥

ইতি সংচিন্তয়িত্বা তু নিগম্য চ পুনঃ পুনঃ ।

প্রযযৌ সাথ বেগেন বশিষ্ঠং প্রাতি রাঘব ॥ ৫ ॥

নিধূর্য তান্ রাজভৃত্যাঙ্কুশশোহিত্ব সহস্রশঃ ।

জগামানিলবেগা সা পাদমূলং মহাশুনঃ ॥ ৬ ॥

গত্বা চ রুদতী শোকাদিদং বচনমব্রবীৎ ।

বশিষ্ঠস্তাগ্রতঃ স্থিত্বা হস্তারববিরাবিণী ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। স্থিষ্টাং প্রিয়াম্। ন্যাম্ আশুনাম্।

৬। লো-টা। নিধূর্য অতিক্রম্য।

৪। টিপ্পনী। ভাবিতাশুনশিচুনাঃস্বরূপস্ত। শিরো। ভাবিতাশুনে বানসমাদিভি-  
বিশুদ্ধচিত্তস্তেত্যর্থঃ। স্থিষ্টামতিশয়েন প্রিয়াম্।

৫। টিপ্পনী। সাক্ষিত্বরিদেত্যশুনঃ।

৬। টিপ্পনী। নিধূর্য নিপাতা। শিরো। নিবহ্য বিদরাক্রুতা। পাদমূলং  
চরণসমীপম্।

৭। টিপ্পনী। শোকাদ্ রুদতী রোদনে ক্রন্দাঃপদ গত্বা হস্তারববিরাবিণী হস্তারবেগ

বিশুদ্ধাত্মা সেই মহাবির আমি কি অপকার করিয়াছি? যাহার জন্য  
ধাম্মিক [ হইয়াও ] তিনি নিরপরাধ, অতিশ্রিয় এবং ভক্ত আমাকে  
পরিভ্যাগ করিলেন? ॥ ৪ ॥

রাঘব, সেই শবলা ইহা চিন্তা করিয়া এবং পুনঃপুনঃ নিশ্বাস পরিভ্যাগ  
করিয়া বেগে বশিষ্ঠের অভিমুখে গমন করিল ॥ ৫ ॥

শত শত সহস্র সহস্র সেই রাজভৃত্যাদিগকে বিদূরিত করিয়া বায়ুবেগ-  
সম্পন্ন সেই শবলা মহানুভব বশিষ্ঠের চরণসমীপে আসিয়া উপস্থিত হইল

১। ৬—‘গদাং’। ২। ৮—‘শিষ্টাং’। ৬—‘শিষ্টাং’। ৭—‘কিষ্টাং’। ৩। ৭-৬-৬—‘দা চিন্তয়িত্বা’।  
৪। ৮—‘প্রযবাবধ’। ৫। ৭—‘কাম’। ৬। ৮—‘রাজভৃত্যান্’। ৭। ৮—‘মুনে’। ৮। ৬—‘অজ্ঞাবধা  
নবমলোকস্ত পূর্বান্নপযান্তং নাশ্চি’। ৯। অতঃ পরঃ পপুস্তকে ‘শোকদন্তপ্তহৃদয়া স্বদা বদবৎ হৃদঃখিতা।  
কিং ময়াপকৃতং একঃস্থয়ি বদ্বিত্যং পরঃ বন্যামনাগসং স্থিষ্টাং ভক্তাং ত্যজতি ধাম্মিক’ ইত্যধিকঃ।

ভগবন্ কিং পরিত্যক্তা ত্বয়াহং ব্রহ্মণঃ স্মৃত ।  
 যন্মাং রাজভূতা এতে নয়ন্তি ত্বংসকাশতঃ ॥ ৮ ॥  
 ব্রহ্মর্ষিরেবমুক্তস্ত তামিদং বাক্যমব্রবীৎ ।  
 শোকসন্তপ্তহৃদয়াং স্বসারমিব দুঃখিতাম্ ॥ ৯ ॥  
 ন ত্বাং ত্যজামি শবলে নাপি মেহপকৃতং ত্বয়া ।  
 এষ ত্বাং নয়তে রাজা বলান্মম মহাবলঃ ॥ ১০ ॥  
 ন হি তুল্যং বলং মন্যে রাজ্ঞো মম বিশেষতঃ ।  
 বলী রাজা ক্ষত্রিয়শ্চ পৃথিব্যাঃ পতিরেব চ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। বিশেষতো বিশিষ্টশ্চ রাজন্তলাবলং মম নাহং মন্য ইত্যন্বয়ঃ।

বিলাপং কুর্ষতী সা অব্রবীদিত্যন্বয়ঃ। ‘শবলা সা রুদন্তী চ ক্রোশন্তী চেদমব্রবীৎ।  
 বিশিষ্টশ্চাগ্রতঃ স্থিত্বা রুদন্তী মেঘনিম্বনা।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১৫৪৭)। রুদন্ত্যা এব  
 ঋষিসমীপগমনং রুদন্ত্যা এব চ কথনমিত্যেতদর্থং দ্বৌ রুদন্তীতি। তিঃ।

৮। টিপ্লনী। কিং কিম্মিতম্। যদ্ যন্মাং পরিত্যাগাদ্ধেতোঃ। রাজভূতা  
 রাজভটা ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজো।

এবং শোকে রোদন করিতে করিতে উপস্থিত হইয়া বশিষ্ঠের সম্মুখে অবস্থান-  
 পূর্বক হস্তারবে বিলাপ করত এই কথা বলিল—॥ ৬-৭ ॥

হে ভগবন্ ব্রহ্মতনয়, আপনি কি নিমিত্ত আমাকে পরিত্যাগ  
 ‘করিয়াছেন? যে পরিত্যাগনিবন্ধন এই রাজসৈন্যগণ আপনার নিকট হইতে  
 আমাকে লইয়া যাইতেছে? ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মর্ষিকে এই প্রকার বলিলে, তিনি দুঃখিতা ভগিনীর আয় [ অবস্থিতা ]  
 শোকসন্তপ্তহৃদয়া সেই শবলাকে এই কথা বলিলেন—হে শবলে, আমি  
 তোমাকে ত্যাগ করি নাই, তুমি আমার অপকারও কর নাই। এই মহাবল  
 রাজা বলপূর্বক তোমাকে আমার নিকট হইতে লইয়া যাউতেছেন ॥ ৯-১০ ॥

১। ছ—‘নয়ন্তে’। ২। অন্তঃ পরং জপুস্তকে ‘কিং ময়াপকৃতং ব্রহ্মং ত্বমি ব্রহ্মভূতাং বর। যন্মাংসনাগসং  
 ক্রিষ্টাঃ ভক্তাঃ ত্যক্তাসি পাথিবী’ ইত্যধিকঃ। ৩। চ—‘বলেইন’। ৪। য-ঙ-ছ-অ—‘তুল্যবলং’। ৫। অ—  
 ‘মম রাজ্ঞো বিশেষতঃ’। ৬। ক-ঘ-চ—‘বিশেষপ্রতিবেশতঃ’।



ইয়মকৌহিণী পূর্ণা গজবাজিরথাকুলা ।

পতিধ্বজনরৌঘৈশ্চ য়ৈষ বলবত্তরঃ ॥ ১২ ॥

এবমুক্তা বশিষ্ঠেন প্রত্যাচ বিনীতবৎ ।

বচনং বচনজ্ঞা সা ব্রহ্মধর্মমিতপ্রভম্ ॥ ১৩ ॥

১১। টিপ্পনী। রাজ্ঞো বলস্ত তুলাং বলং কস্তাপি বিশেষতস্তপশ্চর্য্যারতস্ত ন্দন নাস্তীতি মন্ত্রে। বিশ্বামিত্রঃ ক্ষত্রিয়ো রাজা পৃথিব্যাঃ পতিরপি, অতঃ স স্বভাবত এব বলী বলবান্। ‘বলবান্ কৌশিকো রাজা দুৰ্জলা ব্রাহ্মণা বয়মি’তি রামায়ণমঙ্ঘর্য্যাম্ ( ১।৩৫৭ )। ‘ন হি তুলাং বলং মহং রাজা তদা বিশেষতঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ ( ১।৫৪।১১ ) মহং মম। ন হি তদ্বলেন তুলামিতার্থঃ। তপোবলেন তহি দণ্ডাতাং তত্রাহ—রাজা দ্বিত্যাদি। রাজ্ঞাত্তপোবলেন ন দণ্ডাঃ। অদ্য বিশেষতোহবধা ইতি শেষঃ। অদ্য কৃতাতিথ্যকে দিনে। তেনাতিথিআধিষেযতোহবধা ইতি ভাবঃ। বলী রাজা ইতানেন যুদ্ধাজেয়মুক্তম্। পৃথিবীপতিকক্ষত্রিয়ত্বেন তদ্বদস্ত মহাপাতকসমতা বোধিতা। তিঃ।

১২। টিপ্পনী। পতিধ্বজনরৌঘৈশ্চ পত্নয়ঃ পদাতয়ঃ ধ্বজবাহিনো নরৌঘা জনসমূহাস্তৈঃ পূর্ণা। যয়া অকৌহিণ্যা।

১৩। টিপ্পনী। বিনীতবদ্ বিনয়োপেতম্। তিঃ। বিনম্রতায়ুক্তম্। শিরোঃ।

রাজার [ বলের ] তুলা বল [ কাহারও ] বিশেষতঃ [ তপশ্চর্য্যারত শাস্তিগুণপ্রধান ] আমার নাই, [ ইহা ] আমি মনে করি। [ বিশ্বামিত্র ] রাজা, ক্ষত্রিয় এবং [ সমাগরা ] পৃথিবীর অধিপতি [ অতএব স্বভাবতঃ তিনি ] বলবান্ ॥ ১১ ॥

• [ এই রাজার ] গজ অশ্ব রথসমাকুল এবং পদাতি ও ধ্বজবাহী জনসমূহে পূর্ণ এই অকৌহিণীপরিমিত সেনা রহিয়াছে ; যন্নিবন্ধন এই রাজা সমগ্রিক বলবান্ ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া বাক্যার্থপরিজ্ঞাননিপুণা শবলা [ সেই ] অসীমতেজঃসম্পন্ন মহর্ষিকে প্রত্যুত্তরে বিনয়যুক্ত [ এই ] বাক্য বলিল—॥ ১৩ ॥

ন বলং ক্রিয়স্যাৎ<sup>৩</sup> ব্রাহ্মণস্য বলাধিকম্ ।

ব্রহ্মন্ ব্রহ্মবলং দিব্যং ক্রাত্বাচ্চ<sup>৪</sup> বলবত্তরম্ ॥ ১৪ ॥

অপ্রমেয়ং বলং তেহস্তু<sup>৫</sup> নাযং ব্রহ্মবলবত্তরঃ ।

বিশ্বামিত্রো মহাবীৰ্য্যাস্তেজস্তব<sup>৬</sup> দুৰাসদম্ ॥ ১৫ ॥

নিযুক্ত<sup>৭</sup> মাং মহাতেজস্ত্বং ব্রহ্মন্ বলসংভূতাম্ ।

বলং দৰ্পক<sup>৮</sup> যাবদ্ধি<sup>৯</sup> নাশয়ামি দুৰাশ্বনঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। স্বং স্বতঃ

১৪। টিপ্লনী। ক্রিয়স্তু বলং ব্রাহ্মণস্য বলাধিকং বলাদধিকমিতি তত্ত্বজ্ঞা নাহঃ। দিব্যং প্রাকৃতবিলক্ষণম্। শিরোঃ। বলবত্তরম্ অধিকম্। তিঃ।

১৫। টিপ্লনী। তব তেজঃ তপস্তেজঃ। দুৰাসদং নিবর্তয়িতুমশক্যম্। শিরোঃ। ‘শৌর্য্যাধিকঃ ক্রিয়োহয়ং তপস্তেজশ্চ তেহধিকম্। ব্রহ্মপ্রাণিতবলং পশ্য মাগধুনা বিভো।’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।৩৫২ )।

১৬। টিপ্লনী। বলসংভূতাং তবৈব ব্রহ্মতেজসা সংপোষিতাম্। যাবৎ সৰ্বম্।

[ তত্ত্বজ্ঞ ব্যক্তিগণ ] ব্রাহ্মণের বল হইতে ক্রিয়ের বল অধিক বলিয়া বলেন না। হে ব্রহ্মন্, [ তপোজনিত অতএব ] দিব্য ব্রহ্মবল ক্রিয়বল হইতে প্রবল ॥ ১৪ ॥

আপনার অপরিমিত বল আছে, এই বিশ্বামিত্র আপনার অপেক্ষা অধিক বলসম্পন্ন নহে। বিশ্বামিত্র মহাশৌর্য্যাসম্পন্ন [ ইহাতে সন্দেহ নাই, কিন্তু ] আপনার [ ব্রহ্ম- ] তেজঃ দুর্দ্ধব ॥ ১৫ ॥

হে মহাতেজাঃ, হে ব্রহ্মন্, [ আপনারই ব্রহ্ম- ] বলে পরিপুষ্টা আমাকে নিযুক্ত করুন। আমি [ এই ] দুৰাশ্বার সমস্ত বল ও দৰ্প নাশ করিয়া দিতেছি ॥ ১৬ ॥

১। স্ব-পুস্তকে অত আরভ্য বোড়শলোকস্ত পূৰ্ব্বার্দ্ধগাথ্যস্ত নাস্তি। ২। প—‘ব্রাহ্মণে চ’, চ—‘ব্রাহ্মণেব’, জ—‘ব্রাহ্মণো বলবত্তরঃ’। ৩। প-উ-চ-জ—‘স্বত্বাৎ স্ববলবত্তরম্’, ছ—‘স্বত্বাচ্চ’। ৪। প—‘তেজা-’। ৫। চ—‘বলবত্তরঃ’, প-ঘ-ঙ-ছ-জ—‘বলবত্তরাম্’। ৬। স্ব—‘বলদৰ্পক’, ঙ—‘বলং বীৰ্য্যক’। ৭। স্ব—‘বা বুদ্ধিঃ’, ঙ—‘তাবদ্ধি’।

ইতু্যক্তস্তু তয়া<sup>১</sup> রাম বশিষ্ঠঃ স্তমহাতপাঃ ।

স্বজ<sup>২</sup> ত্বমিতি হোবাচ বলং পরবলার্দনম্ ॥ ১৭ ॥

তস্যা হস্তারবোৎসৃষ্টাঃ পহ্লবাঃ শতশো নৃপ ।

অনাশয়ন্ বলং সর্বং বিশ্বামিত্রস্য পশ্চতঃ ॥ ১৮ ॥

স রাজা পরমায়ন্তঃ ক্রোধবিস্ফুরিতেক্ষণঃ ।

পহ্লবান্ নাশয়ামাস শতৈরুচ্চাবচৈস্তদা ॥ ১৯ ॥

১২। লো-টী। পরমায়ন্তঃ পরমকুপিতঃ। ‘আয়ন্তস্তেজিতে ক্রিপ্তে ক্রেশিতে কুপিতে ত্রিধি’তি কোষঃ।

[ আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥ ]

১৮। টিপ্পনী। হস্তারবোৎসৃষ্টা হস্তারবেণোৎসৃষ্টাঃ সৃষ্টাঃ। ‘হংভারবোৎসৃষ্টা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১৫৫১৮)। হংভানাম গবাং শব্দাঃ। তিঃ। হংভারবোৎসৃষ্টা হস্তার-শব্দোৎপন্নঃ। শিরোঃ। হংভারবঃ পশূনাং হংভাশব্দঃ। উৎসৃষ্টা নিশ্চিতাঃ। গোঃ রাঃ। পহ্লবশব্দকথনাদিশব্দা ম্লেচ্ছজাতিবিশেষবচনাঃ। গোঃ রাঃ। বিশ্বামিত্রস্ত পশ্চত ইত্যনাদরে ষষ্ঠী।

১৯। টিপ্পনী। পরমায়ন্তো ভূশক্রেশিতঃ। ‘আয়ন্তঃ ক্রেশিতঃ’ ইতি মেদিনী। উচ্চাবচৈরনেকপ্রকারৈঃ ‘উচ্চাবচং নৈকভেদমি’ত্যমরঃ।

• রাম, শবলা অভি কঠোর তপঃপরায়ণ বশিষ্ঠকে ইহা বলিলে, ‘তুমি শত্রুসৈন্যসংহারক সৈন্য সৃষ্টি কর’ ইহা তিনি বলিলেন ॥ ১৭ ॥

• হে রাজন্, তাহার হস্তারবে শত শত পহ্লব [ ম্লেচ্ছজাতীয় ] সৈন্য সমুৎপন্ন হইয়া বিশ্বামিত্রের সমক্ষে [ -ই তাঁহার ] সমস্ত সৈন্য সংহার করিল ॥ ১৮ ॥

সেই রাজা অতিক্রিষ্ট এবং ক্রোধঘূর্ণিতনয়ন হইয়া, তখন নানাবিধ শত্রুদ্বারা পহ্লবদিগকে নাশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ—‘তদা’। ২। ঝ—‘স’। ৩। ঙ—‘ত্বমি’। ৪। গ-ঘ-ঙ জ-ঝ—‘নৃপাঃ’। ৫।

‘সংরক্তলোচনঃ’, হ—‘বিস্তা-’, জ—‘বিস্কা-’। ৬। গ-ঘ-চ—‘স্তথা’।

বিশ্বামিত্রাদিতান্ দৃষ্ট্১। পহ্লবাঙ্কতশস্তথা ।

ভূয় এবাস্থজদ্ যোরাঙ্কান্ যবনমিশ্রিতান্ ॥ ২০ ॥

তৈরাসীৎ সংভূতা ভূমিঃ শকৈর্যবনমিশ্রিতৈঃ ।

প্রধাবন্তিস্থহাবীর্যৈঃ পদ্মকিঙ্করসন্নিভৈঃ ॥ ২১ ॥

দীর্ঘাসিপট্টিশধরৈর্হেমবস্ত্রায়ুধারুতৈঃ ।

নির্দম্বং তদ্ বলং সর্বং প্রদীপ্তৈরিব পাবকৈঃ ॥ ২২ ॥

দহমানং বলং দৃষ্ট্১। সস্ত্রান্তশ্চলিতেন্দ্রিয়ঃ ।

ততোহস্ত্রাণি মহাতেজা বিশ্বামিত্রো ব্যাস্থজৎ ॥ ২৩ ॥

ইত্যামে বান্দ্যকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

২১। টিপ্পনী। সংভূতা সংপূরিতা। পদ্মকিঙ্করসন্নিভৈঃ পদ্মকেশরবৎ পীতবর্ণৈ-  
রিত্যর্থঃ। ‘হেমাকিঙ্করসন্নিভৈঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ১।৫৫।২২ )। হেমশব্দশ্চম্পকপত্র ইতি  
শিরোমণিগোবিন্দরাজো।

২৩। টিপ্পনী। সস্ত্রান্তঃ সস্ত্রস্তঃ। চলিতেন্দ্রিয়ো ব্যাকুলচিত্তঃ সন্।

বিশ্বামিত্রকর্তৃক শত শত পহ্লবগণকে সেইভাবে নির্দীড়িত দেখিয়া [শবলা]  
পুনর্বারও ভয়ঙ্করদর্শন যবনমিশ্রিত শক- [সৈন্য-] সমূহ সৃষ্টি করিল ॥ ২০ ॥

সেই পদ্মকেশরতুল্য [পীতবর্ণ], প্রধাবিত মহাপরাক্রম যবনমিশ্রিত  
শকসৈন্যসমূহে [সংগ্রাম-] ভূমি পরিপূর্ণ হইল ॥ ২১ ॥

দীর্ঘ অসি ও পট্টিশধারী সুবর্ণময় বস্ত্র এবং [নানাবিধ] আয়ুধে  
আচ্ছাদিতদেহ [সেই শকসৈন্যগণ], তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) সমুদায় সৈন্য  
প্রদীপ্ত পাবকের ন্যায় নিঃশেষরূপে বিনষ্ট করিল ॥ ২২ ॥

সৈন্য [-সমূহ] বিনষ্ট হইতেছে দেখিয়া সস্ত্রস্ত ও ব্যাকুলচিত্ত  
মহাতেজাঃ বিশ্বামিত্র [স্বয়ংই] অস্ত্রসমূহ পরিভাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বান্দ্যকী-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। চ—‘স্তথা’। ২। ক-ঘ—‘সংভূতা’। ৩। গ-ঘ-জ—‘প্রধাবন্তি-’, উ—‘প্রভামন্তি-’। ৪। গ—  
‘দীপ্তাসি’। ৫। উ—‘যুধৈর্কৃতৈঃ’। ৬। অতঃ পরং উ-পুস্তকে ‘তৈস্তৈর্জৈবিকৃত্যাকারৈর্ভাবগপরাক্রমৈঃ’  
ইত্যর্থমধিকম্। ৭। ঝ—‘রাম’। ৮। ঘ-জ-ঝ—‘হবাস্থজং’, ক-চ-জ—‘হবাস্থজং’। ৯। অতঃ পরং  
প-জ-পুস্তকয়োঃ ‘বেবাং বিশ্বামানানাং ত্রৈলোক্যশতক্রতুঃ’। ইত্যধিকঃ।

## ষট্টিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততস্তান্ ব্যাকুলান্ দৃষ্ট্বা বিশ্বামিত্রাস্ত্রমোহিতান্ ।

বশিষ্ঠশ্চোদয়ামাস স্নাং ধেনুং সৃজ যোধিনঃ ॥ ১ ॥

তস্তা হস্তারবাজ্জাতাঃ কান্বোজা রবিসম্ভিতাঃ ।

উরসস্ত্বভিসংজাতাঃ পহ্লবাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ ॥ ২ ॥

যোনিদেশোচ্চ যবনাঃ শকুদে<sup>১</sup>শাচ্ছকাস্তথা ।<sup>২</sup>

রোমকূপেষু<sup>৩</sup> স্নেচ্ছাস্ত<sup>৪</sup> তুবারাঃ<sup>৫</sup> সকিরাতকাঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। যোধিনো যোধান্ ।

১। টিপ্লনী। চোদয়ামাস সৈন্যসৃষ্টৌ প্রবর্তয়ামাস ।

২। টিপ্লনী। উরসস্ত্বভিসংজাতা ইত্যাদি। পৃষ্ঠং হস্তারবেণাশস্ত্রপাণয়ঃ পহ্লবাঃ সজ্জাতা ইদানীং পুনরুরসো বক্ষঃস্থলাং শস্ত্রপাণয় ইতি বিশেষঃ। ‘উদ্যমস্যাং সংভূতা বর্জরাঃ শস্ত্রপাণয়’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ১।৫৫।২ ) ।

৩। টিপ্লনী। যোনিদেশাদ্ যবনাঃ পুনঃ সংভূতাঃ। শকুদে<sup>১</sup>শাদ্ গোময়নিঃসরণ-স্থানাং। শকা যবনজাতিবিশেষাঃ। স্নেচ্ছা যবনজাতিবিশেষাঃ। শিরোঃ। তুবারাঃ তুরঙ্গাঃ। ‘হারীতাঃ সকিরাতকা’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ১।৫৫।৩ ) । ‘যোনিজান্ যবনান্ স্নেচ্ছাঙ্কৃতশ্যাসৃজ্জকান্। কাথোজান্ দরদাণ্ড শূরান্ বাহ্লিকান্ সকিরাতকান্ ॥ তুরঙ্গান্ সাসৃজদ্ বীরান্ ঘোরান্ হেমাচলদ্বিযঃ। জলিতানি ব দিব্যাঃ বিশ্বামিত্রাভিমুখিতৈঃ ॥ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।৩৬ঃ-৩৬১ ) ।

অতঃপর, বশিষ্ঠ তাহাদিগকে ( শকসেনাসমূহকে ) ব্যাকুল এবং বিশ্বামিত্রের অস্ত্রে বিমোহিত দেখিয়া ‘তুমি [ পুনর্বীর ] যোধপুরুষগণের সৃষ্টি কর’ [ এই বলিয়া ] স্বীয় ধেনুকে [ সৈন্যসৃষ্টিকার্য্যে ] প্রবর্তিত করিলেন ॥ ১ ॥

তাহার ( শুবলার ) হস্তারব হইতে আদিত্যসদৃশ কান্বোজগণ এবং বক্ষঃস্থল হইতে শস্ত্রপাণি পহ্লবগণ, যোনিদেশ হইতে যবনগণ, মলদ্বার

১। য-ব-‘শখ-’। ২। চ-‘সুদা-’। ৩। চ-‘রোমকূপেষু চ স্নেচ্ছাস্তুবারাঃ’, ব-‘রোমকূপে চ বে স্নেচ্ছাস্তথা রান্ কিরাতকাঃ’। ৪। য-‘স্ত’। ৫। হ-‘তুবারাঃ’। ৬। ও-‘ভবঃ’।

যৈন্তমিসূদিতং সৈন্তং বিশ্বামিত্রস্ত তৎক্ষণাৎ ।

সপদাতিরথং সাস্থং সগজং রঘুনন্দন ॥ ৪ ॥

দৃষ্ট্১ নিসূদিতং সৈন্তং বশিষ্ঠেন মহাত্মনা ।

বিশ্বামিত্রস্ততানাস্ত শতং নানাবিধায়ুধম্ ॥ ৫ ॥

অভ্যধাবৎ স্তসংক্রুদ্ধং বশিষ্ঠং জপতাং বরম্ ।

ভৃক্ষারৈণৈব তান্ সৰ্বান্ নির্দদাহ মহাত্মনিঃ ॥ ৬ ॥

তে সাস্থরথপাদাতা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা ।

ভস্মীকৃতা মুহূর্তেন বিশ্বামিত্রস্তাত্তদা ॥ ৭ ॥

দৃষ্ট্১ বিনাশিতান্ পুত্রান্ বলঞ্চ স্তমহাবলঃ ।

সত্রীড়শ্চিন্তুর্যামাস বিশ্বামিত্রস্তদানঘ ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। জপতাং বরং তপস্বিশ্রেষ্ঠম্।

৮। টিপ্পনী। সত্রীড়ঃ সলজ্জঃ। হে অনঘ হে নিপাপ

হঠাতে শকগণ, লোমকূপ হঠাতে স্নেহগণ এবং কিরাতগণের সতিত তুম্বারগণ সমুৎপন্ন হইল। হে রঘুনন্দন, যাহারা তৎক্ষণাৎ অশ্ব, রথ, গজ ও পদাতিসকুল বিশ্বামিত্রের সেই সৈন্ত বিনষ্ট করিয়া ফেলিল ॥ ২-৪ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠকর্তৃক সৈন্ত [-সমূহ : নিহত [হইয়াছে] দেখিয়া, নানাবিধ আয়ুধসমম্বিত বিশ্বামিত্রের শতসংখ্যক পুত্র অতি ক্রুদ্ধ হইয়া তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠের দিকে প্রধাবিত হইল; মহাত্মনি বশিষ্ঠ ভৃক্ষার পরিত্যাগ করিয়াই তাহাদিগের সকলকে দগ্ধ করিলেন ॥ ৫-৬ ॥

[এইরূপে] অশ্ব, রথ ও পদাতিগণসমেত বিশ্বামিত্রের সেই পুত্রগণ তখন মুহূর্তকালমধ্যে মহাত্মা বশিষ্ঠকর্তৃক ভস্মে পরিণত হইল ॥ ৭ ॥

১। ১-‘ইষ্টং নিম্’। ২। গ-‘যন্তমি’। ৩। গ-‘-নাক’। ৪। ঘ-‘-মায়াবিনাং বরং’

৫। গ-‘-অভ্যধাবত সংক্রুদ্ধং’। ৬। গ-‘যজতাং’। ৭। ঘ-‘-ভেধাক’। ৮। ঙ-‘সৰ্বান’।

সমুদ্রে ইব নির্বেদগো ভগ্নদংষ্ট্র ইবোরগঃ ।<sup>১</sup>

উপরক্ত ইবাদিত্যঃ সচো নিশ্চাভতাং গতঃ ॥ ৯ ॥

হতপুঞ্জবলো দীনো লুনপক্ষ ইব দ্বিজঃ ।

হতদর্পো হতোৎসাহো নির্বেদং সমপদ্যত ॥ ১০ ॥

স পুত্রমেকং রাজ্যায় নিযুক্ত্য পরিপালনে ।

পৃথিব্যাঃ ক্ষত্রধর্ষণে বনমেবাভ্যপদ্যত ॥ ১১ ॥

লো-টী । উপরক্তো রাক্ষসঃ । ‘উপরক্তো বাসনার্তে রাক্ষসেন্দুস্বার্থায়োরি’তি

কোষঃ

১০ । লো-টী । নির্বেদং বৈরাগ্যম্ ।

১১ । লো-টী । রাজ্যায় রাজ্যঃ কক্ষ রাজ্যং শকুনিগ্রহাদি তস্মৈ তৎ কর্তৃম্ । বীর-  
ধর্ষণে শূরধর্ষণে পৃথিব্যাঃ পালনে চ নিযুক্ত্যোত্যায়ঃ । অভ্যপদ্যত অগমং । অভানন্দতেতি  
পাঠে স্বীকৃতবান্ ।

৯ । টিগুনী । ভগ্নদংষ্ট্রো ভগ্নদন্তঃ ।

১০ । টিগুনী । লুনপক্ষঃ ছিন্নপক্ষো দ্বিজঃ পক্ষী ইব ।

১১ । টিগুনী । পুত্রমেকমবশিষ্টমিতি শেষঃ । রাজ্যায় রাজ্যং রক্ষিতুম্ । ক্ষত্রধর্ষণে  
পৃথিব্যাঃ পরিপালনে নিযুক্ত্যোত্যায়ঃ ।

হে নিষ্পাপ, অতি মহাবীৰ্য্য বিশ্বামিত্র তখন পুত্রগণ এবং সৈন্যসমূহকে  
নিহত দেখিয়া লজ্জিতভাবে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

বেগবিরহিত সমুদ্রের আয়, ভগ্নদন্ত ভুজঙ্গের আয়, রাক্ষস  
অদিত্যের আয়, তৎক্ষণাৎ তিনি ( বিশ্বামিত্র ) নিশ্চাভ হইয়া পড়িলেন ॥ ৯ ॥

পুত্র ও সৈন্যগণ নিহত হওয়ায় দীনভাবাপন্ন বিশ্বামিত্র ছিন্নপক্ষ  
পক্ষীর ন্যায় হতদর্প ও হতোৎসাহ হইয়া বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১০ ॥

[অনন্তর] তিনি রাজ্যরক্ষামানসে একটা পুত্রকে ক্ষত্রধর্ম্মানুসারে  
পৃথিবী পরিপালন করিতে নিযুক্ত করিয়া বনেই প্রস্থান করিলেন ॥ ১১ ॥

১। ব-‘বীৰ্য্যো’। ২। জ-‘গতোৎসাহো’। ৩। গ-‘রাজ্যস্ত’। ৪। চ-‘পৃথিব্যঃ, গ-  
‘পৃথিব্যাঃ’। ৫। গ-ঘ চ-জ-ঝ-‘বীরধর্ষণে’। ৬। গ-চ-জ-‘মেবাভ্যপদ্যত’, ঝ-‘বাতুলনত’, ন-ঙ-  
‘বাহুপদ্যত’।

গত্বা চ হিমবৎপার্শ্বং কিম্বরৈরুপশোভিতম্ ।

মহাদেবপ্রসাদার্শ্বং তপস্তপে স্তুতুশ্চরম্ ॥ ১২ ॥

কেনচিদ্বথ কালেন মহাদেবো বৃষভধ্বজঃ ।

আগত্য বরদো বীরং বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১৩ ॥

কিমর্থং তপ্যাসে রাজ্যংস্তপো ক্রহি বিবক্ষিতম্ ।

বরদোহস্মি বরো যন্তে কাঙ্ক্ষিতঃ সোহভিধীয়তাম্ ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তস্ত দেবেন বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ।

প্রণিপত্য মহাদেবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টা। বিবক্ষিতং বক্তুংগিষ্টম্।

১৩। টিল্লনী। অথ বিশ্বামিত্রতপঃপ্রারম্ভাৎ পরমেব। বরদো নিখিলাভীষ্ট-  
প্রদানসমর্থঃ।

[ তিনি ] কিম্বরগণসুশোভিত হিমালয়পার্শ্বে গমনপূর্বক মহাদেবকে  
প্রসন্ন করিবার নিমিত্ত অতি কঠোর তপস্যায় প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর ( বিশ্বামিত্র তপস্থা আরম্ভ করিবার পর ) কিয়ৎকাল অতীত  
হইলে [ অভীষ্ট- ] বরপ্রদ বৃষভধ্বজ মহাদেব আগমন করিয়া বীর বিশ্বামিত্রকে  
বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

হে রাজন্, তুমি কি নিমিত্ত তপস্থা করিতেছ? [ তোমার ]  
বক্তব্য [ কি তাহা ] বল। আমি বরদাতা, তোমার যে বর ঈঙ্গিত তাহা  
বজ ॥ ১৪ ॥

দেব [ -দেব মহাদেব ] কর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া মহাতপঃপরায়ণ

১। ক-ক-স গতা, ব-‘গতাম’। ২। ঘ-হ-‘বিস্তরম্’, ও-‘সুদার্ষণম্’। ৩। অতঃ পরং  
ক-পুত্রে ‘উদ্ধ্বাহঃ’ স রাজর্ষিঃ পাদাঙ্ক চাগ্রতঃ হিতঃ। অভক্ষয় বর্ষণতঃ বায়ুমাত্রঃ ভুজঙ্গবৎ ॥ অভূলাং তাদৃশং  
দৃষ্টুং তদগ্নৈলোক্যাহুভরম্। ইত্যধিকঃ। ৪। জ-‘কালস্ত’। ৫। ঘ-‘দেবদেবো’। ৬। ও-হ-  
‘বীর’। ৭। ঘ-হ-‘তপতে’। ৮। জ-‘দোহং’। ৯। ঘ-‘কাঙ্ক্ষিতঃ’। ১০। ও-‘সো বিধীয়তাম্’।  
১১। ও-জ-‘ভতো’।



যদি তুষ্কৌহসি মে দেব ধনুর্বেদো মহেশ্বর ।  
 সাক্ষোপাঙ্গঃ সোপনিষৎ সরহস্তঃ প্রদীয়তাম্ ॥ ১৬ ॥  
 যানি দেবেষু চাত্ৰাণি দানবেষু তথষিষু ।  
 গন্ধর্ব্বযক্ষরক্ষঃস্ত প্রতিভাস্তু চ তানি মে ॥ ১৭ ॥  
 তব প্রসাদাদ্ ভগবন্ দেবদেব মমেপ্সিতম্ ।  
 এবমস্থিতি দেবেশো বাক্যমুক্ত্বা দিবং যাবৌ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। সাক্ষোপাঙ্গঃ প্রয়োগোপসংহারসম্বিতঃ। সোপনিষৎ মন্ত্রসহিতঃ রহস্তম্ অত্রোক্তঃ যো বিশেষঃ প্রক্ষেপাদিচাতুৰ্য্যং তৎসহিতঃ।

১৬। টিগ্ননী। সাক্ষাহুপকারকাণ্যঙ্গানি, আরাহুপকারকাণ্যুপাঙ্গানি, উপনিষদো মন্ত্রাঃ। তিঃ। তৈঃ সহিতো ধনুর্বেদ ইত্যর্থঃ। উপনিষদ্রহস্তমন্ত্রঃ সরহস্ত উপদেশগম্যার্থ-সহিতঃ। গোঃ রাঃ। রহস্তশব্দ আচার্য্যোপদেশৈকগম্যবিজ্ঞাবিশেষপ্রতিপাদকঃ।

১৮। টিগ্ননী। তব প্রসাদাদ্ অতুগ্রহায়তুপদেশেন। মম উপ্সিতং পূর্ণং ভবতিতি শেনঃ। তব প্রসাদাদ্ ভবতু। 'দেবদেব মমেপ্সিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ১৫৫।১৮ )।

বিশ্বামিত্র প্রণিপাতপূর্ব্বক মহাদেবকে এই বাক্য বলিলেন—হে দেব, যদি আপনি আমার প্রতি পরিতুষ্ট হইয়া থাকেন [ তাহা হইলে ], অঙ্গ, উপাঙ্গ, মন্ত্র ও রহস্ত অর্থাৎ আচার্য্যোপদেশগম্য অর্থের সহিত [ সমুদয় ] ধনুর্বেদ আমাকে প্রদান করুন ॥ ১৫-১৬ ॥

দেব, দানব, ঋষি, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও রাক্ষসদিগের মধ্যে যে সমস্ত অস্ত্র [ -শস্ত্র ] বিद्यমান আছে, তাহাও আমার নিকট প্রকাশিত হউক ॥ ১৭ ॥

হে দেবদেব ভগবন্, আপনার প্রসাদে আমার কামনা [ পূর্ণ হউক ]। দেবেশ্বর [ মহাদেবও ] 'ইহাই হউক' এই কথা বলিয়া স্বর্গে গমন করিলেন ॥ ১৮ ॥

১। প-ব-চ-ছ-জ-‘দঃ প্রদীয়তাম্’। ২। প-‘স্তো বৃৎকজ’। ৩। ব-জ-ইদমর্কং নাস্তি।  
 ৪। ব-জ-‘তথা বৃৎ’। জ-‘হয়ষিষু’। ৫। কৃ-‘ভাস্তি’।

প্রাপ্য চাস্ত্রাণি রাজর্ষির্বিদ্বামিত্রো মহাযশাঃ ।

হর্ষেণ মহতা যুক্তো দর্পপূর্ণস্তদাভবৎ ॥ ১৯ ॥

বিবর্দ্ধমানো বীর্যেণ সমুদ্র ইব পর্কগি ।

জিতমেব তদা মেনে বশিষ্ঠং মুনিসত্তমম্ ॥ ২০ ॥

‘আগত্য চাশ্রমপদং মুমোচাস্ত্রাণি তস্মৈ সঃ ।

যৈস্ত তপোবনং সর্বং নির্দগ্ধমভবত্তদা ॥ ২১ ॥

উদীয়মাণমস্তং তদ্বিশ্বামিত্রস্ত দীমতঃ ।

দৃষ্ট্বা বিপ্রদ্রুতা ভীতা ঋষয়োহথ সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। উদীয়মাণং প্রেয্যমাণম্

২০। টিপ্পনী। পর্কগি বিবর্দ্ধমানঃ সমুদ্র ইব বীর্যেণ বিবর্দ্ধমানো বিশ্বামিত্রস্তদা বশিষ্ঠং জিতমেব মেন ইত্যর্থঃ। পর্কগীত্যেকবচননতন্ত্রং পর্কস্তিতিার্থঃ। ‘অপাং বৃদ্ধিঃ ক্রয়ো দৃষ্টঃ সমুদ্রাণাস্ত পর্কস্তি’তি মন্ত্রপুরাণস্ত শততমেহধ্যায়ে। সমুদ্রাণাং ত্রাসবুদ্ধিকারণ-বিষয়ে বিষ্ণুপুরাণমপি ( ২।৪ ) দ্রষ্টব্যম্। পর্ক পর্কগি বিষ্ণুপুরাণে যথা—‘চতুদশষ্টমী চৈব অমাবস্তাথ পূর্ণিমা। পর্ক্যাণ্যেতানি রাজেন্দ্র রবিসংক্রান্তিরেব চ’। ‘জিতমেব মেন’ ইত্যত্র ‘হতমেব মেন’ ইতি শিরোমণিগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ। এবশব্দ ইবার্থ ইতি শিরোমণিঃ।

২২। টিপ্পনী। উদীয়মাণং বিস্ফুজ্যমানম্। তিঃ। প্রযুজ্যমানম্। গোঃ রাঃ।

রাজর্ষি মহাযশাঃ বিশ্বামিত্রো অস্ত্রসমূহ লাভ করিয়া তখন মহাহর্ষযুক্ত [ এবং ] দর্পপূর্ণ হইলেন ॥ ১৯ ॥

পর্ককালে [ পরিবর্দ্ধমান ] সমুদ্রের স্থায় বীর্যদ্বারা পরিবর্দ্ধিত বিশ্বামিত্র তখন মুনিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে পরাজিত বলিয়াই মনে করিলেন ॥ ২০ ॥

তিনি তাঁহার ( বশিষ্ঠের ) আশ্রমস্থানে আগমন করিয়া অস্ত্রসমূহ ত্যাগ করিতে আরম্ভ করিলেন, যে অস্ত্রসমূহের দ্বারা সেই সময় সমস্ত তপোবন সম্পূর্ণরূপে দগ্ধ হইয়া গেল ॥ ২১ ॥

১। ঘ-ছ—‘চ সমা’। ২। ও—‘দপাপূর্ণ ইবা’। ৩। চ—‘স্ততোহ’। ৪। ক-চ-ছ—‘নি-’।

৫। ও-চ—‘হৃষ্ট’। ৬। গ-ঘ-ও-চ-ছ-জ—‘ঠমৃষি-’। ৭। জ—‘তত্র’। ৮। গ-ঘ-ও-ছ—‘যৈস্তব’। জ—‘যৈস্তবপো-’। ৯। ও—‘নিদগ্ধা’। ১০। ঝ—‘বাযাং’। ১১। ঘ-ছ—‘চ বিদ্রুতাঃ সর্বা’।

বশিষ্ঠস্ত চ যে শিষ্যাস্তথৈব মৃগপক্ষিণঃ ।

ব্যদ্রবস্ত ভয়াদ্ ভীতা দিশঃ সৰ্বাঃ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥

বশিষ্ঠস্তাশ্রমপদং শূন্যমাসীন্মহাত্মনঃ ।

মুহূর্তাদিব নিঃশব্দমাসীদীরিণসন্নিভম্ ॥ ২৪ ॥

অবদচ্চ বশিষ্ঠস্তান্ মা ভৈষেতি মুহুর্শ্মুহুঃ ।

নাশয়াম্যেব গাধেয়ং নীহারমিব ভাস্করঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টা। ঈরিণসন্নিভম্ উষরভূমিসন্নিভম্।

[ আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥ ]

২৩। টিগ্ননী। ব্যদ্রবস্ত পলায়াক্রি়ে। ভয়াদ্ ভয়হেতুভূতাদিত্যং। সৰ্বা দিশঃ সৰ্বাস্থ দিক্‌দিক্‌ত্যাং।

২৪। টিগ্ননী। শূন্যঃ সৰ্বপ্রাণিপলায়নাং ঈরিণমৃষরম্ নিবৃ'কনির্দ্বাভ্যকান্তার-সদৃশমিতি যাবৎ। তিঃ। মুহূর্তাদিব মুহূর্তসময়মধ্য ইব।

ধীমান্ বিশ্বামিত্রকে সেই অস্ত্র মোচন করিতে দেখিয়া ভদ্রনন্দন [বশিষ্ঠাশ্রমবাসী] সহস্র সহস্র ঋষিগণ ভীত হইয়া পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

বশিষ্ঠের যে সহস্র সহস্র শিষ্য এবং [আশ্রমবাসী যে] সহস্র সহস্র মৃগ ও পক্ষী [তাহারা সকলেই] ভয়ে অর্থাৎ ভয়দায়ক অস্ত্র হইতে ভীত হইয়া সমস্ত দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের আশ্রমস্থান শূন্য হইল [এবং] যেন মুহূর্তকালমধ্যে নিঃশব্দ ও মরুভূমিসদৃশ হইয়া পড়িল ॥ ২৪ ॥

‘তোমরা ভয় করিও না, সূর্য্য যেমন নীহার নাশ করেন, এই আমি [-ও] সেইরূপ গাধিনন্দন বিশ্বামিত্রকে বিনাশ করিতেছি,’ এই কথা বশিষ্ঠ তাঁহাদিগকে বারংবার বলিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

এবমুক্তা<sup>১</sup> মহাতেজা<sup>২</sup> বশিষ্ঠো<sup>৩</sup> বদতাং বরঃ ।

বিশ্বামিত্রং<sup>৪</sup> তদা<sup>৫</sup> বাক্যং সরোষমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

আশ্রমং<sup>৬</sup> চিরসংবুদ্ধং<sup>৭</sup> যদ<sup>৮</sup> বিনাশিতবানসি ।

দুরাচারোহসি<sup>৯</sup> সংমূঢ়<sup>১০</sup> তস্মাদ্ভ্যং<sup>১১</sup> প্রবিনজ্যাসি<sup>১২</sup> ॥ ২৭ ॥

ইতু্যুক্তা<sup>১৩</sup> পরমব্রুদ্ধো<sup>১৪</sup> দণ্ডমুচ্চম্য<sup>১৫</sup> সত্তরম্ ।

সধূম<sup>১৬</sup> ইব<sup>১৭</sup> কালাগ্নির্মদগুমিবা<sup>১৮</sup> পরম্ ॥ ২৮ ॥

ইত্যপে বাগ্মীকৌয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬

২৬। টিপ্পনী। বদতাং বাক্‌কুশলানাম্।

২৭। টিপ্পনী। হে সংমূঢ়, অং দুরাচারোহসি। যদ বস্মাচ্চিরসংবুদ্ধং বহুকালেন প্রবদ্ধিতম্ আশ্রমং বিনাশিতবানসি, তস্মাদ্ভ্যং প্রবিনজ্যাসি বিনষ্টো ভবিষ্যসীত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। অপরং দ্বিতীয়ং যমদণ্ডমিব দণ্ডং ব্রহ্মদণ্ডং ‘ব্রহ্মদণ্ডহিতং শাস্তম্’ ইত্যাদিবক্ষ্যমাণত্বাৎ। সত্তরং তৎক্ষণাদেব উচ্চম্য উত্তোল্য তস্থাবিতি শেষঃ। ঈদৃশাবস্থানকালে স সধুমো ধূমস্তম্ভসহিতঃ কালাগ্নিরিব প্রতীয়তে স্ম। সজ্জাতক্রোধস্ত বশিষ্ঠস্ত সর্ববিনাশনসমর্থত্বাৎ কালাগ্নিসাম্যং, দণ্ডস্ত চ ধূমস্তম্ভসান্যামিতি বোধ্যম্।

এইপ্রকার বলিয়া মহাতেজঃসম্পন্ন বাগ্মিপ্রেবর বশিষ্ঠ তখন [ পুনর্ব্বার ] বিশ্বামিত্রকে ক্রোধভরে এই কথা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

হে অতিমূঢ়, তুমি দুরাচার। তুমি যখন বহুকালপ্রবদ্ধিত [ আমার ] আশ্রম বিনষ্ট করিয়াছ, তখন [ তুমিও অচিরেই ] বিনষ্ট হইবে ॥ ২৭ ॥

অতিক্রুদ্ধ বশিষ্ঠ ইহা বলিয়া, দ্বিতীয় যমদণ্ডের আয় [ ব্রহ্ম- ] দণ্ড ক্ষিপ্ততার সহিত উত্তোলন করত [ অবস্থিত রহিলেন ]। [ সেই অবস্থায় তিনি ] ধূম- [ স্তম্ভ- ] সমন্বিত কালানলরূপে প্রতীয়মান হইলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। উ-‘অপতাং’। ২। য-‘তথা’। ৩। উ-‘যস্মৈ’। ৪। য-‘হি’। ৫। অ-‘সম্পূটস্তথা  
 যং অধিবজ্যাসি’। ৬। ক-‘নজ্যসে’। ৭। য-ছ-অ-‘চাগমং ব্রুদ্ধো’। ৮। ক-‘দণ্ডং জগ্নাহ সত্তরঃ’।  
 ৯। ক-উ-হ-অ-ব-‘মিব কালাগ্নিঃ যম-’।

## সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমুক্তো<sup>১</sup> বশিষ্ঠেন<sup>২</sup> বিশ্বামিত্রো মহাবলঃ ।  
 আগ্নেয়াস্ত্রং<sup>৩</sup> সমুৎক্ষিপ্য<sup>৪</sup> তিষ্ঠ<sup>৫</sup> তিষ্ঠেত্যথাত্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 তস্মা<sup>৬</sup> তদ্ বচনং শ্রুত্বা<sup>৭</sup> বশিষ্ঠঃ প্রত্যভাষত ।  
 স্থিতোহস্মৈষ্য<sup>৮</sup> ক্ষত্রবন্ধো<sup>৯</sup> যদ্ বলং<sup>১০</sup> তদ্ বিদর্শয় ॥ ২ ॥  
 নাশয়াম্যেয<sup>১১</sup> তে দর্পং<sup>১২</sup> শস্ত্রস্থাপ্যাণ্ড গাধিজ ।  
 ক চ<sup>১৩</sup> ক্ষাত্রং বলং<sup>১৪</sup> মূঢ় ক চ<sup>১৫</sup> ব্রাহ্মং মহদ্ বলম্ ।  
 পশ্য<sup>১৬</sup> ব্রাহ্মং বলং<sup>১৭</sup> দিব্যং মম<sup>১৮</sup> ক্ষত্রিয়পাংসন ॥ ৩ ॥

২। টিগ্ননী। ক্ষত্রবন্ধো নিন্দিতক্ষত্রিয় ক্ষত্রিয়াদম ইত্যর্থঃ। যন্তে বলমস্তি তদ্ বিদর্শয় বিশেষণে দর্শয়।

৩। টিগ্ননী। দর্পং সহজমিতি শেষঃ। শস্ত্রস্থাপি দর্পং ন কেবলং তে সহজমেব দর্পং নাশয়াম্যপি তু শস্ত্রলাভজনিতমপীত্যর্থঃ। দিব্যমিতরবিলক্ষণম্। ক্ষত্রিয়পাংসন ক্ষত্রিয়াদম।

মহাপরাক্রম বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠকর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া তদনন্তর আগ্নেয়াস্ত্র উত্তোলন করত ‘দাঁড়াও’ ‘দাঁড়াও’ ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

তাহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বশিষ্ঠ প্রত্যুত্তরে বলিলেন—  
 আমি এই রহিয়াছি। রে ক্ষত্রিয়াদম, [ তোমার ] যে বল [ আছে ] তাহা প্রদর্শন কর ॥ ২ ॥

গাধিজ, এই আমি অতু তোমার [ স্বাভাবিক দর্প এবং ] শস্ত্র- [ লাভ-জনিত ] দর্পও নাশ করিতেছি। রে মূঢ়, [ তুমি ] ক্ষত্রিয়বল [ -ই বা ] কোথায়

১। জ—‘তস্মা তবচনং শ্রুত্বা’। ২। য-উ-চ-জ-ঝ—‘সমুৎক্ষিপ্য’, গ—‘সমুৎক্ষিপ্তম্’। ৩। য-হ—‘অগ্ন্যেয়াস্ত্র’। ৪। গ-চ—‘অগ্ন্যে’, জ—‘অগ্ন্যে’। ৫। গ—‘বলং যৎ’। ৬। তক্ষি দর্শয়’। ৭। য-হ—‘প্যেয’, উ-চ—‘প্য চ’। ৮। উ—‘কস্ত’। ৯। য—‘ব্রাহ্ম্যং’। ১০। উ—‘মহা’। ১১। য—‘ব্রাহ্ম্যং’। ১২। গ-উ-ঝ—‘পাংসন’।

তচ্ছাস্ত্রং গাধিপুত্রস্ত যোরমাগ্নেয়মুত্তমম্ ।  
 ব্রহ্মদণ্ডাহতং শাস্ত্রমগ্নিবেগ ইবাস্তসা ॥ ৪ ॥  
 রৌদ্রঞ্চ বারুণঞ্চৈব ঐন্দ্রং পাশুপতং তথা ।  
 ঐশিকঞ্চাপি চিক্লেপ রুষিতো গাধিনন্দনঃ ॥ ৫ ॥  
 মানসং মানবঞ্চৈব গান্ধর্বং স্বাপনং তথা ।  
 ভ্রংশনং মোহনং চৈব সন্তাপনবিলাপনে ।  
 শোষণং দারুণঞ্চৈব বজ্রমস্ত্রং সূদারুণম্ ॥ ৬ ॥  
 দণ্ডাস্ত্রমথ পৈশাচং ক্রৌঞ্চমস্ত্রং তথৈব চ ।  
 শক্তিদ্বয়ঞ্চ চিক্লেপ কঙ্কালং মুষলং তথা ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। ব্রহ্মদণ্ডাহতং ব্রহ্মদণ্ডেন প্রতিহতম্।

৫। টিপ্পনী। রুষিতো হিংসিতপ্রায়ঃ। শিরোঃ। রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ।

আর শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণবল [ -ই বা ] কোথায় ? রে ক্ষত্রিয়াধম, আমার অনন্ত-  
 সাধারণ ব্রাহ্মণবল প্রত্যক্ষ কর ॥ ৩ ॥

জলের দ্বারা যেরূপ অগ্নিবেগ প্রশমিত হয়, গাধিপুত্রের সেই ঘোর  
 উত্তম আগ্নেয় অস্ত্র ব্রহ্মদণ্ডে প্রতিহত হইয়া সেইরূপ প্রশমিত হইল ॥ ৪ ॥

গাধিনন্দন [ তদর্শনে ] ক্রুদ্ধ হইয়া রৌদ্রাস্ত্র, বারুণাস্ত্র, ঐন্দ্রাস্ত্র,  
 পাশুপতাস্ত্র এবং ঐশিকাস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥ ৫ ॥

মানসাস্ত্র, মানবাস্ত্র, গান্ধর্বাস্ত্র, স্বাপনাস্ত্র, ভ্রংশনাস্ত্র, মোহনাস্ত্র,  
 সন্তাপনাস্ত্র, বিলাপনাস্ত্র, শোষণাস্ত্র, দারুণাস্ত্র, এবং সূদারুণ বজ্রাস্ত্র, দণ্ডাস্ত্র,

১। ঘ-ঙ-ঝ—‘তচ্ছাস্ত্রং’। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ—‘-হতম্’। ৩। গ-ঘ—‘-বেগমিবা-’। ৪। গ-ঘ-জ—  
 ‘-কৈব’। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং পাশমেব তু পৈশাকমস্ত্রং দয়িতং  
 শুকার্জকশনিবরম্। বারুণং জুহুগৈব অস্ত্রং হয়শিরস্তথা।’ ইত্যধিকঃ। ৬। ঝ—‘বারুণং’। ৭। ছ-জ-ঝ—  
 ‘বামন-’। ৮। গ—‘জুহুগং’। ৯। ঝ—‘বিলপনে’, ঘ—‘বিলপনে’। ১০। ক-ঙ—‘দারুণ-’, ঝ—‘তারুণ-’  
 ১১। ঘ—‘ফল-’। ১২। ক—‘দুর্জয়ম্’। ১৩। গ—‘সূদারুণম্’। ১৪। গ-পুস্তকে ইদমর্কং নবমলৌকস্য  
 পরং বর্ততে।

বৈদ্যাধরং মহাস্ত্রঞ্চ কালাস্ত্রমথ দারুণম্ ।

ধর্মচক্রং কালচক্রং বিষ্ণুচক্রং তথৈব চ ॥ ৮ ॥

ব্রহ্মপাশং কালপাশং বারুণং পাশমেব চ ।

পৈনাকমস্ত্রং শুষ্কার্দ্দে দয়িতে চাশনী তথা ॥ ৯ ॥

বায়ব্যাং মথনকৈব অস্ত্রং হয়শিরস্তুথা ।

ত্রিশূলমস্ত্রং ঘোরঞ্চ কাপালমথ কিক্বিনীম্ ॥ ১০ ॥

এতান্স্ত্রাণি সর্বাণি চিক্লেপ কুশিকাত্মজঃ ।

বশিষ্ঠে স্মমহাভাগে তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥ ১১ ॥

তানি দণ্ডেন সর্বাণি ন্যবধীদ্ ব্রহ্মণঃ সূতঃ ।

তেষু শান্তেষু ব্রহ্মাস্ত্রং প্রাক্ষিপদ্ গাধিনন্দনঃ ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। দয়িতে শিবস্তোতি শেষঃ।

১০। টিপ্পনী। ‘কাপালানথ কঙ্কণমি’তি রামাত্মজগোবিন্দরাজধৃতপাঠঃ।

১১। টিপ্পনী। তং প্রক্ষিপ্তাস্ত্রম্ অদ্ভুতং লক্ষ্যস্পর্শাভাববশেনাশ্চর্য্যসম্পাদকমেবাভবৎ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। ন্যবধীৎ প্রতিহতমকরোৎ।

পৈশাচাস্ত্র, ক্রৌঞ্চাস্ত্র, কঙ্কাল ও মূবলনামক শক্তিদ্বয়, বৈদ্যাধর মহাস্ত্র, দারুণ কালাস্ত্র, ধর্মচক্র, কালচক্র এবং বিষ্ণুচক্র, ব্রহ্মপাশ, কালপাশ এবং বারুণপাশ, পৈনাকাস্ত্র, শুষ্ক ও আর্দ্রনামক [শিবের] প্রিয় অশনিদ্বয়, বায়ব্যাস্ত্র, মথনাস্ত্র, এবং হয়শিরোনামক অস্ত্র, কাপালাস্ত্র এবং কিক্বিনী অস্ত্র—এই সমস্ত অস্ত্র কুশিকতনয় [বিশ্বামিত্র] অতি মহাভাগ্য বশিষ্ঠের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন। সেই [প্রক্ষিপ্ত] অস্ত্রসমূহ [লক্ষ্য স্পর্শ না করায় সকলেরই] যেন বিস্ময় উৎপাদন করিয়াছিল ॥ ৬-১১ ॥

১। ৬—‘বিদ্যাধরং’। ২। ক—‘বিষ্ণুচক্রং কালচক্রং’। ৩। চ—‘বারুণং’। ৪। প—‘তু’।

৫। প—‘দয়িতং শুষ্কার্দ্দে’। ৬। গ—‘জন্তুগকৈব’। ৭। ব—‘মন্ত্রঘোরক’। ৮। চ—‘কিক্বিনী’, জ—‘কিক্বিনী’। ৯। জ—‘ঘোরানি’। ১০। ব-৬-ছ—‘সর্বাণি দণ্ডেন’। ১১। ব-ছ—‘চাক্ষি’।

তদন্ত্রমুদ্রতং দৃষ্ট্ৱা দেবাঃ সান্নিপূরোগমাঃ ।

দেবর্ষয়শ্চ সন্ত্ৰস্তা গন্ধর্বাশ্চ মহোরগাঃ ॥ ১৩ ॥

ত্রৈলোক্যমাসীৎ সন্ত্ৰস্তং ব্রহ্মাস্ত্রে সমুদীরিতে ।

তদপ্যস্ত্রং মহাঘোরং ব্রাহ্মং ব্রাহ্মেণ তেজসা ।

বশিষ্ঠোহগ্রসদব্যগ্রো ব্রহ্মদণ্ডেন রাঘব ॥ ১৪ ॥

ব্রহ্মাস্ত্রং গ্রসতস্তস্য বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ ।

ত্রৈলোক্যমোহনং রৌদ্রং রূপমাসীৎ হৃদ্রং সহম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টা। অগ্রসং অনাশয়ং

১৫। লো-টা। গ্রসতো নাশয়তঃ ।

১৩। টিপ্পনী। সান্নিপূরোগমো বায়ুস্তংসহিতাঃ, অগ্নিসহিতো বায়ুঃ পুরোগমো ঘোষাঃ যুদ্ধ ইতি বা। তিঃ। সন্ত্ৰস্তা ভীতাঃ আসন্নিত শিঃ। উদ্যতম্ উখিতং তদন্ত্রম্। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। সমুদীরিতে প্রযুক্তে। তিঃ। ব্রহ্মবিজ্ঞাত্যনুজেন তেজসা যুক্তেন ব্রহ্মদণ্ডেন করণতেন। ব্রাহ্মেণৈব তেজসা ব্রাহ্মতেজঃশমনস্য সাধাত্মাদিত্তি ভাবঃ। তিঃ। ব্রাহ্মেণ তেজসা ব্রহ্মবিদ্যাভ্যাসজনিততেজসা উপরংহিতেন ব্রহ্মদণ্ডেনত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। মহাঘোরং শত্রুভয়প্রদং তং প্রসিদ্ধং ব্রাহ্মমন্ত্রমপি। ব্রাহ্মেণ ব্রহ্মতেজোজনিততেজসা বশিষ্ঠো বশিষ্ঠো ব্রহ্মদণ্ডেনাগ্রসং। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। ত্রৈলোক্যমোহনং ত্রয়াল্লিলোকীচিভুমুচ্চাকরণং রৌদ্রং স্বরণেহপি

ব্রহ্মতনয় [ বশিষ্ঠ ] ব্রহ্মদণ্ড দ্বারা সেই সমস্ত অস্ত্র প্রতিহত করিলেন। সেই অস্ত্রসমূহ প্রতিহত হইলে গাধিনন্দন ব্রহ্মাস্ত্র পরিত্যাগ করিলেন ॥ ১১ ॥

[ অগ্নিপূরঃসর ] বায়ুর সহিত দেবগণ, দেবর্ষি, গন্ধর্ব্ব এবং মহোরগগণ সেই অস্ত্র উখিত দেখিয়া সন্ত্ৰস্ত হইয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

ব্রহ্মাস্ত্র প্রযুক্ত হইলে ত্রিজগৎ সন্ত্ৰস্ত হইয়া উঠিল। হে রাঘব, ব্রহ্মতেজঃসম্পন্ন অবিচলিত বশিষ্ঠ মহাভয়ঙ্কর সেই ব্রহ্মাস্ত্রকেও ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা প্রতিহত করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। গ-ও—‘গন্ধর্বাঃ স’। ২। ঘ-ক—‘তদস্ত্রাস্ত্র’। ৩। গ—‘ব্রাহ্মণ’। ৪। খ—‘দৃশ’।

৫। ল—‘গ্রসতস্তস্য’।



সর্বৈভ্যো রোমকূপেভ্যো বশিষ্ঠস্য মহাত্মনঃ ৬

মরীচ্য ইব নিষ্পেতুঃ সধূমা জ্বলনাক্ষিষঃ ॥ ১৬ ॥

প্রাজ্বলদ্ ব্রহ্মদণ্ডশ্চ বশিষ্ঠস্য করোততঃ ।

সধূম ইব কালাগ্নির্যমদণ্ড ইবাপরঃ ॥ ১৭ ॥

ততোহস্তবংস্ত মুনয়ো বশিষ্ঠং জপতাং বরম্ ।

অমোঘং তে বলং ব্রহ্মাস্ত্রেজো ধারয় তেজসা ॥ ১৮ ॥

ভয়দং স্মদাক্রণং হৃদ্বশং নৃসিংহবীরভাদিবং । তিঃ । ত্রৈলোক্যমোহনং ত্রিলোকীবিচিত্রতা-  
জনকং, তত্র হেতুঃ রৌদ্রং ভয়ঙ্করমত এব স্মদাক্রণং দর্শনানহং রূপমাসীৎ । শিরোঃ ।

১৬। টিপ্পনী। মরীচ্যো। বিস্কুলিঙ্গাঃ। তিঃ। অগ্নেরিব মরীচ্যো। বিস্কুলিঙ্গা  
নিষ্পেতুরিতি যোজনা। গোঃ রাঃ। জ্বলনাক্ষিষো বহ্নিশিখাঃ।

১৭। টিপ্পনী। ‘বিধূম ইব কালাগ্নিরি’তি পাশ্চাত্ত্যাঃ। বশিষ্ঠস্য করোদ্যতো  
ব্রহ্মদণ্ডো বিধূমো ধূমরহিতঃ কালাগ্নিরিব অপরো যমদণ্ড ইব চ প্রাজ্বলং । শিরোঃ। দণ্ডশ্চ  
প্রাজ্বলং পূর্বব্রাহ্মাসেনেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। প্রাজ্বলং তৎসম্যপিতব্রহ্মতেজসেতি  
ভাবঃ। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। তেজো ব্রহ্মাস্ত্রেজঃ তেজসা মহিমা ধারয় উপশময়। গোঃ রাঃ।  
হে ব্রহ্মন্, তে বলমমোঘং মিথ্যাসংসর্গশূন্যমতস্তেজসা এব শক্ত্যা তেজো ব্রহ্মদণ্ডোজ্বলনঃ  
ধারণ উপশময়। তিঃ।

ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত করিবার সময় মহাত্মা বশিষ্ঠের রূপ ত্রিলোকের  
মূর্ত্ত্যাসম্পাদক [ অতি- ] ভয়ঙ্কর [ অতএব ] হৃদ্বর্শ হইয়াছিল ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা বশিষ্ঠের সমস্ত রোমকূপ হইতে সধূম বহ্নিশিখাসমূহ [ অগ্নি .  
হইতে ] বিস্কুলিঙ্গের আয় নির্গত হইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

বশিষ্ঠকরোপিত ব্রহ্মদণ্ডও সধূম কালানলের আয় [ এবং ] দ্বিতীয়  
যমদণ্ডের আয় প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল ॥ ১৭ ॥

অনন্তর মুনিগণ তপস্বিশ্রেষ্ঠ বশিষ্ঠকে [ এই বলিয়া ] স্তব করিতে  
লাগিলেন—হে ব্রহ্মন্, আপনার বল অব্যর্থ, আপনি [ স্বীয়- ] তেজে [ এই  
ব্রহ্মাস্ত্রের ] তেজ উপশমিত করুন ॥ ১৮ ॥

১। ঘ—‘স্ফাপি’। ২। গ-ঘ—‘ম-’। ৩। ঙ—‘মহাত্মনঃ’। ৪। ঙ—‘তত্তত্তবংস্ত’, গ—  
‘ততোহস্তবংস্ত’। ৫। চ-ব—‘যজতাং’। ৬। ঙ—‘ব্রহ্মং তেজো’।

নিগৃহীতস্তুরা ব্রহ্মান্ বিশ্বামিত্রো মহাতপাঃ ।

প্রসীদ দ্বিপদাং শ্রেষ্ঠ লোকাঃ সন্তু গতব্যথাঃ ॥ ১৯ ॥

এবমুক্তো মহাতেজাঃ শমমাপ মহামশাঃ ।

বিশ্বামিত্রোহপি নিকৃতো বিনিগ্গস্তেদমব্রবীৎ ॥ ২০ ॥

ধিগ্ বলং ক্ষত্রিয়বলং ব্রহ্মতেজোবলং বলম্ ।

একেন ব্রহ্মদণ্ডেন সর্বাস্ত্রাণি হতানি মে ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। নিকৃতো বঞ্চিতঃ পরাভূত ইত্যর্থঃ ।

২১। লো-টী। ব্রহ্মতেজো বনং বনং প্রতিবনমিত্যর্থঃ । বলং বলমিতি বা পাঠঃ ।

১৯। টিপ্পনী। নগরৌ স্থিতে কথমপ্রতিযোগোহত আহ—নিগৃহীত ইতি। ব্রহ্মা-  
গ্রাসেন নষ্টমানর্থ্যঃ স্বত এব যুতপ্রায়ো জাত ইত্যর্থঃ । তিঃ ।

২০। টিপ্পনী। শমং তেজঃশান্তিম্ । শিরোঃ । কোপশাস্তিম্ । গোঃ রাঃ ।  
নিকৃতঃ পরাভূতো বিনষ্টসর্বশক্তিরিত্যর্থঃ ।

২১। টিপ্পনী। ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ কেবলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ । ব্রহ্মতেজোবলং  
প্রশস্তং বলম্ । তিঃ । ক্ষত্রিয়বলং ধিক্ বলং নিন্দ্যং বলমিত্যর্থঃ । ব্রহ্মতেজসো  
ব্রাহ্মণ্যরূপতেজসো বলং বলং, তদেব প্রশস্তমিতি যাবৎ । গোঃ রাঃ ।

হে ব্রহ্মান্, মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্রকে আপনি নিগৃহীত করিয়াছেন ।  
হে নরশার্দ্দূল, আপনি প্রসন্ন হউন, লোকসমূহের ক্লেশ অপগত  
হউক ॥ ১৯ ॥

মুহাতেজঃসম্পন্ন অতিযশস্বী [ বশিষ্ঠ ] এইরূপ উক্ত হইয়া প্রশান্তভাব  
অবলম্বন করিলেন । পরাভূত বিশ্বামিত্রও [ দীর্ঘ- ] নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক  
ইহা বলিলেন—॥ ২০ ॥

ক্ষত্রিয়বল নিকৃষ্ট বল, ব্রহ্মতেজঃসম্ভূত বল [ -ই প্রকৃত ] বল । এক  
ব্রহ্মদণ্ডদ্বারা আমার সমুদয় অস্ত্র প্রতিহত হইল ॥ ২১ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ—‘রাজা’ । ২। ক-চ—‘বলঃ’ । ৩। গ-ঙ-ছ-জ—‘তপাঃ’ । ৪। ষ-হ—  
‘বিনিধূতো’ ।

তদেতদ্ বলমালোক্য সৰ্বেন্দ্ৰিয়সমাহিতঃ ।

তপোবলং সমাস্থাস্ত্রে যদ্ বৈ ব্রহ্মত্বকারণম্ ॥ ২২ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজাঃ শস্ত্রমুৎসৃজ্য দূরতঃ ।

স জগাম তদা রাম তপশ্চরণনিশ্চিতঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যর্থে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

২২। লো-টী। সৰ্ব্বাণি ইন্দ্ৰিয়াণি সমাহিতানি নিগৃহীতানি যেন সঃ। ব্রহ্মত্বকারণং যন্তপন্তদেব সমাস্থাস্ত্রে করিণ্ডে। যত্র তপ এব বলম্।

২৩। লো-টী। ব্রাহ্মণ্যে ধৃতমানসো বভূবেতি শেষঃ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥ ]

২২। টিপ্লনী। ব্রহ্মত্বকারণং ব্রাহ্মণ্যাপাদকম্। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্লনী। নিশ্চয়ং কৃদ্বা ব্রাহ্মণোহহং ভবিষ্যামীতি প্রতিজ্ঞাং কৃত্বৈত্যর্থঃ। ব্রাহ্মণ্যে ব্রাহ্মণত্বলাভে ধৃতমানসঃ ধৃতং লগ্নং মানসং যন্ত স একাগ্রচিত্ত ইতি যাবৎ, বভূবেতি শেষঃ। জগাম দক্ষিণাং দিশমিতি শেষঃ, বক্ষ্যতি চ ‘দক্ষিণাং দিশমাস্থায়ৈ’ত্যাदि।

অতএব এই [ ব্রহ্ম- ] বল প্রত্যক্ষ করিয়া আমি সমস্ত ইন্দ্রিয় সংযম-ক তপোবল আশ্রয় করিব, যাহা (যেই তপোবল) ব্রাহ্মণত্ব প্রদান করিতে পারে ॥ ২২ ॥

রাম, তখন মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া [ অস্ত্র- ] শস্ত্র দূরে-নিষ্ক্ষেপপূর্বক তপশ্চরণের সঙ্কল্প করিয়া [ সেই স্থান হইতে দক্ষিণ দিকে ] গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

• মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥

১। অতঃ পরং চপুস্তকে ‘সংস্কারোইণব তেইনব ভূয়াসং ব্রাহ্মণো যথা’। ইত্যধিকঃ। ২। গ-চ জ-ঝ—  
টিপ্লনী ‘দ্রুতঃ’। ৩। অতঃ পরং ক ঘ ঝ-পুস্তকে—‘অতঃ স নিশ্চয়ং কৃদ্বা ব্রাহ্মণো ধৃতমানসঃ’  
ইত্যধিকঃ।

### অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

সোহতপ্যত ততো ঘোরং বিশ্বামিত্রস্তপোনিধিঃ ।

বিনিশ্চস্ত বিনিশ্চস্ত কৃতবৈরো মহাত্মনা ॥ ১ ॥

দক্ষিণাং দিশাম্ভায় মহিষা সহ কৌশিকঃ ।

কলমূলানস্তুত্র চচার গুমহত্তপঃ ॥ ২ ॥

ব্রহ্মবিহ্বলভিপ্রেপ্সুর্বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বিভূঃ ।

দৃষ্ট্বা ব্রহ্মতপোবোগং বশিষ্ঠস্তাত্মানোহধিকম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। ব্রহ্মতপোবোগং ব্রহ্মা বিপ্র ইতি ক্রদা তপোবোগম্ আত্মানোহধিকং দৃষ্টেতি সম্বন্ধঃ।

১। টিপ্লনী। ঘোরং নিবর্তিতশব্দঃ যথা স্মৃত্যু অতপ্যত আত্মনিগ্রহস্বরূপেন সমুপ্তপুংসদয়োঃ ভূং। 'ততঃ সমুপ্তপুংসদয়ঃ স্ববল্লিগ্রহমাশ্রয়ঃ। বিনিশ্চস্ত বিনিশ্চস্ত কৃতবৈরো মহাত্মনা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ১৫৭১ )। মহাত্মনা বশিষ্ঠেন কৃতবৈরঃ কৃতং বৈরং শত্রুভ্যং যেন সং।

৩। টিপ্লনী। বশিষ্ঠস্পর্দ্ধয়া বশিষ্ঠমভিজ্ঞেয়ামীত্যভিপ্রায়েণ। বিভূঃ সর্কশক্তি সম্পন্নঃ। ব্রহ্মতপোবোগং ব্রহ্ম বেদস্তপঃ কৃচ্ছ্রচাক্রাদি বোগশ্চিহ্নসমাদানমিতোত্তমং ব্রাহ্মণ্য বশিষ্ঠস্তাত্মানোহধিকং দৃষ্টেতাৎ। যদ্বা ব্রহ্মতপসোবোগং প্রভাবম্।

অতঃপর মহাত্মা বশিষ্ঠের সহিত শত্রুতাকারী তপোনিধি বিশ্বামিত্র [নিজ পরাজয় ও নিগ্রহ স্বরণ করিয়া] পুনঃ পুনঃ নিশ্বাস পরিত্যাগ করত অতিশয় সমুপ্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

বিশ্বামিত্র মহিষীসমভিব্যাহারে দক্ষিণ দিকে গমনপূর্বক তথায় ফলমূল [ -মাত্র ] ভক্ষণ করিয়া অতিকঠোর তপস্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

[ ব্রাহ্মণ ] বশিষ্ঠের বেদজ্ঞান ও তপস্যার প্রভাব নিজ [ বেদজ্ঞান ও

১। ঘ-ঙ—'সোহতপ্যস্তপো'। ২। জ-ঝ—'জো মহাত্মনিঃ'। গ-ঘ-ঙ-চ—'ত্রুতো মুনিঃ'। ৩। ঘ-ঙ—'মনাঃ'। ৪। ঙ—'মনু-'। ৫। গ—'প্রভুঃ'। ৬। চ—'ব্রহ্মা'। ৭। ঝ—'স্বনো বলম্'।

ততাপ পরমং রাম তপোবনমুপাশ্রিতঃ ।

ব্রাহ্মণঃ শ্রামিতি মতিং সমাধায় মহামনাঃ ॥ ৪

তত্রাস্ত্র জজ্ঞিরে পুত্রাশ্চত্বারো লোকবিশ্রুতাঃ ।

হবিস্ত্র্যন্দমধুস্ত্র্যন্দদৃঢ়নেত্রমহোদরাঃ ॥ ৫ ॥

তদানুশাসতো রাজ্যমক্টো পুত্রা মহাবলাঃ ।

জজ্ঞিরে রাজশাদ্দূলাদ্ বীর্য্যবন্তো মহোজসুঃ ॥ ৬

৫। লো-টী। তত্র তপঃসময়ে।

৪। টিপ্লনী। সমাধায় স্থিরীকৃত্য।

৫। টিপ্লনী। ‘হবিস্ত্র্যন্দ মধুস্ত্র্যন্দ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১।৫৭।৪ )। ‘হবিস্ত্র্যন্দো মহিষ্ট্র্যন্দো দৃঢ়নেত্রো মহোদরঃ’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ ( ১।৩৭৫ )। হবিঃস্ত্র্যন্দ ইতি সবিসর্গ-পাঠস্ত্র সাবীয়ন্তেহপানাকরভার্মির্কিসর্গ এব পাঠোহঙ্গীকৃতঃ।

৬। টিপ্লনী। তদা রাজ্যমক্টোশাসতঃ পূর্ক্সং যদা স রাজ্যমকরোত্তদেত্যর্থঃ। তস্মাদ রাজশাদ্দূলাদ্ অষ্টো পুত্রা জজ্ঞিরে। পূর্ক্সজা বহব এব পুত্রা আসংস্কৃত্যষ্টো পুত্রা হতশেষা ইত্যর্থঃ। ‘পূর্ক্সজা হতশেষাশ্চ তস্মাষ্টো বনবন্তরাঃ। বহুবুভূবি বিখ্যাতান্তনয়া রাজ্যভাগিনঃ’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ ( ১।৩৭৬ )।

তপস্যার প্রভাব ] হইতে সমধিক দেখিয়া শক্তিমান্ বিশ্বামিত্র বশিষ্ঠের প্রতি স্পর্ধাবশতঃ ব্রহ্মবিদ্য পাঠবার অভিলাবী হইলেন ॥ ৩ ॥

• রাম, মহামনাঃ ‘বিশ্বামিত্র হইব’ এইরূপ সঙ্কল্প স্থির করিয়া তপোবনে অধস্থানপূর্ব্বক কঠোরভাবে তপস্যা করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

• সেই সময়ে ইহার হবিস্ত্র্যন্দ, মধুস্ত্র্যন্দ, দৃঢ়নেত্র ও মহোদর নামক [ত্রি-] লোকবিশ্রুত পুত্রচতুষ্টয় জন্মগ্রহণ করিল ॥ ৫ ॥

[ এতদ্ব্যতীত ] যে সময় নৃপতিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্র রাজ্যশাসন করিতেছিলেন, সেই সময়ে [ তাঁহার ] মহাবল, বীর্য্যবান্, মহাতেজঃসম্পন্ন অষ্টপুত্র জন্মগ্রহণ করিয়াছিল। [ তাঁহার বহুপুত্রই জন্মগ্রহণ করিয়াছিল, তন্মধ্যে বশিষ্ঠ অনেককে নিহত করেন, আটটি পুত্রমাত্র জীবিত ছিল ] ॥ ৬ ॥

১। হ—‘হবিঃস্ত্র্যন্দ’, জ—‘হবিস্ত্র্যন্দ’। ২। গ-ব—‘তদা চ’, ছ—‘তদা প্র-’, জ—‘বহু চ’। ৩। গ—‘শাদ্দূল’।

বর্ষণাং তত্র পূর্ণে<sup>১</sup>হথ সহস্রে<sup>২</sup> তপতাং বরঃ ।

জজ্বাল তপসা ধীমান্<sup>৩</sup> কৌশিকোহগ্নিরিবৈধিতঃ ॥ ৭ ॥

ইত্যাদি বান্ধীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ৫৮

৭। লো-টা। বর্ষণাং তত্র পূর্ণে<sup>১</sup> ছে । ছে সহস্রে ব্যাপ্য যতপন্তুন ।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥ ]

৭। টিপ্পনী। তপতাং বরস্তপস্বিশ্রেষ্ঠঃ । কৌশিকে। বিশ্বামিত্রতপসা করণেন এধিতো বদ্ধিতঃ প্রজ্জলিত ইতি যাবদ্ অগ্নিরিব জজ্বাল প্রবাহমাণ ।

অনন্তর সেই তপোবনে . সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে তপস্বিশ্রেষ্ঠ ধীমান্ বিশ্বামিত্র তপস্তাদ্বারা প্রজ্জলিত ভ্রাতৃশনের আয় দীপ্তি পাইতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

মহর্ষি বান্ধীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গ সমাপ্ত ॥

## একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

পূর্ণে বর্ষসহস্রেহথ ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ ।

আগম্য গাধিজং রাম সোহব্রবীন্মধুরং বচঃ ॥ ১ ॥

জিতো রাজর্ষিলোকন্তে স্তমহান্ কুশিকান্নজ ।

অনেন তপসা যুক্তং রাজর্ষিং স্ত্বাং সমর্থয়ে ২ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা জগাম সহ দৈবতৈঃ ।

ত্রিপিষ্টপাদ ব্রহ্মলোকং লোকানাং প্রভুরীশ্বরঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-ট। সমুদ্রে সমাগচ্ছানামি। সমুদ্র ইতি পাঠে স্বীকৃষ্যাম্।

১। টিপ্লনৌ। পূর্ণে বর্ষসহস্রে পূর্ণসহস্রবর্ষানন্তরমেব বিশ্বামিত্রো যদা তপঃ-  
পরিবর্দ্ধমানঃ সঞ্জাতস্তদৈব ন তু ততোহপি বর্ষসহস্রাদঙ্কমিত্যর্থঃ। পাশ্চাত্ত্যপাঠোহপি  
( ১।৫৭।৪ ) ইমমেবার্থঃ সমর্থয়তে।

২। টিপ্লনৌ। অনেন ঈদৃশেন তপসা যুক্তং ঋমহং রাজর্ষিং সমর্থয়ে রাজর্ষিরিত  
মন্তে।

৩। টিপ্লনৌ। দৈবতৈঃ সহ জগাম ত্রিপিষ্টপাদিতি শেষঃ। ততঃ স ব্রহ্মলোকং  
জগামেত্যর্থঃ। ‘ত্রিপিষ্টপং ব্রহ্মলোকং লোকানাং প্রভুরীশ্বরঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ১।৫৭।৭ )।

রাম, অনন্তর সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে সেই লোকপিতামহ ব্রহ্মা  
আগমন করিয়া বিশ্বামিত্রকে [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে কুশিকান্নজ, তুমি স্তমহান্ রাজর্ষিলোক জয় করিয়াছ। ঈদৃশ-  
তপশ্চাসমর্থিত তোমাকে আমি রাজর্ষি বলিয়া মনে করি ॥ ২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন [ ভূপ্রভৃতি ] লোকসমূহের প্রভু ভগবান্ এইরূপ  
বলিয়া দেবগণের, সহিত [ স্বর্গে গমন করত দেবগণকে তথায় রাখিয়া ] স্বর্গ  
হইতে ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

১। গ—‘ব্রহ্মলোক’। ২। ড—‘আগত্য’। ৩। ও—‘সমুদ্রে’। ৪। চ-ছ—‘ত্রিবি’।

৫। জ—‘দেবানাং’।

বিশ্বামিত্রোহপি তচ্ছ্রুত্বা হ্রিয়া কিঞ্চিদবাস্তুখঃ ।

হুঃখেন মহতা যুক্তঃ সমন্যুরিদমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

তপশ্চ হুমহত্তপ্তং রাজর্ষিরিতি চৈব মাম্ ।

অত্য়াপি ভগবানাহ নাস্তি শঙ্কে তপঃফলম্ ॥ ৫ ॥

এবমুক্ত্বা মহাতেজা ভূয় এব মহামুনিঃ ।

তপশ্চচার্য কাকুৎস্থ পরমং পরমাত্মবান্ ॥ ৬ ॥

ত্রিবিষ্টপং স্বর্গং গতা তদন্ত স্বলোকং গতঃ । লোকানাং ভ্রাদীনাম্ । তিঃ । ব্রহ্মা ব্রহ্মলোকং  
জগাম ত্রিবিষ্টপং দেবা জগ্মুরিতার্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৪। টিপ্পনী। সমন্যঃ সদৈন্তঃ ‘মন্ত্যাদৈন্তে ক্রতো ক্রুধি’ ইত্যমর ইতি রামানুজ-  
গোবিন্দরাজৌ। সমন্যঃ ক্রোধসহিত ইব। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। অত্য়াপি ভগবান্ ব্রহ্মা মাং রাজর্ষিরিতি সম্বোধয়ামাস অতন্তপঃফলং  
কিমপি নাস্তীতি শঙ্কে মন্তে।

৬। টিপ্পনী। পরমাত্মবান্ পরমাত্মদ্যানবান্ পরমধীরশ্চ। তিঃ। পরমং তপঃ  
পূর্বরূপতপসোহপ্যতিশয়িতং তপঃ। পরমাত্মবান্ অতিশয়িতপ্রযত্ববান্। গোঃ রাঃ।  
ভূয় এব ভূয়োহপি।

বিশ্বামিত্রও তাহা শুনিয়া মহাহুঃখসমম্বিত দীনভাবাপন্ন [ এবং ] লজ্জায়  
কিঞ্চিৎ অধোবদন হইয়া ইহা বলিলেন—॥ ৪ ॥

আমি অতিকঠোর তপস্তা করিলাম, ভগবান্ ব্রহ্মা ‘অত্য়ও আমাকে  
রাজর্ষি বলিয়াই সম্বোধন করিলেন। তপস্তার ফল [ কিছু ] নাই বলিয়া  
আমি মমে করিতেছি ॥ ৫ ॥

হে কাকুৎস্থ, মহাতেজঃসম্পন্ন পরমধীর মহামুনি বিশ্বামিত্র এইরূপ  
বলিয়া পুনরায়ও কঠোর তপস্তায় রত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘ফলমূল্যশংসুত্র চচাব হুমহত্তপঃ। ব্রহ্মর্ষিষ্মভিশ্রেপ্হর্ষশিষ্টম্পর্কনা  
বিভুঃ। দুই ব্রহ্মতপোযোগঃ বশিষ্ঠসান্ন্যেনোদিকম্ ॥’ ইত্যধিঃ। ২। ছ-জ—‘শচকার’। ৩। চ—‘পরং  
নিশ্চয়মাস্বিতঃ’।



এতস্মিন্নেব কালে তু সত্যধর্মপরায়ণঃ ।

ত্রিশঙ্কুর্নাম রাজাভৃদ্বিক্ণাকুকুলনন্দনঃ ॥ ৭ ॥

তস্মা বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না যজ্ঞেয়মিতি রাঘব ।

গচ্ছেয়ং স্বশরীরেণ দেবতানাং পরাং গতিম্ ॥ ৮ ॥

বশিষ্ঠং স সমাহুয় মতিমেতাং ন্যবেদয়ৎ ।

অশক্যমেতদিত্যুক্তো বশিষ্ঠেন চ ধীমতা ॥ ৯ ॥

প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন স যযৌ দক্ষিণাং দিশম্ ।

বশিষ্ঠস্য শতং যত্র পুত্রাণাং তপ্যতে তপঃ ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। এতস্মিন্নেব কালে বিখ্যামিত্রতপঃকরণসময়ে ত্রিশঙ্কুর্নাম ত্রিশঙ্কুরিতি বিখ্যাত ইক্ষাকুকুলনন্দনঃ কশিচ্ রাজা অভূৎ ।

৮। টিপ্পনী। অহং যজ্ঞেয়ং তেন চ স্বশরীরেণ পরিদৃশ্যমানৈতৎস্বলশরীরেণ করণেন দেবতানাং পরাং গতিং পরমং স্থানং স্বর্গমিত্যর্থঃ গচ্ছেয়মিতি তস্মা বুদ্ধিঃ সমুৎপন্না ।

৯। টিপ্পনী। অশক্যং সশরীরস্বর্গপ্রাপ্তিসাধনযজ্ঞসম্পাদনং ন শক্যতে কর্ত্ত্বম্ ইতি বশিষ্ঠেন স উক্তোহভূদিত্যর্থঃ। অশক্যত্বঞ্চ নধেরসামখ্যারাপি তাদৃশকর্মবিধানাভাবাৎ ‘সশরীর এব স্বর্গং লোকমেতি’ ইতি শ্রুতে: কিন্তু ত্রিংশকোস্তাদৃশস্বর্গপ্রাপ্তির্নাস্তীতি পূর্বকল্পবৃত্তজ্ঞানাদিতি মন্তব্যমিতি গোবিন্দরাজঃ ।

এই সময়েই সত্যধর্মপরায়ণ ত্রিশঙ্কুর্নামক ইক্ষাকুকুলনন্দন [ এক রাজা ] রাজত্ব করিতেছিলেন ॥ ৭ ॥

হে রাঘব, ‘আমি যজ্ঞ করিব [ এবং তাহা দ্বারা ] সশরীরে দেবতাগণের পরম স্থানে ( স্বর্গে ) গমন করিব’ তাঁহার এইরূপ বুদ্ধি জন্মিল ॥ ৮ ॥

তিনি বশিষ্ঠকে আহ্বান করিয়া এই অভিপ্রায় [ তৎসমীপে ] নিবেদন করিলেন। ধীমান্ বশিষ্ঠও তাঁহাকে বলিলেন, ইহা ( ঈদৃশ যজ্ঞ ) অসাধ্য ॥ ৯ ॥

বশিষ্ঠকর্ত্ত্বক প্রত্যাখ্যাত হইয়া তিনি দক্ষিণদিকে গমন করিলেন, যেস্থানে বশিষ্ঠের সেই শতপুত্র তপস্যা করিতেছিলেন ॥ ১০ ॥

১। ৬—‘ইচ্ছেয়ং’। ২। ৬—‘গন্তং স্বর্গমিতি প্রভো’, গ-ঘ-চ-ঝ—‘স্বাম স্বর্গমিতি প্রভো’। ৩। ক—‘চ’। ৪। গ-ঙ-ক—‘সেনাং’। ৫। গ—‘মহাশূনা’। ৬। ঘ—‘প্র-’। ৭। ক-ঝ—‘বশিষ্ঠ-শতপুত্রৈক যত্র তৈস্তপ্যতে তপঃ’।

ত্রিশকুরথ<sup>১</sup> পুত্রাণাং বশিষ্ঠস্য শতন্তু তৎ ।

দদর্শ দীর্ঘতপসাং তপ্যতাং তপ উত্তমম্ ॥ ১১ ॥

সোহিভিবাঢ়াঞ্জলিং কৃৎস্না তানুবাচ তপোধনান্ ।

কুশলঞ্চাব্যয়ৈব পৃষ্ঠ্য চৈতাননাময়ম্ ॥ ১২ ॥

অব্রবীৎ স্তমহাতেজা গুরুপুত্রান্ নরাধিপঃ ।

প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্ঘ্রুখঃ ॥ ১৩ ॥

শরণং বঃ প্রপন্নোহহং শরণ্যান্ শরণপ্রদান্ ।

ত্রাতুমর্হথ মাং সর্বৈ প্রপন্নং শরণাগতম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। গুরুপুত্রান্ বিশেষতঃ। বিশিষ্টান্তে ইতি বিশেষা বিশিষ্টান্তান্।  
নরাধিপ ইতি চ পাঠঃ।

[ আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥ ]

১১। টিপ্পনী। দীর্ঘতপসাং দীর্ঘং দীর্ঘকালং যাবদমুষ্টিতং তপো যৈস্তেষাম্। উত্তমং  
তপস্তপ্যতাং দীর্ঘতপসাং বশিষ্ঠস্ত পুত্রাণাং শতং দদর্শেত্যম্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। অব্যয়ং ব্যয়রহিতং তপ ইত্যর্থঃ। অনাময়ম্ উবাচ জ্ঞাপয়ামাস  
আজ্ঞন ইতি শেষঃ, ক্লববন্ধো রাজনি তেষামনাময়প্রশ্নস্তেব সম্ভাব্যমানত্বাদিত্যি ভাষঃ।

১৩। টিপ্পনী। হ্রিয়া বশিষ্ঠপ্রত্যাখ্যানজয়া লঙ্কয়া অবাঙ্ঘ্রুখঃ অধোবদনঃ।

১৪। টিপ্পনী। শরণ্যান্ রক্ষণসমর্থান্। তিঃ। শরণ্যান্ শরণসমর্থান্। গোঃ রাঃ।

অনন্তর ত্রিশকু, দীর্ঘতপাঃ হুশ্চর তপস্তায় রত, বশিষ্ঠের সেই শতসংখ্যক  
পুত্রগণকে দর্শন করিলেন ॥ ১১ ॥

তিনি সেই তপোধনদিগকে কৃতাজলিপুটে অভিবাদনপূর্বক কুশল ও  
অক্ষয় তপস্তার বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়া [ স্বীয় ] অনাময় জ্ঞাপন করিলেন ॥ ১২ ॥

বশিষ্ঠকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত, লঙ্কায় কিঞ্চিং অধোবদন, মহাতেজঃসম্পন্ন  
ত্রিশকু গুরুপুত্রগণকে ( বশিষ্ঠের পুত্রগণকে ) বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। প—‘চৈবমনা-’, ও—‘চৈনমনা-’, ঘ—‘চৈব নিরা-’। ২। জ-পুস্তকে ইদমর্ঘং ত্রয়োদশলোকত  
পূর্ববর্তক নু হুস্তে। ৩। ছ—‘ঋষি-’। ৪। ঋ—‘বিশেষতঃ’। ৫। ক—‘শরণাঃ’। ৬। ও—  
‘সর্বৈ মাং’।

প্রত্যাখ্যাতোহস্মি গুরুণা বশিষ্ঠেন মহাত্মনা<sup>১</sup>।

যষ্ঠু কামো মহাযজ্ঞঃ তদনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ১৫ ॥

গুরুপুত্রানহং সর্বান পুরস্কৃত্য পুরোধসঃ ।

শিরসা প্রণতো ভূত্বা যাচে বস্তুপসি স্থিতান্ ॥ ১৬ ॥

তে মাং ভবন্তুঃ সিদ্ধার্থং যাজয়ন্তু তপোধনাঃ ।

সশরীরো যথা স্বর্গং যজ্ঞেন সমবাপ্নুয়াম্ ॥ ১৭ ॥

শরণপ্রদান—ভবন্তো ন কেবলং শরণ্যাঃ কিন্তু শরণাগতায় শরণদানকারিণোহপীত্যর্থঃ ।  
প্রপন্নং বিপন্নম্ ।

১৫। টিপ্পনী। প্রত্যাখ্যাতোহস্মি গুরোর্বশিষ্ঠস্ত স যজ্ঞো নান্নমত ইতি কৃত্বা । তদ্  
যজ্ঞানুষ্ঠানমনুজ্ঞাতুমহমন্তম্ ।

১৬। টিপ্পনী। গুরুপুত্রান্ ভবতঃ সর্বান পুরোধসঃ পুরস্কৃত্য পৌরোহিত্যেন বৃত্বা ।  
তপসি স্থিতান্ তপস্কর্ষ্যানিরতান্ ।

১৭। টিপ্পনী। হে তপোধনাঃ, তে শরণাগতপালনাদিগুণভূয়িষ্ঠা ভবন্তুঃ যথা  
সশরীরঃ স্বর্গং সমবাপ্নুয়াং তৎসিদ্ধার্থং মাং যাজয়ন্তু যজ্ঞকর্মণি মাং নিযোজয়ন্ত্বিত্যর্থঃ ।

আমি আশ্রয়দানে সমর্থ ও আশ্রয়প্রদানকারী আপনাদের শরণাপন্ন  
হইলাম । আপনারা সকলে বিপন্ন ও শরণাগত আমাকে রক্ষা করুন ॥ ১৪ ॥

আমি মহাযজ্ঞের অনুষ্ঠানে ইচ্ছুক হইয়া মহাত্মা গুরু বশিষ্ঠকর্তৃক  
প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি । তাহা ( সেই যজ্ঞানুষ্ঠান ) আপনারা অনুমোদন  
করুন ॥ ১৫ ॥

তপস্তায়ঃ রত গুরুপুত্র আপনাদের সকলকে পৌরোহিত্যে বরণপূর্বক,  
অবনতমস্তকে প্রণত হইয়া আমি প্রার্থনা করিতেছি— ॥ ১৬ ॥

আমি যাহাতে যজ্ঞদ্বারা সশরীরে স্বর্গলাভ করিতে পারি,  
হে তপোধনগণ, আপনারা [ তাহার ] সিদ্ধির নিমিত্ত আমাকে যজ্ঞ কার্যে  
নিযুক্ত করুন ॥ ১৭ ॥

১। গ-চ—‘তমমু-’। ২। ঘ-ছ—‘যাচেহয়ং’, ঙ—‘যাচেয়ং’, ঞ—‘যাচেন’। ৩। ঞ—‘মা’।  
৪। গ-ঘ-ঙ-চ—‘সিদ্ধার্থা’। ৫। ক-ছ—‘সমাহিত্য’।

প্রত্যাখ্যাতৌ বশিষ্ঠেন গতিমন্ত্ৰাং তপোধনাঃ ।

গুরুপুত্রানুতে সৰ্বান্ নাহং পশ্যামি তদ্বতঃ ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকুণাং<sup>১</sup> হি সৰ্বেষাং<sup>২</sup> বশিষ্ঠঃ প্রবরো গুরুঃ ।

তস্মাদনন্তরং সৰ্বে ভবন্তো গুরবো মম<sup>৩</sup> ॥ ১৯ ॥

ইত্যৰ্শে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

১৮। টিগ্ননী। গতিং যজনোপায়ম্। গোঃ রাঃ। তদ্বতো যথার্থতঃ।

১৯। টিগ্ননী। তস্মাদ্ বশিষ্ঠাদ্ অনন্তরং পশ্যাৎ। গোঃ রাঃ। প্রবরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

হে তপোধনগণ, [ গুরু ] বশিষ্ঠকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত আমি গুরুপুত্রসমূহ-  
ব্যতিরেকে বস্ত্ততঃ অন্ত্ৰ [ কোন ] উপায় দেখিতেছি না ॥ ১৮ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশের সকলেরই বশিষ্ঠ সর্বপ্রধান গুরু। তাঁহার পর, আপনারা  
সকলে আমার গুরু ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

১  
 ত্রিশঙ্কুবচনং শ্রুত্বা ততঃ ক্রোধসমম্বিতম্ ।  
 ঋষিপুত্রশতং রাম রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 প্রত্যাখ্যাতোহসি দুর্ব্বুদ্ধে গুরুণা সত্যবাদিনা ।  
 তদতিক্রম্য বচনং কস্মাদস্মানুপাগতঃ ॥ ২ ॥  
 মূলমুৎসজ্য কস্মাদ্বং শাখামিচ্ছসি সেবিতুম্ ।  
 নৈতন্তে সাধু যদ্রোজন্নস্মানিচ্ছসি সেবিতুম্ ॥ ৩ ॥  
 ইক্ষ্বাকুণাং হি সর্বেষাং পুরোধাঃ পরমা গতিঃ ।  
 অতঃ ক্রমং ন তে তস্য বচোহতিক্রম্য বর্তিতুম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ন ক্রমং নোচিতম্

২। টিপ্লনী। সত্যবাদিনা মিথ্যাসংস্পর্শশূত্রেণ।

৩। টিপ্লনী। মূলং বশিষ্ঠরূপং শাখাং তৎপুত্ররূপাম্। নৈতন্তে সাধু এতদতিক্রমরূপং  
 কৰ্ম ন তে মঙ্গলকরমিতার্থঃ।

রাম, তদনন্তর ত্রিশঙ্কুর বচন শ্রবণ করত ক্রোধসমম্বিত শত ঋষিপুত্র রাজাকে ( ত্রিশঙ্কুকে ) ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে দুর্ব্বুদ্ধে, সত্যবাদী গুরুকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছ, [ তাঁহার ] সেই বচন অতিক্রম করিয়া কেন তুমি আমাদিগের নিকট আসিয়াছ, মূল পরিত্যাগ করিয়া কেন তুমি শাখা অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করিয়াছ ? হে রাজন, তুমি যে আমাদিগকে আশ্রয় করিতে মানস করিয়াছ, ইহা তোমার [ পক্ষে ] মঙ্গলকর নহে ॥ ২-৩ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশীয় সকলেরই পুরোহিত পরম গতি। অতএব তাঁহার

১। ইতঃ পূর্বে স্বর্গারম্ভে গ-পুস্তকে 'ভবন্তি: সংপরিভাক্ত: অপিগত্য স্তবো: যতান্। অন্তঃ গুরু-  
 দুপাশিত্তে বজ্রার্থঃ কৃতমানসঃ।' ইত্যধিকঃ শ্লোকো দৃশ্যতে। গ-চ—'ত্রিশঙ্কোর্বচনং'। ২। ক-চ—  
 'শাখামিচ্ছসি লভিতুম্'। ৩। গ—'বাজকান্', চ—'বাজিতুম্'। ৪। ঘ-ছ—'ততঃ'। ৫। ঘ—'কৈক্ষ'।  
 ৬। ৬—'বর্তিতম্'। অতঃ পরঃ ঋ-পুস্তকে 'ন বাতিক্রমিতুং শক্যং বচনং সত্যবাদিনঃ'। ইত্যর্থেমধিকম্

অশক্যমিতি যৎ প্রাহ বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ ।

তদস্মাভিঃ কথং শক্যং কৰ্ত্তুং মগ্ধ বলাদিব ॥ ৫ ॥

বালিশোহসি স্তমন্দাত্মন গম্যতাং স্বপুরুং পুনঃ ।

বাজনে ভগবানেব শক্ণোহসৌ ন বয়ং হি তে ॥ ৬ ॥

তৈবাং তদ্ বচনং শ্রুত্বা ক্রোধব্যাকুলিতাক্ষরম্ ।

রাজা মন্যুসমাবিষ্টো মুনিপুত্রানুবাচ তান্ ॥ ৭ ॥

প্রত্যাখ্যাতো বশিষ্ঠেন ভবদভিস্তদনস্তরম্ ।

অন্যাং গতিং গমিষ্যামি যক্ং বিদিতমস্তু বঃ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টী। বো যুয়াভির্বিদিতং জ্ঞাতমস্তু ।

৫। টিপ্লনী। বলাদিব অস্বংপিত্রা প্রত্যাখ্যাতস্ত তব যজ্ঞকরণে অস্বাকং শক্তির্নাস্তি ।

যদি ক্রিয়েত তদ্ বলাদিব কৃতং ভবেত্তদস্মাভিন শক্যম্ ।

৬। টিপ্লনী। বালিশো মূৰ্খঃ। হে স্তমন্দাত্মন অতিজড়মতে ।

৭। টিপ্লনী। ক্রোধেন ব্যাকুলিতানি বিপর্যস্তানি অক্ষরাণি শকা যস্মিংস্তৎ মন্যুসমাবিষ্টঃ ক্রোধসমাবিষ্টঃ ।

৮। টিপ্লনী। গতিম্ আশ্রয়ম্ ।

( পুরোহিত বশিষ্ঠের ) বাক্য অতিক্রম করিয়া কার্য্য করা তোমার উচিত নহে ॥ ৪ ॥

ভগবান্ ঋষি বশিষ্ঠ যাহা অসাধ্য বলিয়াছেন, তাহা যেন বলপূর্ব্বক [-ই] সাধন করিতে অদ্য আমরা কিরূপে সমর্থ হইব ? ॥ ৫ ॥

হে অতিজড়মতে, তুমি মূৰ্খ, তুমি পুনরায় নিজপুরে [ প্রাতি- ] গমন কর, তোমার যজ্ঞ করিতে সেই ভগবান্ বশিষ্ঠই সমর্থ, আমরা নহি ॥ ৬ ॥

তঁাহাদের ( মুনিপুত্রগণের ) ক্রোধে বিশৃঙ্খলশব্দময় সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ক্রোধসমাবিষ্ট রাজা [ ত্রিশঙ্কু ] সেই মুনিপুত্রগণকে বলিলেন— ॥ ৭ ॥

[ প্রথমতঃ ] বশিষ্ঠকর্ত্ত্বক তদনস্তর আপনাদের দ্বারা প্রত্যাখ্যাত আমি

১। ন-ছ—‘মর্হৎ’। ২। ও—‘তৈবামেতদ্ব্যং’। ৩। ও—‘বসি’। ৪। ও—‘হ’, ক-পুঙ্জকে ইদমর্ঘম্ অষ্টমর্গোক্ত পূর্ব্বার্ধক ন স্তঃ ।

ঋষিপুত্রাস্ত তচ্ছ্রুত্বা ঘোরাক্ষরমিদং বচঃ ।

শেপুস্তং নৃপতিং ক্রুদ্ধাশ্চাণ্ডালস্তং ভবিষ্যসি ॥ ৯ ॥

ইতি শপ্ত্বা তু রাজানং বিবিশুস্তে স্বমাশ্রমম্ ।

অথ রাত্র্যাং ব্যতীত্যাং তস্ত্যাং রাজা বভূব সঃ ॥ ১০ ॥

চাণ্ডালদর্শনো রাম সত্ত্ব এব দুর্ভাকৃতিঃ ।

অধো নীলাম্বরধরো রক্তাম্বরকৃতোত্তরঃ ॥ ১১ ॥

সংরক্ততাত্রঘোরাক্ষঃ করালো হরিপিঙ্গলঃ ।

ঋক্ষচর্মনিবাসী চ লৌহাভরণভূষিতঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। চণ্ডালবদর্শনং যস্ত সঃ। দুর্গন্ধিতা আকৃতিঃ শরীরং যস্ত সঃ।  
রক্তাম্বরঃ কৃতমুত্তরম্ উপরি যেন সঃ।

১২। লো-টী। সংরক্তে তাত্র ইব ঘোরে অক্ষিপী যস্ত সঃ। করালো ভীতিজনকঃ।  
হরিকীরনর ইব পিঙ্গলঃ কপিলবর্ণঃ। ঋক্ষচর্মনিবাসী ভল্লকচর্মপরিধানঃ।

১১। টিপ্পনী। অধোনীলাম্বরধরঃ অধোবাসরূপেণ নীলবস্ত্রস্ত ধর্তা। রক্তাম্বর-  
কৃতোত্তরঃ রক্তাম্বরেণ রক্তবস্ত্রেণ কৃতম্ উত্তরম্ উত্তরীয়ং যস্ত সঃ।

যজ্ঞসম্পাদনের নিমিত্ত অত্র আশ্রয় অবলম্বন করিব, [ ইহা ] আপনারা  
অবগত হউন ॥ ৮ ॥

ঋষিপুত্রগণ কর্কশব্দপূর্ণ সেই বাক্য শ্রবণ করত ক্রুদ্ধ হইয়া ‘তুমি  
চণ্ডাল হইবে’ নৃপতিকে [ এই ] অভিশাপ প্রদান করিলেন ॥ ৯ ॥

রাজাকে এই শাপ প্রদান করিয়া তাঁহারা স্বীয় আশ্রমে প্রবেশ  
করিলেন। রাম, অতঃপর সেই রাত্রি অতীত হইলে রাজা ত্রিশঙ্কু সত্ত্বই  
কদর্য্যাকৃতি [ ৩ ] দেখিতে চণ্ডালের আয় হইলেন। [ দেখা গেল ] তিনি  
অধোভাগে নীলবস্ত্র ধারণ করিয়া আছেন, রক্তবস্ত্র উত্তরীয় করিয়াছেন,

১। ঋ—‘ঋ’। ২। চ-জ—‘পদং’। ৩। উ-চ-জ—‘শেপুস্ত’। ৪। গ-ঘ ছ-জ—‘চণ্ডালঃ যো’।  
৫। উ-চ-ছ—‘চ’। ৬। উ—‘রাত্ৰিঃ’। ৭। উ—‘স্বঃ পুনরা’। ৮। জ—‘ষ্মালম্বন’। ৯। ঘ-ঙ—  
‘চণ্ডাল’। ১০। গ—‘অথ’, উ—‘নীলপীতাম্বরধরো রক্তমালাবিভূষণঃ’। ১১। ঘ ছ—‘ধরোত্তরঃ’। ১২। গ-ঙ—  
‘সংরক্তঘোরতাত্রাক্ষঃ’, ক-ঝ—‘সংরক্ততাত্রঘোরাক্ষঃ’। ১৩। উ—‘করাল’। ১৪। উ—‘লৌহা’।

তং দৃষ্ট্ৱা সচিবাস্তস্মৈ সত্ৱশ্চাণ্ডালতাং গতম্ ।

দুঃস্বপ্নঃ স্বপ্নরং রাম পৌরা যে চানুযায়িনঃ ॥ ১৩ ॥

এক এব ততো রাজা জগামাকুলচেতনঃ ।

শাপজেন স্তূতুঃখেন দহমানো দিবানিশম্ ॥ ১৪ ॥

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানং ততঃ শরণমাযযৌ ।

স্পর্দ্ধমানং বশিষ্ঠেন শরণার্থী তপোধনম্ ॥ ১৫ ॥

বিশ্বামিত্রোহপি দৃষ্টেঽব রাজানং তং তথাগতম্ ।

চাণ্ডালরূপিণং রাম কারুণ্যং সমুপাগমৎ ॥ ১৬ ॥

১২। টিপ্পনী। সংরক্ততাব্রঘোরাক্ষঃ সংরক্তে ক্রোধব্যঞ্জকে তাব্রে তাব্রবর্ণে অত এব ঘোরে ভয়ানকে অক্ষিণী যস্য সঃ। ঋক্ষচক্ষুণা ভল্লুকচক্ষুণা নিবন্তে স্বদেহমাচ্ছাদয়তীতি ঋক্ষচক্ষুণিবাসী ভল্লুকচক্ষুণাচ্ছাদিতদেহ ইত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। দুঃস্বপ্নঃ সত্ৱং প্রত্যাজ্ঞমুঃ।

১৪। টিপ্পনী। আকুলচেতনো ব্যাকুলচিত্তঃ।

১৬। টিপ্পনী। কারুণ্যং সমুপাগমদ্ দয়াপরবশোহভূৎ। তথা হস্ত্যাদিরাজোচিত-পরিবারমন্তরেণ।

তঁহার চক্ষু ক্রোধব্যঞ্জক তাব্রবর্ণ ও ভয়ানক, [ আরও দেখা গেল ] তিনি ভয়ঙ্করদর্শন, বানরের মায় পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট, ভল্লুকচক্ষু আচ্ছাদিত [ -দেহ ] এবং লৌহালঙ্কারে ভূষিত [ হইয়াছেন ] ॥ ১০-১২ ॥

রাম, সদ্যঃ চণ্ডালদ্বপ্রাপ্ত তঁাহাকে দেখিয়া তঁাহার সচিববৃন্দ, পৌরবর্গ এবং [অস্ত্র] যাহারা অনুগমন করিয়াছিল [তাহারা] স্বপ্নে ক্রত প্রস্থান করিল ॥ ১৩ ॥

তদনন্তর শাপজনিত মহাতুঃখে অহোরাত্র দহমান, আকুলচিত্ত রাজা একাকীই [ সেই স্থান হইতে ] গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অতঃপর তিনি শরণার্থী হইয়া বশিষ্ঠের প্রতিদ্বন্দ্বী, তপোধন মহাত্মা বিশ্বামিত্রের শরণ গ্রহণ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঋ-উ-জ-‘ক্ষণা-’। ২। উ-‘তদা’। ৩। ঋ-‘চ’। ৪। ঋ-‘নোহনিলং গতঃ’।

৫। উ-‘স শরণং যযৌ’। ৬। গ-ব-ছ-‘স্ত’। ৭। উ-জ-‘চণ্ডাল-’। ৮। উ-ব-‘গতঃ’।



কারুণ্যচ্চ মহাতেজা বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ।

অত্রবীদ্ গতলক্ষ্মীকং রাজানং ঘোরদর্শনম্ ॥ ১৭ ॥

কিমাগমনকৃত্যং ত ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন ।

অযোধ্যাধিপতে বীর শাপাচ্চাণ্ডালতাং গতঃ ॥ ১৮ ॥

অথ তদ্বাক্যমাজ্জায় রাজা চাণ্ডালদর্শনঃ ।

অত্রবীৎ প্রাজ্ঞলিৰ্বাক্যং বিশ্বামিত্রং তপোধনম্ ॥ ১৯ ॥

প্রত্যাখ্যাতোহস্মি গুরুণা গুরুপুত্রৈস্তথৈব চ ।

ইমং বিপর্যায়ং প্রাপ্তুঃ কামমপ্রাপ্য কাক্ষিকতম্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। ইদং বিপর্যায়ম্। মে ইদং মে মম কাক্ষিকতমিত্যন্বয়ঃ। তচ্চ তদ্বাক্যং সশরীরেণ স্বর্গগমনং মহাধিক্ৰমেনে নাবাপ্যতে ময়া পুনস্তম্নাপ্যতে যজ্ঞাকরণাৎ।

১৭। টিপ্পনী। গতলক্ষ্মীকং রাজশ্রীবিহীনম।

১৮। টিপ্পনী। স্বং শাপাচ্চাণ্ডালত্বং গত ইত্যাহং নিশ্চিনোমি, পরম্ অবিজ্ঞানাৎ কিং তে আগমনকৃত্যম্ আগমনপ্রয়োজনমিতি পৃচ্ছামীতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। আজ্জায় স্বীকৃত্য, বাঢ়ং তথো ভবন্তিস্ত্যঃ শাপেনৈবাহং চাণ্ডালত্বং গতবানিত্যাশ্রতোত্যর্থঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। আজ্জায়েতি যদুক্তং তদেব বিবৃণোতি—প্রত্যাখ্যাতোহ-

\* রাম, বাক্যবিশারদসম্পূর্ণ মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্রও চণ্ডালরূপী সেই রাজাকে তর্কপ [রাজোচিত বাহনাদি শূন্য] অবস্থায় সমাগত দেখিয়াই দম্ভাপরবশ হইলেন, এবং দয়াবশতঃ [রাজ-] শ্রীবিহীন ঘোরদর্শন রাজাকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন অযোধ্যাধিপতে, হে বীর, তোমার আগমনের প্রয়োজন কি? [আমি জানি] তুমি শাপনবন্ধন চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছ ॥ ১৮ ॥

অতঃপর, চণ্ডালদর্শন রাজা তাঁহার (বিশ্বামিত্রের) কথা [হঁা শাপ-বশতঃই আমি চণ্ডালত্ব প্রাপ্ত হইয়াছি, এইরূপে] স্বীকার করিয়া কৃতাজ্ঞলিপুটে তপোধন বিশ্বামিত্রকে [এই] কথা বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

সশরীরো<sup>১</sup> দিবং যায়ামিতি মে সৌম্য দর্শনম্ ।

মহাযজ্ঞফলে<sup>২</sup>নেতি তচ্চ নৈবা<sup>৩</sup>প্যাতে ময়া ॥ ২১ ॥

অনৃতং নোক্তপূর্বং<sup>৪</sup> হি বিশ্বামিত্র ময়া কচিৎ ।

কৃচ্ছ্রে<sup>৫</sup> হপি বর্তমানেন ক্ষত্রধর্ম্মেণ<sup>৬</sup> তে শপে ॥ ২২ ॥

যজ্ঞৈর্ম<sup>৭</sup>য়েচ্চৎ বল্ভির্দ্রক্ষ্মতঃ<sup>৮</sup> পালিতা মহী ।

গুরবশ্চ<sup>৯</sup> ময়া সর্বৈ শীলবৃত্তেন<sup>১০</sup> তোমিতাঃ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। কৃচ্ছ্রে হপি বর্তমানেনাপি। তে শপে তব স্থানে শপে, যদি মিথ্যা ব্রবীমি তদা মম ক্ষত্রধর্ম্মো নশ্চেদিত্যর্থঃ।

স্মীত্যাদিনা। মহাযজ্ঞফলেন দিবং যায়ামিতি মে দর্শনম্ অভিলষিতমাসীদিতি শেষঃ। তচ্চ ন ময়া অবাপাতে। তত্র কারণমাহ—প্রত্যাখ্যাতোহস্মি গুরুণেতি। কাজ্জিতম্ অপ্রাপ্যাহম্ ইমং বিপর্যায়ম্ ইচ্ছাবিপর্যায়ভূতাদ্ বিরুদ্ধমর্থং প্রাপ্তোহস্মি। ময়া কাম্যং ন প্রাপ্তং নৈতাবদেব, অপি তু চণ্ডালস্বরূপাবস্থাব্যতায়ং প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

২২। টিপ্লনী। ক্ষত্রধর্ম্মেণ তৎসাক্ষিতয়া। তে পুরত ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্লনী। শীলং সদৃশঃ বৃত্তমাচারঃ তিঃ

হে সৌম্য, 'মহাযজ্ঞফলে সশরীরে স্বর্গে গমন করিব' আমার এই কামনা ছিল, [ কিন্তু ] আমি তাহা প্রাপ্ত হইতেছি না। [ আমার এই কামনা নিবেদন করিলে ] আমি গুরু এবং গুরুপুত্রগণকর্তৃক প্রত্যাখ্যাত হইয়াছি এবং আমার কাম্যবস্তু না পাইয়া ( অর্থাৎ আমি যে কেবল কাম্যবস্তু প্রাপ্ত হই নাই, তাহা নহে পরন্তু ) এই বিপর্যায় ( অবস্থাবৈপরীত্য ) প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২০-২১ ॥

হে বিশ্বামিত্র, ক্ষত্রধর্ম্ম সাক্ষী করিয়া আপনার নিকট দিব্য করিতেছি যে, 'মহাকষ্টে পতিত হইয়াও আমি পূর্বের কখনও মিথ্যা কথা বলি নাই ॥ ২২ ॥

আমি বল্ যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছি, ধর্ম্মানুসারে পৃথিবী পালন করিয়াছি

১। ও—'সশরীরং দিবো'। ২। ঝ—'প্রায়'। ৩। ছ-ঝ—'দর্শন', চ—'কাজ্জিতম্'।

৪। ক-ঝ—'নাব্য'। ৫। ও—'বিশ্বামিত্র'। ৬। ও—'কৃচ্ছ্রেণ'। ৭। ঘ-ছ—'পালিতে'। ৮। ঝ—'ধর্ম্মশীলবৃত্ততোমিতাঃ'।

ধৰ্ম্মে প্রযতমানস্য শুদ্ধবাগ্‌বুদ্ধিকৰ্ম্মণঃ ।

পরিতোষং ন গচ্ছন্তি গুরবো মুনিপুঙ্গব ॥ ২৪ ॥

১। দৈবমত্রে পরং মন্ত্রে পৌরুষস্তু নিরর্থকম্ ।

শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ নরাণামিতি মে মতিঃ ॥ ২৫ ॥

তস্য মে পরমার্ভস্য দৈবোপহতকৰ্ম্মণঃ ।

২। শরণাগতস্য ভগবন্ প্রসাদং কৰ্ত্তমহঁসি ॥ ২৬ ॥

২৪। লো টা। গুরবো বশিষ্ঠাদয়ঃ ।

২৫। লো-টা। নরাণাং শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবমেব পরং কারণং মন্ত্ৰ ইত্যর্থঃ ।

২৪। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মে প্রযতমানস্য স্বধৰ্ম্মাচারমিরতস্য। শিরোঃ। শুদ্ধা চ বাক্ শুদ্ধা চ বুদ্ধিঃ শুদ্ধঞ্চ কৰ্ম্ম যস্য তস্য।

২৫। টিপ্পনী। অত্র অস্মিন্ শুভাশুভফলপ্রাপ্তৌ দৈবং পরং বলবৎ ।

২৬। টিপ্পনী। দৈবোপহতকৰ্ম্মণঃ দৈবেনোপহতং তিরস্কৃতম্ ইহাহুষ্ঠায়মানং কৰ্ম্ম যস্য তস্য। তিঃ। প্রসাদং দৈবাহুকূল্যম্। গোঃ রাঃ। প্রসাদং দৈবাহুকূল্যসমর্থং প্রসাদম্। তিঃ। শরণাগতস্তেতি নবাক্ষরোহয়ং পাদঃ।

এবং সদ্গুণ ও আচারের দ্বারা সমস্ত গুরুজনের পরিতোষ বিধান করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

• ধৰ্ম্মাচরণে যত্নবান্, শুদ্ধবাক্, শুদ্ধবুদ্ধি এবং শুদ্ধকৰ্ম্মা [ হইলেও ] আমার প্রতি গুরুগণ ( বশিষ্ঠ এবং তাঁহার পুত্রগণ ) পরিতুষ্ট থাকিতেছেন না ॥ ২৪ ॥ •

• মানবের এই শুভাশুভ ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে অদৃষ্ট [ -ই ] বলবান্, পুরুষকার নিরর্থক, ইহা আমার মনে হইতেছে ॥ ২৫ ॥

ভগবন্, অতিকাতর, অদৃষ্টবশতঃ বিনষ্টকৰ্ম্মা [ আপনার ] শরণাগত সেই আমার প্রতি [ যাহাতে দৈব অনুকূল হয় ] আপনি [ তাদৃশ ] অনুগ্রহ [ প্রদর্শন ] করুন ॥ ২৬ ॥

১। গ—‘ধৰ্ম্ম’, ও—‘ধৰ্ম্মপ্রযত’, ঝ—‘ধৰ্ম্মেণ যত-’। ২। ঘ-ছ—‘মেব’। ৩। গ-ঘ-চ-জ-  
‘ং নান্তি কারণম্’, ও-ছ—‘ং নাত্র কারণম্’। ৪। ক—‘ভবান্’। ৫। ক—‘মহঁতি’। ৬

নান্যং গতিং<sup>১</sup> প্রপশ্যামি নান্যঃ শরণদৌহস্তি<sup>২</sup> মে ।

দৈবং পুরুষকারেণ নিবর্তয়িতুমর্হসি ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২৭। লো-টী। দৈবং দৈবকৃতচণ্ডালত্বম্।

[ আদিকাণ্ডে ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥ ]

২৭। টিপ্পনী। গতিম্ উপায়ম্। নিবর্তয়িতুং খণ্ডয়িতুম্।

আমি অন্য উপায় দেখিতেছি না, আমার অন্য আশ্রয়দাতা  
নাই, পুরুষকার দ্বারা আপনি আমার দৈব [ দৈবকৃত চণ্ডালত্ব ] খণ্ডন  
করুন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত

### একশষ্টিতমঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যন্তু রাজানং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।  
 অত্রবীশ্মধুরং বাক্যং ত্রিশঙ্কো<sup>১</sup>র্হর্ষবর্দ্ধনম্ ॥ ১ ॥  
 ইক্ষ্বাকো স্বাগতং বৎস জানামি ত্বাং সুধার্মিকম্ ।  
 শরণং তে ভবিষ্যামি বসেহ ত্বং মমাশ্রমে ॥ ২ ॥  
 সর্বানামন্তুরিষ্যেহং<sup>৩</sup> ত্বংকৃতেহত্র<sup>৪</sup> তপোধনান্ ।  
 কাঙ্ক্ষিতশাস্ত্র তে রাজন্ সিদ্ধয়ে যজ্ঞকর্ম্মণি ॥ ৩ ॥  
 গুরুশাপকৃতং রূপং যদেতদ্বার্য্যতে ত্বয়া ।  
 সংসিদ্ধস্তমেনৈব রূপেণ স্বর্গমেষ্ণসি ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। অস্ত্র সশরীরস্বর্গগমনরূপস্ত্র কাঙ্ক্ষিতশাস্ত্র সিদ্ধয়ে সিদ্ধার্থম্।

৪। টিপ্পনী। সংসিদ্ধঃ সম্যক্ প্রাপ্তসিদ্ধিকঃ। অনেন রূপেণ চণ্ডালরূপেণ ঋষি-  
 শাপস্ত্রাগ্রথাকর্ষু মশক্যত্বাং। জাতিচাণ্ডালত্বাভাবাচ্চ যজ্ঞপ্রবৃত্তিঃ। তিঃ। অনেন রূপেণে-  
 ত্যুক্ত্যা গুরুশাপনিবারণে স্বাশক্যত্বং সূচিতম্। শিরোঃ।

রাজা [ ত্রিশঙ্কু এই ] কথা বলিলে মহামুনি বিশ্বামিত্র ত্রিশঙ্কুর হর্ষবর্দ্ধক  
 [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে ইক্ষ্বাকুকুলজ বৎস, [ তোমার ] শুভাগমন হউক, তোমাকে আমি  
 অতিধার্মিক [ বলিয়া ] জানি, আমি তোমার আশ্রয় হইব, আমার এই  
 আশ্রমে তুমি বাস কর ॥ ২ ॥

হে রাজন্, তোমার এই কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত [ অনুরোঁষ ] যজ্ঞকার্য্যে  
 তোমার অনুরোধে এইস্থানে আমি সমস্ত তপোধন [ মুনি- ] গণকে আহ্বান  
 করিব ॥ ৩ ॥

তুমি গুরুশাপজনিত এই যে [ চণ্ডাল- ] রূপ ধারণ করিতেছ, সম্যকরূপে  
 সিদ্ধ হইয়া এই রূপেই স্বর্গে গমন করিবে ॥ ৪ ॥

১। জ—‘জুং হর্ষ-’। ২। ব-হ—‘বৎস’। ৩। চ-ব—‘জামি’। ৪। গ—‘তু’, চ—‘তেন’।

৫। ও—‘শাপ-’। ৬। ব-হ—‘বদিতং ধা’।

হস্তপ্রাপ্তমহং মন্যে স্বর্গং তে নৃপসন্তম ।

যন্ত্বং মামভূপাগম্য ত্রিদিবং গন্তুমিচ্ছসি ॥ ৫ ॥

এবমুক্তদ্রা মহাতেজাঃ পুত্রানাহুয় সর্বশঃ ।

শিষ্যাংশ্চ স্নহদশ্চাত্মানুবাচেদং বচস্তদা ॥ ৬ ॥

আনয়ধ্বমিহ ক্ষিপ্ৰং যজ্ঞদ্রব্যান্যশেষতঃ ।

মদীয়েনৈব যজ্ঞোহয়ং দ্রব্যোণাম্ভা ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥

শিষ্যানুবাচ চাহুয় সর্বানৈব তদা বচঃ ।

সর্বানুধীনানয়ধ্বং সমুপেত্যাজ্ঞয়া মম ॥ ৮ ॥

লো-টী । অভূপাগম্য আশ্রয়ীকৃত্য ।

৫ । টিপ্লনী । হস্তপ্রাপ্তং করতলগতম্ অনাগাসলভ্যমিত্যর্থঃ ।

৬ । টিপ্লনী । সর্বশঃ সর্বান্ ।

৭ । টিপ্লনী । অশেষতঃ অশেষাণি ।

হে নৃপতিশ্রেষ্ঠ, তুমি যে আমার শরণাপন্ন হইয়া [ সশরীরে ] স্বর্গে গমন করিতে ইচ্ছা করিতেছ, [ ইহাতেই ] স্বর্গ তোমার হস্তগত [ হইয়াছে ] বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৫ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া সমস্ত পুত্রদিগকে, শিষ্যদিগকে এবং অন্য স্নহদ্বর্গকে আহ্বানপূর্বক তখন এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৬ ॥

শীঘ্র এইস্থানে সমস্ত যজ্ঞদ্রব্য আনয়ন কর । আমার [ যজ্ঞ- ] দ্রব্য দ্বারাই ইহার এই যজ্ঞ [ সম্পাদিত ] হইবে ॥ ৭ ॥

সমস্ত শিষ্যকেই আহ্বান করিয়া তখন তিনি [ এই ] কথা বলিলেন— আমার আজ্ঞায় সমস্ত মুনিবৃন্দের নিকট সমুপস্থিত হইয়া [ তাঁহাদিগকে ] আনয়ন কর ॥ ৮ ॥

১ । ঙ—‘নন্দন’ । ২ । ঞ—ইদমর্কং নাস্তি । ৩ । গ-ঘ-ঙ-ছ—‘অহঁসি’ । ৪ । ঙ—‘পুত্রাংশ্চ’ ।

৫ । ক—‘বচোহর্ষবৎ’ । ৬ । ঞ—‘নেকশঃ’ । ৭ । জ—‘বচন্তব্য’, ক-ছ—‘তু তদ বচঃ’ । ৮ । ঞ—‘সমুৎপত্ত্যা’ ।

যশ্চ যদ<sup>১</sup> বচনং ক্রয়ান্মম বাক্যপ্রচোদিতঃ ।

তন্মে ভবন্তিরাবেদ্যং যথা প্রোক্তমশেষতঃ ॥ ৯ ॥

শিষ্যান্ততোহস্ম তে জগ্মুর্দিশঃ সৰ্বে তদাজ্ঞয়া ।

আমন্ত্য চাভ্যুপার্বভা<sup>৩</sup> নচিরেণ তপোধনান্ ॥ ১০ ॥

উচুঃ প্রাজ্ঞলয়োহভ্যেত্য<sup>৪</sup> বিশ্বামিত্রমিদং বচঃ ।

তবোপামস্ত্রিতাঃ সৰ্বে মুনয়োহস্মাভিরাজ্ঞয়া<sup>৫</sup> ॥ ১১ ॥

আজ্ঞা প্রতিগৃহীতা<sup>৬</sup> তে সৰ্বৈরেব তপোধনৈঃ ।

অস্মাভিরুক্তৈরভ্যেত্য<sup>৭</sup> বর্জয়িত্বা মহোদয়ম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। আমন্ত্য চাপ্যুপার্বভান্। উপার্বভান্ তপসি প্রবৃত্তান্।

১১। লো-টী। তবাজ্ঞয়েতি সম্বন্ধঃ।

১২। লো-টী। মহোদয়ং মহোদয়নামানং মুনিম্।

৯। টিপ্লনী। বাক্যপ্রচোদিতঃ বাক্যেন প্রেরিত আহুত ইতি যাবৎ। ‘মহাক্য-বলচোদিত’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মহাক্যবলেন চোদিত আহুতঃ। গোঃ রাঃ। মহাক্যরূপ-বলপ্রেরিতঃ মহাহুত ইতি যাবৎ। আবেদ্যং কথনীয়ম্।

১০। টিপ্লনী। অভ্যুপার্বভাঃ প্রতিনিবৃত্তাঃ।

১১। টিপ্লনী। উপামস্ত্রিতা আহুতঃ।

‘আমার বাক্যে প্রেরিত অর্থাৎ আহুত হইয়া যিনি যে কথা বলেন, তাহা সমস্তই যেভাবে উক্ত হইয়াছে, [ ঠিক ] সেই ভাবে আমার নিকট [ আসিয়া ] তোমরা বলিবে ॥ ৯ ॥

অতঃপর ইহার সেই সমস্ত শিষ্য তাঁহার আজ্ঞায় নানাদিকে গমন করিল এবং অচিরেই তপোধন মুনিদিগকে আহ্বান করিয়া প্রতিনিবৃত্ত হইল ॥ ১০ ॥

বিশ্বামিত্রের সমীপবর্তী হইয়া শিষ্যবর্গ কুতাজ্ঞলিপুটে [তাঁহাকে] এই কথা বলিল—আপনার আজ্ঞায় আমরা সকল মুনিকে [-ই] আহ্বান করিয়াছি ॥১১॥

১১ ক-চ-জ-ঝ—‘তদ’। ২। গ—‘দেশিতঃ’। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ-ঝ—‘চাপ্যুপা’। ৪। গ—

‘বর্জয়িত্বা মহোদয়ম্’। ৫। গপুস্তকে অবনোর্ধ্বেন দ্বাদশলোকো ন দৃশ্যতে। ৬। ঘ-ছ-জ—‘তৈঃ’। ৭। ঘ—

বশিষ্ঠস্য<sup>১</sup> চ পুত্রাণাং শতং ক্রোধসমাকুলম্ ।

যত্নবাচ বচো ঘোরং শৃণু তন্মুনিপুঙ্গব ॥ ১৩ ॥

কক্রিয়ো যাজকো যত্র চাণ্ডালস্য যিয়কৃতঃ ।

কথং সদসি ভোক্ষ্যন্তে হবিস্তত্র হুরোত্তমাঃ ॥ ১৪ ॥

ব্রাহ্মণা বা মহাত্মানো ভুঙ্তু<sup>৩</sup> চাণ্ডালভোজনম্ ।

কথং স্বর্গং গমিষ্যন্তি বিশ্বামিত্রেণ<sup>৪</sup> পালিতাঃ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। যাজকো যাজয়িতা। কক্রিয়ো বিশ্বামিত্রঃ।

১৫। লো-টী। চণ্ডালভোজনং ত্রিশকোভক্ষ্যম্।

১২। টিপ্পনী। অস্বাভিরভোভ্য উত্তৈর্বিজ্ঞাপিতৈঃ। বর্জয়িত্বা মহোদয়মিত্যানেন তস্ত বশিষ্ঠপুত্রাহুযায়িত্বং ধনিতমিতি শিরোমণিঃ।

১৩। টিপ্পনী। ঘোরং কর্কশশ্রবণম্।

১৪। টিপ্পনী। যত্র সদসি যজ্ঞশালায়াং যিয়কৃতো যষ্টুমিচ্ছতচাণ্ডালস্ত যাজকো যষ্টা কক্রিয়ন্তস্মিন্ সদসি হুরোত্তমাঃ কথং হবির্ভোক্ষ্যন্তে ন ভোক্ষ্যন্ত ইত্যর্থঃ। বিপ্রশ্চৈব যাজনাধিকারাং চাণ্ডালস্ত যাজ্যত্বানধিকারাত্।

১৫। টিপ্পনী। ‘বিশ্বামিত্রেণ পালিতাঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।৫২।১৫)। পালিতা ইতি ব্যাখ্যোক্তিঃ। ভিঃ।

আমরা সমীপবর্তী হইয়া [আপনার আদেশ] বিজ্ঞাপিত করিলে  
মহোদয় [নামক মুনি] ব্যতিরেকে সেই সমস্ত তপোধন মুনিই আপনার  
আদেশ গ্রহণ করিয়াছেন ॥ ১২ ॥

হে মুনিশ্রেষ্ঠ, বশিষ্ঠের শতপুত্রও ক্রোধসমাকুল হইয়া যে কঠোর বাক্য  
বলিয়াছেন, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ১৩ ॥

যে স্থানে (যজ্ঞশালায়) যজ্ঞকামী চণ্ডালের যাজক কক্রিয়, সেই  
যজ্ঞশালায় প্রধান দেবগণ কিরূপে হবির্ভাগ ভোজন করিবেন? মহাত্মা

১। জ—‘জু’। ২। ও—‘সত্তম’। ৩। ও—‘চণ্ডাল’। ৪। চ—‘পীড়িতাঃ’,  
‘পালিতাঃ’।



নিষ্ঠুরং বচনং প্রাহুৱেতং সংরক্তলোচনাঃ ।

বাশিষ্ঠা মুনিশার্দূল সৰ্বৈ তে সমহোদয়াঃ ॥ ১৬ ॥

ইতি তেবাং বচঃ শ্রুত্বা শিষ্যাণাং মুনিপুঙ্গবঃ ।

ক্রোধসংরক্তনয়ন ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥

যদৃষয়ন্ত্যদুষ্টিং মাং বাশিষ্ঠা মন্দচেতসঃ ।

ভস্মীভূতা ছুরাঙ্গানঃ কালস্ত বশমাগতাঃ ॥ ১৮ ॥

অদ্য তে কালপাশেন নীতা বৈবশ্বতঃ ক্ষয়ম্ ।

সপ্ত জাতিশতাত্তেব মৃতপাঃ সন্ত সৰ্ব্বশঃ ॥ ১৯ ॥

১২। লো-টা। জাতিৰ্জম ‘জাতিঃ সামান্যজন্মনোরি’তি কোষঃ। জন্মশতানি সপ্ত ব্যাপ্য মৃতপা মৃতরক্তাকাশাণ্ডালাঃ সন্ত সৰ্ব্বশঃ।

১৮। টিপ্পনী। ‘যদৃষয়ন্ত্যদুষ্টিং মাং তপ উগ্রং সমাস্থিতম্’ ইতি পাশান্ত্যাঃ (১।৫২।১৭)। অদুষ্টিষে হেতুঃ—তপ উগ্রমিতি। তপস্তেজসা ক্ষত্রিয়স্ত চণ্ডালযাজনমপি ন দোষায়েতি জ্ঞানপি। তিঃ। তেবাং তেজোবিশেষেণ প্রত্যবায়ো ন বিদ্যত ইতি জ্ঞানেন চণ্ডালযাজনমপি জীৰ্য্যতীত্যবিজ্ঞায়। গোঃ রাঃ। মন্দচেতসো মন্দবুদ্ধয়ঃ।

ব্রাহ্মণগণই বা চণ্ডালান্ন ভোজন করত বিশ্বামিত্রকর্তৃক পাতিত হইয়া কিরূপে স্বর্গে গমন করিবেন ? ॥ ১৪-১৫ ॥

‘হে মুনিশার্দূল, ‘মহোদয়ের সহিত বাশিষ্ঠের সেই সমস্ত পুত্রই [ক্রোধভরে] ‘আরক্তলোচন হইয়া এই নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

সেই শিষ্যদিগের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] ক্রোধে আরক্তলোচন হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

মন্দমতি বাশিষ্ঠপুত্রগণ যে দোষপরিশূন্য আমার প্রতি দোষারোপ করিতেছে, [এই জন্ত] আজ সেই ছুরাঙ্গগণ ভস্মীভূত [ও] কালের বশবর্তী

১। ব-হ-‘রেতে’। ২। চ-‘তে’। ৩। হ-‘নর’। ৪। গ-ব-‘হু’। ৫। ব-‘দ্বিৎ’। ৬। ব-‘ভস্মীভূতা’, ৭-‘ভস্মভূতা’। ৭। গ-ব-‘মহা’। ৮। জ-‘জন্ম’। ৯। ও-‘তেষাং’। ১০। ব-হ-‘মৃত’ বাস্তবিক সৰ্ব্বশঃ, চ-‘মৃত’ বাস্তবিক দাক্ষণ্যঃ। ১১। ব-‘পাশ’। ১২। জ-‘দাক্ষণ্যঃ’।

স্বমাংসনিয়তাহারাঃ পুষ্টিকামাঃ সনিঘৃণাঃ ।

বিকৃতাস্চ বিরূপাস্চ লোকানহু চরন্তি ॥ ২০

মহোদয়শ্চ দুর্বুদ্ধিরদুষ্টিং মাং প্রদূষয়ন্ ।

দূষিতঃ সর্বলোকেষু নিষাদত্বমবাপ্স্যতি ॥ ২১

২০। লো-টা। পুষ্টিকামাঃ স্বশরীরপুষ্টিকামাঃ সনিঘৃণাঃ নির্ঘৃণৈঃ সহ বর্ন্তমানাঃ।  
বিকৃতাঃ কুৎসিতনানাবয়বযুক্তাঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্ষয়ং গৃহম্। মৃতপাঃ স্বপাকাঃ। শিরোঃ। মৃতপাঃ শবভক্ষকাঃ  
গোঃ রাঃ। মৃতপাঃ শববস্ত্রাদিহারিণঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। ন কেবলং জাত্যা মৃতপাঃ সন্তু পরং ব্যবহারেণাপীত্যাহ—স্বমাংস-  
নিয়তাহারা ইতি। স্বমাংসং স্বেষাং স্বসজ্জাতীয়ানাং মনুগ্রাণামিতি যাবৎ মাংসং শবমাংসং (প)  
নিয়তো নির্দিষ্ট আহারো যেষাং তে। অস্মাভিরবলঘিতেষু সর্বেষাংশপুস্তকেষু ‘স্বমাংস’  
ইতি দন্ত্যাদিপাঠঃ সমুপলভ্যতে, পাশ্চাত্যাপুস্তকেষু পুনস্তালব্যাদিপাঠঃ (৫২।১২)। স  
এব চ স্তল্লিষ্টমর্থমাবহতীতি প্রতিভাতি। পুষ্টিকামাঃ সর্বদা স্বশরীরপোষণ এবাভিলাষবন্তঃ।  
‘পুষ্টিকা নাম নিঘৃণা’ ইতি পাঠে মুষ্টিকা হীনজাতিবিশেষাঃ। সনিঘৃণা নির্ঘৃণৈর্নিদ্রয়পুঙ্কষৈঃ  
সহ বর্ন্তমানাঃ সর্বদা তৎসহচারিণ ইত্যর্থঃ। বিরূতা বিরুদ্ধব্যাপারবিশেষবন্তঃ। বিরূপা  
বিরুদ্ধবেশাকারবন্তঃ। লোকান্ অহু চরন্তু অনিয়তবাসাঃ সর্বত্র বিচরন্তিত্যর্থঃ। চাণাল-  
রন্তমধিকৃত্য মনুনাপি তেষামনিয়তবাসত্বমুক্তং ‘পরিত্রজ্যা চ নিত্যশঃ’ ইত্যনেন (১০।৫২)।

২১। টিপ্পনী। সর্বলোকেষু দূষিতঃ সন্। শিরোঃ। দূষিতো গহিতঃ।

হইয়া কাল পাশের দ্বারা [ বদ্ধ হইয়া ] যমসদনে নীত [ হউক এবং ] সপ্তশত  
জন্ম পর্য্যন্ত শবরক্ষক [ চণ্ডাল ] হউক। [ এইরূপে ] সকলেই স্বমাংসভোজী  
( স্বজাতি অর্থাৎ মনুগ্রের শবভোজী ? ) [ সর্বদা নিজশরীরে ] পুষ্টিকামা,  
নিষ্ঠুরগণের সহবাসী বিরূত, বিরূপ চণ্ডাল হইয়া লোকসমূহে বিচরণ  
করুক ॥ ১৮-২০ ॥

দোষশূন্য আমার প্রতি দোষারোপকারী দুর্বুদ্ধি মহোদয়ও সমস্ত

প্রাণাতিপাতনিরতো নিরনুক্ৰোশতাং গতঃ ।

দীর্ঘকালং মম ক্রোধাদ্ দুৰ্বৃত্ত্যা বৰ্ত্তয়িষ্যতি ॥ ২২ ॥

এতাবদুক্ত্বা বচনং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

বিররাম মহাতেজাস্তস্মিন্ মুনিসমাগমে ॥ ২৩ ॥

ইত্যৰ্ধে বান্ধবীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

২২। লো-টী। প্রাণাতিপাতনিরতঃ স্বপ্রাণনাশে পরেধাং বা নিতরাং রতঃ অহুরক্তঃ। নিরনুক্ৰোশতাং নির্দয়তাং গতঃ প্রাপ্তঃ। দুৰ্বৃত্ত্যা কুৎসিতজীবিকয়া বৰ্ত্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি।

[ আদিকাণ্ডে একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥ ]

২২। টিপ্পনী। মহোদয়স্তাপি জাতৌ সম্পাদিতং নিষাদত্বং ব্যবহারেহপ্যতি-  
দিশতি—প্রাণাতিপাতনিরত ইতি। প্রাণিনাং প্রাণনাশোদ্যতঃ। অনুক্ৰোশো দয়া।  
তিঃ। প্রাণানাং প্রাণিনাং যোহতিপাতো হিংসা তত্র নিরতঃ অতএব নিরনুক্ৰোশতাং  
নির্দয়ত্বং গতঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। এতাবদ্ এতৎ। মুনিসমাগমে মুনিসদসি।

লোকে নির্দিত [ হইয়া ] নিষাদত্ব প্রাপ্ত হইবে। [ এবং ] আমার ক্রোধে  
জীবহিংসানিরত [ ও ] নিষ্ঠুরপ্রকৃতি হইয়া ঘৃণিতবৃত্তিদ্বারা দীর্ঘকাল জীবিকা  
নির্ব্বাহ করিবে ॥ ২১-২২ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন মহামুনি বিশ্বামিত্র সেই মুনিসম্মেলনে এই বাক্য  
বলিয়া বিরত হইলেন ॥ ২৩ ॥

\*মহর্ষি বান্ধবীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

### বিশ্বামিত্রতমঃ সর্গঃ

স ক্রোধবিষমুৎসৃজ্য গাধিজো রঘুনন্দন ।  
 তপোবলহতান্ কৃত্বা বাশিষ্ঠান্ সমহোদয়ান্ ।  
 ঋষিমধ্যে পরং বাক্যং বিশ্বামিত্রোহভ্যভাষত ॥ ১  
 অয়মিচ্ছাকুদায়াদগ্নিশঙ্কুরিতি বিশ্রুতঃ ।  
 ধার্মিকঃ সত্যসঙ্কশ্চ মাতৈশ্চৈব শরণং গতঃ ॥ ২ ॥  
 স্বেনানেন শরীরেণ স্বর্গং গন্তুমভীষতি ।  
 তদিদং মুনয়ঃ সর্বৈব সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ৩ ॥  
 বিশ্বামিত্রবচঃ শ্রুত্বা ততস্তে মুনিপুঙ্গবাঃ ।  
 মিথঃ সংমন্ত্রয়ামাহুঃ বিশ্বামিত্রভরাদিতাঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। উৎসৃজ্য উদ্গীষ্য। তপোবলহতান্ তপোবলেন হতান্। পরম্ অপরম্।

৩। টিপ্পনী। তত্ত্বাদিদম্ ঈষ্পতিমিতি শেষঃ। সমনুজ্ঞাতুং বিশেষণাহুমন্তম্।

৪। টিপ্পনী। মিথঃ অন্তোগতম্। বিশ্বামিত্রভরাদিতাঃ বিশ্বামিত্রভয়েনাদিতাঃ পীড়িতাঃ।

• হে রঘুনন্দন, সেই গাধিতনয় বিশ্বামিত্র ক্রোধবিষ উদ্গিরণ করত মহোদয়ের সহিত বশিষ্ঠপুত্রগণকে তপোবলে সংহার করিয়া মুনিগণमध्ये [এই] অগ্নির বাক্য বলিলেন—ত্রিশঙ্কু নামে বিখ্যাত ধার্মিক সত্যসঙ্ক এবং আমার শরণাপন্ন এই ইচ্ছাকুবংশোদ্ভব [রাজা] এই স্বীয় শরীরের সহিত স্বর্গে গমন করিতে অভিলাষ করিতেছেন। হে মুনিবৃন্দ, অতএব আপনারা সকলে তাঁহার এই কামনা অমুমোদন করুন ॥ ১-৩ ॥

বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর বিশ্বামিত্রের ভয়ে পীড়িত সেই শ্রেষ্ঠ মুনিগণ পরস্পর মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন—॥ ৪ ॥

অয়ং কুশিকদায়াদন্তপন্থী ক্রোধনো ভূশম্ ।

ন বিগ্রহঃ সহানেন ক্ষমোহস্মাকং শরীরিণাম্ ।

অগ্নিকোপো হি ভগবাঙ্গাপং দাস্ত্যতি রোষিতঃ ॥ ৫ ॥

তস্মাৎ প্রবর্ত্যতাং যজ্ঞো যথৈবোক্তং মহর্ষিণা ।

ক্রিয়তাং চ তথা যত্নঃ সশরীরো যথা দিবম্ ।

গচ্ছেদিক্ষুকুদায়াদো বিশ্বামিত্রস্ত তেজসা ॥ ৬ ॥

ততঃ প্রবর্ততে যজ্ঞঃ সর্বসম্ভারসংভূতঃ ।

অধ্বযু্যরভবৎ তত্র বিশ্বামিত্রো মহাপাঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। বিগ্রহঃ কলহঃ। ন ক্ষমো ন যুক্তঃ।

৫। টিগ্ননী। কুশিকদায়াদঃ কুশিকভাগভোক্তা কুশিকবংশোদ্ভব ইতি যাবৎ। ভূশং ক্রোধনঃ অতীব কোপনস্বভাবঃ। ক্ষমো হিতকরঃ 'ক্ষমং শক্তে হিতে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। অগ্নিকোপঃ অগ্নেঃ কোপ ইব কোপে। যন্ত সঃ। অগ্নিঃ কুপিতঃ সন্ যথা গৃহাদিকং সর্বস্বং নির্দহতি তথায়মপীত্যর্থঃ। রোষিতঃ সঙ্ঘাতরোধঃ।

৭। টিগ্ননী। সর্বসম্ভারসম্ভূতঃ সম্ভূতাঃ সংগৃহীতাঃ সর্বসম্ভারা যজ্ঞনিষ্পাদকানি সর্বাণ্যেব বস্তুনি যত্র সঃ।

এই তপোনিরত কুশিকবংশোদ্ভব [ বিশ্বামিত্র ] অতীব কোপনস্বভাব। শরীর ধারণ করিয়া ইহার সহিত আমাদের বিবাদ [ করা ], শ্রেয়স্কর নহে। অগ্নির ত্রায় কোপবিশিষ্ট ভগবান্ [ বিশ্বামিত্র ] কোপাবিষ্ট হইলে শাপপ্রদান করিবেন। সুতরাং মহর্ষি বিশ্বামিত্র যেরূপ বলিয়াছেন সেই রূপেই যজ্ঞের অনুষ্ঠান করা যাউক এবং ইক্ষুকুলোদ্ভব [ ত্রিশঙ্কু ], বিশ্বামিত্রের প্রভাবে যাহাতে সশরীরে স্বর্গে যাইতে পারেন, সেইরূপ যত্ন করা যাউক ॥৫-৬ ॥

অনন্তর সমস্ত [ যজ্ঞ- ] সামগ্রী সংগৃহীত হইলে যজ্ঞ আরম্ভ হইল।

১। প-ক—'বনোদিতা', ক—'শরীরিণা'। ২। চ-ক—'কলো'। ৩। য—'ভূতাং'। ৪। চ-ক—'ভূতে'।

ঋত্বিজশ্চাজবংস্তত্র মুনয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ।

তস্য যজ্ঞে তদা তস্মিংশ্রিশকোভূ<sup>১</sup>রিতেজসঃ ॥ ৮ ॥

বিশ্বামিত্রোহথ ভগবান্ মন্ত্রবিশ্মম্পারগঃ ।

চকারাবাহনং যজ্ঞে ভাগার্থং ত্রিদিবৌকসাম্ ।

নাভাগচ্ছন্ যথাহুতা ভাগার্থং তত্র দেবতাঃ ॥ ৯ ॥

ততঃ ক্রোধসমাবিষ্টো বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

ঋবমুদ্যম্য<sup>২</sup> ভগবাংশ্রিশঙ্কুমিদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

পশ্য মে তপসো বীৰ্য্যং স্বার্জিতস্য নরেশ্বর ।

এষ ত্বাং স্বশরীরেণ নয়ামি স্বর্গমোজসা ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। চিতং সঙ্কিতম্।

৮। টিপ্লনী। সংশিতব্রতাঃ সম্যগ্ ব্রতপরায়ণাঃ। ভূরিতেজসঃ প্রভূততেজঃসম্পন্নস্ত।

৯। টিপ্লনী। মন্ত্রপারগঃ—ন কেবলং মন্ত্রজ্ঞঃ মন্ত্রপ্রয়োগসমর্থোহপীত্যর্থঃ। ভাগার্থং হবির্ভাগগ্রহণার্থম্। যথাহুতাঃ যথাযথম্ আহুতাঃ। নাভাগচ্ছন্ অনধিকারিণা অগ্ন্যয়েন চ যজ্ঞস্ত কৃতবাদিতি বোধ্যম্।

১০। টিপ্লনী। ঋবং যজ্ঞপাত্রবিশেষম্। 'পাত্রং ঋবাদিকম্' ইত্যমরঃ। ঋবোদ্যমনং কোপজচেষ্টাবিশেষ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

তখন প্রভূততেজঃসম্পন্ন ত্রিশঙ্কুর সেই যজ্ঞে মহাতপঃপরায়ণ বিশ্বামিত্র অধ্ববু<sup>৩</sup> হইলেন এবং ব্রতনিষ্ঠ [ অগ্ন্য ] মুনিগণ সেই যজ্ঞে ঋত্বিক্ হইলেন ॥ ৭-৮ ॥

অনন্তর মন্ত্রজ্ঞ মন্ত্র [ -প্রয়োগে ] সমর্থ ভগবান্ বিশ্বামিত্র, যজ্ঞে [ প্রদত্তদ্রব্য- ] ভাগ গ্রহণের নিমিত্ত দেবতাগণের আহ্বান করিলেন। যথাযথ আহুত হইয়া [ -ও ] ভাগগ্রহণের নিমিত্ত সেই যজ্ঞে দেবতাগণ আগমন করিলেন না ॥ ৯ ॥

অনন্তর ক্রোধসমাবিষ্ট মহামুনি ভগবান্ বিশ্বামিত্র ঋব ( কাষ্ঠনির্মিত যজ্ঞপাত্রবিশেষ ) উদ্ভোলন করিয়া ত্রিশঙ্কুকে ইহা বলিলেন—॥ ১০ ॥

১। ঋ—'নাভা গচ্ছংস্তদা', গ—'নাভাগচ্ছন্ বদা'। ২। ঋ—'ভূত'। ৩। ঋ-ব-ও-হ-ব-বীৰ্য্যমুজিতত'।

১<sup>১</sup>  
 দুঃপ্রাপং স্বশরীরেণ দিবং গচ্ছ নরাধিপ ।  
 ২<sup>২</sup>  
 বাল্যাং প্রভৃতি যৎ কিঞ্চিদন্যায় সন্ধ্যাক্ তপশ্চিতম্ ;  
 তেজসা তস্য তপসঃ সশরীরো দিবং ব্রজ ॥ ১২ ॥  
 ৩<sup>৩</sup>  
 উক্তবাক্যে মুনাবাবং সশরীরো নৃপসুন্দা ।  
 যযৌ স্বর্গং খমাবিশ্য মুনীনাং পশ্চতাং তদা ॥ ১৩ ॥  
 ৪<sup>৪</sup>  
 ত্রিদিবং তং গতং দৃষ্ট্বা ত্রিশঙ্কুং পাকশাসনং ।  
 সহ সর্বৈঃ সুরগণৈরিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। পশ্চতাং সতাং পশ্চৎস্ব সংস্থিতার্থঃ ।

১৪। লোটা। পশ্চতাং সতাং পশ্চৎস্ব সংস্থিতার্থঃ ।

১১। টিপ্পনী। স্বশরীরেণ গুরুপুত্রশাপাদ্ বিকৃতেনাস্বীয়শরীরেণেত্যর্থঃ । ওজসা স্বতপঃপ্রভাবেণ ।

১২। টিপ্পনী। দুঃপ্রাপং দুঃপ্রাপ্তম্ । দিবমিত্যাকারান্তোহয়ং শব্দঃ । ‘দুঃপ্রাপং স্বশরীরেণ স্বর্গং গচ্ছ নরেশ্বর’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ ( ১১৬-১১৮ ) স্বশরীরেণ দুঃপ্রাপমিত্যদ্বয়ঃ । তিঃ । দুঃপ্রাপং স্বভিন্নৈর্দুঃগমং স্বর্গং স্বশরীরেণ গচ্ছ । শিরোঃ ।

১৩। টিপ্পনী। খম্ আকাশদেশম্ আবিশ্য প্রবিশ্য ।

১৪। টিপ্পনী। পাকশাসন ইন্দ্রঃ ।

হে নরেশ্বর, আমার স্বোপার্জিত তপস্কার প্রভাব প্রত্যক্ষ কর । এই আমি [ স্বীয় তপস্কার ] প্রভাবে তোমাকে স্বর্গে প্রেরণ করিতেছি ॥ ১১ ॥

হে রাজন, তুমি স্বশরীরে দুঃপ্রাপ্য দিব্যালোকে গমন কর । আমি সন্ধ্যাক্ উপায়ে বাল্যাবধি যে কিছু তপস্যা সঞ্চয় করিয়াছি সেই তপস্কার প্রভাবে তুমি সশরীরে স্বর্গে গমন কর ॥ ১২ ॥

মুনি [ বিশ্বামিত্র ] এইরূপ বাক্য বলিলে, তখন রাজা [ ত্রিশঙ্কু ] মুনিগণের সমক্ষে [ -ই ] আকাশপথে প্রবেশ করিয়া স্বর্গলোকে গমন করিলেন ॥ ১৩ ॥ •

১। ক-খ-‘ত্রিশঙ্কো’ । ২। উ-‘সতাং’ । ৩। ঘ-ঙ-‘মুনৌ চৈব’ । ৪। ঙ-‘গচ্ছত্ব

ত্রিশঙ্কো পত ভূমৌ ত্বং নাসি স্বর্গকৃতালয়ঃ ।

গুরুশাপাদুপহতো মৃঢ় শীঘ্রমবাক্শিরাঃ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তো মহেন্দ্রেণ ত্রিশঙ্কুরপতদ্ দিবঃ ।

উপাক্রোশন্ স পাহীতি বিশ্বামিত্রমবাক্শিরাঃ ॥ ১৬

তচ্ছ্রুত্বা বচনং তস্য পাহীতি পততো দিবঃ ।

বিশ্বামিত্রো ভ্রশং ক্রুদ্ধস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতু্যবাচ তম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্লনী। স্বর্গে কৃতঃ পুণ্যেন সম্পাদিত আলয়ো গৃহং যেন সঃ। শিরোঃ। স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গালয়ার্হঃ। গোঃ রাঃ। যতঃ গুরুশাপাদুপহতোহতঃ স্বর্গকৃতালয়ঃ স্বর্গে কৃত আলয়ো যস্য তাদৃশঃ, স্বর্গবাসার্হো নাসীত্যর্থঃ। উপহতো বিনষ্টঃ দূষিত ইতি যাবৎ। অবাক্শিরা অধঃশিরাঃ সন্।

১৬। টিপ্লনী। অপতং পতিতুমারেভে। উপাক্রোশন্ তারস্বরেণ ক্রবাণঃ।

সেই ত্রিশঙ্কুকে স্বর্গে [ আ- ] গত দেখিয়া সমস্ত দেবগণের সহিত ইন্দ্র [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

রে মৃঢ় ত্রিশঙ্কো, গুরুর অভিশাপে দূষিত তুমি, স্বর্গবসতির উপযুক্ত নহ। তুমি অধঃশিরাঃ হইয়া ভূমিতে পতিত হও ॥ ১৫ ॥

মহেন্দ্রকর্তৃক এইরূপে উক্ত সেই ত্রিশঙ্কু অধঃশিরাঃ [ ও উর্দ্ধপদ ] হইয়া ‘আমাকে রক্ষা করুন’ বিশ্বামিত্রকে উচ্চৈঃস্বরে এই কথা বলিতে বলিতে স্বর্গ হইতে পতিত হইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

স্বর্গ হইতে ত্রিষ্ট সেই ত্রিশঙ্কুর ‘রক্ষা করুন’ ঐদৃশ সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতিক্রুদ্ধ বিশ্বামিত্র তাঁহাকে ‘[ ঐ স্থানেই ] থাক’ ‘[ ঐ স্থানেই ] থাক’ ইহা বলিলেন—॥ ১৭ ॥

১। ব—‘নাসি’। ২। গ-ব-হ—‘স্বর্গে কৃতালয়ঃ’। ৩। ব—‘গতো’। ৪। ধ—‘বৃহঃ’। ৫। ক-গ-চ-জ—‘ক্রোশৎ’। ৬। চ—‘দ্বিঃ’।



ততো ব্রহ্মতপোযোগাৎ প্রজাপতিরিবাপরঃ ।

অশ্বজদক্ষিণে মার্গে সপ্তর্ষীনপরাস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

সৃষ্ট্১ দক্ষিণমার্গস্থান্ সপ্তর্ষীনপরান্ প্রভুঃ ২ ।

নক্ষত্রবংশমপরং সৃষ্টুং সমুপচক্রমে ৩ ।

স্বর্গস্থ দক্ষিণে মার্গে তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ ৪ ॥ ১৯ ॥

সৃষ্ট্১ চ নক্ষত্রগণং ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ৫ ।

ইন্দ্রাদীনপরান্ দেবান্ সৃষ্টুং সমুপচক্রমে ৬ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্মণশ্চতুর্শ্বখশ্চৈব যতপস্তদ্বোগাৎ সম্বন্ধাৎ ব্রহ্মপ্রাপ্তার্থং যতপ ইতি বা ব্রাহ্মণত্বপ্রাপ্তার্থমিতি বা ।

১৯। লো-টী। তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপো ব্রহ্মবলঞ্চ বেদাধ্যয়নাদিজগ্জ্ববলম্ ।

১৮। টিপ্পনী। ব্রহ্মতপোযোগাৎ ব্রহ্ম বেদঃ বেদজ্ঞানমিতি যাবৎ । তপস্তপস্তা কৃচ্ছ্রচাত্মায়ণাদিস্তয়োর্বোগাৎ সম্বন্ধাৎ তৎপ্রভাবাদিতার্থঃ । অশ্বজদিত্যাदि—যথোত্তরতো ঋবোহ্চলন্তিষ্ঠতি তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তথাশ্রাপি ভবন্তিত্যাশয়ঃ । তিঃ ।

১৯। টিপ্পনী। নক্ষত্রবংশং ক্ষুদ্রনক্ষত্রগণম্ । তিঃ । যথোত্তরতো ঋবোহ্চলন্তিষ্ঠতি এবং ত্রিশক্ন্তিষ্ঠতু, তং পরিতো যথা সপ্তর্ষিমণ্ডলং তদ্বদত্রাপি ভবতু, তত্র যথা নক্ষত্রাণি তদ্বদত্রাপীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । তপোব্রহ্মবলাশ্রয়াৎ তপোবলং ব্রাহ্মণ্যবলঞ্চ তয়োরাশ্রয়াৎ তদ্বদধ্যয়মাশ্রয়ীকৃত্যেত্যর্থঃ । ব্রহ্মবলং বেদাধ্যয়নাদিজগ্জ্ববলমিতি বা ।

২০। টিপ্পনী। ‘অগ্নিমন্ত্রং করিষ্যামি লোকো বা স্তাদনিম্নকঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ১৮০।১২৩ ) ।

অনন্তর দ্বিতীয় প্রজাপতির আয় বিশ্বামিত্র, বেদজ্ঞান এবং তপস্তার প্রভাবে দক্ষিণপথে অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টি করিলেন ॥ ১৮ ॥

প্রভাবশালী [ বিশ্বামিত্র ], দক্ষিণপথে অবস্থিত অপর সপ্তর্ষিমণ্ডল সৃষ্টিপূর্বক তপোবল ও ব্রাহ্মণ্যবল আশ্রয় করিয়া স্বর্গের দক্ষিণ পথে অপর নক্ষত্রসমূহ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন এবং নক্ষত্রগণ সৃষ্টি করিয়া ক্রোধে

১। গ-৫-৮-ব-ইদমর্কঃ নাস্তি । ২। ও-‘বিভুঃ’ । ৩। হ-‘চক্র-’ । ৪। গ-‘সংপ্রভু মূপ-’ ।

৫। .পশুত্বকে অনেনাৰ্হেন সহ বিংশঃ সোকো ন বস্তীত । ৬। ও-‘লোকান্’ ।

ততঃ পরমসংভ্রান্তাঃ সদেবর্ষিগণাঃ সুরাঃ ।

বিশ্বামিত্রং মহাত্মানমুচুঃ সানুনয়ং বচঃ ॥ ২১ ॥

অয়ং রাজাত্মজঃ সৌম্য গুরুশাপপরিষ্কৃতঃ ।

সশরীরো দিবং গন্তুং নাইত্যকৃতপাবনঃ ॥ ২২ ॥

প্রমাণানি প্রমাণজৈঃ পরিপাল্যানি যত্নতঃ ।

প্রমাণৈঃ স্থাপিতাং সংস্থাং নাতিক্রমিতুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টা। গুরুশাপপরিষ্কৃতঃ গুরুশাপেহপহতঃ। অকৃতপাবনঃ অকৃত-প্রায়শ্চিত্তঃ।

২৩। লো-টা। প্রমাণানি ধর্মশাস্ত্রাণি। সংস্থাং মর্যাদাম্।

২১। টিপ্পনী। পরমসংভ্রান্তাঃ স্বপ্রতিশ্রুতেরতিদুঃসহস্বাদিতি ভাবঃ। সানুনয়ম্ অনুনয়সহিতম্। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। হে সৌম্য, অয়ং রাজাত্মজো রাজপুত্রস্ত্রিশঙ্কুগুরুশাপপরিষ্কৃতঃ গুরুশাপেন পরিষ্কৃতঃ ক্ষীণশাণ্ডালত্বং প্রাপ্ত ইতি যাবৎ, অকৃতপাবনঃ অকৃতং পাবনং পবিত্র-তাপাদকং প্রায়শ্চিত্তং যেন স প্রায়শ্চিত্তমকৃতত্বার্থঃ, সশরীরো দিবং গন্তুং নাইতি।

২৩। টিপ্পনী। প্রমাণজৈঃ—প্রমাণানি ধর্মশাস্ত্রাণি তজ্জৈঃ। সংস্থাং নিয়মং ব্যবস্থামিত্যর্থঃ।

আরক্তনয়ন [ বিশ্বামিত্র ] অপর ইন্দ্রাদি দেবগণ সৃষ্টি করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

অতঃপর দেবর্ষিগণের সহিত দেবগণ অতি ব্যাকুল চিন্ত হইয়া মহাত্মা বিশ্বামিত্রকে অনুনয়সহকারে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে সৌম্য, গুরুশাপে ক্ষীণতাপ্রাপ্ত এই রাজপুত্র [ ত্রিশঙ্কু ] প্রায়শ্চিত্ত না করিয়া সশরীরে স্বর্গে গমন করিতে পারে না ॥ ২২ ॥

ধর্মশাস্ত্রজ ব্যক্তিগণের [ শাস্ত্রীয় ] প্রমাণসমূহ মানিয়া চলা উচিত।

১। জ—‘ইতঃ’। ২। উ—‘সদা’। ৩। ক—‘রাজা বিজশ্রেষ্ঠ’, ব—‘রাজস্বয়ং দম্যক্’।

৪। উ—‘বিবক্ষতঃ’। ৫। গ-ঙ-ছ—‘প্রমাণজৈঃ’। ৬। গ-ঙ-জ—‘পুত্রাণৈঃ’। ৭। উ—‘সংস্থিতাঃ’।

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা দেবানাং মুনিপুঙ্গবঃ ।

অব্রবীৎ স্নেহবদ্ বাক্যমিদমাভাষ্য দেবতাঃ ॥ ২৪ ॥

সশরীরস্য আবুধান্ধ্রিশঙ্কোরস্য ধীমতঃ ।

আরোহণং প্রতিজ্ঞায় নানৃতং কর্ত্ত্বমুৎসহে ॥ ২৫ ॥

গমনং সশরীরস্য ত্রিশঙ্কোদ্রুৎপ্রতিগ্রহাৎ ।

নক্ষত্রাণি চ সৰ্ব্বাণি ধ্রুবাণীমানি সন্তু চ ॥ ২৬ ॥

২৬। লৌ-টী। গগনং সশরীরস্ত। গগনং গগনবাসো ভবতীতি শেষঃ। গগন ইতি পাঠে স্বর্গলোকে ভবন্বিত্যি শেষঃ। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মৎপরিগ্রহাদিতি চ পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। আরোহণং স্বর্গারোহণং প্রতিজ্ঞায় তৎপ্রতিজ্ঞাতম্ অনৃতং মিথ্যা কর্ত্ত্বং ন উৎসহে ন ক্ষমে, তৎ কর্ত্ত্বং ন মে মনঃ প্রসরতীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। গমনং স্বর্গগমনম্। মৎপ্রতিগ্রহাৎ মম শরণাগতত্বাৎ।

[শাস্ত্রীয়] প্রমাণদ্বারা নির্দ্ধারিত ব্যবস্থা অতিক্রম করা আপনার উচিত নহে ॥ ২৩ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ [বিশ্বামিত্র] সেই দেবগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া দেবগণকে সম্বোধন করত [তঁাহাদিগকে] স্নেহযুক্ত এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৪ ॥

হে দেবগণ, এই ধীমান্ ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গে] আরোহণ প্রতিজ্ঞা করিয়া [তাহা] মিথ্যা করিতে আমি সমর্থ হইতেছি না ॥ ২৫ ॥

আমার শরণাপন্ন হইয়াছেন বলিয়া ত্রিশঙ্কুর সশরীরে [স্বর্গে-] গমন হউক এবং এই সমস্ত [মৎসৃষ্ট] নক্ষত্র [আকাশমণ্ডলে] চিরস্থায়ী হউক ॥ ২৬ ॥

১। গ-চ-জ-ব—‘স্বমহদ-’, ও—‘স মহদ-’। ২। গ—‘গগন’। ৩। হ—‘গরি’। ৪। অ—‘সুপ্রবাহিহ সন্তু চ’। ৫। ষ-ঙ—‘বঃ, গ-জ—‘নঃ’। অত্র চ পুস্তকে ‘নক্ষত্রাণি চ সৰ্ব্বাণি দ্রুবা হৃষ্টাশ্চশেবতঃ। ধ্রুবাণি সঙ্খ্যোগাণি বায়ং কালকষাদিতি’ ইতি পাঠো দৃশ্যতে।

যাবল্লোকা<sup>১</sup>ধরিস্যন্তি তাবৎ<sup>২</sup> স্থাস্যন্ত্যমুনি<sup>৩</sup> তু ।

এতাং প্রতিজ্ঞাং সৰ্ব্বে<sup>৪</sup> মে সমনুজ্ঞাতুমর্হথ ॥ ২৭ ॥

তমুচুর্কিবুধা ভীতা এবমস্থিতি রাঘব ।

তিষ্ঠন্তে<sup>৫</sup>তান্নযোগানি বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ ॥ ২৮ ॥

অবাক্শিরা<sup>৬</sup> এব চারং ত্রিশঙ্কুরিহ তিষ্ঠতু ।

দক্ষিণস্যামুভিরতো দিশি স্বপ্রভয়া জ্বলন্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। ধরিস্যন্তি স্থাস্যন্তি ।

২৮। লো-টা। অযোগানি চান্দ্রযোগরহিতানি। বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ সর্বদক্ষিণ-  
বীথ্যা বহিরিতি সর্বজ্ঞঃ। ‘তিষ্ঠন্তেতানি জ্যোতীংষি’ ইতি পাঠোহনাকরঃ।

[ আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥ ]

২৮। টিপ্পনী। অযোগানি চন্দ্রমণ্ডলাৎ পৃথগ্ভূতানি। বৈশ্বানরপথাজ্ জ্যোতিঃশাস্ত্র-  
প্রতিপাদিতজ্যোতিঃচক্রাপনঃ। শিরোঃ। বৈশ্বানরপথাজ্ জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধানাদি-  
জ্যোতিঃচক্রমার্গাৎ। তিঃ। ‘যোগসংখ্যাবিহীনানি বৈশ্বানরপথাদ্ বহিঃ’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্  
( ১৪২১ )।

২৯। টিপ্পনী। অভিরতঃ সন্তুষ্টচিত্তঃ সন্। ইহ নক্ষত্রচক্রমধ্যে।

‘যতকাল পর্য্যন্ত [ ভূরাদি- ] লোকসমূহ বর্তমান থাকিবে, ততকাল  
এই নক্ষত্রসমূহ স্থায়ী হইবে’ আমার এই প্রতিজ্ঞা [ আপনারা ] সকলে  
অনুমোদন করুন ॥ ২৭ ॥

হে রাঘব, ভীত দেবগণ ‘এইরূপই হউক’ ইহা তাঁহাকে বলিলেন।  
\* [ তাঁহারা বলিলেন ] এই সকল নক্ষত্র বৈশ্বানর পথের ( জ্যোতিঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধ  
জ্যোতিষ্কমণ্ডল যে পথে ভ্রমণ করে তাহার ) বহির্দেশে [ চন্দ্র হইতে ]  
পৃথগ্ভাবে অবস্থান করুক এবং এই ত্রিশঙ্কু নিজ প্রভায় জাজ্বল্যমান ও  
অধঃশিরাঃ হইয়াই সন্তুষ্টহৃদয়ে দক্ষিণদিকে এই নক্ষত্রমণ্ডলমধ্যে অবস্থান  
করুক ॥ ২৮-২৯ ॥

১। য-ছ-অ-‘চ’। ২। য-‘এতে প্রতিজ্ঞাশ্চ সৰ্ব্বে সম-’। ৩। ড-‘সৰ্ব্বাং মে’, জ-‘মে  
সৰ্ব্বে’। ৪। ও-ছ-‘স্বেতানি জ্যোতীংষি’। ৫। ড-‘তথা’।

বিশ্বামিত্রস্ত তচ্ছ্রুত্বা দেবানাং বচনং তদা । ৫

বাটমিত্যত্রবীজত্ৰ সৰ্বদেবৈরভিষ্ট<sup>২</sup> তঃ ॥ ৩০ ॥

ততো দেবা যযুঃ সৰ্বে যথাগতমরিন্দম ।

ঋষয়শ্চ মহাত্মানো যজ্ঞস্যান্তে তপোধনাঃ ॥ ৩১ ॥

ইত্যর্ধে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

ত্রিশঙ্কোর্বীজত্ৰ। ভাগবতে ( ৯।৭।৫ ), বিষ্ণুপুরাণে (৪।৩।১৩-১৪), হরিবংশে (১২-১৩), চোপলভ্যন্তে। তত্র ভাগবতে বশিষ্ঠাশ্রমোক্তাপ্রাপ্তিঃ, কৌশিকতেজসা স্বর্গপ্রাপ্তিঃ, দেবৈরধঃপাতঃ, কৌশিকেনাধঃপাতনিরোধশ্চেতি রামায়ণাত্মকারীৰ সংবাদঃ সংলক্ষ্যতে। বিষ্ণুপুরাণেহপোষমেব সংক্ষিপ্তো বৃত্তান্তঃ। হরিবংশে পুনঃ সৰ্ব্ব এব বৃত্তান্তো রামায়ণবিসংবাদী বাহুল্যেনোপবর্ণিতঃ। তত্র ক্রুদ্ধঃ পিতা স্বপাতৈঃ সহ ত্রিশঙ্কোর্বীজত্ৰনং নিরদিশৎ। জানন্নপি বশিষ্ঠন্তং ন ত্বাবরয়দিতি ক্রুদ্ধগ্নিশঙ্কুর্দ্বাদশবাষিকামনারুষ্ঠৌ বশিষ্ঠস্ত দোষদ্বীং হত্বা তন্মাসেনাপ্রোক্ষিতেনাস্থানং বিশ্বামিত্রকলত্রাদীংচাপুসং। তদিত্যং দোষত্রয়ং ত্রয়ঃ পঞ্চব ইভাববদিতি ত্রিশঙ্কুনা মনিকুক্তিঃ। তথাচ শ্লোকৌ—পিতৃশ্রাপরিতোষণে গুরোর্বদোষদ্বী-  
বধেন চ। অপ্ৰোক্ষিতোপযোগাচ্চ ত্রিবিদন্তে ব্যতিক্রমঃ ॥ এবং ত্রীণাম্ শঙ্কুনি তানি  
দৃষ্ট্বা মহাতপাঃ। ত্রিশঙ্কুরিতি হোবাচ ত্রিশঙ্কুরিতি স স্মৃতঃ ॥ ( ১৩।১৮-১৯ )। ততশ্চ  
পুত্রকলত্রাদিপোষণনিবন্ধনং সন্তোষমুপদশয়ত। বিশ্বামিত্রেণ স ত্রিশঙ্কুঃ সশরীরঃ স্বর্গ-  
মারোপিতঃ। অত্র চান্ত্র দেবকর্তৃকোহধঃপাতো নোপলভ্যত ইত্যাস্তাং বিস্তরঃ।

সেইস্থানে দেবসমূহকর্তৃক সম্যকরূপে স্তব বিশ্বামিত্রও তখন দেবগণের  
শ্রাব্য শ্রবণ করিয়া ‘আচ্ছা [ তাহাই হউক ],’ ইহা বলিলেন ॥ ৩০ ॥

হে শক্রদমন, অতঃপর যজ্ঞাবসানে দেবগণ এবং তপোধন মহাত্মা  
ঋষিগণ সকলে [ -ই ] যেভাবে আসিয়াছিলেন সেইভাবে [ প্রতি- ] গমন  
করিলেন ॥ ৩১ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## ত্রিশষ্টিতমঃ সর্গঃ

মুনীন্ প্রতিগতান্ দৃষ্ট্১। বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ।

অত্রবীশুনিশাদ্২লঃ সৰ্বাংস্তান্ বনবাসিনঃ ॥ ১ ॥

মহান্ বিমদো৩ বৃত্তোহয়ং দক্ষিণামভিতো দিশম্ ।

দিশমন্ত্যামতো যামস্তপ্যামো যত্র বৈ তপঃ ॥ ২ ॥

পশ্চিমায়াং দিশি স্তথং পুষ্করারণ্যমাপ্তিতাঃ ।

বয়ং তপশ্চরিষ্যামঃ পরং তন্ধি তপোবনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। বিমদ উপদ্রবঃ। অভিতো লক্ষ্যীকৃত্য।

১। টিপ্লনী। বনবাসিনঃ স্বতপোবনবাসিনঃ। গোঃ রাঃ। তান্ আত্মনস্তপঃসহচরান্। প্রতিগতান্ প্রস্থিতান্।

২। টিপ্লনী। দক্ষিণাং দিশম্ অভিতঃ সমস্তাদ্ ব্যাপ্য মহান্ বিমদস্ত্রিশঙ্করূপো মহাবিল্লো বৃত্তঃ সংঘটিতঃ। ‘মহাবিল্লঃ প্রবৃত্তোহয়ং দক্ষিণামভিতো দিশম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৬।১২)। দক্ষিণাং দিশম্। সমস্তাদ্ ব্যাপ্যভিতোহয়ং ত্রিশঙ্করূপো মহাবিল্লোহস্মাকং তপোনাশকত্বাৎ প্রবৃত্তস্তচ্ছায়াক্রান্তত্বাচ্ছায়াং দেশোহতঃ পরং তপোহযোগ্য ইতি ভাবঃ। তিঃ। প্রবৃত্তঃ প্রকৃষ্টঃ বৃত্তঃ বৃত্তান্তো যস্মিন্ সোহয়ং ত্রিশঙ্কোবাঁজনমূলকক্রোধাবেশো মহাবিল্লঃ দক্ষিণাং দিশমাচ্ছিতঃ প্রাপ্তঃ। শিরোঃ।

৩। টিপ্লনী। ‘পশ্চিমায়াং বিশালায়াং পুষ্করেষু মহীত্মনঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ

[ যজ্ঞে সমাহৃত ] মুনিগণ [ স্ব স্ব আশ্রমাভিমুখে ] প্রতিগমন করিয়াছেন ‘দেখিয়া [ যাঁহারা বিশ্বামিত্রের সহিত তপশ্চর্য্যায় রত ছিলেন ] মুনিশ্রেষ্ঠ তপোধন বিশ্বামিত্র সেই সমস্ত [ নিজ তপো- ] বনবাসী- [ মুনি- ] দিগকে বলিলেন—॥ ১ ॥

দক্ষিণ দিক্ ব্যাপিয়া [ ত্রিশঙ্করূপ ] এই মহা বিল্ল সংঘটিত হইয়াছে। এই স্থান হইতে অন্তদিকে গমন করিব, যথায় তপস্তার অমুষ্ঠান করিতে পারিব ॥ ২ ॥

১। ট-‘প্রত্য’। ২। ট-‘বিল্ল’। ৩। ক-‘দঃ প্রবৃত্তো’। ৪। ক-ট-চ-‘মন্ত্য’। ৫। ক-ক-‘তপস্তপ্য’।

এবমুক্তা মহাতেজাঃ পুষ্করারণ্যমাশ্রিতঃ ।

তপ উগ্রং দুরাধৰ্ষং তেপে মূলফলাশনঃ ॥ ৪ ॥

অথ তত্রাপি বসতো বিশ্বামিত্রস্ত রাঘব ।

অম্বরীষস্ত রাজর্ষেয্যকুং মতিরজায়ত ॥ ৫ ॥

তস্য বৈ যজমানস্য নরমেধেন ভূপতে ।

প্রোক্ষিতং মন্ত্রবদ্ বৃপাৎ পশুমিন্দ্রো জহার তম্ ॥ ৬ ॥

নরং লক্ষণসংপূর্ণং পশুত্বে বিনিযোজিতম্ ।

তস্মিন্ হতে পশৌ বিপ্রো রাজানমিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। বসতো বসতি সতি ।

(১৬১৩)। পুষ্করেষু তন্তীরে তপোবনেষু । তিঃ । পুষ্করেষু পুষ্করতীথেষু । গোঃ রাঃ ।  
তদ্ধি তপোবনং পরম্ উৎকৃষ্টং তপশ্চরণায়তি ভাবঃ ।

৪। টিপ্লনী। দুরাধৰ্ষং পরাভবিতুমশক্যম্ । শিরোঃ ।

৬-৭। টিপ্লনী। নরমেধেন যজমানস্ত ভূপতেঃ নরমেধযজ্ঞকারিণো ভূপতেরম্বরীষস্ত  
ঋত্বিজো লক্ষণসংপূর্ণং সৰ্বলক্ষণাশ্রিতং কক্ষিগ্নরং পশুত্বে বিনিযোজিতং চক্রুরিতি শেষঃ ।  
তং মন্ত্রবৎ মন্ত্রোচ্চারণপূর্বকং প্রোক্ষিতং পশুমিন্দ্রো জহারেত্যর্থঃ ।

আমরা পশ্চিম দিকে পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত সুখে তপশ্চরণ করিব।  
কারণ সেই তপোবন উৎকৃষ্ট [ তপস্যার স্থান ] ॥ ৩ ॥

মহাতেজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র এইরূপ বলিয়া পুষ্করারণ্য আশ্রয় করত  
ফলমূলভোজী হইয়া উগ্র দুর্জয় তপস্যায় রুত হইলেন ॥ ৪ ॥

হে রাঘব, বিশ্বামিত্রের সেই স্থানেও বাস করিবার সময় রাজর্ষি  
অম্বরীষের যজ্ঞ করিবার ইচ্ছা হইল ॥ ৫ ॥

নরমেধযজ্ঞকারী সেই ভূপতির [ যজ্ঞে ঋত্বিগুণ ] সৰ্বলক্ষণসম্বিত  
একটি মানুষকে পশুত্বে বিনিযুক্ত করিয়াছিলেন । মন্ত্রপাঠপূর্বক প্রোক্ষিত

১। ব—‘তোয়’ । ২। জ—‘বীমতঃ’ । ৩। ব—‘অবু’ । ৪। ব—‘ঋত্বি’ । ৫। ব-হ—  
‘ভত্ৰাপি’ । ৬। ব-হ—‘সৰ্বলক্ষণসম্পন্নং’, ঋ—‘নরলক্ষণসম্পন্নং’, চক্র-হ-টীমতাক ‘নরং লক্ষণসম্পন্নং’ ।  
৭। ও—‘ভসি’ । ৮। গ-ব-ঙ-চ—‘বিপ্রো রাজানমিদমব্রবন্’ ।

পশুৰ্থঃ প্রোক্ষিতো রাজন্ কেনাপি স হতো বলাৎ ।

অরক্ষিতারপ নৃপং যন্তি দেবা নরেশ্বর ॥ ৮ ॥

প্রায়শ্চিত্তং মহদ্ধোতৎ তৎ ত্বং পশুমুপানয় ।

অন্তাং বাপ্যানয় ক্রীড়া যাবৎ কৰ্ম প্রবর্ততে ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। নৃপং যন্তি দোষাঃ। দোষাঃ পশুহরণজন্যদোষাঃ। দেবা ইতি বা . পাঠঃ।

৯। লো-টী। প্রায়শ্চিত্তং মহদ্ধোতৎ এব মহান্ দোষঃ।

৭। টিপ্পনী। বিপ্রঃ পুরোহিত ইতি শিরোমণি-রামামুজ-গোবিন্দরাজাঃ।

৯। টিপ্পনী। তং পশুং উমুপানয় প্রত্যানয়। হি যত এতৎ পশুপ্রত্যানয়নং তব মহৎ প্রায়শ্চিত্তং পাপশোধকম্ 'প্রায়ঃ পাপমিতি প্রোক্তং চিত্তং তচ্ছোধনং ভবেদ্বি'ত্যনুশাসনাৎ। তবানবধানেন পশুনাশরূপং পাপং সঞ্জাতম্ অগ্নি তদানয়নে পুনস্তচ্ছান্তিরিত্যাশয়ঃ। এতৎ পশুনাশরূপং মহৎ প্রায়শ্চিত্তং মহতঃ প্রায়শ্চিত্তস্ত কারণম্। তিঃ। ক্রীড়া পশুপ্রতিনিধিষ্মেনেতি শেষঃ। যাবৎ কৰ্ম প্রবর্ততে প্রবর্তয়িতে 'যাবৎপূরা নিপাতয়োঃ' ইতি লট্। গোঃ রাঃ। যাবৎ কৰ্ম প্রবর্ততে তাবদেব নরং পশুং গীত্ৰমানয়। শিরোঃ। কৰ্ম শুণীভূতং কৰ্মাস্তরম্।

[ যুপবদ্ধ ] সেই পশুকে ইন্দ্র যুপ হইতে হরণ করিলেন। সেই পশু হৃত হইলে বিপ্র ( পুরোহিত ) রাজাকে ইহা বলিলেন—॥ ৬-৭ ॥

হে রাজন, যে পশু প্রোক্ষিত হইয়াছিল, তাহা কোনও ব্যক্তি বলপূর্বক অপহরণ করিয়াছে। হে নরেশ্বর, যে রাজা [ প্রজা, যজ্ঞীয় পশুপ্রভৃতি ] রক্ষা করেন নহ, দেবগণ তাঁহাকে বিনাশ করেন ॥ ৮ ॥

যে পর্য্যন্ত [ যজ্ঞাঙ্গ অঙ্গ ] কৰ্ম চলিতে থাকিবে [ সেই সময়ের মধ্যে ] তুমি সেই পশু প্রত্যানয়ন কর অথবা অঙ্গ একটী পশু ক্রয় করিয়া আনয়ন কর। কারণ, ইহাই তোমার মহা প্রায়শ্চিত্ত ॥ ৯ ॥

১। ৬—'স কেনাপি'। ২। ৬-৮—'নৃপতি', ৮—'নৃ রাজান'। ৩। ৭-৮—'দোষ'। ৪। ৬—'নৃপ'। ৫। ৭—'কৈতৎ', ৮—'কৈতৎ কৃৎ'। ৬। ৬—'পশু সমা'।



উপাধ্যায়বচঃ শ্রুত্বা স<sup>১</sup> রাজা বহুশস্তদা ।

অশ্বেকুং পশুমায়েভে পুরুষং লক্ষণাশ্রিতম্ ॥ ১০ ॥

দেশাঞ্জনপদাংশৈব নগরাণি বনানি চ ।

আশ্রমাংশ্চ তথা পুণ্যান্ প্রাবিশদ<sup>২</sup> বৈ মহামনাঃ ॥ ১১ ॥

অশ্বেষমাণঃ সোহপশ্যদৃচীকং নাম রাঘব ।<sup>৩</sup>

বহুপুত্রং দরিদ্রঞ্চ দ্বিজং গৃহনিবাসিনম্ ॥ ১২ ॥

১০। টিপ্পনী। উপাধ্যায়বচঃ পুরোহিতবাক্যম্। বহুশঃ বহুভিঃ প্রকারৈঃ।

১১। টিপ্পনী। প্রাবিশং পশ্চন্নেষণকামনয়েতি বোধ্যম্।

১২। টিপ্পনী। গৃহনিবাসিনং গার্হস্থ্যধর্ম্মে বর্ত্তমানম্। ‘স পুত্রসহিতং তাত সতর্ধ্যং রঘুনন্দন। তৃণতৃণে সমাসীনমৃচীকং সন্দর্শ হ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (১৬১।১১)। তৃণতৃণং পরিতর্ক্যবিশেষঃ। তিঃ। ‘স তপোবনমাসাত্ত তৃণতৃণে স্থিতং যুনিম্। মৃচীকং সত্বতং ভাধ্যাসমং শান্তং ব্যলোকয়ৎ ॥’ ইতি রামায়ণমঞ্জর্য্যাম্ (১।৪২৬)।

তখন পুরোহিতের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই রাজা পশুরূপে [ বিনিমুক্ত করিবার নিমিত্ত ] লক্ষণাশ্রিত [ কোন ] পুরুষ বহুপ্রকারে অন্বেষণ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১০ ॥

মহামনা রাজা, নানা দেশ, নানা জনপদ, নানা নগর, নানা বন এবং নানা পুণ্য আশ্রমে [ পশু অন্বেষণমানসে ] প্রবেশ করিলেন ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, অন্বেষণ করিতে করিতে তিনি বহুপুত্রশালী ও দরিদ্র ঋচীকনামক [ এক ] গৃহস্থ ব্রাহ্মণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

\* ১। ক-‘বরিত-’, জ-‘নাহব-’। ২। ক-‘চ সর্কণ-’। ৩। ক-‘অশেষাং’। ৪। প-‘আবিশ-’।  
প-৬-৮-ই-‘প্রাবিশদ বৈ’, ক-‘অশেষাং’। ৫। ক-‘বশাঃ’। ৬। চ-‘অবিজ্ঞাণঃ’। ৭। ক-‘অজ্ঞা’।

অভিগম্যাস্বরীষন্তং বিশ্রং বচনমব্রবীৎ ।

তপঃস্বাধ্যায়নিরতং পৃষ্ঠ১। কুশলমাদিতঃ ॥ ১৩ ॥

গবাং শতসহস্রেন স্তুতমেকং প্রয়চ্ছ মে ।

নরমেধে মহাযজ্ঞে পশু২র্থং ভো দ্বিজোত্তম ॥ ১৪ ॥

বহুপুত্রো দরিদ্রশ্চ বৃদ্ধশ্চাসি দ্বিজোত্তম ।

যদি তে রোচতে ব্রহ্মন্ স্তুতমেকং পরিত্যজ ॥ ১৫ ॥

বহুবোহমুসৃত্য দেশা৩ ন লেভে যজ্ঞিয়ং পশু৪ম্ ।

দাতুমর্হসি মূল্যান স্তুতমেকং দ্বিজোত্তম ।

পশোরর্থে কৃতার্থঃ শ্রামহং কাশ্যপ স্তুত্বত ॥ ১৬ ॥

১৬। গো-টা। অমুসৃত্য গতাঃ। বিচিঁতা ইতি পাঠে অস্বিষ্টাঃ।

[ আদিকাগে ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥ ]

১৩। টিপ্পনী। তপশ্চ স্বাধ্যায়ো বেদপাঠশ্চ তয়োনিরতম্। আদিতঃ আদাবেব, সপ্তম্যাং তসিন্।

১৪। টিপ্পনী। পশু২র্থং পশুস্বৈ বিনিযোজনার্থম্।

১৬। টিপ্পনী। হে দ্বিজোত্তম, পশোরর্থে বাগপশু৪করণার একং স্তুতং দাতুমর্হ-সীত্যর্থঃ। হে স্তুত্বত কাশ্যপ, যদি দাস্তসি তদা কৃতার্থঃ কৃতপ্রয়োজনঃ শ্রামিতার্থঃ।

অস্বরীষ, তপস্শ্রা ও বেদপাঠনিরত সেই ব্রাহ্মণের সমীপে গমনপূর্বক প্রথমেই কুশল প্রশ্ন করিয়া [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

• হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, নরমেধ মহাযজ্ঞে পশুরূপে বিনিযুক্ত করিবার নিমিত্ত শত সহস্র ( লক্ষ ) ধেনুর বিনিময়ে [ আপনার ] একটা পুত্র আমাকে প্রদান করুন ॥ ১৪ ॥

হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, আপনি বহুপুত্রশালী দরিদ্র এবং বৃদ্ধ। হে ব্রহ্মন্, যদি আপ-নার অভিরুচি হয়, একটা পুত্র প্রদান করুন ॥ ১৫ ॥

আমি বহুদেশে গমন করিয়াছি [ কিন্তু কোথাও ] যজ্ঞীয় পশু [ করিবার

১। স্ব—‘সু’। ২। স্ব—‘সেবচ’। ৩। ও—‘পুত্ৰ’। ৪। ক ও—‘পশু২র্থ’ চ—‘পশু২র্থ’।

৫। চ—‘নরম্’।

ইত্যুক্তোহথাম্বরীষেণ ঋচীকো রঘুনন্দন ।

ন বিক্রেয়াম্যহং পুত্রং জ্যেষ্ঠমিত্যব্রবীদ্ বচঃ ॥ ১৭ ॥

ঋচীকবচনং শ্রুত্বা মাতা তেবাং যশস্বিনী ।

উবাচর্চিকপুত্রাণাং তং রাজানমিদং বচঃ ॥ ১৮ ॥

অবিক্রেয়ং সূতং জ্যেষ্ঠং ভগবানাহ কাশ্যপঃ ।

মমাপ্যেবং কনীয়াংসং সূতং বিদ্ধি পরং প্রিয়ম্ ॥ ১৯ ॥

পিতৃণাং বল্লভা জ্যেষ্ঠাঃ প্রায়েণ হি সূতা নৃপ ।

মাতৃণাঞ্চ কনীয়াংসস্তস্মাদ্রক্ষ্যো হি তৌ নৃপ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠং পুত্রং ন বিক্রেয়ামি, তস্মিন্ কুলস্ত প্রতিষ্ঠিত্বাদিতি ভাবঃ।

১৯। টিপ্পনী। কনীয়াংসং সূতং শুনকনানানমিতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১।৩।১।২৮ )।

উপযুক্ত মনুষ্য ] প্রাপ্ত হই নাই। হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ, পশুরূপে বিনিযুক্ত করিবার জন্য [ উপযুক্ত ] মূল্যে আমাকে একটি পুত্র প্রদান করুন। হে সূত্রত কাশ্যপ, [ আপনি ইহা করিলে ] আমি কৃতার্থ হইতে পারি ॥ ১৬ ॥

হে রঘুনন্দন, অম্বরীষকর্তৃক ইহা কথিত হইয়া তদনন্তর 'আমি জ্যেষ্ঠপুত্রকে বিক্রয় করিব না'—ঋচীক এই বাক্য বলিলেন ॥ ১৭ ॥

ঋচীকের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই ঋচীকপুত্রগণের যশস্বিনী মাতা সেই রাজাকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

ভগবান্ কাশ্যপ জ্যেষ্ঠপুত্রকে বিক্রয়ের অযোগ্য বলিয়াছেন। এইরূপ কনিষ্ঠপুত্রকে আমারও পরম প্রিয় বলিয়া জামুন ॥ ১৯ ॥

হে রাজন, জ্যেষ্ঠপুত্র প্রায়ই পিতার এবং কনিষ্ঠ [ পুত্র ] মাতার প্রিয় হইয়া থাকে, অতএব তাহারা [ সর্বতোভাবে ] রক্ষণীয় ॥ ২০ ॥

১। ঋ—'সু'। ২। উ—'কশ্যপ'। ৩। উ—'পোক'। ৪। গ—'রাজন্ বিদ্ধি সূতং'।  
জ—'রাজন্ বিদ্ধি প্রিয়ং সূতং', ৫—'ন শুক্যং বিদ্ধি সূত্রিয়ম্'। ৬। উ—'সূতং প্রিয়ম্'। ৭। ঋ—'বল্লভা'।  
৮। জ—'মাতৃণাং হি'। ৯। গ—'মে সূতো'।

উক্তবাক্যে মুনৌ তস্মিন্ মুনিপত্ন্যাং তথৈব চ ।

শুনঃশেফ ইদং তত্র মধ্যমো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

জ্যেষ্ঠঃ পিতুরবিক্রেয়ঃ কনীয়ান্ মাতুরেব চ ।

বিক্রীতং মধ্যমং মন্যে রাজমাণ্ড নয়স্ব মাম্ ॥ ২২ ॥

গবাং শতসহস্রেন শুনঃশেফং ততো নৃপঃ ।

গৃহীত্বা পরমগ্রীতো জগাম রঘুনন্দন ॥ ২৩ ॥

রথগারোপ্য তং রাম শুনঃশেফং ত্বরাস্থিতঃ ।

আজগাম ততো যজ্ঞং সমাপয়িতুমাত্মনঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যৰ্শে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

২১। টিপ্পনী। তস্মিন্ মুনৌ উক্তবাক্যে সতি মুনিপত্ন্যাং চ উক্তবাক্যায়ং সত্য-  
নিত্যার্থঃ। তত্র তেষু পুত্রেষু মধ্যমঃ শুনঃশেফ ইদং বাক্যমাণং বাক্যমব্রবীৎ ।

২২। টিপ্পনী। মধ্যমং বিক্রীতং বিক্রেয়স্বেন সম্যক্তং মন্যে অর্থাৎ মিত্যে।

২৩। টিপ্পনী। জগাম গন্তুমুপচক্রমে।

২৪। টিপ্পনী। যজ্ঞং সমাপয়িতুম্ আজগাম স্বরাজ্যমিতি শেষঃ।

সেই মুনি এবং মুনিপত্নী [ এই ] বাক্য বলিলে তাহাদের ( পুত্রগণের )  
মধ্যম শুনঃশেফ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২১ ॥

জ্যেষ্ঠ পিতার এবং কনিষ্ঠ মাতার অবিক্রেয়, [ অতএব ] মধ্যমকে [ -ই ]  
আমি বিক্রীত বলিয়া মনে করি। হে রাজন্, শীঘ্র আমাকে লইয়া চলুন ॥ ২২ ॥

হে রঘুনন্দন, অতঃপর পরমগ্রীত রাজা [ অশ্বরীষ ] লক্ষ ধেনুর বিনিময়ে  
শুনঃশেফকে গ্রহণ করিয়া [ প্রতি- ] গমনের উপক্রম করিলেন ॥ ২৩ ॥

রাম, শুনঃশেফকে রথে আরোহণ করাইয়া ত্বরাস্থিত [ রাজা অশ্বরীষ ]  
তদনন্তর স্বীয় যজ্ঞ সমাপন করিবার নিমিত্ত প্রত্যাগমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

নহিঁ বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

শুনঃশেফং তমাদায় স রাজা শ্রান্তবাহনঃ ।

ব্যশ্রমং পুঙ্করে তীর্থে মধ্যাহ্নে রঘুনন্দন ॥ ১ ॥

তস্ত বিশ্রাম্যতস্তত্র শুনঃশেফো মহামতিঃ ।

পুঙ্করং শ্রেষ্ঠমাগম্য বিশ্বামিত্রং দদর্শ হ ॥ ২ ॥

স দীর্ঘহৃদয়ো দীনো বিক্রয়েণ শ্রমেণ চ ।

জগাম শিরসা পাদৌ মুনেৰ্বাক্যামুবাচ হ ॥ ৩ ॥

ন মেহস্তি মাতা ন পিতা ন স্নহম চ বান্ধবাঃ ।

ত্রাতুমর্হসি মাং ত্যক্তং বন্ধুভিঃ শরণাগতম্ ॥ ৪ ॥

২। টিপ্পনী। তস্ত বিশ্রাম্যতস্তন্নি বিশ্রাম্যতি সতীতার্থঃ। অনাদরে ষষ্ঠীতি শিরোমণিঃ।

৩। টিপ্পনী। দীনঃ কাতরঃ। শ্রমেণ অধ্বশ্রমেণ। শ্রমেণ চ বিক্রয়েণ চেতি দীর্ঘহৃদয়ঃ দীনঃ চ হেতুঃ।

৪। টিপ্পনী। ন মেহস্তি মাতেত্যাদি। অরক্ষকবান্ধবসংপ্রায় মাতা পিতা স্নহদেব বান্ধবাস্চেত্যাঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই রাজা সেই শুনঃশেফকে গ্রহণ করিয়া [ গমন করিতে করিতে ] বাহনসমূহ শ্রান্ত হওয়ায় মধ্যাহ্নে পুঙ্করতীর্থে বিশ্রাম করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই স্থানে বিশ্রাম করিতেছেন, এমন সময় মহামতি শুনঃশেফ শ্রেষ্ঠ পুঙ্করতীর্থে আগমন করিয়া বিশ্বামিত্রকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

[ জনক জননীকর্তৃক ] বিক্রয়-নিবন্ধন এবং শ্রমে কাতর, বিদীর্ণ হৃদয় শুনঃশেফ মস্তকদ্বারা মূনির চরণে প্রণিপাত করিলেন এবং [ এই ] কথা বলিলেন— ॥ ৩ ॥

আমার মাতা নাই, পিতা নাই, স্নহং নাই এবং বান্ধব নাই। বন্ধুগণকর্তৃক পরিত্যক্ত শরণাগত অমাকে আপনি রক্ষা করুন ॥ ৪ ॥

১। ৬—‘অসানী’। ২। হ—‘তীরে’। ৩। গ-ব-হ-জ—‘মধ্যমে’। ৪। ক-ব-ব—‘বিশ্রমত-হ—‘বিশ্রাম্যতস্তত্’। ৫। ৬—‘আসীনঃ পুঙ্করে তীর্থে’। ৬। ব—‘জোড়’, গ—‘তীর্থমাস্ত’। ৭। অস্তঃ পরং জ-ব-পুঙ্করোঃ ‘জাতা বা হি মুনিশ্রেষ্ঠ পিতের বন স্নহত’ ইত্যধিকঃ’।

রাজা চ কৃতকার্য্যঃ শ্রাদ্ জীবয়ং চাপাহং যথা ।

ভবতো বীর্য্যমাপ্তিত্য তথা স্বং কর্তু মর্হসি ॥ ৫ ॥

নাথো মে হ্রমনাথস্ত ভব ভবোন চেতসা ।

পিতের পুত্রং কৃপণং ত্রাতুমর্হসি মাং মুনৈ ॥ ৬ ॥

তস্মৈতদ্ বচনং শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ।

সাস্বয়িত্বা শুনঃশেকং যান্ পুত্রানিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

যৎকৃতে পিতরঃ পুত্রানিচ্ছন্তি গুণবন্তরান্ ।

দুর্গসস্তুরণার্থায় তস্ত কালোহয়মাগতঃ ॥ ৮ ॥

৬। জো-নী। অনাথস্ত মম ভ্রাতব নাগঃ।

৫। টিপ্পনী। অর্থদানেন রাজা ক্রীতোহহং রাজকার্য্যসিদ্ধিসম্ভরা স্বরক্ষাং নযাচ ইত্যাহ—  
রাজা ১ কৃতকার্য্য ইত্যাদি।

৬। টিপ্পনী। ভবোন প্রসন্নেন। তিঃ। ভবোন মজলপ্রদেন। শিরোঃ। নাথ  
আশ্রয়ো রক্ষক ইতি যাবৎ। পিতা কৃপণং দুর্গতং পুত্রমিব স্বং মাং ত্রাতুমর্হসীতর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। যৎকৃতে বস্ত প্রয়োজনস্ত কৃতে যৎপ্রয়োজনায়। কৃত ইতি তাদর্থ্যেহব্যয়ম্।  
গোঃ রাঃ। যৎকৃতে যৎপ্রয়োজনায় পিতরো গুণবন্তরান্ পুত্রানিচ্ছন্তি, দুর্গসস্তুরণার্থায় পারলৌকিক-  
সঙ্কটায় পরিত্রাণায় তস্ত তৎপ্রয়োজনসাধনস্তায়ং কাল আগত ইত্যম্বয়ঃ।

আপনার [তপো-] বল আশ্রয় করত এই রাজা যাহাতে কৃতকার্য্য হইলেন  
এবং আমিও জীবিত থাকিতে পারি, আপনি কৃপা করিয়া তাহা করুন ॥ ৫ ॥

আপনি প্রসন্ন মনে নিরাশ্রয় আমার আশ্রয় হউন। হে মুনৈ, পিতা  
যে রূপ দুর্গত পুত্রকে রক্ষা করেন, আপনি [-ও] সেইরূপ আমাকে রক্ষা করুন ॥ ৬ ॥

তাহার (শুনঃশেকের) এই বাক্য শ্রবণ করত তপোধন বিশ্বামিত্র শুনঃ-  
শেককে সাস্বন্য প্রদান করিয়া নিজ পুত্রগণকে ইহা বলিলেন— ॥ ৭ ॥

যে প্রয়োজনে জনকগণ অতি গুণবান্ পুত্র কামনা করেন, [তোমাদিগকে

অয়ং মুনিহুতো বালো মঞ্চ শরণমিচ্ছতি ।

তস্য জীবিতদানেন প্রিয়ং মে কর্তুর্মহত্ব ॥ ৯ ॥

সর্বৈ স্বকৃতকল্যাণাঃ সর্বৈ স্বচরিতব্রতাঃ ।

তে যুয়ং মম্নিয়োগেন মোক্ষয়ধ্বং যুনেঃ হুতম্ ॥ ১০ ॥

অধ্বরামেঃ সমিদ্ধস্য গচ্ছা তৃপ্তিং প্রয়চ্ছত ।

মোক্ষয়ধ্বমিমৈকৈব পশুত্বান্মম শাসনাৎ ॥ ১১ ॥

শরণং মামনুপ্রাপ্তমুচীকস্য যুনেঃ হুতম্ ।

স্বাদবিস্ময়ং যথা তস্য রাজর্ষেঃ ক্রিয়তাং তথা ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। স্বকৃতকল্যাণাঃ স্বকৃত কৃতং কল্যাণং যেষ্টে ।

৯। টিপ্পনী। শরণম্ আশ্রয়নো রক্ষাম্ ।

১০। টিপ্পনী। স্বচরিতব্রতাঃ স্বকৃত চরিতানি আচরিতানি ব্রতানি ব্রহ্মচর্যাদিনিয়মা যেষ্টে ।

১১। টিপ্পনী। গচ্ছা যজ্ঞস্থানমিতি শেষঃ । সমিদ্ধস্য প্রজ্জলিতস্য অধ্বরাগ্নেযজ্ঞাগ্নেতৃপ্তিং প্রয়চ্ছত পশুত্বাঃ সন্ত ইতি শেষঃ । ‘পশুত্বা নরেন্দ্রস্য তৃপ্তিমগ্নেঃ প্রয়চ্ছত’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১।৬২।১১ ) । প্রয়চ্ছতেতি বহুবচনেন বুধ্যাহু যঃ কশ্চন ভবত্বিতি সূচ্যতে । গোঃ রাঃ ।

১২। টিপ্পনী। অবিস্ময়ং বিস্ময়াভাবঃ ।

এবং আমাকে পারলৌকিক ] সঙ্কট হইতে ত্রাণ করিবার নিমিত্ত, তাহার ( সেই প্রয়োজন সিদ্ধির ) এই সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

এই বালক মুনিপুত্র আমা হইতে আশ্রয় [ পাইবার ] ইচ্ছা করিতেছে । তাহার জীবনদান করিয়া আমার প্রিয়কার্য সাধন করা তোমাদের কর্তব্য ॥ ৯ ॥

[ তোমরা ] সকলে হিতকর কার্য্যসমূহ সুন্দররূপে সম্পাদন করিয়াছ, [ এবং ] সকলে [ -ই ] সম্যক্রূপে ব্রতসমূহের অনুষ্ঠান করিয়াছ, সেই তোমরা আমার আদেশে মুনির পুত্রকে মুক্ত কর ॥ ১০ ॥

তোমরা [ যে-কেহ যজ্ঞস্থলে ] গমন করিয়া [ যজ্ঞীয় পশুরূপে ] প্রদীপ্ত যজ্ঞাগ্নির তৃপ্তি বিধান কর এবং আমার আজ্ঞায় আমার শরণাপন্ন এই ঋচীক মুনির পুত্রকে পশু হইতে মুক্ত কর [ এবং ] যাহাতে সেই রাজর্ষির ( অধ্বরীষের ) বিস্ময়-রাহিত্য হয়, তাহা কর ॥ ১১—১২ ॥

ইতি পিত্রানুশিষ্টান্তে মধুসূন্দাদ্যাস্ততঃ ।

সান্তিমানমিদং বাক্যমুচুঃ পিতরমপ্রিয়ম্ ॥ ১৩ ॥

কথমাভ্যুত্থানং হিহা ত্রাতা পরমুত্থানসি ।

ভগবন্ কার্যামেতন্তে স্বমাংসস্তেব ভক্ষণম্ ॥ ১৪ ॥

ইতি তেষাং বচঃ শ্রোত্বা পুত্রাণাং মূনিরপ্রিয়ম্ ।

ক্রোধসংরক্তনয়নঃ পুত্রাংস্তানশপত্তদা ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। মধুসূন্দাদয় ইত্যত্র মধুসূক্তন্যেতি বাগান্বক্তঃ মধুসূক্তন্যেতি গোবিন্দবাচঃ।  
সান্তিমানং সাহ্কারম্। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। আভ্যুত্থানং হিহা পবিত্রাজ্ঞা মৃত্যুং প্রাপ্যোত্যর্থঃ, কথং পবমুত্থানং ত্রাতা  
তেবাং রক্ষকোহসি। স্বমাংসস্তেব ভক্ষণং—স্নেহজ্ঞা স্বপুত্রাণাং বনসমীপে প্রেয়ণরূপং যন্তে কৰ্ম  
তন্নিকমাংসভোজনমিবেত্যর্থঃ। ‘অকাধ্যমি পশ্চামঃ স্বমাংসমিব ভোজনে’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ  
(১।৬২।১৪)। ভোজনে প্রাপ্তপায়সাদিভোজ্যে পতিতং স্বমাংসমিব অকাধ্যং কার্যধ্বংসমেব  
পশ্চামঃ। যথা অগ্নিহোত্রিণা ভোজ্যে পায়সাদৌ পতিতং স্বমাংসং ভোজনরূপকার্যমাত্রধ্বংসকং  
তথা রক্ষণীয়মুত্থানকাসময়ে প্রাপ্তৈবাত্মমুত্থানক্য অবশ্যকর্তব্য-স্বমুত্থানক্যমাত্রবিষয়িকত্যর্থঃ।  
এক ইবশব্দ এবার্থে। কিন্তু ভোজনে যজ্ঞপায়সাদৌ প্রাপ্তে সতি স্বমাংসং স্বমাংসভোজনং যথা  
অকাধ্যং বৈদিকৈর্ন কর্তব্যং তথা প্রাপ্তস্বমুত্থানক্যে তদ্বিরোধাত্মমুত্থানক্যমকাধ্যং ন কর্তব্যমিতি  
বয়ং পশ্চামঃ। এতেনাবিবেকত এবাস্ত রক্ষায়াং ভবৎপ্রবৃত্তিবিতি স্বনিশ্চয়ঃ স্মৃতিতঃ। শিবোঃ।  
ভোজনে ভোজ্যে প্রাপ্তে তৎপরিত্যাগেন স্বমাংসভক্ষণমিবা কার্যমিতিত্যাগঃ। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। অশপদং বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ।

পিতার দ্বারা এইরূপ আদিষ্ট হইয়া তদনন্তর মধুসূন্দ প্রভৃতি [পুত্রগণ]  
অভিমানের সহিত পিতাকে এই অপ্রিয় বাক্য বলিল—॥ ১৩ ॥

নিজ পুত্রগণকে পরিত্যাগ করিয়া কি রূপে আপনি পরপুত্রকে রক্ষা  
করিভেছেন? হে ভগবন্, আপনার এই কার্য নিজ মাংস ভক্ষণের স্তায়  
হইতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই পুত্রগণের এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন ক্রোধে আরক্ত  
নয়ন মূনি সেই পুত্রদিগকে [এই] অভিশাপ প্রদান করিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ঙ-খ—‘সূন্দাদয়ত্বা’। ২। ঙ—‘সূক্ত’। ৩। ঘ-ঙ-চ—‘ভাক্ত’।  
৪। ঙ—‘স্বৈব কার্যভে’। ৫। ঘ-চ—‘ভক্ত’।



নিঃসাধবসমিদং বাক্যং ধৰ্ম্মাদভিহিতং বহিঃ<sup>১</sup>।

যস্মাৎ স্বমাংসমুদ্ভিষ্টং যুগ্মাভিরবমন্ত্য নাম্ ॥ ১৬ ॥

স্বমাংসবৃত্তয়ন্তুস্মাদ্ বাশিষ্ঠা ইব জাতিতঃ।

পতিতা বর্ষসহস্রং কুংসিতা বিচরিস্ম্যথ ॥ ১৭ ॥

ইতি শাপাগ্নিনা দন্ধা পুত্রান্ স্বান্ কুশিকাত্মজঃ।

শুনঃশেফমুবাচেদং বচনং পরিসান্ত্বয়ন্ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। সহস্রং বর্ষাণাং সহস্রং ব্যাপা।

[ আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতমঃ স্বর্গঃ ॥ ৬৪ ॥ ]

১৬। নিঃসাধবসং ভয়রহিতম্। ‘ভীতিভীঃ সাধবসং ভয়ম্’ ইত্যমরঃ। ধৰ্ম্মাদ্ বহির্বাক্যং পিতৃবাক্যাতিক্রমেণোচ্চারণাদ্ ধৰ্ম্মবিগর্হিতং বাক্যমিত্যর্থঃ। ‘ধৰ্ম্মাদপি বিগর্হিতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১।৬২।১৬ )। যতো নদ্বাক্যমতিক্রম্য প্রোক্তমুচ্চারিতম্ অত এব ধৰ্ম্মাদপি বিগর্হিতং প্রোচ্যতম্। শিরোঃ। স্বমাংসমুদ্ভিষ্টং দৃষ্টান্ততয়া স্বমাংসম্ উল্লিখিতম্। যস্মাদিতি পদমুভয়-বাক্যাবয়বি। অবমন্ত্য অবজ্ঞায়।

১৭। টিপ্লনী। স্বমাংসবৃত্তয় ইত্যত্র স্বমাংসভোজিন ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১।৬২।১৭ )। [ দন্তাদিপিষ্ঠন্ত কীদৃশোহর্থঃ সম্ভবী তৎ প্রাক্ প্রদর্শিতম্ ]। জাতিতঃ পতিতা জাতিভ্রষ্টা ইত্যর্থঃ। কুংসিতা বিচরিস্ম্যথ পৃথিব্যামিতি শেষঃ। পৃথিব্যামমুভয়ংস্ম্যথ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১।৬২।১৭ )।

১৮। টিপ্লনী। শুনঃশেফং পরিসান্ত্বয়ন্ ইদং বচনম্ উবাচেত্যমরঃ।

তোমরা যে আমাকে অবজ্ঞা করিয়া নির্ভয় চিন্তে এই ধৰ্ম্মবিগর্হিত বাক্য বলিয়াছ [ এবং ] স্বমাংস [ ভক্ষণের দৃষ্টান্ত ] উল্লেখ করিয়াছ, সেইজন্য তোমরা বশিষ্ঠ তনয়গণের জায় স্বমাংসভোজী [ ? ] জাতিভ্রষ্ট এবং কুংসিতাকার, ইহরা বর্ষসহস্র [ পৃথিবীতে ] বিচরণ করিবে ॥ ১৬—১৭ ॥

কুশিকতনয় [ বিশ্বামিত্র ] এই শাপরূপ অগ্নিদ্বারা স্বীয় পুত্রগণকে দন্ধ করিয়া শুনঃশেফকে সান্ত্বনাপূর্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

১। জ—‘ভবন্তি’। ২। ঋ—‘বৃষ্টিত’। ৩। ক-চ—‘জাতি’। ৪। ঘ-ছ—‘গতাঃ সহস্রং বর্ষাণাং’।  
 ঋ—‘পতিতাঃ সহস্রং বর্ষাণাং’। ৫। চ—‘পতিতাকসহস্রং’। জ—‘বৃহৎ সহস্রং বর্ষাণাং’। ৬। গ-ঙ—‘বর্ষসহস্রং’।  
 ৭। ঙ—‘পুত্রাণ্ডান্’।

যদা পশুত্বৈ পুত্রং হুং প্রোক্ষিতঃ<sup>১</sup> হ্যাস্তদা জপেঃ ।

ইমাং মন্ত্রং ময়া প্রোক্তমিন্দ্রাভিষ্টবসংযুতম্ ॥ ১৯ ॥

জপন্তুমেনাং মন্ত্রং হুং মোক্ষয়িষ্যতি বাসবঃ ।

পশুত্বাদস্ত্য চাবিশ্বং ভবিষ্যতি মহীপতেঃ ॥ ২০ ॥

শুনঃশেফোহথ তং মন্ত্রমধীত্য হরিতস্তদা ।

উপেত্য হৃষৌ রাজানমশ্বরীষমভাষত ॥ ২১ ॥

এহি রাজমিতঃ শীত্রং নয় মাং যজ্ঞমাত্মনঃ ।

পশুং মাং মন্ত্রতঃ প্রোক্ষ্য দীক্ষামেতাং সমাপয় ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। যদা পশুত্বৈ প্রোক্ষিতঃ হুং পশুত্বৈ বিনিযুক্তঃ সন্ যদা প্রোক্ষিতে ভবেরিতার্থঃ। ইন্দ্রাভিষ্টবসংযুতম্ ইন্দ্রস্ততিসহিতম্। ‘অপি গীর্ণবর্ণিতাভিষ্টুতেড়িতানি স্বতর্থানি’ ইত্যমরঃ।

২১। টিপ্পনী। অধীত্য অভ্যাস্ত।

২২। টিপ্পনী। পশুং মাং মন্ত্রতঃ প্রোক্ষ্য মন্ত্রোচ্চারণপূর্বকং মাং পশুত্বেন প্রোক্ষ্যেত্যর্থঃ। দীক্ষাং যজ্ঞদীক্ষাং সমাপয় যজ্ঞং সমাপ্তিং নয়েত্যর্থঃ।

হে বৎস, যখন তুমি পশুত্বৈ [ বিনিযুক্ত হইয়া ] প্রোক্ষিত হইবে, তখন তুমি ইন্দ্রস্তবসমঘিত মৎপ্রোক্ত এই মন্ত্র জপ করিবে ॥ ১৯ ॥

এই মন্ত্র জপ করিতে থাকিলে ইন্দ্র তোমাকে পশুত্ব হইতে মুক্ত করিয়া দিবেন এবং এই রাজারও [ কোনরূপ ] বিঘ্ন হইবে না ॥ ২০ ॥

• অনন্তর শুনঃশেফ সেই মন্ত্র অভ্যাস করত দ্বাষুক্ত [ ৩ ] হ্রষ্ট হইয়া রাজা অশ্বরীষের নিষ্টি গমনপূর্বক [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ২১ ॥

হে রাজন্, আসুন, শীত্র আমাকে এই স্থান হইতে আপনার যজ্ঞে লইয়া চলুন [ এবং ] আমাকে মন্ত্রোচ্চারণ পূর্বক পশুরূপে প্রোক্ষিত করিয়া [ আপনার ] এই [ যজ্ঞ- ] দীক্ষা সমাপন করুন ॥ ২২ ॥

১। ক-চ-ছ ‘যথা’। ২। চ ‘জপ’। ৩। ঝ ‘-দিস্তব’। ৪। চ ‘-মন্ত্রোচ্চারণঃ’, ঝ-মেদমৈল্লং’।

৫। ও ‘মন্ত্রং তদধীত্য’। ৬। ঘ-ছ—‘পশু পশু’। ৭। গ—‘মেনাং’।

তদ বাক্যম্বিপুত্রস্ত্রয়ং হর্বসমস্থিতঃ ।

জগাম নৃপতিঃ শ্রীমান্ স্বমেব যজ্ঞং তদা ॥ ২৩ ॥

সদস্তানুমতং সোহথ পবিত্রং কৃতলক্ষণম্ ।

শুনঃশেফং পশুং যুপে নিববন্ধানুমন্ত্রিতম্ ॥ ২৪ ॥

স বন্ধ ঋগ্ভিত্ত্বম্ভাব দেবেন্দ্রং হরিবাহনম্ ।

ভাগাধিনমন্তুপ্রাপ্তং স্বরেণৌচৈর্বিবাদয়ন্ ॥ ২৫ ॥

তস্মৈ প্রীতঃ সহস্রাক্ষস্তদা প্রাদাদভীষিতম্ ।

আয়ুরিষ্টং বশশ্চাগ্র্যং শুনঃশেফায় রাঘব ॥ ২৬ ॥

২৩। চিপ্লনী। যজ্ঞং যজ্ঞভূমি।

২৪। চিপ্লনী। সদস্তানুমতং সদস্তসম্মতম্। কৃতলক্ষণং কৃতং সম্পাদিতং লক্ষণং যাগ-  
যোগ্যপশুচিহ্নং যস্মিন্তম্। ‘পবিত্রকৃতলক্ষণম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (১।৬২।২৪)। পবিত্রৈর্দেভ-  
রজ্জুভিঃ কৃতপশুযজ্ঞাপনম্। তিঃ। পবিত্রৈর্দেভরজ্জুভিঃ কৃতং সম্পাদিতং লক্ষণং যাগযোগ্যপশু-  
চিহ্নং যস্মিন্তম্। শিরোঃ। অনুমন্ত্রিতং মন্ত্রৈঃ সংকৃতম্।

২৫। চিপ্লনী। হরিবাহনম্ ইন্দ্রম্। ইন্দ্রাশ্বা অপি হরয় ইত্যভিধীয়ন্তে। ভাগাধিনং  
যজ্ঞভাগাধিনমত এবামুপ্রাপ্তং যজ্ঞভূমাবাগতম্। উচৈঃস্বরেণ বিনাদয়ন্ চীৎকারং কুরুন্।

২৬। চিপ্লনী। অভীষিতম্ অভিলাষবিষয়ীভূতং বস্ত্রবন্ধনোৎসর্গিতং যাবৎ। অগ্র্যং শ্রেষ্ঠম্।

ঋষিপুত্রের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্বসমস্থিত শ্রীমান্ নৃপতি [অশ্বরীষ]  
তখন স্বীয় যজ্ঞভূমিতেই গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

অনন্তর তিনি সদস্তগণের অনুমোদিত, পবিত্র ও [যাগযোগ্য পশুচিহ্নে]  
চিহ্নিত শুনঃশেফকে মন্ত্রপূত করিয়া পশুরূপে যুপে বন্ধন করিলেন ॥ ২৪ ॥

শুনঃশেফ [ঋগ্ভিবর্গকর্তৃক যুপে] বন্ধ হইয়া [যজ্ঞ-] ভাগগ্রহণার্থী  
[অতএব যজ্ঞে] সমুপস্থিত দেবরাজ ইন্দ্রকে উচৈঃস্বরে চীৎকার করিয়া ঋক্-  
সমূহের দ্বারা স্তব করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

হে রাঘব, তখন ইন্দ্র প্রীত হইয়া সেই শুনঃশেফকে [তাহার] কপিত  
[বন্ধনমুক্তি], অভিলাষিত পরমায়ু এবং উত্তম যশঃ প্রদান করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ছ-‘সেব’। ২। ঘ-‘তদস্তা’। ৩। চ-‘তঃ’। ৪। ঘ-‘রক হনিমন্ত্রিতম্’। ৫। ঙ-‘তঃ’।

৬। ঘ-‘ঋগ্ভি’। ৭। চ-‘ওযজ্ঞঃ’। ৮। ঙ-‘ঋ’।

স চ রাজী ক্রতুফলং তদবাপ যথেষ্টিতম্ ।

ধর্ম্যঃ যশঃ শ্রিয়ঞ্চাগ্র্যাং সহস্রাকপ্রসাদতঃ ॥ ২৭ ॥

বিশ্বামিত্রোহপি ধর্ম্মায়া চচারোগ্রং মহন্তপঃ ।

পুঙ্করেষেব বর্ষাণাং সহস্রং নিয়তব্রতঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৭। টিপ্পনী। ১. তৎ ক্রতুফলং নরমেধযজ্ঞফলম্। যত্বপি বহুচত্রাক্ষণে “হরিশ্চন্দ্রো হ বৈধস ঐক্ষাকো রাজা” ইত্যাদিনা হরিশ্চন্দ্রবজ্রে শুনঃশেষস্ত অজীগতিমুতস্ত পশুত্বং প্রাজাপত্যাদিস্বত্যা চ মোক্ষঃ ক্রয়তে তথাপ্যধরীষবিষয়মপ্যেতৎ। এতৎপ্রামাণ্যাস্তমূলকশ্রুতিশ্চাপ্যেয্যেতি বহবঃ। কেচিত্ত্ব হরিশ্চন্দ্রপদং সাদৃশ্যাদধরীষ এব প্রযুক্তম্। অজীগতিপদং চ ঋতীকে প্রযুক্তং শ্রুতাবস্মাদেবোপবৃংহাদিত্যাহঃ। নহু “হরিশ্চন্দ্রো বৈধস ঐক্ষাকো রাজপুত্র আস” ইত্যাদি বহুচত্রাক্ষণোক্তেতিহাসবিরুদ্ধোহয়ং কথমুপপত্ত্ব ইতি ২. অধরীষশ্চৈব হরিশ্চন্দ্র ইতি সংজ্ঞাস্তরমিত্যবিরোধস্ত নেয়ত্বাৎ। গোঃ রাঃ।

২৮ টিপ্পনী। । নিয়তব্রতঃ সংযতচারঃ সন।

সেই রাজা- [ অধরীষ- ] ও ইন্দ্রের প্রসাদে যথাভিলষিত সেই যজ্ঞফল, ধর্ম্ম, যশ ও অন্ততম সমৃদ্ধি প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৭ ॥

ধর্ম্মায়া বিশ্বামিত্রও সংযতচার হইয়া পুঙ্করতীরেই সহস্র বৎসর উগ্র উত্তম তপস্যার অন্তষ্ঠান করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহাষি বাগ্মীক প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত

## পঞ্চাশত্তিতমঃ সর্গঃ

পূর্ণে বর্ষসহস্রে তু ব্রতস্নাতং মহামুনিম্ ।  
 অভ্যাগচ্ছন্ সুরা রাম তত্তপোবলবিস্মিতাঃ ॥ ১ ॥  
 তত্রৈনমব্রবীদ্ ব্রহ্মা পুনঃ সুরচিরং বচঃ ।  
 ঋষিস্তুমাস ভদ্রং তে নিবর্ত্ত তপসোহধুনা ॥ ২ ॥  
 ইতু্যুক্ত্বানন্তরং ব্রহ্মা জগামাশ্চ যথাগতম্ ।  
 বিশ্বামিত্রোহপি তচ্ছ্রুত্বা চচািরৈব পুনস্তপঃ ॥ ৩ ॥

১। টিপ্পনী। ব্রতস্নাতং সমাপ্তব্রতম্। তিঃ। ব্রতস্নাতং ব্রতাস্তম্ভানবিশিষ্টম্।  
 শিরোঃ। ব্রতস্নাতং ব্রতান্তে স্নাতং সমাপ্তপুরুষচরণমিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সুরচিরম্ অতিরমণীয়ম্। ঋষিস্তুমাসি অত্র রাজশঙ্কানুপাদানেন  
 ক্ষত্রজাতিবিশ্লেষঃ সূচিতঃ। তিঃ। ঋষিস্তুমাসি পূর্বতপসা রাজর্ষিরসি ইন্দ্রানীম্ ঋষিরেবাসি,  
 অনেন রাজপদাপ্রয়োগেণ ক্ষত্রিয়ত্ববিশ্লেষঃ কিম্যনু কৃত ইতি গম্যতে। গোঃ রাঃ। নিবর্ত্তেত্যাধমনা-  
 ত্বনেপদম্।

৩। টিপ্পনী। চচািরৈব পুনস্তপঃ। এতেন তদভিলষিতসিদ্ধির্ন জাতেতি ধ্বনিতম্।

রাম, সহস্র বৎসর পূর্ণ হইলে তাঁহার ( বিশ্বামিত্রের ) তপোবলে বিস্মিত  
 হইয়া দেবগণ [ সেই ] ব্রত [ উদযাপনার্থ ] স্নাত মহামুনির নিকট আগমন  
 করিলেন ॥ ১ ॥

সেই স্থানে ব্রহ্মা পুনর্ব্বার তাঁহাকে [ এই ] সুমধুর বাকা বলিলেন ;—তুমি  
 [ তপস্তাদ্বারা এক্ষণে ] ঋষি হইয়াছ, তোমার মঙ্গল হউক, অধুনা তুমি তপস্তা  
 হইতে নিবৃত্ত হও ॥ ২ ॥

ইহা বলিয়া তদনন্তর ব্রহ্মা যেভাবে আসিয়াছিলেন, অবিলম্বে সেই ভাবেই  
 প্রস্থান করিলেন। বিশ্বামিত্রও তাহা শুনিয়া পুনর্ব্বার তপস্তা করিতে  
 লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। প-৬-৮ 'হধ'। ২। প 'মানং' চ 'ব্রতান্তে মুনিসত্তমম্'। ৩। ঘ 'অভ্যাগচ্ছন্', চ-ছ-জ  
 'অভ্যাগচ্ছন্'। ৪। জ 'সুরাঃ সর্বে'। ৫। ক-গ—'তপোবলসমাহিতাঃ', ঘ-ছ 'তপোবলসমাহিতম্', জ 'তপোবল-  
 সমাহিতম্', ঋ 'তপোবলসমাহিতাঃ'। ৬। ক-৬-৮ 'তত্রৈব'। ৭। ঋ 'স'। ৮। ঙ 'ব্রহ্মো মুনে হুং হি', ব 'ব্রহ্মোমতো  
 নক্', জ 'পুত্রমতো নক্', ছ 'ব্রহ্মো মতো নক্'। ৯। ঙ 'কনং'। ১০। জ 'চচািরু, বিপুলং তপঃ', ঘ-ছ 'চচািরৈব'।

তত্র চৈনং তপস্বস্তং কালস্ত মহতস্তপঃ ।

আজগামাপ্সরা রাম তং প্রলোভয়িতুং রহঃ ॥ ৪ ॥

মেনকানাম স্ত্রোত্রাণী বিশ্বামিত্রাশ্রমং প্রতি ।

পুঙ্করে সা স্ত্রচার্বঙ্গী স্নাতুং সমুপচক্রে ॥ ৫ ॥

তাং দদর্শাদ্ভুতাকারং মেনকাং কুশিকাজ্জঃ ।

রূপেণাপ্রতিমাং রাম শ্রিয়ং মূর্ত্তিমতীমিবা ॥ ৬ ॥

তাং দৃষ্ট্বা চারুসৰ্ব্বাঙ্গীং মেনকাং নির্জ্জনে বনে ।

জলপ্রক্লিষবসনাং মনোহরতরাকৃতিম্ ।

কন্দৰ্পবসগোহভোত্য মুনিৰ্বচনমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। তপস্বস্তং তপঃ কুৰ্ব্বন্তম্ ।

৫। টিপ্পনী। অপর ইত্যর্থম্ । তিঃ । অপরঃশব্দ একবচনান্তোহপাস্তি । গোঃ রাঃ । অপরঃশব্দশ্চৈকত্বং স্বেতংপ্রায়োনির্দেশাদেব সাধু । শিরোঃ । সা দেবপ্রেমিতেতি সিদ্ধম্ । গোঃ রাঃ । কালস্ত মহতঃ মহতি কালে ব্যতিক্রান্তে ইত্যর্থঃ ।

৬। টিপ্পনী। অভুতাকারাম্ অভুতঃ অলোকসামান্য আকারো লাবণ্যাদি যন্তান্তাম্ । মুহিমতীং শরীরধারিণীং শ্রিয়ম্ ঐশ্বর্যাধিষ্ঠাত্রীং দেবীমিবা তাং মেনকাং দদর্শ ।

৭। টিপ্পনী। জলপ্রক্লিষবসনাং জলসিক্তবস্ত্রাম্ । অভোত্য অপরঃসমীপমাগত্য ।

রাম, সেইস্থানে তিনি তপস্বী করিতে থাকিলে কতকাল পরে মেনকা নামে সুন্দর-নিতম্বশালিনী [ দেবগণপ্রেরিতা ] অপর তাঁহাকে ( বিশ্বামিত্রকে ) নির্জ্জনে প্রলোভিত করিবার জন্য বিশ্বামিত্রাশ্রমের দিকে আসিয়া উপস্থিত হইল । অসামান্যসৌন্দর্যাবতী সেই মেনকা পুঙ্করতীরে স্নান করিতে আরম্ভ করিল ॥ ৪—৫ ॥

রাম, অসামান্য-লাবণ্যবতী রূপে অনুপমা মূর্ত্তিমতী শ্রীর স্থায় সেই মেনকাকে বিশ্বামিত্র দর্শন করিলেন ॥ ৬ ॥

নির্জ্জনে বনে জলসিক্তবসনা অতিমনোহরাকৃতি সেই সৰ্ব্বাঙ্গসুন্দরী মেনকাকে দর্শন করত কামবশীভূত মুনি [ তাহার নিকট ] উপস্থিত হইয়া [ এই ]

কা স্বং কস্ত কুতো বেদং নুনং ভদ্রেহভূপাগতা ।

এহি বিশ্রম্যতাং ভীকু ! মমাত্মমপদে শুভে ॥ ৮ ॥

মেনকা তদ্বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রমভামত ।

অপ্সরা মেনকানাম স্বংপ্রীত্যাহনুপাগতা ।

রোচতে যদি তে ব্রহ্মান্ ভজমানাং ভজস্ব মাম্ ॥ ৯ ॥

ইতি তাং রুচিরং বাকাং ভাষমাণামনিন্দিতাম্ ।

পাণৌ গৃহীত্বা ভগবানাশ্রমং প্রবিবেশ হ ॥ ১০ ॥

তয়া চ সহ বর্ষাণি পঞ্চ পঞ্চ চ রাঘব ।

বিশ্বামিত্রস্য রমতঃ ক্ষণবদ্ ব্যতিচক্রমুঃ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টা। পঞ্চ পঞ্চ দশেতি সর্বজ্ঞঃ। পঞ্চ পঞ্চ পঞ্চবিংশতিরী।

৮। টিপ্পনী। কস্ত কন্তেতি শেষঃ। শুভে সুরম্যো মমাত্মমপদে।

৯। টিপ্পনী। স্বংপ্রীত্যা স্বংপ্রীতিহতুনা।

১১। টিপ্পনী। পঞ্চ পঞ্চ চ বর্ষাণি দশ বর্ষাণিতার্থঃ। রমতঃ রমমাণস্ত পরস্পৈপদমার্ষম্।

বাক্য বলিলেন;—হে ভদ্রে, তুমি কে, কাহার কস্তা, কেনই বা এই বনে আগমন করিয়াছ? হে ভীকু, আইস, আমার সুরমা আশ্রম স্থানে বিশ্রাম কর ॥ ৭—৮ ॥

মেনকা সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্রকে বলিল;—আমি মেনকা নামে অপ্সরা, আপনার প্রীতির জন্য আমি উপস্থিত হইয়াছি, হে ব্রহ্মান, যদি আপনার অভিকৃতি হয়, তাহা হইলে [আপনার প্রতি] অনুরাগবতী আমাকে গ্রহণ করুন ॥ ৯ ॥

অনিন্দিতা সেই মেনকা এই মধুর বাক্য বলিলে ভগবান্ [বিশ্বামিত্র তাহার] হস্তধারণ করিয়া আশ্রমে প্রবেশ করিলেন ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, তাহার সহিত রতিক্রীড়া করিতে করিতে বিশ্বামিত্রের দশবৎসর [কাল] ক্ষণকালের স্থায় অতিবাহিত হইল ॥ ১১ ॥

১। চ 'কৃতশ্চন্দঃ'। ২। ও 'ব্রহ্ম'। ৩। গ 'ব্রহ্মান্'। ৪। গু 'জগাদেবঃ ভজ'। ৫। দ 'রাং'। ৬। 'চরতঃ'। ৭। ঝ '-প্রীতি'।

সুতবিজ্ঞানবুদ্ধির্হি তয়া মুনিরাসৌ তদা ।

তানি বর্ষাণ্যতীতানি বুনোঐকমহর্ষথা ॥ ১২ ॥

অথ কালে গতে তস্মিন্ বুদ্ধ্যা বুদ্ধাত্মাবিক্রিয়াম্ ।

জগাদৈতত্তদা বাক্যং বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ॥ ১৩ ॥

সামর্ষস্তুচ্চ মে জ্ঞানং তৎ তপঃ স চ নিশ্চয়ঃ ।

নষ্টাত্মেকপাদে চেহ সর্ববথা কিমপি স্থিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

১৪। জো-টী। অনাৰ্হো বিজাতীয়ক্ৰোধঃ। তচ্চ কিমপি মে জ্ঞানং তচ্চ কিমপি মে তপঃ। কিমপীত্যন্ত ব্যবহিতেনাদয়ঃ। স চ নিশ্চয়ো ধৰ্মো শ্রদ্ধাতিশয়ঃ। ইহ অস্ত্যং স্থিয়াম্। একপাদে একস্থানে সৰ্বাণোব নষ্টানি। 'কিমপি স্থিয়' ইতি পাঠে কিংশাক্ষোচব্যায়ঃ। একপাদে ইহ দ্বীস্থানে নষ্টানি অতোহন্তুনীয়েত স্থিয়ঃ কিমপি কাপি দেবনায়েতাপঃ।

১২। টিপ্লনী। সতে বিজ্ঞানং শাস্ত্রজ্ঞানং বদ্ধিশ্চ যন্ত সঃ। 'যোক্ষে দীপ্তান্নমজ্ঞানং বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োবি'তমরঃ। তাত্ত্বতীতানি বর্ষাণি দশ বর্ষাণীতাপঃ একমহর্ষথা একদিবসমিব বনোধ, পরশ্চৈপদসামর্ষম্। এতচ্চ বিশ্বামিত্রস্ত প্রাকৃতজ্ঞনস্তেব স্তপনমগ্ন্যাদিতি বোধ্যম্।

১৩-১৪। টিপ্লনী। আত্মবিক্রিয়াম আত্মনোহবস্তাবৈপবীতাম্। তপোধনো বিশ্বামিত্রঃ সামর্ষঃ দেবান্ প্রতি ক্রোধাবিশিষ্টঃ সন্ এতদ্বাক্যং জগাদেতাদয়ঃ। 'বদ্ধিমূনে: সমংপন্ন সামর্ষা রঘুনন্দন' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (১।৬৩।১০)। সামর্ষা দেবেষু। তিঃ। নিশ্চয়ো নিঃসংশয়ং জ্ঞানম 'সমো নির্ণয়নিশ্চয়ো' ইত্যনয়ঃ। একপাদে অকস্মাৎ। ইহ অস্ত্যং স্থিয়ং নিমিত্তভূতায়ামিতি শেষঃ। সৰ্ব্বথা সৰ্ব্বপ্রকারেণৈব স্থিয়ঃ কিমপ্যনির্লচনীয়ং বস্তিতার্থঃ।

তখন সেই মেনকাকর্তৃক [ বিশ্বামিত্রের শাস্ত্র- ] জ্ঞান ও বুদ্ধি অপহৃত হওয়ায় এই মুনি সেই অতীত বর্ষসমূহ এক দিবসের ত্রায় জ্ঞান করিয়াছিলেন ॥১২॥

অনন্তর সেই [ দশবৎসর ] কাল অতীত হইলে তপোধন বিশ্বামিত্র বুদ্ধিবলে স্বীয় বিকৃতি বুঝিতে পারিয়া [ দেবগণের প্রতি ] ক্রোধান্বিত হইয়া তখন এই বাক্য বলিলেন :—আমার সেই জ্ঞান, সেই তপস্শা, সেই সন্দেহ-রহিত বুদ্ধি

১। গ 'কৃত'। ২। জ '-বরপুত্র', অ '-বঃ সদা'। ৩। গ 'বুদ্ধা চাশ্বনি'। ৪। গ 'দেদং'। ৫ 'দেদং ততো', দ-অ '-দৈবং'। ৬। ব 'সোহমর্ষস্তুচ্চ বিজ্ঞান', ৬-হ-জ-অ 'সোহমর্ষ'। 'তু'। ৭। ক- ৬-চ-জ 'নেহ'। ৮। অ '-রাম'।



অনয়া লোভয়িত্বা মাং তপোহপহরণং কৃতম্ ।

ইন্দ্রপ্রিয়ং চিকীর্ষন্ত্য তস্মাদেনাং ত্যজাম্যহম্ ॥ ১৫ ॥

ততস্তাং মধুরৈর্বাক্যৈর্বিষমজ্ঞা কুশিকাত্বজঃ ।

পুঙ্করাণি পরিত্যজ্য জগামোত্তরপর্বতম্ ॥ ১৬ ॥

নৈষ্ঠিকীং বুদ্ধিমাস্থায় জেতুং কামমমর্ষিতঃ ।

কৌশিকীর্জীরমাসাগ তপস্তপে স্তদারুণম্ ॥ ১৭ ॥

সহস্রমপরাং রাম বর্ষণামমিতদ্ব্যতিঃ ।

চচার দুশ্চরং তেন দেবা ভয়সমম্বিতাঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। মধুরৈর্বাক্যৈঃ তব ন কশ্চন দোস ইত্যাদিভিঃ। স্বদোষবুদ্ধ্যা শাপা প্রদানমিতি বোধ্যম্। উত্তরপর্বতং হিমবন্তম্। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। নৈষ্ঠিকীম্ অতিদ্যম্। শিরোঃ। নৈষ্ঠিকীং কামস্ত্রাপাকরণং সংকল্পা-  
ত্বাৎকটরকচ্যাবিষয়াং বুদ্ধিঃ দৃঢ়নিশ্চয়ম্। তিঃ। অমর্ষিতঃ ঈপ্সিতপ্রতিঘাতেনাসহিষ্ণুঃ।

১৮। টিপ্পনী। চচার দুশ্চরং তপ ইতি শেষঃ।

[ সমস্তই ] এই স্ত্রীলোকের নিমিত্ত হঠাৎ বিনষ্ট হইয়া গেল। স্ত্রীলোক সর্ব-  
প্রকারে [ -ই এক ] অদ্ভুত বস্তু ॥ ১৩—১৪ ॥

ইন্দ্রের প্রিয় কার্যা করিতে ইচ্ছা করিয়া এই মেনকা আমাকে প্রলুব্ধ করত  
[ আমার ] তপস্তা অপহরণ করিয়াছে। অতএব আমি ইহাকে পরিত্যাগ  
করিব ॥ ১৫ ॥

অতঃপর বিশ্বামিত্র তাকে মধুর বচনে বিদায় দিয়া পুঙ্করতীর্থ পরিত্যাগ-  
পূর্বক উত্তর পর্বতে ( হিমালয়ে ) গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

[ ঈপ্সিত-প্রতিঘাতে ] অসহিষ্ণু বিশ্বামিত্র কাম জয় করিবার নিমিত্ত [ ব্রহ্ম-  
চর্যাবিষয়ে ] অবিচলিত বুদ্ধি অবলম্বন করিয়া স্তদারুণ তপস্তার অনুষ্ঠান করিতে  
লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

রাম, অসীমতজঃসম্পন্ন বিশ্বামিত্র আরও সহস্র বৎসর ব্যাপিয়া দুশ্চর  
তপস্তার অনুষ্ঠান করিলেন। তাহাতে ঋষিসজ্জের এবং ইন্দ্রের সহিত ভীতিসম্বিত

সমেত্য মন্ত্ৰায়ামাস্থঃ সর্ষিসংঘাঃ সৰাসবাঃ ।

মহর্ষিশব্দং লভতাং সাধবয়ং কুশিকাজ্জঃ ॥ ১৯ ॥

মা চ নস্তপসোগ্রাণেণ তাপয়তোবমুগতঃ ।

নিবর্ত্যতাময়ং ব্রহ্মাস্তপসোহগ্রাদিতি প্রভো ॥ ২০ ॥

দেবানাং নিশ্চয়ং শ্রুত্বা ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ ।

অত্রবীদভিগম্যেবং বিশ্বামিত্রং তপোনিধিम् ॥ ২১ ॥

মহর্ষে বিনিবর্তস্য তপসং কুশিকাজ্জ ।

মহত্ত্বম্বিনুখ্যাণাং দদামি তব সূত্রত ॥ ২২ ॥

২০। লো-টা। নোহস্মান্ স মা তাপয়েৎ ।

১৯-২০। টিপ্পনী। সাপ্ নির্দিবাদং যথা শ্রুত্থা। মা চেত্যাদি। এবম্ অনেন প্রকারেণ দৃঢ়সঙ্কল্পং যথা শ্রুত্থেত্যর্থঃ, উক্তো হৃশ্চরতপস্যারামিতি শেষঃ। বিশ্বামিত্র উগ্রাণেণ তপসা মা চ নস্তাপয়তি যথা অস্মান্ সস্তাপয়েৎ তদর্থঃ হে ব্রহ্মন, হে প্রভো, অসমস্তাং অগ্রাণ্য অতিকঠোরাদ্ ব্রহ্মণ্যাপ্রাপকাদিত্যর্থঃ, তপসো নিবর্ত্যতামিত্যদ্বয়ঃ।

২১। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং বিশ্বামিত্রায় মহর্ষিভ্যঃ দেয়মিতি সিদ্ধান্তম্।

২২। টিপ্পনী। ঋষিমখ্যাণাম্ শ্রেষ্ঠানাং ঋষীণাং বনমহর্ষিঃ তং তব সূত্রতং দদামি।

দেবগণ [ পরস্পর ] মিলিত হইয়া মন্ত্রণা করিলেন [ এবং ব্রহ্মাকে বলিলেন ]—

এই কুশিকাজ্জ বিশ্বামিত্র নিব্বিবাদে মহর্ষি শব্দ লাভ করুন ॥ ১৮—১৯ ॥

হে ব্রহ্মন, হে প্রভো, এইরূপে [ হৃশ্চর তপস্যায় ] উক্ত [ এই বিশ্বামিত্র ]

আমাদিগকে উগ্র তপস্যা দ্বারা সন্তুষ্ট না করেন, এই জন্য ইহাকে [ এই ] উগ্রকৃষ্ট তপস্যা হইতে নিবৃত্ত করুন ॥ ২০ ॥

লোকপিতামহ ব্রহ্মা দেবগণের সিদ্ধান্ত শ্রবণ করিয়া বিশ্বামিত্রের সমীপে আগমন করত [ তাঁহাকে ] এইরূপ বলিলেন— ॥ ২১ ॥

হে মহর্ষে বিশ্বামিত্র, তপস্যা হইতে বিনিবৃত্ত হও। হে সূত্রত, আমি তোমাকে শ্রেষ্ঠ ঋষিগণের মহত্ত্ব প্রদান করিতেছি ॥ ২২ ॥

১। গ 'ব্রহ্মণি', ক 'মহর্ষিকস্ত'। ২। ছ 'যাবন্ন 'তপ-', ক 'স চ'। ৩। 'ঙ—'য়েনব'।  
০। ড 'মোনং', চ 'মোদং'। ৫। ছ-জ 'নি'।

১  
ব্রহ্মণস্তদ্বচঃ শ্রব্ধা বিশ্বামিত্রস্তপোধনঃ ।

প্রাঞ্জলিঃ প্রণতো বাক্যং প্রত্যাচ পিতামহম্ ॥ ২৩ ॥

ব্রহ্মবিশ্বকঃ ভগবন্ দুর্লভং তপসার্জিতম্ ।

লভেয়ং ত্বৎপ্রসাদেন যদি মেহস্তু তপশ্চিতম্ ॥ ২৪ ॥

তমুবাচ ততো ব্রহ্মা ন তাবদ্ধং জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কামক্রোধাবনির্জিত্য কথং ব্রহ্মহুমিচ্ছসি ॥ ২৫ ॥

২  
জয়েন্দ্రిয়াণি তাবদ্ধং কামক্রোধৌ চ কৌশিক ।

৩  
ততঃ পরং ত্বং ব্রহ্মত্বং সমবাপ্যসি দুর্লভম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। লো-ট। চিতং সঞ্চিতম্ ।

২৬। লো-ট। জিতেন্দ্రిয়ো ন যাবদ্ধম্—যাবদ্ যদা ইন্দ্రిয়াণি কামক্রোধৌ চ তিত্ত্বা  
স্বাস্থ্যসীতি শেষঃ ।

২৪। টিপনী। যদি মে তপশ্চিতং সঞ্চিতমস্তু তদা তত্তপসা অর্জিতং ব্রহ্মবিশ্বকঃ  
লভেয়ং লভ্যং প্রার্থয়ে। সঞ্চিতং তপো ব্রহ্মবিশ্বকোভ্যায় পয়াপ্তং পরং ব্রহ্মজ্ঞানেন  
ব্রহ্মবিশ্বকো ন প্রখ্যাতিং বাতীত্যনুজ্ঞানার্থং কামভাষণ ইতি বিশ্বামিত্রস্তদ্বচঃ ।

তপোধন বিশ্বামিত্র [ পিতামহ ] ব্রহ্মার সেই বাক্য শ্রবণ করত প্রণত  
হইয়া কৃতাজলিপুটে পিতামহকে প্রত্যাভরে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

হে ভগবন্, যদি আমার তপস্যা সঞ্চিত থাকে, তাহা হইলে  
আপনার প্রসাদে [ সেই ] তপস্যা দ্বারা অর্জিত দুর্লভ ব্রহ্মবিশ্বক লাভ করিবার  
প্রার্থনা করি ( অর্থাৎ আমার তপস্যা ব্রহ্মবিশ্ব লাভের পক্ষে পর্যাপ্ত, আপনি সেই  
ব্রহ্মবিশ্ব অনুমোদন করুন ) ॥ ২৪ ॥

ব্রহ্মা তাঁহাকে বলিলেন :—তুমি জিতেন্দ্రిয় নহ। কাম ক্রোধ জয় না  
করিয়া কিরূপে ব্রহ্মত্ব ইচ্ছা কর? হে কৌশিক, তুমি ইন্দ্రిয় এবং কাম ক্রোধ  
জয় কর, তাহার পরে তুমি দুর্লভ ব্রহ্মত্ব লাভ করিবে ॥ ২৫—২৬ ॥

১। ক-চ-ব 'প্র বচঃ'। ২। গ 'জিতেন্দ্రిয়াণি যাবদ্ধং', ড 'জিতেন্দ্రిয়াণি', ঝ 'জিতেন্দ্రిয়াণি যাবদ্ধং'

ইতু্যক্তা<sup>১</sup> প্রযযৌ ব্রজা পুনরেব যথাগতম্ ।

বিশ্বামিত্রোহপি তত্রৈব তেপে ঘোরতরং তপঃ ॥ ১৭ ॥

উর্দ্ধবাহ্নিরালম্ব একপাদাগ্রাবিষ্ঠিতঃ ।

বায়ুভক্ষাঃ স্থিতঃ স্থান একস্মিন্ স্থাগুবৎ স্থিরঃ ॥ ১৮ ॥

যন্মে পঞ্চতপা ভূক্তা বর্ষাসভ্রাবকাশিকঃ

শিশিরে জলশায়ী চ ভূত্বা তেপে মহত্তপঃ ॥ ১৯ ॥

এবং বর্ষশতং ঘোরং সাগ্রং তপ উপাসতঃ ।

সমস্তা দিবি কাকুৎস্থ দেবা ভয়মুপাগমন্ ॥ ৩০ ॥

১৮। চিপ্লনী। একপাদস্ত অগ্রাগ্রভাগেণ বিষ্ঠিতো বিশেষেণ স্থিত একপাদাঙ্গুষ্ঠনাদেণ ভ্রানং নিপীড়্য স্থিত ইত্যর্থঃ।

১৯। চিপ্লনী। পঞ্চতপা অভ্রাবকাশিক ইত্যাদয়ঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ ( ১।৫৬।১০ ১১ )।

৩০। চিপ্লনী। সাগ্রম উৎকর্ষযুক্তম্।

ইহা বলিয়া ব্রজা যে ভাবে আসিয়াছিলেন পুনরায় সেই ভাবেই গমন করিলেন। বিশ্বামিত্রও সেই স্থানেই আরও কঠোর তপস্যায় রত হইলেন ॥ ১৭ ॥

তিনি উর্দ্ধবাহ্নি [ ৬ ] নিরবলম্বন হইয়া, এক পায়ের অগ্রভাগ ( অর্থাৎ অঙ্গুষ্ঠ ) দ্বারা দণ্ডায়মান থাকিয়া [ এবং ] বায়ুভক্ষা হইয়া এক স্থানে স্থাগুর ম্যায় স্থিতিভাবে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি গ্রীষ্মকালে [ চতুর্দিকে অগ্নি এবং উদ্ধে সূর্য্য এই ] পঞ্চায়ির মধ্যে [ অবস্থান পূর্ব্বক ] নিজেকে সম্ভাপিত করিয়া, বর্ষাকালে অভ্রাবকাশী হইয়া ( অর্থাৎ বর্ষসময়ে অনারতস্থলে গাত্রাবরণ বাতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া ) এবং শীতকালে জলমধ্যস্থিত হইয়া কঠোর তপস্থা করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

হে কাকুৎস্থ, বিশ্বামিত্র এইরূপে শতবৎসর কঠোর ও উৎকৃষ্ট তপস্থা করিলে স্বর্গে সমস্ত দেবগণ ভীত হইয়া পড়িলেন ॥ ৩০ ॥

১। 'শি-ঘ-৬-৮' পাদপ্রতি। ২। ঘ-৬-৮ 'স্থিতঃ'। ৩। চ 'সাগ্রং ঘোরমতিষ্ঠিতত্তপঃ', জ 'সাগ্রং ঘোরং তপ উপাসতে'। ৪। ঋ '—সতে'। ৫। ষ 'জাদিবি'। ৬। ক-ছ-জ '—বিশ্বামিত্র'।

সম্ভ্রমং পরমাস্থায় ততঃ শক্রঃ সুরাধিপঃ ।

চিন্তয়িত্বা তপোবিঘ্নমুপায়ং রঘুনন্দন ॥ ৩১ ॥

আত্মুয়াপ্সরসং রম্ভাং মরুদগণরতঃ প্রভুঃ ।

উবাচাত্মাহিতং বাক্যমহিতং কৌশিকশ্চ চ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

৩১। লো-টী। সম্ভ্রমং সাধবসম্ আস্তায় আশ্রিতা ।

! আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

৩১। টিপ্পনী। তপোবিঘ্নমিতি তপসো বিঘ্নো যস্মাদিত্যুপায়বিশেষণম্ ।

৩২। টিপ্পনী। আত্মাহিতম্ আত্মা ইন্দ্রঃ। তিঃ। অহিতং কৌশিকশ্চ চেতানেন তদ্বিষয়বৈরনিঘাতনার্থঞ্চ রম্ভাপ্রেরণমিত্যপি গমাতে। গোঃ রাঃ।

হে রঘুনন্দন, অনন্তর মরুদগণে পরিবৃত প্রভাবশালী দেবরাজ ইন্দ্র নিরতিশয় সম্ভ্রমযুক্ত হইয়া তপোবিঘ্নকর উপায় চিন্তা করত রম্ভানাম্নী অপ্সরাকে আহ্বান পূর্বক নিজের হিতকর এবং বিশ্বামিত্রের অহিতকর [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ৩১—৩২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স্বরকার্যামিদং রম্ভে কর্তুর্মহসি ভাবিনি ।

লোভয়স তপস্মন্তুং কৌশিকং রূপসম্পদা ॥ ১ ॥

এবমুক্তা ততো রম্ভা সহশ্রাক্ষেণ ধীমতা ।

প্রাঞ্জলিঃ পরমোদ্বিগ্না প্রত্যাচ স্বরাধিপম্ ॥ ২ ॥

কোপনশ্চ তপস্বী চ বিশ্বামিত্রঃ শচীপতে ।

স কোপং নিয়তং দেব ময্যুৎস্রক্ষ্যতি কোপিতঃ ॥ ৩ ॥

তস্মাদ্ধং মে স্বরপতে প্রসাদং কর্তুর্মহসি ।

নাস্ত্য সাদয়িতব্যানি তেজাংসি চ তপাংসি চ ॥ ৪ ॥

৫। লো-টা। নাস্ত্য সাদয়িতব্যানি তপাংসি তপতাং বরঃ। সাদয়িতব্যানি নাশয়িতব্যানি  
বতঃ স তপতাং বরঃ। নিক্সিসর্গপাঠে ইক্সসম্বোধনম্।

১। টিপ্লনী। হে ভাবিনি হে স্বরূপে!

৩। টিপ্লনী। উৎস্রক্ষ্যতি ত্যক্ষ্যতি।

হে স্বরূপে, হে রম্ভে, এই দেবকার্য তোমাকে করিতে হইবে। তুমি  
তপোনিরত বিশ্বামিত্রকে [ তোমার ] সৌন্দর্য্যাসম্পদে প্রলোভিত কর ॥ ১ ॥

ধীমান্ সহশ্রাক্ষ-কর্তৃক এইরূপে উক্ত হইয়া রম্ভা তদনন্তুর অতি উদ্বিগ্ন-  
হৃদয়ে কৃতাজলিপুটে দেবরাজকে প্রত্যাভরে বলিল— ॥ ২ ॥

হে শচীপতে, বিশ্বামিত্র তপস্বী এবং কোপনস্বভাব। হে দেব, তাঁহাকে  
কুপিত করিলে নিশ্চয়ই তিনি আমার উপর কোপ ত্যাগ করিবেন ॥ ৩ ॥

হে স্বরপতে, সেই হেতু আপনি আমার প্রতি অন্তগ্রহ করুন। ইহার তপস্যা  
এবং তেজ আমি নাশ করিতে পারিব না ॥ ৪ ॥

১। উতঃ পূর্বাং সগায়স্তে ঋ-পুস্তকে—‘বরারোহে গুণৈঃ সৌন্দর্য্যসম্পদোভিনিস্কৃত্যে’। ইত্যধিকম্। ২।  
ঋ ‘প্রণতা ভূত্ৱা’। ৩। জ ‘-জো মহামনিঃ’। ৪। ঋ ‘স্মো হু’। ৫। চ ‘-নাশোৎসং’। ৬। ‘তেজস্যাদয়িতব্যানি  
তপাংসি তপসাং বর’। ৬। গ-ঙ-জ ঋ ‘তপাংসি তপতাং বরঃ’।

তাম্বাচ ততঃ শক্ৰো বেষমানাং কৃতাজ্জলিম্<sup>১</sup>।

ত্বং রম্ভে কুরু মা ভৈবীঃ<sup>২</sup> প্রিয়ং মে প্রিয়ভামিণি<sup>৩</sup> ॥ ৫ ॥

কোকিলো হৃদয়গ্রাহী কালে কুসুমিতক্রমে<sup>৪</sup>।

অহং কন্দর্পসহিতঃ স্ত্যশ্চে তব সমীপতঃ<sup>৫</sup> ॥ ৬ ॥

মনোহরন্ত রম্ভোরু কুহা রূপমথাদ্বুতম্<sup>৬</sup>।

তম্মসিং রুচিরাপাঙ্গি গচ্ছ লোভয়িতুং বনে<sup>৭</sup> ॥ ৭ ॥

ইতুক্তো দেবরাজেন রম্ভা সুরুচিরাননা।

কুহা রূপং মনোহারি বিশ্বামিত্রমলোভয়ৎ<sup>৮</sup> ॥ ৮ ॥

৬। টিপ্পনী। অহং কুসুমিতক্রমে পুষ্পিতরক্ষে কালে বসন্তকালে সমাগতে সতীতার্থঃ। হৃদয়গ্রাহী কোকিলো ভুয়েতি শেষঃ, স্ত্যশ্চে স্ত্যস্তামি আত্মনেপদনার্থম্। ‘কোকিলো হৃদয়গ্রাহী মাধবে রুচিরক্রমে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ১।৬৪।৬ )।

৭। টিপ্পনী। হে রম্ভোরু, রম্ভে কন্দলীকৃত্তাবিবোরু যস্তাঃ সা রম্ভোরুঃ স্ত্রী। ‘উরুভূত-পদাদৌপনো’ ইত্যাঙ্প্রত্যয়ঃ। নদীদ্বাদ্ হ্রদঃ। হে রুচিরাপাঙ্গি হে মধুরকটাক্ষসমন্বিতে।

অনন্তর ইন্দ্র কম্পমানা কৃতাজ্জলি সেই রম্ভাকে বলিলেন—হে প্রিয়ভামিণি রম্ভে, তুমি ভয় করিও না, আমার প্রিয়কার্য্য সংসাধন কর ॥ ৫ ॥

পুষ্পিতরুক্ষসমন্বিত [ বসন্ত ] কালে আমি মনোরম কোকিলরূপ ধারণ পূর্ব্বক কন্দর্পের সহিত তোমার নিকটে অবস্থান করিব ॥ ৬ ॥

হে রম্ভোরু, হে মধুরকটাক্ষসমন্বিতে, তুমি অনন্তর মনোহর অদ্ভুত রূপ ধারণ করিয়া সেই ঋষিকে প্রলোভিত করিবার জন্য বনে গমন কর ॥ ৭ ॥

সুচাকবদনা রম্ভা দেবরাজকর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া মনোহর রূপ ধারণপূর্ব্বক বিশ্বামিত্রকে প্রলোভিত করিতে প্রবৃত্ত হইল ॥ ৮ ॥

১। গ ‘রম্ভে ত্বং’। ২। ঘ ‘প্রিয়ভামিণি’, জ—‘চাক্ষুভামিণি’। ৩। ঞ ‘—লা’। ৪। ণ—‘মিতে ক্রমে’  
৫। ৬ ‘—স্ত্য’। ৬। ক-ঘ-‘হ্রদঃ’।

ইন্দ্রোহপি কোকিলো ভূত্বা কন্দর্পসহিতস্তদা ।

বল্লুবাগতিতন্তুস্মাস্তস্বো<sup>১</sup> রাম বিলোভয়ন্<sup>২</sup> ॥ ৯ ॥

কোকিলস্য বচঃ শ্রুত্বা বল্লু বাহরতো বনে ।

রস্তাগীতদরশ্ব<sup>৩</sup> মধুরং স্তমনোহরম্ ॥ ১০ ॥

মারুতঞ্চ স্তম্প্পর্শঃ<sup>৪</sup> দিবাগন্ধাদিবাসিতম্ ।

আয়াস্তু<sup>৫</sup> সমভিপ্ৰাক্ষ্য<sup>৬</sup> কামিনাং মদবর্দ্ধনম্ ॥ ১১ ॥

সহসা স্ততচিভাত্তা<sup>৭</sup> মদনেন মহামুনিঃ ।

গীতদনেনানুসৃত্য রস্তা<sup>৮</sup> দৃষ্ট<sup>৯</sup> মনোহরাম্ ॥ ১২ ॥

১০ । লো-টা । স্ততচিভাত্তা অত্যা মনঃ । অনুসৃত্য তত্র গতা ।

১১ । টিপ্লনী । বল্লুবাগ্ মধুরম্বরঃ । তস্তা অভিতন্তুস্মাঃ সনী<sup>১০</sup> । তস্তা ইত্যত্র দ্বিতীয়া-  
প্রাপ্তৌ ষষ্ঠী বৈবক্ষিকী । বিলোভয়ন্ বিলোভয়িতুম্ ।

১০ । টিপ্লনী । বচো রবম্ । বল্লু মনোহরং যথা শ্রুত্বা বাহরতঃ কজতঃ ।

১১ । টিপ্লনী । দিবাগন্ধাদিবাসিতং দিবাগন্ধেন অধিবাসিতং সুগন্ধীকৃতম্ ।

১২ । টিপ্লনী । গীতদনেন গীতশব্দেন অনুসৃত্য গতা গীতপ্রবর্ত্তিস্থানমিতি শেষঃ ।  
বস্তাঞ্চ দৃষ্ট<sup>১১</sup> মহামুনির্দিশ্বামিতো মদনেন স্ততচিভো হতাত্তা হতধৈর্য্যশ্চ ।

রাম, ইন্দ্রও তখন মধুরম্বর কোকিল হইয়া [ বিশ্বামিত্রকে ] প্রলোভিত  
করিবার জন্য কন্দর্পের সহিত রস্তার সন্নিহিত প্রদেশে অবস্থান করিতে  
লাগিলেন ॥ ৯ ॥

বনে মধুর কৃজনকারী কোকিলের রব এবং রস্তার মধুর ও অতিমনোহরী  
গীতস্বর শ্রবণ করিয়া, দিবাগন্ধে সুগন্ধীকৃত, স্তম্প্পর্শ, কামীদিগের মদবর্দ্ধক  
[ মন্দ ] বায়ু প্রবাহিত হইতেছে দেখিয়া [ এবং ] গীতশব্দে [ সেইস্থানে ] গমন  
করত মনোহারিণী রস্তাকে দর্শন করিয়া মহামুনি কন্দর্পকর্ত্তক সহসা হতচিভ ও  
হতধৈর্য্য হইলেন ॥ ১০—১২ ॥

১ । গ-৫ 'স্বস্ত্য ভূত্বো' । ২ । চ 'বিলোকয়ন্', বা 'প্রলোভয়ন্' । ৩ । গ 'স্বন-' । ৪ । গ-দ  
'প্পাদি' । ৫ । ব-৬ '-ত' । ৬ । বা 'মোহ' । ৭ । বা '-সাক্ষিত-' । ৮ । গ 'পদনেন মহামুনি' । ৯ ।  
ঘ-৬-৮ 'নানুসৃত্য', চ 'চানুসৃত্য', জ 'নানুসৃত্য' ।



শব্দেনাপহৃতস্তেন রস্তাসন্দর্শনেন চ ।

স্বহ্মা চাত্র তপোভ্রংশঃ মুনিঃ শঙ্কামুপাগমৎ ॥ ১৩ ॥

সহস্রাঙ্কস্ত তৎ কশ্ম দৃষ্টার্থং ধ্যানচক্ষুষা ।

রস্তাং কোপসমাবিষ্ট ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

বস্মাল্লোভয়সে রস্তে মামাত্মগুণসম্পদা ।

তস্মাচ্ছিন্নাময়ী ভূত্বা স্তাস্ত্রসীহ তপোবনে ॥ ১৫ ॥

বর্ষাণামযুতং পূর্ণং মচ্ছাপকলুসীকৃত্য ।

ব্রাহ্মণস্ত তপঃসিদ্ধ উদ্ধর্তা তে ভবিষ্যতি ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। তেন শব্দেন রস্তাসন্দর্শনেন চ অপহৃত আকৃষ্টচিত্তো মুনিঃ অত্র অশ্বিন্বেব পুঙ্করে তীর্থে তপোভ্রংশঃ তপসশ্চ্যুতিং স্বহ্মা অত্রৈব তপশ্চ্যুতিরভুদিতি স্বত্বেতার্থঃ, শঙ্কামুপাগমৎ মে তপোভ্রংশো ভবেদিতি ভয়মুপাগমৎ ।

১৪। টিপ্পনী। তদ রস্তাপ্রবণাদি কশ্ম সহস্রাঙ্কস্ত ইতি ধ্যানচক্ষুষা দৃষ্ট্বা কোপসমাবিষ্টো মুনিঃ রস্তাম্ ইদং বক্ষ্যমাণং বচনঃ শাপরূপম অব্রবীৎ । এতেন রস্তাবিরোধে ইন্দ্রস্ত্রাপাতিভুঃখং ভবিষ্যতীতি হেতুধ্বনিভস্তেন রস্তায় ইন্দ্রপ্রাণপ্রিয়াক্ষং ব্যক্তনিতি শিরোমণিঃ ।

১৫। টিপ্পনী। আত্মগুণসম্পদা স্বীয়রূপযৌবনাদিগুণবাহুল্যেন ।

১৬। টিপ্পনী। যতাপি স্বানিনিয়োগতঃ প্রবৃত্তায় রস্তায়াঃ শাপদানমুচিতম্, ইন্দ্র এব তদানমুচিতম্, তথাপি ক্রোধাবেশেন যুক্তায়ুক্তবিবেকান্নবোহত এব পশ্চাদ্বিবেকং লব্ধ্বা তানমুগ্ধভ্রাতী —ব্রাহ্মণ ইতি বিশিষ্ট ইত্যর্থ ইতি কতকঃ । এতেন কানাদপি ক্রোধো দুর্জয় ইতি হৃচিতম । তিঃ । মচ্ছাপকলুসীকৃত্য নর্ম শাপেন কলুসীকৃত্য মালিন্যমাপ্তা পাপাচরণফলং প্রাপিতেতি যাবৎ ।

সেই শব্দে এবং রস্তাসন্দর্শনে আকৃষ্ট [ -হৃদয় ] মুনি এইস্থানে [ -ই ] তপোভ্রংশ [ হইয়াছিল ইহা ] স্মরণ করিয়া শঙ্কিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

অতঃপর সেই কার্য্য ইন্দের, ধ্যানচক্ষুতে [ ইহা ] দেখিতে পাইয়া কোপাবিষ্ট [ বিশ্বামিত্র ] রস্তাকে এই বাকা বলিলেন—॥ ১৪ ॥

হে রস্তে, স্বীয় [ রূপ-যৌবনাদি ] গুণসম্পদে যেহেতু তুমি আমাকে প্রলোভিত করিতেছ, সেইজন্য আমার শাপে মালিন্যগ্রস্তা তুমি, পূর্ণ অযুত

১। জ 'স্বতপসো', ঘ-ছ 'চাত্তবতপোভ্রংশ'। ২। গ-ছ 'চ'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ 'ছেলময়ী', চ 'ছেলময়ী'। ৪। ঘ 'সি ঙ্'।

রস্তাঃ শৈলময়ীং কৃষ্ণা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

সন্তাপমগমস্তীত্রং ক্রোধস্ত বশমাগতঃ ॥ ১৭

দৃষ্ট্বা তথা কৃতাং রস্তাং সতঃ শৈলময়ীং কৃষ্ণা ।

কন্দর্পসহিতকৈব দৃষ্ট্বা তত্র পুন্দরম্ ॥ ১৮ ॥

তপসোহপহারং পুনঃ কৃতং দৃষ্ট্বা তথান্নমঃ ।

অজিতেন্দ্রিয়োহস্মীতি ভৃশং জগহান্নানমাননা ॥ ১৯ ॥

অথ হৈমবতীং পুণ্যাং দিশং ত্যক্ত্বা মহামুনিঃ ।

পূর্ববাং দিশমুপাগম্য তপস্তপ্তুং প্রচক্রমে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। কন্দর্পসহিতকৈব নষ্টং তত্র পুন্দরম্—নষ্টমদর্শনং জাতং দৃষ্ট্বা।

১৭। টিপ্পনী। সন্তাপং তপোধ্বংসাং পশ্চাৎতাপম্।

১৮। টিপ্পনী। তথা তেন কৃপেণ শাপদ্বারেণেত্যর্থঃ, শৈলময়ীং কৃতাং শিলাস্ফাপাদিতাম্।

১৯। টিপ্পনী। অপহারম্ অপহরণম্। জগহ নিবিন্দ।

২০। টিপ্পনী। হৈমবতীং দিশং হিমবৎসম্বন্ধিনীম্ উত্তরাং দিশমিত্যর্থঃ।

( দশসহস্র ) বৎসর পাষাণময়ী হইয়া এই তপোবনে অবস্থান করিবে।

[ কোনও ] তপঃসিদ্ধ ব্রাহ্মণ তোমার উদ্ধারকর্তা হইবেন ॥ ১৫—১৬ ॥

ক্রোধবশবত্তী মহামুনি বিশ্বামিত্র রস্তাকে পাষাণময়ী করিয়া তীব্র অনুতাপ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১৭ ॥

ক্রোধে সেইভাবে [ অভিশাপদ্বারা ] রস্তাকে তৎক্ষণাৎ পাষাণময়ী করা হইয়াছে দেখিয়া, কন্দর্পসহিত ইন্দ্রকে সেইস্থানে দেখিয়া এবং পুনরায় স্বীয় তপস্যার অপহরণ করা হইয়াছে দেখিয়া ‘আমি সাতিশয় অজিতেন্দ্রিয়’ ইহা বলিয়া নিজেই নিজেকে নিন্দা করিতে লাগিলেন ॥ ১৮—১৯ ॥

অনন্তর মহামুনি [ বিশ্বামিত্র ] পবিত্র উত্তর দিক্ পরিত্যাগপূর্বক পূর্বদিকে গমন করিয়া তপস্থা করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ২০ ॥

১। ও-‘ত্রস্ততো-’। ২। অ-পুস্তক ইত্যাক্ষর্যঃ বিশ্লোকস্ত পূর্বাঙ্কঃ যাবদ্রাস্তি। ৩। ষ-ছ ‘গতাং’। ৪।

গ-দ-৬-৮ ছ-জ ‘নষ্টং’। ৫। গ ‘বৃদ্ধা’। ৬। ষ-ছ-জ ‘তপোহপহারক্’, ৮ ‘স্পাপহারক্’। ৭। গ ষ-ছ-জ ‘রমানাং’ ৮ ‘রান’।

মোনং বর্ষসহস্রন্তু কৃত্বা স কৃতনিশ্চয়ঃ ।

বজ্রস্থানমুপাশ্রিত্য তস্থে গিরিরিবাচলঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যাৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥

২১। লো-টা। বজ্রস্থানং বজ্রাখ্যং স্থানম্।

[ আদি কাণ্ডে ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥ ]

২১। টিপ্পনী। বজ্রস্থানং বজ্রাখ্যং স্থানং বজ্রাখ্যপৰ্ব্বতবিশেষস্তদ্ব্যাখ্যাদিঃ বা।

কৃতসংস্রজ সেই বিশ্বামিত্র বজ্রনামক স্থান আশ্রয় করত সহস্র বৎসর মোন  
অবলম্বনপূর্বক পৰ্ব্বতের ত্রায় অচল হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স্থাণুভূতে স্থিতে তস্মিন্ মনো মৌনব্রতাবধিতে ।  
 আবেষ্টুং নাস্তরং কামো ন ক্রোধো দদৃশে মনঃ ॥ ১ ॥  
 অক্রোধনমকামঞ্চ তং দৃষ্ট্বা শান্তচেতসম্ ।  
 উপসোগ্রেণ সংসিক্ধিঃ পরাং গতমরিন্দম ॥ ২ ॥  
 সন্তান্তমনসো ভীতা ব্রহ্মাণং তপসাঃ নিবিম্ ।  
 উচুরভোভা বিবুধাঃ সর্বৈ শক্রপুরুগমাঃ ॥ ৩ ॥  
 উপায়ৈর্বহুভিত্তিকান্ রিশ্বামিত্রস্তপোদনঃ ।  
 ক্রোধিতো লোভিতশ্চৈব তপসা চ বিবদ্বিতঃ ।

১। লো-টা। অন্তরম্ অবকাশঃ।

২। লো-টা। ক্রোধঃ লোভঃ কারিতোহপি স চ তানাতক্রমা বিবদ্বিতঃ।

১। টিপ্পনী। কানো বা ক্রোধো বা অস্ত মনেরন্তরম্ অন্তরাহ্ননি মনসীতি যাবৎ, 'ছিত্রা-  
 গ্রীষাবিনাবহিরবসরমদোহন্তরাহ্ননি চ' ইত্যমরঃ। আবেষ্টুং প্রবেষ্টুং ন দদৃশে কেনাপীতি শেষঃ।  
 অসমানকভুকত্বঃ কথাঞ্চ সোঢ়বাম্। যদা কানঃ কোদো বা আবেষ্টুং মন ইতি শেষঃ, অস্তরম  
 অবকাশঃ ন দদৃশে দদৃশেতপঃ। আয়ুর্মেগদমায়ম। 'বিত্রৈবভাভরাবতঃ ক্রোধো নাস্তরমাবিশং'  
 ইতি পাশ্চাত্যঃ (১।৩৫।৩)। অন্তরম্ অবকাশঃ নাবিশং। গোঃ রাঃ।

২। উগ্রেণ তপসা পরাম উৎকৃষ্টাং সংসিক্ধিঃ গতং প্রাপ্তুং তং দৃষ্ট্বা বিবুধা দেবাঃ সন্তান্ত  
 মনঃসা ব্যাকুলচিত্তাঃ সন্ত ইত্যমরঃ।

সেই মৌনব্রতযুক্ত সেই মুনি স্থাণুর ন্যায় [ অচলভাবে ] অবস্থিত হইলে মূনির  
 অন্তরে কাম কিংবা ক্রোধকে প্রবেশ করিতে দেখা গেল না ॥ ১ ॥

তৎ শত্রুদমন, কাম ও ক্রোধশূন্য শান্তচিত্ত সেই মুনিকে উগ্রতপস্যা দ্বারা উৎকৃষ্ট  
 সিদ্ধিলাভ করিতে দেখিয়া ইন্দ্রপ্রমুখ সমস্ত দেবগণ ব্যাকুলচিত্ত ও ভীত হইয়া  
 তপোনিধি ব্রহ্মার নিকটে আগমনপূর্বক [ তাঁহাকে ] বলিলেন—॥ ২—৩ ॥

১। ৭ 'ক্রোধঃ'। ২। ৬ '-বিন্দত'। ৩। ৬ 'ভূত'। ৪। ক-চ-ঋ '-পসো'। ৫। ৬  
 হসমকঃ নাস্তি। ৬। গ-ঘ-জ-ঝ--'বিবিধে'। ৭। জ '-ক্লিপ্তা'। ক-গ-ঘ-ঙ-চ-ঋ 'ক্লিপ্তো'। ৮। ক-ং 'নিধিঃ'।  
 ৯। ৬ 'লোভিতঃ ক্রোধিতঃ'।

ন চাস্ত্য বৃজিনং কিঞ্চিদ্ দৃশ্যতে স্বল্পমপ্যথ ॥ ৪ ॥

ন দীয়তে যদি তস্মৈ মনসো যদভীপ্সিতম্ ।

বিনাশয়তি লোকাংস্ত্রীংস্তেজসা সচরাচরান্ ॥ ৫ ॥

ব্যাকুলাশ্চ দিশঃ সৰ্বা ন চ সূর্য্যঃ প্রকাশতে ।

সাগরাঃ ক্ষুভিতাঃ সৰ্বে বিদীৰ্য্যাস্তে চ পৰ্ব্বতাঃ ।

কম্পতে পৃথিবী চৈব বায়ুৰ্বাতি ভৃশাকুলঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। বিনাশয়তি বিনাশয়িষ্যতি।

৬। লো-টা। বিদীৰ্য্যাস্তে কম্পকর্তৃপ্রত্যয়ঃ।

৪। টিপ্লনী। তত্তদ্বিষয়লোভিতঃ ক্রোধিতোহপি নির্দয়মেব ক্রোধলোভৌ বিজিতা তপসাব্ধিবদ্ধিত ইত্যয়ঃ। ‘তপসা চাভিবদ্ধতে’ ইতি পাশ্চাত্তায়াঃ। লোভিতঃ ক্রোধিতশ্চ মহামুনিবিশ্বামিত্রস্তপসা স্বতপঃপ্রভাবেণৈব অভিবদ্ধতে এবং, লোভাদয়স্তগ্নিন্ন জাতা ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। বৃজিনং পাপং ‘বৃজিনং চরিতং ভঙ্গতমি’তি হলায়ুধঃ। বৃজিনমল্পমপি কামক্রোধরূপম্। তিঃ। বৃজিনমস্বকৃতবিঘ্নজনিতভয়ম্। শিরোঃ।

৫। টিপ্লনী। বিনাশয়তি বিনাশয়তি। শিরোঃ। সচরাচরান্ স্থাবরজঙ্গমাশ্চকান্।

৬। টিপ্লনী। ভৃশাকুলঃ অত্যন্তাকুলতাবিশিষ্টঃ। শিরোঃ।

হে ব্রহ্মন্ বহু উপায়ে তপোধন বিশ্বামিত্রকে কুপিত ও প্রলোভিত করা হইয়াছে [ কিন্তু লোভ ও ক্রোধ পরিত্যাগপূর্ব্বক ] তিনি তপস্রাদ্বারা পরিবদ্ধিত হইতেছেন এবং ইহার অল্পমাত্রও কোন পাপ দেখা যাউতেছে না ॥ ৪ ॥

‘[ এক্ষণে সেই মুনির ] যাহা মনের অভিলষিত তাহা যদি তাঁহাকে প্রদান না করা হয়, তাহা হইলে স্থাবরজঙ্গমাশ্চক লোকত্রয় তিনি [ স্বীয় ] তেজে বিনষ্ট করিবেন ॥ ৫ ॥

সমস্ত দিক্ ব্যাকুলিত হইতেছে এবং সূর্য্য প্রকাশিত হইতেছেন না। সমস্ত সাগর ক্ষুভিত এবং পর্ব্বতসমূহ বিদীর্ণ হইতেছে। পৃথিবী কম্পিত হইতেছে এবং বায়ু অতি চঞ্চল হইয়া প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬ ॥

১। ভ ‘অশ্রু’, ব-ঙ ‘ভৃশ’, চ ‘অশ্রু’। ২। খ ‘কশ্চিৎ’, চ ‘দেব’, ছ-ঝ ‘কৈশ্চিৎ’। ৩। ঙ ‘যথা’ ন দীয়তে’। ৪। গ-জ-পুস্তকয়োঃরিমং শ্লোকমারম্ভা সপ্তমশ্লোকপৰ্য্যন্তঃ নাস্তি। ৫। চ ‘নাশয়িষ্য-’। ৬। চ ‘ল্লেশ বৈ’। ৭। ঞ ‘চরাঃ’। ৮। চ ‘শ্চৈব বাদীর্ঘ্যন্ত’। ৯। চ ‘প্রকম্পতে চ পৃথিবী’। ১০। অতঃ পরং চ পুস্তকে ‘ব্রাহ্মণ বিনা ন ভজতে নাস্তিকো জায়তে নবুঃ’। ত্রৈলোক্যমপি সংযুক্তং প্রতিজ্ঞোভিতমানসম্ ॥ ইত্যধিকঃ।

বুদ্ধিং ন কুৰ্বতে যাবদেব প্রতপতাং বরঃ ।  
 দেবরাজ্যপরিপ্রাপ্তৌ লভতাং তাবদীপ্সিতম্ ॥ ৭ ॥  
 ততঃ সৰ্বে সুরগণাঃ পিতামহপরঃসরাঃ ।  
 বিশ্বামিত্রমুপাগম্য বাক্যমচুরিদং তদা ॥ ৮ ॥  
 ব্রহ্মর্ষে বিনিবর্তস তপসোহগ্রাদতঃ পরম্ ।  
 ব্রহ্মমিত্রমমুপ্রাপ্তস্তপসা হসি দুর্লভম্ ॥ ৯ ॥  
 প্রীতঃ সচ্ছন্দমরণং দদামি তব চেপ্সিতম্ ।  
 সস্ত্যাপু হি ত্বং ভদ্রং তে তপসোহগ্রাদপারম ॥ ১০ ॥

৭। টিপ্পনী। এম প্রতপতাং বরস্তপস্বিশ্রেষ্ঠো বিশ্বামিত্রো যাবদ্ দেবরাজ্যপরিপ্রাপ্তৌ স্বর্গরাজ্যলাভে বন্ধিঃ নিশ্চয়ং ন করতে তাবদনীপ্সিতং ব্রহ্মত্বং লভতাং ।

৯। টিপ্পনী। অগ্রাৎ প্রধানাঙ্কুষ্টিফলদায়কাদিতি যাবৎ । অমুপাপ্তঃ প্রাপ্তঃ ।

১০। টিপ্পনী। সচ্ছন্দমরণং স্বেচ্ছামৃত্যুং । সন্তি স্তম্ভম্ । তিঃ । সন্তি বান্ধিতপ্রাপ্তি-জনিতং স্তম্ভম্ । শিরোঃ ।

এই তপস্বিপ্রবর যে পর্যাস্ত দেবরাজ্যলাভে সঙ্কল্প না করেন তাহার মাধোই তিনি [ তাঁহার ] ঈপ্সিত বস্তু লাভ করুন ॥ ৭ ॥

অতঃপর পিতামহপ্রমুখ সমস্ত দেবতা বিশ্বামিত্রের সমীপে আগমন পূর্বক এই বাক্য বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে ব্রহ্মর্ষে, ইহার পর তুমি [ এই ] উৎকৃষ্ট [ ফলদায়ক ] তপস্যা হইতে বিরত হও । তপস্যাদ্বারা তুমি দুর্লভ ব্রহ্মর্ষিত্ব লাভ করিয়াছ ॥ ৯ ॥

• আমি' প্রীত হইয়া তোমার ঈপ্সিত স্বেচ্ছামৃত্যু [ -রূপ বর ] প্রদান করিতেছি । তুমি স্তম্ভ লাভ কর, তোমার মঙ্গল হউক, তুমি [ এই ] শ্রেষ্ঠ তপস্যা হইতে বিরত হও ॥ ১০ ॥

১। ৬ 'ব্রহ্মন্ যাবদেব প্রজায়তে' । ২। ৮ 'দেবরাজ্যং', ৯ 'দেবরাজ্যপরিপ্রাপ্তৌ' । ৩। ঘ-ঙ-চ 'দীপ্ততাং' । ৪। ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ 'সুরগণাঃ সর্বে' । ৫। ৬-জ '-দিতঃ' । ৬। ঘ-জ-জ-ঝ 'দদামি চ্যুতবে-', ৮ 'দদামি ভবতেপসিতম্' । ৭। 'জ- সন্তি ষাধুহি' । ৮। 'গচ্ছ সৌম্য যথাহুগম্' । ৯। গ-'স্মা'- ।

পিতামহবচঃ শ্রুত্বা তত্তদা মধুরাক্ষরম্ ।

কৃতাজ্জলিরিদং বাক্যমূৰ্বাচ<sup>১</sup> মুনিপুঙ্গবঃ ॥ ১১ ॥

যদি প্রাপ্তং<sup>২</sup> ময়া ব্রহ্মন্ ব্রাহ্মণ্যং তপসো বলাৎ ।

ততো ব্রহ্ম চ বেদাশ্চ সত্যঞ্চ বরয়ন্তু মাম্ ॥ ১২ ॥

সিদ্ধিধৃতিঃ<sup>৩</sup> স্মৃতিশ্চৈব বিজ্ঞা মেধা শমঃ কমা ।

তপো দমো দয়া ক্ষান্তিঃ সৰ্ব্বজ্ঞত্বং কৃতজ্ঞতা ।

অসম্মোহ ইতি প্রাহুব্রহ্ম ব্রহ্মবিদো জনাঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। ব্রাহ্মণ্যং সতি ব্রাহ্মণ্যং যাচেত তত ইতি দ্বিভিঃ পঠিতঃ। ব্রাহ্মঃ জ্ঞানঃ  
‘ব্রহ্ম প্রোক্তং তপোহধ্যাত্মবেদজ্ঞানেন স্মৃতিভিনি’তি বিশ্বঃ।

১৩। লো-টী। দয়াকৃত্য ক্ষান্তিদয়াক্ষান্তিঃ। ব্রহ্মেত্যাদ্যসম্মোহান্তাঃ সৰ্বে বরয়ন্তু। কিঞ্চ  
ব্রহ্মণো ব্রাহ্মণ্যস্তদং ব্রাহ্মণ ইদং ব্রাহ্মণ্যং মম ব্রহ্মবিদো জনাঃ প্রোক্তঃ কীর্তয়ন্তু। ব্রহ্মেতি পাঠে  
ব্রহ্ম তপঃ।

১২। টিপ্লনী। ব্রহ্ম ব্রহ্মজ্ঞানম্। ততপায়িত্বা বেদা বেদজ্ঞানং সত্যঞ্চ। বরয়ন্তু  
বশিষ্ঠাদিষ্বিব ময়ি সাক্ষাৎকারা ভবন্তিতার্থঃ। শিরোঃ। বরঞ্চাধ্যাপনযাজ্ঞনয়োবন্তমতিঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্লনী। সিদ্ধিশ্চিভাদিশুদ্ধিঃ। স্মৃতিঃ শাস্ত্রোপদেশাদিস্মরণম্। বিজ্ঞা শাস্ত্রজ্ঞানম্।  
দম ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ। ক্ষান্তিঃ সহিষ্ণুতা। সৰ্ব্বজ্ঞত্বং সৰ্ব্ববিষয়াবভাসকং জ্ঞানম্। অসম্মোহে  
ধৰ্ম্মাবিসৃজ্য জ্ঞানকৃতবাতিক্রমভাবো বা।

তখন পিতামহের মধুরাক্ষরবিশিষ্ট সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া মুনিশ্রেষ্ঠ  
[ বিশ্বামিত্র ] কৃতাজ্জলিপুটে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১১ ॥

হে ব্রহ্মন্, তপোবলে যদি আমি ব্রাহ্মণ্য লাভ করিয়া থাকি, তাহা হইলে  
• ব্রহ্মজ্ঞান, বেদবিজ্ঞা এবং সত্য আমাকে বরণ করুক (অর্থাৎ আমি যেন এই সমস্তের  
অধিকারী হই) ॥ ১২ ॥

বেদজ্ঞ ব্যক্তিগণ বলিয়া থাকেন—সিদ্ধি ( চিত্তাদিশুদ্ধি ), ধৃতি, স্মৃতি (শাস্ত্রোপ-  
দেশাদির স্মরণ), বিজ্ঞা, মেধা, শম ( অন্তরিন্দ্রিয়নিগ্রহ ), কমা, তপস্যা,

১। অন্তঃ পরঃ গ-পুস্তকে ‘ব্রাহ্মণ্যং’ যদি মে প্রাপ্তঃ দীর্ঘমায়ুস্তথৈব চ’ ইত্যাদিকঃ। ২। জ ‘-ক্, জিঃ’,

৩। ‘ধৃতিশ্চৈব বিজ্ঞা তথা মেধা স্মৃতিঃ কমা’, ও ‘-ক্, দ্বিস্মৃতিশ্চৈব বিজ্ঞা মেধা ধৃতিঃ কমা’। ৪। জ ‘মেধা  
বিজ্ঞা’। ৫। ব-ছ-ঝ ‘ব্রাহ্মণ্যং’ গ চ ‘ব্রহ্মন্’।

অদ্রোহঃ সৰ্বভূতানাং সঙ্কল্পমসঙ্গতাম্ ।

তন্মাং ভজন্তু বিশেষ ব্রহ্মাবায়মনুভূতম্ ।

তপসা চ যদি প্রাপ্তং ব্রাহ্মণত্বং যথেষ্টিতম্ ॥ ১৪ ॥

তমেবং বাদিনং ব্রহ্মা প্রভুবাচ তপোনিধিম্ ।

প্রতিভাশ্রুতি তে বেদা ব্রহ্ম চাবায়মনুভূতম্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো। টী। অসঙ্কল্পঃ সঙ্কল্পাভাবঃ ক্রীতকর্মণঃ। যদা ন বিভজেত সঙ্কল্পো বস্মিৎস্বং নিদ্রানং কর্মেতাদৃশঃ। অকল্মষমিতি পাঠে অপাপম্। অবায়ম্ অনুভূতম্ অপরোক্ষজ্ঞানং ভজন্তু।

১৪। টিপ্লনী। সৰ্বভূতানাং অদ্রোহঃ সৰ্বপ্রাণিণ্য দ্রোহাভাবস্তেষাং দ্রোহবদ্ধিবর্জনমিত্যর্থঃ। অসঙ্কল্পং পুণ্যকাৰ্য্যস্ত ফলাকাঙ্ক্ষা, নপুংসকভূতম্। অসঙ্গতা বিষয়েষণাসক্তিঃ। অবায়ম্ অবিনাশি। অনুভূতং নোক্তস্বরূপতয়া সর্কোভূতম্। ব্রহ্ম আত্মজ্ঞানম্।

১৫। টিপ্লনী। প্রতিভাশ্রুতি প্রত্যক্ষীভবিয়াশ্রুতি।

দম (বহিরিন্দ্রিয়নিগ্রহ), দয়া, ক্ষান্তি (সহিষ্ণুতা), সর্বজ্ঞতা, কৃতজ্ঞতা, অসম্মোহ (ধর্মবিষয়ে ভ্রান্তিগ্রস্ত না হওয়া অথবা ইচ্ছাপূর্বক ধর্ম লঙ্ঘন না করা) এই [সমস্ত] ব্রহ্ম অর্থাৎ ব্রহ্মজ্ঞান লাভের পক্ষে উপযোগী ॥ ১৩ ॥

হে বিশ্বেশ্বর, যদি আমি তপশ্বাদ্বারা যথাভিলষিত ব্রাহ্মণত্ব লাভ করিয়া থাকি, তাহা হইলে সর্বপ্রাণীর প্রতি অদ্রোহভাব, অসঙ্কল্প (পুণ্য কার্য্য করিয়া তাহার ফলাকাঙ্ক্ষা না করা), অনাসক্তি [ ৬ ] অবিনাশী অনুভূত ব্রহ্ম [ -জ্ঞান ] আমাকে ভজনা করুক ( অর্থাৎ এই সমস্ত আমার আয়ত্ত হউক ) ॥ ১৪ ॥

এই প্রকার বলিলে সেই তপোনিধি বিশ্বামিত্রকে ব্রহ্মা প্রভুত্তরে বলিলেন ;—

১। গ-ঙ-ছ- 'মকল্মণ' -গ- 'মকল্মণমথাপি চ', চ- 'মসঙ্কল্প'। ২। চ-জ- 'মসঙ্গিতা'। ৩। চ- 'ব্রহ্ম চাবায়মনুভূতম্'। ৪। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'ব্রহ্মপুত্রো বশিষ্ঠোহয়মেবশেষেব ব্রবীতু মাং।' ইত্যধিকঃ। ৫। য- 'ভূমতী'। ৬। গ-ঘ-চ-জ-জ- 'মোপসিতম্'। ৭। ও- ইদমঙ্গং নাস্তি। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ক্ষত্রবেদবিদাঃ শ্রেষ্ঠো ব্রহ্মবেদবিদামিতি'। ইত্যধিকঃ।



অধিকস্বং মতো মেহত সৰ্বব্রহ্মবিদাং মূনে ।  
 ইতু্যৈত্ৰৈনং ততো ব্রহ্মা যযৌ সুরগণৈর্বৃতঃ ॥ ১৬ ॥  
 বিশ্বামিত্রোহপি ধৰ্ম্মাত্মা লব্ধ্বা ব্রাহ্মণ্যমুত্তমম্ ।  
 কৃতকৃত্যশ্চচাৰেমাং পৃথিবীং সিদ্ধমানসঃ ॥ ১৭ ॥  
 এষ ব্রহ্মবিদাং শ্রেষ্ঠ এষ তেজস্বিনাং বরঃ ।  
 এষ বিগ্রহবান্ ধৰ্ম্ম এষ সিদ্ধিমতাং বরঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। সৰ্বব্রহ্মবিদাং মধ্যে মে ময়া অধিকো মতো জাতঃ।

১৬। টিপ্পনী। অধিকঃ শ্রেষ্ঠঃ। নতো জাতঃ। যযৌ ব্রহ্মলোকমিতি শেষঃ।

১৭। টিপ্পনী। চচাৰ নপেচ্ছং গমনঃ চকারেত্যাঃ। সিদ্ধমানসঃ পূর্ণমনোরথঃ সন্।  
 'বিশ্বামিত্রোহপি ধৰ্ম্মাত্মা লব্ধ্বা ব্রাহ্মণ্যমুত্তমম্। পূজয়ামাস ব্রহ্মসিং বশিষ্ঠঃ জপতাং বরম॥'  
 ইতি পাশ্চাত্তরায়ণে (১।৩৫।২৭)।

১৮। টিপ্পনী। এষ বিগ্রহবান্ মূৰ্দ্ধিনান্ সাক্ষাদ্ ধৰ্ম্ম ইত্যর্থঃ। এষ সিদ্ধিমতাং যে  
 তাবতপসোন্তমাং সিদ্ধিং লব্ধবন্ত্যেমাং বরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

বেদসমূহ এবং অবিনাশী অন্ততম ব্রহ্ম [ -জ্ঞান ] তোমার নিকট প্রতিভাত  
 হইবে ॥ ১৫ ॥

হে মূনে, তোমাকে অত্ৰ আমি সমগ্র বেদবিদগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে  
 করি। ইহাকে এই কথা বলিয়া তদনন্তর দেবগণপরিবৃত ব্রহ্মা [ ব্রহ্মলোকে ],  
 গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রও উত্তম ব্রাহ্মণ্য লাভ করত কৃতকৃত্য [ ও ] সিদ্ধমনোরথ  
 হইয়া এই পৃথিবীতে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

[ হে দাশরথে, ] ইনি বেদজ্ঞ ব্যক্তিদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, ইনি তেজস্বী ব্যক্তিদিগের  
 মধ্যে প্রধান, ইনি মূৰ্ত্তিমান্ ধৰ্ম্ম, ইনি তপঃসিদ্ধ ব্যক্তিগণের মধ্যে অগ্রগণ্য ॥ ১৮ ॥

১। ক-ড 'বেদ'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ততঃ প্রসজ্ঞ যৈ দেবা বিশ্বামিত্র' তদব্রবন্।

• ব্রহ্মবিশ্বমসন্দেহঃ সৰ্বং সংপত্ততে তব।' ইত্যধিকঃ। ৩। ড 'ন'। ৪। ড 'গণৈঃ সহ'। ৫।  
 জ 'সৈনাং'। ৬। অতঃ পরং ক-পুস্তকে 'এষ সত্যো দুমে চৈব ধৰ্ম্মে চ সমাস্তিতঃ' ইত্যধিকঃ।

শতানন্দবচঃ শ্রুত্বা রামলক্ষ্মণসমিধৌ ।  
 জনকঃ প্রাজ্জলিভূ<sup>১</sup>ত্বা বিশ্বামিত্রং ততোহব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥  
 ধন্যোহস্ম্যনুগৃহীতোহস্মি যন্ত মে ত্বং মহামুনে ।  
 যজ্ঞং কাকুৎস্থসহিতো দ্রষ্টু<sup>২</sup>মভ্যাগতঃ স্বয়ম্ ॥ ২০ ॥  
 গুণাঃ স্তবহবঃ প্রাপ্তাস্ত্বংসন্দর্শনজা ময়া ।  
 সদশ্চ পাবিতমিদং ত্বদগুণৌষেষ্তপোনিধে ॥ ২১ ॥  
 বিপ্রভাবশ্চ তে ব্রহ্মন্ কীৰ্ত্ত্যমানো মহাতপঃ ।  
 শ্রুতো ময়া মহাতেজো রামেণ চ মহাত্মনা ।  
 সদস্যৈঃ প্রাপ্য চ সদঃ শ্রুতাস্তে বহবো গুণাঃ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। সহিতো দ্বিজমুখ্যে<sup>৩</sup>শ্চ বচতিঃ স্তনহাবশাঃ। জনিতোহয়ং ত্বয়া ব্রহ্মন্  
 দর্শনেন মহামুনেঃ ॥ ত্বয়া স্তনহাবশাঃ অহং জনিতঃ কৃতঃ।

২২। লো-টী। বিপ্রভাবো বিপ্রভবম্। মহামুনা শতানন্দেন। মহাতপ ইতি সম্বোধনম্।  
 মতং তেজো যন্ত সঃ।

২১। টিপ্পনী। গুণাঃ কস্যশ্রেষ্ঠ্যজ্ঞাতিশ্রেষ্ঠালক্ষণাঃ। তিঃ। গুণাশ্চিহ্নপ্রসাদপ্রতি-  
 ষ্টিতব্রহ্মাদয়ঃ। শিরোঃ। সদো বাগসভা। পাবিতং পবিত্রং কৃতম্। ত্বদগুণৌষেষ্তব গুণ-  
 রাশিভিঃ।

শতানন্দের বাক্য শ্রবণ করত জনক কৃতাজ্জলি হইয়া তদনন্তর রাম ও লক্ষ্মণের  
 সন্নিধানে বিশ্বামিত্রকে বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

হে মহামুনে, আপনি যে আমার যজ্ঞ দর্শন করিবার নিমিত্ত রাম ও লক্ষ্মণের  
 সহিত স্বয়ং আগমন করিয়াছেন, [ ইহাতে ] আমি ধন্য হইলাম [ এবং ] অনুগৃহীত  
 হইলাম ॥ ২০ ॥

হে তপোনিধে, আপনার দর্শনজাত [ চিত্তপ্রসাদ প্রভৃতি ] বহু গুণ আমি প্রাপ্ত  
 হইয়াছি। আপনার গুণসমূহে এই সভাও পবিত্রীকৃত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

১ ৥ অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'ততঃ কথাস্তে বাক্যজ্ঞো বাক্যধেদমথাব্রবীৎ। অপূজ্যচ্ছতানন্দং কৌশিকঃ সাধু  
 সাধ্বিগতি'। ইত্যধিকঃ। ২। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'সহিতো দ্বিজমুখ্যে<sup>৩</sup>শ্চ বচতিঃ স্তনহাবশাঃ। জনিতোহয়ং ত্বয়া ব্রহ্মন্  
 দর্শনেন মহামুনে'। ইত্যধিকঃ। ৩। ও-মহাৎ। ৪। ও-পুস্তকে অত্রারভ্য বড়ুংবিশ্লোকস্ত পূর্বদ্বাং দাবনান্তি।  
 ৫। ৬ 'মহামুনে', ৭ 'মহাতপঃ', ৮-চ 'মহামুনা'। ৬। ও-ব 'তেজাঃ'।

অপ্রমেয়ং তব তপো হ্যপ্রমেয়ঞ্চ তে বলম্ ।

অপ্রমেয়া গুণাশ্চাপি নিতাং তে পুরুষর্ষভ ॥ ২৩ ॥

তৃপ্তিরাশ্চর্য্যভূতানাং কথানাং নাস্তি মে বিভো ।

কৰ্ম্মকালো মুনিশ্রেষ্ঠ লম্বতে রবিমণ্ডলম্ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। আশ্চর্য্যভূতানাং কথানাং—আশ্চর্য্যভূতানাং গুণানাং মধ্যে তে তব আশ্চর্য্যভূতো যো গুণস্তস্মৈ নিতামপি কথনাম্মে মম তৃপ্তির্নাস্তীত্যয়ঃ। 'কথানামিতি পাঠে নিতাং শ্রবণাদিতি শেষঃ। কৰ্ম্মকালঃ সায়মগ্নিহোত্রাদিরিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। হে ব্রহ্মন্, হে মহাতপঃ, হে মহাতেজঃ, তব বিপ্রভাবে। ব্রাহ্মণস্বঃ কীর্ত্ত্যমানঃ শতানন্দেন বর্ণ্যমানো ময়া মহাত্মনা রামেণ চ শ্রুতঃ।

২৩। টিপ্পনী। তব তপঃ অপ্রমেয়ঃ প্রমাতৃমশকাম্। তে গুণাশ্চ নিতাম্ অপ্রমেয়াঃ কালত্রয়েহপি প্রমাতৃমশকাঃ। অপ্রমেয়ম ইয়দ্বিজ্ঞানাবিসয়ম্। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। আশ্চর্য্যভূতানাং তে কথানাং শৃণ্বতো মে তৃপ্তির্নাস্তি। শিরোঃ। কথানামিতি শৃণ্বত ইতি শেষঃ। তিঃ। কথানাং কথাভিঃ, করণে যন্তী। কৰ্ম্মকালোহতিবহত ইতি শেষঃ। তিঃ। রবিমণ্ডলং লম্বতে প্রতীচাং দিশ্চবহরতি অস্তঃ গচ্ছতীত্যর্থঃ, অতঃ কৰ্ম্মকালঃ সংপ্রাপ্ত ইতি ভাবঃ।

হে মহাতপঃপরায়ণ, হে মহাতেজঃসম্পন্ন, হে ব্রহ্মন্. আপনার ব্রাহ্মণরূপ [ -প্রাপ্তির বিষয় ] কীর্ত্তিত, তওয়ার সময় [ তাহা ] মহাত্মা রাম [ এবং ] আমি শ্রবণ করিয়াছি এবং সভাসদবর্গও সভায় উপস্থিত হইয়া আপনার বহু গুণ শ্রবণ করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

‘হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আপনার তপস্যা অপ্রমেয়, আপনার শক্তি অপ্রমেয় এবং আপনার গুণনিচয়ও সর্বদা অপ্রমেয় ॥ ২৩ ॥

হে বিভো, আপনার অদ্ভুত ইতিবৃত্ত শ্রবণে আমার তৃপ্তি হইতেছে না। হে মুনিশ্রেষ্ঠ, [ অগ্নিহোত্রাদি ] ক্রিয়ার কাল [ উপস্থিত হইয়াছে ], সূর্য্যমণ্ডল [ পশ্চিম দিকে ] অবতীর্ণ হইতেছেন অর্থাৎ অস্ত যাইতেছেন ॥ ২৪ ॥

১। 'ঘ-চ ছ 'তপঃপ্র', গ 'তপ অপ্র-', গ-ঝ 'তপ অপ্রমেয়বলঞ্চ তে'। ২। গ-ঘ গু-জ-ঝ 'ম-গুণাশ্চাপি'। ৩। ঙ 'কথনানাস্তি'।

স্বঃ প্রভাতে<sup>১</sup> ভবন্তু<sup>২</sup> দ্রষ্টু<sup>৩</sup> মেম্বামি বৈ পুনঃ ।

স্বাগতং জয়তাং শ্রেষ্ঠ<sup>৪</sup> মামনুজাতুমর্হসি ॥ ২৫ ॥

এবমুক্ত্বা<sup>৫</sup> মুনিশ্রেষ্ঠং বৈদেহো<sup>৬</sup> মিথিলাধিপঃ ।

প্রদক্ষিণমুপারুত্য<sup>৭</sup> বিশ্বামিত্রং ততো যযৌ ॥ ২৬ ॥

বিশ্বামিত্রোহপি<sup>৮</sup> ধর্ম্মাত্মা<sup>৯</sup> সহরামঃ<sup>১০</sup> সলক্ষ্মণঃ ।

স্বং বাসমুপাচক্রাম<sup>১১</sup> পূজ্যমানে<sup>১২</sup> দ্বিজাতিভিঃ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বায়্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥

২৫। লো টী। এম্বামি বাম্বামি ।

২৬। লো-টী। উপারুতা কৃত্বা ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥ ]

২৫। টিপ্পনী। স্বাগতং তদাগমনং শুভকৃচ্ছাত্মিতাপঃ । শিরোঃ । স্বাগতং ভজ্যম্ ।  
ভিঃ । অনুজাতুং গৃহগমনায়াজ্ঞাপয়িতুং । শিরোঃ । স্বাগতমবস্থিতি শেষঃ ।

২৬। টিপ্পনী। বৈদেহো জনকঃ ।

২৭। টিপ্পনী। স্বং বাসং স্বনিবেশং স্ববাসস্থানমিতি যাবৎ, উপাচক্রাম উপাসিত ।

আগামী কল্য প্রভাতে আপনাকে দর্শন করিবার জন্য পুনরায় আগমন করিব ।  
হে বিজয়িশ্রেষ্ঠ, আপনার আগমন শুভফলপ্রদ হউক । আমাকে [ যাইবার ]  
অনুমতি প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

• মিথিলাধিপতি জনক মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে এইরূপ বলিয়া [ তাঁহাকে ]  
প্রদক্ষিণ করত তদনন্তর গমন করিলেন ॥ ২৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্রও ব্রাহ্মগণ কর্তৃক পূজিত হইয়া রামের সহিত ও লক্ষ্মণের  
সহিত নিজ আবাসস্থানে গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বায়্মীক-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ-ড-জ-ঝ 'মুনিশ্রেষ্ঠ', ও 'গমিষামি' । ২। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ-জ ইদম্ভং নাস্তি । ৩। ঞক 'যজ্ঞতাং'

৪। গ 'বি' । ৫। ও 'সরামঃ সহলক্ষ্মণঃ' । ৬। ক 'বাস-', ঞ 'আবাস-' । ৭। ক 'মহর্ষিভিঃ' ।

## অষ্টষাষ্টতমঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে বিমলে কৃতকন্ধ্যা নরাধিপঃ ।

বিশ্বামিত্রঃ মহাত্মানগুপায়াং সহরাঘবম্ ॥ ১ ॥

তমর্চ্চয়িত্বা ধর্ম্মাত্মা শাস্ত্রদৃষ্টেন কর্ম্মণা ।

রাঘবৌ চ মহাত্মানৌ ততো বাক্যমুবাচ হ ॥ ২ ॥

ভগবন্ স্বাগতং তেহংস্ত কিং করোমি মহাতপঃ ।

ভবান্যাক্ষাপয়তু মাংসাক্ষাপ্যো ভবতো হৃহম্ ॥ ৩ ॥

এবমুক্তস্ত ধর্ম্মাত্মা জনকেন মহাত্মনা ।

প্রভুবাচ পুনর্দ্বীরো বাক্যং বাক্যবিশারদঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বিমলে দৌন্দিত্যাদিদোষবহিতে। কৃতকন্ধ্যা কৃত্যগ্নিহোত্রাদিক্রিয়াকলাপঃ।

সহরাঘবঃ রাণেণ লক্ষ্মণেন চ সহ বর্ত্তমানম্।

২। টিপ্পনী। শাস্ত্রদৃষ্টেন শাস্ত্রবোধিতেন। শিরোঃ। কর্ম্মণা অঘ্যপ্রদানাদিন। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। আক্ষাপা আক্ষাপয়িতুং যোগাঃ। হিঃ। আক্ষাপা আক্ষাপনাহঃ। শিরোঃ।

অনন্তর [পর দিবস], বিমল প্রভাতে নুপতি [জনক অগ্নিহোত্রাদি] ক্রিয়াকলাপ সমাপন করিয়া রঘুনন্দনদ্বয়ের (রাম ও লক্ষ্মণের) সহিত অবস্থিত মহাত্মা বিশ্বামিত্রের নিকট আগমন করিলেন ॥ ১ ॥

ধর্ম্মাত্মা [জনক] শাস্ত্র-দৃষ্ট [অর্ঘ্যপ্রদানাদি] কর্ম্মের দ্বারা বিশ্বামিত্রকে এবং মহাত্মা রাম ও লক্ষ্মণকে পূজা করিয়া তদনন্তর [বিশ্বামিত্রকে এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

ভগবন্, আপনার আগমন শুভফলপ্রদ হউক। তে মহাতপঃপরাধণ, আমাকে আপনি আদেশ করুন, আমি আপনার আক্ষার পাত্র ॥ ৩ ॥

বাক্য-বিশারদ ধর্ম্মাত্মা জ্ঞানী বিশ্বামিত্র মহাত্মা জনককর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া প্রভুত্বের পুনরায় [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ৬ ইদমর্চ্চঃ নাস্তি। ২। দ-ছ 'ততো বাক্যং দীত্রো'। ৩। গ 'বিশারদম্', ক-খ-চ-ছ

'বিদ্যাঃ বরঃ'।

পুত্রৌ দশরথশ্চোমৌ ঋত্ৰিয়ৌ লোকবিশ্রুতো ।

দ্রষ্টু কামৌ ধনুর্দিব্যং যদেতৎ হ্রয়ি তিষ্ঠতি ॥ ৫ ॥

এতদর্শয় ভদ্রং তে কৃতকামৌ নৃপাত্মজৌ ।

দর্শনাদস্ত ধনুষো যথেষ্টং বৈ করিষ্যতঃ ॥ ৬ ॥

ইতুক্তো জনকো রাজা প্রত্যাচ কৃতাজ্জলিঃ ।

শ্রয়তাং ধনুষস্তদ্বং যদর্থং ময়ি তিষ্ঠতি ॥ ৭ ॥

৫। টিপ্পনী। দ্রষ্টু কামৌ বর্জ্যেত ইতি শেষঃ। দ্রষ্টু কামৌ আগতাবিতি শেষঃ। তিঃ। হ্রয়ি ত্বংসন্নিপৌ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। 'দর্শনাদস্ত ধনুষো যথেষ্টং প্রতিযাস্যতঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১।৬৬।৬ )। অস্ত দর্শনাদেব কৃতকামৌ ভদ্রা প্রতিযাস্যত ইত্যনয়ঃ। গোঃ রাজঃ। কৃতকামৌ প্রাপকামৌ। তিঃ। কৃতকামৌ প্রকটিতধনুর্দর্শনবিদয়কেচ্ছাবল্লৌ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। অস্ত ধনুষস্তদ্বং তথাম আগমনাদিব্রতাস্ত ইতি যাবৎ। যদর্থং যৎপ্রয়োজনায় ময়ি মৎসমীপে তিষ্ঠতি তচ্চ শ্রয়তামিত্যনয়ঃ। 'শ্রয়তামস্ত ধনুষো যদর্থমিহ তিষ্ঠতি' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ ( ১।৬৬।৭ )। অস্ত দিদ্গজিতস্ত ধনুষঃ শ্রয়তাম্ আগমনাদিব্রতাস্ত ইতি শেষঃ। যদর্থং যৎপ্রয়োজনায় তিষ্ঠতি তচ্চ শ্রয়তাম্। তিঃ। যদর্থং যৎকারণাদ্ ইহ তিষ্ঠতি ধনুর্নিতি শেষঃ। তৎ কাবণং প্রাপ্তিপ্ৰকারশ্চ শ্রয়তাম্। শিরোঃ।

ঋত্ৰিয়, লোকবিশ্রুত, দশরথের এই পুত্রদ্বয় দিবা ধনু দর্শন করিবার কামনা করিতেছেন, যে ধনু আপনার নিকটে রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

[ ইহাদিগকে ] এই ধনু আপনি প্রদর্শন করুন, আপনার মঙ্গল হউক। এই ধনুর দর্শনে রাজকুমারদ্বয় সফলকাম হইয়া [ তদনন্তর ] যেরূপ অভিলাষ হয় করিবেন ॥ ৬ ॥

রাজা জনক এইরূপ উক্ত হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—[ এই ] ধনুর তথ্য ( আগমনাদি ব্রতাস্ত ) [ এবং ] যে কারণে [ ইহা ] আমার নিকট রহিয়াছে [ তাহা ] শ্রবণ করুন—॥ ৭ ॥

দেবরাত ইতি খাতো নিমেঃ যষ্ঠো মহীপতিঃ ।

শাসভূতমিদং তস্মা ধনুর্দত্তং মহাত্মনা ॥ ৮ ॥

দক্ষযজ্ঞবধে পূর্বং ধনুযানেন শঙ্করঃ ।

বিশ্বস্ত্র ত্রিংশান্ সর্বানিদং কিল তদোক্তবান্ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। মহাত্মনা রুদ্রেণ।

৮। টিগ্ননী। মহাত্মনা ধৃজটিনা। ‘হস্তে চণ্ডং পুরা তস্মা নিজং ধৃজটিনা ধনুঃ’ ইতি রামায়ণ মঞ্জর্যাম্ ( ১৪৮৪ )। ‘দেবরাত ইতি খাতো নিমেজ্যোষ্ঠো মহীপতিঃ। শাসোহয়ং তস্মা ভগবান্ হস্তে দত্তো মহাত্মনঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ১১৬৮ )। নিমিঃ কটস্তঃ। তস্মা জ্যোষ্ঠঃ পুত্রো দেবরাতঃ। শাসো নিক্ষেপঃ অয়ং ধনুৰূপঃ। অপরে তু নিতরামাস্তে দেবতা যত্র ইতি ব্যাপ্ত্যা শাসো দেবপূজা স্থানং তৎপূজার্থং শক্রবধার্থঞ্চ দত্ত ইত্যর্থঃ। নিক্ষেপপরতয়া ব্যাখ্যানে তু নিক্ষেপস্ত্র শ্রবীকরণ মনুচিৎ। তদ্বক্ষে চ নিক্ষেপারক্ষণপ্রযুক্তদোষভাগিতা জনকস্ত্র আদিতি প্রাচঃ। তিঃ। নিমেনিমিবংশোদ্রবস্ত্র স্ত্রকোভোরিতার্থঃ, রাজ্ঞো যো জ্যোষ্ঠপুত্রো দেবরাত ইতি খাতো মহীপতী রাজা তস্মা মহাত্মনো হস্তে শাসো নিক্ষেপভূতোহয়ং চাপো দত্তো দেবৈঃ সমর্পিতঃ। কিঞ্চ মিথোরেন দেবরাত ইতি নামান্তরম্। ‘নিমেঃ যষ্ঠ’ ইতি পাঠে তু নিমিঃ পরিত্যজ্য যষ্ঠ ইত্যর্থঃ। অত এন দেবরাতস্ত্র সমুদ্রত্রেখি ন ক্ষতিঃ। যদ্বা শাসং নিতরামা সমস্তাদ্ ভাবেন অস্ত্রস্তে রিপবো যেন স শক্রনাশক ইত্যর্থঃ। অস্ত্রং পূর্ববৎ। যুক্তশচায়মর্থঃ, অস্ত্রস্থানিকে বস্তুনি স্মাতস্ত্রান্ত্রপপত্তেঃ। অত এন তদ্বনুর্ভঞ্জননিমিষিণী প্রবৃদ্ধিন্ পতেঃ সঙ্গচ্চতে। শিরোঃ। নিমেজ্ঞনককটস্ত্র। গোঃ রঃ। ‘নিমেঃ যষ্ঠ’ ইতি পাঠঃ ক্ষেমেক্ষেণাপাস্কীকৃতঃ ( রামায়ণমঞ্জরী ১৪৮৪ )। জনককুলাখ্যানদ্ব্য ত্রিসপ্ততিমে সর্গে দ্রষ্টব্যম্।

নিমি হইতে যষ্ঠ রাজা দেবরাত নামে খাত ছিলেন। মহাত্মা রুদ্রকর্তৃক এই ধনু তাঁহাকে শাসরূপে প্রদত্ত হইয়াছিল ॥ ৮ ॥

পূর্বকালে দক্ষযজ্ঞবধে শঙ্কর এই ধনুর দ্বারা সমস্ত দেবগণকে বিশ্বস্ত করিয়া [ তাঁহাদিগকে ] তখন ইহা বলিয়াছিলেন বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে— ॥ ৯ ॥

বস্মাদ্ ভাগার্থিনো ভাগং নাকল্পয়ত মে সুরাঃ ।  
 তস্মাদঙ্গানি সৰ্ব্বাণি ধনুষা শাতয়ামি বঃ ॥ ১০ ॥  
 তস্মৈ দেবা ভয়োদ্বিগ্না রুদ্রায় প্রাণমংস্তদা ।  
 প্রসাদয়াক্ষকুবেনং তেষাং তুষ্ঠোহভবদ্ ভবঃ ॥ ১১ ॥  
 প্রীতশ্চাপি দদৌ তেষাং তান্যঙ্গানি মহৌজসাম্ ।  
 ধনুষা যানি যান্যাসজ্জাতিতানি মহাত্মনা ॥ ১২ ॥  
 তদেতদেবদেবস্বা ধনুর্দিবাং মহাত্মনঃ ।  
 তিষ্ঠত্যাপি ভগবন্ কূলেহস্মাকং সুপূজিতম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-ট। শাতয়ামি ত্যানি করোমি ।

১০। টিপ্পনী। ভাগার্গিনঃ স্থিষ্টরুদাদিভাগার্গিনো মন ভাগং বস্মাকাকল্পয়ত ন প্রদত্তবন্তঃ ।  
 শাতয়ামি ছিনদ্বি ।

১১। টিপ্পনী। প্রসাদয়াক্ষকুঃ প্রসন্নং চকুঃ । ভলো রুদ্রঃ ।

১২। টিপ্পনী। শাতিতানি ছিন্নানি ।

১৩। টিপ্পনী। জনকায়ৈব রুদ্রেণ ধনুঃ প্রদত্তমাসৌদিতি পুনাণাদিমূলভাভে । তথা-  
 চৈকবিংশাধ্যায়পঠিতকুশ্ববচনম্—‘প্রীতশ্চ ভগবানীশদিশূলী নীললোহিতঃ । প্রদদৌ শক্রনাশার্গং

হে দেবগণ, যেহেতু তোমরা [ যজ্ঞ- ] ভাগার্থী আমার [ যজ্ঞ- ] ভাগ প্রদান  
 কর নাই, সেই জন্য ধনুর দ্বারা আমি তোমাদের সমস্ত অঙ্গ\*ছেদন করিলাম ॥ ১০ ॥

তখন ভয়োদ্বিগ্ন দেবগণ সেই রুদ্রকে প্রণাম করিলেন [ এবং ] তাঁহাকে  
 প্রসন্ন করিলেন । রুদ্রও তাঁহাদিগের প্রতি পরিতুষ্ট হইলেন ॥ ১১ ॥

মহাত্মা রুদ্রকর্ষক ধনুর দ্বারা মহাতেজঃসম্পন্ন সেই দেবগণের যে যে অঙ্গ  
 ছিন্ন হইয়াছিল, প্রীত হইয়া সেই সেই অঙ্গও তিনি প্রদান করিলেন ॥ ১২ ॥

হে ভগবন্, মহাত্মা দেবদেবের দিব্য এই সেই ধনু সুপূজিত হইয়া অতাপি  
 আমাদের কূলে রহিয়াছে ॥ ১৩ ॥

১। ঋ ‘ভাগান্’ । ২। গ-ঘ-ঙ ‘ন কল্পয়ত-’, চ-ছ ‘ন কল্পয়ত’ । ৩। গ ‘-য়াথ প্রণেমিরে’ ।

৪। চ ‘প্রণতা-’ । ৫। চ-‘-মাহুগীণং’ । ৬। গ ‘তান্য-’ । ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘তদন্তেষং মনিস্ঠে  
 কৃতকামো নৃপাঙ্গজো । দর্শনামস্ত ধনুষো যথেষং বৈ করিষ্যতঃ ॥’ ইত্যধিকঃ ।



বীৰ্য্যশুদ্ধা চ মে কন্যা দিব্যরূপা গুণাবিতা ।

ভূতলাহুথিতা পূৰ্ব্বং নাম্না সীতেত্যযোনিজা ॥ ১৪ ॥

তাং নৃপা বরয়ামাস্ত্রাগতাগতা বৈ পুরা ।

বীৰ্য্যশুদ্ধা প্রদেয়েতি তানহং চাক্রবং নৃপান্ ॥ ১৫ ॥

জনকায়াজুতং ধনুঃ ॥' ইতি । 'চাপং শাস্ত্রাদ্দিদং কন্যাসুকীরুতং ময়া' ইতি পদ্মপুরাণবচনমপ্যেত  
মেবার্থং সমর্থয়তে ।

১৪। টিপ্পনী। সীতেত্যযোনিজা কন্যা ভূতলাহুথিতা সা ময়া বীৰ্য্যশুদ্ধা কুতেত্যয়ঃ ।  
'বীৰ্য্যশুদ্ধেতি মে কন্যা স্থাপিতেরমযোনিজা ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১৬৬।১৫ ) । বীৰ্য্যশুদ্ধা প্রাকৃত-  
বিলক্ষণপরাক্রমমূল্যা । শিরোঃ । বীৰ্য্যশুদ্ধা ধনুঃসজ্জীকরণাদিক্ষমঃ বীৰ্য্যমেব শুদ্ধং মূল্যং যন্তাঃ ।  
তিঃ । বীৰ্য্যং ধনুবারোপণং তদেব শুদ্ধং মূল্যং যন্তাঃ সা বীৰ্য্যশুদ্ধা । গোঃ রাঃ । 'অথ মে ক্রমতঃ  
ক্ষেত্রং লাক্সলাহুথিতা ততঃ । ক্ষেত্রং শোধয়তা লক্ষা নাম্না সীতেতি বিব্রতা । ভূতলাহুথিতা সা তু  
বাবৰ্দ্ধিত মমাস্বজা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যারামায়ণে ( ১৬৬।১৩-১৪ ) । ক্ষেত্রং ক্রমতঃ চয়নার্থং  
ক্ষেত্রকৰ্ষণং কৰ্কটো মে মম লাক্সলাদ লাক্সলাবয়বপদ্ধতিসম্বন্ধাচ্ছিতা প্রোভূতা কথ্যেতি শেষঃ ।  
অথ অনন্তরং ক্ষেত্রং শোধয়তা ক্ষেত্রতৃণাছপসারণং কৰ্কটো মম ময়া লক্ষা দর্শনমাত্রতঃ স্বকন্যাহেন  
স্বীকৃতোত্যর্থঃ, অতএব সীতেতি নাম্না বিব্রতা প্রপাতা সা আসীদिति শেষঃ । শিরোঃ । যতঃ ক্ষেত্রং  
শোধয়তা সীতায় লাক্সলপদ্ধতের্ময়া লক্ষা অতো নাম্না সীতেতি প্রসিদ্ধা । ভূতলাদ যজ্ঞিয়াং ।  
পাণ্ডেহপি—'অথ লোকেশ্বরী লক্ষীর্জনকস্ত পুরে স্বতঃ । শুভক্ষেত্রে হলোংখাতে তারে চোত্তর-  
ফাল্গুনে ॥ অযোনিজা পদ্মকরা বালার্কশতসমিভা । সীতায়ুগে সমুৎপন্না বালভাবেন স্কন্দরী ॥  
সীতামুখোদ্বাং সীতা ইত্যশ্চ নাম চাকরোং । ততোহভ্যুদৌরসী তস্তা উর্ধ্বিলা নাম কন্যকা ॥'  
ইতি । তিঃ ।

১৫। টিপ্পনী। বরয়ামাস্ত্রঃ প্রার্থয়াক্রমিক্রে । বীৰ্য্যশুদ্ধা প্রদেয়েতি—সা বীৰ্য্যরূপমূল্যে  
প্রদেয়া । যঃ পদ্ম প্রাকৃতবিলক্ষণং বীৰ্য্যং প্রদর্শয়িত্বাতি তস্মৈ এতং প্রদাত্তামীতাক্রবমিত্যর্থঃ ।

দিব্যরূপশালিনী, গুণসম্পন্না অযোনিজা সীতানামে আমার 'কন্যা' পূর্বে  
ভূতল হইতে উথিতা হইয়াছিল । তাহাকে আমি বীৰ্য্যশুদ্ধা করিয়াছিলাম ( অর্থাৎ  
বীৰ্য্যরূপ মূল্য যিনি প্রদান করিবেন তাঁহার হস্তে সীতাকে প্রদান করিব এইরূপ  
সঙ্কল্প করিয়াছিলাম ) ॥ ১৪ ॥

ইতঃপূর্বে নৃপগণ পুনঃ পুনঃ আগমন করিয়া তাহাকে প্রার্থনা করেন ।

ততো নৃপতয়ঃ সৰ্বৈ প্রার্থয়ন্তঃ স্নাতাং মম ।

বীৰ্য্যং জিজ্ঞাপয়িষবঃ পুরমভ্যর্থয়িষ্মহম ॥ ১৬ ॥

বীৰ্য্যজিজ্ঞাসয়া তেষাং ময়া সন্দর্শিতং ধনুঃ ।

ন শোকুশ্চাপি তে ব্রহ্মনুদন্তমপি তদ্রনুঃ ॥ ১৭ ॥

তেষামল্লমহং জাহা বীৰ্য্যং তত্র মহামুনে ।

কৃতবান্ সৰ্ব্বতন্তেষাং প্রত্যাখ্যানং স্নাতাং প্রতি ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টা। জিজ্ঞাপয়িষবঃ—বীৰ্য্যং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছবঃ ।

১৭। লো-টা। উদন্তমপি উত্তোলয়িতুমপি ।

১৬। টিপ্পনী। বীৰ্য্যং জিজ্ঞাপয়িষবঃ স্বঃ স্বঃ বীৰ্য্যং জ্ঞাপয়িতুমিচ্ছবঃ । ‘মিথিলামপ্যাপাগমা বীৰ্য্যং জিজ্ঞাসবন্তদা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ১১৬৬১৮ ) । বীৰ্য্যং ধনুঃ সারম্ । তিঃ । বীৰ্য্যজিজ্ঞাসবঃ ধনুঃসারজিজ্ঞাসবঃ । গোঃ রাঃ ।

১৭। টিপ্পনী। তেষাং বীৰ্য্যজিজ্ঞাসয়া তেষাং বীৰ্য্যজ্ঞানেচ্ছাবশায়য়া ধনুঃ সন্দর্শিতম্ । ব ইদং ধনুঃ সজ্যাকন্তুঃ শকুয়াং স এব সীতাং লভেতেতি ময়া সাকৃতং তদ্রনুঃ প্রদর্শিতমিত্যর্থঃ । ‘অদিজ্যং ধৃজ্জটিলনুঃ শৌর্য্যাত্’ নিকবোপনম্ । বঃ করিষ্যতি স শ্লাঘাং সীতাং কীর্তিমিবাপ্স্যতি ॥ ইতি রানায়ণমঞ্জর্যাং ( ১১৯০ ) ।

১৮। টিপ্পনী। তত্র ধর্মান্বয়ে । তেষাং সৰ্ব্বতঃ তেষাং সর্বানুব, দ্বিতীয়ায়াং তসিল্ । স্নাতাং প্রতি প্রত্যাখ্যানং কৃতবান্ স্নাতাবিষয়ে প্রত্যাখ্যানং কৃতবানিত্যর্থঃ ।

সেই নৃপগণকে আমি বলিয়াছিলাম যে, বীৰ্য্যরূপ শুদ্ধ প্রাপ্ত হইলে ইহাকে প্রদান করিতে পারি ॥ ১৫ ॥

অতঃপর আমার কন্যাপ্রার্থী সমস্ত নৃপতিগণ [ স্ব স্ব ] বীরকে জানাইতে ইচ্ছুক হইয়া আমার পুরীতে আগমন করেন ॥ ১৬ ॥

তাহাদের বীর-পরিজ্ঞানের ইচ্ছায় আমি [ তাহাদিগকে ] ধনু প্রদর্শন করিলাম । হে ব্রহ্মন, তাহারা কিন্তু সেই ধনু উত্তোলন করিতেও সমর্থ হইলেন না ॥ ১৭ ॥

১। ক-ঝ- ‘সয়ি’, গ-‘সবঃ সৰ্বৈ’ । ২। ঝ- ‘গময়ম’ । ৩। চ- ‘তদর্শিতং’ । ৪। গ- ‘স্তং’ তয়হ-’, ঝ- ‘জমিতং ধনুঃ’, ঘ-জ- ‘জং মম’ । ৫। চ- ‘রাজা-’ । ৬। ছ- ‘মহা’ । ৭। চ- ‘তেষাং বীৰ্য্যং’ । ৮। ঝ- ‘শ-’ ।

ততস্তে তেন কোপেন রাজানঃ সহিতা মুনে<sup>১</sup>।  
 রুরুধু<sup>২</sup>মিথিলামেতাঃ পুরীমভ্যেতা সর্ববশঃ ॥ ১৯ ॥  
 তে মন্ত্রমানা হ্যাত্মানমবধূতং পৃথঙ্ নৃপাঃ ।  
 রোেষেণ মহতাবিকী মিথিলামভ্যপীড়য়ন্ ॥ ২০-৥  
 সংবৎসরং সমাপূর্ণং রুরুধুঃ কৃতনিশ্চয়াঃ ।  
 অবরোধেন তেনাস্মি যদা ক্ষীণো<sup>৩</sup> হি সর্ববশঃ ॥ ২১ ॥  
 তদা প্রসাদয়াক্ষক্রে দেবদেবমুপাতিম্ ।  
 প্রসাদাদ্ ভগবান্ প্রীতশ্চতুরঙ্গবলং দদৌ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অবধূতং জনকেন রাজা বন্ধিতং পৃথক্ পৃথঙ্ মন্ত্রমানাঃ ।

২১। লো-টী। সমাপূর্ণং সমাগাপূর্ণম্। সর্ববশঃ সর্বপ্রকারেণ।

১৯। টিপ্পনী। সহিতাঃ সন্ত একীভূত্বৈত্যর্থঃ। এতাং মিথিলাং পুরীমভ্যেতা এতাং সর্ববশঃ সর্বপ্রকারেণ রুরুধুঃ ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। তে নৃপা আত্মানং স্বস্বনাত্মানং পৃথক্ পৃথগ্ৰূপেণ অবধূতম্ অবমানিতং মন্ত্রমানা মিথিলামভ্যপীড়য়ন্ অবরোধেন তদাসিনো জনানপীড়য়মিত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। কৃতনিশ্চয়া দৃঢ়প্রতিজ্ঞাঃ সন্তঃ।

২২। টিপ্পনী। উপাতিতং প্রসাদয়াক্ষক্রে তদনুগ্রহং প্রাপিতবান্। প্রসাদাৎ রূপয়া প্রীতঃ সন চতুরঙ্গবলং হস্তাস্থরথপদাতিক্রপং দদৌ। 'দেবতানাং বরাং প্রাপ্তং চতুরঙ্গং মহদ্ বলম্' ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১৪৯৬ )।

হে মহামুনে, ধনুর বিষয়ে তাঁহাদের অল্প বীৰ্য্য পরিজ্ঞাত হইয়া কতাবিষয়ে আমি তাঁহাদের সকলকেই প্রত্যাখ্যান করিলাম ॥ ১৮ ॥

হে মুনে, তদনন্তর সেই কোপে পূর্বোক্ত ভূপতিগণ মিলিত হইয়া এই মিথিলা পুরীতে আগমনপূর্বক [ ইহাকে ] সর্বপ্রকারে অবরোধ করিলেন ॥ ১৯ ॥

সেই নৃপতিগণ [ পৃথক্ ] পৃথগ্ ভাবে নিঃেকে অবমানিত মনে করত [ সকলেই ] মহাক্রোধবিষ্ট হইয়া মিথিলা নগরী নিপীড়িত করিলেন ॥ ২০ ॥

তাঁহারা দৃঢ়প্রতিজ্ঞ হইয়া পূর্ণ সংবৎসর কাল [ এই নগরী ] অবরোধ

১। জ 'স্তেন তু', ঞ 'স্তেন চ'। ২। চ 'সমপূর্ণং নাং', জ 'অসী পূর্ণং'। ৩। গ 'হ'।  
 ৪। চ 'সর্ববশঃ সর্বপ্রকারেণ'। ৫। ঞ-ঘ 'ররুধুঃ'।

ততো ভগ্ন নৃপতয়ো ময়া তে প্রযযুর্শ্মুনে ।

অল্লবীৰ্য্যলোৎসাহা অল্লবীৰ্য্যাভিমানিনঃ ॥ ২৩ ॥

তদেতন্মুনিশাদ্দূল দিব্যং পরমভাষরম্ ।

দর্শয়াম্যগ্ন রামায় লক্ষ্মণায় চ তদ্বনুঃ ॥ ২৪ ॥

কুৰ্যাদারোপণং রামো ধনুষশ্চাস্ত্র চেদয়ম্ ।

দত্তামযৌনিজামৈস্মৈ সীতাং দশরথস্নুযাম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যৰ্ষে বাস্কীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥

২৩। গো টা। অল্লবীৰ্য্যম্ অল্লভেজঃ বলং শারীবন্ উৎসাহশ্চ যেষাং তে। অল্লবীৰ্য্য-  
বলান্নিতাঃ--অল্লং বীৰ্য্যং যন্ত তেন সৈন্তেনাধিতাঃ। অল্লবীৰ্য্যাভিমানিন ইতি পাঠে অল্লবীৰ্য্যাশ্চা  
ভিমানবস্তৃশ্চ।

২৪। লো টা। ধনুষশ্চারোপণং হস্তেনোত্তোলনম্।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥ ]

২৩। টিপ্পনী। অল্লবীৰ্য্যলোৎসাহাঃ অল্লবীৰ্য্যা অল্লবল। অল্লসৈন্তা অল্লোৎসাহাশ্চ।  
অল্লবীৰ্য্যাভিমানিনঃ অল্লেনৈব বীৰ্য্যেণ অভিমানবস্তৃঃ।

২৪। টিপ্পনী। ধনুস আরোপণং কুৰ্যাদ্ ধনুঃ সজ্জাকুৰ্যাদিত্যর্থঃ। দশরথস্নুযাং দশরথ-  
পুত্রবধূরূপেণেত্যর্থঃ।

করিয়া রাখিয়াছিলেন। [ দীর্ঘকালব্যাপী ] সেই অবরোধে যখন সর্বপ্রকারেই  
ক্ষীণ হইয়া পড়িলাম তখন দেবদেব উমাপতির কৃপাভিক্ষা করিলাম। ভগবান্  
[ উমাপতি ] কৃপাবশতঃ শ্রীত হইয়া [ আমাকে ] চতুরঙ্গ বল প্রদান  
করিলেন ॥ ২১—২২ ॥

• • • • •  
হে মুনে, সেই অল্লবীৰ্য্য, অল্লবল, অল্লোৎসাহ ও অল্লবীৰ্য্য-গর্বিত সেই  
• নৃপতিগণ আমাদ্বারা পরাজিত হইয়া প্রস্থান করিলেন ॥ ২৩ ॥

হে মুনিশাদ্দূল, রাম ও লক্ষ্মণকে অগ্ন আমি দিবা অতি দীপ্তিমান্  
সেই শরাসন প্রদর্শন করিতেছি ॥ ২৪ ॥

এই রাম যদি এই শরাসন জ্যায়ুক্ত করিতে পারেন, তাহা হইলে দশরথের  
পুত্রবধূরূপে অযৌনিজা সীতাকে আমি ইহার হস্তে সমর্পণ করিব ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাস্কীক-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদি কাণ্ডে অষ্টষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

জনকস্ত বচঃ শ্রুত্বা বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

ধনুর্দর্শয় রামায় তদিতি প্রাত্ৰবীমুপম্ ॥ ১ ॥

সুরোপমস্ত জনকঃ সৌহ্মাত্যান্ ব্যাদিদেশ হ ।

রামসন্দর্শনার্থং তদ্ধনুরানীয়তামিত ॥ ২ ॥

জনকেন সমাদিষ্টাঃ প্রবিষ্টা সচিবাঃ পুরীম্ ।

ধনুরানীয়য়ামাসুঃ পুরুষৈরাপ্তকারিভিঃ ॥ ৩ ॥

পুরুষানাং শতান্যকৌ বায়তানাং মহোজসাম্ ।

মঞ্জুযামষ্টচক্রাং তাং গুব্বীমুহুঃ কথংন ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। আপ্তকারিভিঃ কন্সকারিভিঃ। আশ্চকারিভিরিতি পাঠঃ ক্ৰিঃ ২।

৪। লো-টী। বায়তানানতিশয়বলবতাম্। 'বায়তঃ ব্যাপ্তে দীঘে দৃঢ়ে চ্যাত-  
শয়েহস্তবদিতি কোষঃ। মঞ্জুযাং লৌহযন্ত্রবিশেষম্।

২। টিপ্পনী। অনাত্যান্ সমীপে-বিজ্ঞানানিতি শেষঃ।

৩। টিপ্পনী। আপ্তকারিভিঃস্বিস্তৈঃ কন্সকারিভিঃকনৈরিত্যপঃ যদা আপ্তম্ আদেশলক্ষ-  
কন্স কন্তুং শালং বোবাং তৈঃ।

৪। টিপ্পনী। 'শতান্যকৌ' ইত্যত্র 'শতানি পঞ্চাশৎ' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ১।৬৭।৪ )।

• মহামুনি বিশ্বামিত্র [নৃপতি] জনকের বাক্য শ্রবণ করিয়া 'রামকে সেই ধনু-  
প্রদর্শন করুন' ইহা [সেই] নৃপতিকে বলিলেন ॥ ১ ॥

দেবোপম জনকও [সমীপস্থ] অমাত্যগণকে এই আদেশ করিলেন,—রামের  
দর্শনার্থ সেই ধনু আনয়ন করুন ॥ ২ ॥

জনকের দ্বারা আদিষ্ট হইয়া সচিববৃন্দ নগরীতে প্রবেশপূর্বক বিশ্বস্ত লোকের  
দ্বারা [সেই] ধনু আনয়ন করিলেন ॥ ৩ ॥

অষ্টশত দীর্ঘকায় মহাবল পুরুষ অষ্টচক্রবিশিষ্ট গুরুভার মঞ্জুযা (ধনুর  
আবরণপেটিকা) কোনও ক্রমে আকর্ষণ করিয়া আনিল ॥ ৪ ॥

১। জ 'নৃ'। ২। ও 'অনান্', জ 'নৃপঃ'। ৩। ও-জ 'আদি-'। ৪। ক-চ-জ 'চক্রহা'।  
৫। জ 'উহাঃ পুরাঃ'।

তানানীয় চ মঞ্জুসামায়সীং যত্র তদ্ধনুঃ ।

সুৰোপমন্ত জনকং তমুচুরীতি মন্ত্রিণঃ ॥ ৫ ॥

ইদং তদ্ধনুরানীতমাজ্ঞয়া তে নরাধিপ ।

দর্শ যৈতদৃষেরস্ত রাঘবস্ত চ ভাস্বরম্ ॥ ৬ ॥

তেষামেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা জনকঃ প্রস্তুতং বচঃ ।

বিশ্বামিত্রমুবাচেদং তৌ চোভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৭ ॥

ব্রহ্মন ধনুরুপানীতং নভু তিষ্ঠতি নো গৃহে ।

রাজভির্বল্ল শকিতমুগ্ধমপি সারবৎ ॥ ৮ ॥

নৃণাং পঞ্চভিঃ শব্দৈস্তদ্ধনুরানীতমিতি নামায়ণমঞ্জুগম ( ১৭৯৮ ) । বায়তানাং দীর্ঘশরীরানাম্ । গোঃ রাঃ । অষ্টচক্রাম্ অষ্টসংখ্যাকচক্রবিশিষ্টাং তাং পন্থরধিষ্ঠানভতাং মঞ্জুষাম্ । শিরোঃ । অষ্টচক্রাম্ অষ্টচক্রবাক্কটারোপিতামিতার্থঃ, মঞ্জুষাঃ পন্থরপটিকাম । গোঃ রাঃ । শুক্লমিত্যভার-  
বতীম্ । উহঃ আচকষুঃ । যদপি হস্তাধৈর্দর্শনমেন বহধাতোঃ প্রকৃষ্টোহর্থস্তথাপাষ্টচক্রামিতি  
বিশেষণসজ্জাদাকর্ষণরূপোহর্থ এবাত্র সমীচীনঃ প্রতিভাতি । সমুহুরিতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ । সমুহ-  
রাচকষুরিতি গোবিন্দরাজঃ । কথঞ্চন—তৎসংখ্যাকা অপাতিপ্রযুক্ত ইত্যর্থঃ ।

৫ । টিপ্পনী । যত্র যস্মাং মঞ্জুসামায়ং তন্মাত্রেস্বরং ধনুবাসীং তানায়সীং লোহনির্মিতাং  
মঞ্জুগাম । আয়সীমষ্টলোহনির্মিতামিতি রামানুজঃ ।

৭ । টিপ্পনী । উভৌ রামলক্ষ্মণৌ বিশেষতঃচ বিশ্বামিত্রমুদ্বিগ্ধাভাষতেতি যোক্তন ।  
তৌ চোভাবিতি উদ্ভিজেতি শেষঃ । গোঃ রাঃ । প্রস্তুতং বিনয়ান্বিতম্ ।

৮ । টিপ্পনী । সারবদ্ দৃঢ়ম্ । তিষ্ঠতি এতাবস্তং কালমিতি শেষঃ ।

যাহাতে সেই [ শঙ্কর- ] ধনু অবস্থিত ছিল, সেই লৌহময়ী মঞ্জুষা আনয়ন  
করিয়া দেবোপম সেই জনককে মন্ত্রিগণ ইহা বলিলেন— ॥ ৫ ॥

• হে নরাধিপ, আপনার আজ্ঞায় এই সেই ধনু তানীত হইয়াছে । এই ঋষিকে  
এবং রামকে এই সমুজ্জল ধনু প্রদর্শন করুন ॥ ৬ ॥

জনক তাঁহাদের এই বিনয়গর্ভ বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম লক্ষণ উভয়কে এবং  
[ বিশেষভাবে ] বিশ্বামিত্রকে [ লক্ষ্য করিয়া ] ইহা বলিলেন— ॥ ৭ ॥

১ । ওচ-‘ক’ । ২ । গ-‘উ’ । ৩ । ওচ ‘তেষাং তদ্ বচন’ । ৪ । অ ইদমর্জম্ অষ্টমল্লোকস্ত  
পূর্বাঙ্কেন সহ নাস্তি । ৫ । চ-জ ‘তাবুজৌ’ । ৬ । ক-গ-ছ-জ ‘তদ্ধনুঃ’ ।

নৈতৎ পূরয়িতুং শক্তাঃ সেন্দ্রাঃ সুরগণা অপি ।

ন যক্ষোরগরক্ষাংসি দেবদেবাদৃতে শিবাৎ ॥ ৯ ॥

অশক্তিশ্মানুমাণান্ত ধনুষোহস্ত প্রপূরণে ।

কুত এব হি সন্ধানে শক্তির্বা স্তাদ্বিকর্ষণে ॥ ১০ ॥

ইদং ময়া ধনুর্দিবাং তবানায়িতমাজ্জয়া ।

দর্শয়ৈতন্মুনে ক্ষিপ্রমনয়ো রাজপুত্রয়োঃ ॥ ১১ ॥

বিশ্বামিত্রস্ত তচ্ছাস্তা জনকস্তা বচস্তদা ।

অভ্যভাষত ধর্ম্মাত্মা প্রহৃষ্টেনাস্তরাশ্বনা ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পূরয়িতুং আকষ্টুং।

১০। টিপ্পনী। প্রপূরণে নমীকরণে। গোঃ বাঃ। প্রপূরণম আকর্ণাকর্ষণম্। তিঃ।  
বিকর্ষণে আকর্ষণে।

১২। টিপ্পনী। প্রহৃষ্টেনাস্তরাশ্বনা সন্তুষ্টমনসা।

হে ব্রহ্মান, যে ধনু [ এযাবৎ ] আমাদের গৃহে রহিয়াছে [ এবং ] যে দৃঢ় ধনু  
রাজগণ উত্তোলন করিতেও সমর্থ হয়েন নাট [ সেই ] ধনু আনীত হইয়াছে ॥ ৮ ॥

দেবদেব শিব বাতীত যক্ষ, উরগ, রাক্ষসগণ [ এমন কি ] ইন্দ্রসহিত দেব-  
গণও এই ধনু আকর্ষণ করিতে সমর্থ নহেন ॥ ৯ ॥

মানুষের ত এই ধনুর প্রপূরণে [ -ই ] ( অর্থাৎ ইহাকে নত করিবারই ) শক্তি  
নাই ; [ শর- ] সন্ধানে বা আকর্ষণে কোথা হইতে শক্তি থাকিবে ? ॥ ১০ ॥

আপনার আজ্ঞায় এই দিব্য ধনু আমি আনাইয়াছি। হে মুনে, শীঘ্র আপনি  
এই রাজপুত্রদ্বয়কে ইহা প্রদর্শন করুন ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিশ্বামিত্র জনকের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন প্রহৃষ্ট হৃদয়ে  
[ রামকে ] বলিলেন— ॥ ১২ ॥

১। গ-ঙ-চ 'অগাতি', জ 'কা'। ২। গ 'এতত্ত্ব'। ৩। চ- 'জ'। ৪। ক- 'সামান'।

৫। গ-চ-জ অস্ত্র ত্রয়োদশলোকপর্লার্দ্ধস্ত চ স্তানে 'বৎস ইদম ধনুর্দিবামিদং পাশ্চাত্যুবাচ হ।' ইতি পাঠঃ।

গৃহাণেদং মহাবাহো দিবাং ধনুৱনুভ্রমম্ ।

ধারণে কর্ষণে চাস্ত্র যত্নমার্তিষ্ঠ রাঘব ॥ ১৩ ॥

মুনেস্ত বচনাদ্রামো যত্র তিষ্ঠতি তদ্বনুঃ ।

মঞ্জুষাং তামপারত্য বিশ্বামিত্রমভাষত ॥ ১৪ ॥

ইদং ধনুৱহং দিবাং তোলয়িষ্যামি পাণিনা ।

যত্নবাংশ্চ ভবিষ্যামি সজাস্ত্রাস্ত্র বিকর্ষণে ॥ ১৫ ॥

বাচমিত্যেব তং রাজা মুনিশ্চ সমভাষত ।

সলীলমিব তদ্রামস্তোলয়িত্বকপাণিনা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। মঞ্জুষাং তামপারত্য। উপারত্য মঞ্জুষাসমীপং গতা। সমাশ্রিতোতি পাঠঃ কচিং।

১৫। লো-টী। সজাস্ত্র জ্যাসহিতস্ত্র। বিকর্ষণে আকর্ষণে। সজ্জোহস্ম্যস্ত্রিতি পাঠে সজ্জঃ সন্নদ্ধঃ।

১৩। টিপ্পনী। কর্ষণে আকর্ষণে। যত্নমার্তিষ্ঠ কুরু।

১৪। টিপ্পনী। যত্র যস্তাং মঞ্জুষায়াং তদ্বনুস্থিতি ত্রাং মঞ্জুষাম অপারত্য অপগতাবরণাং রুদ্রা। রামানুজগোবিন্দবাজে। অপারত্য উল্কাটা। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। সলীলমিবাগ্রসত্ত্বেনৈব। ইদম্বাদ এবার্থ ইতি শিরোমণিঃ।

হে মহাবাহো, এই অনুভ্রম দিবা ধনু গ্রহণ কর। হে রাঘব, ইহার ধারণে এবং [ জ্যা- ] আকর্ষণে তুমি যত্নবান হও ॥ ১৩ ॥

যাহাতে সেই ধনু অবস্থিত ছিল, মুনির বচনে রাম সেই মঞ্জুষাকে উদ্ঘাটিত করিয়া বিশ্বামিত্রকে বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

আমি এই দিবা ধনু হস্তদ্বারা উত্তোলন করিব এবং [ ইহাকে ] জ্যাযুক্ত [ করিয়া ] ইহার আকর্ষণে যত্নবান হইব ॥ ১৫ ॥

১। অস্ত্র স্থানে য পুস্তকে 'গৃহাণেতমহাবাহো যত্নমার্তিষ্ঠ রাঘব। বৎস রাম ধনুর্দিবামিদং পশ্চেত্বাচ হ' ইতি পাঠঃ। ২। ঋ 'এতস্ত্র ধারণে চাপি'। ৩। অস্তঃ পরং ও-ঋ 'বৎস রাম ধনুর্দিবামিদং পশ্চেত্বাচ হ'। ইত্যধিকঃ। ৪। ঋ '-স্তদ্-'। ৫। 'গ-ও-ঋ 'তামুপারত্য', ঘ-জ 'তাং সমাষত'। ৬। চ '-ঋহদিবাং'। ৭। য 'সজ্জোহস্ম্যস্ত্র', ও 'ধনুৱোহস্ত্র', জ 'শজ্জোহস্ম্যস্ত্র', জ 'শজ্জোহস্ম্যস্ত্র'। ৮। গ '-লয়েব'।



পশ্চতামভিতস্তত্র সদস্থানাং সমন্ততঃ । ১

আনম্য নাতিবত্নেন সজ্যং চক্রে হসন্নিব ॥ ১৭ ॥

সজ্যং কৃত্বা ততশ্চৈচনং পুরয়ামাস বীৰ্য্যবান্ ।

বভঞ্জ পুরয়শ্চৈব মধ্যে রামো বলাদিব ॥ ১৮ ॥

তস্ম শব্দো মহানাসীদ্ গিরেরিব বিশীৰ্য্যতঃ ৷

বজ্রশ্চেব বিমুক্তস্য শক্রেণ নগমূর্দ্ধনি ॥ ১৯ ॥

নিপেতুস্তেন শব্দেন সর্বশো মোহিতা জনাঃ ।

বিশ্বামিত্রং বর্জয়িত্ব রাজানং তৌ চ বাঘবৌ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। তত্র সমন্তত উপবিষ্টানামিতি শেষঃ, পশ্চতাং প্রেক্ষকাণাং সদস্থানাং অভিতঃ সমক্ষমেব। সদস্থানানিত্যত্র সষ্টী ছান্দসী।

১৮। টিপ্পনী। পুরয়ামাস আকর্ণনারুণবান্। গোঃ রাঃ। পুরণমাকর্ষণম্। তিঃ। ইবশব্দোহত্র বাক্যালঙ্কারে। এনং পন্থঃ, পুংস্বমার্ষম্।

১৯। টিপ্পনী। বিশীৰ্য্যতঃ ভগ্নতাং প্রাপ্তবতো গিরেরিব। নগমূর্দ্ধনি পর্বতমস্তকে। গিরৌ বিশীৰ্য্যতি বভে চ বিমুক্তে যথা প্ৰচণ্ডঃ শব্দো ভবতি তথৈব প্রচণ্ডঃ শব্দস্তদানীং সমজ্ঞায়তেত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। সর্বশো জনাঃ সর্বো জনাঃ। বাকান জনকম্। তৌ চ বাঘবৌ রামলক্ষ্মণৌ।

‘আচ্ছা, তাহাই হউক’ রাজা [ জনক ] এবং মুনি [ বিশ্বামিত্র ] রামকে মাত্র ইহাই বলিলেন। রাম [ -ও ] সেই স্থানে চতুর্দিকে [ উপবিষ্ট ] দর্শক সদস্তগণের সমক্ষে অবলীলাক্রমেই সেই ধন্ব এক হস্তে উত্তোলনপূর্বক অনতিপ্রয়াত্বে, [ তাহা ] আনত করিয়া হাসিতে হাসিতেই যেন জাযুক্ত করিলেন ॥ ১৬—১৭ ॥

বীৰ্য্যবান্ রাম ধন্ব জাযুক্ত করিয়া [ তাহা ] আকর্ষণ করিলেন এবং আকর্ষণ করিতে করিতে [ -ই ] [ সেই ধন্ব ] বলপূর্বক মধ্যপ্রদেশে ভগ্ন করিলেন ॥ ১৮ ॥

মহীধর ভগ্ন করিলে যেরূপ শব্দ হয়, পর্বত-মস্তকে ইন্দ্রকর্তৃক বিমুক্ত বজ্রের যেরূপ শব্দ হয়, সেই ধন্বরও সেইরূপ প্রচণ্ড শব্দ হইয়াছিল ॥ ১৯ ॥

১। গ-ঘ ‘নাম’। ২। ক-চ ‘-শ্চৈব’, ঘ ‘-শ্চৈতৎ’। ৩। ও ‘-শ্চৈনং’। ৪। জ ‘-বিতঃ’। ৫। চ-জ ‘দীৰ্য্যতঃ’। ৬। গ ‘সৌব চ বজ্রস্ত’। ৭। জ ‘তো’।

প্রত্যাক্ষেন্তে জনে তস্মিন্ রাজা বিশ্বয়মাগতঃ ।

উবাচ প্রাঞ্জলিবাক্যে বিশ্বামিত্রমিদং তদা ॥ ২১ ॥

ভগবঞ্ শ্রুতপূর্ব্বো মে রামো দশরথাত্মজঃ ।

অত্যদভূতমিদং ভৃগু কস্ম্য চাদর্শিতং ময়া ॥ ২২ ॥

জনকানাং কুলে কীর্ত্তিমাহরিষ্যতি মে সূতা ।

সীতা ভর্ত্তারমাসাশ্রু রামং দশরথাত্মজম্ ॥ ২৩ ॥

২২। লো-টী। কস্ম্য চানবিতং ময়া।। আদর্শিতম্ আলোকিতমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। আদর্শিতমিতি চ কচিং পাঠঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রত্যাক্ষেন্তে বিগতমোহে প্রকৃতিস্ত ইতি বাবৎ।

২২। টিপ্পনী। আদর্শিতম্ আদৃষ্টম্। পিচ্-স্বার্থে।

২৩। টিপ্পনী। মাহরিষ্যতি সম্পাদয়িষ্যতি। তিঃ। জনকানাম্ ‘অনন্তং বত মে বিভক্তং যন্ত মে নাস্তি কিঞ্চন। মিথিলায়াং প্রদীপ্তায়াং ন মে কিঞ্চিং প্রদহতে ॥’ ইতি প্রোক্ত-নিরতিশয়কীর্ত্তিমতীর্ণপ কুলে। ‘কুলং ভারগতে তাত সপ্ত সপ্ত চ সপ্ত চ’ ইতিবৎ কীর্ত্তিমিতোক-বচনৈকরূপং বাজ্যতে। মাহরিষ্যতি মন্তঃ প্রাপয়িষ্যতি। সিদ্ধশ্রাদানমাহরণম্। মে সূতা স্বসম্বন্ধপ্রযুক্তাতিশয়ঃ, সীতা জন্মপ্রযুক্তাতিশয়ঃ, ভর্ত্তারমাসাশ্রু ভৃগুসম্বন্ধকৃতাতিশয়ঃ, ভর্ত্তারং ভরণদক্ষং ‘বত্নমিচ্ছাস্তি মাতরঃ’ ইত্যুক্তধনবন্তমিতিার্থঃ, রামং ‘রূপমিচ্ছাস্তি কন্তকাঃ’ ইত্যুক্তরূপবন্তং, দশরথ-াত্মজং ‘বাক্যবাং কুলমিচ্ছাস্তি’ ইত্যুক্তরীতাতা বন্ধুকাঙ্ক্ষিতম্ এবং সর্ব্বসম্মতবরপ্রাপ্ত্যা কীর্ত্তিমাহরিষ্যতীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

বিশ্বামিত্র, রাজা [জনক] এবং রাম ও লক্ষ্মণ ব্যতিরেকে [উপস্থিত] জনসমূহ সকলেই সেই শব্দে মোহাভিভূত হইয়া [ভূতলে] নিপতিত হইল ॥২০ ॥

সেই জনসমূহ প্রত্যাক্ষস্ত অর্থাৎ প্রকৃতিস্থ হইলে বিশ্বয়াপন্ন রাজা [জনক] তখন কৃতাজ্জলি হইয়া বিশ্বামিত্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২১ ॥

ভগবন্, দশরথপুত্র রামের বিষয় আমি পূর্ব্বে শ্রবণ করিয়াছি। অত [তাহার] অতি অদ্ভুত এই কার্য্যও আমি প্রত্যক্ষ করিলাম ॥ ২২ ॥

আমার কথা সীতা দশরথপুত্র রামকে পতিরূপে লাভ করিয়া জনককুলে কীর্ত্তি সম্পাদন করিবে ॥ ২৩ ॥

১। গ-চ ‘হয়’। ২। ঙ-ছ-জ ‘বন্ত’। ৩। গ ‘আমবিতং’, ঘ-ঙ ‘নামকিতং’, চ ‘নাতকিতং’, ছ-জ ‘সংবিতং’।

বীৰ্য্যশুদ্ধপ্রদানেন প্রতিজ্ঞা সফলীকৃতা ।

সীতাং দাস্তামি রামায় প্রাণোভ্যোহপি প্রিয়ামহম্ ॥ ২৪ ॥

ভবতোহনুমতে তস্মাদিতো বাস্তু মহামুনে ।

দূতা মমাজ্ঞয়া শীঘ্রমযোধ্যাং জবনৈর্হৈয়ৈঃ ॥ ২৫ ॥

বিজ্ঞাপ্য চৈব রাজানমানয়ন্তু পুরং মম ।

প্রদানং বীৰ্য্যশুদ্ধায়াঃ সীতায়াঃ কথয়ন্তু চ ॥ ২৬ ॥

ত্বয়া গুপ্তৌ চ কাকুৎস্থৌ বেদয়ন্তু নৃপায় তে ।

এভিঃ প্রহ্লাদতং বাক্যৈরানয়ন্ত্বহ তং নৃপম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। ভবতোহনুমতে ভবদনুমত্যা গচ্ছত্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ভবতোহনুমতে অনুনত্যাং সত্যানিত্যর্থঃ। ভাবে জ্ঞঃ। তস্মাদিতো হেতোশ্চম সঙ্কল্পিতকার্যাসিদ্ধিহেতো-  
রিত্যর্থঃ। জবনৈর্বেগবান্তঃ।

২৬। টিপ্পনী। প্রদানং রামায়ৈতি শেষঃ। কথয়ন্তু দশরথায়ৈতি শেষঃ।

২৭। টিপ্পনী। কাকুৎস্থৌ রামলক্ষণৌ ত্বয়া বিদ্যামিভ্রোণ গুপ্তৌ রক্ষিতৌ ইত্যপি তে  
দূতা নৃপায় দশরথায় বেদয়ন্তু বিজ্ঞাপয়ন্তু।

বীৰ্য্য রূপ শুদ্ধ প্রদান করিয়া [ রাম আমার ] প্রতিজ্ঞা সফল করিয়াছেন।  
আমি প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়া [ কন্যা ] সীতাকে রামের হস্তে প্রদান করিব ॥ ২৪ ॥

হে মহামুনে, আপনার অনুমতি হইলে, সেই [ সঙ্কল্পিত কার্যাসিদ্ধির ]  
জন্তু দূতগণ আমার আজ্ঞায় এই স্থান হইতে বেগবান্ অশ্বে শীঘ্র  
অযোধ্যায় গমন করুক এবং রাজা [ দশরথ ]কে [ সমস্ত ] জানাইয়া আমার পুরে  
[ তাঁহাকে ] আনয়ন করুক। [ রামের হস্তে ] বীৰ্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া সীতার  
প্রদান বিষয়েও [ তাহারা দশরথের নিকট ] নিবেদন করুক ॥ ২৫—২৬ ॥

রাম ও লক্ষণ আপনার দ্বারা রক্ষিত হইতেছেন, তাহারা রাজা [ দশরথ ]কে  
[ ইহাও ] বিজ্ঞাপিত করুক; [ এবং ] এই বাক্যসমূহে আহ্লাদিত সেই  
রাজাকে এই স্থানে আনয়ন করুক ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ 'মে'। ২। চ 'গরীয়দাম্'। ৩। ক-খ 'পুরাং'। ৪। ঘ 'হুতায়ঃ'। ৫। ঘ 'তু'।

৬। ঘ-ঙ-চ-ছ 'চ'। ৭। জ-ঝ 'তৈঃ'। ৮। জ 'রস্ত্র প্রত্যং'।

কৌশিকেন তথৈভ্যক্তো নৃপঃ প্রেষ্যানুপস্থিতান্ ।

অযোধ্যাং প্রেষয়ামাস স হি রাজা হুরাস্বিতঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৯

২৮। লো-টী। অনেনোৎসাহেন রাজতে ইতি রাজা প্রকাশমানঃ ।

• [ আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৯ ॥ ]

২৮। ঙ্গিনী। নূন প্রজাঃ পালয়তীতি নৃপঃ স রাজা জনক উপস্থিতান্ প্রেষ্যান্  
ভৃত্যান্ দূতানিতি যাবদযোধ্যাম্ অযোধ্যাং প্রেষয়ামাসেত্যম্বয়ঃ ।

বিশ্বানিত্রকর্তৃক 'তথাস্থ' এইরূপ অভিহিত হইয়া হুরাস্বিত প্রজাপালক সেই  
রাজা উপস্থিত প্রেষ্য অর্থাৎ দূতগণকে অযোধ্যায় প্রেরণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাণীক-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একোনসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## সম্ভবিতমঃ সর্গঃ

জনকেন সমাদিকা দূতান্তে কৃতবাহনাঃ ।

মার্গে ত্রিরাত্রান্বিতা অযোধ্যাং প্রাবেশন পুরীম্ ॥ ১ ॥

তে রাজ্ঞো বিদিতা দূতা রাজবেশ্য প্রবেশিতাঃ ।

দদৃশুস্তং মহাত্মানং তত্রাথ নৃপসত্তমম্ ॥ ২ ॥

শশং প্রজাঃ প্রশাসন্তঃ ধন্যজ্ঞঃ সচিবৈর্কৃৎম ।

স্বাগ্ভির্ভদ্বেবসঙ্কশৈর্কপিষ্ঠাষ্টৈশ্চ মন্ত্রিভিঃ ॥ ৩ ॥

আশাস্ত্রমানং সুপ্রীতৈঃ সত্রমাস্থিরসৈরিব ।

তং লোকপালপ্রতিমং লোকপালে স্থনিশ্চিতম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। আশাস্ত্রমানম্ আশীর্বাদেন স্ত্রয়মানম্। লোকপালে স্থনিশ্চয়ং লোকানাং পালনে স্থর্ন নিশ্চয়ো যন্ত তম্।

উষিতাঃ কৃতবাসাঃ তিঃ

২—৪। টিপ্পনী। রাজ্ঞো জনকস্য বিদিতা বিখ্যাতাঃ, যত্র রাজ্ঞো দশরথস্য বিদিতা জায়মানান্তে দূতা রাজবেশ্য দশরথভবনং প্রবেশিতাস্তদীয়ৈর্দ্বারপালৈঃ প্রাপিতাঃ সন্তঃ সুপ্রীতৈর্দানমানাদিভিঃ, স্তসংজ্ঞষ্টেদেবসঙ্কশৈর্দেবভুলৈশ্চ স্বাগ্ভির্ভগ্নকৈস্তথা সুপ্রীতৈর্কপিষ্ঠাষ্টৈশ্চ মন্ত্রিভিরাশাস্ত্রমানমাশীঃপ্রয়োগেণ সংবদ্ধমানং লোকপালপ্রতিমং লোকপালে লোকপালনে স্থনিশ্চিতং নিশ্চিতবদ্ধিং দশরথম্ আস্থিরসৈর্দেবপুত্রোহিতাস্থিরঃপুত্রৈরুতথঃসংবর্ত্তবৃহস্পতিভিঃ রাশাস্ত্রমানং শক্রমিব দদৃশুরিত্যর্থঃ। তৃতীয়লোকে প্রশাসন্তমিত্যত্র হুম্ভাব অর্থঃ।

জনককর্তৃক আদিষ্ট হইয়া সেই দূতগণ কৃতগামী বাহন- ( অশ্ব ) সমূহে আরোহণপূর্বক পথে ত্রিরাত্র বাস করত অযোধ্যানগরীতে প্রবেশ করিল ॥ ১ ॥

অনন্তর, রাজার ( জনকের ) সেই বিখ্যাত দূতগণ রাজভবনে প্রবেশলাভ করত তথায় সেই মহাত্মা নৃপশ্রেষ্ঠ দশরথকে দেখিতে পাইল ॥ ২ ॥

[ তাহারা দেখিল, ] ধর্মজ্ঞ দশরথ সচিবগণে পরিবৃত হইয়া নিরস্তর প্রজা শাসন করিতেছেন এবং [ আরও দেখিল ] আস্থিরসগণ ( অস্থিরার পুত্র বৃহস্পতি, উতথ্য এবং সংবর্ত ) যেরূপ ইন্দ্রকে আশীর্বাচ্যপ্রয়োগে সংবদ্ধিত করেন সেইরূপ

দৃষ্টে<sup>১</sup> ব চাভিপ্রণতা বন্ধাঞ্জলিপূটান্ততঃ ।

উচুর্দশরথঃ বাক্যমিদং প্রিয়নিবেদিনঃ ॥ ৫ ॥

বৈদেহো জনকো রাজা পৃচ্ছতি ত্বাং নরাধিপ ।

কুশলানাময়ং স্নিগ্ধং সামাত্যং সপুরোহিতম্ ॥ ৬ ॥

পৃষ্ঠ<sup>২</sup> চানাময়ং পূর্বমব্যয়ং স নরাধিপ ।

বিশ্বামিত্রসহায়স্তাং বিজ্ঞাপয়তি পার্থিবঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। স্নিগ্ধং যথা ভবতি। ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা। জনকস্তাং মহারাজ পৃচ্ছতি সপুংসরঃ ॥’ পুরঃসরঃ পুরোহিতাদিস্তংসহিতঃ।

৭। লো-টী। অনাময়ম আরোগ্যম্। অব্যয়ম্ অনশ্বরম্।

৫। টিপ্লনী। প্রিয়নিবেদিনঃ প্রিয়বান্ভানিবেদয়িতারঃ।

৬। টিপ্লনী। কুশলানাময়ং কুশলং রাজাস্ত্র অনাময়ং ভবতঃ। স্নিগ্ধং সুহৃদং ত্বাং, যদা স্নিগ্ধং সমেহং যথা স্ত্রান্তথা। ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা’ ইতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১।৬৮।৪ )।

৭। টিপ্লনী। ‘কুশলং চাব্যয়ং সোপাধায়পুরোহিতম্। জনকস্তাং মহারাজ পৃচ্ছতে সপুংসরম্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ১।৬৮।৫ )। কুশলং ক্ষেমম্। অব্যয়মনপায়ম্। তিঃ। অব্যয়ং ধ্বংসরহিতং কুশলম্। শিরোঃ।

স্বপ্নীত দেবতুলা ঋত্বিগবৃন্দ এবং বশিষ্ঠ প্রভৃতি মন্ত্রিগণ লোকপালনে নিশ্চিতবুদ্ধি লোকপালপ্রতিম সেই রাজাকে আশীর্বাদাকাপ্রয়োগে সংবন্ধিত করিতেছেন ॥ ৩—৪ ॥

[ দশরথকে ] দেখিয়াই প্রিয়বার্তা-নিবেদনকারী দূতবৃন্দ প্রণত হইয়া তদনন্তর কৃতাজলিপুটে দশরথকে এই বাক্য বলিল— ॥ ৫ ॥

হে নরাধিপ, বিদেহাধিপতি রাজা জনক, অমাত্য ও পুরোহিতবর্গসমন্বিত সূহৃৎ আপনাকে কুশল ও অনাময় প্রশ্ন করিয়াছেন ॥ ৬ ॥

১। জ ‘ব’। ২। ঙ ‘প্রহা-’। ৩। চ ‘-তম্’। ৪। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘কৌশিকোহুমতো বাকা’ বাক্যজ্জ্বরবীদিদম্।’ ইত্যবিক’। ৫। অতঃ পরং ব-পুস্তকে ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা। জনকস্তাং মহারাজ পৃচ্ছতি স পুংসরঃ ॥ পৃষ্ঠা কুশলমব্যয়ং বৈদেহো মিথিলাধিপঃ। কৌশিকোহুমতো বাকা বাক্যজ্জ্বরবীদিদম্।’ ইতি, জ-পুস্তকে ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা। জনকস্তাং মহারাজ পৃচ্ছতে সপুংসরঃ ॥’ ইতি, খ-পুস্তকে ‘সংস্কৃতয়া’ ইত্যত্র ‘সংস্কৃতয়া’ ইতি বিপর্যয়মেনায়মেব, গ-চ পুস্তকয়োঃ ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা’ ইতি, ঙ পুস্তকে পুনঃ ‘মুহুশ্চুর্ভর্গধুরা মেহসংস্কৃতয়া গিরা। নৃপতিস্তাং মহারাজ সকলং পরিপৃচ্ছতি।’ ইত্যধি কাক বর্ভস্বে। ৬। চ ‘বনা-’। ৭। ক-ব-ঙ-চ-ছ-ঝ ‘শ্ণঃ’, জ ‘-পম্’।

সুতা মে বীৰ্য্যশুক্লেতি প্রখ্যাতা বিদিতা চ তে ।

রাজভিহীনবীৰ্য্যোশ্চ পুরাপি প্রার্থিতা যথা ॥ ৮ ॥

সেয়ং মম সুতা রাজন্ বিশ্বামিত্রস্য শাসনাৎ ।

পূরীমিমাং সমাগত্য তব পুত্রোণ নির্জিতা ॥ ৯ ॥

আনম্য তদ্বনুর্দিবাং মধ্যে ভগ্নং মহাত্মনা ।

রামেণ বলমাশ্রিত্য মহত্যাং জনসংসদি ॥ ১০ ॥

তস্মৈ সীতা ময়া দেয়া বীৰ্য্যশুক্লা সুতায় তে ।

প্রতিজ্ঞাং তৰ্ত্তু মিচ্ছামি তদনুজ্ঞাতুমহসি ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। মম সুতা বীৰ্য্যশুক্লেতি বিখ্যাতা তব বিদিতা চ। হীনবীৰ্য্যো রাজভিঃ পুরা যথা সা প্রার্থিতা তদপি তব বিদিতম্।

১০। টিপ্পনী। নির্জয়প্রকারমাহ—আনন্যোতি। তদ ভবদবিদিতং দিবাং মাতেশ্বরং ধনুর্মহত্যাং জনসংসদি জনসভায়াং রামেণ বলমাশ্রিত্য বলপ্রয়োগেণ মধ্যে মধ্যদেশে ভগ্নম্।

১১। টিপ্পনী। তং প্রতিজ্ঞাতরণম্।

হে নরাধিপ, বিশ্বামিত্রসহায় সেই রাজা প্রথমতঃ [ আপনার ] অক্ষয় অনাময় ( আরোগ্য ) জিজ্ঞাসা করিয়া আপনাকে জানাইতেছেন— ৭ ॥

আমার কন্যা বীৰ্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া বলিয়া বিখ্যাতা এবং আপনার বিদিতা। হীনবীৰ্য্য রাজগণ [ ইতঃ- ] পূর্বে যে ভাবে ইহাকে প্রার্থনা করিয়াছিল [ তাহাও আপনার বিদিত ] ॥ ৮ ॥

হে রাজন্, বিশ্বামিত্রের আদেশে আপনার পুত্র এই নগরীতে আগমন করিয়া আমার সেই কন্যাকে জয় করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

মহাত্মা রাম বৃহৎ জনসভায় বলপ্রয়োগে সেই দিব্য ধনু আনর্ত করিয়া [ তাহা ] মধ্যদেশে ভগ্ন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

বীৰ্য্যরূপ মূল্যে প্রদেয়া সীতাকে আমি আপনার সেই পুত্রের হস্তে সমর্পণ করিব। আমি প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইতে ইচ্ছা করিতেছি, আপনি তাহা অনুমোদন করুন ॥ ১১ ॥

১। ঋ ‘শুক্লা য়া’। ২। ঋ উদমর্দং নাস্তি। ৩। ও-জ ‘-সাত্ত’। ৪। গ-দ ‘-নাম্য’, ঋ ‘-নাম্য’। ৫। ‘গ ‘অসিত্বং মাঞ্চ’, জ ‘অসিত্বং বাহ্মা তস্মৈহু-’।

সোপাধ্যায়ঃ সম্বজনঃ সৰলঃ সপদানুগঃ ।

শীঘ্রমহঁসি রাজর্ষে ভ্রমাগন্তুমিহ প্রভো ॥ ১২ ॥

প্ৰীতিং পূৰ্বপ্রবৃত্তাং মে সংবর্দয়িতুমহঁসি ।

পুঞ্জযোরুভয়োরেব বধ্ধে৷ তে দিৎসিতে ময়া ॥ ১৩ ॥

ইতি ঙ্গা জনকো রাজা বিজ্ঞাপয়তি পার্থিব ।

বিশ্বামিত্রোভ্যনুজ্ঞাতঃ শতানন্দমতে স্থিতঃ ॥ ১৪ ॥

ইতি দূতবচঃ শ্রুত্বা রাজা পরমহমিতঃ ।

উবাচেদং বশিষ্ঠাদীন্ সর্বানেব পুরোধসঃ ॥ ১৫ ॥

গুপ্তঃ কুশিকপুঞ্জেন কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভাত্ৰা বিদেহানগমৎ কিল ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। পূর্বপ্রবৃত্তাং পূৰ্বাপরাগতাম্। দিৎসিতে দাতুমিষ্টে।

১২। টিপ্লনী। সপদানুগঃ পদানুগৈরনুচরবর্গৈঃ সহিতঃ।

হে রাজর্ষ, হে প্রভো, আপনি উপাধ্যায়, সম্বজনগণ, সৈন্যসামন্ত এবং অনুচর-বর্গের সহিত এই স্থানে শীঘ্র আগমন করুন ॥ ১২ ॥

[ আপনার সহিত ] আমার পূর্বপ্রবৃত্ত প্রণয় ( অর্থাৎ যে প্রণয় পূর্বাবধি চলিয়া আসিতেছে তাহা ) পরিবর্দ্ধিত করুন। আপনার উভয় পুত্রেরই পত্নী [ -রূপে আমার দুইটী কন্যা ] প্রদান করিতে ইচ্ছা করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

হে পার্থিব, শতানন্দের মতানুবর্তী রাজা জনক বিশ্বামিত্রের অনুমতি গ্রহণ করিয়া আপনাকে ইহা জানাইয়াছেন ॥ ১৪ ॥

• দূতের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অতি হর্ষযুক্ত রাজা [ দশরথ ] বশিষ্ঠপ্রভৃতি সমস্ত পুরোহিতকেই ইহা বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

গুনিতেছি, কৌশল্যানন্দবর্দ্ধন [ রাম ] বিশ্বামিত্রকর্তৃক রক্ষিত হইয়া ভাতা লক্ষ্মণের সহিত মিথিলানগরীতে গমন করিয়াছে ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-চ ‘-বর্গঃ’। ২। ঝ ‘বলা-’। ৩। ঘ-চ ‘প্ৰীতিঞ্চ মম রাজেন্দ’, জ ‘প্ৰীতিপূৰ্ব্বাং কৃত্যং তাং’। ৪। ‘ঘ চ ‘উভয়োঃ পুত্রয়োঃ’। ৫। ঘ-চ ‘দেশিতে’, জ ‘চেষ্মসিতে’।



দৃষ্টবীৰ্য্যশ্চ কাকুৎস্থে জনকঃ স্মমহাযশাঃ ।

প্রতিপ্রদানং সীতায়। রামে কর্ত্তুং কিলেচ্ছতি ॥ ১৭ ॥

যদি তে রোচতে ব্রহ্মজ্ঞনকঃ স মহীপতিঃ ।

সম্বন্ধী তত্র গচ্ছামস্ততঃ শীঘ্রমিতো বয়ম্ ॥ ১৮ ॥

বাঢ়মিত্যেব তচ্ছ ত্বা বশিষ্ঠপ্রমুখা দ্বিজাঃ ।

উচুঃ পরমসংস্কৃতাঃ স্বঃ প্রযাত্যাম ইত্যপি ॥ ১৯ ॥

তে চাপি রজনীং তত্র দূতাঃ পরমসংস্কৃতাঃ ।

উষুর্বিদেহরাজশ্চ সর্বকামৈঃ সুপূজিতাঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭০ ॥

১৭। লো-টা। প্রতিপ্রদানং দানমিতার্থঃ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭০ ॥ ]

১৮। টিপ্পনী। স মহীপতির্জনকো যদি সম্বন্ধী সম্বন্ধিরূপেণ তে রোচতে তেন বৈবাহিকং সম্বন্ধং কর্ত্তুং যদি তবাভিষ্কৃতিঃ শ্রাদ্ধিতার্থঃ।

২০। টিপ্পনী। সর্বকামৈঃ সর্বৈঃ কাম্যবস্তুভিঃ।

অতি বিস্তৃতকীর্ত্তি জনক রামচন্দ্রের বীরত্ব প্রত্যক্ষ করিয়া রামচন্দ্রকে সীতা প্রদান করিতে অভিলাষ করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

হে ব্রহ্মন্, মহীপতি জনকের সহিত [ বৈবাহিক ] সম্বন্ধ [ স্থাপন করা ] যদি আপনার রুচিকর হয়, তাহা হইলে [ আসুন ] অবিলম্বে এই স্থান হইতে আমরা তথায় ( মিথিলা নগরীতে ) গমন করি ॥ ১৮ ॥

তাহা শ্রবণ করিয়া পরমহর্ষাঘ্রিত বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ বলিলেন, আচ্ছা তাহাই হউক। আরও [ বলিলেন ]—আমরা আগামী কলা [ জনক-পুরীতে ] গমন করিব ॥ ১৯ ॥

বিদেহরাজের সেই দূতগণও সর্ববিধ কামা বস্তু দ্বারা সুপূজিত এবং সুসং-কৃত হইয়া সেই স্থানে ( অযোধ্যায় ) [ সেই ] রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদি কাণ্ডে সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১৬ জ 'দানক'। ২। ঋ 'রামং'। ৩। গ-ঘ-ঙ-চ 'বো'। ৪। চ '-মঃ সর্কো', ৬ '-স্তত্র'। ৫। ঋ 'প্রমুখ'। ৬। ক—'বস্তু', ঋ—'বস্তু', গ 'বস্তু যাতাঃ স্ব', চ 'খো যাতাঃ স্ব'। ৭। গ ঘ ঋ 'উচু'। ৮। গ-ঘ-চ 'প্র'।

### একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

তস্মাৎ রাজ্যং ব্যতীত্যাং সৌপাধ্যায়ো নরাধিপঃ ।

রাজা দশরথঃ 'শ্রী'মান্ স্মমন্ত্রমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

অন্য সর্বৈব ধনাধ্যক্ষা ধনমাদায় পুঙ্কলম্ ।

• নির্যাত্ত্বগ্রে সমারোপ্য নানারত্নচয়ান্ মম ॥ ২ ॥

চতুরঙ্গং চ মে শীত্রং বলং নির্যাতু সর্বশঃ ।

মমাজ্ঞাসমকালঞ্চ যুজ্যতাং যুগ্মমুত্তমম্ ॥ ৩ ॥

বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ জাবালিঃ কাশ্যপো ভৃগুঃ ।

মার্কণ্ডেয়শ্চ দীর্ঘায়ুশ্চুনিঃ কাত্যায়নস্তথা ॥ ৪ ॥

২। লো টী। সমারোপ্য হস্তাদিষিতি শেষঃ ।

৩। লো-টী। যুগ্মং বাহনম্ ।

১। টিপ্পনী। রাজতে প্রকাশত ইতি রাজা দীপ্তিসম্পন্ন ইত্যর্থঃ ।

২। টিপ্পনী। ধনাধ্যক্ষাঃ কোশরক্ষাধিকৃতাঃ। গোঃ রাঃ। পুঙ্কলং বহু শ্রেষ্ঠক। তিঃ।

পুঙ্কলং শ্রেষ্ঠম্, 'শ্রেয়ান্ শ্রেষ্ঠঃ পুঙ্কলঃ স্ম্যৎ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। সমারোপ্য শকটাদৌ স্থাপয়িত্বা। মম অগ্রে নংপ্রস্থানাং প্রাক্ নিযাত্ত্ব।

৩। টিপ্পনী। সঙ্গঃ কৃত্বং চতুরঙ্গবলং হস্তাশ্বরথপদাতিক্রমম্। মমাজ্ঞাসমকালং ননাদেশপ্রাপ্তিমান্বমেব। যুগ্মং রথাদিয়ানম্। যুজ্যতাং বাহনৈরতি শেষঃ।

• সেই রাত্রি অতীত হইলে উপাধ্যায়গণসমন্বিত শ্রীমান্ দীপ্তিসম্পন্ন নরপতি দশরথ স্মমন্ত্রকে ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

অন্য সমস্ত ধনাধ্যক্ষগণ প্রচুর [ স্বর্গরোপাদি ] ধন [ সঞ্জে ] লইয়া [ এবং ] নানাবিধ রত্নরাশি [ শকটাদিতে ] স্থাপন করিয়া আমার [ যাত্রা করিবার ] পূর্বে [ -ই ] যাত্রা করুক। আমার সমস্ত চতুরঙ্গ বলও অবিলম্বে যাত্রা করুক এবং আমি যে সময়ে আজ্ঞা করিব, ঠিক সেই সময়ে যেন উত্তম [ রথাদি ] যান [ বাহনাদির সহিত ] যোজনা করা হয় ॥ ২—৩ ॥

বশিষ্ঠ, বামদেব, জাবালি, কাশ্যপ, ভৃগু, দীর্ঘায়ু, মার্কণ্ডেয় এবং

১। গ-'স্ত'। ২। ঘ-ঙ-চ-ছ 'কন্ত'।

এতে দ্বিজাঃ প্রযাস্তুগ্রে স্তন্দনৈঃ সহিতা ময়া ।

যথা কালাত্যয়ো ন স্মাদ্দুতা হি ত্বরয়ন্তি মাম্ ॥ ৫ ॥

ইত্যাজ্ঞয়া নরেন্দ্রস্য সেনা সা চতুরঙ্গিণী ।

রাজানমুশিভিঃ সার্কং প্রযাস্তুঃ পৃষ্ঠতোহন্বগাং ॥ ৬ ॥

চতুর্ভিস্তামহোরাত্রৈবিদেহানভ্যাপেযিবান্ ।

দদর্শ মিথিলাং রম্যাং জনকেনোপশোভিতাম্ ॥ ৭ ॥

প্রত্যাগম্য চ তং রাজা প্রিয়াতিথিগুপাগতম্ ।

উবাচ জনকঃ শ্রীতঃ শতানন্দসমব্রিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। যথা কালাত্যয়ো ন স্মাদ্দুতা কুর্ন্বতি শেষঃ। ত্বরয়ন্তি অরাগুজং কন্দহি।

৭। টিপ্পনী। দূতানাং ত্রিদিনগম্যোহপি মার্গশ্চতুরঙ্গবলোপেতপ্রয়াণত্বাচ্চতুর্দিনং বাসো  
মধ্যে। তিঃ। উপশোভিতাং পুষ্পমালাদিভিঃ সুসজ্জিতাম্।

কাত্যায়ন মুনি এই ব্রাহ্মগণগণ রথারোহণপূর্বক আমার সহিত অগ্রে অগ্রে গমন  
করুন। যাহাতে কালবিলম্ব না হয় [ তাহা কর ], দূতগণ আমাকে ব্রাহ্মণিত  
করিতেছে ॥ ৪—৫ ॥

রাজার এই আজ্ঞায় সেই চতুরঙ্গ সেনা ঋষিগণসমভিব্যাহারে গমনকারী  
রাজার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

চারি অহোরাত্রে [ তিনি ] সেই বিদেহ-দেশে উপস্থিত হইয়া জনককনুকে  
[ পুষ্পমালাদি দ্বারা ] সুসজ্জিত সুরমা মিথিলাপুরী দর্শন করিলেন ॥ ৭ ॥

শতানন্দসমব্রিত রাজা জনক শ্রীত হইয়া [ স্বরাজ্যে ] সমাগত সেই প্রিয়  
অতিথিকে প্রত্যাগমনপূর্বক বলিলেন— ॥ ৮ ॥

১। চ 'মে'। ২। গ-উ-ক-অ 'ব্রহ্মণ'। ৩। অ 'স্তাঃ' দ্বিসৈ-। ৪। চ 'ধস্তাঃ'। ৫। ও  
'নাভি'। ৬। অন্তঃ পরঃ গ-পুস্তকে 'স তং রাজানমাসাজ বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্'। ইতি, চ-পুস্তকে পুনঃ 'প্রত্যাগম্যোপ  
জনকস্তেবাং পূজামকল্পয়ৎ। স তং রাজানমাসাজ বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্'। ইত্যধিকঃ। ৭। চ 'মুদে জনকো দৃষ্ট'।  
৮। অস্মাদ্ভ্যুত্থানে ঘ-জ-পুস্তকয়োঃ 'প্রত্যাগম্যোব জনকস্তেবাং পূজামকল্পয়ৎ'। ইতি, জ-পুস্তকে 'প্রত্যাগম্যোব জনক  
স্তেবাং পূজামকল্পয়ৎ। স তং রাজানমাসাজ বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্'। ইতি, ঋপুস্তকে পুনঃ 'ওভাং পূজা' নমিত্রা 'পূজাং  
ওভাম্' ইতি বিপরিশ্রমেনোন্মেষব গ্লোকো দৃষ্টতে।

স্বাগতং তে মহারাজ দিক্ট্য প্রাপ্তোহসি মে গৃহম্ ।

পুত্রয়োৰুভয়োঃ প্রীতিং দিক্ট্য প্রাপ্যসি রাঘব ॥ ৯ ॥

দিক্ট্য প্রাপ্তো মহাতেজা বশিষ্ঠো ভগবানয়ম্ ।

মার্কণ্ডেয়াদয়শ্চৈব দিক্ট্য প্রাপ্তা মহর্ষয়ঃ ॥ ১০ ॥

দিক্ট্য মে নির্জিজ্ঞাতা বিদ্বা দিক্ট্য মে পূজিতং কুলম্ ।

রাঘবৈঃ সহ সম্বন্ধঃ কৃতা প্রতিষতসদৃশৈঃ ॥ ১১ ॥

অত্র মে সফলং জন্ম প্রাপ্তকাত্ত ক্রিয়াফলম্ ।

অত্র পূতোহস্মি রাজর্ষে ত্বৎসম্বন্ধাৎ সবাঙ্কবঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। প্রতিপাতাঃ খাতাঃ সদৃশাণা য়েহু তৈঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রীতিং বীষ্যপ্রদর্শনজনিতাং মনস্কৃপ্তিম্। প্রাপ্যসি প্রত্যক্ষীকরিয়্যসি। 'পুত্রয়োৰুভয়োঃ প্রীতিং লপ্যসে বীষ্যানিচ্ছিতাম্।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ১৮৯১০ )। লপ্যসে দ্রক্ষ্যসি। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বিদ্বাঃ কল্পাদানপ্রতিবন্ধকাঃ। গোঃ রাঃ। বিদ্বাঃ কল্পাদানপ্রতি-  
বন্ধাঃ। তিঃ। বিদ্বাঃ কল্পাবিবাহপ্রতিবন্ধকীভূতহৃষ্টনৃপাঃ। শিরোঃ। নিচ্ছিতাঃ পরাভূতা  
দূরীভূতা ইতি যাবৎ। দিক্ট্য সৌভাগ্যেন। পূজিতং গৌরবনাপ্তম্।

হে মহারাজ, আপনার শুভাগমন হউক, [ আমার ] সৌভাগ্যবশতঃ আপনি  
আমার গৃহে উপস্থিত হইয়াছেন। হে রাঘব, সৌভাগ্যক্রমে আপনি [ আপনার ]  
উভয় পুত্রের [ অসামান্য বীৰ্য্যপ্রদর্শন জনিত যে ] প্রীতি [সমুপস্থিত হইয়াছে তাহা]  
প্রত্যক্ষ করিবেন ॥ ৯ ॥

[ আমার ] সৌভাগ্যক্রমে এই মহাতেজঃসম্পন্ন ভগবান্ বশিষ্ঠ সমাগত।  
মার্কণ্ডেয়াদি মহর্ষিগণও [ আমার ] সৌভাগ্যক্রমেই সমুপস্থিত ॥ ১০ ॥

সৌভাগ্যক্রমে আমার [ কল্পা বিবাহের প্রতিবন্ধক ] সমস্ত বিশ্ব দুরীকৃত  
হইয়াছে। বিখ্যাত সদৃশসম্পন্ন রঘুবংশীয়দিগের সহিত সম্বন্ধ করিয়া সৌভাগ্য-  
ক্রমে আমার কুল গৌরবান্বিত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

১। ঘ-ছ-জ-ঝ 'রাজ'। ২। জ-ঝ 'বান্ ধ্যম্'। ৩। জঙঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'সহ, সর্গেণ নিগণৈর্দেবৈরিব  
শতক্রতু' ইত্যধিকঃ। ৪। ও 'হতা'। ৫। ও 'কৃতি'। ৬। ঘ 'পূজিতোহস্মি'।

এষাঞ্চাপি মহর্ষীগামত্যাভাগমনাদহম্ ।

সবিশেষতরং পুতৌ রাজ্ঞাপ্যায়িতস্তথা ॥ ১৩ ॥

ঋঃ প্রভাতে মহারাজ নির্বর্তয়িতুমহসি ।

যজ্ঞস্তাবভূথে পুণ্যমুদ্বাহমৃষিভিঃ সহ ॥ ১৪ ॥

তস্মৈতদ বচনং শ্রুত্বা রাজা দশরথস্তদা ।

ঋষিমধ্য উবাচেনং জনকং মিথিলেশ্বরম্ ॥ ১৫ ॥

রাজন্ প্রতিগ্রহীতারঃ স্মৃতা দাতৃবশাঃ কিল ।

যদ বক্ষ্যসি যদা চৈব তৎ কৰ্ত্তারস্তদা বয়ম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। নির্বর্তয়িতুং নিষ্পাদয়িতুম্।

১৬। লো-টী। দাতৃবশা দানকর্ত্তৃরধীনাঃ।

১২। টিপ্পনী। ক্রিয়াকলং যজ্ঞাদিকশ্মকলম্। অংসম্বন্ধাং অয়া সহ সম্বন্ধং প্রাপ্য।

১৪। টিপ্পনী। ঋঃ প্রভাতে যজ্ঞস্ত অবভূথে যজ্ঞান্তম্নানহবসিতে সতি যজ্ঞকাযাবসান ইতি যাবৎ। ঋঃ প্রভাতে যজ্ঞঃ সম্পূর্ণো ভবিষ্যতি ততঃ পরং ভবতা শুভদিনাদৌ বিবাহকাযাঃ সম্পাদনীয়মিতার্থঃ। ‘ঋঃ প্রভাতে নবেদ্র অং সংবর্তয়িতুমহসি। যজ্ঞস্তাস্তে নরশ্রেষ্ঠ বিবাহমৃষি সন্তমৈঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ১।৬৯।১৩ )।

অতঃ আমার জন্ম সফল হইল এবং অতঃ আমি [ আমার যাগাদি ] ক্রিয়ার ফল প্রাপ্ত হইলাম। হে রাজর্ষে, আপনার সহিত [ বৈবাহিক ] সম্বন্ধ হওয়ায় বন্ধুবান্ধবগণের সহিত আমি অতঃ পবিত্র হইলাম ॥ ১১ ॥

হে রাজন্, এই মহর্ষিবৃন্দের আগমনেও আমি বিশেষভাবে পবিত্র এবং আপ্যায়িত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

হে মহারাজ, কলা প্রভাতে যজ্ঞান্তম্নান হইয়া গেলে [ শুভদিনে ], আপনি ঋষিগণের সহিত পুণ্য বিবাহকার্য্য সম্পন্ন করুন ॥ ১৪ ॥

তাহার ( জনকের ) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা দশরথ ঋষিমধ্যে মিথিলেশ্বর জনককে ইচ্ছা বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

হে রাজন্, প্রতিগ্রহীতা দানকর্ত্তার অধীন বলিয়া কথিত হয়েন। [ ঈদৃশ অবস্থায় ] আপনি যখন যাহা বলিবেন, আমরা তখন তাহা [ -ই ] করিব ॥ ১৬ ॥

শঙ্কং চৈবানুরূপঞ্চ বচনং প্রিয়বাদিনঃ ।

তদ্রাজ্ঞো জনকঃ শ্রদ্ধা পূতং বিষয়াগতঃ ॥ ১৭ ॥

ততঃ সর্বৈ মুনিগণাঃ পরস্পরসমাগমে ।

হর্ষমেত্য পরং তত্র নিশাং তামবসন্তদা ॥ ১৮ ॥

কথয়ন্তুঃ কথা হৃদ্যাঃ পুণ্যশ্রবণকীর্তনাঃ ।

পরস্পরপ্রভাবজ্ঞাঃ পূজয়ন্তুঃ পরস্পরম্ ॥ ১৯ ॥

বিশ্বামিত্রঞ্চ দৃষ্টে ব রাজা দশরথস্তদা ।

মুনিশ্রেষ্ঠং সমাগম্য ববন্দে হৃষ্টমানসঃ ॥ ২০ ॥

ভবন্তু নাথমাসাং পাবিতোহস্মীতি চাত্রবীং ।

বিশ্বামিত্রোহপি চৈবৈনং প্রীতিমানিদমব্রবীং ।

পূত এবাসি রাজর্ষে স্বরূতৈঃ কর্ম্মভিঃ শুভৈঃ ॥ ২১ ॥

অনেন চাপি পুত্রেন রামেণাক্রিক্তকর্ম্মণা ।

পূতোহসি শ্লাঘনীয়শ্চ দেবানামপি সম্যতঃ ॥ ২২ ॥

১৭। টিপ্পনী। শঙ্কং মধুরম্। অনুরূপং রাজ্ঞা দশরথেন বক্তুং যোগাম্।

রাজা জনক প্রিয়বাদী সেই রাজার মধুর এবং অনুরূপবাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় বিষয়াপন্ন হইলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর পরস্পর পরস্পরের প্রভাবজ্ঞ সমস্ত মুনিগণ পরস্পর-সমাগমে, পরম হর্ষ প্রাপ্ত হইয়া [ এবং ] পরস্পর পরস্পরকে পূজা করিয়া শ্রবণে ও কীর্তনে পুণ্য-জনক মনোরম কথোপকথনে সেই স্থানে সেই রাত্রি বাস করিলেন ॥ ১৮—১৯ ॥

মুনিশ্রেষ্ঠ বিশ্বামিত্রকে দেখিয়াই তখন হৃষ্টচিত্ত রাজা দশরথ [ তাঁহার নিকট ] গমন পূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] বন্দনা করিলেন এবং বলিলেন,—আপনাকে আশ্রয়রূপে প্রাপ্ত হইয়া আমি পবিত্র হইয়াছি। বিশ্বামিত্রও প্রীত হইয়া ইহাকে এই [ কথা ] বলিলেন,—হে রাজর্ষে, আপনি স্বরূত পুণ্য কর্ম্মসমূহদ্বারাই [ সর্বদা ] পবিত্র আছেন ॥ ২০—২১ ॥

১। ঘ-জ 'বচনং'। ২। চ 'হর্ষণে' মহতা যুক্তা নিবসন্তাং নিশাং শিবাম্'। ৩। জ 'স্তথা'।

৪। ও 'রম্যাঃ'। ৫। গ-ঘ-চ-ছ-ব 'শিরসা অগতঃ প্রীত্যা'। ৬। ক 'স্বরূতৈঃ'। ৭। ও 'স্বরূতৈঃ', গ-ঘ-জ-জ 'স্বরূতৈঃ'। ৮। ও 'নাপি চ'।

এষ তে নৃপতে পুত্রো রামো নির্ধাতিতো ময়া ।

লক্ষ্মণেন সহ ভাত্রা কুশলী রঘুনন্দন ।

ইত্যান্তো মুমূদে রাজা বিশ্বামিত্রেণ ধীমতা ॥ ২৩ ॥

তো চাপি পুত্রাবাত্রায় পরিষজ্য চ পীড়িতম্ ।

উবাস স নিশাং তত্র সুস্থী হৃষ্টমানসঃ ॥ ২৪ ॥

জনকোহপি তদা রাজা ক্রিয়া ধর্ম্মেণ ধর্ম্মবিৎ ।

কুত্বা যজ্ঞোচিতাং সর্ববাস্তাং রাত্রিমবসৎ সুগম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যর্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥

২৩। লো-টী। তে তুভ্যং নির্ধাতিতো দন্তঃ।

[ আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥ ]

২৪। টিপ্পনী। পীড়িতং যথা শ্রান্তপা পরিষজ্য আলিঙ্গ্য চ।

[আপনার] এই অক্লান্তকর্মা পুত্র রামের দ্বারাও আপনি পবিত্র, [ সকলের ]

প্লাঘা এবং দেবগণেরও সম্মানিত ॥ ২২ ॥

হে নৃপতে, হে রঘুনন্দন, ভাতা লক্ষ্মণের সহিত [ সর্বথা ] কুশলসম্পন্ন এই আপনার পুত্র রামকে আমি প্রতারণ করিতেছি। রাজা [ দশরথ ] ধীমান্ বিশ্বামিত্রকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া আনন্দিত হইলেন এবং সেই পুত্রদ্বয়কে [ মস্তকে ] আশ্রাণ এবং আলিঙ্গনে পীড়িত করিয়া অতি সুখী ও হৃষ্টচিত্ত সেই রাজা তথায় সেই রাত্রি বাস করিলেন ॥ ২৩---২৪ ॥

ধর্ম্মজ্ঞ রাজা জনকও তখন ধর্ম্মানুসারে যজ্ঞোচিত সমস্ত ক্রিয়া সমাপন করিয়া সেই রাত্রি সুখে বাস করিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদি কাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে একসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। ঋ 'মুনি'। ২। অতঃ পরং প-পুস্তকে 'পাদয়োঃ পতিতো চাপি মুমোচানন্দজং জলম্'। রামোচপি চাপ ধর্ম্মায়া লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ ॥ মাতরঃ পিতরকৈশ্ব বশিষ্ঠাদীন্ গুরুংস্তদা। যথাক্রমঃ যথাস্থায়ঃ ববন্দে সর্ব্বশস্তদা ॥ তে চ সর্ব্বে মতাস্থানং রামকপি সুলক্ষণম্। পরিষজ্যশ্চ মুমূদুঃ ক্রীড়া চ প্রশংসিয়ে ॥ ভরতশ্চাপি ধর্ম্মায়া শত্রুঘ্নেন সমন্বিতঃ। পাদাবাসাচ্চ রামশ্চ ভগাম শিরসা মনীম্ ॥ রামোচপি তো পরিষজ্য মুমূদে হৃষ্টমানসঃ। লক্ষ্মণোচপি চ নীতিজ্ঞঃ পাদয়োর্ভরতশ্চ চ ॥ পপাত শিরসা চৈব ভরতশ্চ পরিষজে। স চ পুত্রো সমাসাচ্চ রাজা দশরথশ্চ ॥' ইত্যধিকঃ। চ-পুস্তকে পুনরিত্যাক্ষত্বে এব শ্লোকাঃ 'পরিষজ্যশ্চ' ইত্যত্র 'পরিষজ্যাত্' 'মুমূদে' ইত্যত্র 'মুমূদে' ইতি পাঠবৈপরীত্যোদ্যাক্ষত্বে। ৩। জ 'রাজো'। ৪। ঋ '-তাং সর্ব্বাং তাং'।

## দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততঃ প্রভাতে জনকঃ কৃতপৌৰ্ব্বাহ্নিকক্রিয়ঃ ।

উবাচ মধুরং বাক্যং শতানন্দং পুরোধসম্ ॥ ১ ॥

ভ্রাতা মমানুজঃ শ্রীমান্ বীৰ্য্যবানাজ্ঞয়া মম ।

কুশধ্বজ ইতি প্যাতো যৌহধ্যাস্তে নগরং শুভম্ ॥ ২ ॥

চয়াট্টালকপর্য্যন্তং পিবন্নিক্ষুমতীং নদীম্ ।

সাংকাশ্যং স্বর্গসঙ্কাশং বিমানমিব পুষ্পকম্ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টা। চয়ো বপ্ণঃ তত্‌পরিঃস্বেরট্টালকৈঃ পর্য্যাস্তো দেষ্টনং যশ্চ নগরশ্চ তত্ত্বথা ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা চয়াঃ প্রাকারা অট্টালিকাশ্চ যথাসংখ্যং পরি সর্ব্বতঃ অন্তে মধো চ যশ্চ তৎ। সঙ্কাস্তমিতি নগরনাম।

৩। টিল্লনী। চয়াট্টালকপর্য্যন্তং—চয়াঃ প্রাকারা অট্টালিকাশ্চ পর্য্যাস্তে পরিসরে সীমায়ামিত্যর্থঃ যশ্চ তৎ। ‘পঞ্চস্তঃ পরিসরঃ’ ইতি হলায়ুধঃ। ইক্ষুমতীং নদীং পিবন্ তজ্জলং পিবন্নিত্যর্থঃ। এতেন সাক্ষাশ্চ নগরমিক্ষুমতীতীরে আসীদিত গম্যতে। সাক্ষাশ্চমিত্যত্র সঙ্কাস্তমিতি পাশ্চাত্তায়াঃ (১।৭০।৩)। স্বর্গসঙ্কাশং স্বর্গতুল্যম্। পুষ্পকং বিমানমিব তন্মামকং কোবেরং রথম্ ইব শুভং সুন্দরমিত্যর্থঃ।

অনন্তর [ রজনী ] প্রভাত হইলে জনক প্রাতঃকৃত্য সমাধান করিয়া পুরোহিত শতানন্দকে [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

কুশধ্বজ নামে বিখ্যাত আমার যে বীৰ্য্যবান্ শ্রীমান্ অমুজ ভ্রাতা আমার আজ্ঞায় প্রাকার এবং অট্টালিকাসমূহে বেষ্টিত, পুষ্পক বিমানের আয় সুরমা, স্বর্গতুল্য সাক্ষাশ্চ নগরে ইক্ষুমতী নদীর জল পান করত ( অর্থাৎ ইক্ষুমতীতীরস্থিত

১। ঙ্গ ‘বিলে’। ২। ঙ্গ ‘পূৰ্ব্বা’। ৩। চ ‘খাতঃ পুরমধ্যাবসজ্জতম্’। ৪। ‘গ’ ‘স চট্টা’,  
৫ ‘তয়াট্টা’। ৬। ঙ্গ ‘সঙ্ক’। ৭। চ ‘সখ্য’; চ ‘দিবা’। ৮



তমহং দ্রষ্টুমিচ্ছামি মানার্হো হি স মে মতঃ ।

প্ৰীয়তে হি মহাসদ্বৎ<sup>১</sup> স ময়া রাজসত্তমঃ ॥ ৪ ॥

তস্তাথ শাসনাদ্ তাস্তং বাহ্না শীঘ্রবায়িনঃ ।

আনয়ামাস্ত্রব্যগ্রা বিষ্ণুমিন্দ্রাজয়া যথা ॥ ৫ ॥

স তস্ত শাসনাদ্ ভ্রাতুরাজগাম কুশধ্বজঃ ।

দদর্শ চোপস্থত্যাশু জনকং ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ৬ ॥

সোহভিবাগ শতানন্দং জনকঞ্চ মহীপতিম্ ।

অধ্যতিষ্ঠদনুজাতো রাজার্হং বরমাসনম্ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। মানার্হো মানযোগ্য আদরপাত্রমিতি বাবৎ। স মহাসদ্বো মহাবলো রাজা ময়া কৃত্বা প্ৰীয়তে প্ৰীতিসম্ভবতি। বহ্না ময়া সহ প্ৰীয়তে জনকীবিরাজাং প্ৰীতিমন্তু-  
ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। ‘প্ৰীতিং সোচপি মহাতেজা ইমাং ভোক্তা ময়া সহ।’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-  
রামায়ণে (১।৭।০।৪)।

৫। টিপ্পনী। আনয়ামাস্ত্রঃ আনিহ্যঃ আনেতুম্ উদ্ভুক্তা বভূবুরিত্যর্থঃ। অব্যগ্রা  
ব্যগ্রতারহিতা ধীরস্বভাবা ইতি বাবৎ, তাদৃশানামেব রাজসকাশে গমনস্তোচিতত্বাৎ। অব্যগ্রাঃ  
সমর্থ্যঃ। তিঃ। অব্যগ্রাঃ কার্যসাধনে ব্যগ্রতারহিতাঃ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। আশু উপস্থতা অবিলম্বেইব সমীপং গত্ব।

৭। টিপ্পনী। অনুজাতো জনকশতানন্দাভ্যাম্। রাজার্হং রাজযোগ্যং বরং শ্রেষ্ঠমাসন-  
মধ্যতিষ্ঠন্ত্রোপাধিশতং।

তাদৃশ সাক্ষাশ্চ নগরে) বাস করিতেছেন, আমি তাঁহাকে দর্শন করিতে বাসনা করি।  
তাঁহাকে আমি আদরের পাত্র মনে করি। সেই মহাবল নৃপতিশ্রেষ্ঠ আমার  
[ সঙ্গলাভাদি ] দ্বারা প্ৰীতি অনুভব করেন ॥ ২—৪

অনন্তর ইন্দ্রের আজ্ঞায় বিষ্ণুকে আনয়ন করার শ্রায়, তাঁহার আজ্ঞায়  
শীঘ্রগামী ধীরস্বভাব দূতবৃন্দ কুশধ্বজের নিকট যাইয়া [ তাঁহাকে ] আনয়ন  
[ করিবার উদ্যোগ ] করিল ॥ ৫ ॥

কুশধ্বজ সেই ভ্রাতার (জনকের) আজ্ঞায় [ মিথিলায় ] আগমন  
করিলেন এবং অবিলম্বে [ জনকের ] নিকটবর্তী হইয়া ভ্রাতৃবৎসল জনককে দর্শন  
করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ষ ‘মে’। ২। ঝ ‘স্বরিতা’, ও ‘স্তং গতা’। ৩। ক-ঙ ‘গামিনঃ’। ৪। জ ‘ভর্ষ’,  
ঞ ‘ভ্রাতৃ রাজর্ষি’। ৫। চ-জ ‘সলঃ’। ৬। ঝ ‘পয়’।

সহোপবিষ্টৌ তৌ তত্র প্রেষয়ামাসতুস্তদা ।

মন্ত্ৰিশ্ৰেষ্ঠং সমাহুয় স্তদামানং সমাহিতৌ ॥ ৮ ॥

গচ্ছ মন্ত্ৰিবরাভ্যোভ্য শীঘ্রং দশরথং নৃপম্ ।

আনয়েহ সহামাত্যং সপুত্রং সপুরোধসম্ ॥ ৯ ॥

উপকার্যাং স গহ্না তমিক্ষ্বাকুকুলনন্দনম্ ।

দদর্শ শিরসা চৈনং প্রণিপত্যেদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

অবোধ্যাধিপতে রাজন্ বৈদেহো মিথিলাধিপঃ ।

হ্রাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ক্ষিপ্ৰং সোপাধ্যায়ং সবাধ্যবম্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টা। উপকাযাঃ রাজগৃহম্। ‘উপকাযা রাজসদন্ত্যাপকারোচিত্তে ত্ৰিষি’তি কোবঃ।

৮। চিপ্লনী। তত্র আসনে সহোপবিষ্টৌ সমাহিতৌ বথায়থকাযাসম্পাদনে অবহিতচিন্তৌ স্তদামানমাহুয় প্রেষয়ামাসতুঃ বক্ষ্যমাণং গচ্ছত্যাদিকমুক্ত্য। দশরথসমীপমিতি শেষঃ। স্তদামনমিতি পাশ্চাত্ত্যঃ (১।৭০।১১)। স্তদামনং স্তদামনাথামিতি শিরোমণিরামানুজৌ।

৯। চিপ্লনী। উপকাযায় শিবিবম্। উপকাযামিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। উপকাযা-  
শকাং স্বার্গে অণ্। দশরথশিবিবসম্মিলনমিতি পামানুজশিরোমণিগোবিন্দরাজাঃ।

১১। চিপ্লনী। মিথিলাধিপো বৈদেহো জনকঃ।

তিনি শতানন্দ এবং মহীপতি জনককে অভিবাদন করত [ তাঁহাদের ] অনু-  
মতি প্রাপ্ত হইয়া রাজযোগ্য শ্রেষ্ঠ আসনে [ ভ্রাতার সহিত একত্র ] উপবেশন  
করিলেন। সেই আসনে একত্র উপবিষ্ট অবহিতচিন্ত জনক ও কুশধ্বজ তখন মন্ত্ৰিশ্ৰেষ্ঠ  
স্তদামাকে আহ্বানপূর্বক তাঁহাকে [ ইহা বলিয়া ] প্রেরণ করিলেন ॥ ৭—৮ ॥

মন্ত্ৰিবর, [ দশরথের নিকট ] গমন করুন, শীঘ্র রাজা দশরথের নিকট যাইয়া  
অমাত্য, পুত্র ও পুরোহিতগণের সহিত [ তাঁহাকে ] এই স্থানে আনয়ন করুন ॥ ৯ ॥

মন্ত্ৰী [ দশরথের ] শিবিরে গমন করিয়া সেই ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনকে দেখিতে  
পাইলেন এবং তাঁহাকে মস্তক দ্বারা অভিবাদন করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১০ ॥

১। ঋ ‘আসনে চোম-’। ২। ও ‘-জোষ্ঠ-’। ৩। ঋ ‘রাজা’। ৪। জ ‘-হিষ্টম্’। ৫। ঋ  
‘-ব্যাধ ইক্ষ্ব-’, ৬ ‘-ভা তু ইক্ষ্ব-’। ৩। ও ‘বি-’।

মন্ত্ৰিশ্ৰেষ্ঠবচঃ শ্ৰুত্বা রাজা সর্ষিগণস্তদা ।

সবন্ধুরাগমন্তত্ৰ যত্ৰ রাজা স মৈথিলঃ ॥ ১২ ॥

তমাসাশ্চ চ রাজানং রাজা দশরথস্ততঃ ।

বাক্যং বাক্যবিদাং শ্ৰেষ্ঠো বৈদেহমিদমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

বিদিতং তে যথাস্মাকমিক্ষুকুকুলদৈবতম্ ।

প্রবক্তা ধর্মকার্যেষু বশিষ্ঠো ভগবানুযিঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। তমাসাশ্চ চ সংগৃহ। সংগৃহ জনকপুত্রাং গৃহীত্বা।

১৪। লো-টী। অস্মাকং ধর্মকার্যেষু প্রবক্তা। প্রদক্ষ ইতি কচিৎ পাঠঃ

১৪। টিপ্লনী। ইক্ষুকুকুলদৈবতম্ ইক্ষুকুকুলদেবো ভগবান্ ঋষির্দশিষ্ঠোহস্মাক ধর্মকার্যেষু যজ্ঞবিবাহাদিষুপত্তিতেষু প্রবক্তা জনসংসত্তস্মাকং কুলশীলাদিকং যদ্ বক্তব্যং তত্তেনৈবোচাত ইতি তে বিদিতম্। দৈবতং পরমগুরুরिति গোবিন্দরাজঃ।

হে অযোধ্যাধিপতে, হে রাজন্, উপাধায় এবং বান্ধবগণের সহিত আপনাকে মিথিলাধিপতি জনক, শীঘ্র দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন ॥ ১২ ॥

মন্ত্ৰিশ্ৰেষ্ঠ সুদামার বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা [ দশরথ ] ঋষিগণের সহিত [ এবং ] বান্ধবগণের সহিত দেশস্থানে সেই মিথিলাধিপতি রাজা [ ছিলেন ] সেই স্থানে আগমন করিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর বাক্যবিদগণের শ্রেষ্ঠ রাজা দশরথ বিদেহাধিপতি সেই রাজা জনককে প্রাপ্ত হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

আপনি জানেন যে, আমাদের [ যজ্ঞ ও বিবাহপ্রভৃতি ] ধর্মকার্য- সমূহে ইক্ষুকুকুলদেবতা ঋষি ভগবান্ বশিষ্ঠ [ -হু ] প্রবক্তা ( অর্থাৎ জনসভায় তিনিই আমাদের সম্বন্ধে যাহা বক্তব্য তাহা বলিয়া থাকেন ) ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ-জ 'জ্যেষ্ঠ'। ২। ঘ-চ-ঋ 'রগ'। ৩। ক-ছ-ঋ 'সংগৃহ'। ৪। গ-চ-জ-ঋ '-স্তদা'।

বিশ্বামিত্রাভ্যনুজাতঃ সর্বৈবশ্চ পরমাবিভিঃ ।

এষ বক্ষ্যতি নঃ সর্বং যথাধর্ম্যং যথাক্রমম্ ॥ ১৫ ॥

তুষ্টীভূতে দশরথে বশিষ্ঠো ভগবানৃষিঃ ।

উবাচেদং বচো ধর্ম্যং জনকং সপুৰোহিতম্ ॥ ১৬ ॥

আকাশপ্রভবো ব্রহ্মা শাস্বতো নিত্যমবায়ঃ ।

তস্মান্মরীচিঃ সংজজ্ঞে মরীচেঃ কশ্যপঃ স্তুতঃ ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। আকাশঃ পরমেশ্বরো নারায়ণঃ। যস্মা আ সমাক্ কে মুক্তিভূথে আশা  
আকাজ্জা যস্মাং স আকাশো মহাবিশ্বস্তং প্রভবো ব্রহ্মা। শাস্বতো নিত্যঃ দ্বিপরাধিবস্থায়িত্বাং,  
নিত্যঃ সততম্ অক্ষরীবীব ন বোতি। নাপচীয়তে ইতি কচিৎ পাঠঃ। নিত্যমবায়ঃ সর্দৈকরূপ  
ইত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিশ্বামিত্রাভ্যনুজাত ইত্যনেন তথোক্তিমৈত্রীতি স্মৃতিতম্। শিরোঃ।  
নঃ অস্মাকং বিবয়ে সর্বং যথাধর্ম্যং কুলধর্ম্মনতিক্রম্য। যথাক্রমং পৌরুষাণ্যাদিক্রমমনতিক্রম্য।

১৬। টিপ্পনী। ধর্ম্যং ধর্ম্মাদনপেতম্।

১৭। টিপ্পনী। আকাশপ্রভবঃ আকাশান্মায়াশবলাচ্ ব্রহ্মণঃ প্রভবো যস্ম সঃ।  
'অবাক্তপ্রভবো ব্রহ্মা শাস্বতো নিত্য অবায়ঃ' ইতি পাশ্চাত্তারামায়ণে (১।৭।১২)। অবাক্তো  
মায়ামবলং এক। তিঃ। অবাক্তঃ স্বয়ম্ভূঃ। শিরোঃ। শাস্বতো বহুকালস্থায়ী, নিত্যো  
দ্বিপরাধিকালং বিনাশবহিতঃ, অবায়ঃ প্রবাহরূপেণ প্রতিকল্পনবস্থায়ী। গোঃ রাঃ। শাস্বতঃ স্বতঃসিদ্ধঃ  
অত এব নিত্যো ধ্বংসাপ্রতিযোগী অত এব অবায়ঃ পরিণামবহিতঃ। শিরোঃ।

বিশ্বামিত্রের দ্বারা এবং [ এই স্থানে উপস্থিত ] সকল মহর্ষির দ্বারা অনুজ্ঞাত  
হইয়া ইনি [ কুলক্রমাগত ] ধর্ম্মানুসারে যথাক্রমে আমাদের সম্বন্ধে সমস্ত কীর্তন  
করিবেন ॥ ১৫ ॥

দশরথ তুষ্টীভূতাব অবলম্বন করিলে ভগবান্ ঋষি বশিষ্ঠ পুরোহিতসমন্বিত  
জনকে এই ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিলেন—॥ ১৬ ॥

আকাশ অর্থাৎ মায়ামবল ব্রহ্ম হইতে শাস্বত ( স্বতঃসিদ্ধ ), সর্বদা একরূপ

১। ঋ 'শিব মহ-'। ২। ক 'পুরু'। ৩। ৬-জ 'কুলক্রম', অ 'যথাক্রম'। ৪। চ-জ  
'ধর্ম্ম'। ৫। ৬-চ 'অবাক্ত'।

নারীচাদঙ্গিরাস্তস্য প্রচেতাস্তনয়োহভবৎ ।

মনুঃ প্রচেতসঃ পুত্র ইক্ষাকুস্ত মনোঃ স্ততঃ ॥ ১৮ ॥

স ইক্ষাকুরযোধ্যায়া রাজাভূৎ প্রথমঃ পুরে ।

ইক্ষাকোস্ত স্ততঃ শ্রীমান্ বিকুক্ষিরদপত্নত ॥ ১৯ ॥

বিকুক্ষেস্ত মহাতেজা বাণঃ পুত্রো বাজায়ত ।

বাণস্ত তু মহারাজ অনরণ্যঃ প্রতাপবান্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। নারীচাৎ কণ্ঠপাদঙ্গিরা ইতি নামদ্বয়ং বা (৭)। তেন বো বিবস্বানভবৎ প্রচেতসো বিবস্বতোহতো ন পুনাণান্তরবিবাদ ইতি কোচিং। কেচিত্ত্ব নারীচাদঙ্গিরাস্ততঃ প্রচেতাঃ প্রচেতসো মনুবিতি বদন্তি। বদ্য ইদম্বদ্যন্ত্যাগে বিবসতি পৌ (৭) বাতৃষরূপে উপত্যয়ে অঙ্গিরসিতি পদম্। নারীচাৎ কাণ্ঠপাদঙ্গিঃ গতিঃ সতি দদাতী-তঙ্গিরা বিবস্বান্ তনয়ো-হভবৎ। স কীদৃশঃ প্রহৃষ্টং চেতো বিষয়জ্ঞানং বস্মাৎ সং, উদিতৈ সৃষো বিষয়প্রকাশঃ। উত্তরে ভেদ-কথনে (৭) পুনাণান্তরভেদস্ত কর্ত্তেদবাবত্তরা নিবসনীয়াঃ।

১৮। টিপ্পনী। 'বিবস্বান্ কণ্ঠপাঙ্গস্তে। মনুর্বিবস্বতঃ স্ততঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (১৭৭০২০)। ক্ষেমেন্দ্রশ্যাপ্যমেব পাঠোহনুসৃতঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১৫৩৪-৩৫)।

১৯। টিপ্পনী। পাশ্চাত্যরামায়ণে ইক্ষাকোঃ পুত্রঃ কুক্ষিঃ কুক্ষেচ পুত্রো বিকুক্ষিঃ (১৭৭০২২)। অত্র তু ক্ষেমেন্দ্রেণ বঙ্গীয় এব পাঠোহনুসৃতঃ (রামায়ণমঞ্জরী ১৫৩৫)।

ব্রহ্মা উৎপন্ন হইয়াছিলেন। ব্রহ্মার ঔরসে মরীচি জন্মগ্রহণ করেন। মরীচির পুত্র কণ্ঠপ ॥ ১৭ ॥

মরীচিপুত্র কণ্ঠপ হইতে অঙ্গিরা উৎপন্ন হইলেন। প্রচেতা তাঁহার পুত্র ছিলেন। প্রচেতার পুত্র মনু, মনুর পুত্র ইক্ষাকু ॥ ১৮ ॥

সেই ইক্ষাকু অযোধ্যাপুরীতে প্রথম রাজা হইয়াছিলেন। শ্রীমান্ বিকুক্ষি ইক্ষাকুর পুত্ররূপে উৎপন্ন হইলেন ॥ ১৯ ॥

১। চ '-চাৎ কণ্ঠপাঙ্গস্তে বিবস্বান্ লোকজীবনঃ'। ২। ক-চ- 'স্ততঃ', ছ ঋ- 'স্তত্যাৎ'। ৩। গ '-ধামা'। ৪। ঘ 'পুরি'। ৫। অস্ত্যর্কস্ত স্থানে চ-পুস্তকে 'ইক্ষাকোরণ পুত্রোহভূৎ কুক্ষিরত্যেব নঃ ক্রতম্। কুক্ষি-তস্ত স্ততঃ শ্রীমান্ বিকুক্ষিরদপত্নত ॥' ইত্যয়ং পাঠঃ। ৬। ক '-রূপ-'। ৭। ঘ '-তেজো'। ৮। গ 'নাসীদন-', ঘ-ঙ-চ-ছ '-তেজী'। ৯। চ 'পুত্রঃ পুত্রো বাজায়ত'। ১০। অন্তঃপং- চ-পুস্তকে 'পুত্রাদ্ যজ্ঞে মহাতেজা অনরণ্যঃ প্রতাপবান্'। ইত্যর্থিকঃ।

অনরণ্যাং পৃথুর্জজ্ঞে ত্রিশঙ্কুশ্চ পৃথোরপি ।

ত্রিশঙ্কোরভবৎ পুত্রো ধুকুমারো মহাযশাঃ ॥ ২১ ॥

ধুকুমারস্ততো রাজা যুবনাশ্বো মহাবলঃ ।

যুবনাশ্বস্ততশ্চাসীন্মাক্ষাতা পৃথিবীপতিঃ ॥ ২২ ॥

মাক্ষাতুস্ত মহাতেজাঃ সুবন্ধিঃ সমপদ্যত ।

সুবন্ধেঃ<sup>১</sup> বসন্ধিস্ত<sup>২</sup> দ্বিতীয়স্ত<sup>৩</sup> প্রসেনজিৎ ॥ ২৩ ॥

যশস্বী<sup>৪</sup> ধ্রুবসন্ধেস্ত<sup>৫</sup> ভরতো নাম বিশ্রুতঃ ।

ভরতাভু মহাতেজা অসিতঃ সমজায়ত ॥ ২৪ ॥

অথ বাহুরভূদ্ রাজা জিতো যো হৈহয়াদিভিঃ ।

স<sup>৬</sup> উদ্বিগ্নো গর্ভবত্যা মহিষ্যা প্রযযৌ বনম্ ॥ ২৫ ॥

২১। চিপ্লনী। সুবন্ধিরিতি সুবামাদিন্ পাঠাৎ স্বত্ৰম্। পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ১৭০।১৬ ) তথা রামায়ণমঞ্জর্যাং ( ১৫৩৭ ) দন্ত্যসকারবানেব পাঠোহঙ্গীকৃতঃ।

২৫। চিপ্লনী। হৈহয়াদিভিরিতি 'হৈহয়ান্তালজজ্যাশ্চ শ্রাশ্চ ণশবিন্দবঃ' ইতি নামানি পাশ্চাত্তারামায়ণে সমুপলভ্যন্তে ( ১৭০।২৮ )। পাশ্চাত্তারামায়ণে বাহুরিতি কন্তুচিদ্রাজ্ঞো নাম

বিকুক্ষির বাণনামক মহাতেজঃসম্পন্ন পুত্র জন্মগ্রহণ করেন। হে মহারাজ, বাণের পুত্র প্রতাপশালী অনরণ্য ॥ ২০ ॥

অনরণ্য হইতে পৃথু এবং পৃথু হইতে ত্রিশঙ্কু জন্ম গ্রহণ করেন। ত্রিশঙ্কুর পুত্র ছিলেন মহাযশাঃ ধুকুমার ॥ ২১ ॥

ধুকুমারের পুত্র মহাপরাক্রম রাজা যুবনাশ্ব। যুবনাশ্বের পুত্র ছিলেন পৃথিবীপতি মাক্ষাতা ॥ ২২ ॥

মাক্ষাতা হইতে মহাতেজঃসম্পন্ন সুবন্ধি উৎপন্ন হয়েন। সুবন্ধির [ প্রথম ] [ পুত্র ] ধ্রুবসন্ধি এবং দ্বিতীয় [ পুত্র ] প্রসেনজিৎ ॥ ২৩ ॥

ধ্রুবসন্ধি হইতে বিখ্যাত যশস্বী ভরত এবং ভরত হইতে মহাতেজঃসম্পন্ন অসিত উৎপন্ন হয়েন ॥ ২৪ ॥

১। ও-চ '-স্ত'। ২। চ-জ '-তুশ্চ', ছ-ঝ '-তুঃ স্ব'। ৩। গ '-ক্ষিরদ-'। ৪। ঘ-ছ-জ '-শ্চ'। ৫। ঘ-চ-জ '-শ্চ'। ৬। ছ 'সুযেণ'। ৭। ঘ '-তেজঃ-'। ৮। ঝ 'অশীতিঃ'। ৯। ক-পুস্তক ইত্যায়ত্যান-  
ত্রিশঙ্কোকশ্চৈকাক্ষিঃ যাবন্নাস্তি। ১০। জ-উদ্বিগ্নো গর্ভবত্যা চ।

সপত্ন্যাস্তৈ গরো দন্তো গৰ্ভস্তন্তনহেতুকঃ ।

পশ্চাৎ কালেন মহতা বাহুরৌৰ্বাশ্রমং যযৌ ॥ ২৬ ॥

পঞ্চত্বমগমন্তত্র রাজা শোক নিপীড়িতঃ ।

ততোহনুগন্তুং তং দেবী মতিং চক্রে যদাত্মনা ॥ ২৭ ॥

মৈব কাষীঃ হুতন্তেহয়ং চক্রবর্তী ভবিষ্যতি ।

এবমুক্তা তদৌৰ্বেণ তস্মাচ্চ বিররাম সা ॥ ২৮ ॥

নোপলভাতে । অসিত এব হৈহয়াদিভিঃ পরাজিতঃ সন্ পত্নীভ্যাং সহ বনং গতস্তস্মৈব পুত্রঃ সগরো নাম তত্র সমজায়তেতি তত্রোপবর্ণ্যতে ( ১৭০২৮—৩৭ ) । রামায়ণমঞ্জর্যামপি ( ১৫৩৮ ) অসিতস্তৈব পুত্রঃ সগরঃ ।

২৬ । টিপ্লনী । গরো বিষম্ । গৰ্ভস্তন্তনহেতুকঃ গৰ্ভস্ত স্তন্তনং নিরোধনং তস্ত হেতুভূতঃ । গৰ্ভবিনাশার্থং বিষং প্রদত্তম্ ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ১৭০৩১ ) ।

২৭ । টিপ্লনী । আত্মনা স্বয়ং স্বেচ্ছয়তি যাবৎ ।

২৮ । টিপ্লনী । তস্মাদ্ অনুগমনাৎ ।

অনন্তর বাহু রাজা হইলেন, যিনি হৈহয় প্রভৃতিকর্তৃক পরাজিত হইয়া-  
ছিলেন । সেই রাজা উদ্বিগ্ন হইয়া গৰ্ভবতী মহিষীর সহিত বনে প্রস্থান  
করিলেন ॥ ২৫ ॥

‘[ মহিষীর ] সপত্নী’ তাঁহাকে ( মহিষীকে ) গৰ্ভস্তন্তনহেতু বিষ প্রদান  
করিলেন । অনন্তর বহুকাল অতীত হইলে বাহু ঔৰ্ব্বমুনির আশ্রমে গমন  
করিলেন ॥ ২৬ ॥

[ রাজ্যভ্রংশজনিত ] শোকে নিপীড়িত রাজা সেইস্থানে পঞ্চত্ব<sup>১</sup> প্রাপ্ত  
হইলেন । অনন্তর যখন [ তাঁহার ] মহিষী স্বেচ্ছায় তাঁহার অনুগমন করিতে  
ইচ্ছা করিলেন, তখন ‘তুমি ইহা করিও না, তোমার এই পুত্র চক্রবর্তী হইবেন’  
ঔৰ্ব্বকর্তৃক এইরূপ অতিহিতা হইয়া তিনি তাহা হইতে বিরত হইলেন ॥ ২৭-২৮ ॥

১ । জ-স্তৎসপত্ন্যা । ২ । জ-‘তুনা’ । ৩ । জ-‘মে’ । ৪ । জ-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি । ৫ । অন্তর্ভুক্ত  
স্থানে জ-পুস্তকে ‘ততো ভর্তৃশ্চিত্তাঃ কৃষা মর্জ্যমৌর্দঃ কৃতোজ্জমাম্’ ইতি পাঠঃ । ৬ । জ-‘স্তে বৈ’ ।

সপ্তবর্ষোত্তরে কালে তস্মিন্মৌৰ্ব্বাশ্রমে সতী ।

পতিশোকাতুরা তন্তু পুত্রঃ দেবী বাজায়ত ।

সহ তেন গরোণৈব ততঃ স সগরোহভবৎ ॥ ২৯ ॥

সগরাদসমঞ্জাস্তু অংশুমাংশ্চাসমঞ্জসঃ ।

দিলীপোহংশুমতঃ প্রজো দিলীপস্য ভগীরথঃ ॥ ৩০ ॥

ভগীরথাং ককুৎস্থশ্চ ককুৎস্থ্যচ্চ রঘুস্তথা ।

রঘোস্তু বংশে তেজস্বী প্রবন্ধঃ পুরুষাদকঃ ॥ ৩১ ॥

কল্যাণপাদো হৃদবচ্ছজ্ঞানস্তস্য চাত্ত্বজঃ ।

সুদর্শনঃ শঙ্খাণস্য অগ্নিবর্ণঃ সুদর্শনাং ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। সপ্তবর্ষোত্তরে সপ্তবর্ষাভীতে। বাজায়ত বাহুয়ত। কালিন্দীনাশাসিত-  
পত্নী ঋষেচ্যবনস্য প্রসাদাৎ পুত্রঃ সগরঃ লেভে ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ১৭৭।৩৩—৩৭ )।

৩১—৩২। টিপ্পনী। পূর্বকং প্রবন্ধাপ্যন্ততো বশিষ্ঠশাপাৎ পুরুষাদকো রাক্ষসভৃতন্ততো  
বশিষ্ঠং প্রতি শাপায়োকৃতজলস্য স্বভাওয়ানুন্নয়াৎ স্বপাদপ্রক্ষেপেণ কল্যাণপাদাণ্যঃ। গোঃ রাঃ।  
দত্তশাপং বশিষ্ঠং প্রতিশপ্তুং মঞ্জলো জলং জগ্রাহ অনন্তরং স্বপত্নীপ্রার্থনয়া তজ্জলং স্বপাদ এব চিক্ষেপ  
তেন তস্য পাদঃ কল্যাণতাঃ প্রাপ্ত ইতি গুহ্যস্তরাদবগন্তবাম্। শিরোঃ। শঙ্খাণো দন্ত্যানকারবান্  
রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।৫৪০ )। সুদর্শনপুত্রো রক্তবর্ণাথা ইতি রামায়ণমঞ্জর্যাম্ ( ১।৫৪১ )।

[ তাহার পর ] সাত বৎসর অতীত [ হইয়াছে এমন ] সময়ে, সাধ্বী  
পতিশোকাতুরা মহিষী ঔর্বেব সেই আশ্রমে সেই গরের ( বিঘের ) সহিতই  
সেই পুত্র প্রসব করিলেন। সেই জন্ত ( অর্থাৎ গরের সহিত প্রসূত হইয়াছিলেন  
বলিয়া ) তিনি সগর [ নামে অভিহিত ] হইয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

সগর হইতে অসমঞ্জা এবং অসমঞ্জা হইতে অংশুমান্ উৎপন্ন হয়েন। দিলীপ  
অংশুমানের পুত্র, দিলীপের পুত্র ভগীরথ ॥ ৩০ ॥

ভগীরথ হইতে ককুৎস্থ এবং ককুৎস্থ হইতে রঘু উৎপন্ন হয়েন। রঘুর বংশে

১। জ-বর্ষোত্তরে'। ২। দ 'তক', ক-উ-চ-চ 'তত্র'। ৩। জ 'বাহুয়ত'। ৪। উ-চ-জ 'গরোণ  
সহ তেনৈব'। ৫। গ-ছ-জ 'মানস'। ৬। জ 'পাত্তু'। ৭। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তক্যোঃ 'যেন স্বর্গাদিহানীতা  
গজা সাগরগামিনী। অনীয় পুত্রস্যাঃ সে বৈ ভক্ষতুতাঃ সনুতুতাঃ' ইত্যধিকঃ। ৮। গ-ছ-ঝ 'থাভু কাকুৎস্থঃ'।  
৯। চ 'স্থস্ত', জ 'স্থোহভূৎ'। ১০। জ 'স্তু'। ১১। গ 'রঘোঃ পুত্রস্ত'। ১২। ঘ 'দন্তভ'। ১৩। উ  
'জ্ঞা'। ১৪। গ 'ভবৎ'। ১৫। উ 'শঙ্খাণাতু'।



শীঘ্রগন্ত্বির্বশস্য শীঘ্রগাদভবম্ভরুঃ ।

মরোঃ প্রশুশ্রুকো হ্যসীদম্বরীমঃ প্রশুশ্রুকা ৩৩

অম্বরীমস্য পুত্রোহভূন্নহমঃ পৃথিবীপতিঃ ।

নহমস্য যযাতিস্ত নাতাগশ্চ যযাতিতঃ ॥ ৩৪ ॥

অজো নাতাগপুত্রস্ত তস্মাদ্দশরথোহভবৎ ।

রাজো দশরথস্ত্রয়ো তনয়ৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩৫ ॥

আমনোরিতি শুদ্ধানাং রাজ্ঞামমিততেজসাম্ ।

ককুৎস্থেক্ষ্মাকুসগররঘুপ্রবরজন্মনাম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো-টী। ককুৎস্থাদীনাং প্রবরেষু সন্তানেষু জন্ম যেষাং তেষাম্।

৩৩-৩৫। টিপ্পনী। শীঘ্রগপুত্রো নিমিনিমেঃ পুত্রশ্চাম্বরীম ইতি রামায়ণমঞ্জরীম (৫।৫৪১—৫৪২)। এতদ্বংশবিস্তারস্ত ভাগবতে ৯ম স্কন্ধে ৬১০ অধ্যায়ে। বিষ্ণুপুরাণে ৪-র্থ ভাগে ২—৪ অধ্যায়ে চ দ্রষ্টব্যঃ।

৩৬-৩৮। টিপ্পনী। ককুৎস্থ ইক্ষ্বাকঃ সগরো রঘুশ্চৈতযাং প্রববে বংশে জন্ম যেষাং তেষাম্। উদারাদারসহানাম্ - উদারে মহতী আচার আচরণং সত্ত্বং বলঞ্চ যেষাং তেষাম্। জলনিধিপ্রথো সাগরবদতিবিস্তীর্ণে রত্নপ্রসবিনি চেতাথঃ। বৃহৎশালিনোঃ সচরিত্রায়াঃ। তেজস্বী প্রবুদ্ধ উৎপন্ন হয়েন। [ তিনিই পরে বশিষ্ঠের শাপে ] পুরুষাদক (রাক্ষসভাবাপন্ন) হইয়াছিলেন। [ তাহার পর আবার প্রতিশাপার্থ গৃহীত জল স্বপদে নিক্ষেপ করায় ] তিনি কল্যাণপাদ [ নামে অভিহিত ] হইয়াছিলেন। শঙ্খন তাঁহার পুত্র। সূদর্শন শঙ্খনের পুত্র। সূদর্শন হইতে অগ্নিবর্ণ [ উৎপন্ন হয়েন ] ॥ ৩১-৩২ ॥

শীঘ্রগ অগ্নিবর্ণের পুত্র। শীঘ্রগ হইতে মরু উৎপন্ন হয়েন। মরু হইতে প্রশুশ্রুক [ এবং ] প্রশুশ্রুক হইতে অম্বরীম উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৩ ॥

অম্বরীমের পুত্র ছিলেন পৃথিবীপতি নহম এবং নহমের পুত্র যযাতি। যযাতি হইতে নাতাগ উৎপন্ন হয়েন ॥ ৩৪ ॥

নাতাগের পুত্র অজ, অজ হইতে দশরথ উৎপন্ন হয়েন। রাজা দশরথের পুত্রদ্বয়—এই রাম ও লক্ষ্মণ ॥ ৩৫ ॥

১। গ-জ-জ-ঝ 'অম্বরীম', ৫-চ 'অনি'। ২। গ-জ-জ-ঝ 'মনো', ৬-চ 'মনে'। ৩। ঘ- 'স্ক'। ৪। 'ক'। ৫। গ- 'রতি'। ৬। 'সিদ্ধানাং'। ৭। গ 'রাজ্ঞা' প্রাধিক'। ৮। 'ককুৎ'।

উদারচারসত্ত্বানাং ক্ষত্রধম্মানুপালিনাম্ ।

কুলে জলনিধিপ্রথ্যে জাত্যৈর্ষ্বত্রশালিনোঃ ॥ ৩৭ ॥

রামলক্ষ্মণয়োরর্থে বরয়ে তনয়ে তব ।

সদৃশাভ্যাং হৃসদৃশে হৃতে হুং দাতুমর্হসি ॥ ৩৮ ॥

ইতুংক্তো জনকো রাজা কৃতাজ্জলিরভাষত ।

অস্ম্যাকমপি রাজর্ষে কুলং হুং শ্রোতুমর্হসি ॥ ৩৯ ॥

কন্যাদানে হি বক্তব্যং কুলং নিরবশেষতঃ ।

নামতো বৃত্ততৈশ্চৈব কশ্মতঃ শীলতস্তথা ॥ ৪০ ॥

ইত্যর্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥

৩৭। লো-টী। বৃত্তেন সর্ব্বভেন শালিনোঃ শ্রাব্যমোঃ ।

৪০। লো-টী। নিরবশেষতঃ অশেষতঃ। বৃত্ততঃ সচ্চরিত্রতঃ। কশ্মতো যজ্ঞাদিতঃ।  
শীলতঃ সংস্খভাবতঃ। [ আদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥ ]

বরয়ে প্রার্থয়ে। সদৃশাভ্যাং সর্ব্বথা কন্যাদানযোগ্যভ্যাং রামলক্ষ্মণাভ্যাম্। হৃসদৃশে হৃসদৃশো  
সর্ব্বতোভাবেন রামলক্ষ্মণয়োযোগ্যো।

৪০। টিপ্পনী। কুলং যৌনসম্বন্ধাপেক্ষিতবংশপারম্পর্য্যমিত্যর্থঃ।

মমু হইতে আরম্ভ করিয়া অতি বিস্তৃত উদারচারসম্পন্ন মহাসত্ত্ব ক্ষত্রধর্ম্ম-  
পরায়ণ অমিততেজঃশালী ককুৎস্থ, ইক্ষ্বাকু, সগর ও রঘুর বংশসম্ভূত, এই নৃপতি-  
গণের সাগরসদৃশ [ বিস্তৃতিসম্পন্ন এবং রত্নপ্রসূ ] কুলে জাত সাধুচরিত্র রাম ও  
লক্ষ্মণের জন্ম আপনার কন্যাদ্বয় প্রার্থনা করিতেছি। আপনি উপযুক্ত [ এই ] দুইটী  
পাত্রে সর্ব্বতোভাবে [ ইহাদের ] যোগ্য কন্যাদ্বয় সমর্পণ করুন ॥ ৩৬-৩৮ ॥

• রাজা জনক ইহা উক্ত হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে বলিলেন,—হে রাজর্ষে,  
আমাদেরও বংশাবলী আপনি শ্রবণ করুন ॥ ৩৯ ॥

কন্যাদানকালে নাম আচরণ কশ্ম ও চরিত্র অবলম্বন করিয়া সম্পূর্ণরূপে  
বংশাবলী-কীর্তন করা- [ সম্ভজনগণের ] কর্তব্য ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বায়্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের আদিকাণ্ডে দ্বিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততস্ত্বাভাষ্য জনকৌ বশিষ্ঠং বদতাং বরম্ ।

নৃপং দশরথকেদং প্রোবাচ-বচনং তদা ॥ ১ ॥

রাজাভূৎ ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতঃ স্নেন কস্মিণা ।

নিমিঃ পরমধম্মাত্মা সর্বসম্ভবতাং বরঃ ॥ ২ ॥

তস্য পুত্রো মিথিনাম বভূবানুপমচ্যুতিঃ ।

তস্যাপি জনকৌ নাম জনকস্ত্যাপ্যদাবসুঃ ॥ ৩ ॥

উদাবসোরভূৎ সূনুঃ প্রার্থিতো নন্দিবর্দ্ধনঃ ।

নন্দিবর্দ্ধনজশ্চাসীৎ সূকেতুর্নাম পার্থিবঃ ॥ ৪ ॥

সূকেতোরভবৎ পুত্রো দেবরাতো মহাবলঃ ।

দেবরাতস্য তনয়ো বৃহদ্রথ ইতি শ্রুতঃ ॥ ৫ ॥

১। চপ্পনা। বদতাং বরং বাগ্মিপ্রবরম্।

২। টিপ্পনী। সর্বসম্ভবতাং সর্বেষাং পরাক্রমশালিনাম্।

অনন্তর জনক-বাগ্মিপ্রবর বশিষ্ঠকে এবং রাজা দশরথকে সম্বোধন করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

স্নকস্ম দ্বারা ত্রিভুবনে বিশ্রুত পরমধম্মাত্মা সমস্ত বীৰ্য্যবান্ বাক্তিবর্গের অগ্রগণ্য নিমিনামক[ এক ] রাজা ছিলেন ॥ ২ ॥

তঁাহার অল্পপম-তেজঃসম্পন্ন মিথিনামে পুত্র হইয়াছিলেন। মিথির পুত্রের নাম জনক, জনকের পুত্রের নাম উদাবসু ॥ ৩ ॥

উদাবসুর পুত্র ছিলেন বিখ্যাত নন্দিবর্দ্ধন। নন্দিবর্দ্ধনের পুত্র ছিলেন সূকেতুনামক রাজা ॥ ৪ ॥

সূকেতুর পুত্র ছিলেন মহাবল দেবরাত। দেবরাতের পুত্র বৃহদ্রথ নামে বিখ্যাত ॥ ৫ ॥

১। ঘ-চ-ছ-জ-ঝ 'আভাষ্য'। ২। গ 'তত', জ 'ধর্মভূতাং'। ৩। ঝ 'রাজা'। ৪। ক-চ-ছ-জ 'পুত্রঃ'। ৫। ঘ 'বত'। ৬। শ 'বিশ্রুতঃ'।

বৃহদ্রথস্য<sup>১</sup> চ<sup>২</sup> সূতো মহাবীৰ্য্যঃ প্রতাপবান্ ।

মহাবীৰ্য্যস্য<sup>৩</sup> ধৃতিমান্<sup>৪</sup> সুধৃতিস্তনয়োহভবৎ ॥ ৬ ॥

সুধৃতেৱপি ধম্মাত্মা ধৃষ্টকেতুরভূৎ<sup>৫</sup> সূতঃ ।

ধৃষ্টকেতোরভূচ্চাপি হর্যাস্তনয়ো মহান্ ॥ ৭ ॥

হর্যাস্তস্য<sup>৬</sup> মরুঃ পুত্রো মরোঃ পুত্রঃ প্রসিদ্ধকঃ ।

প্রসিদ্ধকস্য<sup>৭</sup> ধম্মাত্মা রাজা কৃন্তিরথঃ সূতঃ ॥ ৮ ॥

পুত্রঃ কৃন্তিরথস্যাপি দেবমীঢ়<sup>৮</sup> ইতি স্মৃতঃ ।

দেবমীঢ়স্য<sup>৯</sup> বিবুধো বিবুধস্যাপি চান্দ্রকঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। ধৃতিমান্ ধৈর্য্যবান্ ।

৬। টিপ্লনী। মহাবীৰ্য্য ইতি বৃহদ্রথসূতস্য নাম। মহাবীর ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ১।৭১।৭ ) ।

৮। টিপ্লনী। মরোঃ পুত্রঃ প্রতীকক ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ১।৭১।১২ ) । প্রসিদ্ধকস্য সূতঃ কীর্তিরথ ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ১।৭১।১২ ) ।

৯। টিপ্লনী। বিবুধপুত্রো মহীধক ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে ( ১।৭১।১০ ) ।

বৃহদ্রথের পুত্র [ ছিলেন ] প্রতাপবান্ মহাবীৰ্য্য। মহাবীৰ্য্যের পুত্র ছিলেন ধৈর্য্যসম্পন্ন সুধৃতি ॥ ৬ ॥

সুধৃতির পুত্র ছিলেন ধম্মাত্মা ধৃষ্টকেতু। ধৃষ্টকেতুর পুত্র ছিলেন মহান্ হর্যাস্ত ॥ ৭ ॥

হর্যাস্তের পুত্র মরু, মরুর পুত্র প্রসিদ্ধক, প্রসিদ্ধকের পুত্র ধম্মাত্মা রাজা কৃন্তিরথ ॥ ৮ ॥

কৃন্তিরথের পুত্র দেবমীঢ় বলিয়া অভিহিত হইতেন। দেবমীঢ়ের পুত্র বিবুধ, বিবুধের পুত্র চান্দ্রক ॥ ৯ ॥

১। গ 'বৃহদ্রথস্য'। ২। গ 'বীরস্য'। ৩। ট 'সুত' চান্দ্রকঃ, জ 'সুতংসূতোহভবৎ'।

৪। ঋ '-ভুঃ সূতোহভবৎ'। ৫। গ 'মরো নৃপঃ'। ৬-৮-ছ '-রস্তুথা'। ৭। জ 'মহুঃ'। ৮। জ 'মনোঃ'।

৯। গ '-বিদ্ধ'। ১০। গ '-বিদ্ধ'। ১০। গ-চ-ছ 'কৃন্তি'। ১১। চ-ছ 'কৃন্তি'। ১। 'কৃন্তি-রথস্যসীদ'।

১২। ঋ 'কৃন্তঃ'।

অন্ধকশ্চ স্ততশ্চাসীৎ কৃতিরাত ইতি শ্রুতঃ ।

কৃতিরাতস্ত্ৰ চ স্ততঃ কৃতিরোমা বাজায়ত ॥ ১০ ॥

কৃতিরোমস্ততশ্চাপি স্বর্ণরোমেতি বিশ্রুতঃ ।

স্বর্ণরোমোহভবচ্চাপি হ্রস্বরোমা স্ততো বলী ॥ ১১ ॥

তস্ত্ৰ পুত্রদ্বয়ং জজ্ঞে ধর্মজস্য মহাত্মনঃ ।

জ্যেষ্ঠোহহমনুজশ্চায়ং ভ্রাতা মম কুশধ্বজঃ ॥ ১২ ॥

মান্তু জ্যেষ্ঠং ততো রাজ্যেষুভিষিচ্য পিতা মম ।

কুশধ্বজং যৌবরাজ্যে ত্যক্ত্বা রাজ্যং বনং গতঃ ॥ ১৩ ॥

বন্ধে পিতরি স্বর্ঘাতে ততোহহং রঘুনন্দন ।

ভ্রাতরং দেবসঙ্কশমপশ্যং স্বশরীরবৎ ॥ ১৪ ॥

১০। টিপ্পনী। কৃতিরাত ইত্যত্র কীর্তীরাতঃ কৃতিরোমা ইত্যত্র চ মহারোমা ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্যানাম্ (১৭১।১১)।

১১। টিপ্পনী। স্বর্ণরোমেতি নাম রামায়ণমঞ্জর্যাম্ (১৫৪৫)।

১২-১৩। টিপ্পনী। অনুজঃ পশ্চাজাতঃ কনিষ্ঠ ইত্যর্থঃ। ততো মম জ্যেষ্ঠস্বহোতাঃ। এতদংশবিস্তারশ্চ ভাগবতে ৩ম-স্কন্ধে ত্রয়োদশাধ্যায়ে, বিষ্ণুপুরাণে ৪র্থ-ভাগে পঞ্চমাধ্যায়ে চ দৃষ্টব্যঃ।

অন্ধকের পুত্র ছিলেন কৃতিরাত নামে বিখ্যাত। কৃতিরাতের কৃতিরোমা [নামে] পুত্র জন্মগ্রহণ করেন ॥ ১০ ॥

কৃতিরোমার পুত্র স্বর্ণরোমা বলিয়া বিখ্যাত। স্বর্ণরোমার পুত্র ছিলেন বলবান হ্রস্বরোমা ॥ ১১ ॥

ধর্মজ মহাত্মা সেই হ্রস্বরোমার পুত্রদ্বয় জন্মগ্রহণ করে। জ্যেষ্ঠ আমি এবং কনিষ্ঠ আমার এই ভ্রাতা কুশধ্বজ ॥ ১২ ॥

সেই জন্ম (অর্থাৎ জ্যেষ্ঠানিবন্ধন) আমার পিতা জ্যেষ্ঠ আমাকে রাজ্যে [এবং] কুশধ্বজকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া রাজ্য ত্যাগ করত বনে গমন করেন ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বন্ধ পিতা স্বর্গগমন করিলে তদনন্তর আমি [এই] দেবতুলা ভ্রাতাকে আত্মশরীরের স্থায় দেখিতে লাগিলাম ॥ ১৪ ॥

১। অন্ধক। ২। কীর্তি। ৩। কীর্তি। ৪। কীর্তি। ৫। জ্যেষ্ঠ। ৬। কৃতিরোমাঃ। ৭। কীর্তি।

কস্যচিৎকালস্য সাংক্কাশাদাগতো নৃপঃ ।

সুধম্বা বলবীৰ্য্যাতো মিথিলামবরোধকঃ ॥ ১৫ ॥

স চ মে প্রেষয়দ্ তং যদেতত্তে ধনুর্গৃহে ।

তিষ্ঠত্যভার্চ্চিতং দিব্যমেতদেহীতি রাঘব ॥ ১৬ ॥

তস্তাপ্রদানে ধনুসঃ সৌহযুধ্যাত ময়া সহ ।

হতশ্চ স ময়া রাজা সুধম্বা বলগর্বিভঃ ॥ ১৭ ॥

নিহত্য সমরে চাহং সুধম্বানং মহীপতিম্ ।

সাংক্কাশে ভ্রাতরং শরমভ্যসিঞ্চ কুশধ্বজম্ ॥ ১৮ ॥

কনীয়ানেঘ মে ভ্রাতা সত্যসন্ধঃ কুশধ্বজঃ ।

দদামি সহিতোহনেন বধ্বেহা তেহহং স্মৃতে নৃপ ॥ ১৯ ॥

১৫ । টিপ্পনী । কস্তচিৎ কালস্ত কস্মিংশিৎ কালে বাতীতে ইত্যর্থঃ । মিথিলামবরোধকঃ মিথিলাম্রা অবরোধকস্তানবরুদ্ধ্য স্থিত ইত্যর্থঃ । যদা সাক্ষাশ্চাম্মিথিলামাগত ইত্যদ্বয়ঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । প্রেষয়দিত্যর্থঃ প্রেষয়দিত্যেব শ্রুতং । রাঘব ইতি দশরথসম্বোধনম্ ।

১৯ । টিপ্পনী । অনেন কুশধ্বজেন সহিতো মিলিতঃ সন তে তুভ্যঃ নম স্মৃতে কল্যায়ং বধ্বেহা বধুরূপেণ দদামি দাস্তামি ।

এইরূপে কিছুকাল অতীত হইলে সাক্ষাশ্চ হইতে সমাগত [ সাক্ষাশ্চাধিপতি ] বলবীৰ্য্যসমন্বিত রাজা সুধম্বা মিথিলা অবরোধ করিলেন ॥ ১৫ ॥

‘[ আপনার দ্বারা প্রতিদিন ] পূজিত যে দিবা ধনু আপনার গৃহে রহিয়াছে, তাহা আমাকে প্রদান করুন’, হে রাঘব, তিনি ইহা বলিয়া আমার নিকট দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই ধনু প্রদান না করায় তিনি আমার সহিত যুদ্ধ করিলেন । সেই বলগর্বিভ রাজা সুধম্বা আমাদের হতও হইলেন ॥ ১৭ ॥

আমি মহীপতি সুধম্বাকে সমরে নিহত করিয়া সাক্ষাশ্চ বীর ভ্রাতা কুশধ্বজকে অভিষিক্ত করিলাম ॥ ১৮ ॥

সীতাং রামায় তনয়ামুন্মীলাং লক্ষ্মণায় চ ।

বীৰ্য্যশুক্লা মম সূতা সীতা সুরসূতোপমা ॥ ২০ ॥

অযোনিজা সমুৎপন্না বেদীমধ্যাং স্মমধ্যমা ।

তাং রামায় প্রবচ্ছামি পত্নীং বীৰ্য্যবলার্জিতাম্ ॥ ২১ ॥

রামলক্ষ্মণয়ো রাজন্ কুরু গোদানমঙ্গলম্ ।

পিতৃশ্রাদ্ধং ভদ্রং তে ততো বৈবাহিকং কুরু ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। ক্ষেত্রাক্ষলমুখাং স্বভূং। ক্ষেত্রাদ্ বজ্রভূমিস্থানাং তলমুখাং লাক্ষলমুখাং সৃষ্ট ভদ্রং। ‘বেদীমধ্যাং স্মমধ্যমে’তি পাঠে যজ্ঞার্থপরিস্কৃতভূমিমধ্যাং।

২২। লো-টী। বৈবাহিকং পিতৃশ্রাদ্ধং বৃদ্ধিশ্রাদ্ধম্।

২০-২১। টিপ্পনী। সীতা বীৰ্য্যশুক্লা বীৰ্য্যরূপমলেন প্রদেয়া বৰ্ত্ততে। তামহং রামায় পত্নীং পত্নীরূপেণ প্রবচ্ছামি।

২২। টিপ্পনী। গোদানমঙ্গলং মাজলিকং গোদানার্থং কৰ্ম্ম। গোদানং সমাবৰ্ত্তনম্। তিঃ। গোদানং ততপলক্ষিতসমাবৰ্ত্তনোচিতং কৰ্ম্ম। শিরোঃ। গোদানং নাম বিবাহপূৰ্ণ-সময়নিয়তং কিস্তিৎ কৰ্ম্ম। গাবঃ কেশা দোঃপাদমূলরোমাণি বহু খণ্ড্যস্তে তদেতদ্ গোদানং নাম সমাবৰ্ত্তনাপ্যং কৰ্ম্ম। গোঃ রাঃ। বৈবাহিকং পিতৃশ্রাদ্ধং বিবাহসময়োচিতং নান্দীমুখশ্রাদ্ধম্। ‘পিতৃকাৰ্ধ্যং চ ভদ্রং তে ততো বৈবাহিকং কুরু’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (১৭১২৩)। বৈবাহিকং বিবাহাদৌ কৰ্ত্তব্যং পিতৃকাৰ্ধ্যং নান্দীমুখশ্রাদ্ধম্। তিঃ। বৈবাহিকং বিবাহোচিতং পিতৃকাৰ্ধ্যং কুরু। শিরোঃ।

আমার এই কনিষ্ঠ ভ্রাতা কুশধ্বজ সত্যসন্ধ। হে নৃপ, আমি ইহার সহিত মিলিত হইয়া আপনাকে ৬ধূরূপে [ আমার ] কন্যাদ্বয় প্রদান করিব ॥ ১৯ ॥

রামের হস্তে কন্যা সীতাকে এবং লক্ষ্মণের হস্তে [ কন্যা ] উন্মীলাকে [ প্রদান করিব ]। বেদীমধ্য হইতে সমুখিতা স্মমধ্যমা আমার দেবকন্যাসদৃশী অযোনিজা কন্যা সীতা বীৰ্য্যরূপ মূলো প্রদেয়া। [ রামকর্ত্তক ] বীৰ্য্যবলে অর্জিতা সেই সীতাকে রামের হস্তে [ তাঁহার ] পত্নীরূপে প্রদান করিব ॥ ২০-২১ ॥

হে রাজন্, রাম ও লক্ষ্মণের মাজলিক গোদানকৰ্ম্ম এবং তদনন্তর বিবাহাদিতে কৰ্ত্তব্য পিতৃশ্রাদ্ধ ( আভ্যুদয়িক শ্রাদ্ধ ) সমাপন করুন। আপনার মঙ্গল হউক ॥ ২২ ॥

বর্ততেহং মঘা রাজন্ দিবসে ভূতরে পুনঃ ।

ফল্লন্ত্যঃ প্রতিপৎস্তুস্তে বিবাহস্তত্র নোহস্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রানায়ণে আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥

২৩। লো-টী। প্রতিপৎস্তুস্তে ভবিষ্যন্তি। তত্র তাস্মৈ। নোহস্বাকম্।

[ আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥ ]

২৩। টিপ্লনী। ঊত্তরে ভাবিনি দিবসে স্ব ইতি যাবৎ। ফল্লন্ত্যঃ পূৰ্ব্বফল্লন্তী-  
নক্ষত্রং ভবিষ্যতীতার্থঃ, তত্র তস্মিন্ নক্ষত্রে বিবাহোহস্তু। ‘মঘা অগ্ন মহাবাহো তৃতীয়দিবসে প্রভো।  
ফল্লন্ত্যপ্যন্তরে রাজস্বস্মিন্ বৈবাহিকং কক ॥’ ইতি পাশ্চাত্তারামায়ণে (১।৭।১২৪)। অগ্ন  
তৃতীয়দিবসে তব মিথিলা প্রবেশা তৃতীয়দিবসে বজ্রসমাপ্তে তৃতীয়দিবসে বাজ মযানক্ষত্রম্। ফল্লন্ত্যং  
পূৰ্ব্বফল্লন্তীনক্ষত্রে উত্তরে শ্রেষ্ঠে। অতএব ‘ভগো যত্র প্রজাপতিঃ’ ইত্যনেনাবিরোধঃ। ভগো হি  
পূৰ্ব্বফল্লন্তীদেবঃ, উত্তরফল্লন্ত্যস্ত্যামেতি বোধ্যম্। উত্তরে ইতি পুংস্তু মার্ষম্। তিঃ। অগ্ন অস্মিন্  
সময়ে মযানক্ষত্রমস্তু। অতস্তৃতীয়দিবসে তস্মিন্ বিবাহোচিত্রে উত্তরে ফল্লন্ত্যামুত্তরফল্লন্তীনক্ষত্রে  
বৈবাহিকং বিবাহং কক। অত্র ‘ভগো যত্র প্রজাপতিঃ’ ইতি বক্ষ্যমাণানুরোধেন ফল্লন্ত্যং পূৰ্ব্বফল্লন্তী-  
নক্ষত্রে উত্তরে শ্রেষ্ঠে ইত্যথো ভট্টেবাখ্যাতঃ। তস্তাত্র তাগস্ত পূৰ্ব্বফল্লন্ত্যো বৈবাহিকম্ভাব্যং।  
শিরোঃ। তৃতীয়ে ভাবিনি ফল্লন্ত্যং ফল্লন্ত্যাপ্যন্তে উত্তরে উত্তরনক্ষত্রে। কল্যাদানে উত্তরফল্লন্ত্যঃ  
প্রশস্তত্বমুক্তঃ জ্যোতিসে—‘বীণাদুরাণাপি তথাকর্মণান্নরাধম্ভাস্তাসামকনলোদ্ববভাভ্যুড়্ণি।’ ইতি।  
গোঃ রাঃ।

হে রাজন্, অগ্ন মঘা নক্ষত্র। ভাবী দিবসে ( আগামী কলা ) পূৰ্ব্বফল্লন্তী  
নক্ষত্র হইবে। আমাদের [ পুত্রকন্যার ] এই বিবাহ পূৰ্ব্বফল্লন্তী নক্ষত্রে [ -ই ]  
হউক ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রানায়ণের আদিকাণ্ডে ত্রিসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥



## চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

উক্তবাক্যে তু জনকে বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

উবাচ বচনং ধীমান্ বশিষ্ঠসহিতস্তদা ॥ ১ ॥

উভে মহোদধিপ্ৰপ্যে উভয়োরপি বাং কুলে ।

প্যাত ইক্ষ্বাকুবংশো হি জনকানান্তথৈব চ ॥ ১ ॥

সদৃশোহপত্যসম্বন্ধো যুবয়োরিতি মে মতিঃ ।

সীতায়ো উর্ম্মিলায়াশ্চ রামলক্ষ্মণয়োস্তথা ॥ ৩ ॥

বক্তব্যমস্তি নঃ কিঞ্চিদ্ ভূয়োহপি শৃণু তন্নৃপ ।

ভ্রাতা তে সদৃশো যোহয়ং শরো রাজা কৃশধ্বজঃ ॥ ৪ ॥

অস্ত্যন্তি কিল ধন্যাত্মান্ রূপেণা প্রতিমং ভূবি ।

কণ্ঠাঙ্গয়ং রাঘবার্থে তদ্ বয়ং বরয়ামহে ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। অপত্যসম্বন্ধঃ কন্যারো পুত্রয়োশ্চ সম্বন্ধ উচিতঃ। তমেব বিবৃণোতি—সীতায় ইতি।

২। টিপ্পনী। উভয়োরপি যুবয়োঃ কুলে মহোদধিপ্ৰপ্যে মহাসাগবাবিব বিস্তৃতে রত্ন প্রসবিনী চ স্তঃ।

৫। টিপ্পনী। রাঘবার্থে ভরতশক্রয়োরর্থ ইত্যর্থঃ। বরয়ামহে বাচ্যমহে।

“জনক [ এই ] বাক্যবলিলে তখন বশিষ্ঠের সহিত মহামুনি ধীমান্ বিশ্বামিত্র [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনাদের উভয়েরই উভয় কুল মহাসমুদ্রসদৃশ [ বিপুল ও রত্নপ্রসূ ]। ইক্ষ্বাকুবংশ এবং জনকবংশ [ এই উভয়ই ভুবন- ] বিখ্যাত ॥ ২ ॥

আপনাদের অপত্যসম্বন্ধ [ একদিকে ] সীতা ও উর্ম্মিলার এবং [ অপর দিকে ] রাম ও লক্ষ্মণের—[ পরস্পর ] অমুরূপ [-ই] হইয়াছে, ইহা আমি মনে করি ॥ ৩ ॥

হে রাজন্, পুনরায়ও আমাদের কিছু বক্তব্য আছে, তাহা শ্রবণ করুন।

১। ণ ‘-ইপি’। ২। চ ‘-চেষৎ বচো’। ৩। ণ ‘খ্যাভে’। ৪। ঞ ‘-শোহয়ং’। ৫। চ ‘নো নতঃ’। ৬। চ ‘বদন্ত্যং বর’। ৭। চ ‘রাজন্’। ৮। ঞ-ভ ‘কুলধর্ম্মানুরূপে’। ৯। চ ‘-গাসদৃশং’।

ধৰ্ম্মতো<sup>১</sup> ভরতস্তার্থে<sup>২</sup> শক্রশ্চ<sup>৩</sup> চ ধীয়তঃ ।

তদিমে<sup>৪</sup> সংপ্রযচ্ছ<sup>৫</sup> স্বং যদি তে<sup>৬</sup> কুচি<sup>৭</sup>তা বয়ম্ ॥ ৬ ॥

পুত্রা দশরথস্ত্যস্ত<sup>৮</sup> চত্বারোহমিততেজসঃ ।

লোকপালোপমা<sup>৯</sup> বীরাঃ সর্বে<sup>১০</sup> সত্যপরাক্রমাঃ ॥ ৭ ॥

এষামর্থ<sup>১১</sup>ে বয়ং রাজন্ ভবন্তং বরয়ামহে ।

সদৃশো<sup>১২</sup>হিসি<sup>১৩</sup> প্রভাবেণ<sup>১৪</sup> রাঘবাণাং<sup>১৫</sup> মহীপতে ॥ ৮ ॥

সম্বন্ধ<sup>১৬</sup> উভয়ো<sup>১৭</sup>দ্রা<sup>১৮</sup>ত্রো<sup>১৯</sup>মু<sup>২০</sup>বয়োঃ<sup>২১</sup> সদৃশ<sup>২২</sup>স্বয়ম্ ।

ইক্ষ্বাকু<sup>২৩</sup>ভির্ধন্বশী<sup>২৪</sup>লৈর্বিপ্ল্যা<sup>২৫</sup>তৈরা<sup>২৬</sup> প্রজাপতেঃ ॥ ৯ ॥

৬। জো-টা। তে কুচিতা বয়ম্—অস্বাকং বচনে কুচির্কৃত্তত ইত্যর্থঃ। কুচিতা র্চবিবদ্বা বা।

৭। টিপ্লনী। কুচিতা অভিমতাঃ।

৮। টিপ্লনী। ভবন্তং বরয়ামহে কতাদরমিতি শেষঃ। কতাদরবাক্যস্বার্থং হেতুমাহ—প্রভাবেণ স্বং রাঘবাণাং সদৃশস্ত্বলা ইতি। অতস্বয়া সম্বন্ধে কৃতে রাঘবকুলং গৌরবমেবাপ্নুয়াৎ।

৯। টিপ্লনী। অ প্রজাপতেঃ প্রজাপতিম্ আদিপুরুষস্বরভ্য বিখ্যাতৈরিত্যদ্বয়ঃ।

হে ধর্ম্মায়ন্, আপনার অনুরূপ এই যে ভ্রাতা শৌর্য্যাসম্পন্ন রাজা কুশকব্জ রত্নিয়া-  
ছেন, পৃথিবীতে রূপে অন্তপম ইহার দুইটি কন্যা আছে বলিয়া শুনিয়াছি। আমরা  
সেই দুইটিকে [ভরত ও শক্রশ্চনামক] রঘুনন্দনদ্বয়ের জন্য প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৪-৫ ॥

যদি আমরা আপনার অভিমত হইয়া থাকি, তাহা হইলে আপনি এই [কন্যা]  
দুইটিকে ধর্ম্মানুসারে ধীমান্ ভরত ও শক্রশ্চের নিমিত্ত সম্প্রদান করুন ॥ ৬ ॥

এই দশরথের চারিটি পুত্র, সকলে [-ই] অসীম তেজঃসম্পন্ন, লোকপাল-  
প্রতিম, বীর্ঘ্যশালী [এবং] অব্যর্থপরাক্রম ॥ ৭ ॥

হে রাজন্, ইহাদের জন্য আমরা আপনার নিকট [আপনাদের কন্যাচতুষ্টয়]  
প্রার্থনা করিতেছি। হে মহীপতে, আপনি প্রভাবে রঘুবংশীয়দিগের তুলা ॥ ৮ ॥

প্রজাপতি হইতে আরম্ভ করিয়া বিখ্যাত, ধর্ম্মশীল ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের সহিত  
আপনাদের উভয় ভ্রাতার এই সম্বন্ধ যোগাই হইতেছে ॥ ৯ ॥

১। গ-ব 'স্তার্থ'। ২। গ-৬-৮-ছ 'বন্ধো মে'। ৩। চ 'বোচতেহনং'। ৪। ৬-ব 'স্পাধ'। ৫। 'স্পোমে'।  
৬। গ-৮-৮ 'পৌকমাঃ'। ৭। 'চ 'শো চি'। ৮। 'শোহন্ত'।

ইতুদারবচঃ শ্রদ্ধা বিশ্বামিত্রবশিষ্ঠয়োঃ ।

জনকঃ প্রাজ্ঞলিৰ্বাক্ষমুবাচ মুনিপুঙ্গবো ॥ ১০ ॥

সদৃশঃ কুলসম্বন্ধো ভবদ্ভ্যামুপবৰ্ণিতঃ ।

এবং ভবত্বিমে কণ্ঠে কুশধ্বজস্বতে উভে ॥ ১১ ॥

দদামি ভরতায়ৈকাং শক্রস্বায় তথাপরাম্ ।

ইচ্ছাম্যহমপি প্রীতিং সম্বন্ধঞ্চ পুনঃ পুনঃ ॥ ১২ ॥

একাহে রাজপুত্রীণাং চত্বারো রঘুনন্দনাঃ ।

গৃহ্নত্বাসাং চতসৃণাং পাণিন্ মন্ত্রবদীপিতান্ ॥ ১৩ ॥

১২ । টিপ্পনী । প্রীতিং সম্বন্ধঞ্চাকাঙ্ক্ষাভঃ সহেতি শেষঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । চত্বারো রঘুনন্দনা রামলক্ষ্মণভরতশক্রা একাহে একস্মিন্বেব দিনে আসাং সীতাদীনাম্ চতসৃণাং পাণিন্ মন্ত্রবদ্ গৃহ্ণত্ব মন্ত্রোচ্চারণপূর্বকং গৃহস্থিতার্থঃ । নহু 'একস্মিন্বেব গৃহে কুর্যাদেকামেব শুভাং ক্রিয়াম্ । অনেকাং বস্তু কুরুতে স নাশনবিগচ্ছতি ॥' ইতি জ্যোতিঃশাস্ত্রে একগৃহে অনেকোৎসবনিবেষো দৃশ্যত ইতি চেম্মতান্তরে একগৃহে ভ্রাতৃণামেকদোৎসবস্ত বিহিতত্বাৎ । উক্তং হি দৈবজ্ঞবিলাসে—'ভিন্নোদরোদরবতামুদাহে করয়েৎ পৃথগ্বেদিম্ । একগৃহে জগুরাণা নগুপ-  
মেকং পরাণরেশোক্তম্ ॥' ইতি । নম্বেবমপি লক্ষ্মণশক্রয়রোঃ কথমেকদা বিবাহঃ 'একনাতুপ্রসৃতানা-  
মেকস্মিন্বেব বৎসরে । বিবাহঃ যৌজিবদ্ধক চুড়াকল্পন কারয়েৎ ॥' ইতি নিবেদাদিতি চেৎ সত্যম্ ।  
একস্মিন্ দিনে তু কল্পনং এব । উক্তং হি দৈবজ্ঞবিলাসে—'প্রাতঃসময়ে সন্ধ্যায়ে ভ্রাতৃসম্মুখে তথা ।  
সমানাশ্চ ক্রিয়াঃ কুর্যামাত্তদে তথৈব চ ॥ একস্মিন্ দিবসে ত্বেকলগ্নে ভিন্নাংশকে তয়োঃ ।  
একগর্ভোদয়বতোবিবাহঃ শুভকৃদ্ ভবেৎ ॥' ইতি একোদরয়োৰ্যোকগৃহে বিবাহকরণচন-  
দ্রষ্টব্যম্ । গোঃ রাঃ ।

বিশ্বামিত্র এবং বশিষ্ঠের এই উদার বাক্য শ্রবণ করিয়া জনক [সেই] মুনি প্রবরদ্বয়কে কৃতাজ্ঞলিপুটে [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১০ ॥

আপনারা যোগা কুলসম্বন্ধ বর্ণনা করিয়াছেন । [আচ্ছা] ইহাই শুউক, কুশধ্বজের এই উভয় কথা [-ই] একটী ভরতকে ও অপরটী শক্রস্বকে প্রদান করিব । আমিও [ইচ্ছাকুবংশীয়দিগের সহিত] পুনঃ পুনঃ প্রীতি ও সম্বন্ধ [-স্থাপন করিতে] ইচ্ছা করি ॥ ১১-১২ ॥

১। গ-চ-ছ 'দারঃ' । ২। চ 'চেদমনস্তরং' । ৩। গ- 'সম্মিখো' । ৪। চ 'শুভে' । ৫। ষ-  
উ-চ-ছ-জ 'নি' । ৬। অতঃ পরং চ-জ-পুস্তকয়োঃ 'রাম-লক্ষ্মণ-শক্র-ভরত' দেবরাপিণঃ । ইত্যধিকঃ । ৭। ষ  
'নৈতি' ; গ 'মিতি প্রীতিসম্বন্ধ' ; হ 'মতি' । ৮। ঞ 'স্বিম্বে' ।

উত্তরে<sup>১</sup> দিবসে ব্রহ্মন্ ফল্লন্যো ভগদেবতাঃ ।

বিবাহে<sup>২</sup> প্রশংসন্তি নক্ষত্রং, বৈ বিপশ্চিতঃ ॥ ১৪ ॥

এবমস্থিতি তং তত্র বশিষ্ঠঃ প্রত্যভাষত ॥

তং চাপি জনকো রাজা কৃতাজ্জলিবভাষত ॥ ১৫ ॥

বরধর্মকৃতো ব্রহ্মজ্জিঘ্রোহস্মি ভবতাং সদা<sup>৩</sup> ।

সামাত্যঃ সবলশৈব পরবানস্মি চিন্ত্যতাম্ ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। বরো বরণীয় ইক্ষুকুবংশস্তস্য ধর্মকৃতঃ শিঘ্রোহহম। যদা বরা জাতিতঃ শ্রেষ্ঠা ভবন্তঃ অতো ধর্মকৃতো বানবোধিতঃ। পরবান্ অধীনঃ।

১৪। চিঞ্জনী। উত্তরে দিবসে আগামিনি দিবসে ফল্লনাঃ পূর্বফল্লনীনক্ষত্রম্। তাঃ কীদৃশ্যঃ—ভগদেবতাঃ ভগাঃ প্রজোৎপত্তিস্থানযোনিলিঙ্গাধিপাত্রৌ দেবতা দেবতা অধিপতিবাসু। ভগো ই পূর্বফল্লনীদেব ইতি প্রসিদ্ধমেব। বঙ্গীয়রামায়ণে মঘাযুক্তদিবসে বংশকীন্তনভৃদিতি ত্রিসপ্ততিতমসর্গতঃ পরিজ্ঞায়তে। অশ্বিনেব দিবসে দশরথেন পিতৃশ্রাদ্ধং পূজাণাং গোদানঞ্চ কৃতমিত্যপি চতুঃসপ্ততিতমসর্গস্ত সপ্তবিংশলোকাদবগম্যতে। বিবাহস্ত ততঃ পরাহে সমপ-  
চ্ছতেতুত্তরসর্গতঃ স্পষ্টং ভবিষ্যতি। অতো বঙ্গীয়রামায়ণে পূর্বফল্লনীনক্ষত্র এব বিবাহোহভৃদিতি নিঃসন্দেহম। পাশ্চাত্যরামায়ণে তু মঘায়াং বংশকীন্তনম্ ( ১৭১১২৪ ), তাম্রশ্বেব দিনে পিতৃশ্রাদ্ধম পূর্বফল্লনাং গোদানম্ ( ১৭১১২১ ) তৎপরোহে বিবাহঃ ( ১৭১৩৮ )। অতীকারকৃত উত্তরফল্লনী-  
নক্ষত্রং বিবাহে প্রশস্ত্যমাত প্রতিপাদয়িতঃ। পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ১৭১১৩৩ ) শ্লোকস্ত ( ১৭১১২৪ ) শ্লোকস্ত চ টীকা দৃষ্টব্য।।

একদিবসে [ -ই ] রঘুনন্দনচতুষ্টয় মন্ত্রপাঠপূর্বক এই চারিটি রাজকন্তার অভিলষিত পাণি গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

হে ব্রহ্মন্, আগামী দিবসে ভগদেবতা ( পুংস্কের ও স্ত্রীস্কের অধিপতীদ্বৌ দেবতা ভগ অধিপতি যাহার সেই ) [ পূর্ব- ] ফল্লনী নক্ষত্র হইবে। পণ্ডিতগণ বিবাহে নক্ষত্রেরই প্রশংসা করিয়া থাকেন ( অর্থাৎ প্রধানতঃ নক্ষত্রেরই দোষগুণ বিচার করিয়া থাকেন ) ॥ ১৪ ॥

‘এইরূপই হউক’ ইহা বশিষ্ঠ তাঁহাকে সেই স্থানে প্রত্যুত্তরে বলিলেন। বশিষ্ঠকেও রাজা জনক কৃতাজ্জলি হইয়া বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

১। ক-ঘ-চ-ছ-জ-ঝ ‘ফল্ল’। ২। উ ‘তু’। ৩। ক-চ ‘ধর্মী’। ৪। ছ ‘তা’। ৫। অতঃ পরং  
প। পুণ্ডকে ‘রাম লক্ষ্মণ শত্রুঘ্ন ভরত দেবকপিতঃ। ইমাজ্জাননমুখানি তাম্রবিষ্টাত্মবর্ণঃ’ ইত্যধিকঃ।

প্রভূর্দশরথো রাজা মমাস্তু বিষয়স্ত চ ।

ভবন্তুচাপি সর্বৈ মে সর্বস্বৈ প্রভবিষ্ণবঃ । ১৭ ॥

বিষয়স্ত চ সর্বস্ত রাজ্যস্ত চ মমেশ্বরঃ ।

ভবন্তুঃ ক্রিয়তাং তস্মাদ ভবন্তিঃ প্রণয়ো মম ॥ ১৮ ॥

তথা বদতি বৈদেহে জনকে প্রস্তুতঃ বচঃ ।

রাজা দশরথো হৃদ্যঃ প্রভুবাচ হসন্নিব ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। প্রণয়ঃ স্নেহঃ। মম মমি।

১৬। টিপ্পনী। বরধন্যকৃতঃ—কর্ত্তাপ্রদানরূপঃ শ্রেষ্ঠো ধর্ম্যঃ কৃতো যন্ত সৌহৃদ্যং ভবতাং তদ্ব্যসম্পাদনে সহায়ীভূতানাং শিষ্যোহস্মি। আহিত্যাগাদিত্যাং পরনিপাতঃ। ‘পরো ধর্ম্যঃ কৃতো মহম্’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (১৭২।১৮)। পরো ধর্ম্যঃ কর্ত্তাপ্রদানরূপ ইতি রামায়ণগোবিন্দরাজে। মহঃ পরঃ অত্যুৎকৃষ্টো ধর্ম্যো রামাদিবিবাহরূপঃ কৃতঃ সম্পাদিত উপদিষ্ট ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৭। টিপ্পনী। সর্বস্বৈ প্রভবিষ্ণবঃ সর্বস্বাধীশ্বরঃ। রাজ্যাদিকং যন্মে সন্ততে তত্র ভবতা মেবাধিকারো ন মমেত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। সর্বস্বৈ প্রভবিষ্ণব ইত্যন্তেষব প্রপঞ্চং বদতি—বিষয়স্ত চ সর্বস্তেতাদিনা। বিষয়স্ত গ্রামসমুদায়লক্ষণস্ত দেশস্ত। ন কেবলমেকস্ত দেশস্ত দেশসমুদায়লক্ষণস্ত রাজ্যস্তাপি ভবন্তু ঈশ্বরঃ। তস্মাৎ ভবন্তিন্মন নয়ি প্রণয়ঃ ক্রিয়তাম্।

১৯-২০। টিপ্পনী। হসন্নিব প্রিয়ঃ মিত্রঃ সুহৃদামিদং বচঃ প্রভুবাচেতঃপ্রণয়ঃ। হবশক এবার্থে। হে রাজন্, বথা নাম্ আথ এবাবি তেনাহং তব সর্বস্ত প্রভুরিত্যত্র সন্দেহো নাস্তীত্যর্থঃ।

‘হে ব্রহ্মন্, [ কর্ত্তাপ্রদানরূপ আমার ] উৎকৃষ্ট ধর্ম্মকর্ম্ম [ আপনাদের প্রযত্নে ] সাধিত হইয়াছে, আমি সর্বদাই আপনাদের শিষ্য। অমাত্যবর্গ ও সৈন্যসমূহ সমেত আমাকে [ আপনাদের ] অধীন বিবেচনা করুন ॥ ১৬ ॥

রাজা দশরথ আমার এবং এই দেশের প্রভু। আপনারা সকলেও আমার সর্বস্বের অধীশ্বর ॥ ১৭ ॥

আমার সমগ্র দেশের এবং সমগ্র রাজ্যের প্রভু আপনারা। অতএব আমার প্রতি আপনারা [ অসঙ্কোচ ভাবাদি দ্বারা ] প্রণয় [ প্রকটন ] করুন ॥ ১৮ ॥

১। ঋ-ব-ছ ‘-ব-’ চ ‘-স্ত’। ২। ঋ-ব-ছ ‘-স্তাস্ত’। ৩। ‘বস্মাদ’। ৪। চ ‘ময়ি’। ৫। চ ‘-প্রিত’। ৬। চ ‘বৃহৎ’।

প্রিয়ং সম্বন্ধিনং স্নিগ্ধং প্রীতিযুক্তমিদং বচঃ ।

সর্বস্বস্ত্যস্ত তে রাজন্ প্রভুর্যস্য যথার্থ গাম্ ॥ ১০ ॥

অহং তব সমাপি ভ্ৰং যত্তবাস্তি মমৈব তৎ ।

বিশ্বামিত্রাদয়শ্চাপি তবৈবে গম চেশ্বর্যঃ ॥ ১১ ॥

সর্বতঃ প্রায়োহস্মাভিঃ কৃতস্তুরি মহীপতে ।

করিষ্যামশ্চ ভূয়োহপি নাস্তি নঃ দে বিচারণা ॥ ১২ ॥

১০। টিপ্পনী। অহং তব সমাপি ভ্ৰং অহং ভ্ৰং পরস্পরমভিন্নাবিতার্থঃ। অতো যত্তবাস্তি তন্মম, সমাপি বদন্তি তত্তবেতি শেষঃ। অত এব চ মমেশ্বর্য বিশ্বামিত্রাদয়স্তবাপি তথোক্তি ভাবঃ।

১১। টিপ্পনী। তে মহীপতে, ক্রিয়তাঃ প্রণয়ো মনেতি প্রাণিতঃ ভ্ৰা। অস্মাভিঃ পুনরুচ্যতে স্বঘচনাপেক্ষাস্বাকং তত্র নাস্তি। বতঃ কল্যাচনাদিকং কৃত্য ভ্ৰয়ি প্রণয়প্রকটনং প্রোগেবাস্মাভিঃ কৃতম্। ভূয়শ্চ ঈদৃশেনৈব যাক্রাদিনা প্রণয়প্রকটনং কবিম্যতে, বতঃ শ্বে আত্মীয়-জনে অস্মাকং কাপি বিচারণা পরাশ্চভেদরূপা নাস্তীতি ভাবঃ।

বিদেহাধিপতি জনক সেইরূপে বিনয়ান্বিত বাক্য বলিলে রাজা দশরথ ছুট্ট ছুট্টয়া হাসিতে, হাসিতেই স্নিগ্ধ [-হৃদয়], প্রীতিসম্পন্ন, [সেই] প্রিয় সম্বন্ধীকে প্রত্যুত্তরে এই বাক্য বলিলেন.—হে রাজন্, আপনি আমাকে যেরূপ বলিলেন, [তাহাতে বাস্তবিকই] আমি আপনার এই সর্বস্বের প্রভু। আমি আপনার, আপনিও আমার, আপনার যাহা আছে তাহা আমারই [এবং আমারও যাহা আছে তাহা আপনারই], এই বিশ্বামিত্রপ্রভৃতিও আপনার এবং আমার প্রভু ॥ ১০-১১ ॥

\* হে মহীপতে, আমরা [কথ্য প্রার্থনাদি করিয়া] সর্বতোভাবেই আপনার প্রতি প্রণয় [প্রকটন] করিয়াছি এবং [এইরূপ প্রণয় প্রকটন] পুনরায়ও করিব। আত্মীয়জনে আমাদের [কোনও] সন্দোহ নাই ॥ ১২ ॥

১। চ 'প্রিয়'। ২। ব-ঙ-ছ-জ-ঝ-পুস্তকেষুদমর্কঃ নাস্তি। ৩। ঙ-ক 'স্বস্ত্য চ'। ৪ 'সমাপি'। ৫। ব-ঙ 'স্বাপি'। ৬। ঙ-ক 'তব চেমে মমেশ্বর্যঃ' ষ 'ইমে মে ভব'। ৭। অতঃ পরং গ-চ-পুস্তকয়োঃ 'কোবে বলে চ রাজো চ দেহে চ মনুজোত্তম' ইত্যধিকঃ। ৮। চ 'স্তব'। ৯। জ-ঝ 'স্বাথ'।

যুবামসংপ্যগুণৌ ভ্রাতরৌ মিথিলেশ্বরৌ ।

প্রিয়সম্বন্ধিনৌ লকৌ লোকেহস্মিন্ পূজিতৌ ময়া ॥ ২৩ ॥

স্বস্তি প্রাপুহি ভদ্রন্তে গমিষ্যামি সমালয়ম্ ।

গোদানাদীনি কস্মাণি কর্তুং কার্য্যানেন্তরম্ ॥ ২৪ ॥

ধর্ম্মার্থবন্ধিকামানাং মা নঃ কালোহত্যগাদরম্ ।

সর্ব্বেষামেব চাস্মাকমাজ্জাং ভ্রং দাতুমর্হসি ॥ ২৫ ॥

আপুচ্ছেবং দশরথো রাজানং মিথিলেশ্বরম্ ।

পুরস্কৃত্য বশিষ্ঠাদীন্ নির্জগাম মুনীন্ততঃ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-ট। ধর্ম্মার্থযোর্বন্ধৌ বন্ধনে বান উচ্চা তেবাম্ । ধর্ম্মার্থবন্ধিকামানামিতি পাঠে—ধর্ম্মার্থে বস্তুনি বন্ধিকামো ফলকামো যেষাং তেবাম্ ।

২৪। টিপ্পনী। স্বস্তি সুখম্ । অনন্তরং কার্য্যণি পশ্চাৎ করণীয়ানি কস্মাণি কর্তুং যম্ আলয়ং গমিষ্যামীত্যয়ঃ ।

২৫। টিপ্পনী। কালো ন অত্যাগাদ যথা শুভসময়ে নাতিক্রান্তঃ ত্রাত্তদপং সর্ব্বেষামেব-স্মাকমাজ্জাং দাতুমর্হসি গমনায়েতি শেষঃ ।

সংখ্যাভীত গুণবিশিষ্ট, এই জগতে পূজিত, মিথিলেশ্বর আপনাদের ছুই ভ্রাতাকে আমি প্রিয়সম্বন্ধিরূপে প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ২৩ ॥

আপনি সুখ [ -শাস্তি ] লাভ করুন, আপনার মঙ্গল হউক, আমি [ এক্ষণে ] অনন্তরকরণীয় গোদানাদি [ মাস্তলিক ] কর্ম্মসমূহ নিষ্পন্ন করিবার জন্য নিজ আবাস-স্থলে ( শিবিরে ) গমন করিব ॥ ২৪ ॥

ধর্ম্ম ও অর্থের অভ্যাদয়কামী আমাদের এই সময় অতিক্রান্ত না হয় সেইজন্য আমাদের সকলকেই আপনি [ গমনের ] অনুমতি প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

১। চ 'লোকবিশ্রাহৌ' । ২। অতঃ পরং প-চ-পুস্তকয়োঃ 'পূজিতোহহং ভ্রাতা রাজন্ প্রিয়প্রমোত্তরেন চ' ইত্যাদিকঃ । ৩। স্ব 'নানি চ' । ৪। প-জ 'সর্ব্বাণি', চ 'ধর্ম্মাণি' । ৫। স্ব 'দানঃ' । ৬। য 'মপি' । ৭। ও 'চ্ছানং' । ৮। প 'পুরীষতঃ' ।

স গজা<sup>১</sup> নিলয়ং রাজা কৃতা<sup>২</sup> শ্রাদ্ধং মহত্তদা ।

পুত্রাণাং<sup>৩</sup> প্রিয়পুত্রঃ<sup>৪</sup> স চক্রে গোদানমুত্তমম্ ॥ ২৭ ॥

গবাং শতসহস্রং<sup>৫</sup> হি ব্রাহ্মণেভ্যো নরেশ্বরঃ ।

একৈকশো দদৌ<sup>৬</sup> পুত্রানুদ্दिष्टা<sup>৭</sup> তান্ পৃথক্ পৃথক্ ॥ ২৮ ॥

২৮। 'লো-টা। সুবর্ণশুক্লীঃ সংজ্ঞানাঃ সবংসাঃ কাংস্তদোহনাঃ। কীদলীর্গা দদৌ তা  
আহ—সুবর্ণেতাদিনা। সংজ্ঞানাঃ সমাগ্জ্ঞানং বাসাং তাঃ অক্ষুবুদ্ধীরিতার্থঃ। কাংস্তদোহনাঃ  
কাংস্তপাত্রং হুহস্তি পূরয়ন্তীতার্থঃ। 'কাংস্তং বাস্তান্তলে পানিপানে স্তাদ্বেজসান্তরে' ইতি কোষঃ।  
[ উনত্রিংশলোকস্ত পাঠান্তরং উষ্টবাম্ ]।

[ আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥ ]

২৭। টিপ্পনী। নিলয়ং শিবিরম্। মহদ্ যথা স্তাত্তথা সাড়ম্বরমিতার্থঃ। প্রিয়পুত্রঃ  
পুত্রপ্রিয়ঃ স রাজা পুত্রাণাং গোদানম উত্তমং যথা স্তাত্তথা চক্রে। 'গোদানং চৌলবং কার্যং  
গোড়শেহমে তদ্যচ্যতে। অঙ্কোপবেশনং নাস্তি শ্রাদ্ধাণাং মুণ্ডনং ভবেৎ। স্নাত্তা চ বাগ্ধতস্তিষ্ঠন্নহঃ-  
শেষং নয়েদথ। আদিতোহস্তমিতে বাচং বিসৃজেতাস্তিকে গুবোঃ। অহং বরং দদামীতি দত্তাদ্  
গোমিথুনং ততঃ' ইত্যাম্বল্যায়নকারিকায়াম্। ইমং সমাবর্তনপূর্ব্বাকং 'বেদং ব্রতানি বা পারং  
নীত্বা হু ভয়মেব বা। 'গুরবে তু বরং দত্তা স্মরীত তদমুদ্রয়া' ইতি যাক্বেদক্যাৎ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। গোদানপ্রকারং বদতি—গবামিতি। একৈকশ ইত্যর্থম্। তিঃ।  
'একৈকশঃ পুত্রানুদ্दिष्टা। একৈকশ ইত্যত্র উক্তার্থানামিতি স্তায়াপ্রবৃতিস্তদৌ ব্রাহ্মণাবিত্যাদিব  
দ্বির্ব্বকং স্তবকং ভবতীতি স্বীকারাৎ। আর্ষ ইত্যাক্সিস্ত তদবিচারমূলকা। শিরোঃ।

অতঃপর দশরথ মিথিলেশ্বর রাজা জনককে এইরূপে সম্ভাষণ করত বশিষ্ঠ  
প্রভৃতি মুনিগণকে পুরোবত্তী করিয়া [ নিজ শিবিরান্তিমুখে ] যাত্রা করিলেন ॥ ২৬ ॥

তখন পুত্রবৎসল সেই রাজা [ নিজ ] বাসস্থানে গমনপূর্ব্বক আড়ম্বরের  
সহিত [ আভ্যুদয়িক ] শ্রাদ্ধ করিয়া পুত্রদিগের গোদান কার্য্য উত্তমরূপে সম্পন্ন  
করিলেন ॥ ২৭ ॥

নরপতি [ দশরথ ] সেই পুত্রগণের এক একটীর উদ্দেশে পৃথক্ পৃথক্ ভাবে  
শতসহস্র ( লক্ষ ) গাভী ব্রাহ্মণদিগকে দান করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। গ 'প্রিয়াণাং' চ 'প্রভাতাং রজনীং ভূম্যচক্রে'। ২। ও '-স্তম্'। ৩। স্ব 'পরাং'। ৪। গ-  
ঙ-চ-জ 'তত্র পুত্রানুদ্दिष्टা তান্ পৃথক্' হ 'তত্র পুত্রানুদ্दिष्टা তান্ পৃথক্'।



পর্যস্বিনীনাং হি গবাং সবৎসানাং সুবর্চসাম্ ।

দদৌ শতসহস্রাণি চত্বারি রঘুনন্দনঃ ॥ ২৯ ॥

ততঃপুত্রঃ কৃতগোদানৈর্বৃতঃ পুত্রৈশ্চমহীপতিঃ ।

লোকপালৈরিব বভৌ রতঃ সাক্ষাৎ প্রজাপতিঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥

২৯ । টিপ্পনী । সুবর্চসাং সুকান্তীনাম্ ।

[ এইরূপে ] রঘুনন্দন [ দশরথ ] চারিলক্ষ সুরূপা সবৎসা পর্যস্বিনী ধৈর্য  
দান করিলেন ॥ ২৯ ॥

অনন্তর [ পুত্রগণের ] গোদান [ কার্য্য ] করা হইলে মহীপতি [ দশরথ ]  
পুত্রগণের দ্বারা পরিবৃত হইয়া লোকপালগণ-পরিবৃত সাক্ষাৎ প্রজাপতির স্তায়  
শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে চতুঃসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১ । অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'স্ববর্ণশৃঙ্গীঃ সংজ্ঞানাঃ সবৎসাঃ কাংস্তদোহনাঃ । ধন্যমন্তচ্চ সুবহু যিজেভ্যো রঘুনন্দনঃ ॥  
দদৌ গোদানমুদ্ভিষ্ট পুত্রাণাং পুত্রবৎসলঃ । দদ্বা দশরথো রাজা পুত্রৈঃ সত মহাযশাঃ ॥' ইতি শ্লোকদ্বয়ম্ অধিকম্ । ৭-৫-  
পুস্তকয়োঃ পুনরুত্থাবাব শ্লোকৌ 'স্ববর্ণশৃঙ্গীঃ সংজ্ঞানাঃ' ইত্যত্র 'স্ববর্ণশৃঙ্গীসংচ্ছরাঃ' ইতি পাঠবিপরিশমদেন দৃষ্টেতে ।  
২ । অন্তর্ভুক্ত স্থানে ঋ-পুস্তকে 'স্বমুদে তত্র সুপ্রীতঃ স্বর্গ শত্রু ইবামরৈঃ' । ইতি পাঠঃ ।

## পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

যমেব দিবসং রাজা চক্রে গোদানমঙ্গলম্ ।

তমেব দিবসং তত্র যুধাজিৎ প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১ ॥

পুত্রঃ কেকয়রাজস্ত শূরো ভরতমাতুলঃ ।

দৃষ্ট্বা পৃষ্ঠ্বা চ কুশলং রাজা তং পরিযম্বজে ॥ ২ ॥

যুধাজিচ্চাপি সপৃজ্য পর্যাপৃচ্ছদনাময়ম্ ।

পৃষ্ঠ্বা চানাময়ং পশ্চাদিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

কেকয়াধিপতী রাজন্ মেহাৎ কুশলমব্রবীৎ ।

যেমাং কুশলকামোহসি তেমাং কুশলমুত্তমম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। কেকয়াধিপতিবৃদ্ধো রাজা। অত্চ যোমাং তং কুশলকামোহসি তেমাং কুশলমিত্যব্রবীৎ।

১। টিপ্লনী। যমেব দিবসং যস্মিন্বেব দিবসে তমেব দিবসং তস্মিন্বেব দিবসে সপ্তমার্থে দ্বিতীয়া। যুধাজিৎ প্রত্যদৃশ্যত তত্র দৃষ্টোহভূৎ। গোদানদিবস এব যুধাজিদ্দশরথসমীপং সমাগত বানিতার্থঃ।

৪। টিপ্লনী। কুশলমব্রবীদিতি বৃথান্ প্রতীতি শেষঃ। তিঃ। কুশলং ভবৎকুশল-মহমাকাজ্জে ইত্যাদিবচনমব্রবীৎ। শিরোঃ। কুশলমব্রবীদ্ ভবতঃ কুশলং ভূয়াদিত্যব্রবীৎ। উত্তমমশেষম্।

যে দিবসে রাজা মাঙ্গলিক গোদান [-কাষা] করিলেন, সেই দিবসেই কেকয়-রাজের পুত্র, ভারতের মাতুল বীর যুধাজিৎ সেই স্থানে পরিদৃষ্ট হইলেন ( অর্থাৎ সেই দিবসেই তিনি সেই স্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন )। রাজা [ দশরথ ] তাঁহাকে দেখিয়া এবং কুশল প্রশ্ন করিয়া আলিঙ্গন করিলেন ॥ ১-২ ॥

যুধাজিৎও [ দশরথকে ] পূজা করিয়া অনাময় জিজ্ঞাসা করিলেন এবং অনাময় জিজ্ঞাসা করিয়া পশ্চাৎ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

১। গ-ন-চ-ছ-জ ‘সংক্রিয়াম্’। ২। ঋ ‘সু-’। ৩। চ ‘কৈ-’। ৪। ঋ ‘তং রাজা,’ ঘ-ঙ ‘রাজানং’।

৫। অতঃ পরং ৬-পুস্তকে ‘কেকয়াধিনিবাসানামস্ত্রেয়ামপি পার্জিঃ।’ ইত্যধিকঃ।

স্বশ্রীং দ্রষ্টু কামোহং ত্বাং রাজন্ সবাঙ্কবন্ ।

স্বপুরাদাগতঃ শীত্রমযোধ্যাং রঘুনন্দন ॥ ৫ ॥

শ্রুত্বা চাহমযোধ্যামিহস্থং ত্বাং সবাঙ্কবন্ ।

ত্বাবানুপবাতোহং দ্রষ্টুং তে রন্ধিমীপ্সিতাম্ ॥ ৬ ॥

তং স রাজা দশরথঃ প্রিয়াতিথিমুপাগতম্ ।

দৃষ্ট্বা পরমসংকারৈঃ পূজাং প্রত্যপূজয়ৎ ॥ ৭ ॥

ততস্তামুষিতো রাত্রিং সহ পুত্রৈশ্চহীপতিঃ ।

পুরস্কৃত্য বশিষ্ঠাদান্ মুনীন যজ্ঞমুপাববৌ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। বিবাহার্থনীপ্সিতাং বুদ্ধিং বুদ্ধিং বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। স্বশ্রীং ভগিনীশু তং ভরতম্।

৬। টিপ্পনী। বুদ্ধিং জনকসম্বন্ধরূপমভ্যুদয়ম্।

৭। টিপ্পনী। পরমসংকারৈরভ্যাদরৈঃ।

৮। টিপ্পনী। উষিতঃ কৃতবাসঃ। যজ্ঞঃ যজ্ঞভূমিসমীপম্।

হে রাজন, কেকয়াধিপতি স্নেহবশতঃ ‘[ আপনার ] কুশল [ হউক, ]’ [ ইহা ] বলিয়াছেন । [ রাজন, ] আপনি যাহাদের কুশল কামনা করেন তাহাদের [ সকলেরই ] অশেষ কুশল ॥ ৪ ॥

• হে রঘুনন্দন, হে রাজন, [ স্বীয় ] ভাগিনেয়কে এবং সবাঙ্কব আপনাকে দর্শন করিবার ইচ্ছা করিয়া আমি নিজ পুরী হইতে দ্বারায় অযোধ্যায় আগমন করিয়াছিলাম ॥ ৫ ॥

আপনি সবাঙ্কব এই স্থানে আছেন, [ ইহা ] শ্রবণ করত আমি দ্বারান্নিত হইয়া আপনার কাজ্জিত অভ্যুদয় দর্শন করিবার জ্ঞা [ এই স্থানেই ] আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ৬ ॥

রাজা দশরথ ‘পূজাহঁ সেই প্রিয় অতিথিকে সমাগত দেখিয়া অতি আদরের সহিত [ তাঁহাকে ] পূজা করিলেন ॥ ৭ ॥

১। স্ব ‘স্বপ্রিয়’। ২। ণ ‘-মিচ্ছামি’। ৩। ট ‘গাম্ভীর্য’। ৪। ক দ জ ঞ ‘বুদ্ধি’। ৫। য ‘চ’। ৬। চ ‘জ্ঞা’।

যুক্তে মূহূর্ত্তে বৈবাহে মহাহীম্বরভূষণৈঃ ।

কৃতকৌতুকমঙ্গলৈঃ পুঞ্জৈর্দশরথো রতঃ ॥ ৯ ॥

বশিষ্ঠং পুরতঃ কৃত্বা তাংশ্চবাণান্ মহামুনিং ।

যথাশ্রায়মুপাগম্য রাজা বৈদেহমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

প্রাপ্তাঃ স্ম রাজন্ ভদ্রঃ তে বিবাহার্থং সদন্তব ।

তং সাধু চিন্তয়িত্বাস্মান্ প্রবেশয়িতুমহিসি ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। মহাহীম্বরভূষণৈঃ মহামূল্যবস্ত্রালঙ্কারপরিধানৈঃ। কৃতকৌতুকমঙ্গলৈঃ কৃতং কৌতুকমঙ্গলালঙ্কারং যেষাং তৈরমুষ্ঠিতবিবাহোচিতকৃতমঙ্গলাচারৈরলঙ্কারালঙ্কিতহস্তমুদ্রাঐক্যং।

১০। টিপ্পনী। রাজা বৈদেহমব্রবীৎ—পাশ্চাত্তরানায়ণে তত্র বক্তা বশিষ্ঠঃ (১৭৩।১০)।

১১। টিপ্পনী। সদো যজ্ঞভূমৌ রচিতং সভাস্থানন্ উদ্दिशेति শেষঃ। তং তস্মাৎ সাধু নিপুণং যথা শ্রান্তথা চিন্তয়িত্বা। প্রবেশয়িত্বং যজ্ঞভূমিমাতি শেষঃ। কথ্যাপ্রদানে কাপি বিনতিশ্চদস্মান্ ইত এব বিসজ্জয়, মা নামাবিচারেণাস্মান্ প্রবেশয়ন্ পশ্চাত্তাপং ভজ্যেথা ইতি ভাবঃ।

পরে মহীপতি [ দশরথ ] সেই রাত্রি [ তথায় ] বাস করত [ প্রভাতে ] বশিষ্ঠপ্রভৃতি মুনিগণকে অগ্রবর্তী করিয়া পুঞ্জগণের সহিত [ জনকের ] যজ্ঞভূমির সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

বিবাহের উপযুক্ত মুহূর্ত্তে মহামূল্য বস্ত্রালঙ্কার-পরিহিত মাস্তুলিক হস্তমুদ্রা-ধারণকারী পুঞ্জগণে পরিবৃত রাজা দশরথ বশিষ্ঠকে এবং অত্র সেই সমস্ত মহামুনিকে পুরোবর্তী করত যথাশ্রায়ে উপস্থিত হইয়া বিদেহাধিপতিকে বলিলেন—॥ ৯-১০ ॥

হে রাজন্, আপনার মঙ্গল শুভক, আমরা বিবাহক্রিয়া নিষ্পাদনের জন্য আপনার সভায় [ আগমন করিবার উদ্দেশে ] উপস্থিত হইয়াছি। অতএব ভালরূপ বিবেচনা করিয়া আমাদিগকে [ অভ্যন্তরে ] প্রবেশ করান আপনার কর্তব্য ॥ ১১ ॥

১। ও 'স্বরভূষণৈঃ' চ 'ভরণায়রাঃ'। ২। অগ্গাঙ্কিত স্থানে চ-পুস্তকে 'প্রযচ্' রাখবার্থেৎপ কৃতকৌতুক-মঙ্গলাঃ' ইতি পাঠঃ। ৩। ৪ 'প্চাস্তান্ স'। ৪। চ 'য়ো'। ৫। জ 'সম'।

স্থিতা<sup>১</sup> হি তে<sup>২</sup> বশে<sup>৩</sup> সর্বের<sup>৪</sup> বয়মন্ত<sup>৫</sup> সবান্ধবাঃ<sup>৬</sup> ।  
 স্ববংশধর্ম্মাভ্যুচিৎ কুরু<sup>৭</sup> বৈবাহিকং<sup>৮</sup> ক্রমম্ ॥ ১২ ॥  
 ইতু্যুক্তঃ<sup>৯</sup> পরমোদারং<sup>১০</sup> বাক্যং<sup>১১</sup> বাক্যবিশারদঃ ।  
 প্রত্যাচ<sup>১২</sup> ততো<sup>১৩</sup> রাজা<sup>১৪</sup> মৈথিলস্তং<sup>১৫</sup> নরাধিপম্ ॥ ১৩ ॥  
 কঃ<sup>১৬</sup> স্থিতঃ<sup>১৭</sup> প্রতিহারো<sup>১৮</sup> মে<sup>১৯</sup> কস্ত্যাজা<sup>২০</sup> প্রতিপাল্যতে ।  
 স্বগৃহে<sup>২১</sup> কো<sup>২২</sup> বিচারন্তে<sup>২৩</sup> বিশ্রম্ভেণ<sup>২৪</sup> প্রবিশ্যতাম্ ॥ ১৪ ॥  
 যজ্ঞভূমিমমাং<sup>২৫</sup> প্রাপ্তাঃ<sup>২৬</sup> কৃতকৌতুকমঙ্গলাঃ ।  
 মম<sup>২৭</sup> কস্ত্য<sup>২৮</sup>চতস্ত্রো<sup>২৯</sup> হি<sup>৩০</sup> বহেদীপ্তা<sup>৩১</sup> ইবাচ্চিমঃ ॥ ১৫ ॥  
 সজ্জাহং<sup>৩২</sup> ত্বং<sup>৩৩</sup>প্রতীক্ষ্য<sup>৩৪</sup>চ<sup>৩৫</sup> বেণ্যামস্ত্যং<sup>৩৬</sup> স্থিতো<sup>৩৭</sup> নৃপ ।  
 অবিন্মং<sup>৩৮</sup> কুরু<sup>৩৯</sup> রাজেন্দ্র<sup>৪০</sup> কিমর্থং<sup>৪১</sup> ত্বং<sup>৪২</sup> বিলম্বসে ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টা। সজ্জঃ সমুৎসস্তুারঃ। অগ্নি প্রতীক্ষা ঈক্ষণং যন্ত সঃ।

১২। টিপ্লনী। স্ববংশধর্ম্মাভ্যুচিৎ—তব বংশস্ত ধর্ম্মঃ আচারসুদভ্যুচিৎ তদনুরূপমিত্যর্থঃ।  
 বৈবাহিকং ক্রমং বৈবাহিকং বিধিম্।

১৪। টিপ্লনী। প্রতিহারো দ্বারপালঃ যেন রাজাগমনং প্রতিবধাতে। ভিঃ। ন  
 প্রতিহারঃ কশ্চিদতি চেৎ তহি কস্ত্যাজা প্রতিপাল্যতে প্রতীক্ষ্যতে। ননু তথাপি বিচারঃ কন্তব্যঃ  
 এবোক্তাহ স্বগৃহে কো বিচার ইতি। কলিতমাহ বিশ্রম্ভেণ স্বচ্ছন্দং যথা স্তাবথা প্রবিশ্যতাম্।

১৬। টিপ্লনী। অবিন্মং বিঘ্নাভাবং কুরু, যথা বিবাহো নির্বিঘ্নং সম্পাদ্যেত তথা কুর্বিত্যর্থঃ।  
 অবিন্মং যথা ভবতি তথা বিবাহসম্বন্ধে কস্য ক্রিয়তাম। শিরোঃ।

অতঃ সবান্ধব আমরা সকলে আপনার অধীন, আপনি আপনার কুলাচার-  
 সমুদয় বৈবাহিক কার্যকলাপ নির্বাহ করুন ॥ ১২ ॥

দশরথ জনককে অতি উদার এই বাক্য বলিলে তদনন্তর বাক্যবিশারদ  
 মৈথিল্যধিপতি রাজা [ জনক ] সেই নরপতিকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

আমার প্রতিহার ( দ্বারবান ) [ ঐ স্থানে ] কে আছে [ যে আপনাদিগকে  
 বাধা প্রদান করিতেছে ]। [ দ্বারবান যদি বাধা না দিয়া থাকে ] নিজগৃহে  
 আপনার [ আবার ] বিচার কি ? নিশ্চিন্তমনে প্রবেশ করুন ॥ ১৪ ॥

১। অ 'স্থিতাঃ'। ২। অ 'বশণাঃ'। ৩। অ 'কক্র-'। ৪। গ-ব-ঙ ছ 'দাং বরঃ'। ৫। গ 'তদা'।

৬। চ 'বহু'। ৭। চ 'প্রোহপি'। ৮। চ 'স্বায়তীক্ষা'।

শ্রুতৈতজ্জনকেনোক্তং বাক্যং দশরথো নৃপঃ ।  
 প্রবেশয়ামাস তদা বশিষ্ঠাদীন্ দ্বিজর্ষভূন ॥ ১৭ ॥  
 ততো রাজা বিদেহানামুবাচ রঘুনন্দনম্ ।  
 রামং কমলপত্রাক্ষং পূৰ্বং বেদীমুপানয়ন ॥ ১৮ ॥  
 ইয়ং সীতা মম সূতা সহধর্ম্যচারী তব ।  
 গৃহাণ পাণিনা পাণিৎ ত্বমস্মা রঘুনন্দন ॥ ১৯ ॥  
 লক্ষ্মণাগচ্ছ পুত্রেমমুন্মীলায়া মমোদ্রুতম্ ।  
 গৃহাণোপেত্য ধর্ম্মেণ পাণিৎ রাঘব পাণিনা ॥ ২০ ॥

২০। লো-টী। ময়োদ্রুতম্—যামিমাং ময়োদ্রুতং দত্তামুপেত্য আগত্য অস্মাঃ পাণিম্ ।  
 আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

১৮। টিপ্পনী। পূৰ্বং প্রথমম্ ।  
 ১৯। টিপ্পনী। সহধর্ম্মচারী—অনেন যৎকন্তবাং তদনয়া সহেতি স্মারিতম্ । তিঃ ।  
 ২০। টিপ্পনী। ময়োদ্রুতম্ ময়া প্রদত্তম্ ।

কৌতুকমঙ্গল- ( মঙ্গলিক হস্তসূত্রাদি- ) ধারিণী, দীপ্তিমতী অগ্নিশিখার ন্যায়  
 [ উজ্জলকান্তি ] আমার চারি কন্যাই সম্মুখস্থিত যজ্ঞভূমিতে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥  
 হে রাজন্, আমি প্রস্তুত এবং আপনার প্রতীক্ষায় [-ই], এই বেদীর নিকটে  
 রহিয়াছি। হে রাজেন্দ্র, [ এই বিবাহকার্য্য যাচাতে ] নির্বিঘ্নে [ সম্পন্ন হয় তাহা ]  
 করুন ; আপনি কিহেতু বিলম্ব করিতেছেন ? ॥ ১৬ ॥ •

রাজা দশরথ জনকোক্ত এষ্ট বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বশিষ্ঠাদি শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ-  
 দিগকে [ অভ্যস্তরে ] প্রবেশ করাইলেন ॥ ১৭ ॥

অতঃপর বিদেহাধিপতি [ জনক ] প্রথমে পদ্মপলাশলোচন রঘুনন্দন রামকে  
 বেদীতে আনয়ন করিয়া [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

এই আমার কন্যা সীতা তোমার সহধর্ম্মচারিণী। হে রঘুনন্দন, তুমি  
 পাণিদ্বারা ইহার পাণি গ্রহণ কর ॥ ১৯ ॥

১। ঘ-ঙ-চ-ঝ ‘দ্রুত্বে’। ২। গ ‘পূর্ব-’, ঘ-জ-ঝ-ঝ ‘পূর্বাং’। ৩। ঙ ‘বেদীং সমা-’, চ ‘বেদ্য-’।  
 ৪। ক-ঙ-জ-ঝ ‘-নয়’। ৫। ঞ ‘-বতী’। ৬। অস্তাদ্বিত্য স্থানে চ-পুস্তকে ‘অস্ত রাম গৃহাণাস্মাঃ পাণিৎ ত্বমিহ  
 পাণিনা’ ইতি পাঠঃ। ৭। চ ‘-মামুন্মীলায় ময়োদ্রুতম্’, ঙ-ঝ ‘-মামুন্মীলায়াং’। ৮। গ ‘-গোৎপত্য’,  
 চ ‘-গোপত্য’।

তমেবমুক্তা জনকো ভরতং কেকয়ীশ্চতম্ ।

চোদয়ামাস ধর্ম্মাত্মা মাণ্ডব্যঃ পাণিসংগ্রহে ॥ ২১ ॥

শত্রুঘ্নমপি চাসীনং জনকো বাক্যমব্রবীৎ ।

শ্রুতকীর্ত্ত্যা গৃহাণ হং পাণিনা পাণিমুদ্রতম্ ॥ ২২ ॥

সর্ব্বৈ ভবন্তুঃ সদৃশৈর্দারৈর্যুজ্জ্বলা যতব্রতাঃ ।

কুলোচিতং শুভং ধর্ম্মং কুরুধ্বং শিবমন্তু বঃ ॥ ২৩ ॥

জনকস্য বচঃ শ্রুত্বা পাণীংস্তাপ্তগৃহস্থদা ।

চত্বারস্তে চতস্রাঃ শতানন্দানুমন্ত্রিতাঃ ॥ ২৪ ॥

২৩ টিপ্পনী । যতব্রতাঃ সংযতাচারঃ ।

২৪ টিপ্পনী । শতানন্দানুমন্ত্রিতাঃ শতানন্দোচ্চারিতমন্ত্ৰান উচ্চারণন্তু ইত্যর্থঃ

বৎস রঘুনন্দন লঙ্ঘণ, [ বেদীসমীপে ] আগমন কর । আগমন করিয়া ধর্ম্মানুসারে পাণিদ্বারা মংপ্রদত্ত উর্ম্মিলার এই পাণি গ্রহণ কর ॥ ২০ ॥

তাহাকে এইরূপ বলিয়া ধর্ম্মাত্মা জনক কেকয়ীপুত্র ভরতকে [ ৩ ] মাণ্ডবীর পাণিগ্রহণে প্রবর্ত্তিত করিলেন ॥ ২১ ॥

• উপবিষ্ট শত্রুঘ্নকেও জনক [ এই ] বাক্য বলিলেন,—তুমি পাণিদ্বারা [ মং- ] প্রদত্ত শ্রুতকীর্ত্তির পাণি গ্রহণ কর ॥ ২২ ॥

[ অনন্তর রাজর্ষি জনক পুনর্ব্বার বলিলেন,—দশরথতনয়গণ, ] অনুরূপ ভাষ্যার সহিত মিলিত তোমরা সকলে সংযতাচার হইয়া কুলোচিত কল্যাণদায়ক ধর্ম্ম প্রতিপালন কর । তোমাদের মঙ্গল হউক ॥ ২৩ ॥

জনকের বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন সেই চারি ভ্রাতা শতানন্দোচ্চারিত মন্ত্ৰ পাঠপূর্ব্বক [ সীতাদি- ] চারি কন্যার পাণিগ্রহণ করিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও 'কৈক' । ২। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ- 'পৌদ' । ৩। ঘ-ঙ-ছ 'বৈ চরত ধর্ম্মং কল্যাণমন্তু বঃ', 'তু ভবত ধর্ম্মং কল্যাণমন্তু বঃ' । ৪। চ 'চরধ্বং' । ৫। চ 'পদ্বীন স-', পাণীংস্তে জ-' । ৬। চ 'নন্দানু-' ।

অগ্নিঃ প্রদক্ষিণং চক্ৰস্তুতঃ সৰ্বৈ যথাক্রমম্ ।  
 রাজ্ঞা কৃতস্বস্ত্যয়নাস্তিচ্চ সৰ্বৈৰ্মহর্ষিভিঃ ॥ ২৫ ॥  
 পপাত পুষ্পবৃষ্টিশ্চ লাজোন্মিত্রা নভশ্চ্যুতা ।  
 তেমামুপরি সৰ্বৈষাং বিবাহে পুণ্যকৰ্ম্মণাম্ ॥ ২৬ ॥  
 দেবভৃন্দুভয়ো নেতুরস্বরে মধুরসনাঃ ।  
 শুশ্রুগে মধুরশ্চৈব বীণাবেণুস্বনো মহান্ ॥ ২৭ ॥  
 জগুশ্চ দেবগন্ধৰ্বা ননুভুশ্চাপসরোগণাঃ ।  
 বিবাহে রঘুমুখ্যাণাং তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। কৃতস্বস্ত্যয়নাঃ—কৃতঃ স্বস্ত্যয়নঃ শান্তিকৰ্ম্ম শান্তিজনকমস্ত্রপাঠাদীতি বাবদ্ যেষাং তে ।

২৬। টিপ্পনী। নভশ্চ্যুতা নভোমণ্ডলচ্যুতা পুষ্পবৃষ্টিঃ পপাত, আকাশান্তেবাং মস্ত্রকোপরি পুষ্পবৃষ্টিরভূতার্থঃ ।

২৭। টিপ্পনী। মহাংস্বমলো মধুরশ্চ বীণাবেণুস্বরঃ শ্রুতঃ ।

২৮। টিপ্পনী। তদ্ ভৃন্দুভিনির্বোধাদিসহিতপুষ্পবৃষ্টাদি । তিঃ । তং পুষ্পবৃষ্টাদি সৰ্ব-  
 মদ্ভুতং বিলক্ষণমেবাভবৎ । ইবশব্দ এবার্থে ।

• অনন্তর [ তাঁহারা ] সকলে যথাক্রমে অগ্নি প্রদক্ষিণ করিলেন । [ সেই সময় ] রাজা এবং সেই সকল মহর্ষি [ তাঁহাদের মঙ্গলোদ্দেশে ] শান্তিপাঠাদি করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

• পুণ্যকৰ্ম্মা রামলক্ষ্মণাদির বিবাহে তাঁহাদের সকলের উপর নভোমণ্ডলচ্যুত লাজমিশ্রিত পুষ্পবৃষ্টি পতিত হইল ॥ ২৬ ॥

আকাশে মধুরস্বর দেবভৃন্দুভিসমূহ বাজিয়া উঠিল, এবং তুমুল [ অথচ ] মধুর বীণা-বেণুধ্বনি শ্রুত হইল ॥ ২৭ ॥

• রঘুবংশীয়দিগের শ্রেষ্ঠ রামলক্ষ্মণাদির বিবাহে দেবগণ ও গন্ধৰ্বগণ গান করিতে লাগিলেন এবং অপ্সরাগণ নৃত্য করিতে লাগিলেন । সেই সমস্ত ( পুষ্পবৃষ্টি, ভৃন্দুভিনাদ প্রভৃতি ) অদ্ভুত ( বলিয়াই মনে ) হইয়াছিল ॥ ২৮ ॥

১। অতঃ পরং জ-পুস্তকে ‘বীঃ’চ হুমহাস্থানঃ সহর্ষা রঘুনন্দনাঃ ।’ ইত্যৰ্দ্ধমধিকং : চ-পুস্তকে পুণ্যকৰ্ম্মণামিতি মৰ্দ্ধং ‘সহর্ষা’ ইত্যত্র ‘সভায়া-’ মতি পাঠবিপরিণমনেন দৃষ্টান্তে ।



ঈদৃশে বর্তমানে তু কালে রতিকরে শুভে ।

ত্রিরগ্নি তে পরিক্রম্য তু উদুর্হর্ষধুঃ পৃথক্ ॥ ২৯ ॥

স্থানি যানানি চারোপ্য দারাংস্তে প্রযযুস্ততঃ ।

রাজাপানুময়ো পশ্চাৎ সর্ষিসজ্জাঃ সবান্ধবঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যর্থে বান্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

২৯। টিপ্পনী। অতীতবৃত্তসংহারার্থোচয়নানন্তঃ। যথোক্তশুভসময় এব তেষাং বিবাহো-  
হভূদিতি স্মচনার্থঃ বা। অশু স্বতন্ত্রার্থকেষু তু পৌনরুক্ত্যাপদ্বতে। বর্তমানে উপস্থিতে ঈদৃশে  
কাল এব। তুরেবার্থে। ত্রিস্ত্রীন্ বারান্ অগ্নিঃ পরিক্রম্য প্রদক্ষিণীকৃত্য। তাস্চতস্রঃ কণা  
বধূরুদুর্হর্ষবিবাহবিধিনা বধুস্বেন স্বীচক্রুঃ।

সমুপস্থিত ঈদৃশ আনন্দকর ও শুভ সময়েই তাঁহারা (রাম লক্ষ্মণ ভরত  
শত্রুঘ্ন) তিনবার অগ্নি প্রদক্ষিণ করিয়া কণ্ঠাচতুষ্টয়কে পৃথক্ [পৃথক্-] ভাবে  
[বিবাহবিধানে] বধুরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

অনন্তর তাঁহারা [স্ব স্ব] পত্নীকে স্ব [স্ব] যানে আরোহণ করাইয়া  
[শিবিরান্তিমুখে] যাত্রা করিলেন। পরে ঋষিসজ্জের সহিত এবং বান্ধবগণের সহিত  
রাজাও [তাঁহাদের] অনুগমন করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বান্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## ষট্টিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

অথ রাত্র্যাং ব্যতীত্যাং বিশ্বামিত্রো মহামুনিঃ ।

আমন্ত্র্য তৌ নরব্যাস্ত্রৌ জগামোত্তরপর্বতম্ ॥ ১ ॥

বিশ্বামিত্রে গতে তস্মিঞ্জনকং মিথিলাধিপম্ ।

আপৃচ্ছ্য প্রযযৌ চাপি রাজা দশরথঃ পুরম্ ॥ ২ ॥

অথ রাজা বিদেহানাং তত্র কন্যাদনং দদৌ ।

কম্বলাজিনরত্নানি ছুকূলানি মৃদুনি চ ॥ ৩ ॥

নানারাগাণি বাসাসি শুভান্ভাভরণানি চ ।

রত্নানি চ মহাহাণি যানানি বিবিধানি চ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। উত্তরপর্বতং কোশিকীতটাবচ্ছিন্নম্ । তিঃ। উত্তরপর্বতং স্বাসং  
হিমবন্তম্ । গোঃ রাঃ ।

২। টিপ্পনী। প্রযযৌ গন্তুমুত্তোহভূৎ ।

৩। টিপ্পনী। তত্র তদা । কন্যাদনং বিবাহকালে কন্যায়ৈ দেয়ং দনং যৌতকাখ্যম্ । তিঃ ।  
কন্যাদনং কন্যাবিবাহোচিতদেয়দ্রব্যাদি । শিরোঃ । অজিনং মৃগচর্ম । ছুকূলানি ক্ষৌমবস্ত্রাণি ।

৪। টিপ্পনী। নানারাগাণি নানাবর্ণানি । শুভানি মঙ্গলানি ।

অনন্তর রাত্রি অতীত হইলে মহামুনি বিশ্বামিত্র সেই নরশ্রেষ্ঠ- [ ভূপতি- ]

দ্বয়কে সম্ভাষণ করিয়া উত্তর পর্বতে ( হিমালয়ে ) গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সেই [ মহামুনি ] বিশ্বামিত্র গমন করিলে রাজা দশরথও মিথিলাধিপতি  
জনককে সম্ভাষণ করিয়া [ নিজ- ] নগরাভিমুখে গমন করিবার উদ্যোগ  
করিলেন ॥ ২ ॥

সেই সময়ে বিদেহাধিপতি [ জনক ] কন্যাদন ( অর্থাৎ যৌতুকস্বরূপ ) উৎকৃষ্ট  
কম্বল ও অজিন ( মৃগচর্ম ), কোমল ছুকূল ( ক্ষৌমবস্ত্র ), বহুবর্ণের [ অন্ত্রাণ্ড ] বস্ত্র,  
মঙ্গল্য আভরণ, মহামূল্য রত্ন, এবং বিবিধ যান প্রদান করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। চ 'তৌ চ পৃষ্টা নরপতী' । ২। চ-ছ 'তৎ' । ৩। ঋ 'বহু' । ৪। ঋ-পুস্তকে ইদমর্জ্জং  
নাশ্তি । ৫। অন্ত্রাঙ্কিত স্থানে ঋ-পুস্তকে 'মহাহাণি চ যানানি সর্বানি বিবিধানি চ' ইতি পাঠঃ ।

গবাং শতসহস্রাণি চত্বারি পৃথগেব চ ।

দদৌ রাজা মহার্ষাণি কন্যাধনমভীপ্সিতম্ ॥ ৫ ॥

চতুরঙ্গবলং চান্নদনুযাত্রং মহদদৌ ।

দাসীনাং নিষ্ককণ্ঠীনাং সহস্রমপি চাদদাৎ ॥ ৬ ॥

সুবর্ণস্বায়ুতং পূর্ণং হিরণ্যস্ত চ মৈথিলঃ ।

দদৌ শ্রীতেন মনসা কন্যাধনমনুভূতম্ ॥ ৭ ॥

এবং দত্ত্বা বহুবিধং তম্নুজ্ঞাপ্য পাণ্ডিবম্ ।

প্রবিবেশ পুরীং রম্যাং মিথিলাং মিথিলেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥

৬-৭। লো-টা। অহু পশ্চাদ্ বাত্রা গমনং যশ্চ তদলম্। অন্তপত্রমিতি পাঠে পত্নং বাহনমহু। সুবর্ণস্ত পরিমিতস্ত হিরণ্যস্ত রজতশ্চেতি সৰ্ব্বজ্ঞঃ।

৬। টিপ্লনী। অহু পশ্চাৎ সহ বা বাত্রা যশ্চ তদংশং মহদ্ বিপুলং চতুরঙ্গবলং হস্তাস্থরথ-পাদাতরুপম্। নিষ্ককণ্ঠীনাং কণ্ঠভূষণোভিতানাম্। 'নিষ্কঃ কণ্ঠভূষে'তি জটাদধরঃ।

৭-৮। টিপ্লনী। সুবর্ণস্ত স্বর্ণস্ত হিবণ্যস্ত রজতস্ত চ পূর্ণম্ অযুতং পূর্ণদশসহস্রাণি তৎ সখ্যাকা রাজতীঃ সৌবর্ণীশ্চ মুদ্রা ইত্যর্থঃ। 'হিবণ্যস্ত সুবর্ণস্ত মুক্তানাং বিক্রমস্ত চ' ইতি পাশ্চাত্তা-রামায়ণে (১।৭৪।৫)। হিবণ্যং রজতম্। সুবর্ণং হেম। বটাস্থানাং কোটিপদাধাহারোণায়নঃ। তিঃ। হিরণ্যস্ত রজতস্ত শতমিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। তম্ অন্তজ্ঞাপ্য তেনাস্বগমনেনহুজ্ঞাং দাপয়িত্বা তদনুজ্ঞাং লক্কেত্যর্থঃ।

রাজা [ জনক ] পৃথক্ ভাবেই মহামূল্য চারি লক্ষ ধেনু অভীষ্ট কন্যাধন ( যৌতুক ) রূপে প্রদান করিলেন ॥ ৫ ॥

আর, তিনি অনুগামী বিপুল চতুরঙ্গ সৈন্য প্রদান করিলেন এবং সহস্র নিষ্ককণ্ঠী ( যাহাদের কণ্ঠপ্রদেশ নিষ্ক অর্থাৎ সুবর্ণালঙ্কারে ভূষিত ) দাসীও প্রদান করিলেন ॥ ৬ ॥

মিথিলাধিপতি [ জনক ] শ্রীত মনে পূর্ণ দশসহস্র স্বর্ণমুদ্রা এবং [ দশসহস্র ] রজতমুদ্রা অনুভূতম কন্যাধনরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৭ ॥

১। চ 'প্রীয়মাণঃ'। ২। গ-ঙ 'দদুপাত্রং'। ৩। ঙ 'স্রাগপি'। ৪। গ-ঘ-জ-ঝ 'দৎ'। ৫। জ 'ভক্কেব'। ৬। ৭। ঝ 'স'। ৭। ঝ 'ভীপ্সিতম্'। ৮। ঙ 'কন্যাধনমনুভূতম্'। ৯। জ 'জ্ঞায়'। ১০। চ 'কঃ'। ১১। ঝ 'গপি'।

রাজাণ্যযোধ্যাধিপতিঃ সহ পুঁঠৈশ্চহাস্তভিঃ ।

পুরস্কৃত্য বশিষ্ঠাদীন্ গুরুংস্তান্ প্রযযৌ ততঃ ॥ ৯ ॥

তং গচ্ছন্তুঃ কৃতোদ্ধাহং স্বপূরং সপদানুগম্ ।

অপসবাং ততো জগ্মুঃ পক্ষিণো ভয়বেদিনঃ ।

মৃগাশ্চ শময়ন্তুস্তান্ প্রতিজগ্মুঃ প্রদক্ষিণম্ ॥ ১০ ॥

তান্ দৃষ্ট্বা ব্যথিতো রাজা বশিষ্ঠং পর্যাপৃচ্ছত ।

১০। লো-টী। কৃতোদ্ধাহং কারিতোদ্ধাহম্।

১১। লো টী। । ঝ পুস্তকোদ্ধৃতানি পাঠান্তরাণি দৃষ্টবানি। । দৃষ্টতামিতি ভাবে প্রত্যয়ঃ। এতে চ তে উৎপাতার্শেত তান্। কাং দিশং গন্তবামিতিবৎ প্রয়োগঃ। দৃষ্টা বহুমানস্ত মন ভয়ম্ উপস্থষ্টং জাতম্। বিদিতং প্রত্যক্ষীভূতং জ্ঞানং বস্ত তৎসংশোধনম্।

১০। টিপ্পনী। সপদানুগং সামুগম্। পক্ষিণো বায়সাদয়ঃ। অপসবাং শরীরদক্ষিণ-ভাগেন। ভয়বেদিনঃ সন্ত ইতি শেবঃ। ভবিষ্যদনঙ্কলং সূচয়ন্ত ইত্যর্থঃ। মৃগাশ্চ তান্ পক্ষিণঃ

মিথিলেশ্বর এই ভাবে বহুবিধ [দ্রব্যাদি কথ্যধনরূপে] দান করিয়া রাজা দশরথের অনুজ্ঞা গ্রহণপূর্বক রম্যা মিথিলা পুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

তদনন্তর অযোধ্যাধিপতি রাজা- [দশরথ-] ও বশিষ্ঠপ্রমুখ সেই গুরুগণকে পুরোবত্তী করিয়া মহামনা পুত্রগণের সহিত যাত্রা করিলেন ॥ ৯ ॥

পরিণয়কার্য্য সম্পন্ন করিয়া অনুচরবর্গের সহিত দশরথ স্বনগরে যাইতেছেন এমন সময়, [বায়সাদি] বিহগগণ ভয় সূচনা করিয়া [দশরথের] দক্ষিণ (ডান) দিক্ দিয়া গমন করিতে লাগিল। মৃগসমূহও ভ্রূহাদিগকে প্রশমিত করিয়া

১। চ 'পুনঃ'। ২। গ 'তদা', চ 'তদা চক্ৰঃ'। ৩। অস্ত্যাক্ত স্থানে 'চ-পুস্তকে 'মৃগাশ্চ দক্ষিণং ভগবন্সৰ্বা ধুমোৎপাতসমাকুলঃ' ইতি পাঠঃ। ৪। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে—'ভগবন্ দৃষ্টতামেতদ্ব্যুৎপাতাংশ্চ হৃদারুণম্। দিশশ্চ ভগবন্ সৰ্বা ধুমোৎপাতসমাকুলঃ'। পরিবেশস্তথা হৃদো দৃষ্টতে হুমহানপি। তমসা চ নভঃ সৰ্বাং ন প্রজায়ত কিঞ্চন ॥ দৃষ্টা ভয়মুপস্থষ্টং হৃদয়ে মন চাব্যয়ম্। কিমনিষ্টমহং ব্রহ্মন্ পশ্যামি হুমহদ্ ভয়ম্ ॥ ঋহি মে বিদিতজ্ঞানং ভগবন্ কো ঘয়ং বিধিঃ। নাত্তো বজ্জমিদং শক্তন্তদুতে মুনিপুঙ্গব'। ইমে শ্লোক অধিকাঃ : চ-পুস্তকে পুনদ্ভুক্তে পাঠাদিবেপরীতোন অধোলিখিতাঃ শ্লোকাঃ 'ভগবন্ পশ্যতামেতদ্ব্যুৎপাতাংশ্চ হৃদারুণান্। দিশশ্চ সৰ্বা ভগবন্ ধুমোৎপাতসমাকুলঃ'। পরিবেশস্তথা হৃদো দৃষ্টতে চ মহানপি। তমসা চ নভঃস্থলং ন প্রজায়ত কিঞ্চন ॥ দৃষ্টং ভয়মুপস্থিতং হৃদয়ে মন চাব্যয়ম্। কিমনিষ্টমিদং ব্রহ্মন্ পশ্যামি হুমহদ্ ভয়ম্ ॥ ঋহি মে যদি তে জ্ঞানং ভগবন্ কো ঘয়ং বিধিঃ। নাত্তো বজ্জমিদং শক্তন্তদুতে মুনিপুঙ্গব'। ঙপুস্তকেহপি 'তমসা' ইত্যাদি শ্লোকরহিতেন তথা 'ভগবন্ দৃষ্টতামেতদ্ব্যুৎপাতাংশ্চ হৃদারুণাঃ' ইতি পাঠাদিবেপরীতোন চেম এষ শ্লোক দৃষ্টস্তে।

অসৌম্যাঃ পক্ষিণঃ কস্ম্যাম্মৃগাশ্চেমৈ প্রদক্ষিণাঃ ।

অকস্ম্যচ্চৈব সোৎকম্পং হৃদয়ং কেন মে মূনে ॥ ১১ ॥

রাজো দশরথশ্চোদং শ্রদ্ধা বাক্যং তদা মুনিঃ ।

বশিষ্ঠস্তম্বাচেদং শ্রীয়াতামস্মা যৎ ফলম্ ॥ ১২ ॥

উপস্থিতং ভয়ং যোরং পক্ষিণৌ বেদয়ন্তি তে ।

প্রদক্ষিণা মৃগাঃ সৌম্যাস্তদেতে শময়ন্তি তে ॥ ১৩ ॥

শময়ন্তস্তেবাং পক্ষিণামপসবাগমনজনিতভয়স্য প্রশমনং হৃচয়ন্ত ইত্যর্থঃ প্রদক্ষিণঃ জগ্মুঃ শরীরদক্ষিণ ভাগেনৈব রাজানমতিচক্রমঃ । বায়সাঙ্গীনাং দক্ষিণগমনং তন্নিমিত্তং, তথাঃ অদ্ভুতসাংগরধৃতবিষ্ণু-ধম্মোত্তরে,—‘অপসবাং ভ্রমন্তশ্চ মণ্ডলে বণবেদিনঃ ।’ ইতি । বসন্তরাজশাকনে চ ১০শ বর্গে ৮৯ম শ্লোকে—‘যো দক্ষিণঃ কুজতি দক্ষিণেন প্রয়াতি যশ্চাভিমুখোহভ্যুপৈতি । প্রয়াতি পৃষ্ঠে প্রতিলোমগতা কৃতারবঃ পাতয়তে স রক্তম্ ॥’ ইতি । মৃগাণাং দক্ষিণগমনম্ স্তূনিমিত্তম্ । তথাচ অদ্ভুতসাংগরধৃতবরাহ-সংহিতায়াম্—‘অপসবো সংগ্রামঃ সবো সেনাসমাগমঃ শাস্তে । মৃগচক্রে পবনে বা সন্ধ্যায়াং মিশ্রণে বৃষ্টিঃ ॥’ ইতি । অত্রাপসবাং বামভাগঃ সবাং দক্ষিণভাগঃ ।

১১ । টিপ্পনী । কস্ম্যাক্কতোঃ পক্ষিণঃ অসৌম্যা অশুভং হৃচয়ন্তো বর্তন্তে মৃগাশ্চ প্রদক্ষিণা অকুল্লাঃ শুভং হৃচয়ন্ত ইতি যাবদ্ বর্তন্ত ইতি শেষঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । শময়ন্তি শমঃ হৃচয়ন্তি পক্ষিণাং প্রতিকূলগমনজং ভয়ং নিবর্তয়ন্তীতি ভাবঃ ।

( অর্থাৎ বিহগগণের দক্ষিণ দিকে গমন-জনিত ভয়ের শান্তি সূচনা করিয়া )  
[ দশরথের ] দক্ষিণ দিক্ দিয়া [ -ই ] গমন করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

তাহাদিগকে দেখিয়া ব্যথিত রাজা বশিষ্ঠকে জিজ্ঞাসা করিলেন,—  
হে মূনে, কেন [ এই ] বিহগগণ অশুভ এবং কেনই [ বা ] এই মৃগগণ  
শুভ [ সূচনা করিতেছে ]? এবং অকস্মাৎ আমার হৃদয় [ -ই বা ] কেন কম্পিত  
হইতেছে? ॥ ১১ ॥

রাজা দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন মুনি বশিষ্ঠ তাঁহাকে ইহা  
বলিলেন—ইহার যেরূপ ফল [ তাহা বলিতেছি ], শ্রবণ করুন ॥ ১২ ॥

১। ক ‘গাঃ কস্ম্যাক্’। ২। চ ‘বাক্যং শ্রদ্ধা মহা-’। ৩। ঘ ‘ভ্যো’। ৪। চ ‘নঃ’। ৫। ঞ ‘গাম্বত ভ-’। ৬। ঞ ‘হিমে’। ৭। ঞ ‘মে’।

তয়োঃ সংবদতোরেবং বায়ুঃ প্রাহুৰভূম্বাহান্ ।  
 প্রচণ্ডঃ শৰ্করাকর্ষী কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥ ১৪ ॥  
 দিশঃ সতিমিরাশ্চাসন্ ন ততাপ দিবাকরঃ ।  
 রজসা চ জগৎ কৃৎস্নং ভস্মনেব ব্যকীর্যাত ॥ ১৫ ॥  
 সর্বৈ চাপ্যভবৎসুত্র সৈনিকা মৃচ্চেতসঃ ।  
 বর্জয়িত্বা বশিষ্ঠাদিনৃণীংস্তাংশ্চৈব রাঘবান্ ॥ ১৬ ॥  
 ততো রজসি সংশাস্তে সৈনিকা লক্কেতসঃ ।  
 আয়ান্তং দদৃশুস্তত্র জটামণ্ডলধারিণম্ ॥ ১৭ ॥

১৪-১৭। টিপ্পনী। সংবদতোঃ সংলাপং কর্দতোঃ। শৰ্করাঃ প্রস্তরখণ্ডান্তান্ আকর্ষতি উৎক্ষিপতীতি শৰ্করাকর্ষী। সতিমিবাশ্তিমিরেণাক্ষকারেণাবৃত্তা ইত্যর্থঃ। ন ততাপ ন তাপং দদৌ। 'ঘোরাংস্ত পক্ষিণো বাচো ব্যাহবন্তি সমস্ততঃ। ভৌমাশ্চৈব যুগাঃ সর্বৈ গচ্ছন্তি স্ম প্রদক্ষিণম্'। তান্ দৃষ্ট্বা রাজশাস্ত্রলো বশিষ্ঠং পদ্যপুচ্ছত। অসৌনাগঃ পক্ষিণো ঘোরা যুগাশ্চাপি প্রদক্ষিণাঃ'। ইতি পাশ্চাত্তাঃ ( ১৭৪৮-১০ )। মৃচ্চেতসো হতচেতনাঃ। লক্কেতসো লক্সংজ্ঞাঃ সন্তঃ।

এই পক্ষীগুলি আগতপ্রায় ভীষণ ভয় [ -কারণ ] জ্ঞাপন করিতেছে। [ আর ] এই শুভসূচক অমুকুল [-গামী] যুগসমূহ তাহাকে প্রশমিত করিতেছে ( অর্থাৎ সেই আশঙ্কার শাস্তি হইবে বলিয়া সূচনা করিতেছে ) ॥ ১৩ ॥

তাহারা এইরূপ কথাবার্তায় রত থাকিতে থাকিতেই শৰ্করাকর্ষী ( প্রস্তরখণ্ড-সমূহ উৎক্ষেপণকারী ) প্রচণ্ড প্রবল বায়ু যেন পৃথিবী কম্পিত করিয়া প্রাহুর্ভূত হইল ॥ ১৪ ॥

দিক্‌সমূহ অন্ধকারাবৃত হইল, সূর্য্য তাপ প্রদান করিলেন না এবং ধূলিরাশির দ্বারা [ পরিব্যাপ্ত হওয়ায় ] সমস্ত জগৎ যেন ভস্ম দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইল ॥ ১৫ ॥

সেই সময়ে বশিষ্ঠাদি ঋষি এবং সেই রঘুনন্দনগণ ব্যতিরেকে সৈনিকগণ সকলেই হতচেতন হইয়া পড়িল ॥ ১৬ ॥

ধূলিরাশি প্রশমিত হইলে তদনন্তর সৈনিকগণ সংজ্ঞা লাভ করিয়া দেখিতে

১। ষ 'বর্ষ', ছ-জ 'বর্ষ'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'মহোক্ষাশ্চাপত্ন ঘোরা দিব্যাক্ষিব নভশ্চাতাঃ' ইত্যধিকঃ। ৩। ঋ 'হু'। ৪। ক-ঘ-ঙ-চ-জ-ঝ 'বাবকীর্যতে'।

মহেন্দ্রমিব দুর্দ্ধৰ্ষং কালান্তকযমোপমম্ ।  
 দুর্নিরীক্ষ্যং নরৈরনৈজ্জলিতানলবৰ্চ্চসম্ ॥ ১৮ ॥  
 ক্ষক্ষে পরশুমাদায় ধনুশ্চেন্দ্রায়ুধপ্রভম্ ।  
 প্রগৃহ্যৈকং শরং ঘোরং রুদ্রং সাক্ষাদিবাগতম্ ॥ ১৯ ॥  
 রোণামৰ্ষসমাবিষ্টং সধূমমিব পাবকম্ ।  
 জমদগ্নিস্বতং রামং দৃষ্ট্বাভ্যাসং সমাগতম্ ॥ ২০ ॥  
 বশিষ্ঠপ্রমুখা বিপ্রা জেপুঃ শান্তিপরাযণাঃ ।  
 সঙ্গতাস্চৰ্ষয়ঃ সৰ্ব্বৈঃ সংজজ্ঞানুরথো মিথঃ ॥ ২১ ॥  
 কচ্চিৎ পিতৃবধামৰ্ষাৎ পুনর্নোৎসাদয়িষ্যতি ।  
 ক্ষত্রং রামোহরমাগত্য শান্তমন্তুরপি প্রভুঃ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টা। নোৎসাদয়িষ্যতীতি বিতর্কঃ।

১৮-২২। টিপ্লনী। দুর্দ্ধৰ্ষম্ অশক্যাতিক্রমম্। ঘোরং ভয়ঙ্করাকারম্। রোণামৰ্ষসমাবিষ্টং রোষঃ ক্রোধঃ অমৰ্ষোহসহিষ্ণুতা তাভ্যাং সমাবিষ্টং বশীকৃতম্। অভ্যাসং সমীপম্। শান্তি-পরাযণাঃ শান্তিতৎপর উপদ্রবশাস্তো সমর্থ ইতি বাবৎ। পিতৃবধামৰ্ষাৎ পিতৃজ্জমদগ্নেঃ ক্ষত্রিয়েণ কার্ত্তবীর্যার্জ্জুনে বধস্ততো বোহমৰ্ষস্তস্মাদ্ধেতোঃ।

পাইল—জটামণ্ডলধারী, মহেন্দ্র পর্বতের আয় দুর্দ্ধৰ্ষ, কালান্তক যমসদৃশ, প্রদীপ্ত হুতাশনের আয় তেজঃসম্পন্ন [অতএব] অগ্নি [সাধারণ] মন্ত্রায়ের দুর্নিরীক্ষ্য [এক] পুরুষ তথায় আগমন করিতেছেন ॥ ১৭-১৮ ॥

[ক্ষণকাল পরে তাহারা দেখিল] ক্ষক্ষে পরশু এবং ইন্দ্রায়ুধের [তুল্য] দীপ্তিসম্পন্ন ধনু ধারণ করিয়া [এবং] একটা [মাত্র] শর গ্রহণ করিয়া তিনি ভয়ঙ্কর [-দর্শন] সাক্ষাৎ রুদ্রের আয় আসিয়া উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ১৯ ॥

রোষ ও অমৰ্ষ- (অসহিষ্ণুতা) পরবশ [অতএব] সধূম অগ্নিসদৃশ জমদগ্নি-পুত্র পরশুরামকে সমীপে সমাগত দেখিয়া বশিষ্ঠপ্রমুখ শান্তিতৎপর ব্রাহ্মণগণ [উপদ্রব শাস্তির নিমিত্ত মন্ত্র] জপ করিতে লাগিলেন এবং সমস্ত মুনিগণ মিলিত হইয়া পরস্পর বলিতে লাগিলেন—॥ ২০-২১ ॥

১। চ 'জনে'। ২। ঋ 'যুদ্ধে'। ৩। গ-চ 'সুধোপমম্'। ৪। অন্তঃ পরং চ-পুস্তকে 'সাক্ষাদিব'  
 \* মহাদেবমাস্তং 'ত্রিপুর'ত্রকম্। ইত্যধিকঃ। ৫। চ 'জলিতানলবৰ্চ্চসম্'। ৬। গ-ঘ-ঙ-জ-ঝ- 'রামা'।  
 ৭। ৮-চ 'ভ্যাস-সম'। ৮। গ-ঙ-জ-ঝ- 'তমা'। ৯। চ-জ 'কব'। ১০। গ-চ 'মর্ষ'।

সর্বক্কত্রবধং ঘোরমসকৃৎ কৃতবান্ পুরা ।  
 কচ্চিদদ্যপি সক্রোধঃ ক্কত্রং নোৎসাদয়িষ্যতি ॥ ২৩ ॥  
 ইতি মহাদ্বার্যমুত্তম্য ভার্গবং তে ততোহব্রুবন্ ।  
 বশিষ্ঠপ্রমুখা বিপ্রাঃ সামপূর্ব্বমিদং বচঃ ॥ ২৪ ॥  
 রাম স্নানাগতং তেহস্ত গৃহাণার্য্যমিদং প্রভো ।  
 মুনে ভার্গব সংশাম্য ন ক্রোধে পুনরহঁসি ॥ ২৫ ॥  
 প্রতিগৃহ্য স তাং পূজামপ্রযুক্ত্বা চ তানৃষীন্ ।  
 রামো দাশরথিঃ রামমুবাচেদমনন্তরন্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥

২৪ । লো-টী । উত্তম্য গৃহীত্বা ।

২৬ । লো-টী । অপ্রযুক্ত্বা প্রতিবচনমুক্ত্বা ।

[ আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥ ]

২৩-২৫ । টিপনী । ঘোরং ভীষণং কথা স্তাভূত্যা । সামপূর্ব্বং প্রণয়পুরুঃসরম্ । সংশাম্য শাস্তো ভব ।

[ ক্কত্রবধে ] সমর্থ এই পরশুরাম প্রশান্তকোপ হইলেও [ সন্ন্যাসাশ্রম হইতে ] আসিয়া পিতৃবধজনিত ক্রোধে পুনরায় ক্কত্রিয়কুল উৎসন্ন করিবেন না ত ? ॥ ২২ ॥

[ পরশুরাম ] পূর্ব্বে বারংবার ভীষণভাবে সমস্ত ক্কত্রিয় বধ করিয়াছেন । ক্রোধাবিষ্ট [ সেই পরশুরাম ] অতঃ ক্কত্রিয়কুল উৎসন্ন করিবেন না ত ? ॥ ২৩ ॥

সেই বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ ইহা চিন্তা করিয়া অর্ঘ্যপ্রদান করত তদনন্তর ভৃগুনন্দন পরশুরামকে প্রণয়পুরুঃসর এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

হে পরশুরাম, আপনার শুভাগমন হউক, হে প্রভো এই অর্ঘ্য গ্রহণ করুন । হে মুনে ভার্গব, শাস্ত হউন, পুনরায় ক্রোধ করা আপনার উচিত নহে । অনন্তর পরশুরাম সেই পূজা গ্রহণ করিয়া এবং সেই ঋষিবৃন্দকে প্রত্যাভ্যর্থন না করিয়া দশরথতনয় রামকে বলিলেন— ২৫—২৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১ । ঋ 'রাম-' । ২ । চ 'বাংস্তদা' । ৩ । ঋ '-র্ষ-' । ৪ । গ 'গার্ধ্বমিৎ' । ৫ । চ 'বংশোহপি' ।

৬ । চ-গ-ঋ 'চ' । ৭ । ঘ-ঙ-ছ 'জাং প্রভূবাচ' । গ-ঋ 'জামপ্রভূক্ত্বা' । চ 'জাং তপ্তভূক্ত্বা' । ৮ । চ-হ 'রামং' ।

৯ । চ 'বাক্য-' । ছ 'রাম উবা-' ।



## সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

রাম দাশরথে বীর বীৰ্যাং তে শ্রীয়েতেহদ্ব্যুতম্ ।

ধনুঃ কিল ত্বয়া ভগ্নং দিবাং যৎ তচ্ছ তং ময়া ॥ ১ ॥

অদ্ব্যুতং তৎ কৃতং রাম ধনুনো ভেদনং ত্বয়া ।

শ্রুত্বৈবাহমনুপ্রাপ্ত আদায়েদং মহদ্ধনুঃ ॥ ২ ॥

অনেন ধনুমা রাম ময়া কুৎস্না মহী জিতা ।

পূরয়েদমপি ক্ষিপ্রং বলং দর্শয় রাঘব ॥ ৩ ॥

বিকর্ষ চাপি সন্ধ্যা বাণেনেন রাঘব ।

গৃহাণেদং ধনুর্দিবাং শরকৈনং ময়োদ্ব্যুতম্ ॥ ৪ ॥

৪। লো টী। অনেন বাণেন সন্ধ্যা চাপং বিকর্ষ। আকর্ষ চাপীতি পাঠঃ কচিং।

২-৪। টিপ্পনী। ত্বয়া কৃতম্ অদ্ব্যুতং তদ্ পন্থনো ভেদনং শ্রুত্বৈবেত্যনয়ঃ। অদ্ব্যুতং সর্কেবামাশ্রমাসম্পাদকম্। পূরয় সজাং কুরু। সন্ধ্যা যোজয়িত্বা। ময়োদ্ব্যুতং ময়া প্রদত্তম্।

হে দশরথতনয় রাম, হে বীর, আমি তোমার অদ্ব্যুত বীৰ্যা শ্রবণ করিয়া আসিতেছি। তুমি যে দিবা ধনু ভগ্ন করিয়াছ, তাহা [-৩] আমি শ্রবণ করিয়াছি ॥ ১ ॥

হে রাম, তৎকৃত সেই অদ্ব্যুত ধনুর্ভঙ্গ [রূপ কার্য্য] শুনিয়াই আমি এই মহাধনু গ্রহণ করিয়া [তোমার নিকট] আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ॥ ২ ॥

হে রাম, এই ধনুর দ্বারা আমি সমগ্র মহী জয় করিয়াছি। হে রাঘব, শীঘ্র ইহাকেও জ্যাযুক্ত কর [এবং তোমার] বল প্রদর্শন কর ॥ ৩ ॥

হে রাঘব, এই বাণের সহিত যোজনা করিয়া ইহাকে আকর্ষণও কর। এই দিব্য ধনু এবং মৎপ্রদত্ত এই শর গ্রহণ কর ॥ ৪ ॥

১। চ 'শূর', ঋ 'রাম'। ২। গ-চ। 'ভেদনং ধনুঃপন্থন'। ৩। চ '-মিহ'। ৪। চ 'ইদং গৃহাণয়ং ধনুঃ'।

৫। চ 'সক্রেবামাশ্রমাসম্পাদকং ময়া'। ৬। গ '-মিতি'। ৭। চ 'দনুগৃহ্ণ মমাপ্রভঃ'। ৮। ষ-ঙ-চ-ছ 'চাপং'।

৯। গ-ঘ-ঙ-চ-ছ '-কৈমং', ঝ '-কৈব'।

যদি সঙ্কাস্তসীদং ত্বং বাণেনানেন কার্ম্ম কুম্ ।  
 ততো দাস্ত্যামি যুদ্ধং তে বীৰ্য্যশ্লাঘ্যমনুভমম্ ॥ ৫ ॥  
 তস্তেদং বচনং শ্রুত্বা রাজা দশরথস্তদা ।  
 বিষম্বদনো ভূত্বা প্রাজ্জলিঃ প্রণতোহব্রবীৎ ॥ ৬ ॥  
 রাম'রোষঃ প্রশান্তস্তে ব্রাহ্মণস্বং শমাত্মকঃ ।  
 বালানাং মম পুত্রাণামভয়ং দাতুমর্হসি ॥ ৭ ॥  
 ভৃগুণাং হি কুলে জাতঃ প্রশান্তানাং মহাত্মনাম্ ।  
 তপঃস্বাধ্যায়শীলানাং ন ক্রোকুঃ পুনরর্হসি ॥ ৮ ॥

৫। ১. লো টা। 'যদি সঙ্কাস্তসীদং' অ'মিতি নবাক্ষরঃ পাঠঃ। বীৰ্য্যশ্লাঘ্যং ত্বং প্রাপোতি  
 শেষঃ।

৫। টিপ্পনী। বুদ্ধং দন্দধকম্। বীৰ্য্যশ্লাঘ্যম্ উভয়োকীৰ্ণ্যপ্রদর্শনহেতুত্বাৎ শ্লাঘনীয়ম্। বীৰ্য্য-  
 শ্লাঘ্যঃ বীৰ্য্যবৎ শ্লাঘ্যক। বীৰ্য্যোণ তদন্তয়া শ্লাঘামিত্যন্তে। তিঃ। বীৰ্য্যপ্রশংসাহেতুভূতম্।  
 শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। হে রাম পরশুরাম। অসক্লং ক্লিষ্টয়নাশান্তে রোষঃ প্রশান্তঃ অধুনা ত্বং  
 শমপ্রধানো ব্রাহ্মণঃ।

যদি তুমি এই বাণের সহিত এই ধনু যোজনা করিতে পার, তাহা হইলে আমি  
 তোমাকে অন্ততম বীৰ্য্যশ্লাঘ্য [ দন্দ-] যুদ্ধ ( অর্থাৎ যে যুদ্ধ উভয় পক্ষের বীৰ্য্যপ্রদর্শন-  
 হেতু প্রশংসনীয় তাহা ) প্রদান করিব ॥ ৫ ॥

তাহার এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন রাজা দশরথ বিষম্বদন হইয়া প্রণিপাত-  
 পূর্বক কুতাজ্জলিপুটে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

হে পরশুরাম, আপনার ক্রোধ [ পূর্ব্বেই ] শান্ত হইয়াছে, আপনি [ এখন ]  
 শমগুণপ্রধান ব্রাহ্মণ; আমার [ এই ] বালকপুত্রগণকে আপনি অভয় প্রদান  
 করুন ॥ ৭ ॥

তপঃস্বাধ্যায়শীল প্রশান্তচিত্ত মহাত্মা ভৃগুদিগের বংশে আপনি জন্মগ্রহণ  
 করিয়াছেন, আপনার পুনরায় ক্রোধ [ প্রকাশ ] করা উচিত নহে ॥ ৮ ॥

১। ঘ-ঙ 'স্তসি ত্বং হি'। ২। চ 'তে যুদ্ধ'। ৩। চ 'মহং ভূবি'। ৪। চ 'দয়াক্ষকঃ'। ৫। চ-পুস্তকে  
 মোকোহং নাস্তি।

ঋচীকচ্যবনাদীনাং পিতৃণাং সন্নিধৌ পুরা ।

ন যোৎস্ন ইতি সন্ম্যস্ত শস্ত্রং ন স্পর্শ্যুর্মহিসি ॥ ৯ ॥

তপোদমরতো ভূত্বা কশ্যপায় বশুন্ধরাম্ ।

দত্ত্বা বনমুপাগম্য সন্ন্যাসং কৃতবান্ কথং ॥ ১০ ॥

মম সর্ববিনাশায় ভূয়ো যোদ্ধুর্মিহেচ্ছসি ।

নহেতস্মিন্ হতে রামে জীবামঃ সর্ব্ব এব হি ॥ ১১ ॥

প্রসীদ ভৃগুশর্দূল ত্রায়স্ব শরণাগতম্ ।

রামং পুত্রং ন মে বালং রাম সন্দধুর্মহিসি ॥ ১২ ॥

২। টিপ্পনী। শস্ত্রং সংস্কৃত সস্ত্রাজ্য।

১০-১১। টিপ্পনী। কশ্যপায় বশুন্ধরাম্ দত্ত্বা বনমুপাগম্য গচ্ছা তপোদমনরতঃ তপস্ত্রায়াং দম ইন্দ্রিয়সংযমে চ রতঃ সন্ সর্ব্ববিরতিলক্ষণং সন্ন্যাসং কৃতবান্। অতঃ কথং মম সর্ব্ববিনাশায় মৎসম্বন্ধিসর্ব্বধ্বংসায় ভূয়ঃ পুনরপি ঐম্ ইহ অস্মিন্ ক্ষণে যোদ্ধুর্মিচ্ছসি। যদ্বা - শস্ত্রস্পর্শঃ কর্তব্যশ্চেৎ কথং সন্ন্যাসং কৃতবান্। তস্মাৎ মম সর্ব্ববিনাশায়ৈব ভূয়ো যোদ্ধুর্মিচ্ছসীতাহং জান ইতি শ্লোকদ্বয়ত প্রাতিষ্ঠিকেনাশ্বয়েনৈবার্থঃ করণীয়ঃ। নহু দ্বন্দ্বযুদ্ধে কথং সর্ব্ববিনাশ ইত্যত আহ—নহেতস্মিন্ হতে রাম ইত্যাদি।

পূর্ব্ব, 'যুদ্ধ করিব না' এই বলিয়া ঋচীক চ্যবন প্রভৃতি পিতৃগণের সন্নিধানে অস্ত্র ত্যাগ করিয়া [ পুনরায় তাহা ] স্পর্শ করা আপনার উচিত নহে ॥ ৯ ॥

আপনি কশ্যপকে বশুন্ধর দানপূর্ব্বক বনে গমন করত তপস্ত্রায় এবং ইন্দ্রিয়সংযমে রত হইয়া সন্ন্যাস [ গ্রহণ ] করিয়াছেন। কেন আপনি আমার সর্ব্বনাশের নিমিত্ত এখন পুনর্ব্বার যুদ্ধ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন? এই রাম হত হইলে আমরা সকলে বাচিতে পারিব না ॥ ১০-১১ ॥

হে ভৃগুশ্রেষ্ঠ, প্রসন্ন হউন, শরণাগতকে রক্ষা করুন। হে পরশুরাম, আমার বালকপুত্র রামকে আপনি দধ্ব করিবেন না ॥ ১২ ॥

১। ষ '-স্ত বলা'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ 'যোৎস্নামতি'। ৩। ঋ 'ন শস্ত্রং', ঘ-ঙ-ছ 'শস্ত্রং স্পর্শ্যুর্মহিসি'। ৪। চ 'কোদ্ধুর্মহিসি'। ৫। চ 'পরো'। ৬। প 'পুরা'। ৭। গ 'সংপ্রাপ্তং কিং মহামুনে'। ৮। চ 'যোদ্ধুর্মিচ্ছসি'। ৯। চ 'সর্ব্বো জীবামহে বয়ম্'। ১০। চ 'ত্রাহি মাং'। ১১। চ-ঝ 'রাম'। ১২। চ-ঝ 'রাম'।

বদন্ত্যেবং দশরথে জামদগ্ন্যঃ প্রতাপবান্ ।

অনাদৃত্যেব তদ্বাক্যং ভূয়ো রামমভাষত ॥ ১৩ ॥

দ্বৈ ইমে ধনুষী রাম দিব্যে লোকত্রেয়ে শ্রুতে ।

বিশ্বকস্মকৃতে সারে অল্লবীৰ্য্যহুরানমে ॥ ১৪ ॥

তয়োরেকং ত্র্যম্বকায় দত্তং রাম যুষুৎসবে ।

ত্রিপুরং জঘ্নু মে দৈবৈৰ্ভগ্নং কাকুৎস্থ যদ্বয়া ॥ ১৫ ॥

ইদং দ্বিতীয়মপরাং বিবৃণুবে যদদ্রুঃ সুরাঃ ।

দ্রব্যসারবলপ্রাণপ্রমাণাকৃতিভিঃ সমম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টা। সারে বলবতি। অন্ত্যার্থে অং।

১৬। লো-টা। দ্রবাম্ অজগোশৃঙ্গং বংশবিকারো বা বংশখণ্ড ইত্যর্থঃ। 'দ্রবাং ক্রবিকারবনৌষধে' ইতি ভ্রিঃ। সারঃ সৈধ্যাং বহুকালাবস্থায়িকম্। বলং শৌলাম্। প্রাণো বলং দার্ঢামিত্যর্থঃ। প্রমাণং দৈবাম্। আকৃতি রূপম্। সমং তুলাং, যাবতা দ্রব্যাদিনা তদ্বলুর্নিশ্চিতং তাবতৈতদপীত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। অল্লবীযাজনৈন্দুরানমে নময়িতুন্ম্ অশক্যো।

১৫। টিপ্পনী। যুষুৎসবে ত্রিপুরবাসিনিত্রিপুরান্বরেণ বা যোক্তুমিচ্ছবে। ত্রিপুরং জঘ্নুযে পশ্চাত্তেনৈব ধনুষা ত্রিপুরং হতবতে।

দশরথ এইরূপ বলিলে প্রতাপবান্ জামদগ্ন্য তাঁহার বাক্য অগ্রাহ্য করিয়াই পুনর্বার রামকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে রাম, [যাহাদের কথা পরে বলিতেছি সেই] এই দুইটি দিব্য, ত্রিলোক-বিশ্রুত, ধনু বিশ্বকস্মার দ্বারা নিষ্মিত এবং দৃঢ়। অল্লবীৰ্য্য ব্যক্তিগণ ইহাদিগকে আনত করিতে সমর্থ নহে ॥ ১৪ ॥

হে রাম, হে কাকুৎস্থ, তাহাদের (সেই দুইটি ধনুর) মধ্যে একটি—যাহা

১। চ 'শ্রুত্বা দশরথশ্রুতং'। ২। চ 'রামং ভূয়োহিভাষত'। ৩। ক-জ- 'ইমে দ্বৈ'। ৪। ও-ব- 'য়-শ্রুতে'। ৫। গ-ঘ-ছ- 'দৈবৈর্ভু- জ-ঝ- 'যাহুরাসদে,' ও 'যো হুরা-'। ৬। অন্ত্যাদিত্ত হানে চ-পুস্তকে 'দৃঢ়ে বলবতী মুখে শ্রুতে বিশ্বকস্মণা।' ইতি পাঠঃ। ৭। চ 'জঘান ত্রিপুরং রাম ভগ্নং'। ৮। ও 'কুরৈ-ন'। ৯। চ 'বিশ্বকস্মকৃ- পুরা সুরৈঃ'। ১০। ঞ-ঙ 'দিক্তু-'।

ব্রহ্মাণং যত্র পপ্রচ্ছুঃ সুরাঃ কোতুহলান্বিতাঃ ।

শিতিকণ্ঠস্ত বিষ্ণোশ্চ ধনুষশ্চ বলাবলম্ ॥ ১৭ ॥

অভিপ্রায়ং বিদিত্বা তু দেবতানাং পিতামহঃ ।

বিরোধয়ামাস মিথো বিষ্ণুং শঙ্করমেব চ ॥ ১৮ ॥

বিরোধে চ মহাযুদ্ধমভবৎ তত্র দেবয়োঃ ।

শিতিকণ্ঠস্ত বিষ্ণোশ্চ পরস্পরজিগীষয়া ॥ ১৯ ॥

১৭-১৮। টিপ্পনী। শিতিকণ্ঠস্ত বিষ্ণোশ্চ বলাবলং শিতিকণ্ঠস্ত ধনুষো বিষ্ণোঃ ধনুষশ্চ বলাবলং পপ্রচ্ছুঃ। শিতিকণ্ঠস্ত বিষ্ণোশ্চৈতি দ্বয়ং ধনুষা বলেন চাশ্বৈতি। পূৰ্ব্বং বরাহাদিক্রপেণ ভৃশাঙ্করণাদিকরণেন বিষ্ণুরধিক ইতি স্ববতঃপুং শ্রুতম্, অধুনা বিষ্ণুসমসজ্জনীকৃত্য ত্রিপুরহননাদ্রুদ্রশ্রাদিকবলস্বং প্রতীয়তে, অতন্তরোকলপরীক্ষা কাযা দেবতানামিত্যভিপ্রায়ং বিদিত্বা পিতামহো একা বিষ্ণুং শঙ্করঞ্চ বিরোধয়ামাস তয়োঃ পনস্পরং বিরোধং জনয়ামাসেত্যর্থঃ। ‘শিতিকণ্ঠস্ত বিষ্ণোশ্চ বলাবলনিরীক্ষয়ে’তি পাশ্চাত্তায়াঃ ( ১৭৫।১৫ )।

তুমি ভগ্ন করিয়াছ দেবগণ [ তাহা ত্রিপুরাসুরের সতিত ] যুদ্ধকামী ব্রাহ্মককে দান করিয়াছিলেন, যিনি [ এই ধনুর দ্বারা ] ত্রিপুরকে বধ করেন ॥ ১৫ ॥

উপাদানে, স্থায়িত্বে, স্থূলতায়, দৃঢ়তায়, দৈর্ঘ্যে এবং আকৃতিতে [ শৈব ধনুর ] অমুকুল এই অপর দ্বিতীয় পদ্য ; যাহা দেবগণ বিষ্ণুকে প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

যখন কোতুহলান্বিত দেবগণ শঙ্কর ও বিষ্ণু এবং [ তাঁহাদের ] ধনুর বলাবল-বিষয়ে ব্রহ্মাকে প্রশ্ন করিলেন [ তখন ] ব্রহ্মা [ শঙ্কর ও বিষ্ণুর বলপরীক্ষা হউক ] দেবতাদিগের [ এই ] অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া বিষ্ণু ও শঙ্করের পরস্পর বিরোধ জন্মাইয়া দিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

বিরোধ উপস্থিত হইলে পরস্পর [ পরস্পরকে ] জয় করিবার ইচ্ছা বশতঃ তখন শঙ্কর ও বিষ্ণু [ এই ] উভয় দেবতার মহাযুদ্ধ উপস্থিত হইল ॥ ১৯ ॥

১। ১৫ ‘তত্র’। ২। ৮ ‘জাতকোতুহলাঃ সুরাঃ’। ৩। ৭ ‘-ষোশ্চ’। ৪। ৮ ‘-বলে’। ৫। ৮ ‘-ধনু-’। ৬। ৮ ‘-দ্বা’। ৭। ৬-৮ ‘দেবানাং’। ৮। ৭-৮-৯ ‘-হ’।

তত্র তজ্জস্টিতং<sup>১</sup> শৈবং ধনুভীমপরাক্রমম্ ।

ভঙ্কারেণ মহাদেবঃ স্তম্ভিতোহুথ ত্রিলোচনঃ ॥ ২০ ॥

দৈবতৈস্ত সমাগম্য সর্ষিসংঘৈঃ সচার্ণৈঃ ।

নাচিতো<sup>২</sup> ন প্রহতবান্ বিষ্ণুর্বলবতাং বরঃ ॥ ২১ ॥

বিজ্জস্টিতং তত্র দম্ভট্টা<sup>৩</sup> সর্কৈব বিষ্ণুবলান্ভদা ।

অধিকং মেনিরে বিষ্ণুং বিবুধা ধনুষা সহ ॥ ২২ ॥

২০। লোচী। তেন তৎ পুরিতং শৈবং ধনুভীমপরাক্রমঃ। তস্মাদেন ত্রিলোচনেন শৈবং কলাগতমং তলীয়ং ধনুঃ পুরিতম্। অথ রণে সক্ষানকালে ভীমপরাক্রমোহপি মহাদেবোহপি বিষ্ণুনা ভঙ্কারেণ স্তম্ভিতো নিষ্ক্রিয়ঃ কৃতঙ্গিলোচন ইত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। তন যুদ্ধে। জ্জস্টিতং শিথিলীকৃতম্। তিঃ। জ্জস্টিতং ভগ্নম্। গোঃ রাঃ। অথ ধনুর্বিজ্জস্তগানস্তবঃ ত্রিলোচনো মহাদেবঃ স্তম্ভিতো বাণ্যপারহিত আসীদিত্তি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। ন প্রহতবান্ শঙ্করঃ নাহতঃ কৃতবানিত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ধনুষা সহ বিষ্ণুর্মদিকং মেনিরে নথা বিষ্ণুঃ শঙ্করাদদিকং মেনিরে তথা বিষ্ণুধনুরপি শঙ্করপদ্যসোহধিকং মেনির ইত্যর্থঃ। বিষ্ণুর্মদিকং শ্রেষ্ঠং সেবাত্মেন মেনিরে জ্ঞাতবন্তঃ। বস্ততস্ত প্রকৃতযুদ্ধে বিষ্ণোরাদিকাদর্শনান্নিপূর্ববে শিবস্থাদিকাদর্শনান্নয়োঃ সামাগ্রহণমিতি তাত্পর্যম্।

সেই যুদ্ধে সেই ভীমপরাক্রম শৈব ধনু শিথিলীকৃত হইল। অনন্তর ত্রিলোচন মহাদেব [ - ৬ ] [ বিষ্ণুর ] ভঙ্কারে নিষ্ক্রিয় হইয়া পড়িলেন ॥ ২০ ॥

ঋষিসঙ্ঘ এবং চারণবৃন্দের সহিত দেবগণ সমাগত হইয়া [ বিষ্ণুর নিকট ] প্রার্থনা করিলে বলশালীদিগের শ্রেষ্ঠ [ বিষ্ণু ] [ মহাদেবকে বাণপ্রয়োগে ] আহত করিলেন না ॥ ২১ ॥

তখন সেই যুদ্ধে বিষ্ণুবেল [ শঙ্কর-শরাসন ] শিথিলীকৃত দেখিয়া সকলে ধনুর সহিত বিষ্ণুকে ( অর্থাৎ বিষ্ণুকে ও বিষ্ণুর শরাসনকে ) [ শঙ্কর এবং শঙ্কর-শরাসন হইতে ] অধিক [ শক্তিবিশিষ্ট ] বলিয়া মনে করিলেন ॥ ২২ ॥

১। গ 'তেন তৎ পুরিতং', ৬-চ-ঝ 'তজ্জ তৎ পুরিতং', জ 'ততস্তৎ পুরিতং'। ২। চ- 'ক্রমঃ'। ৩। জ 'স্তিমি-'। ৪। ঘ-চ-পুস্তকয়োঃ শৈবকবিশেষে। লোকো ন স্তঃ, ৬-পুস্তকে পুনঃ বিংশলোকাঃ পরং দৃষ্টেতে। ৫। ৬-ঝ 'ঋষিসঙ্ঘৈঃ'। ৬। ঝ '-তেহপি'। ৭। ৬ '-কুঃ সত্যবতাং বরঃ', চ-ঝ '-কুঃ সত্যপরাক্রমঃ'। ৮। ৬-ঘ-ঝ 'সর্কৈব'।

ধনুস্তজ্জন্তিতং রুদ্রো বিদেহেষু মহাযশাঃ ।

দেবরাতস্ত রাজর্ষেদদৌ, আসমনুত্তমম্ ॥ ২৩ ॥

ইদঞ্চ বৈষ্ণবং রাম ধনুরভ্যধিকং ততঃ ।

ঋচীকে ভার্গবে ঋসং ঋদধাধিষ্ণুরজ্জিতম্ ॥ ২৪ ॥

ঋচীকোহপি মহাতেজাঃ পূজায়ামিততেজসে ।

পিত্রে মম দদৌ দিবাং কান্মুকং জমদগ্নয়ে ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। যম্মাসং দদৌ তদনুত্তমম্ ভগ্নম্ ।

অধিকমিত্যন্ত স্বীয়পূর্বজ্ঞানবিষয়স্বরূপাপেক্ষাধিকমিত্যর্থঃ । তিঃ । বিষ্মমধিকং মেনিরে স্বীকৃত-  
তৎসঙ্গুণস্ত তৎকালে আধিক্যং স্বীচকুরিত্যর্থঃ । অত এব ত্রিপুরবিজয়কালে শিবদ্বন্দ্বাধিকা-  
দর্শনেষুপি নৈতেষাং সংশয়োৎপত্তিঃ । শিবী নষ্টঃ স্বর্গী ধ্বস্ত ইতিবৎ 'সবিশেষণে হি বিধিনিষেধে' বিশে-  
ষণমুপসংক্রামতঃ সতি বিশেষ্যে বাধে' ইতি স্থায়াদাধিক্যানুন্তরোস্তদ্বিশেষণীভূতগুণয়োরেব পর্যাবসানং  
'সং-রজস্তম ইতি প্রকৃতেণ্ডণান্তঃ' ইত্যাদ্যুক্ত্যা হরিরহর্যোরৈক্যাৎ । অত এব 'একো হ বৈ  
রুদ্রঃ, একো হ বৈ নারায়ণঃ' ইতি ঋতোর্ন বিরোধঃ । 'অহং ব্রহ্মা চ শরীষ্য জগতঃ কারণং  
পরম্ । ধারয়িষ্যতি তে বেগং রুদ্রস্বায়া শরীরিণাম্ । যস্মিন্নোতমিদং প্রোতং বিশ্বং শাটাব তন্তুম্ ॥'  
ইত্যাদিবচনং সঙ্গচ্ছতে । এতেন—তমউদ্দেশ্যে কদাচিদ্রুদ্রস্ত পরাজয়ো ন দোষায়িত কেনচিৎকৃতং  
প্রত্যুক্তমিতি ভূষণকারোক্তমেব প্রত্যুক্তম্ । শিরোঃ । অয়ঞ্চ ধনুর্ভকো দক্ষযজ্ঞাস্ত ইতি বোধ্যম্,  
অন্তথা 'দক্ষযজ্ঞবধে পূর্বে, ধনুরাব্যনা বীধ্যবানি'ত্যাदिना दक्षयज्ञास्ते रुद्रो देवानां 'धनुर्ददाविभुक्तং  
বিরুদ্ধোত । নহু পূর্বে দক্ষযজ্ঞাস্তে রুদ্রো দেবেভ্যো ধনুর্দদবানিভুক্তং, বিশ্বামিত্রাশ্রমে মুনিভির্গুপ্তে  
জনকায় দেবা দত্তরিত্যুক্তম্, অননুস্মাসমীপে সীতয়া জনকায় বরুণেন দত্তমিত্যুক্তং কথমিদং সঙ্গচ্ছতে ।  
অয়তাং পূর্বে দেবাস্ত্রিপুরবধায় বিশ্বকর্ষণা নিশ্চিতং ধনু রুদ্রায় দত্তঃ তদ দক্ষযজ্ঞাস্তে । বিরোধে  
বিষ্ণুহৃদ্বারেণ জন্তিতং দেবৈঃ প্রার্থিতো রুদ্রো দেবরাতস্ত হস্তে দত্তবান্ ততঃ প্রভৃতি ঋসভাবেন  
বর্তমানং তৎস্বত্বেন দেবা বরুণেন জনকায়াদাপয়মিতি ক্রমঃ । তেন দক্ষযজ্ঞাস্তে ধনুর্দদাবচনং  
দেবৈর্জনকস্ত যজ্ঞফলজ্ঞেন দানবচনং বরুণেন দত্তত্ববচনঞ্চ সমগ্ৰসং ভবতি । গোঃ রাঃ ।

মহাযশাঃ রুদ্র সেই শিখিলীকৃত ধনু বিদেহদেশে রাজর্ষি দেবরাতকে  
অনুত্তম আসম্বরূপ প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ২৩ ॥

হে রাম, বিষ্ণু সেই ধনু হইতে প্রবল এই দৃঢ় বৈষ্ণব ধনু আসরূপে ভৃগু-  
বংশোৎপন্ন ঋচীকের নিকট রাখিয়া দিয়াছিলেন ॥ ২৪ ॥

শ্রুতশাস্ত্রে তু পিতরি মদীয়ে শমমাস্থিতে ।

অৰ্জুনো বিদধে মৃত্যুং প্রাকৃত্যং বুদ্ধিমাস্থিতঃ ॥ ২৬ ॥

তং রামাসদৃশং শ্রুত্বা পিতৃশ্রুত্রে বধং ময়া ।

অসকৃৎ সূদিতং কল্পং জাতং জাতমেনে হি ॥ ২৭ ॥

পৃথিবী চাপি বিজিতা ময়াশ্চ ধনুমো বলাৎ ।

দত্তা চেয়ং বিনির্জিত্য কশ্যপায় মহাত্মনে ॥ ২৮ ॥

২৭ গো-টা। কল্পং কল্পিয়জাতিঃ ।

২৪। টিপ্পনী। উজ্জিতং বলবদ্, দৃঢ়মিতি বাবৎ । ধনুর্বিশেষণম্ ।

২৬। টিপ্পনী। শ্রুতশাস্ত্রে শ্রুতং ত্যক্তং শাস্ত্রং যেন তস্মিন্ । শমং সর্ববিরতিম্ । মৃত্যুং পিতুরিতি শেষঃ । প্রাকৃত্যং নীচাম্ । অৰ্জুনঃ কার্ত্তবীৰ্য্যঃ ।

২৭। টিপ্পনী। অসদৃশম্ অযোগ্যম্ অত্রাক্ষণোচিতমিতি বাবৎ । অনেন ধনুৰ্ভা। অসকৃৎ ত্রিঃসপ্তবারানিত্যর্থঃ । জাতং জাতং পুনঃপুনর্জাতং কল্পং কল্পিয়কুলং ময়া সূদিতম্ উন্মূলিতম্ । একদোন্মূলিতং কল্পকুলং পুনঃ প্রকৃতমিতি যদাহমশৃণবং তদৈব তদপি ময়োন্মূলিতম্ । এবং ক্রমেণৈকবংশতিবারান্ ময়া কল্পকুলমুৎসাদিতমিত্যর্থঃ ।

২৮। টিপ্পনী। দত্তা যজ্ঞদক্ষিণারূপেণেতি শেষঃ । ‘পৃথিবীং চাখিলাং প্রাপ্য কশ্যপায় মহাত্মনে । যজ্ঞহস্তান্তেহদদাং রাম দক্ষিণাং পুণ্যকৰ্ম্মণে ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (১।৭৫।২৫) ।

মহাতেজা ঋচীকও [ তাঁহার ] অমিতপরাক্রম পুত্র, আমার পিতা জমদগ্নিকে [ সেই ] দিব্য শরাসন প্রদান করেন ॥ ২৫ ॥

আমার পিতা শত্রু পরিত্যাগপূর্ব্বক শম ( বৈরাগ্য ) অবলম্বন করিলে নীচ বুদ্ধির বশবর্ত্তী হইয়া কার্ত্তবীৰ্য্যার্জুন [ আমার পিতার ] মৃত্যু ঘটায় ॥ ২৬ ॥

হে রাম, পিতার সেই অসদৃশ ( অত্রাক্ষণোচিত ) মৃত্যু [ -বৃত্তান্ত ] শ্রবণ করিয়া তখন আমি এই ধনুর দ্বারাই পুনঃ পুনঃ উৎপন্ন কল্পিয়কুল বহুবার ( এক-বংশতিবার ) বিনষ্ট করিয়াছি ( অর্থাৎ একবার বিনাশের পর যখনই শুনিয়াছি কল্পিয়কুল পুনর্ব্বার উৎপন্ন হইয়াছে তখনই আমি তাহা সংহার করিয়াছি ) ॥ ২৭ ॥

এই ধনুর বলে আমি পৃথিবী জয় করিয়াছি । [ এই পৃথিবী ] জয় করিয়া ইহা [ যজ্ঞদক্ষিণারূপে ] মহাত্মা কশ্যপকে দান করিয়াছি ॥ ২৮ ॥



কশ্যপায় চ দত্তেমামখিলাং সাগরাস্বরাম্ ।

ন্যস্তশাস্ত্রস্তপস্তপুং গতোহহং মেরুপর্বতম্ ॥ ২৯ ॥

তত্র সম্যাস্তশাস্ত্রোহপি তপস্তভিরতোহপ্যহম্ ।

ঔতৈব ধনুষো ভঙ্গং দ্রুতুং ত্বাং সমুপাগতঃ ॥ ৩০ ॥

তদ্বিদং বৈষ্ণবং রাম পিতৃপৈতামহং মম ।

কত্রধর্ম্মমুপাশ্রিত্য গৃহাং ধনুরন্যতম্ ॥ ৩১ ॥

যোজয়স্ব গৃহীত্বা চ শরেণ রঘুনন্দন ।

যদি শান্তোহসি সন্ধাতুং যুদ্ধং দাস্ত্যামি তে ততঃ ॥ ৩২ ॥

৩১। লো-টা। উচ্চতং ময়া দত্তম্ ।

২৯। টিপ্লনী। সাগরাস্বরং সাগরবেষ্টনাম্ ।

৩১। টিপ্লনী। পিতৃপৈতামহং পিতৃপিতামহক্রমাদাগতম্ । ভিঃ। কত্রধর্ম্মমুপাশ্রিত্য অঙ্গীকৃত্য উচ্চতং ময়া দত্তং ধনুর্গৃহাণ ত্রাক্ষণবজ্রমমালম্ব্য নাহং শক্ত ইতি মা ক্রহীতার্থঃ ।

৩২। টিপ্লনী। শরেণ যোজয়স্ব ধনুরিতি শেষঃ । সন্ধাতুং যোজয়িতুম্ ।

এই সাগরাস্বর ( সাগরবেষ্টিতা ) সমগ্রা পৃথিবী কশ্যপকে দান করিয়া শস্ত্র পরিত্যাগপূর্বক আমি তপস্তা করিবার নিমিত্ত মেরুপর্বতে গমন করিয়া-  
ছিলাম ॥ ২৯ ॥

আমি শস্ত্র সম্যক্রূপে ত্যাগ করিলেও [ এবং ] সেই মেরুপর্বতে তপস্তায় অভিনিবিষ্ট হইলেও [ হর- ] ধনুর্ভঙ্গ [ -বার্তা ] অধণ করিয়াই তোমাকে দেখিবার নিমিত্ত [ এইস্থানে ] সমুপস্থিত হইয়াছি ॥ ৩০ ॥

হে রাম, [ মৎ- ] প্রদত্ত আমার পিতা পিতামহক্রমে প্রাপ্ত এই সেই বৈষ্ণব ধনু তুমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া গ্রহণ কর ॥ ৩১ ॥

হে রঘুনন্দন [ ইহা ] গ্রহণ করিয়া [ ইহাকে ] শরের সহিত যোজনা কর । যদি তুমি [ শর- ] যোজনা করিতে সমর্থ হও, তাহা হইলে আমি তোমাকে যুদ্ধ প্রদান করিব ॥ ৩২ ॥

১। 'গ' 'ইয়', ব-ঙ-ছ 'সাহব'। ২। গ-ঙ-চ-ছ-ঝ 'পর্বাগত'। ৩। চ 'বীর্ঘ'-৬ ৪। গ 'শক্কেসি', ব 'শক্যসি', ও 'শক্যোহসি'। ৫। অত্রান্ত সর্গস্ত সমাপ্তিরষ্টমস্ততিতমসর্গস্ত চারিভো ৬-৮-পুস্তকভাঃ ।

তচ্ছ্রদ্ধা জামদগ্ন্যস্ত রামো রামস্ত ভাষিতম্ ।

গৌরবাদ্ যজ্ঞিতকথঃ পিতুর্বচনমব্রবীৎ ॥ ৩৩ ॥

শ্রুতবানস্মি তে কস্ম যোরং যত্ত্বু ত্বয়া কৃতম্ ।

ন তেহভ্যসূয়ে তৎ কস্ম পিতুরানুগ্যাকারিণঃ ॥ ৩৪ ॥

বীৰ্য্যশক্তিপরীক্ষীণং ক্ষত্রমুৎসাদিতং ত্বয়া ।

নাতিক্রুরেণ তেন ত্বং কস্মণা গৰ্ব্বিতো ভব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। গৌরবাৎ ২ প্রতি পিতৃগৌরবমালম্বা। যজ্ঞিতকথোহবহুভাষী  
সমুব্রবীৎ।

৩৫। লো-টী। বীৰ্য্যং তেজঃ শক্তির্বলম্। পারিদূনং পারীক্ষীণং পরীক্ষীণমিতি বা  
পাঠঃ।

৩৩। টিগ্ননী। রামো দাশরথিঃ। রামস্ত পরশুরামস্ত। পিতৃগৌরবাৎ পিতৃসম্মিধিবশাদ্  
যজ্ঞিতা নিয়মিতা কথা উক্লেঃ কথনং যেন সঃ। তিঃ। পিতৃগৌরবাৎ পিতৃনিষ্ঠগুরুত্বাদ্ যজ্ঞিতা  
নিয়মিতা কথা ভাষণং যন্ত পিতৃভিয়া মিতভাষণবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। পিতৃগৌরবাদিতি  
পিতৃঃসম্মিধিগৌরবাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৩৪। টিগ্ননী। যোরং নৃশংসম্। পিতুরানুগ্যাকারিণঃ পিতৃবিষাতিবধরূপম্ ঋণাপনয়নং  
পিতৃবৈরশুক্লিমিতি বাবৎ কুরুতস্তে তৎ নৃশংসং কস্ম ন অভ্যসূয়ে ন ঘেয়ং ন তত্র দোষদর্শনং  
করোমীত্যর্থঃ।

৩৫। টিগ্ননী। ত্বয়া ক্ষত্রমুৎসাদিতং তেন অতিক্রুরেণ বীৰ্য্যশক্তিপরীক্ষীণক্ষত্রোৎসাদন-  
কস্মণা ন গৰ্ব্বিতো ভবেত্যর্থঃ। হীনশক্তিকজনোৎসাদনং ক্রুরস্ত কস্ম ন বীরশ্রেতি ভাবঃ।

রাম জমদগ্নিপুত্র পরশুরামের সেই বাক্য শ্রবণ করত পিতার প্রতি গৌরব-  
নিবন্ধন সংযতবাক্য হইয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩৩ ॥

আপনি যে [ সমস্ত ] নৃশংস কার্যা করিয়াছেন, [ সেই সমস্ত ] কার্যা আমি  
জীবণ করিয়াছি। পিতার ঋণ পরিশোধকারী আপনার [ পিতার ঋণশুদ্ধির নিমিত্ত  
অনুষ্ঠিত ] সেই কার্যের নিন্দা করিতেছি না ॥ ৩৪ ॥

আপনি বীৰ্য্যশক্তিহীন ক্ষত্রিয়কুল নিশ্চল করিয়াছেন। আপনি এই  
অতি নৃশংস কার্যদ্বারা গৰ্ব্বাঘ্রিত হইবেন না ॥ ৩৫ ॥

আনয়েদং ধনুর্দিব্যং পশ্য মে বলপৌরুষম্ ।

ক্ষত্রস্থাপি মহভেজঃ পশ্যাত্ত ভৃগুনন্দন ॥ ৩৬ ॥

ইত্যুক্ত্বা তদ্ধনুর্দিব্যং রামো জগ্ৰাহ বীৰ্য্যবান্ ।

রামস্ত জামদগ্ন্যস্ত হস্তাদীষৎ কৃতস্মিতঃ ॥ ৩৭ ॥

শরঞ্চ হস্তাদাদায় ততো লঘুপরাক্রমঃ ।

সন্ধায় সশরং চাপং বিচকৰ্ষ মহাযশাঃ ॥ ৩৮ ॥

বিকৃষ্য বলবচ্চাপি তদ্ধনুঃ সশরং তদা ।

রামো দাশরথির্বাক্যমুবাচ প্রথিতং পুনঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। টিপ্পনী। লঘুপরাক্রমঃ—লঘুঃ ক্ষিপ্ৰঃ পরাক্রমো যন্ত স ক্ষিপ্ৰতয়া পরাক্রমং দর্শয়িতুং সমর্থ ইত্যর্থঃ। শরং সন্ধ্যায় ধনুৰি শরং যোজয়িত্বা।

৩৯। টিপ্পনী। বলবৎ সবলং বিকৃষ্য। প্রথিতং বিস্তৃতম্।

আপনি এই দিব্য ধনু আনয়ন করুন, আমার বলবীৰ্য্য আপনি প্রত্যক্ষ করুন। হে ভৃগুনন্দন ক্ষত্রিয়েরও মহৎ ভেজ অত আপনি প্রত্যক্ষ করুন ॥ ৩৬ ॥

বীৰ্য্যবান্ রাম ইহা বলিয়া ঈষৎ হাস্য করত জমদগ্নিপুত্র পরশুরামের হস্ত হইতে সেই দিব্য ধনু গ্রহণ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

অনন্তর মহাযশাঃ ক্ষিপ্ৰপরাক্রম (যাঁহার পরাক্রম প্রকাশ করিতে বিলম্ব হয় না) [রাম পরশুরামের] হস্ত হইতে শরও গ্রহণ এবং [ধনুতে] যোজনা করিয়া [সেই] শরযুক্ত ধনু আকর্ষণ করিলেন ॥ ৩৮ ॥

শরের সহিত সেই ধনু সবলে আকর্ষণ করিয়া তখন দশরথতনয় রাম পুনর্বার [এই] বিস্তৃত বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৯ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ 'সেইতদ'। ২। ঙ 'পশ্যাম'। ৩। ক-চ-জ 'দম্যৎ'। ৪। চ 'স্বয়ম্ভব'। ৫। গ-ঘ-জ-ব 'চ'। ৬। ঙ 'বুদ্ধা'। ৭। য 'প্রা-', গ-ঙ-ছ 'প্র-'। ৮। ছ 'প্র-', ঘ 'প্রকৃত বচনাচ্চাপি'। ৯। ঙ 'দাশরথিঃ রামস্তিঃ বাক্যমুবাচ হ'। ১০। ঘ-ছ 'মিদং রামমুবাচ হ'। গ-চ-জ-ঝ 'মিদং রামমুবাচতং'।

ব্রাহ্মণেহসীতি পূজ্যো মে বিশ্বামিত্রকৃতেন চ ।

শক্ণোহপি তে ন মোক্ষোহহমিমাং প্রাণহরং শরম্ ॥ ৪০ ॥

ইমাং তু তে গতিং দিব্যাং নিহিম্মি তপসার্জিতাম্ ।

লোকান্ বাপ্রতিমান্ পুণ্যান্ হিম্মি তে শরতেজসা ॥ ৪১ ॥

ন হুমং বৈষণবো রাম শক্যো দিব্যো মহাশরঃ ৷

ময়া যোযং সমুৎস্রষ্টুং বলদর্পবিনাশনঃ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। তে আং প্রতি ন মোক্ষে শরম্ ।

৪১। লো-টী। দিব্যাং গতিম্ অন্তরীক্ষাদিরচিতাম্ ।

[ আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥ ]

৪০। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণেহসীতি হেতুনা। বিশ্বামিত্রকৃতেন বিশ্বামিত্রকৃতম্বেহেন বিশ্বামিত্রভগিন্তাং সত্যবতাম্ ঋচীকাজ্জাতো জমদগ্নিস্তস্ত পুত্রঃ পরশুরাম ইতি বিশ্বামিত্রসম্বন্ধে-  
নেতব্যঃ। গোঃ রাঃ।

৪১। টিপ্পনী। দিব্যাং গতিং কামচারেণান্তরীক্ষাদিলোকগমনম্। অপ্রতিমান্ প্রাকৃতো-  
পমারহিতান্ লোকান্ অন্তরীক্ষানি শিরোমণিঃ। লোকান্ লোকপ্রাপ্তিসাধনং ধর্ম্মং ‘জ্ঞাপান-  
কমলে হিম্মি ক্রহি তেহজ্ঞাপবা বৃষম্’ ইতি পায়োক্তেঃ। বৃষো ধর্ম্মঃ। উভয়োর্থধো যদিচ্ছসি  
তদ্ বদেত্যর্থঃ। তিঃ।

৪২। টিপ্পনী। কৃত এবমত আহ—নহীতি। যোযং বার্থং বখা ত্রাস্তথা।

ব্রাহ্মণ বলিয়া এবং বিশ্বামিত্রের [সহিত সম্বন্ধ-] হেতু আপনি আমার  
পূজ্য। আমি সমর্থ হইলেও প্রাণনাশক [এই] বাণ আপনার প্রতি মৌচন  
করিব না ॥ ৪০ ॥

[অধুনা এই] শরের তেজে আমি তপস্কার্জিত আপনার এই দিব্যগতি  
(ইচ্ছানুসারে অন্তরীক্ষাদিলোকে যাওয়ার শক্তি) নষ্ট করিব অথবা আপনার  
অপ্রতিম পুণ্যলোক (অর্থাৎ পুণ্যলোকসাধন ধর্ম্মাদি) নষ্ট করিব [বলুন] ॥ ৪১ ॥

হে পরশুরাম, বলদর্পবিনাশক দিব্য এই বৈষ্ণব মহাশর বখা পরিত্যাগ  
করিতে আমি সমর্থ নহি ॥ ৪২ ॥

১। ক-ঙ-ছ-জ-ঝ ‘ন তে’। ২। ঙ ‘অপ্র-’। ৩। ঘ ‘দিব্যান্ নিহিম্মি’। ৪। ঞ ‘নিহিম্মি’।  
৫। অন্তরীক্ষ হানে চ-পুস্তকে ‘অহো লোকান্ হপুণ্যাংস্তে হম্মাভ’ ইতি পাঠঃ। ৬। ঙ ‘জ্ঞাপা-’। ৭। ঞ  
‘বৃষা-’। ৮। ঞ ‘যোযসমুৎস্রষ্টুং জ ‘যোযং’। ৯। চ ‘পর-’।

ততো বরাযুধধরং রামং দশরথাত্মজম্

দ্রষ্টুং ব্রহ্মাদিয়ৌ দেবাঃ সমাজগুন্মনোজবাঃ ॥ ৪৩ ॥

দেবানুপস্থিতাস্তত্র দৃষ্ট্বা দিব্যেন চক্ষুযা ।

বুদ্ধা চ ধ্যানযোগেন রামং নারায়ণাংশজম্ ॥ ৪৪ ॥

রামাভিভূতবীৰ্য্যোহসৌ জামদগ্ন্যস্ততোহব্রবীৎ ।

কৃতাজ্জলিরিদং বাক্যং রামং দশরথাত্মজম্ ॥ ৪৫ ॥

কশ্যপায় যদা রাম ময়া দত্তা বসুন্ধরা ।

বিষয়ে মে ন বস্তুব্যমিতি মে কশ্যপোহব্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৩। টিপ্পনী। মনোজবা মন ইব বেগবন্তঃ ।

৪৫। টিপ্পনী। রামাভিভূতবীৰ্য্যঃ—রামেণ অভিভূতং পরাহতং বীৰ্য্যং যন্ত সং ।

৪৬। টিপ্পনী। কশ্যপায় ইত্যত্র কশ্যপায়ৈতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। বিষয়ে দেশে ।

অনন্তর শ্রেষ্ঠাশ্রমধারী দশরথতনয় রামকে দর্শন করিবার জন্য মনোজব ( মনের স্থায় বেগবান্ অর্থাৎ শীঘ্রগতি ) ব্রহ্মাদি দেবগণ [ তথায় ] আগমন করিলেন ॥ ৪৩ ॥

দিব্য নেত্রে দেবগণকে তথায় উপস্থিত দেখিয়া এবং ধ্যানযোগে রামকে নারায়ণের অংশজাত বৃত্তিতে পারিয়া রামকর্তৃক পরাহতশক্তি সেই জমদগ্নিপুত্র [ পরশুরাম ] অনন্তর ‘কৃতাজ্জলিপুটে দশরথতনয় রামকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৪৪-৪৫ ॥

হে রাম, যখন আমি কশ্যপকে বসুন্ধরা দান করিয়াছিলাম তখন ‘আমার দেশে ( অর্থাৎ আমার অধিকারমধ্যে ) তুমি বাস করিতে পারিবে না’ এই কথা কশ্যপ আমাকে বলিয়াছিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। ৫৩ ‘-ধর-’। ২। অন্তঃ পরং ঋ-পুত্রকে ‘বন্ধরাক্ষসনাগাস্ত তদ্রূপং মহদবজ্রতম্। একীভূতাস্তদা লোকে রাসে চাপি ধনুর্ধরঃ ॥’ নিকীৰ্ণ্যো জামদগ্ন্যোহথ রামো রামমুদৈক্যতঃ। সজ্জো নিহতবীৰ্য্যস্বাক্ষামদগ্ন্যো জরীকৃতঃ ॥’ ইত্যধিকঃ। ৩। গু-ঘ-ছ-ঋ ‘-পরি’, ও ‘-পাগতাং-’। ৪। ও ‘উবাচ’। ৫। ক-প-ঘ-ঙ-চ-ঋ ‘-পাঙ্গজম্’। ৬। ঘ-ঙ-ছ-ঋ ‘-বীৰ্য্যোজা’, চ-ঋ ‘-বীৰ্য্যত্ব-’। ৭। গ-ঙ-চ ‘-ময়া’। ৮। গ-ঙ-চ ‘-যদা’। ৯। গ ‘-বাং স্বরেভ্যশ্চ শশাস নাম্’, চ ‘-বাং স্বরেতি মম শাসনাং’, ঘ-ছ ‘-বাং স্বরেভ্যশ্চ মমাবশাং’, জ-ঝ ‘-বাং স্বরেভ্যশ্চ স বসুন্ধরাং’।

সোহং ৩৩ঃ প্রভৃতাশ্চাং ন বসামি কিতৌ কচিৎ ।

মিথ্যাপ্রতিজ্ঞঃ কাকুৎস্থ মা ভূবমিতি নিশ্চিতম্ ॥ ৪৭ ॥

ততো নার্সি মে হস্তং গতিং দিব্যাং মনোজবাম্ ।

লোকাংস্ত জহি মে পুণ্যাঙ্কুরেণানেন রাঘব ॥ ৪৮ ॥

অক্ষয়ং মধুহস্তারং জানামি ত্বাং সনাতনম্ ।

ধনুৰ্বোহস্ত পরামর্শাদস্ত সন্তি প্রসীদ মে ॥ ৪৯ ॥

এতে সুরগণা রাম পশ্যন্তি ত্বাং সমাগতাঃ ।

বরায়ুধধরং বীরং সাক্ষাদ্বিষ্ণুবিষাপরম্ ॥ ৫০ ॥

ন চেয়ং মম কাকুৎস্থ ব্রীড়া ভবিতুমর্হতি ।

ত্বয়া ত্রৈলোক্যনাথেন যদহং বিমুখীকৃতঃ ॥ ৫১ ॥

৪৭। টিপ্পনী। কিতৌ ন বসামি তত্র কণ্ডপস্ত স্বজাদিতার্থঃ। মিথ্যাপ্রতিজ্ঞো মা ভূবমিতি নিশ্চিতং মিথ্যাপ্রতিজ্ঞো ন ভবিষ্যামীতি মে নিশ্চয়ঃ।

৪৮। টিপ্পনী। অস্ত্র ধনুযঃ পরামর্শাদেব ত্বাম্ অস্ত্র ধনুৰ্বোহধিপতিং মধুহস্তারং জানামীতি ভাবঃ। অক্ষয়ম্ অবিনাশিনম্ অনাত্তম্ভমিতার্থঃ। মধুহস্তারং মধুনাংকো দৈত্যস্তস্ত্র বিনাশনিতারম্। পরামর্শাদ্ গ্রহণাৎ। গোঃ রাঃ। পরামর্শো গ্রহণাকর্ষণাদি। তিঃ।

৫০। টিপ্পনী। সাক্ষাৎ প্রত্যক্ষীভূতম্ অপরাং বিষ্ণুবিব দ্বিতীয়ং বিষ্ণুবিব।

৫১। টিপ্পনী। বিমুখীকৃতঃ পরাভূতঃ।

সেই আমি তদবধি এই পৃথিবীতে কখনও বাস করি না। হে কাকুৎস্থ আমি মিথ্যাপ্রতিজ্ঞ হইব না, ইহা আমার সঙ্কল্প ॥ ৪৭ ॥

অতএব আমার মনোজব (মনের আয় বেগশালিনী), দিবাগতি নাশ করিও না। হে রাঘব, এই শরের দ্বারা আমার পুণ্যলোক বিনাশ কর ॥ ৪৮ ॥

এই ধনু গ্রহণ করাতেই আমি তোমাকে সনাতন (স্বতঃসিদ্ধ) অবিনাশী মধুহস্তা (মধুনাংক দৈত্যের হস্তা অর্থাৎ বিষ্ণু) বলিয়া বুঝিতে পারিয়াছি। তোমার মঙ্গল হউক, আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৪৯ ॥

হে রাম, এই সমাগত দেবগণ প্রত্যক্ষীভূত অপর বিষ্ণুর আয় শ্রেষ্ঠাস্থধারী বীর তোমাকে দর্শন করিতেছেন ॥ ৫০ ॥

১। জ'-ভ্যস্ত'। ২। চ'ন জামিতি পরস্তপ', জ 'মা ভূমি'। ৩। ঘ-ঙ-জ-জ'-দ্যস'-। ৪। ঙ 'দিব্যং গতি'। ৫। চ 'অনার্দন'। ৬। চ'-শাৎ স্বতি তেহস্ত'। ৭। গ 'দেব'। ৮। চ 'সবাসবা'। ৯। ঘ 'বর'। ১০। ঙ 'সুপাগতম্'। ১১। অতঃ পরং ঙ-ক-পুতকরোঃ 'শরকাপ্রতিমং বীর মোক্ষুর্মহসি ধারিক'। পরমোকে পমিতামি বাহেলং পরাভোক্তবম্'। ইত্যধিকঃ।

ইত্যুক্তঃ স শরং রামো মুমোচ রঘুনন্দনঃ ।

লোকেষু জামদগ্ন্যস্ত্য রামস্তামিততেজসঃ ।

ততঃ প্রভৃতি রামোহুদলোকঃ শরতেজসা ॥ ৫২ ॥

মুক্তে তস্মিঞ্জরে দেবাঃ প্রশংসন্ রাঘবং তদা ।

আকাশগা বিমানেষু শ্বেষু দিব্যেষু বস্বিতাঃ ।

আসন্ বিতিমিরাঃ সৰ্বা দিশশ্চ বিদিশস্তথা ॥ ৫৩ ॥

রামোহপি জামদগ্ন্যস্ত্যং রামং দশরথাত্মজম্ ।

প্রদক্ষিণমুপারত্য জগামাথ স্বমাত্মনম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যৰ্থে বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥

৫২। টিপ্পনী। লোকেষু লোকসাধনপুণ্যবিষয়ে স্বাদিলোকসাধনানি পুণ্যানি বিহস্ত-  
মিত্যর্থঃ। অলোকো লোকসাধনপুণ্যরহিতঃ। এতেন পরশুরামশ্রেষ্ঠমেব সমপাদি যতন্তপসা  
নির্দন্ধপাপঃ স শরমোক্ষণ পুণ্যফলপ্রতিবন্ধে জীবমুক্ত এব সংবৃত্তঃ।

৫৩। টিপ্পনী। দিশো বিদিশশ্চ বিতিমিরা অন্ধকারমুক্তা আসন্ শরতেজসেতি ভাবঃ।

৫৪। টিপ্পনী। উপারত্য কৃত্বা।

হে কাকুৎস্থ, ত্রৈলোক্যনাথ তোমার দ্বারা যে আমি পরাভূত হইয়াছি, ইহা  
আমার লজ্জা [ -কর ] হইতে পারে না ॥ ৫১ ॥

সেই রঘুনন্দন রাম এইরূপ উক্ত হইয়া অমিতপরাক্রম জমদগ্নিপুত্র পরশু-  
রামের লোকসমূহে ( অর্থাৎ স্বর্গলোকপ্রাপ্তিকর পুণ্যসমূহ নাশ করিবার জন্য ) শর  
পরিভাষা করিলেন। তদযধি পরশুরাম [ সেই ] শরপ্রভাবে লোকরহিত ( অর্থাৎ  
লোকপ্রাপ্তিকর পুণ্যরহিত ) হইয়াছেন ॥ ৫২ ॥

সেই শর মুক্ত হইলে তখন স্বশ্ব দিব্য বিমানে অবস্থিত আকাশগামী  
দেবগণ রঘুনন্দন রামকে প্রশংসা করিতে লাগিলেন এবং [ শরের তেজ ] সমস্ত  
দিক্‌বিদিক্‌ অন্ধকারপরিশৃঙ্খ হইল ॥ ৫৩ ॥

জমদগ্নিতনয় পরশুরামও দশরথতনয় সেই রামকে প্রদক্ষিণ করিয়া তদনন্তর  
নিজ আত্মা গমন করিলেন ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বাণীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে সপ্তসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

১। গ 'রাঘব' প্রশংসিতঃ। ২। চ 'হু'। ৩। ঝ 'বেচ'। ৪। গ-ঘ-হ '-রতি'। ৫। অতঃ পরং  
ক-পুত্রে 'হু'র্য্যে বসিষ্ঠাশ্চৈব প্রশংসন্তু পাক্ষজম্'। ইত্যধিকঃ। ৬। ঘ-ঙ '-দয়াঃ' স'। ৭। গ-ঘ-ই '-মালয়ম্'।  
৮। ঙ-চ 'জট'।

## অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

জামদগ্ন্যে গতে রামে রামো দাশরথির্দ্রুমুঃ ।

লব্ধ্বা সন্দর্শয়ামাস পিতুঃ স্ববলনির্জিতম্ ॥ ১ ॥

তাংশ্চাভিবাদয়াক্ষরে বশিষ্ঠপ্রভৃতীনৃধীন ।

প্রোবাচ পিতরক্ষেদং রামাগমনবিহ্বলম্ ॥ ২ ॥

জামদগ্ন্যে গতো রামিঃ প্রয়াতু চতুরঙ্গিনী ।

অযোধ্যাভিমুখী সেনা হ্রয়া নাথেন নাথিনী ॥ ৩ ॥

রামশ্চেতদ্ বচঃ শ্রুত্বা হৃষ্টঃ প্রমুদিতো নৃপঃ ।

বাহুভ্যাং সংপরিষজ্য মূর্দ্ধি চাত্রায় রাঘবম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। স্ববলনির্জিতং স্ববলেণ পরাভূতম্। ‘গতে রামে প্রশান্তাস্থা রামো দাশরথির্দ্রুমুঃ। বরুণায় প্রমেয়ায় দদৌ হস্তে মহাযশাঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্যারামায়ণে (৭১।৭৮।১)।

২। টিপ্পনী। রামাগমনবিহ্বলং রামস্ত পরশুরামস্ত আগমনেন তন্তুয়েনেতি যাবদ্ বিকল-চিত্তম্।

৩। টিপ্পনী। নাথিনী নাথযুক্তা নেতৃসম্পন্নতার্থঃ। ‘অযোধ্যাভিমুখী প্রয়াতু’ ইত্যুক্ত্যা অযোধ্যাদর্শনাভিলাষঃ সূচিতঃ। শিরোঃ।

৪। টিপ্পনী। হৃষ্টঃ প্রমুদিতঃ—হর্ষ এবাধিকাবহঃ প্রমোদঃ। শিঃ। প্রমুদিতাঃ—প্রমুং প্রকৃষ্টো হর্ষ ইত্য জনান্ প্রাপিতা যেন স নৃপঃ। শিরোঃ।

জমদগ্নিপুত্র পরশুরাম প্রস্থান করিলে দশরথনয় রাম স্ববলে পরাভূত ধনু লাভ করিয়া [ তাহা ] পিতাকে দেখাইলেন ॥ ১ ॥

রাম সেই বশিষ্ঠপ্রভৃতি ঋষিগণকে অভিবাদন করিলেন এবং পরশুরামের আগমনে বিহ্বল পিতাকে ইহা বলিলেন—॥ ২ ॥

জমদগ্নিপুত্র পরশুরাম চলিয়া গিয়াছেন, [ এক্ষণে ] নেতা আপনার দ্বারা নেতৃসম্পন্ন এই চতুরঙ্গিনী সেনা অযোধ্যাভিমুখে গমন করুক ॥ ৩ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা তুজয়ুগলের দ্বারা রঘুনন্দন রামকে আলিঙ্গন করিয়া এবং মস্তকে আশ্রাণ করিয়া হৃষ্ট ও প্রমুদিত হইলেন ॥ ৪ ॥



গতো রাম ইতি শ্রুত্বা প্রাপ্য হর্ষমনুভূতম<sup>১</sup>।

যোজয়িত্বা পুনঃ সৈন্যং জগাম স্বপূরং প্রতি ॥ ৫ ॥

সমুচ্ছিতধ্বজবতীং তূর্য্যস্বননিনাদিতাম্ ।

সিন্ধুরাজপথাং রম্যাং প্রকীর্ত্তকুসুমোৎকরাম্ ॥ ৬ ॥

রাজপ্রবেশাভিমুখৈঃ পৌরৈশ্চ মঙ্গলবাদিভিঃ ।

সঙ্কীর্ণাং প্রাবিশদ্রাজা পুরীং স্বং নিবেশনম্ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। সমুচ্ছিতা ধ্বজাঃ সন্তি যন্তান্তাম্।

৭। লো-টী। রাজপ্রবেশমতি লক্ষ্যকৃত্য মুখানি যেষাং তৈঃ। মঙ্গলানি বস্তুনি পাণিনি  
যেষাং তৈঃ। মঙ্গলবাদিভিরিতি বা পাঠঃ। সঙ্কীর্ণাং ব্যাপ্তাম্।

৬-৭। টিপ্পনী। সমুচ্ছিতধ্বজবতীং সমুন্নতধ্বজবিশিষ্টাম্। তূর্য্যস্বননিনাদিতাং তূর্য্যস্বনে  
নিনাদিতাং সজ্ঞাতনিনাদাং মুখরিতামিতার্থঃ। সিন্ধুরাজপথাং সিন্ধো ধূলিদূরীকরণার্থং জলসিন্ধো  
রাজপথে যন্তাং তাম্। প্রকীর্ত্তকুসুমোৎকরাং প্রকীর্ত্ত ইত্যন্তো বিক্ষিপ্তঃ কুসুমোৎকরঃ পুষ্পসমূহো  
যন্তাং তাম্। রাজপ্রবেশাভিমুখৈঃ রাজাগমনোন্মুখৈরিতার্থঃ। ‘রাজপ্রবেশমুখৈরি’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(১।৭৭।৭)। রাজপ্রবেশেন মুখৈর্বিচক্ষসমুখৈরিতি গোবিন্দরাজঃ। মঙ্গলবাদিভিঃ মঙ্গলধ্বনি-  
মুচ্চারয়ন্তিঃ। মঙ্গলমালীক্যচনং বক্তুং লীলমেবামস্তীতি মঙ্গলবাদিভিঃ। গোঃ রাঃ। স্বং নিবেশনং  
নিজগৃহম্।

পরশুরাম চলিয়া গিয়াছেন ইহা শ্রবণ করত [দশরথ] নিরতিশয় হর্ষ  
প্রাপ্ত হইয়া পুনর্ব্বার সৈন্যযোজনাপূর্ব্বক স্বনগরী ‘অভিমুখে গমন করিতে  
লাগিলেন ॥ ৫ ॥

রাজা [দশরথ] সমুন্নত ধ্বজবিশিষ্টা, তূর্য্যধ্বনিমুখরিতা, [জল-] সিন্ধু  
রাজপথে শোভিতা, কুসুমরাশি-সমাকীর্ণা, রাজার আগমনে উন্মুখ মঙ্গলবাদী  
(যাহারা মঙ্গলধ্বনি উচ্চারণ করে ঈদৃশ) পৌরবৃন্দে পরিব্যাপ্তা রমণীয়া অযোধ্যা-  
পুরীতে [প্রবেশ করিলেন] এবং [পরে] নিজ ভবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

১। ক-গ-ঘ-চ ‘-রীং’। ২। গ ‘-নীম্’। ৩। গ-ঙ ‘পৌরৈশ্চ মঙ্গলবাদিভিঃ’। ৪। ঙ-জ ‘প্রকীর্ত্তাং’।

৫। জ ‘পুরীং চৈন্যবিশিনীম্’। ৬। ছ ‘স্বাৎ’। ৭। অতঃ পরং চ-পুস্তকে ‘মহেন্দ্রভবনপ্রাণং নানাস্থানমহর্জিমং’।  
জ পুস্তকে ‘মহেন্দ্র’ ইত্যম্ ‘মহেন্দ্র’ ইতি বিপরিশ্রমেনেদম্বন্ধমধিকম্।

কৌশল্যা চ স্মিত্রা চ কৈকেয়ী চ সুমধ্যমা ।

বধুপ্রতিগ্রহে যুক্তা যশ্চাত্মা রাজবোধিতঃ ॥ ৮ ॥

ততঃ সীতাং শ্রীপ্রতিমামুশ্মিলাঞ্চ যশস্বিনীম্ ।

কুশধ্বজস্বতে চৈব পরিগৃহ্যানুগৃহ্য চ ।

ততঃ প্রবেশয়ামাস্তু পবেশ্য যলঙ্কৃতাঃ ॥ ৯ ॥

মঙ্গলালভনীয়ৈশ্চ শোভিতাঃ ক্ষৌমবাসসঃ ।

উপনিযুশ্চ তা এতা দেবতায়তনান্যপি ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। বধুপ্রতিগ্রহে বধুনামানয়নে যুক্তান্ততস্তাঃ পরিষজ্যানুগৃহ্য চ প্রবেশয়ামাস্তু-  
রিতাস্বয়ঃ ।

১০। লো-টা। মঙ্গলেষু কস্মিন্ আলভনীয়ৈর্দূর্ধ্বাণাদিভিঃ ।

৮। টিপ্পনী। বধুপ্রতিগ্রহে বধুনাং প্রতিগ্রহে সাদরগ্রহণে যুক্তা ব্যাপ্তা আসন্নিতি শেষঃ ।  
বধুনাং স্নুবাণাং প্রতিগ্রহে মঙ্গলাচরণপূর্বকং দর্শনস্পর্শনে । তিঃ । বধুনাং স্নুবাণাং প্রতিগ্রহে  
উপচারে স্বস্বান্তঃপুরং নয়নে বা যুক্তা আসন্নিতি শেষঃ । গোঃ রাঃ । প্রতিগ্রহ আচারপূর্বক-  
স্বস্বগৃহে নয়নং তত্র যুক্তাঃ সংসক্তা অভবন্নিতি শেষঃ । শিরোঃ ।

৯। টিপ্পনী। শ্রীপ্রতিমাং লক্ষ্মীতুল্যাম্ । পরিগৃহ্য গৃহীত্বা অহুগৃহ্য সমাদরং প্রকটব্য চ ।

১০। টিপ্পনী। মঙ্গলং মঙ্গলজনকম্ আলভনীয়ং স্পর্শো যেষাং তৈঃ স্পর্শেন মঙ্গলং  
বিদদাতেন্দ্রদৃষ্টিচন্দনাদিভিরিতাথঃ । ক্ষৌমবাসসঃ পটুবস্ত্রবতাঃ ।

কৌশল্যা, স্মিত্রা এবং সুমধ্যমা ( সুন্দর কটিবিশিষ্টা ) কৈকেয়ী এবং অহু  
যে সমস্ত রাজকন্যাই [ ছিলেন তাঁহারা সকলেই ] বধুদিগের [ সমাদরপূর্বক ] গ্রহণে  
ব্যাপ্ত হইলেন ॥ ৮ ॥

অনন্তর তাঁহারা [ অলঙ্কারে ] অলঙ্কৃতা [ সাক্ষাৎ ] লক্ষ্মীর স্থায় সীতাকে,  
যশস্বিনী উশ্মিলাকে এবং কুশধ্বজের কন্যাদ্বয়- [ মাণ্ডবী ও শ্রুতকীর্তি- ] কে  
গ্রহণ করিয়া সমাদরপূর্বক রাজগৃহে প্রবেশ করাইলেন । তাঁহারা শুভস্পর্শ দ্রব্য  
( দূর্ধ্বাচন্দনাদি ) দ্বারা শোভিতা, পটুবস্ত্রধারিণী, এই সকল বধুদিগকে দেবমন্দির-  
সমূহেও লইয়া গেলেন ॥ ৯-১০ ॥

১। অস্তাঙ্ক্য স্থানে চ-পুস্তকে 'সীতাং রামস্ত পত্নীং তামুশ্মিলাং লক্ষ্মণস্ত চ' ইতি পাঠঃ । ২। গ  
'পরিষজ্যা-', ৬-৬ 'প্রতিগৃহ্য-', ৮ 'পরিবার্যানু-' । ৩। জ 'অহুগৃহীত্ব' । ৪। চ 'নার্যো' । ৫। গ 'দৈব-' ।

অভিবাণ্ডাভিবাণ্ডাস্তাংস্তত্র পূজ্যান্ গুরুংস্তথা ।

রেমিরে মুদিতাস্তত্র ভৰ্তৃপ্রিয়হিতে রতাঃ ॥ ১১ ॥

তাং ভূয়ো বিশেষেণ মৈথিলী জনকান্নজা ।

রময়ামাস ভৰ্তারং বিষ্ণুং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১২ ॥

প্রকৃতৈব প্রিয়া সীতা রামস্তাসীন্মহাত্মনঃ ।

প্রিয়ভাবঃ স তু তয়া স্বগুণৈর্ভিবন্ধিতঃ ॥ ১৩ ॥

তথৈব রামঃ সীতায়াঃ প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়োইভবৎ ।

হৃদয়ং হেব জানাতি শ্রীতিযোগং পরম্পরম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। প্রিয়ভাবঃ প্রিয়ভ্বং শ্রীতিরিতি যাবৎ। তয়া সীতয়াইভিবন্ধিতঃ।

[ আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥ ]

১১-১২। টিপ্পনী। তত্র রাজসম্মানি অভিবাণ্ডান্ জনান্ পূজ্যান্ গুরুংস্তচ্চাভিবাদ্য ভৰ্তৃপ্রিয়হিতে রতাঃ—ভৰ্তৃঃ প্রিয়ে প্রিয়করণে হিতে হিতানুষ্ঠানে চ রতাঃ, মুদিতাঃ প্রকুল্লমনসশ্চ তাঃ সীতাদয়ো বধবঃ রেমিরে আনন্দমমুভবুঃ। রূপিণী মূর্তিমতী শ্রীরিব সীতা বিষ্ণুঃ বিষ্ণু-বতারং ভৰ্তারং রময়ামাস তত্ত্বষ্টিং সম্পাদয়ামাস। যদা রূপিণী রূপবতী মৈথিলী শ্রীবিষ্ণুনিব ভৰ্তারং রময়ামাসেত্যময়ঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। তুঃ পুনরর্থঃ। শ্রীতিযোগং শ্রীতিসম্বন্ধম্।

রাজপুরীতে প্রণমা- [ব্যক্তি-] দিগকে এবং পূজনীয় গুরুজনসমূহকে অভিবাদন করিয়া [ স্ব স্ব ] ভৰ্তার প্রিয় কার্যে ও হিতানুষ্ঠানে রত প্রফল্লচিত্ত বধুগণ [ অপরিসীম ] আনন্দ অনুভব করিতে লাগিলেন। তাঁহাদের মধ্যে আবার মূর্তিমতী লক্ষ্মীর ন্যায় জনকনন্দিনী সীতা বিষ্ণুর অবতার ভৰ্তার বিশেষ ভাবে তৃপ্তি সম্পাদন করিতেন ॥ ১১-১২ ॥

সীতা স্বভাবতই রামের শ্রীতিভাজন ছিলেন, সেই শ্রীতি আবার সীতা নিজগুণে পরিবন্ধিত করিয়াছিলেন ॥ ১৩ ॥

সেইরূপ রাম [ -ও ] সীতার প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় ছিলেন। পরস্পরের [ এই ] শ্রীতিসম্বন্ধ [ পরস্পরের ] হৃদয়ই মাত্র অবগত ছিল ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'ভাং' তত্র'। ২। চ 'পূজাং'। ৩। অত্রাক্ত হানে চ-পুস্তকে 'রময়াক্তিরে কালে ভৰ্তৃপ্রিয়বশনুগাঃ' ইতি পাঠঃ। ৪। ছ 'সহ'। ৫। চ 'প্রাণঃ' 'প্রিয়তরোহ'।

সীতয়া তু তয়া রামঃ প্রিয়য়া সহ সঙ্গতঃ ।

প্রিয়োহধিকতরং তস্তা বিজহারামরোপমঃ ॥ ১৫ ॥

তয়া স রাজর্ষিহুতোইনুরূপয়া

সমেয়িবানুভমরূপকন্থয়া ।

অতীব রামঃ শুশুভে স কাস্তয়া

যুতঃ শ্রিয়া বিষ্ণুরিবাপরাজিতঃ ॥ ১৬ ॥

ইত্যাষে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাবো আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। প্রিয়োহধিকতরং তস্তাঃ—সীতয়াং রামস্ত বাদৃশং প্রিয়ত্বং তদপেক্ষাধিকং প্রিয়ত্বং রামে সীতয়া ইতি ভাবঃ। বিজহাব বিহারং কৃতবান্ নানাবিধক্ৰীড়াদিরসেন সমন-মতাগাদিতার্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। স রাজর্ষিহুতো রামঃ অনুরূপয়া স্বসদৃশা কাস্তয়া ভাষায়া উত্তমরূপকন্থয়া অতীব রূপবত্যা জনকায়জয়া সমেয়িবান্ সঙ্গতঃ সন্ শ্রিয়া যুতঃ সঙ্গতঃ অপরাজিতঃ কেনচিদপরাভূতো বিষ্ণুরিব শুশুভে।

[সীতা যেরূপ রামের প্রিয় ছিলেন তদপেক্ষাও] সীতার অধিক প্রিয় দেবতুল্য রাম সেই প্রিয়া সীতার সহিত মিলিত হইয়া [নানাবিধ] ক্রীড়াকৌতুকে কালযাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

[কাহারও দ্বারা] অপরাভূত বিষ্ণু লক্ষ্মীর সহিত মিলিত হইয়া যেরূপ শোভা পায়েন সেইরূপ রাজর্ষি- [দশরথ-] পুত্র সেই রামচন্দ্র [ ১৬ ], অনুরূপ ভাষা নিরূপম রূপবতী [বিদেহরাজ-] কন্যার সহিত মিলিত হইয়া নিরতিশয় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

\* 'নৈষি বাগ্মীকি প্রণীত আদিকাবা রামায়ণের আদিকাণ্ডে অষ্টসপ্ততিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## উনাশীতিতমঃ সর্গঃ

কশ্চিৎকথ কালস্ত রাজা দশরথঃ স্মৃতম্ ।  
 ভরতং কেকয়ীপুত্রং সমাহুয়েদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 অয়ং কেকয়রাজস্ত পুত্রো বসতি পুত্রক ।  
 নেতুং ত্বামাগতো বীর যুধাজিমাভুলস্তব ॥ ২ ॥  
 তস্মান্মাতামহং দ্রষ্টুমিতোহর্নেন সহ ত্বয়া ।  
 গন্তব্যং পুত্র পশ্য ত্বং পুং মাতামহস্ত তং ॥ ৩ ॥  
 শ্রুত্বা দশরথশ্চৈতদ্ বচনং কৈকয়ীস্মৃতঃ ।  
 গমনায়োপচক্রাম শত্রুঘ্নসহিতস্তদা ॥ ৪ ॥  
 দৃষ্টৌ ব ভ্রাতরং তং বৈ কেকয়েভোহভ্যুপাগতম্ ।  
 ভরতঞ্চানুজ্ঞাতং শ্রুত্বা রাজীবলোচনম্ ॥ ৫ ॥

৫। লো-টা। ভ্রাতরং যুধাজিতম্।

১। টিপ্পনা। অথ অনন্তরং কশ্চিৎ কালস্ত অপগমে ইতি শেষঃ। কিমতি কালে গতে সত্যার্থঃ।

অনন্তর কিছু সময় অতীত হইলে রাজা দশরথ কৈকেয়ীনন্দন পুত্র ভরতকে আহ্বান করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

‘বৎস, কেকয়রাজের পুত্র তোমার মাতুল বীর এই যুধাজিৎ তোমাকে নিতে আসিয়া [ এই স্থানে ] অবস্থান করিতেছেন ॥ ২ ॥

বৎস, অতএব তুমি [ তোমার ] মাতামহকে দেখিবার জন্ত এইস্থান হইতে ইহার সহিত গমন কর [ এবং ] মাতামহের সেই নগর দর্শন করিয়া আইস ॥ ৩ ॥ \*

তখন কৈকেয়ীপুত্র [ ভরত ] দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শত্রুঘ্নের সহিত গমনের জন্ত উঠোগী হইলেন ॥ ৪ ॥

কেকয় দেশ হইতে সেই ভ্রাতাকে সমাগত দেখিয়া এবং রাজীবলোচন ভরত

১। ক-থ ‘হতো’। ২। চ ‘ত্বং নেতু’। ৩। চ ‘পশ্য পুত্র’। ৪। ঝ ‘চ’। ৫। চ ‘ভরতঃ কেকয়ী’। ৬। ঘ-ঙ-ছ ‘শ্রুত্বেনং’। ৭। ঞ-ট-ড-ঢ ‘কৈকেয়ী চাত্মপাগবৎ’। ৮। ৬-জ-ঝ ‘পামু’।

অভবৎ কৈকেয়ী তত্র মুদা পরময়া যুতা ।

চিন্তয়ামাস চ তদা গমনং ভরতস্ত্র সা ॥ ৬ ॥

ততোহভানুজ্ঞাপ্য নৃপং স্ততঃ স্তরস্ততোপমম্ ।

প্রেময়ামাস কৈকেয়ী গৃহাং পিতৃগৃহং স্বকম্ ॥ ৭ ॥

অমাত্যৈর্কলয়্যাম্যশ্চ রথৈশ্চ বহুভিষুতম্ ।

পদাতপ্প্রযুক্তেন বলেন মহতা রতম্ ॥ ৮ ॥

সোহভিবাগ মহাত্মানং পিতরং দেববর্চসম্ ।

কৃতাজ্জলিরুবাচেদমনুজ্ঞা দীয়তামিতি ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। বলমুখৈর্বাণবতো মূখৈঃ।

৬। টিপ্পনী। ভরতস্ত্র গমনং গমনপ্রকারং কেন পরিচ্ছদেন গন্তব্যং কেনান্তগন্তব্য-  
মিত্যাदিক্রপং চিন্তয়ামাস।

৭। টিপ্পনী। নৃপম্ অভানুজ্ঞাপ্য নৃপেণানুজ্ঞাং দাপয়িত্বা তদনুজ্ঞাং লঙ্ঘ্যেতি যাবৎ।  
প্রেময়ামাস প্রেময়িতুমপচক্রমে। স্বকং স্বীয়ম্ এতেন পিতৃগৃহ এবান্ত্রা ভূয়সা স্বীয়জ্ববোধ ইতি  
সূচ্যতে।

৮। টিপ্পনী। বলমূখৈঃ সেনাপতিভিঃ। মহতা পদাতাপ্প্রযুক্তেন বলেন বহুভিঃ  
পদাতিভিরুবারোহিভিঃ সৈন্যৈঃ।

৯। টিপ্পনী। দেববর্চসং দেবতুল্যাকাঙ্ক্ষাবিশিষ্টম্।

[ যাওয়ার ] অন্তমতি পাইয়াছে [ ইহা ] শ্রবণ করিয়া সেই সময়ে কৈকেয়ী পরম  
আনন্দ যুক্ত হইলেন এবং তখন তিনি ভরতের [ কি ভাবে, কি পরিচ্ছদে ] গমন  
[ করা উচিত, সেই সমস্ত বিষয় ] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫—৬ ॥

অনন্তর কৈকেয়ী রাজা দশরথের অন্তমতি লইয়া বহু অমাত্য, সেনাপতি  
এবং রথসমন্বিত, পদাতি ও অশ্বরোহী বহুসংখ্যক সৈন্যে পরিবৃত দেবতনয়-  
সদৃশ পুত্রকে [ নিজ ] গৃহ হইতে স্বীয় পিতৃগৃহে প্রেরণ করিবার উপক্রম  
করিলেন ॥ ৭—৮ ॥

ভরত দেবতার আয় তেজঃসম্পন্ন মহাত্মা পিতাকে অভিবাদন করিয়া  
‘[ আমাকে যাওয়ার ] অন্তমতি প্রদান করুন’, কৃতাজ্জলিপুটে ইহা বলিলেন ॥ ৯ ॥

২। গ ‘পামু’। ২। চ ‘গৃহা’। ৩। স্ব ‘কৃতম্’। ৪। গ ‘পাদাতেন স্তরজেন’; স্ব ‘পাদাত’।  
৫। গ ‘জানীহি শাস্তি’।

তং পিতা মুদ্ধুপোষ্যায় পরিষজ্য চ পীড়িতম্ ।

সিংহখেলগতিং বাক্যমুবাচ জনসংসদি ॥ ১০ ॥

গচ্ছ সৌম্য শিবেন ঋং মাতামহগৃহং প্রতি ।

সন্দেশং শৃণু মে বৎস তং চ কুর্য্যাঃ সমাহিতঃ ॥ ১১ ॥

ইতো মাতামহকুলং শত্রুঘ্নসহিতো ব্রজ ।

শত্রুঘ্নো হনুরক্তস্বাং ভক্তিমাংশ্চাপানুব্রতঃ ॥ ১২ ॥

তবাপি চ প্রিয়তরঃ প্রাণেভ্যোহপি পরস্তপ ।

আত্মবৎ স ত্বয়া ভ্রাতা দৃষ্টব্যো রক্ষ্য এব চ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। সিংহস্ত পেলঃ ক্রীড়া স ইব গতির্ধন্ত তম্।

১১। লো-টী। শিবেন স্মথেন।

১০। টিপ্পনী। পীড়িতং পরিষজ্য আলিঙ্গনে সম্পীড়োতার্থঃ। সিংহখেলগতিং সিংহস্তেব পেলা সলীলা গতির্ধন্ত তম্।

১১। টিপ্পনী। সন্দেশম্ আদেশম্। সমাহিতঃ অবহিতচিত্তঃ সন্।

১২। টিপ্পনী। স্বামনুরক্তস্বাং প্রতান্তুরাগবিশিষ্টঃ। অনুব্রতঃ বশং গতঃ।

পিতা [ দশরথ ] সিংহখেলগতি ( সিংহের খ্যায় সবিলাস বা সলীল গমন . যাহার এইরূপ ) ভরতকে মস্তকে আশ্রাণ করিয়া এবং আলিঙ্গনে পীড়িত করিয়া জনসভায় [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১০ ॥

হে সৌমা, তুমি স্মথে মাতামহগৃহে গমন কর। বৎস, [ এক্ষণে ] আমার আদেশ শ্রবণ কর। তুমি তাহা ( অর্থাৎ এই আদেশ ) অবহিত হইয়া পালন করিবে ॥ ১১ ॥

এই স্থান হইতে শত্রুঘ্নের সহিত তুমি মাতামহগৃহে গমন কর। শত্রুঘ্ন তোমার অনুরক্ত, [ তোমাতে ] ভক্তিমান এবং [ তোমারই ] অনুগত ॥ ১২ ॥

হে শত্রুতাপন, তোমারও [ শত্রুঘ্ন ] প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়তর। [ তোমার ] সেই ভ্রাতাকে তুমি নিজ শরীরের খ্যায় দর্শন করিবে এবং [ সর্বদা তাহাকে ] রক্ষা করিবে ॥ ১৩ ॥

গুণপাশশতৈর্বন্ধস্বয়া হৃদি পরস্তপ ।

ন জহাতি যথা পুত্র শত্রুঘ্নস্বাং তথা কুরু ॥ ১৪ ॥

মাতুলশচাপ্যং পুত্র শুশ্রূষোহহমিব হ্রয়া ।

আর্য্যকঞ্চাপি মন্ত্বেথাঃ পূজ্যং দৈবতবৎ সদা ॥ ১৫ ॥

বিনীতঃ শীলবাংশৈশ্চ ব ভবেঃ পুত্রানহংকৃতঃ ।

ব্রাহ্মণাঞ্ শতব্রতাত্যান্ সেবেথাশ্চ প্রযত্নবান্ ॥ ১৬ ॥

প্রসাদাং চৈতান্ যত্নেন পৃচ্ছেস্বং হিতমাত্মনঃ ।

তচ্চাপ্যমৃতবদ্ গ্রাহ্যং হ্রয়া তেষাং হিতং বচঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। গো-টা। আর্য্যকং মাতামহম্।

১৪। টিপ্পনী। গুণপাশশতৈঃ শতসংখ্যাকৈর্দ্বাদাক্ষিপ্যাত্নাত্বাৎসল্যাদিগুণরূপৈঃ।  
পাশৈ রজ্জুভিঃ। তথা কুরু তথা বাবহর।

১৬-১৭। টিপ্পনী। অনহঙ্কতো নিরহঙ্কারঃ। শতব্রতাত্যান্ শতেন বিত্তয়া ব্রতেন  
চারিত্রেণ চ আত্মান সম্পন্নান।

হে শত্রুতাপন পুত্র, শত [ শত ] গুণরূপ রজ্জুদ্বারা তোমাকর্তৃক হৃদয়ে  
আবদ্ধ শত্রুঘ্ন যাহাতে তোমাকে [ কখন ও ] পরিত্যাগ না করে সেইরূপ [ ব্যবহার ]  
করিবে ॥ ১৪ ॥

হে পুত্র, তুমি আমার যেরূপ সেবা করিয়া থাক [ তোমার ] এই মাতুলেরও  
সেইরূপ সেবা করিবে এবং পিতামহকেও তুমি সর্বদা দেবতার স্থায় পূজনীয় মনে  
করিবে ॥ ১৫ ॥

হে পুত্র, তুমি [ সর্বদা ] বিনীত, শুশীল ও নিরহঙ্কার হইবে এবং বিদ্যা ও  
চরিত্রসম্পন্ন ব্রাহ্মণদিগকে যত্নবান্ হইয়া সেবা করিবে ॥ ১৬ ॥

তুমি ইহাদিগকে প্রসন্ন করিয়া যত্নের সহিত নিজের [ কিসে ] হিত [ হয়  
তাহা ] জিজ্ঞাসা করিবে এবং তাহাদের হিতকর বাক্য অমৃতের স্থায় গ্রহণ  
করিবে ॥ ১৭ ॥

১। অতঃ পরং ঘ-ছ পুস্তকয়োঃ 'তথা প্রকৃত্যঃ সর্বা গুণৈস্তে রঘুনন্দন। অনুরজ্যস্তাশেবেণ সর্বথা স্বং  
তথা কুরু ॥' ইত্যধিকঃ। গ-পুস্তকে 'অনুরজ্যস্তাশেবেণ' ইতি, ঙ-পুস্তকে 'যথা' ইতি, জ-পুস্তকে 'যথা'  
'গুণৈঃ স্বৈ' রিতি চেত্যাদি বিপরিণমনোনায়েব মোকো দৃশ্যতে। ২। ও 'মিহ'। ৩। স্ব 'সংপূজ্যং দেববৎ সদা'।  
৪। ও-ছ 'ভব'। ৫। জ '-স্ব'। ৬। স্ব 'দ্বা'।



ব্রাহ্মণা হি মহাত্মানঃ শ্রিয়ো মূলং ভবন্তু চ ।  
 স্মৃশ্চ তে সৰ্ব্বকার্যেষু ব্রাহ্মণা ব্রহ্মবাদিনঃ ॥ ১৮ ॥  
 দেবাঃ পুত্র ভবার্থং হি প্রজানাং বিবুধোত্তমৈঃ ।  
 প্রেমিতা মানুষ্যং লোকং ভূমিদেবা দ্বিজাতয়ঃ ॥ ১৯ ॥  
 তেবাং সকাশাদ্বেদাংশ্চ ধৰ্ম্মশাস্ত্রং তথাব্যয়ম্ ।  
 নীতিশাস্ত্রক বিপুলং ধনুর্বেদক ধারয় ॥ ২০ ॥  
 অশ্বপৃষ্ঠে রথে নাগে ব্যায়ামং কুরু নিত্যশঃ ।  
 গন্ধৰ্ববিদ্যাসু তথা পারগো ভব পুত্রক ॥ ২১ ॥

১৯-২০। লো-টী। বিবুধোত্তমা দেবাঃ প্রজানাং ভবার্থং কল্যাণার্থম্। দ্বিজাতয়ো ভূত্বা মানুষ্যং লোকমাশ্রিতা অতো ভূমিদেবাঃ। অব্যয়মিতি প্রশংসা।

২১। লো-টী। ব্যায়ামং শ্রমং 'ব্যায়ামং পৌরুষ্য শ্রমমি'তি কোষঃ।

১৮। টিপ্পনী। ভবন্তু কল্যাণন্তু। ব্রহ্মবাদিনঃ ব্রহ্ম বেদং বক্তুং ব্যাখ্যাতুং শীলমেবামিতি ব্রহ্মবাদিনো বেদপ্রবক্তার ইত্যর্থঃ। ঐদৃশা ব্রাহ্মণাঃ সৰ্ব্বকার্যেষু স্মার্মূলমিতি শেষঃ। সৰ্ব্বকার্যেষু সিদ্ধেৰ্মূলমেত এবৈত্যর্থঃ। বিবুধোত্তমৈর্দেবশ্রেষ্ঠৈর্গন্ধৰ্বাদিতিস্মাভূষণং লোকং প্রেমিতা দেবা আধিকারিকেতর এব দ্বিজাতয়ঃ দ্বিজাতিরূপেণোৎপন্ন্য অতন্তে ভূমিদেবা ইতি ভাবঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। অব্যয়ং সৰ্বদেকরূপং সনাতনমিতিার্থঃ। ধারয় আশ্রয়নীতি শেষঃ। এতানি শাস্ত্রাণ্যধীত তেষু সমাগু ব্যুৎপন্নো ভবেত্যর্থঃ। গন্ধৰ্ববিদ্যাসু সঙ্গীতশাস্ত্রেষু।

মহাত্মা ব্রাহ্মণগণই সম্পদ এবং [সর্বপ্রকার] কল্যাণের মূল। বেদ-ব্যাখ্যাতা সেই ব্রাহ্মণগণ [-ই] সমস্ত কার্যে (অর্থাৎ সমস্ত কার্য সাধনের পক্ষে) মূলীভূত কারণ হইয়া থাকেন। হে পুত্র, শ্রেষ্ঠ [ব্রহ্মাদি] দেবগণ লোকের কল্যাণের নিমিত্তই ভূদেব ব্রাহ্মণরূপে দেবগণকে মনুষ্যালোকে প্রেরণ করিয়াছেন। তাঁহাদের নিকট বেদ, সনাতন ধর্ম্মশাস্ত্র, সুবিস্তীর্ণ নীতিশাস্ত্র এবং ধনুর্বেদ শিক্ষা করিবে ॥ ১৮-২০ ॥

১। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'সুখত'। ২। ঘ 'পুত্রাত্তৈ', ও প্রটব্যঃ'। ৩। ঝ 'পুত্রাণাং'। ৪। ঙ-ছ-ঝ 'ভূতমাঃ'। ৫। ঘ-ছ 'প্রয়াত', ঝ 'আশ্রিত'। ৬। ঙ-ছ 'তপোহবা-'। ৭। অতঃ পরঃ প-পুস্তকে 'গন্ধৰ্বন্ত চ বিজ্ঞানে যুক্তো ভবিতুমর্হসি' ইত্যধর্ম্মবিধিকম্। ৮। অতঃ পরঃ হানে ঘ-ঙ-ছ-জ-পুস্তকে 'গন্ধৰ্বন্ত চ বিজ্ঞানে যুক্তো ভবিতুমর্হসি' ইতি পাঠঃ। ৯। অতঃ পরঃ প-পুস্তকে 'অন্তেষপি চ শিল্পে যন্তুঃ কার্যঃ সদা জয়া।' ইত্যধিকঃ।

নানাশিল্পকলাজ্ঞশ্চ ভবেরপি পরন্তপ ।  
 ক্ষণমপ্যাসিতং তাত বৃথৈব ন হিতং তব ॥ ২২ ॥  
 কুশলাবেদিনো দূতা নিত্যং প্রেষ্যাশ্চ তে মম ।  
 হ্লাদিতং হি মনো মে স্মাৎ কুশলশ্রবণাত্তব ॥ ২৩ ॥  
 এবমুক্ত্বা স নৃপতির্ভরতং শাস্ত্রলোচনঃ ।  
 বাষ্পগদগদয়া বাচা গচ্ছ পুত্রোত্যভাবত ॥ ২৪ ॥  
 আপৃচ্ছৈব স পিতরং রামং চামিততেজসম্ ।  
 মাতৃশ্চাতিপ্রণম্যাদৌ শত্রুহ্নসহিতো যযৌ ॥ ২৫ ॥

২২ লো-টী। ক্ষণমপি আসিতং বৃথৈবাবস্থিতিস্তব ন হিতম্

২৩। টিপ্পনী। কুশলাবেদিনঃ কুশলজ্ঞাপকাঃ।

২৫। টিপ্পনী। আদৌ প্রণম্য পশ্চাদ্ আপৃচ্ছা যথাযোগ্যং সম্ভাষণোত্থার্থঃ।

প্রত্যহই অশ্বপৃষ্ঠে, রথে ও মাতঙ্গে [ আরোহণ করিয়া ] ব্যায়াম করিবে  
 এবং হে বৎস, গন্ধর্ব্ব বিড়ায় ( সঙ্গীত শাস্ত্রে ) [ -ও ] তুমি পারদর্শী হইবে ॥ ২১ ॥

হে শত্রুতাপন, তুমি নানাবিধ শিল্পবিদ্যা ও কলাবিজ্ঞাবিৎ হইবে। বৎস,  
 ক্ষণকালও বৃথা ক্ষেপণ করয় তোমার পক্ষে হিতকর হইবে না ॥ ২২ ॥

তুমি সর্ব্বদা কুশল- [ সংবাদ ] জ্ঞাপক দূতবৃন্দ আমার নিকট প্রেরণ করিবে।  
 যে হেতু, তোমার কুশল শ্রবণে আমার মন আনন্দে পরিপূর্ণ হয় ॥ ২৩ ॥

সেই রাজা ভরতকে এইরূপ বলিয়া অশ্রুপূর্ণ নয়নে বাষ্পগদগদ বাক্যে 'বৎস  
 [ ঐক্ষণে ] গমন কর', ইহা বলিলেন ॥ ২৪ ॥

শত্রুহ্নসহিত বীর্ষ্যবান্ ভরত পিতাকে, অমিতপরাক্রম রামকে এবং মাতৃগণকে  
 প্রথমে প্রণাম করত [ তৎপরে তাঁহাদিগকে যথাযোগ্য ] সম্ভাষণ করিয়া [ এবং ]

১। অ 'বাস্তব'। ২। গ 'হিতে'। ৩। গ 'মদ্য'। ৪। অ '-নম্'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-জ-ঞ '-বৎ'।  
 ৬। ঘ-ঙ-জ-ঝ '-চাপি'।

বলেন মহতা বীরশচতুরঙ্গেন সংবৃতঃ ।  
 তথানুগম্যমানশ্চ সর্বেষঃ পুরনিবাসিভিঃ ॥ ২৬ ॥  
 ভ্রাতৃস্নেহাচ্চ রামেণ লক্ষ্মণেন চ বীৰ্য্যবান্ ।  
 গত্বা পুরস্কৃতো ধীমাংস্ততো গব্যুতিমাত্রকম্ ॥ ২৭ ॥  
 অবরুহ স্বকাদ্ যানাদ্ ভরতঃ কৈকেয়ীসুতঃ ।  
 শক্রশ্লসহিতঃ পাদৌ রামশ্চ শিরসা যমৌ ॥ ২৮ ॥  
 তৌ পাদয়োনিপতিতৌ শক্রশ্লভরতাবুভৌ ।  
 দোৰ্ভামুখাপ্য রামোহপি পরিস্বজ্যেদমব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥  
 কৈকেয়ীমাতরিহ মাং স্মরেত্বং সহলক্ষ্মণম্ ।  
 শক্রশ্লসহিতঞ্চ ত্বাং স্মরিষ্যামি সলক্ষ্মণঃ ॥ ৩০ ॥

২৭। টিপ্পনী। পুরস্কৃতঃ সম্ভাবিতঃ। গব্যুতিমাত্রকং—গব্যুতিঃ ক্রোশদ্বয়ং মাত্রা পরিমাণঃ  
 বস্ত্র তন্ম অধ্বানমিতি শেষঃ। ‘গব্যুতিঃ স্ত্রী ক্রোশবুগম্’ ইত্যমরঃ।

বিপুল চতুরঙ্গ সেনায় পরিবৃত হইয়া যাত্রা করিলেন। পুরবাসী জনগণ সকলে তাঁহার  
 অনুগমন করিতে লাগিল ॥ ২৫-২৬ ॥

ভ্রাতৃস্নেহনিবন্ধন রাম ও লক্ষ্মণ সেই স্থান অর্থাৎ অযোধ্যা নগরী হইতে  
 গব্যুতি পরিমাণ ( দুই ক্রোশ ) পথ [ সঙ্গে সঙ্গে ] গমন করত বীৰ্য্যবান্ ধীমান্  
 ভরতের প্রতি সমাদর প্রদর্শন করিলেন। কৈকেয়ীপুত্র ভরত শক্রশ্লের সহিত  
 স্বকীয় যান হইতে অবতীর্ণ হইয়া মস্তকদ্বারা রামের চরণযুগলে নিপতিত  
 হইলেন ॥ ২৭-২৮ ॥

রামও চরণযুগলে নিপতিত সেই ভরত ও শক্রশ্ল উভয়কে দুই হাতে উঠাইয়া  
 আলিঙ্গন করত ইহা বলিলেন—॥ ২৯ ॥

হে কৈকেয়ীনন্দন, এই স্থানে [ স্থিত ] সলক্ষ্মণ আমাকে তুমি স্মরণ  
 করিও এবং সলক্ষ্মণ আমি [ -ও ] শক্রশ্ল-সহিত তোমাকে স্মরণ করিব ॥ ৩০ ॥

ইত্থং ভরতো রামং প্রণিপত্যাভিবাণ্ড চ ।

লক্ষ্মণঞ্চ পরিষজ্য শক্রদ্বন্দ্বসহিতো যযৌ ॥ ৩১ ॥

অনুগম্যমানো বহুভিঃ সুহৃদ্বিভিঃ প্রিয়বাদিভিঃ ।

অনুরক্তৈস্তথা চাশ্রয়পরিত্যাগিভিঃ প্রিয়ৈঃ ॥ ৩২ ॥

নিবর্ত্য তু জনান্ মাণ্ড্যাস্ততঃ শীঘ্রতরং যযৌ ।

শ্রীমান্ মাতামহপুং দ্রষ্টুং স্বরিতমানসঃ ॥ ৩৩ ॥

সুহৃদ্বিঃ সহ মার্গেষু ব্যাহরন্ প্রিয়বাদিভিঃ ।

অহোভির্গণিতৈঃ কৈশ্চিদশ্রান্তবলবাহনঃ ॥ ৩৪ ॥

বনানি সরিতঃ শৈলানতীত্য সুমনোহরান্ ।

আসসাদ পুরং রাজ্যো রম্যং রাজগৃহং বিভুঃ ॥ ৩৫ ॥

৩১ । লো-টী । কৈশ্চিদ অহোভির্গণিতৈঃ সংখ্যাতৈঃ । গণিতৈরিত্যি পাঠে গঠিতঃ ।

৩২-৩৫ । টিপ্পনী । অপরিত্যাগিভিঃ কথমপি তৎসঙ্গং পরিত্যক্ত্যমনিচ্ছন্তিঃ । স্বরিত-  
মানসো ব্যগ্রমনাঃ । ব্যাহরন্ সংলাপং কুর্কন্ । রাজগৃহং পুরং কেকয়রাজ্যাস্তব্ধি তন্মামকং নগরং  
কেকয়রাজ্যস্ত রাজধানীমিতি যাবৎ । বিভুঃ প্রভাববিশিষ্টঃ ।

ভরত এইরূপে অভিহিত হইয়া রামকে প্রণিপাত ও অভিবাদন করিয়া এবং  
লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া শক্রদ্বন্দ্বের সহিত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

বহু অনুরক্ত প্রিয়বাদী সুহৃৎ এবং অপরিত্যাগী ( যাহারা কিছুতেই তাঁহাকে  
ছাড়িয়া যাইবেন না এইরূপ ) অথবা প্রিয় জনসমূহ তাঁহার অনুগমনে প্রবৃত্ত  
হইলেন ॥ ৩২ ॥

মাতামহনগর দর্শন করিতে ব্যগ্রহৃদয় শ্রীমান্ ভরত মাণ্ড জনগণকে নিবৃত্ত  
করিয়া অতি দ্রুত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

অপরিশ্রান্ত সৈন্য ও বাহনসমন্বিত প্রভাবশালী ভরত প্রিয়বাদী সুহৃদ্বর্গের

১ । জ 'অভি' । ২ । ঘ-ঙ-ছ 'সুখৈবা-', জ 'সুখাপাত্তে' । ৩ । ও 'স্তা চ', জ 'স্তাস্ত', ঘ-ছ-ঝ  
'স্তা স্ব' । ৪ । ঘ-ছ 'মন' । ৫ । গ 'গম্ব' । ৬ । ঝ ইদমর্থে নাস্তি । ৭ । ঘ-জ 'বিহরন্', ঙ-ছ 'বিহরন্' ।  
৮ । ঝ-পুস্তকে ষট্‌ত্রিশশ্লোকপুঙ্খোদ্ধেদন সহায়ঃ শ্লোকো নাস্তি । ৯ । গ 'অভুঃ' ।

অভ্যাসস্থন্তো<sup>১</sup> রাষ্ট্রে দূতং<sup>২</sup> মাতামহায় সঃ ।

প্রেষয়ামাস ভরতঃ প্রাপ্তোহস্মীত্যাশুকারিণম্ ॥ ৩৬ ॥

শ্রদ্ধা চ দূতবচনং স রাজা ভূশর্ষিতঃ ।

প্রবেশয়ামাস পুরং ভরতং পরমার্চিতম্ ॥ ৩৭ ॥

আহাংস্যাসিকতাকীর্ণং পুষ্পোৎকরবিভূষিতম্ ।

রাজমার্গং কারয়িত্বা জলেন স্তম্ভমুক্চিতম্ ॥ ৩৮ ॥

বিন্যস্তপূর্ণকলসং বনমালাবিভূষিতম্ ।

সমুচ্ছিতপতাকঞ্চ ধূপগন্ধাধিবাসিতম্ ।

ততঃ প্রবেশয়ামাস্ত্ভরতং পুরবাসিনঃ ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো. টী। আহাংস্যাসিকতাঃ কোমলদ্বয় তদানীমেব রুতাঃ সিকতাস্তাভির্বাণ্ড্য কীর্ণম্ ।  
পুষ্পোৎকরঃ পুষ্পসমূহস্তেন ।

৩৬। টিপ্পনী। অভ্যাসস্তঃ সমীপস্থঃ ।

৩৭-৩৮। টিপ্পনী। রাজমার্গম্ আহাংস্যাসিকতাভিঃ কৃত্রিমবালুকাভিরাকীর্ণং ব্যাণ্ড্যং, পুষ্পোৎ-  
করেণ পুষ্পসমূহেন বিভূষিতং, বিন্যস্তাঃ স্থাপিতাঃ পূর্ণা জলপূর্ণাঃ কলসা যস্মিন্স্থং, 'আজানুলবিনী মালা  
সর্বত্ৰুদুহগোচ্ছলা । মধ্যে স্থলকদম্বাঢ্যা বনমালেতি কীৰ্ত্তাতে ॥' ইত্যেবংলক্ষণাভির্জনমালাভি-  
বিভূষিতং, সমুচ্ছিতাঃ সন্মুগমিতাঃ পতাকা যস্মিন্স্থং, ধূপগন্ধেন অধিবাসিতং স্তম্ভকীকৃতঞ্চ কারয়িত্বা  
পরমং যথা স্তাভিপা অর্চিতং সংকৃতং ভরতং প্রবেশয়ামাস প্রবেশয়িতুং পুরবাসিন আদি  
দেশেত্যর্থঃ । \*ততঃ পুরবাসিনো ভরতং প্রবেশয়ামাস্ত্ভঃ প্রবেশয়িতুমারোভিরে ।

সহিত পথে কথোপকথন করিতে করিতে কয়েকদিনের মধ্যেই বন, নদী  
[ এবং ] স্তম্ভনোহর পর্বত অতিক্রম করত [ কেঁকয়- ] নৃপতির [ রাজধানী ] রমা  
রাজগৃহ [ -নামক ] নগরে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩৪-৩৫ ॥

অনন্তর ভরত [নগরের] উপকণ্ঠে অবস্থানপূর্বক মাতামহ [কেঁকয়-] নৃপতির  
নিকট 'আমি ভরত আসিয়াছি' এই বলিয়া বিশস্ত দূত প্রেরণ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

দূতের বাক্য শ্রবণ করিয়া নিরতিশয় হর্ষযুক্ত সেই রাজা, রাজপথ কৃত্রিম  
'বালুকাপূর্ণ, পুষ্পরাশিবিভূষিত, জলদ্বারা স্নসিক্ত, বনমালাশোভিত, সমুন্নতপতাকা-

সর্বভূষাশ্বনৈশ্চারাদ্বাদমানৈশ্চ নন্দিতম্ ।

বেশ্যাবির্বারমুখ্যাবির্বারানুগতম্বল্লণম্ ।

নৃত্যন্তীতিঃ পুরস্তাত্ত্ব পুরং তৎ প্রবিবেশ সঃ ॥ ৪০ ॥

রুদ্ধা মাতামহং তত্র দদর্শাভিনন্দ চ ।

রাজ্ঞা তেন পরিষ্কৃতঃ পৃষ্ঠশ্চানাময়ং ততঃ ॥ ৪১ ॥

প্রবিশ্যন্তঃপুরং তত্র প্রাণমদ্ রাজযোমিতঃ ।

শ্রীমদ্রাজগৃহং প্রাপ্য তদ্ রুদ্ধজনসঙ্কুলম্ ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টা। বাত্মানৈঃ ক্রিয়মানৈঃ সর্বভূষাশ্বনৈর্নন্দিতং পুরং প্রবিবেশ। বেশ্যাবিঃ পুরস্তাত্ত্ব্যন্তীতিঃ সহ উব্ধং যথা ভবতি তথা বাত্মানুগতং ব্যাপ্তম্ ॥

[ আদিকাণ্ডে উনাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৯ ॥ ]

৪০। টিল্লনী। আরাদ্ দূরাদাগতৈরিতি শেষঃ। সর্বভূষাশ্বনৈর্বেগুশৃঙ্গাছাখধ্বনিভিঃ, বাত্মানৈঃ—আহুতমানানং পটহকাহলাদীনং শব্দৈঃ। বাত্মানুগতং বাত্মানুগানি যথা স্তাত্ত্ব্য বাত্মানস্বমুহুত্বোতি ধাবৎ, উব্ধং উদ্দামভাবেন পুরঃ পুরস্তাত্ত্ব্যন্তীতিঃ বাত্মানুগতম্ নন্দিতমানন্দপূর্ণং তৎ পুরং প্রবিবেশত্যয়ঃ।

বিশিষ্ট [-ও] ধূপগন্ধে সুগন্ধীকৃত করাইয়া [এবং তাহাতে] [জল-] পূর্ণ কলস স্থাপন করাইয়া সুসংকৃত ভরতকে নগরে প্রবেশ করাই [-বার আদেশ প্রদান করি-] লেন। তদনন্তর পুরবাসিগণ ভরতকে [নগরে] প্রবেশ করাইতে লাগিল ॥ ৩৭-৩৯ ॥

দূরাগত নানাবিধ ভূষাধ্বনি ও বাত্মানিদ্বারা এবং বাত্মানের সঙ্গে সঙ্গে [পুরীর] সম্মুখে উদ্দামভাবে নৃত্যকারিণী শ্রেষ্ঠ বারাজনাগণের দ্বারা আনন্দে পরিপূর্ণ সেই নগরে ভরত প্রবেশ করিলেন ॥ ৪০ ॥

• তথায় তিনি রুদ্ধ মাতামহকে দর্শন করিলেন এবং আনন্দিত হইলেন। অনন্তর সেই নৃপতি তাঁহাকে আলিঙ্গন এবং কুশলপ্রশ্ন করিলেন ॥ ৪১ ॥

ভরত রুদ্ধ জনপরিপূর্ণ সুরমা সেই রাজভবনে উপস্থিত হইয়া তথায় অন্তঃপুরে প্রবেশ করত রাজকীয়গণকে প্রণাম করিলেন ॥ ৪২ ॥

১। গ 'পুরস্তাত্ত্ব্যন্তীতিঃ'। ২। ঙ 'হ', অতঃ পুরং ঘ-ঙ-ছ-জ-পুস্তকে 'বল্লণবাগ্ভিঃ' স্ত্র্যমানঃ নৃত্যগণধ্বনিভিঃ। শ্রীমান্ মাতামহগৃহং ক্রমেণৈব প্রবিষ্ট সঃ'। গ-পুস্তকে 'বল্লণবাকোঃ' স্ত্র্যমানঃ নৃত্যগণধ্বনিভিঃ। ব্রাহ্মণৈক ত্র্যপসিদ্ধৈঃ পুতঃ সায় ৮ বধভিঃ। শ্রীমান্ মাতামহগৃহং ভরতঃ প্রবিবেশ হ'। ইত্যধিক। ৩। চ-ঙ-• 'র্শ চ ননাম চ', ঞ 'শাভিননাম চ'। ৪। ঘ 'পৃষ্টা চান'। ৫। গ 'পৃষ্ঠাঃ'।

স বৈ মাতামহগৃহে সৰ্ব্বকামৈঃ স্পৃজিতঃ ।

উবাস স্পৃথং তত্র ভরতঃ শ্রীমতাং বরঃ ॥ ৪৩ ॥

গতে তু ভরতে রামো লক্ষ্মণেন সহায়বান্ ।

পিতরং পূজয়ামাস ভক্ত্যা দৈবতবৎ সদা ॥ ৪৪ ॥

শ্রদ্ধা হি পিতুরাজ্ঞাং স কৃদ্ধা চৈব সদোদ্যতঃ ।

পৌরাণামপি কার্য্যাণি চকার তদনন্তরম্ ॥ ৪৫ ॥

মাতৃগাং মাতৃকার্য্যাণি চকার স মহাযশাঃ ।

গুরুণাকৈব সৰ্ব্বেষাং গুরুকার্য্যাণি যত্ববান্ ॥ ৪৬ ॥

তস্মা চাপ্যভবৎ শ্রীতঃ স রাজা গুরুবস্তথা ।

শীলবৃন্তেন রামস্মা সৰ্ব্বে চ পুরবাসিনঃ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে আদিকাণ্ডে উনাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৯ ॥

৪৩। টিপ্পনী। সৰ্ব্বকামৈঃ সৰ্ব্বৈঃ কাম্যবস্তুভিঃ ।

৪৪-৪৫। টিপ্পনী। লক্ষ্মণেন সহায়বান্ লক্ষ্মণসহচর ইত্যর্থঃ। উদ্যত উত্তমবান্ ।

৪৭। টিপ্পনী। শীলবৃন্তেন শীলেন চরিত্রেণ বৃন্তেন ব্যবহারেণ চ ।

সুশ্রী পুরুষগণের শ্রেষ্ঠ ভরত মাতামহগৃহে সমস্ত কাম্যবস্তুদ্বারা স্পৃহিত হইয়া অতিস্নেহে তথায় বাস করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

ভরত [মাতামহগৃহে] গমন করিলে লক্ষ্মণসহচর রামচন্দ্র পিতাকে ভক্তিসহকারে সৰ্ব্বদা দেবতার স্থায় সেবা করিতেন ॥ ৪৪ ॥

সৰ্ব্বদা উত্তমশীল রামচন্দ্র পিতার আজ্ঞা শ্রবণ করিয়া এবং [তাহা] প্রতিপালন করিয়া তদনন্তর তিনি পুরবাসিগণেরও কার্য্যসমূহ সম্পাদন করিতেন ॥ ৪৫ ॥

মহাযশাঃ রামচন্দ্র যত্ববান্ হইয়া জননীগণের সম্বন্ধে জননীদিগের [প্রতি কর্তব্য] কার্য্যসমূহ এবং সমস্ত গুরুজনগণের সম্বন্ধে গুরুজনদিগের [প্রতি কর্তব্য] কার্য্যসমূহ সম্পাদন করিতেন ॥ ৪৬ ॥

স্বভাব ও আচরণে সেই রামের উপর রাজা দশরথ, গুরুজনগণ এবং সমস্ত পুরবাসিগণ শ্রীত হইলেন ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে উনাশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

## অশীতিতমঃ সর্গঃ

কদাচিদ্ ভরতঃ শ্রীমান্ বৃদ্ধঃ মাতামহং নৃপম্ ।  
 অভিবাচ্য মহাত্মানমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 অচাৰ্য্যানুপসেবেয়ং প্রদিক্তান্ ভবতা হিতান্ ।  
 ধৰ্ম্মার্থজ্ঞানকুশলাল্লেপ্যসংখ্যাবিদস্তথা ॥ ২ ॥  
 ইষস্তুকুশলাংশৈশ্চ বনীতিশাস্ত্রবিশারদান্ ।  
 হস্তাস্থরথযানেষু তথৈব পরিনিষ্ঠিতান্ ।  
 গন্ধৰ্ববিজ্ঞাকুশলান্ নানাশিল্পবিদস্তথা ॥ ৩ ॥  
 তথান্মান্ বেদবেদাঙ্গপারগান্ বিনয়ান্বিতান্ ।  
 উপসেবিতুমিচ্ছামি শ্রেয়োহর্থী দৃঢ়মাত্মনঃ ।  
 ভবতানুমতো রাজন্ প্রদেহুঃ তান্ মমাইসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। লেখাসংখ্যাবিদঃ লেখানি চিত্রাণি সংখ্যা একাদিকা, চিত্রকরান্ কানস্থাস্বেচতার্থঃ ।

৩। লো-টী। গন্ধৰ্ববিজ্ঞা গীতং তত্র কুশলান্ নিপুণান্ ।

২ ৩। টিগ্ননী। প্রদিক্তান্ নিযুক্তান্ । লেখাসংখ্যাবিদঃ—লেখ্যবিদশ্চিত্রবিজ্ঞাবিদঃ সংখ্যাবিদে গণিতশাস্ত্রবিদশ্চ । ইষস্তুকুশলান্ ইষদ্বর্গকুশলান্ ইত্যর্থঃ অস্ত্রমন্ত্রবিজ্ঞা চ তয়োঃ কুশলান্ অভিজ্ঞান্ । হস্তাস্থরথযানেষু তত্তদ্বিসয়কশাস্ত্রেষু তার্থঃ পরিনিষ্ঠিতান্ সংস্কৃতবুদ্ধীন্ ।

একদা শ্রীমান্ ভরত বৃদ্ধ মাতামহ মহাত্মা [ কেকয়- ] নৃপতিকে প্রণাম করিয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

• আপনার দ্বারা নিযুক্ত, হিতানুষ্ঠানতৎপর, ধৰ্ম্মার্থপরিজ্ঞানে কুশল, চিত্র-বিজ্ঞাবিৎ, গণিতশাস্ত্রজ্ঞ, পুস্তকবেদে এবং [ অগ্ন্যায় ] অস্ত্র বিজ্ঞায় নিপুণ, নীতি-শাস্ত্র-বিশারদ, হস্তিযান অশ্বযান ও রথযানে (সেই সেই বিষয়ের শাস্ত্রে) অভিজ্ঞ,

১। ৬-৮-ব 'মাংস্তত্র' । ২। অস্থদ্বিস্ত হানে ব'ম্ব-পুস্তকয়োঃ 'প্রাতঃখ্যায় বচনমভিবাচ্যেবমব্রবীৎ' । ইতি গ-৬-পুস্তকয়োশ্চ 'প্রাতঃখ্যায় বচনমভিবাচ্যেবমব্রবীৎ' । ইতি পাঠঃ । ৩। গ-৮ 'বতো' । ৪। ব 'খান্' । ৫। ঘ-৮ 'গান্ধৰ্ব' । ৬। ক-'জ্ঞায়শাস্ত্রার্থপারগান্' । ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'দ্ব্যতিশাস্ত্রবিদশ্চাত্মনঃ, ব্রহ্মবিজ্ঞাভিনিষ্ঠিতান্' । ইত্যর্থঃ । ৮। গ-৮ 'তোহনুমতে' । ৯। ব 'তন' ।



শ্রুত্বৈব নৃপতিৰ্ব্বাকাং কৈকেয়ো ভরতস্য সঃ ।

বাদিদদেশ গ্রহণাত্মা তস্তাচার্য্যান্ বিপশ্চিতঃ ॥ ৫ ॥

তানুপাস্ত চ যত্নেন ভরতঃ কেকয়ীশ্বতঃ ।

বেদবেদাঙ্গশাস্ত্রাণাং গ্রহণে তৎপরোহভবৎ ॥ ৬ ॥

নিষেদ্য শিষ্যমাত্মানং গুরুণাং বিনয়ান্বিতঃ ।

জগ্রাহ বেদবেদাঙ্গশাস্ত্রাণি গুণবুদ্ধয়ে ।

আনুপূৰ্ব্বা হি শাস্ত্রাণামাগমে ভূশমুদ্রতঃ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। গুরুণাং স্থানে। আগমে জ্ঞানে।

৪-৭। টিপ্পনী। দৃঢ়ং যথা স্তাভূতা আহ্বানঃ শ্রেয়োহর্থী স্ফুটসাধনে তীব্রাভিলাষসম্পন্ন ইত্যর্থঃ। অনুমতঃ অনুজ্ঞাতঃ। প্রদেষ্টুং নিযোক্তুং নমাধাপনায়ৈতি শেষঃ। বিপশ্চিতো বিজ্ঞো আচার্য্যান্ বাদিদদেশ সমাদিষ্টবান্। গ্রহণে আয়তীকরণে। আহ্বানঃ শিষ্যং নিবেদ্য আহ্বানঃ শিষ্যরূপেণ বিজ্ঞাপোত্যর্থঃ। গুণবুদ্ধয়ে সৌকর্যসাধনার। আনুপূৰ্ব্বা পৌৰ্ব্বাপথ্যক্রমগতস্তা। শাস্ত্রাণামাগমে লাভে। ভূশমুদ্রতঃ অত্যাগ্রহবান্।

গন্ধৰ্ব্ব বিজ্ঞায় অর্থাৎ সঙ্গীতশাস্ত্রে নিপুণ এবং বহুবিধ শিল্প-শাস্ত্রে পারদর্শী আচার্য্য-গণের সেবা করিতে ইচ্ছা কপি। নিজের শ্রেয়ঃসাধনে তীব্র অভিলাষসম্পন্ন আমি আপনাদের অনুমতি গ্রহণ করিয়া বেদ বেদাঙ্গপারগ বিনয়ান্বিত অথ আচার্য্যগণেরও সেবা করিবার ইচ্ছা করি। হে রাজন, আমার জন্য আপনি তাঁহাদিগকে (অর্থাৎ ঈদৃশ গুণসম্পন্ন আচার্য্যগণকে) নিযুক্ত করুন ॥ ২—৪ ॥

ভরতের বাকা শ্রবণ করিয়াই প্রস্তুতচিত্ত সেই কেকয়রাজ\* তাঁহাদের [অধ্যাপনার] জন্য বিদ্বান আচার্য্যগণকে আদেশ করিলেন ॥ ৫ ॥

কৈকেয়ীপুত্র ভরতও যত্নপূর্ব্বক তাঁহাদিগের পরিচর্যা করিয়া বেদ বেদাঙ্গ [প্রভৃতি] শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত করিতে তৎপর হইলেন ॥ ৬ ॥

১। ক-গ-চ-হ-খ 'কেক-'। ২। চ 'স'। ৩। ক-ঘ-ঙ 'কৈকে-'। ৪। ঘ-ছ-জ 'নঃ'।

৫। জ 'চৈব বেদাঙ্গ-'।

বিদ্যানাং সশিল্পানাং শত্রুসহিতস্তদা ।

জগাম স মহাতেজা নানাচার্য্যপরম্পরাম্ ॥ ৮ ॥

শিক্ষণাং প্রযত্নেন বিনয়াটীরযন্তিতঃ ।

দানমানপুরস্কারৈরাচার্য্যান্ প্রত্যপূজয়ৎ ।

শুশ্রূষাপরমো ভূত্বা বিনয়ং পরমাপ সঃ ॥ ৯ ॥

জ্ঞানাভ্যাসরতশ্চৈবং ভরতস্ত মহাত্মনঃ ।

জগাম স্তমহান্ কৌলো বসতস্তত্র ধীমতঃ ॥ ১০ ॥

বিবিধেষু যদা নিষ্ঠাং জ্ঞানেষুপজগাম সঃ ।

তদাস্ত বুদ্ধিঃ সংজ্ঞে তদ্বার্থাধিগমে পুনঃ ॥ ১১ ॥

৮-৯ লো-টা । নানাচার্য্যপরম্পরা পরিপাটী জ্ঞানাজ্ঞানচাতুৰ্য্যমিত্যর্থঃ তাং শিক্ষণাণে  
জগাম জ্ঞাতবান্ প্রাপ বা । 'পরম্পরা পরিপাট্যং হিংসাসানন্তর্য্যোপা'তি কোষঃ । বিনয়ং শাস্ত্র-  
শিক্ষাম্ । 'বিনয়া তু বলায়াং স্ত্রী শিক্ষায়াং প্রণতো পুমানি'তি কোষঃ ।

১১ । লো-টা । জ্ঞানেষু জ্ঞানশাস্ত্রেষু । বিদ্যাং জ্ঞানং নিষ্ঠামিতি বা কচিং পাঠঃ ।  
অস্ত ভরতস্ত । তদ্বত্ত্বো নোহর্থঃ পরমাত্মা তদভিগমে প্রাপ্তৌ বুদ্ধিঃ সংজ্ঞে ইতি সাক্ষৈদানয়ঃ ।

৮-৯ টিপ্পনী । শিক্ষণাং বিদ্যাসমূহানিতি শেষঃ । বস্ত্রিতঃ সংযতঃ । সশিল্পানাং বিদ্যানাং  
নানাচার্য্যপরম্পরাং তত্ত্ববিদ্যানাং মাচার্য্যসমূহান্ । শুশ্রূষাপরমঃ শুশ্রূষাপরায়ণঃ । বিনয়ং শিক্ষাম্ ।

১১ ১০ । টিপ্পনী । বিবিধেষু জ্ঞানেষু বেদবেদাদ্যদ্যবিদ্যাস্থ যদা স নিষ্ঠাং পরিসমাপ্তিং

শাস্ত্রসমূহ আয়ত্ত করিতে অতি আগ্রহশীল বিনয়াদিত ভরত আচার্য্যগণের  
নিকট নিজেকে শিষ্যরূপে বিজ্ঞাপিত করিয়া [ স্বীয়- ] গুণোৎকর্ষ সাধনের নিমিত্ত  
পৌর্বাপর্য্যাক্রমে বেদবেদাদ্য [ প্রভৃতি ] শাস্ত্র অধ্যয়ন করিলেন ॥ ৭ ॥

তখন শত্রুসহিত সেই মহাতেজাঃ [ ভরত ] সশিল্প বিদ্যাসমূহেরও ভিন্ন  
[ ভিন্ন ] আচার্য্যগণের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

প্রযত্ন সহকারে [ বিদ্যাসমূহ ] শিক্ষা করিবার জন্য বিনয় ও আচারসংযত  
হইয়া [ শত্রুসহিত ] ভরত দান, মান ও পুরস্কারের দ্বারা আচার্য্যগণের পূজা  
করিলেন [ এবং ] শুশ্রূষাপরায়ণ হইয়া [ সেই সমস্ত বিদ্যায় ] সবিশেষ শিক্ষা লাভ  
করিলেন ॥ ৯ ॥

এইরূপে জ্ঞানাভ্যাসে রত ধীমান্ মহাত্মা ( মহাপ্রযত্নশীল ), ভরতের সেই  
স্থানে বাস করিতে করিতে অতিদীর্ঘকাল অতিবাহিত হইল ॥ ১০ ॥

১ । অ 'সু' । ২ । ৬-ছ 'মানদান' । ৩ । ৬ 'বথা' । ৮ । ৯ 'বিদ্যা' ।

বিদ্যাশীলবয়োজ্ঞানবুদ্ধেভ্যো বিদিতাত্মনঃ ।

অন্তোভ্যশ্চাপি তদ্ব্যর্থবেদিভাঃ সন্নিবর্ততঃ ॥ ১২ ॥

যো যো বেত্তি হি তদ্ব্যর্থং ছিন্নধর্ম্যার্থসংশয়ঃ ।

ধর্ম্যার্থকামমোক্ষাণাং সিমেষে তং তমেব হি ॥ ১৩ ॥

নানাজ্ঞানকথাভিহি রেমে স বিজহার চ ।

ভরতো জ্ঞানতদ্ব্যর্থবেদনে সততোত্ততঃ ॥ ১৪ ॥

১২-১৪। লো-টা। অস্তা কিছুতস্তা বিদ্যাভিবুদ্ধেভ্যো বিদিতাত্মনো লব্ধবুদ্ধেঃ। অন্তোভ্যঃ কীদৃশেভ্যঃ তদ্ব্যর্থবেদিভাঃ 'তত্ত্বং স্বরূপে পরমাত্মনী'তি কোষঃ। ছিন্নো ধর্ম্যরূপেহর্থে সংশয়ো যশ্চ সঃ। জ্ঞানস্ত তদ্বক্তৃতো যোহর্থশুদ্ধেদনে।

পারদৃশ্যমিতি যাবদ্ উপজগাম তদা বিদিতাত্মনো বিবিধশাস্ত্রপাঠেন বিদিতো লব্ধ আত্মা বেদ-বেদাঙ্গাদিশাস্ত্রবিষয়িণী বুদ্ধিয়েন তত্ত্বদৃশ্যস্তা ভরতস্তা অন্তোভ্যঃ বেদবেদাঙ্গাদিশাস্ত্রোপদেশকাচার্যো-তরেভ্যো বিদ্যাশীলবয়োজ্ঞানবুদ্ধেভ্যঃ তত্ত্বং স্বরূপমেবার্থং বিদিত্বীতি তদ্ব্যর্থবেদিনস্তেভ্যো ধর্ম্যার্থ-কামমোক্ষাণাং স্বরূপজ্ঞানবত্তা আচার্য্যেভ্য ইত্যর্থঃ, সন্নিবর্ততঃ সান্নিধ্যাতঃ তেষামেব চাচার্য্যগণাং সাহচর্য্যেণেতি ভাবঃ, তদ্ব্যর্থার্থিগমে ধর্ম্যার্থকামমোক্ষাণাং স্বরূপপরিজ্ঞানে বুদ্ধিঃ সংজ্ঞে সমুদভবং। পূর্ব্বমুপায়ভূতানাং শাস্ত্রাণামভ্যাসঃ কৃত ইদানীমুপেয়ানাং ফলভূতানাং ধর্ম্যার্থকামমোক্ষাণাং স্বরূপজ্ঞানার্থং তস্তা স্পৃহা বভূবেতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। 'ছিন্নধর্ম্যার্থসংশয় ইতি—ছিন্নোহপনীতো ধর্ম্যার্থয়োঃ সংশয়ো যশ্চ তাদৃশঃ। ধর্ম্যার্থেতি চতুর্নামূলক্ষণম্। ধর্ম্যার্থকামমোক্ষাণাং তদ্ব্যর্থং তত্ত্বরূপং বস্ত্ত বপ্যার্থস্বরূপমিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। রেমে 'জ্ঞানন্দমুভব'। বিজহার বিজ্ঞতবান্ কালমতাবাহয়াদিত্যর্থঃ। জ্ঞানতদ্ব্যর্থবেদনে জ্ঞানশ্চ তদ্ব্যর্থঃ স্বরূপরূপং বস্ত্ত তৎপরিজ্ঞানে।

[ বেদবেদাঙ্গাদি ] বিবিধ শাস্ত্রসমূহে যখন ভরত পারদর্শিতা লাভ করিলেন তখন [ শাস্ত্রে ] লব্ধ-বুদ্ধি তাঁহার আবার বিদ্যা শীল বয়স ও জ্ঞানবুদ্ধ এবং [ ধর্ম্য অর্থ কাম মোক্ষের ] যথার্থ স্বরূপজ্ঞ অগ্ন আচার্য্যগণের নিকট হইতেও [ তাঁহাদেরই ] সাহচর্য্যে [ ধর্ম্য অর্থ কাম মোক্ষের ] স্বরূপ-পরিজ্ঞানের ইচ্ছা সমুৎপন্ন হইল ১১-১২

ধর্ম্যার্থ- [ কাম মোক্ষ- ] বিষয়ে বিগতসংশয় যে যে আচার্য্য ধর্ম্য অর্থ কাম ও মোক্ষের স্বরূপরূপ বস্ত্ত অর্থাৎ যথার্থ স্বরূপ অবগত ছিলেন সেই সেই আচার্য্যকেই ভরত-সেবা করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

স যদা জ্ঞানবিজ্ঞানবিনয়েষু কৃতাগমম্ ।

আজ্ঞানং ভরতো যেনে চিহ্নধর্ম্মার্থসংশয়ঃ ।

তদাস্ত্য বুদ্ধিঃ সংজ্ঞে দূতং প্রেষয়িতুং পিতুঃ ॥ ১৫ ॥

অথাহুয়াব্রবীদ্ বুদ্ধং স্মৃদং ব্রহ্মবাদিনম্ ।

অযোধ্যাং গচ্ছ ভদ্রং তে স্বরিতো জবনৈর্হয়ৈঃ ।

পিতরং তত্র কৌশল্যাং ক্রয়াস্বং মাতরঞ্চ মে ॥ ১৬ ॥

মাতামহকুলে চাপি যথা বর্ত্তামহে বয়ম্ ।

তথা পূর্ব্বং ভবাঞ্ শংসেং পিতুর্ম্মাতুশ্চ মেহগ্রতঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টা। জ্ঞানং শাস্তোৎখং বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়ং বিনয়ঃ শিক্ষা তেষু কৃতাগমং বিচিহ্নজ্ঞানমায়ানম্ । পিতুঃ স্থানে ।

১৫-১৭। টিপ্পনী। জ্ঞানমাজ্ঞানং বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়কং জ্ঞানং বিনয়ো বিষয়াস্তর-  
শিক্ষাঃ তেষাং জ্ঞানং যদা কৃতাগমঃ কৃত আগমো ব্যাপ্তির্ষষ্ঠ্য তং প্রাণীণামুপগতমিত্যর্থঃ যেনে তদা  
পিতুঃ সকাশে দূতং প্রেষয়িতুং বুদ্ধিঃ সংজ্ঞে । জবনৈর্হয়ৈঃ । ক্রয়াঃ মম কুশলমিতি শেষঃ ।

জ্ঞানরূপ তত্ত্ববস্তুর লাভে নিয়ত উত্তমশীল ভরত নানারূপ জ্ঞানচর্চায়  
আনন্দ অনুভব করিয়া কাল যাপন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

সেই ভরত ধর্ম্মবিষয়ে বিগতসংশয় হইয়া যখন জ্ঞানে ( আত্মজ্ঞানে )  
বিজ্ঞানে ( শিল্পাদি বিষয়ের জ্ঞানে ) এবং [ অন্ত্যাত্ম বিষয়ের ] শিক্ষায় নিজেকে  
প্রবীণ বলিয়া মনে করিলেন তখন তাঁহার পিতার নিকট দূত প্রেরণ করিবার বুদ্ধি  
হইল ॥ ১৫ ॥

অনন্তর তিনি ব্রহ্মবাদী বুদ্ধ [ কোনও ] স্মৃদংকে আহ্বান কারয়া বলিলেন—  
আপনার মঙ্গল হউক । আপনি স্বরাস্ত্রিত হইয়া বেগবান্ অশ্বে [ আরোহণপূর্ব্বক ]  
অযোধ্যায় গমন করুন । তথায় পিতাকে, কৌশল্যাকে ও আমার মাতা-  
[ কৈকেয়ী- ] কে [ আমার কুশলবাহা ] নিবেদন করুন ॥ ১৬ ॥

মাতামহকুলেও আমি যে ভাবে বাস করিতেছি আপনি আমার পিতা  
ও মাতার সাক্ষাতে প্রথমে [ -ই ] তাত্তা বলিবেন ॥ ১৭ ॥

১। হ-অ 'ধম্'। ২। স্ব 'পুনঃ'। ৩। প 'স হই'। ৪। উ 'বাক্য'। ৫। দ-উ-ছ,  
'তচ্চ স্বং পূর্ব্বমানংসঃ'। ৬। দ 'বান্ ক্রয়াৎ'।

রামশ্চোপেত্য বিজ্ঞাপো মামুদ্दिश्य सगौरवम् ।

ভূতাস্তে ভরতঃ পাদৌ মূৰ্ধ্ণাভ্যৰ্চ্য প্রসাদ্য চ ॥ ১৮ ॥

কুশলানাময়ং স্নিগ্ধং পৃচ্ছতীতি সমাগমে ।

লক্ষ্মণশ্চ<sup>১</sup> পরিষজ্য প্রকৃত্যঃ কুশলং ব্রূয়া ॥ ১৯ ॥

ক্রমাশ্চ মাতরং মে ত্বং কৌশল্যামভিবাদনম্<sup>২</sup> ।

স্মিত্রামপি চ ক্রয়া বৈদেহীং চাভিবাদনম্ ॥ ২০ ॥

স তেনৈবং সমাদিষ্টৌ ভরতেন মহাত্মনা ।

দূতঃ শীঘ্রহরৌ ভূত্বা প্রযযৌ যত্র সা পুরী ।

অযোধ্যা স্তভ্শং রম্যা মনুরাজর্ষিনির্মিতা ॥ ২১ ॥

১৮-২১। লো-টা। অভ্যর্চ্য প্রণম্য। সমাগমে সম সমাগাগমনকালে তস্ত সন্মাক্ প্রাপ্তৌ সত্যাম্। বৈদেহীঃ সীতাম্। স ব্রাহ্মণৌ দূতৌ ভূত্বা। যেন ধতঃ যত্রৈতি বা পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। সগৌরবং সম্মানম্।

১৯। টিপ্পনী। সমাগমে লক্ষ্মণেন সহ সমাগমে সতি লক্ষ্মণঃ পরিষজ্য প্রভৃৎ ইত্যদ্যঃ।

২০-২১। টিপ্পনী। মাতরং কৈকেয়ীং কৌশল্যাং চ অভিবাদনং ক্রয়া ইত্যদ্যঃ। শীঘ্রহরৌ দ্রুতগামী ভূত্বা শীঘ্রগামিনমম্বনাক্রুতার্থঃ।

[ পরে ] রামের নিকট গিয়াও আমার নাম করিয়া সম্মান সহকারে তাঁহাকে ইহা বলিবেন—‘আপনার ভূতা ভরত মস্তক দ্বারা [ আপনার ] চরণ যুগল অভিবাদন করিয়া এবং [ আপনাকে ] প্রসন্ন করিয়া স্নিগ্ধ হৃদয়ে কুশল ও অনাময় প্রশ্ন করিতেছেন’। [ লক্ষ্মণের নিকটও আপনি যাইবেন এবং তাঁহার সহিত ] মিলন হইলে লক্ষ্মণকেও আলিঙ্গন করিয়া আপনি [ তাঁহার ] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন ॥ ১৮—১৯ ॥

আপনি মাতা- [ কৈকেয়ী- ] কে ও কৌশল্যাকে আমার অভিবাদন জানাইবেন স্মিত্রা এবং বৈদেহীকেও আমার অভিবাদন জ্ঞাপন করিবেন ॥ ২০ ॥

সেই মহাত্মা ভরতকর্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট সেই দূত দ্রুতগাম হইয়া ( অর্থাৎ দ্রুতগামী গাশ্বে আরোহণ করিয়া ) যে দিকে সেই অতীব রমণীয় রাজর্ষি মন্ডলনির্মিত অযোধ্যাপুরী [ সেই দিকে ] গমন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। গ ‘-শ্চাভ্যর্থ’। ২। গ ‘-ভ্যানন্তে স্বয়ম্’। ৩। ও ‘-লস্তৃয়া’। ৪। গ ‘-ভেবং’। ৫। ও ‘-সে’। ৬। চ ‘-হীমন্তি’। ৭। ও ‘-তরঙ্গ পুরীম্’, চ ‘-চেব তাং পুরীম্’, ও ‘-সেনয়া পুরীম্’, হ ‘-যেন’। ৮। গ-ও-চ ‘-ধার্য’। ৯। অ ‘-হপুরী’। ১০। গ-ও-চ ‘-রম্যাং’। ১১। গ ‘-পারিত্যং’, গ-ও-চ ‘-নির্মিতাং’।

যাং স<sup>১</sup>রাজীবতাব্রাক্ষো রাজা দশরথোহম্বশাৎ ।

প্রাপ্তবানচিরৈণেব স তাং ভরতশাসনাৎ ॥ ২২ ॥

• অবেদয়ত তদ্রাজে মাতৃভ্যোহুথ দ্বিজস্তুথা ।

কৃতকৃত্যোহথ রাজেন্দ্র ভরতঃ সত্যবিক্রমঃ ।

ধনুর্বেদে চ বেদে চ নীতিশাস্ত্রেষু পারগঃ ॥ ২৩ ॥

• অর্থশাস্ত্রেষু কুশলো ব্যায়ামেষু তণৈব চ ।

হস্তিশিক্ষাস্ত নিমণাতো<sup>২</sup> রথশিক্ষাস্ত বিষ্ঠিতঃ ॥ ২৪ ॥

আলেখ্যে চৈব লেখ্যে চ লজ্জনে প্লবনে তথা ।

জ্যোতির্গতিষু নিমণাতস্তব বাক্যেন চোদিতঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। ব্যায়ামেষু অঙ্গশ্রমেণ ।

২৫। লো-টী। আলেখ্যে লিখনে নানাদেশীয়াক্ষরে । লেখ্যে চিত্রলেখ্যে ।

২১। টিপ্পনী। রাজীবতাব্রাক্ষঃ রাজীব পদ্যে ইব তাত্র রক্তবর্ণে অক্ষিপী যন্ত সঃ ।

২৪। টিপ্পনী। বিষ্ঠিতঃ বিশেষেণ স্থিতঃ নিতরাং কুশল ইত্যর্থঃ ।

২৫। টিপ্পনী। আলেখ্যে চিত্রবিজ্ঞায়াম্ । লেখ্যে শাসনপত্রাদিলিখনবিষয়ে । লজ্জনে পর্বতআরোহণে তদতিক্রমে চ । প্লবনে সন্তরণে । জ্যোতির্গতিষু জ্যোতিষাং গ্রহনক্ষত্রাদীনাম্ গতিনিরূপণে । তব বাক্যেন চোদিতস্তববাক্যপ্রণোদিতঃ ।

যে পুরী পদ্যের আয় রক্ত-নেত্র সেই রাজা দশরথ শাসন করিতেন, ভরতের আদেশক্রমে সেও সমতিবিলম্বেই সেই পুরীতে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥২২॥

অতঃপর [সেই] ব্রাহ্মণ [রানের] মাতৃগণকে এবং [বিশেষতঃ] নৃপতিকে ভরতের বিষয় বলিলেন—‘হে রাজেন্দ্র, সত্যপরাক্রম ভরত কৃতকৃত্য হইয়াছেন। আপনার বাক্যে প্রবর্তিত হইয়া [তিনি] বেদে, ধনুর্বেদে এবং নীতিশাস্ত্রে পারদর্শী হইয়াছেন; অর্থশাস্ত্রে এবং ব্যায়ামেও [তিনি] সেইরূপই দক্ষ হইয়াছেন; [তিনি] হস্তিবিজ্ঞায় নিপুণ এবং রথবিজ্ঞায় সুপটু হইয়াছেন; [তিনি] আলেখ্যে (চিত্র বিজ্ঞায়), লেখ্যে (দলিল-পত্রাদিলিখনে), লজ্জনে (পর্বতাদির আরোহণে ও অতিক্রমে), প্লবনে (সন্তরণে) এবং গ্রহ-নক্ষত্রাদির গতিনিরূপণে (অর্থাৎ জ্যোতিষ শাস্ত্রে)

১। গ ‘-রক্তদা রাজ্ঞে’, ও ‘-য়ং কুশলিং বাক্যং ভরতমস্তিকে’, ঘ-চ-ছ-ঝ ‘-য়ং কুশলিং রাজ্ঞো ভরত-মস্তিকে’ । ২। ঘ-ঙ-ছ-প-ত-কেশবদ্রাক্ষ ত্রিশ্লোকং যাবদ্রাস্তি । ৩। গ-চ ‘চ’ । ৪। গ-চ ‘চ’ । ৫। গ ‘-হপি’, চ ‘চ’ । ৬। ঝ ‘-য’ । ৭। ঝ ‘-ঐত’ ।

এবংবিধানি কশ্মাণি কৃতবান্ স বহুতাপি ।

কৃতার্থো ভরতো রাজংস্বৎসকশামুপৈশ্যতি ॥ ২৬ ॥

শ্রদ্ধা রাজা প্রহর্যোহভূদ্ দূতস্ত বচনং প্রিয়ম্ ।

কৌশল্যাচ্চ দেব্যস্তান্তথোভৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২৭ ॥

প্রতিসংদিশ্য তং রাজা দূতং সংকুতা চাইতঃ ।

প্রেময়ামাস নৃপতির্ভরতস্ত পুনস্তদা ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাস্কীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে চতুর্বিংশতিসাহস্রাং সংহিতায়াম্

আদিকাণ্ডে অশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮০ ॥ \*

আদিকাণ্ড সমাপ্তম্ ॥

২৬। লো-টা। যদা তু ভরতো রাজংস্বৎসকশাশুপাগতঃ। যদা স্বৎসকশাশুপাগতে গতন্ততঃ প্রভৃতি কৃতবান্।

২৮। লো-টা। প্রতিসন্নিহ গমনাজ্ঞাং বিধায়। অর্হতঃ পূজয়া।

২৬। টিগ্ননী। উপৈশ্যতি অনতিবিলম্বেবেতি শেষঃ।

২৮। টিগ্ননী। তং প্রতিসন্নিহ ভরতর্থং তস্মৈ প্রতিবার্তাং প্রদায়। অর্হতঃ সম্মানেন। ভরতস্ত সকাশমিতি শেষঃ।

নিপুণ হইয়াছেন। এবংবিধ বহু [ কৰ্তব্য ] কৰ্ম্ম তিনি করিয়াছেন। হে রাজন্, সফলকাম ভরত [ শীঘ্রই ] আপনার নিকট আসিবেন ॥ ২৩—২৬ ॥

দূতের প্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা [ দশরথ ], কৌশল্যা-প্রভৃতি সেই মহিষীগণ এবং রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে—অতি আনন্দিত হইলেন ॥ ২৭ ॥

তখন প্রজাপালক রাজা দশরথ সেই দূতকে বার্তা প্রদান এবং সম্মান সহকারে সংকার করিয়া ভরতের নিকট প্রেরণ করিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাস্কীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের আদিকাণ্ডে অশীতিতম সর্গ সমাপ্ত ॥

আদিকাণ্ড সমাপ্ত ॥

১। ৫ 'কৃতানি'। ২। ৫ 'শ্রদ্ধা'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ছ-জ 'ভরতো রাজংস্বৎসকশাশুপাগতঃ'। ৪। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ 'তচ্ছ্রদ্ধা মুমুদে রাজা'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'চ সাকৈকেয়ী হুমিত্রা রাম এব চ', চ 'সাহ কৈকেয়ী হুমিত্রা রাম এব চ'। ৬। অন্তঃ পরং গ-পুস্তকে 'শ্রবণং কুশলিনঃ রাজো ভরতমন্তিকে' ইত্যধিকঃ। ৭। ও 'তাং'। ৮। ও-চ 'পুরস্তদা'। ৯। অন্তঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রতিসংশ্রুতা নৃপতিস্তদা ভরতায় বৈ'। অম্ববদ্যন্তঃ শ্রী-পুস্তদা 'বরশ্চিরম্'। তচ্ছ্রদ্ধা মুমুদে রাজা দূতস্ত বচনং প্রিয়ম্। কৌশল্যা চ সাকৈকেয়ী হুমিত্রা রাম এব চ'। ইত্যধিকঃ।

\* অতঃপু নৃপতির্ভরতঃ কচিং কচিং পুস্তকে অথোক্তাভীকৃতপদসর্গাঃ স্রজান্তর্ভাবন্তঃপাদিকাণ্ড-পটীস্চিত্তবৃত্তান্তং রামায়ণে পরিসমাপ্তিদেবান্দ বহুপুস্তকসংবাদোহেবাদিকাণ্ডস্য বিরতিরিতি বিভাষ্যে











